

DICCIONARIO CAPANAHUA-CASTELLANO



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 45

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

Nº 45

Editora:
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL
ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

**DICCIONARIO
CAPANAHUA–CASTELLANO**

Versión electrónica ilustrada

**Recopilación:
Eugene Loos
y
Betty Loos**

**Ilustraciones:
José Vasquez Romaina**

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Perú — 2003**

Primera edición, 1998
Segunda edición, (versión electrónica) 2003

Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

	página
Prólogo	9
Abreviaturas.....	13
La organización del diccionario.....	15
Los cambios fonológicos principales.....	19
Bosquejo gramatical	23
Diccionario capanahua–castellano.....	63
Índice castellano–capanahua.....	405

PROLOGO

El propósito de esta obra es el de abrir al mundo una parte de la riqueza léxica del idioma capanahua que previamente ha existido solamente en forma oral. Esta compilación es fruto de años agradables compartidos con hablantes del idioma capanahua en las comunidades del oriente peruano durante nuestra estadía entre 1954 y 1983. Como una de las tareas del equipo de campo del Instituto Lingüístico de Verano en virtud del convenio con el Ministerio de Educación del Perú, llevamos a cabo la recopilación de voces capanahuas mientras trabajábamos en el análisis de los sistemas fonológico y gramatical y elaborábamos materiales educativos y de lectura.

Expresamos nuestro aprecio a toda la comunidad capanahua que ha contribuido al contenido de este tomo. Vaya nuestro reconocimiento especial a dos personas cuya ayuda ha sido muy valiosa: Edit Huaninche Romaina quien llenó vacíos en las listas alfabéticas de vocablos que no habían sido registrados y a José Vásquez Romaina cuya habilidad para proporcionar ejemplos naturales a la cultura sobre el uso de vocablos salvó muchas entradas que carecían de suficiente información para distinguirlas de otros vocablos.

El nombre **capa-nahua** (ardilla-gente) no es la autodenominación empleada por los capanahua. Aunque en la actualidad muchos de ellos se reconocen como miembros de la etnia capanahua, hace dos generaciones no aceptaban ese nombre. **Nahua** significa gente salvaje, foránea o extranjera, apelación poco aceptable para los miembros de una cultura. El término más común con el que se identificaban era **noquen caibo** (nuestros paisanos), pero también empleaban el nombre del clan patrilineal al que pertenecían: **capa baquebo, hino baquebo, nahin baquebo y bina baquebo**.

Otros nombres que se han empleado en referencias escritas son capabo, capanawa, kapanawa y capacho (término despectivo), así como el de **pahen baquebo** que es un dialecto del capanahua.

El capanahua pertenece a la familia pano que está formada por unos treintiséis idiomas cuyo grado de semejanza varía según la retención o el desarrollo de rasgos lingüísticos. Clasificado así, el capanahua se asemeja al grupo ucayalino formado por el shipibo-conibo, el isconahua y el marubo del Brasil.

Antiguamente los capanahua habitaban en las cabeceras de los afluentes del río Buncuya y del Alto Tapiche. El nombre Buncuya es una deformación castellana de la palabra capanahua **boconya** (río con ceticos). Durante la época del jebe se trasladaron a las riberas de esos dos ríos en la provincia de Requena del departamento de Amazonas, donde la mayoría ha permanecido hasta hoy. Debido a la depredación por parte de grupos vecinos y a la atracción de una vida más gregaria, algunos se han trasladado a zonas urbanas. A medida que otros moradores se establecen en su territorio y se registran más matrimonios mixtos, los capanahua van dejando el uso de su idioma. Hoy solamente alrededor del treinta por ciento de lo que hace treinta años fue una población de cuatrocientos capanahuahablantes hablan el idioma.

Las fuentes del material contenido en este diccionario son muy variadas: conversaciones sostenidas entre capanahuahablantes o con ellos, leyendas narradas a los jóvenes por los ancianos, relatos autobiográficos, explicaciones de cómo, por qué y cuándo ciertos eventos o acciones se realizan, exhortaciones, críticas, apreciaciones y descripciones de especies de la flora y la fauna de la selva.

La lengua revela muchos conocimientos de la selva, conocimientos que lamentablemente desaparecerán también cuando la lengua desaparezca. Por eso, a pesar de abultar el presente trabajo, hemos querido poner al alcance del lector ejemplos amplios no solamente para proveer contexto suficiente que facilita la evaluación de las traducciones asignadas sino también para conservar información cultural y datos gramaticales representativos de esta lengua que está a punto de desaparecer.

El lado capanahua–castellano de este diccionario contiene unas cinco mil voces del léxico básico, que debe considerarse como una parte del vocabulario de uso diario. Gracias a la productividad de la gramática, los capanahuahablantes pueden crear nuevas expresiones con mucha facilidad. Por ejemplo, para expresar el concepto de horizonte, espontáneamente crearon un sustantivo nuevo con la frase **naiya mai chibechijaquehtanaiton cama** (donde las caderas del cielo y la tierra se encuentran en todo un círculo completo), una construcción nueva en el léxico capanahua pero fácilmente comprendida por cualquier capanahua que no la había escuchado previamente. Neologismos de este tipo no se han registrado en el diccionario salvo dentro de un contexto que ayudara al lector en el análisis.

Tampoco se ha registrado un amplio número de palabras y frases formadas a base de verbos nominalizados con las que se denominan cosas o conceptos, como **hahan poquinti** (lit. algo con que cavar: pala). Asimismo, no se ha tratado de formar toda la variedad de verbos que uno podría derivar de

sustantivos. Se espera que la descripción gramatical que es parte del diccionario ayude al lector a comprender los significados pertinentes de palabras derivadas que se encuentran en colecciones literarias y otros libros publicados en capanahua.

En algunos casos, especialmente en nombres de especies de la selva, no se ha podido encontrar la traducción al castellano del vocablo capanahua. En otros casos, la glosa regional no posee un término equivalente de mayor difusión. Para ayudar a los interesados en estudios comparativos, se ha provisto un apéndice de regionalismos.

El diccionario capanahua–castellano está seguido por un índice castellano–capanahua y varios apéndices que proporcionan una relación de afijos, partículas y varias listas léxicas.

ABREVIATURAS

1	primera persona	interj	interjección
2	segunda persona	interr	interrogativo
3	tercera persona	intr	intransitivo
adj	adjetivo	lit	literal
adv	adverbio o frase adverbial	loc	locativo
ben	benefactivo	neg	negativo
caus	causativo	PA	predicado adjetival
CCSa	complemento del verbo gobernado correferencial con el sujeto del verbo gobernante; acción anterior	part	partícula
		pas	tiempo pasado
		pl	plural
		posp	posposición
cert	certeza	pref	prefijo
decl	modo declarativo	pref.n.	prefijo nominal
dem	demonstrativo	pres	tiempo presente
dist	distributivo	pron	pronombre
enl	sufijo de enlace	refl	reflexivo
esp	especie	rep	reportativo
fut	futuro	s	sustantivo
gen	genérico	SCCb	sujeto del verbo gobernado correferencial con el complemento del verbo gobernante; acción subsiguiente
gr	grupo		
hipot	hipotético		
impv	imperativo		
instr	instrumento	SCCs	sujeto del verbo

	governado correferencial con el complemento del verbo gobernante; acción simultánea	SSTa	sujeto del verbo gobernado correferencial con el sujeto del verbo gobernante transitivo; acción anterior
SCSb	sujeto del verbo gobernado correferencial con el sujeto del verbo gobernante; acción subsiguiente	suf	sufijo
		suf.adj.	sufijo adjetival o adjetivizador
		suf.adv.	sufijo adverbial
SDSa	sujeto del verbo gobernado diferente del sujeto del verbo gobernante; acción anterior	suf.n.	sufijo nominal
		suf.pron.	sufijo pronominal
		suf.v.	sufijo verbal
SDSb	sujeto del verbo gobernado diferente del sujeto del verbo gobernante; acción subsiguiente	subj	sujeto
		tr	transitivo
		v	verbo
		v.a.	verbo activo
		v.n.	verbo neutro
SSIa	sujeto del verbo gobernado correferencial con el sujeto del verbo gobernante intransitivo; acción anterior	v.r.	verbo reflexivo
		v.recíp.	verbo recíproco
		voc	vocativo

LA ORGANIZACION DEL DICCIONARIO

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

El alfabeto capanahua está formado por diecisiete consonantes **b, c, ch, h, hu, j, m, n, p, qu, r, s, sh, t, ts, x, y** y cuatro vocales **a, e, i, o**. La **h** es una oclusiva glotal; como en el castellano, la **c** y la **qu** representan a la oclusiva **k**; la **sh** es una sibilante alveopalatal; la **ts** es una africada alveolar; la **x** es una sibilante retrofleja alveopalatal; la **e** es vocal alta posterior no redondeada; la **o** es posterior redondeada, intermedia entre la *o* y la *u* del castellano. Las demás letras se pronuncian aproximadamente como en castellano salvo que la **j** sólo se pronuncia en posición inicial de palabra y es muda cuando está dentro de una palabra. Otras variaciones se explican en la descripción de los cambios fonológicos. La oclusiva velar **c** se escribe como **c** antes de **a** y **o** y como **qu** antes de **e** e **i**.

Aunque el orden alfabético en los textos escolares es **a b c ch e h hu i j m n o p qu r s sh t ts x y**, en el diccionario se sigue el orden ahora aceptado por los editores de diccionarios modernos del castellano: *a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z*.

Cuando la segunda sílaba de una palabra termina con una oclusiva (se consideran a las nasales como oclusivas), la sílaba es acentuada. En la ortografía práctica son pocas las palabras que requieren el acento ortográfico para diferenciarse de otras palabras, pero para ayudar a los lectores no capanahuas se ha escrito el acento en la palabra titular de las entradas cuando la consonante causante se ha suprimido; no se escribe el acento cuando la misma forma aparece en el texto que ilustra la entrada y tampoco se escribe cuando la consonante está presente. Por ejemplo, **chi-pan-ti** derivada de **chi+pano+ti** (algo con que limpiar las caderas) se pronuncia **chipánti** pero se escribe **chipanti** porque la consonante [n] indica que la segunda sílaba es acentuada; **mi-poc-quin** derivada de [mi+poca+quin]–(lit. tierra-amontonar-en: amontonar en el suelo) se pronuncia **mipóquin**. Como se suprime la consonante **c**, se escribe el acento en la palabra titular pero no en el ejemplo.

LOS COMPONENTES DE LAS ENTRADAS

Los números que aparecen a manera de subíndice en este párrafo sirven para ayudar al lector a asociar la información mencionada con las partes correspondientes en el ejemplo. La palabra titular¹ de todas las entradas aparece en negrillas. Después de la palabra titular algunas entradas dan formas variantes² en negrillas e información derivacional³ o estructural en letras más pequeñas entre corchetes. A continuación se da la parte del habla⁴ en itálicas, luego la traducción castellana⁵ en letra común y los ejemplos⁶ en negrillas con traducción al castellano⁷ en letra común. Las traducciones de una palabra titular que son aproximadamente sinónimas se separan por medio de comas, los significados que son un poco distantes se separan por medio de puntos y comas. Si la palabra titular posee varios sentidos y hay ejemplos que corresponden a cada sentido, se emplean números para separar los sentidos y asociarlos con los ejemplos correspondientes.

baxtequin¹ [bax-xate-quin]³ v.a.⁴
 quitar cabillos⁵ (lit. cortar el
 codo). **Chchin masen bimi**
pasquequin. Bimi sca bax-
tequin napo tsaquin.
Machitonen bimi
caxquexon napo potaquin.⁶
 La abuelita cogió tutumos.
 Les quitó el cabillo y sacó lo
 de adentro. Partió el fruto
 con un machete para sacar y
 botar lo de adentro.⁷

En muchas entradas aparece un comentario o una explicación precedida por un guión. En algunos casos la explicación reemplaza a la traducción castellana. Por ejemplo.

-tan- *suf.v.gr.4.* –Indica que la acción
 se realiza a una distancia.
¡Jistanhue! ¡Ve a verlo!

LAS PARTES PRINCIPALES DEL HABLA

Las partes del habla del capanahua son ocho, a saber: verbo, sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, partícula, posposición e interjección. Los verbos son de tipo transitivo —denominado activo (v.a.) en la parte del habla— e intransitivo. Los verbos intransitivos incluyen, a su vez, las clases neutro (v.n.), reflexivo (v.r.) y recíproco (v.recíp.).

El usuario debe tener en cuenta que las partes del habla del capanahua no corresponden exactamente a las del castellano. No existe un infinitivo del verbo. Por eso se ha utilizado la forma del capanahua que corresponde al uso del infinitivo como complemento en castellano en la oración “Debes escribir”. Esta forma del verbo termina siempre en **-quin** si el verbo es transitivo y en **-i** si el verbo es intransitivo.

VARIANTES

Cambios fonológicos regulares y diferencias regionales o dialectales originan variantes de los vocablos o de la raíz de las palabras. Cuando se dan varias formas, las variantes siguen a la forma principal, separadas de ella por una coma, pero también se encuentran como entradas independientes con una referencia a la forma básica. Por ejemplo, en la entrada

besequenjati, besecanti *s.* ...

la forma principal o básica es **besequenjati** y la variante es **besecanti**; en la entrada correspondiente a la variante se encuentra solamente

besecanti *Vea besequenjati s.*

que indica que el lector debe buscar el significado en **besequenjati**.

INFORMACIÓN DERIVACIONAL

Se ha dado información derivacional en casos en los que esa información podría ayudar al lector a analizar la composición de la entrada. Un guión separa las partes que muchas veces pueden encontrarse también como entradas, sean prefijos, raíces o sufijos.

INFORMACIÓN ESTRUCTURAL

Cuando la base fonológica de la entrada no es evidente, se da la información estructural correspondiente; por ejemplo, cuando una consonante subyacente que no está presente hace que una sílaba se acentúe. Esta información estructural se presenta con el mismo tipo de letra que la información derivacional.

LAS TRADUCCIONES DE LAS ENTRADAS

Se ha tratado de escoger traducciones que representen adecuadamente el significado de las entradas, pero no se ha tratado de proveer toda la serie de palabras sinónimas en el castellano; el lector mismo podrá buscarlas, si desea,

en diccionarios castellanos. Para ayudar al lector, en muchos casos se provee una traducción literal entre paréntesis, marcada con la abreviatura *lit.*

LOS EJEMPLOS

Después de la traducción se da, en muchos casos, una o más oraciones que ilustran la palabra en contexto o dan una idea de las flexiones que pueden aparecer con la palabra titular.

Cuando el ejemplo contiene una conversación, la conversación lleva comillas dobles. Cuando la conversación es un diálogo se emplean guiones largos para indicar el cambio de participante. Por razones de espacio toda la entrada aparece como en un párrafo y se espera que los diferentes tipos de letra sean suficientes para que el lector identifique los componentes de la entrada.

El lector notará que el tío y el cuñado (primo) son los personajes principales en muchos ejemplos. Esto se debe a que en la cultura capanahua el tío y el cuñado son los parientes que con más libertad son objeto de chistes, comentarios jocosos y ejemplos.

LOS CAMBIOS FONOLÓGICOS PRINCIPALES

SUPRESIÓN DE VOCALES

La última sílaba átona de una raíz es débil. La tendencia de suprimir la vocal de una sílaba débil acorta ciertas combinaciones de prefijo y raíces. Por ejemplo, en la combinación [**be-pano-quin**] (cara-lavar-enlace: le lavó la cara) se suprime la vocal final **o** de la raíz **pano-** (lavar): **bepanquin**.

ACENTUACIÓN

Cuando los afijos y raíces forman una palabra cuya segunda sílaba es cerrada, esa segunda sílaba lleva el acento. Por ejemplo, **jisi** (a ver) no lleva acento en la segunda sílaba porque la segunda es sílaba abierta. En cambio, **jismís** derivado de **jis-mis** (ver-tendencia: mirón) lleva acento porque la segunda sílaba es cerrada pero, como se ha explicado en la página 15, no se escribe el acento cuando la consonante causante está presente.

Después de asignar el acento se suprimen las consonantes oclusivas que cierran una sílaba. Aunque en cuanto al paso del aire por la cavidad nasal las consonantes **m** y **n** son continuas, durante la articulación la cavidad oral está cerrada; por eso en el capanahua ambas consonantes nasales funcionan como oclusivas. Es importante notar que el acento se preserva aunque la consonante se suprima. Esta retención del acento se produce cuando en la formación de una palabra surgen secuencias de consonantes cuyo primer elemento es una oclusiva. Por ejemplo, la raíz verbal **mapet-** (subir) puede llevar el sufijo nominalizador **-ti** que produce la secuencia **tt** en **mapet-ti** (algo con que uno sube). Se suprime la primera consonante **t** porque cierra una sílaba, pero se conserva la acentuación que la consonante ha causado: **mapéti**, diferente de **mapeti** de **mapet-i** (subir-para: para subir) sin acento en la segunda sílaba.

LA NASALIZACIÓN

Cuando una consonante **m** o **n** cierra una sílaba se nasalizan todas las vocales y semiconsonantes (**h, hu, j, y**) anteriores a la consonante nasal hasta encontrar una consonante (**b, c, ch, m, n, p, qu, r, s, sh, t, ts, x**) o hasta el comienzo de la palabra. Después, la consonante nasal que causa la nasalización se suprime (al igual que toda consonante oclusiva cuando es la primera de una secuencia consonántica): la palabra **jahuena** (suyo) no se nasaliza porque la **n** no cierra una sílaba, pero en la palabra **jahuen** (su) que se encuentra en la frase

jahuen xobo (su casa) la **n** nasaliza toda la secuencia **j a hu e**, luego la **n** final se suprime en la pronunciación, aunque se retenga en la ortografía. Se pronuncia:

˜jãũẽ xobo.

Una consonante (pero no una semiconsonante) impide el progreso de la nasalización: en la palabra **noquen** (nuestro) la **e** se nasaliza, pero la consonante oclusiva **qu** evita que la nasalización pase a la **o**.

Cuando una semiconsonante (**h, hu, j, y**) sigue a una consonante nasal, la nasalización ya descrita se realiza pero también se nasalizan las semiconsonantes y vocales que siguen, hasta llegar a una consonante oclusiva o hasta el fin de la palabra: **hueran-hue** (empújalo) se pronuncia **huerãũẽ** con toda la secuencia **-ãũẽ** nasalizada. La consonante nasal se suprime como se explicó en el párrafo anterior.

Cabe notar que cuando se suprime la consonante nasal y esta supresión deja una vocal nasalizada antes de una consonante oclusiva, la nasalización causa una oclusión nasal anticipatoria de la consonante oclusiva. El resultado es que se pronuncia una **m** o **n** antes de la consonante, con el mismo punto de articulación que la consonante. Esta pronunciación hace que una **n** original suene como **m** antes de una **p** y una **m** original suene como **n** antes de una **t**. Por eso la combinación **hueran-pan** se pronuncia **huerampã** (¿lo empujo?). Las siguientes líneas muestran el proceso:

hueran- (empujar) y **-pan** (ofrecimiento)

hueránpan acentuación

huerãnpã nasalización

huerãpã supresión de las oclusivas finales de sílaba

huerãmpã oclusión nasal antes de la oclusiva.

Hay que recordar que en la ortografía se retienen las consonantes nasales originales para señalar nasalización y acentuación.

ENMUDECIMIENTO DE LA J

Cuando una **j** no está en posición inicial de palabra, es muda. Esto ocurre cuando prefijos o combinaciones de raíces hacen que una **j** inicial de palabra resulte interna. Por ejemplo,

[**jimi-jihui**] (sangre-palo: palo de sangre) se pronuncia **jimihui**;

[**ja-jene**] (boca-agua, agua de boca: saliva) se pronuncia **jaene**.

El enmudecimiento de la **j** se realiza después de la acentuación y la supresión de consonantes que cierran sílabas: **joshin-ja-quin** (rojo-hacer-enlace: lo enrojeció) se pronuncia **joshñáquin** donde las vocales **ia** son acentuadas y nasalizadas. (La acentuación de la **a** se debe a un segundo proceso de acentuación.) Se preserva la **j** en la ortografía para señalar la acentuación y nasalización.

ARMONÍA VOCÁLICA

En algunos contextos la vocal **a** de una sílaba débil se asimila a los rasgos de la vocal de la sílaba que la precede. Por ejemplo, la **a** de **tehca-quin** (quebrar) se asimila a la **e** que la precede en la forma reflexiva: **tehqueti** (quebrarse).

ELISIÓN DE LA H EN SÍLABAS PARES

La semiconsonante glotal **h** se elide cuando cierra una sílaba par. Esto se realiza después de la acentuación; el acento permanece después de la supresión de la **h**. Compárense las formas del sufijo **-rihbi** (otra vez) en las siguientes palabras:

honarihbixon (remendar-otra.vez-habiendo: habiendo remendado otra vez)

caribixon (ir-otra.vez-habiendo: habiendo ido otra vez).

DESPLAZAMIENTO DE LA H

Especialmente en el habla rápida, una semiconsonante glotal **h** que comienza una sílaba impar de una palabra o frase tiende a desplazarse a la posición final de la misma sílaba. Por ejemplo,

quetsin hino (pintado-tigre: tigrillo) se pronuncia **quetsñhno**.

Si la sílaba impar comienza con una **h** y también se cierra con una **h**, la **h** que la comienza se suprime:

toahihca (jergón) se pronuncia **toaihca**.

BOSQUEJO GRAMATICAL

1 LA ORACION

Una oración independiente es la que puede iniciar una conversación. El oyente no necesita un contexto lingüístico más extenso para comprenderla. Una oración dependiente requiere de un contexto para ser comprendida, ya sea algo dicho por el hablante u otro contexto, o gestos que faciliten la comprensión.

Una oración simple independiente en el capanahua consiste en el modo y la cláusula verbal. El modo indica la actitud del hablante hacia el oyente o hacia su enunciado; ayuda al oyente a interpretar el enunciado de una manera determinada por el hablante. La cláusula verbal representa el núcleo de la oración.

Las oraciones dependientes son similares a las independientes, pero aparecen dentro del discurso y carecen de indicadores evidenciales como **qui** y del declarativo **ta**; el verbo normalmente termina con uno de los sufijos de enlace **-quin** o **-i** que indican que la intención del hablante (narrar, informar, instruir, suplicar, etc.), establecida previamente en el contexto por los indicadores de modo, continúa siendo la misma.

En muchos de los ejemplos empleados en este diccionario las oraciones son dependientes, es decir carecen de indicadores evidenciales, porque se encontraron en contextos en los que los modos ya se habían establecido. Los indicadores evidenciales indican el grado de certeza que el hablante tiene con respecto a su enunciado.

1.1 El modo

Los modos se indican por medio de partículas o de sufijos verbales que limitan las opciones estructurales de ciertas partes de la oración. Sea el marcador de modo una partícula o un sufijo verbal, tiene una o más de las siguientes funciones semánticas:

- expresar la intención del hablante respecto al oyente, como de informar, interrogar, explicar, reportar, suplicar u ordenar;
- expresar la actitud del hablante con respecto a la veracidad de su propio enunciado: verdadero, obviamente verificable, probable, posible o hipotético, una suposición o proposición de contenido no realista;

indicar el grado de certeza del enunciado.

La mayoría de las partículas de modo aparecen después del primer constituyente principal de la oración; otras, como **sen** (ojalá), aparecen solamente al final de la oración. Algunas aparecen solamente en la primera oración del discurso y están implícitas en las demás oraciones.

1.1.1 El modo declarativo

El modo declarativo indica que la oración tiene la función de informar. En su forma más usual este modo se expresa por medio de una o más partículas pospuestas al primer constituyente de la oración y un sufijo de certeza agregado al verbo; si la oración no tiene verbo, una partícula de certeza aparece al final de la oración. Si otro constituyente no aparece en la posición inicial de la oración, el sujeto ocupa esa posición. La partícula del modo declarativo es, por lo general, **ta**.

La mayoría de los indicadores evidenciales que pueden aparecer en el modo declarativo son partículas. Las que se encuentran pospuestas al primer constituyente son **ra** (quizás), **qui** (dicen que, reportativo), **ronqui** (dicen que, reportativo), **cahen** (por supuesto), **s** (visible). Las partículas que ocupan una posición final son **can** (pues), **rahca** (probablemente) y **qui** (cierto). La partícula final **qui** (cierto) normalmente no aparece en una oración marcada con **cahen** (por supuesto).

(1) **Heen baque ta ca-hi-qui.**
 mi hijo decl ir-pres-cert
 Mi hijo va.

(2) **Nea ta heen baque qui.**
 éste decl mi hijo cert
 Este es mi hijo.

En oraciones que tienen sujeto de primera o segunda persona, la partícula de certeza **qui** se omite si la oración contiene un verbo en tiempo presente.

1.1.2 El modo interrogativo

Si la oración es una interrogación, el modo se indica mediante el sufijo final **-n** agregado al verbo o a la partícula de certeza **qui**.

Por ejemplo, si una afirmación se convierte en interrogación (3) se omite el indicador de modo declarativo y se agrega el sufijo interrogativo al modo de certeza.

- (3) **Nea ta miin baque qui.**
 éste decl tu hijo cert
 Este es tu hijo.

¿Nea miin baque qui-n?
 éste tu hijo cert-interr
 ¿Es éste tu hijo?

Se puede emplear también una forma secundaria **hen** de la partícula interrogativa que ocupa la posición modal después del primer elemento de la oración, pero no reemplaza al sufijo interrogativo -n:

- (4) **¿Jahuen hen joni ca-hi-qui-n neno?**
 dónde interr hombre ir-pres-cert-interr aquí
 ¿Dónde fue el hombre (que vino) aquí?

1.1.3 El modo imperativo

Si la oración es un mandato o una súplica, los indicadores de modo normalmente aparecen como sufijos finales del verbo o partículas finales de la oración. Si el hablante se dirige a un oyente presente, el indicador de modo puede ser solamente uno de los sufijos imperativos como en el ejemplo (5); si se dirige a un oyente imaginario, partículas como **sen** indican que el hablante no se dirige a las personas presentes sino a alguien ausente o a un ente imaginario como en (6):

- (5) **Jaa hea hinan-hue.**
 ese me dar-impv
 Dame eso.
- (6) **¡Jascapa tsi hea hinan-hue sen!**
 ese.tipo esperanza me dar-impv ojalá
 ¡Ojalá me dieran algo como eso!

En (7) una mujer está sola en la chacra pero sospecha que hay alguien escondido en el monte y espera que esa persona la rescate de la condición de secuestrada en que se encuentra:

- (7) **Mia tsi min hihhue sen.**
 tú esperanza tú seas ojalá
 Ojalá seas tú.

Como lo muestra el ejemplo (8), aunque el imperativo normalmente indica segunda persona, el sufijo **-can** indica plural de tercera persona porque los oyentes no están presentes.

- (8) **Joroha tsi ja-can-hue sen.**
 venir esperanza ser-3.pl-impv ojalá
 ¡Ojalá vengan!

1.1.4 El modo hipotético

Cuando el hablante se basa en una suposición o en información que no considera confiable, puede emplear un modo hipotético. En el ejemplo (9) extraído de un cuento tradicional la primera oración lleva el modo interrogativo para plantear la proposición que el hablante considera; en la segunda oración emplea el modo hipotético para encontrar sin éxito una posible solución, y en la tercera emplea el declarativo para expresar la única conclusión confiable; es decir, que no entienden.

Además de partículas de modo como **ca**, los sufijos **-quehan-**, **-han** y **-panan** son indicadores de modo hipotético. Los sufijos **-quehan-** y **-han** pueden marcar un verbo independiente como en la segunda oración de (9); el sufijo **-panan** marca un verbo gobernado como en (10):

- (9) ¿**Jahua noque hinan-ih-qui-n?**
 qué nos dar-pres-cert-interr

Jaa banahi hinanah ca jocon-quehan-i.
 él siembra dado pues brotar-hipot-pres

Non tah non honanyamahi.
 nosotros decl nosotros saber.no

¿Qué es lo que nos da?

Si nos hubiese dado lo que él siembra, hubiera brotado.

No entendemos.

- (10) **Non hicha rehte-panan ta patoronen hicha tashi**
 nosotros mucho matar-hipot decl patrón mucho
 sal

hinan-yama-hi-qui.
 dar-neg-pres-cert

Mataríamos muchos (animales) pero el patrón no nos da mucha sal (para salar la carne).

1.1.5 El modo argumentativo

Cuando el hablante se encuentra en un argumento con otro y quiere dar por terminado el argumento, agrega una partícula especial como *cahisen* a una oración que ya lleva otra marca de modo. *Cahisen* indica que el hablante piensa que ha dado una respuesta contundente. Por ejemplo, cuando acusaron a uno de robar un tallo de yuca, éste se defendió pero el acusador siguió acusándolo. Esperando terminar con el tema y ganar el argumento, el acusado respondió con *cahisen*:

(11) **Hen tah hen jone-yama-hi, cahisen.**
yo decl yo esconder-neg-pres pues

Hen tah en mia yohi-coin-ai.
yo decl yo te decir-verdaderamente-pres
Pues no (lo) he escondido. Te digo la verdad.

1.1.6 El modo reportativo

En oraciones complejas la partícula reportativa **qui** (dicen que) puede aparecer repetidas veces como en (12):

(12) **Jan jisi bi qui jaa mera-hax qui bina**
él vio pero rep lo encontrar-SS1a rep avispa

sinati qui sorohihnati hoa potohi.
enfureció rep subir.en.nube allí hizo.nube

Bishquihihcahini caxon qui mehuetanquin qui cohhues.
Corriendo yendo rep cogió rep rompió

Dicen que mientras él miraba, ellas (las avispas) lo descubrieron y salieron furiosas en nubes. Dicen que él fue corriendo y al pasar una rama la cogió y rompió (un trozo de ella).

1.1.7 El modo irreal

Cuando el hablante quiere expresar el deseo que el sujeto del verbo realice o evite una acción en el futuro pero no tiene certeza que el sujeto la haga real o efectiva, utiliza el modo irreal. El sujeto implicado puede ser de primera, segunda o tercera persona. El modo irreal está marcado por la partícula **tsi** o por un sufijo verbal con significado futuro indefinido, **-xahn-** (futuro indefinido),

-noxahn- (futuro cercano indefinido), o **-yaxahn-** (futuro distante indefinido).

- (13) **Hori ca-tan-xahn-pan.**
allí ir-dist-fut.indefinido-permisivo
En alguna oportunidad iré allí.
- (14) **Hea jene bihxonyaxahnon.**
me agua coger-ben-fut.distante.indefinido-para
Que sea uno que me traiga agua.

El modo irreal es el que se usa normalmente para expresar un imperativo de tiempo futuro como en (15). En contraste, un ser con poderes sobrenaturales puede usar el futuro definido -xihq- con el imperativo, indicando así que ejerce control sobre la realización del verbo o sobre el resultado de la acción. Los hechizos poseen de manera característica esta forma (16).

- (15) **Hea jis-i jo-yaxahn-hue.**
me ver-para venir-fut.distante.indefinido-impv
Ven a visitarme algún día.
- (16) **Min heen yoha taxo hea yohyohcahanmis.**
tu mis yuca tallos me desperdiciar-detrimental-
cuidado
- Haxon sca pi-no-xih-tahi ;tso!**
haciendo luego comer-fut-definido-impv advierto
Cuidado con desperdiciar mis tallos de yuca. Come (la yuca) sin
desperdiciar, ¡te lo advierto!

1.2 El orden con respecto al modo como indicador de enfoque

El orden de los constituyentes determina el enfoque de la oración. El primer constituyente es el enfocado, es decir es el tema, el elemento del que se habla. Por lo general, el sujeto es el elemento enfocado pero también puede ser otra frase nominal, una cláusula verbal gobernada, una construcción adverbial de tiempo o de lugar, etc.

La ubicación de las partículas de modo como segundo elemento de la oración se puede explicar como el resultado de dos desplazamientos: primero la partícula pasa desde su posición original al final de la oración a la posición inicial, luego el elemento enfocado pasa a ocupar esa posición. Como resultado, las partículas de modo siempre siguen al elemento enfocado.

Para enfocar un pronombre de primera o segunda persona como sujeto, en lugar de desplazarlo a la posición inicial en el orden de constituyentes se agrega otro pronombre a la oración y es ése el que muestra enfoque. Por esa

razón la oración (17) tiene dos pronombres. Detalles sobre los pronombres se presentan en la sección 3.10.

- (17) **Hea tah hen qui.**
 yo decl yo cert
 Soy yo.

1.3 La cláusula verbal y la frase verbal

La cláusula verbal se compone de un sujeto y una frase verbal. En una oración independiente el sujeto se expresa mediante una frase nominal o un pronombre, salvo cuando el sujeto es plural indefinido. En una oración dependiente el sujeto puede ser implícito; el contexto y los indicadores de referencia (sufijos verbales) son suficientes para identificarlo.

La frase verbal se compone del predicado y opcionalmente de frases nominales de acuerdo con la transitividad del verbo. Las frases opcionales son, por ejemplo, las que funcionan como el complemento directo, el complemento indirecto, el causativo, el asociativo, el comitativo u otro caso oblicuo marcado por una posposición.

El predicado está formado por un verbo con adverbios temporales o de aspecto o sin ellos. El predicado también puede ser una frase nominal como se presentó en el ejemplo (2) o adjetival como el ejemplo (18).

- (18) **Heen baque ta hani qui.**
 mi hijo decl grande cert
 Mi hijo es grande.

Una frase nominal como predicado nominal o adjetival puede no tener verbo porque cuando el verbo es **hiqui** (ser o estar) en tiempo presente, está implícito, como en (18); si el tiempo es pasado o futuro, se requiere el verbo, como en (19).

- (19) **Heen baque ta hani hih-ya-xihqu-i-qui.**
 mi hijo decl grande ser-fut-fut-pres-cert
 Mi hijo será grande.

2 EL VERBO

2.1 La raíz del verbo

El verbo está formado por una raíz verbal y sufijos que están clasificados en siete grupos.

Un verbo simple en su forma mínima está formado por una raíz verbal y un sufijo del grupo 5 ó 6. Toda raíz verbal es por naturaleza transitiva o intransitiva, pero los sufijos temáticos pueden modificar la transitividad.

El verbo compuesto está formado por dos raíces verbales; ambas raíces pueden llevar sufijos temáticos. Los dos verbos (raíz y sufijos temáticos) deben tener la misma transitividad, es decir, ambos tienen que ser transitivos o intransitivos. Por ejemplo, las raíces **maya-** (virar) y **paque-** (tumbar) se combinan para formar un verbo compuesto en (20). Como se ve en el análisis de **mayápaquetipishqui** las dos raíces llevan el reflexivo; las dos partes del verbo compuesto son intransitivas.

- (20) **mayápaquetipishqui**
maya-t-paque-t-ipi-sh-qui
 virar-refl-tumbar-refl-pasado-cert
 Se cayó virando.

Para indicar duración, intensidad o repetición de la acción se reduplica parte de la estructura verbal. La reduplicación puede abarcar sufijos de los grupos 1, 2, 3 y 4; el verbo primario (la parte que es la base de la reduplicación) lleva sufijos de los grupos 5, 6 y 7.

- (21) **Jan pipanan tah min jene-bahin**
 ella comería.pero decl tú soltar-completamente
jene-bahin-ai
 soltar-completamente-pres
 Ella (la vaca) comería (la hierba que le das) pero tú siempre la sueltas completamente (y cae al suelo).

Cuando el enfoque de la oración está en la acción, la raíz verbal puede trasladarse con los sufijos de los grupos 1, 2, 3 y 4 a la posición inicial de la oración. La raíz del verbo auxiliar **ja** (ser, estar, haber) sirve de base para los demás sufijos. En (22) toda la cláusula verbal **nai pashin** se traslada salvo los sufijos no desplazables; los no desplazables se añaden a la raíz del verbo auxiliar **ja**.

- (22) **Nai pashin ta ja-i-qui, baquen,**
hihqui mama,
 cielo anaranjado decl estar-pres-cert hijo dijo
 mamá
nai-ho nai cohin pashinaiya.
 cielo-en cielo humo estar.anaranjado.cuando
 El cielo está anaranjado, hijo, dijo mamá cuando las nubes se pusieron anaranjadas.

Muchos verbos que desempeñan un papel adverbial tienen que concordar en transitividad con el verbo gobernante. Por ejemplo, el verbo **sirijaquin** (hacer algo bien) es transitivo y concuerda con verbos transitivos (23). La forma intransitiva **siripi** (ser o estar bien) se emplea cuando el verbo gobernante es intransitivo como **pehnescai** de (24).

(23) **Teyeni sirijaquin cocan papa maxcorohahquin.**
 liso hacer.bien tío papá cortar.pelo
 El tío dio un buen corte de pelo al papá.

(24) **Siriscai pehnesca-i, quenti ma renque sca.**
 ser.bien brillante.ser-pres olla ya lijada ya
 La olla pulida quedó bien brillante.

Otros verbos que pueden tener significados adverbiales son **huestíjaquin** (hacer una vez), **hihtijaquin** e **hihti** (hacerlo mucho), **pehoquin** y **pehohti** (comenzar), y **hanijaquin** y **hanihi** (agrandar).

Ciertos verbos pueden llevar un complemento sustantival directo o indirecto como los verbos **honanquin** (saber), **haxehi** (acostumbrar a), **queeni** (querer) y **raqueti** (tener miedo de). Si el complemento es un verbo, requieren que sea nominalizado por el sufijo -ti.

(25) **Toponti tah hen honanai.**
 contar decl yo sé
 Yo sé contar.

(26) **Hean piti queen-yama-hi.**
 yo comer querer-neg-pres
 El no quiere que yo (lo) coma.

Muchos adjetivos y sustantivos pueden ser utilizados como verbos. Ocupan el lugar de la raíz verbal.

(27) **Jaa ta hino-hipi-sh-qui.**
 él decl tigre-pas-3-cert
 El se hizo tigre.

(28) **Hino-hue mia.**
 tigre-impv tú
 Se tú el tigre.

Un adjetivo empleado como verbo se trata como verbo neutro y por lo tanto acepta solamente sufijos adverbiales de concordancia intransitiva como **-cahin-**:

- (29) **Joshin-cahin ta ja-i-qui.**
 rojo-rápido decl haber-pres-cert
 Se está enrojando rápidamente.

Como los demás adjetivos, un adjetivo derivado mediante **-yahpa** (con) puede ser utilizado como raíz verbal:

- (30) **Caca-yahpa-hi tah hen nincatai, heen roha.**
 renombre-con-ser decl yo escuchar.pres mi
 hermano
 Dicen que mi hermano es renombrado.

2.2 Los sufijos verbales

El capanahua posee más de cien sufijos que pueden agregarse al verbo. Los clasificamos en siete grupos. Los que forman un grupo comparten ciertos rasgos semánticos o funcionales y también comparten la misma posición en el orden de aparición con respecto a los demás grupos. Una lista de todos los sufijos en sus grupos ordenados se encuentra en el apéndice C.

El grupo más cercano a la raíz es el grupo de sufijos temáticos (grupo 1), luego vienen los grupos de negación (grupo 2), movimiento (grupo 3), aspecto (grupo 4), persona y tiempo (grupo 5), subordinación y evidencia (grupo 6) y finalmente un negativo, un imperativo, o el interrogativo (grupo 7). En cada grupo hay sufijos que son semánticamente incompatibles y por lo tanto no pueden aparecer juntos. Los que son compatibles pueden aparecer juntos, pero tienden a seguir un orden determinado. Cuanto más a la derecha el sufijo, mayor es su alcance semántico sobre otros constituyentes de la oración. Compárese la ubicación del causativo *ma* en (31) y (32) con las traducciones respectivas.

- (31) **Jis-ma-rihbi-hue.**
 ver-caus-otra.vez-impv
 Muéstralo otra vez.

- (32) **Jis-ribi-ma-hue.**
 ver-otra.vez-caus-impv
 Hazlo mirar otra vez.

2.2.1 El grupo 1, temáticos

Los sufijos temáticos (grupo 1) son el reflexivo **-queht-**, el recíproco **-hahnan-**, el causativo **-ma-**, el asociativo **-quihin-**, los transitivizadores **-ja-**, **-hahc-** y **-tan-**, el benefactivo **-xon-**, el detrimental **-han-** y el dativo o aplicativo **-honh-**. El causativo puede aparecer más de una vez y puede seguir también a los sufijos de los grupos 2 y 3.

(33) **Bih-quin.**

coger-enl

Lo cogió.

Bih-ma-quin.

coger-caus-enl

Hizo que él lo cogiera.

Bih-ma-ma-quin.

coger-caus-caus-enl

Obligó que éste hiciera a ése que lo cogiera.

El sufijo reflexivo normalmente se agrega directamente a la raíz del verbo. Un verbo reflexivo es siempre intransitivo (salvo cuando un sufijo temático causativo sigue al reflexivo). Por ejemplo, el verbo **mahnequin** (mover, cambiar de lugar) es transitivo. Cuando se le añade el reflexivo, el significado es *moverse* y si lleva el prefijo **ta-** (pie) significa *dar un paso*:

(34) **Jaa ta ta-mane-ht-a-x-qui.**

el decl pie-mover-refl-pas-3-cert

El dio un paso.

2.2.2 El grupo 2, afirmación y negación

Los sufijos negativo y afirmativo del grupo 2 son **-yama-** (no), **-hihti** (fuertemente) y **-yora** (mucho). El negativo **-yama-** por lo general sigue a los temáticos (35), pero puede también aparecer entre los de los grupos 3 y 4. Puede repetirse en el mismo verbo, pero en ese caso el segundo negativo anula al primero; el enunciado resulta enfáticamente afirmativo (36).

(35) **Queem-eh-yama-hue.**

amar-refl-neg-impv

No te ames a ti mismo.

(36) **Queen-yama-hue.**

amar-neg-impv

No lo ames.

Queen-yama-yama-hue.

amar-neg-neg-impv

No lo rechaces. (Debes quererlo mucho.)

2.2.3 El grupo 3, movimiento

El grupo 3 se compone de sufijos adverbiales de movimiento como hacia arriba, hacia abajo, circular, a un lado, a lo largo de algo, invertido, alejado del hablante y hacia el hablante.

2.2.4 El grupo 4, aspecto

El grupo 4 se ha denominado aspecto, aunque no son sufijos de aspecto propiamente dichos. En este grupo se encuentran sufijos como los de acción diurna, nocturna, rápida, intensa, primero, sucesivo, solamente, otra vez, desiderativo, verdadero y quizás.

2.2.5 El grupo 5, persona

En el grupo 5 están los marcadores de persona, de plural, de tiempo y de duración.

2.2.6 El grupo 6, subordinación

En el grupo 6 se encuentran los sufijos subordinadores, los de modo como los permisivos, imperativos y evidenciales, y los sufijos que relacionan lógicamente una cláusula con otra. Normalmente el verbo requiere por lo menos un sufijo del grupo 5 o grupo 6, pero consideraciones del discurso permiten su omisión.

Si el verbo está en tercera persona, o si el verbo está en primera o segunda persona y en tiempo pasado o futuro, el sufijo de certeza del grupo 6 es obligatorio en oraciones independientes del modo declarativo. Por eso en oraciones en tiempo presente, el sufijo de certeza indica automáticamente que el sujeto es de tercera persona.

(37) **Hea tah hen ca-hi.**
yo decl yo ir-pres
Yo voy.

Jaa ta ca-hi-qui.
él decl ir-pres-cert
El va.

Hea tah hen ca-ya-xih-qui.
 yo decl yo ir-fut-fut-cert
 Yo iré.

Jaa ta ca-ya-xihqu-i-qui.
 él decl ir-fut-fut-pres-cert
 El irá.

Hea tah hen caya-yama-no-xih-qui.
 yo decl yo saltar-neg-fut-fut-cert
 Yo no saltaré.

Mia tah min ca-yama-no-xih-qui.
 tu decl tu ir-neg-fut-fut-cert
 Tú no irás.

Jaa ta ca-yama-no-xihqu-i-qui.
 el decl ir-neg-fut-fut-pres-cert
 El no irá.

Jaa ta queyo-yama-nox mana-tih-qui.
 el decl acabar-neg-fut quedar-fut-cert
 El se queda permanentemente.

Jaa ta queyo-yama-no-xihqu-i-qui.
 el decl acabar-neg-fut-fut-pres-cert
 El no se desaparecerá.

Hea tah hen ca-hipi-qui.
 yo decl yo ir-pas-cert
 Yo fui.

Mia tah min ca-hipi-qui.
 tu decl tu ir-pas-cert
 Tú fuiste.

Jaa ta ca-hipi-sh-qui.
 el decl ir-pas-3-cert
 El fue.

2.2.7 El grupo 7, interrogación

El grupo 7 contiene el interrogativo **-n** que convierte una afirmación en pregunta, el negativo **-ma** y el imperativo **-tan**.

2.2.8 La relación entre sufijos subordinadores y referencialidad

Los sufijos subordinadores por lo general relacionan un argumento de la cláusula gobernada con uno de la cláusula gobernante. La indicación de relación está ligada con la transitividad de la cláusula gobernante. Todo verbo activo es transitivo, es decir, el sujeto es un ente diferente del complemento; los demás verbos (neutros, reflexivos y recíprocos) son intransitivos. Cuando el verbo es transitivo el sujeto obligatoriamente lleva el sufijo **-n** que lo identifica como sujeto.

- (38) **Jaa-n ta jaa jis-i-qui.**
 él-suj decl eso ver-pres-cert
 El ve eso.

Si el sujeto y el complemento son correferenciales, el verbo es necesariamente reflexivo o recíproco; o sea, intransitivo.

Es importante notar que la ausencia del complemento en la oración no afecta la transitividad: si el verbo es activo y el complemento no está presente, se entiende que el complemento implícito es diferente del sujeto; el sujeto tiene que llevar el marcador de sujeto (39). En cambio, si el verbo es reflexivo el sujeto y el complemento son correferenciales; se refieren a la misma persona o cosa y por tanto el verbo es intransitivo (40).

- (39) **Jaa-n ta jis-i-qui.**
 él-suj decl ver-pres-cert
 El lo ve.
- (40) **Jaa ta jis-it-ih-qui.**
 él decl ver-refl-pres-cert
 El se mira (en el espejo).

El orden de los constituyentes de una cláusula verbal (y por tanto de una oración) puede variar, pero el cambio de posición no afecta la transitividad del verbo. Por ejemplo, si el orden sujeto - complemento - verbo se cambia a complemento - sujeto - verbo o a sujeto - verbo - complemento, la transitividad no cambia.

El sistema de referencia permite la omisión de muchos sustantivos que se necesitarían para expresar la oración en castellano. De esto resulta la preferencia por omitir sujetos y complementos en el discurso. El verbo a que se agrega el sufijo indicador de referencia resulta gobernado por otro verbo que denominamos el verbo gobernante. Todos los indicadores de referencia indican también el tiempo del verbo gobernado en relación con el tiempo del correspondiente verbo gobernante. La transitividad del verbo gobernante y la identidad de su sujeto y complemento gobiernan la forma del sufijo indicador

de referencia. El verbo gobernante puede ser un verbo independiente o un verbo gobernado por otro.

El sufijo **-xon** (marcado *SSTa*) indica que el sujeto del verbo gobernado es correferencial con el sujeto del verbo gobernante y el verbo gobernante es transitivo. La acción del verbo gobernado comienza antes de la del verbo gobernante, como la acción del verbo gobernado *meraxon* se realiza antes de la de su gobernante *piquin* en (41).

El sufijo **-ax** (marcado *SSla*) indica que el sujeto del verbo gobernado es correferencial con el sujeto del verbo gobernante y el verbo gobernante es intransitivo. La acción del verbo gobernado comienza antes que la del verbo gobernante. En (41) el verbo intransitivo gobernante es *miracahti*.

El sufijo **-ton** (marcado *SCCs*) indica que el sujeto del verbo gobernado es correferencial con el complemento del verbo gobernante; naturalmente el verbo gobernante es transitivo. Este sufijo excluye la correferencia entre el sujeto de un verbo gobernado y el sujeto de un verbo gobernante reflexivo (correferencial con el complemento); en (41) el verbo gobernante de **miracahti** es **mera-xon**. La acción del verbo gobernado es simultánea con la acción del verbo gobernante.

- (41) **Jihui hani, baxo, queyani. Bimi chaho-hax**
 árbol grande lorobanco alto fruto suavizarse-
 SSIa
naman miracahtai-ton sca jonon mera-
xon
 abajo en.tierra.echarse-SCCs luego sajino
 encontrar-SSTa
piquin.
 comer

El lorobanco es un árbol grande, muy alto. Cuando su fruto se suaviza y cae a tierra el sajino lo encuentra y lo come.

El sufijo **-ah** (marcado *CCSa*) indica que el complemento directo o indirecto del verbo gobernado es correferencial con el sujeto del verbo gobernante. La acción del verbo gobernado comienza antes que la del verbo gobernante y por lo general también termina antes.

- (42) **Mai quenti qui cobinjah-ah bi qui xenisca-**
hax
 barro olla en cocinar-CCSa pero dicen
 envejecer-SSIa
behmequehti.
 quebrarse

Cuando uno cocina en una olla vieja, la olla se quiebra.

El sufijo **-ya** (marcado *SDSa*) indica que el sujeto del verbo gobernado es diferente del sujeto del verbo gobernante. No indica transitividad, pero el tiempo del verbo gobernado es anterior o simultáneo al del verbo gobernante.

- (43) **Hocho ca-hipi-sh joribihi-ton behchiquin min joribihin**
 lejos ir-pas-SSiA regresar-SCCs encontrando tú vienes
hahquin. Jahui-ya jenima-xon behchiquin.
 diciendo venir-SDSa regocijar-SSTa encontrando
Hihti jenimahi.
 mucho regocijó

El había ido lejos y cuando regresó ella salió a recibirlo y decirle ¿Has venido? Ella se regocijó porque él vino y salió a recibirlo. Ella estuvo muy feliz.

El sufijo **-noxon** (marcado *SCSb*) indica que el sujeto del verbo gobernado es correferencial con el sujeto del verbo gobernante y que la acción del verbo gobernado es posterior a la del verbo gobernante o es el propósito. No indica transitividad.

- (44) **Nonti hani hanijaxon miin pitibo-ribi banahue,**
 canoa grande hacer.grande tus comidas-también siembra
jano napoyah-noxon.
 allí amontonar-SCSb

Haz una canoa grande y siembra cosas para tu comida para poder amontonarla en ella.

El sufijo **-non** (marcado *SDSb*) indica que el sujeto del verbo gobernado es diferente del sujeto del verbo gobernante y la acción se realiza después de la acción del verbo gobernante. No indica transitividad.

- (45) **Yoha cobinja-xon bemacanya meha paxahi-ton**
 yuca cocinar-SSTa superficie de ser.crudo-SCCs
berabequin ramiho sca cobin-non.
 voltear otro.lado luego cocinar-SDSb

Cuando las yucas se cocinan y las de la superficie están crudas hay que voltearlas para que se cocinen.

El sufijo **-ahbo** (marcado *SCCb*) indica que el sujeto del verbo gobernado es correferencial con el complemento del verbo gobernante, el sujeto del verbo gobernado es plural, la acción del verbo gobernado se realiza después que la

del verbo gobernante y es el propósito del verbo gobernante. No indica transitividad.

- (46) **Jatihibi jato yohihue, honan-ahbo.**
 todos ellos diles saber-SSCb
 Diles a todos ellos para que sepan.

2.2.9 Transitividad y la selección entre pares de sufijos

Algunos pares de sufijos de los grupos 3 y 4 se seleccionan de acuerdo con la transitividad del verbo al que se agregan. El rasgo de transitividad del sufijo tiene que concordar con la transitividad del tema verbal: si la transitividad cambia al agregar sufijos temáticos (causativos o reflexivos), la forma del sufijo adverbial debe concordar con la transitividad derivada. Por ejemplo, ‘completamente’ y ‘rápidamente’ son unos de los significados del par **-cahin-** (intransitivo) y **-bahin-** (transitivo); el movimiento hacia el hablante es un significado del par **-quihran-** (intransitivo) y **-behnan-** (transitivo). Los verbos **mapeti** (subir) y **huaoihqui** (llorar) son intransitivos; **bihquin** (coger) y **jisquin** (ver) son transitivos:

- (47) **Mape-cahin-i.**
 subir-rápidamente-pres
 Subió (la barranca) rápidamente.
- Huaoih-quiran-i jahu-i.**
 llorar-venir-pres venir-pres
 Vino llorando hacia el hablante.
- Bih-bahin-quin.**
 coger-yendo-enl
 Lo cogió abruptamente.
- Jis-benan-ih bi mehe-yama-quin.**
 ver-viniendo pero tocar-neg-enl
 Lo vio mientras venía, pero no lo tocó.

3 LA FRASE NOMINAL

Un sustantivo o pronombre forma el núcleo simple de una frase nominal. Los posibles modificadores son los pronombres usados como demostrativos, los posesivos, los adjetivos, la frase relativa y los sufijos que se agregan a la frase nominal.

3.1 El núcleo de la frase nominal

El núcleo de la frase nominal puede omitirse si la referencia es indeterminada o sobreentendida. Para facilitar la lectura aparecen entre paréntesis los núcleos sobreentendidos:

- (48) **Queen ta jai.**
 querer decl (yo) (lo) haber.pres
 (Lo) quiero.

El núcleo puede omitirse aun cuando lleve modificadores:

- (49) **Hian janin ja-i. Chaini romishin.**
 lago donde haber-3 largo menudo
 (Los) hay en la cocha. (Son) menudos y largos.
- (50) —¿**Jahuemeha min queen-ai-n?** —**Joxo ta queenai.**
 cuál tú querer-pres-interr blanco decl
 quiero
 —¿Cuál quieres? —Quiero el blanco.

El núcleo puede estar compuesto por varios sustantivos; el último es el principal y los demás están en relación atributiva o genitiva con él.

- (51) **hatapa xobo**
 gallina casa
 gallinero
- (52) **machito cahte**
 machete espalda
 el dorso del machete
- (53) **xobo jihui**
 casa palo
 horcón
- (54) **yoshinhui**
yoshin-jihui
 espíritu árbol
 el árbol del espíritu
- (55) **hahua cahte nami**
 sachavaca espalda carne
 carne de la espalda de la sachavaca

3.2 Atribución

Los adjetivos incluyen palabras calificadoras, cuantificadores y números. Algunos adjetivos tienen que estar delante del núcleo, otros solamente lo siguen, y algunos pueden precederlo o seguirlo.

- (56) **Baquen, ¿nea tsoan quenti tacho qui-n?**
 hija este quién.de olla achatada cert-interr
 Hija, ¿de quién es esta olla achatada?

Se puede derivar un adjetivo de un sustantivo mediante la adición de uno de los sufijos adjetivizadores. Los adjetivos derivados normalmente siguen al núcleo (57).

- (57) **Hochiti betoya mama chocan hinanquin.**
 perro ojo.anillos-con mamá hermana dio
 Mi hermana regaló a mi mamá un perro con manchas redondas alrededor de los ojos.

Un adjetivo formado de esta manera puede emplearse como adverbio para modificar al verbo:

- (58) **Mia tah min noque betan ca-yama-hi, baquen.**
 tú decl tú nosotras con ir-neg-pres hijo
Min tah min chopa-joma nichí.
 tú decl tú ropa-sin andar
 Hijito, tú no puedes acompañarnos, (porque) tú estás andando sin ropa.

Muchos adjetivos calificadores terminan en -ni. Algunos son derivados de un sustantivo y el sufijo -ni; otros terminan con la sílaba -ni como parte integral del adjetivo. Si el adjetivo está antes del núcleo, -ni normalmente se suprime, pero cuando se emplea como adverbio se retiene. Por ejemplo, el sustantivo **bahquish** (oscuridad) con -ni forma un adjetivo correspondiente **bahquishni** (indistinguible) que también se emplea como adverbio:

- (59) **Yame jemanhihti janin nichí bahquishni nichí**
 noche patio en parado indistinguible
 estaba.parado
chopa huisoni sahue-hax.
 ropa negra llevar-SSiA
 En la noche al que estaba en el patio no se distinguía bien (porque) vestía ropa negra.

Los adjetivos pueden aparecer en serie, especialmente los adjetivos terminados en -ni:

- (60) **champani chaini pishca**
plano largo pequeño
(algo) largo, plano y pequeño
- (61) **Jahuen bimi hesti romishin huisoni chainibo tahni.**
su fruto muy menudo negro largo
más.o.menos
Su fruto es menudo, algo largo y negro.

Como se ha mencionado ya, los adjetivos que no llevan el sufijo **-ni** pero cuya tercera sílaba es **ni** normalmente se colocan después del núcleo y cuando se anteponen al núcleo se suprime la vocal final. Esto no sucede con adjetivos que llevan el sufijo **-ni**:

- (62) **mani joshini**
plátano rojo
plátano maduro
- (63) **joshin mani**
rojo plátano
plátano colorado (especie de plátano)

Muchos adjetivos llevan un sufijo **-ihpi** que verbaliza al adjetivo y enfoca el proceso de adquirir el estado expresado por el adjetivo. Dichos adjetivos pueden llevar un sufijo **-ni**, pero éste no cambia la categoría de adjetivo sino que enfoca el hecho de haber adquirido el estado expresado por el adjetivo. Aunque las formas con **-ihpi** y **-ni** son diferentes partes del habla, los significados son muy similares; dada la facilidad con que los adjetivos pueden ser usados como verbos, las formas pueden sustituirse mutuamente.

- (64) **bahquish** (oscuridad)
bahquishi (ser o estar oscuro)
bahquishihpi (volverse oscuro)
bahquishni (indistinguible)
- (65) **Bahquishi, xabati siriyamahi.**
ser.oscuro alumbrarse bien.neg.pres
Está oscuro cuando no se alumbró bien.
- (66) **Rahma yameti ta bahquishihpi qui.**
ahora anohecerse decl oscurecerse cert
Cuando la noche cae, se vuelve oscuro.

- (67) **Jono nihi pehi naman hochoxon jis-i**
 sajino monte hoja debajo.de desde.lejos ver-pres
bahquishni nichí nichí.
 indistinguible camina camina

Cuando uno ve desde lejos a un sajino que camina debajo de la maleza, parece una sombra indistinguible.

Algunos adjetivos que expresan tamaño como **pishcá** (pequeño) nunca preceden al núcleo y tienden a seguir a los demás modificadores. Otros como **hani** (grande) y **shoco res** (un poquito) casi siempre preceden al núcleo.

- (68) **mai chaini pishca**
 tierra largo pequeño
 un pequeño terreno largo

Los números son un tipo especial de adjetivos. Normalmente preceden al núcleo si un posesivo no está presente; siguen al núcleo si un posesivo está:

- (69) **rabé haibo**
 dos mujer
 dos mujeres
- (70) **jahuen haibo rabé**
 su mujer dos
 sus dos mujeres

Cuando un adjetivo que expresa tamaño se encuentra en la misma estructura modificadora con adjetivos terminados en -ni, las construcciones con -ni tienden a preceder al adjetivo de tamaño. Por ejemplo, en (71) el adjetivo terminado en **-ni** (entre corchetes) precede al adjetivo de tamaño en una estructura modificadora donde el sustantivo está implícito; en (72) está dentro de la estructura modificadora que sigue al sustantivo nuclear **bimi** (fruto).

- (71) **chaini queneya romishin**
 [largo mancha-con] menudos
 pequeñitos (peces) largos y manchados
- (72) **bimi chaini romishin**
 fruto [largo menudo]
 fruto largo y menudo
- (73) **nihuehhuan janin nichí coshini pishca**
 ventarrón donde parar fuerte pequeño
 el chiquito fuertecito que está resistiendo al viento

Los adjetivos formados con el sufijo adjetivizador **-yahpa** (con) pueden preceder al núcleo. Este sufijo precede a los sufijos marcadores de lugar e instrumento:

- (74) **Heen chique-yahpa xobo ta yamenih qui.**
 mi paredes-con casa decl oscuro cert
 Mi casa está oscura porque tiene paredes.
- (75) **Mia tah min mehcayahpa bebo qui. Jatihibi-jati**
 tú decl tú diestro hombre cert todo-hacer
honan-ai joni.
 saber-pres hombre
 Tú eres un hombre diestro, sabes hacer de todo.

El adjetivo formado por un sustantivo y el adjetivizador **-joma** (sin) normalmente sigue al núcleo pero puede precederlo:

- (76) **Joni poco-joma, noshpahi.**
 hombre barriga-sin barriga.plana.es
 Un hombre sin barriga es uno que tiene la barriga plana.
- (77) **Mahchi-joma mai tah qui.**
 cerro-sin tierra decl cert
 (Esa) es una tierra sin cerros.

3.3 Cuantificación

La cuantificación de los sustantivos se realiza por medio de un número u otro adjetivo cuantificador. En el orden normal el cuantificador se antepone al elemento cuantificado si éste se expresa.

- (78) **Xete ta rabe quescapa qui.**
 gallinazo decl dos de.tipo cert
 Hay dos tipos de gallinazos.
- (79) **Jatihibi yohinahbo tah non jascajaquin**
janehi.
 todos animales decl nosotros así
 nombramos
 Así damos nombres a todos los animales.

Para limitar una cantidad como una parte de otra se emplea un adjetivo cuantificador después de la frase nominal. La frase nominal modificada y el adjetivo pueden estar juntos o separados.

- (80) **Hea miin mani mecaxque huesti hinanhue, chahin.**
 me tu plátano gajo uno dar.impv primo
 Primo, dame uno de tus gajos de plátano.
- (81) **Hatapa bachi jahuen maman jatihibi mohnaquin.**
 pollo huevo su madre todo rompió
 La gallina rompió todos sus huevos.
- (82) **Mari jatihibi huisoni.**
 añuje todo negro
 Todo (el cuerpo) del añuje es negro.

3.4 Delimitación del núcleo

El capanhua carece de artículos; pero los pronombres demostrativos y posesivos, y las frases posesivas pueden precisar la identificación de los argumentos. El demostrativo ocupa el primer lugar, seguido opcionalmente por un posesivo:

- (83) **Neá heen baque ta haniyosma qui.**
 este mi hijo decl crecer.incapaz cert
 Mi hijo no puede crecer.

El núcleo que lleva modificadores puede agregarse a otro núcleo principal. Se forma un núcleo complejo.

- (84) [S Adj] S
yoha shao bonish
 yuca fibrosa raíces.delgadas
 raíces delgadas de yuca fibrosa
- (85) [[S Adj] S] [S V]
 Posp
huean hani quexa tara-payo racatai
janin
 quebrada grande canto palizada-podrida echada
 donde
 encima de palos amontonados en el canto de una quebrada grande
- (86) [Posesivo S] [Adj] S
miin mani huesti mexcaxque
 tus plátanos uno gajo
 un gajo de tus plátanos

- (87) [S S] [S Adj]
xebon cahte nohuenihbo romishin
 conta espalda partes.ricas pequeñas
 las pequeñas partes ricas cerca de la copa de la conta
- (88) [Posesivo [S S] Adj]
jahuen shino xeta chinton
 su mono diente cola.redonda
 su (flecha con punta en forma de bola que parece la) base del molar de un
 mono

3.5 La frase relativa

La frase relativa funciona como modificador de la frase nominal; sirve para precisar la identidad del núcleo de la frase nominal mediante una expresión verbal, como la frase relativa “que yo vi” en la expresión “el hombre que yo vi”. A diferencia del castellano no se usa un pronombre relativo equivalente a “que” y el constituyente nominal que identifica el núcleo de la frase nominal se desplaza a la posición posverbal de la frase relativa, llegando así a ocupar la posición nuclear en la frase nominal; no obstante, puede estar solamente implícito. El verbo de la frase relativa termina con un sufijo de tiempo del grupo 5. En la frase relativa de (89) *mishquihi caxon bihresai* (que coge pescado cuando pesca) el núcleo (mi hermano) está implícito.

- (89) **Heen roha ta yopama qui, mishquihi caxon**
 mi hermano decl inepto.neg cert a.pescar yendo
bihresai; rehtemis,
cahneyamahi.
 coger.neg.más pescado.matar.seguramente
 errar.neg
 Mi hermano no es inepto (para la caza), sino que es uno que coge pescado cuando pesca y que no yerra cuando dispara.

Muchos adjetivos que llevan el sufijo **-ni** funcionan como una frase relativa que sigue a los demás modificadores adjetivales de la frase nominal.

- (90) **Bemanan xao bemanan pechoni behsi.**
 cara hueso cara flaco de.cara.pequeña
 Uno que tiene el cráneo muy angosto es uno de cara pequeña.
- (91) **Jahuen bimi hesti romishin huisoni chainibo tahni.**
 su fruto pequeño menudo negro largo
 más.o.menos
 Su fruto es muy menudo y algo negro y largo.

3.6 Orden de palabras en la frase nominal

Un sustantivo puede modificar a otro sustantivo nuclear. El sustantivo modificador se antepone al núcleo. En el ejemplo (92), **pichan** (ingui) es el núcleo de **mani pichan** (ingui de plátano).

- (92) **Mani pichan teexni siri hean piquin hea
chocan**
plátano ingui viscoso bueno yo comí me
hermana
hinanah.
dio

Comí el ingui bien viscoso de plátano que mi hermana me dio.

Una relación genitiva entre sustantivos se representa mediante la yuxtaposición de frases nominales; la parte genitiva va primero sin marcador que corresponda a la preposición *de* de una construcción genitiva en castellano. Por ejemplo, en la frase *un gajo de tus plátanos* la frase *de tus plátanos* tiene una relación genitiva con el núcleo *un gajo*; en el capanahua se antepone **miin mani** (tus plátanos) a **huesti mexcaxque** (un gajo):

- (93) **Compan, miin mani huesti mexcaxque hea
maromahue.**
compadre tu plátano un gajo me vende
Compadre, véndeme un gajo de tus plátanos.

El hecho de que los elementos genitivos y otros de la frase nominal precedan al núcleo da como resultado un orden prácticamente inverso al orden del castellano. Compárese el orden del núcleo y los modificadores en la frase locativa **huan hani quexa tarapayo racatai janin** del ejemplo (94) con el orden del castellano (encima de un palo podrido echado al canto de una quebrada grande).

- (94) **Ronohhuan jeneyaxahnon jene honani huan**
boa crecerá agua conocer.para quebrada
hani quexa tarapayo racatai janin mapet-ax
grande canto palo.podrido echarse donde subir-
SSiA
bari xanahiya boracahti hoxahi.
sol caliente.cuando echarse.encima duerme

La boa sube a dormir encima de un palo podrido echado al canto de una quebrada grande para notar cualquier aumento de corriente en la quebrada.

Es posible formar una serie de frases adjetivales unidas solamente por yuxtaposición; no se presentan nexos entre los adjetivos porque el capanahua carece de conjunciones de coordinación.

- (95) **Jaa chishca ta joshini beroya qui, jina**
 esa chicua decl rojo ojos-con cert cola
chaiya, jina rebon joxoni, xeta chaiya.
 larga-con cola punta blanco pico largo-con

La chicua tiene ojos rojos, una cola larga con una mancha blanca en la punta, y un pico largo.

3.7 Desplazamientos de constituyentes de la frase nominal

Por razones de enfoque el núcleo o el modificador del núcleo puede salir de la frase nominal. En (96) la estructura modificadora pasa de su posición normal después del núcleo en la frase nominal **hochiti bero quexa betoya siri** (un perro con manchas redondas alrededor de los ojos) a la posición de enfoque.

- (96) **Bero quexa betoya siri chocan hochiti**
hinanquin.

ojo canto anillo-con lindo hermana perro dio

Mi hermana (le) regaló un perro lindo con manchas redondas alrededor de los ojos.

El efecto semántico del cambio es similar al uso de una frase relativa resaltada en castellano: “Mi hermana regaló un perro *que es lindísimo con manchas redondas alrededor de los ojos*”.

Cuando un constituyente es desplazado a la posición inicial de enfoque de la oración, lo normal es que no se deje indicio de su lugar de origen. Sin embargo, si el constituyente es un complemento indirecto sin sufijo o posposición se puede reduplicar el constituyente en su lugar usual para precisar su relación con los demás constituyentes. Por ejemplo, en (97) el complemento indirecto **noque** (nosotros) es enfocado sin dejar indicio que se desplazó de la frase verbal, pero en (98) se reduplica **noque** delante de **jonin** (hombre).

- (97) **Noque ta jonin nohuepahbo hinanyosma qui**
min.

nosotros decl hombre deliciosas dar.incapaz cert
 tú

Sabes tú, (ésa) es una persona incapaz de darnos cosas deliciosas.

- (98) **Noque ta tiroma romishin noque jonin**
 nosotros decl malas pequeñas nosotros hombre

hinannica qui.
dar.siempre cert

A nosotros siempre nos da cosas feas.

Si el constituyente desplazado es un complemento indirecto marcado por un sufijo o una posposición, un pronombre ocupa el lugar del complemento antes del verbo, como **hah-qui** (lo-de) en (99).

- (99) **Mai ta mihuaní hah-qui raquet-ih-qui.**
tierra decl temblar lo-de temer-pres-cert
Cuando la tierra tiembla, es espantoso.

- (100) **Mai mihuanai ta hah-qui raquet-ih-qui.**
tierra temblar decl lo-de temer-pres-cert
Tierra que tiembla es algo de qué temer (es decir, un temblor es espantoso).

3.8 Funciones adverbiales y verbales de adjetivos

Un adjetivo delante o después de un sustantivo tiene una función atributiva con respecto al sustantivo, pero muchas veces la frase creada tiene una función adverbial. El contexto es lo que indica que funciona como adverbio, por ejemplo el contexto de la frase nominal **nonti bohas** (canoa llena) en (101) y (102).

- (101) **Chiponqui nonti bohas bocani.**
río.abajo canoa llena van
Ellos van río abajo con la canoa llena.
- (102) **Nonti bohasya rihbi joribihi mani**
canoa llena.con también venir.también.para
plátano
bocho-hax. Bohas ta xobo janin jonibo
jaiqui.
llenar-SS1a lleno decl casa donde gente hay
Después de llenar la canoa otra vez con plátanos regresan. La casa está
llena de gente.

Muchos adjetivos que no modifican un núcleo funcionan como adverbios o como verbos. Cuando funcionan como verbos, no llevan un sufijo verbalizador pero llevan sufijos verbales. Esto oscurece la distinción entre adjetivo, adverbio y verbo. Por ejemplo, el adjetivo **taxconi** (con las piernas estiradas) funciona como verbo en (103) y como adverbio en (104):

- (103) **Taxco-yama-hue** **hahca bihbohanquin.**
 piernas.estiradas-neg-impv dicho cogió.a.un.lado
 Cuando le dijo: “No estés con las piernas estiradas”, las puso a un lado.
- (104) **Taxconi** **mama tsahoti.**
 piernas.estiradas mamá sentar.se
 La mamá se sienta con las piernas estiradas.

3.9 Sufijos nominales

Los sufijos nominales son **-ahhuan** (augmentativo), **-bo** (plural), **-bo** (genérico), **-n** (indicador de sujeto de un verbo transitivo, del caso instrumental o del caso locativo) y **-n** (vocativo), y aparecen en ese orden. El vocativo es semánticamente incompatible con el indicador de sujeto, instrumento o lugar y por eso no aparece con ellos en la misma frase nominal.

El sufijo plural **-bo** y el sufijo genérico **-bo** son homófonos, pero se distinguen cuando se agrega el vocativo porque el plural tiene la forma **-baa** cuando se agrega el vocativo **-n**. Compárense “hijos” y “niños” en (105), (106) y (107):

- (105) **Baquebo ta jahuiqui.**
 niños decl vienen
 Los niños vienen.
- (106) **Be-na-hue, baque-baa-n.**
 venir-pl-impv hijo-pl-voc
 Vengan, hijos.
- (107) **Be-na-hue, baque-bo-n.**
 venir-pl-impv hijo-gen-voc
 Vengan, niños.

Aunque el indicador de sujeto de verbo transitivo, el indicador de instrumento y el indicador locativo son homófonos cuando se añaden a sustantivos, se manifiestan ciertas diferencias cuando se añaden a pronombres:

Como sujeto de verbo transitivo:

- (108) **ja-an**
 él-tr
 él

Como instrumento:

- (109) **ja-han**
 él-instr
 con él

Como locativo:

- (110) **ja-no**
 él-loc
 allí

Cuando el núcleo de una frase nominal está implícito pero tiene un adjetivo modificador, el adjetivo lleva el indicador de sujeto de verbo transitivo o de instrumento, como si fuera un sustantivo. Por ejemplo, el adjetivo **matsi** (frío) se encuentra en un predicado adjetival en (111), como sujeto de un verbo neutro en (112) y como instrumento en (113):

- (111) **Jene ta matsi qui.**
 agua decl frío cert
 El agua está fría.
- (112) **Basi-hax matsi hihquihi.**
 demorar-SSiA frío entra
 Después de mucho tiempo el frío le entra.
- (113) **Matsi-n hihqu-ish ta bara**
 frío-instr estar-SSiA decl cartucho
pishi-catsih-yama-sca-i-qui.
 reventar-querer-neg-ya-pres-cert
 Cuando un cartucho se ha enfriado, ya no dispara.

3.10 Los pronombres

3.10.1 El pronombre como sujeto

A diferencia de los sustantivos, cada pronombre como sujeto tiene formas marcadas y no marcadas que se emplean de cuatro maneras según el enfoque y el énfasis.

1. La forma no marcada se emplea cuando no se hace enfoque ni se pone énfasis en el pronombre.

2. Se enfoca un pronombre para indicar que la persona representada es el tema de la oración, pero a diferencia de los sustantivos el pronombre no pasa a la posición de enfoque: se reduplica el pronombre y la reduplicación ocupa la posición de enfoque.

3. Se pone énfasis en el pronombre enfocado para indicar que se resalta esa persona sobre otras referencias en la oración. La forma del pronombre es diferente del pronombre reduplicado, pero ocupa la posición de enfoque. Un pronombre sin enfoque casi nunca es enfático.

4. La forma enfática no lleva marca de ergatividad, es decir, no lleva un sufijo que indica que es el sujeto, cuando el verbo es intransitivo; pero la lleva cuando el verbo es transitivo.

En (114) se ven las diferentes formas de pronombres.

(114)	Sujeto enfocado	Sujeto no enfocado	Sujeto enfocado enfático-intr	Sujeto enfocado enfático -tr	Complemento	Posesivo
1	hen	hen	hea	hean	hea	heen
2	min	min	mia	mian	mia	miin
3	(jan)	(jan)	jaa	jaan	jaa	jahuen
1pl	non	non	noque	noquen	noque	noquen
2pl	man	man	mato	maton	mato	maton
3pl	jan	(jan)	jaabo	jaabaan	jato	jaton

El pronombre de tercera persona como sujeto es infrecuente; por lo general, está implícito. En (115) el complemento *mari nami* (carne de añuje) está enfocado; en (116) el sujeto *hean* está enfocado; en (117) el complemento ***mari nami*** está enfocado y se omite el pronombre de tercera persona:

(115) **Mari nami tah hen costan-ai.**
añuje carne decl yo gustar-pres
Me gusta la carne de añuje.

(116) **Hean tah hen mari nami costan-ai.**
yo decl yo añuje carne gustar-pres
A mí me gusta la carne de añuje.

(117) **Mari nami ta costan-ih-qui.**
añuje carne decl gustar-pres-cert
Le gusta la carne de añuje.

Como el cuadro lo indica, la forma de un pronombre como sujeto no enfático sólo se distingue por su posición. En (118) los pronombres iniciales de la oración están enfocados; como el pronombre de tercera persona plural casi nunca aparece como sujeto no enfático, otro constituyente ocupa la posición de enfoque.

Verbo transitivo, sujeto enfocado no enfático

- (118) **Hen tah hen jis-i.**
yo decl yo ver-pres
Yo (lo) veo.
- Min tah min jis-i.**
tú decl tú ver-pres
Tú (lo) ves.
- Jan ta jis-i-qui.**
él decl ver-pres-cert
El (lo) ve.
- Non tah non jis-i.**
nosotros decl nosotros ver-pres
(Lo) vemos.
- Man tah man jis-i.**
ustedes decl ustedes ver-pres
Ustedes (lo) ven.
- Ma ta jis-can-ih-qui.**
ahora decl ver-pl-pres-cert
Ellos (lo) ven.

Verbo intransitivo, sujeto enfocado no enfático

- (119) **Hen tah hen ca-hi.**
yo decl yo ir-pres
Yo voy.
- Min tah min ca-hi.**
tú decl tú ir-pres
Tú vas.
- Ma ta ca-hi-qui.**
ya decl ir-pres-cert
Ya va.
- Non tah non ca-hi.**
nosotros decl nosotros ir-pres
Nosotros vamos.

Man tah man ca-hi.
 ustedes decl ustedes ir-pres
 Ustedes van.

Ma ta bo-can-ih-qui.
 ya decl ir-pl-pres-cert
 Ellos van.

Verbo transitivo, sujeto enfocado enfático

(120) **Hean tah hen pi-hi.**
 yo decl yo comer-pres
 Estoy comiendo.

Mian tah min pi-hi.
 tú decl tú comer-pres
 Tú comes.

Jaan ta pi-hi-qui.
 él decl comer-pres-cert
 El come.

Noquen tah non pi-hi.
 nosotros decl nosotros comer-pres
 Nosotros comemos.

Maton tah man pi-hi.
 ustedes decl ustedes comer-pres
 Ustedes comen.

Jaabaan ta pi-hi-qui.
 ellos decl comer-pres-cert
 Ellos están comiendo.

Verbo intransitivo, sujeto enfocado enfático

(121) **Hea tah hen ca-hi.**
 yo decl yo ir-pres
 Yo voy.

Mia tah min ca-hi.
 tú decl tú ir-pres
 Tú vas.

Ma ta ca-hi-qui.
 ya decl ir-pres-cert
 Ya va.

Noque tah non ca-hi.
 nosotros decl nosotros ir-pres
 Nosotros vamos.

Mato tah man ca-hi.
 ustedes decl ustedes ir-pres
 Ustedes van.

Jaabo ta bo-can-ih-qui.
 ellos decl ir-pl-pres-cert
 Ellos ya van.

3.10.2 El pronombre como complemento directo

El pronombre como complemento directo no lleva marca especial aparte de ser diferente del pronombre no enfocado o enfático, como se vio en el cuadro (114).

3.10.3 El pronombre como complemento indirecto

Ciertos verbos llevan un complemento indirecto y el pronombre lleva la flexión respectiva, **-qui** (de), **-hon** (de), **-ya** (con); por ejemplo, el verbo **raqueti** (tener miedo) requiere **-qui** (de):

(122)	hehqui de mí	noquequi de nosotros
	mihqui de ti	matoqui de ustedes
	hahqui de él	jatoqui de ellos

4 ESTRUCTURAS ADVERBIALES

Son relativamente pocas las palabras clasificadas como adverbios en el léxico capanahua; tienen significado adverbial tradicional (tiempo, lugar y manera). El significado adverbial también puede expresarse mediante una construcción posposicional. Un adverbio puede cambiar de lugar libremente como los demás constituyentes: puede encontrarse fuera de la frase verbal según el enfoque. Por ejemplo, en (123) los adverbios **bahquish** (ayer), **hison** (rápidamente) y **chiponqui** (río abajo) pueden ocupar cualquier lugar; pero la partícula declarativa **tah** debe ser el segundo elemento de la oración y el verbo debe ser el último.

- (123) **Bahquish tah hen histon chiponqui catanipiqui.**
 ayer decl yo rápido río.abajo fui
 Ayer fui rápidamente río abajo.

Un número verbalizado que funciona como adverbio expresa las veces que la acción se realiza:

- (124) **Rabejaquin rishqui-hue.**
 dos.haciendo pegar-impv
 Golpéalo dos veces.

4.1 Sufijos verbales con significado adverbial

La mayoría de los sufijos verbales con significado adverbial pertenecen a los grupos 3 y 4. Por ejemplo, los de manera: **-cahin-** (rápidamente), **-bahin-** (completamente); los de dirección: **-bona-** (de ida), **-bena-** (de venida), **-hihni-** (hacia arriba), **-paque-** (hacia abajo); los de aspecto temporal: **-bahina-** (durante el día), **-shina-** (durante la noche).

Como es de esperar, los sufijos con significado adverbial tienen las mismas restricciones de distribución que los demás de su grupo, siempre unidos al elemento principal y en un orden determinado.

4.2 Adverbios modificadores de adjetivos

Algunos adverbios como **hihti** (muy) que modifican adjetivos se anteponen a éstos; otros como **bi res** (muy) y **shaman** (muy agradable) aparecen después del núcleo adjetival; la posición del adverbio no parece afectar las posibilidades combinatorias del adjetivo.

- (125) **Chahin, miin huai ta hihti siri qui.**
 primo tu chacra decl muy bueno cert
 Primo, tu chacra es realmente hermosa.

- (126) **Min tah min hihti coshi qui.**
 tú decl tú muy fuerte cert
 Tú eres muy fuerte.

El adverbio **bi res** (muy) puede intensificar otro adverbio. En (127) **bi res** (muy) se pospone a **hihti** (muy) que a su vez se prepone a **poncosh** (brazo fuerte).

- (127) **Hihti bi res poncosh tah min qui,**
baquen.
 muy muy justo brazo.fuerte decl tú cert hijo

Hijo, tú tienes brazos extraordinariamente fuertes.

- (128) **Heen quenti ta queyeni shaman qui.**
 mi olla decl lisa muy cert
 Mi olla está muy lisa.

4.3 Construcciones a base de posposiciones

Las construcciones adverbiales formadas por frases nominales o frases verbales y posposiciones funcionan como frases locativas y temporales.

- (129) **miin xobo cahchiqui**
 tu casa detrás
 detrás de tu casa
- (130) **min jahui cahchiqui**
 tú vienes detrás
 después de tu llegada

La frase locativa de una oración cuyo verbo se omite no lleva marca de concordancia de transitividad; una frase locativa que indica la ubicación del complemento del verbo tampoco lleva marca especial.

- (131) **Jano tah qui.**
 allí decl cert
 Está allí.
- (132) **Jano hano jisquin.**
 allí majás vio
 Vio un majás allí.

En cambio, si el verbo está presente, una frase locativa que indica la ubicación o el punto de partida del sujeto, lleva una marca según la transitividad del verbo.

Cuando el verbo es intransitivo, la frase adverbial lleva la marca intransitiva -hax.

- (133) **Jano-hax jahui.**
 allí-intr vino
 Vino de allí.

Cuando el verbo es transitivo, lleva la marca transitiva:

- (134) **Jano-xon jisquin.**
 allí-tr vio

Lo vio desde allí.

Los adverbios posposicionales **rihbi**, **res** y **sca** limitan o especifican la referencia a una frase nominal. **Rihbi** (también) indica referencia a otra cosa o persona. **Res** (solamente) indica que las posibles referencias se limitan a las mencionadas en el contexto y **sca** (luego, ya) indica referencia a una de una serie de personas o cosas en el contexto.

- (135) **Moxo rihbi jahuen coo picoti jascarihbi.**
 miraguano también su resina sale
 manera.misma
 La resina del árbol miraguano también sale de la misma manera.
- (136) **Caibaan jonibaan betonco besponi,**
 algunos.de gente.de frente redondo
caibaana rihbi betonco champani.
 algunos.de también frente achatada
 Algunos hombres tienen la frente redonda y otros la tienen achatada.
- (137) **Jaa res ta jahuiqui, jaa huesti.**
 él solamente decl viene él uno
 El es el único que viene.
- (138) **Jonibo hicha tsamajaqueti. Haibo sca jahui.**
 gente mucho reunirse mujer luego viene
 Había mucha gente reunida. Luego vino una mujer.

5 COMPARACION DE SEMEJANZA

Una construcción comparativa de semejanza se hace con **quescapa** (parecido, igual a) o con **-scapa** (de tipo). El morfema **-scapa** se añade a uno de los pronombres demostrativos **ja-** (ése), **ne-** (éste), o **ho-** (aquél): **jascapa** (como eso, igual a eso, de ese tipo), **nescapa** (como esto, igual a esto, de este tipo), **hoscapa** (como aquél, igual a aquél, de aquel tipo).

- (139) **Hamen ta tahe tashpani qui. Jonin tahe quescapa**
 ronsoco decl pata plana cert hombre pie
 igual.a
tashpani.
 plano
 El ronsoco tiene patas planas. Son planas como los pies de un hombre.

(140) **Hean tah hen jascapa nomiyamahi, chocan.**
 yo decl yo ese.tipo tomar.neg.pres hermana
 Hermana, yo no tomo (masato) como ése.

(141) **Hino rihbi jascapa betoya, queneya.**
 tigre también como.eso cara.con.manchas
 líneas.con
 El tigre también tiene una cara con manchas como ésa.

6 COMPARACION DE GRADO

Cuando no se especifica con qué se compara, el adverbio de comparación **hashoan** (más) prepuesto al adjetivo es suficiente.

(142) **Hena ta hashoan hani qui.**
 mío decl más grande cert
 El mío es más grande.

Cuando se especifica la referencia hay que delimitarla con la partícula limitadora **mentan** (que):

(143) **Hani ta xanehahca qui, quebo mentan hashoan**
 grande decl garza cert pucacunga que más
hani.
 grande

La garza es grande, más grande que la pucacunga.

(144) **Poaxohi shipi ta caibo shipi mentan**
 boca.blanca pichico decl otros pichico que
hashoan hani tahma qui.
 más grande neg.algo muy cert

El pichico de boca blanca es más pequeño que otros pichicos.

7 LOS PREFIJOS

7.1 La forma del prefijo

Los sustantivos, los verbos y los adjetivos pueden llevar un prefijo. El prefijo es un acortamiento monosilábico de un sustantivo, que por lo general nombra una parte del cuerpo. Por ejemplo, pe- es un acortamiento de pecá (espalda). Cuando el prefijo añadido al sustantivo, adjetivo o raíz verbal produce una forma trisilábica que satisface las condiciones para el acortamiento fonológico, los procesos de reducción fonológica reducen la combinación a una forma bisilábica como se ve en el ejemplo (145) donde la

raíz verbal pano- (lavar) se reduce a pan-. Una lista de los prefijos aparece en el apéndice B.

7.2 La función del prefijo

Cuando se añade un prefijo a un verbo, el prefijo desempeña el rol de complemento indirecto; cuando se añade a un sustantivo o a un adjetivo, les atribuye ubicación.

Añadido al verbo

- (145) **popanquin**
po-pano-quin
 brazo-lavar-enl
 le lavó los brazos

Añadido al sustantivo

- (146) **betonco**
 superficie-bola
 bola en la superficie
- (147) **xahui beshpi**
xahui be-shpi
 caña ojo-punta
 yema de la caña
- (148) **jinquere**
jin-quere
 cola-espina
 espina de la cola

Añadido al adjetivo

- (149) **penjox** **pitso**
pe-n-joxo **pitso**
 ala-en-blanco pihuicho
 pihuicho que tiene manchas blancas en las alas
- (150) **cahhuis** **capa**
cah-huiso **capa**
 espalda-negro ardilla
 ardilla de espalda negra

La adición de un prefijo introduce un nuevo argumento a la frase verbal. La presencia de este argumento tiene un efecto interesante sobre la marcación

de reflexividad. El ejemplo (151) muestra este efecto. Para ayudar al lector en el análisis, los números identifican a los argumentos: [1] el hablante, [2] el oyente, [3] la espina, [4] la mano del hablante. El prefijo **me-** (mano) se añade al verbo como complemento indirecto; sin prefijo el verbo reflexivo en primera persona **tehquet** indicaría que *el que realiza la acción* es el que se rompe, pero con el prefijo es la espina la que se rompe. El verbo en primera persona lleva la marca de reflexividad, porque el sujeto y el complemento indirecto son idénticos: yo[1] me[1] rompo[1] la espina[3] que tengo[1] hincada[3] en la mano[4].

- (151) **Hea meshtihihnaxon moxa mentsisin tsecahue, cocan. Hen tah hen moxa metequehtai. Janibi ta jaiqui. Hea tsecahue.**

Análisis:

Hea[1] **meshtihihnaxon**[2] **moxa**[3]
mentsisin[2]
 me[1] con.mucho.cuidado[2] espina[3]
 usando.las.uñas[2]

tsecahue[2], **cocan**[2]. **Hen**[1] **tah** **hen**[1]
moxa[3]
 saca[2] tío[2] yo[1] decl yo[1]
 espina[3]

me[4]**tequehtai**[1]. **Janibi** **ta** **jaiqui**[3].
 mano[4]rompo[1] claramente decl está[3]

Hea[1] [3] **tsecahue**[2].
 me[1] (la)[3] saca[2]

Tío, sácame una espina usando las uñas con mucho cuidado. Se ha roto (hincada) en mi mano. Se ve claramente. Sácamela.

-a-

babójatanquin

-a- Véase **-hah-** *suf.v.gr.5.*

-ah -hah *suf.v.gr.6* Indica que el complemento del verbo es el sujeto del verbo principal **Jahuen bene jan yohihah can:** “Catanhahnue, cahisen. Hearihbi tah hen catihi. Hea hioxahnue”, **hah qui jaquin.** Cuando informó a su marido, él respondió: “Vamos, pues. Yo también quiero ir. Llévame”.

-ah- Véase **-hah-** *suf.v.gr.5*, **-hahc-** *suf.v.gr.1.*

-ahbo -hahbo *suf.v.gr.6 para que (ellos)* **Jatihibi jato yohihue, honanahbo.** Diles a todos ellos para que sepan.

-ahc- Véase **-hahc-** *suf.v.gr.1.*

-ahhuan -ihhuan, -hhuan *suf.n.* **gigantesco, enorme, tremenda** **Jisisihhuan hani que bi ta hahqui raquetimahi qui.** La hormiga gigantesca es grande pero no es nada de que tener miedo. **Hiamahhuan janin ta jaabo bocaniqui.** Ellos van por el mar (lit. por el lago gigantesco). **Hani ta huapa qui. Janahhuanya.** El búho es enorme. Tiene una boca gigantesca.

-ahhuan- -hhuan- *suf.v.gr.6 tremenda-mente; muy* **Raquepahhuanax tastahiqui.** Teniendo mucho miedo, temblaba (lit. sufriendo un enorme miedo, temblaba).

-ahh- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

-ai Véase **-i** *suf.v.gr.5.*

-ama- Véase **-yama-** *suf.v.gr.2.*

-an Véase **-n** *suf.n.*, **-han** *suf.v.gr.6*, **-hansuf.v.gr.1.**

-ana Véase **-n** *suf.n.*

-ana- Véase **-hahnan** *suf.v.gr.6.*

-anan- Véase **-hahnan-** *suf.v.gr.1.*

-ax -hax, -ish *suf.v.gr.6* 1 Forma el participio presente de los verbos e indica lugar desde donde la acción se realiza **Jahui nocoti jahuen xoboho. Nocotax racati paishin.** Llegó a su casa y se echó en la hamaca (lit. llegando se echó). **Yoha mesquequin. Yoha mesquechax qui jaya pepahuechahini.** Quebró una

rama del tallo de yuca y se la llevó (lit. quebrándola se la llevó) al hombro. 2 *al* **Jaatian qui joni merahax qui patataon, taon, taon, taon.** Entonces, se dice que al descubrir al hombre los pájaros llamaron **patataon, taon, taon, taon.** 3 *después de* **Jascarax qui:** “Non bichinxahnon”, **hiih qui jacani can.** Después de eso dijeron: “Robémoslo”. **Jascaripish mohiyahti.** Después de hacer eso, (al día siguiente) se levantaron. 4 *porque* **Hamaca siripahton qui racati can, pechihii yonatax.** Se echó en una hamaca muy linda para abrigarse porque estaba con fiebre. **Nea ta heen hinabaan xetehax ta jahuiqui, jise nea.** Mira, mis servidores vienen porque te olfatean (te están rastreando). 5 *cómo* ¿**Jenquetsahax caxon cahron mia bichintihin?** Pues ¿cómo pudiera yo ir para robarte? 6 *habiéndose* **Jatsanjacasquimascaax qui cahii.** Habiéndose frustrado (lit. indagando tanto en vano), se fue. 7 *cuando, si* **Hoxahax, rohahi. Hoxayamahax cahen rohayamahi.** Si duerme, se sana y si no duerme, no se sana. 8 *habiendo (indica que el sujeto del verbo es correferencial con el del verbo gobernante y el verbo gobernante es intransitivo)*

-ba- *pref. brazo* **Basquiti, jahuatohon ra, hinintinin ra scatihii.** Está frotándose el brazo con algo, quizás con perfume. **Nihii meran caquinbi papan bahinbi jono baxquiti nichii meraquin. Jihui nichii qui xohuati nichii.** Cuando papá fue al monte encontró en el camino un sajino que se frotaba el brazo contra un palo.

-ba- Véase **-bo** *suf.n.*

baba *s. nieto o nieta de mujer* **Heen baquen baque heen baba. Bebo hihyamahax haibo hihquiya jascarihbiquin baban hahquin.** El hijo de mi hija es mi nieto. Sea varón o mujer el nieto, se usa el mismo término.

babó baboti *v.n. mover la cabeza para arriba y para abajo*

babójatanquin *v.a. arrebatar, apoderarse de* **Hihti picatsihquin hochiti nami potaxona cayacahini caxon nami mequeman hahchiquin babojatanquin xecoquin.** Cuando se le tira carne a un perro hambriento, éste de un salto da un zarpazo para arrebatar y coger la carne.

Baca

bahijaquin

Baca *s. ropoca, campana de flor, espádice*
Pahnan baca ta jahan bimi rahcotai xaca qui.
Rahma bimi cainai, hoa bimi rahcohi xaca. Jaa toshitax ta haniscaiqui, bimi. La ropoca de la palmera huasaí es la cáscara que cubre el fruto cuando el fruto comienza a formarse. Cuando la cáscara se ha abierto, el fruto crece. **Jahuen baca ta jahuen bimiti qui.** La ropoca es la vaina que cubre lo que será el fruto. **Huanin baca racatai tah hen jamatanai.** Pisé la ropoca de pijuayo que se había caído.

bacahi *v.n. 1 relampaguear Caná bacahi.* Está relampagueando. *2 temblar Nami bacahi.* El muslo le tiembla. *3 formarse la ropoca del fruto (de la palmera, del plátano o del maíz)*
Biminoxon huanin bacahi. Bacahaxresca baca toshitax baca paqueti mexbon sca ronoti bimiscái. Para que el pijuayo dé fruto, primero se forma la vaina, la cual al abrirse se desprende, luego queda el racimo.

bacatan bacatani *v.n. centellear Cana bacatan bacatanihcamahi jahuen johue quetejatan quetajatanquin.* El hace que su linterna destelle la luz como si fuera un rayo que centellea.

bachi *s. 1 huevo Hatapa bachi tah qui.* Es un huevo de gallina. *2 mosquitero Noquen bachi ta jahan hoxati qui.* El mosquitero es donde uno duerme. **Heen bachi tah hen pahtsatai.** Estoy lavando mi mosquitero. *3 nido de las aves Jaa ta jahuen bachi qui, ¡huaxayamahue!* Ese es su nido, ¡no lo rompas!

bachihi *v.n. poner huevo Hatapa jahuen naha janin nanetax bachihi.* Después de entrar al nido, la gallina pone.

bacox *s. espuma Haibaan quenti qui nami cobinjaquin. Cobini bacox picotaia bacox potaquin.* La mujer cocina la carne. La hace hervir en una olla y cuando se forma espuma, la botá.

bacoxaquin *v.a. hacer espuma, formar espuma Chopa pahtsaquin chocan, nonti qui jabon bacoxaquin. Bacoxaxon sca hahqui chopanejanxon maosahquin pahtsanoxon.* Cuando mi hermana va a lavar ropa, hace espuma con el jabón en la canoa, luego pone a remojar la ropa.

bacoxi *v.n. espumar, formarse espuma Jenehi ta huaca bacoxihqui.* Cuando hay creciente se forma espuma en la quebrada.

bah- *pref. brazo Mia yahnan pishquin qui benanon pohahihnati bahshanhue, baquen.* Hijito, para buscarte garrapatas en la axila, levanta un poco el brazo y dóblalo. **Jenen pochocohi heen haita tsahoti, heen coca bahshanax tsahonon.** Mi tía le lava el brazo a mi tío que está sentado con el brazo medio levantado.

bahchinnani *v.recip. pelearse Hochiti, hino, manan xahue, hatapa, hihsabo rihbi sinatax bahchinnani. Jaa hashoan coshi hihquitohon hahchiquin. Rabebi coshi hihquish bahchinnani coshi tanahi.* Los perros, los tigres, los motelos, los gallos y los pájaros se pelean cuando se enojan. El más bravo ataca al otro. Luego ambos se pelean para probar su fuerza.

bahchinquin *v.a. golpear; dar puñetazos; atacar Hicha hochitinin huesti res hochiti meraxon jaa huesti sca bahchinquin. Hahrai hihnon caman bahchinquin jaabo hichaxon copi jato betan coshi senenyamahí.* Cuando un grupo de perros encuentra a un perro solo, lo atacan hasta hacerlo gritar; como ellos son muchos, el perro solo no puede defenderse.

bahi *s. camino, trocha Nontin jocatsihyamahax tah hen bahin jahuipiqui.* Vine por el camino porque no quería venir por canoa.

bahi najisti chai *s. estirón, trecho recto de un río Bahi najistichai janin tah non jato hocho jisi.* En un estirón podemos divisarlos desde lejos.

bahihi *v.n. fluir, correr (agua) Hoi behiya ta xobo patax jene bahihiqui.* Cuando llueve, el agua corre cerca de la casa. **Texpa jene chiponqui bahihi.** El agua de la quebrada corre río abajo. **Jene bahihi xaxin huehaxon coquepihxon nomiquin.** Se toma agua recogida con un pate de esta agua que corre. **Texpa jene bahihi reboquihax chiponqui jene cahi.** El agua corre desde las cabeceras hasta la boca.

bahijaquin *v.a. hacer camino o trocha Jano tsoanbi bahinihmaton jano sca yomerahi nihnoxon papan bahijaquin. Bahijaquin*

bahimahhuan

bahquishi

queyoxon jaa bahin sca nichí, chaxo, jono benahi. Papá abrió una trocha en que andar para buscar mitayo donde antes nadie había hecho trocha. Después de abrir la trocha, camina en ella para cazar venados y sajinos.

bahimahhuan *adv. fuera del camino, a un lado del camino* **Bahimahhuan hahnahue non huinonon.** Pónganlo fuera del camino para que pasemos. **Bahin caquin bi jono behchihax jaabo bahin huinonon hihquish jan nihcahuanaqui huetsanco. Bahimahhuan nichí jan huinocahini cahi bi.** Cuando iba él por el camino se encontró con unos sajinos que venían hacia él y se puso a un lado del camino para que pasaran.

-bahin- *suf.v.gr.3* **1 completamente Hinon mapo tohxabahinquin.** El tigre le rompió la cabeza completamente. **2 a todos, a todo Nonti betsabahinquin jatihibi.** Terminó toda la canoa. **Jahuen caibo rehtebahini, jahuen papabo, jahuen papaboma, jahuen caibo.** Mató a todos sus paisanos y a sus padres; no, a sus padres no, solamente a sus paisanos. **3 alejándose de alguien o algo; abandonando a alguien o algo** **Baque cainxon potabahinahbo rah.** Debe ser un recién nacido abandonado. **Jato honanbahini cahi.** Al salir los reconoció.

-bahina- *suf.v.gr.4* **todo el día, durante el día** **Pahen tah hen jai nahinbo hihbahinahiqui.** Yo, hijo del pelejo, he estado embriagado todo el día. **Hoxashinahax janobi tantibahinahi jahuen yora hisinax.** Durmió toda la noche y descansó allí todo el día porque le dolía el cuerpo.

bahiquin *v.a. abrir trocha* **Heen huishtinanti bahihi tah hen catanahqui, jano tarannoxon bahi.** Fui a abrir trocha para hacer rodar mis trozas de águano.

bahmahi *v.n.* **1 ser fácil de hacer; prestarse para** **Mashi bahmahipi ta caborinin potayamahiqui.** La taricaya no ha puesto huevos en la playa que se prestaba para eso. **Fotografía tsecati bahma ta jaiqui.** Se presta para sacar una linda foto. **Nontijati bahmahi** (Este tronco) se presta para (hacer) una canoa. **2 hacer rápidamente** **Jano cacatsiyamahax bi tah hen bahmacahinai.** Aunque no quería ir allí, fui rápidamente.

bahmajaquin *v.a.* **1 hacer algo rápidamente** **Bahmajaquin tah hen yoha banatanai.** Sembré la yuca rápidamente. **2 permitir que huya; hacerlo escapar** **Jono meraxon bi tah hen bahmajatanai.** Encontré un sajino pero lo dejé escapar.

bahohi bahoti *v.n. ablandarse, suavizarse* **Huaqui bahoti, hashoan hihti johuescaax. Xocati hahtipahyamahi, hashoan choyoti. Hashoan bahoti ta xecotimahiqui.** La papaya se ablanda cuando está muy madura. No se puede ni pelar porque está muy suave. Es tan blanda que no es posible agarrarla. **Cabori bachi bahohi, xaca chicho hihquihí bahohi. Siripi. Xaca res bahohi hotsihi.** El huevo de la taricaya es blando, tal que la cáscara se hunde. El huevo todavía es comestible; es solamente la cáscara que se ablanda y se arruga. **Nonti behna hohcahahma carojaxon chihí quetjaxon jihui qui queyanxon chihin xanajaha siriscái bahohi. Siritaiton sca rabexon jihuin nonti quexa qui nichinxon jaxbajaquin. Bahohi choyotaiya jascajaquin nonti hohcaquin.** Para abrir el casco de una canoa nueva, se calienta en soportes sobre la candela hasta que se suavice. Ya calentado, se voltea y se le ponen palos en los costados para abrirlo. Así se abre el casco de una canoa después de ablandarlo.

bahoti Véase **bahohi** *v.n.*

bahquish *s. oscuridad* **Jahuen johue yamahaia ta bahquish chian tsahotax yohuancaniqui.** Como no tienen lámpara, conversan sentados en la oscuridad.

bahquish *adv. mañana; ayer (según el tiempo del verbo)* **Bahquish tah hen cahipiqui. Bahquish tah hen cahi.** Ayer fui. Mañana iré.

bahquishaquin *v.a. oscurecer* **Bahquish chian xabatai bi cahen yamepan bahquishayamaquin.** Por supuesto, las tinieblas no pueden oscurecer lo que la luz ilumina.

bahquishi *v.n. ser oscuro, estar oscuro; estar en tinieblas* **Heen xobo chiqueyahpahax ta bahquishihpiqui.** Mi casa está oscura por dentro porque tiene paredes. **Jano bari paqueyamahiton bahquishi.** Está oscuro donde no llega la luz del sol.

bahquishihpahuan

bamaquin

bahquishihpahuan *s. tinieblas*

bahquishihpi *v.n. volverse oscuro, oscurecerse* Rahma yameti ta bahquishihpi qui. Ahora al anochecer todo se vuelve oscuro.

bahquishni *v.n. oscurecerse*

bahquishni *adj. no distinguible, indistinguible* Jono nihi pehi naman hochoxon jisi bahquishni nichí nichí. Cuando se ve desde lejos a un sajino que camina debajo de la maleza, parece una sombra indistinguible. Yame hoxne neten jemanhihti janin nichí bahquishni nichí chopa huisoni sahuehax. Hochoxon jisi bi bahquishni nichí. Caxon jisibi joni nichí. El que se pone ropa negra y se para en el patio en una noche de luna no es distinguible. De lejos no se puede distinguir qué es, pero de cerca se sabe que es un hombre.

bahríti *v.n. brillar, reflejar luz* Barin chaxaha hochoxon machito jisi bahríti. Cuando el sol resplandece en el machete, desde lejos se ve reflejar la luz. Jene barin chaxaha bahríti. Hochoxon jisi cabori bahríti racati, bahrítax peca qui. El agua refleja el brillo del sol. Desde lejos se ve brillar el caparazón de la taricaya.

bahshani *v.n. levantar a medias el brazo* Pishquin janin choquiti tah non bahshanai nashihahnan. Cuando uno se baña, se lava las axilas con el brazo levantado a medias. Jahuen poyan bahshanax jahuen poyan sanahax tsahotai pishquin qui ra nobeti. El está sentado con el brazo medio levantado; a lo mejor tiene un chupo en la axila.

bahua *s. loro* Bahua ta xexe mentan hani tahni qui, jahuen pehi yanconi. Jahuen xeta, xexen xetaya. El loro es de tamaño más grande que la maracana, tiene plumas de color verde y el pico es parecido al de la maracana. Bahua ta hoi becasihquiya queotihqui. El loro chilla cuando la lluvia se acerca. Bahua nihi bochiqui jihueti. Noyacahini tsahotax jihui mebi janinhax queoti. Queoti jatsanax yohuani. Yohuan yohuanscaax bimi pihi noyacahini cahi, bahua. El loro suele estar en la parte alta de las plantas. Después de revolotear se posa en las ramas del árbol y chilla, y cuando se cansa de chillar se pone a hablar.

Después de hablar mucho, revolotea de nuevo mientras come frutos.

bahuaron *s. loro machácuy* Rono tah qui bahuaron. Jihui mebin cahracahtax hoxahi. Janoxonbi maca, hihsa jaabo bihxon pihi. Hani tahma rono, champani mapoya, joxon pehi pehihi queneya, naponbi huiso huishitai. Hoxahi res jihuetai. El loro machácuy es una culebra venenosa que suele dormir echada en la rama de un árbol. Desde allí coge ratas y pájaros para comer. Es una culebra de tamaño pequeño y de cabeza plana. Tiene manchas verdes con puntos blancos y una raya sinuosa negra en el centro. Se pasa la vida durmiendo.

bahuin *s. sún garo* Mishquiquin tah non bahuin mishquihí sipaman. El sún garo se pesca con carnada de sardinas. Yapa bahuin, pítí, pamisoma, queneya, hishpiya. Hishpin noque hahca hihti hisini. El sún garo es un pez comestible que no tiene escamas, tiene manchas y tiene espinas en las aletas que producen mucho dolor cuando nos hinca con ellas.

baichi baiti *v.n. crecer arrastrándose (plantas rastreras y trepadoras)* Jano huinoquin tah hen santira baichi jisbenanai. Al pasar por las sandías vi que estaban creciendo arrastrándose. Santira, xopan, huaran, hohso huai chian banaha hanihi baiti. Baiti janquenax bimihi. Cuando se siembra la sandía, la sicana, el zapallo y la ashipa, crecen arrastrándose. Sólo después de echar tallos rastreros producen fruto.

bairahti *v.n. bailar* Haibo tsahotai bairahnonhue hahca huenitaiya hahbetan sca bairahti. Cuando uno invita a bailar a una mujer que está sentada, ésta se levanta y baila con el que la invita. Jonibo bairahti pahenax. Caibo jenimahax res bairahti. Algunas personas bailan cuando se emborrachan y otras porque están alegres.

baiti Véase *baichi* *v.n.*

bamaquin *v.a. espantar, ahuyentar* “¿Jahuejahi toa hochiti jahuiquin? Bamaquin saihahquin catannon camahue, baquen”, hahquin yohiha jahuen baquen sca hochiti bamaquin. Jihuiyaxon chibanquin saihahquin.

baná

baque potaquin

“Hijo, ¿a qué viene ese perro? Espántalo con gritos, ahuyéntalo para que salga”, le dijo. Luego el hijo espantó al perro; lo siguió con gritos y lo amenazó con un palo.

baná *adj.* sembrado, cultivado Bana bimi reratima. Hinaxon bihxon bimi piquin. No se tumba un árbol cultivado. Para comer su fruto, se trepa al árbol para recoger el fruto.

banaja banajaquin *v.a.* acompañar; esperar Nenoxon tah hen jato banaja banajahi. Yo los espero aquí.

banaquin *v.a.* sembrar, plantar Huai janin yoha taxo banaquin. En la chacra se plantan palos de yuca. “Miin xequi bana banati texe bihxon jatihi rihbi marohue, baquen. Banahi non jaya reboqui canon papa qui”, jascajaquin haibaan jahuen baque yohiquin. “Hijo, guarda la mitad de tu maíz para sembrar y vende la otra mitad. Iremos aguas arriba a reunirnos con tu papá para sembrar el maíz”, dijo la mujer a su hijo.

banaya *adj.* que tiene chacra cultivada Hoa joni ta banaya joni qui. Jahuen mani, yoha, xahuibo jai copi jascari banaya. Aquella es una persona que tiene chacra con plátanos, yuca y caña de azúcar.

banayahi *v.n.* ser cultivador industrial, ser agricultor industrial “Mia tah min banayahi, chahin”, jatihibi banabo banahax hicha bana jahax jascari banayahi, mani, xahui, yoha, hohso, cari, poa, xopan jaabo hicha jai. “Cuñado, tú eres un agricultor muy industrial”, le dijo porque tenía sembrado de todo. Como resultado de su trabajo tenía plátano, caña de azúcar, yuca, ashpa, camote, sachapapa y calabaza en abundancia.

banejaqueti *v.n.* detenerse Noque betan caha bi ta banejaquetanaxqui. Iba con nosotros pero se detuvo. Quimisha tah non jahuequi. Hihcax bi ta bahi pochinicon banejaquetax nichu non jisbenanai. Caribi rah ta jaaxqui, chini rah ta jahuiqui, non tah non honanyamahi. Eramos tres los que veníamos pero notamos que uno se detuvo a medio camino. Tal vez haya regresado; tal vez vendrá más tarde, no sabemos

banequin *v.a.* detener Chiponqui jahuen nonti bichi coca cahi bi jahuen chahin banequin “Bahquish canoxon pari banehue, chahin”, hahquin. El tío iba a ir río abajo para recoger su canoa, pero su cuñado lo detuvo. “Quédate hasta mañana”, dijo.

baneti *v.n.* quedarse, detenerse Reboqui haxannon hihquish cahax bi heen pihasha baneti. Jahuen conan behnohax sinatax baneti. Cayamascai reboqui haxani. Mi sobrino iba río arriba para pescar, pero se detuvo molesto al darse cuenta de que había olvidado el barbasco. Ya no fue río arriba para pescar.

bano *s.* capillejo, canasta provisional Bano qui yoha xoco nanequin, xobon jaya canoxon. La yuca se pone en el capillejo para llevarla a casa.

banojaquin *v.a.* hacer un capillejo

banoquin *v.a.* hacer capillejo, hacer una canasta provisional de hojas; poner algo en una canasta provisional para cargarlo Yohina rehtexon, jono quescahbo, chaxo, yahua jaa rihbi hani banoxon papibahinquin. Hisan pehin banoquin. Yohinahbo banoquin. Después de cazar un animal como un sajino, un venado o una huangana, se hace un capillejo grande para llevarlo a casa. El capillejo se confecciona de una hoja de la palmera ungurahui. Tasajoma caxon nihi naman jepe banoquin tasajaquin. Como fue al monte sin canasta, hizo un capillejo de palma real.

bapoxco *s.* lado superior del codo

baque *s.* cría; hijo; niño Jahuen maman jahuen baque chihtoquin. La mamá abraza a su hijito.

baque bihquin *v.a.* dar a luz Haibobaan tohxon baque jahuen bachihoxon bihquin. Baquexo hihti hisinxon bihquin. Las mujeres embarazadas dan a luz dentro de sus mosquiteros. Dan a luz con mucho dolor.

baque potaquin *v.a.* abortar Jahuen hoxne nocoyamahi bi baquexo potaquin. Jihueyamahi, mahuati. Abortó a su hijo antes que naciera. El bebé no vivió; murió. Jahuen baquexo potahipish ta nihtimahi qui. No puede andar porque ha abortado a su bebé.

baquehi

barin baque

baquehi *v.n.* *concebir* **Baqueti hahtipahyamaquin.** No puede concebir hijos.

baquejaquin *v.a.* 1 *engendrar, procrear* **Baquejanicahbo janon hahqui baquejatibo jaribihi.** Hay hombres y mujeres (lit. los que engendran y las que conciben). 2 *tener cría* **Jano jatihibi noyahi yohinahbo baquehibo quini, jihui mebi potonco janin quini jai jano baquejati. Janohax toshitax hanihax noyahi xoque bahua cancho xahuan hisco jaabo.** Es un hueco de un árbol en que todas las aves se procrean, un hueco de un nudo viejo. Después que los huevos han reventado, las crías crecen y salen volando; son aves tales como el tucán, el loro, el guacamayo verde azulado, el papagayo y el paucar. **Nea min nacax jisi ta hahqui pitso baquejatihiqui.** Ese nido de comején que ves será el nido donde los pihuichos tendrán sus crías.

baquejati *s.* *nido* “*Nea jihui min jisi ta hahqui bahuan baquejatih qui min*”. **Jihui quiniya jan hahqui baquejahi jisox huetsa tian honanscaax jascari.** “Este árbol que ves es donde el loro hará su nido”. Así uno informa a otro al reconocer un árbol que tiene un hueco donde ha visto a un loro hacer nido.

baquexo *s.* *bebé, criatura* **Baquexo rahma bichí, rahma picoti, baquexo bihquin.** Ella acaba de dar a luz. Tiene un nuevo bebé. **Joni baquexo rahma jahuen maman poco chicho quehax picotaibo baquexobo hesti pishca cai behna baquexo.** Un nuevo bebé es una criatura que recién ha nacido; es un nuevo ser humano.

baqueyosma *adj.* *estéril*

bara *s.* *bala*

bara barahi *v.n.* *temblar; sacudirse; estremecerse* **Bero bara barahi.** Tiembla el párpado del ojo. **Hian janin mexco mishquixon bihquin. Conihuan rihbi bihquin. Mapemaxon sca machitonon rehtequin mapo qui reraquin. Reraha racatax jahuen yora bara barahi conihuan racati. Mahuatax bi yora mahuarihyamahi barahi, bara barahi racati.** En la laguna uno pesca con anzuelo huasacos y anguilas. Luego los jala a la barranca y los mata dándoles golpes en la cabeza con un machete. El

cuerpo de la anguila sigue sacudiéndose en el suelo. Está muerta, pero el cuerpo sigue moviéndose.

bari *s.* 1 *sol* **Bari xana.** Hace calor (lit. el sol calienta). 2 *año* **¿Jahuentihi bari hihquiquin?** ¿Cuántos años tiene él? 3 *manchas blancas en la piel* **Caibo jonibo bemanan janin bari jai.** Algunas personas tienen manchas blancas en la cara.

bari cainai quiri *adv.* *al este (lit. hacia donde nace el sol)* **Papa yomerahi cahax bi behnotax jano jan cati honanyamahax caresihres bari cainai quiri cahi. Cahí bi huetsa huacan sca picoti.** Papá salió al monte a cazar pero se perdió y sin saber hacia dónde iba se lanzó hacia el este. Cuando había seguido un rato en esa dirección, llegó a otra quebrada.

bari caini *v.n.* *salir el sol*

bari cohco *s.* *langosta amarilla (esp. de grillo)* **Hihsa campo rehtehti tsahoti bari cohco campo bihxon. Hani campo tah qui, bari cohco, johueni pehiya, noyahi.** El pájaro se posa para matar langostas amarillas después de cogerlas. Las langostas amarillas son una especie de grillo de tamaño grande. Estos grillos tienen alas amarillas y vuelan.

bari hihquihi *v.n.* *ponerse el sol*

bari hihquihi quiri *adv.* *al oeste (lit. hacia donde el sol se pone)* **Hoi becatsihqui jari bari hihquihi quiri terenhiqui.** Va a llover; el trueno suena en el oeste.

bari mahin *s.* *bujurquillo (esp. de pez)* **Joxoni tahni ta bari mahin qui, hihti joxohi.** El bujurquillo es de color blanco, muy blanco.

bari nihi machihihnascaiya *adv.* *a las seis y media de la mañana (lit. cuando el sol se levanta sobre el monte)* **Bari nihi machihihnascaiya ta heen roha nocoxonaxqui.** A las seis y media de la mañana mi hermano llegó a mi casa.

barin baque *s.* *tío Juan (esp. de gavilán)* **Chiqui que bi barin baque hahquin. Nai naman noyahi barini. Noyahannan sca bochiquihax**

barin manan tsahcahiya

basima

cohcoxtobirin hihqui queoti. Jaa chiqui ta coshi qui, paxquinyamahi noyahi. Bari hihti xanahi bi queoti. El tío Juan es una especie de gavián llamado hijo del sol. Se cierne en el aire para solearse y canta diciendo **cohcoxtobirin**. Es un gavián fuerte que vuela sin cansarse y canta aun cuando hace mucho calor.

barin manan tsahcahiya *adv. al mediodía (lit. cuando el sol da con el cenit)* **Yamequiri yoha huai chian cahax, joribihi sca barin manan tsahcahiya xobon hahquiribi nocoti.** Salió temprano al yucal y volvió a la casa al mediodía.

barin nihi mechaxquin *v.a. a punto de ponerse el sol, a las cinco y media de la tarde (lit. el sol ilumina la parte inferior de las ramas del monte)* **Barin nihi mechaxaiya tah hen nocotahqui. Bari yantanquin jihui mebi mechaxquin. Bari hihquiscaquin sca jaa res xabajaquin mebibo barin xabajaquin chaxaquin.** Llegué a las cinco y media de la tarde. Ya era tarde. A punto de ponerse, el sol iluminaba la parte inferior de las ramas del monte.

barini *v.n. solearse* **Cabori ta mashin racati barinihqui. Nai naman noyahi barini, barin baque.** La taricaya se echa en la playa para solearse. El gavián tío Juan se cierne en el aire para solearse. **Pihax jihui behma naman barini racati hino.** El tigre se acostó debajo de la aleta de un árbol para solearse después de comer.

barinjaquin *v.a. solear* **Heen chopa mehchatah ta hen barinjahi.** Estoy soleando la ropa mojada. **Mapo quentijaxon barinjaquin. "Heen quenti tah hen barin picoxon barinjahi".** Las ollas de barro recién hechas se soleaban. "Yo he puesto mis ollas afuera en el sol", dijo. **Tahuan tahua bihtani joxon papan xohipaquequin. Hahqui coajanoxon tahua xohixon barinjaquin. Jano bari xanahiton tahua barinjaquin.** Papá seca las isanas (los pedúnculos de la flor) de la caña brava que recogió para hacer flechas y las solea después de secarlas sobre el fuego. Para solearlas, las pone en un lugar donde el sol calienta.

baritian *s. 1 verano* **Baritian hoi behaxma barihi bariresi.** En el verano el sol brilla mucho y no llueve. **Baritian tah hen huaijayaxihqui; jene**

tian huaijatimahi. Voy a hacer chacra en el verano. En el invierno no se puede hacer chacra. **2 año ¿Jahuentihi baritian miin baque quin?** ¿Cuántos años tiene tu hijo?

bariyahpan *adv. de día* **Hocho catani jahui xobon bariyahpan nocoti. Yomeratani yomera bequin.** Había ido lejos pero cuando todavía era de día y había sol, llegó a la casa. Traía carne pues había ido lejos a cazar. **Bariyahpan ta johuanaxqui pasijahi. Bepi sca huetsa joni chanihi jascari.** Vino de visita por un rato, cuando aún era de día. Al atardecer, uno nos informó de la visita.

bash- *pref. ala* **Hihsa baque picatsihqui bashbahihqui.** Los pajaritos aletean cuando tienen hambre.

bashbahihqui *v.n. aletear, alear* **Quebo toohahca main paquetax monision pehi qui petequeha noyacatsihqui noyahi bi bashbahihqui tequehiqui. Noyapanan jahuen pehin yanapanyamaquin bashbahihresi.** La pucacunga abaleada cayó a tierra. Una munición le había fracturado un ala; quería volar pero como tenía el ala rota sólo aleteaba. Hubiera volado pero el ala rota no la ayudó.

bashosh *s. bayuca (esp. de oruga)* **Nea bashosh pehin hueotai jisihue. Rehtehue, mia hahmis.** Ven a ver la bayuca que está pegada a una hoja. Mátala, ¡cuidado que te pique! **Noque chahchimis, jahuen rani, xena.** Es una oruga con pelos que pican.

basi *adv. mucho tiempo* **Basi pari ta joyaxihquiqui.** Pasaré mucho tiempo antes que venga. **Cocan cabori basi quexequin. Chahchinixon basi manaquin. Picotaiton coan chahchiquin cabori.** El tío acechó a la taricaya por mucho tiempo. Esperé por mucho tiempo para poder picarla. Cuando la taricaya salió, la picó con la flecha.

basihi *v.n. demorar* **Pitijahi mama basihi.** Mamá demora en preparar la comida. **Cahax tah hen basitanipiqui.** Fui y demoré antes de volver.

basima *adv. brevemente, poco tiempo, un momento* **Basima tsahotax boribicani jonibo.**

basquiti

baxomin

Después de sentarse un momento la gente prosigue de nuevo.

basquiti *v.n.* *untarse el brazo con algo*
Basquiti, jahuatohon ra, hinintinin ra sicatihi. Está untándose el brazo con algo, quizás con perfume.

bata *adj.* *dulce* **Jahuen bimi bata shama.** Mayo hoxne jahuen bimi johueti. Su fruto es muy dulce. Se madura en el mes de mayo.

bata *s.* *dulzura* **Hani tahmabo caimito tihopabo. Jahuen bata jaa quescari caimito quescari.** Es un fruto chico, del tamaño de un caimito. Su dulzura es igual a la del caimito.

batajaquin *v.a.* 1 *endulzar* **Bata nepoquin sirijaquin hihti batajaquin. Hompajaquin haitan bata batajaquin sirijaquin. Cocan huai chian catani joxon nomihí jonon hihxon bata batajaquin.** La tía estaba haciendo masato y lo endulzó bien con azúcar. Ella endulzó el masato para que cuando el tío volviera de la chacra lo tomara. 2 *masticar maíz o yuca para endulzar el masato* **Bixanxon maosahquin. Maosahxon quentiqui nanequin. Quentiqui nanexon cobinjaquin. Cobinjaxon botepaquequin. Botepaquexon toconquin, batajaquin. Batajaxon jahuen poo pishcaqui nanequin.** Machacó el maíz, luego lo puso en agua. Cuando había absorbido el agua, lo puso en una olla y lo cocinó. Después de hacerlo hervir, lo bajó del fuego. Metió la masa en la boca, la masticó para endulzarla y luego la escupió en la misma olla. Finalmente la echó a una tinaja.

batani *adj.* *dulce* **Xara ta mano qui, joshini xara. Jahuen jaajene ta hihti batanih qui.** La abeja mano es roja. Su miel es muy dulce.

baton *s.* *lisa (esp. de pez)* **Mishquixon baton bihquin. Tsatsa nohueni baton, piti. Toteya, pamisyahpa, moxayahpa.** La lisa se pesca con anzuelo. Es un pez comestible y muy agradable. Tiene manchas y escamas en el cuerpo; es espinoso.

bax- *pref.* *brazo; codo* **Maman baxtequehti qui xecohax baxmehuehti baque nichí.** El niño va cogido (lit. del codo doblado) del brazo de su mamá. **Baxmehuehtax ta jahuen baque tirisitirishcanaqui jahuen mama hihiyamahax jahuen**

papa xecohax cahi, hah betan. Poyan qui ronotai. Para acompañarlos, el niño coge del brazo a su mamá o a su papá y corre a su lado. Se cuelga del brazo del papá.

baxexi *v.n.* *susurrar, cuchichear, hablar en voz baja* **Hea nincacanmis hihquish tah hen honahaxbi baxexai.** Susurro para que otros no me oigan. **Coca honaxobi baxexi. Jonon pihi nincacax hea nincamis hihquish baxexi yohuani “Hea nenoxonbi manahue, baquen, hen jono rehtenon”, hihqui.** El tío oyó que el sajino comía y me susurró suavemente para que el sajino no oyera: “Hijo, espérame aquí mientras voy a matar al sajino”. **Hicha jonibo huesti xoboho hihquihax baxexi tsahocani. Jeman nichibaan nincamis hihquish jaabo rahsibi baxexi yohuani.** Mucha gente había entrado a una casa. Sentados, susurraban los unos con los otros para que los que estaban en el patio no oyeran.

baxmehuehti *v.r.* *colgarse del brazo de otro* **Baxmehuehtax ta jahuen baque tirisitirishcanaqui jahuen mama hihiyamahax jahuen papa xecohax cahi, hah betan. Poyan qui ronotai.** Para acompañarlos, el niño coge del brazo a su mamá o a su papá y corre a su lado. Se cuelga del brazo del papá. **Mama yohuani nichibi jahuen baque chini hishtoquihranxon maman baxtequehti qui xecohax baxmehuehti baque nichí.** Cuando la mamá iba conversando, su hijo corrió por detrás, la cogió del brazo y la siguió; iba colgado del brazo de ella.

baxo *s.* *machinga, lorobanco (esp. de árbol)* **Jihui hani baxo, queyani. Bimihax bimi chahohax naman miracahtaiton sca jonon meraxon piquin.** El lorobanco es un árbol grande y bastante alto. Cuando el fruto se madura, cae al suelo. Al encontrarlo el sajino lo come. **Jonon piti ta baxo bimi qui. Noquen piyamaquin, jonon res. Coman pihi, hihsapan pihi, chaxon.** El fruto del lorobanco sirve de alimento al sajino pero no a las personas. También sirve de alimento a la perdiz, a los pájaros y al venado.

baxomin *s.* *renaco (esp. de planta)* **Baxomin ta queyani qui. Jahuajatima. Nihi res. Noque xoajahi res, jahuen coo. Xocati, noque qui tsasihah. Jahuen pehi payotai non jamatah taxonah, xoati. jahuen pehi payoscai bi, noque**

baxpoxco

xoajaquin. El renaco es una planta alta que no sirve para nada. Es solamente maleza. Si la savia lo topa a uno, escuece; si uno pisa las hojas podridas o secas también le producen escozor. Aun si las hojas están secas o podridas, al ser tocadas producen escozor.

baxpoxco *s. codo* **Jihuin hinatax paqueti baxpoxco tehquecahini.** Al trepar un árbol se cayó y se fracturó el codo.

baxquiti *v.r. frotarse el brazo; frotarse las axilas* **Nihi meran caquinbi papan bahinbi jono baxquiti nichí meraquin. Jihui nichí qui xohuati nichí.** Cuando papá fue al monte encontró en el camino un sajino que se frotaba la pata delantera (lit. el brazo) contra un palo. “**Miin pishquin baxqui tahi min choquiti siripi**”, noquen baque yohihi jascari. “Frótate las axilas para lavarte bien”. Así les decimos a nuestros hijos.

baxtenquin *v.a. cavar una madera con azuela* **Nontijaquin tatetinin baxtenquin.** Para hacer una canoa se cava con una azuela.

baxtequehti *s. el brazo doblado* **Maman baxtequehti qui xecohax baxmehuehti baque nichí.** El niño va cogido del brazo (doblado) de su mamá.

baxtequin **bax-xate-quin** *v.a. quitar cabillos (lit. cortar el codo)* **Chichin masen bimi pasquequin. Bimi sca baxtequin napo tsecaquin. Machitonon bimi caxquexon napo potaquin.** La abuelita cogió tutumos. Les quitó el cabillo y sacó lo de adentro. Partió el fruto con un machete para sacar y botar lo de adentro.

baxterehaquin *v.a. ajustar o apretar en el brazo o en las axilas* **Heen chopa hexti pishcajaquin quehxe ha ta hea baxterehaquiqui.** Han confeccionado mi vestido muy chico; me aprieta en las axilas.

baxterehiqui *v.n. estar ajustado o apretado en el brazo o en las axilas; escurrir al brazo* **Papa nashihi baxterehiqui rishtabo sirijaquin chocaquin.** Al bañarse el papá escurre su brazo para limpiarse bien. **Miin coton ta hashoan baxterehiqui.** **Caibaan ta jascapa coton baxterehihtai costanihqui.** Las mangas de tu camisa se ven muy ajustadas en los brazos. A

algunas personas les gusta la camisa así, bien ajustada.

be- *pref.* **1 cara** **Bemanan qui mequen toncojaxon joni bemanan qui bechanquin sinaxon.** Enojado, le dio un puñetazo en la cara. **Yoxabohi bechohi.** Cuando una mujer se envejece se le arruga la cara. **2 superficie** **Bebacox potaquin.** Sacó la espuma de la superficie. **3 ojo** **Jaboman nashiha ta jaboman bechexaxqui, jahuen bero qui hihquihax.** Cuando se bañaba con jabón, le entró jabón a los ojos y le ardieron. **Papa niscaman bero bechexquin. Bero qui niscan hihquiquin bero bechexquin.** El sudor entró a los ojos de papá y le dio escozor.

-bé *suf.pron.* **1 con** —**Papan, heen coca betan tah hen huai chian cahi.** —**Hahbe cahue cahisen, baquen, hea chini canon. Hahbe mia pari cahue.** —Papá, estoy yendo a la chacra con mi tío. —Bien, tú puedes ir primero; yo iré más tarde. **Reboquihax hehbe jahui.** El vino de río arriba conmigo. **Hehbe teeti cahue, chahin.** Primo, ven y trabaja conmigo. **2 igual a; similar a** **Hahbe mancuya tah hen qui.** Soy tan calvo como él (lit. soy calvo igual a él).

bebacox **be-bacox** *s. la espuma en la superficie de algo* **Bebacox potaquin.** Sacó la espuma de la superficie.

bebépohti *s. venda para los ojos* **Jaan ta jaton bebepohti jato bichinihqui honancoinahbo.** El les quita la venda para que reconozcan.

bebépohti *v.r. vendarse los ojos*

bebépoquin **be-behpo-quin** *v.a. vendar los ojos, tapar los ojos* **Bebepohue, jan noque jisamanon.** Tápale los ojos para que no nos vea.

bebo *posp. delante, adelante* **Joni huetsa metsonax, jascari joyocahini. Rabe joyo, queenax quimisha joyo. Huesti coti tah hen jisniqui jascari. Caibo horihax jahuex chítí chíticahina hahquirihbi bebo quiri jahui chíticahini mahshahiqui.** Una vez vi una danza antigua: bailaban tomados de la mano en dos o tres filas. Un grupo avanzaba adelante hacia el otro y luego retrocedía al bailar serpenteando. **Bebo quiha baque tah qui.** Es el hijo primogénito (lit. hijo de adelante).

bebo

bebo *s. hombre, macho* Nonon bebo betan hatapa bebo bahchinani sinatax. Cuando el pato y el gallo están enojados, se pelean.

bebo baque *s. 1 hijo 2 varoncito, niño, muchacho*

bebóhi *v.n. ir primero, ir a la cabeza* Huean haxani cahi bebóhi. Conan hihbohax conan bohi bebóhi, caibo chini canon. El fue primero a la cocha para pescar con barbasco. Ya que él era el dueño del barbasco, al irse se lo llevó y los demás lo siguieron. **Jaa ta bebóhi cahiqui.** El va a la cabeza de la columna.

bebon *adv. delante de*

bebontequin *v.a. cerrar el paso* Hatapa huetsa xobo cahiya jaa banequin: “Cahi bi ta heen hatapabo bebontexon banetanai”. El detuvo a las gallinas cuando quisieron ir a otra casa, luego le contó a otro: “Mis gallinas se iban, pero las detuve al cerrarles el paso”. **Jonibaan yahua bebontequin.** La gente les cierra el paso a las huanganas.

becani *v.n. venir varios a la vez* Huai chian poa tsecahi jonon maman jahuen huetsabo quenahipi copi becani poa tsecahi, pichica tasaya becani. Hicha jai, jaa copi quenaquin jato. Al ser invitadas por mamá para sacar sachapapa de la chacra, sus hermanas vinieron con cinco canastas. Mamá las había invitado porque había muchas sachapapas.

becaxquehti *be-caxqueti v.r. hacerse la raya, partir o separar el cabello con una raya* Heen choca pasijahi cahi, bohuxehtin bohuxehtax boo becaxquehti siripax cahi. Mi hermana se peinó el cabello, se hizo muy bien la raya con el peine y luego salió a pasear.

bechanquin *v.a. golpear la cara, chancar la cara, darle en la cara; golpear la frente, chancar la frente*, Bemanan qui mequen toncojaxon joni bemanan qui bechanquin sinaxon. Enojado, le dio un puñetazo en la cara. **Jono jihuín bechanquin.** **Betonco qui chahchiquin mahuanon hihxon.** Al sajino se lo golpea en la frente, se le da con un palo para que muera.

bechaxquin *be-chaxa-quin v.a. deslumbrar con luz brillante, empañar la vista* Barin bechaxah tah hen jisti hahtipahyamahi. Empañado por el sol ya no puedo ver.

bechexquin *be-chexa-quin v.a. dar ardor en los ojos, dar escozor de los ojos* Jaboman nashiha ta jaboman bechexaxqui, jahuen bero qui hihquihax. Cuando se bañó con jabón, le entró jabón a los ojos y le dio ardor. **Papa niscaman bero bechexquin.** **Bero qui niscan hihquiquin bero bechexquin.** El sudor entró a los ojos de papá y le dio escozor.

becho *s. 1 espuma* Jene behchoni bacoxi becho. El río turbulento produce ondas de espuma. **Hompa becho.** **Hompa quenti qui cobinjaha bata picotax bechoscai.** **Hompa bechohi bata piquin.** El masato echa espuma. Cuando el masato se cocina en una olla, el dulce forma espuma y sale a la superficie. La espuma dulce del masato se come. **2 arrugas en la cara** Bemanan choho bi res. **Yoxabóhi bechohi.** **Behcashí hihcatsihqui.** La cara está llena de arrugas. Al envejecerse, la cara se arruga; en otras palabras, la cara se frunce.

bechohi *v.n. arrugarse la cara* **Yoxabóhi bechohi.** Cuando una mujer se envejece se le arruga la cara.

bechoquihti *be-choquihti v.r. lavarse la cara* **Hoxashinahax mohiyahtax tenaman nontin nanetax chichi jenen bemanan qui bechoquihti.** Después de dormir toda la noche, la abuelita se levanta temprano. En el puerto entra a una canoa y se lava la cara con agua. **Hen tah hen bechoquihtai.** Yo me lavo la cara.

bechoquin *be-choca-quin v.a. lavarle la cara* **Chocan baquexo bemanan qui jenen bechoquin.** **Bemanan rishtataiya rishta bechoquin.** La hermana le lava la cara con agua al bebido para limpiarle la suciedad.

beh- *pref. 1 vista* **Hocho tahni jisi ta behco jonin jisti hahtipahyamascai qui.** Una persona de vista débil no puede ver lejos. **2 ojos** **Beron jisamahi behcohax papa xobon tsahoti, bero hisinax, bero rahcohax.** Papá está sentado en la casa con los ojos cerrados porque tiene mal de ojos y ve nublado.

behantanquin

behma

behantanquin v.a. *hacer señas con la cabeza* Jascabi yohuantimacahinxon behantanresquin. Al quedarse mudo, solamente hacía señas con la cabeza.

behcashi v.n. *hacer visajes, hacer muecas, hacer gestos* Sinati behcashihiqui, noquen bemanan non sinataiya huetsapahi. Jahuen bemanan huetsapajaquin. Shinanquin nescajaquin hotsijaquin jahuen bemanan. Cuando una persona está enojada se le cambia la cara y hace gestos de enojo. Cuando uno está pensando, contrae la cara. Choca limon xocaxon pihí behcashi cachataiya. Cuando la hermana peló y comió el limón, lo ácido del limón le hizo hacer visajes. Papa rihbi hompa cacha nomihax behcashi. El papá también hace muecas al tomar masato agrio.

behchiquin v.a. *encontrarse con* Cahí bi joquin behchihi. Joquin bi tah hen been bene behchibehnanai cahiton. Hea benahi cahí bi ta behchibehnanai hahbetan bi jahuex. Me encontré con mi esposo cuando él volvía, justamente cuando venía a buscarme. Hocho cahipish joribihiton behchiquin min joribihin hahquin. Jahuiya jenimaxon behchiquin. Nocotaiton behchiquin. Me encontré con él justamente cuando él regresaba de un largo viaje; lo saludé. Salí alegre a encontrarme con él cuando llegué.

behchon s. ola Behchoman nonti tsahcaquin. Las olas golpean contra la canoa.

behchoni v.n. *producirse olas* Nihuehiya jene behchon hanibohi behchoni. Nonti hexti pishcaten nihtimahi. Behchoman behchon qui hihquimati raqueti. Cuando hay viento se producen olas grandes y no se puede ir en una canoa chica porque se teme que una ola hunda la canoa en otra ola.

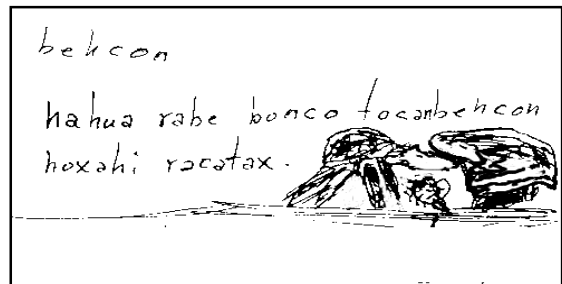
behchonjaquin v.a. *producir olas* Quebijistima hian behchoni. Hani tahma hian janin yapa jai behchoni. Yapa behchonjaha jene behchoni. En el mar hay olas. Hay también olas en las lagunas pequeñas donde hay peces. Los peces producen olas.

behco adj. *de vista débil (por ser miope o de vista nublada)* Hocho tahni jisi ta bexco jonin

jisti hahtipahyamascai qui. Una persona de vista débil no puede ver lejos. Behco jonin jisquin bi hocho jisyamascaquin. Neno pishcabo jisquin sirijaquin. La persona de vista débil ve pero no distingue desde lejos. Ve claramente cuando las cosas están cerca.

behcohi v.n. *ver nublado; ser miope* Bero hisiman hihquish jistimahi behcohi. Hisin tantixon pari jisquin. Veía nublado después de sufrir mal de ojos. Al recuperarse recién pudo ver. Beron jisamahi behcohax papa xobon tsahoti, bero hisinax, bero rahcohax. Papá está sentado en la casa con los ojos cerrados porque tiene mal de ojos y ve nublado.

-behcoin- suf.v.gr.4 *opuesto* Hoquen-behcoinbi quenoya machito tah qui. Es un machete de doble filo (lit. de filos opuestos). Behchinanbehcoinax tah hen yohuantanai, joni huetsa jisish. Al venir de sentidos opuestos nos encontramos y nos pusimos a charlar porque nos reconocimos.



behcon *posp.* cara a cara Hahua rabe bonco tocan behcon hoxahi racatax. Dos sachavacas duermen echados cara a cara en medio de la maleza.

behi v.n. *venir varios* Jaa hoi behi tah hen jatsanscai, ¿jahuentian bariyahnoxon jascarihiquin? Estoy cansado de estas lluvias que vienen continuamente, ¿hasta cuándo lloverá y cuándo saldrá el sol de nuevo?

behma s. *aleta de árbol* Nacax behman hueoti, behman nacaxen xobojaquin. Behman nacax xobo hueoti. Cuando el comején hace nido, lo cuelga de la aleta del árbol. Jihui behma tah hen tsecatanai huititjanoxon. Saqué un pedazo de la

behmequeti

behonx

aleta del árbol para hacer un remo. **Jihui behma janin tsahoxon mari chahitan mahuaquin rehtexon pinoxon.** El abuelo, sentado detrás de la aleta del árbol, imitó el grito del añuje para luego matarlo porque quería comerlo.

behmequeti *v.r. hendirse, rajarse* **Pehin yapa cahuaquin quesajaha behmequeti.** La envoltura de hojas se raja porque ha envuelto mal el pescado. **Mai quenti qui cobinjaha bi qui xeniscaax behmequeti. Nonti rihbi.** Cuando se usa una olla vieja para cocinar, la olla se hiende. Esto sucede también con las canoas.

behna *adj. nuevo* **Nonti behna tenaman nonoti hihbaan hohcaxon jenen nontana.** La canoa nueva flota en el puerto después que el dueño la ha abierto y la ha puesto en el agua. **Chopa behna jahuen hihbaan sahuerihyamahi.** Una ropa es nueva cuando el dueño todavía no la ha usado.

behnajaquin *v.a. renovar* **Heen shinan tah hen rahma behnajahi.** He tomado nuevas resoluciones (lit. he renovado mi mente). **Yami pohi tsecaxon pintura sicaquin behnajahue.** Para renovar (el bidón) quita el óxido y píntalo.

-behnan- -benan- *suf.v.gr.3* Indica acción realizada antes de venir o al venir **Pitso caxahi tah hen nincabehnnanai.** Al venir oí a unos pihuichos chillar. **Huai chibenah janin tah heen machito potabehnnanahqui.** Dejé mi machete en el borde de la chacra (cuando vine).

behnati *v.r. renovarse* **Noquen yora pechohi bi ta jatihibi neten noquen shinan behnatihqui.** El cuerpo se pone débil pero nuestro ánimo se renueva cada día.

behnoquin *v.a. olvidar* **Jaya cacatsihxon bi potabahinquin, shinanbehnoquin.** Quería llevárselo pero se olvidó y lo dejó. **Jaya canoxon hihxon bi behnoquin shinanyamaxon. "Heen chopah hen behnoquin jenebehnanaí bihnon cahue, baquen", hahquin jahuen maman.** Tenía intención de llevarla consigo pero se olvidó. Entonces la mamá le dijo: "Hijito, volvamos para traer mi ropa que dejé olvidada".

behnoti *v.r. extraviarse, perderse* **Pasijahi cahax bi cahen xobo honanyamahax behnotanai.**

Behnotax nocoyamahi. Salí a pasear, pero como no reconocí la casa me extravié. Por eso no llegué. **Nihi meran hea behnoti. Yomerahi cahax bi bahi honanyamahax sca bahinma nichí behnoti. Xobon joti bahi honanyamaquin.** Me perdí en el monte. Fui de caza pero como no reconocí la trocha, al caminar fuera de ella me perdí. No sabía cuál era el camino de retorno a casa.

behó *adv. boca abajo, volteado* **Nonti papan beho janaquin main racatai.** Papá volteó boca abajo la canoa que está en tierra. **Heen quenti paqueti ta beho racarenenihqui.** Mi olla se cayó y quedó boca abajo.

behometi *v.r. voltearse* **Quenti ta behomehtax chicohtihqui.** La olla se volteó y se derramó (la comida).

behon *adv. boca abajo* **Xaxi, jene toisihnon, behon sananquin, jano hatsapoto bihnoxon rahan.** Levantó el pate boca abajo para escurrir el agua y luego recibir fariña en el pate.

behonjaquin *v.a. voltear, poner boca abajo* **"Miin nonti behonjaquin racanhue, baquen, jene bochomis", hahquin jahuen papan jahuen baque yohiquin.** "Hijo, pon tu canoa boca abajo para que no se llene de agua", dijo el papá a su hijo.

behonquin *v.a. poner boca abajo, voltear* **"Behonhue, jano racanon", quenti, tason, tasa, quirica.** "Voltéalo y déjalo allí", se dice al referirse a una olla, un tazón, una canasta o un libro abierto. **Quenti qui jene tsahotai jene chicoxon quenti tapon behonquin.** Después de echar el agua de la olla, la puso boca abajo en el emponado.

behonshi Véase **behonshihí** *v.n.*

behonshihí behonshi *v.n. fruncir las cejas* —¿Jahua jenquetsih behonshihquin? —Bitsati behonshihcahíni. Hino je je je je hihqui bero yamacahíni behonshihí. Behonshcahíni bitsati. —¿Por qué frunce las cejas? —Se frunce al sonreír. El tigre frunce las cejas hasta cerrar los ojos cuando se ríe je je je je.

behonx *adj. que tiene rayas blancas en la frente; que tiene cara blanca o mejillas blancas* **Tamo qui queni joxo jai, jahuen queni qui joxohi**

behonya

behroti

nahua, jahuen bemanan joxo siritai rihbi behonx, baquexon bemanan quescari. Tiene barba blanca en la cara como la barba blanca en las mejillas de la gente blanca, o como la atractiva cara blanca de un recién nacido.

behonya *adj.* que tiene una franja blanca o de colores en la cabeza **Huishitai behonya. Requin qui rihbi huishitai.** Es un animal que tiene un mechón de pelo blanco en la frente. Tiene una franja blanca en la nariz.

behosanquin *v.a.* voltear y levantar algo **Chishta toisihnon caman behosanquin.** Levántalo y voltéalo hasta que la mezcla de sedimento y agua gotee.

behosh behoshni *adj.* que tiene la cara con pintas o rayas; que tiene cara pequeña y desagradable **Hino bemanan behosh behoshni bemanan qui quenepan huishitai hah qui raquetihi jisquin.** El vio el terrible aspecto de un tigrillo de cara chica y rayada.

behoti *v.r.* estar boca abajo **Behotax hoxahi.** Duerme boca abajo. **Quenti behonipibo behoti.** Las ollas están boca abajo; son las que volteamos el otro día.

behpenquin *v.a.* 1 **destapar Hatapa xobo hatapa piconon xehpoti behpenquin.** Se destapa la puerta del gallinero para que las gallinas salgan. **Heen quenti tah hen behpenai metexnoxon.** Destapo la olla para servirles. 2 **abrir la puerta Chahin jahuen xobo xehpoti chicho hihquinoxon behpenquin.** El primo abre la puerta de la casa para entrar.

behpoquin *v.a.* **tapar, cerrar Xobo xehqui xehpoti quehpemehtaiya xehpotinin xehpoquin behpoquin. Xehpotinin xehpoquin behpoquin sirijaquin tsoa hihquiyamanon.** Cuando la puerta de la casa se abre por sí sola, él la cierra bien y la asegura para que nadie entre.

behri behrihiqui *v.n.* relucir, resplandecer **Bahriti, noquen bero jatsanjayamaquin. Jene behri behrihiqui barin chaxaha espejo quescari jistima.** La brillantez no molesta la vista, pero cuando el sol brilla en el agua, resplandece como en un espejo que no deja ver. **“Bari napon racataiya jene behchoni behri**

behrihiqui jisihue”. Jene behrihi bari xanahiya jene pehneti jishish jascari behri behrihiqui. **Yantan rihbi barin chaxahah jene behrihi.** “Ven a ver cómo reluce el agua cuando hay olas al mediodía”. Así dijo al ver que el agua resplandece y brilla cuando el sol calienta. También al atardecer si el sol se refleja en el agua, el agua reluce.

behrihi *v.n.* resplandecer **Behchonaiya jene behrihi, nihue behchoman hahca hochoxon jisi behrihi, jene behchoni.** El agua resplandece cuando hay olas. Cuando el viento levanta las olas (lit. cuando las olas chocan con el viento), se ve resplandecer desde lejos. **Espejo behrihi, barin hahca.** El espejo resplandece cuando el sol choca en él.



behró *adv.* en el borde de un terreno, al borde (en una faja de hasta diez metros de ancho al borde de la chacra) **Huai behro mixobojaquin, huai behro tapasquin.** Al borde de la chacra se hace un tambito; es una chapana para acechar. **Hatapa huai behro cahiton hinon piquin.** El tigrillo comió la gallina que salió al borde de la chacra. **Huai behro xahui banaquin.** El plantó caña de azúcar en el borde de la chacra. **Heen huai behro tah hen quebo nincatahqui.** Oí cantar a una pucacunga en el borde de la chacra.

behrojaquin *v.a.* comenzar, empezar **Jihui bihquin nichinxon: “Rahma tah hen xobojaquin behrojahi”.** Habiendo prendido un horcón, dijo: “Recién comienzo a construir una casa”. **Rahma ta heen baquen huaijahti behrojahiqui.** Mi hijo recién está empezando a hacer chacra.

behroti *v.r.* comenzar, empezar **Quirica huishahi behroti jahuentianbi jenetimahi jascabi sca janoxon.** Cuando uno empieza a aprender a escribir, aprende algo que nunca va a perder; lo

behsáhahquin

behué behuéhahquin

seguirá teniendo siempre. **Heen baque cahen rahma neten quirica janin hihquih behroti.** Hoy día mi hijo comenzó la escuela. **Hoi benoxon behroti, jenetiannoxon.** Las lluvias ya han empezado; ya es invierno.

behsáhahquin beh-saahah-quin *v.a.* rociar, esparcir en la superficie de algo **Bemacanya bimi bero behsahahquin ca, banaquin potaresquin.** El esparció la semilla en la superficie del suelo. Sembró a voleo. **Jono nami batan qui racatai cocan tashin nami tashinjahquin tashin behsahahquin tashiya nami mescoquin.** El tío acecinó la carne de sajino que había en la batea, la roció con sal y la mezcló bien. **Heen mari pishca ta xohinoxon tashi behsahahcai.** Estoy rociando sal en la carne de añuje antes de asarla.

behsaranti *s. cuerdas vibrantes* **Queoti sirinon ta coma poco barin choshijaxon tamera behsarantijacanihqui.** Behpoti janin, naponbi shaman nexahi yohihi, hestejaxon. **Tamera huesti ta behsaranti jaiqui. Guitarra rihbi ta jaiqui.** Para que el tambor suene bien, se secan tripas de perdiz para hacer cuerdas vibrantes; éstas se estiran sobre la cubierta (lit. tapa) del tambor. El tambor lleva esas cuerdas y también la guitarra.

behsesehti *v.r. marcarse con una banda en la frente; estar marcado con una banda en la frente* **Hiso ta joxon beseteya jaiqui. Caibo rihbi joshiman behsesehti siripi. Huison rihbi behsesehti siripi.** El mono tiene una banda blanca en la frente. Otros llevan una banda roja o negra muy atractiva.

behsesti besesti *s. cerquillo* **Hison behsesti hochoxon jistihi, betonco qui joxon bepatsihya.** La frente con cerquillo del mono maquisapa se nota desde lejos, porque tiene manchas blancas en la frente.

behsháhahqui be-shaahihqui *v.n. correr un líquido* **Jenehiyabi behshahiqui. Bemacanya pishca jene cahi, neminma.** Cuando hay creciente, el río se desborda; el agua corre ligeramente por el suelo. **Huean jene behshahihqui tsosini benesen jene jabati behshahihqui.** Cuando el río no está profundo, el agua corre casi a ras del suelo.

behsi *adj. de cara pequeña; de cara fina* **Hochiti hexti pishca bemanan jaiya, “¿Hochiti behsi pishca hin?”** Debido a que ese perro tiene la cara muy pequeña, algunos preguntan: “¿Ese perro es de cara tan chica?” **Hoa baque ta behsi pishca qui.** Ese bebé es de cara pequeña.

behsóhahquin *v.a. socarrar, chamuscar la cara* **Johuepan bemanan joni behsohahquin.** Alguien se ha socarrado la cara en un lamparín.

behsóhahqui be-soohihqui *v.r. hincharse la cara* **Jaa ta behsohahiqui.** Se le hincha la cara. **Bemanan behsohahqui nobeti nami soohihqui behsohahqui.** Se le ha hinchado la cara por un furúnculo.

behsóhahqui be-sohahqui *v.r. socarrarse, chamuscarse la cara* **“Hen tah hen behsohahqui”, noquebi lampariniqui maiquehanahax.** “Me socarré la cara”, dijimos cuando casi nos caímos sobre el lamparín. **Behsohahqui bi tah hen rohatai chih qui.** Casi me chamusco la cara en el fuego.

behua *s. canto* **Behua behna sca behuacani.** Cantaron un canto nuevo.

behuahi *v.n. cantar* **Bahua hinajaha behuahi. Behuati haxemaha behuahi siri siriti, bahua. Joni behuahi quescari.** El loro domesticado canta. Canta muy lindo cuando uno le enseña a cantar. Canta como una persona.

behuahibo *s. 1 cantos, canciones* **“Jahuen behuahibo”, quiricabo huisha jisish jascari.** Al ver lo escrito en el libro dijo: “Son sus canciones”. **Nea huisha ta jaya behuahibo quih min.** Mira, este es un libro de canciones. **2 cantores** **Nincaquin tah hen behuahibo nincabehnanai.** Antes de venir, oí a los cantores cantar.

behuasquin be-huasa-quin *v.a. barrer en la superficie* **Rishta tsamatai tah hen bemacanya sohuahi.** Estoy barriendo el montón de basura de la superficie.

behué behuéhahquin *v.a. asentir con la cabeza* **Caibaan baquebo yocaquin jascajaquin, “¿Min jascabihi jayamahin?” Nescajaquin tenque tenquehahi behue behuehahquin.** Otros

behué behuéhiqui

bemacanya

preguntan a los hijos: “¿Cómo estás?” Estos responden con señas de asentimiento.

behué behuéhiqui *v.n. inclinar la cabeza en señal de asentimiento, asentir* Hihcon taiqui, jascacoin tah qui behue behuehiqui. Inclina la cabeza para indicar que es así, de veras es así.

behuecani *v.n. mover la cabeza lateralmente*

behuequin be-hueha-quin *v.a. quitar de la superficie* Heen cobin tah hen jahuen bacox behuehi. Estoy quitando la espuma de la superficie de lo que está hirviendo. Cocan ta cucharanen boi behexon nonti caxque janin chicohiqui. El tío saca brea de la superficie con una cuchara y la echa en la rajadura de la canoa.

behueti *v.r. mover verticalmente la cabeza en señal de asentimiento o conformidad, asentir con la cabeza; inclinar la cabeza* Noque merahax chiqui tsahotax behueti. El gavilán posado sobre una rama inclinó la cabeza al vernos. Jonibo rihbi behueti nichish yohuanhahnan. Jahuen mapo behueti. Jascarih nan behueti. “Honan sca ta hen jai”. La gente también da señas de conformidad mientras camina y conversa y asiente con la cabeza. Asiente con la cabeza en señal de conformidad como diciendo “Ahora ya sé”. Tibin bochiquixon behuetahxon tsatsa quexequin pinixon. Histon tenquecahuanxon jisi, behuecahuanxon jisquin. Hishton jisbohanxon jisi. Desde arriba el pájaro pescador inclina la cabeza para acechar los peces y comer. Inclina súbitamente la cabeza, luego mueve la cabeza lateralmente para dar una mirada. Voltea la cabeza súbitamente para mirar.

behuin *s. acné, barros* Bemanan janin behuin picoti. Caibo ta behuin hichahiqui. Behuin caini shomoni, toco tocoyahi, bemanan qui joxoni romishin, tsecahah tsequeti. Los barros brotan en la cara. Algunos tienen muchos barros. Los barros le brotan a la persona y le salen como granitos pequeños con pus blanca que sale cuando uno los revienta.

behuishquin be-huisha-quin *v.a. rascar la cara* Heen bemanan qui ta hea moxan

behuishiqui hen jahui bi. Una espina me rascó la cara cuando venía.

bei beiti *v.n. nublarse* Hoi becatsihqui ta nai bei beitihqui. Nai huiso res jai. hoi becatsihqui, bari cainyamahi. Bari xanahax bi hahquirihbi nocahi. Cuando va a llover, el cielo se nubla, se pone todo oscuro y el sol no sale. Si ha habido sol, el sol se desaparece.

beichi *v.n. estar nublado; nublarse* Nai beichi, rahma huisojaqueti, hoi jocatsihqui. El cielo se está nublado y oscureciendo porque va a llover. “Nai ta bei beichi baquishihpi qui, baquebaan, yantan hoi benoxon”, hihqui yohuani yosibo jahuen baquebo yohuanquihni. “Hijos, el cielo está nublado y negro, lloverá al atardecer”, dijo el anciano a sus hijos.

bejanquin be-jana-quin *v.a. poner encima de, poner en la superficie de* Mani cobinjanquin chicho yoha hihqui bi huetsa mani rihbi bemacanya racanai. Cuando cocina los plátanos, ella pone primero las yucas dentro de la olla y después los plátanos encima. Caibo chopabo chicho bexojaquin racanxon bi bemacanya texe chopa bejanquin. Bejanquin sirijaquin bexojaquin. Dobló algunas ropas y las puso debajo con otras encima. Las guardó bonitamente puestas una encima de otra.

bejisihtanani be-jis-iht-tan-nan-i *v.recip. mirarse la cara el uno al otro* Bejisihtananbehcoinxon tah hen yohuanquihnanai. Joni huetsa jisbecoinquin, bemanan. Nosotros conversamos mientras nos miramos la cara el uno al otro.

bejisihti *s. espejo* Heen bejisihti tah hen paquehahqui. Dejé caer mi espejo.

bejisquin be-jis-quin *v.a. mirarle la cara* Bejisahnan yohuani. Mientras conversa le mira la cara.

bejoxni be-joxoni *adj. de cara limpia sin acné o barros (lit. de cara blanca)* Beronan bejoxni siri jahuabi behuin cainyamahi. Es un joven de cara muy limpia, no tiene nada de acné.

bemacanya *posp. en la superficie; encima de* Yapa hinihi bemacanya. Jisti bi resi

bemamehti

benes

bemacanya. **Jene bemacanya janibihi jisxon coan chahchiquin.** Los peces van en bancos por la superficie. Son muy visibles en la superficie. Los picamos con flecha cuando se ven claramente en la superficie. **Mai bemacanya, jene bemacanya, mesa bemacanya, nonti bemacanya, jascarsi jano jahuabora potahah.** En la superficie del suelo, en la superficie del agua, encima de la mesa o encima de la canoa, así se habla de algo echado allí.

bemamehti *v.r. palpase la cara* **Mama bemamehti; bemanan qui hohpox nichimequeman benahi bemamehti.** Mamá se palpa la cara para buscar un isango que le camina.

bemanan *s. cara; frente* **Jonibo bemanan piopi bari xana napon nichish.** Cuando la gente camina en pleno sol con mucho calor, la cara se le pone roja.

bemanquin *v.a. palparle la cara, tentarle la cara* **Bemanxon tah hen jahuen hisinihquin hihxon jisi.** Le palpo la cara para averiguar dónde le duele.

bemespocohti *v.r. pellizcarse la cara con las uñas* **Bemanan qui bemespoti. Hahri beméspócohti.** El se pellizcó la cara con las uñas. Se pellizcó a sí mismo.

bemespoquin *be-mespo-quin v.a. 1 pellizcar la cara* **Xenibaán ra ta jascajati hahtipahyamahiqui. Baquebaan ca jahuen huetsa bemespoquin.** Quizás los adultos no lo harían pero los niños sí; pellizcan a sus hermanos en la cara. *2 arañar la cara, prender las garras en la cara* **Chiquin ta hiso bihquin bemanan qui bemespoquin.** El gavilán coge al maquisapa y le prende las garras en la cara. **Mishon mia bemespomis jenehue.** Deja al gato antes que te arañe la cara.

-bena- *suf.v.gr.3* Indica acción realizada mientras el agente viene

bená *s. tristeza; pena* **Bena nama tah hen jaahqui.** Tuve un sueño de tristeza. **Benaya hoxahiton jato meraquin.** Los encontró cuando estaban durmiendo de pena.

benámaquin *v.a. dar pena, hacer que tenga pena; entristecer* **Heen baquen ta hea caquin benamabahiniqui.** Me dio mucha pena que mi hijo me dejara. **Caquin jahuen mama benamaquin.** Su salida entristeció a su madre.

-benan- Véase **-behnan-** *suf.v.gr.3.*

benaquin *v.a. buscar* **Xohmox mepaquihtah paquetax manotai maman benaquin. Meranoxon caman benaquin.** Mamá buscó una aguja que se perdió al escapársele de la mano y caer al suelo. Ella buscó hasta encontrarla. **Heen machito manomaxon tah hen benahi.** Estoy buscando mi machete que se perdió.

benashihi benashihti *v.n. lavarse la cara* **Niscanax tah hen benashihtai.** Me lavé la cara sudosa.

benashihti Véase **benashihi** *v.n.*

benati *v.r. entristecerse, tener pena* **Jihui rera racatai cahtsahotax chichi benatax jahuen mama papa baquebo shinanax.** Sentada en un tronco, la abuelita piensa con mucha pena en su mamá, en su papá y en sus hijos.

benche *adj. ciego* **Bero toshitax benche baneti, bero yamahi.** El se quedó ciego, sin ojos, porque se le reventaron los ojos.

bene *s. marido, esposo* **Haibaan bene hahbetan jan huanohi bebo.** El esposo de una mujer es el hombre con quien ella se casa.

benejaquin *v.a. casarse con, tomar por esposo* **Haibaan bebo benejaquin queenxon benejaquin.** La mujer toma por esposo al hombre. Ella lo toma por esposo porque quiere.

benejoma benojoma *adj. soltera* **Haibo benojoma bebo yamahi.** La mujer soltera no tiene marido.

benes *adj. vadoso, de poca profundidad* **Texpa benes hicha tahma jene jabati.** Una quebrada vadosa es una en la que corre muy poca agua. **Jene beniti benesen nichí.** Caminar por la superficie del agua quiere decir andar en agua de poca profundidad.

benesi

bepasquin

benesi *v.n. ser vadoso, tener poca profundidad* Texpa benesai tah hen neniquihrani pohquequihranai. Al venir pude cruzar a pie por lo vadoso de la quebrada.

beneyahpa *adj. casada* Hoa haibo ta beneyahpa qui. Esa mujer es casada.

benichi *v.n. caminar por la superficie; caminar por el vado* Benichi nichí, reboquihax tsatsa jahui chahchinoxon, beneschian jahui jixxon hochoxon chahchiquin. Salió a andar por el vado para divisar los peces cuando venían de aguas arriba; así los picó desde lejos.

beniti be-nihti *v.n. caminar en la superficie de* Texpa beniti tapoxcobi jene senenax tsatsa haxanxon bichi. El andaba en la superficie de la quebrada donde el agua le llegaba hasta los tobillos y cogía pescados atontados con barbasco.

beno *s. lanchina, madre de la huangana (esp. de gavilán)* Chiqui ta beno qui. Hani beroya. La lanchina es una especie de gavilán de ojos grandes. Beno ta yahuan mama qui, yahua jahuenraho hihquiqui jahan honanti hihsa. Yame queotai. Nea pishca queotaiya ta nea pishca tahni; hocho hihquiya cahen yahua rihbi hocho. La lanchina es la madre de la huangana, un ave que hace saber dónde está la huangana; canta de noche. Si canta cerca, la huangana está cerca y si canta lejos, la huangana está lejos.

benohi *v.n. casarse, tomar por esposo* Heen hohshi ta rahma benohihqui. Mi hermana mayor se casa pronto.

benojoma Véase *benejoma* *adj.*

beox *adj. casi maduro* Mani beox maman xohiquin. Mamá asa los plátanos casi maduros.

beoxi *v.n. empezar a madurar* Heen mani ta beoxihqui. Mis plátanos están empezando a madurar.

bepacahrahi *v.n. socarrarse, chamuscarse la cara o la superficie* Shino cahi johue

patax tsahorenenax bepacahrahi. El mono fue y se chamuscó la cara al sentarse cerca del lamparín.

bepácahtani *v.r. flotar esparcidos en la superficie* Yapa bepacahtani, haxana, mapo rahsi sanatai pahenihcamahi. Después de haber sido atontados con barbasco, los peces flotan como borrachos esparcidos en la superficie del agua con la cabeza hacia arriba. Tsatsa bepacahtani nonoti. Huestibohi nonojaqueti, jano rahsi nonoyamahi. Los peces flotaban esparcidos en la superficie. Flotaban separados; no estaban flotando juntos en un solo lugar.

bepácahti *v.r. flotar esparcidos en la superficie; subir varios a la superficie* Janibi sca yapa nonoti. Haxana tian; huetsa tian matsihiya bemacanya jahuen mapo bepacahti. Mahuacatsihscái. Los peces suben a la superficie cuando están atontados por el barbasco o cuando el frío viene. Están muriendo. Tsatsa haxana bepacahti. Cuando se echa barbasco para pescar, los peces suben a la superficie.

bepacarahahquin *v.a. sollamar la cara, quemar la cara o la superficie* Johuepan ta bepacarahahquiqui. El lamparín le sollamó la cara.

bepamehti *v.r. lavarse la cara* Hen tah hen bepamehtai. Yo me lavé la cara.

bepanquin be-pano-quin *v.a. lavarle la cara* Jenen rishta bepanquin tsecaquin. Le lavó la cara con agua para limpiarle la suciedad.

beparanquin *v.a. 1 distraer* Heen baquexo tah hen beparanai huaohiyamanon. Distraigo a mi bebé para que no llore. *2 atraer; atraer con engaño* Hinannoxon ma bi tashin beparanhue, tashi pimaquin vaca. Ofrezca sal a la vaca sin dársela para atraerla.

bepasquin be-patsa-quin *v.a. dar un lapo, dar una cachetada, dar una bofetada* Hea ta bepasaxqui. Me dio un lapo. Mequeman bepasquin sinaxon rishquiquin. Por estar con cólera le dio una cachetada; le pegó.

bepatsequeti

bequin



bepatsequeti *v.r.* tener una mancha en la cara **Joro ta bepatsquetaigui**. El bodogo tiene una mancha en la cara.

bepatsihya be-patsit-ya *adj.* de cara manchada; de frente manchada **Hison behsesti hochoxon jistihi, betonco qui joxon bepatsiya**. Desde lejos se puede notar el cerquillo del maquisapa porque tiene manchas blancas en la frente.

bepexehti *v.r.* abrirse la cara **Paqueti bepexehti. Bemanan qui paquetax caxquehi, nami caxquehi, nami xatehi**. El se cayó y se abrió la cara. Al caerse de bruces se abrió un corte en la carne de la cara.

bepexquin be-pexa-quin *v.a.* romper la frente, abrir la frente **“Hoa joni ta bepexanhoxqui”**, **hihqui, jahuen betonco jisí**. Cuando vio la frente del hombre, se dijo: “A ése le han abierto la frente”.

bepí *adv.* en la tarde; tarde **Bepi xoboho nocoti coca, papa betan**. En la tarde el tío y el papá llegarán a casa. **Papa nontijatani bepi xobon jahui**. Papá llegó tarde a casa al volver de donde hace una canoa.

bepichi *v.n.* atardecer; oscurecerse **Neten hoi bebahinahi bepichi. Yantan sca hoi penesax nesehi**. Llovió todo el día, luego se oscureció. La lluvia disminuyó en la tarde.

bepisi *v.n.* tener llagas en la cara o en la frente **“Baquen, min tah min bepisi tiromahi. Mia rahonnon johue”**, **hahquin jahuen mamán**. “Hijo, tienes la cara con llagas, tienes un aspecto feo; ven, te voy a curar”, le dijo la mamá. **Heen baque ta bepisihqui**. Mi hijo tiene llagas en la frente.

bepiti *v.n.* atardecer; hacerse tarde —**Non canon bepiti jistan, papan**. —¿Hehtahinan, baquen? **Bepiti ta nete yantanihqui baquen. Xobon canon cahue**. —Vamos, papá, mira, que ya es tarde. —Tienes razón, hijo, está oscureciéndose y el día se termina. Vamos a la casa.

bepo *s.* legaña **“Hea patax tsahoyamahue, bepon”**. **Bepo hicha bero qui jaiton jascajaquin bepon hahquin yohiquin rahninxon**. “No te sientes cerca de mí, legañoso”, le dijo al tener asco a alguien que tenía legañas en los ojos.

bepohi *v.n.* formarse legañas; tener legañas **Bero hisinmahihqui bepohi, bero pohi picotai**. Cuando uno está con mal de ojos, se forman legañas en los ojos.

bepon *s.* resina, látex **Caocho bepon papan tsecaquin borasajanoxon**. Papá saca resina de caucho para hacer una bolsa.

beposihti *v.r.* 1 golpearse el ojo —¿**Bero quexa qui min beposihtain, chahin?** —**Hea tah hen beposihtai, chahin. Hea hosanyamahue, chahin**. —Primo, ¿te golpeaste cerca del ojo? —No te burles de mí, primo, por haberme golpeado solo. 2 golpearse la frente **Jihui bohro qui bepositi. Betonco qui toncocahin beposihtí. Jihui qui beposihtí jisamahax**. Se golpeó la frente en la quiruma al no verla; el golpe le hizo un chichón.

beposquin *v.a.* golpear la frente **Jihuin hahca beposquin berishquiquin**. Cuando uno tiene la cara rota por los golpes de un palo, se debe a que le han golpeado la frente.

bepoxi *v.n.* tener legañas secas **Mia tah min bero qui bepoxi rahnintíhi, baquen**. Hijo, con esas legañas que tienes en los ojos das asco.

bequex *s.* astilla **Jihui hen reraha ta bequex hichahiqui, jihui quexe romishin**. Hay muchas astillas chiquititas del árbol que tumbé. **Papan caro carojaquin caro bequex bihyamaquin. Hani quexebo res bihquin; bequex jenequin janobi**. Cuando papá partió el tronco para hacer leña, no recogió las astillas. Llevó los pedazos grandes y dejó las astillas.

bequin *v.a.* traer **Bequin ta texe bochohiton potabehnanahqui**. Como lo traía lleno, al venir lo

berabequin

bero quexni

derramó. **Jahuen huetsa bichi caxon ta behiqui.** El fue para traer a su hermano y ya lo trae. **Cancan tesquepaquexon tasa qui bequin chahitanen pinon.** Cosechó piñas y las trajo en una canasta a su abuelo para que comiera.

berabequin be-rabe-quin *v.a. voltear lo de encima* **Yoha cobinjaxon bemacanya meha paxahiton berabequin ramiho sca cobinnon.** Mientras cocinaba la yuca volteó las de encima, las que estaban crudas, para que se cocinara el otro lado. **Nihi pehi pasquetax racatai berabebohanquin jahua chicho jaiquin hihxon jisnoxon.** Voltea las hojas que han caído encima para ver qué hay debajo.

beracahti be-racati *v.r. echarse en la superficie; estar echado en la superficie* **Huean benesen tsatsa mahuatax beracahti racati.** “Hoa ta tsatsa beracahtihqui. Bihtanhue, baquen”, **hihqui yosibo nichish.** Los peces muertos estaban echados en la superficie de la quebrada donde había poca agua. “Hijo, hay peces que flotan en la superficie, ve y recógelos”, le dijo el anciano que estaba parado en la ribera. **Hatapa ta jahuen naha beracahtihqui.** La gallina está echada en su nido.

berácoquin be-rahco-quin *v.a. tapar los ojos* **Jaton bero ta beracocanihqui, bemanan qui chopan xehpohi jismis hihxon.** Están tapándoles los ojos; les vendan los ojos con una tela para que no vean.

beraquehti *v.r. tener pesadilla* **Beraquehti sai saihihqui yoná yoshin jisish raqueti. Rahteti paquexihqui shinanax.** Mi hijo tuvo pesadillas toda la noche; tenía fiebre y deliraba, gritaba como si viera cosas que lo apretaban.

berásahquin *v.a. labrar la superficie* **Jihui hani reraxon tah hen nontijanoxon berasahtanai. Bemacanya res potahi jan champanon hihxon.** Tumbé un árbol grande y ahora labro la superficie del tronco para hacer una canoa. Labro solamente la superficie para dejar plano el exterior. **Nontijaquin coxan teque racatai yamin berasahquin.** Para hacer una canoa se labra con un hacha la superficie de una troza de cedro.

beréquin berec-quin *v.a. cortar la cara o la frente* **Machitonon ta berecaxqui.** Le cortó la

frente con un machete. **Yamin bemanan qui berequin. Reraquin rehtequin mahuanon. Jono rehtequin berequin yamin, toohahti yamaxon.** Golpeó al sajino con un hacha. Le cortó la frente hasta matarlo; como no tenía escopeta, mató al sajino dándole hachazos en la frente.

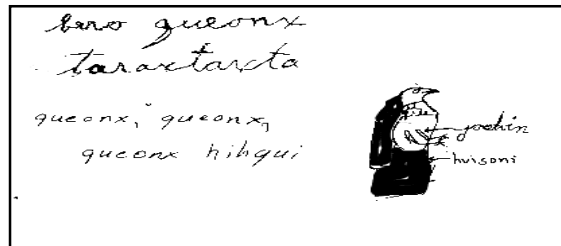
bero *s. 1 ojo* **Miin bero janin rishta hueotai sohuahue.** Limpíate la suciedad pegada al ojo. **2 semilla, pepa** **Nea xequi bero banahue.** Siembra estas semillas de maíz. **3 hueco** **Nea tasa ta beroyah qui, bero beroni.** Esta canasta está calada con muchos huecos.

bero beroni *adj. agujereado; lleno de huecos; que tiene huecos* **Heen racati payo ta bero beronihquin.** Mi sábana vieja está muy agujereada.

bero beroya *adj. con muchos huecos, calado* **Nea bero beroya tasa jise, hahqui maman huaxmen xontex nanehi. Bero beroya siri tasa mama jai.** Mira esta canasta calada en la que mamá pone el algodón despepitado. Ella tiene una linda canasta calada.

bero bexni *s. pestaña* **Bero quexni naman jai rani rihbi bero bexni.** Los vellos debajo de las cejas se llaman pestañas también.

bero jene *s. lágrima* **Bero jene jabapaqueti.** Las lágrimas corrieron.



bero queonx *s. pájaro llorón* **Bero queonx ta hihsa qui, xochi pioni, bero qui queonxya. Jaa copi jahanbi janequin bero queonx hahquin.** El pájaro llorón es un pájaro de pecho rojizo que tiene círculos alrededor de los ojos y por eso se llama **bero queonx.**

bero quexni *s. 1 cejas* **Bero quiha rani jai napon meha ta bero quexni qui, hanibo**

bero yamacahini

besequenjati

nenquebo. Los pelos que están encima de los ojos son las cejas; los pelos del centro son grandes y largos. 2 *pestañas* **Rishta paxahi ta bero quexni qui, rishta paxanica.** Las pestañas protegen (los ojos) de la suciedad.

bero yamacahini *v.n. entrecerrar los ojos* Choca jahuen bene hosani bitsati bero yamacahini. Texpa tahpan jihui raxcobahini paquetaiton hosani. Mi hermana se burló de su esposo; al ver que se resbaló y cayó cuando cruzaba por un puente de tronco, se rió hasta que se le entrecerraron los ojos.

bero yamecahini *v.n. echar fuego por los ojos* Sontaro hea sinajahi bero yamecahini, hen hahqui raquenon hihquish, sinati bero yamecahini. Furioso, el guardia echaba fuego por los ojos mientras me refiía, porque quería que yo le tuviera miedo.

berojaquin *v.a. 1 agujerear, hacer muchos huecos* Hohnaman chopa piquin berojaquin, xetan piquin. Cuando las hormigas curuhuinse comen la ropa, la agujerean; muerden con los dientes. 2 *sacar semillas, desgranar, desprender fruto menudo* Berojaquin cahen jahuen bero tsecahi. Xequi xehmequin berojaquin. “¿Berojaquin min xequi queyohin, baquen?” Desgranar significa sacar las semillas, por ejemplo desgranar maíz. “Hijo, ¿terminaste de desgranar el maíz?” Huanin tah hen berojapaquehi cobinjanoxon. Estoy desprendiendo los pijuayos (del racimo) para cocinar.

beronan *s. joven, muchacho* Hicha beronan sepahi bocani. Beronan rahsibo cahi teeti. Nin huesti yosibobi beronan tocan teeyamahi, jatihibi beronan. Muchos jóvenes salieron a rozar; eran todos jóvenes los que fueron a trabajar. No hubo ningún hombre viejo entre ellos; todos eran jóvenes.

bese canti Véase *besequenjati* s.

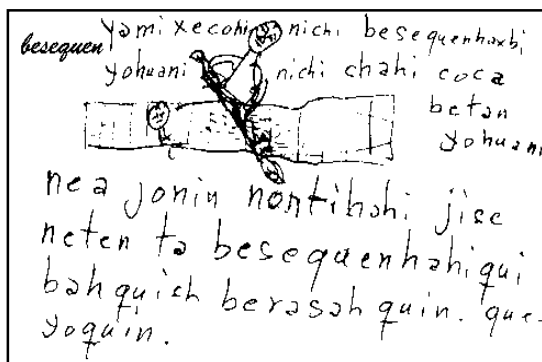
besemehti *v.r. cortarse la cara, tajarse la cara* Machitonen tah hen besemehtai. Me tajé la cara con un machete.

besenquin be-seno-quin *v.a. tajar la cara; cortar la superficie* Besenquin rehtenanquin. Jonibo rehtenani. Machitonen senoquin

betonco qui. Había una pelea en que la gente tajaba la frente de sus adversarios. Usaban machetes para tajarse las frentes.

besequen *s. banca*

besequencahini *v.n. fruncir la frente*



besequenjaquin besequenhahquin *v.a. 1 marcar la superficie con cortes* Jonin besequenjaquin masen, neno petonco qui quenejaquin. Alguien ha marcado el tutumo con rayas verticales como para partirlo. 2 *hacer cortes transversales; sacar pedazos transversales* Besequenjaquin, nontijati jihui reraquin besequenjaquin. Cuando se hace una canoa, al tallar el tronco se sacan pedazos transversales del tronco. Yami xecohi nichi besequenhaxbi yohuani nichi chahi coca betan yohuani. El primo lo ha aplanado pero se mantiene de pie mientras conversa con el tío. Nea jonin nontihahi jise. Neten ta besequenhahiqui, bahquish berasahquin queyoquin. Mira a este hombre haciendo su canoa. Un día aplanó el tronco y al día siguiente la termina al sacar la parte de la superficie.

besequenjati besecanti *s. 1 viga* Besequenjati ta xobo jihui qui, napoti joyotai jihui. Una viga es un palo que atraviesa la casa. 2 *travesaño* Besequenjati ta xequi pohenti jihuibo qui, xobo bochiqui. Los travesaños son palos en lo alto de la casa de los que se cuelga el maíz. Besequenjati, jihui bahinbi racanquin, coshquinbonaquin, nonti nininoxon. Los travesaños son palos que uno echa atravesados por el camino sobre los que se arrastra una canoa (para moverla al río). Nonti besequenjati jahan hohcahi jihui tequebo. Los travesaños son aquellos palos que se

besesti

besoquin

ponen dentro de la canoa para abrirla al calentarla. 3 asiento de canoa **Besequenjati ta heen nonti jahan tsahoti qui, hihqui. Bancajati tah qui hihcatsihqui.** Dijo que se sentara en un travesaño de la canoa. Eso indica que se usó el travesaño como asiento.

besesti *s.* Véase **behsesti**.

besete *s.* una banda o franja en la frente **Hiso ta joxon beseteya jaiqui. Jatihibi yohinahbo betonco qui joxo, huiso, joshina jaibo tah non jascajaquin janehi.** Hay monos con una banda de pelos blancos en la frente. Todo animal que tiene una banda de color blanco, negro o rojo se llama **beseteya**.

besh- *pref.* 1 cara **Paqueti beshpehichahini.** Al caerse se peló la cara. 2 ojo

beshi *adj.* pequeño y fino **Yahuan haco pehi beshiya.** El ishpingo quillosiso es un árbol de hojas pequeñas y finas.

beshinjaquin Véase **bishanjaquin** *v.a.*

beshonhihqui *v.n.* bajar la cabeza por vergüenza; taparse la cara por timidez **Jonibo nocohihnataiya, jonibo qui rabinax beshonhihqui nichí, yohuanquihncatsihyamahi jato.** Cuando mucha gente llega de visita, por timidez él se queda parado con la cabeza baja y no quiere conversar.

beshonquirihihqui *v.n.* 1 taparse la cara **Rabinax beshonquirihihqui jahuen bemanan paxaquin jahuen yora jisquin, jahuen bemanan jonehibi.** Se tapó la cara porque tuvo vergüenza; pero aunque escondiera la cara, el cuerpo quedó visible. 2 frotarse la cara **Heen chahi bemanan qui binan hahca beshonquirihihqui nichí. Mequeman bina rehtehi jascari. Bina hueotai rehtehahnan beshonquirihihqui.** Mi primo andaba frotándose la cara porque unas avispas lo picaban allí. Así mataba las avispas que se le habían pegado a la cara.

beshpenquin *v.a.* desprender la yema **Xahui beshpi beshpenquin. Joconyamanon beshpi tsahaquin pasquequin.** Para que no germine se desprende la yema de la caña de azúcar. Se pela el tallo para quitar la yema.

beshpequin *v.a.* pelar o despellejar la cara **Jono xocaxon ta mapoyabijabihinquin beshpenbahinaxqui.** Cuando se despelleja un sajino se le saca toda la piel de la cabeza, incluso la de la cara.

beshpi *s.* yema, retoño

beshrishquiquin *v.a.* pegar en la cara, abofetear **¿Tsoan mia beshrishquihiquin? ¿Quién te está abofeteando?**

beshtani *adj.* de cara negra; con pecas en la cara **Bemanan beshtani ta tantashinya qui.** Cuando la cara tiene pecas se ve oscura.

besipihí *be-sipihí* *v.n.* tener uta en la cara; tener llaga en la cara **Hen tah hen besipihí, baquen, hea rahonhue.** Hija, tengo llagas en la cara. Cúrame.

besmiquin *v.a.* sellar; cerrar; cubrir o tapar la superficie **Xara xobo quini besmiquin.** Tapó la boca del panal de abejas. **Carta raannoxon besmiquin.** Para mandar la carta se cierra. **Mahsan quini main besmiquin. Mahsan picomis hihxon besmiquin, mahuanon chichobi.** Tapó con tierra los huecos de las polillas para que murieran adentro sin poder salir.

besmiti *v.r.* cerrarse, taparse **Baritian huean tsosini besmiti jene bahiyamahi. Noatihi bi jene tsahocanahi.** En el verano la quebrada va mermando, se cierra y el agua deja de correr; se forman charcos donde antes había pozos. **Bero hisimanhihqui bepo besmiti.** Cuando uno tiene mal de ojos, los ojos se le cierran con legañas.

bésohihqui *v.r.* limpiarse la cara o los ojos **Tsahotax mama besohihqui bepo sohuahi.** La mamá se sienta y se limpia las legañas de los ojos. **Chichi benatax huaohihquish mequeman besohihqui.** La abuela está llorando de pena y se limpia las lágrimas de los ojos con la mano.

besoquin *be-sohua-quin* *v.a.* secar la cara; limpiar la cara o los ojos **Papa besoquin niscanaiton. Maman payoman niscan besoquin, bari xanahiya niscanaiya.** La mamá limpió el sudor de la cara de papá. Cuando papá sudaba por el calor del sol, le limpió el sudor de la cara con un pañuelo.

besotimabahinquin

beten

besotimabahinquin *v.a. envolver; cubrir totalmente* Heen haitanen besotimabahinquin jahuen baque rahcotinin rahcoquin. Hoxanon rahcoquin, biin pimis hihxon. Mi suegra envolvió totalmente a su bebé con un trapo para que durmiera sin que los zancudos lo picaran.

besotimacahini *v.n. envolverse, cubrirse totalmente* Matsihiya rahcotinin rahcoti hea besotimacahini rahcotax racati. Cuando hace frío, al acostarme me cubro totalmente con una frazada.

besponi *adj. 1 de frente prominente* Caibaan betonco besponi, caibaana rihbi betonco champani. Algunos tienen la frente prominente y otros tienen la frente plana. *2 de superficie redonda* Mai tonco rihbi besponi. Hay también bolas de tierra de superficie redonda.

besquehiqui *v.n. quebrarse a ras de la superficie* Yoha xoco besquehiqui mai chichobi xoco tehqueti chichobi baneti teque yoha bimi. La raíz de la yuca se quebró a ras del suelo y quedaron pedazos de yuca dentro de la tierra.

besquehihti *v.r. quebrarse algo en la cara o en la superficie* Betonco janin tah hen moxa besquehihtai, baquen. Hea tsecahue moxa. Hijo, una espina se me quebró en la frente. Sácame la espina.

besquequin *v.a. quebrar a ras* Mai senenahbi yoha taxo besquequin maxca main mahpomaquin sca sirijaquin. Quebró el tallo de la yuca a ras del suelo y cubrió bien la cepa con tierra.

besquiquin *be-sica-quin v.a. untar la cara* Shirohi ta besquinanaxqui. Como juego se untaron la cara el uno al otro. Bemanan qui chocan jahuen bene huetsa maxen besquiquin. Mi hermana le untó la cara con achiote a su cuñado.

beste *s. flequillo, cerquillo* Bero quempobi boo xateha bero beste, boo beste. Berobi senenjaxon, boo beste. Bero beste sca siri nichí haibo. El cerquillo o flequillo se corta a nivel de las sienes. Se corta para que el flequillo termine justamente arriba de los ojos. Una mujer que tiene cerquillo luce bien.

bestequin *v.a. cortar el pelo en forma de flequillo* Heen baque tah hen boo bestehi. Cuando le corto el pelo a mi hija le hago flequillo.

bestihi *v.n. pestañear*

bestojaquin *v.a. terminar; dejar* Shinan bestojaquin. Jahua copi ra jascajaquin, mahuacatsihxon, rahtexon, jahuabi shinanyama-bahinquin, noquen toohahti, noquen machito. Otra manera de dejar las preocupaciones es quizás, morir, o darse un susto de modo que uno se olvida de todo. Ya no piensa más en su escopeta ni en su machete. Huai bestojaquin ta sirijabenanai, hihqui. Jahua shinantimajaquin. Haninon sca manaquin. Uno dice que ha terminado de sembrar la chacra muy bien. Ya no se preocupa más por ella. Sólo tiene que esperar que crezca.

betan *posp. con* —Mai poto mehchajahue, chahin. —¿Jahuatohon hen mehchajatihin? —Jene betan rahan. —¿Jascari nan? Jene betan sca mehchajaquin. —Primo, remoja esa tierra seca. —¿Con qué voy a remojarla? —Con agua. —¿De veras?, preguntó, luego la remojó con el agua. Noque betan reboqui cahue, baquen, chahi betan yomerahi. Hijo, ven con nosotros río arriba para mitayar con tu primo.

betáshihti *v.r. salir a la superficie; sacar la cabeza en la superficie; asomarse a la superficie* Cabori betashihtai tah heen bene quexehi cahaxqui. Mi marido fue a acechar una taricaya, está esperando que salga a la superficie. Huame betashihribihi bahuin betashiyamahi. El paiche sale a la superficie, pero no el súngraro.

betashinti *s. colorete*

betáshinti *adj. de cara morena o roja, de cara pintada con negro o rojo oscuro* Betashinti bemananya haibo quehxehti tshahoti jahuen benen coton. Esa mujer morena que está sentada está ocupada cosiendo la camisa de su marido. Betashinti haibo tah qui. Bemanan qui huiso jai ca. Jahuen bemanan jahan joshinjatinin betashinti. Esa mujer tiene la cara pintada de color oscuro. Usó colorete para pintarse la cara.

beten *s. sopa* Maman mani xocaxon rexquequin bihinxon sca jene pishca machiquin choyojaquin sirijaxon cabori nami cobinai qui

betenquin

betoya

bohasaquin. Betenscai siriscái Papa quenaquin, "Betén pinon jorescahue non pinon", hahquin. Mamá peló y ralló el plátano, lo suavizó con agua y lo añadió al caldo de taricaya. Cuando estuvo cocido y listo llamó a papá: "Ven, comamos la sopa".

betenquin *v.a. hacer sopa* **Mani rexquepan maman coma nami betenquin, non pinon nohueni siri.** Mamá prepara la sopa de perdiz con plátano rallado para que la comamos sabrosamente.

betihhpaqueti *v.r. inclinar la frente* **Papahon shinani betihhpaqueti.** Cuando adoraron a Dios inclinaron la frente (en señal de reverencia).

betihhqui *v.n. bajar la vista, agachar la cabeza* **Hoxahi betihhqui coca tsahotinin tsahotax.** Sentado en la silla, el tío agacha la cabeza al dormirse. **Betihhquish cahi, naman jisbonahi yohihi.** El iba con la mirada baja. **Naman jisí nichí. Betihhquish shinani.** El estaba parado, pensativo, con la cabeza baja.

betisahquin *be-tiisah-quin v.a. hincar en la cara o el ojo* **Heen baquen ta hea betisahcaxqui. Betisahca hisinai.** Mi hijito me hincó en el ojo y me duele. **Mextin bero betisahquin. Bero quexa betisahquin.** Le hincó con una ramita en un lado del ojo.

betisahqui *v.r. hincarse en el ojo; tocarse la cara con el dedo* **Jihui mexti ta betisahquiqui. Cahí bi jisishma cahí bero qui chahchitai.** Fue adelante pero por no ver una ramita se hincó en el ojo. **Baquexo bero qui betisahqui, metotinin jaabi betisahqui.** El bebé se hincó el ojo con el dedo. **Maxen betisahqui bemanan queneti.** Se dan toques con el dedo en la cara para adornarse con achiote.

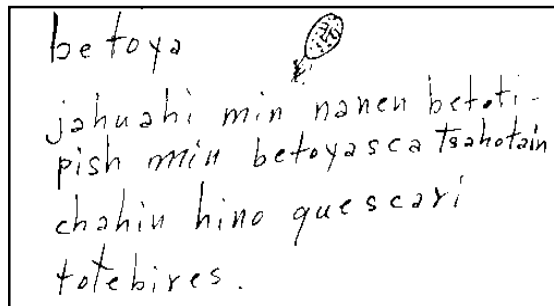
bétoasahquin *v.a. asar superficialmente, tostar*

bétohahquin *v.a. dar en la frente con un tiro de escopeta o con un palo* **Bemanan quiri tah hen betohahcaqui. Jahuen vacabo jahui bamaquin bi betonco qui jihui hahqui paqueti.** Casi le dí en la frente. Solamente quería espantar a sus vacas pero el palo le cayó a una en la frente .

Toohahquin jono betohahquin Disparó y dio al sajino en la frente.

betonco *be-tonco s. frente* **Jonin betonco ta rani yamahihqui, hochitina res jai. Berani res jai bexo quempo rani res jai, joni.** La gente no tiene pelos en la frente, el perro sí tiene; lo que la gente tiene en la frente son las cejas.

betósahquin *v.a. picar en el ojo, pinchar en la frente* **Betósahquin, xohmoxen betonco chahchihah, moxan.** Le picó en la frente; le picó con una aguja o con una espina.



betoti *v.n. mancharse en la frente o cerca de los ojos* **Neno bero qui betotaibo, joxoni, huisonibo.** Se manchan con manchas blancas o negras cerca de los ojos. **¿Jahua hi min nanen betotipish min betoyasca tsahotain chahin, hino quescari totebires.** ¿Primo, por qué te manchaste la cara con esos puntos y ahora con la cara pintada te sientas aquí? Te pareces a un tigre.



betoya *adj. con manchas cerca de los ojos* **Hochiti betoya mama chocan hinanquin. Bero quexa betoya siri chocan hochiti hinanquin, huisoni betoya.** Mi hermana le dio a mamá un perrito que tiene lindas manchas negras alrededor de los ojos. **Nea joni jise, betoya betsati bototai**

betsabahinquin

bexo quempo

hohchabires. Mira a este hombre que se descende por la escalera, tiene la cara feamente manchada.

betsabahinquin *v.a. terminar cuidadosamente; terminar todo* **Huai chian yoha taxo cocan banaquin betsabahinquin sirijaquin. Xequi bero rihbi haitanen banaquin betsabahinquin. Jatihibi banaquin sirijaquin.** El tío plantó cuidadosamente la yuca por toda la chacra. La tía también sembró el maíz completamente. Toda la chacra quedó bien plantada y sembrada.

betsabonaquin *v.a. ir terminando todo* **Mihshajaquin betsabonaquin, jatihibinco potaquin.** Fue terminando el sembrío; sembró las semillas, las echó por todas partes.

betsaquin *v.a. terminar el trabajo* **Xahui rebo banaquin betsaquin.** Terminó de plantar la caña de azúcar.

betseti *v.r. ir por todas partes; correr por todas partes* **Histohi betseti coca jahuen nonti jabataiya huinti benahi, jari hashoan chiponqui camis hihquish.** Cuando se le escapó la canoa al tío, corrió por todas partes en busca de un remo para evitar que la canoa siguiera río abajo. **Yohina jihueyamahi, jano huesti jihueyamahi, nichi betseti.** Los animales no habitan en un solo lugar, van por todas partes.

betsóhahquin *v.a. besar* **Heen chahin jahuen baquexo hihti queenxon betsohahquin. Hihmahihmaquin betsohahquin.** Mi cuñado quiere mucho a su bebecito y le da besos con mucho afecto.

bex- *pref. pestañas* **Bero bextihihqui huestibohi coca benatax tsahoti, raboxo hisinax jenquetsahax heen rohatihin hihquish.** Preocupado con cómo podría sanarse del dolor de rodillas, el tío estaba sentado, apenado; pestañeaba por momentos.

bexa *s. siso, sarna* **Hochiti bamahue, jahuen bexa noque mahnemamis.** Espanta a ese perro para que su sarna no nos contagie.

bexahi *v.n. tener siso o sarna* **Noque bexahi, noquen yora, bichi chico, bichi pishca janin hueoti. Noque xoati. Tsecahah pari rohahi.**

Joxoni. Hohpox tihopa. Nihí naman meha. Un animalito de color blanco, del tamaño de un isango, que procede del monte es lo que hace que uno tenga sarna. Se prende debajo de la piel y produce comezón. Sólo se cura al sacar los animalitos. **Mama bexahi mequen qui toshmoni. Bexahi rohanoxon pohpo bimi xohihax jahan yora qui rasquiti rahomehtax rohahi.** Mamá tiene heridas en la mano producidas por el siso. Para curarse, asa semillas de cocona y se unta la piel, y así se sana.

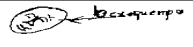
bexchahi *v.n. mirar con los ojos entrecerrados*

bexco *s. especie de sapo* **Bexco ta pehi jisijati tohco qui.** El sapo bexco se parece a una hoja. **Hihti hoi behiya queotai ta bexco qui.** El sapo bexco canta cuando se aproxima una lluvia fuerte. **Chacha janin bexco jihueti.** El sapo bexco vive en los charcos.

bexicohti *v.r. ponerse celoso* **Jahuen bene non yohuanquihna ta bexicohtiqui hoa haibo.** Esa mujer se pone celosa cuando conversamos con su marido. **Bebo rihbi jascari bexicohti, jahuen haibo yohuashihti.** El hombre también es celoso; es mezquino en cuanto a su esposa.

bexnan *s. aguardiente, cachaza, cañazo* **Bexnan ta xahui jene qui, xahui jene cobin. Pahe, xehahax pahenai.** El aguardiente es del jugo de la caña de azúcar cocinado. Es una bebida fuerte que cuando se toma emborracha.

bexo *adj. medio ciego, de vista nublada* **Cohin napon jisijaquin jai, joni bexo.** Una persona que es medio ciega ve como por dentro de nubes.

bexo quempo 
 hoa miin bexo quempo
 janinta bina hueotai jise
 behuasihhac hishton
 mia hahmis chahin.

bexo quempo *s. cejas; la sien* ¡Hoa miin bexo quempo janin ta bina hueotai, jise, behuasihhue hishton mia hahmis chahin! ¡Mira a esa avispa que te está pegada a la sien, primo, espántala rápidamente, ¡te podría picar!

bexohi

bexohi *v.n.* 1 *oscurecerse la vista; tener la vista nublada* Hen tah hen bexohi, baquen. Hocho tah hen jisyamascái. Tengo la vista nublada, hijo. Ya no veo lejos. 2 *sanarse* Hisinhox bi tah hen bexoscai. Hace un mes estaba enfermo, pero ya me he sanado. 3 *ponerse de acuerdo con otro* Hahbetan bexohi Me he puesto de acuerdo con él.

bexojaquin *v.a.* 1 *arreglar, reparar* Bahi bexojaquin, bahi huenenjaquin. El arregló la trocha; la limpió de maleza. Radio masataiton cocan bexojaquin. Behuayamahiton rahonquin. Pono tesetaiton rechiquin. El tío reparó el radio malogrado. No funcionaba, la antena estaba rota y él la conectó de nuevo. 2 *guardar* Jahuabora chicho bexojahi chiqueho. Se guardan las cosas dentro del cuarto. Yometsohbo yometsohmis hihxon noquen jahuabora bexojaquin. Guardamos nuestras cosas para que los ladrones no las roben.

béxtihihqui *v.n.* *pestañear* Bero bextihihqui huestibohi coca benatax tsahoti, raboxo hisinax jenquetsahax heen rohatihin hihquish. Preocupado con cómo podría sanarse del dolor de rodillas, el tío estaba sentado, apenado; pestañeaba por momentos.

beyeni *adj.* *liso* Bahi beyeni siri. El camino es bien liso.

bi *part.* 1 *pero* Indica expectación no realizada Jahuen mama qui jahuen baque jenebahinax joxon jisi bi yamahi. Su mamá dejó a su bebé (al cuidado de la suegra) pero cuando regresó ¡el bebé ya no estaba! Huetsarihbi, huehaxon, huetsa xaxi bihxonsca hahmahah bi qui jaarihbi xehaquin queyobahinquin. Cogió otro pate, lo llenó y se lo ofreció pero ¡ése también lo tragó entero, pate y todo! Jaan bihti shinanai bi tah hen bichintanai. El pensó que lo iba a tener pero yo lo cogí. 2 *pero* Indica desilusión Lancha carojabahin, huasi horobahin jaá bi hihti copijacatsihyamacani. Hicimos leña todo el día para la lancha y cultivamos días enteros pero no pagaron mucho. 3 *pero* Indica restricción del significado de la frase verbal subordinada Rishquiquin bi nea pishca hueabahinquin. Amenazó con golpearlo pero solamente (lit. lo golpeó pero) le rozó la cabeza. Miin papa miin

mama hahbahini caquin miarihbi rehtequin bi ta toa mia poyanqui hahcannishqui, toa min naba sahuetai. Mataron a tu papá y a tu mamá y a ti también te iban a matar, pero solamente te dieron en el brazo, por eso ahora tienes esa cicatriz allí. 4 *justamente cuando* Hia pipiscaxon bi sca qui tehuenjabahinxon qui xehshancahinxon ma textescái bi: “Maman, ¡mia ta textecatsihquiqui!” Ella (la perra del monte) le mordía los piojos (a la mujer) pero justamente cuando le partía el pelo del cuello y abrió la boca para degollarla: “¡Mamá, te quiere degollar!”, exclamó el niño. “¿Min jahuen caniquin?” hihcanahi caquin bi meraquin bahinajisti chain quepihi yahuish roha beronan. Justamente cuando iba y lloraba: “¿A dónde has ido?” se encontró con un (espíritu) joven carachupa que se había arrimado (a un árbol) al lado del estirón. “Non bananon, noque taxo pishca hinanhue”, hahca bi qui: “Nea tah qui” xocores hinanquin. Justamente cuando dijo: “Por favor, danos un poquito de tus tallos de yuca para que nosotros los plantemos.” el otro respondió: “Aquí están”, pero solamente les dio tubérculos. 5 y *luego* Jasca jan jai bi qui hihbahinax qui jahui jahuen bene. Así hizo la mujer y luego llegó su marido que había estado ausente todo el día. Hompajabahinahax, jahuen hompa cobinnon tsaho jan jai bi qui hichinca queoti. Pasó el día haciendo masato y se sentó para que el masato hirviera, luego el sapo (el espíritu hichinca) comenzó a llamar. 6 *aunque* Jahuen hihbo notsihi: “¡Iaeeee! ¿Tsoa cahra min hea hihqui heen yoha taxo bihcatsiqui?” Jascarai bi yoha taxo tobaquin. El dueño se enfureció: “¡Iaeeee! ¿Quién eres? ¡tú que quieres robar mis tallos de yuca!” Sin embargo, (el ladrón) quebró un tallo de yuca. Jaan mebi pishca bichincatsihqui bi qui bina ronojahtani, yoha mebi. Rono, jatihibi yohinahbo quii can, jano. Aunque quería quitarle una ramita de su yuca, había todo tipo de culebras y avispas y otros animales enroscados en las plantas (para protegerlas). 7 *a pesar de que* “Taxo hinanhue. Taxo rah tah min banahi”, hahcabo bi qui yohuashihti. A pesar de que pidieron los tallos así: “Danos de los tallos. Debe ser el tallo lo que tú plantas”, mezquinó los tallos. 8 *no obstante* Yoha xoco qui jato hinanquin. Hinanah jaya caxon qui banacanquin. Banahahbo bi joconyamahi. Payoti. Les dio tubérculos de la yuca. Los

bi res

bihmaquin

recibieron y los plantaron; no obstante, no crecieron; se pudrieron. 9 *aun cuando* Jan yoha taxo banahax bi ta noque qui yohuashihti noque hinancatsihyamahi. Aun cuando él mismo planta los tallos de la yuca, los mezquina; no nos quiere dar.

bi res -bi res, -bires *adv.* 1 *muy; mucho* Yanca bi res caquin potabahinah payonon banaquin. En vano (lit. muy en vano) plantó su yuca y salió; lo que dejó plantado se pudrirá. Hisinax yosmahi chiquishaxma, hihti bi res coshi yamahi. Se puso débil por la enfermedad y no por pereza; ya no está muy fuerte. Bina ta pahenihqui, mocanibires. La (picadura de la) avispa es dañina y muy dolorosa. 2 *sencillamente, simplemente, no más* Taponbires tsahohue. Siéntate en el piso no más. Jaa copi tah hen mequenbires nocotai. Por eso vine con las manos sencillamente vacías.

-bi res Véase *bi res* *adv.*

bichi *tiempo presente del v.a. bihquin.*

bichi *s. piel; cuero; cáscara* Joni yosibohi rahchohi yora qui tsamati, bichi tsamati. Cuando uno se envejece la piel se afloja. Hicha jono bichi tsamati, maroti bexojahi. Hay muchos cueros de sajino amontonados y guardados para ser vendidos.

bichinquin *v.a. quitar; arrebat*ar Huetsa joninah que bi jaan bichinquin. Fue algo que perteneció a otro pero él se lo quitó. Jaan bihti shinanai bi tah hen bichintanai. El pensó que lo iba a tener pero yo lo arrebaté. Mia mishquiti hinannon bihhue, chahin hahca bihquin. Moa hinanxonbi hahquirihbi bichinquin. El recibió un anzuelo que su primo le ofreció, pero su primo se lo quitó de nuevo.

-bicho- *suf.v.gr.4 definitivamente; de una vez por todas* Jabichocahin sca ta jaaxqui, cahi. Se fue definitivamente (para no regresar más).

bihin *s. resina; brea de árbol* Bihin tsecaquin caucho mapojaquin, jahan noquen xaxi huisojanoxon, hahqui xehanoxon. Se solía sacar la resina de un árbol de caucho y se quemaba para ennegrecer el interior de los tazones para tomar.

bihinquin *v.a.* 1 *amasar entre las manos* Mani huexaxon mequeman bihinquin betennoxon. Mequeman motsaxon bihinjabihinquin, rohroniscanon betencatsihquin. Para hacer sopa se ralla el plátano y se amasan porciones entre las manos hasta desmenuzarlas. Se apachurran con la mano; se desmenuzan en grumos. Yoha pichan mexan bihinquin, mequeman bihinquin jahan mishquinoxon teexaquin. Se amasa un poco de yuca cocida entre las manos y se desmenuza para usarla como carnada en la pesca. Mapo tonco tohhuesxon bihinquin, ronojaquin. Tabla qui bihinquin nenquebojaquin. Tomó una porción de una bola de greda y la trabajó entre las manos, luego la amasó y sobre una tabla le dio forma de sogá. 2 *sellar; calafatear* Boyaquin, tasa boipan bihinquin. Jene hihquiyamanon bihinquin. La canasta se calafatea con brea para que no entre agua. Caucho cohiman xaxi bihinquin, huisonon. Para sellar el pate se ennegrece con el humo del caucho.

bihitihquin *v.a.* 1 *coger mucho, coger más* Shinan chahomahi, shinan bihitihtriyamahiqui. Shinancoinyamapariquin, baquebo res. Los que tienen la cabeza dura son aquellos que todavía no tienen juicio (lit. no cogen pensamiento), son como niños que no piensan con madurez. Yapa bihxon bi bihitihquin, tsamataibi bihitihquin. Hian janinbi baneti yapa mahuaresai bihitihitihi ta papa banetihqui. Después de haber cogido algunos pescados, papá cogió más. Ya había cogido bastante pero recogió aún más. Se quedó en la cocha para recoger más pescados muertos. 2 *comprar abundantemente* “¿Bichipixon bi hahquirihbi bihribihin?” Cartucho yocatipixon bi hahquirihbi bihribihi bihitihquin. “¿Estás comprando más cartuchos a pesar de que ya compraste el otro día?”, preguntó. El había pedido cartuchos pero volvió a comprar muchos más.

bihmaquin *v.a. dar; entregar; dar permiso para coger; autorizar para llevar* Nea rahsi xequi bihhue yohiquin, jascajaquin bihmaquin. Jismaha bichi, “Heen hohshin hea bihmaha ta hen bihtanai”. Ella le indicó la cantidad de maíz que podría coger. Después de coger la cantidad de maíz que se le autorizó, dijo: “Estoy tomando lo que mi hermana me autorizó llevar”. Papan jahuen chahi mani bihmaquin. Huai chian jahuen chahi

bihmenohi baque

bimihi

hioxon mani hinanquin bihmaquin. Huai chian hioxon mani rerahue hahquin hinanquin jahuen xobon botannon. Papá le dio plátanos a su cuñado. Lo llevó a la chacra y le dio plátanos para llevar a su casa; autorizó que los cortara. “**Mani bichi cahue**”, **hahxon hioxon bihmaquin.** “Ve y recoge plátanos”, dijo y lo llevó a la chacra donde autorizó que se los llevara.

bihmenohi baque *s. primogénito* **Haibaan baque bihmenoquin. Baque bihyamanixon bihmenoquin bihquin. Bebo meha baque. Jaa pari bichi baquexo.** El primogénito es el primer hijo que nace de una mujer. Es decir que es el primer hijo de una mujer que nunca antes tuvo hijo. Es el hijo mayor de todos, el primer nacido.

bihpáquin *bih-paque-quin v.a. bajar, poner abajo* **Bochiqui quebi naman racanai.** Estaba arriba pero lo puso abajo. **Bochiquixon tah hen caja bihpacai.** Cuando estuve en los altos bajé la caja.

bihquin *bich-quin v.a. 1 agarrar* **Bihquin bi camaquin.** Lo agarró pero lo dejó caer. *2 recibir; aceptar* **Hihbaan hinanah bihquin. Bihhue hahca sca bihquin.** Tomó lo que el dueño le dio. Lo aceptó porque se lo había ofrecido. *3 conseguir; comprar* **Quesaxonma bihcoinquin. Hen ta hen bihyaxihqui hihxon jascajaquin bihcoinquin. Hen ta hen yocaquipixon bihcointanai. Jahuen jahuabora yocaquipish, jahuen machito, jahuen rohue.** El consiguió de veras tal como me dijo, no me mintió. Me dijo que lo iba a conseguir y de veras lo hizo. Dijo que de veras había recibido lo que había pedido el otro día, había solicitado cosas como el machete y el hacha. *4 tomar, coger* “**Hean bichi tsatsa pihue, chahin, hean sca min bichi tsatsa pinon**”, **hihcani jaabaanbi bichi picatsihyamahi.** “Primo, come el pescado que cogí y yo comeré de los que cogiste”, se dijeron porque ninguno quería comer lo que él mismo había cogido.

bihshajanquin Véase **bishanjaquin** *v.a.*

bihshanquin Véase **bishanjaquin** *v.a.*

bii *s. zancudo* **Jene tian ta bii hichahiqui.** En la época de lluvia hay muchos zancudos. **Biin ta mia jimi bohiqui.** ¡Un zancudo está sacándote sangre! “**Jise, chahin, mia biin shihuanjahi. Biin mia chahchiquin.**” “¡Mira, cuñado! ese zancudo está chupándote la sangre, te está picando”. **Bii qui raquejaquin:** “**Mia biin shihuanjamis, jistahi min bii.**” Le dio susto cuando le advirtió del zancudo: “¡Cuidado!, el zancudo te va a chupar sangre hasta saciarse”.

biinhahquin *v.a. arrancar el motor; hacer correr el motor* **Motoro papan biinhahquin, chiponqui haxani caquin.** Papá hizo correr el motor cuando fue río abajo para pescar con barbasco.

biinhiqui *v.n.* Onomatopeya de un motor

bijox *s. manta blanca (esp. de mosquito)* **Bijox ta shio quescapahax bi hashoan hesti romishin qui. Yame noque pihi.** La manta blanca es como el mosquito pero de tamaño más pequeño. Suele picarnos de noche. **Yahuish quini qui bijox jai. Quiniho quehax yame picoti.** La manta blanca se encuentra en los huecos de la carachupa. Por la noche sale de ese hueco.

bimi *s. fruto* **Jihui bimi, santira bimi, naranja, tama bero bimi, jaabo jai.** Hay frutos de árboles y de plantas como la sandía; hay naranjas y también maní. **Noho bimi batani nohueni piti.** El fruto del cacao es dulce y agradable.

bimihi *v.n. dar fruto, frutar* **Mani bimihi, hanihax bimihi. Bimihiton sca reraquin, johuejanoxon pinoxon.** Cuando la planta del plátano crece produce fruto. Cuando da fruto se derriba el tronco para dejar que el fruto madure; luego se come.

bimis

-bires-

bimis s. 1 *yaukshapana* (esp. de árbol) **Bimis ta jihui qui, queyani, behmaya, hani jihui. Jihui jahuejatima. Caroajati, reraxon. Jahuen behma tah non batanjahi xaxojaquin hahqui nami chacati.** El *yaukshapana* es un árbol alto y grueso que tiene aletas. El tronco no sirve para otra cosa que leña, pero las aletas se usan para hacer bateas en que se pica carne. **Bimis bimi jonon piquin.** El sajino come el fruto del *yaukshapana*. 2 *gusano que se encuentra en el árbol bimis Xena rihbi ta bimis qui, bimis jihui xena. Xenibaan pipahoni xena. Nohueni siri, xenini. Chini baquebaan piyamaquin, honanyamaxon copi.* *Yaukshapana* es también el nombre de una especie de gusano que vive en el árbol *yaukshapana*. Los antepasados solían comer este gusano grasoso y sabroso. Actualmente la gente no lo come porque no sabe de su rico sabor.

bimisihti s. *yaukshapana* (esp. de árbol)

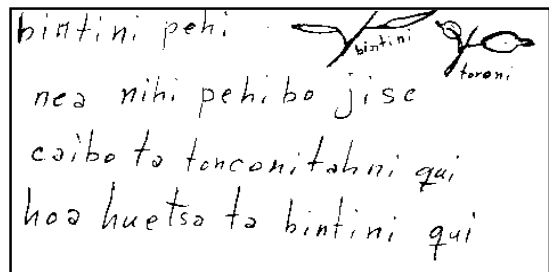
bina s. *avispa* **Bina ta xara quescapa qui. Caibo joshini, caibo rihbi cahberoya, huisonihbo rihbi. Bina ta pahenihqui, mocanibires. Baquebo hahca huaohihqui hisinax.** La avispa se parece a la abeja. Algunas avispas son de color rojizo, otras son negras y otras tienen manchas en la espalda. Su picadura es dañina y muy dolorosa. Cuando los niños son picados lloran de dolor. **Bari tian ta bina hichahiqui.** En el verano las avispas abundan. **Hea machi binan xobo pehin hueotai bi hen jisamaha hea binan betonco qui binan hahquin jimi tsecabahinquin.** Arriba sobre mi cabeza había un nido de avispas colgado de una hoja y como no lo vi una avispa me picó en la frente tan fuertemente que me sacó sangre.

bina jajene s. *miel de avispa*

binan xobo bina xobo s. *nido de avispa* **Binan xobo ta jihui pehin hueotihqui. Binan xobo ta caibo mai qui, texen ta huexniman xobojahiqui, caibaan cahen mapopan, caibaan rihbi poposen xobojahquin.** El nido de las avispas cuelga de las hojas de los árboles; unos nidos son de tierra, algunos son de telaraña y otros de greda o de barro.

binon s. *aguaje, palma real* (esp. de palmera) **Chacha janin binon nichu. Reraxon pari binon bimi bihquin, pinoxon. Pamis potaxon**

nami piquin. Bero potaquin. Hani beroya. El aguaje crece en el bajal. Su fruto es comestible. Para recoger y comer el fruto se derriba el árbol. Antes de comer la carne, se quita la cáscara que se parece a escamas, luego se bota la pepa, que es bastante grande. **Reraxon pari binon bimi bihquin, pinoxon.** Para recoger y comer el fruto se derriba el árbol.



bintini adj. *derecho, recto; uniforme* **Cata ta bintini pehiboya qui.** El tanganarillo es de hojas uniformes y angostas. **Chopa bintini jatihibi ponte res qui.** Un vestido sin forma es completamente recto. **Nea nihi pehibo jise. Caibo ta tonconitahni qui. Hoa huetsa ta bintini qui.** Compare estas hojas. Algunas son algo redondas. Las otras son angostas.

bintinihi v.n. *tener forma uniformemente recta* “¿Nea miin nonti bintinihibiresihquin? chahin?”. **Potsihahmabires yohihi jascari. Shipibaan nonti jascari.** “Primo, ¿no es tu canoa demasiado recta?”, dijo. El se refirió a una canoa cuyos extremos no habían sido tallados gradualmente en punta. Las canoas de los shipibos tienen esa forma.

-bires Véase **bi res** adv.

-bires- suf.v.gr.4 -bi-res- 1 *nada de, en nada* (en contexto de un afijo negativo) “**Hea yohiyamarohahue**”, **nincatsihyamabiresi yohihi jascari.** “Por favor, no me lo cuentes”, dice uno cuando no quiere oír nada de lo que otro habla. **Yoha bonish; nami bemaanya jai, chicho pono jai. Yoha shao bonish tiromahi pitimabiresi. Ponobiresi. Nami yamaha.** La yuca fibrosa tiene poca comida encima y mucha fibra por dentro. Cuando esta yuca se pone dura es tan mala que no se puede comer. Tiene pura fibra y nada de comida. 2 *muy, intensamente; demasiado* “¿Nea miin

bírihiqui

bismajaquin

nonti bintinihibiresihquin?, chahin". **Potsihah-mabires yohihi jascari**. "Primo, ¿no es tu canoa demasiado recta?", dijo. El se refirió a una canoa cuyos extremos no habían sido tallados gradualmente en punta.

bírihiqui *v.n. gruñir; emitir chillidos; retumbar*

bisha *s. 1 plata caspi Jihui hani ta bisha qui, huintijati jihui. Hani behma jai.* El plata caspi es un árbol grande, apropiado para hacer remos. Tiene aletas grandes. *2 larva o gusano del árbol plata caspi Ton ton ton hahquin benaxon shequerenen piquin bisha.* Los pájaros carpinteros comen los gusanos; cuando pican el árbol plata caspi en busca de los gusanos, suena **ton, ton, ton**.

bishanjaquin bishanquin, beshinjaquin, bihshanquin, bihshajanquin *v.a. 1 desmenuzar, aplastar Marax pehi chacaquin bishanquin.* Machucó y desmenuzó hojas de huaca (para pescar). *2 despedazar Bishanjaquin, nami quexe romishinjaquin mequeman mentsisin. Shiacatsihqui bishanjaquin.* Con las uñas se despedaza la carne en trozos finitos para freír. *3 deshilar Nea xequi pehi bishanjaquin sirijahue. Pehi mequeman huaxa huaxaquin jano hatapa bachinon nahajaquin.* Has de deshilar las hojas de maíz; despedaza las hojas con las manos para hacer un nido donde la gallina ponga huevos.

bishcohihqui *v.n. pelarse por tener infección de la piel (perro) Hochiti hisin ta xeno qui. Bichi payotax bishcohihcai.* La sarna es una enfermedad que da a los perros; la piel se les pudre y se les cae el pelo.

bishcoquin *v.a. reventar una ampolla "Mapohipi tohtóhihnatai bishcohue", mequeman xocati yohihi. Jahuen jene cainmaquin, xaca rihbi tsequeti. Bishcócahinscai, nami rahsi baneti.* "Revienta la ampolla de la quemadura", dijo, y así indicó que pelara la ampolla con la mano. Se pela la piel y se saca el agua; cuando la ampolla está reventada, la carne queda expuesta.

bishquihahquin *v.a. frotar; apachurrar; estregar; estrujar*

bishquihihqui *v.n. correr Baquebo shirohi bishquihihqui.* Los niños corren y juegan. **Bishquihihqui papa nichí, yahua chibani.** Papá corre cuando persigue a la huangana.

bishtaxmati *s. prensa Nea tah heen jahan bishtaxmati qui, hea hahxonxahnue.* Esta es mi prensa. Hazme el favor de pensar.

bishtaxquin *v.a. apretar, aplastar; prensar; exprimir Noquen tahe quibo jihuin noque taramehquinbi bishtaxai.* Al rodar, el tronco nos aplastó los pies. **Papan yahua baque bishtaxquin. Mai qui racaxon bishtaxquin, camis hihxon.** Papá capturó la cría de la huangana y la apretó hacia el suelo para que no se escapara.

bishto *s. llausa topa Bishto ta jihui qui, jahuen nishi siripi, jahan papiti.* El llausa topa es un árbol de cuya corteza se sacan fajas que sirven como pretina para acarrear cosas.

bishton *adj. viscoso Bocon ta bishton bi res jaiqui, man chacaha.* El cético se ha puesto viscoso porque ustedes lo han golpeado. **Mani xenahi, jahuen yora qui piha bishtoni. Jahuen yora payonoxon jahuen coo picoti. Hatapa bachi bishton quescari, xenan piha.** Cuando se agusana el tronco del plátano, sale lo viscoso de donde los gusanos han comido. Lo viscoso es parecido a la clara del huevo de gallina.

bishton *s. viscosidad; flema Hatapa bachi bishton jai. Huetsa, jahuen pashin, naponbiha.* El huevo de gallina tiene clara (lit. viscosidad). La otra parte, que es la yema, está en el centro.

bishtoni *v.n. 1 ser viscoso; ponerse viscoso 2 ser resbaladizo, ser resbaloso Rahpiscoquin xecotimahi, ma bishtoni.* No se puede agarrar el tronco del cético cuando se ha pelado porque es muy resbaloso.

bismajaquin *v.a. casi agarrar; perder algo después de capturarlo Chiquin hihsa bihquin bi bismajaquin. Chibanxon bihquin bi bismajaquin bihyamaquin. Hihsa bihxonma camaquin.* Un gavilán agarró a un pajarito pero lo perdió; lo siguió y estuvo por agarrarlo cuando el pajarito se escapó. Por no haberlo agarrado bien, lo dejó escapar. **Caiban honoxon potahi bi bihcatsihqui bi cahnequin jaan bismajaquin.**

bitsarohahi

bobiquihti

Cuando otros desde allí tiran algo hacia acá, alguien lo coge mal y lo pierde.

bitsarohahi *v.r.* *reírse; carcajear, reírse a carcajadas* Coca bitsarohahi yohuani tsahotax. El tío tomó asiento y ahora está conversando y riéndose.

bitsati *v.r.* *reírse; sonreír* Jenimahax bitsati. Se ríe porque está alegre.

bo- *pref.* 1 *cabeza* Bina mapo qui hueotaiton bospasquin. Lo golpeó en la cabeza porque una avispa se había atascado allí. Yoha charaha chahchipan mapo qui bopaxahquin. Shiroquin hompapan bopaxahquin. Ella le empastó la cabeza con masa de yuca cocida; en broma le empastó la cabeza con masato. 2 *la parte superior* Nea huasi horoquin machitonon bospaquin haniyamanon. Esta hierba cultivamos con machete; cortamos la parte superior no más para que no crezca. 3 *pelo, cabello* Bohuexon bonexquin. Boo chopa quexen bonexquin. Le peinó el pelo y se lo amarró con un retazo.

-bo -ba- *suf.n.* Indica plural de tercera persona

-bo -baa *suf.n.* Indica una clase genérica Haibo ta hahuinbo qui. Una mujer es un ser femenino (lit. persona de tipo esposa).

boan boanhiqui *v.n.* *zambullirse* Texpa nenichax boan boanhiqui. Nashihi boan boanhiqui. Parado en el agua de la quebrada, se zambullía. Se zambullía cuando se bañaba.

boasihmaquin *v.a.* *hacer bucear; hacer zambullir* Nonati honanyamahiton jeneho hihquimaxon picoquin. Jeneho hihquimataxon histon tsecaquin. “Boasihmaquin miin baque jene qui haxemahue, cocan”. Al que no sabe nadar se le zambulle en el agua y se le saca rápidamente. “Tío, zambulle a tu hijo para acostumbrarlo al agua”.

boasihti *v.r.* *zambullirse* Jenen bosih boasihrichi hihquihax hahquiribi sca picoti. La nutria se zambulle; sale rápidamente una y otra vez del agua. Hipo boasihti tantiyamahi jixon histon caxon bihquin. Cuando vio que una carachama se

zambullía continuamente, fue rápidamente y la agarró.

bobá *s.* *matorral; maleza espesa; monte bastante tupido* Shiquibin ta boba janin jaiqui, bii xoo romishin. Neten hoxahi, pehin hueotax. El zancudo menudo es una especie de zancudo pequeño que se encuentra en el monte tupido. Duerme durante el día pegado en las hojas de las plantas. Bonco, huean quexa bobá, tsoa jano caní ma. El se refiere al monte virgen, como aquel monte tupido que crece al canto de la quebrada.

bobahi *v.n.* *entrar en maleza tupida* Boba sepaquin bobahi tah man cahi, chahin, nishi bonco. Primo, esta maleza tupida en que entran ustedes para rozar está llena de jugos.

bobijaqueti *v.r.* *voltearse en dirección opuesta, volverse en dirección opuesta* “Cahue”, hahxon bohahi cacatsihyamahi bobijaqueti nichí. Hochiti nishin tenexxon boha bi bobijaqueti sinatax cacatsihyamahax. Cuando quería llevar al perro, dijo: “¡Vamos!”, pero el perro se volteó y salió en dirección opuesta. El perro estaba amarrado con una sogá al cuello, pero como era mañoso no quería ir; se volteó en dirección opuesta.

bobini *adj.* 1 *uniformemente volteado* Jihui rihbi jenen bobiquin. Bahiquin bobini. Jihui racati bobini. Jene qui jihui poxoti pehi quiri paquetai reboqui jene joquin chiponqui bopinti yohihi bobini. Jenen bobini, jenen mebi chiponqui potahi yohihi. La corriente del río volteó los árboles que cayeron en ella. Cayeron al agua con las copas hacia aguas arriba y la corriente del río los volteó; los dejó con las copas volteadas hacia aguas abajo. 2 *peinado* Boo yenquenshamani yohihi bobini. Boo siripai. Non jahan noquen mapo qui hahtiqui jahan hininon. Jahan mapo xenijati ca, boo racanon hihxon. Los cabellos bien peinados se ven atractivos y lisos. Los peinados quedan bien arreglados con aceitillo. Jahan hinintinin hih ta heen boo bobini siripihqui. Heen boo bobini siricahinihqui. Mi cabello se ve bien peinado y arreglado con glostora que tiene fragancia.

bobiquihti *v.r.* *volverse a un lado por ser introvertido* Rabinax bobiquihti. Betihiqui

bobiquihti. Cahue hahxon hueranaha bi janobi nichí bobiquihti. Por vergüenza se volvió a un lado con la cabeza gacha. Alguien lo empujó y dijo que se fuera, pero él se quedó parado y se volvió a un lado por ser introvertido.

bobiquin v.a. *virar; enrollar* Jihui rihbi jenen bobiquin, bahiquin. La corriente del río viró el árbol que flotaba en el agua. Pere bobiquin, toncojaquin yohihi. Yomen pecaxon huetsa qui bobiquin yohihi. Yomen hahquirihbi pecapaquexon sca huetsa jihui qui sca bobiquin. Se enrolla el hilado para formar un rollo, como una bola. Cuando el hilo se ha desenrollado, se lo enrolla en otro palito.

bobiti v.r. *enrollarse* Huaxmen toroxahca bobiti tiromahi. Pere bobiquin toncojaquin. El algodón hilado se enrolló mal. Cuando se arrolló el hilado se formó una bola.

bocabi adv. *siquiera* Huai choshihiton siriscaiton mapoha siricahini coho mancoya huai racati. Jahuabi jihui mexitibo ni taxa bocabi yamahi. Hueneni racatai jisi. Cuando se quema chacra, se consume completamente si está bien seca, la tierra queda limpia; no queda nada de ramas ni siquiera restos en la chacra. La chacra se ve despejada.

bocha s. *hermano mayor de hombre* Chini baquen jahuen huetsa mayoro bochan hahquin. Cuando el hermano menor se dirige a su hermano mayor, le dice bocha. Yosibaan jahuen baque chini quenaquin: “Bocha ta jahuiqui, jisihue baquen”, hahquin jahuen baque chini. El viejo llamó a su hijo menor: “Hijo, tu hermano mayor llega. Ven a verlo”.

bochanquin v.a. 1 *golpear la cabeza* Yapa mapo qui bochanquin, jihuin hihiyamahax machiton. Para matar un pez se lo golpea en la cabeza con un palo o un machete. 2 *golpear las puntas* Jihui paquequin ta noque tahe bomex qui bochanihqui. El árbol cayó y le aplastó la punta de los dedos del pie.

bochi adv. *arriba; sobre* Hinon bochibi nihxon piquin, chaxo bihxon piquin. El tigrillo estuvo parado sobre el venado que había agarrado y se lo comía.

-bochibi suf.v.gr.4 1 *pero; aun* Yohua-shihbochibi hinanquin. Aun con tacañería le dio. Hoxabochibi ta cahaxqui, hoxacatsihquish bi cahi. Tenía sueño pero aguantó el sueño y se fue. Aun soñoliento, se fue. 2 *a pesar de* Picatsihbochibi ta cahaxqui, pihaxma cahiya, piti yamaha. Se fue a pesar de tener hambre; salió sin comer porque no había comida.

bochiqui adv. *arriba* Bochiqui quebo hoxahi. Jono huesti bochiqui hoxayamahi. La pucacunga duerme arriba, pero no así el sajino. Nai bochiqui chono noyahi. Bochiqui tshahoti mebin. La golondrina vuela arriba en el aire. Se posa en lo alto, en una rama.

bocho adj. *lleno* Nonti bocho yoha boquin, bocho toxbapaqueti. Llevó la canoa llena de yuca río abajo. Tasa bocho xequi bihquin. Cogió una canasta llena de maíz.

bochoco s. *brote, retoño* Maxe pehi bochoco xaxi qui bishquihahxon boshnashimaquin xana picoquin. Ella frota un brote de hojas de achote en un pate y le lava la cabeza con ellas para curarle la fiebre.

bochocohi v.n. *brotar, retoñar* Jihui ta bochocohiqui, rahma. Jahuen pehi behna picotai. Los árboles están retoñando ahora. Están naciéndoles nuevas hojas. Heen mani ta rahma bochocohihqui. Mis plátanos están retoñando.

bochohi v.n. *estar lleno; llenarse* Tasa qui cancan bochohi. La canasta está llena de piñas. Heen nonti ta bochoscaiqui, jahuen nanetimahi. Mi canoa está llena; no hay espacio para más.

bochojaquin v.a. *llenar* Yoha xoco nonti bochojaquin. Llena la canoa con yucas. Borasa qui chopo bochojaquin, hexojaquin bochojaquin. Llena la bolsa con la ropa, guárdala llena.

bocon s. *cetico* Yapan paquetai pinon bocon bimi johueti pachihax paqueti. Jatihibi yapan bocon bimi piquin. Cuando el fruto del cetico se madura, se desprende del tronco y cae al agua donde los peces lo comen. Todos los peces comen frutos de cetico.

Boconya s. *Río Buncuya (lit. con ceticos)*

-bohan-

bohsóhahquin

-bohan- *suf.v.gr.3* invirtiendo; a un lado
Racataibo bihbohanquin. Cogió a un lado los que estaban echados. **Jahuen cobin cobinjaha paxahi bemacanya paxamis hihxon rabebohanquin berabequin.** Ella voltea la carne que está cocinando (en la olla) invirtiéndola para que no quede cruda por estar en la superficie. **Nihi pehi pasquetax racatai berabebohanquin jahua chicho jaiquin hihxon jisnoxon.** (El pájaro) voltea las hojas que han caído de los árboles para ver si debajo hay algo (que comer).

bohas *adj.* lleno **Chiponqui nonti bohas bocani. Nonti bohasya rihbi joribihi mani bochohax.** Fueron río abajo con la canoa llena. Regresaron también con la canoa llena de plátanos.

bohasi *v.n.* estar lleno; llenarse **Tasa bohasi, xequi bohasi, jahuerahnon niatimascái.** La canasta está llena de maíz, no hay dónde poner más. **Bohas ta xobo janin jonibo jaiqui. Jonibo xobo bohasaiya, tsoabi senenyamascaiya.** La casa está llena de gente. Hay tanta gente que no hay espacio para más.

bohásjaquin *v.a.* llenar, rellenar **Bimi tasa qui bohasaquin. Bohasaquin queyobahini jaya cahi. Papibahinscai tasa bohasyah.** El llenó la canasta con frutos y cuando terminó de llenarla se fue con ella. Acarreó la canasta llena.

bohasnaquin *v.a.* llenar el interior **Jene poo qui bohasnaquin. Yapa rihbi tasa qui bohasnaquin.** Llené la tinaja con agua y la canasta con pescado.

bohcashtaco *s.* sachahuiro (esp. de caña) **Xahui quescapa ta bohcashtaco qui, nihi naman meha jihui. Jahuen yora chacaxon, jentsinquin. Raho tah qui, yonaxon nomiti. Baquebo yonataiton jaa nomimaxon jahanbi bonashimaquin, jahuen mapo, jahuen yora qui xana tsecaquin.** El sachahuiro se parece a la caña de azúcar pero es silvestre. El tallo se tritura y se exprime el jugo para usarlo como remedio contra la fiebre. Cuando los niños tienen fiebre, se les da de tomar y al mismo tiempo se les lava la cabeza para quitar la fiebre del cuerpo.

bohi *v.n.* ir varios

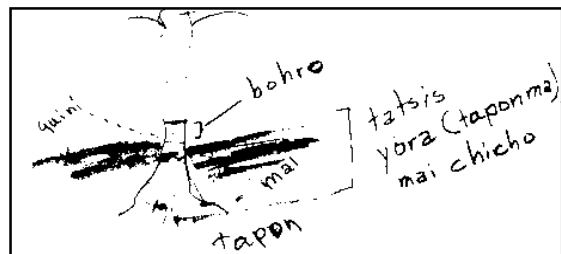
bohnanti *s.* maleta; baúl **Maman bohnanti siri, hahqui jahuabora jan bexojahi, chopa, xohmox, coriqui, hicha jahuaborabo.** Mamá tiene una maleta buena en la que guarda sus cosas tales como ropa, agujas, dinero y otras muchas cosas. **Bohnanti ta coxan hahcanihqui bohnantijanicaabaan. Caibaan rihbi chopa siribojaiquin bohnantijaquin.** Los maleteros hacen maletas de cedro; algunos hacen buenas maletas de tela.

-bohquen- Véase **-bonquet-** *suf.v.gr.4.*

bohré *s.* chonta, cogollo de palmera **Bohreyahpa ta qui tao, pahnan, xebon, xebon nohue, jaa res. Jahuen pehi rahma chocobehnahi.** Las palmeras que tienen chonta son la huacrapona, el huasái, la shapaja y la conta. El cogollo de la palmera es el brote de hojas que recién está formándose. **Bohreyahpa ta qui tao qui, jahuen pehi rahma chocobehnahi. Jaa ta yomera pishinxon caibaan pihi, cobinjaxon. Cobinjaquin sirijaxon chacaxon xeniya shiahxon pihi.** La pona tiene chonta, o sea los renuevos. Si no hay carne algunas personas cocinan chonta. La cortan y la frien en aceite para comer.

bohréquin bohrec-quin *v.a.* sacar chonta

bohro *s.* tocón, quiruma **Neateman hisan reranihbo bohro payoti nichí.** Las quirumas podridas de las palmeras ungurahui se quedan paradas aun cuando las palmeras hayan sido tumbadas desde hace mucho tiempo. (Bosquejo): **quini** hueco; **bohro** quiruma; **mai** tierra; **tapon** raíz; **tatsis** cepa; **yora (taponma)** cuerpo (no la raíz); **mai chicho** dentro de la tierra



bohsóhahquin *v.a.* quemar superficialmente **Jaa cahen nihi pehi mapojahah bemacanya res mapohi. Choshihi siriyamahi jahuen pehi. Hishton huai queenxon**

bohsóhiqui

bojoquin

bohsahahquin. La maleza se quemó solamente encima porque las hojas no estaban bien secas, pero como quería su chacra muy pronto la quemó sólo superficialmente. **Hishton huai queenxon bohsahahquin.** Queriendo tener su chacra muy pronto la quemó superficialmente. **Huasi pehi res bohsahahquin, horoxonma bohsahahquin.** El quemó las hojas de las hierbas, pero porque quemó sin cultivar se quemaron sólo superficialmente.

bohsóhiqui *v.n.* quemarse superficialmente; quemarse la parte superior **Huasi mapohi bohsóhiqui, chihin mapohi bohsóhiqui.** El pasto se quemó sólo superficialmente.

bohtoti *v.n.* 1 crecer; elevarse, alzarse **Bohtoti hihqui cahen hanihi, hicha hanihi.** Elevarse significa que crece muy bien, todo parejo. **Xequi bero hanihi bohtoti.** El maíz sembrado crece parejo. 2 hincharse; alzarse en cúmulo **Cohin bohtoti. Bochiqui nai naman cohin bohtoti.** El humo sube en cúmulos en la atmósfera. **Huetsa cahen cohin bochiqui bohtoti.** Se puede decir también que las nubes se alzan parejas en cúmulos.

bohue *s. boquichico* **Yapa ta bohue qui, hian janin jai, pamisya, moxayahpa, piti.** El boquichico es un pez que se encuentra en las cochas; tiene escamas y muchas espinas; es comestible.

bohuexehti *v.r.* peinarse **Mama bohuexehti, hia paquehi bohuexehti.** La mamá se peina; se está sacando piojos.

bohuexehti *s. peine* **Maman bohuexehti maroquin.** Mamá compró un peine.

bohuexquin bo-huexa-quin *v.a.* peinar **Heen baque tah hen bohuexai. Jahuen boo sirijahi ca bohuexetinin bohuexai.** Estoy peinando a mi hija. Le arreglo el cabello con un peine.

boí *s. brea; cera* **Boi ta jahan coa chihuatih qui. Boipan raxcáhahxon xanaxon chihuaquin.** Para fijar la punta de la flecha al asta se usa brea. Se frota la punta con la brea y se calienta, luego se inserta al asta.

boí hisco *s. oriol negro* **Boí hisco ta huisoni bi res qui, boi quescapa huiso. Quimisha res nichí. Champo piquin, bimi rihbi.** El oriol negro es de color negro muy oscuro como la brea. Andan de tres en tres; se alimentan de grillos y frutos.

boí sene *s. firirín, yanayoto (esp. de perdiz)* **Coma ta boi sene qui. Piti siri. Xohani namiya. Queotai nichí. Barin manan tsahcahiya pari queoyamáhi.** El firirín es una perdiz de carne muy apetecida y de color oscuro. Es de tamaño pequeño y canta cuando camina; deja de cantar al mediodía.

boin *s. especie de pájaro carpintero* **Boin ta pashini pecayah qui. Mapo qui joshin betan huiso jai raniya.** Esta especie de pájaro carpintero tiene la espalda de color amarillo rojizo y las plumas de la cabeza son de color rojo y negro.

boinmahshin *s. pájaro carpintero rojo* **Jaa boinmahshin ca boinhax bi hashoan hani tahni hihsa, yora huisohax bi xochi joxoni. Jahuen mapo joshinih ca.** El pájaro carpintero rojo es una especie de pájaro un poco más grande que el **boin**; el cuerpo es de color negro y el pecho es blanco; la cabeza es de color rojo. **Boinmahshin ta xeta chaiya qui. Boinhax bi huetsapa raniya. Jihui payotai xena piquin. Xena picatsihquin xetan jihui payo chahchiquin xena benaquin.** El pájaro carpintero rojo tiene el pico largo y es de distinto plumaje que los demás. Se alimenta de gusanos de árboles podridos; cuando quiere comer gusanos, busca con el pico en un árbol podrido.

bois hihsa *s. pájaro chacrero* **Bois hihsa, huai janin jai yohina rahsi huai coirannica.** El pájaro chacrero cuida la chacra de los demás animales.

bojoquin bojoq-/bojot-quin *v.a.* cubrir; hormiguesear, bullir **Bonan xobo jamaca noque bojoquin, bonan tahe qui bojoquin. Hohpoxen bojoquin. Yahnaman bojoquin. Hicha yora qui hueoti bojoquin.** Si se pisa en el nido de la isula, las isulas hormiguesean y nos cubren los pies. Los isangos hormiguesean y se pegan al cuerpo; las garrapatas también son así.

bojox

boncantamaya

bojox *s. uno de cabeza o pelo blanco* Hoa ta mapetihqui bojoxyahpa. Allí sube la persona de cabello blanco.

bojoxi *v.n. tener los pelos o los cabellos blancos, tener canas* Joni yosibohi boo joxohi bojox jai. Yohina rihbi yosibohi bojoxih boo joxohi boo yosibohi. Las personas tienen canas cuando son viejas y los animales también al envejecerse tienen pelo blanco. **Hen tah hen bojoxai.** Tengo canas.

bome *s. agujillo (esp. de palmera)* Reraxon bome pehi bihquin jahan xobojaxonox, jano jihuenoxon. Para techar una casa en que vivir, tumbamos el agujillo y recogemos las hojas.

bomex *s. 1 la última sección del dedo del pie o de la mano; la punta del dedo del pie o de la mano* Noquen tahe bomex jise, jahuen rebo pishca. Mirame las últimas secciones de los dedos del pie, son las puntas de los dedos. *2 mazorca anormalmente pequeña* “**Bomex coren ta jaiqui, noquen xequi. Jai bi bihhue, tsaben**”, hahquin. **Jahuen tsaben xequi bomex bihmaquin.** “Chiquititas son mis mazorcas, pero cógelas, cuñada”, dijo; así ofreció las mazorcas chiquititas a su cuñada.

bomexquin bo-mexa-quin *v.a. arrancar el pelo o las plumas de la cabeza* Boon niniquin bomexquin. Al jalarle de los cabellos, se los arrancó.

bomis *s. murco; mugre en el cabello* Boo bomis tah hen hichahi. Boo bimihhi yohihi, boo rishta, hihti rishtatax huisonibo tonco tonconibohi, bimi quescari. Tengo mucha mugre en el cabello. Este término quiere decir que el cabello tiene suciedad como frutos; el cabello está sucio, bastante sucio con muchas bolitas negras como frutos.

bomisi *v.n. tener bolas de suciedad en el cabello* Boo rishtatax bomisi. Los cabellos sucios tienen bolitas de suciedad.

bompa *s. especie de escarabajo cuya larva llamada suri es comestible y se usa también como carnada para pescar* Jihui rahbi bompan pihi. La corteza de los árboles es lo que el escarabajo come. **Piti ta bompa qui. Tao reraha**

payoti xenahi tahnohi. Tahno sca yosibohax pehihax noyahi. Tara payo janin hosotax hoxahi. Caibaan pipahoni. Noquen tah non piyamahi, xenibaan. La larva del escarabajo es comestible. Una palmera pona tumbada se pudre y en ella se forman larvas llamadas suri; cuando las larvas maduran se transforman en escarabajos con alas y vuelan para esconderse en troncos podridos; allí duermen. Algunos de nuestros antepasados solían comer los suris pero nosotros ya no los comemos.

bona *s. 1 isula (esp. de hormiga de picadura muy dolorosa) 2 especie de abeja* Bonan noque chahchihi, nea bona ta huetsa qui, jisjis quescapa. Nea ta abeja qui, peste tihapabo. La isula es muy diferente de esta abeja. Esa es una especie de hormiga. Esta es una abeja del tamaño del tábano.

-bona- *suf.v.gr.3 mientras va, de ida; mientras procede* Hahbetan caxonsca balata jisbonaquin. Cuando iba en el camino con él, vi árboles de balata. **Jascajabonahi cahi nocoti, jano teeti janin.** Así hizo mientras iba, hasta llegar al lugar donde trabajarían.

bona jajene bonaene *s. miel de abeja* Bona bata ta nohueniqui, bona jajene. El dulce, es decir la miel, de la abeja es muy rico.

bonaene Véase **bona jajene** s.

boncan *s. bombonaje (esp. de planta)* Bome quescapa pehiya ta boncan qui, pehi hanibo neatihopextin, neatihixonpa nenque. El bombonaje es una planta de hojas parecidas a las del agujillo. Las hojas son grandes, así de ancho y así de largo. **Boncan nihi janin jai hani tahma jihui, jahuejatibi siriyamahi.** El bombonaje es una planta silvestre de tamaño chiquito. No sirve para nada.

boncani *v.n. crecer mal* Xequi ta boncanihqui, siri hanihaxma jahuen tiempo huinoscaiya banaha. El maíz creció mal. Se sembró después de su tiempo y no creció bien. **Mani rihbi mahneman pihah boncani jahuen pehi pehuahi.** La planta de plátano que es comida por gusanos crece mal, las hojas se marchitan.

boncantamaya *s. bombonaje* Manan mapoho xanquen janin jai jihui ta boncan-

bonco

bontoish hihsa

tamaya qui, tasajati rahbiya, hanitahmabo, rastonmabo. Boncan jihui ta non tasajahi hahqui hatsapoto bihti. Jaa res, hahqui papitima. El bombonaje crece en las partes bajas, al pie de las colinas. Su corteza sirve para confeccionar canastas. Es una planta de tronco pequeño y delgado. La canasta hecha de bombonaje sirve de panero para guardar fariña; esta canasta no sirve para cargar cosas.

bonco *s. maleza; matorral tupido; monte tupido Huean bonco huenenjatihi, carihhuan nishi bonco jano rahsi bonco tsamati.* Se debe limpiar el matorral tupido de una quebrada porque en el enmarañado tupido del camotillo se juntan los bejucos apretadamente. **Huai bonco yoha bonco, jasca rabe.** Una chacra con maleza, un yucal lleno de maleza, es la misma cosa. **Huasi bonco horoti pishini.** Se debe cortar la maleza.

boncohi *v.n. haber maleza Boncohi tah hen cati hahtipahyamatanai.* Como había maleza no pude pasar.

bonexehti *v.r. amarrarse el cabello*

bonexehti *s. pili mili (elástico con bolitas para amarrar el cabello); hebilla; gancho para el cabello Nea bonexehti bichish jahan boo bonexehue bonexehti siripi.* Toma este pili mili y amárrate bien los cabellos.

bonexquin *bo-nexa-quin v.a. 1 amarrar el cabello Bohuexon bonexquin. Boo chopa quexen bonexquin.* Le peinó el pelo y se lo amarró con un retazo. *2 amarrar la cabeza Haxani caquin papan nonti nininoxon nonti mapo qui mixoxen nexaquin. Xehopan sca nehaquin bonexquin sirijaxon sca niniquin.* Cuando papá fue a pescar con barbasco, amarró la proa (la cabeza) de la canoa con un bejuco llamado itininga para jalarla. Después la amarró bien con támishi y la jaló.

bonish *s. raíces o tubérculos delgados y fibrosos Yoha bonish; nami bemacanya jai, chicho pono jai. Yoha shao bonish tiromahi pitimabiresi. Ponobiresi. Nami yamahi.* La yuca fibrosa tiene poca comida encima y mucha fibra por dentro. Cuando esta yuca se pone dura es tan mala que no se puede comer. Tiene pura fibra y nada de

comida. **Bonish ta jaiqui, baquen, yoha pitimahi.** Hija, la yuca es tan fibrosa que no se puede comer.

bonjish hihsa *s. huanchaco, suisuy (esp. de pájaro) Bontoish hihsa ta huetsa qui, bonjish hihsa ma, jahuen chahi ra, jaa patax queha hihsa.* El suisuillo es diferente, no es el suisuy aunque esté emparentado y sea muy parecido. **Nea bonjish hihsa ta hani tahma hihsa qui. Pitima. Queoti siri siritai. Bimi, champo piquin jaan.** El huanchaco es un pájaro de tamaño pequeño. No es comestible y canta lindísimo; se alimenta de grillos y frutos.

bonjishihca *s. suisuy (esp. de pájaro) Hihsa ta bonjishihca qui. Queoti siri siritai. Nanqueni siri, hani tahma, rani nanqueniha. Hinajatima, raque. Hahme rihbi jihuetai.* El suisuy es un pajarito que canta muy lindo. Es de tamaño pequeño, tiene las plumas de color azulino, es muy bonito; no es domesticable por ser asustadizo. Le gusta vivir solo.

bonohi *v.n. 1 flamear Chihi ta perehiqui bonohiqui. Potohaxma jano rahsi tiriti.* El fuego encendido flamea. Arde consistentemente sin echar humo. *2 crecer, desarrollar Xequi bero banaha hanihi jano rahsi bonohi. Arroz rihbi hanihi bonohi, siribohi jisi.* El maíz sembrado brota y crece todo muy bien. El arroz también se desarrolla y crece bien. Uno ve que todo se desarrolla bien.

bonotani *v.n. levantar; levantarse; flamear Cayahi ta boo bonotaniqui, bochiquiri bonohi yohihi.* Cuando una salta, los cabellos se levantan hacia arriba. **Jaatian qui bonotan quii, yapa. Chicho quehax picotai yapa jahuen mapo janibi, picatsihqui.** Cuando los peces quieren comer, salen juntos a la superficie y levantan la cabeza.

-bonquet- -bohquen- *suf.v.gr.4 el uno contra el extremo del otro Jari bopinani rabebi racati bopinanbonquetai huishtinanti teque papan texpa janin neracahtai meraquin.* Papá encontró dos trozas de águano que flotaban en la quebrada; estaban atascadas, la una contra el extremo de la otra.

bontoish hihsa *s. huanchaco, suisuillo (esp. de pájaro) Jaa boontoish hihsa ta huison*

bontosh

bopihi

pehsesaiqui, joshiman rahtishcohtai yoraya, hani tahma hihsa. Pitima. El huanchaco es un pajarito de alas moteadas de negro y cuerpo teñido de rojo. No es comestible.

bontosh *s. huanchaco (esp. de suisuy)*
Hihsa ta bontosh qui. Pehi quiha pehi huisonihya, yora quiha pionihya, mapo qui huiso. Hexti pishca. Bimibo res pihi, xenan, xahuanmeya, yocan pihi. El huanchaco es un pajarito de tamaño pequeño, el plumaje es de color negro en las alas y en la cabeza, y el cuerpo es de color rojo. Se alimenta de frutos como el shimbillo, la anona y la guayaba.

bontsi *adj. de forma cónica; que disminuye gradualmente hacia el extremo superior*
Jahuen yora res hanihi mapo bontsi. Rami qui raston, ramiqui rihbi bontsi. Tiene solamente el cuerpo grande, la cabeza termina en punta. A un extremo es grueso y el otro es en punta.
Hatapa xobo pehin xobo bontsi pishca. El gallinero hecho de hojas tiene la forma de un cono.

bontsihi *v.n. ser cónico, terminar en punta cónica*
Betonco champatih bi ta mapo bontsihi qui. Tiene la frente plana pero la corona es cónica y empuntada.
Bana bontsihi ta jahuen rebo quiri bontsihi qui. Una planta que toma una forma cónica es una cuyo extremo donde crece termina en punta cónica.

boo *s. cabello, pelo*
Xequi bimi xoo boo huisohi, pitiscái, siripi sca huisohi. La barba (lit. el pelo) del choclo se ennegrece cuando el choclo está maduro y listo para comer.

bopanquin *bo-pano-quin v.a. lavar la cabeza*
Bopanquin mapo qui choqaquin. Lavarle la cabeza significa que se le baña la cabeza a otro.

bopaquehti *bo-paqueti v.r. rebosar; desbordarse de un envase*
Hen nami cobinjaha bi ta cobini bopaquehtiqui. Yo estaba cocinando la carne pero cuando hervía rebosó.
Quenti qui jene bochojaxon chihi janin neyasana cobini bacox bopaquehti. Hompa rihbi poo qui bohasnah pahehi bacox bopaquehti. Cuando se llena de agua una olla, se pone en la candela y al hervir se desborda la espuma. La tinaja llena de masato también se fermenta y rebosa la espuma.

bopáquin *bo-paque-quin v.a. sacar el exceso de un recipiente muy lleno*
Heen tasa tah hen texe bopacái. Saqué un poco de encima de la canasta.
Hompa pahehi bopaquehtaiya huetsa poo qui sca texe bihpaquin yohihi bopaquehti. Quiere decir que cuando el masato se fermenta y rebosa se saca una porción a otra olla.

bopaxahquin *v.a. cubrir la cabeza; empastar la cabeza; poner casco*
Chahchi sero, seropan mapo qui bopaxahquin carnival tian shirohi. En los juegos de carnaval se empasta la cabeza a otro con masa de yuca cocida.
Yoha charaha chahchipan mapo qui bopaxahquin. Shiroquin hompapan bopaxahquin. El le empastó la cabeza con masa de yuca cocida; jugando le empastó la cabeza con masato.

bopi *adv. al revés; invertido; volteado*
Jise baquen, min tah min xahui rebo jarimaqui bopi nanehinhiquin tasa tiromajahi. Hijo, mira. Estás metiendo los pedazos de caña al revés; con las puntas hacia abajo estás malogrando la canasta.

bopihacahinquirani *v.n. dar vuelta de campana*
Nonti jahuen hihbaan nexayamaha jabati sca chiponqui cahi huetsa jonin jisnon sca nonti jabatax bopihacahinquirani maya mayacanahi toxbapaqueti cahi chiponqui. Cuando una canoa cuyo dueño la había amarrado se escapó e iba aguas abajo, alguien vio que daba vueltas de campana mientras flotaba con la corriente.

bopihahaton *adv. en la cabecera o el nacimiento de un río*
Texpa bopihi janobi queyotai jano jene yamascaiton texpa bopihi. Bopihahaton sca banetani joribihi yomerahi cahax. La cabecera de la quebrada es un extremo donde ya no hay agua. Fueron a mitayar y al llegar a la cabecera del río, dieron la vuelta y regresaron.
Bopihahaton sca banetani joribihi yomerahi cahax. Fueron a cazar y volvieron cuando llegaron a la cabecera del río.
Huean bopihahaton nichí jenen bosi. La nutria anda en la cabecera de la quebrada.

bopihi *v.n. echarse en dirección opuesta*
Coca bachi chiahax bachiho hihquihax huean quiri bopihi. Después de tender su mosquitero, el tío entró y se echó en la dirección opuesta, con la

bopinanbecoini

bosé boséhihqui

cabeza hacia la quebrada. **Texpa ta bopihi, hojri cahchiho, jano seneni, queyoscai jano cayamascai texpa.** En la cabecera la quebrada sigue la dirección opuesta; el final está allí donde ya no se puede seguirla más.

bopinanbecoini *v.recip. estar en direcciones opuestas* “**Nea ta santira bopinanbecoiniqui. Bichihue, baquen**”. **Jano rabe racatai jisish jascari.** “Hija, aquí hay dos sandías echadas en direcciones opuestas, recógelas”, dijo al encontrarlas.

bopinani *v.recip. echarse en direcciones opuestas* **Texpa jano rabe texpatax jano raberihbi bopihi bopinani.** Los dos afluentes de la quebrada nacen en las cabeceras desde donde fluyen en direcciones opuestas. **Noquen tahe neri quebi huetsa hori racati jahuen mapo, bopinanax racati.** El uno se acostó con los pies hacia un lado y el otro se acostó al revés; estuvieron echados en direcciones opuestas.

bopinanya *adv. paralelamente pero en dirección opuesta* **Huishtinanti reraha jano rahsi bopinanya rabeti racatai.** Los dos águanos derribados cayeron paralelamente pero en dirección opuesta.

bopinjaquenquin *v.a. cambiar al sentido opuesto* **Texpa janin, neno toxbapaqueti caquin jihui chahchihax neque rabejaqueti jaa bopinjaquenquin.** En la quebrada la balsa que flotaba aguas abajo chocó contra un árbol. La balsa se viró a este lado y empujó el árbol hacia el lado opuesto.

bopinquin *v.a. volver algo en dirección opuesta; voltear en dirección opuesta* **Nea non botella xeni maroquin non hahcai quescajaquin bopinyamaquin. Jaa bopinah ta chicotihqui.** Has de hacer como cuando compramos una botella de aceite: no la volteamos; si la ponemos volteada en la dirección opuesta (boca abajo) se derrama.

boquin *v.a. llevar; cargar* **Nea yapa racatai tah hen bohi, baquen.** Hijo, yo me llevo estos pescados que están aquí. **Nonti huetsa jonin maromaha jahuen xobon jaya caquin sca boquin. Jahan nihnoxon boquin.** Después de comprar una

canoas de otro, la llevó a su casa para tener en qué ir.

boraca *s. granadilla* **Boraca benahue; jene quexa queha, batanihbo, piti, yopamis bimi, manzana tihopa.** Busca granadillas en la ribera de la quebrada. Es un fruto comestible y dulce, del tamaño de una manzana; si el cazador lo come, destruye su propia proeza.

boracahti *bo-racati v.r. echarse encima de algo* **Ronohhuan jeneyaxahnon jene honani huean hani quexa tarapayo racatai janin mapetax bari xanahiya boracahti hoxahi. Boracahti barinhahnan.** Cuando la boa presente que viene una creciente, se sube a echarse encima de un tronco podrido en la orilla de una quebrada grande. Cuando el sol calienta, se solea allí.

borasa *s. bolsa* **Hocho cacatsihquin borasa bihquin. Jaho sca chopabo niahihniquin, jaya canoxon.** Para ir de viaje se recoge la bolsa y se pone en ella las ropas que uno llevará consigo.

borásahquin *bo-raasah-quin v.a. podar; mondar la copa; podar la copa* **Hean sepanihxon hahquirihbi jihui caohi caobo machitonen sepaquin borasahquin.** Con un machete podé los retoños que salieron de las quirumas donde había rozado. **Campo horoquin borasahquin jahuen rebo pishca xatebonahi.** Cultivó el campo, podando la copa de la yerba; de paso cortó solamente las puntas.

bosa *s. chosna (esp. de mamífero nocturno)* **Bosa ta shino quesca qui, bochiqui bosa bosahihqui queoti yame. Neten hoxahi. Nishi testi boncoya jihui nichu janin hinatax bosa hoxahi. Bosan yame nihti costanquin.** La chosna se parece al mono negro. De noche canta diciendo **bosa bosa.** Durante el día sube para dormir en un árbol enmarañado de bejucos. Por las noches le gusta andar.

bosé boséhihqui *v.n. mover la cabeza de un lado a otro en señal de frustración o desagrado* **Bosé boséhihqui nescari jahuen mapo shaconquin. Jahua jenquetsih yohitima hihquin, hihquish shinani jascari.** Movió la cabeza de un lado a otro frustrado por la desobediencia de su hijo. **Yochi pihax shiamehtax**

bosh-

bostasquirihiqui

hahraihqui sca bose boshihqui. Yochin shiamehtax jascari heen chichi, yochi pahe tenehi. Después de comer aji picante movía la cabeza por el ardor y gritaba diciendo ¡ay! Así mi abuelita se aguantó lo ardiente del aji.

bosh- *pref.* 1 *la coronilla; la parte superior de la cabeza* Niscani caxnanahti jatsanaiya baquexo chocan jenen boshnashimaquin xana tsecaquin mequeman jene huehaxon. Cuando el bebé sudaba y se fastidiaba por el calor, su hermana le mojó la coronilla de la cabeza con agua; le echó agua con la mano para refrescarlo. Heen baque tah hen boshchocai. Estoy lavándole la cabeza a mi bebé. 2 *la parte superior; la copa* Xahui boshcoquin. Xatexon pehi boshcoquin, jatihibi pehi boshcopaquequin. Uno deshoja la parte superior de la caña de azúcar. La corta y la deshoja; quita todas las hojas.

boshchoquihti *v.r. lavarse la cabeza, lavarse la coronilla* “Hen tah hen boshchoquihtai”, noquen mapo noquenbi chocahi, yora qui nashihaxma. “Me estoy lavando la cabeza”, se dice cuando se lava solamente la cabeza sin bañarse el cuerpo. Mapo hisinax tah hen boshchoquihtai. Cuando tengo dolor de cabeza, me mojo la coronilla.

boshchoquin bosh-choca-quin *v.a. lavar la cabeza* Heen baque tah hen boshchocai. Estoy lavándole la cabeza a mi bebé.

boshcoquin *v.a. deshojar; descortezar, pelar* Xahui boshcoquin. Xatexon pehi boshcoquin, jatihibi pehi boshcopaquequin. Uno deshoja la caña de azúcar. Se corta y se deshoja; se le quita todas las hojas.

boshi *s. pene*

boshmoshbahinquin *v.a. aplastar la cabeza* Bichinxon jamaquin boshmoshbahinquin. Agarró (el bicho que estaba sobre el otro hombre) y lo pisó; le aplastó la cabeza.

boshnashimaquin, boxnashimaquin *v.a. 1 echar remedio en la cabeza con hojas mojadas en remedio* Yonatax bachihobi xanan hihquiya maman sca rahojaquin. Maxe pehi pochoco xaxi qui bishquihaxxon sca bachima qui picoxon beho racanxon mapo qui

boshnashimaquin xana picoquin. Mamá trató a uno que estaba echado en la cama con fiebre. Lo sacó de la cama y lo acostó boca abajo; para quitarle la fiebre, mojó hojas de achioté en un pate de remedio y las sacudió sobre la cabeza para echarle el remedio. 2 *mojar la cabeza; lavar la cabeza* Niscani caxnanahti jatsanaiya baquexo chocan jenen boshnashimaquin xana tsecaquin mequeman jene huehaxon. Cuando el bebé sudaba y se fastidiaba por el calor, su hermana le mojó la cabeza con agua; le echó agua con la mano para refrescarlo.

boshpasquin bosh-patsa-quin *v.a. pegar a uno en la coronilla de la cabeza* Mapo qui mequeman rishquihi, jascajaquin boshpasbahinquin. Cuando se da un lapo a alguien, se le pega con la mano en la coronilla de la cabeza.

boshpéquin bosh-peca-quin *v.a. pelar la cabeza; despellejar*

boshtá *adj. que tiene punta negra (planta)* Yoha boshta ta mashchoshi qui, hanihi tiromahi, bimihí siritimahi. Jahuen pehi mahuatí, yoha. La yuca que tiene punta negra cuando crece se marchita, no crece bien y no produce buen fruto. Las hojas de esa planta de yuca se secan.

boshtati *v.n. ennegrecerse el cielo; oscurecerse*

bospaquin bo-sepa-quin *v.a. rozar encima de* Huasi bospaquin. Jahuen pehi res xatehi, maiyabi hahyamaquin. Se roza la hierba. Se cortan las hojas solamente por encima y no a ras del suelo.

bospasquin *v.a. golpear ligeramente la cabeza* Bina mapo qui hueotaiton bospasquin. Se golpeó la cabeza porque una avispa se había atascado allí. Paquequin boo qui bospasquin jihui pehin. La hoja de un árbol cayó y le golpeó ligeramente la cabeza.

bostasquirihiqui *v.n. 1 sacudirse la cabeza* Vaca ta bostasquirihiqui peste bamaquin. El ganado se sacude la cabeza para espantar los tábanos. 2 *inclinarse la cabeza hacia adelante* Haibaan jahuen boo janin jene jai, neri ninibohanax bostasquirihiqui. La mujer que

bosto

boxcajaquin

tiene el cabello mojado se inclina hacia adelante y se sacude para secarse el cabello.

bosto *adj.* bien desarrollado “**Bosto siribo ta miin xahui jaiqui, baquen**”, rastonbo nichijisish siribohi hanihiya. “Hijo, tu caña de azúcar está bien desarrollada”, le dijo al ver que toda la caña crecía bien, toda gruesa. **Miin xequi ta bosto qui. Hena ta bostoyamahihqui, siri haniyamahi, tiromahi, choshiya.** Tu maíz se ha desarrollado muy bien. El mío no se ha desarrollado, no ha crecido bien; está seco y se ve mal.

bostoni *v.n.* desarrollarse bien, crecer bien **Joni baque bostoni hanihi, xoa xoani jisish. Xoa xoa hanihi, hisinaxma.** “Los hijos han crecido bien”, dijo al verlos gordos y no enfermos.

botaranquin *v.a.* 1 enrollar alrededor de la cabeza **Bohuexehtin bohuexquin boo botaranxon nehaquin.** Se peinó con un peine y se enrolló y amarró el cabello. 2 hacer rodar encima **Bochiquixon mai tonco botaranquin. Quempen taramehnon taranquin.** Desde lo alto hizo rodar una bola de tierra; la bola rodó por la barranca.

botéquehti *v.r.* fracturarse el extremo superior

botequin *v.a.* sacar algo de la candela; retirar (la olla) del fuego **Chihi janinhax tsecaquin, chihi janinha noquen quenti botehi yohihi. Pitijaquin ma cobinscai chihi janinxon tsecahi yohihi.** Sacar algo del fuego quiere decir que uno prepara la comida y cuando está cocida se retira del fuego. **Quenti xohixon botequin. Yonan botequin. Mani xohixon botequin.** Después de quemar las ollas de barro se sacan del fuego; la carne asada y los maduros asados se sacan también de la candela. **Nonti hohcaxon botequin, mapomis hihxon botequin.** Al calentar una canoa nueva para abrirla, se la retira del fuego antes que se quemé.

botonquin *v.a.* bajar; hacer bajar **Huetsa joni yanapanquin tasa bohas yohaya cahiton botonquin. Botonquin “mia yanapanpan bochan”, hahca botonquin “hea hahxonhue jochican”.** Lo ayudó a bajar la canasta llena de yucas. Le dijo: “¿Hermano, te ayudo a bajar la canasta de yucas?” y él le respondió: “Por favor

ayúdame, hermanito”. **Baque botonquin, bototi honanyamahiton botonquin.** Hizo bajar a un chiquito que no sabía bajarse por sí solo.

bototi *v.r.* bajar; bajarse; descender **Hino bochiquihax main bototi.** Desde arriba el tigrillo bajó al suelo. **Xobon mehax tapitinin botopaqueti.** Se bajó por la escalera de la casa.

box- *pref.* 1 parte superior, extremo superior **Huacan yoha boxtequin. Pehi rahsi piquin boxtequin. Bochoco piquin boxtequin.** La vaca trozó la parte superior de las plantas de yuca. Comió solamente las hojas tiernas de la parte superior. 2 cabeza —¿**Miin baque yonapish jenquetsahrohajahiquin, haitan?** —**Jascabihi ta yonati boxtaramehiti hea racaxoniqui, papanchin.** —¿Cómo está tu hijo que estaba con fiebre ayer, tía? —Está igual, hijo, pasó la noche volteando la cabeza.

boxan *s.* pulmón **Jahuen tahxan. Hiso boxan. Jono rihbi boxanya. Jatihibi yohinahbo tahxan jai, jonibo rihbi.** El mono tiene pulmones, el sajino también; todo animal los tiene, los seres humanos también.

boxbohihti boxbehihti *v.n.* posarse o sentarse en la copa de un árbol **Nihi mebi boxbehihti cancho, nihi queyani janin boxbehihti. Jihui rebon tsahoti, jihui mebi senenah tsahoti.** El guacamayo se posa en la copa del árbol alto, en el extremo de la rama de la punta del árbol. **Papa jihuin hinatax boxbehihti.** El papá trepó un árbol y se sentó en la copa. **Hani queyani jihui boxbohihti hiso joneti tsahoti, queyani jihuin hinatax.** El maquisapa subió a la copa de un árbol grande y alto y se sentó para esconderse.

boxcá boxcati *v.r.* abultarse **Boxcá boxcati, jahuen hihbaan boxcajahah.** Quedó abultado porque su dueño lo amarró en montones.

boxcá rehue *s.* cunchi sin agallas **Boxca rehue, yapa quescapahax chaini. Jahuen queni romishin jai. Hani tahma, pitima.** El cunchi sin agallas es parecido a un pez, de forma larga y con muchas barbas. Es de tamaño pequeño; no es comestible.

boxcajaquin *v.a.* anudar; amarrar, atar; hacer un bulto; envolver **Huetsan chopá**

boxnashimaquin

cahuanbohanquin, boxcajabohanxon cahuaquin nexaquin. Otro hizo un bulto de la ropa y lo amarró. **Jahuen boo boxcá boxcajahax ta jahuiqui.** Ella vino después de anudarse el cabello.

boxnashimaquin Véase *boshnashimaquin*.

boxpaxti *s.* protección para la cabeza; **casco Yami boxpaxti tah qui, hahqui mapo paxajati.** Es un casco de acero con el que se protege la cabeza.

boxtarameti *v.r.* mover la cabeza de un lado a otro **Mapo hisini baquexo boxtarameti, bachiho racatax.** El bebé echado en la cama movía la cabeza de un lado a otro porque le dolía. **Yonati boxtarameti. Mapo rabe rabeti yona tenehi boxtarameti racati.** Con la fiebre él mueve la cabeza de un lado a otro. Está acostado pero constantemente mueve la cabeza de un lado a otro debido a la fiebre.

boxtaranquin *v.a.* mover la cabeza; *voltear la cabeza* **Tsahotaiton mequeman boxtaranquin mapo qui boo mehequin. Bochiquiri boo hueniquin. Boo huenihniquin.** Con la mano volteó la cabeza de la otra persona que estaba sentada. Tomó la cabeza por los pelos y la alzó hacia arriba.

boxtax *adj.* de ramas defoliadas o secas **Baquen, nea miin naranja boxtax boxtequin jatihibi sirijahue jan huetsa siri caonon.** Hijo, poda bien todas las ramas secas de tu naranjo para que broten otras mejores.

boxtaxahquin *v.a.* deshojar, desfoliar **Boxtaxahquin hohnaman pehi piquin, yoha pehi.** Las hormigas curuhuinse deshojan la yuca cuando comen las hojas.

boxtaxi *v.n.* desfoliarse, deshojarse **Jahuen pehi paquescai jihui xanahi, mahuacatsihqui. Caibo jihui rihbi jahuen pehi cambianoxon pehi paquetai jihui boxtaxi.** Cuando un árbol está por secarse se caen las hojas. Algunos árboles se deshojan cuando cambian de follaje. **Hoa jihui ta boxtaxihqui. Boxtaxax jahuen huetsa pehi hahquirihbi caini.** Ese árbol se está desfoliando porque brotarán nuevas hojas.

boxtehihtiquin *v.a.* volver a cortar las puntas; *recortar* **Boxtexon bi hahquirihbi boxtehi, boxtehihtiquin. Tiromajaxon boxtequin hahquirihbi sirijascaquin boxtequin xatequin.** Después de cortar mal las puntas de las ramas del árbol, volvió a recortarlas mejor.

boxtequin *v.a.* cortar las puntas de las ramas, romper las puntas, desmochar **Huacan yoha boxtequin, piquin boxtequin, pehi rahsi piquin boxtequin.** El ganado comió las hojas de las yucas y desmochó las puntas de las plantas. **Hatapan xequi rahma hanihi boxtequin.** La gallina rompió las puntas de las plantas de maíz que recién comenzaban a crecer.

boxtexehti *v.r.* arreglarse las plumas **Jaa ta boxtexehtiqui; coma, jasin, quebo, hatapa, jaabo bohuesehti jahuen xetan.** Está arreglándose las plumas; la perdiz, el paujil, la pucacunga y la gallina se arreglan las plumas con el pico. **Coma, jasin, quebo, hatapa, boxtexehnoxon jaabo bohuxehti jahuen xetan.** La perdiz, la pucacunga, el paujil, la gallina, todas ellas se arreglan las plumas con el pico.

boxtexoqueti *v.r.* frotarse las sienes con la mano **Hisinax boxtexoqueti.** Se frotó las sienes porque tenía dolor de cabeza.

boxtíhiqui *v.n.* inclinarse las ramas, colgarse las ramas **Heen naranja bimihí ta boxtíhiqui paquetihqui.** Las ramas de mi naranjo están inclinadas por el peso del fruto. **Xebon pehi ta bahi qui boxtíhiqui.** Las hojas de la palmera conta cuelgan por el camino.

boya *s.* arambás, arambasa (esp. de abeja) **Boyan noque piquin bojoquin noquen yora qui. Jaa copi chopan rahco rahcoxon tsecaquin.** Las arambás al picarnos (lit. mordernos) nos cubren todo el cuerpo. Por eso uno tiene que taparse bien con ropa para sacar la miel. **Boya jahui, hocho noque chibanquin noque piquin. Jaabi poposen siquixon bichinquin can hiabahini caxon.** La arambás nos persigue hasta muy lejos para picarnos. Sin embargo, nos cubrimos con barro y nos llevamos su nido. **Xara huisonihbo ta boya qui. Xonon boya hueoti. Jaa ta hani xobojahax bochiqui jihuetihqui. Xono mebi texpataibi boyan xobojati costanquin. Pataxtima, sina.**

cacati *v.n.* *jactarse* Hea ta jahuaboraya qui, jahuen yora res cacati, jahua jaima bi. Aunque no tiene nada, se jacta de ser muy rico.

cacayahpa *adj.* *famoso, renombrado, de renombre; rico* Cacayahpahi, jahuaborayahpahi. Jaa ta jahuen huai cancanbo, xahuibo, manibo jaiqui hihqui nincati cacayahpahi. Una persona rica es uno que posee mucho. Dicen que aquél tiene chacra con piñas, caña de azúcar y plátanos.

cachea *adj.* *ácido; amargo; fermentado* “Hompa cachea ta mama huetsa jaiqui. Nominon bonahue”, hihqui coca jahuen pihashabo quehbiquin. “La tía tiene masato fermentado. Vengan a tomarlo”, dice el tío cuando invita a sus sobrinos.

cachahi *v.n.* *fermentarse* Maman hompa cachahi. Rahma pahehi siripi. El masato de mamá ya está fermentándose. Recién fermentado es rico.

cachani *adj.* *amargo; agrio, ácido; fermentado*

cachapi *adj.* *ácido; amargo* Jise, chocan. Miin hompa ta hihti cachapi tiromahi qui. Hean tah hen jascapa nomiyamahi, chocan. Mira, hermana. Tu masato es demasiado amargo y se está malogrando. No tomo ese tipo (de masato), hermana.

cachati *v.n.* *ser o estar amargo; ser o estar ácido* Heen piti ta cachati pitimascai. Mi comida está ácida, ya no es comestible. Bimi cachabo cachatai bi tenexon piquin. Aunque el fruto sea ácido, uno aguanta (la acidez) al comerlo.

-cachi- Véase **-cachihi-** *suf.v.gr.5*.

-cachihi- **-cachi-** *suf.v.gr.5* 1 Indica acción durativa en el pasado Hoa huetsa tian tah hen neno hihcachihi ¿min hea honanain? Yo vivía aquí hace mucho tiempo. ¿Me conoces? 2 Indica acción repetida en el pasado Nea tah heen papan “Noque tsi yoha taxobo hinanhue sen, xequi noque hinanpahinon, non huaijanon”, heen papa jacachihiqui. Esto es lo que mi papá esperaba; decía: “Ojalá que alguien nos diera un tallo de yuca, que nos diera semillas de maíz para que hiciéramos chacra”. Jascayamaxihue hah ta hen rohan janishqui, jacachihibi jahua

jenquetsaax, jascanishma bi jahua jenquetsaax hen rohaya joihin. Mi hermano dijo repetidas veces que no lo mencionaras; ¿por qué ahora después de tanto tiempo lo mencionas?

caconquin *v.a.* *enrollar alrededor de un palo* Hamacajanoxon caconquin. Caconquin, jano tijinoxon. Se enrolla el hilo alrededor del palo para tejer una hamaca.

caexahquin *v.a.* *escupir, esputar; expectorar* Hocohihxon caexahquin potaquin hoco. Quemo caexahquin potaquin. Al toser, se limpia la garganta y se escupe la flema. Piquin bi yapa xaon mishquitax caexahquin tsecaxon xao potaquin. Cuando comía, se atoró con pescado pero esputó de manera que logró sacar y botar el huesecillo.

cah ca *part.* *pues, por supuesto, claro* Indica que el hablante supone que el oyente podría haber anticipado ya la información ofrecida —¿Hoa yapa cahua min yamasca jain? —Jaa cah non pihipi. —¿Tienes más de ese pescado en conserva? —(No, pues), eso es lo que comimos ya.

cah- *pref.* *espalda* Huisoni capa ta cahhuis capa qui. La ardilla de espalda negra (lit. con negro en la espalda) es una ardilla negra. Bahuin cahbicohi. El súngaro tiene una capa viscosa en la espalda. Jihui cahnichih jiscatsihqui. Se paró sobre un tronco para ver (lit. queriendo ver se paró en la espalda de un árbol).

cahbico cah-bico *s.* *capa viscosa* Jihui cahbico res piquin cohcon. El pez chambino sólo come la capa viscosa de los troncos sumergidos. Bahuin cahbicohi. El súngaro tiene una capa viscosa.

cahbirihaquin *v.a.* *frotar la espalda; raspar la espalda* Jihui cahcoya nichih qui huetsa jihui rerahah hahqui paquequin cahbiriha-bahinquin. Cahcotai jihui xocabahinquin. Cuando se tumba un árbol contra otro que tiene el tronco curvo, el tumbado raspa la espalda del curvo. Deja el curvo completamente descortezado.

cahcaporo *s.* *pájaro quebradero (esp. de pájaro que vive cerca de las quebradas)*

cahchan

cahchan s. 1 *tangarana* (esp. de árbol) Cahchan, jihui chahoma, jahan xobojacanpahoni jihui. Quini romishin jai, jiin bochohi. Pishca mehehah tsamáquihrani jiin. La tangarana es un árbol de madera dura con la que se construían casas. Es un árbol que tiene muchos huequitos llenos de hormigas. Si se toca el árbol aun ligeramente, pululan las hormigas. 2 *tangarana* (esp. de hormiga pequeña que vive dentro del árbol tangarana) 3 *la parte angosta del exterior del fondo de una canoa* Nonti cahchan toncohiton (jano tateti pishinai) papan tatequin rahrohaquin sirijaquin rahrojatinin. Al labrar la parte saliente, papá arregló bien la parte angosta del exterior del fondo de la canoa.

cahchaxquin cah-chaxa-quin v.a. *hacer cortes pequeños y superficiales a un tronco* Yamin cahchaxon tsahahue. Para labrarlo, haz cortes pequeños con el hacha.

cahchian *posp.* encima de Rabe jihui cahpapihti racati jemanhihtinin huetsa jihui cahchian racati cahraachtax. Hay dos troncos apilados uno sobre otro en el patio de la casa. Jihui poxo racatai cahchian tsahoxon hea hinon jisquin, mari mahuahiton. Un tigrillo que estaba sentado encima del tronco tumbado me miraba mientras yo imitaba al añuje.

cahchiho *adv.* 1 *en el centro; monte adentro* Cahchiho cahax caxon yomeraquin. Fue monte adentro para cazar. 2 *atrás, detrás de* Hea cahchiho nihxon coma bahinbi nichiton papan meraquin. Cuando papá venía detrás de mí encontré una perdiz en la trocha.

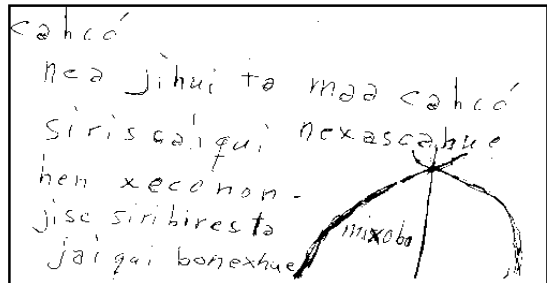
cahchihohri *adv.* hacia monte adentro

cahchinanbehcoini v.n. *oponerse* Huesti shinanyamascaax cahchinanbehcoini. Como ya no estaban de acuerdo, se opusieron.

cahchinani v.n. *voltear la espalda; ir en dirección opuesta* Heen roha cahi jisbenani tah hen cahchinanbenanai. Al ver a mi hermano salir para allá, vine por acá en la dirección opuesta.

cahchiqui *posp.* después de, después que; detrás de Jaa cahi cahchiqui nearihbi cahi. Después que él se vaya, éste irá también.

cahchishcahini v.n. *doblarse hacia atrás*



cahco *adj.* torcido; doblado; encorvado Tsinihax cahen cahco shinanya jaax habbe bebo hihti queenpahonish. Pues fueron infieles a sus esposas y por tener mente torcida solían enamorarse hombre con hombre. Nea jihui ta maa cahco siriscaiqui, nexascahue, hen xeconon; jise, siribiresta jaiqui, bonexhue. (Mixoba.) Estos arbustos ya están bien encorvados, amárrelos mientras yo los sostengo; mira qué bien están curvados, amárrelos. (Haciendo una chapana.)

cahconquin v.a. *doblar uno contra otro* Ponte quebi nescajabonahi cahconbohanquin. Jihui cahconquin. Cahconbohanxon nexaquin. El árbol estaba recto pero lo dobló así. Lo dobló y lo amarró doblado. Ponte nichi jihui cahconquin, huetsa jihui qui nexaquin. Cahconquin sirijaxon mixobojaquin, jihui cahconquin hahqui pehi xehuanoxon. Doblé el árbol que estaba recto y lo amarré a otro árbol. Lo doblé bien, luego tejí una chapana de hojas encima del árbol doblado.

cahcoti v.n. *encorvarse; estar doblado* Jihui cahcoti nihuequin nihuen cahcoha. El árbol se quedó encorvado cuando el viento lo dobló. Queya joni rihbi yosibohi cahcoti. Cuando una persona alta se envejece, se encorva también. Cahcoti bahin nichí, cahte hisinax. El camina doblado por la trocha porque tiene dolor de columna. Cahte xao hisini cahcoresihqui noquen papa, huetsan. Hermano, papá anda doblado porque tiene dolor de espalda.

cahen *part.* pues; como sabrás; por supuesto Jaatian cahen rabe joni napon nihmacanquin. Como sabrás, en ese momento pusieron a dos hombres en medio (de la

cahequin

conurrencia). **Xobo jihuibo racamenohi ta xohpesahca qui. Jaa pecaño sca racatai cahen cahqueyanti hahqui cano nichí jihui nenque.** Los primeros palos que se colocan en la casa son las vigas; y luego, como sabrás, los travesaños descansan sobre ellos. Estos son los palos largos sobre los cuales se extienden las ripias.

cahequin *v.a. culpar; acusar* **Hinantijaxon bi hinanyamahiton sca cahequin hinannon.** Aquél le prometió a éste pero no le dio; luego éste lo acusó para que se lo diera. **Miin hehqui raeyamahiya tah hen mia cahequin yohihi:** “Jise, chahin, hehqui sinatax ma coin coinni jihuehue. Hen mia cahehah rahtehue”, hahquin cahequin. Si tú no eres amigable conmigo te culparé así: “Mira, primo, vive contento sin enojarte conmigo. Te sorprenderás cuando te acuse”.

cahuaxequehti *v.r. desprenderse algo fibroso de la espalda o del tronco* **Caibo jihui ta paqueti cahuaxequehcahini qui.** Hay árboles de los que se desprende la corteza cuando caen.

cahuaxequin *cah-huaxe-quin v.a. romper la corteza o la cáscara de la espalda* **Manan xahue xaca papan chacaxon mequeman cahuaxequin xaca tsecaquin.** El papá chancó el caparazón del motelo y se lo arrancó con la mano. **Jihui rahbi papan cahuaxequin rahbi bihquin.** El papá consiguió la corteza al arrancársela del árbol.

cahuaxquin *cah-huaxa-quin v.a. arrancar la corteza (del tronco de un árbol)* **Nishijati jihui nishijaquin cahuaxquin rerahah paquetax racataiton.** Para hacer sogá, derribó un árbol cuya corteza sirve y arrancó la corteza del tronco.

cahuenenjaquin *cah-huenenja-quin v.a. despejar la espalda* **Jihui racatai bonco, mai rihbi quexto jascapa cahuenenjati, perohaquin.** Se despeja la maleza tupida de la espalda del tronco caído y del suelo.

cahuenjaquin *v.a. despejar de encima* **Papan carojati jihui xana racatai boncoya cahuenjanquin sirijaquin. Yamin xatenoxon huenenjanquin.** Papá despeja bien encima del tronco caído y seco, que es apropiado para hacer

leña. Aclara lo tupido de la maleza para luego cortar el tronco con hacha.

cahuepihti *v.n. doblar o encorvar la espalda* **Cahuepihyamahue. Pontehue.** No te pares encorvado. Párate derecho.

cahuexequin *v.a. raspar encima; rascar la espalda; arañar la espalda* **Jono yonan maman mequeman xecoxon cahuexequin huaxaquin.** Mamá agarra la carne del sajino ahumada con la mano y raspa lo de encima para desprenderlo. **Hinon chaxo cahuexequin pecaqui huexaquin mentsisin.** El tigre araña la espalda del venado con la garra.

cahuis *cah-huiso adj. de espalda negra; negruzco en el lomo*

cahuis capa *s. huayhuashillo, ardilla de lomo negro* **Huisoni capa ta cahuis capa qui. Hanitahma. Mohini. Bero hani. Quiniho hoxahi. Bimi piquin. Hanibo jihuin hinatai. Hexti pishcahax bi bahman hinati.** La ardilla de lomo negro es de tamaño pequeño, vivaracha y de ojos grandes. Suele dormir dentro de huecos. Se alimenta de frutos. A pesar de que es chiquita sube a los árboles grandes fácilmente.

cahi *v.n. ir; marcharse* **Mehue hahbahini jono cahi.** Después de bañarse en la colpa el sajino se fue. **Hino tsahotax cahi cahi.** Después de sentarse, el tigre se marchó.

-cahin- *suf.v.gr.4* **1 abruptamente** **Cahi, jabiyahpacahini.** Se marchó abruptamente. **2 rápidamente** **Jaabi qui picocahincahtichi.** Sin embargo, cada vez salió rápidamente. **Jaatian qui nobex jaa mashi siripahton qui nobex, huaca nobex hahqui noyacahinquirani jahui qui paqueti.** Se dice que la paloma del río luego voló rápidamente a la playa y se posó allí. **3 inesperadamente, de repente** **Hoque pohacahinaiton huetsa.** Otra (rama) se dobló inesperadamente al otro lado (del tallo). **4 completamente** **Heen papaya heen mama rehtexon bihnixon man hea jascacahini jaacahinrihbihi.** Ustedes han asesinado a mi mamá y a mi papá y ahora quieren acabar completamente conmigo también. **Jaásca pehi bohocahin. Bohocahinah xaxi cahen hahqui**

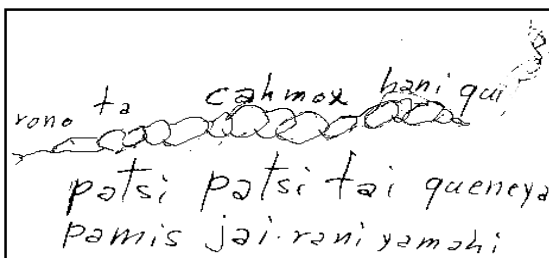
cahisen

cahnequin

non nachitai cahen xaxi, shooo. Cuando hizo eso, el tazoncito de hojas se llenó (de resina) completamente. Nosotras solíamos vaciar los tazoncitos de hojas a un tazón grande.

cahisen posiblemente una fusión del modo **cah** y la partícula **isen** *part. pues*. Se emplea en respuestas para indicar deseo de terminar el tema de conversación por parte del hablante —¿Jahuen hen joni cahiquin neno, neno jahui joni. Neno ta joni jahuiqui. Heen yoha taxo hea bichinbehnanihquin. —Neno ta joni joyamahiqui. Hean tah hen jahua joni jisyamahi, neno. Joni ta yama qui. —Nenobi ta qui. Nea tah heen hinabo, heen hinabaan xetehax ta jahuiqui, jise nea. Nenobi tah min jonehi. —Hen tah hen joneyamahi, cahisen. Hen tah hen mia yohicoinali. —¿Dónde ha ido el hombre que vino acá? Ese hombre ha venido acá. Ha venido después de robarme un tallo de mis yucas. —Nadie ha venido acá. No he visto a ninguna persona aquí. No hay nadie. —El está aquí. Estas mis sirvientas (las hormigas) lo olfatearon y lo siguieron hasta aquí; míralas. Tú has escondido a ese hombre aquí. —Pues no he escondido a nadie. Te digo la verdad.

cahmacanya *posp. encima de; sobre la espalda de* Mari jihui rera racataiton cahmacanya mapetax cahmacanya sca tsahoti pihí yanitax tantihi. El añuje se trepó encima del tronco tumbado y después de comer a su gusto se sentó para descansar. Tara shino jihui mebi cahmacanya tsahoti, hea merahax rahtetax. Al verme, el mono negro se espantó y se sentó encima de la rama de un árbol.



cahmox *s. shushupi* Rono hani ta cahmox qui. Paheya. Pamisya rono. Hashoan hani ta ocho metro qui. Queneya. Pochinihcon huison patsitai. jahuen quene toroni racajahtani. La shushupi es una culebra grande y venenosa que

tiene escamas. Las más grandes pueden tener hasta ocho metros de largo. Tiene puntos negros como manchas redondas en el cuerpo.

cahnararahquin cah-na-raasah-quin *v.a. arrancar el centro de la espalda* Papan coton moxan huaxaquin peca qui cahnararahquin. Una espina rasgó el centro de la espalda de la camisa de mi papá. Cocan jepe pehi naponbi caxquequin cahnararahquin mequeman pehi reboxon huaxaquin. El tío partió la hoja de la palmera con la mano y la desgarró desde la puntita.

cahnati *v.n. atascarse* Hochiti quiniho hihquihax cahnati. Picoti hahtipayamahi, quini hexti pishcahi copi. Poquinxon pari tsecaquin. El perro se metió en un hueco y se atascó. No pudo salir porque el hueco era muy pequeño. Para sacarlo tuve que cavar más el hueco. **Noquen nontí cahnati, jihui qui. Cahnatai bi tah non ninibehnanai.** Nuestra canoa se atascó sobre un tronco, pero a jalones pudimos salir.

cahnequin *v.a. fallar, errar el tiro* Tsatsa coan chahchiquin cahnequin. Cahnequin bi rohaxon papan tsatsa bihquin mequeman mahuataiton. Mi papá quiso picar un pescado y falló, pero luego le dio y justo cuando el pez moría lo cogió con la mano. Chiquin quebo bihquin bi cahnequin. El gavilán trató de coger a la pucacunga y falló. **Hinon coma mahuaxon cahnequin. Hinon ta coma mahuahihqui. Mahua mahaquin. Jan jahuiya jonexon cayaxon bihquin, coma jahuiya. Jahuen quexapan comajaxonquin. Coma haibo hihquish coma bebo hihquish jahui jahuen bene hihqui shinanquin. Shinanax jahuenbi queotihquin jaabi cahi jan neno pishca scaiya honaxobi pishca shorohahquin. Coma comabihi. Jano sca hahchiquin. Huetsa tian cahnequin. Bihquin bi cahneha cahi noyacahini.** El tigre imitó el canto de la perdiz para atraerla y atraparla pero falló. El tigre imita a la perdiz persistentemente y cuando la perdiz viene, el tigre sale de su escondite y la coge de un zarpazo. Con los labios el tigre imita los sonidos de la perdiz y la perdiz viene porque cree que es su compañero. Cuando ella está cerquita al lugar donde oyó el sonido, el tigre la imita más suavemente, luego salta sobre su presa. Algunas veces acierta y otras no porque la presa vuela.

cahneti

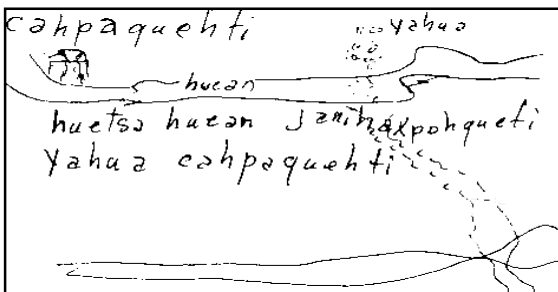
cahqueyanti

cahneti *v.r. escaparse* Coca jono papihax huean tahpan pohquetihbi paqueti bi rohati. Coca paqueti cahneti. Jonoyabi paquequehanax rahte rahtescai, coca. Mi tío traía un sajino y cuando cruzaba el puente casi se cayó, pero se escapó de caerse. Se sorprendió mucho de que casi se cayese con el sajino y todo. Noque rehtehibaanbi ta hea huesti cahnequihranai. Ellos nos estaban matando y sólo yo escapé.

cahnexquin cah-nexa-quin *v.a. amarrar por la espalda; amarrar del hombro a la cintura* Papan hiso baque hani bihxon nishin cahnexquin pexo qui camis hihxon. Mi papá atrapó una cría grande de mono y la amarró con un bejuco por la espalda para que no se escapara. Manan xahue bahin racatai meraxon cahnexquin pemacanya nishin nexaquin. Bano ma bochoscai bi maracanribixon cahnexquin. Encontré una tortuga en el camino, la recogí y la amarré con sogá. Luego la puse encima de las cosas que traía en el capillejo y la amarré allí.

cahnichi cah-nichi *v.n. pararse sobre* Jihui cahnichi jiscatsihqui. Se paró sobre un tronco para ver.

cahpapihti cah-papi-quin *v.r. estar cargado en la espalda de otro* Rabe jihui cahpapihti racati huetsa jihui cahchian racati cahracahtax. Hay dos troncos apilados uno encima del otro de manera que uno parece estar cargado en la espalda del otro. Jahuen mama qui cahpapihtax shipi baque hueotax cahi. Las crías de pichico van cargadas en la espalda de la madre.



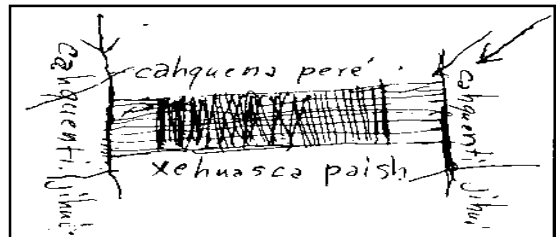
cahpaquehti cah-paqueti *v.r. descender de un cerro; bajar de la loma (lit. bajar por la espalda de la loma)* Hea huetsa huacan main cahi cahpaquehti. Fui por tierra, bajé una cuesta

para llegar al otro río. Huetsa manan cahpaquehtanax nocoti. Llegó después de bajarse por una loma más. Yahua huetsa huean janihax huean pohqueti yahua cahpaquehti. La huangana cruzó la quebrada y bajó la cuesta hasta llegar a la otra quebrada.

cahpoheti *v.n. echarse sobre; colgarse* Jihui cahpohetax hoxahi hino. El tigre duerme colgado sobre la rama de un árbol. Cocan hiso toohahca mebi qui cahpohetax cahpoheti ronoti. Bochiquiha mebin poheti hiso ronoti. Mi tío mató un mono maquisapa pero se quedó colgado sobre una rama en lo alto del árbol.

cahpóquehti cah-pohqueti *v.n. cruzar al otro lado* Bahi yahua cahpoquehti. El jabalí cruzó el camino.

cahpoti *s. párpado* Rabe bero cahpoti ta cape jaiqui, huetsa neten jisti, huetsa rihbi yame jisti. Hoxaquin ta jahuen bero cahpoti xehpohiqui jenehoxon. Jeneho hoxahi. El caimán tiene doble párpado. Con uno ve de día y con el otro ve de noche. Cuando duerme en el agua se cubre los ojos con los párpados.



cahquenquin *v.a. poner através*

cahquenti *s. enjulio de telar* Jihui ta cahquenti jacanihqui hahqui maman yomen chiahí jihui paishanoxon. Se hace un enjulio de telar de palos sobre los que la mamá tiembla el hilo para tejer una hamaca.

cahqueyanti *s. viga, sobreviguilla* Xobo jihui bo racamenohi ta xohpesahca qui. Jaa pecaho sca racatai cahen cahqueyanti hahqui cano nichí jihui nenque. Primero se colocan los travesaños, luego encima de ellos descansan las

cahqui

cahtopaqueti

vigas, que son los palos largos que sostienen la travesa.

cahqui contracción de **cah** y **qui** *part.* dicen que, se supone que Indica modo reportativo **Jaa cahqui hoque quexa pohqueti shinanax nonapish**. Dicen que se presume que ella, queriendo ir a la banda, nadaba (y se ahogó).

cahra *part.* Indica suposición o pregunta retórica **Jahuentiho nohue cahra jatihquin**. Estará riquísimo.

cahracahti cah-racati *v.n.* echarse encima de **Huean quexa racatai jihui qui cabori mapetax cahracahti, bari xanahiya barini**. La taricaya subió encima de un tronco caído a la orilla del río y se echó allí para solearse. **Hino jihui cahracahti maca quexehi**. El tigre echado encima de un árbol acecha al sachacuy.

cahran *part.* Solicita una opinión o respuesta referente a algo mencionado o anticipado ¿**Mama cahran?** ¿Dónde está tu mamá? ¿**Neno cahran?** ¿No debo ponerlo aquí?

cahrequin *v.a.* cortar por el lomo o la espalda; meter hacha en la espalda; cortar de un solo tajo **Hean ta hen cahrecai**. Yo lo corto por el lomo. **Bahuin cahrequin**. El cortó al súngraro de un solo tajo en la espalda.

cahrocahrajquin *v.a.* quitar la parte exterior (de un tronco); labrar **Cahrocahrajquin, jihui payobo tsahaquin, rishta potaquin, janibi racanon (nontijacatsihquin)**. “**Cahrocahrajquin huenenjamin**”. Labró la parte exterior podrida de los troncos caídos para que la parte interior quedara expuesta a la vista. “Voy a despejar y labrarlo”, dijo.

cahron *part.* puesto que, ya que, porque; claro pues Indica que el enunciado es base para suponer que otra proposición en el contexto es perfectamente lógica —¿**Mia rihbi min hoa horohibo janin cahin?** —**Hea rihbi rahan, bebo cahron. Qenamahah bi cayamaxon yocacah jascari**. —¿Vas a ir tú también donde están cultivando? —Sí, yo también voy, puesto que soy hombre, respondió. Así dijo al que preguntó después de haber sido invitado y no haber salido todavía.

cahsetequin *v.a.* golpear en la espalda **Jihuin tah hen jono cahsetequi**. Yo golpeé al sajino con un palo en la espalda.

cahté *s.* espalda; dorso; lomo “**Hahua cahte nami hea maromahue, chahin**”, **hahquin jahuen chahin**. “Primo, véndeme el lomo de la sachavaca”, dijo su primo. **Machito cahte jai. Mequen rihbi cahte jai. Requin rihbi cahte jai**. El machete tiene dorso; la mano y la nariz también tienen dorso.

cahte xao *s.* espinazo **Jono cahte xao chocan cobinjaquin, chahin pihi jonon hihxon**. Mi hermana cocinó el espinazo del sajino para que mi cuñado coma cuando llegue.

cahte xao napo *s.* médula espinal

cahtesihqui *v.n.* partirse la espalda, romperse la espalda **Cahte quiha pono teseti cahtesihqui nihtimahi**. Cuando la espina dorsal se rompe, uno no puede caminar. **Risbi rihbi teseti naponbihah cahtesihqui huesti res risbi**. A veces cuando un hilo del centro de una sogá se rompe, la sogá se debilita.

-cahtich- -cahti- *suf.v.gr.5* cada vez que ¿**Hea merahax jahuen man boricahichain?** ¿Dónde van ustedes cada vez que me ven? **Jaan jascabahincahticha matsoquin, jahuen mama yoxabaan**. Cada vez que (la hija) decía eso a su madre antes de salir, la vieja barría el piso.

cahtimahpi *v.n.* hacer bulla **Netenahue, cahtimahpai**. Cállense, están haciendo bulla.

cahtimahti *s.* soporte **Texpayahpa jihui cahtimahti jahan huetsa jihui paquecatsihqui tsasijati jihui texpapan chahchixon xecoquin jahomaho maimis hihxon tsasijati jihui. Cahtimahti: jahan huetsa jihui jahuen bimi hihuetaiya ronotaiya sca cahtimahininishi**. Un palo con horqueta es el que se usa para sostener un árbol que amenaza caerse en sentido contrario. Se pone el soporte contra el árbol. También se usa como soporte para sostener las ramas de un árbol frutal que podrían quebrarse por el peso del fruto.

cahtopaqueti *v.r.* agacharse **Cahtopaqueti quirica bihquin**. Se agachó para recoger el libro. **Hea tsahoti jatsanax huenihihnatax**

cahtoquin

cahyancohi

cahtopaqueti yora hestehi. Cansado de sentarme, me levanto y me agacho para estirar el cuerpo.

cahtoquin *v.a. descortezar* **Mehi xaca tsecaquin papan cahtoquin maman quentijanon hihxon.** Mi papá descortezó el árbol apacharama para que mamá pudiera hacer ollas de barro.

cahtsahoti *cah-tsahoti v.n. sentarse en; montarse en* **Banca ta cahtsahotai.** Estoy sentando en la banca.

cahtsanti *s. palo de vómito (esp. de árbol)*

cahua meso *s. albahaca* **Caibaan raho yamaha, jahan rahonti yamaha, jahuen baque mapo payotai cahua meson pehin bishquihahxon nashimaquin jascajaquin.** Huetsa tian jahuen pehi cobinjaxon jahan nashimahi hohpox mahuanon. Las hojas de la albahaca son olorosas; es una planta cultivable. Algunos las calientan para bañarse con ellas. Otras personas que no tienen medicinas la usan cuando los niños tienen granos en la cabeza. Muelen las hojas y con ellas bañan al niño. Otras veces las personas cocinan las hojas y se bañan con el agua para matar los isangos. **Bana jihui raho ta cahua meso qui. Hanitahma yoraya. Hinini pehiya. Haibaan baque hisinxon cahua meso pehi quenti qui xanaxon xana nomiquin hisinxonma bihnoxon.** La albahaca es una planta medicinal de tamaño pequeño, cultivable cuyas hojas son de olor agradable. Para la mujer que va a dar a luz se calientan las hojas en una olla y se le da de tomar la bebida caliente para que tenga un parto sin dolor.

-cahuan- *suf.v.gr.3* Indica movimiento alrededor o hacia un lado **Nihjaquehtan-cahuanxonqui bi qui quexba janinxon hoa quepicahinqui bi qui meraquin noque tsahotaibo.** Ella andaba alrededor (en la casa), luego miró tras una abertura en la pared y nos descubrió a nosotras sentadas adentro. **Chihi paquecahuani cahi qui, paquericahtihchi jaasihcahincatichi jaiqui can.** El fuego aumentó y chispas caían alrededor de él; tuvo que apagar cada chispa que caía.

cahuan cahuani *v.n. andar; vagar; rodar* **Jano tsoa jaitonma ta metisihcanahi cahuan**

cahuanishqui, mahchi janinbo jonecani, mai xanqueman jonecani. Vagaron de un lugar a otro en una zona despoblada, escondiéndose en los cerros y en los valles.

cahuaquin *v.a. envolver* **Chahin coma bachi cahuaquin.** Mi primo envuelve los huevos de perdiz. **Maman tsatsa cahuaquin. Papan haxanxon bihtanai tsatsabo cahuaquin, xohixon pinixon.** Mi mamá envuelve los pescados que papá pescó con barbasco. Ella los envuelve y los asa para comer. **Cocan jeo cahuaquin. Jahuen xacayabi piyamaquin, xaca xocaxon, jahuen bichi xocaxon. Coma nami quesca ta jahuen nami jaiqui.** Mi tío envuelve el hualo (rana). No se come el hualo con toda la piel sino que se pela primero. La carne sabe como carne de perdiz.

cahuenquin *v.a. voltear; remover, mover* **Piti cahuenquin, cahuenquin mapomis hihxon.** Se mueve la comida para que no se queme. **Hompa mai quenti qui cobinaiton chocan cahuentinin cahuenquin.** Mi hermana mueve con un palo el masato que se está cocinando en la olla. **Mai cocan cahuenquin taama banati.** Mi tío voltear la tierra para sembrar maní. **Papan hatsapotojaquin hatsapoto huintin cahuenquin.** Mi papá mueve con un remo la farriña que está preparando.

cahui *s. pequeños afluentes paralelos de un río* **Huean cahui tah hen jisbenanai. Avionen joquin bochiquixon jisquin.** Al venir por avión vi desde arriba los afluentes paralelos de la quebrada.

cahuin *s. 1 mota (esp. de pez)* **Yapa ta cahuin qui, hani. Bahuin tihahpa. Queni nenque.** La mota es un pez grande del tamaño del súngraro y tiene barbas largas. **2 estera** **Binon pehi taxo rahbi ta cahuin jacanihqui. Hicha caxquepaquexon nishin sca xehuaquin sirijaquin, jahan racati.** Muchos hacen esteras de la corteza del tallo de las hojas de aguaje. Se amontonan las hojas partidas y se tejen bien con soguilla. Se usan para dormir encima.

cahyancohi *v.n. entiesarse la columna vertebral (por haberse lesionado)* **Cahte qui hisini. Cahte qui yancohi, hisinai hestehi.** Tiene dolor de la columna vertebral por haberse entiesado. Le duele cuando se estira.

cahyanconi

cahyanconi *adj.* agarrotado; tieso Papa cahte nami cahyanconi. Cahte qui yanchohi nihtimahi cahte cahyancohax tsahoti papa. Los tendones de la espalda de papá se han agarrotado y como no puede caminar, queda sentado.

cai *s.* piojo Hatapa cai, hochiti cai, rabebi jai. Hay dos tipos de piojo: el piojo de las gallinas y el piojo de los perros. Bexan cai ta hesti pishca qui. Hohpox tihapahaxbi hashoan hani tahma. El piojo siso es muy pequeño, más pequeño que un isango.

caibo *s.* 1 paisano Heen caibo tah hen merahi. Jisihue. Honanihhue, chahin, heen caibo. Encontré a un paisano mío, primo. Ven a ver y a conocer a mi paisano. 2 algunos Mancoxon cora sahuequin. Caibaan costanxonres, caibaan bari xana copi. La gente calva usa gorras; algunos usan porque les gusta y otros para protegerse del sol. Caibo cono ta pitimah qui. Caisxon cono bihquin. Pinoxon siribo bihquin. Algunos hongos no son comestibles, pero si se seleccionan se puede recoger champiñones. Se recogen los buenos para comer. Jonibo caibo baneti xobonbi. Caibo rihbi bohi queyocahini. Algunos se quedan en casa y otros salen en grupos.

caibohi *v.n.* abundar; aumentar Hihti caibohi. Han aumentado mucho.

caibojaquin *v.a.* aumentar Nincacoinquin tah man shinan hihti caibojahi. Si hacen caso, madurarán (lit. aumentarán el pensamiento).

caichi *v.n.* aumentar, aumentarse Bebo betan haibo hean hatapa maroquin. Bachihax mencotax toshitax hicha sca caichi hatapabo. Yo compré un gallo y una gallina. Cuando puso huevos, los empolló y los huevos reventaron. Ahora los pollos han aumentado mucho.

caijaquin *v.a.* 1 hacer aumentar Hatapa caijanoxon pimaquin sirijahue. Alimenta bien a las gallinas para hacerlas aumentar. 2 propagar Hihcoinaí joi cah non panteti hahtipahyamahi. Caijati res tah non yanapanti hahtipahi. No podemos impedir la verdad, sino sólo ayudar a propagarla.

caini *v.n.* salir; nacer Jihui quiniho quehax xoque caini, hoxahax. Piti benaxon pihi. Después

de dormir el tucán sale del hueco del árbol a buscar comida. Jeneho quehax cabori caini bachihí, mashin. La taricaya salió del agua para poner sus huevos en la arena de la playa.

caipahihonahi *v.n.* aumentar la población Caipahihonahi hicha jihueti Esta es una población que ha aumentado.

caisihti *v.n.* ser prudente, ser discreto, ser circunspecto Caisihtax jihuetiabo, siri jonibo. Los que son prudentes son gente buena.

caisquin *v.a.* escoger Maronoxon chopá siribo caisquin. Escogió buena ropa para comprar.

cajaquehtani *v.n.* dividirse; dispersarse; repartirse Texpa cajaquehtanai tah hen jameha haxanpan hihxon huetsa res haxantanai. La quebrada se divide en varios brazos. Como no sabía en cuál de ellos podía pescar con barbasco, decidí pescar solamente en uno de ellos. Hihari jonibo jaton huachian cajaquehtanai jisbahini. Hea rihbi chiponqui cahí. Cajaquehtanai tsoa yamahaia. Jatihibi jonibo jaton tee janin cahí. Cuando yo iba aguas abajo hoy temprano, vi a la gente dispersarse para su chacra. No quedó nadie después, ya que cada uno había ido a su trabajo.

camán *adv.* hasta Nonoxon jisi qui, jascabisca qui nonoti can, rabe hoxne caman rah, huesti hoxne ra, jahuentihí ra hoxne hih ta jacanishqui, rabe hoxne ra. Nono nonoscai jahuen pitibo queyonon caman quii can. Mientras flotaba, miró y vio que seguía flotando, flotó quizás hasta dos meses, quizás un mes. No sé hasta cuántos meses estuvo flotando, quizás hasta dos meses. Siguió flotando hasta que su comida se acabara.

camán hino *s.* sachaperro (esp. de perro silvestre) Nihin hochiti rabe res nichí; caman hino hicha, chungabo, hani tahma. Hahme yomeraxon pihi hochiti, mecha, hano bihxon hichaxon picanquin. Algunos de los perros del monte van en parejas y otros como los sachaperros van en manadas de unos diez, más o menos. Son de tamaño pequeño pero son buenos cazadores. Si uno caza un añuje lo comerán entre varios.

camaquin *v.a.* 1 ahuyentar Beronan rabetansca nincacahbi qui: “¿Yotiho maxequin

camiti

cananquin

mian pihin? Min tah min jato camahi. Hean ca janatahba, pinoxon chini". Los dos jóvenes les escucharon decir: "¿Tanta hambre tienes que tienes que comer tu pescado inmediatamente? Con eso tú los ahuyentas. Yo pongo el mío a un lado para comerlo después". 2 **despedir Choca camahi ta papa cahiqui huetsan. Jahuen bene qui carescai camahi ta cahiqui**. Hermano, papá fue a despedir a nuestra hermana. Ella regresa a donde su esposo está. 3 **dejar escapar Bihquin bi camaquin**. Trató de cogerlo pero lo dejó escapar.

camiti *v.n. tener contracciones* **Haibobo baque bichi camiti. Hihti camiti cainnon caman camiti. Cainscaiya camiti jenequin**. La mujer que va a dar a luz tiene contracciones que se intensifican hasta que el bebé nace, pero una vez que ha dado a luz ya no tiene más contracciones.

can *part. pues; por supuesto* Modo suposicional en que el hablante indica que el oyente puede haber anticipado la información ofrecida **Chosco can, heen baquebo**. Por supuesto, tengo cuatro hijos. **Hehbe sontaro can**. Pues es soldado igual que yo.

-can- Véase **-cana-** *suf.v.gr.5*.

cana *adj. amarillo* **Cana xahuan canabi res jahuen pehi rani**. Las plumas de las alas del guacamayo amarillo son de color muy amarillo.

caná *s. rayo, relámpago* **Hoi behanan cana toshiti chihi pototani cana toshi toshiti terenhianan coshin cana toshiti**. Mientras llovía el rayo relampagueaba, disparaba cargas eléctricas violentas repetidas veces y con mucho trueno. **Cana bacahi. Canapan tsacaquin**. Relampagueó. Un rayo le cayó.

-cana- **-can-** *suf.v.gr.5* Plural de tercera persona **Jahua pitimahiya ta cahipicanaxqui jah tah mia jai sen, mai papihi, mai pinoxon**. Pues ya te he dicho que fueron a cargar tierra para comerla.

-cana- *suf.v.gr.3* 1 Indica movimiento progresivo **Xobo mapohi mahnetax cohocanahi, chihi tequi tequi cashtitax pehi qui hueotax mapohax mahnecanahi cohocanahi. Huetsa qui sca chihi hueotax cohocanahi**. El fuego avanzó progresivamente de una casa a otra porque echó chispas que cayeron en las hojas de otros techos y

se prendieron; se quemó una casa tras otra. **Pepahuechahini, jaya pepahuechcanahi, rocohihcana cahi, hishtocanahi**. Tuvo la rama sobre los hombros y la llevó así, corriendo locamente (lit. tuvo la rama sobre los hombros y fue con ella progresivamente tras el monte, corrió progresivamente tras el monte, huyó progresivamente tras el monte). 2 Indica distribución progresiva sobre una superficie **Jaatian qui cahi xobomaqui caincahinxon jisibi qui jjeen!, cari qui jaaxabahi can, joa, joacanahi cahi**. Luego salió de la casa y miró, y ¡qué sorpresa!, los camotes ya habían echado tallos que se extendían sobre la chacra y cada tallo ya tenía flores. 3 *extensamente a través del tiempo* **Yohuan yohuancanacahinsca netecahini cahi yoxabo**. La vieja habló larga y extensamente hasta irse agotada.

cana hami *s. quillobordón amarillo (esp. de árbol)*

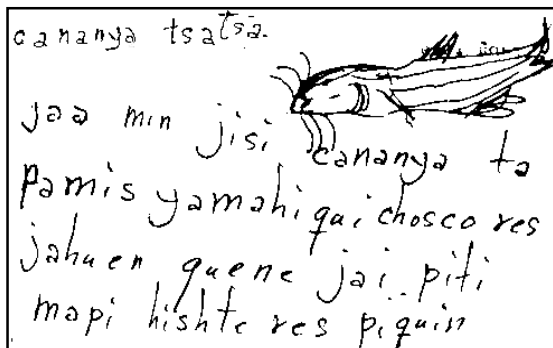
cana hihsa *s. especie de pájaro de color amarillo* **Cana hihsa ta hani tahma pishca hihsa qui. Queomis siri siritai queoti. Namantiha, caibo hihsa betan nihyamahi. Champo piyamaquin. Bimi res piquin. Bochiqui nihnica jaa huesti. Pitimahi. Hexti pishca pipanan**. El pájaro amarillo es de tamaño pequeño. Canta muy bonitamente. No anda con otros pájaros en el suelo y no come saltamontes sino sólo frutos. Es solitario y revolotea en lo alto del bosque. No es comestible por ser tan pequeño.

cana xahuan *s. guacamayo amarillo* **Cana xahuan ta hani qui. Canchotihopahax bi huetsapa raniya. Canabi res jahuen pehi rani**. El guacamayo amarillo es de tamaño grande como el guacamayo colorado pero de plumaje distinto. Las plumas de sus alas son todas de color amarillo fuerte.

cananquin *v.a. 1 ganar, sobrepasar* **Bimi ronotai rabe jonin caxon bi huetsan pari bichiya cananquin. Huetsan bihamaquin**. Dos personas van a coger el fruto colgado pero el que tomó el fruto primero ganó al otro. El otro no cogió nada. **Mia cananmis bihhue baquen hanibo yapabo. Miin hea rihbi cananmis bihpan. Hean rihbi bihpan, yapa hihqui chahitan. Huetsan hashoan hicha bihmis hihqui**. Hijo, pesca una buena

cananya

cantidad de los más grandes y yo pescaré también; veremos quién gana. 2 *ganar, obtener* Coriqui cananquin. Teequin rihbi chopa cananquin. Cuando se trabaja se gana para recibir el sueldo en dinero o en ropa.



cananya *s.* toa Tsatsa ta cananya qui. Tonon quescapa queneya. Nohueni namiya. Piti. Mishquixon bihquin. Queni nenque. Hani tahma beroya. Tanama tsatsa. El toa es un pez con pintas como las del bagre. La carne es sabrosa. Se pesca con anzuelo. Tiene bigotes largos y ojos pequeños. Es muy lento. Jaa min jisi cananya ta pamis yamahiqui. Chosco res jahuen quene jai. Piti, mapi hishte res piquin. Ese toa que ves no tiene escamas. Tiene solamente cuatro bigotes. Es comestible; no come más que mojarritas.

cancan *s.* piña Huai chian meha ta cancan qui. Batani janeni. La piña se cultiva en la chacra; es jugosa y dulce.

canchiti *v.n.* exudar o sudar sangre Ronon pihah rono pahe picoti, jatihibincon jimi canchijahtani. Cuando una persona es mordida por una culebra el veneno penetra y el cuerpo de la persona mordida exuda sangre por todas partes del cuerpo.

cancho *s.* 1 guacamayo colorado Cancho ta joshinihqui. Mapo hani. Xeta rihbi chai. Bochiqui nichí. El guacamayo colorado es de color rojizo, de cabeza grande y de pico largo. Suele estar en las partes altas del bosque. 2 *gancho* Huetsa rihbi cancho rihbi ta jihui huehti qui, jahan bochiqui bimi ronotai bihti jahan pasqueti. Cancho tiene también otro significado, que es un

palo con gancho que se usa para coger frutos que están en partes muy altas.

cani *adj.* duro Nea macan cani ta tiromahiqui, chahin. Hea huetsa siri hinanhue heen machito hen quehshonon. Cani, macan cani ta machito hishton quenotimahi qui. Sirima. Jaa copi siri yocaquin, macan chahoma. Machito hahqui quenohah bi quenoyamaquin. Esta piedra dura no sirve, primo. Dame otra piedra que sea buena para afilar mi machete. No se puede afilar rápidamente un machete con una piedra dura. No sirve. Por eso pedí una piedra mejor. Cuando uno trata de afilar el machete con una piedra dura, no puede sacarle filo.

canihi *v.n.* endurecerse Xequi xoo ta ma canihiqui. Ma chahomascai. Xoo pitimascai. El maíz ya está duro; se han endurecido los granos; ya no se puede comer como choclo.

canijaquin *v.a.* dejar endurecer Xahui canijaquin, xobi xateyamaquin. Se deja endurecer la caña de azúcar; cuando es verde no se corta. Jan johueti sirinon hihcatsihqui canijaquin, masen. Noquen baquen jaya shiroti paquecatsihqui bi yohiquin jascajaquin: "Jan caninon xoo tesayamahue". Dejar endurecer el tutumo es dejarlo madurar. A un niño que quiere desprender el tutumo para jugar se le dice: "No lo desprendas, déjalo endurecer".

canipi *adj.* fuerte (*lit.* rígido) Jihui mebi rebobo canipi tehquecatsihyamahi. Las ramitas de los árboles no se quiebran porque son fuertes. Chahin miin huihtax ta hihti canipi qui. Primo, tienes piernas muy fuertes.

canipiri *s.* sapo mal agüero, tomarshibe Tohco pishca canipiri, hexti pishcahax bi yosibo pishca. Mohini. Jihui chishni tabonco naman tsahotax queotai. Canipiri canipiri hihqui queoti jaa tohco. El tomarshibe es un sapo de tamaño pequeño y aun siendo viejo es vivaz. Se sienta y canta en la maleza al pie de los árboles. Canta así canipiri, canipiri, canipiri.

caniti *v.n.* endurecerse; ponerse rígido Mixan mai shinani siripax caniti, hoi basi paqueyamascaiya. Cuando no llueve por mucho

cantsin

caripahichi

tiempo y la tierra arcillosa se pone bien seca, se endurece.

cantsin *s. plátano guineo* Mani ta cantsin qui. Huai quexa banahibo. Jahuentianbi tsoanbi huai naponbi banayamaquin. Napon banaha siriyamahi. El guineo es un tipo de plátano que se siembra en los bordes de la chacra. Nadie lo siembra en medio de la chacra, pues si se siembra en medio de la chacra no da buen fruto.

cao *s. retoño* Hean jihui caobo pasquequin. Mequeman caobo pasquequin. Hanihi hihxon yoha huai horoquin caobo pasquequin. En mi yucal arranco con la mano los retoños que crecen de las quirumas. Si noto que están creciendo, cuando cultivo la chacra arranco los retoños.

caohi *v.n. retoñar* Heen huai horohipi bi ta hahquirihbi caohihqui. Jihui hahquirihbi hanihi. Rocé la chacra pero está retoñando otra vez; los árboles están creciendo de nuevo. Yoha taxo beshpi caohi. Janibi bari napon racatax caohi. Xahui rebo racaresax hanihi beshpi caohi. La yuca está retoñando de los nudos de los tallos. Cuando está tirado bajo el sol, retoña y si se deja por ahí un pedazo de caña de azúcar, retoña y crece.

capa *s. ardilla, huáyhuash* Joshini ta capa qui. Piti. Nihí naman jihuetai yohina. Nishi testi cahchian nichí. Main rihbi hoxahi. Pani bimi piquin. Pani tebonco janin hoxahi. Tebonco moxa napon hihquiyah hoxahi. Chiqui qui raquetax jano hoxahi. La ardilla es un animal de la selva, de color rojo. Es comestible. Va caminando por los árboles y por el suelo. Se alimenta del fruto del huicungo. Suele dormir entre las marañas que están arriba de las palmeras, en medio de las espinas. Allí se esconde de los gavilanes.

capabo *s. gente ardilla.* Nombre de un clan de los capanahuas —¿Jahua joni min quin, chahin, mia? —Hea tah hen qui, chahin, capabo joni, hihqui, yocacah. —¿De qué clan eres tú, primo? —Yo soy del clan de los capabo, respondió.

capé *s. caimán* Rabe bero cahpoti ta cape jaiqui. El caimán tiene doble párpado.

capé rexo *s. misho isma* Cape rexo cahen raho, jihui hitsanihbo. Pues, la planta misho isma sirve de remedio; es un arbusto de olor fuerte.

capoquin *v.a. dominar, ganar* Coshi tanaquin joni huetsa capoquin mequeman coshi tananani. Cuando hay contienda, uno domina al otro en pruebas de fuerza del brazo. Yohina sina raejaxon capoquin. Cuando se domestica a un animal salvaje se lo domina. “Manatahhue, hen caponon”, hahua nichí risbipan hahchiquin yohihi. Puso un lazo sobre la sachavaca y dijo: “Espérate, yo la voy a dominar”.

-caque- *suf.v.gr.3 a lo largo de* Hamaca janin racataiya, jano qui chihi tsistocaquebahinquin. Cuando él se echó en la hamaca, ella esparció tizones debajo de la hamaca a lo largo de ella. Jihui nahuita poxoni, jihui poxo racatai bero sahuecaquecainai. Aparecieron huecos a lo largo del tronco del árbol caído.

caquequin *v.a. tejer; urdir* Risbi jihui qui caquequin. Ristejanoxon risbi caquequin. Se urde el hilo en una vara para tejer una hamaca.

caqueti *v.r. enredarse* Banahah poa hanihi. Baiti sca jihuín caqueti. Cuando una sachapapa se siembra y crece, se enreda alrededor de algún palo.

cari *s. camote* Banaha hanihax nishi mitsanpahtax xocohi, cari. El camote crece después de ser sembrado y cuando crece se extiende por el suelo hasta dar tubérculos.

carí carichi *v.n. ir frecuentemente; ir repetidamente* “¿Jahuejahi tsi ra min jaa cari caricahitchain?” “¿Por qué sigues yendo frecuentemente?”

carihuan *s. camotillo* Huean bonco huenejatihi, carihuan nishi bonco jano rahsi bonco tsamati. Se debe limpiar el matorral tupido de una quebrada porque en el enmarañado tupido del camotillo se juntan los bejucos apretadamente.

caripahichi *v.n. desear ir, anhelar ir* Hihti cacatsihqui: “Caripahi ta jai”. Cuando uno tiene grandes deseos de ir, dice: “Anheló ir”.

caro *s. leña* **Quetejaha caro requeni siripi.** Cuando se le prende fuego, la leña arde bien.

carobin *s. leche caspi* **Carobin ta jihui qui. Bimi piti. Reraxon bimi bihquin. Johuetaiton piquin. Jahuen coo rihbi copi. Nomiti rihbi batani.** El leche caspi es un árbol del monte cuyo fruto es comestible. Se tumba el árbol para coger el fruto maduro y también para sacar la resina que es dulce para tomar.

carojaquin *v.a. hacer leña* **Heen piti cobinjanoxon tah hen carojahi, caro chihnahihnihi.** Estoy haciendo leña para cocinar mi almuerzo. **Hean carojaquin tsamanquin, jahan nami xohinoxon pinoxon.** Hice leña y la amontoné para después asar carne y comer. **Papan rihbi hicha carojaquin, maman jahan pitijanon.** Mi papá hizo bastante leña para que mi mamá pudiera cocinar con ella.

cashí *s. murciélago* **Yame noyahi cashi.** El murciélago vuela de noche.

cashí baquebo *s. primos* Término con que se refiere a personas no emparentadas **Huetsan, mia yohinon nincahue. Hoa cashi baquebo ronqui yantan noquen xoboho jonoxihquiqui noque pasijahi.** Hermano, te voy a decir algo. Se dice que esos primos vendrán a la casa esta tarde para visitarnos.

cashin mentsis *s. murciélago caspi (lit. uñas de murciélago)* **Nihi nishi. Nishi moxaya. Cashin mentsis quescapa jahuen moxa.** El murciélago caspi es un bejuco del monte con espinas que se parecen a las uñas del murciélago. **Cashin mentsis ta raho qui. Ronon pihiton jahan rahonquin. Tapon chacaxon jahan nexaquin hisinai rohanon.** El arbusto murciélago caspi es una planta medicinal que se usa para tratar la mordedura de culebra. Se machaca la raíz y se amarra a la parte adolorida para que se sane.

cashtiti *v.n. saltar; rebotar* **Mequeman mapi pantehah cashtiti. Bihtimahi. Hishtonbi res cashtitax cahi.** Cuando se le cierra con la mano el pase a un camarón, salta hacia atrás. No se puede agarrar porque salta rápidamente y se escapa. **Jenen bosí main jahui cashtiquihrani mapeti.** Cuando la nutria sale a la tierra viene rebotando.

Cayaquihranax hino cashtiquihrani hea patax nihreneni. El tigre brincó y de un salto vino a parar a mi lado. **Clavo xatehi jascari, alambre xateha jasca rihbi, machitonen xateha cashticahini jahuen rebo.** Cuando se corta un clavo o un pedazo de alambre con el machete, la punta salta lejos.

-casquima- *suf.v.gr.4 en vano, inútilmente, sin resultado* **Manacasquima ca hihti benascái heen papa, heen mama.** Esperé en vano a mi papá y a mi mamá, estuve muy triste. **Jaarihbi qui: "Hea hueyonhue, banahuan" hihcasquimaxon qui "¿Jahuen min cahahquin, banahuan?"** El espíritu llamaba: "Ven a mecarme, compañera", pero al ver que llamaba en vano dijo: "¿Dónde has ido, compañera?"

casticanquin *v.a. castigar* **Yometso coriqui bichiton casticanquin piti tenemaquin yometsoyamanon hihxon.** Para castigar al que robó el dinero, lo dejó sin comida con la intención de que no volviera a robar.

cata *s. tanganarillo* **Jihui ta cata qui. Pontebi res nichí. Mebí yamáhi. Huehtijati huanin bihti. Hahqui xobojati rihbi siri.** El tanganarillo es un árbol recto sin ramas que sirve para hacer varas con ganchos y luego coger los frutos del pijuayo. También es bueno para construir casas.

cataxehti cataxohti *v.r. estar lado a lado* **Chahin, tenaman tah hen rabe nonti jano rabe cataxehti nonotai jisi. Tsoana hin hea yohihue hen honannon.** Primo, yo veo dos canoas que flotan en el puerto, una al lado de la otra. Dime de quiénes son para que yo sepa. **Rabe santira jano rabe racati cataxohti. Rabebí cataxohti.** Hay dos sandías echadas lado a lado.

cataxquin *v.a. juntar; unir; unir lado a lado* **Xobo jihui cataxquin sirijaquin, Papan nehaquin. Nihuen potayamanon hihxon jascajaquin cataxquin.** Mi papá amarró bien los palos de la casa; unió los palos para que el viento no tumbara la casa.

catimahi *adj. intransitable* **Jano catimahi, jenquetsahax catimahi jano boncohi tian nihti hahtipahyamahax.** Es un lugar intransitable donde

catoquin

caxqueti

no se puede entrar de ninguna manera; por lo tupido de la maleza no se puede ni caminar.

catoquin *v.a. doblar; encorvar* Nishi testi catoquin pamacarijaquin, jano mahpoti racantijaquin. Para hacer un pamacari se encorvan los bejuocos que sirven de soporte para el techo. Nishi catohue. Nenque ta jaiqui tasa nishi. Teque xatexonma catohue, baquen. Es demasiado largo el bejuco para la canasta; sin cortar el sobrante dóblalo, hijo. Coriqui rihibi catoquin bexojaquin. Se doblan los billetes para guardarlos. Boo rihibi catoquin. Se dobla el pelo. Chopa catoquin. Se dobla la ropa.

catoti *v.n. doblarse* Nishi catotai pecaquin, nishi barin xanajaha shinani catotai pontequin sirijaquin. Tuvo que desenredar la faja doblada (de la corteza de un árbol); había que enderezar bien las fibras porque la faja se dobló al secarse en el sol.

-catsihqui- -catsih- *suf.v.gr.4* 1 comenzar Bimicatsihqui bacahi. Cuando comienza a dar fruto, se forma la ropoca. 2 querer Nontin jocatsiyamahax tah hen bahin jahuiquiqui. Vine por el camino porque no quería venir por canoa. Queocatsihqui jatihibi jahuen rani jahuen hishpibo hueniti. Cuando quiere cantar, todas sus espinas se levantan. 3 estar por Heen xobo ta bahquishaquetihqui hoi becatsihquiya. Mi casa se vuelve oscura cuando está por llover. 4 tener intenciones de Jaya cacatsihxon bi potabahnquin, shinanbehoquin. Tenía intenciones de traerlo pero me olvidé y lo dejé.

caxahi *v.n. chillar (polluelo o pichón)* Pitso caxahi tah hen nincabehnanai. Cuando vine, oí chillar a los pichones de los pericos.

caxnanahti *v.n. afectarse; dolerse; estar descontento; estar inquieto* Niscani caxnanahti jatsanaiya baquexo chocan jenen boshnashimaquin. Cuando la criatura sudaba estaba inquieta y la hermana le mojó la cabeza con agua. Papa caxnanahti hisinax “Teepanan heen hisinain”, hihquish. Tsahti caxnanahti. El papá estaba descontento por estar enfermo; sentado con disgusto decía: “Quisiera trabajar”. Mama rihibi jahuen xobon cacatsihqui caxnanahti cahax rohahihrichi. La mamá también estuvo

descontenta porque quería ir a casa y cuando se iba se puso alegre.

caxnaquin *v.a. detestar; mirar de reojo* Noquen xobon jihuetaiton joni caxnaquin. Jaa jisi jatsani yohihi. Chiquishaiton joni caxnaquin. Miro de reojo al que vive en mi casa. Estoy harta de verlo, detesto a ese perezoso. Sai saihihquiton caxnaquin yohinahbo. Detesto a los animales que gritan. Hen tah hen bari caxnahi, baquen. Bari chian nihtimahi. Bari xana costanyamaquin. Bari caxnaquin. Detesto el sol, hijo. No ando en el sol, pues no me gusta el calor del sol, lo detesto.

caxnati *v.r. estar descontento; estar aburrido, estar harto; estar inquieto* Heen baquexo ta caxnatihqui, nihquihinti queenax. Mi bebé está aburrido; quiere que yo lo haga caminar. Bii hichahiya tah hen caxnahi. Hay tantos zancudos que estoy harto de ellos. Netetihibi tantihaxma teeti tah hen caxnascai. Por trabajar todos los días sin descansar ya estoy aburrido de trabajar.

caxopachi *s. huaman samana, amasisa (esp. de árbol)*

caxqué *s. tajada* Chocan cancan caxque bihxon piquin. Maman rihibi caxque bihquin piyamaquin. Caxque xecohax yohuan yohuanresi pihaxma. Mi hermana cogió una tajada de piña y se la comió. También mi mamá cogió una tajada y la sostuvo en la mano sin comerla porque estaba hablando mucho.

caxquepaquequin *v.a. tajar, partir en pedazos* Santira machiton caxquepaquequin. Hicha caxquepaquequin tsamanbahinquin maman, cocan pinon. Mi mamá tajó la sandía en pedazos con el machete y amontonó los pedazos para que mi tío comiera.

caxquequin *v.a. abrir; rajar, partir* Manan xahue caxquequin sirijahue, baquen. Hijo, abre bien la tortuga. Jihui yamin caxquequin carojaquin. Con el hacha partió el tronco para hacer leña.

caxqueti *v.r. rajarse, partirse* Chahitan nonti behna caxqueti bari napon nontanah. Bari caxquehah jene hihquihhi, jahaxon mishquitimahi. La canoa nueva de mi abuelo se

caya

rajó porque la echó al agua en pleno sol. El sol produjo la rajadura y ahora el agua entra por ella; ya no sirve para ir de pesca.

caya *part. eso sí; más bien* “Hea caya hen canon banehue mia, baquen”, hahca baneti. “Más bien quédate, hija, para que yo vaya”, le dijo y la hija se quedó. **Jaa caya ta siri qui.** Eso sí es muy bueno.

caya *s. espíritu, alma* Heen baque ta caya picotipishqui. Raquetipish cahen hisinih. El espíritu de mi hijo salió, pues por susto está enfermo.

caya nenque *s. estirón (trecho recto del río)* Huean caya nenque haxani nihcani, hicha yapa hanibo bichi chahchixon. Ellos están parados en el estirón de la quebrada para pescar con barbasco. Con la flecha cogen muchos peces grandes.

cayaconi *v.n. dar saltos sucesivos; saltar sucesivamente más alto o más lejos* Cayacon cayaconcanahi cahi. Dio saltos sucesivos (de rama a rama).

cayahi *v.n. saltar, brincar* Chaxo ta cayahihqui texpa macayahi pohqueti. El venado salta para cruzar al otro lado de la quebrada.

cayatani *v.n. saltar, brincar, brincotear* Jahuen hihbo jishish jenimahax cayatan cayatani. Cuando él vio a su amo empezó a brincotear. **Bimi bihcatsihquish cayatani.** **Bochiqui cayahax nihreneni, naman.** Trató de saltar para coger el fruto. Cuando saltó hacia arriba, quedó parado debajo del árbol. **Jono toohahca cayatan quehra hihqui.** **Bochiqui cayatanax racareneni.** Cuando el sajino fue abaleado saltó y cayó tendido.

cayatanquin *v.a. acechar; brincar encima de*

chabati *v.n. 1 hormigear; pulular* Bina nami pishca merahax jano chabati. Una multitud de avispas pululan en un trozo de carne descubierta. **Bona chabati sinatax jahuen xobo mehena.** Las isulas hormigean rabiosas cuando uno toca su nido. *2 salir a empujones*

chacaquin *v.a. machucar* Jihui paquequin tahe bomex chacaquin. Le ha machucado el dedo del pie al tumbar el palo.

chachá *s. tahuampita (pantano); charco* Chacha janin tohco jihueti. Tohcon jano baquejahi. Los sapos viven en los charcos y allí ponen huevos.

chaha *adv. con las piernas entreabiertas* Coca chaha nichí cabori quexehi jihui mebin nichish. El tío espera parado con las piernas entreabiertas sobre la rama del árbol caído para acechar una taricaya.

chahati *v.n. pararse con las piernas entreabiertas* Coca chahati nichí quishi hisinax quishi qui nobetax. El tío está parado con las piernas entreabiertas porque tiene un chupo.

chahchí *s. masa de yuca cocida* Chahchi sero, seropan mapo qui bopaxahquin carnival tian shirohi. En los juegos de la fiesta de carnaval se empasta la cabeza a los demás con una masa de yuca cocida.

chahchiquin *v.a. picar, hincar, punzar; inyectar* Tonon hishpín chahi chahchiquin tahe qui. Chahchiquin hihtijaquin hisini hahqui pahe tsequeta coyasihqui hisinax. Con una aleta espinosa el bagre hincó a mi primo en el pie. El pie ahora pulsa con dolor a causa del veneno del bagre.

cháhcohahquin *v.a. mascar o masticar con la boca abierta* Jonibaán piti piquin chahcohahquin. La gente que cena masca con la boca abierta.

cháhcohihqui *v.n. mascar o masticar ruidosamente* Cochí pihí chahcohihqui, jono, yahua. Los chanchos, los sajinos y las huanganas mastican ruidosamente cuando comen.

chahi *s. cuñado; primo; abuelo materno de hombre* Heen maman papa tah heen chahi hahcahi heen chahi hihqui. Chahita hih ta haibo jaiqui, bebo cahen chahi. Yo lo trato de primo al papá de mi mamá. Una mujer le diría abuelo pero un varón le dice primo.

chahita *s. abuelo materno de mujer* “Heen maman papa heen chahita”, hihqui yohuani,

chahnacahti

champá rohue

heen choca jahuen chahita yohihi. “El papá de mi mamá es mi abuelo”, dice mi hermana de su abuelo.

chahnacahti *v.r. partirse en astillas* Jihui rerahah bi paqueti caxque caxqueti can, chahnaca chahnacahti. Derribó el árbol pero cuando cayó se partió en astillas.

chahnichi chahnichi *v.n. andar de puntillas* Mama chahnichi nichí huai chian mai xanataiya. Tahe rebon nichí chahnichi nichí xequi banahi. La mamá anduvo de puntillas porque la arena de la chacra estaba caliente. Para sembrar maíz, anduvo de puntillas, usó solamente las puntas de los pies. Coca chahnicanahi cahí jano jono cahiton. Honaxonbi jamabonahi chahnicanahi cahí, jonon nincamis hihquish. El tío anda de puntillas sigilosamente cuando sigue al sajino. Pisa con mucho cuidado para no alertar al sajino.

chahniti *v.n. pararse de puntillas; pararse erguido* Hochiti ta jahuen pabinqui chahnitiqui, jahua ra xetehi. Las orejas del perro se paran erguidas cuando olfatea algo.

chahohi *v.n. suavizarse, ponerse suave* Xebon bimi chahohi johuetax main paqueti jonon pinon. El fruto de la palmera conta al madurarse se pone suave y cae del árbol. Luego el sajino se lo come.

chahojaquin *v.a. suavizar* Nami yonan chahojaquin pinoxon. Hihti chorishaibo chahojaquin, nami yonan jeneya cobinjahi, yapa yonan. Suavizó la carne ahumada para comerla. Lo muy duro lo cocina en agua para suavizarlo, como la carne ahumada o pescado ahumado.

chahoma *adj. duro* Bimi chahoma canchon piquin. Los guacamayos comen frutos duros. Nami chahoma papan piyamaquin. Jahuen xeta hihquiyamahi chahomabiresi. El papá no come la carne dura. Es tan dura que no puede masticarla.

chahomahi *v.n. endurecerse; ser duro, estar duro* Mai chahomahi barin hahca. La tierra se endureció por el sol. Yoha maman mexaha bi chahomahi jenequin, chahomahi hean mexanon. La madre quería sacar la yuca pero como estaba dura la dejó para que yo la jalara.

chahua chahuati *v.n. ablandarse; estar suave, estar blando* Maman jono mapo quenti qui cobinjaha chahua chahuati cobini. Chahua chahuati siritai papan jono mapo piquin mama betan. La madre cocina la cabeza del sajino hasta que esté suave. Cuando ya está, el papá y la mamá la comen.

chai chaini *adj. largo* Cocan jihui chai xatequin, hahqui xobojati. Chai siribo caisxon bihquin xobojanoxon hahqui. El tío corta palos largos para construir la casa. Escoge los largos para los horcones de la casa.

chaijaquin *v.a. alargar* Maman jahuen chopa chaijaquin. Teque pishcahiton huetsa rechiquin chaijaquin. La mamá alarga el vestido. Agrega una pieza de tela porque le quedó corto.

chaini Véase **chai** *adj.*

champani *adj. chato, achatado, tablacho; llano, plano* Cocan yami taxo champani. El mango del hacha del tío es chato.

champo *s. grillo* Huai chian champo jihueti. Huasi chian rihbi champo jai. Bimi piquin. Chopa rihbi piquin. Nihi pehi rihbi piquin. Caibo ta hani qui, rabe cuarta nenquebo. Rastonhaxma bi xao pishca nenque, avion racatih camahi. Los grillos viven en la chacra entre las plantas y comen las hojas, los frutos y la ropa también. Algunos son muy largos, como de dos palmas. No son gruesos sino delgados y largos. Parecen aviones estacionados.

champá *s. una parte plana; el pecho* Jahuen champapan ta racatihqui. Está echado de pecho.

champá *adj. chato* Mani champa satanti pishini. Al plátano chato le falta engordarse.

chámpa *s. mañana me voy (esp. de pez)* Tsatsa ta champa qui. Hani tahma. Piti. Mishquixon bihquin. El pez mañana me voy es pequeño y comestible. Se pesca con anzuelo.

champá rohue *s. hacha palometa* Champa rohue ta yami pextin qui, jahan nontijati yami pextin. El hacha palometa tiene una forma ancha y sirve para hacer canoas.

chana

chana *s. paucarillo (esp. de ave)* Hihsa tah qui chana. Huisoni, jahuen jina yanconi. Hiscohax bi hexti pishca. Yohuanmis. Pitima. Bina patax xobojahax jihui mebin xobojahax chana jihueti. El paucarillo es un ave negra con cola de color azul verdoso. Es un ave parecida al paucar pero es más chica y es habladora. No se come. Hace su nido cerca del panal de la avispa.

chanihi *v.n. reportar, informar, dar parte* Cahax chanihi. Fue a dar parte.

chaniquin *v.a. avisar* “Papan, mia tah hen chaniquin sirijahi paranxonma, Hicha tah hen yapa jistanai. Haxannon cahue”, hahquin. El niño dijo: “Papá, te aviso verdaderamente, he visto muchos peces. Vámonos a pescar”.

chano *adj. acanalado* Jihui chano qui jene tsahotai xoquen nomiquin, hoi jene. El tucán toma el agua de lluvia empozada en el árbol acanalado.

chanquinhiqui *v.n. chillar* Pitso yohuani chanquinhiqui. Hicha noyahax yohuani chanquinhiqui nincatimahi. Los pihuichos chillan. Cuando los pihuichos vuelan en grupo y chillan no se puede oír otra cosa.

chanti *s. mazo* Jihui tah qui chanti. Yami taxo quescapa, jahan haros xocati jihui. El mazo es un palo parecido al mango del hacha, que sirve para pilar arroz. Jahan chacati, chanti, jahan conan chacati. Jahan yoha chachiti. Hatsapotajanoxon jahan yoha pisi chahchihi. El mazo sirve para machacar el barbasco y la yuca. Es lo que se usa para machacar la yuca descompuesta cuando se hace fariña.

chantihi *v.n. llevar erguido* Jahuen jina chantihax capa nichí. La ardilla camina con la cola erguida.

chanto *s. cojo; parálitico* Nihti hahtipahyamahi joni ta chanto qui. Una persona coja es una que no puede caminar.

chao *s. paucar* Chao ta chana quescapah qui. Hicha jihuetai, hicha nichí. Champo benaxon pihí nichí. Boncon hoxahi. Pitima chao. El paucar tiene un parecido al paucarillo. Vive en grupos, busca grillos para comer y duerme entre la maleza. No sirve para comer.

chaqui *s. huangana sapo (esp. de rana)* Tohco tah qui, chaqui. Piti. Caibaan piyamaquin, rahninxon. Chacha janin jihuetai chaqui queotai, yahua quescari. Jaa copi jenen yahua hahxon caibaan piquin, nohue. Hishixo tihopa. La huangana sapo es una rana comestible. Hay quienes no la comen porque le tienen asco. Esta rana vive en charcos y grita como la huangana. Por eso algunas personas la comen con gusto, porque es una especie de huangana del agua. Es del tamaño de un cunchi.

chara *adj. derretido* Johue chara. Johue jahan nonti boyanoxon charahi. Hay resina derretida. Cuando se usa para sellar huecos en una canoa, se echa lo derretido (en las rajaduras).

charabeho *s. felipillo (esp. de pajarito)* Charabeho ta hani tahma qui. Pitso mentan hashoan hani. Pitima. Bemanan joxoni. Pitson pehiya. Cancho quescapah bi hesti pishca. El felipillo es una avecita de cara blanca y plumas parecidas a las del pihuicho, pero es más grande que el pihuicho y más pequeño que el guacamayo. No se come.

charajaquin *v.a. derretir; ablandar* Maman quenti qui cobinjaquin yoha charajaquin, hean papa betan pinon charajaquin. Mamá cocina yuca en una olla hasta que esté blanda para que papá y yo la comamos.

charati *v.n. derretirse* Johue chara, hahan nontijati johue quenti qui cobini charati. La resina que se usa para preparar una canoa se derrite cuando se cocina en una olla.

charax *s. catalán (esp. de ave)* Hani hihsa ta charax qui. Huean quexa jihuetai. Quempe janin quiniyahax jano jihueti. Jene janin yomerahi. Tsatsa pihi. Jene chicho tsatsa jisi. El catalán es un ave grande que hace huecos en las orillas de los ríos para vivir allí, donde a su vez hace mitayo. Come peces. Puede ver los peces dentro del agua.

charishi *v.n. endurecerse, ponerse duro* Mai huaho hihti huahotax bi bariniya shinani charishi. Cuando el barro queda fangoso y el sol sale, la tierra se seca y se pone dura.

charo

charo *s. cupiso (esp. de tortuga); la cría de la taricaya* Caborinen mashin bachijaha bachi toshitax charo sca picoti. La taricaya pone sus huevos en la playa. Después de un tiempo revientan los huevos y salen los cupisos. Charo, jenenencanya jai caborihax bi hexti romishin, hani yosma. El cupiso es una especie de taricaya menuda que nunca crece grande.

chashi *s. tipo de trocha que consiste en señales pequeñas* Chashi ta bahihax bi hanima qui. Pehi tehcabonahah. Bahihax bi jahan non nihtima bahi. Naxbama, nihi naman. Esta trocha es un camino pero no es muy distinguible. Consiste solamente en algunas hojas quebradas. Se llama camino pero no se puede caminar sobre ella. Es cerrada y se encuentra únicamente en el monte. Papan chashi janin coca picoti. Yomerahi cahax jaa bahin sca jahui. Chashi tanabenahi xobon nocoti, chashinbi jahuex. El tío fue a hacer mitayo y al volver tomó la trocha que papá hizo; la siguió hasta llegar a la casa.

chashimis *s. gusano de palo* Champo pehima ta chashimis qui. Jihui mebin nichí shipi quescari. Jihui mexti hihqui shinanxon hihsapan piyamaquin. Jihui quescapah tah qui. Jaa copi hihsapan jihui hihqui shinanxon piyamaquin, jaa jisi bi. Jihui hihqui shinanquin, jahan tsahoti. El gusano de palo se parece a un grillo sin alas. Se para sobre una rama como un mono fraile. Tiene la apariencia de un palo. Las aves lo ven pero no se lo comen porque piensan que es una ramita en que podrían posarse.

chashiquin *v.a. señalar un camino en el monte* Papan chashiquin nihi naman bahinma caquin. Jaa honanax jaa bahinbi jonoxon chashiquin. El papá hizo una trocha en el monte donde no había para poder seguirla de regreso a casa. Nihi meran coca caquin mequeman jihui mebi tehcabonahi cahi. Jihui chashibonaquin coca cahi yomerahi. El tío fue a hacer mitayo por la selva. Quebró ramitas con la mano para señalar un camino por el que volver.

chatin *s. especie de leche caspi*

chaxaquin *v.a. 1 dar con; chocar con* Hea barin chaxaha tah hen jistimahi. El resplandor del sol me enceguece cuando choca con los ojos. 2

golpear; hacer cortes Yamin chaxaquin. Rahrohahnoxon tah hen chaxahi. Para adelgazar el tronco, le hago cortes con el hacha.

chaxo *s. venado* Chaxo hani ta joshiniqui. Caibo rihbi huiso tahni. Coroni chaxo jaribihi. Hani tahma. Jihui bimi pihi nichí. Neten hoxahi. Yame piquin. El venado colorado es grande y el venado oscuro también. Hay venados grises también; son más pequeños. Andan y comen de noche. De día duermen.

chaxo hino *s. venado puma* Hani joshinibi res ta chaxo hino qui. Quene yamahi. Jina nenque. Bemanan joshini. Quexa qui quepoya. Bitsatai quescapah jahuen xeta sopoti jan xehchita. El venado puma es una especie de tigre grande de color rojizo. No tiene manchas, pero tiene un rabo largo. La cara es rojiza y tiene la boca manchada. Parece que está sonriendo porque se destacan los dientes cuando abre la boca.

che *interj. ¡sí! ¡claro!* Respuesta afirmativa usada en el río Tapiche

cheque *s. cahuara (esp. de pez)* Cheque ta bahuin tihopa qui. El cahuara es del tamaño de un súngraro.

chexajaqueti *v.r. doler el corazón* Jointi chexajaqueti, tiroma, queshibo nincacax. Nos duele el corazón y nos sentimos mal cuando escuchamos a otro hablar mentiras.

chexaquin *v.a. arder; doler* Xeta hisinxon rahonquin. Rahon chexaquin hisinjaquin. Para el dolor de muela se usa una medicina que arde. Rohanon raho mocanihton rahonquin chexaquin. Para sanarse se usa medicina fuerte que produce ardor.

chexna *s. tinte* Chexna huiso, joshini, pioni, chexna bi res. Huinti quenejati jamacajati rihbi paishati. Pehi chacaxon, jahan hahqui pachimaquin marax hahcajaquin. Hay tinte negro, rojo y amarillo. Se usa para decorar remos y hamacas. Se machaca la hoja en la misma manera en que se machaca la hoja de la huaca y se exprime.

chexna mahin

chibiquin

chexna mahin *s. bujurqui azul (esp. de pez)* Chexna mahin ta yanconi tahni qui. El bujurqui azul es de color algo azulino.

chexquequin *v.a. mirar con el rabillo del ojo; poner en un ángulo* Bero chexquequin cocan bero hisqueman jisquin joni bahin huinotaibo honancatsihquin. El tío mira con el rabillo del ojo porque quiere saber quién pasa en el camino.

chi- *pref. la parte inferior; la cadera* Hatapa chinca qui chiquin chimespoquin. Tahe mentsisin mespoquin. El gavilán cogió a la gallina en la cadera con las uñas. Le introdujo las uñas de las patas.

chian *posp. en* Bahquish chian niyamahue. No caminos en la oscuridad. Heen huai chian tah hen hicha xequi jai. Tengo mucho maíz en mi chacra.

chiaquin *v.a. tender, extender; temprar* Haitan risbi jihui nichu qui chiaquin jano chopa barinjati. Mi suegra tiempra una sogá de un árbol a otro para luego tender la ropa. Chichin paish chiaquin coca paishin racanon. La abuela extiende la hamaca para que mi tío pueda descansar. Maman chiahahma jahuen bachi meraquin. Hihti hoxan hihqui bi jahuen baquen chioxonyamaquin honanyamaxon. La madre encontró que no se había extendido el mosquitero. Su hijito se había echado sobre el mosquitero porque no sabía temprarlo y tenía mucho sueño.

chiaraxti *s. pantalón* Cocan chiaraxti papa hinanquin jan sahuenon hihxon. Haitan quehxehe behna behnabires chiaraxti hinanquin. El tío regaló a mi papá los pantalones nuevecitos que la tía había confeccionado.

chibanquin *v.a. seguir; perseguir* Hiso cahnexon cocan chibanquin. Chibanquin paxquinjaha paxquinaiton sca cacasquihmahu cahiton jaa rihbi paxquinxon cahnnequin hahribiquin rehtequin. El tío disparó al mono pero erró. Luego persiguió al mono hasta cansarlo. El mono por cansancio apenas pudo avanzar y el tío también por cansancio no pudo dar en el blanco, pero al fin lo alcanzó con un tiro que lo mató.

chibehon *adv. debajo de las aletas (de un tronco tumbado); debajo de la parte inferior* Jihui chibehon tsahoti. Jihui poxoni naman, behman jai, jano hoi huinoyamahi. Se sentó debajo de las aletas de un tronco; es decir, debajo de un tronco tumbado que tiene aletas, donde la lluvia no llega.

chibenah *s. borde* Huai chibenah janin tah hen machito potabehnanahqui. Dejé mi machete echado en el borde de la chacra.

chibenen *s. borde inferior de pared* Hatapa xobo chibenen quini jaiton cashi hihquih hatapa pihhi. Si hay un hueco en el borde inferior del gallinero los murciélagos entran y muerden a los pollos.

chibenquin *v.a. tapar una abertura al pie de algo* —¿Ma min hatapa xobo chibenen quini sahuetai chibenahquin, baquen? —Ma tah hen chibenahqui, maman. —¿Ya has tapado los huecos al pie del gallinero, hijo? —Sí, mamá, ya los he tapado.

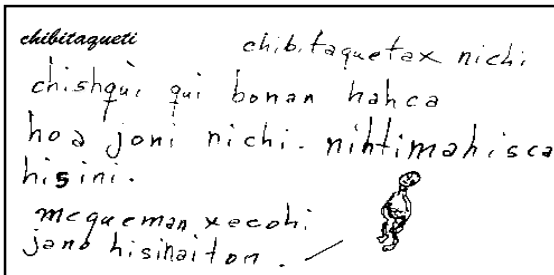
chibexoquin *chiboxoquin* *v.a. remendar la base; remendar la parte trasera* Heen tasa hea chipayocoxonah ta hen chibexoquin honahi, nishin, huetsa xehopan. Estoy remendando la base podrida de mi canasta con támishi nuevo. Chocan chahin chiaraxti payoti huaxatai chibexoquin. Mi hermana está remendando la parte trasera del pantalón viejo de mi cuñado. Tasa chixaman pequetaiya cocan xehopan nehaquin chiboxoquin. Cuando se rompió la base de la canasta, el tío la amarró con támishi para arreglarla.

chibi *s. el canto (de la casa)* Xobo chibin tah hen paish chiahi. Tiemplo mi hamaca al canto de la casa.

chibiquin *chibic-quin* *v.a. pilotear* Cocan jononon rexo qui nihxon papan sca nonti chishqui qui tsahoxon chibiti tsahoti ponte nonti canon. El tío parado en la proa de la canoa tanganea mientras el papá sentado en la popa pilotea para que la canoa vaya derecho. Chahin sipan mishquinon chocan chibiquin. La hermana pilotea la canoa mientras el cuñado en la proa pesca sardinas.

chibitaqueti

chibitaqueti *v.n.* agarrarse las caderas Chibitaquetax nichí; chisqui qui bonan hahca hoa joni nichí, nihtimahisca hisini; mequeman xecohi jano hisinaiton. Está parado agarrándose las caderas porque una isula lo ha picado en las caderas; por el dolor no puede caminar; no hace más que agarrarse en la parte que duele.



chibiti *s.* timón Heen nonti tah hen jahan chibiti hueonai. Estoy acomodándole un timón a mi bote.

chibonish *chi-bonish s.* borde inferior Papan yoha chibonish mexaxon potaquin xoco yamahiton. El papá sacó las yucas que formaban el borde inferior de la chacra y las botó porque no eran tuberosas.

chiboxoquin Véase **chibexoquin** *v.a.*

chicaro *s.* arpón Chicaro ta coa qui. Huesti nichí coa, jahan hanibo yapabo chahchiti. Hani tahma cahnequin. El arpón es una especie de flecha de una sola punta, se usa para picar peces grandes. Deja escapar a los pequeños.

chicháchiquin *chi-chahchi-quin v.a.* picar en la cadera Jan catannon hihxon ta chichachihiqui. La pica (a la vaca) en la cadera para que se vaya.

chichan *s.* especie de cesta Jahuen chichan bohnantibo, jahuen huaxmen toncobo, chichan bohnanti taisjaquehtanbohan qui jaa bochohi. Hahqui jahuen joxe chichan bohnanti qui jaarhibi bochohi. Jaabo qui cainmaquin. Hizo maletas y cargó sus bolas de algodón en una cesta hasta llenarla muy apretadamente. Luego cargó sus joyas en otra canasta joyero hasta llenarla. Finalmente, sacó y llevó todas las canastas afuera.

chichi *s.* abuela materna Baquen, chichi quenahue jan jonon, noque betan pihí. Hijo, llama a tu abuela que venga a comer con nosotros.

chichica *s.* cuchillo Maman chichica maroquin jahan nami xateti, yoha rihbi xocaquin. Mamá compró un cuchillo; es lo que usa para cortar la carne y pelar la yuca.

chichipin *s.* abuela materna (vocativo arcaico que sólo se encuentra en las leyendas) Jahuen chichi quenahi baque pishca chichipin hihqui. El niño llamó a su abuela: ¡Chichipin!

chichó *posp.* dentro; en Jene chicho jihui qui mishquiti huexeti. Hean sca huexetai jene chicho hihquixon mishquiti pecaquin. El anzuelo se atajó en un tronco sumergido dentro del agua. Luego yo bucéé en el agua para desenredar el anzuelo del palo.

chichohi *chi-chohohi v.r.* enflaquecerse en las caderas Pechohi chichohi. Se enflaqueció en las caderas al bajar de peso.

chicoquin *v.a.* derramar Jene cocan chicoquin, nomiquin texejaxon potaquin. Después de tomar del tazón, mi tío derramó el agua que quedó en él.

chih- *pref.* de la cadera Pabo ta chihshanya qui. Bochiqui rani sorojahi. Bochiquiri jina sanatai chihshanya. El pavo tiene la cola erguida de la cadera; las plumas se le paran.

chihá *s.* palometa (esp. de pez) Chihá ta nohueni yapa xenini qui. La palometa es apetecida por la manteca que tiene.

chihapish *s.* peine de telar Chihapish cahen jihui tsaha, jihui chahomabo, risbi janin niahi, champani pishca, jahan yomen niaxon jahan tiiahbonati. El peine de telar es una madera pequeña y plana labrada de un tronco duro. Se pasa donde el hilo va a pasar para poder meter el hilo y luego se ajusta el tejido jalando el tramador.

chihi *s.* fuego; fósforo Hea chihi hinanihue, baquen. Hea ta binan pabinqui pábojahiqui, hen mapojanon. Hijo, ven a pasarme el fósforo para que yo quemé las avispas que me han atacado en las orejas.

chihí huiso

chihuenhíhniquin

chihí huiso *s. hollín* **Cohin ta jaa qui, chihí huiso. Chihí perehíhqui huiso caini cohin.** El hollín es el humo negro que sale de la llama cuando arde mal.

chihí mapo *s. ceniza* **Chocan mai tsaman matsoquin chihí mapo huasaquin.** La hermana barre la plataforma de arena para limpiarla de las cenizas.

chihí tsiste *s. carbón* **Chichin chihí tsiste potaquin. Maman potayamaquin. Chihí tsiste bexojaquin jahan mani joshin xohiti.** La abuela bota el carbón de la candela pero la mamá no lo bota. Lo guarda para asar plátanos maduros.

chihin reya *s. chirriclés* **Pitso ta chihin reya qui. Pitso quescapahax bi xochi qui joshini. Peca qui yanconi raniya. Sesomis. Chihí quescapa beroya. Piti. Behuahi. Yohuani joni quescari. Chihí quescapa jahuen bero joshin.** El loro chirriclés es un ave parecida al pihuicho pero de pecho rojo y de espalda verde azulino. Es silbador. Tiene los ojos rojizos como el fuego. Es comestible. Canta y habla como si fuera persona.

chihnaquin *v.a. atizar* **Chihí queyotaiya tah hen chihnahi.** El fuego está por apagarse. Por eso lo atizo. **Maman hani quenti qui chihí requenjaquin caro chihnaquin. Chihnahihni-jaquehtanbohanquin quetejaquin hompa cobinnon.** La madre prendió fuego para cocinar masato en una olla grande. Primero atizó bien la leña alrededor de la olla.

chihpa *s. 1 canoa de popa cuadrada* **Nonti chihpa coca jai, jahan jan hian janin yapa chahchihí cahí nonti.** El tío tiene una canoa de popa cuadrada que usa para picar peces en las cochas. *2 homota (esp. de gallina)* **Huihtax teque pishcaya hatapa. Chirishpi yamaha, jina yamaha.** La homota es una gallina bajita, sin rabo y sin plumaje en la cola.

chihshanya *adj. con la cola levantada* **Pabo ta chihshanya qui.** El pavo tiene el plumaje de la cola curvado y levantado para arriba.

chihtoquin *v.a. abrazar; acariciar, acarriñar; llevar a un niño sobre la cadera* **Baquexo papan chihtoquin. Jaya chihtohax**

nichi. El papá abrazó a la criatura; caminaba mientras la acarriñaba en los brazos.

chihuaquin *v.a. solidificar la parte inferior o trasera; unir sólidamente la parte inferior o trasera* **Boi ta jahan coa chihuatihqui. Tahua qui chihuaquin.** La brea es lo que se usa para solidificar la base de la punta de la flecha en la isana. **Jahuen chinto tsequeyamanon jahan tahua chihuati boí, nishin boipan sicaxon coa chihuaquin.** Para unir sólidamente la parte trasera de la punta de la flecha a la isana se unta la isana con brea y se amarra con cuerda. **Cocan chihuaquin. Tahua qui boipan chinto rasquixon tahua qui sca chihuaquin jahan tsatsa chahchinoxon.** El tío unió sólidamente la parte trasera de la punta; fijó la punta al asta de la flecha y la solidificó con resina para picar peces (sin que la punta se desprendiera).

chihuaxahquin *chi-huaaxah-quin v.a. remar una canoa desde la popa enderezando el rumbo* **Papan nonti chishqui quiri tsahoxon chibihahnan chihuaxahquin huinaquin. Huinahnan chibitai yohihi.** Sentado en la popa, el papá piloteó remando con movimientos laterales en el agua. Se refiere a que uno pilotea mientras boga.

chihuáxequin *v.a. romper las caderas* **Yoha xoco chihuaxequin.** Se rompe el extremo grande de la yuca para partirla.

chihue *s. cuchipe (esp. de llaga)* **Poyan qui hani chihue jai.** Le salió un brote grande de cuchipe en el brazo.

chihuenhíhniquin *v.a. alzar la parte inferior* **Chihuenhíhniixon papimaquin motoro, bidon. Chishqui quiri jan sanahihni bochiqui, namanxon huenihíhniquin. Papiti hahtipah-yamaha yamaha papimaquin chihuenhíhquin, huetsa jonin papiti hahtipahyamaha jaan papinon namanxon chihuenhíhniquin jan hianon, hoa motoro quescapahbo, bidon quescapahbo namanxon huaquehíhniquin.** Un hombre coge la cola (lit. la parte inferior) del motor para levantarlo sobre los hombros del otro. Si llevan un bidón, uno coge la parte de abajo del bidón parado y lo levanta sobre los hombros del otro. Se hace eso porque uno solo no puede alzar (una cosa grande) sobre sus propios hombros para hombrearlo, luego su

chihuenti

chimayati

compañero para ayudar coge la parte de abajo de la cosa, como ese bidón o ese motor, para alzarla lo más posible y lograr ponerla sobre los hombros del otro.

chihuenti *s. batidor* **Jahan hompajaxon cahuenti ta chihuenti jihui qui.** El batidor se usa para revolver el masato mientras está en preparación.

chihueoti *chi-hueoti s. sufijo; algo que se fija a la parte posterior* **Bo ta chihueoti qui, joni qui: jonibo.** En la palabra **jonibo**, -bo es un sufijo del sustantivo **joni** (gente).

chihueoti chi-hueoti *v.n. pegarse a la parte posterior* **Papan motoro chihueoti, jahuen nontin hueoti.** El motor del papá se acopla a la popa de su bote.

chihuepihiya *adj. de popa torcida*

chihuex *s. 1 caño (canal entre un río y una laguna)* **Chihuex hian texpa hihcatsiqui. Hian chihuex jene bahihi pishcabo yohihiqui chihuex. Hian chihuex, jano hian jene picotai yohihi, jano yapa hihquih.** El caño es de la laguna, donde hay un poco de corriente. El caño de la laguna es por donde el agua sale y los peces entran. **Hian chihuex janin jene hihquih.** El agua entra a la laguna por el caño desde el río. **2 comisura del ojo cerca de la nariz Bero chihuex janin bepo hueoti.** En la comisura del ojo él tiene legaña.

chihuexquin *v.a. rascar la cadera; seguir inmediatamente tras otro* **Rahma pishca miin coca cahi bi tah min chihuexai.** Tu tío acaba de salir y tú le seguirás inmediatamente.

chiiquiht *v.n. entrar agua por debajo; entrar agua por detrás* **Nonti ta chiiquihtiqui.** Entra agua a la canoa por la popa.

chiishahquin *v.a. producir un dolor ardiente* **Bonan chahchiquin chiishahquin hisinjaquin.** Cuando la isula pica, produce un fuerte dolor ardiente.

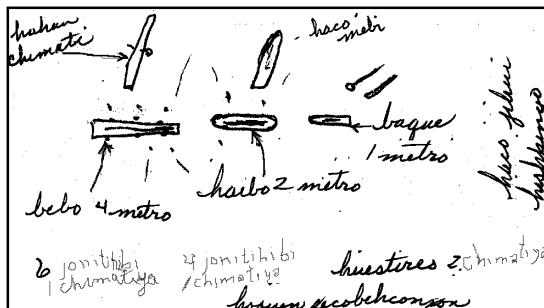
chiiti *v.r. tenderse* **Shinaxo huexnin bahin chiiti.** La telaraña se tendió de un lado al otro del camino.

chijato *chi-jato s. molleja* **Quebo chijato maman piquin.** La madre come la molleja de la pucacunga. **Piti renenica ta chijato qui, pehiyahpabaan jato.** La molleja sirve para moler los granos en el estómago del ave.

chijoxni *chi-joxoni adj. de cola blanca* **Nea ta chishquiqui chijoxni raniyahqui. Jasín rihbi jina chijoxni.** El trompetero tiene en la cola plumas blancas y el paujil también es de cola blanca.

chimacanya *s. boca de un río* **Huean chimacanya chahitan marax pimatí pimaquin. Yapan pinon pimaquin. Chimacanyabi nontin nonoxon yapa quexequin. Quexeha bi yamaha.** El abuelo echó bolas de yuca con huaca en la boca de la quebrada para que los peces las comieran. Flotó quietamente en su canoa en la boca para picar los peces. Esperó en vano; no hubo peces.

chimaquin *v.a. tocar tambor o piano* **Haco chimaquin chirinon.** Tocan el tambor para danzar. **Chimanon hihxon baquebaan shiroquin bidon ton ton ton chimaquin.** Como juego los niños tocan el bidón como si fuera un tambor.0 (Bosquejo): **hahan chimati; haco mebi** la rama de un árbol ishpingo; **bebo 4 metro;** macho, de cuatro metros; **haibo 2 metro;** hembra, de dos metros **6 jonitihibi 1 chimatiya;** seis tocadores, cada uno con un palito; **4 jonitihibi 1 chimatiya;** **hoquen xecobehconxon;** cuatro tocadores, cada uno con un palito



chimaya *s. alero del techo*

chimayati *chi-mayati s. una vuelta río abajo* **Papa betan coca nontin chiponqui cahi. Huean chimayati mayati cahi. Huean qui nocoxon hueaman sca cahi hinahihnati reboqui**

chimespoquin

chipanta

cahi. El padre y el tío fueron en canoa río abajo hasta seguir una vuelta y llegar a la quebrada, luego subieron por ella.

chimespoquin *chi-mespo-quin v.a. agarrar por la cadera* **Hatapa chincan qui chiquin chimespoquin.** El gavilán agarró al pollo por la cadera. **Hinon chaxo merahax cahiton chishqui chimespoquin.** El tigrillo halló al venado y justamente cuando el venado se iba lo agarró por la cadera.

chimexquin *chi-mexa-quin v.a. desplumar la cola* **Heen hatapa tah hen bihquin bi cahnehahqui. Cahnexon chimexai.** Traté de agarrar a mi pollo pero sólo logré desplumarle la cola; se me escapó. **Coma maman chimexquin, papan rehtehi.** La mamá empieza a desplumar por la cola la perdiz que el papá mató.

chiminchihti *chi-minchihi v.n. estar amontonado en la parte trasera o al fondo* **Toa nonti chishqui qui yoha chiminchihti mapemahue, baquen.** Hijo, sube las yucas que están amontonadas en la popa de la canoa.

chimonhiqui *v.n. mojarse las caderas; sumergirse hasta las caderas* **Papa chimonhiqui chishqui qui mehchati chiaraxtiyabi. Nonti chishqui qui jeneho hihquihi chimonhiqui. Nonti rihbi chishqui quiri hihquihi.** El papá se mojó las caderas con pantalón y todo. Se mojó porque el agua entró por la popa. A veces sucede porque la popa se hunde.

chincan *s. rabadilla; nalga, trasero* **Hen tah hen chincan hisinai, baquen. Hisini tah hen nihtimahi.** Me duele el trasero, hijo, no puedo caminar.

chinchinjaquin *v.a. tocar tambor* **Jascarihbi haco chimaquin bi chinchinjaquin, huetsapajaquin hahcoinyamaquin, sirijaquin chimayamahi.** Se puede tocar el tambor para entretenimiento también, con otra melodía (sin que sea un desafío a los vecinos). No es una melodía seria.

chini *adv. por fin; al fin; después* **Coca tahe hisinax chini cahi. Tehhuecanahi bahin cahi. Chini nocoti xobon.** El tío cojea por el camino y ya

es el último porque le duele el pie. El llega a la casa después de todos.

chini *adj. último; menor* **Nea ta heen chini baque qui.** Este es mi hijo menor. **Jahuen chinipan jahuen bocha yohiquin.** El hermano menor habló a su hermano mayor.

chinonohti *v.n. flotar sin calar mucho* **Pato chironanax cahi chinonohti. Jahuen chishqui qui mehchajaquin.** Los patos flotan en fila. Apenas se mojan las caderas.

chinontanquin *v.a. echar a flotar* **Chishqui qui nontanquin. Bandeja qui o jenenecanya chinontanquin.** Echalo (el botecito) a flotar, sea en una bandeja o en el río.

chinto *adj. sin caderas*

chintoni *adj. de cola mocha* **Hatapa ta chintonihbo qui. Jaabi rihbi jinajoma. Texe jina jai. Coma rihbi ta chintoni chishquiyahqui.** Algunos pollos tienen la cola mocha y otros no tienen. La perdiz también tiene la cola mocha.

chiohiqui *v.n. piar* **Nea baque chiohiqui picatsihqui piti yocacahti.** Los polluelos del trompetero pían, piden porque tienen hambre.

chion *s. ocuera* **Nahue janin chion hanihi. Huai chian res chion hanihi. Nih meran yamahi. Caroati res siripi.** La ocuera es una especie de arbusto que crece en las purmas, pero no en el monte. Solamente sirve para leña.

chipá *s. tacarpo; macana* **Papan chipa huanin tsihis reraxon jan chipajaquin sirijahi, jahan huai micanoxon yoha taxo banati. Chahchixon tohrenti mai.** El papá tumbó un pijuayo duro apropiado para un tacarpo y sacó uno bonito con que aflojar la tierra para plantar yuca. Se prende el tacarpo en la tierra y se levanta.

chipanquin *v.a. limpiar las caderas o las nalgas* **Noquen baque chipanquin.** Se les lava las nalgas a los bebés.

chipanta *s. la parte posterior o el fondo de la casa; el área de la casa en la que el techo es bajo; parte posterior de la chacra* **Heen xohta ta xobo chipantan paishin racatax hueyotihqui raboxo hisinax tantih. El abuelo**

chipantequin

chiquibin

descansa, se mece en la hamaca en el fondo de la casa porque está con dolor de rodillas. **Huai chipanta janin cocan marax bimi banaquin.** El tío siembra la huaca en la parte de atrás de la chacra. **Xobo chipanta janin heen mishquiti quepinquin, huinti rihbi.** Yo guardo mi palito de pescar y el remo en el fondo de la casa.

chipantequin chi-pante-quin *v.a.* *hacer represa; hacer represa en la boca del río* **Cocan huean chipantequin huean cahinai pehin xehpoquin.** **Chipantequin sirijaquin haxannoxon, yapa jatihibi huean chicho banenon hihxon pantequin.** El tío cerró la boca de la quebradita con una represa de hojas para pescar con barbasco los peces atrapados detrás de la represa.

chipaqueti chi-paqueti *v.r.* *caer de las caderas, caer de la parte inferior o posterior* **Hatapanen jahuen bachi potaresquin, jahuen naha janin potayamahi, bachi chipaquehti.** La gallina deja caer sus huevos dondequiera, pero no en su nido. Los huevos caen de las caderas dondequiera que esté. **Chopa sahueha paqueti. Nemin chipaquehti.** La ropa que se pone cae no más. Cae de las caderas hasta los pies.

chipayocoti chi-payoti *v.r.* *1 ponerse viejo; podrirse el fondo de algo* **Heen tasa ta hea chipayocoxoniqui.** La base de mi canasta se pudre. *2 tener siso en las nalgas* **Chishqui qui ta payoti chipayocotihqui, heen baque.** Mi bebé tiene siso en las nalgas.

chipishihqui *v.n.* *sufrir un dolor punzante en las nalgas o el trasero* **Coca chishqui chipishihqui hisini. Teneti hisini. Hisinaxbi teeti.** El tío siente dolores punzantes en el trasero. Sin embargo continúa su trabajo.

chiponhori *adv.* *hacia abajo, abajito (aguas abajo)* **Bochan tenaman chiponhori mishqui mishquiquin, nontin chiponhori hihpaquexon.** El hermano mayor fue en la canoa a pescar con anzuelo; comenzó desde abajito del puerto y siguió hasta aguas abajo no muy lejos de aquí.

chiponqui *adv.* *aguas abajo; camino abajo; río abajo* **Papa ta chiponqui bahi cahiton**

cahax joriyamahiqui. “Benatanhue, bochan”, **hahquin jahuen chinipan jahuen bocha yohiquin.** El hermanito dijo a su hermano mayor: “Papá se fue por el camino aguas abajo y no regresa. Ve a buscarlo, hermano”.

chiqué *s.* *cercos; pared; corral; cuarto* **Chique chicho tsahoti. Tsahotai janin mama betan choca tsahotax yohuani. Yohuanax bitsati.** En el cuarto de la casa tu mamá y tu hermana conversan y rien.

chiquéquin chiquec-quin *v.a.* *1 cercar, hacer cerco* **Manan xahue cocan chiquetahbi chique huaxahax picotax jabati. Nihi meran cahi hahquiribi.** El tío agarró al motelo y le hizo un cerco pero el motelo abrió un hueco en el cerco y se escapó al monte. **Hatapa chiquequin jano nihnon.** *2 hacer pared* **Xobo chiquequin cocan. Papan rihbi chiquequin coca yanapanquin.** El tío está haciendo una pared a la casa y el papá lo ayuda a hacerla.

chiqueron *adv.* *en cuclillas* **Cocan chiqueron tsahopaquexon santira caxquepaquequin.** Sentado en cuclillas el tío cortó la sandía en tajadas.

chiquéxcohti *v.n.* *dislocarse, descoyuntarse* **Xao chiquexcohti tobi.** El hueso roto se disloca de la articulación.

chiqui *s.* *gavilán* **Chiquin ta heen hatapa pihanaxqui rahma.** El gavilán acaba de comerse a mi pollo.

chiqui hatapa *s.* *especie de gallina* **Chocan mama chiqui hatapa hihti queenxon yocaquin. Chiquihaxma bi hatapa, chiquin raniya.** Mi hermana pidió la **chiqui hatapa** de mi mamá porque realmente quería tenerla. La **chiqui hatapa** es una especie de gallina de plumas parecidas a las del gavilán.

chiquibin *s.* *especie de zancudo* **Chiquibin ta bii qui, chiquin raniya bii. Sere sereya manan bii, manan res jai. Huean quexa jihueyamahi.** El **chiquibin** es una especie de zancudo de cuerpo peludo con rayas algo parecido al plumaje del gavilán. No vive a orillas del agua sino más bien en la altura.

chiquish

chishcoquin

chiquish *adj. perezoso* **Hochiti chiquish nihi meran nihcatsihyamahi.** Un perro perezoso es uno que no quiere andar en el monte. **Joni chiquish jai, teeti queenyamahi tsahoti res queeni.** Hay gente perezosa que no quiere trabajar. Su único deseo es quedarse sentados.

chirehquin *v.a. meter en el trasero* **Xohmox quini janin yomen chirehquin yomen rehquin.** Metió el hilo en el ojo (lit. el trasero) de la aguja.

chiréquin *chirec-quin v.a. cortar troncos cerca del suelo* **Jihui bohro reraquin chirequin xatequin.** Hay que cortar las quirumas a ras del suelo. **Yoha chimexco chirequin xatequin. Xatexon sca siri xocaquin.** Para sacar la yuca se troza el tallo arribita del tubérculo, luego se pelan las buenas.

chirini *v.n. danzar* **Baquebo ta jascarihqui jaabo rahsi behuahahnan chirini mayati mequen xecohax.** Los niños se portan así; se agarran de las manos, cantan y danzan en círculos.

chirinti *s. baile en grupo; canto en verso de los hombres*

chirishihca *s. especie de pájaro* **Hihsa ta chirishihca qui. Hani joiya. Hanihaxma bi hani jahuen joi. Bihtima pishca hihsa. Pehses pehsesya. Pitima hihsa. Histon bi res ta jaan hino merahiqui. Hino merahax sai saihiqui. Chirish chirish chirish hihqui. Jaa copi chirishihca.** El **chirishihca** es un ave de color grisáceo. Aunque es de tamaño pequeño tiene la voz fuerte y es huidiza. Cuando aparece el tigrillo se da cuenta rápidamente y alerta a la gente con su grito **chirish chirish chirish**. Su nombre procede de su canto.

chirishpi *s. rabadilla* **Hatapa chirishpi, jahuen jina senenaibi. Hatapa chirishpi tah hen pihi.** La rabadilla de un pollo es justamente donde el plumaje de la cola comienza. Yo como la rabadilla del pollo. **Hahua chirishpi cocan xatexon potaquin. Piyamaquin. Joni rihbi chirishpi jai. Noquen cahte xao senenaibi yohihi.** El tío corta la rabadilla de la sachavaca y la bota porque no es para comer. Un ser humano también tiene tal punto, justamente al extremo de la columna vertebral.

chirishquiquin *chi-rishqui-quin v.a. pegar en las nalgas o el trasero* **Cocan jahuen haibo chirishquiquin. Chishqui qui rishquiquin sintoronon sinaxon.** Enojado, el tío castigó a su esposa en el trasero con la correa.

chirocohti *chi-reocohti v.r. caer antes de su tiempo (fruto)* **Huanin mexbon rebo mehax bimi reocohti naman tsamati. Johueti siritaxma chirocohti mai minchihi.** Los pijuayos cayeron de su racimo al suelo. Cayeron antes de madurar y quedaron amontonados alrededor del árbol.

chiroto *s. cogollo* **Manin jointi ta chiroto qui, janohax pehi hanihi. Janohax rihbi jene picoti.** El corazón del plátano es el cogollo, de donde brotan las hojas y de donde también sale la resina. **Tao rihbi chiroto jai. Xebon rihbi batani chirotoya, piti.** La chonta tiene cogollos. La conta también tiene cogollos que son dulces y agradables.

chish- *pref. por la cadera* **Baquexo chishbiti tapon tsahona tsahotax. Tsahotax chishquipan nichí.** El bebé se arrastra con las caderas cuando uno lo pone en el piso; sentado, se desplaza con las caderas.

chishbiti *v.n. andar sentado* **Baquexo chishbiti tapon tsahona tsahotax.** Pusieron al bebé en el piso y éste comenzó a andar sentado.

chishboquin *v.a. desprender; limpiar, quitar el sucio* **Chopa pahtsaquin tah hen jahuen rishta chishboquin sirijatanaí.** Fui a lavar la ropa y logré quitar lo sucio. **Quempe paquenon taken nihxon jotsistonon mai chishboquin.** El tío se paró al borde del barranco y desprendió bolas de tierra con su talón.

chishca *s. chicua* **Chishca tsahotax queoti. Rani joshini. Bero pionihya. Chirishihca quescapa rihbi. Jaa quescapa bi hashoon hexti pishca tahni.** El pájaro chicua canta desde una rama. Es de plumaje rojo y de ojos anaranjados, muy parecido al **chirishihca** pero más pequeñito.

chishcoquin *v.a. blanquear, limpiar* **Mani coo chopax joxo qui hueotaiton raho machixon chishcoquin.** La ropa blanca que está manchada con resina de los plátanos se limpia con químicos.

chishcoti

chisqueni

chishcoti *v.r.* borrarse; limpiarse Jan nanen hihquipi chishcoti. La pintura del huito se borra con el tiempo. Nai cohin chishcoti siripi. Bari xanahi nete siriscái, cohin yamáhi. Al perderse las nubes el cielo quedó limpio, con sol y calor.

chishni *s.* el rabillo entre el tallo y el tubérculo; el pie o la cepa de una planta Yoha xoco maman chishtequin chishni xatequin potaquin. La mamá trozó el rabillo del tubérculo de yuca y lo botó. Jihui chishni tabonco naman tsahotax queoti canipiri. Debajo del matorral al pie del árbol canta un sapo llamado canipiri.

chishomoni chi-shomoni *v.n.* sufrir escozor por una infección en las nalgas Hea chishomoni tsahotimahi. Porque tengo escozor en las nalgas no puedo sentarme.

chishpani *adj.* de base ancha y plana “Nonti chishpani tenaman nonotai tah hen jisi chahin”, hihqui. Chishqui res pextinaiya jascaquin nonti chishpani hihqui. “Veo que hay una canoa de base ancha que flota en el puerto, primo”, dijo. Así se refirió a una canoa ancha solamente en el fondo.

chishpi *s.* vulva; aguijón de un insecto Bina ta chishpiyahpa qui, bona rihbi jascapahyapahi. La avispa tiene un aguijón, y la isula también.

chishpishihqui *v.n.* tener dolor punzante en la ingle Chirishpi chishpishihqui piishihqui chichi hisinax tsahotimahax bachihó racati. La abuelita está acostada en su cama porque tiene un dolor punzante en la ingle y no puede sentarse.

chishpó *s.* basura; polvo Maman xobo chicho matsoquin chishpo potaquin. La mamá barre la casa para sacar todo el polvo.

chishqui *s.* nalgas; popa Mama chishqui qui hisini, jene bichi cahi bi tenaman paquetax. A la mamá le duelen las nalgas porque se cayó cuando iba a recoger agua. Jono chishqui janin yahnan hueoti. Papan yahnan tesaquin. Una garrapata se había pegado a las nalgas del sajino, pero papá se la quitó.

chishta *adj.* (agua) con sedimento; (agua) sucia Jene chishta nomiyamahue. Tiroma ta jaiqui. Huetsa siri heen bihtanon, jenehue. No tomes esa agua sucia. No sirve. Déjala, que yo voy a recoger agua fresca.

chishta *s.* sachavaca

chishtanihi *adj.* ensuciarse en la parte trasera; ensuciarse las nalgas Rishta qui tsahotax tah hen chishtanihi. Me ensucí el traje al sentarme en un lugar sucio.

chishte *s.* 1 sobras, restos; despojos Yoha chishte hosoti marin piha hanon sca yame joxon yoha chishte piquin queyoquin. Los restos de yuca que dejó el añuje, el majás se los comió en la noche hasta terminarlos. Hiron pihi chishte noquen meraquin. Hiron texejahi, hiron piquin queyoyamáhi. Encontramos los despojos de lo que el tigrillo ha comido. Cuando el tigrillo come, sale y deja despojos. Maman piti texehi chishte bexojaquin, yantan piti. La mamá guardó las sobras de comida para comerlas en la tarde. 2 carbón; tizón Baquen, nea caro chishte mequehue, bahquish non hihari quetjaxahnon. Hijo, guarda los tizones que han sobrado, para que hagamos fuego mañana temprano.

chishtehihti *s.* la cintura Heen chishtehihti ta hisinai. Me duele la cintura.

chishtejaquin *v.a.* sobrar Hiron chaxo piquin chishtejaxon chishte bexojaquin pinixon. El tigrillo comió al venado y guardó lo que sobró para comérselo después.

chishtequin *v.a.* cortar el cogollo; cortar el trasero Yoha xoco maman chishtequin chishni xatequin potaquin. La mamá cortó el cogollo de la yuca y lo botó. Hiso coro ta chishtepequehiqui yonannoxon. Está cortando el trasero del mono para luego ahumarlo.

chishtíhiquiti *v.n.* punzarse en la cadera Jihui bohro qui ta chahchitipishqui. Se punzó la cadera cuando se cayó sobre una quiruma.

chisqueni *adj.* de tronco delgado Yoha chisquenihbo, yoha jahuen taxo jano jan hueotai janin hexti pishcahi yohihi jascari chisqueni ronqui siribohi. Las yucas de tronco delgado son

chitá

chixama

aquellas cuyas cepas son muy reducidas. Dicen que esas son las yucas buenas. **Jihui paquecatsihscái. Non reraha paqueti hochomascai: “Jihui ta chishquenscaiqui. Jisnahue. Jihui ta paquecatsihscái chisquenscaiqui. Jisnahue”.** Cuando un árbol está por caer porque al derribarlo casi hemos trozado el tronco, avisamos: “El árbol ya está de tronco delgado. ¡Tengan cuidado! Con el tronco delgado (el árbol) está por caer. ¡Cuidado!”

chitá *adj.* sedimento de agua turbia

chitati *v.n.* asentarse el sedimento del agua turbia **Jene chitati poo qui tsahona rishta hihpaquehti jene nexnani.** Cuando pusieron el agua turbia en la tinaja se asentó el sedimento y se clarificó el agua. **Jene ta chitati siripihqui, jahua rishta yamaha.** El agua ya ha quedado limpia porque todo lo sucio se ha asentado.

chité *s.* interior **Xobo chiteho mama quehxehe tsahoti.** La mamá cose sentada en el interior de la casa. **Baquebo chiteho hihti queenyamaha. Chiteho queha jeman picotax shirohi.** Los niños rehusan quedarse dentro de la casa. Salen afuera para jugar.

chitequin *v.a.* detener **Jan teecatsihqui bi joxon yohuanquihn yohuanquihnquin pasijahi teemayamaquin chitequin.** El quería trabajar pero alguien vino a conversar y la larga charla impidió que continuara con su trabajo; lo detuvo. **Chiponqui cahi bi hoin coca chitequin.** El tío quería ir río abajo pero la lluvia lo detuvo.

chiteti *v.r.* detenerse **Ponte cahi bi bonco jahuen catimahi. Cahi bi bonco qui chiteti. Jaabi, naman taxbataiya hihquicahinax hoque picocahini cahi.** El pensaba llegar directo a su destino pero se detuvo debido a la maleza. Sin embargo, logró encontrar un pequeño claro debajo del monte tupido por donde pudo pasar.

chitex *s.* 1 sedimento; polvo **Jene chicho jai poto, café chitex, raho chitex.** El polvo queda suspendido en el líquido, como en el café o en la medicina líquida. 2 sobras **Non texejahipi chitex pihihue, baquen.** Hijo, come las sobras de ayer.

chitihihqui *v.n.* retirarse, retroceder; caer para atrás **Coca paqueti chitihihqui. Raxcohi jihui qui chitihihqui. Chishquipan jihui**

chacaquin jihui qui tsahoreneni hisini paquetax. El tío se resbaló y se cayó de nalgas sobre un palo; ahora está con dolor.

chito *adj.* 1 el último hijo, el Benjamín **Heen baque chito pishca jise.** Mira a mi último hijito. **Hihsa baque chito tah qui.** Es el más tierno de los pichones. 2 el último fruto, el fruto más pequeño **Maman mani chito bihquin satanihbo siribo pinixon maxcatan meha jenequin janobi.** La mamá cogió el más pequeñito de los plátanos; dejó los gordos en el racimo para comerlos después.

chitonti *s.* falda **Heen chitonti tah hen quehxehe. Haibaan sahueti can, chitonti.** Estoy cosiendo mi falda, pues la vestimenta de una mujer es la falda.

chitoxaquehti *chi-tohxati v.r.* partirse la popa; partirse el fondo, partirse la base **Nonti hohcahah bi ta chitoxahaquetihqui.** Estaban calentando la canoa para abrirla pero se partió la popa. **Maman quenti behna chitoxaquehti, mai quenti. Quenti chishqui qui tohxati chitoxaquehti tiromahi.** Se partió la base de la olla nueva de mamá. Con el fondo partido, la olla queda malograda.

chixáhuequequin *v.a.* desarraigar completamente **Santa Rosa nihuen ta heen mani chixahuequepaquehipishqui.** El viento de Santa Rosa pasó y arrancó mis plantas de plátano con raíz y todo.

chixáhuequeti *v.r.* arrancarse la parte posterior; ser desarraigado **Jihui chixahuequeni janin racatai chaxo meraquin. Racataiton hen rehteyamaquin jisresquin.** Encontré un venado echado en el hueco al pie de un árbol desarraigado desde hace mucho tiempo. Solamente lo miré, no lo maté.

chixáhuequin *chi-xahhue-quin v.a.* arrancar la parte trasera

chixama *s.* base **Tasa chixama payoti pequeti.** La base de la canasta se pone vieja y por eso se está descomponiendo. **Quenti chixama maman jenen chocaquin rishta.** La mamá lava lo sucio de la base de la olla con agua.

chixanen

chohcáhahquin

chixanen chixana *s. vientre; vejiga*
Chixanen tah hen hisinai, baquen. Hea mequeman chixanan xeyohue, baquen. Hija, me duele el vientre. Frótame con la mano.

chixoti *v.n. tener diarrea* Baque chixoti pitin copiha. El niño está con diarrea por lo que comió.

chixotonquin chi-xoton-quin *v.a. empujar por detrás* Nonti jihui peracahtaiton chixotonquin. Tuvieron que empujar por la popa para avanzar porque la canoa fue detenida por unos troncos metidos dentro del agua.

chiyasameti *v.n. sentarse atrás* Hean rehuehixon huinaquin, huetsa sca chiyasameti tsahoti nonti chishqui janin. Yo me pegué a la proa para bogar y otro se sentó en la popa.

chobox coa *s. flecha de varias puntas* Jahan hexti romishin chahchiti chobox coa, hishtebo yapa xoo romishin chahchiti. Esta flecha de varias puntas sirve para picar los peces pequeños, como las mojarritas pequeñas.

choca *s. hermana de hombre* Bebaan choca ta jahuen papan baque qui. La hermana de un varón es la hija de su papá. Chocan chomo hahqui jene bihti, “Chocan, hea miin chomo maromahue”, hahquin jahuen rohan. Refiriéndose al cántaro de la hermana que sirve para recoger agua, su hermano dijo: “Hermana, véndeme tu cántaro”.

chocá *adj. lavado* Heen choca plato chocá bichish jaya cahi. Jahuen xobon chocaha siri jixon bexojaquin. Mi hermana recogió los platos lavados, los llevó a su casa y los guardó ya limpios.

chocahabo chocahbo *s. personas tratadas como hermana por un hombre* Baquen rahma neten ta chocahabo noquen xobon jahuiqui. Chocahabo bahin behchitanhue. Hijo, hoy llegan tus hermanas. Ve a encontrarlas por el camino.

chocaquin *v.a. lavar* Jenen quenti chocaquin. Lavó la olla con agua. Mapo qui jenen chocaquin rishta. Ella lavó la suciedad del cabello con agua.

chocho *s. seno, teta* Jono chocho bihxon bequin, mamansa chocho quenti qui bohasaxon cobinjaquin. Recogieron las tetas del sajino, luego la mamá llenó una olla con las tetas y las cocinó.

chocho hahquin *v.a. mamar* Baquexon chocho hahquin. El bebé mama.

chocho jene *s. leche* Baquexon chocho jene nomiquin. El bebé toma leche materna.

chocho jenemaquin *v.a. destetar* Heen baquexo ta chocho jenemascai. Estoy destetando a mi bebé.

chocho jenequin *v.a. dejar de lactar* Heen baquexon ta chocho jenescaiqui. Mi bebé ya no lacta.

chochuhuasha *s. chuchu huasi, chuchuhuasha* Chochuhuasha ta nihi naman meha jihui qui. Jahan hiquinyamanoxon xehati, teemisnoxon chiquishyamanoxon. Jimi raho jihui. La chuchuhuasha es un árbol del monte que se toma para no tener escalofríos y para hacerse muy trabajador. Es un remedio para la sangre.

chocobehnahi *v.n. brotar hojas nuevas* Xebon chocobehnahi tah hen payatijahi. Estoy confeccionando un abanico de la chonta que brotó hojas nuevas.

chobanhahquin *v.a. llamar peces, atraer peces* Jene chobanhahquin yapa quenaquin mishquihahnan. Quimisha coti mishquiti taxon chobanhahquin jene yapa jonon. Jatihibi yapa tah non quenahi paranquin. Jaa campo ra ta paquetihqui hihquish bishquiquihrani joxon mishquiti namiya jai piquin. Jaatian bihquin. Se golpea el agua para llamar a los peces. Se golpea unas tres veces con la varita para atraerlos. Esto se hace con todos los peces. Con la impresión de que ha caído un grillo, el pez se apura a acercarse y al encontrar la carnada en el anzuelo la traga. Así se lo pesca.

chohcáhahquin choncanhahquin, choncahahquin, chohcohahquin *v.a. onomatopeya de sacudir un envase que contiene líquido* Poo qui jene jai poo huehronquin jene chohcahahquin. Cuando uno sacude una olla que contiene agua, el agua suena.

chohcaquin

chompihi

Noquen rahobo chiminchihtai jahuen potochicho tsahotai jatihibi mesconoxon hihxon mescohi choncanhahquin jeneya mescohi. Para mezclar con el líquido todo el remedio que se ha asentado al fondo, todo el polvo que ha bajado al fondo, se sacude el envase.

chohcaquin *v.a. separar las hojas tiernas de una palmera; partir hojas* **Pani xanco chocan chohcaquin payatijati pehi mequeman huaxapaquequin.** La hermana parte a tirones la hoja de la palmera huicungo para confeccionar un abanico. **Bohre maroxon tehcapaquequin chohcapaquequin.** Se compra corazón de chonta, se rompe y se parten las hojas tiernas.

chohchox *s. 1 especie de hormiga* **Jiin quesca tah qui, chohchox. Jahuen xobo nea tihixonpa, jihui janin hueotai nihi naman. Jahuen mama hiiicha. Hexti romishin jiin romishi. Noque hueoquin noque piquin.** Esta especie de hormiga se parece a la hormiguita **jiin.** Hace un nido enorme pegado a un árbol en la selva. Son muchísimas las hormigas (que están) adentro, muy diminutas. Se pegan a nosotros y nos muerden ferozmente. *2 comején manti, huallpa comején* **Nacax quescapa ta chohchox qui. Jihui yora qui jahuen xobo hueonquin. Mai quiniho jihueyamahi. Hani tahma ta chohchox qui. Huetsabi ribhi. Hihtijaquin noque piquin. Noque hisinjaquin piquin. Jihui ta piyamahiqui, xobo piyamaquin. Jaabo ta campo hichaxon rehtexon pihiqui yomerahxon.** El huallpa comején es parecido a un comején. Hace nidos pegados a los árboles, no en la tierra. Son pequeños, pero no son como parecería, muerden duro y sus mordeduras duelen terriblemente. Salen en grandes grupos para cazar grillos, que son su alimento.

chohchox boin *s. carpintero blanco (esp. de pájaro)*

chohcohahquin Véase **chohcáhahquin** *v.a.*

chohcóhiqui *v.n.* Onomatopeya de un líquido sacudido dentro de un envase **Payotai honannoxon chohcáhahca, chohcóhiqui, bachi payotax.** Cuando se sacude un huevo de gallina para saber si está podrido, suena si está podrido.

chohish paran *s. pájaro mal agüero* **Chohish paran cahen hihsa pishca, neten queotai.** El **chohish paran** es un pajarito mal agüero que canta de día.

chohohi *v.n. aflojarse; arrugarse, ponerse arrugado* **Nishi teponjaquin sirijaquin bi chohohi.** La sogá extendida estuvo bien templada pero se aflojó. **Heen chopa ta chohobiresihqui, planchati pishini.** Mi vestido se ha puesto muy arrugado; tengo que plancharlo.

chohpenquin *v.a. separar hojas o cabellos* **Boo tah non chohpenai.** Estamos partiéndole los cabellos. **Chohpenxon miin quirica jise.** Abre (separa las hojas de) tu libro y léelo.

chohrequehti *v.n. desplomarse; desprenderse* **Quempe ta chohrequehtiqui. Mai jene qui paqueti.** La barranca se desploma. La tierra cae al agua.

chohshiquin *v.a. remover todo en busca de algo* **Nea shishin ta nihsa choshibonahiqui, jahuen piti benaquin, hichaxon mai xexebonahi yohihi, maiya bi pehibo perabebonahi.** Cuando se dice que el achuni está removiendo las hojas secas en busca de su comida, se expresa que entre muchos voltean todo, las hojas y la tierra juntas.

choin pitso *s. 1 pihuicho colpero* **Choin pitso ta hexti pishca qui, yanconi.** El pihuicho colpero es un perico de tamaño pequeño y de color verde. *2 pihuicho de cascajo* **Caibo mentan hashoan hani tahma pitso ta choin pitso qui. Huetsabi ribihi queotai pitso. Mai xobojahax jihuetai. Nacaxen jihueyamahi.** El pihuicho de cascajo es más pequeño que otros pihuichos y canta muy diferente. No ahueca un nido de comején para construir su casa sino que la hace en la tierra.

chomo *s. olla; cántaro* **Chocan chomo ta hahqui jene bihti qui.** El cántaro de la hermana sirve para recoger agua.

chompi *adj. arrugado* **Chopa chompi coca sahuocatsiyamahi.** Al tío no le gusta ponerse ropa arrugada.

chompihi *v.n. arrugarse; fruncirse* **Chopa honaxon yomen hestejaquin papan chopa chompihi.** La ropa del papá está arrugada porque

chompijaquin

chorohihqui

tiré el hilo cuando la remendaba. **Papira chompihi cocan potaquin.** El tío botó el papel que estaba arrugado.

chompijaquin *v.a. arrugar* **Baquen, miin quirica min chompijaquin tiromamis. Sirijaxon jaya nihhue, baquen.** Hijito, cuidado con malograr tus documentos, los arrugas. Has de llevarlos cuidadosamente.

chonca *s. diez* —¿Chahin, miin baque jahuentihi bari jaiquin? —Chonca bari rahan, chahin. —¿Cuántos años tiene tu hijo, primo? —Tiene diez años.

choncahahquin choncanhahquin
Véase **chohcáhahquin** *v.a.*

choncho *s. pollito* **Miin chonchon ta heen xequi pihiqui.** Tus pollitos están comiendo mi maíz.

chono *s. golondrina* **Nai naman chono noyahi cahuan cahuan.** La golondrina vuela en círculos grandes sobre la tierra.

choo *interj.* Exclamación de susto **Rahtetax, hea hahmis hihqui jascari: “¡Choo! Noque cahnequin; hea rehtepaho”.** Asustado porque algo casi le cae encima, uno dice: “¡Caramba! Podría haberme matado; casi me cogió”.

choohihqui *v.n. sonar; gruñir* **Picatsihqui poco choohihqui coca tsahoti.** Sentado, el tío esperaba la comida y su estómago sonaba de hambre. **Mai chicho rihbi xaco queoti choohihqui chicho quehax.** Dentro de la tierra las lombrices gruñen también. El sonido sale de sus huecos en la tierra.

choonxhiqui *v.n. resoplar* **Chaxo sinatax cahi choonxhiqui joni jaan pari merahax.** Cuando el venado descubre al hombre primero, resopla de cólera y huye.

chooxhiqui *v.n. chisporrotear; sisear* **Jono nami xenini maman yonana xohiquiht xeni chihhi qui toisihqui sca chooxhiqui xeni paqueti chihhi qui.** La carne del sajino gordo que la mamá está ahumando se asa sobre la candela tal que gotas de grasa de la carne caen al fuego y chisporrotean.

chopa *s. ropa, vestido; tela, trapo* **Miin baquen chopa marohue, chahin. Nea tah hen chopa jai, maromati marohue.** Compra estos vestidos para tu hija, cuñado. Compra de éstos que tengo en venta.

chopajaquin *v.a. confeccionar ropa; coser ropa* **Chopa xatexon tah hen chopajahi.** Estoy cortando esta tela para confeccionar ropa.

chopajoma *adj. desnudo* **Mia tah min noque betan cayamahi, baquen. Min tah min chopajoma nichí.** Tú no puedes ir con nosotros, hijito. Estás andando desnudo.

choquenquin *v.a. podar* **Nea xahui choquenquin sirijabona tahi min, hoa pehi xeni tahnibo tsecabonaquin. Taxo rerayamaquin.** Has de podar las cañas de azúcar, sácales las hojas secas. No les cortes el tallo.

choquiti *v.r. lavarse* **Chahi jenen choquiti. Rishtatax rishta choquiti siricahini jahuabi rishta yamahi.** El cuñado se lava la mugre con que se ha ensuciado y queda limpio, completamente libre de sucio.

chora *s. pliegue; doblez* ¿Min choraya chopa yamahin? ¿No tienes vestido con pliegues?

chorajaquin *v.a. hacer dobleces*

chorequehti *v.r. desenvolverse; deshacerse* **Heen chopa ta chorequehtihqui yomen payoscaax.** Mi ropa está deshaciéndose porque el hilo se ha podrido.

choréquin *chorec-quin v.a. desenrollar* **Baquen, heen yomen hea chorepaquequin tiromajayamahue.** Hijito, no malogres mi carrete de hilo, no lo desenrolles.

chorish choris *adj. duro; firme; resistente* **Hen jihui xatehah bi ta chorishihqui.** Trato de trozar este tronco pero es muy duro. **Cocan nami chorish piyamaquin. Jan pipanan jahuen xeta hihquiyamahiya jenequin.** Mi suegro no come carne dura. La comería, pero la deja porque con sus dientes malos no puede masticarla.

chorohihqui *v.n. cantar (los monos)* **Hiso coro chorohihqui queoti jihui boncon tsahotax.**

chosco

coanhahquin

El mono, escondido en el monte tupido, está cantando.

chosco *adj.* *cuatro* Nea yame xaba paquetaibi caxon ta cocan chosco cabori bihtanihqui. El suegro salió esta madrugada y cogió cuatro taricayas.

choshca *adj.* *desgreñado* Hochiti choshca, jahuen rani sebi sebiti. El perro de pelo largo tiene los pelos desgreñados, muy enmarañados.

choshihi *v.n.* *secarse* Jihui pehi choshihi. Reraha racatax choshihi. Las hojas del árbol tumbado se secan.

choshijaquin *v.a.* *secar* Jono tah hen choshijahi, xohiquin mohiyahxon piyanoxon, payoyamanon, xenayamanon, yohinahbo, yapabo. Estoy secando la carne de sajino. Es decir, estoy asándola para poder comerla en la mañana. Así se trata la carne de animal o pescado para que no se descomponga y no se agusane.

chotamaquin *v.a.* *permitir tener relaciones sexuales* Ronin joi, ronin chotamaquin, ronin betan jihueti. En el cuento de la anaconda, una mujer permitió a la anaconda tener relaciones con ella.

choxaquin *v.a.* 1 *partir una cáscara* Choxaquin hihqui cahen caxquequin manan xahue yohihi. Se usa la expresión partir para describir la acción de abrir el caparazón de un molusco. 2 *maldecir* “Jahuentian bi bihyamahnahue”, rahonquin ca jahuen yomera, jan mechayamanon. Jascari choxaquin. “¡Que nunca cojas nada!” dijo, y así maldijo el mitayo (del otro) para que el otro nunca fuese montaraz.

choxpe *s.* *tuhuayo (esp. de ave)* Choxpe yame queotai toa toayo hihqui mebin tsahotax, main rihbi tsahoti. Neten main miracahox hoxahi. Hexti pishca, nobex tihopa. Huisoni tote toteya. Meratima. El tuhuayo canta de noche. Posado en una rama o en el suelo, canta **tuhua tuhuayo**. De día duerme en el suelo. Es pequeñito, del tamaño de una paloma, con manchitas negras. Es difícil de encontrar.

choyo *adj.* *suave, blando* Chocan nami quenti qui cobinjaha cobini choyo pishca cocan

nami piquin. El suegro comió la carne blandita que la hermana había cocinado en la olla hasta que estuviese muy suave. **Huaqui bimi choyo pishca**. La papaya (madura) es una fruta muy suavecita.

choyohi *v.n.* *ponerse suave, suavizarse*

choyojaquin *v.a.* *hacer suave, suavizar* Mani johuetahpa choyojaquin. Mequeman tayoquin choyojaquin. Choyo pishcascai paxa piquin. El plátano maduro se aprieta con la mano para suavizarlo. Cuando está suavecito se come sin cocinar.

choyoni *adj.* *suave* Mai choyoni cocan poquiquin jano mani tapanco banati. El tío cavó donde la tierra estaba suave para sembrar allí unas machcas de plátano. **Chopa rihbi choyoni siri**. Hay telas también que son muy suaves.

CO- *pref.* *mandíbula; dientes; boca* Hochiti jaxbajacatsihqui bi cobitaxequeti. Cobitaxetaiya jaxbaxon raho xehamaquin, mequeman jaxbaxon. El trató de abrir la boca del perro. Cuando éste la cerró con fuerza, él se la abrió con la mano y le dio su medicina. **Cobitaxeyamahue raquetax, xehapaho hihquish**. No cierres la boca con fuerza por miedo de tomar la medicina.

coa *s.* *flecha para pescar; arpón*

coanacha *s.* *especie de árbol* Coanacha ta huecan quexa nichu jihui qui. Raho, matsi raho. Chexanan hisinax rahomehti. Huexaxon nomiquin. Jahuen xaca chacaxon nomiquin. El árbol coanacha crece a lo largo de la quebrada. Se usa como remedio para combatir los escalofríos y el dolor de la vejiga. Se toma la infusión hecha de la corteza raspada.

coanhahquin *v.a.* *golpear; hacer sonar* Neno pishca nincacah bi hocho coanhahquin bi. A pesar de que el que hace sonar está lejos, cuando se oye el toque del tambor parece cerca. **Jihui xatequin coanhahcai tah hen nincatanai**. Fui donde podía oír que alguien golpeaba, estaba trozando un tronco. **Xobojaquin ta jihui xatequin coanhahquiqui heen benen**. Mi marido está haciendo una casa y cuando corta árboles hace sonar los golpes. **Haco coanhahquin**. Hizo sonar el tambor.

coanhiqui

cochaoshiqui

coanhiqui *v.a.* sonar (como tambor)

coarabe Véase **corabe** s.

cobahua *s.* bocón Cobahua ta cahuin quescapah qui. Moxajoma. Pamisjoma. Jahuen quene yamaha. Janahhuanya, mapo champaniya. Piti. Toncohahxon bihquin mishquixon. El bocón se parece al pez mota. No tiene espinas, ni escamas ni manchas. Es de cabeza plana y boca grandota. Es comestible. Para pescarlo con anzuelo se golpea el agua con la caña para que el pez pique.

cobepoquin *v.a.* tapar la boca Quexa xehpoquin. Hicha yohuanaiya cobepoquin. Mequeman xehpoquinma, join xehpoquin netemaquin. Hicha yohuanaiton join netemaquin. Mequeman hahquinma join: “Min tah min hashoan hicha yohuanai. Netehue”, hahquin. Cuando alguien habla mucho, uno le tapa la boca pero lo hace con palabras y no con la mano; dice: “Estás hablando demasiado. Cállate”.

cobihi *v.n.* hervir Jene cobini cobihi. Cobihi corotai yohihi. Cuando se cocina, el agua hierve, borbotona y hace ruido.

cobini *v.n.* cocinarse; hervir; fermentarse Nami cobinjahah ta rahma cobini nahbicahuan nahbicahuanihqui. La carne que estoy cocinando recién está empezando a hervir a borbotones y hace espuma.

cobinjaquin *v.a.* cocinar; sancochar; hervir Yoha quenti qui cobinjaquin. Pitibo, yoha, mani, nami, arroz pitijaquin cobinjaquin. La yuca se cocina en una olla. Para preparar la comida se cocina la yuca, el plátano, la carne o el arroz.

cobitaxeti *v.r.* cerrar la boca fuertemente Hochiti jaxbajacatsihqui bi cobitaxequeti. Cobitaxetaiya jaxbaxon raho xehamaquin. Mequeman jaxbaxon. El trató de abrir la boca del perro. Cuando éste la cerró bien, él se la abrió con la mano y le dio su medicina. Cobitaxeyamahue raquetax, xehapaho hihquish. No cierras la boca fuertemente por miedo de tomar la medicina.

cobohi *v.n.* amontonarse Piti tah hen behpohi, xabin hahqui cobomis. Estoy tapando la

comida para que las moscas no se amontonen en ella.

cobopoquin *v.a.* tapar la boca; meter algo en la boca para taparla Sesomis hihxon quexa qui cobopoquin. Le tapó la boca para que no silbara. Huaoihquin jatsanmis hihxon rihbi cobopoquin. Le tapó la boca para que no aburriese su llanto. Quini sahuetai cobopoquin picomis hihxon. Jaa quini chicho xara jai jisxon cobopoquin. Al ver que una abeja estaba en el hueco, ella tapó la boca (del hueco) para que la abeja no saliera.

coboxequin *v.a.* coser la boca de algo, cerrar la tapa con costuras Tasa hihti bohasaiya yohiquin: “Nishin coboxehhue paquecanamis hihxon”. Cuando una canasta está muy llena se dice: “Cose la tapa con un bejuco para que no se salga lo que tiene”. Tepiti tsisnahihnixon coboxequin. Después de llenar una almohada se le cose la boca.

cobranquin *v.a.* cobrar

coca *s.* tío; suegro Noquen maman roha, noquen coca yora, noquen papan chahi rihbi. “Jatatahhue, cocan, heen xoboho tantihí”. “Catatahhue, cocan”, Carescaiton sca jascaqui yohiquin jahuen coca. El tío es el hermano de nuestra mamá o el suegro mismo y el cuñado de papá. Uno puede dirigirse al tío así, en el momento en que el tío se va: “Descansa no más en mi casa, tío” y “Anda adelante, tío”. Honanxonma jahuen coca que bi chahin hahcaiya, yohiquin: “Chahima tah qui. Coca tah qui. Coca hihtihí, coca tah qui”. Cuando alguien no sabe y lo llama cuñado al tío, se le dice: “No es tu cuñado, es tu tío. Hay que decirle tío al que es tu tío”.

cochahihqui *v.n.* chancarse la boca; magullarse la boca Baquexo paqueti cochahihqui quexa qui. Al caerse el bebé se chancó la boca.

cochaoshiqui *v.n.* golpear la boca contra el canto de algo Quexa qui jihui qui paqueti; hisquen qui paqueti. Rabebi quexa cochaoshiqui. Se cayó de boca contra el borde de un palo. Se golpeó ambos labios en el borde.

cohexahquin

cohbohiqui

cohexahquin co-chexa-quin *v.a. hacer arder la boca* Cacha piha cohexahquin, naranja, xexon, limon quescapahbaan. Hace arder la boca si se come algo ácido como una naranja, uvos silvestres o un limón. Xeta hisinaiton rohanon rahonquin. Xeta quini janin cohexahquin raho chexamaquin. Cuando uno tiene dolor de muela y se pone un poco de remedio en el hueco de la muela, el remedio hace arder la boca.

cochi *s. chanco, cerdo* Cochi ta xobo meha jono qui. El chanco es un sajino doméstico.

cochish *s. tingotero (esp. de hormiga)* Cochishin hahca hishton pahe huinoti. Cuando uno es picado por un tingotero duele mucho pero el dolor pasa rápido.

cochocohti cochoquehti *v.r. lavarse la boca* Pihí janquenax huenitax cochocohti. Al terminar de comer me levanté y me lavé la boca.

cochoquin co-choca-quin *v.a. lavarle la boca* Hen tah hen cochocai heen baque. Jenen cochoquin. Mequeman jene huehaxon cochoquin. Recojo agua con la mano y le lavo la boca a mi hijo.

cochorequeti *v.n. deshilacharse; destejerse* Cochorequeti, noquen chopa pequeti. Destejarse significa soltarse el tejido de la tela.

cocoquin *v.a. chupar* Xahui, naranja, cancan, pesabin, xoxonbo meraxon bihxon chocaxon xocaxon caxquepaquexon cocoquin. Nacaxonma hoyotihí. Mequeman xecoxon cocoquin. Cuando se encuentra caña de azúcar, naranja, piña o piña de la selva, se recogen y se lavan. Luego se agarran con la mano y se chupan después de pelarlas y cortarlas. Se chupan sin masticar. Baquexon rihbi cocotihí. Cocohi racati, jahuen mamadera hahquin. Un bebé también puede chupar; acostado chupa el biberón.

coh- *pref. en la mandíbula, a la mandíbula; en la boca* Sesohi cohchoni noquen jana nescajahi. Se redondea la boca así para silbar.

coh hues Véase *cohuesihqui* *v.n.*

cohan cohanihqui *v.n. alzar la cara o la barbilla* Yapa mahuati cohan cohanihqui, haxana pahe tenchi nichí. Cuando los peces están por morirse, alzan la cabeza y la sacan a la superficie. Abren la boca para resistir el efecto del barbasco.

cohani *v.n. alzar la barbilla* Noque rihbi queni huexahi cohani. Nosotros alzamos la barbilla para afeitarnos.

cohantanquin *v.a. alzar la cara o la boca rápidamente* Cohantanquin ta hea jonon pihiqui. El sajino alzó la cara rápidamente y me mordió. Jaatian sca jahuen papa cohantanquin yocaquin. Luego su papá alzó la cara para hacer una pregunta.

cohaquin *v.a. quemar* Huai choshihi racatai cohaquin. Reraxon mextehah shinanscai. Barin hahca choshihi siriscaiton chihin mapojaquin. El quemó la chacra que estaba secándose. El había tumbado los árboles; había cortado las ramas y las dejó secar. Cuando estuvieron bien secas por el sol les prendió fuego.

cohbohahquin *v.a. hacer burbujear el agua* Yapa johue johue hahquin mishquiti taxon. Cohbo cohbohahquin yapa quenaquin. Se golpea ligeramente el agua con la caña de pescar para llamar a los peces. Se hacen burbujas para llamarlos. Hahua rihbi pohqueti, pohquequin jene cohbohahquin. La sachavaca produce burbujas cuando camina en el agua al cruzar el río.

cohbohanquin *v.a. hacer burbujear en perjuicio de alguien* Mishquihí bi patax jохон cohbohanquin. Yapa bihyamanon hihxon cohbohanquin. Estuve pescando con anzuelo cuando otro vino a hacer burbujas en el agua en mi perjuicio para que yo no pescara nada.

cohbohiqui *v.n. sonar; burbujear, hacer burbujas* Yapa pihí cohbohiqui. Los peces hacen burbujas cuando comen. Huinahi cohbohiqui. Coroti jan huinaha. Cuando uno rema, suena. Es el sonido de los golpes del remo cuando uno boga. Bahuin rihbi bichi cohbohiqui. Mishquitinín bichi cohbohiqui, mishquiti potacatsihqui. El sún garo también hace sonidos cuando es cogido. Cuando trata de zafarse

cohbon

coho tsiste

del anzuelo, produce burbujas en el agua. **Mai mahpoha tah hen jenen cahi cohbohicanatanahi.** Cuando piso en el agua que ha inundado el suelo, hago burbujas.

cohbon *s. isulilla* Jaa ta cohbon qui. Bonan chahi. Mai naman sorohax jihuetai. Jahuen xobo jamacahna sinaxon picoxon benaxon meraxon chahchiquin. Chahchihah hisinyamahi. Hisinax bi hisinyamahi. Hishton hisin tantihi. Las isulillas son de la familia de la isula. Para construir sus nidos levantan la tierra. Si una persona pisa en el hormiguero se enfurecen y salen a buscar a la persona. Si la hallan, la pican. Su picadura no duele mucho y el dolor se calma pronto. **Cohbon rihbi cahen jisís joshini, bonan chahi. Jahuen xobo non jamacahna tahe qui noque piquin rahtequin.** La isulilla es de color rojo y tiene un parecido a la hormiga **jisís**; es de la familia de la isula. Si pisamos su hormiguero y nos pican, asustan.

cohcati *v.n. hincharse la mejilla, hincharse la cara* **Confite toconax cohcati.** Cuando él chupa confites se le hincha la mejilla.

cohchoni *v.n. redondear la boca* **Sesohi cohchoni noquen jana nescajahi. Jaa ta cohchonihqui.** Para silbar se redondea y se achica la boca. “**Chana tah hen jahuen quini cohchonai janin sanaxon hea jisi jisbenanai**”, hahquin huetsa jonin chaniquin. “Cuando venía vi al paucarcillo asomarse por la boca redonda de su nido. Me estaba mirando”, contó un hombre a otro. **Bohue cohchoni hian janin nonoti. Barin paheni cohchoni. Nonoconatani nonoti betseti.** El boquichico nada con la boca redondeada porque lo perturba el sol y viene a la superficie continuamente.

cohchonjaquin *v.a. hacer abertura grande en un lugar* **Mixoboho hihquihi hoque picocahinquin cohchonjaquin.** El entró a la chapana y al salir por el otro lado hizo una abertura.

cohco *s. yavarachi, yahuarachi, chambino* **Cohco ta yapa qui, hian yapa. Pamis xoo romishinya. Moxabi res. Honanquinma pihax xao xehahax mishquiti. Haxanxon res jaa bihquin. Mishquiha bihyamaquin. Jihui cahbico res piquin. Jene bete rihbi.** El yahuarachi es un pez que vive en los lagos. Tiene escamas pequeñas

y es espinoso. Si uno no sabe y come, puede tragar las espinas y atorarse. Se pesca sólo con barbasco, no pica el anzuelo. Se alimenta de la capa viscosa de los palos que están en el agua y de sedimento.

cohcoxtobi *s. mariposa* **Neten ta cohcoxtobibo noyahiqui. Caibaan ta mai taxohiqui, caibaan rihbi joa jajene nomiquin. Pitima, popon res piquin.** La mariposa vuela de día. Unas lamen la tierra y otras chupan el néctar de las flores. Solamente los búhos comen mariposas.

cohgues hihqui Véase **cohguesihqui** *v.n.*

cohin *s. 1 humo* **Chihi cohin ta noque qui jahui qui. Chihi cohiman ta hea jistimahiqui.** El humo del fogón viene hacia nosotros. El humo no me deja ver. *2 vapor de agua; nube* **Nai cohin ta hashoan quextotihqui, jistimahihqui, hoi jocatsihqui.** Las nubes están tan cargadas que no se puede ver; está por llover.

cohincohin *s. vaca muchacho (esp. de ave)* **Cohincohin ta hani tahma qui. Jatihibi huisonihax bi jahuen tahe rihbi huisoni. Jatihibi huisoni ca. Jahuen requin, jasiman requinya, xeta rechanoya. Nihi meran jihueyamahi, huai chian, xobo pataxbo janin hihti costanquin. Hicha jihuetabo, yame nishi testi bonco naman mebin tsahotax hoxahi.** El vaca muchacho es pequeño y todo de color negro incluso las patas. El pico acanalado se parece al del paujil. No vive en el monte sino en las chacras o cerca de las casas. Viven en bandadas y por las noches duermen posados en las ramas entre la maleza.

cohinhihnati *v.n. ascender nubes de humo* **Miin huai min mapojaha ta cohinhihnatiqui.** Nubes de humo ascienden de la chacra que quemaste.

cohini *v.n. humear*

coho mancoya *adj. libre, limpia (chacra libre de palos)* **Heen huai cohahipi ta coho mancoya racatihqui.** Mi chacra que quemé el otro día ahora está libre.

coho tsiste *s. tizón; carbón* **Huai mapohipish ta coho tsiste rahsi jai qui.** La chacra que se quemó está puro carbón. **Huai janin hani mebibó mapohi tequebo. Horibehconbo**

cohoshin

cohóshihqui

mapohibo ta coho tequebo hihcatsiyamahax coho tsiste hihqui. Tsiste tsinixoxon jano rahsi jaabo rahsi racanjaquequin quetexanoxon. Estos son los restos que quedaron de las ramas grandes después que quemamos la chacra. Si no se quiere llamar pedazos quemados a los trozos que han quedado de un palo al quemarse por ambos extremos, se les puede llamar tizones. Se recogen y se amontonan los tizones en un lugar para quemarlos después en el fogón.

cohoshin *s. bufeo aguja* **Hani tah cohoshin qui. Nami huianihyahpa. Hani quexe xohihah bi hexti pishca cahini nami hotsihi. Caibaan piquin. Mapo qui quini sahuetai mapoya cohoshin.** El bufeo aguja es de tamaño grande. Vive en el agua y molesta a los demás peces. La carne tiene mal olor y cuando se asa un pedazo grande, se encoge y queda chico. Algunas personas la comen. El bufeo tiene una abertura en la cabeza.

cohoti *v.n. quemarse, arder* **Xobo mapohi mahnetax cohocanahi. Chihi tequi cashtitax pehiqui, hueotax mapohax mahnecanahi cohocanahi.** Cuando se quemó una casa, las chispas alcanzaron las hojas de otras y así el fuego se extendió a otras muchas. **Huai mapojahah, cohoti.** La chacra arde al ser quemada.

cohpiscohti *coh-pisco-quin v.r. descoyuntar, dislocar* **Poyan xao ta cohpiscohtiqui, paquetax.** Cuando se cayó, se le dislocó el codo.

cohquish *s. luciérnaga* **Cohquish nichí ta xehnati betsetihqui. Yame nichí cohquish. Linterna quescapa nichí xehnani quetetai.** La luciérnaga sale de noche y alumbrá con su luz mientras revolotea por todos lados. Va como una linterna prendida.

cohren corenen, coren *part. 1 solamente, únicamente, no más* **Jahuen yoha taxo beshpi qui jihuiqui raxcahiqui qui xocoti. Jan xecohi pishcasca qui jahuen beshpi joconica rabe, rabe corensca.** Se peló el tallo de yuca cuando se raspó contra los árboles (mientras que lo llevaba). Solamente quedaron dos yemas que podrían brotar porque fueron protegidas por la mano que sostenía el tallo. **¿Jahuejanoxon jascapa**

queejahiquin? ¡Nahin coren! ¿Por qué se mete él con ella? ¡Ella es solamente un perezoso! **2 exactamente, precisamente** Sólo en preguntas para precisar un referente **¿Jahuatohon coren heen xequi hea pihaniquin?** Exactamente, ¿qué es lo que está comiendo mi maíz? **¿Jahuen taxo coren bananishquin?** ¿Así que fue precisamente el tallo lo que él sembró? **¿Jahuerahnoxon corenen mia jascajaniquin, noque shiohuanhbaan piquin jascajahiquin, hen baquebaan?** Hijos, ¿desde dónde, exactamente, vienen los mosquitos que les pican tanto? **¿Jahua coren bene picatsihiquin nan?** Exactamente, ¿qué es lo que dices que tu marido quiere comer? **3 realmente ¡Teee! ¡Rabebi hino cohren!** ¡Vaya! ¡Los dos realmente somos tigrés!

-cohren- -corenen-, -coren- *suf.v.gr.4 1 en realidad* **Nea ta yapa hichacorenihqui.** En realidad aquí hay muchos peces. **2 no más que** **Hahqui bonahue, tahca, mato manacorenon.** Vayan a hacerlo, pues, yo no haré más que acompañarlos. **3 después de todo** **¿Jascacorennish hin?** ¿Es eso lo que hizo, después de todo? **4 solamente** **Jahua coshin benatimahiya nihni nihnicorenscai yomerabo yamahi.** Cuando ya no tuvo fuerzas para cazar porque no había mitayo, solamente siguió andando.

cohrexihqui *v.n. onomatopeya de tragar un líquido* **Teton cohrexihqui, non quemo xehahi.** Cuando tragamos la saliva la garganta suena **cohrex.**

cohsesohti *v.n. estar a la misma altura* **Hihti quexto nai cohin cohsesohti cohin joyotai.** Las nubes están muy cargadas y todas a la misma altura.

cohseteti *co-sehteti v.n. ser de la misma altura* **Hochoxon mahchi jisi cohseteti siripi.** Cuando se mira desde lejos las montañas se ven bien y parecen ser de la misma altura.

cohso *adj. de mejillas salientes, de mejillas hinchadas* **Jaa ta joni cohso qui, hen honanai joni.** Ese es un hombre de mejillas salientes; yo lo conozco.

cohóshihqui *co-soohihqui v.n. tener la cara hinchada* **Tamo qui tamposihtax**

cohtohihniquin

comachon

cohsohiqui, jihui qui tamo chacahah. Tiene la cara hinchada porque se golpeó en un árbol.

cohtohihniquin *v.n.* *hacer una cavidad redonda* **Roho cohtohihnihax queoti.** El mono maquisapa grita con los labios redondeados (lit. con la boca hecha una cavidad redonda).

cohtojaquin *v.a.* *hacer un espacio donde estar* **Jeo nihsa cohtojahihnihax racati.** El sapo hace un espacio entre las hojas secas y se echa. **Noquen hatapabo huasi cohtojabahinxon bachi potaquin.** La gallina hace un espacio entre la hierba para poner huevos.

cohtoti *v.n.* *tener forma redonda y hueca; tener forma cilíndrica y hueca; redondear la trompa* **Cohtoti jascabi quexaya, baton, bohue, sipan.** La lisa, el boquichico y la sardina redondean la trompa.

cohue *s.* *vulva* “**Miin cohue janibimis chopah sahuehue, baquen**”, **hahquin jahuen maman.** Su mamá le dijo: “Ponte la ropa, hijita, para que la vulva no se descubra”.

cohuesahquin *v.a.* *crujir; sonar al romperse* **Cayatanson rontamehquin cohuesahquin tehcahahinquin.** Ella salta a una rama, se cuelga hasta quebrarla y la rama cruje. **Jihui mexti tehcaquin cohuesahquin.** Cuando rompe las ramitas, las hace crujir.

cohuesihqui cohues hihqui *v.n.* *crujir; sonar al partirse; comenzar a quebrarse* **Mexti choshi jamaca cohuesihqui.** Si pisamos las ramitas secas, crujen. **Jihui xana tehcahah cohuesihqui.** Una rama seca cruje cuando la quebramos. **Hoa ta hahua cohuesihbenahi jahuiqui.** **Nincahue, cohuesihbenahi jahui.** Escuchen, allí viene una sachavaca; hace crujir el monte.

cohxon *s.* *chiripira (esp. de pez)*

coi xao *s.* *mandíbula, quijada* **Jono coi xao, chaxo coi xao, hiso coi xao, joni rihbi coi xaoya.** **Coma, roque, hatapa, mana xahue, hihsa, jasin, jaabo rahsi coi xao yahahi.** El sajino, el venado, el mono y el hombre tienen mandíbula. La perdiz, el tucán, la gallina, la tortuga, los pájaros y el paujil no tienen mandíbula.

coin *adj.* *verdadero* **Joni coin cahen siri shinanya.** Las personas maduras son gente verdadera.

-coin- *suf.v.gr.4* *en verdad, verdaderamente, realmente, de veras* **Xete tah hen honancoinyamahi.** En verdad, no conozco el gallinazo. **Xequi qui huisocoiniqui, huai bocho.** Se dice que el maíz realmente está poniéndose negro en toda la chacra. **Copijacoinyamaquin.** No paga verdaderamente. **¿Min queencoinain, chahin?** De veras, ¿lo quieres, primo?

coin coini *v.n.* *alegrarse; contentarse* **Hihsa coin coini, bari xanahiya coin coini.** Los pajaritos están alegres cuando sale el sol. **Heen huetsa nocotaiya tah hen coin coinai.** Yo estoy contento porque mi hermano ha llegado.

coirannicah *s.* *vigilante, guardián, portero* **Jahuen hapon coiranhue hahca coirannicah.** **Sontaro ta jascapah qui, coirannica.** Un guardián es alguien a quien su superior le ha ordenado que cuide algo. Un soldado es un guardián.

coiranquin *v.a.* *cuidar, vigilar; guardar; administrar* **Jono hochitin quiniho hihquimaxon picomis hihxon coiranquin.** **Camis hihxon coiranquin.** El perro cuida al sajino para que no salga del hueco donde lo hizo entrar. Para que no salga, lo cuida. **Jabamis hihxon coiranquin.** **Patax nihxon coiranquin.** Para que no huya, lo vigila. Parado a su lado, lo vigila.

cojanquin *v.a.* *echar algo encima* **Huetsa nonti natenah huinti cojanquin.** Echó el remo en la proa de otra canoa.

coma *s.* **1** *perdiz* **Coma ta hatapa quescapah qui, piti.** **Tsahtsatai, nihi naman jihuetai coma.** **Jihuin tsahotax hoxahi; jahuentianbi xobon joyamahi.** La perdiz tiene un parecido a la gallina y es comestible. El plumaje es salpicado con manchas blancas y negras. Vive en el monte y duerme en los árboles; nunca se acerca a las casas. **2** *comadre* **Bebaan jahuen compan haibo coma hahquin.** Un hombre trata de comadre a la esposa de su compadre.

comachon *s.* *perdiz azul* **Mahchi naman jai comachon.** **Coma hani.** **Hatapa haibo tihapa.** **Huetsabi ribihi queoti.** **Mahuahah jahuiton jaa**

comahhuan

companihro

rehtequin. Mahuayamaxon rehteyamaquin. La perdiz azul se encuentra en los cerros. Es una perdiz grande del tamaño de una gallina. Canta muy diferente. Si la imitamos, viene, luego la matamos. Sin imitarla no se la caza.

comahhuan *s. perdiz puqueadora*
Comahax bi hesti pishca. Manan coma. Mananan nichish jaa queoti Xoonhiqui. Huestibo hi queoti. La perdiz puqueadora es de tamaño muy pequeño. Suele andar y cantar en los cerros. Dice **xoon** de rato en rato.

coman *s. shihuahuaco* **Coman ta caibo jihuibo mentan hashoan coshi jihui. Jaa copi hahqui jatihibi bebobo rerati raqueti. Yami coshpajaquin. Jahuen quehsho tiromahi.** El shihuahuaco es el más duro de todos los árboles. Por eso todos tienen miedo de cortarlo porque se dobla el hacha, se malogra el filo.

coman bachi xoá *s. perdiz sacha* **Coman bachi xoa ta hani tahma qui. Nihi naman jai jihui. Coman bachi quescapa jahuen bimi. Jahuabijatima. Hahqui xobojati siriyamahi. Carojati res siripi. Raho rihbi tah qui, coman bachi. Nobexon jahuen pehi bihxon chacaxon nobe qui tsamanquin jaan copihah histon rohahi, jahan rahonah.** El árbol perdiz sacha es un árbol selvático de tamaño pequeño cuyo fruto se parece a los huevos de la perdiz y por eso se llama árbol huevo de perdiz. Su madera no sirve para nada ni para hacer casa sino sólo para leña. Pero las hojas tienen valor medicinal cuando se machacan. Cuando se pone este remedio sobre los furúnculos de la piel, se curan rápidamente.

comanbin *s. charapilla (fruto del shihuahuaco)* **Caibaan comanbin chahohiton tsinquixon cobinjaxon caxquexon jahuen napo piquin. Nohue siri. Tama quescapahbo jahuen nami, jahuen napo. Canchon rihbi piquin.** Cuando el fruto charapilla está maduro, hay quienes lo recogen, lo cocinan y lo parten para comer la parte interior que es sabrosa. Sabe a maní. A los guacamayos también les gusta comer este fruto.

comespoquin *co-mespo-quin v.a. coger la mandíbula; agarrar la mandíbula; prender en la mandíbula* **Chiquin comespoquin. Quexa qui tahe mentsisin comespoquin. Xecoha sinaxon**

mespoquin. El gavilán lo cogió de la cara con las garras porque cuando éste lo cogió (de la pata), el gavilán enojado le prendió las garras cerca de los labios.

como *s. burbuja* **Saman toshitai ta como qui, jahuen nihue jene chichoquehax picoti.** La burbuja que sale de un remolino en el agua es el aire que sale de la profundidad.

comocomo *s. collar casha (fruto de una especie de planta)* **Nishi bimi ta comocomo qui, hexti romishin. Xenibaan qui neno sahuepahoni mequen qui, teoquin, morojati. Huisoni tahni, hihti huisonih ma.** El collar casha es el fruto pequeño de un bejuco. Los antepasados solían adornarse con ellos. Hacían brazaletes y collares de ese fruto que es algo negro pero no muy oscuro y les servía como chaquiras.

comocoqueti *co-moco-quin v.r. agarrarse los labios; aferrarse al canto de algo; callarse* **Bitsacatsihquish comocoqueti. Bitsa tenehi, "Bitsapaho", hihquish.** Con ganas de reírse a carcajadas, se agarra la boca para contener la risa. Aguanta la risa y se dice: "Casi me he reído". **Raxcohi paquexon nonti comocoqueti ronoti.** Al deslizarse se cayó pero se aferró del canto de la canoa.

comon *s. burbuja, burbuja grande* **Hoa ta huame comoncanahiqui. Comoncanahi chibanxon chahchitanhue.** Por ahí va un paiche que burbujea; sigue el burbujeo para picarlo.

comonjaquin *v.a. producir burbujas* **Nonaquin ta baquebaan comonjahiqui.** Cuando los niños se bañan producen burbujas.

compa *s. compadre* **Bebo rabechin jaton baque janehax companhiqui. Huetsan jane hinanaiya huetsan sca companhahquin. Companhah rabescas jasca behcoini.** Dos hombres vienen a ser compadres cuando ponen nombre a un bebé. Cuando uno pone el nombre al bebé, el papá del bebé comienza a tratarlo de compadre. Ambos se dirigen el uno al otro con el término **compan**.

companihro *s. compañero* **Noquen companihro ta noquen hahbe rabeti qui. Non hahqui paxahax nichí. Jasca behcoini. Joni huetsa qui paxabehcoini mananani nichí, jahua**

-cona-

qui raquetaxma. Nuestro compañero es el que es amigo, el que anda con uno y con quien se pone de acuerdo. Uno ampara al otro, de modo que juntos no tienen qué temer.

-cona- -con- *suf.v.gr.3* 1 Indica saltar progresivamente alrededor **Cayacon cayaconacanahi cahi.** Subió de rama en rama, cada vez más alto. 2 Indica acción repetida mientras va en círculos **Nonoconatani tsatsa quexehi hoqueri joneconatani joxon.** El navega en círculos para divisar peces; cautelosamente viene así del otro lado. **Noyaconatani quebo, jihuiya mayaconatani.** La pucacunga vuela en círculos alrededor del árbol.

conahue *s. ayayaymama* **Yame res conahue picoti quini hoquehax.** **Neten hoxabahinahi yame sca queoti.** **Nea queoshinahi xaba paquecahini.** **Hayaii hihqui queoti.** **Pihanan queoti.** **Yame hihsa, hanitahma jina chaiya, pitima.** El ayayaymama es un ave que sale de su hueco sólo en las noches. Suele dormir todo el día y canta toda la noche hasta el alba, diciendo ¡ay! Mientras canta va comiendo. Es un ave nocturna de tamaño pequeño y de cola larga. No es comestible.

conan *s. barbasco* **Conan tsecahax ta jahan haxani cahaxqui.** Sacó barbasco y fue con eso a pescar.

conarasaquin *co-na-raasah-quin v.a. desgarrar la mandíbula; partir* **Mequeman quexa huaxaquin.** **Chichicanen senoxon conarasahquin.** **Jono mapo yonan conarasahquin.** Con las manos le arrancó la mandíbula. Para desgarrar la mandíbula de la cabeza del sajino ahumado, primero la tajó con un cuchillo, luego la partió y la desgarró.

conexquin *co-nexa-quin v.a. amarrar la boca* **Manan xahue conexquin.** **Jihui tejanxon conexquin.** **Miin xahue camis conexhue hahca jeenhixon conexquin.** Después que le dijeron que podía escapar si no se la amarraba, él amarró la boca de la tortuga con un palito que atravesó por donde la tortuga saca la cabeza. **Hochiti xena tsecanoxon conexquin.** **Nishi betan conexquin.** Al curar los gusanos de un perro se le amarra la boca con un bejuco.

coni *s. macana* **Coni ta yapa qui. Bero pishcaya. Jina rehuishya. Mishquixon bihtima. Haxanxon res coni bihqin. Jatihibinco jai yapa. Nohueni.** La macana es un pez de ojos pequeños y de cola larga que termina en una punta. No se puede pescar con anzuelo sino sólo con barbasco. Este pez se encuentra en todas partes. Es muy sabroso. **Toa conin ta bahuin mishquiti siritihqui. Conin mishquihah histon niniquin. Conin ta xaco pihiqui. Xaco rahsi pihi jihueti.** Los pececillos llamados macana sirven de carnada para pescar súngras. Cuando se utiliza la macana como carnada, el súngras pica rápidamente. La macana se alimenta sólo de lombrices.

conihhuan *s. anguila* **Nea conihhuan ta sina qui. Tsoa hahbetan shironihma. Yapahaxbi paheni. Jatihibi jahuen yora janin jahuen pahe jai. Pitima ta jaa qui. Hixon res conihhuan piti costanquin. Jaa huestichin conihhuan bihqin. Jaya bitsa bitsaxon bihxon piquin. Saahahca bitsati.** La anguila es tan feroz que nadie juega con ella. Es un pez con efectos poderosos en todo el cuerpo. No es comestible, sino sólo para el tigre que le gusta comerla. Este es el único animal que atrapa anguilas y mientras se las come se ríe cada vez que recibe una descarga eléctrica.

conihi *v.n. transformarse en macana* **Rahma coni bachi jonih, rahma conih.** Los huevecitos de la macana se transforman en anguilas.

conimi *s. 1 capirona de altura* **Jaa ta conimi jihui qui. Hahqui xobojati. Siri jihui. Ponte nich. Manan jihui. Payomahi. Coshini mesteni. Carojati. Rahyeni jihui.** Ese árbol es una capirona de altura. Se usa para construir casas, es un árbol que crece recto sin curvas y muy liso y es una madera buena que no se pudre. Crece en las lomas y se usa para hacer leña. *2 falda de fibras sueltas* **Conimi, yoshiman chopan nenque. Hoa neno ronojahtancahuani tariconquin, xayacoini conimi.** La falda de fibras sueltas era un tipo de falda con que los espíritus se vestían. Las fibras sueltas caían hasta las rodillas y se mecían mucho (cuando los espíritus bailaban).

cono *s. callampa, hongo* **Jihui xanahax conohi. Jaa ta cono siri hueotihqui. Cono pinxon tsinquinhue. Caibo cono ta pitima qui.**

conohi

Caisxon cono bihquin. Cuando un árbol se seca, crecen hongos en el tronco. Allí hay buenos hongos pegados al tronco: recógelos para comer. Algunos hongos no son comestibles. Hay que escoger al recogerlos.

conohi *v.n. salir hongos, producirse hongos; crecer hongos* **Rera racatax jihui conohi. Payoti conohi. Conohi queyotax tara payoscai. Jahua conotimascai. Tiromascai.** A medida que se va pudriendo un árbol tumbado, le salen hongos. Pasado el tiempo de salir los hongos, ya no crecen más y el árbol no sirve para nada.

contso *adj. de boca chica; de abertura angosta* **Heen baque ta contso pishca qui, contso qui.** Mi hijo es de boca chica y redondeada.

contsohi *v.n. encogerse; achicarse* **Heen baque ta sesohi contso contsohihqui, contsobenahi.** Mi hijo viene silbando con la boca encogida y achicada.

contsojaquin *v.a. hacer más angosta la boca de algo* **¿Jahuaxonon miin nonti min rami qui huesti contsojahin, chahin? Contso tah hen jisi.** ¿Por qué has hecho tu canoa angosta en un extremo, primo? Me parece que es muy angosta.

coo *s. 1 resina, savia* **Jihui coo tah hen tsecatanai, jahan heen nonti boyanoxon.** Recogi resina de árbol para tapar los agujeros que tiene mi canoa. *2 pus* **Heen nobe coo jise.** Mira el pus de mi furúnculo.

coohi *v.n. echar pus* **Moxan huexaha coohi.** Tú echas pus de donde la espina te ha rasgado.

coojaquin *v.a. hacer salir pus* **Nobe coojaquin. Cooriyamahi coojaquin moxan coojaquin coo piconon.** Con una espina se abre un furúnculo que todavía no ha reventado, para hacer salir el pus.

copasquin *co-patsa-quin v.a. abofetear* **¿Jahuaxon min mihbe baque copasmahin? Jistahin.** ¿Por qué te dejas abofetear por ese otro niño? Cuidate.

copátsahquin *co-pahtsa-quin v.a. dar un sopapo*

copequehti *co-pequehti v.r. abrir la boca; abrirse un hueco; desatarse la boca* **Yomen teseti ta heen chopa copequehtihqui.** Se abre un hueco en mi vestido porque la costura se ha roto. **Quexa xehpotax bi copequehtax yohuani. Joinma tsahotax bi jahuen jana quehpequehtax yohuani.** Tenía la boca cerrada pero abrió la boca y conversó. Sentado sin decir nada, finalmente abrió la boca y habló. **Hochiti rexo copequehti. Xena tsecanoxon nexahah copequeti.** Se desató lo que sujetaba la boca del perro. Le había amarrado la boca para poder sacarle un gusano.

copequin *co-peca-quin v.a. abrir la boca; hacer un hueco*

copesahquin *co-peesah-quin v.a. hacer perforar* **Heen cochi tah hen copesahcai alambre nianoxon.** Perforé el hocico de mi chancho para ponerle un anillo.

copesquin *v.a. perforar* **Quenti copesquin. Tohxataiton alambrenin huemenoxon copesquin.** Cuando el asa de la olla se rompe, vuelven a ponérsela. Atan el asa con un alambre por agujeros que ellos mismos hacen.

copexquin *co-pexa-quin v.a. abrir hueco; romper; punzar; reventar* **Nobe tah hen copexahi.** Punzo el furúnculo para que salga el pus.

copi *adv. porque; por eso; por* **Hea copi ta marohihqui.** El compra porque me considera. **Mancoxon cora sahuequin; caibaan costanxon res, caibaan bari xana copi.** Los calvos usan gorras. Algunos se las ponen por puro gusto y otros por el calor del sol.

copí *adj. costoso, caro* **Miin mani ta hihti copí qui.** Tus plátanos son muy caros.

copí *s. precio*

copíjaquin *v.a. pagar* **Teetaiton coriqui hinanquin copíjaquin.** A los que trabajan se les paga su salario con plata. **Ribinipixon tah hen copíjahi.** Pagué mi deuda.

copíma *adj. barato* **Copima maroquin.** Se compra barato.

copiquin *v.a. vengar; devolver, recíprocar; corresponder* **Hea timahah tah hen copíhi.**

copishquin

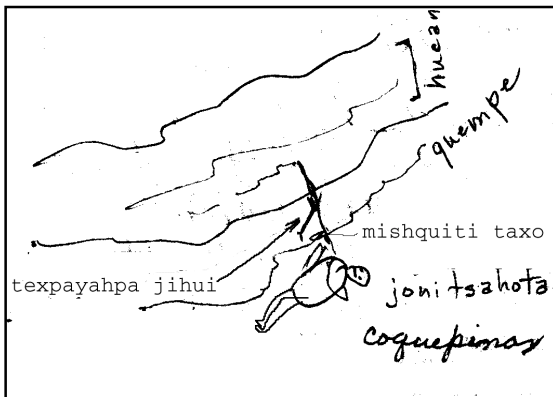
Cuando él me golpeó le devolví el golpe. **Hinanah copiquin hinanquin.** Cuando uno ha recibido algo como regalo, le corresponde dar algo también (lit. reciprocarse). **Noquen huetsa hahyamaxon, huetsa haibaan noque noquen hatapa yocaquin. Jaa sca jahuena pato jaiya jaan rihbi copi yocaquin jasca. Copi tah hen yocacai.** Si mi hermana u otra mujer nos pide una gallina, le pedimos que nos corresponda con un pato.

copishquin v.a. desprender el anzuelo de la boca **Bahuin copishquin. Mishquitin copishquin bihquin bi cahnehi.** Hubiera cogido al súnqaro pero se desprendió el anzuelo de la boca y se escapó.

copiti v.n. ser caro **Heen jahuequi ta copitihqui.** Mis cosas se ponen muy caras.

coquepihi v.n. acercar la boca a algo **Tasa coquepihxon cafe xehaquin.** Acercó la boca a la taza y tomó café.

coquepinquin v.a. acercar algo a la boca (lit. arrimar algo a la boca); arrimar algo en una horqueta **Noquen baque xehamaquin coquepinquin. Jahuen jana janin tason niahi.** Acercamos el tazón a la boca del niño para ayudarlo a tomar; se le pone el tazón a los labios. **Huetsan nominon coquepinquin. Tason xecoxonquin nominon.** Se le sostiene el tazón acercándolo a la boca para que tome. **Tenaman tsahoxon mishquihi tsahoti mishquiti coquepinax.** Se sentó en el puerto y pescó con la varilla arrimada en la horqueta. **Bosquejo: huean, quempe, joni tsahotai, coquepinax; texpayahpa jihui, mishquiti taxo quebrada, barranco, hombre sentado, con (la varilla)**



arrimado (en la orqueta)

cora s. gorra **Maiti ta cora qui, chopa cora. Mancoxon cora sahuequin. Caibaan costanxon res. Caibaan bari xana copi.** Una gorra es algo hecho de tela para poner en la cabeza. Los calvos se ponen gorras. Algunos se ponen gorras por puro gusto y otros por el calor del sol.

corabe coarabe s. flecha de dos puntas

corabequin co-rabe-quin v.a. voltear; volcar **Yapa quenti qui tsahotai corabequin main chicoquin.** Voltea la olla con pescado para vaciarla en el suelo. **Tapiti rabebohanai hochiti mapemis hihxon.** Volteo la escalera para que los perros no suban.

coracahti co-racati v.r. echarse en el extremo; echarse al borde **Nonti rexo qui coracahti. Coa coracahti. Huinti coracahti.** El remo y la flecha están echados en el extremo de la canoa, en la proa.

corácohti co-rahco-quin v.r. cubrirse la boca **Matsitaiya chopan coracohti.** Se cubre la boca con una tela cuando hace frío.

corani co-rani v.n. 1 formarse ampolla **Machito xecohax mechocohti corani, noquen mequen qui picotai.** Con el mucho uso del machete se forman ampollas en la mano. **Mapohax tah hen coranai.** Cuando se quema la mano se forman ampollas de agua. 2 hacerse negro, ennegrecerse

corani co-rani s. barba **“Corani tah min jai”, queni hichahi jishish.** “Tienes barba”, le dijo al barbudo.

coren, corenen Véase **cohren** part.

-coren-, -corenen- Véase **-cohren-** suf.v.gr.4.

coreneni adv. realmente **Nea ta caibo coreneni qui.** Realmente aquí hay muchos.

coréquin v.a. cortar el extremo **Huacapo xobojanoxon coxetajaquin corequin. Jano pishquena racanti jaquin yamin corequin.** Se cortan los extremos de los horcones con un hacha. Luego se hacen muescas para que los travesaños

cori

se acomodan allí. **Bohro nichí rihbí corequin. Corequin coxquepaquequin.** Se corta el extremo del tocón (quiruma), luego se parte en pedazos a lo largo.

cori *s.* 1 *yuquilla* Jihui ta cori qui. Hicha coo jai. Coo bihxon tah non charajaxon nonti boyahi. La yuquilla es un árbol con mucha resina. Se junta la resina y se derrite para sellar huecos de las canoas. **Cori bimi piquin, cobinjaxon.** Se cocina el fruto de la yuquilla para comerlo. 2 *oro*

cori xeta *s.* diente de oro

coriqui *s.* dinero Yami ta coriqui qui, caibo pehi. Jahan queenaibo maroti, coriqui. El dinero es de papel o de metal y se usa para hacer compras. “Coriqui hishtocahinxon bihtanhue”, **hahca coriqui bihtani jahui, jahan maroti.** Le dijo: “Apúrate, ve y trae el dinero”. El fue y trajo el dinero para hacer las compras.

coriquijoma *adj.* pobre; sin dinero Marohi coriquijoma cahí. Shinan behnotax coriquijoma cahí. El fue a comprar sin dinero. Se le había olvidado llevar dinero.

corish *adj.* de raíz o tubérculo delgado Yoha corish romishin: hani tahma, tiromabo romishin. La yuca de raíces pequeñas y delgadas es yuca pequeña de raíces inútiles.

coro *s.* polvo fino

coro pama *s.* especie de chemicua Coro pama ta nihí naman meha bimi qui, bahuan piti. La chemicua **coro pama** es un fruto silvestre que sirve de alimento a los loros.

corocoro *s.* especie de ave Hani tah corocoro qui, huisoni pehiya, jatihobi yora huisoni. Queoti. Noyahi nichí tsatsa pihi. El **corocoro** es un ave de tamaño grande, con plumas de color negro. El cuerpo es todo de color negro. Suele cantar. De noche revolotea para comer peces.

corohi *v.n.* enmohecerse; descomponerse; ennegrecerse Yoha posen corohi. Chihin rahxananyamaha corohi. Tiromahi corohi potaquin. La yuca asada se enmohece si no se calienta sobre el fuego. Entonces se bota la yuca

enmohecida y malograda. **Yoha xoco xocaha barin hahca corohi. Jene meran potayamaha racatax corohi.** Cuando la yuca está pelada, se ennegrece. Si se deja expuesta al aire y no se pone en agua, se ennegrece. **Nami corohi. Jahuen bemacanya joxohi jahuen xanati pishinax.** Nami yonan, **rahxanti pishinax.** Si no se calienta, la carne ahumada se enmohece y se blanquea la superficie.

corojaquin *v.a.* sancochar Mani corojaquin sirijaxon botexon metexon piquin. Habiendo sancochado bien los plátanos, los bajé del fuego y los repartí, luego comí.

coron *s.* palillo, guisador Coron ta jaya pitijati qui. Piti piojahti nohuenon nohuejaquin. **Rexquexon cobinai qui jentsinquin.** El guisador se usa para sazonar la comida. Sirve para dar color y sabor a la comida. Se ralla el guisador y se exprime en lo que se está cocinando.

coroni *adj.* gris Hexti pishca ta pitiriqui qui, coroni chopaya, champo pinicah. Es un sapito muy pequeño, vestido de gris, que come grillos.

coroti *v.n.* haber bulla, hacer bulla, haber barullo Jonibo yohuani coroti. Cuando las personas conversan hay barullo. **Quenti cobini coroti.** Hay ruido cuando la olla está hirviendo. **Coroti ta baquebo nichiqui. Coroti hyamanon yohihue miin haque.** Los niños están caminando y hacen bulla; dile a tu hijo que no haga ruido al caminar.

coscanhiqui *v.n.* rechinar Xobo janin coscanhiqui paishin hueyoti. Coshin hueyoti coscanhiqui. Hamaca jano nexé janin coscan. En la casa él meció la hamaca fuertemente e hizo rechinar la sogá donde estaba amarrada.

coshi coshini *adj.* fuerte; fornido; resistente Heen mishquiti taxo ta coshi qui. **Huehqui yamaha coshi siri. Mestenibi res tah qui.** Mi caña de pescar es resistente, sin defectos y muy fuerte. Es totalmente recta. **Nea joni ta coshi qui. Hihue huaquehi copi Coshi tah qui hihscai.** Este hombre es fuerte, porque puede levantar cosas pesadas. Decimos de él que es fornido.

coshihi *v.n.* animarse; hacer esfuerzo, cobrar fuerzas Coshicahin catanpan cayamapan

coshini

coxqueti

hihquish bi jaabi hihquish cahi coshicanahi. **Jaabi caresai, cati shinanaxma bi. Jahuen coshi bihbonaquin shinanbonaquin:** “**Banetaxma capan**”, **hihcanahi cahi;** “**nocotanpan, jano racati hihtahin**”, **coshicanahi.** El se preguntaba si debía ir o no, luego fue aunque tenía dudas. Se animó a sí mismo mientras iba, diciendo: “Seguiré sin parar y llegaré, allá descansaré”; así recobró fuerzas mientras iba.

coshini Véase **coshi** adj.

coshoshica s. bufeo, delfín

coshpiranquin v.a. chocar el canto, dar el canto contra algo **Cocan huinti tohxaquin. Huinaquin bi jihui qui coshpiranquin huinti ramiho tohxaquin.** El tío partió su remo; cuando remaba lo partió al dar contra un palo con un lado del remo.

coso s. mariposa nocturna; oruga de choclo

cosoihti co-soiti v.r. limpiarse la boca **Hompa nomihax cosoihti. Payoman quexa qui noquebi cosoihti.** Después de tomar el masato, se limpió la boca con el pañuelo.

cosoquin co-sohua-quin v.a. limpiar la boca **Quempinaiton quempin cosoquin. Chopan cosoquin.** Se limpia la saliva de la boca con un trapo. **Reshtataiya chopa quexen cosoquin.** Le limpia lo sucio de la boca con un trapito.

cosquejaquin v.a. romper la mandíbula, romper un lado de algo **Cosquejabahinquin: ramiho huesti huinti tehcati. Paxtehihcahini.** Lo partió completamente; un lado del remo se rompió. **Coi xao tehcaquin cosquejabahinquin.** Se parte la mandíbula del animal para romperla.

costanquin v.a. gustarle algo **Behuati costanquin.** Le gusta cantar.

cotsis s. 1 ahuihua (esp. de oruga) 2 gusano caspi (esp. de árbol) **Cotsis ta jihui qui, xena rihibi. Bari tian tihibi xenahi jaa jihui. Joxoni. Yapan jahuen bimi piquin. Coman piquin. Jonon piyamaquin. Xena jai. Neateman picanquin yopaxon.** La ahuihua es el nombre de una especie de árbol así como también de un tipo

de oruga. En el verano las orugas ahuihua se multiplican en el árbol ahuihua. Los peces y las perdices se alimentan del fruto del árbol ahuihua, pero los sajinos no. Este árbol tiene la oruga que los antepasados comían cuando no tenían éxito en la caza.

COXO s. perdiz

coxohhuan s. pavita; pava pishco (lit. perdiz gigantesca) **Coxohhuan ta coxo pishca qui. Hani tahma. Hani quemabi hani hahquin, jahuen jane res. Quebo quescapa. Quebo tihopahax bi jahuen mapo pavon mapoya. Jatihibi huisoni. Jaa ta hoi saaihihquiya pari picotihqui. Jiin pehiya noyahi. Noyaxon pihi caini. Bocon bimi rihibi coxohhuanen piquin.** La pavita es una perdiz de tamaño pequeño. Aunque es pequeña, se le ha dado nombre de gigantesca. Se parece a la pucacunga. Es del tamaño de la pucacunga pero la cabeza se parece a la del pavo. Es de color completamente negro y cuando suena la lluvia sale a comer hormigas con alas mientras vuelan. También se alimenta del fruto del cético.

coxpa adj. de boca fruncida **Hoa bebo coxpa xeta yamahi.** Ese hombre de boca fruncida no tiene ningún diente, ni siquiera uno.

coxpahi v.n. torcer la boca; fruncir la boca **Baquebo huaohihcatsihqui jascariqui jahuen jana tiromahi coxpa coxpa qui.** Cuando los bebés están para llorar fruncen la boca.

coxpehi v.n. 1 hacer pucheros **Yohuani coxpe coxpehi.** Cuando habla hace pucheros con la boca. 2 ser o estar gacho **Coxpehi, lata xatequin bi tiromahi.** Una lata mal abierta tiene el borde gacho.

coxquequin co-xeca-quin v.a. desprender pedacitos de los lados **Hihsapan jahuen xetan chahchixon huanin pihi coxquequin.** Los pájaros comen pijuayos; con el pico desprenden pedazo por pedazo. **Yoha coxquequin hexti romishinjaquin, quexe pishca tsecaquin.** (El pajarito) desprende pedazos pequeños de los lados de la yuca.

coxqueti v.n. quebrarse; partirse un lado

coxquiti

coxquiti co-xaquiti *v.n.* frotarse la boca; rozar la boca Jono mehue huaho hahcax coxquiti. Jihui qui huaho soiti coxquiti coi xao qui. Después de bañarse en el lodo, el sajino se frota la boca en un árbol para quitarse el barro de la cara. Heen baquexo ta xoma hahcatsihyamahi coxquiti. Hisinax, hisin teneyamahax jahuen chocho queenyamahi. Mi bebé enfermo no quiere lactar. Sólo roza la boca en el pecho.

coxtequin co-xate-quin *v.a.* cortar un canto; trozar un extremo (de un palo) Baquen, hoaxobo matinti coxtequin xatequin sirijahue, jan sirinon. Hijo, corta un pedazo de la viga que está demasiado larga, para que quede bien. Chopa coxtequin. Jahan honanoxon teque pishca bichi jascari coxtequin. Corta el canto de la tela. Así se corta un pedacito para remendar un vestido.

coyancohi co-yancohi *v.n.* tener la quijada rígida Coi xao tah hen coyancohi jaxbatimahi, baquen. Hijo, no puedo abrir la boca porque tengo la quijada rígida.

coyasameti *v.n.* sentarse al borde Jihui bohro coyasameti coca tsahotax hueniti. Hea hahqui cahi jisish hea johue hahqui bototi. El tío se levantó del borde de la quiruma donde se había sentado; cuando vio que yo me acercaba se levantó para saludarme.

coyasihqui *v.n.* tener dolor punzante Xeta hisini coyasihqui. Tengo un dolor punzante en la muela. Bonan hahca hisini coyasihqui. Cuando la isula pica produce un dolor punzante. Nobe coohi coyasihqui. Coojahax coyasihyamascái. Cuando el chupo está madurándose palpita y duele, pero si se revienta y se quita el pus, deja de doler.

coyobocho *s.* guineo marrón Coyobocho ta mani joshini qui. Joshinai quescapa xacaya. Hanibo. Paxa hoyoti mani. Cobinjaxon piyamaquin. Hihti johuetaiton res piquin. El guineo marrón es un tipo de guineo de color rojo que parece estar maduro por el color de la cáscara. Es de tamaño grande y se come crudo sin cocinar. Sólo cuando está muy maduro se come.

criinquin *v.a.* crear

-eht- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

-en Véase **-n** *suf.n.*

-ena Véase **-n** *suf.n.*

-ha- Véase **-hah-** *suf.v.gr.5.*

haco *s.* 1 *ishpingo* Jihui ta haco qui, nontijati jihui. Hani, hinini rahbiya. El ishpingo es un árbol que se usa para hacer canoas. La corteza es olorosa y el tronco es grueso. 2 *bombo, manguaré, tambor* Haco ronqui xenibaan tamera hihpahonishqui, jahan mae quehbiti. Hocho jihuetaibo jonon haco chimaquin. Se dice que el manguaré era el bombo de los antepasados. Con los tambores invitaban a sus amigos para tener una fiesta. Sus amigos escuchaban desde lejos el sonido de los tambores que era la invitación para una fiesta. Haco chimaquin, chirinon. Se toca el bombo para que los demás bailen. Haco chinchinquin. Se da la alarma en el bombo para la defensa. Haco tintaxahquin. El bombo toca la invitación para comer.

haco baque *s.* bombo pequeño

haco bebo *s.* bombo que suena lejos

haco haibo *s.* bombo de alcance mediano

hah *part.* Indica advertencia. Se usa también en el modo imperativo Hen mia pihi canon jise hah. Te advierto que te voy a comer (hablando a un animal). Coshixon huinahue hah. Te advierto que remes con fuerza.

hah- *pron.* él, le, la Hahbetan cahi. Se fue con él. Hahqui raqueti. El es algo temible (lit. de él uno tiene miedo).

-hah Véase **-ah** *suf.v.gr.6.*

-hah- -ah-, -ha-, -a- *suf.v.gr.5* 1 Marca el tiempo pasado inmediato (acción de hoy o anoche) ¿Jahuen heen baque jenquetsaxquin? ¿Qué pasó a mi hijo? Jano rah ta cahaxqui. Habrá ido allí. 2 Forma participio pasado inmediato Maman jahuen baque haibo noquen bachi chiahahhue hahca bi chiayamaquin. Jascabi chiahahma jisbenaquin. Chiahahma meraxon sca jaanbi sca chiaquin. La mamá dijo a su hija que extendiera el mosquitero, pero su hija no hizo

hahan

hahchon

caso. Cuando la mamá encontró que no la había extendido, lo hizo ella misma.

hahan hahan *pron. algo con que Ronon pihá hahan rahomehti.* Es algo con que se cura cuando uno es mordido por una culebra.

hahbé *pron. 1 con él; con ella; con eso Papan, heen coca betan tah hen huai chian cahi. —Hahbe cahue cahisen, baquen, hea chini canon. Hahbe mia pari cahue. —Papá, yo estoy yendo a la chacra con mi tío. —Muy bien, hijo. Tú puedes ir primero, yo iré más tarde. 2 igual a, como Hahbe queyani.* Es tan alto como él. **Hahbe baque tah qui.** Es tan niño como él. **Hahbe sontaro tah qui.** Es soldado, compañero (lit. igual) de él.

hahbequin *v.a. traer más de una vez, traer varias veces Huai chian meha yoha hahbequin. Hicha mexaxon xobon hahbequin, papixon.* Cosechó la yuca en la chacra. La trajo a la espalda a la casa en más de una vez. **Caro hahbequin hicha hahbequin.** Cuando uno hace varios viajes para traer la leña, logra traer una gran cantidad.

hahberabeti *s. compañero Heen hahberabeti betan caxon tah hen yomeratanai, cocan.* Tío, con mi compañero fui a cazar.

hahbetan *pron. con él; con ellos; con eso, con esa Mae hahcaiya hahbetan hahqui bocani.* Cuando iban a tomar masato, él fue a tomar con ellos.

hahbo Véase **-ahbo** *suf.v.gr.6.*

-hahbo bi *suf.v.gr.6 a pesar de Tee qui jacani can. Neque qui bochohiqui, jene bochohinnacahuani. Jascahahbo bi qui tantiyamahi, hashoan joresi. Moshmohisca qui.* Trabajaron mucho. Luego se alagó en este lado, el agua llenó esta parte de la casa. A pesar de sus esfuerzos, el agua no disminuyó, solamente vino más. La tierra (que habían amontonado sobre el emponado) se hizo fango. **Hinanah jaya caxon qui banacanquin. Banahahbo bi joconyamahi.** Habiendo recibido eso como regalo lo sembraron, pero a pesar de eso no brotó.

-hahc- -ahc-, -ah- *suf.v.gr.1*
Verbalizador transitivo **Hocohihxon caexahquin potaquin hoco. Quemo caexahquin potaquin.** Al toser, se limpia la garganta y se escupe la flema.

hahcajaquin *v.a. imitar; hacer como si fuera Jato rehtequin yahua hahcajaquin.* Los mataron como si fueran huanganas. **Jihuescaiya qui: “Min hihqui hihxon hahcaja min noque potabehnanquin jani tah non mia jiscatsihonahi jiscatsihonahiho, noquen pihasha”, hahquin.** Al encontrarlo cuando vivía allí, le dijeron: “Sobrino, desde que tú nos dejaste, nos hemos sentido como si tú hubieras muerto. Con gran anhelo de verte hemos venido”.

-hahcama- *suf.v.gr.1 como si hubiera; como si fuera Nea pohquecahini cahi, manan manihihnatax qui tirisihpaquetax manihihnatax huai mabebahquetax ta yoshin paraman bahi nahuas nahuas hahcama cahi qui.* Cruzas este camino, subes la loma, bajas la cuesta al otro lado, subes otra loma, pasas por una chacra allí y llegas al camino del espíritu engañador que es muy limpio, como si hubiera sido bien barrido.

hahcati *v.r. matarse Hahmebi ta hahcataxqui, hahmebi jihin rehtehton.* El mismo se mató; de por sí le cayó un árbol.

hahchiquin *v.a. saltar sobre algo; caer encima de algo Quexexon hinon chaxo hahchiquin. Pinixon hahchixon rehtequin.* Habiendo visto al venado desde su escondite, el tigre saltó sobre él y se lo comió. **Jihin hea hahchiquin. Nihuehiya poxoquin hahchiquin hea tehcaquin.** Cuando pasaba cerca, me cayó encima un árbol que un viento fuerte hizo caer. **Mashin cabori hean hahchiquin bishtaxquin.** Salté fuertemente sobre la tortuga y la apreté contra el suelo.

hahchon *pron. tras él Huetsa joni cahi sepahi cahi bi huetsan nihxon jisquin. Jahuen cocan sca yohiquin. “Mia rihbi hahchon catanhue, pihashan”, hahquin jascahah hahchon cahi sepahi.* Había un hombre parado que miraba a otro que iba a rozar chacra. “Vete tú también, síguelo”, le ordenó su tío. Enviado así, el tío fue a rozar tras el otro.

hahihitiquin

hahquirihbi

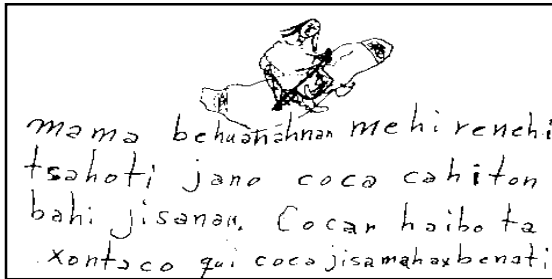
hahihitiquin Véase **jahihitiquin** v.a.

hahinihniquin v.a. alzar; alcanzar Cocan jihui hahinihniquin xobo jihui bochiquixon papan yocacah papan bihnon. En la construcción de la casa el papá pidió un palo desde arriba y el tío se lo alcanzó para que lo cogiera. **Senenyamahiton hahinihniquin**. Lo elevó al que estuvo arriba porque no lo pudo alcanzar.

hahmebi pron. solo (que se refiere a la tercera persona); de por sí Tsoan yonohahma hahmebi cahi. El fue por sí solo, nadie lo envió. **Jise, cocan, hoa haibaan ta hahmebi carojaxon hahmebi rihbi yoha mexahi cahiqui**. Mira, tío, esa mujer cortó leña y sacó la yuca ella sola.

hahmen pron. solo Se refiere a la tercera persona

hahmin hihqui v.n. estar solo; estar tal como está Heen chopah tah hen behnohi. “Bihribinon cahue, chahin”, hahca bi jahuen chahin sca yohiquin: “Hahmin hihnon jenehuc hahquin”. Su cuñado le dijo: “Volvamos rápido a la casa. Olvidé guardar la ropa”. Y el otro contestó, “No importa, déjala tal como está”.



-hahnan -hanan, -anan, -ana- suf.v.gr.6 mientras Noyahahnan sca bochiquihax cohcoxtobirin hihqui queoti. Mientras vuela, canta cohcoxtobirin. Mama behuahanan mehi renehi tsahoti, jano coca cahiton bahi jisanan.

-hahnan- -hanan-, -anan-, -nan- suf.v.gr.1 Marca acción recíproca Rabe shino xenan bimi merahax rabebi nininanbehcoini. Cuando dos monitos encontraron un shimbillo cada uno jalaba hacia su lado. **Heen xohta ta chirinihqui mehuenanax bairahahnan**. Mi abuelo canta mientras baila con los demás y se cogen de la

mano el uno al otro. **Mama behuahanan mehi renehi tsahoti, jano coca cahiton bahi jisanan**. Mi mamá está sentada mientras muele la apacharama y mira el camino donde el tío fue mientras canta.

hahon Véase **hahan** pron..

hahqui pron. hacia él; de lo cual Forma de complemento indirecto **Hahqui cahi**. El está yendo hacia ella. **Hahqui raqueti**. Es algo temible (lit. es algo de lo cual se teme).

hahqui yohuani v.n. chismear; hablar mal; hablar de **Jise, cocan, hahqui yohuani ta hoa jonibo tsahotihqui, tiroma yohuani**. Mira, tío, esos que están sentados allí hablan mal de él. Están chismeando.

hahquin v.a. 1 decir “Hen catannon hea xecoyamahue”, hahquin, jaan xecohah. “Déjame ir. No me atajes”, dijo. 2 comer Hean xahui xocaxon hahquin. Yo pelé y comí la caña de azúcar. 3 picar Hea machi binan xobo pehin hueotai bi hen jisamaha hea binan betonco qui binan hahquin jimi tsecabahinquin. Arriba sobre mi cabeza había un nido de avispa colgado de una hoja. No lo vi y una avispa me picó en la frente tan fuertemente que me sacó sangre. ¡Toa bahuin hahhue, chahin! ¡Primo, pica ese súngraro! 4 matar, disparar contra algo o alguien; cazar Johue xabajaxon hahcatsihquibobi qui bacahihrichish cahi. Encendieron un lamparín y trataron de matarlo, pero se desapareció tan rápido como un relámpago. **Jaa pishca qui hiso hahcanquin, jaatiha**. Se dice que solían cazar monos en ramas así bajitas. **Hahcasquima tah hen nea rono jai**. No he podido matar esta culebra. 5 tener relaciones sexuales con una mujer Haxanxoniscái catahi min, ronin becan. **Ma tah min hea hahcai**. Querido boa, vete, pues, a coger pescado para mí. Ya te has satisfecho conmigo. 6 tomar, beber Mae hahcaiya hahbetan hahqui bocani. Cuando iban a tomar masato, él fue a tomar con ellos. 7 hacer Verbo que substituye a otro —Hen tah hen mani banacatsihqui. —Hahhue, ¡hean pinon! —Quiero plantar plátanos. —Hazlo, ¡para que yo los coma!

hahquirihbi adv. otra vez “Nenohax catanhue” hahca cahax bi hahquiribi joribihi. Cuando él le dijo: “Vete de aquí”, se fue pero volvió

hahresti haibo

hahuinjaquin

otra vez. **Chiponqui cahipish hahquiribi joribihi.** El fue río abajo y ya regresó otra vez.

hahresti haibo *s. prostituta* Bebo betan hoxaresai haibo ta hahresti haibo qui. Una mujer que duerme con cualquier hombre es una prostituta.

hahrí *pron. a sí mismo* Hahri ta toohiquitaxqui. El se baleó a sí mismo (cuando iba a cazar, por descuido).

hahricahbihi *v.n. hacerse daño* Mihqui ta jaa joni yohuaniqui, chahin, hahca sca yohuani. hahricahbihi ta jaabi jascarihqui. Jenehue jan yohuannon. —Primo, ese hombre está chismeando contra ti, dijo uno. El otro respondió: —A sí mismo se hace daño. Que hable no más.

hahroquin *v.a. 1 poner en un sitio seguro; guardar; empacar 2 hacer algo refrescante para uno que padece* Hisinipish nashicatsihqui tah hen hahrotanai. Fui a refrescar (bañar) a la que está enferma y quería bañarse. Hahroquin huetsa joni hisinai nashimaquin, pimaquin jascajaquin, nashimaquin. Para refrescar a una persona que está enferma se le da un baño y se le ofrece comida.

hahsati *v.n. ahogarse; atorarse, atragantarse* Nonati honanyamahax joni jenen hahsati jenen hihquihax mahuati. Uno que no sabía nadar se ahogó cuando entró al agua. Pitin coca hahsati, remaxanen piti cahiya. El tío se atragantó cuando su comida pasó por la tráquea.

-hahtan- Véase **-jahtan-** *suf.v.gr.3.*

hahti haibo *s. prostituta* Jise, chahin, hoa hahti haibo ta neno johuaniqui, tíroma haibo. Mira, primo. Esa prostituta ha venido por acá. Es una que no vale.

hahtimahi *v.n. ser imposible, no ser posible; no poder hacerse* Quebo hen rehtecatsihqui bi ta hahtimahiqui. Jano huesti tsahoyamahi hahtimahi. Noya noyahi jihui mebin. Quise matar la pucacunga pero no fue posible. No se paró en un solo lugar, sino que voló de rama en rama.

hahtipahquin hahtipahnquin *v.a. poder hacer* —¿Min caro huaqueti hahtipahin,

bochan? —Hen tah hen hahtipahnai. Cahue, hen chini canon. Hen hahtipahnai hen bonon cahue. —Hermano, ¿puedes levantar la leña? —Yo puedo hacerlo. Sigue adelante. Yo te sigo con lo que yo puedo cargar.

hahtishconhiqui *v.n. estornudar* Papa nichish hahtishconhiqui reiquitax naca requin quiniho hueitax. Papá se levantó y estornudó porque un mosquito le entró en la nariz. Mama rihbi hahtishconhiqui, requin qui xohuatax. Mamá también está estornudando porque le pica la nariz. Hisiman hihqui haita hahtishconhiqui. La tía, por estar con gripe, estornuda.

hahuá *s. sachavaca, tapir* Hahua ta nihi janin jihuetihqui. Nishi testi bonco hoxahi. Tahsha racatax neanhiqui. El tapir vive en el monte. Entre la hierba duerme de barriga con las patas extendidas y ronca.

hahuá xoque *s. tucán grande* Hoi xoque hashoan hexti pishca tahni, hahua xoque cahen hashoan hani tahni. Jatón rani jasca rabe. El tucán de lluvia es más pequeño, el tucán grande es más grande; son de plumaje igual.

hahuecon *s. camungo, camunguy (esp. de ave)* Hani ta hahuecon qui, jasin tihopa. Hian quexa jihuetai. Pehi pihi, yapa piyamaquin. Pitima. Caibaan piquin. Jahuen nami qui nami coin quescama. Jama jamaxon pari qui piquin. Bacox bi res jahuen nami. Nepax pihi copi huetsapai. El camungo es grande, del mismo tamaño que el paujil. Vive cerca de los lagos y come hojas, peces no. Su carne no es muy comestible pero alguna gente la come. Piensan que la carne es como esponja debido a que come guama, que es hoja acuática.

hahuin *s. esposa* “¿Hahuin joyamahax-quin?” Jahuen haibojoma jahuequin, jahuen haibo yocacahiti. Cuando viene un hombre sin su esposa, se indaga sobre ella: “¿Y la esposa? ¿Ha venido sin ella?”

hahuinjaquin *v.a. tomar una mujer; casarse* “Jaa haibo tah hen hahuinjahi, chahin”, hahquin jahuen chahi. Jaa ta heen haibo qui hihqui jascari yohuani yocacah. “Primo, esa mujer

hahuinjati

es la mujer con quien me casaré”, dijo al primo, indicando con eso que iba a tomarla.

hahuinjati *s. mujer casadera; mujer con quien uno puede casarse por tener la relación de parentesco apropiada*

hahxonti *s. servidor*

hahxontijaquin *v.a. prometer hacer algo para otro* Hahxontijayama tah hen janiqui. Yo no prometí hacerlo para él.

haibo *s. mujer; esposa; hembra; fémina* Haibo ta haibo qui, bebaan haibo hahbetan jan jihuetai, heen haibo. Una mujer es una fémina. La esposa de un hombre es aquella con quien él vive y de quien él dice: “Es mi esposa”.

haibo baque *s. hija; niña, muchacha, mujercita* “Coca ta haibo baque rabe jaiqui, baquen. Miin haibo hihnon yocanon cahue”, hahquin jahuen maman yohiquin. “Hijo, tu tío tiene dos hijas. Vamos a pedir una de ellas para que sea tu esposa”, dijo su madre.

haibo bihquin *v.a. casarse; tomar mujer* Bebaan haibo jahuen mama jahuen papa yocaxon bihquin. Jahuen maman jahuen papan hinanah jahuen haibo sca hihnon haibo bihquin bebaan. Un hombre tiene que pedir la hija a sus padres. Cuando sus padres se la dan por esposa, él la toma para que de allí en adelante sea su esposa.

haibojati *s. mujer casadera; joven soltera* Bene yamaha xontaco jisish beronan rabe yohuani: “Hoa haibo ta haibojati siri qui. Mian haibojati bichi ta siri qui”. Dos jóvenes hablaban de una joven soltera: “Esa joven sería una buena esposa. Estaría bien que tú la tomes”.

haibojoma *s. soltero* Bebo haibojoma haibo bihriyamahi, haibo yamaha bebo, haibojoma cahen queejoma. Un soltero es un hombre que todavía no se ha casado, o que está sin esposa. Vale decir que no tiene a quién amar.

haita *s. tía; suegra* Heen haita ta jaa qui, chahin, jaa min yohuanquihna. Jahuen baque ta heen haibo qui. Heen haibaan mama heen haita. Primo, esa mujer con quien estabas hablando es mi

suegra. Su hija es mi esposa. La madre de mi esposa es mi suegra.

hamaquiri *s. gamitana* Hamaquiri ta tsatsa hani qui. Pamis jai. Huaca hanin jai tsatsa. Hani mishquitinin bihquin, mishquixon. Piti siri tsatsa. La gamitana es un pez grande, con escamas. Se encuentra en los ríos grandes. Se pesca con un anzuelo grande y es muy apetecido.

hamen *s. ronsoco (capibara)* Hucan quexa hamen nichitotish pihit. Hea merahax jene qui cayahi. Hamen rahtetax cayahi jeneho. El ronsoco en la orilla del río estaba comiendo gramalote y cuando me descubrió se asustó y saltó al agua.

hami *s. quillobordón* Jihui ta hami qui. Hani. Nihi meran nichit jihui. Jihui pashini, jahan xobojati. Caibaan yami taxojaquin. Caibaan rihbit nontit baquejaquin, baquebo jahan nihnon. El quillobordón es un árbol grande de madera amarilla que crece en la selva. Algunos lo usan para horcones, otros lo usan para hacer mangos de hacha y algunos hacen de él pequeñas canoas para los niños.

-han -an *suf.v.gr.6* 1 Indica modo hipotético Jaabo yohuanquihnyamanoxon cah man nea mai potabahini cahan. Para no conversar con ellos ustedes hubieran tenido que dejar este lugar. Jahuen quencha jan jispaquehabi qui jaaribi qui bochohi, jaa pichan jahuen yoha mahuahah. Jaa ca hompa nomihan. Dio una mirada a su plato y descubrió que ya estaba lleno con inguiri otra vez. Hubiera preferido masato. 2 Indica que el sujeto se mantiene aparte de los demás personajes del contexto Caibo ta nichishqui; hea cahen tsahotan. Otros estaban caminando; yo me quedé sentado solo. Mato tah man shiroresai. Jaan cahen yoha xocahan. Ustedes están jugando no más. El está pelando yucas solo.

-han Véase **-hon** *suf.n.*, **-n** *suf.n.*

-han- -an-, -in-, -n- *suf.v.gr.1* Indica acción en perjuicio de alguien ¡Mia jaabiyahpahancanmis! ¡Cuidado, te acabarían a mi perjuicio! Hean tah hen bichintanai. Yo se lo rapté. Huetsa joninah que bi jan bichi,

-hanan-

-hax

bichinquin. Aunque pertenecía a otro, él lo tomó; se lo quitó.

-hanan- Véase **-hahnan-** suf.v.gr.1.

hani *adj.* grande Coma hani cocan rehtequin. Jihui behma tachintoho tsahoxon mahuaquin, coma jonon caman. El tío mató una perdiz grande. Se sentó en el centro de las aletas del árbol e imitó a la perdiz hasta que vino a él.

hani tahma *adj.* pequeño Hani betan hani tahma cocan jono rehtequin. Hani tahma ta haibo qui. Hani ta bebo qui. El tío mató un sajino grande y otro pequeño. El grande era macho; y el pequeño, hembra.

hanihi *v.n.* crecer; agrandarse; aumentar Xequi banaha hanihi siripi. Sembraron el maíz y creció bien. Baquebo hanihi, jahuen mama betan jihuetax. Los niños crecen si viven con la madre.

hanijaquin *v.a.* criar; agrandar; aumentar Hochiti baque pimaquin chocan hanijaquin. Mi hermana cría y da de comer al perrito. Yoxabaan jahuen bababo hanijaquin. La anciana cría a los nietos.

hano *s.* majás (esp. de roedor) Hano jene tebesohti hochitinin paquehah. Jeneho nonoxon tebesohxon jisi nonoti hano. Después que el perro lo hizo caer al agua, el majás nadó en el agua con sólo la cabeza visible. El majás que nadaba con sólo la cabeza visible miraba al perro.

hano hino *s.* puma majás Hano hino ta hano quescapah qui. Hihcaxbi joshinihma, huiso raniya. Hexti pishca beroya, jinaya, queneya yoraya. Neten hoxahi, yame nichí, pihi. El puma majás es como el majás, pero es de pelaje negro y no rojo. Tiene ojos pequeños, tiene cola y tiene el cuerpo con rayas pintadas. Duerme durante el día y sale de noche para comer.

hano tahui *s.* hiel del majás

hanon rontish *s.* huambé (esp. de bejuco) Hanon rontish ta xeho quescapahax bi histon tesetai qui. Jahan jahuejatimahi histon tesetai copi jahan xobo nexatimahi. El huambé se parece al támishi pero se rompe fácilmente. No sirve para nada. No se puede usar para amarrar palos

cuando se construye una casa porque se rompe muy fácilmente.

haná *s.* catahua Hani jihui moxaya ta haná qui. Caibaan nontijaquin. Caibaan rihbi haná jene tsecaxon jahan haxanquin yapa bihnoxon. La catahua es un árbol grande con espinas. Algunos hacen canoas de él y otros extraen la savia para pescar. Noque soohihmaquin hanapan, noque jasijahah jahuen bepon, non xatehiya. Cuando se corta la catahua sale la resina y el contacto de ella con el cuerpo hace que se hinche.

hapashiro *s.* camaleón Hapashiro ta bonco maracahti costanihqui. Xequi quescapahax bi quiere quereni yoraya. Bero quexa pioni. Pehin yoraya. Al camaleón le gusta echarse encima de la maleza. Se parece a la iguana, pero tiene espalda serrada. Alrededor de los ojos es rojizo y el cuerpo es de colores parecidos a los de las hojas.

hapo *s.* curaca; jefe; autoridad Jonibo shinan shinanxonai joni ta hapo qui. El jefe es quien hace planes para otros.

-haque- Véase **-jaque-** suf.v.gr.3.

harachompa *s.* uvilla Harachompa cahen xexon quescapa. Esta especie de árbol es parecida al uvo silvestre.

hasapa *s.* paco (esp. de pez) Hasapa cahen gamitana quescapa. Claro, el paco se parece a la gamitana.

hashoan *adv.* muy; más Yoha hinanah bi coca hashoan queeni. Queenaiton sca hashoan hicha sca hinanrihbiquin. Le dieron algunas yucas al tío y cuando él quiso más le dieron muchas más.

hatapa *s.* pollo; gallo; gallina Maman hatapa tapashpi xatequin. Hashoan chaihilton teque xatequin. Mamá cortó un pedazo de la espuela del gallo porque estaba muy larga.

hatsa *s.* yuca Hatsa xoco bichihue, baquen, xohixon pitannoxon miin xobonxon. Hija, toma la yuca para asarla en casa y comerla.

hatsa poto *s.* fariña hecha de yuca

-hax Véase **-ax** suf.v.gr.6.

-hax

hehbehi

-hax *suf.n.* desde donde Jihui hani chixahuequeni janin qui nacoyamahiquin, yoha taxo, janohax jocannon hihxon. Llegó a un árbol grande que había sido desarraigado (por el viento) y prendió el tallo de yuca allí (en la tierra floja) desde donde brotaría.

haxa *s.* sachabarbasco Nihí meran jai ta haxa qui. Nishi testi jihui. Conan quescapa jihuiya. Jahan haxanti rihbi tsatsa bihnoxon. El sachabarbasco es una planta silvestre que se usa para pescar; es parecido al barbasco.

haxanquin *v.a.* pescar con el producto de una planta tóxica

haxe *s.* culantro Haxe pehi jaya pitijahi. Las hojas del culantro sirven para condimentar comidas.

haxehi *v.n.* aprender Hea haxehue hahca hea haxehi siripi. Si me dicen que debo aprender, aprendo muy bien.

haxejaquin *v.a.* amansar; acostumar

haxemanica *s.* maestro; profesor

haxemaquin *v.a.* enseñar Hea nontijati cocan haxemaquin, hen honanyamahiton. Mi tío me enseñó a hacer la canoa porque yo no sabía. Mixobojati hean honanyamahiton hea cocan haxemaquin, hen honannon hihxon. Como yo no sabía construir chapanas, mi tío me enseñó.

haxenica *s.* estudiante

haxo *s.* capirona (esp. de árbol) Huean quexa nichí jihui ta haxo jihui qui, hani jihui yenqueni. Carojati. Caibaan rihbi caxquexon quexe huintijaquin. La capirona es un árbol grande, muy liso, que crece por la orilla de los ríos. Sirve para leña y algunos los parten para sacar remos.

haxopacho *s.* remo caspi Jihui chanoya ta haxopacho qui. Behma hanibo jai. Haxopacho jihui huintijati. Caibaan rihbi yami taxojaquin. El remo caspi es un árbol acanalado con grandes aletas que se utilizan para hacer remos y mangos de hacha.

haya *s.* shamiro, maracana (esp. de loro) Hani tahma ta haya qui. Jina chaiya. Xeta hani. Pehin yoraya. Pehi tocan tsahotai jistimahi. Binon bimi piquin. Binon xana quiniho hoxahi. El shamiro es un ave pequeña de cola larga y pico grande. El cuerpo es como una hoja; cuando está posada entre las hojas no se nota. Se alimenta de frutos de aguaje y duerme en los huecos de un aguaje seco.

he- raíz de pron. yo

hea *pron.* yo; me, a mí “Hea jihui sananhue”, hihqui papa bochiquihax. “Alcánzame el palo”, dice el papá desde arriba.

heéh *interj.* Expresión de sorpresa o susto de una mujer Rahtetax, raquetax rihbi heech hihqui haibobo. Una mujer que está sorprendida o asustada dice “¡heeh!” Haibo jahuen chopa betihixon quehxehe jisbonahah neno pishca hea merahax rahteti. “¡Heeh! Hea tah min rahtehi”, hihqui rahtehamabi jascari. Cuando una mujer agachada estaba cosiendo un vestido, de pronto me vio cerca y exclamó: “¡Ay! ¡Me sorprendiste!”, pero realmente no estaba sorprendida.

heen *pron.pos.* mí

heexihqui *v.n.* Onomatopeya de la voz de una tortuga Pihiton manan xahue merahax rahtetax heexihqui mapo hihquihi. Cuando se sorprende a la tortuga mientras come, dice heex y mete la cabeza en el caparazón. Manan xahue heexihqui bonco chian racatax bahchinanax paxquinax jascari joini. Después de pelear y cansarse, la tortuga se echa en la maleza y jadea heex.

hehbé *pron.* 1 como yo Hehbe mancoya tah qui. El es tan calvo como yo. 2 conmigo Reboquihax hehbe jahui. El vino conmigo de río arriba. —Hehbe teeti cahue, chahin. —Hehbe rihbi cahue, hihqui huetsa. —Primo, ven a trabajar conmigo, dice uno. —Ven conmigo también, dice otro.

hehbehi *v.n.* espumar; burbujear Rahma noquen hompa hehbehi. Nominon benahue. Nuestro masato está burbujear ahora. Vengan a tomarlo.

hehbetan

hehbetan *pron. conmigo* “Baquen, hehbetan cahue”, hihcahini mama huai chian cahi. “Hija, ven conmigo”, dijo la mamá cuando iba a la chacra.

hehbin *s. huayo de yarina* Jepe bimi ta hehbin qui, piti, batani. El huayo de yarina es el fruto, dulce y comestible de la palmera llamada yarina.

hehcá *s. clavícula* Caro tequetijaxon teque hiatih bi tah hen hehca xao tehquetahqui, baquen. Hijo, corté leña y debo cargar un poco en mis hombros, pero tengo la clavícula fracturada.

hehchon *pron. detrás de mí* Hea pari hihari huai chian cahi, mari quexehi. Hehchon papa rihbi cahi. Jaa rihbi mari quexehi. En la madrugada fui primero a la chacra para acechar añujes y después de mí vino papá.

hehmen *adv. por mí solo; únicamente* yo “Hehmen hen pohquenon hea jenehue, maman”, hihqui. “Texpa janin jaabi pohqueti paquemis” hah jahuen maman jaábi. “Mamá, déjame cruzar por mí solo”, le dijo, aunque su mamá le había dicho: “Cuidado con resbalarte cuando cruces la quebrada”. Papan, hen tah hen hehmen reboqui bahuin mishquihi cahi. Hehmen tsatsa pipipipihi cahi. Hehmen nihti costanax tah hen cahi hehmen nichí. Papá, yo voy a ir solo río arriba a pescar súngraros. Yo solo voy a comer y comer mucho pescado. Me gusta caminar solo y por eso estoy yendo solo.

hehon *heh-hon pron. en mí; de mí* Hehon shinaxon teetaiton hea homismaquin. Mi tío pensó en mí y sintió pena.

hehqui *heh-qui pron. 1 contra mí* Jise, chahin, hehqui sinatax ma coin coinni jihuehue. Mira, primo, tienes que vivir contento sin enojarte contra mí. *2 de mí* Hea merahax hiso jabati, hehqui raquetax hen rehtemis hihquish. Al darse cuenta de mi presencia, el mono tuvo miedo de mí y huyó porque temía que yo lo matara. *3 hacia mí* “Johue baquexon”, hahca baquexo hehqui xobiquihrani jahui. Cuando le digo: “Ven, niño”, mi bebé viene culebreando.

hehrí *heh-rí pron. a mí mismo* Hehri tah hen coirametai. Yo me cuido a mí mismo.

hehshi *s. árbol tortuga, carahuasca* Jahan xobojati jihui. Jahan nishijati rihbi, rabebi can. Jahuen xaca jahan papiti, jahuen jihui cahen jahan xobojati. La carahuasca es un árbol que sirve para hacer casas, así como para hacer sogas. De la corteza se hacen las sogas para cargar cosas y el tronco hace muy buena viga.

hehten hehteni *v.n. sentirse débil* Barin hahca tah hen hehten hehtenai. Cuando estoy mucho en el sol me siento débil. Picatsihqui jascarihbi hehten hehteni, homis hohmisi yohihi. Cuando tengo hambre me siento débil. “Jahui hehten hehtenquihran ta jai, chahin”, bahin yomanahti yohihi, paxquinax, jahuen papiti hihuetaiya. “Primo, cuando venía me sentí débil”, le dijo. El sufrió cansancio en el camino porque traía una pesada carga en la espalda.

hehten hehtenjaquin *v.a. hacer padecer, hacer sufrir* Barin hea hehten hehtenjaquin, bari xana napon hen xequi banahiton. Cuando sembré maíz en pleno sol, el sol me hizo padecer. Hoin rihbi ta hea hehten hehtenjahiqui. La lluvia también me hizo sufrir.

hehuacoin *s. bisabuela (lit. mamá verdadera)* Se refirió al sistema de generaciones alternas en que la madre se llama mamá y la abuela de la madre se llama mamá verdadera “Heen hehuacoin ta jaa qui, chahin”, hahquin jan yocacah jascajaquin. “Heen mama coin tah qui hahquin yohiquin”. “Esa es mi bisabuela, primo”, respondió cuando le preguntó, luego añadió: “Ella es mi mamá verdadera”.

hemojaqueti *v.n. amorsarse* Hemojaqueti xoaquehti hiquini, baquebo. Quexa pishca res hiquinax huisohi. Los niños tienen la boca amorsada por el frío. Se les pone negro el contorno de la boca porque sienten frío.

hen -in *part.* Indica modo interrogativo con enfoque en el verbo. (Siempre requiere el interrogativo -n) ¿Ja hen jaiquin? (dialecto del Tapiche) ¿Los hay? ¿Jain jaiquin? (dialecto del Buncuya) ¿Los hay?

hen *pron. yo*

hena

hena *pron. mía; mía; de mí* —¿Tsoana nea sisimonti quin, bochan? —Hena tah qui. Queenxon bihue. Hena que bi mia hinannon hahquin. —¿Hermano, de quién es esta zampoña? —Es mía. Tómala si la quieres, es mía pero te la doy, le dijo él.

hepa *s. padre, papá* Jaa ta heen hepa qui, chahin. Primo, ese es mi papá.

hepacoin *s. bisabuelo* Heen papa hihqui jascari. “Jaa ta heen hepacoin qui, chahin”, hihqui jascari. Refiriéndose a él como a su papá, dijo: “Ese es mi bisabuelo, primo”.

hesequin *v.a. engañar con un ofrecimiento o con palabras engañosas* Hehbetan cahi bi quenaxon “Cayamahue, chahin”, hahquin hehbetan teeti cahi bi jaan hesequin jan cayamanon hihxon. El iba conmigo pero alguien le dijo: “Primo, no vayas”; así lo engañó y lo convenció de que no fuera conmigo. Caibaan cahnon non noquen bene betan siripi jihuetai bi “¿Jahuejah min jaa bebo betan jihuetain? Miin bene ta huetsa haibo betan jihuetihquih min”, yohiquin jascajaquin hesequin. Huetsa haibo yohuanquihnai o jahuen xoboho nocotai jisish jascari. Hahbetan jihuetai tah hen jisiqui hesequin. Huetsa tian hihcainaima bi paranquin queenyamascanon. Si nosotras vivimos bien con nuestro esposo, pero alguien nos dice: “¿Por qué vives con ese hombre? Tu esposo está viviendo con otra mujer”, chisnea así acerca de él por haberlo visto hablar con otra mujer o entrar a otra casa; es chisme. Para engañar dirá que ha visto que él está conviviendo con otra mujer y aunque fuera cierto su intento es que nosotras ya no vivamos más con él. Mia ta paranxon yohihi qui. “Min tah min neno banetax tiromahi jihuetih qui”, hesexon hioquin. Está engañándote. Dice: “Si tú te quedas aquí vas a vivir muy mal”, y tentándote te lleva.

hestehi *v.n. estirarse* Mishquiti risbi hestehi tsatsan hestejaha. La soguilla de pescar se estiró cuando el pez jaló. Coshiquin coca jahuen poyan hestihí jan coshihiya. Cuando el tío hizo fuerza se estiró los brazos.

hestejaquin *v.a. estirar* Mishquiti risbi niniquin hean hestejaquin. Cuando jalé la cuerda de pescar la estiré.

hesti *adj. diminutivo; diminuto*

hesti pishca *adj. pequeño, chiquito* Hesti pishca tsatsa tah hen mishquixon bichi. Bihhue, pehin cahaxon pinixon, chihin xohixon. Pesqué solamente pescados chiquitos. Lléalos y envuélvelos en hojas, luego los asarás para comer.

heya *pron. me, de mí* Jahuentianbi heya joiyamahi. No has de mencionarme nunca.

-hhuan Véase **-ahhuan** *suf.n., -ahhuan-suf.v.gr.6.*

-hi Véase **-i** *suf.v.gr.5, -i suf.v.gr.6*

hia *s. piojo*

hian *s. laguna; lago* Jene jano bahiyamahiton ta hian qui. Jahuenbi jene bahiyamahi. Jano tsatsa jihuetai. Nemin ta hian qui, caibo benes. Un lago es un lugar donde el agua no corre. No hay corriente y hay peces. Algunos lagos son profundos, otros no.

hian hihsa *s. pájaro cochero (esp. de pájaro)* Hian hihsa ta hian janin jihuetihqui. Hian janinha tsatsa pihi. El pájaro cochero vive por los lagos y se alimenta de peces.

hian tshua *s. liendre* Hian tshua hicha mama jai mapo qui. Mamá tiene muchas liendres en la cabeza.

hiani *v.n. formarse una laguna*

hianquehti *v.r. formarse una laguna cerrada* Rahma hiani xehpocanahi huecan maya hani neno pishca huino rihbi jaa tepesihquiya sca neno sca hian baneti. Rahma hiani hianquehti. Hianquehti tah hen huecan tepicohtai jisi jisbenanahi. Cuando venía, vi que se está formando una laguna en esa vuelta grande donde antes pasaba el río que ahora se ha desviado.

hianquenti *s. nuca; cráneo; calavera* Hianquenti hia xobo hihcatsihqui jascari. El cráneo se llama la olla de los piojos porque es allí donde los piojos hacen casa.

hiáquin *hiac-quin, hiat-quin v.a. cargar en los hombros* Caro cocan hiaquin. Hiatax jaya

hibinquin

xobon cahi. El tío carga la leña en los hombros; así la lleva a la casa.

hibinquin *v.a.* *espantar* Pato hihinhue. ¡Espanta a ese pato!

hichahisen *part. pues; pues bien* “Nea tah qui hichahisen bichihue. Mina tah qui miin coa”, **hahquin.** Yocacah bi hinanyamaxon sinataiton sca jascajaquin hinanquin. “Aquí está, pues, ven a recibirla. La flecha es tuya”, dijo éste. El que tenía la flecha respondió así al darla al dueño que se había enojado cuando no le devolvía la flecha.

hicharanquin *v.a.* *icarar (prevenir males o curar mediante curanderismo)* Yobebaan coshi yoshin yocaquin hisinai rohajanoxon. Hisinai bebon tsahoxon hicharanquin. Behuahi jascari. Jahuen yoshin quenaquin: “Rohahue, rohahue”, **hahquin.** El curandero llama espíritus fuertes para curar al enfermo. Sentado frente al enfermo lo icara cantando el hechizo: “Sánate, sánate”.

hicha *adj. mucho* Hicha tsatsa bihxon texe mama hinanquin. Pesqué muchos peces y como saqué mucho le dí una parte a mamá.

hicha tahma *adj. poco* Hicha yoha mexaxon miin xobon botanhue hahcai bi hicha tahma boquin. Le dijeron que sacara mucha yuca para llevar a su casa, pero ella solamente llevó un poco.

hichajaquin *v.a.* *aumentar* Hichama hean tsatsa bichi bi cocan hea tsatsa hinanah henaya rabejaquin sca hichajaquin. Heen tsatsa hichajaquin. Cuando pesqué solamente pocos peces, mi tío me dio más. Los añadió a los míos de modo que aumenté lo que tenía.

hichama *adj. poco* Hean tsatsa hicha bichi bi cocan hichama tsatsa bihquin. Pesqué muchos peces, pero el tío pescó solamente un poco.

hicháquin hichac-quin, hichat-quin *v.a.* *insultar* Jaan ta hichataxqui. El lo insultó. Sinaxon joni hichaquin, hahqui sinaxon. Por enojo lo insultó al hombre.

hichinca *s.* *sapo del alto; un espíritu en algunas leyendas* Tohco ta hichinca qui. Jihui xana quiniho jihuetai tohco. Quiniho quehax bi

jaa queoti. Jistima tohco. El sapo del alto es una especie de sapo que vive en los huecos de los árboles secos. Desde el hueco croa, pero no es posible verlo.

hiconin *s.* *sobrino (hijo de la hermana de un hombre)* “Heen hiconin ta jahuiqui. Hea joxonhue hiconin”, hihqui coca jahuen chocan baque beronan merahax. “Mi sobrino ha llegado. Bienvenido, sobrino”, dijo el tío cuando encontró al hijo de su hermana.

hicoraque *interj. de veras; claro; con razón* Una forma de respuesta “Huintijati behma benanon cahue, papan”, hahca jahuen papa sca: “Hicoraque bihnon cahue, baquen”, hihqui. Propuso a su papá: “Vamos a buscar una aleta de árbol para hacer remo, papá”. El papá le contestó: “Tienes razón, vamos, hijo”.

hicóquin hico-quin *v.a.* *abrazar* Cocan hino baque hicoquin. Raenon raejaquin hicoquin, raqueyamanon. El tío abraza la cría del tigrillo para amansarla para que no se asuste. **Rabebi poyaman cocan jahuen coca hicoquin,** “¿Min jahuin? cocan”, hahxon. El tío abraza con los dos brazos a su suegro y le dice: “¿Vienes, suegro?”

hih- Véase **hihqui** *v.n.*

hih hiihiqui *v.n.* *actuar lentamente* Mani panco banahi jahuen tanabi hih hiihiqui honaxonbi. Tee teeti jahuen tananbi. Coshin teeyamahi jascari. El plantó la machca del plátano muy lentamente. Trabaja, pero a su propio ritmo lento, nada de trabajar fuertemente.

hihari *adv. de madrugada; temprano* Coca hihari mohiyahti. Mohiyahxon jahuen machito macan qui quenoquin. Quehshoquin sirijaquin. El tío se levantó temprano en la mañana y afiló bien su machete en la piedra.

hihba *adv. donde* Mia hihba tah hen marohi jahui. Vine donde ti a comprar.

hihbi *adv. un poquito más* “Manahue jan hihbi pishca cobini hihitititonon non paxa pimis jan cobini sirinon manahue”, hihqui mama. “Espera, déjalo cocinar un poquito más, a no ser que querramos comerlo crudo”, dijo mamá.

hihbo

-hihnat-

hihbo *s. dueño; uno con absoluta autoridad sobre algo* —¿Tsoa nea nonti hihbo quin, chahin? —Hea tah hen qui, jaa nonti hihbo. —¿Quién es el dueño de esta canoa, primo? —Yo soy el dueño de la canoa.

hihbohi *v.n. ser dueño de; adueñarse de; tomar posesión de* Hochiti baquexo tsoan yocarihyamahi jahuen hihbo yocacax jatihibi hihbohi hea hihbohi. Le pedí los perritos al dueño y como nadie los había pedido antes, vine a ser el dueño de todos los perritos.

hihbojaquemaquin *v.a. designar como propietario; transferir posesión a otro* Hean hen baquebo jatihibi heen jahuaborabo henabi que bi jato hihbojaquemaquin jatonah rihbi hihnon jascajaquin. Designé a mis hijos como propietarios de todos mis bienes. Así es que ellos también han llegado a ser los dueños.

hihbojaquin *v.a. adueñarse de; asumir posesión de* Hatapa hihbo yamahiton hean hihbojaquin, hena sca hihnon. Como el pollo no tenía dueño, yo me adueñé de él y ahora ya es mío.

hihc- Véase *hihqui* *v.n.*

-hihc- -ihc-, -ih- *suf.n.* Verbalizador intransitivo Mai quiniho jono hihti tsehquesihqui hosoti. Los sajinos aparecieron en la boca del hueco en la tierra que llenaron completamente. “¿Yamequiribi terenhicca min nincacahquin?”, yocacahti. Preguntó: “¿Oíste el trueno que sonó en la madrugada?”

hihcahini *v.n. pensar; tener intención* Jistanpan hihcahini, jahuen papa caha bi qui hinon mahpoahca jimi jabascanon. Su papá fue a verlo (lit. “voy a verlo” pensó), pero encontró que (su hijo) ya sangraba porque había sido mordido en la cabeza por el tigre.

-hihcama- Véase *-ihcama-* *suf.v.gr.1.*

hihcaxbi *part. sin embargo; no obstante; aunque* Hen tah hen catimahi hihcaxbi min jahuin, chahin. Viniste primo, aunque dijiste que noibas a venir.

hihcohi *v.n. entrar* Mai quiniho jono hihcohi. El sajino entró al hueco del suelo. Mama

bachiho hihcohi. Bii payamehtax bii hihcomis hihquish chopan payamehti. Mamá entra dentro del mosquitero y espanta los zancudos con un trapo para que no entren.

hihcoimeti *v.r. ser tímido; engreírse*

hihcoini *v.n. de veras, en verdad, realmente* Funciona como adv **Man tah man hihcoini siripi teetai, quesayamahi.** Ustedes trabajan realmente bien y no a medias.

hihcoinicamahi *v.n. fingir* Hihcoinicamahi ta yohuanihqui. El está fingiendo hablar la verdad.

hihcoinjaquin *v.a. decir la verdad* —¿Min jenenencanya paquehin, baquen, noquen machito? —Hihcoinjaquin tah hen noquen machito jenenencanya paquehi. —¿Hijo, has dejado caer nuestro machete al agua? —Diciendo la verdad, lo he dejado caer al agua.

hihcometi *v.r. aparentar algo; fingir sinceridad* Caibo cahen jahuen bene teeti cahi bi huetsa bebo betan nih nichaiya jascari yohuanrihibi, Hihcomehti jahuen xoboho tsahopahitihquin. Al ver que cuando su marido iba a trabajar ella andaba en compañía de otros hombres, hay quienes dirían que ella finge querer quedarse en casa.

hihititi *v.n. mejorarse* Manahue jan hihbi pishca cobini hihhititon. Espera, que se cocine un poquitito más.

hihná *s. huaman samana (esp. de árbol)*

-hihnat- -hinat- *suf.v.gr.3* 1 Indica acción intensa **Jonibo nocohihnataiya, jonibo qui rabinax beshonhihqui nichí, yohuanquihn-catsihyamahi jato.** Cuando la gente llegó en cantidad, el niño por timidez se tapa la cara; no quiere conversar con ellos. **Baquen, nea jono min hihari rehtehta ta ma potohihnati pohte nahrahiquiqui min poco tsecayamahah.** Hijo, se le ha hinchado mucho la barriga del sajino que cazaste en la mañana porque no lo has destripado. 2 Indica movimiento hacia arriba **Miin huai min mapojaha ta cohinhinatiqui.** Se levanta humo de la chacra que estás quemando. **Tsahotaiya bi mapehihnatai.** Justamente cuando nos sentamos, él subió a la casa. 3 Indica

hihni

hihqui

posición vertical **Hea tsahoti jatsanax huenihhnatax cahtopaqueti yora hestehi.** Aburrido y cansado de sentarme, me paré y doblé el cuerpo para estirarme. **Jahuen mapo sorohihnatai charax.** La pelusa del catalán se levanta verticalmente. 4 Indica movimiento río arriba **Huean qui nocoxon hueaman sca cahi hinahihnati reboqui cahi.** Cuando llegamos a la quebrada, la seguimos y fuimos río arriba.

hihni *s. nuera de mujer* “**Heen hihnin ta hea tsatsa hinanhuaniqui, baquen. Pihihue**”. **Jahuen baquen bebon haibonen tsatsa hinanah jascari yoxabo.** “Hijo, mi nuera vino trayéndome pescado, ven a comer”, dijo la vieja cuando la mujer de su hijo le dio pescado.

-hihni- -hini- *suf.v.gr.3* 1 Indica movimiento hacia arriba **Honaxon bi chihuenihniquin tanahue, baquen.** Hijo, trata de levantar (el bidón) lentamente desde abajo. 2 Indica aumento a un nivel alto **Huetsa rihbi bihxon, tsamanihniquin.** Cogió otros y los amontonó (lit. con ellos aumentó un montón). 3 Indica posición vertical **Jise baquen, min tah min xahui rebo jarimaqui bopi nanehihniquin tasa tiromajahi.** Mira, hijo, estás malogrando la canasta cuando la llenas con las cañas invertidas y paradas.

hihqui hihc-, hih- *hihc-i v.n.* 1 *estar* **Baque cainxon potabahinahbo rah. Jeneho ta hihquiqui. Nincahue, haibon.** Será una criatura que han botado después de darla a luz. Está en el agua. ¡Escucha, mujer! **Jaa ta hihquipishqui. Rahmatahni ta cahipishqui.** El ha estado aquí. Muy recientemente se fue. **Neabisca bari hihquiya nincacabi qui too.** A esta hora (cuando el sol estaba así) se escuchó el tiro. 2 *morir* —**Hen haxanaibo jisnon cahue, jahua non pitihin. Jahuen haibaan: —Jisnon cahue, chini hihquiton bihnoxon. Bihxon pihí jonoxon.** —Vamos para ver lo que queda de lo que he pescado, si no, ¿qué comeremos? Su esposa respondió: —Vámonos pues, para coger los últimos peces que mueren. Cuando los hayamos cogido, vendremos a casa para comer. **Heen haibo hihqui, hea hihiyamahi. Hea huesti jihuetai. Bena sta hen jai.** Mi esposa murió, mas yo no. Estoy muy solo. Estoy muy triste. **“Hen hihni pecaho man jihueyaxihqui tah man**

qui, baquebon”, hahquin yosibaan. “Ustedes son los que van a vivir después que yo muera”, dijo el anciano. 3 *vivir, convivir* **Jaya qui hihqui can, haiboya.** Por supuesto, convivía con esa mujer. **Jonetax habbe hihqui tohojaquin.** Cuando convivía escondido con ella, la embaracé. 4 *sonar, hacer un sonido característico* **Jaton baquebo jenquetsahxon bihtimahiya, jaabo qui tompon tompon hihqui nonahi.** Cuando no había cómo rescatar a sus hijos, éstos quedaron nadando. Hacían **tompon tompon** al bracear. **Cahnihihnatahbi qui jihui paqueti qui moonx hihqui cohuesihqui.** Justo cuando él subía el tronco del árbol medio caído, se quebró el palo y cayó con un choque violento. 5 *decir; responder* **“Jascajanoxahpan”, hihqui.** “Así voy a hacer”, respondió. **Coriqui jaibi ta hihquiqui, coriqui.** Dice que no tiene dinero, pero hay mucho dinero. 6 *ser* **Jaatian qui texpajaquin. Nea Ucayali hihqui quescajascaquin. Hoa texpa, nea texparomishin, jatihibo texpabojascaqui jaquin can, jan texpa, huean ta yamahiqui hihquiya.** Entonces creó las quebradas. Las hizo como es el Ucayali ahora. Un afluente por allí, uno por allá, en todas partes los hizo, porque el hombre se había quejado de que no había ríos. **Jascajaxon qui hahquirihbi qui pititian, pititian ra sca hihquiya qui piquin.** Entonces a la hora de comer, sí, quizás fue a la hora de comer, comieron. **Nonosca jaibi qui paxquinsca qui jai, rabe hoxnesca ra hihquin ca.** Flotaba, pero se cansó de eso porque había sido como dos meses que flotaba. —**Tsoa ra ta hihquish qui.** —**Miabi tah min hihquiqui. Miabi quescapa ta hen jisiqui, hah qui jaquin.** —Quién habrá sido quizás. —Tú eres quien lo hiciste. Vi a alguien igual a ti, dijo. 7 *pensar* **“Jenques rai jisnoxahpan”, hihqui shinani.** Pensó: “¿Cómo podría yo ver qué es lo que hace?” 8 *haber* **Hoxne netehi, nea hihqui quescariyasca qui tsahocani can.** Había luna llena, tal como la hay ahora y se sentaban alrededor del patio. **Jaatian tsosinsca qui jai. Tsosini, jan jenehi hihquipi quescapaque qui can tsosini.** Luego el río mermó; mermó tan misteriosamente como había crecido el otro día. 9 *quedarse* **Jaatian qui jaton yohaya jaton mani banopaguescaax qui bocani, janoxonbi haxani cahi. Rabe non rabe quimisha netenbo hihqui cahi.** Después de cargar sus canastas con yucas y

hihquih

hihuati

plátanos, fueron a pescar. Fueron para quedarse cuatro días.

hihquih *v.n. entrar, penetrar* Jeneho coca nashihi hihquih. El tío entró al agua para bañarse. **Bachih** mama hihquih hoxahi. Mamá entró al mosquitero a dormir. **Cahchih** hea hihquih, **yomerah** bachiyabi caxon. Yo llevé mi mosquitero y entré al centro para cazar (entré al monte para cazar).

hihquihinquin *v.a. convivir con* “Hea hihquihinquin sirijahue”, hihqui choca, jahuen benen sinajahah. “Vive tranquilo conmigo”, le dijo mi hermana cuando su esposo se enojó con ella.

hihquimatanquin *v.a. hacer bucear, sumergir; bautizar* Jene janin hihquimatanquin, **boasihmatanquin**. Lo sumergió en el agua, lo hizo bucear.

hihrah *v.n. ser probable, ser posible* “Nea hochiti ra ta hihquih. Jisihue, chahin”, hahca bi janobi nichish: “Hihrah”, hihqui. “Este perro está posiblemente muriendo, ven a verlo, primo”, le dijo a él, pero él sin moverse respondió: “Es probable”.

hihrocohti *v.r. alistar; empacar pertenencias* “Chiponqui canon miin bachibo bexojahue”, hahca mama hihrocohti. Jahuen jahuabora bexojaquin, jaya canoxon. Cuando le dijo: “Vamos río abajo, prepara el mosquitero”, la mamá empacó sus cosas para llevar.

hihsá *s. pájaro* Hihsa champo rehtehi tsahoti. Después de cazar la langosta amarilla el pájaro se posó para matarla.

hihsá jihui *s. suelda con suelda (esp. de planta parasítica)* Hihsa jihui ta jihui qui. Main haniyamahi, jihui mebin hanihi. Jaa ta hihsa pohi qui. Bimi pihax pohihi. Bimi berobo sca jihui qui hueotax janobi hanihi. La suelda con suelda es una planta que no crece en el suelo sino en los árboles. Crece del excremento de los pájaros, porque los pájaros comen los frutos y cuando defecan sobre los árboles, las semillas se pegan allí y brotan.

hihsen Véase *sen part.*

hihshan *s. ratón, pericote* Hihshan xobon jihueti pehi tocan hosotax. Los ratones viven en la casa escondidos entre las hojas (del techo).

hihtani *v.n. toser; aclararse la voz* Coca betan papa tetanhiqui yohuanhahnan tetanhiqui. Hihtan hihtanni, coshin joni huetsa yohihax. Mientras papá y el tío conversaban, se aclaraban la voz continuamente para hablar en voz muy alta.

hihti *adv. muy; intensamente; muchas veces* —¿Mia bonan hahca min hihti hisinyamahin? —Hen tah hen hihti hisinax bi rohahi, hihti bi res hisinax bi. —¿No te dolió mucho cuando la isula te picó? —Estaba muy adolorida, pero ahora me siento bien aunque realmente dolió muy fuertemente.

-hihti- *suf.v.gr.2 fuertemente* Yapa chahchixon tsequecatsihqui chahchihihitiquin. Cuando pica peces, los pica fuertemente porque podrían zafarse de la flecha. **Boxtexon bi hahquirihbi boxtehi, boxtehihtiquin**. Después de cortar las puntas de las ramas (del árbol), volvió a recortarla.

hihtijaquin *v.a. hacer mucho; hacer bien; hacer energicamente* Hihon chaxo huexaquin hihtijaquin mentsisin, jimi cainnon caman huexaquin. El tigrillo rascó fuertemente con sus garras al venado, hasta hacerlo sangrar.

hihtimahpi *v.n. tener vergüenza; ser tímido* Jahuen xohmox ta yocacatsihqui bi hihtimahaquehtaniqui. Yocatih bi hinantimahiquin hihqui hihtimahscai. Ella quería pedir una aguja pero tenía vergüenza porque pensaba que tal vez no se la darían. **Hen tah hen hihtimahpi mapeti queenyamahi hihqui caibo, jaabi rabini**. Hay gente que se avergüenza al entrar a la casa. Simplemente tienen vergüenza.

hihtiosi *adj. muy grande, enorme* Hean hihtiosi hipo bihquin. Cogí una carachama enorme.

hihuaquin *v.a. cubrir con hojas de plantas*

hihuati *s. cubierta de hojas de plantas* Hihuatinin hihuahue. Cubre el inguiri con una cubierta de hojas.

hihue

-hinat-

hihue *s.* peso **Jahuen hihue toponxon ta avionen nanetihqui.** Después de pesarlos (medir el peso), los cargarán en el avión. **Hihue toponquin.** Está calculando el peso.

hihué *adj.* pesado

hihuejaquin *v.a.* apretar con peso; poner peso sobre algo; calcular el peso de algo; sentir el peso de algo **Beronanen hani tasa qui yoha bohasaxon papiquin bi hihuetaiton jenequin hihue hihuejaquin.** Un joven iba a cargar una canasta grande llena de yucas en la espalda pero como sintió el peso la dejó.

hihuema *adj.* liviano, no pesado **Nea hani tahma tasa quiha yoha tsahotai ta hihuema pishca qui, baquen. Jaya cahue.** Hijo, la yuca en esta canastita no es pesada, llévala.

hihuepi *v.n.* ser pesado, pesar **Rabe tasa qui yoha bohas tsahoti hani betan hani tahma rabe. Hani tahma hihueyamahi, hani hihuepi.** Había dos canastas de yuca, una grande y otra pequeña. La chica no pesaba mucho pero la grande sí. **Mani hihuepi, mani papiha. Hen mani papixon beha bi hihuepaiya tah hen potabehnanaí.** Estuve trayendo los plátanos pero como eran pesados, los dejé en el camino. **“Mian tah min hihuequin noquen nonti hihquimahi, chahin. Banehue”, hahquin jahuen chahin. Nonti senenyamahiton jascajaquin, hashoan hihuetaiton.** “Primo, quédate allí. Como eres muy pesado no sea que la canoa se hunda”, dijo cuando la canoa no alcanzaba porque pesaba demasiado.

hihuequin *v.a.* traer **Hea huetsa joni chiponquixon hea hen xobon hihuequin. Hea bohue hahca hea hihuequin. Jahuen nontin sca hea jahui.** A mi pedido, un hombre de aguas abajo me trajo a la casa en su bote. Así es que llegué en su bote.

hihui *s.* 1 raya **Tsatsa tah qui hihui, piti, pamis yamahi, jina qui hishpi jai, tonconi yoraya, quene queneya bichiya, xao yamahi. Mishquixon bihquin.** La raya es un pez comestible, que no tiene escamas y en la cola tiene una aleta muy filuda; es redonda y de color pintado y no tiene huesos. Se puede pescar sólo con anzuelo. 2 huso **Huanin quexe papan**

hihuijaquin, jahan maman huaxmen toroxahnon. Paishjati huanin quexe raxquiquin sirijaquin. Hihui sca jahan huaxmen toroxahti. De un pedazo de pijuayo papá hace el huso para que mamá hile el algodón con el que hará la hamaca. Lo raspa muy bien hasta que esté liso para hilar algodón.

hiná *s.* 1 animal criado, animal doméstico o domesticado **Jahuen hinabo ta caichihqui.** Sus animales están aumentando. 2 esclavo **¡Noque tah non jahuen hinamah qui! ¡Nosotros no somos sus esclavos!**

hinahihnati *v.n.* ascender; ir aguas arriba **Reboqui cahi hinahihnati, huintin huinabonahi reboqui cahi.** A remo él sube aguas arriba.

hinajaquin *v.a.* criar animales **Hean hatapa hicha hinajaquin.** Estoy criando muchos pollos.

hinamehti *v.r.* entregarse **“Hea tah hen mina sca qui”, hihqui hinamehtax.** Se entregó y dijo: “Ahora pertenezco a ti”.

hinanquin *v.a.* dar **Hea hinanhue hahca hea hinnanquin.** Se lo di a él porque me lo pidió.

hinanrihbiquin *v.a.* devolver **Cocan hinnanrihbiquin heen huinti. Hinnanoh bi queenyamaxon hahquirihbi hea huinti hinnanrihbiquin.** Le dí mi remo al tío, pero como ya no lo quiere me lo devolví.

hinantahquin *v.a.* alquilar; prestar **Heen motoro tah hen huetsa joni hinantahbahi.** Presté mi motor a otra persona. **Hean heen huetsa coa hinantahquin, tsatsa chahchinon hihxon. Yamahiton huetsa heen coa hinantahquin.** Le presté a él mi flecha para que pudiera pescar porque no tenía.

hinaquen *s.* sobrino de mujer **Heen roha baque hihni hinaquen, bebaan choca baque, pihasha.** Una mujer dice: “Los hijos de mi hermano son mis sobrinas **hihni** o sobrinos **hinaquen**”, y para el hombre los hijos de su hermana son sus sobrinos **pihasha.**

-hinat- Véase **-hihnat-** *suf.v.n.gr.3.*

hinati

hisnan nataxti

hinati *v.n. subir; trepar* Jihui yora hicocax papa hinati, bochiqui hiso bichi joitai. Papá abraza el árbol mientras trepa para recoger el mono atracado arriba. **Coca huanin bichi jihuín hinati.** El tío sube al árbol para coger pijuayo. **Hino jihuín hinati.** **Bochiqui cahi, boncon hoxahi hinatax.** El tigrillo sube al árbol para dormir entre el follaje.

-hini- Véase **-hinni-** suf.v.gr.3.

hinihi *v.n. moverse en grupo; pasar en bancos (peces)* Moto hinihi. Hicha nichibo moto ta hinihiqui. Unas motos van juntas en grupo. **Tsatsa hinihi cocan bihquin. Hicha chahchiquin hinihiton.** El tío cogió muchos peces. Los picó cuando pasaron en banco.

hinini *v.n. ser oloroso, ser fragante; oler rico* Mama hinini hinintinin. Mamá está olorosa con este perfume. **Piti hinini nohueti.** La comida huele rico.

hinini *adj. oloroso, fragante*

hininjaquin *v.a. sazonar* Nohuepa pinoxon tah hen hiniñahi pimienta, cominos jascapa. Sazonamos la comida con pimienta, cominos y otras (especies), para que esté sabrosa.

hino *s. tigrillo (esp. de felino)* Huan quexa hino tsahoti jeneho yapa huinotai jisi, jenquetsahxon hen bihnon hihquish yapa picatsihquish. El tigrillo está en la orilla del río mirando los peces que pasan y como quiere comerlos, se pregunta cómo podría cazarlos.

hino bahuin *s. súngraro tigrillo (esp. de pez)*

hino jaca *s. tigre garza (esp. de garza)* Hino jaca ta hinon queneya qui. Hahqui raqueti yoraya. Hino quescapa jahuen pehi quenetai. **Jaa copi hino jaca hahquin.** La tigre garza tiene un aspecto feroz porque tiene las manchas de un tigre. Es por esas manchas que se llama tigre garza.

hino mequen *s. 1 pata delantera del tigre 2 misho chaqui (esp. de fruto)* Hino mequen bimi johuetai piquin chocan. La hermana está comiendo misho chaqui maduro.

hinoron hino-rono *s. tigre machácuy* Mananan jihuetai tah hinoron rono qui.

Toahihca quescapa. Mapo hani. Tanama rono. Janobi racatax jan racatai hoxaresi. Paheni. Noque pihah hisini. La culebra tigre machácuy vive en los terrenos altos y se parece al jergón. Suele dormir. Tiene la cabeza grande, es venenosa y cuando pica duele mucho.

hioquin *v.a. llevar* Cocan hea jahuen xobon hioquin pihí canon hioquin. El tío me llevó a su casa para comer.

-hipi- Véase **-ipi-** suf.v.gr.5.

hipo *s. carachama (esp. de pez)* Minquex quiniho hipo hueoti. Minquex pihí. Jene chicho johuepan jisi jahuen bero xehnati. La carachama se prende en los huecos del suelo arcilloso y come ese suelo. Los ojos de la carachama brillan en el agua cuando se enfoca con la linterna.

hiquini *v.n. estar con frío, tener frío* Nashihax mama hiquini. Mamá está con frío después de bañarse. **Xaba jahui nete matsihiya coca hiquini huan janin mishquihí cahax.** El tío está con frío después de madrugar e ir a pescar justo cuando hacía frío.

hiraque préstamo del shipibo poco usado *part. gracias* “Mia copi tah hen pihí”, hihqui. Hiraque hihqui. Pihax hueniti jascari yohuani. Se dice: “Sólo por ti he tenido qué comer, gracias”. Al levantarse después de comer se agradece así.

hisa *s. cashacuchillo, puerco espín, erizo* Maxo quescapahax bi moxa bi res, jahuen rani moxa, noque chahchihi. El cashacuchillo se parece a la zarigüeya, pero está lleno de púas que hincan.

hisnan *s. ungurahui (esp. de palmera)* Hisnan ta queyani jihuyi qui. Quenti qui bohasaxon jene machixon chihin xanajaquin, choyonon. Choyotaiya sca piquin. El ungurahui es un árbol alto. Su fruto se cocina en una olla hasta que esté blando, luego se come.

hisnan nataxti *s. pulgar* Hisnan nataxti ta metoti qui. Mequen janinhah metoti hani. Jahan ta hisnan nataxcanpahonishqui. El pulgar es el dedo más grueso de la mano. Se usaba para raspar o escarbar la pulpa del ungurahui.

hisco

hisco *s. paucar, bocholocho (esp. de ave)*
Jihuin tsahotax hisco queoti. Jihui mexntaxen janibi tsahotax hisco queoti, naman jisanan hen huinotai. El paucar que está posado en las ramitas de ese árbol se agacha al verme pasar y canta.

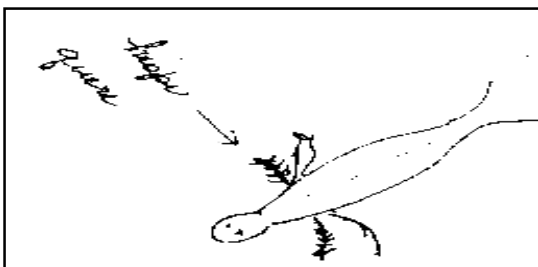
hishhuarasiqui *v.n. romperse en un costado* Heen chopa hishhuarasihqui bi tah hen sahuehi. Mi vestido se ha roto en un costado, sin embargo me lo puse.

hishish *s. cunchi negro* Tsatsa ta hishish qui, huisoni yoraya, hani tahma. Piti. Huean janin jihuetai tsatsa. Pamisjoma. Hishpiya, hishpi paheni. El cunchi negro es un pez de cuerpo negro, de tamaño pequeño que no tiene escamas pero sí aletas que tienen veneno. Es comestible. Se encuentra en las quebradas.

hishixo hishish-joxo *s. cunchi* Tsatsa rihbi ta hishixo qui. Joxoni. Pamis yamaha. Hani tahma. Piti. Hishpiya. Hishpin chahchihah hihti hisini. Jatihibi huean janin jai. El cunchi es otra variedad de pez, de color blanco, sin escamas, de tamaño pequeño. Es comestible y tiene aletas filudas que si nos hincan duele mucho. Se encuentra en los ríos.

hishmin *s. cóndor; buitre* Hani ta hishmin qui. Jasin tihapa. Xochi qui joxonai, pehi qui joxoni rihbi hihcax bi jatihibi joxo yamaha. Huisohax bi joxoni. Requin rechoya. Pabon requinya. Yohina pisi pihí. El cóndor es grande como el paujil, de pecho blanco y de alas de color blanco y negro, con un pico acanalado que se parece al moco del pavo. Se alimenta de animales putrefactos.

hishmin chichi *s. abuelo del cóndor* Hani ta hishmin chichi qui. Huisoni raniya. Pitima. Yohina pisi pihí hishmin. El abuelo del cóndor es grande, tiene las plumas de color negro. No se come. Se alimenta también de animales



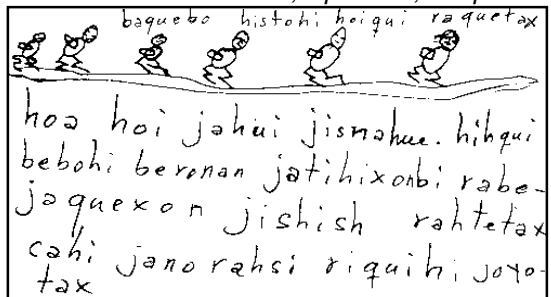
podridos.

hishpi *s. espina de aleta de pez* Tonon hishpi mequeman tehcaquin. Mishquixon bihxon meshtixon hisquequin. Tonon hishpijoma nontin naracahti. Después de pescar bagres con anzuelo, con mucho cuidado se quiebran las aletas con las manos, luego se puede dejar que los bagres estén en la canoa ya sin espinas. (Bosquejo): **hishpi** - espina; **quere** - púa de flecha

hishquin *s. carachamita (esp. de pez)* Jihui quiniho hosotax hishquin jeneho hoxahi. La carachamita duerme metida en los huecos de la barranca, dentro del agua.

hishté *s. mojarrita, mojarra menuda* Hicha hishte bihxon cahuaxon mani pehin cahuaxon xohixon piquin nohueni. Después de coger las mojarritas uno las asa envueltas en hojas de plátano. Cuando están preparadas así se comen sabrosas.

hishtohi *v.n. correr; apurarse, ir apurado*



Hea hishtohi bahin cahi. Hoi behiya hishtohi hotahi cahi. Fui apurado por el camino porque la lluvia venía y yo trataba de encontrar un lugar donde protegerme. Baquebo hishtohi hoiqui raquetax. "Hoa hoi jahui jisnahue" hihqui bebobi beronan, jatihixonbi rabejaquexon jishish rahtetax cahi jano rahsi riquihi joyotax. Los niños corrieron por miedo de la lluvia. "Miren, la lluvia está viniendo", dijo el joven a la cabeza de la fila; luego todos asustados se apuraron y corrieron en fila.

hishton histon *adv. rápido, pronto* Hishton quirica jisi haxehi. El aprendió a leer muy rápido. Baquen, histon huishahue, miin quirica. Hijo, escribe rápido tu carta.

hisin

histexehti

hisin *s.* 1 *enfermedad; peste, epidemia* 2 *hija (sentido metafórico)* “Heen hisin hea hihuexonxahnue, huanonin”, hahquin jahuen haitan. Jahuen baque haibo queeni, jaan jisi canon. Cuando quería ver a su hija, la suegra decía: “Yerno, trae a mi hija”. Su intención era que la hija visitara a su mamá.

hisini *v.n. estar enfermo; doler* Haita bero hisini, binan bero qui hahca. Chichi rihbi xeta hisini. A la suegra le picó una avispa en el ojo y le duele. Y a la abuela le duele la muela.

hisinjaquin *v.a. hacer doler; hacer que esté enfermo* Hea tah min tsominquin hisinjaquin hihitjahi. Mentsisin tsominquin yora qui hisinjaquin. Tú me has hecho doler mucho al pellizcarme. Duele cuando alguien pellizca a uno en el cuerpo.

hiso *s. maquisapa (esp. de mono)* Hiso nematai hean nincaquin. Nincaxon jisi cahi. Jisi caxon jisi bi hiso jihui mebin tsahotax queoti. Hiso huesti ta nemanica qui, jaa huesti. Shino hihyamahi. Shino ta queonicah qui, hiso nemati. Oí al maquisapa chillar. Fui a verlo y lo encontré sentado en la rama de un árbol. Solamente el maquisapa chilla, el mono negro no.

hiso coin *s. maquisapa grande* Hiso coin ta huisoni qui, jahuen rani quextoma, jina chaiya. Piti rihbi. El maquisapa grande es de color negro, de pelo no muy grueso, tiene una cola larga y es comestible.

hiso coro *s. choro* Hiso coro cahen jatihibi huisoni coroni, jahuen rani quexto, nenquetaxma bi quexto. Jina chaiya. Jahuen jina jihui qui sebihax nichí, jano jan cahitihibi. Este mono choro es completamente negro, tiene el pelo grueso pero no muy largo y tiene la cola larga. Para moverse de un lado a otro enrosca la cola de rama en rama.

hiso hihsa *s. pájaro choro* Hani tahma ta hiso hihsa qui. Hiso quescarai queotai hihsa. Bimi pihi. Champo rihbi piquin. Queotai hihsa. Hiso jisijati quescapa copi. El pájaro choro es una variedad de pájaro de tamaño pequeño que grita como el mono. Se alimenta de frutos y grillos. Tiene ese nombre porque se parece al mono choro.

hiso shipi *s. pichico maquisapa (esp. de mono)* Jaa hiso shipi cahen quexto raniya qui, jatihobi huisoni raniya, quepojoma; hiso quescari queoti. Jaa copi hiso shipi hahquin jane qui. El pichico maquisapa es un tipo de pichico que tiene el pelo grueso, todo de color negro sin la mancha blanca alrededor de la boca. Se llama pichico maquisapa porque su chillido se parece al del maquisapa.

hisobin *s. shivi* Hisobin ta hueo res nichiqui, jihuín hueotai. Picatsihquish jahuen piti benatani jahueh hueorihbi, jihui janin. Hisobin pihi tsahoti. Nacax pihi tsaho tsahoti. Hani ta hisobin qui. Hiso coro tihapa. Rabe metoti jai. Mentsis nenque. Rexo nenque. Hahuapan requinya. Jaa ta raqueyamahi. Tanama tsahoti. “Hea cahra rehtexihquiquin”, hihyamahi. Jahuabi honanma. Tanama yohina. Jaa piti costanaibaán piquin, caibaán piyamaquin. Caibaán ta yonanxon pihiqui, nohue. El shivi es un animal que suele colgarse de las ramas. Cuando tiene hambre, baja para buscar comida, luego regresa a las ramas donde se sienta para comer comejenes. Es de tamaño grande como el mono choro. Tiene dos dedos con uñas largas y una nariz larga como la del tapir. Es un animal tranquilo y un poco tonto; parece no tener cuidado. Nunca piensa: “A lo mejor alguien me va a matar”. Tiene muy poca inteligencia y no es alerta. Es comestible pero no todos lo comen. Algunos lo asan para comer rico.

hisquen *s. esquina; rincón* Bohnanti hisquen qui papan coriqui bexojaquin. El papá guarda el dinero en un rincón de la maleta. Xobo hisquen coca tsahoti. El tío se sienta en un rincón de la casa.

hisquequin *v.a. quebrar* Hishixo hishpi hisquequin. Mequeman hishpi hisquequin tehcaquin. Tehcaxon potaquin. Se quiebran las espinas de la aleta del pez cunchi con las manos y luego se botan.

histexehti *v.r. limpiarse; arreglarse las plumas* Xetan jahuen pehi rohajahi, charax. El catalán limpia las plumas con el pico.

histoco

hohchaquin

histoco *s. coyuntura* **Histoco**, jano xao rexque senenai bi. La coyuntura es donde se unen los huesos.

histon Véase *hishton* adv.

hitsá *s. olor* Jono hitsa cocan xetequin. El tío detectó el olor del sajino.

hitsábin *s. mishquipanga (esp. de planta de hojas olorosas)* **Hitsabin** ta jihui qui. Bimi piti, nohueni piti. Cobinjaxon piquin, paxa pitima. Xenin hihni nohueni nami quesca cobinjahah. La mishquipanga es una planta de fruto comestible y de buen sabor, que para comer se cocina. Cuando el fruto se cocina en aceite sabe a carne frita.

hitsapi *v.n. oler; apestar* Maman pitijahi piti hininai hitsa xetequin. Papa rihbi niscan hitsati. Cuando mamá cocina huele rico y papá tiene olor también: apesta a sudor.

ho- raíz de pron. *aqué, aquella, aquello*

-ho Véase *hoh* part.

-ho *suf.v.gr.6* Forma antigua o dialectal del sufijo verbal **-hue**.

-ho *posp. dentro de; en* Cocan heen machiton jihui huean quexa nichí reraquin bi mepiscohta jeneho paquetihqui. Hea jeneho hihquixon bihxoni cahí. El tío estaba cortando un árbol a la orilla del río con mi machete y el machete se cayó en el agua; tuve que ir dentro del agua para recobrarlo.

-ho- *suf.v.gr.5* Marca tiempo pasado distante (uno o más meses atrás) **Hoa** joni ta bepexanhoxqui hihqui, jahuen betonco jisí. Cuando vio la frente del hombre, se dijo que a ése le abrieron la frente (hace un mes o más). **Heen** baque ta neno hihuenhoxqui. El traje a mi hija aquí.

hoá *adj. dem allí (lit. ese, esa)* **Hoa** ta cahiqui, jjsnahue! Allí va, jmirén!

hoá *pron.dem ése, ésa; aquél, aquélla* **Hoa** jihui racatai naman ta coca hotahiqui, bari xanahax. El tío se sombrea debajo de ese árbol derribado porque el sol quema mucho.

hoca *s. chichirichi* **Hoca** ta hihsa huisoni qui. Hani tahni. Xequi pihi. Champo rihbi piquin. Pitima. Huisoni namiya. Tanisquiri hihqui jihui mebin tsahotax queoti. El chichirichi es un pájaro de color negro, de tamaño pequeño y de carne negra. Se alimenta de maíz y grillos. No es comestible. Suele posarse en las ramas de los árboles y canta diciendo **tanisquiri**.

hochiti *s. perro* Jana sirohi hochiti tsahoti. Xao nohueni taxoxon jana siroquin, hahri hahriquin. “Nohue ta jai qui”, hihxon jahuen jana siroquin. El perro se sienta y continuamente lame el hueso. Al saborearlo con la lengua, cada vez que lo lame dice: “¡Qué rico!”

hochó *adv. lejos* Hean hocho caxon chaxo meraquin. Hocho meraxon rehteyamaquin. Hochobi nichiton jisresbehanquin, janobi nichiton. Encontré un venado lejos de aquí. Como estuvo lejos de mí no lo maté, pero sí lo vi parado a lo lejos.

hoco *s. moco; flema* **Hocohihxon** caexahquin potaquin hoco. Al toser, se limpia la garganta y se bota la flema.

hocohi *v.n. toser*

hoh **-ho**, **-oh** part. Indica que el hablante atribuye lo que dice a otros y habla en representación de ellos **Yahua** hannon caho hoh, chahi. (Te informo que él dice): “Primo, vamos nuevamente a cazar huanganas”.

-hoh- Véase **-honh-** *suf.v.gr.1*.

hohchaquin *v.a. extender; ensanchar algo* Hean nonti hohchaquin, chihin xanaxon. Hashoan naxbanon behna nonti hohchaquin sirijaquin. Calenté el casco de la canoa nueva con fuego, y lo ensanché de tal modo que resultó más ancho. **Quentijaquin** hoa hexti pishca naxbajabonaquin: “Heen quenti tah hen hohcahi”. Ella estaba haciendo una olla y mientras ensanchaba la parte chiquita de la olla, dijo: “Estoy ensanchando la olla”.

hohchaquin *v.a. hacer daño; perjudicar* Caibo tiromajaax: “Hen tah hen jaa joni jahuen nonti behanquin hohchahahqui”. Después que

hohchá

hizo el mal dijo: "Hice mal en tomar la canoa de ese hombre, lo he perjudicado".

hohchá *s. pecado, culpa* "Heen hohcha copi tah hen sipo xobon tsahotai", hihqui coca. El tío dijo: "Es por mi pecado que estoy en la cárcel".

hohchájoma *adj. inocente, sin culpa* "Mia tah min hohchajoma joni qui. Miin xobon catanhue", hahquin sontaronen coca yohiquin. "Jahua copi sipojatimahi, hohchajoma". El soldado le dijo al tío: "Puedes ir a tu casa, tú no tienes culpa. No hay razón para ponerte en la cárcel".

hohmis hohmisi *v.n. sufrir; padecer* Hea hohmis hohmisi jihueti, hea huesti heen xobon, tsoanbi pitijaxon chopa pahtsaxon jaxyonamahah. Porque estoy solo en casa, sufro. No hay nadie que cocine y lave mi ropa.

hohmismahi hihohmisbati *v.n. sentir pena, dar pena* Heen baquexo hisinax rohacatsihyamahi ta hohmismahi. Cuando mi hijo se enferma y no se sana, me da pena.

hohnan *s. curuhuinse (esp. de hormiga)* Boxtaxaquin hohnaman pehi piquin, yoha pehi. Cuando comen las plantas de yuca, las curuhuinse deshojan las ramas.

hohpox *s. isango (esp. de arácnido)* *pequeñísimo que produce mucha comezón*

hohpoxtonco *s. especie de paloma* Hohpoxtonco nobex quescapax, nobexax bi poxtonco hihqui queotai. La hohpoxtonco se parece a la paloma común y canta diciendo poxtonco poxtonco.

hohshi *s. hermana mayor de mujer* "Jise, haibon. Rahma neten ta miin hohshi mia jisi jahuiqui", hahquin yohiquin bebaan jahuen haibo. Hea heen shara yohixonhue, hahca yohiquin jascajaquin. "Mira, mujer, tu hermana mayor vino a verte hoy", dijo el hombre a su esposa. Así cumplió el encargo de la hermana, de decir esto a su hermana menor.

hohshi hohshihi *v.n. fingir; imaginar; jugar fingiendo* Baquebo hohshi hohshihi. Mani pehi xobojahax shirohi. Tsama tsamati. Xobo

chicho xobo quescapahax jaya shirohi tsama tsamati. Los niños construyen con hojas de plátano y juegan a la casita. **Haibo baquebo hohshi hohshihi pitijahi quescari, caibo mishquinon hihqui jahuen quenti romishin huetsan mishquinon xenibaan hahcai quescari.** Es como cuando las niñas juegan a la casita y preparan comida, algunas pescan y otras usan sus ollitas, tal como hacen los adultos.

hohso *s. ashipa* Hohso ta piti bimi qui. **Bana, huai chian bana. Paxa piti. Coco quescapa nohueni. Xocaxon piquin. Yoha quescapa xocoya.** La ashipa es un tubérculo comestible que se siembra en las chacras. Se come pelada, cruda. Sabe como el coco. Tiene raíces como las de la yuca.

hoi *s. lluvia* Nihue hani hoiya nichí. **Jano nihue tantihiton hoi paqueti.** Un viento fuerte generalmente trae lluvia y cuando el viento para, llueve.

hoi behi *v.n. llegar las lluvias, llegar temporales* Coca hoi behi chian huai chian yoha mexahi cahi. Aunque llega el temporal, el tío va a la chacra a cosechar yuca.

hoi naex *adv. en plena lluvia* Hoi behi naex jaiton, coca jahui. **Yomeratani hihti hoi behi chian jahui yohihi.** El tío llegó en plena lluvia después de buscar mitayo. Es decir, el tío vino mientras la lluvia seguía cayendo fuertemente.

hoi roati *v.n. tener presentimiento de lluvia; presagiar o anunciar que lloverá* Hoi ta roatihqui. **Noquen pato noquen nonon jemanhihtin baish baish hihqui hoi roati.** Cuando los patos aletean en el patio anuncian que viene la lluvia.

hoi xoque *s. tucán de lluvia* Hani tahma xeta jai ta hoi xoque pishca qui. **Hoi behiya queotai. Hanima, hesti pishca.** El tucán de lluvia es chiquito y tiene el pico pequeño. Canta cuando llueve.

hoihi *v.n. llover*

hoiquin *v.a. quemar vasijas de barro* Maman mapo quentijaxon quenti mapojaquin sirijabahinquin. **Jascajaquin quenti hoiquin.**

hojno

honanmaquin

Hoixon sca hahqui pitijaquin. Después que mamá hace la olla de greda, la quema bien y luego la usa para cocinar.

hojno *adv. allá; lejos* Neno joyamahue. **Hojno catanhue.** No vengas acá; vete lejos de aquí.

homisbajaquin *v.a. sentir pena por alguien; tener misericordia* Tsatsa mishquixon bihyamahiton hean heen chahi homisbajaquin. **Homisbajaxon sca texe tsatsa hinanquin.** Sentí pena por mi primo que fue a pescar y no pescó nada y como me dio pena le dí algunos pescados.

homismaquin *v.a. sentir pena por* Hea huestichin hani jihui rerahiton, heen cocan hea homismaxon hea reraquin yanapanquin. **Hehon shinanxon teetaiton hea homismaquin.** Cuando cortaba yo solito un árbol grande, mi tío pensó en mí y sintió pena. Entonces me ayudó a derribarlo.

homitsahpa *adj. de aspecto triste* Hoa joni ta hean jisi, chahin, homitsahpa tsahotai. Primo, yo pienso que ese hombre sentado allá parece estar triste.

homitsahqueti *v.r. arrepentirse; estar deprimido* Coca tsahotax homitsahqueti, papan yohihah. “Min tah min hihti masatai, baquen”, hahca coca homitsahqueti, rabinax. Papan sinajahah rabini. El tío estuvo muy deprimido porque estaba avergonzado después que su papá lo reprendiera diciendo: “Tú eres muy malo, hijo”.

hompá *s. masato; chicha* Yoha hompa batani siri maman hompajahi. Mamá hace un buen masato dulce de yuca. **Hompa nomihi baquexo haxehi.** El bebé aprende a tomar masato.

hompaxoa *s. panguana* Coma ta hompaxoa qui, huean quexa jihuetai coma. **Jahuen jane ta hompaxoa qui. Hompaxoa hihqui queoti.** La panguana es un tipo de perdiz que vive a orillas de los ríos. Es conocida como **hompaxoa** porque canta diciendo **hompaxoa**.

-hon -han *suf.n. por, de, acerca de* Jahan tah hen hihti shinanai. Estoy muy preocupado por él (lit. pienso mucho en él).

-hon *suf.v.gr.6* Indica acción potencial o que casi se realiza ¡Min paquehon! ¡Casi te caíste! **Min tiromajahon.** Pudieras haberlo malogrado.

-hona- *suf.v.gr.3* Indica desplazamiento hacia el hablante **Janora ta cahaxqui heen baque hihsca jaa jaibi qui sai sai hihonahi huesti joni nincaquin.** Justamente cuando se decía que su hijo probablemente habría ido en esa dirección, oyó a alguien que gritaba mientras venía.

honahaxbi *adv. despacio, lento, lentamente* Jano honahaxbi quexa cahi. Allí va él; camina lentamente por el canto.

honan *adj. inteligente; sabio*

honan *s. sabiduría*

honan baque *s. hijo adoptivo* Heen honan baque bebo teeti, heen baquema heen hanijahi. **Jahuen mama tohoya bihxon hehbetan sca hihxon jan bichi baque heen honan baque sca hihqui.** Mi hijo adoptivo está trabajando. No es mi propio hijo, pero sí, el hijo a quien crié.

honancoinquin *v.a. saber verdaderamente*

honanihcamahi *v.n. fingir saber; ser hipócrita*

honanma *adj. tonto, estúpido*

honanma *s. tonto, persona estúpida, idiota* Se usa como apodo para la esposa **Heen honanma hihqui. Heen haibo hihqui. Jascari noquen haibo yohihi.** Mi idiota quiere decir mi mujer. Así uno se refiere a su esposa.

honanmabo *s. ignorantes* Honanihma jihueresai, jahua honanyamahax honanmabo, hihresai. Son unos ignorantes que viven en la ignorancia; no comprenden nada.

honanmanica *s. profesor; maestro*

honanmaquin *v.a. enseñar, instruir* Quirica huishamaquin honanmaquin. Enseña a escribir. **Teeti honanyamahiton haxemaquin. Tee honanmaquin.** El enseñó a otro a trabajar bien.

honanquin

hosanquin

honanquin *v.a. conocer; reconocer; aprender; saber; entender* Hea chiponqui canoxihqui cocan honanquin. Mi tío sabía que yo iba a ir aguas abajo.

honantahtima *adj. difícil de reconocer* Hea honantahtima bahin cahi. Fui por una trocha difícil de reconocer.

honanti *s. signo*

honantijaquin *v.a. señalar; poner una señal*

honaquin *v.a. remendar* Chopa payo honahi tah hen tsahotai. Estoy sentada para remendar ropa usada.

honaxobi *adv. despacio, lento; suavemente* Hean honaxobi moxa jamaquin tehcajamaquin. Pisé una espina suavemente y no la rompí. Honaxobi coca sesohi, jone sesohi. El tío silbó suavemente para que nadie escuchara.

honemehti *v.r. desmerecerse* Coca yora honemehti. Paishin raca racatax huenitax honemehti siritax cahi. Jahuen tee jani teeti cahi. El tío se desmerece después de estar echado en su hamaca, luego va a trabajar.

honenquin *v.a. arquear* Hean piha honenquin. Siri hin hihxon piha honenquin. Estoy arqueando mi arco para probar si está bien.

-hoh- *-hoh- suf.v.gr.1 acerca de* Aplicativo Mia tah hen shinanhoñiqui, baquen. Pensé mucho acerca de ti, hijo.

honi *s. especie de planta trepadora; una variedad de ayahuasca* Nishi raho ta honi qui. Xatepaquexon cobinjaxon xehaquin. Ayahuasca quescapa. La planta honi es medicinal. Se corta en trozos y se toma. Se parece a la ayahuasca. Rono queoti shiiiiin jahuen honi xehahi, jahuen xeta rahonquin. La culebra dice shiiiiin cuando toma su ayahuasca para echarse veneno al diente.

honismaquin *v.a. sentir compasión o pena por alguien* Hen baque hisinaiton tah hen honismahi. Siento compasión por mi hijo que está enfermo. Jatón piti yamahaia tah hen jatón honismahi. Cuando ellos no tienen nada que comer, siento pena.

hono *adv. allá* Yocacah hean yohiquin: “Hono ta cahaxqui. Quebo nincacax benahi cahi”. Cuando alguien me preguntó, le dije: “El fue por allá a buscar la pucacunga que había oído”.

honohax *adv. desde allá* Cocan honohax quebo baque jahui meraquin. Papan sca coca yocaquin: “¿Jahuenhax jahuiquin?”, hahquin. “Honohax ta jahuiquin”. El tío vio que la pucacunga vino desde allá. Papá le preguntó: “¿De dónde vino?”, y él respondió: “Vino desde allá”.

hoque *adv. detrás de; más allá de* Papa hoque mama tsahotinin tsahotax bitsati. Mama hoque rihbi hea tsahoti tsahoxon jato jisquin. Mamá estaba sentada detrás de papá y se reía. Y yo, sentado detrás de mamá, observaba a los dos.

hoque quexa *s. la banda, el otro lado* Texpa hoque quexa cocan xobojaquin. El tío construye su casa en el otro lado de la quebrada.

hoqueha bahquish *s. anteaer; pasado* mañana Chiponqui catani ta heen papa hoqueha bahquish hahquiribi neno nocotihqui. Mi papá fue aguas abajo y llegará acá pasado mañana.

hoquen *adv. en lados opuestos* Hani sabana hoquen panexbehcoini. La sábana larga estaba amarrada por las puntas en lados opuestos.

hoquenbehcoin *adv. en ambos lados opuestos* Miin xobo ta hoquenbehcoin xehquiya siriqui, cocan. Tu casa tiene puertas en las esquinas opuestas.

hori *adv. allá* Hori tah hen mani potabehnanai. Deje los plátanos por allá, al venir.

horibehcon *adv. en lados opuestos* Horibehconbi tsahotax botannahue, horibehconbi. Huetsa, chishqui qui huetsa rexo quiri tsahonon. Vayan ustedes dos sentados en los dos lados opuestos. El uno debe estar sentado en la proa de la canoa y el otro en la popa.

horoquin *v.a. cultivar; limpiar* Mani naman huasi hanihiton huasi cocan horoquin. El tío está limpiando las malas hierbas que estaban creciendo debajo del platano.

hosanquin *v.a. burlarse de alguien, bromear con alguien* Binan bero qui coca

hoscapa

hoxnébin

hahcaiton jahuen chahin hosanquin. Bero soohihqui jisxon hosanquin. “Ramiho qui rihbi mia binan hahtain cahra mia jaiquin”, hahxon hosanquin. Cuando mi tío tuvo un ojo hinchado por la picadura de una avispa, su primo se burló de él diciendo: “¡Por qué no te hiciste picar en el otro ojo también!”

hoscapa *s. de ese tipo* **Hoscapa tah hen queenai, chahin.** Primo, quiero uno de ese tipo.

hosonquin *v.a. meter dentro de modo que una parte sobresalga* **Heen machito tah hen hosonai.** Guardé mi machete en el techado.

hosotí *v.n. sobresalir* **Yoha mai chicho hosoti. Mexaha teque tehquetax teque hosoti.** La yuca sobresale del suelo. Cuando alguien la cosechó, la jaló de tal manera que se quebró y ahora parte de la raíz sobresale. **Bahua baque jihui quiniho hosoti.** La cría del loro sobresale del hueco de un árbol.

hostamehti *v.r. sobresalir* **Xobo chiqueho machito hostamehti, papanah.** El machete de papá sobresale de la pared de la casa.

hostanquin *v.a. meter algo de modo que una parte asome* **Tapo naman huiti hostamehti papan hostanah hean jisquin.** Vi algo del remo asomar debajo del emponado donde papá lo metió.

hota *s. sombra*

hotahi *v.n. estar en la sombra; buscar sombra* **Bari xanahiya hotahi.** Cuando el sol calienta él está en la sombra.

hotati *v.n. sombrearse* **Quimisha pehi huai naponbi nichinquin, hahqui bari hotati. Jaa sca hota hahquin, jano hotati copi.** El puso tres hojas grandes en el centro de la chacra para sombrearse del sol y las llamó su parasol porque era donde sombrearse.

hotsa *s. conejo; liebre* **Hotsa ta hani tahni qui. Piti. Pabinqui chai. Bero hani. Neten hoxahi. Bonco chian nahahax yame pihi picoti. Jahuentianbi neten nihyamahi.** El conejo es grandecito. Es comestible, tiene orejas largas y ojos grandes. Duerme durante el día. Hace su nido entre

la maleza y sale a comer en las noches. Nunca sale a caminar durante el día.

hotsihi *v.n. encogerse; achicarse* **Jihui pehi pehuahax hotsihi.** Cuando las hojas de los árboles se secan se achican. **Chopa hotsihi. Nenque hihcax bi pahtsaca hotsihi.** La ropa era larga cuando recién la compré pero se encogió cuando la lavé.

hoxa *s. sueño* **Hoxahi catahimin. ¿Jahua jenquetsih hoxa tenehin?** Vete a dormir. ¿Por que resistir el sueño?

hoxahi *v.n. dormir; acostarse* **Coma terabequetax hoxahi.** La perdiz duerme con la cabeza metida bajo las alas y el cuello doblado.

hoxan hihqui *v.n. estar soñoliento; adormecerse; dormir* **Hoxayamashinahax tah hen hoxan hihqui, yame hoxayamahax, yame yapa benahi cahax.** Como no dormí nada anoche, estoy dormitando. No dormí anoche porque fui a pescar.

hoxné *s. luna* **Hoxne hihquihi tsibesohti. Tsibesohtai cocan meraquin. Huetsa hoxne racanoxon hihquihi hoxne tsibesohti.** Mi tío vio que la luna iba desapareciendo porque se acercaba el tiempo de la luna nueva.

hoxné nahin *s. pelejo colorado (lit. pelejo lunar)* **Hani joxoni repioni requinya nahin ta hoxne nahin qui. Boncon hinatax hoxahi, hino qui raquetax.** El pelejo colorado es una especie de oso de color blanco y de nariz roja que acostumbra dormir entre la maleza por temor a ser atacado por el tigre. **¿Hoxne nahin hih min jain? Jaa ra ta huaxmen nahin qui, joxo shama.** ¿Pelejo colorado dices? Ese es probablemente el pelejo blanco (lit. pelejo algodón) porque es muy blanco.

hoxné nete *s. noche de luna* **Hoxne nete hihti xabati. Jahuabi nai cohin yamahi.** Fue una brillante noche de luna. No había ninguna nube.

hoxne nete Véase **yamé nete** *s.*

hoxnébin *s. shivi blanco (esp. de animal)* **Hoxnebin ta joxonihqui. Rabe mentsis jabecoinai ta jaa qui, hoxnebin. Hiso tihopa. Piti. Nacax pihi.** El shivi es blanco y tiene dos uñas. Tiene el

hoxquequin

huampa

mismo tamaño que el maquisapa y es comestible. Se alimenta de comejenes.

hoxquequin *v.a. sacar agua u otro líquido* Jene hoxquehue, baquen hahca hoxquequin nominaxon. Jene tsahotai tason qui chicohi nominaxon hoxquequin. Cuando se le dijo al hijo que sacara el agua para tomar, él lo hizo. Del envase sacó el agua en un tazón.

hoyoquin *v.a. chupar* Cocan xeta yamaquin mani joshin piquin hoyoquin. Por no tener dientes el tío chupa plátanos maduros en lugar de comida.. Cashin hatapa jimi hoyoquin. El murciélago chupa la sangre del pollo.

-ht- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

huaaxahquin *v.a.* Onomatopeya de agua removida Papan nonti chishqui quiri tsahoxon chibihanan chihuaxahquin huinaquin. Jene huaaxihqui, huaaxahquin. Papá está sentado en la popa de la canoa para pilotear mientras rema. Su remo hace que el agua suene sobre el remo uash uash.

huaaxihqui *v.n. sonar*

huaca *s. 1 vaca 2 río*

huacanquin *v.a. botar el agua de una presa; vaciar* Texpa tah hen huacantanai. Jene yamanon hihxon huetsancon potahi. Fui a botar el agua de la quebrada. Eché el agua a los lados para que la quebrada estuviese vacía.

huacon *s. porotohuango (esp. de perdiz)* Coma hani tahma ta huacon qui. Yame jihui mebin tsahotax hoxahi. Mohitax queoti siri siriti. El porotohuango es pequeño y duerme de noche posado en un árbol. Al despertarse canta lindo.

huacon chiqui *s. gavián cazador* Huacon tihapa tah qui, huacon chiqui. Hani tahma chiqui. Mohini. Mecha. Coma bihxon pihí. Nihi meran jihuetai. El gavián cazador es un gavián pequeño del mismo tamaño que el porotohuango, es vivaz y buen cazador. Coge perdices, de las que se alimenta y vive en medio del monte.

huaconbin *s. porotohuango avispa* Mainbi xobojahax jihuetai bina ta huaconbin

bina qui. Hihti sina. La porotohuango avispa es un tipo de avispa muy agresiva que hace nidos en los árboles.

huahahi *v.n. ponerse suave, suavizarse; estar suave* Nami cobinjahi bi ta rahma huahahihqui. Piti siriscái. Choyo pishcascai. La carne que se cocina ya está suave, lista para comer. Está blandita.

huahajaquin *v.a. suavizar, hacer suave* Yoha cobinjaquin huahajabahinquin. Hani quenti qui hicha jeneya cobinjaquin. Tú cocinas las yucas hasta hacer que estén suaves. Cuando cocina en una olla grande con bastante agua, quedan suaves.

huahó *s. barro; fango* Huaho choyoti jamacah bi huaho hihquihi. Si pisas en el fango te hundirás.

huai *s. chacra* Hani huai hea jai. Jano ta jai qui, mani, yoha, cancan, huaran, xopan, hohso, xahui. Jaabo rahsi jai. Yo tengo una chacra grande. Allí tengo yuca, plátano, piña, zapallo, sicana, ashpa y caña de azúcar.

huaisihqui *v.n. 1 cabecear; mover la cabeza de un lado a otro, mover la cabeza en señal de negación* Hoxahax hoxaya huais huaisihqui. Está cabeceando de sueño. Min cacatsihyamahin hahca, behue behuehiqui, cacatsihqui. Cacatsihyamahax cahen huais huaisihqui. Cuando alguien pregunta si uno quiere ir, como respuesta mueve la cabeza en señal de afirmación cuando quiere ir; y si no quiere ir, mueve la cabeza en señal de negación. *2 temblar* Tastahih ta jahuen yora huais huaisihqui rahtetax. Por susto se tiembla, se estremece el cuerpo.

huame *s. paiche* Tsatsa ta huame qui, hani. Hanibo pamis ta jai qui. Piti. Hian hani janin huame jihueti. El paiche es un pez grande de escamas grandes. Es comestible. Vive en las lagunas grandes.

huampa *s. 1 charco* Hoi huampa ta rahma hicha jaiqui. Ahora hay muchos charcos de agua de lluvia. *2 prado; situllal* Huasi huampa, huasi quiquin quii huasi coin, jano jene yamahi bo

-huan-

huasaron

joconai yohihi. Un prado es donde no hay agua y la hierba crece verdaderamente bien.

-huan- *suf.v.gr.4* venir y salir después de poco rato **Jan behnobahinai bohuexhti ta bihhuani johuani cahiqui.** El salió nuevamente después de poco rato; había vuelto para recoger su peine que se había olvidado.

huana *s. chambira (esp. de palmera y su fibra)* **Huana rah ta chambira hihcanihqui.** **Huana risbijaquin.** **Jaa huana, chambira.** Creo que la huana se llama chambira. Se usa para hacer sogas. Sí, la huana es la chambira.

huanin *s. pijuayo, pifayo, pihuayo (esp. de palmera)* **Moxaya jihuiya ta huanin jihui qui.** **Bimi piti.** **Cobinjaxon piquin.** El pijuayo es un fruto comestible de una palmera con espinas. Se cocina antes de comer.

huanohi *v.n* casarse **Bebo ta haibo betan huanohihqui.** El hombre se casa con una mujer.

huanoni *s. yerno* “Heen huanoni ta yomerahi cahaxqui”, **hihqui jahuen coca.** “Mi yerno fue de caza”, dijo el suegro.

huaohihqui *v.n.* llorar; aullar **Baque huaohihqui, paquetax.** **Mai qui paqueti hisinax.** El niño llora porque se cayó al suelo y se hirió. **Hochiti rihbi huaohihqui.** El perro también aulla.

huao *s. llorón, llorona* “Netehue, huao”, **hahquin, jahuen baque huaohihquiton.** **Jascajaquin netenon hihxon jascajaquin yohiquin, haibaan.** “¡Cállate llorona!”, le dice cuando su bebé llora. Así habla esa mujer cuando quiere callar a su hijita.

huapa *s. búho* **Hani ta huapa qui.** **Janahhuanya.** **Shinaxo pihi.** **Yame queotai.** **Neten hoxahi.** **Bonco naman tsahotax jaa hoxahi.** **Chiquihax bi jaama, chiqui quescapa.** **Chiqui jisi jati ta huapa qui.** **Pitima.** El búho es enorme. Tiene una boca gigantesca. Se alimenta de arañas, llora en las noches y duerme entre la maleza durante el día. Se parece al gavilán. No se come.

huaquequin *v.a.* 1 **levantar** **Huaquehue hen hianon.** Levántalo de modo que yo pueda cargarlo. **Caro jihui huaquequin boquin xobon**

caman. El levantó la leña y la cargó a la casa. 2 **templar, estirar** **Piha cocan huaquequin, jahan cabori tsacati.** **Piha risbipan hestejaquin.** El tío templó la cuerda del arco que usa para picar taricayas. **Yohina bichi huaquehue barinjaxon.** Estira el cuero del animal para hacerlo secar en el sol.

huaqui *s. papayo* **Bana ta huaqui qui.** **Bimi piti, batani siri.** **Johueti siripaiton xocaxon piquin.** **Reraxon bihyamaquin, huaqui.** **Hinaxon bimi pasquequin, mequeman.** La papaya sólo crece cultivada. Cuando la fruta está madura se pela y se come porque es dulce. Para cosechar esta fruta no se corta la planta sino que se trepa el tronco y se tuerce la fruta con las manos para recogerla.

huaran *s. zapallo* **Baitax huaran bimihí, jihuima.** **Nishi main baitax bimihí.** **Cobinjaxon bimi piquin.** El zapallo es una planta rastrera que da fruto sobre el suelo; se come cocido.

huarani *adj.* repartido en hileras (nubes) **Nai cohin ta huarani siripihqui, bochiqui joxo romishin cohin racajahtani.** Los cirrostratos están repartidos en hileras en el cielo; forman una vista muy preciosa de hileras de pequeños bultos blancos.

huarasihqui *v.n.* romperse **Chopa paxbi pishca xecoxon shoco res jentsinah bi huarasihqui huaxati.** Para exprimir el agua de un vestido delgado lo retorció un poco y se rompió.

huasa *s. pichico amarillo; mono fraile* **Shipi quescapa ta huasa qui.** **Coroni raniya.** **Hicha nichí.** **Piti.** El pichico amarillo es como el mono fraile de pelo amarillo verdoso. Suele andar en manadas. Es comestible.

huasaquin *v.a.* barrer; limpiar **Hean xena huasaquin.** **Heen quishi qui hinaiton mequeman huasaquin.** Boté con la mano el gusano que me subía por la pierna. **Tapon racatai huecax huasaquin matsotinin naman potaquin.** Con la escoba barrí la basura que estaba en el emponado y la tiré abajo.

huasaron *huasa-rono s. loro machácuy* **Rono ta huasaron qui.** **Huasa queotí quescarai rono.** **Jistima.** **Hani tahma.** **Hihti mocani.** **Jaan piha mahuati hochiti.** El loro machácuy es una

huashiti

hueaquin

culebra que hace ruido como el pichico amarillo. No se puede ver fácilmente porque es chiquita. Es muy venenosa; si muerde al perro, éste muere.

huashiti *v.n. amparar; defender* **Jahuen caibaanhan huashiti, jahuen caibo rehtenah nincacax huashiti. Jono baquen huashiti raqueyamahi cocan rehtequin.** El sajino sale en defensa de otro sajino cuando escucha el tiro que lo mata. Mi tío mató un sajino que no tuvo miedo de salir así en defensa de su cría.

huasi *s. hierba, yerba; pasto* **Hani tahma ta huasi qui. Mainbi pehi ronotai. Huacan piti. Nih meran yamaha. Xobo patax res jai.** La hierba es muy bajita, de modo que las hojas al doblarse tocan al suelo. A la vaca le gusta. No se encuentra en el monte sino sólo cerca de la casa.

huasi hihsa *s. navidad pishco, arrocero* **Hani tahma hihsa tah qui, huasi hihsa. Huasi bimi pihi.** El arrocero es un pájaro pequeñito que se alimenta de semillas de hierba.

huaste *s. piripiri* **Huasi ta huaste qui, hinini huasi, queyani taxoya. Caibo ta raho qui, ronon huaste. Ronon pihah jahan rahomehtax rohahi.** El piripiri es una planta de tallo alto, que huele rico. Una variedad conocida como el **ronon huaste** es medicinal. Si se trata (a alguien) con esta planta después de ser picado por una culebra, se sana.

huaxaquin *v.a. arrancar; hacer jirones; rasgar; romper; quebrar* **Moxan chopah huaxaquin.** La espina rompió mi ropa. **Jonon hochiti piquin xetan huaxaquin.** El sajino mordió al perro y le rompió la carne con el colmillo.

huaxequin *v.a. dismantelar; romper* **Mahnebohannoxon tah hen huaxehi.** Dismantelé la casa para llevarla a otro lugar. **Tiroma jonixon noquen xobo huaxenbahinquin.** Una persona malvada dismanteló nuestra casa.

huaxmen *s. algodón* **Huaxmen ta bana jihui qui, huai chian bana bimi. Jahuen bimi xohpo paishati jahan racati.** El algodón es una planta que se cultiva en la chacra y de la fibra que produce se hacen hamacas para echarse.

huaxmen bashosh *s. bayuca blanca (esp. de oruga peluda)* **Hoa ta huaxmen**

bashosh qui, baquen. Mia hahmis, rethue. Hijo, allí está la bayuca blanca. Mátala, si no, te picará. **Huaxmen quescapa yoraya tah qui, huaxmen bashosh, joxoni raniya.** La bayuca blanca (lit. bayuca algodón) tiene el cuerpo parecido a una bola de algodón; el cuerpo tiene vello blanco.

huaxmen hihsa *s. huanchaco* **Hani tahma ta huaxmen hihsa qui. Joxoni yoraya. Pehi rebo huisoni. Huaxmen hihsa ta queoyamahiqui. Joima nichí hihsa. Pitima.** El huanchaco es un pájaro pequeño de cuerpo blanco y las puntas de sus alas son negras. Suele volar de un lado a otro y no sabe cantar. No se come.

huaxmen nahin *s. pelejo blanco (esp. de perezoso)* **Huaxmen nahin ta joxonihax bi huiso tahni qui, huison tiisihauetahni quescari.** El pelejo blanco es blanco mezclado con manchas negras, como si hubiera recibido toques de algo blanco por todo el cuerpo.

-hue *suf.v.gr.6* Indica el modo imperativo —¿**Jahuemeha mia hinanti min queenain, chahin, jono nami?** — **Pexo hea hinanhue, chahin** —**hihqui.** —¿Cuál de estas partes del sajino quieres que te dé, primo? —**Dame el hombro, primo, dijo.**

huean *s. río; quebrada* **Hoi behiya huean jenehi.** Cuando llueve, el río aumenta su caudal.

huean hihsa *s. pájaro del río* **Huean hihsa, huean quexa jihuetai hihsa. Quexabi hoxahi. Coroni raniya. Hani tahma hihsa.** El pájaro del río es un tipo de ave que vive por los ríos. Duerme en el canto del río. Es pequeño, de color gris.

huean pitso *s. pihuicho ribereño*

huean quexa *s. orilla, margen*

hueanencayan *adv. en la quebrada*

hueaquin *v.a. 1 hacer señas; hacer ademanes* **Hean mequeman hueaquin “Johue”, hahquin quenaquin.** Hice señas con la mano para decir: “Ven acá”. **Hean chiponqui caquin heen chahi mequeman hueabahinquin. Hea nihxon jisiton chiponqui canonhue hahquin quenaquin.** Cuando yo iba aguas abajo le hice señas a mi

hueati

huemenquin

primo. El me miraba desde la orilla, y con las señas yo lo invitaba a acompañarme. 2 **rozar Rishquiquin bi nea pishca hueabahinquin.** El golpe no le dio en el cuerpo sino sólo lo rozó.

hueati *v.r. hacer ademanes* Coca hueati jahuen pihasha quenahi. Mequeman hueati. Jahuen pihashan sca jahuen coca hueatai jisquin. El tío hizo ademanes con la mano para llamar a su sobrino y éste lo vio hacer esas señas.

huecax *s. basura* Huecax tsamatai maman mapojaquin. La mamá quemó la basura que estaba amontonada.

huecohihqui *v.n. dar golpes con el hacha, dar hachazos*

hueconquin *v.a. blandir; batir* Hean jihui xate teque xecoxon hueconquin. Hueconquin hihtijaquin. Cashi rethenoxon jihui hueconquin. Cogí un palo y lo batí fuertemente para matar el murciélago.

huecoti *v.n. sufrir una recaída, recaer* Hea hisinax hashoan sca hisini huecoti. He estado enfermo y ahora he recaído.

hueé *s. aire; brisa* Huee ta paya payatihqui, baquen, hoi becatsihqui. Hijo, el aire está soplando, quiere llover.

hueeni *adj. fresco, con una brisa* Hueeni siri ta nete xaba paquetihqui, baquen. Non teeti canon maton machito bihnahue hihqui papa. El día empieza con una linda brisa hijos, recojan sus machetes y vamos a trabajar.

hueexihqui *v.n. raspar* Tasajacatsihqui ta coca jahuen xeho huexahi hueexihqui tsahotihqui. Sentado, el tío raspa bien el támishi porque quiere hacer una canasta.

huehaquin *v.a. recoger líquidos* Hean jene mequeman huehaquin. Huehaxon nomiquin. Tasoman rihbi jene huehaquin. Quentipan rihbi jene huehaquin. Recojo agua con las manos para tomar y también la recojo con un tazón o una olla.

huehqui *adj. torcido; chueco* “¿Tsoan nea jihui huehqui behaxquin? Ponte jihui hea bexonhue”, hah ta hen mia jaáqui, baquen,

hihqui coca. Mi tío dijo: “Hijo, ¿quién trajo este palo torcido? Yo te dije que debías traerme palos rectos”.

huehquiya *adj. torcido* Hea tah hen jihui huehquiya queenyamahi. Hahmin hihnon potahue, baquen. Tiroma ta jai qui. Yo no quiero palos torcidos, hijo, ponlos a un lado y déjalos. Esos no sirven.

huehro huehrohihqui *v.n. moverse de un lado a otro*

huehron huehronhahquin *v.a. remover; mecer; sacudir* Hean jihui nichiton huehron huehronhahquin tanaquin. Sacudí el árbol para probarlo. Nonti nonotai mequeman huehron huehronhahquin. Con las manos hice mecer la canoa que flotaba en el agua.

huehroti *v.n. sacudirse; moverse* Jihui nihuen hahca huehroti nichí. Por el viento, el árbol se movía.

huehti *s. gancho* Jahan bochiqui ronotaibo bimi pasquenon huehti hea hinanquin, jihui huehti. Mi tío me dio un buen gancho para coger el fruto que cuelga del árbol.

hueichi *v.n. unirse; juntarse; aglomerarse* Nocoxon tah hen jatón piti xoboho pihí hueichai jisbenanai jato. Cuando llegué, vi que se habían juntado en una gran concurrencia y que comían en su comedor. Bachihó hicha bíi hueichi. Muchos zancudos se han juntado dentro del mosquitero. Jono hochitinin chibanah quiniho hihquihí. Quiniho hueichi. Cuando el perro persiguió a los sajinos, entraron todos en un hueco.

hueiti *v.n. amontonarse; juntarse* Nanhue hahcamabi hahmebi hueihihnacani, tsoan johue hahcamabi hahmebiscai. Nadie les dijo a ellos que se embarcaran en la canoa, pero se amontonaron en la embarcación; entraron sin ser invitados. Hatapa jahuen xobo hueiti hoxahi. Las gallinas se juntan en su corral para dormir. Bina jatón xobon hueiti xobo chicho hihquihí. Las avispas están juntas dentro de su nido.

huemenquin *v.a. enganchar en perjuicio de otro* Hean mishquiti huemenquin. Jihui qui huemenquin, jeneho. Jene chicho huetsa jonin mishquiti jahan mishquiquin bi. Hice que el

huemequin

huetsa tian

anzuelo se enganchara en un tronco dentro del agua. Lamentablemente, pescaba con un anzuelo que no era mío.

huemequin *v.a. desgarrar; enganchar*
Moxan hea huemequin. Chopa qui hea huemequin. Unas espinas desgarraron mi ropa.
Mishquitinin hea huemequin. Metoti qui huemequin. Huemegah hihti hisini. El anzuelo se me enganchó en el dedo y ahora me duele mucho.
Chiquin ta hatapa bihquin huemequin huaxabahinaxqui. El gavilán atrapó entre sus garras al pollo y lo desgarró.

huenenjaquin *v.a. desherbar, desyerbar*
Banabo papan huenenjaquin. El papá está desherbando su chacra.

hueniquin *v.a. alzar; levantar*
Joxcorohtaiton hueniquin. Joxcorohtax paquetax racataiton: “Min tah min paquetai, chahin. Huenihue”, **hahxon hueniquin.** El levantó a uno que se tropezó. Cuando éste tropezó y se cayó echado le dijo: “Te caíste primo, levántate”, y lo ayudó.

hueniti *v.r. levantarse* **Main racatax hueniti.** El se levantó después de estar echado en el suelo. **Hoxahax mohitax hueniti.** Cuando se despertó, se levantó.

hueojahtani *v.n. colgarse, estar colgado en grupo a lo largo de* **Naranja bimi hueojahtani ronoti. Johuetaibo siribo mebin ronojahtani hueojahtani.** “Hoa rahsi ta hueojahtanihqui. Bihhue, baquen”, **hihqui mama.** Los naranjos estaban cargados de fruto. De cada rama colgaban naranjas maduras. “Coge de todo lo que está colgado allí, hijo”, dijo la mamá. **Hihsa ta xobo bemaanya hueojahtaniqui.** Hay unos pájaros posados a lo largo del techo de la casa.

hueonquin *v.a. colgar; tender* **Maman jihui qui hueonquin jahuen chopabo barinjaquin.** Mamá tendió su ropa en el árbol para solearla.

hueontin *s. especie de pájaro pequeño*
Hihsa pishca jatihibi yanconi. Jahuen mapo qui jahuen boo pishca hichahi, sananhinihti jahuen

rani. El **hueontin** es un pajarito azul con muchas plumas paradas en la cabeza.

hueoti *v.n. colgar; pegarse a* **Pehi qui bina xobo hueoti.** El nido de la avispa cuelga de una hoja de árbol. **Hiso jihuin hueoti. Jinan xecohax hueoti ronoti.** El maquisapa se cuelga del árbol con la cola enroscada al árbol.

hueranquin *v.a. empujar* **Hean jihui teque hueranquin. Quempen hueranquin.** Empujé un trozo al borde del barranco y allí lo hice rodar.

huesconhahquin *v.a. mecer* **Hoxanon caman huesconhahhue.** Mécelo hasta que se duerma.

huestí *adj. un, uno; solo* **Hea huesti mishquiti hinanhue.** Dame un anzuelo.

huestíbo *adj. poco; unos cuantos*

huestíbohi *v.n. esparcirse; reducirse en número* **Jano rahsi nichish bi hatapabo jabisi nichí, huestíbohi nichí.** Los pollos estaban juntos pero se dispersaron, ya están esparcidos.

huestíhi *v.n. hacer una vez*

huestijaquin *v.a. 1 hacer una vez* **Neateman tah hen jaa joni jisniqui, chahin, huestijaquin.** Primo, he visto a ese hombre una vez hace mucho tiempo. *2 hacer de una vez por todas* **Huestijaquin hahhue. Hicha neha jai bi jaa huesti qui jaxcamehnon jaxcajanon. Huestijahue.** Unelos todos en uno solo, de una vez por todas. Haz un solo atado de los muchos que hay.

huetsa *adj. otro* **Hea huetsa chopa hinanhue, maman. Nea ta rishta qui.** Dame otra ropa, mamá. Esta está sucia.

huetsa *s. hermano de hombre; hermana de mujer*

huetsa tian *adv. algunas veces; a veces*
Hea tah hen huetsa tian teeti cayamahi, heen tee janin. Huetsa tian xobonbi teeti. Huetsa tian rihbi teeyamahi. A veces no voy a mi trabajo. Algunas veces estoy en casa trabajando y otras veces no hago nada.

huetsa yohuani

huinojaquin

huetsa yohuani *v.n. discutir; disputar*

huetsajaquin *v.a. 1 hacer otro Hean huetsajaquin nontijaquin hanijaquin.* Hice otra canoa, esta vez una grande. *2 hacer diferente Huetsajaquin cocan xobojaquin.* El tío hizo otro tipo de casa.

huetsanco *adv. en otra parte; a otro sitio Heen tee janin catihi bi huetsanco cahi, huetsa tee janin.* Debía haber ido a mi trabajo, pero fui a otro sitio a trabajar en algo diferente.

huexa *s. flecha; dardo Hean huexa bihquin cocan hea hinanah. Siri huexa hea cocan hinanquin jahan coma chahchinon hihxon.* Tomé la flecha que el tío me dio. Me dio esa linda flecha para que yo tirara a una perdiz.

huexaquin *v.a. raspar; rasgar Hinon chaxo huexaquin hihtijaquin mentsisin. Jimi cainnon caman huexaquin.* El tigre rasgó terriblemente al venado con sus garras hasta desangrarlo. **Machitonen huexahiya xeho huexaquin, tasajanoxon. huinti huexaquin, tabla rihbi.** Con su machete raspa el támishi para hacer la canasta. También raspa una madera para hacer un remo y una tabla.

huexeti *v.r. raspase Jene chicho jihui qui mishquiti huexeti. Hean sca huexetai jene chicho hihquixon mishquiti pecaquin.* El anzuelo se enganchó en un árbol debajo del agua y cuando fui a desengancharlo me raspé.

huexnin *s. telaraña; especie de araña Hani tahma ta huexnin qui. Shinaxo quescapahax bi hani tahma. Cohin quescapa xoboya nihi meran jai.* La araña huexnin es pequeña; se parece al shinaxo, sólo que es más pequeña y su tela en el monte es como humo.

hueyonquin *v.a. mecer Paishin naracahti racataiton hean coca hueyonquin.* Estoy meciendo al tío echado en la hamaca. **Baquexo jahuen paishin racanxon hueyonquin.** Después de poner al bebé en la hamaca, ella lo mece.

hueyoti *v.n. ondear; moverse Nihuen hahca chopa hueyo hueyotai.* La ropa se mueve por el viento.

hui- *pref. pierna Huahopan hea tsacaquin huihtax qui huipasquin.* El barro que ha salpicado me golpeó en la pierna.

huiapi *v.n. apestar Nea tsatsa ta huia qui. Chocaquin sirijaxon cobinjahue, chocan.* Este pescado realmente apesta, hermana; lávalo bien antes de cocinarlo.

huiinsihqui *v.n. Onomatopeya de la voz de la sachavaca Hahua ta huiinsihqui hen nincatanai, papan.* Papá, oí a la sachavaca silbar.

huinihi *v.n. llorar; lamentar Tsahojaquetaibo cahen huinihi.* Por supuesto, los sentados que lo rodeaban (el difunto) lloraban.

huino *s. 1 macana Huino ta jihui machito qui. Machito quescapahax bi hani. Jahan jaton rahuibo copiti hahqui paxati.* La macana es como el machete pero más grande, hecho de madera, que servía (a los antepasados) para vengarse del enemigo y para protegerse. **Jahan neateman bahchinanpahoni, hahan xenibo rehtenanpahoni hamacajati jihui. Jaa rihbi ta huino qui. Huino ta hoquen behcon bi quehsho jaiqui.** En el pasado nuestros ancestros solían pelear con macanas. La macana es afilada en ambos lados. *2 peine de telar Huino hahan racanhihtiti res, hahan tijinoxon huenihihni, hahan pareteti nianoxon janin. Jaa ta ramiho huesti quehshoya qui, jahan yomen nianoxon huaquehhihni.* Este peine sirve para levantar los hilos cuando se teje una hamaca. Se mete para levantar los hilos y luego pasar la trama y para ajustar el tejido con golpes. Tiene filo en un solo lado.

huinojaqueti *v.recíp. pasar en direcciones opuestas Jahuen huain cahi huinojaquetai tah hen yamequiri bi jisi.* En la mañana los vi pasar en direcciones opuestas en camino a su chacra.

huinojaquin *v.a. hacer una macana Cocan huinojaquin. Jihui caxquexon machitojaquin. Hani huinojaquin, machito mentan hashoan hani hihueni.* El tío hizo una macana. Partió un tronco y sacó una hoja grande. La hizo grande, más larga que un machete y muy pesada.

huinonquin

huishtin yoshin

huinonquin *v.a.* pasar adelante de; adelantarse a otro. **Jaa pari caha que bi tah hen huinonahqui. Huinonah ta rahma pari nocotihqui.** El salió primero pero yo me adelanté a él y ahora recién está llegando.

huinoti *v.n.* pasar. **Reboquihax toxbapaqueti heen chai huinoti. Hea taxnaxon jisi joyamahi. Ponte res chiponqui huinoti.** He visto a mi primo venir de aguas arriba. No atraco sino que pasó sin venir a verme. Se fue de frente aguas abajo.

huinquinhahquin Véase **huinquinquin** *v.a.*

huinquini *v.n.* mover la cola, menear la cola. **Yapa nichu huinquini.** El pez mueve la cola cuando nada.

huinquinquin huinquinhahquin *v.a.* menear la cola. **Jahuen jina huinquin huinquinhahquin hochiti, jahuen hihbo honanax. Jahuen hihbo jisish jenimahi, jahuen jina huinquin huinquinhahquin.** El perro menea la cola por gozo cuando ve a su dueño. Al reconocer a su dueño, se alegra y menea la cola.

huinti *s.* remo. **Heen huinti hea hinanhue, chahin. Hoa min heen xobon cahiton mia hinantahbipi huinti hea hinanhue.** Cuñado, dame el remo que te presté el otro día cuando fuiste a mi casa.

huintsi *adj.* de boca angosta (pantalón). **“Heen chiaraxti huintsi tah hen costanyamahi, maman”. Hani tahma jana chiaraxti yohihi jascari.** “Mamá, no me gustan mis pantalones de boca angosta”, dijo, refiriéndose a las piernas angostas del pantalón.

huintsihi *v.n.* ser o estar angosto. **Miin huinti ta huintsihi tiromahi hean jisi. Yotihu. ¿Honanyamaxon min jascajahin huintijaquin?** Mira, primo, yo pienso que tu remo es angosto, muy feo. ¡Tan angosto! ¿Lo haces en esa forma porque no sabes hacer?

huintsijaquin *v.a.* hacer angosto. **Hean huinti huintsijahi cocan hea rohajaxonquin.** El tío arregló el remo para mí cuando lo hice muy angosto.

huipasquin *v.a.* golpear la pierna. **Huahopan hea tsacaquin huihtax qui huipasquin.** El barro que ha salpicado me golpeó en la pierna. **Jihui cao ribbi huipasquin.** Desprendí del tronco del árbol (lit. golpeé de la pierna del árbol) los retoños que había.

huirish *adj.* delgado. **Nea mishquiti taxo ta huirish pishca qui, rami qui tastonihnon rebo quiri huirishihqui.** Esta caña de pescar es muy delgada, un extremo queda grueso y el otro se pone delgado.

huirishihqui *v.n.* adelgazar; achicarse. **Rami qui tastonihnon rebo quiri huirishihqui.** Mientras un extremo queda grueso el otro se adelgaza.

huishá *s.* cosas escritas, lo escrito, escritura

huisha huishaya *adj.* que tiene muchos escritos o muchas rayas

huishaquin *v.a.* 1 raspar; arañar; escarbar. **Hean metotinen mai huishaquin. Jihui mextin hean mai huishaquin.** Con los dedos escribo en el suelo. Con un palito escarbo en el suelo. 2 escribir. **Quirica hean huishaquin.** Estoy escribiendo un libro.

huishcoquin *v.a.* sacudir para desprender

huishi *s.* estrella. **Naiho ta huishi jai qui, yame xabajahi. Neten xabayamahi, yame res xabati.** Las estrellas aparecen en el cielo, alumbran en la noche pero en el día no.

huishnijaquehtanquin *v.a.* chapotear. **Jene bohas poo tsahotai main paqueti pohtasihcahini. Jene huishnijaquehtanquin. Hea jenen mehchajaquin, jene jaasihqui.** Una olla de barro llena de agua se volteó al suelo. Se rompió la olla y el agua chapoteó por todas partes. El agua me mojó cuando salpicó.

huishtin yoshin *s.* un espíritu de los cielos. **Joni ronqui huishtin yoshin hihpahonishqui. Bebo ronqui hihnishqui, jaa yoshin.** Se dice que el espíritu de los cielos era una persona. Dicen que era hombre.

huishtinanti

-ihcama-

huishtinanti *s. águano (esp. de árbol)*

huiso huisoni *adj. negro; color oscuro*
Chopa huiso ta cocan sahuehiqui. El tío está vestido de negro. **Hihsa tah qui, hani tahma.** **Huean quexa jihuetai hihsa. Joxo betan huison mahonai mapoya.** Es un pájaro pequeño que vive por las quebradas. Tiene manchas blancas y negras en la cabeza. **Nea cancan bimi ta tsoobiresihqui, tiromahi. Huiso raca racatahpai.** Esta piña está malograda. Ya podrida, está cubierta de manchas negras. **Chaxo hani ta joshiniqui. Caibo rihbi huiso tahni.** El venado es de color rojo. Los hay oscuros también. **Hisan bimih huiso siripi piti siriscaí.** Cuando el fruto del ungurahui está bien negrito ya está listo para comer.

huiso hino *s. puma, tigre negro* **Jeneho ta huiso hino jihuethiqui. Caibo rihbi main jihuetai. Hani, hahuathiho. Huisoni bi res yoraya. Quene yamaha, quenejoma. Sina.** Algunos pumas viven en el agua y otros en la tierra. Son grandes, tan grandes como la sachavaca. Es de cuerpo completamente negro sin rayas o manchas y es feroz.

huiso hoxnébin *s. shivi negro (esp. de animal)*

huiso nahin *s. pelejo negro (esp. de perezoso)*

huisoni Véase **huiso** *adj.*

huistó *s. pierna; músculos de la pantorrilla*
Heen huisto tah hen hisinai. Me duelen los músculos de la pantorrilla.

huitsonquin *v.a. sujetar la pierna; agarrar la pierna* **Huihtax qui hea huitsonquin, mequeman. Hihti xecoquin. “Hea huitsonquin hisinjayamahue, chahin. Hen tah hen hisinai”.** Cuando él me agarró fuertemente la pierna, le dije: “Primo, no me agarres tan fuerte la pierna, que me duele”. **Huitsontaxon: “Yotih xoa min jain”.** La agarró la pierna y le dijo: “¡Qué gordita eres!”

huéonx hahquin *v.a. jalar un pez fuera del agua* **Onomatopeya de salir del agua** **Mishquihah, yapan ninibahinaiya niniquin sca huéonx hahquin, mananan caman potanoxon**

caman niniquin. Cuando el pez pica el anzuelo, se jala rápidamente fuera del agua y se tira al borde.

-i -hi *suf.v.gr.6* Terminación de verbo intransitivo que indica que el tiempo y el modo se definen por el tiempo y modo del contexto **Sabinai janin mishquih coca tenaman tsahoti.** El tío está sentado en el puerto para pescar donde el agua remolina.

-i -ai, -hi *suf.v.gr.5* 1 Indica tiempo presente **¿Jahuejahi man behin neno, mais?** ¿Por qué vienen ustedes hormigas acá? **Hen tah hen huacanai.** Estoy vaciando (mi represa). 2 Indica acción consecutiva **Jascá jaibi qui jahuen hihborihbi sanareneni, can, netejanica.** Justo cuando acabó de decir eso, el dueño (de las hormigas) apareció. 3 Forma cláusula relativa **Chihhi maponqui cahibi qui bicopaiya qui cahi racareneni. Hoa joxopai nobex, chihi mapo qui.** Fue a donde había un montón de cenizas pero se deslizó y cayó entre las cenizas; fue la paloma que ahora tiene el pecho blanqueado por las cenizas.

-i *suf.v.gr.6* 1 *para; a* **Shion cohto quebeni cahi.** Voy a tapar el hueco en la tierra de esas moscas. **Rahma ra hean jisi cahi, hihcoxon.** Ahora voy a entrar para verlo. 2 y **Catani hahquirihbi cahi.** Fue allá y después de volver fue nuevamente. **¿Jenquetsahpi jascarain, shio quebencatsihquibi? hihcahinisca qui cahi.** Se preguntó cómo había pasado eso cuando solamente quería tapar las moscas y se fue. 3 *mientras* **Jascabonahi cah qui, jaa bahi pishcaten cah qui, bahi siri pishcaten cahi.** Así se decía mientras iba a lo largo de ese camino angosto pero muy despejado. **Corotaibosca nincabonahi cahi.** Mientras iba, escuchaba a los que estaban haciendo bulla.

-ih- Véase **-hihc-** *suf.n.*

-ihc- Véase **-hihc-** *suf.n.*

-ihcama- -hihcama- *suf.v.gr.1* *como si fuera; como si hubiera; como si tuviera* **“Yonatain”, hihquish, jaa yonatihcamahi. Yonatihcamahi qui racascaí hamaca janin.** “Tengo fiebre”, dijo y fingió tener fiebre. Se echó en la hamaca como si tuviera fiebre. **Jahuen yoha payoscaí. Jatihobi jaa pasto racatihcamascaí.**

-ihhuan

Sus plantas de yuca se pudrieron. Todo el yucal quedó lleno de hierba, como si fuera un pasto.

-ihhuan Véase **-ahhuan** *suf.n.*

-ihpi *suf.adj.* *volverse; hacerse (el sufijo verbaliza el adjetivo a que está agregado)* **Heen xobo ta bahquishihpi qui.** Mi casa se ha oscurecido (lit. se ha vuelto oscuro).

-iht- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

-in Véase **-n** *suf.n.*, **hen** *part.*, **-han-** *suf.v.gr.1.*

-ina Véase **-n** *suf.n.*

-ipi- **-hipi-** *suf.v.gr.5* Marca tiempo pasado cercano (ayer o varios días atrás) **Jan jascahah qui:** “¿Jahua jaipicanaxquin?” Cuando le dijo eso, respondió: “¿Qué hicieron?”

-ish Véase **-ax** *suf.v.gr.6.*

ja- *raíz de pron.* 3.pers.sg.

ja- *pref. lengua; boca* **Hani bahuin heen mishquiti jamehuehti hean meraquin.** Encontré un súngraro atrapado en mi anzuelo; mi anzuelo estaba enganchado en la boca.

-ja- *suf.n* *hacer* **Nontijahi ta cahaxqui, hihari.** Salió temprano para hacer canoa.

-ja- *suf.v.gr.1* 1 *Transitivizador* **Heen chopa mehchatah ta hen barinjahi.** Estoy soleando (lit. sol-en-hago) la ropa mojada. **Tsehuejaxon jono cocan namequin.** El tío remató al sajino después de herirlo. 2 *hacer* **Jaabaan pahenjaquin.** Ellos lo hicieron embriagarse. **Sirijaquin hahhue.** Hazlo bien (lit. haciéndolo bien, hazlo). 3 *decir; prometer* **Hinantijaquin.** Prometió dar.

jaa *pron. él; ella; ése; ésa; eso* **Jaa pecaho hino tsahotai bi cocan hino jisamaquin.** **Jaa pecaho joxon hinon coca jisquin sirijahax cahi.** El tío no vio al tigre sentado detrás de él. El tigre vino detrás de él y cuando vio muy claramente al tío, se marchó. —**Yami hea hinanhue, baquen.** —¿**Jameha nan, papan? ¿Hani nan?** —**Jaa rahan.** **Jaa hinanah sca cahi teeti, jihui rerahi.** —Hijo, dame el hacha. —¿**Cuál de ellas, papá? ¿La**

grande? —Sí, esa. Al recibirla, fue a trabajar donde estaba derribando árboles.

jaa copi *adv. por eso* “**Jaa copi tah min hen mia yohihah bi hea nincayamahahqui. Jistaimin, baquen, min paquetai. Jaa copi sca tenehue, hisinxon bi**”, **hihqui mama.** “Por eso no hiciste caso aunque te expliqué: Ten cuidado, hijito, estás cayendo. Por eso tienes que aguantar, aunque te duela”, le dijo la mamá.

jaa pecaho *adv. después de eso*

jaabi *pron. ése; él mismo*

jaabi *adv. no obstante* **Nea santira ta hihti copitihqui. Jaabi hea maroxonhue. Hen tah hen hihti queenai.** Estas sandías son muy caras. No obstante, cómprame algunas. Estoy deseando tener algunas.

jaabin *interj. ¡vaya!; ¡de veras!* —**Heen xobon canon cahue, chahin, chocan pitijahi pihi.** —**Jaabin pihi capan, chahin.** —Vamos a mi casa, cuñado, para comer lo que tu hermana ha preparado. —¡De veras! Gracias, pues, cuñado.

jaabo *pron. ellos* **Jaabo cahen bahquish canoxihqui, jaton huai jisi, boncoyamahiquin hihxon.** Y en cuanto a ellos, irán mañana para ver si sus chacras se han llenado de maleza.

jaamama jaamama jaabi *adv. precisamente él; precisamente ella; precisamente eso, eso mismo; él mismo* —**Heen machito tah hen manomahi, baquebaan. Hea benaxonnahue. Huetsan sca meraxon yocaquin:** —¿**Nea miin machitoma quin? Jise, chahin.** —**Jaa tah qui, chahin. Jaamama jaabi tah qui, heen machito.** —He perdido mi machete, hijos. Favor de buscármelo. Otro lo encuentra y dice: —¿**No es éste tu machete? Mira, primo.** —Ese es, primo, ese mismo es mi machete.

jaameha Véase **jahuemeha** *pron. interrog.*

jaasaquehtanquin
jasijaquehtanquin *v.a.*

Véase

jaatian *adv. entonces; luego; en ese tiempo* **Nea hoxne hihquihya tah hen joribiyaxihqui, baquen. Jaatian hea manaya-xahnhue. Jaatian tah hen jotihí.** Voy a volver en la

jabati

jahua

fase de luna nueva, hijo. Espérame en ese tiempo. Es cuando vendré.

jabati *v.n.* 1 *huir* Hea merahax hiso jabati, hehqui raquetax hen rehtemis hihquish. Honanscaax hiso jabati cahi. Al darse cuenta de mi presencia, el mono huyó porque tuvo miedo que yo lo matara. Me reconoció, por eso se escapó. 2 *correr (liquido)* “Chiponqui ta huean jene jabati bahihiqui, baquen”, hihqui coca. Jene jabatai cocan jisquin. “Hijo, el agua realmente está corriendo hacia abajo”, dijo mi tío. Estaba mirando la corriente del río que corría hacia abajo.

jabénohti jana-behnoti *v.n. pronunciar mal; expresarse mal*

jabisi *v.n. dispersarse, esparcirse* Jene chicohah jabisi. El agua se esparce cuando (el vaso) se voltea. Hatsa potó chicotax jabisi. Cuando uno derrama la farifia, se esparce. Jano rahsi nichish bi hatapabo jabisi nichí, huestibohi nichí. Los pollos estaban juntos pero se dispersaron, ya están esparcidos..

jabismahi *v.n. sobrepasar* Min tah min jabismahi, cocan, hihbi pishca neri xecabohanhue, ponte hihquinon jihui. Estás sobrepasando, tío, mueve el palo un poquitito para acá para que entre al hueco.

jabismahi yohuani *v.n. tartamudear* Jabismahi yohuani, yohuani siriyamahi. Uno que tartamudea no habla correctamente.

jabon *s. jabón* Jahan chopa pahtsati ta jabon qui, reshta picohi. Jahan nashiti rihbi. El jabón se usa para lavar ropa, para sacar la mugre. También se usa para bañarse.

jaboxquin *v.a. comer sin masticar; tragar la comida entera* Mian tah min jaboxai, honaxonbi pihue. Estás pasando tu comida entera. Come despacio.

jaca *s. pumagarza* Texpa quexa jihuetai maxan quescapa ta jaca qui. Tsahtsaya pehiya. Jacahicoca jacahicoca hihnica. La pumagarza vive en la ribera del río y se parece a la garza blanca pero tiene plumaje moteado. Canta diciendo jacahicoca jacahicoca (lit. “eso, sí, tío, eso, sí, tío”).

jaconjaquin préstamo del shipibo *v.a. hacer bien* Baquen, chahi jaconjaquin nihquihinhue. Sinajaxonma jaconjaquin yohuanquihnquin. Hijito, conversa bien con tu primo, sin enojarlo.

jahan *adv. 1 de él; por él* Jahan tah hen shinancorenscai, joyama ta jaiqui cahox bi. Estoy muy preocupado por él, pues hace tiempo se fue y no regresa. Ronon pihanah jahui nocoti. Jahan tah hen shinanai. Siento mucha compasión por él porque ha venido a nosotros con mordedura de culebra. Jahan shinaxon piti hinanquin. Por compasión le doy de comer. 2 *por medio de* Nea coa hani ta jahan bahuin chahchitihqui. Esta flecha grande es la que se usa para picar un súngraro.

jahihtihiquin *hahihtihiquin* *v.a. corregir; rectificar* Jahuaborajaquin jahihtihiquin. Uno corrige la obra que ha estado haciendo. Nontijaquin tiromajahibo tah hen jahihtitipiqui He corregido lo que ellos hicieron tan mal al dar forma a la canoa. Nonti hahihtitiscaxon queyoscaquin, jahan sca nichí. Después de rectificar la canoa, terminé la obra y comencé a desplazarme en ella.

jahómaho *adv. por otro lado; al revés* Hen catanipi janinbi cati shinanax bi tah hen jahomaho catanai. Pensaba ir precisamente donde fui el otro día, pero por error fui por otro lado. Noquen chopa jahomaho rabebohanxon barinjaquin. Nashbijaquexonquin sahuequin. Puse la ropa al revés para solearla. Luego la volteé nuevamente para que se la pusiera.

-jahtan- -hahtan- *suf.v.gr.3 a lo largo de; por todas partes; en círculo; alrededor, en rededor* Joima tsahojahanti jahua nescascái tsahoti. Sin hablar, estaban sentados en silencio alrededor del cuarto. Yamequirisca jisibi qui jeeeeen, xobo, ratan xobo qui tsahojahanti. Se sorprendió en la mañana cuando miró porque había casas de calamina en todo el rededor.

jahua *pron. qué; cuál* ¿Hea min jahua yohihahquin, baquen? Hea yohirihbihue. Heen tah hen nincayamahaqui. ¿Qué me has dicho, hijito? Dime otra vez. No escuché bien.

jahua copi

jahuerohahi

jahua copi *adv. por qué* —Jise, chocan. ¿Jahua copi heen chahi joyamahiquin? —Hean rihbi tah hen honanyamahi, rohan. Jahua copi ra ta jascarihqui. —Mira, hermana, ¿por qué no viene mi cuñado? —Yo tampoco sé, hermano. No sé por qué no viene.

jahua nescascái *v.n. caer en silencio, estar en silencio* Jonibo coro corotaiboya hen jisi caha bi jahua nescascái. Hea merahax hehqui raquetax tsoabi yohuanamahi. Joima tsahojatani jahua nescascái tsahoti. Cuando la gente hacía mucha bulla, fui a ver pero no hubo nada, todo estaba en silencio. Al verme, por miedo nadie dijo nada. Estaban sentados alrededor del cuarto en silencio, sin decir una palabra.

jahuabi *pron. nada* Jahuabi tah hen yomerahi caxon merayamahi, chahin. Jahuabi yohinahbo nichí bocabi yamahi. Quebo bocabi yamahi. Jahuabi tah hen beyamahi, chahin. No encontré nada al buscar mitayo, primo. No encontré ni siquiera un animal, ningún pavo; no he traído nada, primo.

jahuabora *s. cosas, objetos; posesiones* Jahuaboraya ta nocotaxqui, yomen, xohmoxbo, jabon romishin, chopabo. Ha venido con muchas cosas: hilo, agujas, jaboncillos y tela.

jahuajoma *adv. sin nada* Jahuajoma tah hen jahui, mequen jahuex nihi naman mehax. No he traído nada; he venido del monte sin nada.

jahuejahi *v.a.* Verbo que se usa como adverbio *por qué; para qué*

jahuejanoxon *adv. para qué; por qué* ¿Jahuejanoxon hean heen nonti mia hinantihin, chahin? ¿Jahuatohon hea nihnoxon mia hinantihin? ¿Por qué te voy a dar mi canoa, primo? ¿Con qué andaría yo si te la diera?

jahuemeha jaameha *pron. interr. cuál* —¿Jahuemeha mia hinanti min queenain, chahin, jono nami? —Pexo hea hinanhue, chahin —híhqui. —¿Cuál de estas partes del sajino quieres que te dé, primo? —Dame el hombro, primo, dijo. —Toa mishquiti hea hinanhue, chahin. —¿Jaameha nan, chahin, hani, hani tahma? —Hani tahma rahan. —Alcánzame ese anzuelo,

primo. —¿Cuál de ellos, primo, el grande o el pequeño? —Ese es; el pequeño.

jahuen *pron.pos. su (de él/ella)* Jahuen nontijahi ta cahaxqui, papan, hihari. El ha ido temprano a trabajar en su canoa, papá.

jahuen *adv. dónde* ¿Jahuen hoa neno jihuetai joni cahaxquin, baquen? Hijo, ¿a dónde ha ido la gente que vive aquí?

jahuena *pron.pos. suyo, suya* Jise, papan. Jahuena ta jahuen mishquiti yapan tesahiqui. Jahuena hihnon heen mishquiti hinanpan. Mira, papá, los peces han arrancado el anzuelo de la varilla suya. ¿Le regalo mi anzuelo para que se quede con él (lit. para que sea suyo)?

jahuentian *adv. cuándo*

jahuentianbi *adv. nunca*

jahuentihi *adj. cuánto, cuántos* —Cocan, ¿jahuentihi mian tsatsa bichin? —¿Mian cahran, pihashan? ¿jahuentihi tsama min bichin? —Tío, ¿cuántos pescados has cogido? —¿Y tú, sobrino? ¿Cuántos has cogido tú?

jahuequibo *s. cosas; posesiones* Jaan jaibo, chopá, quenti, quiricabo, coriquibo, sapato, xohmox, machito, yami, jatihibi. “Heen jahuequibo ta manotihqui, baquen, hen heen huai chian cahi pecaho. Huai chian catani joxon jisi bi heen jahuequibo yamahi”. Fue todo lo que él tenía, ropa, ollas, libros, dinero, zapatos, agujas, machete, hacha, todito. “Mis posesiones se han perdido, hijito, después que yo fui a mi chacra. Al volver de la chacra encontré que mis posesiones habían desaparecido”.

jahuerahno *adv. dónde* —Cocan, ¿jahuerahno non nea nonti taxnatihin? —Jahuen hihbaan tenaman, rahan, pihashan. —Tío, ¿dónde vamos a atracar esta canoa? —Hazlo en el puerto de su dueño, sobrino.

jahuerohahi *v.n. felizmente (lit. ser o hacer algo al agrado del hablante)* Verbo que se usa como adverbio *Jaatianbi tah hen mia quenamanoxon raanipiqui. Jahuerohahi tah min nocoscái.* Inmediatamente mandé a llamarte. Felizmente has venido. Cocan, jahuerohahi tah

jahuerohajaquin

janani

min heen xobon jahui. Heen mia shinan shinanai bi tah min hea joxonai. Johue. Tío, me agrada que hayas venido a mi casa. Justamente cuando pensaba mucho en ti, has venido. Bienvenido.

jahuerohajaquin *v.a. felizmente (lit. hacer algo al agrado del hablante)* Verbo que se usa como adverbio **Jahuerohajaquin min hea bexonai hen yamascai bi.** Felizmente me lo has traído, justamente cuando yo lo necesitaba.

jahui jo- jo-i *v.n.* Tiempo presente de jo-i venir **Hea jisihue hahca jahui.** He venido porque me llamó para verlo. **Jistanpan hihquirani jahui jisi.** Estoy mirando porque he venido a ver. **Hean chaxo jahui jisquin.** Yo vi venir a un venado. —¿Jahuentian min jahuequin? —**Hoa hoi behi penesaiya tah hen jahui, bahin hotaquihrani.** —¿Cuándo viniste? —Vine justamente cuando había pasado la lluvia; me refugié en el camino.

jahuijaquin *v.a. salar* **Heen piti tah hen hashoan tashi nepoquin jahuijabahinahqui.** Al echar demasiada sal, salé mucho la comida.

jahuini *adj. salado* **Jene jahuini janinhax rihbi ta jene siri bahitimahihqui.** Tampoco puede agua dulce salir de agua salada.

jahuipi *v.n. estar salado* **Noquen piti tah min hashoan tashi nepotahqui, baquen. Hashoan ta jahuipi tiromahiqui. Hen tah hen hihti jahuipai piti hahtipayamahi.** Has echado mucha sal a la comida, hija. Está tan salada que es desagradable. No puedo comer comida muy salada.

jai *v.n.* 1 *haber* Verbo auxiliar **Jahan tah heen shinancorenscai, joyama ta jaiqui cahox bi.** Estoy muy preocupado por él, pues hace tiempo se fue y no ha regresado. 2 *ser o estar* 3 *tener* —**Min mishquiti jai tah hen nincacai, cocan. Hea maromahue. —Hen jai rahsi mia hinannon marohue, baquen.** —Dicen que tienes anzuelos, suegro. Véndeme algunos. —Te doy todo lo que tengo, hijito, cómpralos.

jajene *s. saliva (lit. agua de la boca)*

jamáquin *jamac-quin, jamat-quin v.a. pisar* **Hean jamaquin. Hea patax hochiti nichiton jisxonma nihcoinquin bi hochiti tahe qui jamaquin heen taken.** Yo lo pisé. El perro

caminaba a mi lado y yo caminaba correctamente pero no viéndolo le pisé la pata.

jamehuehti *v.r. engancharse de la boca* **Hani bahuin heen mishquiti jamehuehti hean meraquin.** Encontré un súngaro enganchado en mi anzuelo.

jamosh jamoshni *adj. de boca aplastada* “**Jamosh jamoshni**”, **hahquin choxpen hino hichaquin.** “Tú, de boca aplastada”, dijo el tuayo al tigre; de esa forma lo insultó.

jampa *adj. de labios estirados y flojos; bocón, de boca grande* **Mia tah min quexa jampa qui, chahin. Jaa copi tah min piti janpaquehtai.** Tienes los labios muy flojos, primo. Por eso se te cae la comida de la boca. **Quenti jampa tah qui.** Es una olla de boca grande.

jampahi *v.n. agrandarse la boca* **Maman quenti jampacahini.** La olla de la mamá se agranda (a medida que ella la hace).

jampi *s. vulva*

jan *pron. él, ella, ello*

jan- *pref. por la boca* **Hipon quini janyenqueni. Jano hipo jaahihquihhi copi hihti hueneni.** La entrada (lit. por la boca) del hueco (en la barranca) de la carachama estaba muy lisa porque la carachama entraba continuamente.

jana *s. lengua; boca* “**Hen tah hen jana hihti hisinai baquen. Hea jana jise**”. **Jana qui shomonax jascari.** “Me duele la lengua mucho, hijito. Mirame la lengua”, dijo cuando le salieron granos en la lengua. **Heen tah hen jana rebo hisinai, baquen. Quemo xehatimahi. Hihti hisini.** Me duele la punta de la lengua, hijito. No puedo pasar ni saliva, me duele mucho.

janacan *s. manacaraco (esp. de pájaro)* **Hoa ta janacan tsahotihqui, baquen. Rehtetanhue.** Allí (en la rama) está un manacaraco, hijo. Mátalo.

janani *v.n. vomitar, arrojar* **Mapo mayatax janani coca hisiman hihqui.** El tío está agripado. Tiene mareos y vómitos. **Hicha pihax janani poco senenyamahax.** Cuando uno ha comido más de lo que le alcanza en la barriga, vomita.

janaquin

janomehti

janaquin *v.a. poner; colocar* Neabi miin bohnanti janaquin racanhue, baquen. Neno rihbi mina janaquin racanhue, chahin, min toohahitibo. Coloca tu maleta aquí, hijo. Ven a poner la tuya aquí también, primo, con tu escopeta. Neabi janati tah hen mia yohihahqui, chahin, heen huinti. Yo te dije que pusieras mi remo aquí, primo.

jancharahihqui *v.n. chorrear de la boca* Hochiti yochin rechexah ta bacox jancharahihquiqui. Al perro le chorrea saliva de la boca cuando uno le exprime algo picante en el hocico. Neanhiqui hihti hoxahi. “Mian tah min hoxaquin noque jancharahihquin jatsanja-shinahi, baquen”. Profundamente dormido, roncaba. “Tú nos molestas toda la noche cuando te chorrea saliva mientras duermes, hijito”.

janchin janchini *v.n. llenar la boca* Yoha taxo copi tah hen yanitai. Cari janchin janchini. Gracias a los tallos de yuca que sembré (lit. con que llené bocas de los huecos), estoy con la barriga llena, muy satisfecho.

jancho *adj. de boca floja; de labios flojos* Janchobi res ta jahuen jana qui. Ese animal tiene los labios muy flojos.

jancho *s. especie de hongo grande y comestible* Jancho cah hen noquen xenibaan pihi, jihui payo janin joconai. Este es un hongo que los antepasados comían, que brota en palos podridos.

janchiquin *jan-chico-quin v.a. derramar en la boca* Mari baque janchihue. Yohina baquebo mahuataiya jascajaquin xehamaquin. Derrámalo en la boca del añuje. Así se le hace tragar a un animalito que (de no ser tratado así) moriría de hambre.

jancoimeti *v.r. salir vapor de la boca; humear* Romen jancoimeti coca tsahoti rome hahquin. El tío sopla humo de tabaco mientras descansa y fuma.

jane *s. 1 nombre ¿Jahua jane mia quin, jonin? ¿Como se llama usted, señor? 2 fragancia* Cancan jane ta hininih qui. La fragancia de una piña es aromática.

janeni *adj. fragante* Joa jane potohi, joa janeni. Sale aroma de flores fragantes.

janequin *v.a. nombrar, poner nombre a* Hea papan janequin jane hinanquin, jane yamahiton. Mi papá me bautizó, me dio nombre cuando no tenía. Jonibo rihbi janepaquequin, jaton janen janequin. A los adultos también se les nombra al llamarlos por nombre.

jani *adv. antes que* Hoa jonin ta chopa maromahiqui, chahin. Rahmabi ta caribihiqui. Jani catannon jahuen chopa marotanhue, chahin. Ese hombre está vendiendo tela, primo. Pronto se va. Antes que se vaya ve a comprar ropa de él.

janibi *adv. claramente; a plena vista* Janibi quebo tsahotai hean hochoxon jisquin sirijaquin. Yo desde lejos vi claramente la pucacunga posada a plena vista.

janin *s. 1 tangarana* Jihui ta janin qui, caiyahpa. Jahuen cai ta sina qui. Noque hahca hihti hisini. La tangarana es un árbol donde viven hormigas muy feroces. Sus picaduras duelen mucho. *2 madre de la tangarana* Janin ta jisís quescapahax bi mocanhiqui. Jahuen jihuiho jihuetai. La tangarana es una hormiga parecida a la hormiga negra, pero es venenosa. Vive en su árbol.

janin *posp. donde; en* Hoi behi bi hea janibi tsahoti, hotahi cahaxma hota janin. La lluvia venía pero me quedé sentado afuera y no fui a protegerme en la cubierta.

jano *adv. allí; allí donde* Baquen, jano min nichí patax tah hen heen chopa maiti racanahqui. Hea hinanhue. Hijito, allí donde estás parado he echado mi gorra. Pásamela.

janoma *adv. a un lugar equivocado* Ponte sanaxon toohahquin bi janoma toohahquin, cocan. El tío apuntó bien cuando disparó, pero el tiro fue a un lugar equivocado.

janomehti *v.r. desplazarse; estar fuera de su lugar* Heen mishquiti hen jano ponte rontanah bi ta janomehti ronotai merahi, janomehti ronoti tiromahi. Dejé mi soguilla para súngraro precisamente aquí pero la encontré enredado, fuera de su lugar.

janomencahini

janomencahini *v.n.* olvidarse; no reconocer; perder el equilibrio Huesti xoboho pasijahi janomencahini cahax bi huetsa xoboho pasijahi jano cati shinanaxma bi jano cahi. Pensó visitar una casa pero por haberse olvidado se dio en otra donde no había pensado visitar.

janpequehti *v.r.* 1 *ganar fluidez en el habla* Yohuan janpequehriyama, huestibo yohuani. El que no ha ganado fluidez en el habla es el que suelta frases aisladas. 2 *desamarrarse la boca* Tasa quexa pequeti janpequehti. Se desamarró la boca de la canasta.

janpincohti *v.r.* *pelarse dentro de la boca* “Janpincohti tah hen heen quexa hisinai, heen jana, xana xehahipish. Matsihiqui shinanxon xana xehahax”, jahuen jana xocoscaiya. “Me duelen los labios porque se me pela la boca. Tomé algo muy caliente cuando creía que estaba frío”, (dijo) al pelarse la boca.

janpocohti *v.r.* *atracarse de comida* Hea hatsapoto janpocohti. Mequeman hatsapoto bichish heen jana janin poto niaquin piquin. Yo me atraco de farifa. Cojo un puñado de farifa y la meto a la boca; así como.

janquenjaquin *v.a.* *terminar; acabar* Hean huishaquin janquenjaquin jatihibi queyoquin. Hean pari huishaquin janquenjaquin. Terminé de escribir todo. Yo terminé primero.

jantinquin *v.a.* *topar en la boca, golpear en la boca* Jihui mextin coca jantinquin yame chian jaxbatax cahiton. El tío se topó en la boca con una ramita al tropezar con ella cuando andaba en la oscuridad con la boca abierta. Huaohihqui jahuen jana jashpacahinaiya: “Jantinhue jan netenon”. Cuando (el niño) lloró con la boca muy abierta, dijeron: “Golpéalo en la boca para que se calle”.

janxocohti *v.r.* *pelarse en la boca*

janyenqueni *adj.* *de boca lisa* Hipon quini janyenqueni. Jano hipo jaahihquih copihiti huineni quini quexa. La cueva de la carachama es de boca lisa. Porque la carachama entra frecuentemente, la boca queda despejada y limpia.

-jaque- -haque- *suf.v.gr.3* 1 *uno por uno* Bechanjaquehue, jato. Cháncalos todos, uno por uno. 2 *alrededor* Tsiste tsinquixon jano rahsi jaabo rahsi racanjaquequin quetejanoxon. Junta los tizones y échalos juntos en montones alrededor de eso, para prenderles fuego. 3 *a un lado* Tabara huenijaqueha bi qui xaco, neatihopa qui sanatan. Cuando alzó la tabla hacia un lado, un tremendo gusano se asomó del hueco. Jaatian pecantaba huacaxon jene potajaquequin. Trabajando hombro a hombro, echaron el agua a un lado de la represa.

-jaquen- *suf.v.gr.3* *en otra dirección* Heen mesa tah hen bopinjaquenhahqui. Cambié mi mesa y la coloqué en otra dirección.

-jaquet- *suf.v.gr.1* 1 *volverse, convertirse en* Shocores joxojaquehtahni qui jai poshicohi. Se vuelve un poco blanco, pálido. Yohinah qui yorajaquexon tah hen xohta piyamahi. Yo no me convierto en animal para comerme a mi nieto. 2 *ponerse* Nai beichi, rahma huisojaqueti, hoi jocatsihqui. El cielo se tapa de nubes, se pone negro, porque viene la lluvia. 3 *alrededor* Huestibohi nonojaqueti, jano rahsi nonoyamahi. Unos cuantos (patos) flotan alrededor, no se mantienen en un solo lugar. 4 *cambiar de dirección o ubicación* “Cahue”, hahxon bohahi cacatsihyamahi bobijaqueti nichí. “Vamos”, le dije y lo llevé pero no quiso ir; se volvió en sentido opuesto y se marchó. Jaatian qui caribihi, hahquirihbi, banejaquecahini caribihi. Entonces volvió. Se detuvo un momento y luego regresó (en la otra dirección).

jarehuinquin *v.a.* *meter un objeto largo en la boca* Chahin, toa cape jaxbatax racatai toa jihui racatai bihxon jarehuinquin sirijahue, jan jihui pinon. Primo, coge ese palo y mételo bien en la boca de ese lagarto que está allí con la boca abierta, para que muerda el palo.

jari *adv.* 1 *antes que; para que no* Histohi betseti coca jahuen nonti jabataiya huinti benahi, jari hashoan chiponqui camis hihquish. Cuando su canoa se escapó, el tío corría por todas partes en busca de un remo para rescatarla antes que fuera más abajo. 2 *hacia él; hacia allá* Jari ta caresscaiqui. Ya va él en esa dirección (lit. hacia allá).

jarimaqui

jashpaquin

jarimaqui *adv.* hacia el lado opuesto; en sentido contrario **Cocan, min tah min jarimaquixon huintin huinahi. Bopinjaquexon ponte huinahue.** Tío, estás bogando hacia adelante desde la popa (lit. sentado hacia el lado opuesto). Voltea la canoa y boga hacia adelante desde la proa.

jariquihtí *v.r.* llenarse la boca, henchirse la boca **Jaa ta bichish jariquihtaxqui.** Lo cogió y se llenó la boca con eso. ¿**Jahua jenquetsih min histon jariquihtain?** ¿Por qué te llenas la boca con tanta prisa?

jaroma *adj. feo* —¿**Jahuen min catanain, chahin?** —**Jaroma tah hen potatanai, chahin.** —¿A dónde has ido, primo? —He ido a defecar, primo (lit. he ido a botar lo feo, primo). ¡**Johue, jaroman!** ¡Ven, fea! Saludo cariñoso de una mujer a su prima

jascabi *adv.* lo mismo; así; exactamente **Jascabi hisinax coca paishin racatax hueyoti.** Por seguir enfermo, el tío queda así meciéndose en la hamaca.

jascajaquin *v.a.* hacer así, hacer en esa forma, hacer de esa manera **Hea jascajaquin mani hinanhue, baquen. Hen tah hen hihti hisinax huai chian cati hahtipayamahi.** Acepto los plátanos que me regalas así, hijo. Por estar mal de salud no puedo ir a la chacra.

jascapa *s. de ese tipo* **Jascapa tah qui, chahin, huisoni bi res.** Es uno de ese tipo, primo, muy negro.

jascaran *adv.* a esa hora

jascari *adv.* así ¿**Nea joni neno jascari teetihquin, cocan? Jascari ta jaa tee teetihqui. Hea rihbi tah hen jascari teetai.** ¿Así trabaja ese hombre aquí, tío? Sí, así trabaja él, industriosamente. Yo también trabajo así.

jascábehcoini jascábehconi *adj.* igual; parejo **Jascabehcoini tah non jatihibi teetai. Tsoabi ta teeyamayamahiqui.** Todos trabajamos igual. Nadie deja de trabajar. **Jascabehcoini non canon mananahue.** Espérense para que vayamos todos a la vez.

jascábehconi Véase **jascábehcoini** *adj.*

jascascai *v.n.* estar así; hacer así —**Hea tah hen picatsihscái, chahin.** —**Hea rihbi tah hen jascascai. Noquen xobon caxon pinon cahue.** —Yo tengo hambre, primo. —Yo tengo hambre (lit. estoy así) también. Vamos a la casa para comer.

jashi *s.* lanza **Nea jashi ta siri qui, jahan rehtenanti coa, jahan hochoxon chahchiti. Huesti xeta xehnitai.** Esta lanza es muy buena con punta específicamente para pelear porque uno puede picar desde una distancia. Este tipo tiene solamente una barba fijada a la punta.

jashiron *jashi-rono s. cascabel* **Rono ta jashiron qui. Hani tahma rono. Yora rahbex rahbexya pishca. Hihti paheni bi res. Xetaya jistima. Joshini tahni, hihti joshinihma. Pehi naman racatai.** La cascabel es una culebra pequeña de escamas toscas. Es muy venenosa y tiene dientes terribles a la vista. Es de color algo rojizo, no muy rojo. Se encuentra entre las hojas en el suelo.

jashohi *v.n.* tener patco **Heen baquexo ta jana qui jashohi huaohiquiqui, hisinax.** Mi bebecito llora porque padece de patco.

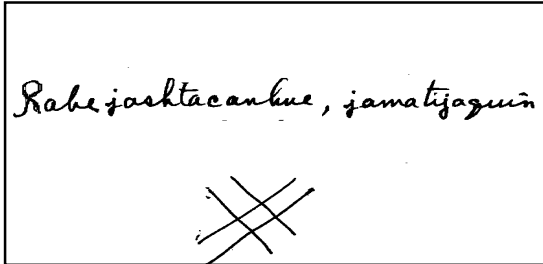
jashpa jashpati *v.n.* abrir la boca **Hihsa baquebo picatsihqui jascari jashpa jashpati.** Las crías de los pájaros abren la boca así cuando tienen hambre.

jashpajaquin *v.a.* agrandar la boca **Borasa pishca jashpajaxon yoha nanequin.** Agrandé la boca del saquito y metí las yucas. **Maman quantijaquin jashpajaquin. Hani quexaya hihnon jaxbaquin jashpajaquin.** La mamá agrandó la boca de la tinaja que hacía. Para que fuera una tinaja de boca grande, aumentó la boca. **Papan tasajaquin jaxbaquin jashpajaquin, hani janaya hihnon.** El papá abrió y agrandó la boca de su canasta al tejerla para que quedara de boca grande.

jashpaquin *v.a.* hacer de boca grande **Quantijaquin bi tah hen jashpabohanahqui.** Al confeccionar mi tinaja la hice de boca muy grande. “¿**Jahuejaxon min nonti jatiho jashpahipiquin nan?**” jene histon hihquiya. “¿Por qué hiciste la

jashtacanquin

canoas tan abierta?”, dijo cuando el agua entró tan fácilmente.



jashtacanquin *v.a.* colocar (un palo) sobre otro o en la horqueta de otro palo Jihui **texpaya janin toa huetsa jihui racatai bihxon texpa qui jashtacanquin. Queyanquin jashtacanhue. Jano hinacatsihquin jihui jashtacanquin racanquin.** Agarra ese palo echado allí y colócalo en la horqueta de éste. Alzalo y colócalo en la horqueta. Se lo coloca así para poder pisarlo al subir. **Rabe jashtacanhue jamatijaquin.** Coloca esos dos palos sobre éstos.

jasijaquehtanquin jaasaquehtanquin *v.a.* esparcir; saltar en muchos pedazos “**Heanbi hahxon tere ta jai**”, **hahxon rera rera hahcabi qui jahuen rohue qui jaasjaquehtani.** “Entonces lo haré yo mismo”, dijo. Luego metió el hacha al tronco furiosamente pero su hacha de piedra se quebró en mil pedazos. **Jaasjaquehtani ca jahuentiho romishin potojahtani.** Se despedazó en quién sabe cuántos pedazos menudos.

jasijaquin *v.a.* rociar **Motoronen cahah rehuehichahiton rehxohihquin jene jasijaquin ta hea mehchajahiqui.** Cuando fuimos por motor y yo me coloqué en la proa, el agua que salpicaba de la proa me roció y me empapó.

jasin *s.* **paujil** **Hani ta jasin qui. Piti. Requín joshinihya. Huisoni raniya. Jahuen pehi huiso. Huihtax pioni. Boncon tshotax yame hoxahi.** El paujil es un ave grande, rica para comer. Tiene frente roja, vello negro, plumaje negro y patas rojizas. De noche se sienta entre la maleza para dormir.

jasin tahe *s.* especie de árbol (lit. pie de paujil) **Jasin tahe ta jihui jane qui, jihui**

chahoma, nontijati jihui. El **jasin tahe** es un árbol de madera muy dura que sirve para hacer canoas.

jatihibi *adj.* *todo, todos* —¿**Jahuentihi bimiyá min cahin, baquen?** —**Jatihibi tah hen bohi, cocan.** —**Texe potahue. Jatihibi ta hihuepih qui.** —¿Cuántos frutos llevas, hijo? —Voy a llevar todos, suegro. —Deja una parte. Todo sería muy pesado.

jatihibinco *adv.* *en todo sitio; por todas partes* **Hean tah hen jatihibinco nihti honanai, cocan.** Yo sé caminar en todo sitio, tío. —¿**Min noquen hochiti behnotai benaquin sirijahin, baquen?** —**Jatihibinco tah hen benahi, cocan.** —¿Has buscado bien nuestro perro extraviado, hijo? —He buscado por todas partes, tío.

jatihobi *adj.* *entero; íntegro* —**Chahin, mia jatihobi hano hinanpan.** —**Hea jatihobi hinanhue tahca, chahin. Jahuabi caxquexonma jatihobi hinanquin.** —Primo, te doy el majás entero. —Sí, dámelo entero, primo. Sin partirlo, se lo entregó entero.

jatihopa *adj.* *de ese tamaño* —¿**Nea tihopa nami min queenain, baquen?** —**Jatihopa tah hen queenai, cocan. Jatihopa hea hinanhue.** —¿Quieres uno de este tamaño, hijo? —De ese tamaño es lo que quiero, suegro. Dame uno de ese tamaño.

jato *pron.* *a ellos; los* **Hean jato chiponqui cahi bi banequin heen xobon canon bonahue hahquin. Jascahah sca boyamascacani baneti.** Yo los invité a mi casa e interrumpí así su viaje aguas abajo. Al ser invitados, dejaron de ir; se quedaron.

jató *s.* *panza; estómago* “**Hoa ta jono jato papan racanihqui. Bihhue, cobinjaxon pinixon**”, **hahquin cocan jahuen pihasha.** “Tu papá está echando ese estómago de sajino. Consíguelo y cocínalo para la comida”, dijo el suegro a su yerno.

jatona *pron.pos.* *suyos* —¿**Neabo racatai bimibo tsoanahbo hin, cocan?** —**Hoa jonibaana tah qui, baquen.** —**Jatona que bi boquin bi rohahin.** —**Nea rihbi ta jatona banetihqui.** —¿De quién son estos frutos tirados aquí, suegro? —Esos pertenecen a esa gente, hijo. —¿Sería bien visto que me los llevara aunque sean suyos (de ellos)? —Está bien. Estos otros quedarán para ellos.

jatsani

jatsani *v.n. aburrirse; cansarse* Hen tah hen neno hihti jatsani neno costanyamahi. No me gusta estar aquí porque estoy muy aburrido. **Coca tsahoti jatsani.** El tío está cansado de estar sentado.

jatsanjaquin *v.a. molestar; fastidiar* Hea jatsanjaquin hea teetai bi hea yohuanquihinquin. **Chahin, mian tah min hea jatsanjaquin teemayamahi.** Catanhue, yantan non yohuannon. Primo, me molesta que trates de conversar conmigo mientras estoy trabajando. Me estorbas tanto que no me dejas trabajar. Déjame. En la tarde conversaremos.

jaxan *s. aliento caliente; aliento que apesta, mal aliento* Mia tah min jaxan pisitai, baquen, miin jana. Miin quexa jenen chocahue, jaxan pisi chocaquin. Hijo, el aliento te apesta cuando respiras. Lávate la boca con agua para limpiarte el mal aliento que apesta.

jaxanhiqui *v.n. tener el aliento caliente; jadear* Hochiti ta jaxanhiquiqui. El perro jadea con aliento caliente. **Coca jaxanhiqui janan joini.** El tío jadea con la boca abierta.

jaxbaquin *v.a. abrir la boca* Papan tasajaquin jaxbaquin jashpajaquin, hani janaya hihnon. El papá abrió y agrandó la boca de la canasta al tejerla para que quedara de boca grande.

jaxbati *v.n. abrir la boca; bostezar* Hoa ta cape sinatax jaxbatihqui, jeneho nonoti. Jisihue, chahin. Primo, ven a ver este lagarto que con cólera está abriendo la boca mientras flota en el agua. **Hea jaxbati tsahoti, hisinax.** Por estar mal de salud, bostezo y quedo sentado.

jaxcamehti *v.r. reunirse, juntarse; mezclarse* Nea miin chopabo ta heen chopabo betan jaxcamehtiqui, chahin. Tu ropa está mezclada aquí con la mía, primo. **Jano rahsi jaxcamehti nihnon botahi man.** Vayan para que ellos puedan andar mezclados con ustedes allí.

jaxcanbo *s. escogidos, seleccionados; juntados* Nea ta jaxcanbo scah qui. **Jahua caistima scai.** Estos son los seleccionados. Ya no queda nada que escoger.

jaxcanquin *v.n. mezclar, entremezclar; confundir* Hean jano rahsi santira bimi bihxon jano rahsibi tsamanquin jaxcanjaquequin. **Cocanahboyabi maman rihbi jahuena jascajaquin.** Yo cogí las semillas de sandías y las amontané entremezcladas. La mamá hizo lo mismo con las de mi suegro y las suyas.

jaxcaquin *v.a. quebrar en la coyuntura* Cocan jono quishi jaxcaquin, pinoxon. El tío quiebra la pierna del sajino en la coyuntura para comer.

jaxocohti *v.r. pelarse el interior de la boca* Xana toconipish tah hen jaxocohtai. Se me pela la boca porque metí algo caliente en la boca ayer. **Xana xehahax chahi jaxocohti.** Se le pela la boca al primo porque tragó algo caliente.

jaya *pron* Forma de complemento indirecto que siempre va con un sufijo como -ya con sentido adverbial 1 *con que* Jojaxon jahuen jaya shiroti janin hueonjahtanquin. Hizo flores y las colgó alrededor de algo con que juega. 2 *con ello* Non jaya jahui tsi ra min jisiqui. Tú habrás visto que lo traíamos (lit que veníamos con ello). 3 *de ello* Jaya yohuantih. El hablaría de ello.

jechibin jechi-bimi *s. zapote* Nihi meran ta jechibin jai qui. **Jihui hani ta jechibin qui, bimi piti, batani bimiya.** El zapote se encuentra en el bosque. Es un árbol alto cuyo fruto es dulce y rico.

jee *s. 1 pucacuro* Jiin romishin noque chahchihi, hexti romishin bi shianihbo. **Hexti pishcahax bi paheni. Bona menta hashoan paje. Huesti hoxne jan noque hahca jahuen hisin picoyamahi. Hihcax bi bona tiho hisinyamahi. Honaxonbi pishca hisin hisini.** El pucacuro es un bicho chiquitito, una hormiga. Es muy menudito pero de picadura fuerte, dolorosa, que dura más que la picadura de la isula. Su picadura duele más de un mes, pero no tan intensamente como la de la isula. El dolor sigue pulsando moderadamente. 2 *voz, sonido* Jahuen jee ta hocho coroyamahiqui. Su sonido no alcanza mucha distancia. 3 *exclamación afirmativa* Jee, tsoa mih quin Sí, y ¿quién eres tú?

jeedahquin

jenemaqui

jeedahquin *v.a.* *exclamar o gritar afirmativa o interrogativamente* Hocho bahin bi nichiton hean chahi jeedahquin. Jaan rihbi hea joi bichinquin sca hea “Jee, ¿tsoa mih quin?”, hahquin. “Hea tah hen qui, chahin”, hahquin. Grité al primo que caminaba a una distancia en el sendero. El me respondió: “Sí, y ¿quién eres tú?” Luego dije: “Soy yo, primo”.

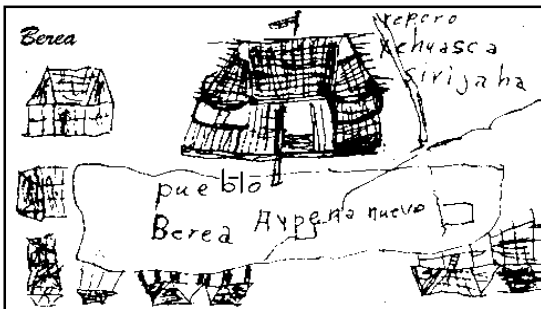
jeenhahquin *v.a.* *dar el sí; acceder, asentir, consentir; estar de acuerdo* Reboqui haxani canon cahue, baquen, hea cocan jaah hean jeenhahquin. Cuando el suegro me invitó a hacer pesca con él aguas arriba, yo estuve de acuerdo.

jeenhen *adv. no*

jeenhenhahquin *v.a.* *decir que no, disentir* Chiponqui tsatsa chahchinon cahue, chahin hea jaah hean jeenhenhahquin. Cuando el primo propuso que fuéramos aguas abajo para picar peces, yo dije que no.

jeenhiqui *v.n.* *dar el sí; consentir; estar de acuerdo con algo* Hen mia copijanon hahca jeenhiqui. Consentí cuando prometió pagarme. “Teeparihue”, hahxon “nenobixon hea manahue, baquen”, hahca jeenhiqui. Cuando me dijo: “Trabaja un rato primero mientras me acompañas aquí, hijo”, yo consentí.

jeenhiosma *adj.* *descontentadizo* Hoa joni ta jeenhiosma joni qui, chahin. Mia coriqui copijanon teehue hahca bi jaabi teeyamahi. Jeenhiosmahax copi jascari. Ese hombre es descontentadizo, primo. Aunque se le ofrezca pagar, no trabaja. Se comporta así porque es descontentadizo.



jema *s.* *ciudad* Hea tah hen jema janin jihuenihqui, cocan, hani jema janin. Yo he vivido en una ciudad, suegro, una ciudad muy grande.

jeman *s.* *patio; los alrededores de la casa* Mia tah min xobon mapetaxma jeman res nichí, baquen. Jeman nichishma xoboho hihcohue, mia hoin hahmis. Hoi ta corotihqui. Mapehue. Tú no haces más que caminar afuera, hijito. Deja de caminar en el patio y entra a la casa antes que la lluvia te coja. La lluvia ya suena. Entra.

jemanhihti *s.* *patio; lugar cerca de la casa* Hea coca betan jemanhihtinin nichish yohuani nichí. Xobon mapeyamahi. El suegro y yo andábamos de un lado a otro mientras conversábamos en el patio. No entramos a la casa.

jen- *pref.* *con agua* Mia jenpenquin mehchajamis maperihhue. Sube rápido; si no, te salpicaré con agua.

jená *s.* *vecino; pariente* Heen jena ta huinotihqui, chahin, hoa min cahi jisi. Allí pasa un pariente mío, primo, ese que ves pasar.

jene *s.* *agua; líquido* Hea jene hinanyamahue. Hen tah hen jene queenyamahi. No me ofrezcas agua. Agua no quiero.

jene beten *s.* *capa viscosa de una corriente* Jene beten cahen bishton quescapa: rishta nonotai yohihi. La capa viscosa es parecida a un mucílago: es el desecho que flota en la superficie del río.

jene paxa *s.* *agua fresca* Hea jene paxa hinanhue, baquen, hen nominon. Dame agua fresca, hijito, para tomar.

jene yoshin *s.* *yacuruna (demonio del agua)* Jene yoshin ta yoshin qui, conihhuan jahuen toojahti. La yacuruna es un demonio que utiliza la anguila eléctrica como arma.

jenehi *v.n.* *crecer (río, quebrada)*

jenejaqueti *v.r.* *aguarse; volverse agua* Mai jenejaqueti, bahman catimahi. La tierra se vuelve agua e impide que uno camine fácilmente.

jenemaqui *adv.* *alejado del río; hacia tierra* Hea tah hen jenemaquihax cayahahqui,

jenen bosí

jenquetsahpa

chahin, mananan hano mapetaiya chibani. Primo, salté a tierra desde la canoa para seguir al añuje que subía la barranca.

jenen bosí *s. nutria* Jenen bosí ta hani tahni qui. Pitima. Bichi res copitai. Main nichí, jeneho rihbí nichí. Tsatsa bihxon pihi. Quiniho hoxahi. Yame nihyamahi, neten res nichí. La nutria es grandecita. No es comestible, solamente la piel tiene precio. Anda en el suelo y también en el agua. Coge peces para comer. Duerme en huecos en la tierra. Solamente anda de día, nunca de noche.

jenen cahue *s. sapo revolucionario* Nihsa pehi quescapa tohco. Nincaquin bi tsoan merayamahi copi jascari “sapo revolucionario”. El sapo revolucionario se parece a una hoja seca. Se llama sapo revolucionario porque se oye pero nunca se ve.

jenen coma *s. pompon* Hani tahma hihsa ta jenen coma qui. Pitima. Jenen res jihuetai. Jenenencanya nonoti jai hihsa. Tsatsa pihi. El pompon es una avecita no comestible que vive en el río. Flota sobre el agua. Come peces.

jenen pompo *s. yacu pato, pompon* Jenen pompo ta hihsa qui. Jenen nonoxon tsatsa pihi hihsa. Jeneho joni merahax raquetax hihquihi joneti. Pitima tah qui. Jenen pompo. El yacu pato es una avecita que flota sobre el agua mientras come peces. Cuando un hombre aparece, de susto se mete dentro del agua para esconderse. No se come.

jenenencanya *adv. dentro del agua, en el agua* —¿Min jenenencanya paquehin, baquen, noquen machito? — Hihcoinjaquin tah hen noquen machito jenenencanya paquehi. —¿Has dejado caer nuestro machete al agua, hijo? —De veras, he dejado caer nuestro machete en el agua.

jenequin *v.a. dejar, abandonar; largar; permitir* Tee teexon bi tah hen nea tee jenebahinahqui, caquin. A pesar de trabajar mucho, al irme tuve que dejar el trabajo inconcluso.

jenímahi *v.n. alegrarse; estar feliz; estar contento*

jenímajaqueti *v.n. regocijarse* Min jahui mia behchitima shinanax mia behchihax tah hen jenímajaquetai, cocan. Mia hen jisi cahi bi tah min jahui. Rahma tah hen jenímajaquescaax caresscai. Non canon, caresscanon cahue. Estoy regocijándome porque nos hemos encontrado, tío, aunque no pensé que vinieras. Justo cuando iba a buscarte has venido. Ahora habiéndome regocijado puedo regresar. Vamos.

jenipahichi *v.n. querer; codiciar; anhelar* “Hen tah hen jenipahichai coriqui”. Coriqui yamahax jascari yohuani. Chopa pishinax, chopa jenipahichish: “Hea tsi coriqui hinanhue hihsen”. “Quisiera tener dinero”, se dice cuando uno no lo tiene. Cuando uno no tiene ropa, tiene anhelos por tenerla y dice: “¡Ojalá que me dieran dinero!”

jenpenquin *v.a. salpicar* Mia jenpenquin mehchajamis histon maperihhue. Sube rápido, así no te salpica esta agua fría.

jenques *adv. cómo* Neateman pehocohnish rahma caman jenques jaiquin jatihibi honanquin sirijaxon tah hen huishaxon mia yohihi. Porque entiendo el asunto muy bien te explico por escrito cómo ha sido desde que comenzó hasta ahora.

jenquesaquin jenquetsaja-quin *v.a. cómo hacer; qué hacer* ¿Nontijacatsihqui jenquesapan? ¿Cómo hago para hacer una canoa?

jenquetsah *adv. cómo; a qué hora* ¿Jenquetsah cahran min yame nocotah quin? ¿Yame pochinicon ra? ¿Xaba jahuiya? ¿Nete matsihiya? ¿Hatapa queoti hochoma? ¿A qué hora de la noche has llegado? ¿A medianoche? ¿Al amanecer? ¿Cuando caía el rocío? ¿Antes que cantara el gallo?

jenquetsahi *v.n. cómo; por qué* Verbo que se usa como adverbio ¿Jenquetsahi nea joni jaajorahsiquin nontijahi? ¿Sirijahi, tirimajaquin? Jistanpan honannoxon. ¿Por qué viene ese hombre tan frecuentemente a hacer su canoa? ¿Hace bien o no? Voy a ver para saber.

jenquetsahpa *adj. cómo; qué tipo* ¿Jenquetsahpa cahra motoronen nichiquin? Jahuentian bi jahan nihyamaxon tah hen honanyamahi. Tanatanpan. ¿Cómo será viajar por

jenquetsi

(bote con) motor? No sé porque nunca he viajado en uno. Voy a probarlo.

jenquetsi *v.n. cómo; en qué forma* Verbo que se usa como adverbio ¿Jenquetsi nete jamenonishquin? ¿Cómo era el mundo cuando comenzó?

jentsinquin *v.a. exprimir* Heen chopa mehchatai tah hen mehcha caxnascaxon jentsinahqui. Estaba molesto porque se me había mojado mi ropa; exprimí el agua.

jeo *s. hualo (esp. de rana grande)* Mai quiniho jihueti. Poj, poj, poj queoti. Piti, jahuen quishi ta hani tahni qui, nohue shama. Cahuaxon piquin. El hualo vive en huecos y canta poj, poj, poj. Sus piernas son muy ricas cuando se asan envueltas en hojas.

jeoxco *s. riñón*

jepe *s. palma real, yarina*

jepe hisan *s. bacavillo (esp. de palmera)* Jepe hisan taxo xahua ta tohatijati qui. El tallo desvenado del bacavillo sirve para hacer cedazos.

jeshibohi *v.n. supurar*

jestani *adj. inflado* Jestancahin tai qui. Se está inflando.

jetehi *v.n. calmarse la superficie del agua* Tsatsa yamaha copi jene bechonyamaha, jetehax. Cuando no hay peces se calma el agua y desaparecen las ondas.

jexcaquin *v.a. descoyuntar* ¡Jexcabohanhue! ¡Descoyunta el hueso!

jexcati *v.n. suavizarse* Xequi cobinjaha ta moti qui. Cobini jexcá jexcatai piti. El mote es el maíz que se cuece hasta que se suavice bien.

ji- jin- *pref. la cola* Hipo rihbi jahuen moxa pishca jai. Jascapa yohihi jinquere. La carachama también tiene una espina chica en la espalda. Ese tipo de espina es espina de la espalda (lit. de la cola).

jiberon *s. mojarra* Hani tahma tsatsa ta jiberon qui. Texpa hani tahma janin jai tsatsa, piti, pamisyá. La mojarra es un pecesito chiquitito

que se encuentra en las quebraditas; es muy rico para comer. Tiene escamas.

jihue *s. 1 vida 2 estancia* Nea ta heen jihue qui, chahin. ¡Jistan! Esta es mi estancia, primo. ¡Mírala!

jihueti *v.n. vivir; residir, morar* Yohina jihueyamahi. Jano huesti jihueyamahi; nichí betseti. Un animal no tiene residencia, no vive en un lugar determinado. Anda de un lugar a otro.

jihui *s. árbol; palo*

jihui bohro *s. quiruma, tocón*

jihui tahui shipi *s. pichico amarillo (esp. de mono)* Jaa jihui tahui shipi ta coroni raniya qui. Chosco nichí shipi; queotaxma jaa nichí. Netetax res joima nichí. Quiniho hoxahi; bari xanahiya picoti, hoi behiya picoyamaha. El pichico amarillo tiene el pelo gris; suele andar en grupos de cuatro y no chilla mientras va. Va callado. Duerme en los huecos y sale cuando hay sol; no cuando llueve.

jihui teque *s. trozo*

jihui yora *s. tronco*

jiihiqui *v.n. lamentarse; llorar* Jiihiqui coshin huaohihqui. Cuando uno se lamenta, llora en voz alta.

jiin *s. especie de hormiga pequeña y negra*

jiins jiins hihqui *v.n. chillar*

jiisihqui *v.n. fermentar* Hompa bacoxi pahéhi, hompa rahma pahéhi jiisihqui. El masato que echa burbujas se fermenta; cuando recién está fermentando, echa espuma.

jioxni *adj. con manchas blancas en la cola*

jimexquin *v.a. arrancar las plumas de la cola* Pehiyahpabo yohina tah non jahuen jina pehi mequeman jimexquin tsecahi. Pehi mexaquin rehtexon. Cuando se mata un ave se le arranca a tirones el plumaje de la cola.

jimi *s. sangre*

jimi maxan

jisititititih

jimi maxan *s. garza sin cola* **Hani tahma maxan ta jimi maxan qui. Jinajoma, chintoni. Joxoni pehiya. Tsatsa pihí. Piti ta jaa qui.** La garza sin cola es pequeña, sin plumaje en la cola, de cadera redonda y de plumaje blanco. Come peces y es comestible.

jimihi *v.n. 1 echar sangre, desangrarse; ensangrentarse* **Yohina rehtehax papihí jimihi, jimi qui rishtati.** Cuando uno acarrea un animal que ha cazado, se ensangrenta con la sangre del animal. *2 menstruar*

jimijihui *s. palo de sangre*

jimin tsintsin *s. pájaro malillero* **Hihsa tah qui, jimin tsintsin. Hani tahma pishca hihsa. Coshin queotai. Champo pihí ta jaa qui. Nihi meran ta jaa jihuetihqui.** El pájaro malillero es un pajarito muy pequeño que canta muy fuertemente. El grillo es su comida predilecta. El pájaro malillero se encuentra en el bosque.

jinpan *s. la cola de un pez*

jin- *pref. sangre* **Hohcohi jinta picoti.** Al toser, botó sangre coagulada.

jin- Véase *ji-* pref.

jina *s. cola; pene*

jincha *s. aleta caudal de un pez*

jinchon *s. hermano* Forma vocativa **Caibaan cahen jahuen huetsa jinchon hahquin. Bochan hihcatisihqui. Huetsan hihcatisihquin. Jinchon** es el término que algunos utilizan en lugar de hermano mayor o hermano para dirigirse a su hermano.

jinhuis *s. especie de árbol* **Queyani jihui. Jihui bimiyahpa. Huisoni chainihbo tahni. Quebon piti.** El **jinhuis** es un árbol alto de frutos negros y largos que sirven de alimento a la pucacunga.

jinquere *jina-quere s. la espina de la espalda de ciertos peces* **Hipo rihbi jahuen moxa pishca jai. Jascapa yohihí jinquere.** La carachama también tiene una espina chica en la espalda. Ese tipo de espina es espina de la espalda.

jintá *s. sangre coagulada; coágulo de sangre* **Hohcohi jinta picoti.** Al toser, echó sangre coagulada.

jintequin *v.a. cortar la cola* **Jahuen jina qui xatehi yohihí. Jina res xatehi, yapa jina, yapa bihcatisihquin ca.** Cuando dice que corta la cola se refiere a cortarle la cola a un pez al tratar de picarlo.

jinto *adj. sin rabo*

jintoni *adj. sin rabo; de cadera redonda* **Yohina jinabo teque pishcahi yohihí. Jintonihí hihqui jascari. Hani tahma jinayabo yohinahbo yohihí, hochiti, hahua, hano, hotsa, chaxo** Hay animales que no tienen cola, solamente un botón. Esos son animales sin rabo. Puede ser un perro, una sachavaca, un majás, un conejo o un venado.

jiri *s. 1 rana; sapo* **Hani, paheyahpa, jeo quescapahax bi jahuen poco hashoan hani.** La rana **jiri** se parece al hualo pero tiene la barriga más grande. *2 vida* **Jirijoma racatai meraquin.** Lo encontró sin vida (muerto). **Jiriyabi ta hiohaxqui. Jahuen xobo janinxon jano raho jaiton hiohi.** Lo llevó a su casa casi sin vida, porque allí tenía remedio.

jiriquin *v.n. tomar; apaciguar la sed* **Hen tah hen jiricatisihqui.** Tengo sed (lit. quiero tomar).

jisihahti *v.n. parecerse a* **Chiqui jisihahiti ta huapa qui. Chiqui quescapahax bi jaama.** La huapa es un pájaro parecido al gavilán. Se parece al gavilán pero no lo es.

jisin *s. bolsa tejida; tarrafa*

jisinano *s. huapo negro (esp. de mono)* **Jahuen rani quexto. Rahchoxah hesti pishca. Rani res haniscái.** El huapo negro es muy peludo que al ser chamuscado queda muy chico. Solamente por el pelo parece grande.

jisis *s. hormiga*

jisisquin *jis-jis-quin v.a. clavar la vista* **Hahan cahenoxon jisiscanquin.** Le clavaron la vista porque buscaban una falta en él.

jisititititih *v.n. mirar intensamente* **Jisititititih joni can jisquin sirijaquin jameha pontejeti pishnihquin hihxon caisquin.** El que

jismaquin

joi cachaniyah

mira intensamente los examina muy cuidadosamente para escoger el que le falta corregir.

jismaquin *v.a. guiar; mostrar*

jison *s. orines, orina*

jison borasa *s. riñón*

jisoni *v.n. orinar*

jispaquequin *v.a. mirar, examinar una serie de cosas Huesti huestibo jispaquehue. Míralos uno por uno.*

jispáquin *v.a. examinar mirando de arriba abajo; examinar bien Jatihibi paquehue hen jispanon. Bájalos (de la barbacoa) para que los examinarlos bien.*

jisquin *v.a. ver; mirar; comprender ¿Min jisyamahin? jatihibi ta jatihopabo qui. ¿No ves que son todos del mismo tamaño?*

jistahihmaquin *v.a. odiar; menospreciar Noquen rahui hihxon noque jistahimaquin, noque jiscatsihyamahi. Ese hombre nos menosprecia. No nos quiere ver.*

jistahin *interj. ¡atención!, ¡ajo!, ¡nótese!*

jistan *interj. ¡cuidado!, ¡fíjate! Non jaya jahui tsi ra min jisiqui. ¡Jistan! Tú habrás visto que lo traíamos. ¡Cuidado!*

jo- Véase **jahui** *v.n.*

joa *s. flor*

joa joaya *adj. adornado con muchas flores Caibaan corajaxon hueonjahtanquin jahuen cora janin joa joaya. Algunas mujeres tejen sombrero adornado con flores.*

joahi *v.n. florecer*

joaquin *v.a. cocinar Mani joahi pishca pinahue. Coma un poco de estos plátanos que he cocinado.*

jobo *s. testículo*

jochica *s. hermano menor de hombre*

joconi *v.n. germinar, brotar*

johué *adj. maduro Nea bimi ta johue siribosca jaiqui. Estos frutos están hermosamente maduros.*

johué *s. 1 luz; lámpara Johue xabajahue, bahquishihtai non xabanon. Enciende la lámpara para que nos alumbremos en la oscuridad. 2 resina de un árbol Nea johue quetejanahue, jahan non xabanon (jihui coo). Prende fuego a esta resina para que la utilicemos para alumbrar.*

johuéhinhnati *v.n. llamear Chihi johuehinhnatai. El fuego llamea.*

johueti *v.n. madurar, madurarse; estar maduro Johueti sca: mani satani, xequi choshihi, cancan nachachahti, huaqui beoxi, xahui texqueni. Cuando maduran, el plátano está lleno, el maíz se pone suave, la piña se pone fragante, la papaya se pone amarilla y la caña se pone dura.*

joi *s. lenguaje, idioma; palabra*

joi behna *s. noticias*

joi bichinquin *v.a. contestar insolentemente, contestar de mala manera Jaa yohuanquihnnan: —¿Min rahma jahuabahinahin?, hah sca joi bichinquin. —Rahma tah hen huai pishca teebahinah, hahquin joi bichinquin. —¿Qué has estado haciendo hoy?, preguntó. —He pasado todo el día trabajando en mi chacra, contestó insolentemente. Nahua tenaman nocotih. Noque cah non xoboho tsahotai. Tsahotaiyabi mapehinhnatai. —¿Min jahua jenquetsah quin? —¿Hiii! Neno tah hen qui. Joi bichinquin: —¿Jahua min queenain? ¿Jahua min pishinain? —Mia Teetanhue hahcá bi ¿min cayamahipish min neno tsaho tsahotain? —¿Hii! ¿Jenques min jain sinati? Joi bichinquin. El forastero llegó al puerto cuando estábamos sentados en la casa. Subió a la casa y me preguntó: —¿Qué te pasó? Le contesté: —¡Hiii! Estoy aquí. ¿Qué quieres? ¿Qué te falta? —Yo te dije que fueras a trabajar el otro día. ¿Te quedaste sentado aquí, sin ir? Le contesté: —¡Hiii! ¿Por qué te enojas?*

joi cachaniyah *adj. violento; bocón, gritón, bullanguero Hoa joni ta joi cachaniyah qui, honahaxbi yohuanyamahi. Ese hombre es bocón. Nunca habla suavemente. ¿Jahuaxon min*

joi mocapi

jooahquin

baquebo joi cachaniyaten yohihin? Honaxonbi yohitahin. ¿Por qué eres gritón con los hijos? Debes hablarles suavemente.

joi mocapi *s. ademán de enojo; voz colérica*

joichi *v.n. atajar* Jihui ta joichihqui. **Paqueha bi paqueyamahi naman.** El árbol se ha atajado en lo alto. Lo tumbé pero no cayó al suelo.

joihi *v.n. mencionar* Jahuentianbi heya joiyamahi. No has de mencionarme nunca.

joihihti *v.n. mencionar; chismear, hablar mal de otros*

jointi *s. corazón* Jahuen jointi ta teehihquiqui. El corazón está latiendo.

jointi machexehti *v.r. desasosegarse; desanimarse, desalentarse* Tiromajaquin shinanquin, jointi machexehxon. Cuando uno está desasosegado, está preocupado.

jointi mocapayahpa *adj. molesto; conflictivo* Jointi mocapayahpa histon sinati. Una persona conflictiva es una que fácilmente se molesta.

jointi xecahihniquin *v.a. suspirar; quitar el aliento* Heen baque joi tiroma nincatax tah hen jointi xecahihnihi. Cuando oigo malas noticias de mis hijos, se me quita el aliento.

-joma *suf.n. sin* Coriquijoma tah non jahui. Hemos venido sin dinero.

jomesaquin *v.a. secar* Nami yonanquin tah hen jomesaquin sirijabahinai. He ahumado la carne hasta secarla bien.

jomesi *v.n. secarse* Heen chopa barini ta jomesi siricahinaxqui. Mi ropa que puse al sol se ha secado muy bien.

jomihi *v.n. convulsionarse; tener convulsiones* Nea joni jomihi tah hen jisi, jomiyahpa tah qui, jomi hisin jai. He visto a este hombre tener convulsiones. Padece de epilepsia.

joné joi *s. secreto* Jone joi jato yohiquin, tsoanbi honanyamani. Les contó un secreto, algo que nadie sabía antes.

jonequin *v.a. esconder; sembrar* Yoha taxo jonequin. **Xequi bero jonequin.** Sembró tallos de yuca y semillas de maíz.

joneti *v.r. esconderse*

joni *s. hombre, persona*

jonibo *s. gente*

jonijaquin *v.a. 1 crear; formar imágenes de hombres* Mapo joni quescapahi jonijaquin. Formó imágenes humanas de barro. **2 conquistar; conseguir como mano de obra** Heen joni hea teexonai, jonijaquin, jaa teemahi. A la gente que trabaja para mí la acepto como mano de obra: le doy trabajo.

jono *s. sajino* Huisoni ta jono qui, bariyahpan jihui bimi pihí nichí. El sajino es negro; de día anda en busca de frutos.

jono hihsa *s. pájaro gloria (lit. pájaro del sajino)* Hani tahma tah qui, jono hihsa. **Jono honannica copi jono hihsa hahquin.** El pájaro gloria es muy pequeño. Se llama pájaro del sajino porque avisa cuando ve un sajino.

jonon yobin *s. huitina del sajino (esp. de planta)* Jonon yobin ta hochiti raho qui, mechanon. **Xoco pimaquin rexquexon.** **Jonohannica sca janon.** Nihí naman meha. La huitina del sajino es medicina para el perro para que sea buen cazador; cuando rallamos el tubérculo y le damos al perro resulta buen cazador de sajinos. La planta se encuentra en el monte.

jonoquin *v.a. tanganear, impeler una embarcación con un palo*

jonoti *s. tangana* Carecai jonotinin sca. Partió de allí y usó la tangana (en vez del remo).

jontanquin *v.a. esconderse de otro* Papan shino jontanquin rehtenoxon. **Jontanah bi shinon meraquin.** **Hochoxon bi papa jonetai jisquin.** El papá se escondió para que el mono no lo viera, pero el mono lo vio. Desde lejos lo había visto esconderse.

jooahquin *v.a. ladrar* Hochitinin jooahquin. Los perros ladran.

joohihqui

joohihqui *v.n.* ladrar; decir sí, respuesta afirmativa de las mujeres **Hochiti joohihqui**. Los perros ladran.

joosahquin *v.a.* bombear; inflar **Pelota nihue bochojaquin joos joosahquin**. Infló la pelota con un inflador.

jopijaqueti *v.n.* humedecerse; estar húmedo **Heen chopa ta shinani siriyama parihihqui. Jopijaquepari taiqui**. Mi ropa no está bien seca todavía. Todavía está húmeda.

gorabequeti *v.r.* torcerse el tobillo

gorani *v.n.* formarse ampollas **Chihin jamatax gorani**. Se me forman ampollas porque pisé la brasa.

goranquin *v.a.* producir ampolla, ampollar **Heen sapaton ta goranjaquejahihqui. Goranquin sahetimahiqui**. Mi zapato me ampolla tal que no me permite caminar.

goro *s.* 1 *bodogo* **Quempe janin mai quinijaxon baquejahi. Jan queoti goro hihqui. Jahuen yora yanconi, pioni tahni. Jahuen texti qui jahuen mapo pishca qui huisoni. Jahuen bero huisoni. Jahuen xeta, hihsapan xeta jai**. El bodogo es un pájaro que hace un hueco en la barranca para hacer allí su nido. Cuando canta dice **goro**. Tiene cuerpo azulado, un poquito anaranjado. La cabeza es de color negro, los ojos son negros y el pico es como el de cualquier pájaro. 2 *semen*

gorosi *v.n.* hincharse **Yapa cobinjaha jahuen pamis pishca sanahihnati joroscahin**. Cuando se cocina pescado, las escamitas se hinchan. **Yonan cobinjaha joroscahin joroscahini, piti bahmahi, choyocahini hihqui**. Cuando se cocina carne ahumada, la piel se pone suave y se hincha. **Hochiti sinatax jascari joroscahini**. Cuando un perro se enfurece, se le paran los pelos de manera que adquiere un aspecto hinchado.

gorósihmaquin *v.a.* leudar pan

joshin *s.* rojo

joshin mani *s.* guineo marrón

joshin nahin *s.* pelejo colorado (esp. de perezoso) **Joshin nahin ta joshin tahni qui**. El pelejo colorado es de color rosado.

joshini *adj.* rojo, colorado; pintón

joshinjaquin *v.a.* teñir de rojo, enrojecer

jotiti *v.n.* fumar **Bana ta rome qui. Hani tahma jihuiya, naman tiha pishca, jotiti. Rome cohin xohtojaquin, cohin hani picoti**. El tabaco se cultiva. Es un arbusto bajo que se fuma. El fumador echa grandes nubes de humo.

joto *s.* vulva

jotsisto *s.* talón **Heen jotsisto tah hen hisinai**. Me duele el talón.

joxcorohti *v.n.* caer; tropezar **Jihui bohro qui joxcorohti, nishi qui joxcorohti**. Uno se tropieza contra las quirumas y los bejucos.

joxé *s.* adorno tejido que se lleva en el brazo o la pierna **Hea joxejaxonhue, hen sahuenon. Xenibaan sahuapahoni mequen qui nexapahoni**. Téjeme un par de brazaletes para ponérmelos. Es lo que los antiguos solían llevar en las muñecas.

joxo *s.* blanco; blancura

joxo bahuin *s.* súnvaro blanco, doncella **Joxo bahuin ta bahuin quescapahax bi tote yamahiqui**. El súnvaro blanco se parece al súnvaro pero no tiene manchas.

joxo mapoya *adj.* rubio

joxo shino *s.* mono blanco **Joxo shino shino joxoni, hihti joxonihaxma bi shocores pioni tahni. Jahuen jinan xecohax nichí**. El mono blanco es blanco pero no completamente blanco, sino algo rojizo. Cuando camina, coge las ramas con el rabo.

joxojaquehti *v.n.* estar pálido; palidecer; ponerse blanco

joxoni *adj.* blanco

joyo *adj.* mudo **Heen baque ta joyocorenishqui, yohuan yosmahi**. Mi hijito se volvió realmente mudo. Nunca pudo conversar.

joyohi

mabenquin

joyohi *v.n.* enmudecerse; ponerse en fila
Chirini joni huetsa metsonax, jascari joyocahinax. Se cogen de las manos para formar filas y danzar en fila.

joyonquin *v.a.* poner en fila; extender de un punto a otro Joyonjahtanbohanquin. Caquin joyonbahinquin. Hay que extenderlo sobre algo en forma paralela. De paso, colócalo de manera que se extienda de un punto a otro.

joyoti *v.n.* atajarse; ponerse en fila

ma maa *adv.* ya Ma tah hen hahcai. Ya lo terminé.

ma- *pref.* la cabeza; la parte superior
Baquen, miin mapo qui tah min maiya pehi rabetax hueotihqui. Mia mahuasquin sirijanon johue. Hija, hay una mezcla de hojas y tierra que se te ha pegado en la cabeza. Ven para limpiártela. Chahin, hen tah hen picatsihqui poco machexehtai. Canon cahue, noquen xobon pihi. Primo, me duele el estómago de hambre (lit. la parte superior de la barriga). Vamos a mi casa para comer. Papan nonti mapo qui jene mahshohihqui; jene nonti qui hihquihi hashoan coshin huintin huinaha. El agua salta sobre la proa (lit. sobre la cabeza) de la canoa de papá y entra porque él boga muy fuertemente.

-ma *suf.n.* no Huinihiboma tah non qui. No somos gente que llora.

-ma *suf.v.gr.7* no Mia bichinaima tah hen qui. Yo no soy el que te lo quitó.

-ma- *suf.v.gr.1* Indica que el actor causa la acción mentada por la raíz del verbo Huenenjaxon, jahan racati pehi hahcax, noquen bachibosca mapemaxonsca, cacajaxon chiahax hoxahi. Despejó un terreno, preparó hojas en que dormir, subió (hizo subir) nuestras camas, tendió nuestros tendidos, templó el mosquitero y se echó a dormir.

maa Véase *ma* *adv.*

maamehti ma-jana-ht-i *v.r.* 1 colocarse encima de, extenderse encima de Mahpoti maamehti siripi hean xobo mahpoha mahpotinin. Cubrí la casa con la cumba que se

extiende hermosamente encima del techo. 2 ponerse algo en la cabeza Cora maamehti: cora sahuehi. Colocarse una gorra en la cabeza es ponérsela.

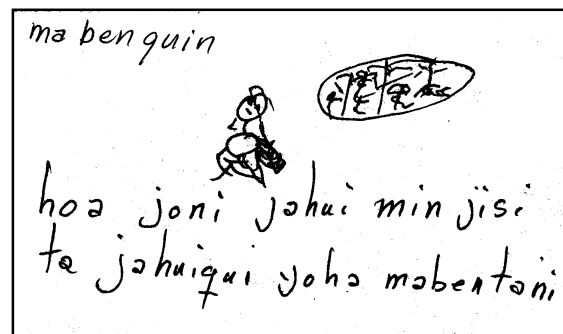
maanahquin *v.a.* reñir “Teetihue hahca bi joyamahipiquin”, ta maanhacaxqui, sinajahaxqui. “¿Te dije que vinieras a trabajar, pero no viniste!”, exclamó con cólera; fue su manera de reñirlo.

maanhiqui *v.n.* reñir; pelearse verbalmente; insultarse ¿Noquen huetsabo maanhiquinannanaiya, jato yohiti shinanya joni mato tocan yamahiquin? ¿Cuando riñen entre hermanos, no hay entre ustedes una persona madura que los aconseje?

maani *v.n.* llover gotas esparcidas, caer gotas de lluvia Hoi ta maanhiqui, baquen. Cariyamahue. Están cayendo gotas de lluvia, hijo; no te vayas todavía.

maanquin ma-jana-quin *v.a.* poner encima; cubrir, tapar Mani barin hahmis hihxon pehi maanquin. Se tapan los plátanos con hojas para que el sol no los queme.

maáxcaquin *v.a.* preparar una escopeta; doblar una varilla Jahuen toohahti maaxcaquin. Preparó el percusor de su escopeta.



mabenquin *v.a.* buscar con minuciosidad, rebuscar Xao mabeni ta hochiti racatihqui. Xao quini romishin janin nami hosotai tsecaxon pihi. Non pihi xaobo potaxonah jaa sca nami mabeni racati xao mabeni. El perro busca con minuciosidad (partículas de carne) en el hueso mientras está echado. Está comiendo las carnecitas

mabexoquin

que hay en los huequitos del hueso. Los huesos son los que le tiramos después de la comida y él ahora echado en el suelo los busca con minuciosidad. **Heen tsabe betan ta hen huai chian cahi cancan mabeni yohahahanan.** Con mi cuñada voy a rebuscar las piñas mientras plantamos yucas. **Hoa joni jahui min jisi ta jahuiqui yoha mabentani.** Ese hombre que ves venir está viniendo después de rebuscar yucas (en su chacra).

mabexoquin *v.a. amarrar la tapa; amarrar encima de* Nea tasa qui yoha bochojaquin sirijaxon nishin sca mabexoquin sirijahue. **Yoha bahin paquecanamis nexaquin.** Llena esta canasta completamente con yuca, luego amarra bien la boca de la canasta para que la yuca no caiga por el camino. **Jahuen bano mapo qui rontanquin, quebo. Quebo mabexoquin.** Amarró a la pucacunga encima de la canasta de manera que allí quedó colgada.

mabis mabíshahquin *v.a. remover la parte superior; remover la cubierta* Nihsa pehi tsamataiton hean mabis mabisahquin manaxahue benaquin. **Pehi tsamatai chicho benaquin jascajaquin. Pehi potojaquetanquin.** Removí las hojas secas amontonadas porque buscaba un motel. Desparramé las hojas para buscarlo en el centro.

mabish mabíshahquin *v.a. frotar la cabeza, rascar la cabeza; palpar la tapa* Nashimaquin mabishahquin. **Jaboman mabishahquin sirijaquin.** Le froto bien la cabeza cuando lo baño con jabón. “¿Nea tasa qui min jahua bohín?” **hihxon mequeman mabish mabishahquin mehequin jascajaquin.** “¿Qué traes en esta canasta?”, dijo mientras palpaba con la mano encima de la canasta.

mabíshihqui *v.r. frotarse la cabeza; rascarse la cabeza* **Jaboman nashihi tah hen mabíshihqui siripi.** Cuando me baño, me froto bien la cabeza con jabón.

mabo *s. 1 especie de insecto* **Mabo ta bomp quesca pishca qui, tara payo janin.** El mabo es un insecto de tamaño pequeño, parecido al escarabajo, que vive en troncos podridos. *2 especie de cangrejo* **Mabo ta xanca quesca qui, mequenyahpa mapin beroya, hicha taheya.**

Jenenencanya jihueti. Non rahtehah, jahuen mequen sanahihniquin. Hoi, terenhiquiya picoti, jahuen quini janinhax. El mabo es una especie de cangrejo, tiene pinzas (lit. manos) y muchas patas; tiene ojos parecidos a los de un camarón y vive en el agua. Cuando se asusta, levanta las pinzas; sale de su escondite cuando llueve y hay trueno.

maca *s. cuy del monte, sachacuy nocturno* **Heen cari banabo ta macan pihanihqui, baquen. Hea rehtexonxahnhue quexexon, baquen.** Hijo, los sachacuyes están comiéndose los camotes que sembré. Por favor, acéchalos y mátalos.

macan *s. piedra* Nea ta neateman mahuaquin jahuen hihbaan jenení macan qui, baquen. **Macan siri, hahqui quenoti siri.** Hijo, ésta es una piedra que dejó su dueño al morir hace tiempo. Es una buena piedra, sirve para afilar.

macan macani *adj. cascajoso; pedregoso* Mai bero beroni yohihi macan bi res, mashi toncobo jai can. **Neno macan macani yamahi. Hihcax bi joi jai, jascapa.** La tierra cascajosa está compuesta por muchas piedras duras y bolas de arena. En esta área no hay tierra cascajosa, pero tenemos una palabra para expresar el concepto.

machan *s. cuerno (de un animal vivo)* **Machan hih tah non jatihi, jahuen hihbo betan nichiya. Huaca mohitahpaya, machan. Ma mahuascai ma xate sca janequin sca manchan.** Cuando los cuernos de un animal vivo están en la cabeza se llaman **machan**, pero si los cuernos se han sacado al morir el animal se llaman **manchan**.

machexehti *v.r. arder* **Chahin, hen tah hen picatsihqui poco machexehtai. Canon cahue, noquen xobon pihi.** Cuñado, tengo tanta hambre que me arde el estómago. Vamos a la casa a comer.

machi *posp. encima, sobre; arriba* **Hea machi binan xobo pehin hueotai bi hen jisamaha hea binan betonco qui binan hahquin jimi tsecabahinquin.** No vi el nido de avispa que colgaba de una hoja sobre mí y cuando una me picó en la frente, me sacó sangre.

machiquin

mahnequin

machiquin ma-chico-quin *v.a.* *derramar encima de, derramar sobre* Heen chocan jenen machiquin rahtequin heen chahi tsahotaiton shiroquin. Como broma, mi hermana sorprendió a mi cuñado con agua que derramó sobre él cuando estaba sentado.

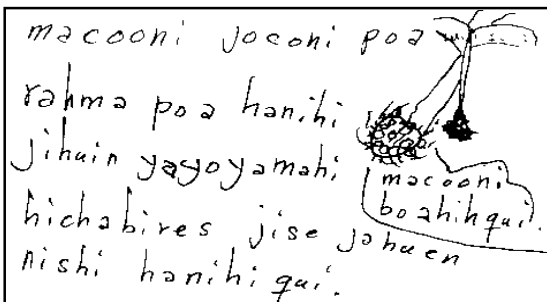
machito *s. machete* “Hea machito neque sananxohue, baquen. Hen neaxon bihnon neno sananhue”. Quexbapan hinanti yohihi xobo quexbapan sananti. “Hijo, alcánzame el machete para que yo lo coja por aquí”, le dijo al indicar una abertura de la casa para que lo metiera por allí.

machoqueihtí *v.r. lavarse la cabeza* Nashihi tah hen machoqueihtai. Cuando me baño, me lavo la cabeza.

machóquin ma-choca-quin *v.a. lavar la cabeza* Nashimaquin machoquin sirijatahi min. Al bañarlo, lávale bien la cabeza.

maco *s. suri de conta* Xebon bimi maco hean bihquin jahan tsatsa mishquiti. Recogí suri de conta para pescar. Tahno ta maco qui. Piti hihti nohueni maco. Xohixon tah non pitihi. Cahuaxon, cobinjaxon, xenini. El suri de conta es una larva que es para comer y es muy sabroso; se come frito. Cuando se cocina envuelto es grasoso. Tara maco meraxon xahen piqin. Cuando el oso hormiguero encuentra suris se los come.

macooni ma-joconi *s. brotar profusa-*



mente Macooni joconi poa; macooni boahihqui, rahma poa hanihi. Jihuin yayoyamahi; hichabires jise jahuen nishi hanihiqui. Cuando la sachapapa brota, comienza a crecer brotando profusamente en toda dirección. No se enreda en un árbol; produce una enorme cantidad de sogas.

macoshqui *s. diente canino, colmillo* Jono xeta macoshqui ta hani qui, jahan jan pani bimi pihí xeta. El colmillo del sajino es grande. Lo usa para comer el fruto de la palmera huicungo.

mae *s. masato* Chahin, mae ta hicha tsahotihqui; non nominon manahue. Primo, hay mucho masato. Acompáñanos a tomar.

mah- *pref. 1 en la cabeza; por encima* Mapó jenedi chahohi mahshohahquin. Se moja la bola de greda encima, para suavizarla. *2 por la proa; en la proa* Papan nonti mapo qui jene mahshohihqui. Jene nonti qui hihquihí hashoan coshin huintin huinaha. El agua entró por la proa de la canoa de papá porque él remó muy fuertemente.

mahchi *s. cerro* Nea mahchi hoque ta hani hucan jaiqui. Al otro lado de este cerro hay una quebrada grande.

mahchi hihsa *s. pájaro de los cerros* Hani tahma hihsa ta mahchi hihsa qui. Coshin queotai. Queoresai hihsa, pihanen queotai. El pájaro de los cerros es un pajarito de tamaño chiquito que canta fuertemente. Es un pájaro cantor que canta aun mientras come.

mahchi raro *s. caracol de tierra* Nohcho tihopahax bi hashoan hani. El caracol de tierra es parecido al caracol de las quebradas pero es más grande.

mahin *s. bujurqui* Mahin ta pamisyahpa qui, moxaya. El bujurqui es un pez que tiene escamas y espinas. Nea hian janin ta hicha mahin jaiqui. En esta cocha hay muchos bujurquis.

mahisbohaquin *v.a. hacer flechas; hacer arpones*

mahnecanahi *v.n. pasar de uno a otro* Non huai mapojaha jascari can cahi mapocanahi. Cuando se quema la chacra las llamas pasan de una parte a otra. Shino jascapahbo mebin cahi mahnecanahi. El mono salta de una rama a otra para avanzar.

mahnequin *v.a. cambiar; trasladar, transferir* Nea poo jene bochohax tsahotai ta tohxaya qui, baquen. Hoa huetsa poo bihxon

mahnon

mahuá hihsa

hahqui jene mahnequin hahrihue jari tohxamis. Hija, la tinaja llena de agua está rajada. Cambia el agua rápidamente a esa otra antes que ésta se rompa.

mahnon *s. gusano de plátano* **Mahnon ta mani xena qui, mani yora piquin.** El gusano del plátano come el tallo de la planta del plátano y el plátano muere.

mahpócani *v.n. juntarse, reunirse, congregarse* **Jahuex ta mapetaxma jemanhihti mahpocaniqui.** Cuando vinieron se congregaron en el patio sin subir a la casa.

mahpoquin *v.a. tapar, cubrir* **Ma tah hen noquen jahuabora mahpohi hoi jahui honanxon.** Como yo ya sabía que iba a llover, tapé las cosas.

mahquex popo *s. lechuzas* **Hani tahma popo ta mahquex popo qui, pabinqiyahpa, mashpiyahpa. Joni honani, jarihax jan jonoxihqui jisi queotai popo.** La lechuzas ataolera es una lechuzas pequeña de plumas parecidas a unas orejas o cuernos. Anuncia la llegada de personas; mira en la dirección por la que vendrán los visitantes y canta.

mahsáhihqui *v.n. caer las hojas de una planta, caducar; caer los cabellos de la cabeza* **Papan, heen yoha ta ma mahsahihqui sirisca jaiqui.** Papá, mi yuca ya está bien porque sus hojas se han caído.

mahsan *s. polilla* **Hean heen xequi banati bexojaha bi ta mahsaman xequi bero pihiqui.** Guardé maíz para sembrar, pero las polillas se lo han comido.

mahsani *adj. con polilla, apolillado* **Heen xobo jihui ta mahsanih qui.** Las maderas de mi casa se han apolillado.

mahsesi *adj. salpicado, de colores entreverados* **Mahsesi ta cana xahuan qui, jano huishitai, nanquemam huishitai.** El guacamayo amarillo tiene la cabeza de color entreverado con rayas azules.

mahshahihqui *v.n. 1 ondular, bailar al estilo antiguo* **Joni huetsa metsonax, jascari joyocahini. Rabe joyo, queenax quimisha joyo.**

Huesti coti tah hen jisniqui jascari. Caibo horihax jahuex chiti chiticahina hahquirihbi bebo quiri jahui chiticahini mahshahihqui. Una vez vi una danza al estilo antiguo: tomados de la mano en dos o tres filas, venía de un lado un grupo hacia el otro y luego retrocedía bailando como ondulando. 2 *decaer; declinar; dejar de medrar* **Yoha mahshahihqui cahen tiroma pishcahi. Jahuen yora paqueti. Paquetax huetsa jahuen jihui pishca hahqui rihbi hanihi, jahuen yora tiromahi. Bimi, xoco yamahi. Jahuen xoco tiromahi. Hoi pishinax. Yoha huesti mahshahihqui. Huetsa bana hiyamahi.** La yuca ha dejado de medrar y es mala, los tallos se inclinan mientras brotan otros, pero no de buen aspecto. El tubérculo no se forma ni crece bien por falta de lluvia. Este término sólo se usa para referirse a la yuca que decae, y no para otras plantas.

mahshóhahquin *v.a. mojar la cabeza; mojar encima* **Mapó jenení chahohi mahshohahquin.** Se moja la bola de greda encima, para suavizarla.

mahshóhihqui *v.n. entrar agua por la proa; echarse agua en la cabeza* **Papan nonti mapo qui jene mahshohihqui. Jene nonti qui hihquihi hashoan coshin huintin huinaha.** El agua entró por la proa de la canoa de papá porque él remó muy fuertemente.

mahto *s. loma, colina; eminencia; montoncillo* **Jano ta mai mahto pishca jaiqui.** Allí se encuentra un montoncillo de tierra.

mahto mahtoni *adj. montuoso; escabroso; que tiene montones desiguales* **“Noquen jeman hihti mispanihyamahi”, jascari. Heen jemanhihti mahto mahtoni hihqui.** “Mi patio no es plano”, dice, al ver que nuestro patio tiene muchos montones de tierra.

máhua *s. inguiri seco; inguiri sudado de yuca*

mahua hihsa *s. pájaro remedador (esp. de pájaro que imita el canto o chillido de otros pájaros y animales)*

mahuá hihsa *s. pájaro mortal* **Jaa mahua hihsa ta hani tahma qui. Histon bi res non bichi mahuatai hihsa. Sinatax mahuatai jaa.** El pájaro

mahuabehconquin

mai mahpoquin

mortal es de tamaño pequeñito que se muere rápidamente si se lo apresaa. Se muere de cólera.

mahuabehconquin mahuabehcoinquin *v.recip.* imitar el uno al otro, remedar el uno al otro; hacer eco **Chahin, coma rabexon tsahoxon mahuabehconquin sirijanohue rabeixon mahuabehcoinquin pecantaba tsahoxon.** Primo, sentémonos los dos juntos para imitar a la perdiz; uno imitará al otro.

máhuaha *adj.* sudado (yuca) **Mahuaha pichan mexani. Pichan jene pishcaya cobinjahi, jahuen jihui pishca chicho.** Cuando la yuca es sudada queda seca; se cocina sobre unos palitos, con muy poca agua.

mahuahahquin *v.a.* preparar *inguiri* **Mahuahahquin cahen hoa hicha tahma jene pishcaya jahuen xanamanbi res cobinnon potonijaquin.** Al preparar *inguiri* sudado, se pone muy poca agua para cocinar al vapor y la yuca sale agradablemente seca.

mahuaquin *v.a.* burlar; imitar, remedar **Caibaan non yohuani quescarihbi yohuanquin mahuaquin.** Otros se mofan de nosotros imitando nuestra manera de hablar. **Hean coma mahuaaha jahuex bi hea jaan pari merahax cahi raquetax hea rehtepaho hihquish.** La perdiz vino cuando la imité, pero me vio primero y se fue por temor de que yo la matara.

mahuasquin *ma-huasa-quin v.a.* barrer la parte superior; limpiar la cabeza **Chihi mapo mahuastahnihue, chihi requenjacatsihqui.** Barre las cenizas del fogón si quieres hacer candela. **Baquen, miin mapo qui tah min maiya pehi rabetax hueotihqui. Mia mahuasquin sirijanon johue.** Hijita, tienes tierra mezclada con hojas en el cabello. Ven para limpiarte bien la cabeza.

mahuati *v.n.* morir **Hisinax joni mahuati.** Alguien estaba enfermo y murió. **Jono rehteha mahuati.** Un sajino murió porque alguien lo mató.

mahuinquin *v.a.* superar, sobrepasar; aventajar; exceder **Jise, baquen, miin hatapa ta hashoan hani qui. Hena ta hani tahma qui. Neatohon ta haniquin mahuinquin huinonihqui.** Mira hijita, tu pollo es más grande y el mío es chico.

Este ha sobrepasado el tamaño del otro en crecimiento.

mahuishquin *v.a.* rascar la cabeza, rasguñar la cabeza **Hen moxa xatehironbi ta hea mahuishihqui.** Cuando acabé de cortar la espina, ésta me rasguñó la cabeza.

mahuishtahti maistahti, maishtahti *v.n.* pasar sobre la cabeza de uno que está echado; dar un paso largo para pasar sobre la cabeza de una persona acostada **Hea tapon racatai bi coca hea mapo qui mahuishtahti: “¿Jahuanoxon min hea mapo mahuishtahti, hea huinotain, chahin?”** Como yo estaba acostado en el suelo, mi tío pasó justo sobre mi cabeza. “¿Por qué das pasos pasando sobre mi cabeza, primo?”, le dije. **“Baquen, nea jihui racatai tah non maistah maishtahti huinotai. Heen xatenon hea manahue, baquen”.** Jaa huesti jatihibixon bi jonibaan jihui bahi napon bi racatai smaistahtai yohihi. “Hijo, nosotros siempre damos un paso largo para pasar sobre este tronco (lit. sobre la cabeza de este tronco). Espera hasta que corte el tronco”, dijo. Todos pasaban sobre el tronco que estaba en medio del camino.

mahuisni *adj.* de cabeza negra; de cabellos negros **Xoboho ta mahuisni joni qui, mahuisni bebo qui.** Dentro de la casa hay una persona de cabeza negra; es decir, un hombre de cabellos negros.

mahín *s.* especie de mono negro

mai *s.* tierra, suelo **Nea mai ta siri qui, baquen. Huaijaxahnue mani banati.** Esta es tierra buena, hijo. Aquí debes hacer chacra y plantar plátanos.

mai coin *s.* tierra buena **Mai coin ta teexni qui, huisoni, jano huishtinanti hanihi.** Tierra buena es tierra seca, oscura, donde crece el águano.

mai mahpoquin *v.a.* inundar **Hoi behiya jenequin mai mahpoquin. Tsosinaiya hahquiribi mai jai.** En el invierno el río crece con las lluvias e inunda la tierra. Al mermar, la tierra vuelve a aparecer.

mai teex

mamanquin

mai teex *s. tierra que se desprende, tierra que se desmorona; tierra que se endurece; terrón de tierra*

mai xehpan *s. huallpa comején* Mai xehpan ta mai chicho jihuetihqui. Hani xetaya. Joxoni yoraya. Nacax ta jaa qui, hani. El huallpa comején vive dentro de la tierra, tiene dientes grandes y el cuerpo es de color blanco. Es una especie de comején grande.

mai xepan *s. shapajillo* Quento xebon baque quescapi. El shapajillo es como una (palmera) shapaja pequeña.

maihi *v.n. tumbarse, derribarse, desplomarse; caer* Main tsahotax bi tsahotax hoxaya maihi racareneni. Se sentó en el suelo, pero como estaba dormitando se desplomó y quedó tendido. Jahuen xobo ta maihipishqui nihuen hueranah. Su casa se cayó derribada por el viento.

maimaquin *v.a. 1 tumbar Jihui, mani nihuen maimaquin.* El viento tumbó los árboles y los plátanos. *2 ponerle en la cabeza* Cora rihbi maimaquin. También le puso una gorra al otro.

maiquin *v.a. poner algo en la cabeza* Noquen maiti paquetah bihxon maiquin, racatai bihxon maihi nichí, rohajahi. Sahuehi. Cuando el sombrero cae, uno lo recoge y vuelve a ponérselo. Cuando se recoge el sombrero caído, se detiene para ponérselo acomodándolo bien.

mais *s. especie de hormiga que avanza en columnas como un ejército*

mais xehpa *s. sitarácuy* Hani tahma ta mais xehpa qui. Tara payo janin jihuetai jisis. Noque piquin jimi tsecaquin non jahuen xobo jamacahna. El sitarácuy es una hormiga diminuta que vive en troncos podridos. Si pisamos el nido, sus picaduras nos hacen sangrar.

maishtahti *v.n. atravesar a pie; pasar por encima* Bahi naponbi jihui tecoshquihtai hea maishtahti huinocahini cahi. Pasé por encima del tronco que está atravesado en el camino.

maishtahti, maistahti Véase *mahuistahti v.n.*

maiti *s. sombrero; gorra; corona* —¿Nea tsoan maiti racatihquin, cocan? —Hena tah qui, pihashan. Hea hinanhue. —Bihhue miin maiti. Mina tah qui. —Tío, ¿de quién es esa gorra (que está) en el suelo? — Es mía, sobrino. Dámela. —Toma tu gorra. Es tuya.

majisquin *v.a. mirar la cabeza; examinar los cabellos* Huetsa joni noque payahi joxon noque xonincatsihquin jascaquin: “Mia majisbohannon mia majisrohanonhue”, histon noque qui joxon, pasijahi joxon basiyamahi histon noque qui jahui jahuen huetsa, jahuen mamabaan jascajaquin jascapahbo yohuani “mia majistahnonhue”. Majisquin noquen boo jisi. Huetsa jonin noquen mapo jisi, hia benaquin. Cuando otras personas vienen a visitarnos ellos nos abrazan diciendo: “Déjame ver rápidamente tu cabeza”. Las hermanas, las tías y las madres dicen así: “Déjame examinar rápidamente tus cabellos”, implicando que quieren buscar piojos entre los cabellos. Huetsa joi cahen “Mahuatipi tsahon majisquin”, tsahon majisquin bemacanya jisi copi. Cuando uno dice “Miré la cabeza del sepulcro” quiere decir que vio solamente el exterior. “Mia majistahnonhue”. Majisquin noquen boo jisi, hia picatsihqui. “Déjame verte la cabeza”, le dijo ella, con el deseo de comer sus piojos mientras buscaba entre el cabello.

majox *s. tierra blanca que se usa para decorar vasijas de barro* Majox ta mai qui. Jahan quantijaxon maman quanti quenejahi mai joxoni ta jaa qui, jahan quanti sicati. La greda majox sirve para pintar ollas de barro. Cuando mamá hace vasijas las decora con dibujos con esa greda blanca.

mama *s. mamá, madre*

mamanchin *maman chini s. Término cariñoso empleado por el padre o la madre para dirigirse a su hija* “Mamanchin, hea jene paxa hinanhue hen nominon”, hihqui heen papa. “Hijita, dame agua para tomar”, me dijo mi papá.

mamanquin *v.a. palpar la cabeza* —Hinin ta hea mamanquin rahtehaxqui, chahin. Nihí meran hen hoxahiton mapo qui mehequin rahan, chahin. Bachihó bi hea mehequin. —¿Mehequin bi rehteyamaquin?

mamehuehti

manaquin

—**Hahyamaquin. Hani jixson jenebahinquin. Jahua bachihó racatihquin hihxon mehequin.** —Primo, un tigre acaba de asustarme; me ha palpado la cabeza. Sí, primo, me palpó mientras dormía en mi mosquitero en el monte. —¿Te tocó y no te mató? —No me mató. Vio que yo era grande y me dejó. Me tocó porque quería saber qué había en el mosquitero.

mamehuehti *s. hebilla, gancho para el cabello* **Mamehuehti ta jahan bishtaxti qui, noquen mapo qui histonbi res xecohi.** Las hebillas son para presionar el cabello; sujetan fácilmente el cabello de la cabeza. **Mamehuehti marohipi quen tah hen sahuehi.** Como compré las hebillas el otro día, me las he puesto.

mametohti *v.n. tocarse la cabeza con el dedo (para señalar una dirección)* **Coma rehcatsihqui tian: Hoabi ta queotaxqui hihcanahi, honantijahi hoabi mametohti.** Cuando quiso matar una perdiz, tomó nota de dónde había cantado la perdiz y señaló la dirección con la mano en la cabeza (extendió el dedo índice hacia la perdiz, no hacia el cazador).

mamexehti *ma-mexa-ht-i v.r. arrancarse los cabellos de la cabeza* **Mamexehti hea nichí. Xara sina heen boo qui hueotai booyabi xara mequeman bihxon potahi nichí hea. Xara chicho hihquihya, booyabi tesahi.** Yo caminaba arrancándome el cabello. Una abeja brava se me había enredado en el cabello. Por eso agarré la abeja con cabello y todo y lo arranqué.

mamexohti *ma-mexohi v.r. caminar o andar en la cabeza* **Hea hia jise, baquen. Hicha tah hen mamexohti mapo xohuatai hea hia benahue.** Hija, búscame los piojos. Muchos me están andando en la cabeza y me dan comezón. Búscalos.

man *pron. ustedes*

man- *pref. de la cabeza* **Nea chaxo manchan ta hani qui, baquen. Chaxo yosibo tah qui. Jaa copi ta jascarihqui, manchan hani jai qui.** Hijo, estos cuernos de venado son grandes. Es un venado viejo, por eso tiene los cuernos grandes (lit. de la cabeza).

manábehtijaquin *v.a. esperar con ansia; estar esperando con atención o cuidado* **Jan yanapani joyaxahnon ta mananbehtijahipishqui yohiquin.** Lo esperé atentamente para decirle que viniera a trabajar en alguna otra oportunidad. **Hen mia manabehtijaquin manahi bi tah min nocotai, baquen.** Hijo, justamente cuando te esperaba con ansia llegaste.

mánahihti *v.n. ser espectador u observador* **Hahqui shirohi, pelota shirohi manahihtabo ta shirocaniqui.** Son espectadores aquellos para quienes se juega un partido de fútbol.

manan *s. colina; loma* **Manan ta hihbojatanipiqui, huetsa rahma honantijahi.** El otro día me posesioné de una loma y ahora estoy haciendo marcas de posesión en otra. —¿Nea manan siri racatihquin, papan? **Hean huaijanoxon sepaxahpan.** —Jaa ta siri mai manan jaiqui, baquen. —Papá, ¿crees que ésta es una loma buena? Yo podría limpiarla y hacer chacra. —Esa loma es buen terreno, hijo.

manan jeo *s. variedad de rana*

manan pitso *s. pihuicho de las alturas (esp. de lorito)*

manan xahue *s. tortuga, motelo común, motelo negro* **Mananan nichí copi, manan xahue.** Porque anda en terrenos elevados, el motelo común se llama motelo de loma. **Hani shaman, huisoni ta manan xahue qui, xaca huisoni.** El motelo de loma es muy grande y tiene un caparazón de color negro.

mananho *adv. en altura; en terreno alto o elevado; hacia cuesta arriba* **“Huean hori cahaxma mananho bahi jaiton catanhue, baquen. Jano ta bahi jaiqui”.** **Manananbi cati yohihi. Huean quexa catimah, mananan res, mananho.** “Ve por el camino que va a la altura y no pases por la quebrada, hijo”, le dijo e indicó el camino hacia la altura. —¿Jahuerahnon miin xobo quin? —**Mananho tah heen xobo qui.** —¿Dónde está tu casa? —Mi casa está cuesta arriba.

manaquin *v.a. 1 esperar* **Jan rahma nocoxihqui honanxon tah hen manahi, heen baque.** Con la expectativa de la pronta llegada de mi hijo, lo espero. **2 acompañar** **Hea manahi ta**

manati

jahuexqui, heen baque. Mi hijo vino para acompañarme.

manati *v.n. esperar; quedar; residir* **Mia manati tah hen miin xobon tsahotai, baquen. Min teeti caha que bi mia manati xobon tsahobahinahi.** Hijo, estoy sentado en tu casa para esperarte. Tú saliste a trabajar y yo me quedé sentado esperándote todo el día en la casa.

manchan *s. cuerno (de un animal muerto)* **Nea chaxo manchan ta hani qui, baquen. Chaxo yosibo tah qui. Jaa copi ta jascarihqui, manchan hani jai qui.** Hijo, estos cuernos de venado son grandes. Es un venado viejo, por eso tiene los cuernos grandes.

manco *s. calvicie*

mancohi *v.n. ser calvo; ponerse calvo, volverse calvo* **Yoxabo scai tah hen tehshahi. Mancohi tehshahi.** Tengo el cabello ralo ahora que soy vieja y estoy medio calva. **Maiti ta cora qui, chopa cora. Mancoxon cora sahuequin. Caibaan costanxon res. Caibaan bari xana copi.** Una gorra es algo hecho de tela para ponerse en la cabeza. Los calvos se ponen gorras. Algunos se ponen gorras por puro gusto y otros por el calor del sol.

mancoti *v.r. lavarse la boca, enjuagarse la boca* **Pihax jenen papa mancoti piti rishta xeta qui hueotaibo chocaquin.** Después de comer, mi papá se lava la boca para lavar los residuos de comida que quedan entre los dientes. **“Nea baque jenen mancomaquin sirijahue, baquen”, hahquin maman heen choca, heen huetsa jaan jenen mancomaquin sirijanon.** “Hija, ve que este niño se lave la boca”, dijo mi mamá a mi hermana para que ella hiciera a mi hermanito lavarse la boca con agua.

mancoya *adj. calvo* **Hichinca ta joni quescapa qui, joni yoraya, jahuen poco hani, mancoya; bochiquiha toheo.** El hichinca es un sapo que tiene características de hombre: tiene cuerpo de hombre, barriga grande, cabeza calva; vive en lugares altos.

mane xahue *s. motelo del bajo (esp. de tortuga)* **Manan xahue ta mananan meha qui. Nea ta mane xahue quexa queha, mane xahue.** El motelo común vive en terrenos altos; el motelo del bajo vive por las orillas de la quebrada.

manexehti *v.r. amarrarse la cabeza; amarrarse los cabellos* **Manexehti ta nishin nexahiqui, chopan. Huetsa tian pañuelanen nexeti manexehti boo nexahi.** Una (dama) se amarra los cabellos con soguilla o con un trapo. A veces para sujetar el cabello se lo amarra con un pañuelo.

mani *s. plátano*

mani huai *s. platanal* **Hea tah hen mani huai jai, chahin.** Primo, yo tengo un platanal.

manichinquin *v.a. prender o parar algo encima* **Huai chian mani reraxon janobi jihui bohro nichí qui mani manichinquin.** Derribé un plátano en la chacra y paré el racimo encima de una quiruma.

manish *s. 1 situlli* **Nihi ta manish qui. Banama. Naman tiha pishca tah qui. Pehi xoo romishinya. Bimi yahahi.** El situlli es un arbusto silvestre, de tamaño bajo y de hojitas muy suaves. No produce fruto. **2 desechos, basura** **Min manishamis neno bimi xacabo potayamahue, manish tah hen costanyamahí.** Cuidado con hacer basura botando cáscaras de fruta aquí. No me gusta la basura. **3 maleza tupida** **Manan manish: jihui tapon hichahi, manan mai manish. Huai rihbi manishi, bonco hanihi, taponbo quextotai, rontamehtaibo, miracahtaibo, huecaxaibo.** Con el término maleza de las lomas uno se refiere a un lugar en la loma donde hay muchas raíces de árboles. Una chacra también se llena de maleza: las plantas crecen tupidas y las raíces se engruesan; los bejucos cuelgan y las plantas que se arrastran por el suelo crecen mucho.

manishi *v.n. llenarse de maleza* **Heen jemanhihti ta boncohi nihi hanihi manishihqui.** Mi patio está llenándose de maleza y se pone tupido.

maniti *ma-nichí v.n. subir; caminar* **cuesta arriba** **Hoa cahi, mahchi maniti.** Allí va; sube el cerro. **Hoa quempe maniti canon cahue, chahin.** Vamos a subir esa barranca, primo.

mano *s. 1 especie de sapo* **Mano ta bexco qui, hexti pishcax bi queotai jihui bochiqui nihi naman.** El mano es una especie de sapo de tamaño pequeñito que canta en lo alto de los

manómaquin

árboles en el monte. *2 abeja colorada* Xara ta mano qui. Joshini xara. Jahuen jaajene ta hihti batanihqui. Hani jihuín ta jaan xobojahiqui. Sina tah qui. La abeja colorada es una abeja de color rojizo. Su miel es muy dulce. Hace su nido en árboles altos y es muy brava.

manómaquin *v.a. perder; hacer que se pierda* “Heen xohmox ta hen nenobi manomaquin queyohi, baquen. Rahma tah hen xohmox yamahi”, hihqui. Tsoan bichipishquin, jahuen baquebaan potahipishquin honanyamahi jascari. “Hija, he venido perdiendo mis agujas hasta que se han acabado. Ahora ya no tengo ni una”, dijo, porque no sabía si alguien las había cogido o si los hijos las habían botado.

manontamecahini *v.r. flotar sumergido hasta las sienas*

manoquin *v.a. echar de menos, extrañar* Racatah bi jan jahuabora coriquibo jascapahbo racanah bi huetsa neten mohiyahxon jisi bi yamahi manoquin. Si se deja plata u otra cosa en un lugar y al día siguiente se busca y no está; se echa de menos.

manoti *v.n. perderse; extraviarse* Heen xobo meran mehax ta heen jahuabora manoti queyotihqui. Rahma rihbi ta heen coriqui manoti yamahiqui. Las cosas de mi casa se han perdido, no queda nada; también mi plata se ha perdido y no hay nada.

manpan *s. especie de insecto acuático* Jenehoh queha ta manpan qui, huisoni, cucaracha quescapa, jihui payo piquin. El manpan es una especie de insecto acuático de color negro, parecido a la cucaracha; se alimenta de madera podrida.

manpan joro *s. cara negra* Manpan joro ta jaiqui, hihsa. Neno pashin. Jahuen yora qui yanconi, neno, peca qui, pehi qui, neno huisoni. Jahuen bemanan qui huisoni. Jaa copi manpan hihqui, manpan joro, neno huisotai. El pájaro llamado cara negra es de pecho anaranjado, de cuerpo azul, y la espalda y las alas son negras. Su nombre alude a la cara de color negro.

manyábiquin *v.a. amarrar alrededor de la cabeza*

manyábiquiti Véase *manyábiti* *v.n.*

manyábiti manyábiquiti *v.n. enredarse, enmarañarse alrededor de la cabeza* Rono manyabiquiti mapo qui reraha sebiti. Manyabiti, nehecahuanai rehtehah janobi jahuen mapo qui jaa sebí cahuan manyabiquiti. Cuando uno le corta la cabeza de la culebra, ésta se tuerce enredándose alrededor de su propia cabeza.

maó *s. gavián nocturno* Yame chiqui ta mao qui. Hani beroya. Huisoni tsahtsa tsahtsaya pehiya. Hani tah qui jaa. Shinaxo pihi. Champo piyamaquin. El gavián nocturno es de tamaño grande, de ojos enormes y plumas moteadas. Se alimenta de arañas y no come grillos.

maos maosihqui *v.n. sumergir; bucear* Non nashihya maos maosihqui. Cuando nos bañamos algunos bucean mucho.

maosahquin *v.a. enjuagar; mojar, empapar* Heen chopabo tah hen rahma jene qui maosahquin mehchajahi, baquen. Rahma barixihqui shinaxon mehchajahi. Hija, ahora estoy mojando mi ropa con agua porque creo que soleará hoy. Jahan shomonbo rahonnoxon. Nea huaxmen raho qui maosahcai. Estoy empapando este pedazo de algodón con medicina para curar las heridas.

mapaquihaquin *v.a. mojar la cabeza ligeramente; refrescar* Jene hicha tahma nescajaquin jenen mapaquihaque. Jenen shocores mehchajaquin jahuen mapo, hashoan niscanaiaya jahuen baquebo. A los niños que no aguantan y sudan mucho se los refresca mojándoles la cabeza con un poco de agua. Nea miin yoha banabo ta bari xanan hahquiui, baquen. Jenen mehchajaquin jenen mapaquihaque. El sol está secando estas plantas de yuca. Mójalas con agua para refrescarlas.

mapáquin *ma-paque-quin v.a. sacar de encima* Noquen tasa hashoan yoha bochojabahinxon bi huinomaxon shocores hicha tahma tsecahi mapaquin. Mi canasta estaba tan llena y pesada que tuve que sacar lo de encima.

mapata *s. huitina (esp. de tubérculo comestible)* Bana ta mapata qui. Piti. Poa quescapa, hihcax bi teexni, teexni namiya. La

mapénhiya

huitina es comestible y se siembra en la chacra. Tiene un parecido a la sachapapa pero su carne es firme.

mapénhiya *adj.* *agujereado encima* Heen maiti ta mapenhiyah qui, baquen, hea honaxonhue. Quiniya, payoti. Hija, la copa de mi sombrero está agujereada, arréglamela. Tiene huecos porque es viejo.

mapesihqui *v.n.* *hacerse hueco en la cabeza* Heen baque ta jihui qui paqueti mapo qui mapesihti hihti mapesihquin hicha jimi potahiqui, papan. Jihuin mapo huaxaquin. Papá, mi hijito se cayó sobre un palo y se hizo un hueco profundo en la cabeza; ahora está sangrando mucho. Un palo le abrió la cabeza.

mapesquin *v.a.* *punzar la cabeza con algo puntiagudo* Jihuin ta mapo qui mapesaxqui. Un palo le cayó y le punzó la cabeza.

mapeti *v.n.* *subir* Cocan xobo tapitin noque mapeti, coca betan mama yohuannon. Subimos a la casa del tío por la escalera para que mamá conversara con él.

mapexquin *v.a.* *romper la cabeza a golpes* Hean bahuin mapexquin mapo qui machitonen reraquin jan mahuanon rehtequin. Le rompí la cabeza al súngraro dándole golpes con el lomo del machete para matarlo. Joni mapexquin huinoyaxon. Neateman mapexpahonibo jascari bichi tesabahinquin. Le rompió la cabeza a golpes con un maso; así se hacía en la antigüedad hasta abrirle la piel.

mapi *s.* *camarón* Mapi ta piti qui, hihti nohueni. Tsatsa tah qui. Pamis yamaha. Xaca res jai. Jaa ta xocaxon piti qui. Xaca potaxon nami piquin. Cobinjaquin. Huetsa tian xohixon piquin. El camarón es comestible, es muy agradable. Es como un pez, pero sin escamas, sólo cáscara. Se bota la cáscara y se come solamente la carne; para comerlo se sancocha o se asa.

mapis *s.* *una infección del cuero cabelludo* Mapo qui payotai. Mapis tah hen rahonai. Se infectó el cuero cabelludo. Estoy curándole la infección.

mapisi *v.n.* *infectarse la cabeza*

mapo *s.* *cabeza* —Nea hahua mapo hea hinanhue, baquen. Hen tah hen hihti queenai. —Bihhue, maman, hahquin. —Hijo, dame esta cabeza de sachavaca. Yo la quiero mucho. —Tómala, mamá, le dijo.

mapó *s.* *greda, barro arcilloso* Mai, mai teex, quantijati. Mapo tah hen metextanipiqui quantijanoxon. Este es un barro arcilloso que sirve para la cerámica. Fui a recogerlo el otro día para hacer ollas.

mapó *adj.* *quemado* —¿Nea huai mapo siri tsoana quin, baquen? —Hena tah qui, papan, hen mapojahipi. —Hijo, ¿de quién es esta chacra tan bien quemada? —Es mía, papá, yo la quemé el otro día.

mapo hihsa *s.* *pájaro puqueador; pájaro copiadador* Hani tahma hihsa mapo hihsa. Hochobi queotai nincatihu queoti. Pitima. Mapi campo shinaxo cocaracha jaabo piquin. El pájaro puqueador es de tamaño pequeño. Cuando canta se oye desde lejos. Se alimenta de camarones, grillos, arañas y cucarachas.

mapo hisin *s.* *dolor de cabeza* Mapo hisiman ta jaiqui. Yora quibo hisinihma bi mapo hisinaiya. El tiene dolor de cabeza. No le duele el cuerpo sino sólo la cabeza.

mapo naex *s.* *sesos* —Nea jono mapo naex pihihue, baquen. —Hean tah hen mapo naex piyamahi. Mian pihue, maman. —Hijo, ven a comer los sesos del sajino. —Yo no como sesos. Cómetelos tú misma, mamá. Mapo naex hinon chaxo piquin. El tigre comió los sesos del venado.

mapo xao *s.* *cráneo; hueso de la cabeza* Hea tah hen mapo xao hihti hisinai, hea binan mapo qui hahquipi. El cráneo me duele mucho. Una avispa me picó en la cabeza.

mapocohti *v.r.* *espolvorearse la cabeza* Heen boo qui tah hen talco mapocohtai. Yo me espolvoreo los cabellos con talco.

mapohi *v.n.* *quemar; arder* Chahin, heen huai tah hen rahma mapojahaqui hihti mapohi siricahini rahan, chahin. Banati scai rahan. Primo, la chacra que acabo de quemar se consumió completamente. Ya hay que sembrar.

mapoho

maroquin

mapoho *adv.* en la bajada Hoa mapohotah hen yahua repihi tsamatai jisbenanai, baquen. Hijo, al venir vi en la bajada una manada grande de huanganas.

mapojaquin *v.a.* quemar Jahuen huai ta mapojahiqui. El está quemando chacra. Jahuen quenti mapojahi ta cahaxqui. Se fue a quemar sus vasijas de barro.

mapósihti *v.r.* golpearse la cabeza

mapotah *s.* palos recolectados para quemarlos de nuevo Ma jihui mebibo bihixon mapojaquin sirijascai yohihi mapota. Banati sca racatai, huenen sca. Los palos recolectados son el montón de ramas que se juntan para quemarlas de nuevo. Luego la chacra queda despejada y lista para sembrar.

mapotaquin *v.a.* amontonar restos de palos después de quemar una chacra Rera sca, mapojahah sca mapotaquin. Jano jahuen jihuijaparihi, jihui mebibo. Jaa sca tsiniquin jihuibo tsamanhiquin jano huesti, hahqui rihbi sca chihin mapojaribinon yamacahinscanon. Una chacra que se ha quemado después de derribar los árboles tiene restos de palos y ramas. Esos se recolectan. Para acabarlos se amontonan y se queman de nuevo.

maque *s.* piraña, paña Hani ta maque qui. Palometa quescapa tonconi. Yapa moxayahpa, xetayahpa. Piti. Pamisyahpa, pamis xoo romishinya. La piraña es una especie de pez de tamaño grande y es redonda como la palometa. Tiene dientes y muchas espinas. Es comestible. Tiene escamas chiquitas y suavécitas.

maraahi *v.n.* pasar por encima de Chahin, hen mishquixon maque bichi bi ta heen nonti maraahi jenenencanya paquetihqui. Nonti pextin hihqui bi nonti qui naneyamahi. Hoque paqueti jenenencanya maarahi. Primo, cuando pesqué una piraña, la jalé pero pasó por encima de mi canoa y cayó al agua. A pesar de que la canoa es ancha, no cayó en ella. Pasó sobre la canoa y cayó al agua por el otro lado.

máráaquin *v.a.* pasar por encima Nihuen maraquin. El viento pasó por encima.

marax *s.* huaca (esp. de planta venenosa que se usa para la pesca) Marax pehi tah hen tsinquihi haxannoxon. Pehi tsiniquixon, mai quinijaxon, chacaquin. Estoy recogiendo hojas de huaca para pescar. Estas hojas recogidas se machacan en un hueco en el suelo.

maréquin *ma-rec-quin v.a.* quitar la punta Moaman mahuahe marequin, pichan marequin. El inguri se cocinó entero y luego se le quitó la punta. Hean mani joshin marequin hea chocan hinana. Hoquen mani joshin xocabehconxon hean xocaxon mani xetan marequin piquin, mani joshin paxa. Para comer el plátano crudo que mi hermana me dio, lo pelé, y quitando la punta con los dientes lo comí.

mari *s.* añuje Chibehe tsahotax mari yoha pihitshahoti. El añuje se sienta sobre las patas traseras y come la yuca.

mari paran *s.* pájaro añuje (esp. de pájaro) Mari paran ta hihsa huisoni pishca qui. Mari chirinon rehue hahcai hihsa. Queoti siri siritai mari chirinon. Jaan ta campo pihiqui. Bimi rihbi piquin. El pájaro añuje es de tamaño pequeño y de color negro. Canta como si estuviera tocando flauta para hacer bailar a los añujes. Canta muy lindo, como para acompañar a los añujes mientras bailan. Se alimenta de grillos y frutos.

maribin *mari bina s.* huairanga (esp. de avispa) Hanibo bina tanama tah qui, maribin bina. Mari bina, hihti pahe. Meheha pari noque hahquin, jahuen hishpín. La huairanga es enorme y muy venenosa aunque medio dócil. Pica sólo cuando se la toca.

maromaquin *v.a.* vender Heen mani tah hen maromahaqui. Vendí mis plátanos.

maroquin *v.a.* comprar Nea santira ta hihti copitihqui. Jaabi hea maroxonhue. Hen tah hen hihti queenai. Estas sandías son muy caras. No obstante, cómprame algunas. Mucho quiero (sandía). Maman chichica maroquin jahan nami xateti, yoha rihbi xocaquin. Mamá compró un cuchillo para cortar carne y pelar yuca. Bebo betan haibo hean hatapa maroquin. Bachihax mencotax toshitax hicha sca caichi hatapabo. Yo compré un gallo y una gallina. Al poner huevos

marorocoti

empolló, los huevos reventaron y ahora los pollos han aumentado mucho. **Maman bohuxehti maroquin.** Mamá compró un peine.

marorocoti *v.r.* resquebrarse; despedarse; desgastarse; podrirse la parte superior **Heen xeta ta payoti jatihibi marorocoti queyotihqui, chahin, jahuatohon nacatimahi. Bemacanya xeta payoti marorocoti, chicho tapon baneti.** Primo, los dientes se me han podrido y despedazado hasta acabarse todos; ya no tengo con qué masticar. Las coronas de los dientes se me han podrido y desgastado. Dentro quedan solamente las raíces.

maroti *v.r.* venderse a sí mismo

maroti *s.* algo que está en venta

mas- *pref.* sobre la cabeza, sobre la parte superior **Baquen, ma ta hen pihi hihti piquin. Jahan hen piti maschiquin camanon hea hompa hinanhue, hen nominon.** Hija, me llené con el almuerzo. Dame masato para asentar la comida (lit. para derramarlo sobre lo que he comido y así asentarlo).

masá *s.* daño

masá shinanquin *v.a.* tener pena, estar con pena; estar ansioso **Hen tah hen hihti masa shinanai, papan, hea heen coa bahuiman bohana quen, jahuen meratimascái copi.** Papá, tengo mucha pena de que un súnvaro se haya llevado mi flecha, porque no hay dónde encontrar otra. **Heen baque hisini nincatipixon tah hen masa shinanai.** Estoy con pena porque oí que mi hijo está enfermo.

masá tenequin *v.a.* sufrir

masábin *s.* el centro de la cabeza; la coronilla **Heen masabin ponte tah hen hisinai.** Me duele justamente en la coronilla.

masajaquin *v.a.* malograr; dañar, arruinar **Cocan jahuen toohahti masajaquin.** El tío malogró su escopeta. **Hean heen motoro masajaquin. Biincatsihyamascai, jene xehahax.** Yo malogré mi motor y ya no funciona porque se ahogó en el agua. **Jan jihueti siripai bi huetsa jonin paraxon masajaquin.** Ella vivía tranquilamente hasta que otro la engañó y la arruinó.

masati *v.n.* malograrse **Heen maquina ta masatiqui, quehxtima taiqui.** Mi máquina de coser se malogró y ya no cose.

maschiquin *v.a.* tomar para asentar la comida **Baquen, ma ta hen pihi hihti piquin. Jahan hen piti maschiquin camanon hea hompa hinanhue, hen nominon.** Hija, me llené con el almuerzo. Dame masato para asentar la comida.

masen *s.* tutumo (esp. de calabaza) **Masen tah hen bextenai, hahqui xehanon, jahan nashiti.** Estoy partiendo el tutumo en partes iguales para usarlo como pate para tomar o bañarme.

mash- *pref.* encima de; de la cabeza **Jono xocaquin yora pari xocaxon mapo quih sca xocaquin mashpequin.** Al despellejar un sajino se empieza por el cuerpo y luego la cabeza.

mashchanahi *v.n.* despeinarse; desarreglarse el pelo **Yoha naman jaa mashchanacana cahi mebin jahuen boo tiromajahi, tsahcaha, nibí hahqui paquetai.** Cuando pasó por el yucal se despeinó; al golpearlo las ramas le desarreglaron el cabello y también le cayó rocío.

mashcharahaquin *v.a.* empapar **Hea ta chiponquihax nontin jahuiton hoin mashcharahaquin hiquinjabahinihqui, chahin.** Primo, cuando venía de río abajo por canoa, la lluvia me empapó y me dio frío.

mashchoshi *v.n.* secarse **Heen santira ta mashchoshihqui. Bimiyama ta janoxihquiqui.** Mis plantas de sandía se han secado. Ya no darán fruto.

mashchoya maxchoya *adj.* crespo, de cabello crespo, de pelo ondulado **Haibo mashchoya ta jahuiqui.** Viene una señora crespa.

mashi *s.* arena; arenal; playa **Mashin racatax cabori barini.** La taricaya está soleándose echada en la playa. **Hoa xahue mashi racatai mashin mapetax tah hen jano hoxabehnanai, chahin, mih qui nocotihbi yametaiya.** Primo, atraqué en la Playa Motelo para dormir. Podría haber llegado a tu casa pero anocheció cuando llegué allí.

mashin

masquiquin

mashin *s. yema de huevo* **Hatapa bachi mashin jai. Cabori bachi mashin jaribihi.** El huevo de gallina tiene yema. También hay yema de huevo de taricaya.

mashinti *s. greda colorada* **Maman quentijaxon mashinti pion piojaquin siribojakin.** Después de hacer ollas mamá las pinta con greda colorada para hacerlas lucir bonitas.

mashinti pio *s. guariuba* **Hani jihui ta mashinti pio jihui qui. Nontijati. Pioni jihui. Pio bimi ta chaxon pihiqui, jonon rihbi.** La guariuba es un árbol grande que sirve para hacer canoas. La madera es de color amarillo. El venado y el sajino comen el fruto.

mashishi *s. navidad huayo* **Jihui ta mashishi qui, hahqui xobojati jihui. Bimi piti rihbi. Jahuen bimi ta johuenihbo batanihqui navidad tian.** El navidad huayo es un árbol que sirve como horcón de casa. Su fruto es comestible. Es muy dulce cuando se madura en la época de Navidad.

masho *s. especie de grillo* **Queoti shannnn hihqui yame xaba paquetaiya. Masho queotaiyabi caibo yomerahi cahi hano benahi.** El masho es un grillo que suele cantar en el alba diciendo shannnn. Cuando este grillo canta, algunas personas salen a cazar majases. **Jahan honanquin, ma ta xaba paquexihquiqui, masho queotai nincatax.** Cuando se oye cantar a este grillo, se sabe que va a amanecer.

mashpani *adj. de cabeza plana, que tiene la cabeza plana* **Jihui xateha mashpani, jihui teque.** Cuando se troza un árbol, el trozo tiene los extremos (lit. las cabezas) planos.

mashpéquin *mash-peca-quin v.a. pelar de la cabeza, despellejar* **Jono xocaquin yora pari xocaxon mapo quih sca xocaquin mashpequin. Bemanan qui sca xocaquin boshpequin. Bexóquin bichi xocaquin. Bichijoma sca boshpeca jono racati.** Al despellejar un sajino se empieza por el cuerpo y luego la cabeza. Cuando se ha despellejado la cara y la cabeza, el sajino queda pelado.

mashpi *s. 1 cuerno* **Chaxo bene mashpi ta hani qui. Jahan jan hino copihi jan bihcatsihqui**

mashpin hino raquejaquin. El cuerno de un venado es grande. Con eso el venado se defiende del tigrillo cuando lo quiere coger. **2 cresta Hatapa mashpi ta joshinih qui.** La cresta del gallo es rojiza. **3 botón de un aparato Hoa huetsa mashpi mehehue jan siripi queonon.** Presiona el otro botón del radio para que mejore la recepción.

maso *s. porra; mazo* **Hea maso hinanhue, baquen, jahan heen jono mapo qui marishquiquin rehtenon.** Hijo, alcánzame esa porra para matar al sajino dándole golpes en la cabeza.

masohi *v.n. ser alto* **Hea mentan hashoan masohi.** Es más alto que yo. **Nea nihi masohi tihiqueya.** Es tan alto como estos árboles.

masoihti *v.r. frotarse la cabeza*

masoquin *v.a. frotar la cabeza* **Nashimaxon tah hen masohi.** Le estoy frotando la cabeza después de bañarlo.

maspó *s. montículo; montoncillo; loma* **Bahinbi ta mai maspo jaiqui, baquen, min hahqui joxcorohmis.** Hay un montículo de tierra en pleno camino, hija, ten cuidado para no tropezar con él. **Tsahon maspo, joni mihina tsahon hihqui, mai tsama, maspo.** El montoncillo en el cementerio es la tierra que se amontona sobre un recién enterrado. **Hohnan maspo, jahuen mai tsama. Hohnan ta nea tihapa maspo jaiqui, neno miin xobo tihapa, hashoan hani rihbi.** El montículo de la curuhuinse es la tierra que acumula. Llega a ser tan alto como el tamaño de tu casa y a veces más grande.

masponi *adj. destacado; (terreno) elevado* **Nea mai ta masponi siri qui, baquen, jenen jahuentianbi mahpotima siri.** Hijo, este terreno está bien elevado; el agua no lo tepará jamás.

masquiquin *v.a. untar la cabeza; echar algo en la cabeza* **Hea mapo masquiquin sirijahue jaboman. Hea bi tah hen hahtipah-yamaha.** Enjabóname bien la cabeza; yo no puedo hacerlo por mí mismo.

masquiti

maxan

masquiti *v.r.* untarse la cabeza Hea hinintinin mapo qui masquiti. Yo me unto la cabeza con perfume.

matanquin ma-tana-quin *v.a.* pasar sobre la cumbre Mahchi matanti tah hen huai jaiqui. Mi chacra está en la cumbre de ese cerro. Hea manananbi manan napobi matanbahini cahi yomerahi. Matanbahini caquin bi chaxo racatai meraquin. Pasé por la cumbre de la loma en busca de mitayo. Al ir por allí encontré un venado echado.

matasquin ma-tasa-quin *v.a.* golpear la cabeza, pegar en la cabeza; golpear la tapa Quehpemehyamanon miin lata matasquin sirijatahi min. Golpea bien la tapa de tu lata para que no se abra. Hean jihui quenoxon mai janin nichinxon huetsa jihuin sca matasquin hihquimaquin. Tajé un palo en forma puntiaguda para plantarlo en el suelo y lo golpeé con otro palo hasta que quedara firme.

matequerehahquin *v.a.* ajustar la cabeza; apretar fuertemente la parte superior Xeta matequerehahbahinxon tenehue. ¡Aprieta fuertemente los dientes para aguantar el dolor! Hea ta heen cora matequerehahquiqui. Mi gorra me ajusta la cabeza.

matíhahquin *v.a.* topar la cabeza Hea tah min jihuin matíhahquin rahtehi, chahin. Primo, me asustas al toparme la cabeza con el palo.

matin *s.* potolomo (esp. de ave) Hani tah qui matin. Quebo tihapa. Joshini pehiya. Texo nenque. Jaa ta tsoanbi piyamahiqui, pitima copi. Main nichí. Bimi pihi, main paquetaibo bimi piquin. Champo piyamaquin. Queoyamahi. Joima nichí ta jaa qui. El potolomo es de tamaño grande como una pucacunga, tiene el plumaje de color rojo y el cuello es largo. Nadie los come porque no son comestibles. Va caminando por el suelo alimentándose de frutos caídos. No come grillos, no canta y camina en silencio.

matinti *s.* soporte en una construcción Hoa matinti racatai hea sananxohue, chahin. Hen nehanon hea hinanhue. Primo, alcánzame ese palo que servirá de soporte para amarrarlo aquí.

mato *pron.* ustedes Nea nonti mato hihbonahue, baquebon, jahan mishquihí nihno-

xon. Hea tah hen huetsa nonti hani jai. Hijos, tomen ustedes posesión de esta canoa y tendrán en que ir a pescar. Yo tengo otra canoa grande.

maton *pron.* ustedes; de ustedes

matona *pron.* suyo; vuestro, de ustedes —Chahin, ¿matona nea nonti quin? —Noquena tah qui, chahin. —Primo, ¿es esta canoa de ustedes? —Sí, es nuestra, primo.

matsi *adj.* frío Jene ta matsi qui, nashitimahi. El agua es fría, uno no puede bañarse. Hen tah hen matsi matsini tsahotai, baquen. Benahue. Rahma pishca hen nashihax mapetax matsi matsini hen tsahotai bi tah man jahui. Benahue. Bienvenidos, hijos. Ustedes llegan justamente cuando me sentaba aquí con frío después de subir de bañarme; entren.

matsiquin *v.a.* presionar un botón; presionar una llave Yami pashpi matsiquin. Huetsa yamibo rihbi. Yami johue berobo matsiquin. Se presiona la palanquita metálica de la llave o los botoncitos de las llaves para prender la luz. Quetejaquin matsiquin, jahuen johue, johue pabinquibo, hahqui huishati matsiquin. Se presiona el botón de la linterna para prenderla; se presiona la tapa del lapicero (para escribir).

matsó *adj.* barrido Matsó siri ta jeman hihti jai qui, jahuabi huecax yamahi. El patio está bien barrido sin nada de desechos.

matsóquin matsot-quin *v.a.* barrer Chocan xobo matsotquin matsoti behnapan. Hihti siripi jan matsota. La hermana barrió su casa con la escoba nueva y ahora luce bien.

matsoti *s.* escoba

max- *pref.* alrededor de la cabeza Bari nocohax, bari tihibi ta coxan pereocoti maxtaxnica qui. Cada año cuando el verano llega, el cedro pierde sus hojas de manera que queda sin hojas (lit. alrededor de la cabeza).

maxan *s.* garza Maxan huean quexa tsahoti jihui racatai cahnichax. Cahnichí maxan nichí jene bejisi. Hishte huinotai jisi. Hanibo bihxon piquin. La garza trepa sobre el palo caído en la orilla de la quebrada y parada allí mira el agua.

maxani

maxó hihshan

Ve pasar las mojarritas y chapa las grandes para comérselas.

maxani *v.n. desgastarse; deteriorarse; descolorarse* Heen chopá ta maxanihqui, jahuen joshin picoti. Mi ropa se ha descolorado, se destiñó el color rojo.

maxax *s. tipo de piedra suave* Maxax tonco tah hen chiracahnaqui heen nontin. Heen papan jascajapahoni jahuen nonti rebo hashoan hihquihiya, jaa huesti nichí. Coloqué una piedra en la popa de mi canoa. Mi papá solía hacer eso cuando iba solo y la proa de su canoa se sumía.

maxaxquin ma-xaxa-quin *v.n. irritar; raspar* Hea ta mapo qui nea nishin mapo maxaxihqui, mapo hisinjaquin, jahan papiyamahue. Huetsa benahue. Esta sogá me raspa la cabeza y me duele. No cargues con esta sogá, busca otra.

maxcá *s. cepa; penacho de palmera* Yoha maxca huesti tah hen mexabehnani. Acabo de sacar una cepa de yuca. Jepe maxca janin sca hahmebi cahi, huiso rono baque. La pequeña culebra negra se metió por sí sola en el penacho de la palmera yarina.

maxcahi *v.n. desmayarse, perder el conocimiento* Jihuin hinatax bi paquetax maxcahi. Perdió el conocimiento al caerse del árbol que había trepado.

maxcaquin *v.a. acabar; consumir, agotar* Mian tah min noque piti maxcahi, baquen. Noquen rihbi non pinon noque texejaxonhue hihqui. Hijo, tú solo estás acabando la comida. Deja algo para que nosotros también comamos.

maxcatan maxcaten *adv. 1 encima; alto* Hean santira maxcatan racatai hani bihxon piquin. Jaa pari bimihí ta jaa qui, maxcatan bimi racatai bimi. Cogí la sandía grande que se asomaba más alto (entre las hojas); es la que se formó primero, por eso se destacó más que las demás (lit. fue más alta). *2 en la cumbre; de la cumbre* Xobo maxcaten tah hen toisihqui honahi. Estoy remendando el techo porque gotea de la cumbre.

maxcati *v.n. faltar; quedar insuficiente; agotarse* Hichaxon non piha ta noquen piti maxcati queyocahinihqui, baquen. Yantan non hichajaxahnon jaa pishca pihue. Hijo, como somos muchos los que comemos y la comida no alcanza, ya falta. Come ese poco por ahora; en la tarde habrá bastante. Yomen maxcati, honatih bi quehxti maxcati. Se agotó el hilo. Hay que remendar, pero falta hilo.

maxchoya Véase *mashchoya* *adj.*

maxcóbo *s. tortuga* Término jocoso y cariñoso para un primo “¿Mia min quin, maxcobon?”, hahquin manan xahue yohihi. “¿Eres tú, tortuga?”, le dijo como si fuera motelo.

maxcorohahquin *v.a. cortar el cabello* Hea boo maxcorohahquin sirijatahi min, chahin. Primo, córtame bien el cabello.

maxe *s. achote*

maxehi *v.n. faltar carne en la comida*

maxeti *s. carne, mitayo (animales comestibles de la selva)* Maxeti ta yamahiqui. Jabinon pichan pihihue, baquen, huetsa tian maxetiya pinoxon. No hay carne. Hijito, ven a comer yuca sola; en otra oportunidad podrás comer yuca con carne.

maxéyahpa *s. jefe; líder; persona con ayudantes* Maxeyahpa ta jato yonohi joni japahonishqui, jahuen jihuetahbo jai. El líder era el que los mandaba; era una persona que tenía su gente.

maxo *s. árbol de tronco delgado (cualquier especie de árbol pequeño)* Toa maxo nichí jihui romishin rerahue, baquen, hean hanibo reranon. Hijito, tumba esos árboles pequeños mientras yo tumbo los grandes.

maxó *s. zorro, zarigüeya* Maxopan ta heen hatapa pihaxqui. Un zorro ha comido una de mis gallinas.

maxó hihshan *s. zorrillo (esp. de zarigüeya)* Hani tahma maxo ta maxo hihshan qui. Jatihopa bi maxo. Hihsa baque meraxon piquin. Bachi rihbi piquin. Boncon hoxahi. El zorrillo es una especie de zorro pequeño. Se

maxtax

alimenta de las crías y de los huevos de los pájaros que encuentra. Suele dormir entre la maleza.

maxtax *adj. caduco, sin hojas* **Hoa coxan nichí ta maxtax qui.** Ese árbol de cedro está caduco. **Bari nocohax, bari tihibi ta coxan pereocoti maxtaxnica qui.** Cada año cuando el verano llega, el árbol del cedro pierde sus hojas de manera que queda sin hojas.

maxtequin *ma-xate-quin v.a. cortar la parte superior* **Maxtebonatana ta conan tsecati bahmahihqui.** Es fácil sacar las raíces de barbasco si uno va cortando la parte superior primero.

mayá *s. vuelta, curva* **Risbi maya, bahi maya, jaa jai.** La sogá tiene vueltas y el camino también. **Huean mayapan tah hen mayatanai.** Fui a dar una vuelta por la curva de la quebrada.

mayácahuani *v.n. ir por una vuelta circular; ir en círculos* **Noyacanahax bi meoxcahuan mayacahuani jihui xana mebin tsahoti. Janohax sca queoti.** El pájaro huanchahui vuela en círculos y se posa en la rama de un árbol seco desde donde canta. **Cahi shinanah bi ta mayajaquecahuanax jahuiqui.** Yo pensé que él iba a ir pero fue por una vuelta circular y ya retorna.

mayáconatani *v.n. ir en círculos; dar vueltas; rodear* **Mishoya ta hochiti mayaconataniqui.** El perro va rodeando al gato.

mayájahtancahuani *v.n. ir por todos lados* **Pasijahi jahuex ta heen xoboho mayájahtancahuanxon jistanaxqui.** Cuando vino a visitarme anduvo por toda la casa para verla.

mayaquin *v.a. girar; virar; darle vuelta, voltear* **Noquen jahuarabo quehpencatsihquin mayaquin. Chahomahiya mayaquin, ramiho quehpenbohanquin.** Cuando tratamos de abrir nuestras cosas y encontramos que son difíciles y duras, las volteamos hacia el otro lado para (desatar los nudos en ese lado y) abrirlas.

mayasameti *v.n. posar encima de; estar encima de* **Hoa ta patataon jihui bohro mayasameti tsahotihqui bina bachi pihí.** Allí está un halcón posado sobre una quiruma; está comiendo huevos de abeja.

mayati *v.r. 1 dar vuelta; seguir vuelta del río 2 girar, dar vueltas* “**Baquen, pesabini hihyamahue, min mapo mayamis**”, **hihqui mama.** “Hijo, no gires porque la cabeza se te mareará”, le dijo la mamá. **Baquebo ta jascarihqui jaabo rahsi behuahahnan chirini mayati mequen xecohax.** Los niños se portan así; se agarran de las manos y cantan mientras danzan girando en círculos. **3 remolinear, remolinar** **Huean noa janin ta sabin tohumehti mayatihqui, baquen. Jano cayamahue.** En el pozo de la quebrada el agua está remolinando, hijo. No te vayas por allí.

me- *pref. mano; rama* **Binan mequen qui hahca mebishcoquin bina potaquin.** El se sacudía la mano para botar la avispa que se había pegado allí al picarlo. **Compan, miin mani huesti mexcaxque hea maromahue.** Compadre, véndeme un gajo (lit. una mano partida) de tus plátanos.

mebi *s. rama* **Nea jihui mebi xatehue. Bahinbi ta joyotihiqui. Mebi xatexon bahima qui potahue, baquen.** Hijito, troza esta rama. Está obstruyendo el camino. Trózala y bótala fuera del camino.

mebishcohti *v.r. sacudirse las manos; temblar las ramas* **Mechoquihtax mebishcohti.** Se sacude el agua de las manos después de lavarse. **Binan mequen qui hahca mebishcoquin bina potaquin.** Cuando la avispa le picó en la mano, se sacudió para desprender la avispa.

mebismahi *v.n. no poder agarrar; no poder alcanzar* **Hen tah hen mebismahi. Hashoan neri jihui ninonhue, hen bihnon.** No puedo alcanzarlo. Desliza el palo más acá para que yo lo coja.

mebitaxmehti *v.r. aplastarse los dedos; machucarse la mano* **Mebitaxmeh ta hen jaipiqui.** Me machuqué la mano el otro día.

mebon *s. gajo* **Hea huesti huanin mebon hinanhue, chocan.** Hermanita, alcázame un gajo de pijuayo.

meboni *v.n. pulular* **Yapa tsamaquihranxon piquin, yapa meboni.** Muchos peces pululan juntos para comer.

mecaxque

mehatan mehatani

mecaxque mexcaxque *s. gajo* Compan, miin mani huesti mexcaxque hea maromahue. Compadre, véndeme un gajo de tus plátanos.

mecáya *adj. experto, hábil; industrioso* Heen roha ta mecayah qui. Mi hermano es muy industrioso.

mecáyaho *adv. a la derecha, a la mano derecha; en el lado derecho* —Poyan qui ta hea bonan hahqui qui. —¿Jahueraho poyanho nan, baquen? — Mecayaho poyanho rahan, papan. —Una isula me picó en el brazo. —¿En qué brazo, hijito? —En el brazo derecho, papá.

mecayahpa Véase *mehcáyahpa* *adj.*

mecha *adj. buen cazador* Mia tah min mecha joni qui. Cahnexonma tah min yohinahbo rehtehi. Tú eres un buen cazador. Sin perder el tiro cazas animales.

mechanquin *v.a. aplastar la mano, chancar la mano; golpear la mano* Mequen qui jihui paquequin hea mechanquin hihtijaquin. Mequen bichi xocabahinquin. Jimi sca picoti xocotai janinhax. Un árbol que me cayó encima me aplastó la mano terriblemente. Me despellejó la mano y me hizo sangrar.

mechíquin *me-chico-quin v.a. derramar agua sobre la mano* Hea jene mechihue, baquen, hen mepanohnon. Hijito, derrámame agua sobre las manos para lavármelas (lit. para que me las lave).

mecho *s. gajo, racimo pequeño* Naranja ta mecho qui, quimisha hihyamahax chosco bimi. Las naranjas se forman en racimos de tres o cuatro frutos.

mechocohti *v.r. ampollarse la mano* Teebahinahax hen jaah ta heen machitonon hea mechocohmahaxqui. Trabajé todo el día con el machete y con el machete me ampollé la mano.

mechoquihti *me-choca-quin v.r. lavarse la mano* Pihí huenitax coca jenen mechoquiti nichí xoboho. El tío se levantó después de comer, y ahora está parado en la casa mientras se lava las manos.

mechóquin *me-choca-quin v.a. lavar la mano; escupir en la mano* Baquen, santicha piquin bero xehayamahue. Bero mechoquin potahue. Hijito, cuando comas la sandía, no tragues las semillas. Escúpelas en la mano. Nea raho nomihue, baquen. Mechoquin potayamahue. Hijito, toma el remedio. No lo escupas en la mano.

mecosh *adj. de brazos fuertes, de manos fuertes; que tiene brazos fuertes* “Mecosh tah min qui, chahin”, hihqui coca. Mecoshxon jaan jihui hihueni huaquehiya jascari. “Primo, tienes brazos muy fuertes”, le dijo mi suegro. Dijo así, porque había alzado un tronco muy pesado con sus brazos fuertes.

meestehti *me-hestehi v.r. estirar la mano*

meh- *pron. en las manos; sobre las manos* Yohinahbo ta mehniti nichiqui. Joni ta ponte nichí. Cuando los animales van, andan en cuatro patas (lit caminan en las manos), pero la gente no; la gente anda erguida.

meha *posp. de, de entre* Jaa ta hocho queha meha joni qui. El es uno de los que son de lejos.

mehamaquin *v.a. arrebatarse algo del alcance de otro; coger algo antes que otro; ganar a otro* Hean heen chahi mani mehamaquin hean pari bihquin. Chini caxon mani benaha bi yamaha hean bichi copi. Le gané los plátanos a mi primo porque yo fui primero a recogerlos; más tarde él fue a buscar plátanos pero ya no había porque yo los había cogido primero.

mehani *v.n. alzar el brazo o la mano* Hea mehani nichí. Hea bonan mequen qui hahca hisini hea rahonahue hihqui betseti. Yo andaba con la mano alzada. Por el dolor causado por la picadura de una isula, andaba por todos lados buscando a alguien que me curara. Mehanhihni-xon ta johue hahcaxqui, metsonaxqui. Alzó el brazo y me saludó mientras me daba la mano.

mehatan mehatani *v.n. hacer señales con la mano, hacer ademanes* Hea mehatan mehatani jonibaan hea jisnon. Hocho jonibo cahiton quenahi jascari. Hacía señales con la mano a las personas que pasaban lejos para llamarles la atención.

mehcati

mehpá hihsa

mehcati *v.n.* 1 *pegar, golpear* Jahuen haibo qui mehcati jihuetai tah qui, nea joni. Este hombre es uno que siempre está pegando a su mujer. 2 *adueñarse, apoderarse de monopolizar* Hea coca betan yohuanai bi hoarihax nichish huetsa joni yohuani mehca mehcati hea betan yohuantimahajaquin jaa res yohuani mehca mehcati. Cuando conversaba con mi suegro, otra persona se acercó y dominó la conversación. Se apoderó de la conversación, tanto que no permitió a mi suegro decirme nada. 3 *ocuparse en algo* Nami qui tah hen mehcati. Yo me ocupo en preparar la carne.

mehcáyahpa mecayahpa *adj. experto, hábil; industrioso; cabal* Mia tah min mecayahpa bebo qui. Jatihibi jati honanai joni. Eres un hombre cabal. Tú sabes hacer todo tipo de trabajo.

mehchá *adj. mojado* Hihti mehcha ta mai jaiqui, baquen, huasibo rihbi mehcha. Hoi behiya jatihibi mehcati. Hijo, el suelo está muy mojado, la yerba también. Todo se mojó con la lluvia.

mehchájaquin *v.a. mojar; empapar* Heen chopa mehcati hoin hea mehchajaha. Mi ropa está mojada; la lluvia me empapó.

mehchati *v.n. mojarse; ponerse húmedo* Hen hahqui niscana heen chopa mehchati. Mi ropa se ha mojado de sudor.

mehequin *v.a. tocar, tentar, palpar, percibir por el tacto* Quiniho hihquihax racataiton hean hipo mehequin. Mequeman mehequin. Jisxonma jeneho mehequin. Quiniho mehaxon hipo bihquin. La carachama entró dentro del hueco y estaba allí echada; cuando fui palpando la encontré. Como no pude verla, tenté con la mano el hueco dentro del agua hasta cogerla.

mehetahmis *s. persona agresiva* Habbe baque rishquicatsihqui jahuen mequeman, jihuin mehetahmis. Ese niño es agresivo, pega a los demás niños con la mano o con un palo.

meheyahpa *adj. industrioso, trabajador; diestro, hábil* Hea ta hen meheyahpa bebo qui, chahin. Hean tah hen jatihibijati honanai, jatihibi rihbi jai, teemis. Primo, yo soy muy

diestro. Sé hacer de todo y tengo de todo. Soy muy trabajador.

mehi *s. apacharama (esp. de árbol)* Quentijanoxon tah hen mehi betan mapo mehinquin hahriyamahi, baquen. Hijo, todavía no he mezclado la apacharama con la greda para hacer vasijas.

mehinquin *v.a. mezclar ceniza de la corteza de la apacharama con greda para templar la arcilla* Mapo mehinquin, mapo bihxon, mehi potoya rabejaxon mehinquin, mescoti yohihi, jeneya. Cuando uno hace la mezcla para la alfarería, junta la ceniza de la apacharama y la mezcla con greda y agua.

mehniti *v.n. andar a gatas, andar en cuatro pies* Yohinahbo ta mehniti nichiqui. Joni ta ponte nichí. Cuando los animales van, andan en cuatro patas, pero la gente no; la gente anda erguida.

mehómaha *adj. con una astilla debajo de la uña*

mehosohti *s. anillo, aro*

mehosohtiyahpa *adj. con anillo en el dedo*

mehostameti *s. algo puesto en la mano* Miin mehostameti ta siripih qui. El anillo que te ha puesto es muy atractivo.

mehoti *v.r. meterse algo debajo de la uña* Mentsis naman tao quespin hihquihax: “Mehotipi tah hen hisinai”. Después que se había metido una astilla de pona debajo de la uña dijo: “Me duele donde me pinché ayer”.

mehpá *s. laguna pequeña, cochita* Huean maya tepicohtai hihti tsosinai ta mehpa qui. Si una sacarita corta una vuelta del río, al mermar el río queda una laguna.

mehpá hihsa *s. pájaro de la cocha* Hani tahma hihsa pishca ta mehpa hihsa qui, totish naman jihuetai. Hicha tahma jene jai, jano tsatsa romishin jai, jaa ribihi, jaa quexa jihuetai copi sca mehpa hihsa. El pájaro de la cocha es de tamaño pequeño. Suele estar entre el gramalote a la orilla de las cochitas que se forman en las vueltas

mehsáhihqui

ménehequin

de las quebradas y donde hay muchos pececitos. Se llama pájaro de la cocha porque vive por las cochas.

mehsáhihqui *v.n.* secarse las hojas como indicación de que la yuca está madura **Yoha mehsahihqui, siriscái.** Cuando la yuca madura y pierde sus hojas está lista para comer.

mehsanameti *v.r.* extender la mano; extenderse una rama **Jene hori mehsanameti sanati, jano hihsa tsahotai cocan jisquin.** Allí en esa rama de ese árbol que se extiende sobre el agua el tío vio al pájaro posarse.

mehsi *adj.* de manos pequeñas **Jaa joni ta mehsi pishca qui.** Ese hombre tiene manos muy chicas.

mehsosanani *v.n.* adormecerse la mano **Mequen sebihax tah hen mehsosanani.** Se me ha adormecido la mano después que la empuñé.

-meht Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

mehta *s.* la palma de la mano ¡**Hahrai!** **Baquen, hen tah hen mequen mehtah mehsosanani hihti hisinai mequen qui mehsosanani.** ¡**Araii!** Hijo, se me ha adormecido la mano. Duele mucho justamente en la palma de la mano.

mehstexehi *v.r.* desprenderse y esparcirse la borra **Xapo rani mehtstexehi.** La borra de la ceiba se desprende y esparce.

mehue *s.* colpa **Jano yohinahbo nashihi ta mehue qui.** Huan quexa mehuehax jano sca nashihi. **Jatihibi yohina jano nashihi, jono, chaxo, hahua, mari, hiso, roho, nahin, quebo, jasin, pitso, cancho, xahuan, coma, jaabo.** La colpa es un lugar donde los animales se bañan. Remueven el barro de la orilla de la quebrada y se bañan los animales como el sajino, el venado, la sachavaca, el añuje, el maquisapa, el mono coto, el pelejo, la pucacunga, el paujil, el pihuicho, el guacamayo azul y el guacamayo amarillo, y también la perdiz. **Hahuapan mehue hahcai tah hen rehtehahqui.** Acabo de matar una sachavaca que visitaba una colpa.

mehuehihti *v.n.* colgarse de la mano **Metoti qui bina mehuehihti metoti qui hahcax**

janobi hueoti. La avispa le quedó colgada del dedo después de picarlo.

mehuehihti *s.* brazalete

mehuenihinahquin *v.a.* levantar por la mano

mehuequin *v.a.* coger de la mano

mehuis *s.* lunar **Hea tah hen mehuis hani bemanan qui jai, huisoni mehuis.** Tengo un lunar negro y grande en la cara.

mejanquin *me-jana-quin v.a.* poner en la mano

mejoxni *me-joxoni adj.* de mano blanca, que tiene mano blanca

memiho *adv.* a la izquierda **Bahin cahax memiho tsahotai ta jahuen huetsa tsahotihqui.** Su hermano es el que fue a sentarse a la izquierda del camino.

memiya *adj.* zurdo **Memiho machito xecohax teetai joni ta memiya qui.** El que es zurdo coge el machete con la mano izquierda cuando trabaja.

men- *pref.* alrededor de la mano **Heen mequenya ta jihui menyabihaxqui, jihuiya mescoxon nexahi.** Como él pensó que la sogá agarraba solamente al palo, me maniató al palo (lit. amarró el palo con la sogá alrededor de mi mano).

-men *suf.pron.* solamente; solo **Mihmen hahni. Mia huestichin hahni.** Tú lo has hecho solo. Solamente tú.

mencoti *v.n.* empollar, incubar **Heen hatapa ta mencoscaiqui.** Mi gallina ya está empollando. **Nea nobex mencoti mencotai jahuen naha janinbi huexapan chahchihí johue, baquen, jari noyamis.** Hijo, antes que vuele, ven a picar con tu flechita esta paloma que está empollando en su nido.

menehahquin Véase **menequin** *v.a.*

ménehequin *v.a.* atar las manos, atar las patas

méneheti

mepaquihti

méneheti *v.r. amarrarse algo en la mano*
Miabi meneheti nexehue miin poyan qui nea moropan. Amárrate esta chaquira como pulsera.

menequin menehahquin *v.a. amarrarle las manos; maniatar* **Jono menequin menehehue.** Ata las patas del sajino con la sogá.

menexquin *me-nexa-quin v.a. amarrarle la mano* **Jahuabora bihyamanon tah hen menexai, shino baque nincayosmabo jascari menexquin, jahuabora bihresaiya.** Estoy amarrando las manos de este mono para que no agarre las cosas; así se hace con los monos traviosos para que no se lleven cualquier cosa. **Hiso hen rehtehi menexquin mequen qui nishin nehahue, chahin. Hean sca hen papitijaxon papinon hea nexaxonhue.** Primo, amárrale con una soguilla las patas de este maquisapa que acabo de matar. Mientras hago un capillejo para cargarlo, átaló por mí. **Baquen, hea mepoxco qui nishin menexquin terehahquin sirijahue. Hea ta bonan hahquiqui metoti qui.** Hijito, amárrame esta soguilla en la muñeca y ajústala bien; una isula me picó en el dedo.

-meno- *suf.v.gr.4 primero* **Hoa min coajamenohi hea hinahue, cocan.** Tío, dame la primera flecha que has hecho. **Hean nontijamenoquin jahuentianbi nontijanixonma bi rahma pari hen hahmenohi nonti tah qui, chahin.** Primo, ésta es la primera vez en mi vida que hago una canoa. Nunca había hecho una canoa antes.

mentan *adv. acaso; dudosamente*
 ¿Patoronen tashi pishcabo bexonai mentan?
 ¿Noque copijaquin sirijahi mentan? ¿Acaso el patrón nos trae algo? ¿Acaso nos paga justamente?

mentan *part. 1 más bien* ¿Jahuejaxon nea potaquin nan? **Hea jaya hihqui rahan mentan.** ¿Por qué botar esto? Más bien, es algo con que yo puedo vivir. *2 que* En construcciones comparativas **Nea nonti hani mentan hashoan hanibi res ta huetsa nonti jaiqui.** Hay otras canoas mucho más grandes que ésta.

mentsis *s. uña; talón* **Panichai tahe bomex mentsis tah hen hisinai. Mentsis qui hea moxan chahchiha hahqui coohi.** Me duele el dedo

meñique del pie; una espina me entró debajo de la uña y ahora el dedo está inflamado.

menyabiququein *v.a. maniatar* **Heen mequenya ta jihui menyabihaxqui, jihuiya mescoxon nexahi.** Como él pensó que la sogá agarraba solamente el palo, me maniató al palo.

meoxcahuan *s. huancahui* **Meoxcahuan ta hani tahma qui, hatapa tihopa. Huisoni. Peca qui shoco res huisoni. Joxoni jahuen xochi, pehi qui huisoni. Bochiqui nihi boxbehihtax cahuannica. Jahuen rebo pishca qui tsahotai. Bariyahpan queotai, meoxcahuan meoxcahuan hihqui. Jaa copi jahuen jane meoxcahuan.** El huancahui es un ave de tamaño pequeño, del tamaño de un pollo. Tiene la espalda de color algo negruzco, el pecho es de color blanco y las alas son de color negro. Suele andar en lo alto de árbol en árbol, luego se posa en la punta. De día canta diciendo **meoxcahuan meoxcahuan**, haciendo alusión a su nombre. **Rono meoxcahuan bebon tsahoti meoxcahuan jisi. Jaan rihbi jisquin hihti picatsihxon bihxon piquin meoxcahuanen.** La culebra se quedó frente al huancahui, mirándolo. El huancahui también miraba a la culebra. Por tener mucha hambre el huancahui cogió la culebra y se la comió.

mepámaquin *me-paque-ma-quin v.a. hacer que caiga de la mano* **Hea mepamaquin, hen bimi xecohax nichí bi mepamaquin bimi paquemaquin main.** Me los hizo caer de las manos; cuando yo iba con los frutos él hizo que se cayeran al suelo.

mepani *v.n. pender de la muñeca* **Joxe sahuehax mepani.** Se puso la pulsera y dejó que pendiera de la muñeca.

mepanohti *v.r. lavarse las manos*
Mepanoh tah hen jai pihax. Me lavé las manos después de comer.

mepaquihti *v.n. caerse de la mano; soltar de la mano* **Xohmox mepaquihtah paquetax manotai maman benaquin. Meranoxon caman benaquin.** Mamá buscaba la aguja que se perdió al caérsele de las manos al suelo; ella la buscó hasta encontrarla.

meparahihti

meraquin

meparahihti *v.n. quemarse la mano* **Hen tah hen chihin meparahihti mequen qui mapohi, baquen.** Hijito, me he quemado la mano en la candela.

meparocoti *v.n. tener ampollas de quemadura* **Baquen, mequen meparocoti tah hen coyasihqui hisinai.** Hijito, la mano ampollada por la quemadura me duele; me punza.

mepasquin *me-patsa-quin v.a. pegarle en la mano* **Jaen meheresyamanon tah hen mepasai, jahuen baque nincayosma.** Yo le pego en la mano a su hijo malcriado para que no toque más las cosas.

mepaxcarahihqui *v.n. sacudirse las manos* **Cobinjahanan chihi bichish mamá mepaxcarihihqui.** Después de coger un tizón mientras cocinaba, mamá se sacudió la mano.

mepayohti *me-payoti v.r. infectarse la mano* **Mepayohti tah hen hisinai.** Me duele la mano porque se me ha infectado.

mepaquehti *v.r. soltarse la mano*

mepihi *v.n. apoyar la mano*

mepiscohti *v.n. ampollarse la mano*

mepishihqui *me-piishihqui v.n. tener dolor punzante* **Mepishihqui tah hen mequen hisinai, neateman mequen janin moxa tehcanish.** Tengo un dolor punzante en la mano porque hace tiempo una espina me entró y se quebró adentro.

mepiti *s. bastón; soporte para la mano* **Mepiti ta jahan xecoti qui.** Un bastón es lo que se usa para sostenerse al caminar.

mepoxco mexpoxco *s. 1 muñeca (de la mano) Heen mepoxco tah hen hisinai. Hea jano moxan huishahipi janin tah hen hisinai, mequen mepoxco xao.* Me duele la muñeca donde el otro día una espina me raspó. *2 los huesos de la muñeca* **Mequen janinha ta mexpoxco xao qui, mequen xao. Chosco xao jai mexpoxco.** Los huesos de la muñeca son parte de la estructura ósea de la mano. Hay cuatro huesos en la muñeca.

mequéjaqueti *v.n. dedicarse a, consagrarse* **Noquen papa qui res mequejaquehti tah**

non jatihibi jai papa qui mequeti papanahax jascari. Todos nos dedicamos a Dios con todo lo que tenemos porque pertenecemos a él.

mequen *s. mano; puño; las patas delanteras* **Cocan hino mequen mextequin, hino coin.** El tío trozó las patas delanteras del jaguar.

mequen jahui *v.n. venir sin traer nada, venir con las manos vacías* **Yomerahi cahax bi mequen jahui.** Salió a mitayar pero regresó sin traer nada.

mequen mehta *s. la palma de la mano* **—Heen mequen mehta janinbo tah hen mechocohtai, papan. —Jasca ta jaiqui machito basi xecoyamaha.** —Me he ampollado las palmas de la mano, papá. —Así es cuando uno no ha manejado un machete durante mucho tiempo.

mequen mequeni *v.n. ser muy activo; tomar la iniciativa* **Pasijahi caxon bi tah hen teetai meraxon mequen mequentani yanapanai.** Fui a visitarlo pero como lo encontré ocupado, tomé la iniciativa de ayudarlo en su trabajo.

mequen nahta *s. la palma de la mano* **Moxa tah hen tehcahi mequen nahta janin; hea tsecahue.** Me he metido una espina en la palma de la mano y se quebró. Sácamela.

mequequin *v.a. guardar; reservar, separar* **Texe bimi pixon texe bimi sca mequequin yantan pinixon coca betan.** Comió una parte de la fruta y guardó el resto para comerlo en la tarde con el tío.

mequeti *adj. guardado; reservado, separado* **Hean mequeti bimi siribo caisxon bihquin coca betan piti.** Cogí un fruto seleccionado y lo guardé para compartirlo con el tío. —¿Nea bimi pipan, maman? —Jaa tah hen mequeti bichi, baquen, coca betan piti. —Mamá, ¿puedo comer estos frutos? —No, porque esos están separados para comer con tu tío, hijito.

mequexonquin *v.a. reservar para otro; dedicar*

meran *posp. en*

meraquin *v.a. encontrar, hallar; ver* **—Nea tian mia meraquin mia merahin, chahin.**

meréquin

—**Hihcoini tah non joni huetsa neno meraquin meranabehconai, chahin. Rabebi merananax.** —Nos encontramos de veras esta vez, primo. —Sí, primo, así es, nosotros nos encontramos aquí, se dijeron al encontrarse el uno al otro.

meréquin *v.a. cortar la rama* **Hoa ta xenan satanihbo ronotihqui, baquen. Hinaxon machitonen hoa mebi merequin paquehue, non pinon.** Hijito, allí hay shimbillos rellenitos y maduros. Sube al árbol y corta la rama con tu machete para hacerla caer; así podremos comer.

meri merihi *v.n. sacudirse las manos al tocar algo muy caliente o muy frío* **Matsi xecohax jascarihbi matsipaiya meri merihi.** Cuando uno coge algo frío se sacude rápidamente los dedos de la mano. **Pichan xana xecohax heen chahi meri merihi xanapai matsihahma pih.** **Hihti picatsihxon xanataibi xecoxon pihi. Rabebi mequen meri merihi.** Mi primo se sacude los dedos porque ha agarrado inguiri todavía caliente. Tenía tanta hambre que quería comerlo aunque estuviera muy caliente. Se sacude los dedos de ambas manos.

merontameti *s. pulsera; brazaletes*

merontameti *me-rontameti v.r. colgarse de la mano o de la muñeca de otro*

mescó *adj. mezclado; variado, surtido* **Mesco yohina ta jaiqui, baquen, main ninotaibo yohinahbo, rono, ronin, ronohhuan, pisca, xaco, cahmox, hichabi res jai, main ninotaibo yohina.** Hay varios tipos de animales, hijo. Hay los que se arrastran sobre el suelo como la culebra, la boa, la anaconda, la shushupi, el gusano y la afananga; son muy variados los que se arrastran.

mescojaquequin *v.a. mezclar bien, entremezclar*

mescoquin *v.a. mezclar*

mescoti *v.r. mezclarse*

mesehihti *s. anillo en el dedo* **Mesehihti sahuehax tah hen jaya nich.** Yo ando con mi anillo puesto.

mesemehti *v.r. tajarse la mano, cortarse la mano superficialmente*

mesenquin *me-seno-quin v.a. tajar la mano; cortar la mano superficialmente*

mesh- *pref. de la mano* **Noquen mequen qui hueotaiya pasquenon hihxon jascari meshbishcohti.** Uno se sacude la mano así para desprender algo que se pega a la mano.

meshaconquin *me-shacon-quin v.a. dar la mano para saludar* **Johue hahxon ta hea meshaconaxqui, metsontaxon shaconai.** Cuando me saludó me dio la mano vigorosamente. **Hea cocan metsonxon coshin bi res meshaconquin “¿Min jascabi siri jai jihueyamahin?” hihxon, metsonxon poyan shaconquin.** El tío me saludó afectuosamente, me dio la mano con vigor y dijo: “¿Cómo te has conservado?”

meshbishcohti *v.r. sacudirse las manos* **Noquen mequen qui hueotaiya pasquenon hihxon jascari meshbishcohti.** Uno se sacude la mano así para desprender algo que se pega a la mano. **Mechamehtax meshbishcohti.** Se sacudió la mano porque se chancó un dedo.

meshojaqueti *v.r. tostarse en el sol* **Barin hihqui meshojaqueti huisojaqueti yohihi, jahuen yora huisoti.** Cuando uno se tuesta en el sol, todo el cuerpo se quema.

meshoni *adj. moreno; oscuro* **Boo meshoniya cahen boo huisoni.** Ser de cabello moreno es tener los pelos negros.

meshpi *adj. desmañado, torpe; sin dedos* **Histon jahuabora hahyamahi, pitijaquin, yoha xocaquin honaxonbi. Bihti hahtipayamahi jascajaquin meshpi. Jaan bichi bi xecoquin sirijayamaxon paquehiya, caibaan huetsa sca jascajaquin: “Xecoquin sirijatahi min paquehi, meshpin”.** A uno que no hace las cosas rápidamente, como preparar la comida, o que demora mucho en pelar la yuca, o que no puede agarrar, se le llama desmañado. Si coge una cosa pero no la sujeta bien con la mano y la deja caer, los demás le dicen: “¡Agárrala bien o la vas a dejar caer, desmañado!” “¿Nea chai min huishaquin queyorihyamahin, meshpin?” **Meshpi que ma bi basihiton jascajaquin.** A uno que no es tan desmañado sino que simplemente demora en la

meshpi meshpihi

mestoni

tarea se le dice: “¿Tánto tiempo escribes y todavía no terminas, desmañado?”

meshpi meshpihi *v.n.* ser muy desmañado; demorar en hacer algo **Pitijacatsihqui bi meshpi meshpihi**. Ella demora mucho en la preparación de la comida.

meshpáhihnati *v.n.* extender las manos levantadas con las palmas hacia abajo **Bihnoxon meshpahihnatahi min**. Alza las manos para coger esto. **Heen baquexo ta rahma meshpahihnatax nichiqui**. Mi bebecito ya puede caminar con las manos extendidas (para protegerse si cae).

meshtani *adj.* de manos sucias **Mequan qui rishta. Cohin tsiste xecohax, jascapahbo meshtani rishta**. Cuando se coge carbón o cosas por el estilo, se ensucia; queda con las manos sucias.

meshtati *v.n.* ensuciarse la mano **Cohin tsiste xecohax tah hen meshtatai**. Al coger carbón me he ensuciado las manos.

meshtiti *v.n.* extender o levantar la punta de los dedos **Metoti jatihibi meshtiti binan yoha horohiton metoti qui hahca hisinax. Meshtiti nichí hisin tenehi**. Tenía extendidas las puntas de los dedos por el dolor de la picadura de avispa que había recibido mientras cultivaba el yucal. Para aguantar el dolor extendía los dedos. **Hea hishixohishpi hisquehi meshtiti hea metoti qui hishpín chahchipahohihquish**. Quebré con mucho cuidado la espina del cunchi; utilicé sólo la punta de los dedos por miedo de que me picara.

meshtiti hihtihí *v.n.* extender los dedos por dolor **Binan metoti qui hahca heen chahimeshtiti hihtihí nichí, hihti hisinax jascari. Hisinax rah ca, hahraaai hihqui can, bero rahco rahcoquin. Hisin tantijahi meshtiti hihtihí**. Después que una avispa lo picó en el dedo, mi cuñado andaba con los dedos extendidos por el dolor. Gritaba, cerraba los ojos y extendía los dedos para calmar el dolor.

meshtí meshtiti *v.n.* usar la punta de los dedos continuamente **Honahaxbi meshtí meshtiti jahuen tananbi huaxmen bero tsecahi tsahoti, heen chichi**. Mi abuelita queda sentada;

trabaja con la punta de los dedos, lentamente saca las semillas de las bolas de algodón.

meshtíhihnati *v.n.* coger delicadamente entre el pulgar y el índice con el brazo extendido **Hea meshtíhihnaxon moxa mentsisin tsecahue, cocan. Hen tah hen moxa metequehtai. Janibi ta jaiqui. Hea tsecahue**. Tío, sácame una espina; cógela con las uñas con mucho cuidado. Me he quebrado una espina en la mano. Se ve claramente. Sácamela.

meshtíhihti *v.n.* extender los dedos cautelosamente para coger **Maman tsatsa pohtequin huiataiya meshtíhihti rahnin bochobi pohtequin rishtapahohihquish**. Para evitar el hedor de los intestinos del pescado, la mamá lo destripó muy cuidadosamente con la punta de los dedos extendidos para no ensuciarse.

mespoquin *v.a.* meter las garras **Hea mentsisin mespoquin hen chiqui baque bichi hihtijaquin mespoquin hisinjaquin**. La cría del gavilán que cogí me metió las garras profundamente, tal que me duele mucho.

mesqué *s.* especie de arbusto de fruto rojo **Mesque, yapan piti bimí**. El fruto de este arbusto es apetecido por los peces.

mesquequin *v.a.* quebrar las ramas **Jihui mebi ta mesquebonataniqui bahiquin jahuen machitonen xatexonma. Yomerahi caquin jonibaan jascajaquin, bebobaan mesquequin. Honantijaquin jaan jano jahan joribinoxon**. A medida que iba quebraba ramas para señalar el sendero sin usar el machete. Así hacen los hombres cuando van de caza, marcan el camino para el regreso. **Hean yoha mebi mesquequin mequeman mebi tehcaquin janquenjaxon sca mexaquin hicha yoha xoco tsamati mexaha**. Después de quebrar las ramas de los tallos saqué un montón de yucas.

mestó *s.* el bíceps del brazo **Heen poyan mesto janin ta hea binan hahquiqui**. Una avispa me picó en el bíceps del brazo.

mestoni *adj.* fornido **Hoa joni ta mestoni shamani qui**. Ese hombre es muy fornido.

mesóquin

metoxco

mesóquin *v.a. coger una manada; coger un puñado*

-met- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

metanehti métánequeti *v.r. amarrarse alrededor de las manos* **Rabebi mequen nishin metanehti nexeti.** (A uno que roba) hay que amarrarle las dos manos juntas. **Noquebi nexeti tah non noque bonan mequen qui hahca neri hisin huinomis hihxon rabebi metanehti jahuen mequen qui nexahi.** Uno se amarra alrededor de la mano cuando ha sido picado por una isula; se amarran las dos manos para que el dolor no suba por los brazos.

metanequin *v.a. amarrarle las manos* **Yometsohtaiton metanequin.** Cuando (un mono) roba algo, le amarramos las manos.

metasquin *me-tasa-quin v.a. golpear el dedo; golpear la mano* **Metas ta jaiqui, mequen qui chahchihi quescari hisini.** Se ha golpeado la mano y ahora se siente como si hubiera recibido una picadura en la mano.

metáxahquin *me-taaxah-quin v.a. pegar en la mano, golpear la mano* **Jan hashoan bihyamaxahnon tah hen metaxahcai.** Le pegué en las manos para que no robara más.

metéquehti *v.r. fracturarse, quebrarse la mano, el dedo o la muñeca; quebrarse la rama* **“Metéquehtax ta hisinai”, jahuen xao quexcohihti, xao ramiho tehqueti.** “Me duele el dedo fracturado”, dijo cuando se había doblado el dedo hacia un lado.

metéquequin *v.a. quebrar ramas*

metéxquin *v.a. sacar comida y servir* **Cucharonanen piti plato qui nanequin. Piti misa janin tsahonai, piti metexquin.** Servir comida es ponerla en el plato con un cucharón, o poner la comida en la mesa y servir. **Pihabo tah hen metexai piti.** Yo sirvo la comida para que ellos coman.

metísahquin *v.a. distribuir* **Hean heen jahuaborabo heen baquebo jatihibi jato metísahquin hinanpaquequin. Huesti huestibo jato hinanpaquequin jatihibi. Pichica baque**

jaxon, pichica cuaderno maroxon huesti huesti jato metísahquin. Distribuí mis cosas a todos mis hijos. Entregué igualmente a todos, dí a cada uno. Por tener cinco hijos, compré cinco cuadernos y los distribuí a cada uno.

metísihqui *v.n. repartirse, dividirse; apropiarse de algo entre varios* **Hochiti baque bichipi bi ta heen baquebo metísihpicanaxqui hihbohi.** Mis hijos se repartieron entre ellos los cachorros que nacieron el otro día; se repartieron todos los cachorros.

meto *s. harina de maíz; maíz molido* **Xequi tobanxon tah hen renehi, xequi poto pinoxon. Xequi tah hen metojahi, jahua nami pitimahiya.** Estoy tostando maíz y moléndolo para comer harina de maíz. Hago harina de maíz porque no hay carne.

metocohti *v.r. meterse el dedo en la boca; señalarse* **Jisibo hihquish jaabi metoti metotinen. Noquebi metoti yohihi, metocohti.** El se apuntó con el dedo para llamarles la atención. Cuando uno se señala, se apunta con el dedo.

metoconquin *me-tocon-quin v.a. chupar el dedo* **Jahuen metoti metoconxon hoyoquin.** (La criatura) se chupó mucho el dedo.

meton *s. pinzas; tenaza* **Bari cohco meton ta coshi qui.** Las pinzas de un mantis son fuertes.

metoni *v.n. formarse dedos o lenguas; brotar* **Poa jahuen pehi picoti metoni rahma hanihi mai chicho quehax.** Las hojas de la sachapapa están formándose como deditos, recién salen de la tierra en brotes.

metoquin *v.a. apuntar; señalar con el dedo*

metoti *s. dedo de la mano* **Noquen metoti ta nea qui: Hani: hisan nataxti, coma metoti, metoti naponbi rabe metoti, hani metoti panitai, jaa res panitai chitó pishca.** Los dedos de la mano son, pulgar, índice, medio, anular y meñique.

metoxco *s. el nudillo, la articulación de los dedos* **Metoti metoxco mebox, mentsis janohax cainai metoxco xao.** El último nudillo óseo del dedo es la articulación en la que nace la uña.

metsácahini

mexanijaquin

metsácahini *v.n.* 1 *lucir muy bien* Metsani hashoan siricahinai yohihi. Joni, chopa siri sahuehax, bohuexehtax siripax, metsacahini. Lucir bien quiere decir vestirse elegantemente. Una persona que se viste con buena ropa y se peina bien, luce muy bien. 2 *cambiar de apariencia; ser irreconocible* Caibaan hochoxon jisquin honanyamaquin tsoahin metsacahini, huetsapacahini. Cuando se ve a una persona distante no se la reconoce; parece muy diferente, cambiada.

metsámahi *v.n. volverse desagradable; ser desagradable* “Heen chopa hen sahueha bita metsamahi qui”. Jaan jisi tiromahi, siriyamahi. “Me puse la ropa nueva pero ya no me agrada”, dijo, al considerar que la ropa ya no tenía buena presentación (se había vuelto desagradable). Hea yohuanti queenyamahax bi yohuanhue hahcabo yohuani metsamahi honahaxbi pishca yohuani rabinax. Yo no quería conversar pero me obligaron y hablé de manera desagradable, en voz muy baja, por timidez.

metsánihi *v.n. ser agradable; ser elegante, ser de buen gusto* Miin xobo ta hen metsani jisbenahi. Al venir vi que tu casa es de muy buen gusto. “Baquen, mia tah min siripi yohuanai metsanihi yohuani”. Jatihixonbi nincatíhi hochoxonbi nincatíhi janibíhi jan yohuana. “Hijo, lo que tú hablas es muy bueno, muy claro”, dijo, porque hablé de manera que todos pudieran escuchar y entender claramente.

metsati *v.n. ser agradable; lucir bien* Jaa ta metsataxqui. Jahuen chopa sahuejahax siriscái, metsati. Ella lucía muy bien. Tenía ropa en la que lucía muy bien.

metsiquin *v.a. apretar la mano; dar la mano* Min jascabi jayamahin hihxon mequeman xeyoquin metsiquin. Lo saludó y le dio la mano.

métso *s. tubérculos no bien desarrollados* Hean yoha mexaxon hanibo yoha xocobo res bihquin. Texehibo metso janobi jenequin, hanon pinon hihxon. Saqué yucas y me llevé solamente las grandes. Las demás, que no estaban bien desarrolladas, las dejé para que el majás las comiera.

métsohihqui *v.n. chuparse los dedos* Jahuen metoti hoyohi. Jahuen piti xecoxon jascajaquin pihanán jahuen mequen taxoquin histonres. Se chupó los dedos. Cogió su comida con la mano y mientras comía se chupaba los dedos con movimientos rápidos.

metsonquin *v.a. dar la mano para saludar* Huetsa joni metsonquin “¿Min jascabi siri jahuin?” hahxon mequeman metsonquin. Johue hahquin jascajaquin. Mientras se le da la mano a otra persona se la saluda diciendo: “¿Cómo estás?” Así se da la bienvenida.

mex- *pref. en la mano* Nea bimi mexbiquin bihhue hen mia potaxonnon. Coge (en la mano) este fruto que te voy a tirar.

mexani *adj. seco (yuca cocida a vapor)* Pichan mexanijaquin hicha xocapaquexon hani quenti qui tsahotai nescapa ta neabi rabe jihui tequenyaxon, hahqui sca yoha tsamanhihniquin chicho. Pehin sca mahpoquin sirijaquin jano xana picoyamanon. Hicha tahma pishca jeneya. Jaa sca chihi mayasamequin, jano sca cobini jaa xanan sca mexani siri hihqui. Choyocahini tantíha meheha choyotaiton sca botéhi. Mexan siri sca, paan quescapascai. Para hacer yuca seca se pone una cantidad de yucas en una olla grande con una barbacoa de dos palos en el fondo. Se tapa bien la olla con hojas para que el calor no escape y se echa muy poca agua en la olla. Esa se cocina sobre el fuego y el vapor produce yuca seca. Se retira de la candela cuando la yuca está suave al tacto y resulta ricamente seca, como pan.

mexani *v.n. secarse las ramas* Xanahi, jihui. Paxahax bi shinanscai jihui. Barin mexani. Un árbol se seca. Quemado por el sol, un palo verde se seca. Nea jihui ta mexani siripihqui, carojati siri. Este palo se está secando muy bien; servirá muy bien como leña.

mexanijaquin *v.a. preparar algo seco* Chocan pichanquin pichan mexanijaquin siribojaquin. Mai quenti qui hicha tahma jeneya cobinjaquin jascajaquin. La hermana preparó inguiri seco muy bien. Lo coció en una olla de barro con muy poca agua.

mexaquín

mexpoxco

mexaquín *v.a. sacar de raíz* Rabe yoha maxca mexaquín. Sacó los tubérculos de dos plantas de yuca.

mexbí *s. 1 pretina, banda para cargar una canasta* Tasa mexbi ta jahan papiti qui. La banda de una canasta es lo que la sostiene cuando uno la acarrea en la espalda. *2 cuerda que sostiene un mosquitero* “Bachi mexbi pecahue, baquen, non jaya canon”. Jahuen risbi, bachi nexati yohihi. “Sacar las cuerdas del mosquitero, hija, para llevarlo”, dijo, refiriéndose a la sogá con que se tiembla el mosquitero.

mexbin *s. orejas de un mosquitero en las que se colocan las amarras* Mexbin can hicha, hoa bachi pabinqui, min honanain, bachi pabinqui choscobo jai, mexbin sca. La palabra mexbin se refiere a las orejas de un mosquitero en plural, ¿entiendes?, porque con esa palabra se refiere a las cuatro orejas.

mexbíquin *v.a. coger en la mano* Nea bimí mexbíquin bihhue hen mia potaxonnon. Coge esta fruta que te voy a tirar.

mexbon *s. vástago; racimo* Nea huanin bimí mexbon huetsa botanhue, chocan, cobinjaxon pinixon. Siri huanin tah qui. Llévate este otro racimo de pijuayos, hermana, para comerlos cocinados. Son pijuayos muy ricos.

mexcaxque Véase *mecaxque* *s.*

mexco *s. huasaco, puñuisiqui* Tsatsa ta mexco qui, huisoni, pamisyahpa, hani tahni. Moxayahpa. Nohueni tah qui. El huasaco es un pez negro, con escamas, de regular tamaño. Tiene espinas pero es apetecido.

mexco cohí *s. huasaco macho (esp. de pez)* Mexco cohí ta hani tahma mexco qui. Mexco bebo. Haibo ta mexco qui, hani. El huasaco macho es el macho del huasaco. El macho es pequeño, la hembra es grande.

mexetí *v.r. arrancarse de raíz* Rani xecohah mexecahini, hatapabo rani jascari. Cuando uno jala del vello, el vello se arranca del cuerpo. Así es el vello de un pollo.

mexninquin *v.a. desatar; desenredar sogas* “Bachi mexninquin sirijaxon chique quepohuehue, baquen”, bachi chiaha chiitai pecaquin jascajaquin. “Hija, desata el mosquitero y cuélgalo bien replegado contra la pared”, dijo, indicándole así que desenredara el mosquitero que estaba templado.

méxoahí *v.n. tener comezón en la mano*

mexobo mexo-bo *s. persona que trabaja muy lentamente* Mia tah min hihti mexobo qui, baquen. Jaa copi tah min miin tee hahriyamahi jascabihi min teebo min hishton teeyamaha. Tú eres muy lento, hijo. Por eso demoras en el trabajo y tu obra no avanza porque no te aplicas industriosamente.

mexobo me-xobo *s. chapana (mirador que se arma en las ramas de un árbol)* Mexobojaquin jepe pehin hahtipahxon, hahyamaxon, jaa mebibí can, nihi mebi, nihi mebibí nexajahtanbohanquin. Jano sca tsahonon, yohinahnen jisamanon. Cuando se puede, se arma una chapana de hojas de palmera en las ramas de un árbol. Si no se puede conseguir hojas de palmera, se utilizan las mismas hojas del árbol en que se construye, amarrándolas bien por todos los lados. Sirve para esperar sin que los animales lo descubran. Mexobojahipixon tah hen quexetanai. Quexxon coxohhuan huesti hahtanai. Fui a esperar en la chapana que hice ayer y maté una pavita.

mexohi *v.n. gatear* Mequeman nichí. Mexocanahi cahi hea, tahe qui nobetax nihtimahax mexohi nichí tapon. Camino sobre las manos. Voy gateando por el piso porque tengo un furúnculo en el pie.

mexpó *s. tarántula* Raniyahpa ta mexpo qui, huisoni, hani, xanca tího, mai quiniho jihuetai, xetayahpa, xehchí xehchí hihqui noque jisí bitsatihcamahi. La tarántula es negra y peluda, grande, del tamaño de un cangrejo. Vive en un hueco en la tierra y tiene dientes. Cuando nos ve, muestra los dientes como si estuviera sonriéndose.

mexpoxco Véase *mepoxco* *s.*

mexquiti

micaquin

mexquiti *v.n. gatear, andar en cuatro patas* Hino ta mexquitihqui, caresi. El tigre anda en cuatro patas pero avanza rápidamente.

mextanequin *v.a. amarrar las manos; amarrar los dedos* Mequen mextanequin nishin nexaquin rabebi mequen nexabeconquin mextanequin sirijaquin. Le amarró las manos con un bejuco; ató firmemente ambas manos juntas.

mextax *adj. de ramas sin hojas; defoliado* Jihui mextax nichí, pehima, jihui mextax mahuatihma bi pehi res perorocoti pehi paqueti. Un árbol defoliado es uno que no tiene hojas. No se muere sino que sus hojas se han caído de modo que queda descubierto.

mextequin *me-xate-quin v.a. cortar la mano; podar las ramas* Mequen xateti. Jihui reraxon mebi sca mextequin mebi sanataibo xatequin. Jatihibi mextequin sirijaquin huaijaquin. Después de tumbar los árboles se cortan las ramas que sobresalen. Para hacer chacra se podan las ramas de todos los troncos derribados.

mexti *s. fragmento de una ramita* Hani tahma jihui mebi yohihi jascari mexti hihqui. El fragmento de una ramita es una ramita muy pequeñita. Mexti pimaquin, jisnoxon. Para ver si hay peces, se echa un fragmento de una ramita al agua.

meyá *s. experto* Histon teequin queyohi joni meya. Un experto es uno que termina su trabajo rápidamente.

meyabiquin *me-yabi-quin v.a. amarrar las manos; ceñir las patas delanteras con muchas vueltas* Nea ta hen chaxo rehtehi racatihqui, baquen. Nea nishin meyabiquin mequen qui nehahue. Hihti nehatahi min, meyabiquin sirijaxon. Aquí está el venado que maté, hijito. Amárrale las patas con nudos ajustados y sujeta bien las dos patas delanteras.

meyancohi *me-yancohi v.n. endurecerse la mano* Mequen chahomahi. Huishati hahtipayamahi, sebitimahi. La mano se pone dura. No se puede escribir y los dedos no se flexionan. “Mequen honanyamahi tah heen mequen meyancohi, baquen”. Mequen mahuatai yohihi jascari. “Se me ha entumecido la mano, no

siento nada con ella, hijo”, dijo. Con eso indicó que la mano estaba como muerta, endurecida.

meyani *adj. muy trabajador*

meyasameti *v.r. posarse en una rama* Hoa jihui mebin ta chiqui meyasameti tsahotihqui, jise, cocan, noquen hatapa pinoxon. Hay un gavián que se ha posado en las ramas de ese árbol, tío, mira. Se posa allí para comer nuestras gallinas.

meyáyahpa *s. persona que tiene ayudantes*

meyo *s. inválido; persona inútil* Moyo, jahujati bi honanyamahi. Una persona inútil es una que no sabe hacer nada.

meyosma *s. de manos débiles*

meyosmahi *me-yosmahi v.n. tener la mano inútil* Mequen meyosmahi tah hen tsahotai, baquen. Johue, machito xecotima mequen honanyamaquin. Bienvenido, hijo, yo me quedo aquí porque tengo la mano inútil. Por no sentir nada con la mano, no puedo manejar un machete.

mi Véase *ni* *adv.*

mi- *raíz de pron. 2.pers.sg*

mi- *pref. tierra* Nea yoha taxo misequin sirijabonahue, baquen. Hihti misequin mai qui banaquin, mai chicho banaquin. Hijo, has de meter estos trozos de tallos de yuca muy adentro en la tierra. Así hay que hacer para plantar yuca.

mia *pron. usted, tú* Mia teetaiya hea mihqui caxon hean mia teequin yanapanquin. Cuando tú estés trabajando, iré a ti para ayudarte con el trabajo.

micá *s. tierra abierta por un tacarpo* Mica janin yoha taxobo banaquin hostanbonahue. Hijo, anda avanzando, mete los trozos de tallo de yuca donde la tierra ya está abierta.

micaquin *v.a. voltear la tierra con un tacarpo* Hean huanin chipapan huai micaquin cocan yoha taxo sca mica janin sca banabonaquin. Yo estaba abriendo la tierra con

michabahti

mihuani

una palanca de pijuayo y mi suegro venía plantando palos de yuca en ella.

michabahti mi-chabati *v.n. pulular sobre el suelo* **Main hicha bona nichí michabahti tsamati.** Había muchas isulas que cubrían la tierra, pululaban en montones a medida que avanzaban.

mih- *pref. en la tierra, sobre la tierra* **Mihsáhahquin. Saáhahbonaquin potayamaquin. Potaquin tah non mihsáhahbonahi. Jaa cah non saáhahbonaxon xecoxon rebonaresquin.** En la siembra hay que esparcir las semillas. No se las tira no más. Al tirarlas se las esparce sobre la tierra. Uno toma y va esparciendo; para sembrar se desparrama.

mih- *pron. ti* **Mia teetaiya hea mihqui caxon hean mia teequin yanapanquin mihbetan teequin.** Cuando estás trabajando, iré a ti para ayudarte con el trabajo porque trabajaré contigo.

mihbé *adv. como tú* **¿Jahua jenquetsah min mihbe baque qui mehetahnaquin men? ¿Por qué te pones agresivo con un niño como tú?**

mihbetan *adv. contigo* **Hea tah hen mihbetan cahí, chahin, chiponqui mihbetan teeti mihbetan joribinoxon heen xobon.** Cuñado, yo voy contigo río abajo a trabajar contigo y regresar a mi casa contigo.

mihcani *v.n. atorarse* **Hea mihcani nacaxonma pihi texo janin piti hosoti.** Yo me atoré porque comí sin masticar bien; un pedazo de comida se me atascó en la garganta. **Nacaxonma piti pihi mihcani heen chahi.** “Nacaxon piti pihue, chahin. **Min tah min hatapanen hahcajahi**”. Mi primo se atora porque come sin masticar. (Le digo): “Primo, mastica bien la comida, tú estás comiendo como una gallina”.

mihchon *adv. detrás de ti*

mihinquin *v.a. enterrar* **Joni mahuataiton main mihinxon potabahinquin.** Cuando alguien muere lo enterramos en el suelo y lo dejamos allí. **Hinon chaxo mihini jaya cahí. Nihsa pehi naman hahquirihbi tsecaxon pinoxon pehi mahpomaquin.** El tigre lleva el venado para enterrarlo. Lo cubre con hojas para sacarlo después y comer.

mihmé *adv. por ti mismo, por ti solo* **Mihmebixon sca pihue. Mihmeri tsahohue.** Come por ti mismo. Siéntate solo.

mihmen mihmeni *adv. egoístamente* **—Chahin, hahquin. —¿Jahua hin, chahin? —¿Jahuejahi min jain? —Hen tah hen pihi tsaho tsahotai. —¿Jascarih nan? Jascacatsihquin mia huesti jahuex tah min mihmen mihmenai. Pihue. Jaa huestichin pihi, jascajaquin, mihmen mihmeni. Jan pihi piti hicha jai, jaa huestichin jan piquin queyoxihqui. Quimisha coti bo jan pinoxihqui. —Primo, llámó. —¿Qué quieres, primo? —¿Qué haces? —Aquí estoy, sentado comiendo. —¿De veras? ¿Viniste con la intención de comerte todo egoístamente? ¡Come!, dijo, porque él estaba comiendo todo solo. Tenía una gran cantidad de comida que él iba a comerse solo; había comida suficiente como para comer tres veces.**

mihnan pehi *s. bijauillo (esp. de planta cuyas hojas se utilizan para teñir de azul)*

mihon *adv. de ti, a ti, te* **Baquen, mihon queeni tah hen hihti queenai, mia heen baque siri copi.** Hijo, yo te quiero mucho porque eres mi buen hijo.

mihqui *adv. de ti, te* **Mihqui ta nea hochiti raquetihqui, baquen. Jenehue, hean paran paraxon bihnon.** Hijo, este perro tiene miedo de ti. Déjalo, que yo lo distraeré para cogerlo .

mihrí *adv. de ti mismo*

mihsáhahquin *v.a. esparcir* **Mihsáhahquin. Saáhahbonaquin potayamaquin. Potaquin tah non mihsáhahbonahi. Jaa cah non saáhahbonaxon xecoxon rebonaresquin.** En la siembra hay que esparcir las semillas. No se las tira no más. Al tirarlas se las esparce. Uno toma y va esparciendo; para sembrar se desparrama.

mihuani *v.n. temblar (tierra)* **Mai mihuani, mai shacotai yohihi, mai tastahi.** Cuando hay sismo la tierra tiembla; es decir, la tierra se sacude, se estremece. **Baquen, mai ta mihuani hahqui raquetihqui, mai tastahiqui. mihuanreneni.** Hijo, un temblor es espantoso. La tierra se estremece y tiembla repentinamente.

mihuasquin

mihuasquin mi-huasa-quin *v.a.* barrer la tierra, escarbar la tierra **Mihuasxon piti benaquin hapashiro**. El camaleón escarba el suelo en busca de comida. **Jemanhihti mihuasquin**. **Pehibo tsamataibo mihuasquin sirijaquin**. Barrió el patio y lo dejó completamente libre de las hojas que se habían amontonado.

mihuequin *v.a.* rastrillar la tierra **Mihuequin jatihibi reshta tsinquihi, rastrillonon**. **Reshta rahsi, jatihibi mihuequin**. Se rastrilla la tierra con el rastrillo y así se junta toda la basura.

mihxequin *v.a.* remendar; coser un parche **Chopa mihxequin**. **Huaxa huaxatai chopa payo honahi jascari**. Remendar ropa quiere decir parchar la tela podrida, la que está muy rota.

miin *pron.pos.* de ti, tuyo

mijanquin mi-jana-quin *v.a.* poner en el suelo “**Heen bachibo tah hen mijanresai**”, **jascapa noquen bachi bexojaquin sirijayamahi, racanresai**. Después de poner el mosquitero en el suelo sin guardarlo bien en su sitio dijo: “Dejé mi mosquitero en el suelo no más”.

mima *adv.* más que nunca **Mima cahen hea tahe hisinihbi nichí sen, chahin**. **Mia cah min hashoan tahe siri**. Primo, aunque el pie me duele más que nunca, ves que estoy caminando. Tú tienes los pies más sanos.

mímahi *v.n.* ser más que nunca **Hashoan jahui, mima ta jacanihqui jahui**. Cuando viene más gente, se dice que son más (numerosos) que nunca. **Jono bichijahi janish bi sca hino bichijahi sca mimacanihqui neatianbo**. Antes venía gente para buscar cueros de sajino; ahora los que vienen a buscar cueros de tigre son más que nunca. “**Heen baquebo yohihah bi nincayama rahsihi. Jaa huesti nichish hashoanscai yohitimahi**”. **Yometsohtai joi nincacax jascari, mimahi yohitimahi**. “Mis hijos no eran obedientes cuando yo les aconsejaba y ahora que van por su cuenta son peores que nunca, incorregibles”. Así dijo al enterarse que habían robado.

mimanbonaquin *v.a.* andar a tientas, tentar con la mano para encontrar el camino

mimarohascai *v.n.* agravarse **Mimarohascai hisini**. **Shoco res hisinax bi hihti bi res hisinscai jascari yohihi**. Se agravó más. Antes estaba un poco enfermo pero ahora se ha puesto muy grave.

min *pron.* tú, usted

min- *pref.* en el suelo o en el piso **Nea chopa tapon minchihi bochiqui pohennahue, baquebaan**. Hijos, cuelguen arriba sobre la viga la ropa que está amontonada en el suelo.

mina *pron.pos.* tuyo, de ti; suyo (de usted), de usted **Minamahbo meheti shinanyamahue**. No pienses tocar lo que no es tuyo.

minchihi *v.n.* estar amontonado en el suelo o en el piso **Nea chopa tapon minchihi bochiqui pohennahue, baquebaan**. Hijos, cuelguen arriba sobre la viga la ropa que está amontonada en el suelo.

minchinquin *v.a.* amontonar en el suelo o en el piso **Hea bebon maronicate chopa minchinrenenquin**. **Marohue hihxon hea bebon tsamanquin**. El vendedor amontonó las telas en el suelo frente a mí. Las amontonó así para invitarme a comprar.

minconihi *v.n.* estar despejado (terreno); estar limpio **Minconihya cahen jano huenen siri jai**. Terreno despejado es donde se ha rozado.

mininohti mi-ninoti *v.n.* arrastrarse; andar a gatas **Rono tah hen main cahi mininohecanahi meratanai**. **Xaco rihbi nichí mai mininohti**. **Xano hani, picotax**. **Xequé rihbi jascapa mininohti, quéxca, quehshin jascarihbi mininohti**. Encontré una serpiente que iba arrastrándose sobre la tierra. La lombriz también se arrastra cuando va por la tierra. El caracol churo número seis se arrastra al salir del agua; la salamanca y la lagartija bombero también se arrastran.

minísiri *s.* especie de gusano que tiene muchas patas **Minísiri ta ronon manpan qui, cienpies quescapa, ronon hia, noque chahchihah hisini, nibo tiho hisini**. El **minísiri** es parecido al ciempiés. Es el piojo de la culebra; cuando pica duele tanto como la picadura del alacrán.

minquex *s. arcilla esquistosa* Minquex, jene quexa queha mai chahomahi. Macan quescapahax bi macanma. Minquex ta mai rohronihqui. Chahomahax bi rohroni. Minquex ta hipon pihiqui. La arcilla esquistosa es la tierra dura que hay en las orillas de los ríos. Se parece a la piedra pero no es piedra; es tierra desmoronadiza pero es dura. Se la comen las carachamas.

mintísahcaquin *v.a. abrir y voltear la tierra para sembrar* Mintísahcaquin, chahchixon hueranbohanquin. Abrió la tierra con un tacarpo que metió y forzó.

mintonihi *v.n. estar perplejo, estar confundido; estar deprimido* Shinan mintonihi, jahuen shinan yahahi, tiromahi jan shinanah bi; masa shinanax, shinanah bi jahuen catima, histonbi res heen hihbaan hea bihhue sen. Cuando uno está deprimido, se encuentra sin ánimo y no puede concentrarse en nada; vive preocupado y ensimismado, no sabe a dónde acudir y hasta desea que Dios le quite la vida rápidamente.

mipácahreneni mi-pahcat-reneni *v.n. esparcirse en el suelo* Hihsa mipacahreneni. Jano rahsi pahcatai yohihi. Los pájaros descienden y cubren el suelo; es decir, se esparcen todos en un lugar.

mipen hihsa *s. tibe, timelo* Hani tahma hihsa tah qui, mipen hihsa. Peri perihí main nichí. Champo piyamaquin, xaco piquin, bimi piyamaquin. El tibe es un pajarito de tamaño pequeño que agita las alas mientras camina en el suelo. No se alimenta de grillos ni frutos sino sólo de gusanos.

mipóquin mi-poca-quin *v.a. amontonar al suelo* Jemanhihti janin caro mipoquin tsamanquin jascajaquin peracanquin. Amontonó mucha leña en el suelo del patio; la puso en el suelo, así como está.

mipóquin mi-pota-quin *v.a. echar al suelo* Bimi mipoquin. Naranja, limon tah min mipotai. Pitibo tah min mipocai. Se echa el fruto al suelo. Las naranjas y los limones los tiras no más al suelo, pero amontonas bien los que sirven.

miracahti mi-racaht-i *v.n. acostarse en el suelo; echarse o estar echado en el suelo*

Miracahresi hahua. Racaresi, main racati. La sachavaca se acuesta en el suelo. Para acostarse se echa no más en la tierra. Baquen, nea miin jahuequibo ta miracahresiqui. Bexojahue, manomis. Hijo, tus pertenencias están echadas en el suelo. Ponlas en su lugar; se pueden perder.

miracameti *v.r. echarse en el suelo* Coca miracametax hoxahi. Jahuabi pehi racanax hahqui racayamahi. Bachinma hoxahi. El tío se echa en el suelo y duerme sin siquiera poner hojas. Duerme fuera del mosquitero.

miréquin mirec-quin *v.a. cortar a ras del suelo* Horoquin tah non mai mirecai. Cuando se cultiva, se corta la hierba a ras del suelo.

mirícohti *s. motelito gigantesco*

mírohahquin *v.a. cultivar; despejar el suelo* Jemanhihti horoquin sirijabonahi huenenjahi. Cuando uno cultiva el patio, lo deja bien despejado. Taponyabi huasi horoquin mirohahquin sirijabonaquin. Cuando uno saca la hierba de raíz, despeja bien la tierra.

-mis *suf.v.gr.6* 1 Indica acción habitual Mae hahquin, yoha taxo yohuashihmis netejanica. El creador hacía masato pero siempre mezquinaba sus yucas. 2 Indica advertencia Jahuentianbi min heya joimis. ¡Te advierto que no me menciones nunca! “¿Tsoansca man noque behroxon bejisin? ¡Man heen yoha taxo bichinmis!”, hihqui jahuen hihbo sinati. “¿Quiénes son ustedes que me miran desde el borde de la chacra? ¡Tengan cuidado con robarme mis tallos de yuca!”, dijo el dueño muy enojado. Min heen yoha taxo hea xanamahanmis. ¡Ten cuidado con dejar secar mis tallos de yuca! 3 Indica acción potencial Nea yamanibo mia jaabiyahpahanmis. ¡Estas almas finadas te podrían acabar! Catanhue, heen baban, mia bichincanmis. Vete, nietito, ¡te podrían agarrar! 4 Indica tendencia o gusto por realizar la acción del verbo Rahonti costanai joni ta rahonmis qui. Uno a quien le gusta curar a otros es un médico.

misco *s. calambre*

miscohi *v.n. encogerse; contraerse* Hea ta neno miscon bichiqui quishi qui miscohi. Un

miscojaquin

mitísahquin

calambre me agarró en la pierna y se me contrajo el muslo.

miscojaquin *v.a. comprimir; apretar*
Noquen bachi pecaxon sca miscojaquin bexojaxon. Después de desatar el mosquitero se comprime para guardarlo de manera menos abultada.

misequin *v.a. insertar en el suelo*
Misequin conan taxo, yoha taxo, xahui jascapa rihbi misequin. Mani hahyamaquin, banaquin. Para plantar el barbasco, la yuca, la caña y otras cosas parecidas, se inserta el tallo en el suelo. El plátano no se inserta, se planta.

misho *s. gato* Misho tah non hinajahi. Xobo meha hino. Jaan ta hihshan, cashi, maca, jaabo pihiqui. Jontaxon bihxon piquin. Los gatos se crían. Un gato es como un tigre casero que come pericotes, murciélagos y ratas. Los acecha para comerlos.

mishquin *s. miel de caña* Mishquin xahui cobinjaha bata. La miel es el jugo cocinado de la caña.

mishquiquin *v.a. pescar con anzuelo*
Yapa tah hen mishquih. Mishquihah bi niniamahi. Estoy pescando con anzuelo pero los peces no pican.

mishquiti *v.r. atragantarse, atorarse*
Hatapa mishquiti tsatsa xaon. “Baquen, miin hatapa ta mishquiti, min xao potahi pihax”. Cuando la gallina se atragantó con la espina del pescado, (la mamá) dijo: “Hija, tu gallina se está atorando con la espina que botaste al comer el pescado”. Tsatsa xaon mama mishquiti xao jisquin sirijaxonma pihax mishquixon metotinin temamehxon xao tsecaquin. La mamá se atragantó con la espina del pescado que comió sin mirar bien. Se metió el dedo en la garganta y logró sacarla. Tsatsa xaon mishquiquin jimi techarahiqui (jimin jana bochohi) xao tecosh-quihai tsecati hahtipahyamaquin. La boca se llenó de sangre que corría de la garganta debido a una espina de pescado atascada en la garganta. No pudo sacarla porque estaba atravesada.

mishquiti *s. anzuelo* Hea tah hen hicha mishquiti jai, chahin. Mia texe hinanpan. Cuñado, tengo muchos anzuelos. Te doy algunos.

misi *s. humita; masa* Xequi xoo bimi renexon jahuen pehibi cahuaha ta misi qui. Piha nohuetai. Cobinjaxon piti, paxa piyamaquin. El choclo se muele, se envuelve en la panca y el resultado se llama humita. La humita es muy rica, se come cocida y no cruda.

misijaquin *v.a. preparar humitas* Maman hicha misijaquin. Hicha xequi xoo tsinixon hichabires misijaquin tsamanbahinquin hihqui. Mamá preparó muchas humitas. Cosechó bastante choclo y preparó un buen montón de humitas.

mismisco *s. pájaro negro* Hani tahma hihsa ta mismisco qui. Huisoni pehiya. Bari xanahiya mismisco queoti. Pitima ta mismisco qui. El pájaro negro es un pájaro de tamaño pequeño, con alas de color negro. Cuando hay sol este pájaro suele cantar. No es comestible.

mispani *adj. plano (terreno)* Chahin, miin huai ta hihti siri qui. Jahuenbi mai xanto yamahi, mispani siri bi res. Cuñado, ¡qué linda es tu chacra! No tiene ninguna pendiente, es un terreno completamente plano.

mispanihi *v.n. estar plano* Hoa mai mispan mispanihi janin ta jene tsahotihqui, baquen. Jano caxon bihtanhue, jene non nominon. Hijo, en ese terreno plano hay agua empozada. Ve a traer de esa agua para tomar.

mispanjaquin *v.a. nivelar terreno*

miti *s. tacarpo (palo puntiagudo usado para preparar el terreno para sembrar)* Jahan xequi banati jihui teque queno ta miti qui. El tacarpo puntiagudo se usa para sembrar maíz. Mitin mai chahchiquin quinijabonahue hean banabonanon. Anda adelante abriendo la tierra con el tacarpo para que yo te siga sembrando.

mitísahquin *v.a. distribuir en el terreno, dispersar en el terreno* Jonibo mitísahquin huai jatihibi, neno mia teehue, neno mia teehue, neno mia teehue, jascá huai bochojabahinquin mitísahquin. Cuando se distribuye la gente en la

mitisahquin

moánma

chacra, se indica a cada cual dónde trabajar; así se dispersa a la gente en la chacra.

mitisahquin *v.a.* mi-tiisah-quin *picar la tierra para plantar; meter en la tierra* “Nea yoha taxobo nenobi mitisahquin nichinhue barin hahca xanamis”, **hihqui Papa**. “Pica la tierra y mete los palos de yuca en esos huecos para que no se sequen en el sol”, dijo el papá.

mitsahohti mi-tsahoti *v.n.* *sentarse en el suelo o en el piso* **Mitsahohti, tapon tsahoti, main rihbi tsahoti**. “Mitsahohhue”, **hih tah non jatihi**. **Mitsahohti** es sentarse en el piso o en la tierra. Se dice: “Siéntate en el suelo”.

mitsampahi mi-tsampahi *v.n.* *apretarse contra la tierra; pegarse a la tierra* **Quenti mai qui tsampahi, basi jenehah**. Una olla se pega al suelo cuando se deja allí por mucho tiempo.

mixan *s.* 1 *tierra colorada; arcilla roja* **Mashiya mesco arroz banati. Mixan mai banaha xocohi bi tiroma. Yoha, mani rihbi jascari hanihax bi pecho romishin. Hexti romishin jahuen racimo**. En tierra arenosa se siembra arroz. Si se planta plátano y yuca en tierra arcillosa no crecen bien; crecen delgaditos y los racimos serán chiquitos. **Mai pioni ta mixan hihcaniqui. Mixan mai cahen jano yoha banaha tiromahi**. La tierra roja se llama tierra arcillosa. La tierra arcillosa no sirve para plantar yuca, sino solamente plátanos y barbasco. 2 *irapai, irapay (esp. de palmera)* **Jahan xobojati pehi ta mixan pehi qui, jepe quescapa jahuen pehi, jahan xobojati pehi**. La crisneja es un tejido de hojas de irapay que tiene hojas parecidas a las hojas de la palmera yarina. Sirve para techar.

mixanque mi-xanque *s.* *depresión en el terreno; pendiente en el terreno* **Huai mixanque janinbo mani tapanco banabonahue. Jano jene tsahotax bi barihiya jene yamascai. Mani banati. Xahui, cancan hahyamaquin. Cancan tah non mai maspohahtanaibo janin manichinai**. Planta estos plátanos en las depresiones de la chacra. Allí se forman charcos de agua pero se secan con el sol. Las depresiones son para plantar solamente plátanos y no caña de azúcar ni piña; las piñas se plantan en las lomas.

mixobo mi-xobo *s.* *chapana, blinda* **Jepe pehin mixobo tsahoti hani jihui behma naman. Jahoxon jonexon coma rehtenoxon cocan xobojahi. Pehi rahsichin xobojaha yohihi jascari**. Debajo de una aleta enorme de un árbol hay una blinda de hojas de palmera yarina, construida por el tío para esconderse y acechar perdices. Escondite construido únicamente de hojas es el significado de esta palabra.

mixox *s.* *itininga (esp. de bejuco)* **Mixox ta nihi janinha risbi qui, jahan huishtinanti nehati jene janin nonotaiton. Nihi meran jai ta mixox qui, jihuin panihax ronotai**. La itininga es una sogá del monte. Sirve para amarrar los troncos de águano cuando están flotando. Se encuentra colgada en los árboles en el monte.

mixoxon *s.* *pájaro cauchero* **Hihsa, huisoni, coroni tahni, xena pihi, champo. Xon, xon, xon hihqui. Cauchon mama**. El pájaro cauchero es un pájaro de color negruzco y medio gris que se alimenta de gusanos y grillos. Canta **shon shon shon**; se dice que es el espíritu del caucho.

miyasameti mi-yasameti *v.n.* *sentarse en el suelo; sentarse en el piso* **¿Jahuejahi miyasameresain, miin chopa rishtanon? ¿Por qué estás sentado en el suelo? Se te ensucia la ropa. Hea tah hen tapon miyasameti siripai, baquen. Tsahotinín tah hen tsahoti costanyamahi**. Yo estoy bien, sentado en el emponado, hijo. No me gusta sentarme en la silla.

moá *adv.* *ya* **Rahma ta moa hihyamascai. Maa hihqui**. Ya no se usa **moa**, sino **maa**. —¿Maa coca cahiquin, baquen? —**Moa ta cahaxqui, moabires. Neateman ta cahaxqui**. —¿El tío ya ha ido, hijo? —Ya se fue, hace tiempo que se fue.

moánma *adj.* *completo, entero* —**Hea miin mani mecaxque huesti hinanhue, chahin. —Jaa tah qui, moanma botanhue. Jatihibiya catanhue hihqui jascari**. —Dame un gajo de tu racimo de plátano, cuñado. —Ahí tienes el racimo, llévalo entero, dijo y con eso indicó que lo llevara íntegro.

mocani

móonjisahquin

mocani *adj.* amargo; ácido **Mocani ta xehamahaxqui. Jascapa baque sinabo raho xehamaquin. Xehamaha quinan quinani bacox potaquin jahuen huaoh, jahuen sina jascapa xehamaha mocani.** Le ha hecho tomar algo amargo. Es lo que se da a los niños malcriados. Obligados a tomarlo, vomitan mucho, arrojan espuma y dejan también su cólera por haber tomado el remedio amargo. **¿Jahuejanoxon min nea yoha mocani cobinjahaquin, baquen? Jaa ta pitima qui. Potahue. Non tah non pihax mahuatíhi. Potojaxon res piti tah qui, jaa yoha.** ¿Por qué has cocinado esta yuca amarga, hija? Esta yuca no se come. Bótala. Si la comemos, nos moriremos. Ese tipo de yuca solo sirve para hacer fariña.

mochó *s.* turushuqui (esp. de pez)

mocoquin *v.a.* embocar; probar el sabor **Tanaquin, noquen janan. Noquen jana janin niahi, niaxon tanaquin. Jenquetsahpahin hihqui. Jenquetsahpa hin honannoxon tah hen mocohi.** Yo lo pruebo en la boca; lo meto en la boca para saber su sabor, porque quiero saber cómo es.

mohini *adj.* muy activo; vivaz **Nea beronan ta hihti mohinihbires qui. Tsoan baque hin hea chaninahue, hen honannon. Teetai, histon nichí, histon bi res teeteetaibo.** Este joven es muy activo. ¿Hijo de quién es? Díganme porque quiero saber. Trabaja, camina rápido, es una persona muy trabajadora.

mohinquin *v.a.* despertar **Coca hoxahiton mohini choca cahi. Jahuen baque nocotai jisi jonon hihxon. Hoxahiton sca quenaquin: “Rohan, rohan”, hahquin mohinquin.** Mi hermana fue a despertar al tío para que presenciara la llegada de su hijo. Mientras dormía lo llamó: “Hermano, hermano”. Con las llamadas lo despertó. **Non hoxahi bi caibo coroquin nincaquin: jascajaquin: “Coroquin ta hea mohincanaxqui”.** Cuando uno duerme y oye la bulla que otros hacen, dice: “Ellos me han despertado con la bulla que hacen”.

mohitahpa *adj.* vivo **Mahuayamahi, mohitahpa** No se ha muerto, está vivo.

mohiti *v.n.* despertarse; levantarse **Xaba honanax hatapa mohiti.** El gallo se despierta antes del alba.

mohnaquin *v.a.* aplastar; romper en astillas **Hatapanen ta jahuen bachi mohnahiqui.** La gallina rompió sus huevos. **Noquen bohnanti mohnaquin. Jahuen jihui tehquepaquetai. Payotai bi non hahqui tsahota mohnacahti siri quescari.** Aplastamos nuestro cajón. Sus tablas se rompieron. Parecía estar sano pero cuando nos sentamos sobre él, se rompió en astillas.

mohue *s.* ishanga, ortiga **Querex mohue: quere quereyah. Piro mohue: moxa xoo romishinya. Nahuan mohue bahin jai. Hahqui tiisihqui xoati. Jahan baque rishquiquin, nincayosma sina huinonon. Yobebaan hahan rishquiquin hisin piconon hihxon romehahnan hicaraxon.** La ortiga encanto ishanga tiene espinas en forma de lengüetas. La ortiga cahuara tiene espinitas suaves. La ortiga del foráneo es la que se encuentra en el camino y da comezón cuando la tocamos. Es la que se usa para castigar a niños desobedientes, para que superen sus berrinches. Los brujos la usan para azotar a los enfermos mientras cantan para expulsar la enfermedad.

momoti *v.n.* ondular; mecerse dentro del agua **Huean quexa jai mohue jenen momoti, huean jenehiya. Momoti, nonotai, jeneho quehax bi jenen mahpohah bi janobi nichí nonoti.** La ortiga de las orillas de la quebrada ondula en el agua. Se mece dentro del agua, el agua la tapa, pero con la raíz en tierra las ramas se ladean sumergidas.

moonhihqui *v.n.* masticar **Onomatopeya de masticar**

móonjisahquin *v.a.* hacer crujir al morder **Onomatopeya de romper cosas duras al morderlas **Hinon piquin ta moonjisahcaxqui, heen hochiti.**** Al comerse a mi perro, el tigre hizo crujir los huesos. **Hanon rihibi nocho piquin moonjisahquin. Jan piquin nesquequin corotai yohihi.** El majás también hace crujir al comer churos. Es el sonido que hace cuando muerde las conchas.

mooshahquin

mooshahquin *v.a.* Onomatopeya de machacar o de romper Xahui moshatinin moshahquin mooshahquin. Jene picoquin xahui mooshahquin moshahquin papan, nomiti. Al machacar la caña de azúcar con la prensa, la hace sonar. El papá es quien hace sonar la caña de azúcar cuando la presiona con la prensa para sacar el jugo que va a ser su bebida.

moró *s.* 1 cosa pequeña y globosa Yoha rexque ta moro qui, jahan coma betenti. Los granos de yuca rallada son globosos; sirven para espesar el caldo de carne de perdiz. 2 chaqira Moro ta texo janin sahuetihqui teronohti. Se ha puesto la chaqira en el cuello; se la cuelga del cuello.

moshaquin *v.a.* machacar Xahui tah hen moshahi, jahuen jene tsecanoxon. Estoy machacando la caña de azúcar para sacar el jugo.

moshiti *v.n.* machacarse; triturarse Galleta bishtaxah moshiti. Caxqueti moshicahin, hexti romishin, pota romishin. Una galleta machacada se tritura. Al partirse se tritura y se hace pedacitos, granitos.

móshmohahquin *v.a.* comonguear Paton jahuen xeta pishca hihquima hihquimaquin jahuen piti benaquin mapi benaquin. Patobaan ta jene moshmohahquiqui mapi benaquin. El pato sumergiéndose repetidamente está metiendo el pico en el barro en busca de camarones para comer. El pato comonguea así cuando busca camarones. Texpa huaho yahuan moshmohahquin. Huaho xexequin renchon moshmohahquin. La huangana comonguea en el barro de la quebrada. Mete el hocico y comonguea.

moshmohihqui *v.n.* comonguear, salir burbujas, burbujear ruidosamente Huaho jenenencanya jamacah moshmohihqui. Cuando uno pisa barro suave dentro del agua, salen burbujas. Hen jamabahinah bi ta nihsa pehi tocan jene moshmohihquishqui. Justamente cuando pisé, el agua dentro de las hojas podridas burbujeó ruidosamente.

moshquihihqui *v.n.* sufrir una fractura conminuta Poyan xao tobíti moshquihihqui,

hihti tobíti. Cuando se sufre la fractura conminuta en el brazo, el hueso está muy quebrado.

moti *s.* mote, maíz cocido Nahuan joi ra ta moti qui. Xequi cobinjaha ta moti qui. Cobini jexca jexcatai piti. Xequi bero xaca tohxa tohxatai yohihi jascari. (La palabra) moti es probablemente un préstamo del castellano. Es maíz que se cuece hasta que esté muy suave. La cáscara de los granos se rompe.

moto *s.* especie de chinche del monte que hiede Hani tahma ta moto qui. Paheyahpa. Jaan noque bero qui jahuen pahen shiana tah non paxanai hisini. Jaa ta hitsanihqui, bina quescapa bi champani. La chinche hedionda es pequeña, tiene veneno. Si nos echa su veneno en el ojo, arde y duele mucho. Hiede mucho. Es del tamaño de una avispa, pero chata.

motoro *s.* motor

motsaquin *v.a.* hacer chapo; mezclar; amasar Mapo tah hen mehiya motsahi. Noquen mequeman motsaquin mescohi. Estoy mezclando la masa de greda con la apacharama. Se mezcla y amasa a mano. Mani rexque motsaquin. Mescoquin jenejoma. Tonco jai bi bishquihahquin sirijahi jahua yamanon hihxon. Se amasa el plátano rallado y se mezcla sin agua. Si hay bolas, se aprietan bien hasta que desaparezcan.

motsí motsiti *v.n.* estar o ponerse muy suave Nami cobinjaha ta motsin motsini siritihqui. Piti siriti, cucharanenbi huaxati siripi. La carne cocinada se pone agradablemente suave, suficientemente suave que podemos partirla solamente con la cuchara y comerla. “Heen yoha pisi ta hihti motsi motsiti payotihqui, baquen, mapemahue”. Hihti payoti choyo pishcahi yohihi, jenenencanya payoti, jenenencanya racatax payotai, yoha xocaxon potaha. “Mi yuca podrida ya está muy suave, hijo, tráela de la quebrada”, dijo. Dijo eso porque se había suavizado con la putrefacción dentro del agua, puesta allí pelada para que se pudriese.

moxa *s.* espina Moxa jamatax tah hen hisinai. Me duele porque pisé una espina. Tsatsa rihbi moxa jai. Jihui rihbi jai. Main mehnitaibo

moxó

naaxahquin

yamahi. Jono, hano, chaxo, jaabo moxa yamahi. Jeneho queha res moxa jai. Hay peces con espinas y palos con espinas también. Los animales tales como el sajino, el majás y el venado que caminan sobre la tierra no tienen espinas. Son los animales del agua los que tienen espinas.

moxó *s. miraguano* Moxo, nahue chian meha jihui. Jahuen bimi tepitijati, jahuen joa. El miraguano es un árbol que crece en las purmas. Su fruto, es decir, su flor, sirve para hacer almohadas.

moxo baton *s. lisa blanca*

moxti *s. cumalillo* Hani jihui ta moxti qui, nihi meran meha. Bahuan bimi pihi. Joshini pehiya. Rahcaxqueya rahbiya. Maroti jihui, jahan xobojati. El cumalillo es un árbol grande del monte cuyo fruto comen los loros. Tiene hojas rojizas y una corteza siempre muy partida. Tiene valor comercial: sirve para la construcción.

-n -an, -ana, -na, -nen, -nena, -en, -ena, -on, -ona, -in, -ina *suf.n.* Indica caso posesivo

-n -an, -en, -on, -in, -nan, -nen, -nin *suf.n.* Indica sujeto de verbo activo Hueontinin maman chopa hueonquin. Shinansaibo hueontinin hueotai chopa bihxon cocan sahuequin. La mamá colgó la ropa en un colgadero. Cuando la ropa se había secado, el tío cogió la ropa seca del colgadero y se la puso.

-n *suf.n.* Indica caso vocativo Benahue, baquebaan. Vengan, hijos. Hoxacatsihquin jahuen baban quenaquin: “Chichin, chichin”, hihqui, jaa patax nichish jan hoxamanon hihquish. Por tener mucho sueño su nietito parado a su lado llamaba: “Abuelita, abuelita”; llamaba porque quería que ella lo pusiera a dormir.

-n -in, -an, -en, -no, -nin *suf.n.* Marca una frase nominal como locativo

-n -in, -an, -en, -no, -nin, -nen, -han *suf.n.* Marca una frase nominal como instrumento Jahan mepiti tah qui. Eso se usa como bastón.

-n *suf.v.gr.7* Indica modo interrogativo ¿Jahuentian jahuen quencha bichi jotai jain

quin, heen choca? ¿Cuándo vendrá mi hermana para recoger su plato? ¿Jenquetsahax caxon cahron mia bichintihin? Pues ¿cómo podría yo ir para robártelo?

-n- Véase **-han-** *suf.v.gr.1.*

na- *pref. el centro; el interior; adentro* Nonti chicho jenen nachoquin. Lavó el interior de la canoa con agua.

-na Véase **-n** *suf.n.*

-na- *suf.v.gr.5* Indica plural de segunda persona del modo imperativo Boya tah hen rehtebehnai. Pinon benahue. He tumbado un árbol con miel. Vengan para que la comamos. Bahimahuan hahnahue non huinonon. Pónganlo fuera del camino para que pasemos.

naan *interj.* Exclamación de disgusto usada sólo por las mujeres Haibo, jahuen bene chopa sahuequin tiromahiya: “Naan, tiromajaquin tah min chopa sahuechi”, hahquin. “¡Nooo! Te has puesto la ropa de manera muy fea”, dijo la mujer a su marido cuando éste se puso mal la ropa. Jahuen nonti tiromahiya, costanyamaxon: “Naan, yotiho tiroma min nonti jai”, hahquin. “¡Nooo! ¡Qué fea es tu canoa!”, dijo porque no le gustó la forma mala de la canoa.

naanhahquin *v.a. prender; introducir* Huaho janin huinti nichinquin naanhahquin. Niaquin tenaman huahotai janin huinti hahqui nexanoxon huinti nichinai hihquihi yohihi. De un golpe prendió el remo en el barro. Lo prendió en el barro del puerto para tener en qué amarrar la canoa. Naanhahbahinxon micaquin, baquebaan. Hijos, préndanlo, luego palanqueen (para preparar el terreno para plantar yucas).

naaxahquin *v.a. hincar, pinchar* Xaca-yahpabo yohinahbo nacoquin ta naaxahquin nacocaniqui. Hipo, yahuish, mana xahue, cabori, jaabo. A los animales con caparazón los pinchamos con una hurgonada. Los que tienen caparazón son la carachama, el armadillo, el motelo y la taricaya. Huaho naaxahquin jamaquin. Hundió (lit. hincó) el barro al pisarlo.

naaxihqui

nacati

naaxihqui *v.n.* sonar barro movido Naaxihqui, huaho jenedya rabetax coroti. El barro suena cuando se mezcla con agua y se mueve.

naba *s. cicatriz; perforación* Reratipish tah hen rohascai, nea min naba jisi seh. Me corté el otro día pero mira, ya tengo cicatriz. Mishquiti naba janibihi, mapo qui naba janibihi, mishquitinin huemequin huexani rohascai. Tengo una cicatriz en la cabeza donde un anzuelo me peló el cuero cabelludo.

nabebacahini *v.n.* pasar por el centro Yomerahi cahi tah hen heen chocan nahue nabebacahintanai. Cuando cazaba pasé por el centro de la purma de mi hermana.

nabehonquin na-behon-quin *v.a.* invertir o colocar boca abajo dentro de algo Tasa qui nabehonquin, quenti, tason, platobo. Ella pone la olla, el tazón y el plato boca abajo dentro de la canasta.

nabehoti na-behoti *v.n.* echarse boca abajo dentro de algo Paish nabehoti. Se echa boca abajo en la hamaca.

nabíquin na-bih-quin *v.a.* sacar del interior

nabirihahquin *v.a.* sobar “Hea poco nabirihahue. Hen tah hen hihti hisinai”, hihqui. Dijo: “Me duele mucho el estómago. Quiero que me sobes con la mano”.

nabirishahquin *v.a.* desprender el sucio del interior

nabirohahquin *v.a.* rellenar los huecos grandes de una malla Hexti romishin paquemis hihxon pehi tesaxon chicho racanquin sirijaquin, paqueyamanon. Tasa hashoan jahuen bero haniboya: “Miin tasa nabirohahquin sirijahue, miin yapa pishca paquemis”. Cuando hay peligro que los menuditos se caigan al pasar por la malla, se echan hojas al fondo para tapar la malla. Así es que cuando la canasta tenía malla muy abierta le dijo: “Rellena la malla de tu canasta para que tus pescaditos no se caigan”.

nabishahquin *v.a.* limpiar el interior Jahuen chopa payopan nabishahquin, chicho

chocahi jihin, rishta chocanon, rishta piconon hihxon, botella. Limpió el interior de la botella con un trapo viejo y un palito. Removió el trapo para desprender el sucio.

nabishquirihahquin *v.a.* frotarlo por dentro Maman quenti naconquin, cari pehin hihyamaxon yoha pehin nabishquirihaxon, chihi cohinman. La mamá dio un acabado al interior de la tinaja con hojas de camote o de yuca; frotó con ellas el interior de la tinaja caliente.

nabochohi na-bochohi *v.n.* llenarse por dentro Poo tsahotai chicho naca nabochohi. La olla se ha llenado de mosquitos por dentro.

naca *s. mosquito* Nacan ta heen shomon pihiqui. Los mosquitos comen de mis ampollas. Hehqui ta naca sopotihqui. Los mosquitos que se me pegan se hacen un montón de pelusa. Nacaya tah min hompa nomihi. Naca potaxon nomihue. Estás tragando mosquitos con el masato. Bota los mosquitos primero.

nacanya *posp.* en el centro Xobo nacanya tah hen paish chiahi. En el centro de la casa yo cuelgo la hamaca.

nacaquin *v.a.* masticar Nacaquin sirijaxon piti pihue, baquen. Hijo, mastica bien la comida cuando comes. “Nacaxon xehahue”. Raho xehamaquin jascajaquin, intiro xehayamanon. “Mastica la medicina antes de tragarla”. Así se instruye a uno al darle la medicina, para que no la pase entera.

nacáquin *v.a.* echar adentro Heen tasa tah hen nacacai, hen hishte paquemis. Yo echo algo al fondo de mi canasta para que mis pescaditos no pasen por la malla.

nacati *v.n.* servir de anfitrión Coca hompa nacati. Jatihibi jonibo jahuen xobon jahuex tsahotai jato nomimahi yohihi. El suegro sirvió de anfitrión; es decir, ofreció masato a todos los visitantes sentados en su casa. Nami rihbi nacati. Jono nami hicha rehtexon jato hinanpaquehi. El hombre que sirve de anfitrión regala carne de sajino a los vecinos porque cazó bastante.

nacax

nacax *s. comején* **Hani tahmaboxon bi hani xobojahi ta nacax qui.** Los comejenes son los que aun siendo pequeñitos hacen una casa grande.

nachachahti *v.n. estar a punto de madurar, estar pintón* **Heen cancan ta rahma nachachahcanahihqui, rahma johuecatsihqui.** Mis piñas están a punto de madurar ahora.

nachexehti *v.r. tener un ardor por dentro* **¡Hahrahi! Hen tah hen poco nachexehti poco cheehihcai picatsihqui. Basi piti huinotax poco hisini.** ¡Ay! El estómago me está ardiendo porque tengo hambre. Tengo dolor de estómago porque hace tiempo que pasó la hora de comer.

nachinameti *v.r. estar uno dentro de otro* **Hicha tasa jano nachinameti hean jisquin.** Vi muchas canastas que estaban una dentro de otra.

nachinanquin *v.a. amontonar colocando uno dentro de otro* **Hean tah hen tasa jano rahsi tsinquixon nachinana tasabo tsahotihqui jisi, baquen.** Hijo, vi un montón de canastas que alguien juntó y amontonó una dentro de otra.

nachitohti *v.n. tener contracciones de parto* **Haibo tohoya nachitohti. Bebo nachitoh-yamahi. Baque bihcatsihqui hisini yohihi. Hihti hisinscai, huenitimahi.** La madre tiene dolor de parto con contracciones. No se puede decir esto de los hombres. Se refiere al dolor intenso que la madre siente cuando tiene contracciones de parto. Ya no puede caminar.

nachoquin *na-choca-quin v.a. lavar el fondo* **Nonti chicho jenen nachoquin.** El lava con agua el fondo de la canoa. **Heen quenti tah hen rahma nachotai.** Recién he lavado mi olla.

naconquin *v.a. ennegrecer; dar un acabado* **Jene huinoyamanon hihxon maman quenti naconquin, cari pehin hihiyamaxon yoha pehin nabishquirihahxon, chihi cohinman.** Al quemar la olla, la madre la frota por dentro con hojas de camote o de yuca; así ella da un acabado (con la resina de las hojas) para que no gotee.

nacoquin *v.a. punzar, hincar, pinchar* **Machitonen hahua pishi qui nacoquin rehtequin.** Con un machete punzó el costado de la sachavaca y así la mató. **Moxan hea tahe qui nacoquin**

hihtijaquin. Una espina me hincó profundamente en el pie.

nacosh *adj. de estómago fuerte; de interior resistente*

nacoshi *v.n. hacer fuerza, esforzarse* **Nacoshti coca hahtipayamahi poco hisinax. Jihui huaqueti, nihti, nacoshti papiti.** El tío no puede esforzarse porque tiene dolor de estómago. No puede alzar troncos, caminar o cargar cosas pesadas

nacoshquiquin *v.a. colocar atravesado*

naex *s. interior*

naha *s. 1 crespo; pelo enredado* **Heen hochiti rani ta naha qui.** Mi perro tiene el pelo crespo. *2 nido* **Hoa cahen hihsa naha, jano jahuen bachi potahi.** Allí está un nido de aves donde están poniendo huevos.

nahajaquin *v.a. hacer nido*

nahashniquin Véase **nashniquin** *v.a.*

nahaya *adj. crespo*

nahbicahuani *v.n. subir y bajar dentro de algo* **Hen nami cobinjahah ta rahma cobini nahbicahuan nahbicahuaniqui.** Cuando la carne está en agua que hierve, tiende a subir y a bajar dentro de la olla. **Tsatsa nahbicahuaniqui hean jeneho jisquin.** Yo vi peces que subían y bajaban en el agua.

nahbijaquin *v.a. voltear los ojos* **Bero nahbijahi racati, hisiman hihquish. Hisinax bero joxojahi yohihi. Mahuacatsihqui.** Está enfermo en cama casi moribundo y voltear los ojos blanqueándolos. Ya está para morir.

nahin *s. pelejo, perezoso* **Shino quescapa ta nahin qui, tanama, hueoresai. Bochiqui nichu copi shino quescapa. Tanama cahen jaa nahin, honanilha hueoresi. Hani, hani tahmabo ta nahin jai qui. Pitima, hinon piti. Jaan ta jihui pehi pihiqui, yame.** Aunque el perezoso se parece al mono en el sentido de que trepa los árboles y se cuelga, es torpe, lento en sus movimientos. Se alimenta de hojas durante la noche. Hay varios tipos: grandes y chicos. Sólo el tigre come su carne.

nahisini

nahuan mohue

nahisini *v.n. tener dolor de estómago*

nahnacahti *v.r. deshacerse, desarmarse*
Xobo nahnacahti, nihue coshin hahca nahnacahti paqueti. La casa se deshizo con el viento fuerte. **Heen cobija ta payoscai nahnacahscai, honatimascai.** Mi frazada se deshace porque está vieja; ya no se puede remendar. **Hahmebi bohnanti yosibohax nahnacahti.** Mi cajón se deshace de viejo.

nahnaquin *v.a. dismantelar; desarmar*
Motora bexojacatsihquin tah hen nahnapaquehi jisbenanai. Al venir vi que él desarmaba el motor para repararlo. **Hihsa naha nahuashianen nahnaquin, hihsa bachi benaquin. Meraxon piquin jahuen mama jabamaxon.** El shihuango deshace el nido de los pajaritos para buscar y comer sus huevos después de ahuyentar al dueño del nido. **Cocan xobo nahnapaquequin. Xobo payoscai pehi jihuibo potapaquehi yohihi. Siritai bi huetsa hahnoxon behnajascanoxon. Xení potaxon jatihibi jihuibo payotaibo caibo siribo bihxon jascajaquin.** El tío dismantela la casa porque está podrida para construirla de nuevo. Quita lo podrido y junta lo bueno.

nahonquin *v.a. insertar un palito en los extremos de una hamaca*

nahoti *s. palito que sirve para mantener una hamaca abierta* **Nahoti ta jihui qui, baquexon paish nahostanai jihui, jan pestinon.** Los nahoti son palos que sujetan los lados de una hamaca de bebé para mantenerla abierta.

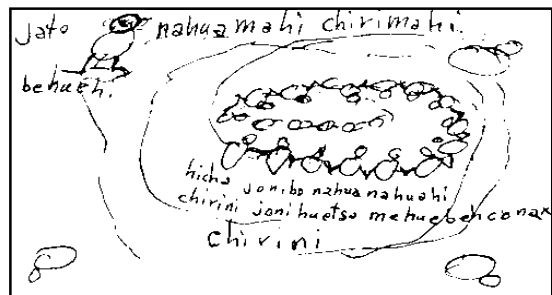
nahoti *v.r. tener un palito insertado en los extremos (una hamaca)*

nahpanquin *v.a. lavar por dentro* **Quenti nahpanquin, rishataiton rishta jenen choqaquin.** Lavó la olla por dentro con agua para quitar el sucio.

nahsiahquin *v.a. echar todo en un recipiente* **Santira bero banati botella qui nahsiahquin bochojaquin.** Echó todas las semillas de sandía en una botella. **Hatsapoto nahsiahxonma sirijaxon pihue, chicoxonma.** Come bien tu fariña sin echarla al centro (de tu plato) y sin derramarla.

nahua *s. foráneo* **Nihi meran tah hen nahuan bahi merahi, jaan bahipi neateman rah bahi.** En el monte encontré un sendero hecho por un foráneo; es un sendero que habrá hecho hace pocos días.

nahua nahuahi *v.n. cantar (las mujeres mientras bailan)* **Nahua nahuahi, joni huetsa mehuehax, xecohax hicha haibo behuahi. Jano bebo hihquiyamahi..** Para cantar la canción de mujeres, se cogen de la mano y forman una fila larga para danzar. Los hombres no participan en esa canción. **Jato nahuamahi chirimahi behuehi. Hicha jonibo nahua nahuahi chirini joni huetsa mehuebehconax chirini.** Los hace bailar mientras se doblegan. Entre muchos bailan en círculo mientras se doblegan uno a otro en pares.



nahua tete *s. águila, gavilán grande* **Hani chiqui ta nahua tete qui. Hiso, roho, nahin, jaabo pinica chiqui. Joxo betan huison pehtsatai pehiya. Mahchi janin jihuetai chiqui.** El nahua tete es un gavilán grande de plumas blancas y negras que se alimenta de animales como el maquisapa, el mono coto y el pelejo. Vive en las alturas.

nahuan bahi *s. arco iris* **Nahuan bahi naiho coshquiti, nahuan bahi joyoti.** El arco iris cruza el cielo de un lado al otro.

nahuan mohue *s. cahuara ishanga (esp. de ortiga)* **Mohue moxaya pehi joshinihya ta nahuan mohue qui, nihi, banama. Hahan baquebo rishquiti. Hicha mohue jai, joxoni, huisoni, joshinihbo pehiya. Caibo ta xeta hani tahmabo jaiqui. Caibo ta xeta hanibo. Jahan ta baquebo rishquitima. Jahan rishquiha hisini.** La cahuara ishanga es una planta del monte de hojas ásperas y de varios colores como blanco, negro y

nahuan pahe

naí natex

rojo; hay variedades que tienen hojas con espinas más largas y otras cortas. Las cortas son útiles para castigar a los niños; no se usan las largas para eso porque dolerían.

nahuan pahe *s. gripe*

nahuanbo *s. ayaúma* **Hani jihui ta nahuanbo jihui qui. Hani bimi jai. Pitima. Hanon res bimi piquin.** El ayaúma es una especie de árbol grande de frutos enormes que sólo los añujes comen.

nahuani *v.n. revolotear* **Cohcoxtobi nahuani. Joa machi noyahi yohihi.** La mariposa revolotea alrededor de las flores. **Hoa bii nahuan nahuanai rehtehue, baquen.** Hijo, mata ese zancudo que molesta con el zumbido que hace al revolotear.

nahuashian *s. shihuango (esp. de ave)* **Huean quexa janin hian janin rihbi jai ta nahuashian qui. Chiquihax bi yahnanbo pihi, hihsa baque rihbi.** El shihuango vive por las quebradas y cerca de los lagos. A pesar de ser gavilán se alimenta de garrapatas pero también de pichones de otras aves. **Nahuashian ta chanan rahui qui. Jaa chanan compa, bina. Bina qui jenimaxon sca chanan bina patax xobojaquin. Nahuashian jahuen bachi picatsihqui bi binan nahuashian bemanan qui hahquin jabamaquin. Sai saihicanahi cahi, huetsa jihuin sca tsahoreneni, nahuashian.** El shihuango es el enemigo del paucarcillo. La avispa es el compadre del paucarcillo. Al paucarcillo le gusta la avispa, por eso hace su nido al lado del nido de la avispa. Cuando el shihuango quiere comer los huevos del paucarcillo, las avispas lo espantan picándolo en la cara y el shihuango se va gritando; luego se posa en otro árbol.

nahue *s. purma* **Nahue, neateman jan huaijani ma nihi haniscái hihcaxbi jano conan joconai. Heen nahue janin tah hen conan benahi hihqui coca.** Una purma es una chacra vieja que se ha vuelto monte, pero donde el barbasco todavía puede crecer. El tío dijo que iba a buscar barbasco en su purma.

nahuequin *na-huecha-quin v.a. botar agua, echar agua de una canoa* **Cocan nonti jene nahuequin.** El tío bota el agua de la canoa.

nahueyohti *na-hueyoti v.r. mecerse en el centro* **Bahi nahueyohtai tah hen rono huinobehnanai.** Al venir vi una culebra que se mecía de una rama en el centro del camino. **Paish racati nahueyohtai.** El se está meciendo en el centro de la hamaca. **Bahi napobi ta tao poxonih qui, paqueti siriyamahax bahi nahueyohti.** En el camino hay una palmera que al caer se atajó contra otro árbol y ahora se mece en el centro del camino.

nahuishnica *s. mujer legendaria que les cortaba la barriga a otras mujeres* **Huesti joni ta neateman nahuishnica japahonishqui, haibo tohoya pohtexon baquexo tsecahi.** Dicen que antiguamente la mujer **nahuishnica** cortaba la barriga de las mujeres encinta y extraía al bebé.

nahuíta *s. palo duro o corazón duro de un palo; la parte dura del tallo o del fruto* **Jihui nahuíta tah hen tsecatanai, hahqui xobojanoxon.** He conseguido palos duros para construir mi casa. **Cancan nahuíta potahue.** Bota el centro duro de la piña.

naí *s. cielo* **Nai ta siri xabacohi.** Cuando amaneció, el cielo estaba despejado. **Nai naman hishmin noyahi cahuan cahuanni.** Cuando el gallinazo vuela, da vueltas en el aire (lit. cielo). **Coma bachi nai ta jaiqui.** El cielo está claro.

naí cohin *s. nubes* **Nai janin jai cohin ta nai cohin qui. Huisoni, joxoni, joshini, mesco cohin jai.** Lo que parece ser humo en el cielo son nubes; las hay de diferentes colores: negro, blanco y rojo.

naí cohin natex Véase **naí natex** *s.*

naí hihsa *s. golondrina* **Nai hihsa ta nai chono qui. Hani tahma. Chexenihbo raniya. Hoi behiya naiho noyahi nichí.** La golondrina es un tipo de pájaro de tamaño pequeño cuyo plumón es de color negro. Sube a volar arriba en el cielo cuando llueve.

naí natex naí cohin natex *s. un claro, una parte despejada (en el cielo o en el monte)*

nai pashin

namijaquin

Nai natex bahman ta avion cahiqui. El avión vuela por la parte despejada del cielo.

nai pashin *s. afaninga* Rono ta nai pashin qui, joxoni rono, hani tahma pishca. Xeta hani tahma jai. Piha hisin yamaha. Tanama pishca, non raejahi. La afaninga es una culebra de color blanco rojizo, de tamaño pequeño, con dientes chiquitos. Cuando muerde, no duele. Es un animalito zonzo; puede ser domesticado.

nai tana *s. afaninga (esp. de culebra inofensiva)* Nai tana rono najoxcahuani maná sca rabetax. Hani tahma rono pishca ta jaa qui. Nishi ronotai quescapa ta nihi meran qui. Piyamaquin noque jahuentianbi. Cuando se voltea, la afaninga parece tener la barriga blanca. Es de tamaño pequeño y en el monte parece una enredadera de bejucos. Nunca es ofensiva.

nai tana machito *s. machete o sable muy largo*

najanquin *v.a. poner en* Hipo chihi najanquin. Papan chihi requenai janin hipo xohiquehnon chihi janin racanquin hihqui. Puso la carachama en medio de la candela. Es decir, papá puso la carachama en la brasa para asarla.

najisquin *v.a. ver dentro, mirar dentro* Quenti najisquin, rishta yamahiquin hihxon. Miré el interior de la olla para ver si estaba sucia. Tasa najisquin jahua jai jisquin. Miré dentro de la canasta para ver lo que contenía.

najisti *s. lugar donde uno puede mirar dentro* Bahi najisti chai tah qui, bahi nenque. Ponte bahi cahi, hocho. Este es un estirón, un trecho muy largo y recto (en el camino) donde uno puede ver lejos (lit. mirar dentro).

najoxcahuan najoxcahuani *v.n. dejar ver vislumbres de algo blanco en la parte inferior* Xenibo jascapahoni bairahiti. Chirini najoxcahuan najoxcahuani. Antiguamente, los que danzaban dejaban ver vislumbres de la planta de los pies a medida que giraban.

naman *posp. debajo; debajo de; abajo; bajo* Huanin bimi chahohi paquetai naman mari betan hanon piquin. El añuje y el majás comen los pijuayos maduros que caen debajo del árbol.

namanjaquin *v.a. echar abajo*

namanquin *v.a. poner más bajo, bajar* Queyameh que bi shocores hahpaquequin namanquin. Aunque estaba colocado alto, ella lo puso un poquito más bajo.

namaquen *adv. en sueños*

namaquin *v.a. soñar* Tsahonaibo jisti nama tah min jaahqui. Soñaste con un entierro.

namequin *v.a. rematar* Tsehuejaxon jono cocan namequin. Toohahquin bi rehteyamaxon jihuín sca rehtequin namequin. El tío remató al sajino. Cuando le disparó y el sajino no murió, tuvo que golpearlo con un palo para rematarlo.

nameti *v.r. empeorarse* “Hashoan ta nameti hihti hisinihqui, cocan, miin baque”, hihqui papa. Papá dijo: “Tío, tu hijo se ha empeorado, está grave”.

namexohti *na-mexohi v.n. gatear en, caminar a gatas en* Hucan namexohti cabori jeneho nichí. Jene chicho mai jaiton mexohi nichí yohihi. La taricaya camina como a gatas por la quebrada. Sigue la quebrada por donde puede tocar tierra. Jono jahuen hochitinin hueimahiya jascari. Quini namexocahinxon linternanen jisquin jahuerahnon hin hihxon. Cuando el perro ha arrinconado a un sajino en una cueva, el dueño entra a gatas con la linterna para buscar al sajino.

nami *s. 1 carne* “Hahua cahte nami hea maromahue, chahin”, hahquin jahuen chahin. “Primo, véndeme el lomo de la sachavaca”, dijo su primo. Cocan nami chorish piyamaquin. Jan pipanan jahuen xeta hihquiyama hiya jenequin. Mi suegro no come carne dura. La comería, pero la deja porque con sus dientes malos no puede masticarla. *2 la parte comestible de frutos y tubérculos* Yoha bonish; nami bemacanya jai, chicho pono jai. Yoha shao bonish tiromahi pitimabiresi. Ponobiresi. Nami yamaha. La yuca fibrosa tiene poca comida encima y mucha fibra por dentro. Cuando esta yuca se pone dura es tan mala que no se puede comer. Tiene pura fibra y nada de comida.

namijaquin *v.a. cortar la carne; deshuesar* Cocan hahua namijaquin rehtexon

nan

napáquin

nami tsecaquin xao potaxon. Cuando el tío cortó la carne de la sachavaca que cazó, la deshuesó.

nan *part.* Indica que el hablante espera una aclaración por parte del oyente “¿Jahua min queenain nan, baquen?” Piti pihue hahca bi piyamahiton jascajaquin. “¿Qué es lo que quieres, hijo?” Se expresa así cuando uno muestra impaciencia por un niño que no quiere comer algo.

-nan Véase **-n** *suf.n.*, **-hahnan-** *suf.v.gr.1.*

nanaconquin *v.a.* sacar el interior de un tronco, ahuecar un tronco **Rahma nontijaquin quinjaquin yohihi nanaconquin. Nanaconjaquin huecohixon narasahquin. Nonti chicho, rerahi yamin.** El primer paso para hacer una canoa de un tronco es abrir huecos a lo largo del tronco para sacar el interior. Una vez hechos los huecos se saca la madera entre los huecos. Se usa el hacha para labrar el interior de la canoa.

nanati *v.n. inclinarse; estar inclinado* **Jihui ta nihuen hahquiipi ramiho nanatihqui maicatsihqui. Xobo rihbi jascari, nihuen hahca.** El árbol está inclinado y a punto de caer por el viento del otro día, y la casa también está inclinada. **Mani nanati bimí hihuehax ponte nihyamahi.** El tronco del plátano se inclina por el peso de su fruto; ya no está derecho como antes.

nane *s. huitó* **Nane ta nihi meran meha jihui qui. Jahuen bimin queneti. Bimi bihxon napobi xatexon chichicanen shoquiquin jahan quennoxon.** El huitó es un árbol de la selva cuyo fruto sirve para pintar diseños. Este fruto se coge y se corta por la mitad con un cuchillo. Se raspa para sacar lo que se usa para teñir.

nane hihsa *s. pájaro negro* **Hani tahma hihsa tah qui, nane hihsa. Pehi rebo joshini. Bimi pinica. Champo piyamaquin. Bimi rahsi res piquin.** El pájaro negro es pequeño, con las puntas de las alas de color rojo. Se alimenta solamente de semillas y no de grillos.

nanequin *v.a. embarcar; poner dentro de algo* **Cocan jahuen hochiti nanequin.** El tío embarcó al perro (en la canoa). **Baquen, noquen jahuaborabo tasa qui nanehihniquin bochojahue, non canon, huai chian xequi banahi.** Hijo,

pon las cosas en la canasta hasta llenarla para que vayamos a sembrar maíz en la chacra.

naneti *v.r. embarcarse* **Hochiti nontin cocan naneha naneti, hahmebi.** Cuando el tío embarca al perro en la canoa, el perro se embarca él mismo. **Nontin tah hen nanetai, pasijahi cahí.** Yo me embarqué en la canoa para pasear.

nanexquin *na-nexa-quin v.a. envolver la barriga; atar en medio, amarrar en medio* **Baquexo rahma picotai nashpi picomis hihxon nanexquin.** Al bebé recién nacido se le envuelve la barriga con una tela para que no se le salga el ombligo.

nano *s. tocón* **Nano ta shino qui, shino pishca. Shipi hani joshini ta nano qui, rani joshini. Jahuen jina rihbi nenque. Huecan boncon jihuetai yohina. Piti.** El tocón es un mono más chico que el machín pero más grande que el pichico. Tiene pelaje rojizo. Vive entre la maleza del monte cerca de las quebradas. Es comestible.

nanocohti *v.r. empeorarse, sufrir una recaída* **Hisiman hihquish bi rahomehyamahax hashoan sca hisini nanocohti.** El tenía resfrío pero como no se curó con nada se empeoró.

nanoquin *v.a. completar, terminar* **Huaijacatsihquin pehotanipixon tah hen nanotanai.** Comencé el trabajo de la chacra la semana pasada y recién lo he terminado.

nanqueni *adj. 1 liso por dentro* **Quini nanqueni ta bahmahiqui.** Es fácil entrar a un hueco (en la tierra) muy liso. *2 de color celeste* **Coman bachi ta nanqueni xacayah qui.** El huevo de la perdiz es de color celeste.

napábohanquin *v.a. vaciar invirtiendo* **Tsatsa cahua chocan rato qui napabohanquin. Rato bohasaquin cocan pinon.** Mi hermana vació el pescado de la envoltura de hojas y lo puso en un plato para ofrecerlo a mi suegro.

napaquehti *v.n. bajarse dentro de*

napáquin *v.a. vaciar* **Bano napabahinquin. Bimi banoxon cocan behi. Hisan pehi ta banohipiqui.** El tío trajo frutos en el capillejo que hizo de (hojas de) ungurahui y los vació.

napaxquin

narexquequin

napaxquin *v.a. llenar con algo suave* **Yoha chahchixon quenti janin napaxquin bochojaquin. Mequemman bihxon napaxquin.** Después de suavizar la yuca se llena la olla con la masa. Se coge la masa con la mano para pasarla a la olla.

naperehihqui *na-perehihqui v.n. arder dentro de*

napo *s. centro* **Santira napo ta bata shama qui.** El centro de la sandía es dulce. **Xao napo pinoxon caxquequin.** Se parte el hueso para comer la médula (lit. el centro).

napocohiti *v.r. tirarse en el centro de; llenarse el centro* **Pasiahi cahi ta napocohicanaxqui, heen nonti. Quenahahma bi jaabo bi bochohi. Jaabo bi naneti hiocatsihqui ma bi.** Mucha gente no invitada subió a la canoa y llenaron el centro de la canoa para ir de paseo. Esa gente se embarcó aunque yo no quería llevarla. **Huean napon napocohiti baquebo nonahi.** Muchos niños que nadaban se tiraron al centro de la quebrada. **Nonti jahuaborabo napocohiti, cocan jahuequibo.** El centro de la canoa se llenó con las cosas del tío.

napon *adv. en medio de* **Huai napon tsahoti papa, mari yoha pih quexehi rehtenoxon.** El papá está sentado en medio de la chacra esperando cazar al añuje que viene a comer la yuca. **Nea quexa hihqui bi napon nonahi. Baquebo nonahi ta napon hori cahiqui.** Los niños nadaban en este lado, ahora están en medio de la quebrada y ya pasarán al otro lado. **Hea naponhabo tah hen tsahotahqui, caibo tsahojah-tancahuana noque napon tsahotax.** Yo estuve sentado en medio y los demás alrededor de mí.

naponjaquin *v.a. poner en el centro; poner en medio de* **Yoha naponjaquin banaquin. Mani quexa banahahtanxon yoha sca naponjaquin banaquin.** Se planta la yuca en el centro. Se ponen los plátanos a los lados de la chacra y la yuca en medio.

napoquin *napoc-quin v.a. poner en medio de; poner en* **Heen nonti tah hen napocai bochojahi, cayanoxon.** Estoy amontonando mis cosas en medio de la canoa hasta llenarla para ir de viaje. **Tsatsa tasa qui napoquin.** El puso el pescado en la canasta. **Bara cocan napoquin,**

yahua rehtehi canoxon. El tío rellenó (lit. puso algo en) las balas para ir a cazar huanganas.

naquenquin naquenejaquin *v.a. decorar el centro, dibujar en el interior* **Chicho xobo quenehah ta naquenehah qui.** Una casa con dibujos en el interior es una casa con decoración interior.

naqueyohti *v.n. terminar la parte interior* **Naqueyohti ta pishinihqui. Nea nonti tonco natoncohibo tsahati yohihi. Chicho rahma nontijaquin tonco jaibo yamin chaxaxon tetequin queyoti yohihi.** Falta terminar lo de adentro. Es decir, esta canoa se debe labrar para quitarle las partes abultadas que tiene. Siempre se usa el hacha para arreglar ese defecto en las canoas recién hechas.

naqueyohti *v.r. hacer bulla* **Yohuan naqueyo tah min jai. Netehue, nincanon.** Haces bulla cuando hablas mientras los demás hablan. **Cállate para oír a los demás. Pelota shirohi naqueyohti coroti.** Los jugadores de fútbol están haciendo bulla. **Xehpoti naqueyoquin ta hea jatsanjahi.** Me molesta la bulla de esta puerta.

narasahquin *v.a. labrar el interior; sacar el interior con azuela* **Nonti narasahca racati, naraxahquin queyoti pishini.** La canoa está terminada, ahora falta acabar bien el interior con la azuela.

naraxahquin *v.a. dar los toques finales al interior de una canoa* **Naraxahquin tatequin cocan. Raxcotahniquin tatehi yohihi. Chicho tatexonma naraxahquin, bemacayan pishca.** El tío refina el interior de la canoa. Más o menos lo que hace es rasparla con la azuela. Sin golpear con la azuela, refina el interior superficialmente.

naréquin *v.a. sacar la parte interior con hacha* **Nontijaquin cocan narequin rahma napo tsecaquin.** Con el hacha, el tío saca el interior del tronco para hacer una canoa.

narexquequin *v.a. raspar por dentro; raspar la barriga* **Canca narexquexon xehaquin.** Se raspa la piña por dentro para tomar el jugo. **Nistin rihbi narexquequin hahqui paqueta yora qui.** Cuando nos caímos en la ponilla, el árbol nos raspó la barriga.

nariquin

nashpi

nariquin *v.a. meter en; poner en* **Chihí tah hen narihi, maponon.** Puse el papel en el fuego para quemarlo.

nárohahquin *v.a. labrar y despejar el interior de algo* **Narohahquin sirijahue, miin nonti chicho.** Has de labrar bien y despejar el interior de tu canoa. “**Neateman min narohaho tao ta ma payotihqui, janobi hoin hahca**”, **hihqui coca.** “El tronco de palmera que labraste y del que sacaste el interior hace meses ya está podrido porque ha quedado expuesto a la lluvia”, dijo el tío.

nas- *pref. de adentro* **Tasa nachinametai nastsequin.** Sacamos (de adentro) algunas canastas que estaban dentro de otras.

nasenquin *na-seno-quin v.a. tajar adentro* **Chichicanen jono nasenquin. Nasenxon poco tsecaquin. Seenhahquin xateti. Nasenquin tah non rerayamahi.** Tajamos el sajino con el cuchillo para destriparlo. Cuando se taja la carne se corta, no se golpea.

nash- *pref. del lado interior* **Nashbihah bachi barini.** Volteado (lit. lo del lado interior volteado), el mosquitero está en el sol.

nashbi nashbiti *v.n. regocijarse dando exclamaciones* **Jenimayabihi yohuani, hoa joni yohuani nashbi nashbiti.** ¿Min jisamahin, baquen? Jise. ¿No la ves, hija? ¡Mira! Esa mujer está hablando con gozo y se regocija dando exclamaciones.

nashbihah *adj. volteado para que el lado interior quede hacia afuera, puesto al revés* **Nashbihah bachi barini.** Volteado, el mosquitero está en el sol.

nashbijaqueti *v.r. voltearse* **Nashbijaquetin hea hinon huexaquin bi rohaha hihti rahteti hea.** Me asusté mucho cuando el tigrillo se volteó y saltó hacia mí y casi me arañó.

nashbiquin *v.a. voltear, poner al revés* **Bachi nashbiquin maman jahuen bachi nashbibohanquin. Nashbixon barin barinjaquin.** La madre volteó su mosquitero y lo puso al sol. **Nashbiquin sirijaxon hahua poco cobinjaquin noquen.** Volteamos las tripas de la sachavaca muy cuidadosamente y las cocinamos.

nashihi *v.n. bañarse* **Hihsa hoi jenen nashihi, mextin tsahotax.** El pajarito se posa en una ramita y se baña en el agua de lluvia.

nashiro *s. corazón meduloso; médula* **Choyoni jihuibo ta nashiroyahpa qui.** Algunos árboles suaves tienen un corazón meduloso.

nashniquin nahashniquin *v.a. 1 arrancar, sacar la parte fibrosa interior* **Tao napo nashniquin naxoquin. Tao poco tsecaquin.** Sacan el corazón de la palmera. Es como sacarle las tripas. **2 romper por la mitad** **Moxan heen chopo nashniquin. Huaxaquin yohihi. Huemexon huaxahi nashninquin.** La espina rompió mi vestido. Se enganchó en mi vestido y lo rompió por la mitad. **3 doblar una planta hacia abajo** **Cocan bahi nocoquin nashniquin jihui.** Para abrir camino y hacerlo llegar al otro camino, el tío dobló las plantas hacia abajo (en lugar de usar machete para abrir camino).

nashoquirihahquin *v.a. echar al fuego para asar* **Yoha nashoquirihahquin xohinon. Nashoquirihahquin xaca quextoyah.** Para asar la yuca se la echa en medio de las brasas. **Hishton pinoxon tah hen mani johuetahpa nashoquirihahcai.** Simplemente eché plátanos al fuego porque quería comer pronto.

nashoquirihiqui *v.n. estremecerse dentro de algo* **Mohitahpa yapa, hipobo non potaha ta nashoquirihiqui. Mohitahpa tehquehiqui yohihi.** “¡Hahrai, hahrai hen ta mapohi hihrahi!” **Rehtequin sirijaxonma chihi janin racanah.** Cuando se pone el pescado o la carachama vivos en el fuego, se estremecen dentro del fuego como si dijeran: “¡Ay, ay me estoy quemando!” Es lo que pasa cuando uno los echa al fuego sin matarlos primero.

nashpi *s. ombligo* **Baquexo rahma picotai nashpi picomis hihxon nanexquin. Baquexo rahma jahuen nashpi paquetaiya nexaquin.** Envuelven la barriga de un bebé recién nacido con una tela para que no se le salga el ombligo. **Joni ta nashpi jaiqui, joni, hahuabo rihbi. Quebo, coma yamahí. Chiato res jai, jaabo.** Los humanos tienen ombligo y la sachavaca también lo tiene, pero la pucacunga y la perdiz no lo tienen. Ellas solamente tienen molleja.

nashquihqui

natsáquin

nashquihqui *v.n.* *crujir hojas secas al ser pisadas* Mananan jahui jono nashquihqui hean nincaquin. Jan jahuiya pehi corotai yohihi, pehi jan jamaca corotai. Escuché crujir las hojas cuando un sajino venía por la loma. A medida que venía, las hojas crujían con cada paso.

naspaquin *na-sepa-quin v.a. despejar* Botannahue. Shirinca bahi naspaquin. Vayan a despejar el camino a las shiringas (árboles de jebe).

nasquiquin *v.a. frotar por dentro* Quenti nasquiquin, mashin chocahi. Para sacar brillo a la olla la frotamos por dentro con arena.

nastenquin *v.a. vaciar una calabaza*

nastsébahinquin *v.a. sacar lo de adentro* Tasa nachinametai nastsequin. Sacamos algunas canastas que estaban dentro de otras.

natasquin *na-tasa-quin v.a. golpear por dentro*

nataxahquin *v.a. hacer shonta, hacer shunto, amontonar ramas después de quemar chacra* Cocan huai nataxahquin huaijaquin. Hani jihuibio rehtequin, mebi sanatai mebi tatequin nataxahquin. El tío está amontonando las ramas en medio de la chacra. Tumba los árboles grandes, luego corta las ramas que sobresalen y las amontona en medio de la chacra (para quemarlas).

nataxquin *v.a. sacar lo que se pega al fondo* Manan xahue xaca xohi moa piha sca hihqui bi cocan nataxquin, nami romishin hueotaibo piquin. Ya habíamos comido el motelo asado pero el tío raspó el interior del caparazón para comer las partículas de carne que estaban pegadas allí.

natenquin *v.a. botar, achicar el agua de una canoa*

nateonhihqui *v.n. sufrir un dolor interior punzante* Noquen poco chicho hisini nateonhihqui. Noquen mapo hisinai ta mateonhihqui. Cuando uno tiene un dolor de estómago, sufre de un dolor interior punzante. Cuando uno tiene dolor de cabeza, se dice que sufre de dolor punzante en la coronilla.

naterehahquin *v.a. ajustar la cintura* Heen chiaraxtin ta hea naterehahiqui hihti terehahquin. La cintura de mi pantalón me ajusta demasiado.

naterehihqui *v.n. apretarse; frotarse* Nashihi yora qui naterehihqui coca tenaman nichí. El tío está frotándose bien con jabón mientras se baña en la quebrada.

natesquin *v.a. sufrir una hernia* Jahuen nami chicho queha teseti can, nami. Paqueti natesehti hisinai. Sufrió una hernia debido a la caída; se partió la carne de adentro.

natex *s. terreno visible debajo de la maleza* Mai natex, jano bahi janibihiton. Si un camino es claro, se describe como terreno visible.

natéyocohti *v.n. torcerse el interior; tener retortijón* Xaquin hisin nateyocohti. Tuvo retortijones en la barriga. Natsaquin, tao poco tsecahi yohihi, nateyocohti. Cuando se saca la médula de una pona, es como sacarle la tripa; se tuerce la fibra interior.

natihihqui *v.n. llenarse el estómago* Natihiyama tah hen jai. Todavía no estoy satisfecho (lit. no se me ha llenado el estómago).

natinquin *v.a. tantear un hueco con un palo* Mari, jono, hano quiniho hihquihya natinquin, cainnon. Tantea con un palo el hueco donde se escondió el añuje para sacarlo.

nato *s. objeto cilíndrico*

natojaquin *v.a. dar forma cilíndrica* ¿Jahuaja hen jain? Jihui tah hen natojaquin sirijahi can. Jahan chahitibo, jahan bishquihahiti. ¿Qué hago? Pues, estoy dando forma cilíndrica a este palito para usarlo para amasar (yuca) o moler (granos).

natóxahquin Véase *natóxaquin v.a.*

natóxaquin *natóxahquin v.a. quebrantar el interior* Carojaquin napobi natoxahquin caxquequin. Para hacer leña se parte la madera en el centro hasta quebrantarla.

natsáquin *na-tsaca-quin v.a. lanzar al centro; picar el centro* Jahuen jashin yapa

natséquin

naxtenquin

chahchicatsihquin natsaquin. Porque quería picar un pez, lanzó su arpón al centro del río. **Hacojaquin natsaquin chicho. Hean tah hen natsacai, jahuen napo potaquin.** Para hacer un bombo hay que picar adentro del trozo y así hago, para sacar la fibra interior.

natséquin *v.a. sacar lo de adentro* **Jatihibi tsecaquin ma natequin. Jaa chico-bohanai napabohanquin natsebahinquin.** Sacó todo lo que había. Allí está todo lo que ha vaciado (de la canasta), es todo lo que sacó, ha vaciado todo lo de adentro.

natsini *v.n. tener hambre (lit. mermar el estómago)* **Hihti yanitax bi hahquirihbi natsini.** Yo estuve realmente lleno pero tengo hambre de nuevo.

natsiquin *v.a. apretar la barriga* **Baquebo shiroquin jascajaquin. Huetsa racatai bi mequeman bishtaxbahinquin natsiquin.** “¿Jahuejanoxon min miin huetsa natsihin?, jaa hisinax huaohihqui”. “¿Por qué estás apretándole la barriga a tu hermano? El está llorando porque le has hecho doler”, dijo la mamá cuando los niños estaban jugando y uno apretó la barriga del otro.

navidad hihsa *s. navidad pishco* **Hani tahma hihsa ta navidad hihsa qui. Nete tihibi queotai pishca mohini hihsa. Navidad hochomahiya honanax queotai hihsa.** El navidad pishco es un pajarito pequeño que canta todos los días, especialmente cuando se da cuenta de que se aproxima la fiesta de la Navidad.

naxáhuequin *na-xahhue-quin v.a. arrancarle lo de adentro; sacar de adentro* **Manan xahue caxquexon jahuen nami tsecaquin, cabori, yahuish. Yahuish pohtequin naxahuequin.** Cuando partimos un motelo, una taricaya o un armadillo le sacamos toda la carne. Al armadillo hay que arrancarle las tripas a jalones.

naxbá *adj. ancho* **Hihti naxba ta nea chopá qui.** Esta tela es realmente ancha.

naxbajaquin *v.a. ensanchar* **Heen nonti poquinquin naxbajati ta pishinihqui.** Falta cavar más el casco para ensanchar mi canoa.

naxbijaquin *v.a. dar forma irregular con lados no paralelos* **Naxbijahi ta cocan tapo qui, tapojaquin tiromaha.** Al emponado el tío le ha dado una forma muy irregular porque no sacó todo del mismo ancho.

naxcahahquin *v.a. tantear el interior, explorar el interior* **Cashi jihuetai naxcahahue jan catannon.** Con un palo tantea dentro de la cueva del murciélago para hacerlo salir. **Jasca tah non jai, jono hihquihya chicho, hochitinin jono hihquimaha, hano hihquih quiniho, jihui xatexon sca quini naxcahahquin cainmaquin.** Esta es nuestra manera de proceder cuando el perro hace que el sajino se meta en un hueco. Cortamos una hoja de palmera y para tantear metemos la punta flexible en el hueco y la sacudimos; así hacemos que el sajino salga. (Cuando el sajino trata de morder la hoja, se saca la hoja poco a poco hasta que el sajino salga porque en su furia la sigue.)

naxonhahquin *v.a. soplar por algo, soplar dentro de* **Quini naxonhahquin tohati quini, chicho chishpo hosotaiton.** Nosotros soplamos por los huecos del cernidor cuando hay algo metido en la malla.

naxóquin *v.a. despellejar* **Cahte xao janinha bichi naxoquin chaxo pohtequin.** Despellejaron el venado y luego lo destriparon.

naxpa *adj. esbelto; de barriga plana* **Pohte naxpa, noquen poco yamahi, jai bi pohte hani tahma pishca.** Una persona esbelta no tiene mucha barriga; la barriga es pequeña.

naxquíquin *v.a. desgastar, frotar o labrar el interior* **Quini naxquiquin liman. Senenyamahiton, naxquiquin shoco res.** El lima el hueco con una lima. El hueco no es suficientemente grande y por eso tiene que desgastarlo un poco. **Xequi pehin quenti chicho maman naxquiquin. Chicho rishtaiton pehnejaquin yohihi.** La madre frota la olla con panca de choclo para sacarle brillo. **Nonti behna tatequin. Tatetinin naxquiquin tsahaquin.** El está labrando el interior de su canoa con la azuela.

naxtenquin *v.a. extraer o ahuecar el interior* **Xaxi naxtenquin.** Extraen el interior de la

nayásameti

nebíquin

calabacita. **Hani jihui nontijaquin yamin naxtenquin.** Para hacer una canoa de una troza grande, uno ahueca la troza con hacha.

nayásameti *v.n.* *sentarse en el centro de* **Chahitan rehuehixon huinanon chichi nayasameti.** La abuela se sienta en el centro de la canoa y deja que el abuelo vaya remando desde la proa.

nayati *v.n.* *moverse en masa dentro de algo; hormiguesear; enjambrarse* **Yapa nayati hichahi, hueanencanya.** Hay muchos peces moviéndose en masa en la quebrada. **Xenahax, xena nayajaqueti.** Hormiguesean los gusanos que han salido. **Xabiman tsihua xena hicha nayati.** Las larvas de la mosca se reproducen a montones donde la mosca ha puesto sus huevos y se mueven en masa dentro de ese lugar. **Hicha hatapa baque nayati. Hatapa bachi toshitax taxnayajaqueti.** Los pollitos se mueven en masa en el gallinero. Al nacer se acurrucan a los pies de la dueña.

nayeni *v.n.* *ser liso por dentro*

nayénjaquin *v.a.* *alisar por dentro* **Hipon nayenjaquin, jahuen quini.** La carachama alisa su hueco en la tierra. **Quini nayenjaquin, yahuishin. Poquinquin nayenjaquin, jahuen quini siri sca banenon.** El armadillo alisa su hueco en la tierra. Excava un hueco y lo alisa para dejarlo muy lindo al final.

nayenquin *v.a.* *alisar bien la pared de un hueco* **Hipon xobojaquin ta quini nayenquin sirijahiqui.** Las carachamas están alisando bien sus huecos (en la barranca).

nayohi *v.n.* *sentir movimiento en el interior del vientre*

ne- *raíz de pron. esto, ésta, éste (cerca del que habla)*

ne- *pref. agua* **Nemanquin quenti janin nami tsecayamahue, baquen hihqui mama.** La mamá dijo: "Tienta en el caldo (lit. en el agua) y saca algo de carne".

nea *s. trompetero* **Nea pononi jano rahsi nichish. Nea huesti ta pononica qui. Chintoni, jinajoma. Jahuen texo hashoan nenque. Jahuen tahe jascapa rihbi xohani. Tahe chaiya. Huiso jahuen chintan qui joxo jai, huiso shocores yancon tahni. Hani ta nea qui. Piti. Main nichí, noyarihbihi. Piti benahi main nichí. Xaco pihi. Bimi piyamaquin.** El trompetero es un ave que anda por todas partes cantando. Sólo el trompetero canta así. Tiene la parte posterior redonda; no tiene cola. Tiene el cuello muy largo y las piernas y las patas también son así. Tiene una mancha blanca en la parte inferior y todo el cuerpo es negro azulado. Es grande, muy comestible. Camina por el suelo pero también vuela. Camina sobre el suelo cuando busca comida. No se alimenta de frutos sino que come lombrices.

neá *pron. éste; aquí* **Puede usarse como adverbio** **Nea ta miin yomen qui. Bexojahue.** Aquí está tu hilo. Guárdalo.

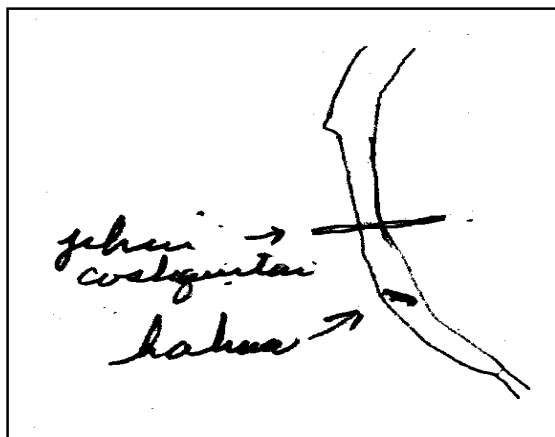
neanhihqui *v.n.* *roncar* **Joni hoxahi neanhihqui. Yohina rihbi jascari, hahua, chaxo jahuen requin queoti.** Algunas personas roncan cuando duermen. Algunos animales como la sachavaca y el venado, también hacen ruido con la nariz.

neateman *adv.* *hace mucho tiempo* **Neateman ta cahoxqui, chiponqui.** Hace mucho tiempo él fue río abajo.

nebíquin *ne-bih-quin v.a. coger algo de la olla* **¿Min nebíquin pihin?, mequeman nami tsecahi, cobinaibi tsecaquin.** ¿Comes de la olla? Estás sacando carne de la olla con la mano aun mientras se cocina.

necanya

nejanquin



necanya *adv.* en el agua, al agua Huean **necanya hahua nonahi**. La sachavaca nada en medio de la quebrada. **Necanyabi jihui coshqitaiton tsahoxon cocan toohahquin**. El tío disparó mientras estaba sentado sobre un tronco que había caído al agua en medio del río.

necax *s.* **mapirori Huean janin jai huecax ta necax qui**. Pitima, huamen pihí. El mapirori es una planta acuática que crece en las quebradas. Es de la misma familia que la guama. No es comestible; sólo el paiche la come.

nechá *s.* **putsopotso, pudzopudzul Necha ta huasi qui, taponi quexto, jano nonti huinoti hahtipahyamahi. Xatehax pari huinoti**. El putsopotso es una especie de planta acuática que obstaculiza el paso de las canoas. La gente tiene que cortar esta planta primero para pasar.

nechax *s.* **gamotilla Hian janin jai nishi jihui hahmerihbi meha jene janin hanihi rihbi, nechax. Nonti panteyamahí. Cari quescahax bi jahuen xoco yamahí**. La gamotilla es una especie de planta acuática que crece en los lagos. No obstaculiza el paso de las canoas. Es como el camote pero sin fruto.

nechaxquin *v.a.* **hacer brillar; dar brillo Barin jene nechaxquin**. El sol hace brillar el agua.

nechíquin *ne-chico-quin v.a.* **echar algo al agua Jene hahbexon tah hen nechitai**. Hago repetidos viajes (al río) para traer agua y la agrego (lit. echo) al agua del envase.

neésahquin *v.a.* **tajar; trozar Jihui xatequin tah hen neesahbahinai, huestijaquin neesahquin. Hicha coti jano rera rerayamaquin**. Trozamos el palo de un solo tajo. No tuvimos que dar muchos golpes.

neh- *pref.* **dentro del agua Hompa ta nehsehíhquiqui pahecatsihqui**. El masato está burbujeando (lit. está burbujeando dentro del agua del masato) porque comienza a fermentar.

nehaquin *v.a.* **amarrar; hacer un nudo Bachi nehaquin, maman hea chixon nehahue hahca**. Amarré el mosquitero porque mi mamá me dijo que lo templara y lo amarrara.

nehcashi *v.n.* **fermentar Hompa nehcashai nomihue**. Toma de este masato que está fermentando.

néhino néhno *s.* **lobo del río, lobo marino Hani ta nehino qui, jenen nichí yohina. Jaan ta hipo, conihuan, jaabo pihiqui. Huisoni yoraya**. El lobo es grande, vive en el agua y se alimenta de peces como la anguila, la carachama y otros. Es de color negro.

nehsehíhqui *ne-seehíhqui v.n.* **burbujear Hompa ta nehsehíhquiqui pahecatsihqui. Bahcox romishin caini**. El masato está burbujeando porque comienza a fermentar. Burbujas pequeñas están saliendo.

nehuenica *s.* **uno que cuele; pescador que usa red Hompa xepoyabi hinanah nehuenica hinanquin nehuxonon**. Cuando uno recibe masato que tiene fibras de yuca, lo entrega primero a uno que cuele para que lo cuele. **Nehuenica ta yapa bihnica qui, jisiman yapa nehuequin**. Un pescador es uno que pesca con red.

nehuequin *v.a.* **coger o arrastrar lo que está en el agua; usar red o colador Jenequin jenen nihsa pehi huean janin jaibo jenen nehuequin. Jene bahíquin**. La creciente arrastra la guama con todo lo que está en el agua.

néhno Véase **néhino** *s.*

nejanquin *ne-jana-quin v.a.* **poner en agua u otro líquido Huean noa janin jono rehtexon nejanquin**. Cuando uno ha cazado un

nemanquin

nepátsahquin

sajino, lo pone en la quebrada (para conservar la carne). **Jano hatsapotojanoxon yoha xocaxon hicha yoha nejanquin nejanhihniquin.** Para hacer fariña, después de pelar una gran cantidad de yuca uno la coloca en el agua (para que se fermente).

nemanquin *v.a. rebuscar a tientas en el agua* **Jahuen jabon camaxon texpa janin nemanquin, jistimahiya.** El rebusca a tientas el jabón que resbaló al agua turbia. “**Nemanquin quenti janin nami tsecayamahue, baquen**”, **hihqui mama.** “Hijito, no rebusques la carne que hay en la olla”, dijo la mamá. **Huean janin cocan nocho nemanquin.** El tío rebusca a tientas los churos en el agua.

nemati *v.n. chillar* **Hiso coin queoyamahi. Jaa ta nematihqui.** El maquisapa no canta sino chillar.

nemexohti *v.n. arrastrarse en el agua* **Cabori nemexocanahi huean chicho cahí.** La taricaya se arrastra en el fondo de la quebrada.

nemin *adj. hondo, profundo* **Huean nemin janin paqueti.** El se cayó en la parte profunda del río. **Nonti rihbi nemin jai. Quenti rihbi.** Hay canoas hondas y ollas que son también así.

nemoshmojaquin *v.a. hacer burbujas en el agua* **Yahuan texpa jene nemoshmojaquin jahuen renchon, jahuen piti benaquin.** La huangana hace burbujas al hozar en la quebrada para buscar su comida.

nemosquin *ne-motsa-quin v.a. apachurrar* **Nemosquin hompa mequeman motsaquin, jene machixon.** Para hacer masato la mujer apachurra con la mano la yuca cocida y agrega agua.

-nen Véase *-n suf.n.*

-nena Véase *-n suf.n.*

nenanquin *ne-nane-quin v.a. poner algo sólido en el agua* **Texpa nenanquin chaxo rehtexon, bichi joyanoxon.** El hombre mató el venado y lo puso en la quebrada para recogerlo más tarde. **Nenanquin tah non mani cobinai, mani joshin.** Ponemos los plátanos en el agua para cocinarlos. **Honaxonbi pishca galleta nenanquin,**

jene janin nenanquin. Algunas personas mojan las galletas lentamente en el agua para comerlas.

-nencanya *suf.n. dentro del agua*

nenichi *v.n. caminar en el agua* **Nenicanahi cahí.** El va caminando en el agua.

нено *adv. aquí, acá* **Neno banehue, baquen, hori tahni hen cahí tananon. Hea nenoxonbi manahue.** Hijo, quédate aquí mientras yo trato de caminar más allá. Espérame aquí.

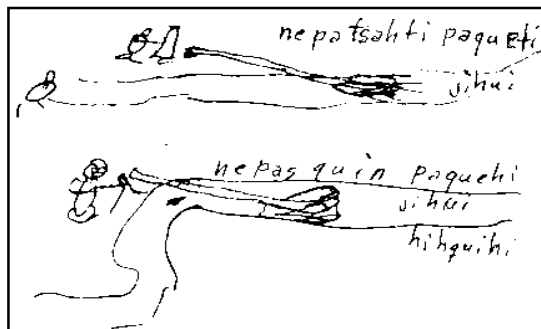
nenohax *adv. de aquí; desde aquí* **Nenohax ta chaxo cahiqui, neabi racatax.** El venado fue de aquí; aquí mismo estaba echado.

nenoxon *adv. de aquí, desde aquí* **Nenoxon hean hano quexenon mian horixon quexetanhue.** Mientras yo acecho un aguti desde aquí, acecha tú desde allá.

nenquejaquin *v.a. extender* **Teque pishcahiton nenquejaquin, tapo. Huetsa rechiquin.** Extendieron el emponado porque era corto. Agregaron otro emponado.

nenqué *adj. largo* **Hihti nenque siri ta cocan nonti qui.** La canoa del tío es magníficamente larga.

nepasquin *v.a. chapotear* **Jene nepasquin mequeman. Nonaquin, shiroquin nepasquin.** Jugaban chapoteando el agua mientras nadaban.



nepátsahquin *v.a. cultivar o despejar hasta el agua* **¿Min nepatsahquipiquin? ¿Has despejado la quebrada ayer (lit. has removido la maleza que había hasta el agua)?**

nepax

nesquequin

nepax *s.* 1 *guama (esp. de vegetación acuática flotante)* **Nepax hiaman jai. Huaman totish nonotai yohihi, hian nihi. Nonotaibo, jenenencanya nonoti.** Hay guama en la laguna. Es una especie de gramalote que flota mientras crece. Es una maleza. 2 *claro, transparente* **Hompa nepax: hompa nexnanai ta nepax qui.** Masato claro es masato transparente cuyo sedimento se ha asentado.

nepax taqui *s.* *tuquituqui* **Nepax taqui nepax chian jihuetai hihsa, hani tahma. Champo pishca pihi.** El tuquituqui es un ave pequeña que vive en la guama y se alimenta de grillos.

nepaxpahaquin *v.a.* *espesar, hacer espeso*

nepóquin *v.a.* *poner en agua o líquido* **Huean nepoquin bohasaquin. Hatsapotojaquin yoha payomaquin.** Se pone la yuca en el agua de una canoa sumergida en la quebrada hasta llenar la canoa. Así se hace descomponer la yuca para hacer fariña. **Nami cobinjaxon tashi nepocai yohihi nepoquin.** Echar sal significa poner sal en el caldo de la carne mientras el agua hierve.

neque *adv.* *acá* **Neque johue, baquen, hea patax tsahoti.** Hijo, ven acá y siéntate a mi lado.

neracahti *v.n.* *echarse en el agua* **Jono mehue neracahti racati.** El sajino se echó en el agua de la colpa y allí se quedó echado.

neri *adv.* *por acá*

nérohahquin *ne-horo-quin v.a.* *limpiar la quebrada* **Huean nerohahquin. Jihui xatepaquequin, necoshquihtaibo.** Limpió la quebrada; botó los árboles que estaban atravesados en el camino.

nesa *s.* *charapilla, asna charapa (esp. de tortuga pequeña)* **Binon chacha janin jene jaiton ta nesa jai qui. Piti. Cabori quescapa.** La charapilla vive en lugares húmedos y es comestible. Es parecida a la taricaya.

nescajaquin *v.a.* *hacer de esta manera, hacer así* “**Nescajaquin nontijahue**”. **Honan-yamahiton haxemaquin yohihi.** “Haz la canoa de esta manera”, dirá uno cuando enseña a otro que no sabe.

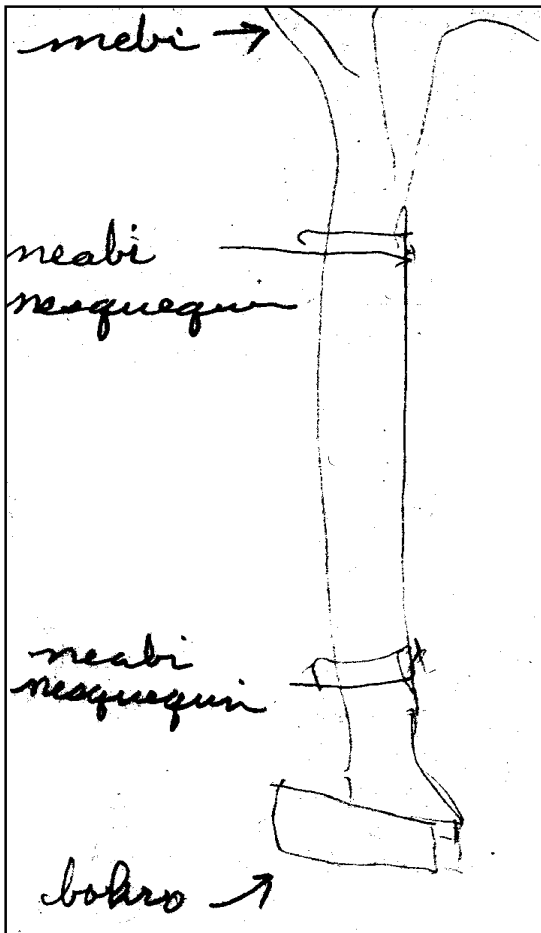
nescapa *s.* *uno de este tipo* **Nescapa ta heen nonti rihbi qui, chahin. Mina quescapa nescapahbi siri.** Mi canoa es de este tipo también, primo. La mía es tan linda como la tuya.

nescaran *adv.* *a esta hora* **Bahquish nescaran ta neno hoi behipishqui.** Ayer a esta hora llegaron las lluvias acá.

nescari *v.n.* *ser así* **Caibo qui chanihi jascari. Nesca ta jaa jaaxqui hihqui. Jascari rahan. Jan hihqui quescari yohuani.** Así chismean de otros al describir cómo es uno: —El ha sido así. —Sí, así es.

nesehi *v.n.* *pasar la lluvia* **Hihti hoi behax hoi nesehi. Hoi beyamascai. Ma hoi beyamascai yohihi. Hoi beyama quescascai quescari.** Cayeron aguaceros pero ya pasaron. Han parado las lluvias fuertes.

nesquequin *v.a.* *trozar* **Hani jihui xatequin nesquequin xatebahinai yohihi. Nontijaquin horin nesquebehconquin, yamin.** Cuando uno troza, corta el tronco del árbol en dos sitios para hacer la canoa. Se usa un hacha para trozar. **Santira mentsisin nesquequin, jahuen nishi, jahuen mehueti mentsisin nesquequin.** La sandía se troza de la planta sólo con la uña; se usa la uña para trozar el rabillo del fruto.



nete *s.* 1 día Hicha nete huinoti. Chiponquihax hina hinati reboqui cahi. Rabe nete chiponqui hihtanax joribihí, heen xoboho. Después de estar varios días río abajo regresé río arriba. Demoré dos días en llegar a casa. 2 luz Nea yame ta hoxne nete jaiqui. Esta noche hay luz de luna. 3 mundo; tierra natal Maton nete janinhax tah non cahi noquen neten sca. Estamos saliendo de la tierra de ustedes para regresar a nuestra propia tierra.

nete coro *s.* neblina Xaba paquetaiya nete coro jai. Nete coro ta yamequiri jaiqui, bariyahpan yamaha. En las mañanas se encuentra neblina. Solamente al salir el sol hay neblina; durante el día ya no hay.

netenhahquin *v.a.* callar Baquebo ta netenahhtih qui. Cahtimahpai ta baquebo netemaquin. Hay que callar a esos niños. Cuando hacen mucha bulla hay que decirles que se callen.

neteti *v.n.* callarse Huaohihqui neteti. Nete hue hahca jeen hihquish neteti. El bebé que estaba llorando se quedó callado. Se calló porque la madre le dijo que se callara.

netetihibi *adv.* todos los días; cada día Jaa netetihibi huai chian cahi. Teeti horohi netetihibi cahi. Todos los días va a su chacra. Todos los días va a trabajar en sus cultivos.

netexoxo *s.* especie de pájaro nocturno Jistima ta jaa netexoxo qui, yame queotai hihsa. Bariyahpan queoyamaha, hoxaresi. Quiniho hoxahi jihui quini janin. Al netexoxo no se le ve pero se escucha su canto de noche. Duerme de día en los huecos de los árboles.

netinquin *v.a.* rebuscar o tentar en líquido o en un hueco Quini netinquin, jihuin. Hipo quini netinquin. Rebuscó el hueco con un palito para saber si había una carachama. “Noquen piti noque netinyamahue”, hihqui, metotinín pihi mehehi jascari. “No tientes en nuestra sopa”, le dijo cuando metía el dedo en la comida.

netoisahquin *v.a.* hacer gotear en agua Jene qui jene netoisahquin toisahquin. Hizo gotear agua en un depósito que ya tenía agua.

netoisihqui *ne-toisihqui v.n.* gotear en agua, caer a gotas en agua Netoisihqui, jene qui huetsa jene toisihqui yohihi. La gotera (de la lluvia) cae en agua detenida.

netsáhahquin netsáquin *ne-tsaca-quin v.n.* picar en el agua Jene netsaquin yapa chicho benaquin. “Netsahahue, bamaquin, jan neri jonon netsahahue. Coan netsahahquin”. Para buscar peces en la profundidad del agua indicó al otro que picara el agua sin ver nada: “Con la flecha pica el agua allá para que los peces vengan para acá”. Chicho yapa jai janin yapa chahchinoxon netsaharesquin. Chahchi chahchiquin yohihi, jisxonma. Coan benanon chahchiquin. Picó en el agua donde los peces podrían estar. Es decir, repetidamente hizo picadas con la flecha para picar peces que no veía.

netsáquin

netsáquin Véase **netsáhahquin** v.n.

netsoti v.n. *disminuir el agua*

nexananquin v.a. *calentar agua*
Jenehhuahnaiton barin nexananai tah qui. El agua de la inundación es tibia porque el sol la ha calentado.

nexaquin v.a. *amarrar, atar* Xehopan nexaquin tahe janin. Se le amarran las patas con támishi. Xobo nexaquin hihti nexaquin, paquemis hihxon. Hay que amarrar bien (las vigas de) la casa para evitar que caiga.

nexbá s. *bajo claro (claro húmedo al borde de la quebrada donde poca agua cubre la tierra y sólo crece maleza baja)* Nexba janin hoxahi cahí, hamen. El ronsoco se retira al bajo claro para dormir. Bonco rahsi jai ta nexba qui. Bonco naman jene tsahotai jano rihbi tsatsa romishin jai. Nexba ta mai, jano choyo pishcahi jano jene jaiqui, huaho. Huecan quexa ta nexba hihqui tsoa jano canima moxa napon. En un bajo claro sólo hay maleza. Debajo de la maleza hay agua detenida donde se encuentran peces pequeños. Es un lugar donde hay barro y agua, como al borde de una laguna, donde nadie camina debido a las espinas.

nexba hihsa s. *pájaro del bajjal* Pitiriqui mahonya ta nexba hihsa qui. Hani tahma tsatsa pihi. El pájaro del bajjal es un tipo de pájaro pitero que tiene una franja negra sobre el centro de la cabeza. Se alimenta de peces pequeños.

nexnani adj. *claro; transparente*

nexnex s. *shansho (esp. de ave)* Hian quexa nexnex tsahoti. Hani ta nexnex qui, quebo quescapa. Joshini raniya. Jahuen boo, jahuen mapo quihah rani sanahihnahti. Caibaan pihi, noquen piyamahi. El shansho suele posarse en la orilla de una laguna. Es grande como la pucacunga. Tiene plumas rojas y un penacho de plumas en la cabeza. Algunas personas comen su carne pero nosotros la rechazamos.

nexo s. *especie de taricaya (tortuga)* Nexo petoron siri, chanojoma. Nesa, jahuen xaca chano chanoya. El nexo tiene caparazón liso, sin

arrugas. En cambio, el nesa tiene caparazón con grietas.

nexpa jene s. *agua de charco o de tahuampa* Nexpa jene janin tsatsa yamahi. Jaa tah non huecan bopijahton jene jai yohihi, hani tahma pishca, jano tsatsa nocoti jeneyamascai. En el agua de charco no hay peces. Ese tipo de agua se encuentra en las cabeceras, en charcos pequeños donde no hay conexión con el agua de la quebrada. Nexpa jene ta nexba jene qui. Nexba janin nexpa jai. Jano jene bahiyamahi, pehi copi hitsa jai. El agua de charco es como el agua de tahuampa. Esa agua no corre y apesta por las hojas que están adentro.

neyásanquin v.a. *colocar en agua o en el fuego* Chihi neyasanquin, quanti tsatsa bochojaxon cobinnon hihxon. Ella llena la olla de pescado y coloca la olla en el fuego para cocinar.

ni mi adv. *ni* Jatón papahon ta ni pishcabi shinanyamacaniqui. Ellos no tienen ni un poco de consideración para con su padre.

-ni suf.adj. Forma frase relativa; indica estar caracterizado por el adjetivo al que se agrega Bemanan xao bemanan pechoni behsi. Uno que tiene el hueso de la cara muy flaco es uno de cara pequeña.

-ni- suf.v.gr.5 Marca tiempo pasado remoto (un año atrás o más) Rebesohti jenquetsahxon hinatimascai, huahosca qui jai rahan, jano jan yoha piniton. Desapareció en la parte alta donde uno ya no podía subir porque abajo donde había comido yuca todo era lodo. Yoha benacanpanan huaho poposi. Jenjen. Hihronqui janishqui min, tsaben, netejanica. Hubieran buscado yucas (en lo que fue chacra) pero todo se había hecho barro. Sí, cuñada, así dicen que el creador hizo.

niaquin v.a. *poner, meter; ensartar; colocar* Chiqueho bohnanti niaquin. El pone el cajón en el cuarto. Tahua chirehquinquin niaquin. Se coloca la punta de la flecha en el extremo de la isana. Xohmox quiniho yomen niaquin. Ella ensarta el hilo en la aguja.

nibani adj. *blando, suave* Nibani siri ta nea chopá qui. Siri choyoni yohihi jascari. Esta tela

nibí

nihin hochiti

es muy suave. Es decir, es muy blanda. **Yohinahbo yohina rani nibaniya yohihi, Nibani siri taiqui, choyonihi. Carnero ta nibani raniya qui. Llama rihbi. Hino rani rihbi nibani.** Refiriéndose al pelo de un animal, se puede decir que es muy suave. La lana del carnero y de la llama es así y el pelo del tigre también.

nibí *s. rocío* **Xaba paqueti jahuiya nibi pehi janinhax paqueti.** Al amanecer el rocío cae de las hojas.

nibiti *v.n. rociar, caer el rocío* **Yamequiri bahi nibiti. Huasi janinbo jene hueoti yohihi. Huasi nibiti, jano cahtimahi.** En las horas tempranas de la mañana cae el rocío en el camino. El rocío forma gotas de agua en la yerba, tal que no se puede pasar entre las hojas (sin quedar mojado por el rocío).

nibo *s. alacrán* **Nibo ta hihti pahe qui. Jaan ta piyamahiqui. Noque chahchiresquin. Jahuen jina janin ta moxa quescapa jai qui. Hisan teboncon jihuetai. Mapi quescapa. Mapi tihobo huisonihbo.** El alacrán es un bicho muy venenoso que no muerde sino que hinca con la cola. Tiene una especie de barba en la punta de la cola. Vive en la fronda del ungurahui. Se parece a la langosta; es tan negro como la langosta.

-nica Véase **-nicah** *suf.v.gr.6*.

-nicah -nica *suf.v.gr.6* 1 Nominalizador que indica que el actor tiene poder para realizar la acción **Netejanica cani mia yohinon, nincahoh.** Escucha, te cuento de cómo el creador salió de aquí. **Jan xecohi pishcasca qui jahuen beshpi joconica rabe, rabe corensca.** Lo poco que tenía en la mano eran dos yemas que podrían brotar; solamente dos. 2 Nominalizador que indica acción o estado habitual **Hih ca jacanica.** Así cuentan siempre. 3 Indica acción característica **Shion cohto quebennica joni ta jaa joi qui.** Ese es el cuento del hombre que fue tapador de huecos de los moscos malosos. —**Mia copi tah hen pihí. Mian tah min hea pimaquin sirijahi.** —**Jascajaquin rahan, rohan. Hean tah hen joni pimanica qui, rohan, hah qui jaquin.** —Gracias por la comida. Me has dado abundante comida. —Sí, hermano, así soy. Yo soy una que alimenta muy bien, dijo.

nichi *v.n.* 1 *pararse; estar parado* **Nichina xobo jihui nichi.** Los horcones de la casa están parados porque los hemos hecho parar. 2 *caminar; andar* **Coca nichi.** El tío camina.

nichinquin *v.a. parar; prender* **Jihui nichinquin. Mai poquinxon quiniho nichinquin.** El prendió un palo. Cavó un hueco en la tierra para prenderlo.

nicoquin *v.a. 1 untar con brea, embrear* **Noquen coa nexanoxon johue charajaxon risbi nicoquin.** Para amarrar la punta de la flecha a la isana, derretimos brea y con ella untamos la pita. 2 *hincar* **Nibon ta hea nicohihqui jahuen pahe chicho potaquin.** Un alacrán me ha hincado; me ha inyectado su veneno.

nih nichi *v.n. caminar sin parar* **Nih nichaiboya jato betan cayamahi.** No fui con ellos porque ellos caminan sin parar.

nihaquehtancahuani *v.n. arremolinarse* **Hihti caibo quexa nihaquehtancahuancani.** La muchedumbre se arremolinaba en la ribera.

nihbecoini *v.n. pararse con la cara en direcciones opuestas* **Jaabihtixon nichi ta nihbecoiniqui.** Ellos se paran a la misma distancia con la cara en direcciones opuestas.

nihí *s. monte, bosque, selva* **Nihí cocan sepaquin. Nihí queyani huaijaquin, jano banabo banati.** El tío está rozando el monte. Está haciendo chacra donde hay monte alto, para poder sembrar plantas allí.

nihí naman *adv. al monte; en el monte* **Nihí naman ta hihari coca cahaxqui.** El tío madrugó para ir al monte. **Nihí naman manan xahue jihueti.** La tortuga vive en el monte.

nihí quexto *s. monte tupido* **Hicha nihí jai ta nihí quexto qui. Jano rahsi jihui nichi yohihi.** Monte tupido es donde hay mucho monte. Es un lugar donde sólo hay árboles.

nihin hochiti *s. perro del monte, sachaperro* **Nihin hochiti ta nihí meran jai hochitih qui, nihí meran janinhahbi jihuetai. Nihin hochiti ta joshini, hahqui coroni rihbi jai. Jaan piquin hano, mari, jan merahi.** El perro del

nihinati

nininanbehcoinaí

monte es una especie de perro silvestre que vive en el monte. Los hay de color rojo y otros de color gris. Se alimenta de añaque, majás o cualquier otro animal que encuentra.

nihinati *v.n.* ascender, subir

nihis *s.* olor; fragancia “Nihis siri ta jaiqui. Jono quishi nami pihihue”, hihqui mama. “El olor (de sajino asado) es agradable. Vengan a comer pierna de sajino”, dijo mamá.

nihisihpi *v.n.* emitir olor rico Jono nami yonan nihisihpi, hihti siripi hinini nohueti yohihi. Chicho paxa yamaha, xao bocabi xoiquihti. Moaman sirijaquin xohiquin mapojaxonman. El sajino ahumado emite un rico olor que indica que está sabrosamente cocido. La pierna no tiene nada de carne cruda pues ha sido asada hasta los huesos sin ser quemada.

nihosma *s.* inválido; parálítico; cojo Nihti honanyamaha ta nihosma hihquiqui. Un parálítico es uno que no puede caminar.

nihsa pehi *s.* hojarasca Nahajaquin, hihshaman, yahuishin rihbi nahajaquin. Nihsa pehin xobojaquin, jano jan hoxati. El ratón y el armadillo también hacen su nido de la hojarasca y duermen allí. Nihi meran nihsa pehi tsamati. Nihi pehi ta nihsa pehi qui. Xeni sca pehi naman racatai. En el monte la hojarasca se amontona. La hojarasca se forma de hojas que caen cuando se secan.

nihuasquin *v.a.* limpiar el monte; escarbar la hojarasca Hihti nihuequin nihuen nihsa nihuasa potohi potojaqueti noyahi. El ventarrón llevó la hojarasca y dejó limpio el lugar; con el viento las hojas volaron. Quini chicho rishta jaiya nihuasquin. Ella limpió el hueco cuando tuvo basura del monte. Coman nihuasquin xena benaquin, bimi benaquin. La perdiz escarba la hojarasca en busca de gusanos.

nihue *s.* viento; aire Nihue jahui soohihcai nincaquin xobon tsahoxon. Hoi jahui nihue bebóhi. Mientras estaba sentado en su casa, escuchó el ruido del viento que venía. Era el viento que precede a la lluvia.

nihue hihsa *s.* golondrina negra Hani tahni hihsa cah nihue hihsa. Nihuehi bi jaa tocan noyahi. La golondrina negra es un ave de tamaño mediano a la que le gusta volar cuando hace viento.

nihuehhuan *s.* ventarrón Hihti coshi nihue ta nihuehhuan qui. Nihue hihsa hesti pishcahax bi nihuehhuan janin nichí, coshini pishca. Un ventarrón es un viento tremendamente fuerte. La golondrina negra es diminuta pero muy fuerte, pues vuela mientras hay ventarrones.

niihiqui *v.n.* estirarse Niniha ta nishi niihiquiqui: tesetaxma bi jahui, ninihah. La sogá se estira sin romperse cuando uno la jala.

niisahquin *v.a.* desprender a tirones Xeho niisahtani nichí. Panihi mequeman niníhi yohihi. El salió en busca de támishi que podría desprender a tirones. Con la mano jaló las sogas colgantes de támishi.

niisihqui *v.n.* desprenderse Ninihah yomen niisihqui pequeti. Arrancó el hilo y se desprendió; lo cosido se deshizo. Xeho niníha bahma niisihquirani. Cuando uno tira de una sogá támishi, se desprende fácilmente.

-nin Véase *-n suf.n.*

nincacoinquin *v.a.* obedecer; creer Yohihah baquen nincacoinquin. Cuando una lo manda, el niño obedece.

nincamaquin *v.a.* hacer oír; avisar

nincaquin *v.a.* oír, escuchar; obedecer Papan nincaquin hea hen chiponquihax nocotai yame. Papá oyó que yo vine de aguas abajo en la noche.

nincati *v.n.* escuchar Cacayahpahi tah hen nincatai, heen roha. Dicen que (lit. escuché que) mi hermano es renombrado.

nincayosma *s.* desobediente (lit. sordo) Tiromahiton jascayamahue hahca bi nincayama-hi joni ta nincayosma qui. Si uno hace mal y le dicen que no debiera hacer así pero no presta atención, es un desobediente.

nininanbehcoinaí *v.recíp.* jalar en direcciones opuestas Rabe shino xenan bimi

niniquin

merahax rabebi nininanbehcoini. Dos monitos encontraron un shimbillo y cada uno jalaba por su lado en dirección opuesta al otro.

niniquin *v.a. arrastrar* **Rehtexon jono niniquin taken xecoxon.** Después de matar el sajino lo cogió de la pata y lo arrastró. **Cocan nonti niniquin jaquenjaxon.** El tío terminó de hacer la canoa y la arrastró al río.

ninonquin *v.a. arrastrar algo pesado* **Quempen ninonquin. Hani jihui ninonquin.** Uno arrastró un tronco grande hasta la barranca del río.

ninoti *v.n. arrastrarse*

niscan *s. transpiración, sudor* **Niscan tah non shoropaquetai. Noquen niscan jene jahui can neno.** Nos chorrea el sudor. El sudor se nos viene hasta aquí.

niscani *v.n. transpirar, sudar* **Coca niscani teeti. Coshihi niscani.** Cuando el tío trabajaba transpiraba mucho. Trabajaba fuerte y por eso transpiraba.

nishbin *s. añuje avispa (esp. de avispa)* **Bina mocani cahen jaa nishbin bina qui. Huison cahberonyahbo, cahte qui. Pehi joshini, yora qui huisoni.** La picadura de la añuje avispa es ponzoñosa. La avispa tiene las alas rojas y el cuerpo de color oscuro con manchas negras.

nishi *s. 1 sogá (esp. de árbol) 2 sogá* **Nishi ta jihui qui, jihui xaca. Caibo jihui ta nishijati jihui qui. Nishijatima jaribihi.** El nishi es un árbol cuyo nombre viene de las sogas útiles que se hacen de la corteza. Hay ciertos árboles cuya corteza sirve para hacer sogas; otros no sirven para eso.

nishi testi Véase **testi** *s.*

nisti *s. 1 ponilla (esp. de palmera) 2 rallador* **Jihui tapon ta nisti qui, tao tapon. Jaabi rihbi jihui. Jahan tah non rexquehi. Jahan mani rexqueti; jahan rexquexon betenti.** El rallador es la raíz de una palmera; el rallador tiene el mismo nombre que el árbol. Lo usamos para rallar plátanos para preparar nuestra sopa.

no- *pref. el interior; la parte inferior* **Cabori notaxca maman xohiquin. Xochi quiha xaca ta**

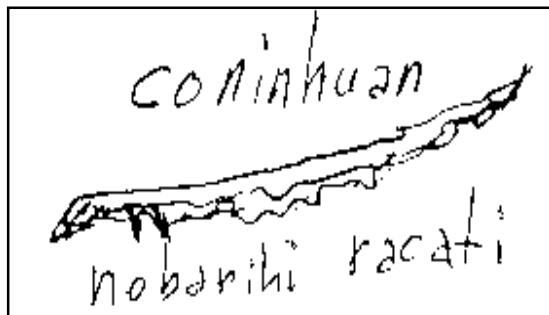
notaxca qui. Mamá está asando la parte inferior del caparazón de la taricaya. La parte inferior es el pecho de la taricaya.

-no *suf.v.gr.5* Futuro o futuro cercano (hoy o mañana) **Heen hohshin ta rahma bebo bihnoxihqui.** Hoy mi hermana se casará. **Rahma ra hean jisnoxihqui.** Hoy yo lo veré.

-no Véase **-n** *suf.n.*

noa *s. pozo (hondura en la vuelta de un río)* **Noa janin cabori betashihti, hucan noa janin.** La taricaya subió a la superficie de un pozo de la quebrada.

noa joro *s. boduque* **Noa joro ta hani joro qui. Nanqueman bepatsaquetai. Betoncoya xeta hani.** El boduque es un ave grande de color rojo azulado. Tiene pico grande y encorvado.



nobarahi *v.n. retorcerse el cuerpo* **Nea conihuan ta nobi qui nobarahi racatihqui. Rehteha bi yora mahuarihyamahi jascari.** La barriga de esta anguila sigue retorciéndose. Yo la maté pero sigue como si no estuviera muerta.

nobé *s. furúnculo, chupo*

nobeti *v.n. tener furúnculo o chupo*

nobex *s. paloma* **Nihi meran jihuetai ta nobex qui. Caibo ta huaca quexa jai qui.** Las palomas se encuentran tanto en el monte como en las márgenes de los ríos.

nobí *s. abdomen, barriga* **Bahuin nobi yonanquin.** Están ahumando la barriga del súngaro. **Yohinahbo rihbi ta nobih jai qui, joni rihbi. Nobi ta pohte quihabi nami yohihiqui.**

nobiho

Tanto el ser humano como los animales tienen abdomen que es la parte carnosa del vientre.

nobiho *adv. al revés*

nocahi *v.n. apagarse* Jene machiquin nocajahah nocahi siripi. Cuando se echa agua sobre el fuego para apagarlo, el fuego se apaga completamente.

nocajaquin *v.a. apagar* Chihi nocajaquin hihti quetetaiton. Jenen nocajaquin. Jene machiquin. Cuando las llamas del fuego estuvieron grandes, apagó el fuego con agua que echó encima.

nocayosma *adj. inextinguible, que no se apaga* Jahuen chihi ta nocayosma qui, caro siri. Esta leña es muy buena; da fuego que no se apaga.

nocoquin *v.a. hacer llegar* Bahiquin ta huetsa bahi qui nocotanai. Cuando yo hice camino lo hice llegar al otro camino.

nocoti *v.n. llegar* Yomeratani nihi meran mehax nocoti xoboho sca. Bari hihqui pishcasaiya yamebi nocoti. Fue a cazar en el monte y llegó a su casa cuando anochece.

noh- *pref. en el lado inferior* Xecohax nohueihtí ronoti jinayahpabo shino, mentsisin ronoxon nohueihtí. Un mono con rabo puede colgarse en el lado inferior de una rama; se cuelga con las uñas.

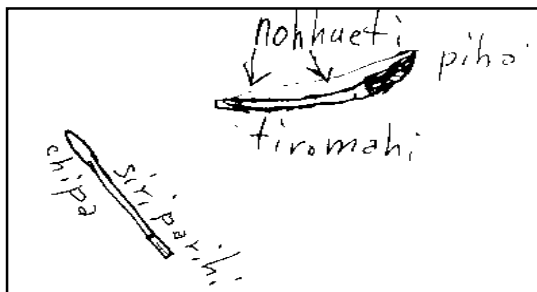
nohaquin *v.a. hurgar* Quini nohaquin; jano hano racayamahiquin hihxon nohaquin, hano benaquin. El hurgó el hueco para saber si adentro había añujes. Rishtatai pomo nohaquin, chicho rishta tsecaquin. Ella hurgó la botella sucia con un palito para sacar la suciedad que había adentro.

nohcho *s. churo (esp. de caracol)* Huean janin ta nohcho jihuetihqui, jeneho. Nohchon ta pehi pihiqui. En el agua de la quebrada se encuentran churos. Se alimentan de hojas.

nohhueihtí nohueihtí *v.n. colgarse en el lado inferior* Xecohax nohueihtí ronoti jinayahpabo shino, mentsisin ronoxon nohueihtí. Un mono con rabo puede colgarse en el lado inferior de una rama. Se cuelga con las uñas.

nohhueihtí Véase **nohhueihtí** *v.n.*

nohhueni *adj. de aspecto agradable* Nohhueni ta joni ni hashoan xoabi ni hashoan hani tahmabo. Siri res yohihi. El hombre de aspecto agradable es una persona ni muy alta ni muy baja. Nonti rihbi tah non jascahi, nohue nohueni. Una canoa también puede ser de un buen aspecto.



nohhueti *v.n. doblarse; encorvarse* Huehquitai, huehquinica chipa paxbitai nohueti. Una palanca que es débil por ser demasiado delgada se dobla y queda encorvada. Nohhueti, pihá tiromahi. Cuando un arco está torcido, no vale.

nohin *s. gusano; lombriz* Joni ta nohin jai qui. La gente sufre de lombrices. Nohin ta mai chicho jai qui. Mai xena ta jaa qui, jahan mishquiti xena. Pitima, yahuishin pihi, nean rihbi piquin. En la tierra hay gusanos que la gente usa para coger peces. El armadillo y el trompetero comen gusanos, pero la gente no.

noho baton *s. lisa quebradero (esp. de pez)*

nohohi *v.n. meter la barriga, sumir el vientre* Huenicahuanax nohohi, hestehi. Después de levantarse se desperezó y metió la barriga.

nohshniquin Véase **noshniquin** *v.a.*

nohue nohueni *adj. sabroso, rico* Hihti nohue piti piquin. Hichaxon nohue pihi tsamacani. En una gran concurrencia comen comida sabrosísima. Bimi nohueni tah hen paquexon pihi. Tumbo el fruto para comer lo que es dulce (sabroso).

nohuejaquin

nohuejaquin *v.a. sazonar, condimentar* Pitijaquin nohuejaquin. Ella está condimentando la comida.

nohueni Véase *nohue* *adj.*

nohuepahbo *s. una variedad dulce* Hoanichi ta hashoan nohuenih qui, nohuepahbo. Ese tronco es más dulce; es una variedad dulce.

nohó *s. cacao; chocolate* Nihi meran jai jihui ta noho qui. Bimi batani jai. Los árboles de cacao mayormente se encuentran en el monte. El fruto es dulce.

noiquin *v.a. amar; querer* Joni huetsa noiquin sirijabehconquin. Ellos se quieren igualmente.

noitahpai *v.n. apreciar; estimar* Hea tah hen heen huetsahabohon hihti noitahpai. Yo aprecio mucho a mis hermanos. Jano jan jihuetai jahuen mai noitahpi, heen mai noitah ta jai, neno jihueti. El estima mucho la tierra donde vive, dice que la aprecia como tierra donde puede disfrutar de la vida.

nomiquin *v.a. tomar, beber* Xaxin jenen huehaxon jahanbi nomiquin. Nomiquin queyoquin. Con un pate recogen el agua y del mismo pate toman. Cuando toman del pate, acaban todo el contenido.

non *pron. nosotros* Baquen, noque tah non chiponqui cahi, noquen nonti jenehiya jabatipi benahi. Hijo, nosotros vamos río abajo para buscar la canoa que se escapó con la creciente el otro día.

-non *suf.v.gr.6* 1 para que Noquerihbi bananon noque min banahi hinanhue. Danos de lo que tú siembras para que nosotros también sembremos. Jonibo qui yoha xocores hinanquin rahan, tsaben, jan pinon. Cuñada, él daba a la gente solamente un poquito para que comieran. 2 Indica decisión o propósito de la persona (sg. o pl.) Jahuen taxo non bichinxahnon hihquish cahabi qui jahuen pianpian qui, jatihibi yohinahbo qui jai. Decidieron robarle sus tallos de yuca, pero al llegar encontraron que tanto los pianpian así como todos los demás animales cuidaban la chacra. Hen catannon, hen hahni quescajayaxahnnahue, yoha taxo. He decidido

irme; hagan como hacía yo, siembren los tallos de yuca. 3 Indica modo exhortativo ¡Jan catannon! ¡Que se vaya!

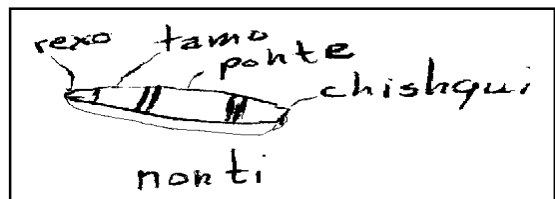
-non- *suf.v.gr.5* nosotros, nosotras Solamente para el modo imperativo Haibo tsahotai bairahnonhue hahca huenitaiya hahbetan sca bairahiti. Cuando uno invita a bailar (lit. cuando uno dice: "Bailemos") a una dama sentada y ella se levanta, baila con ella. Mia nobe coohi coojanonhue. Saquemos el pus del furúnculo que tienes.

nonahi *v.n. nadar* Huean noa janin nonon nonahi. Los patos nadan en el pozo de la quebrada.

nonon *s. pato* Nonon nashihahnan nonahi. El pato nada mientras se baña.

nonoti *v.n. flotar* Jatihibi yapa ta mahuascai manan sca nonoti. Todo pez sale a flotar después de morir.

nontanquin *v.a. sopar; echar al agua* Café qui nontancanquin paan pishca. Cuando ellos comen galletas, las sopan en el café. Behna nonti jenen nontanquin. Mainxon nontijaquin queyoxon sca tenaman nontanquin. Echó la canoa nueva al agua. Terminó de hacer la canoa en tierra, luego la echó en el puerto.



nonti *s. canoa; bote; embarcación*

noónhiqui *v.n. gruñir*

noque *pron. nosotros* Baquen, noque tah non chiponqui cahi, jenehiya noquen nonti bahquish jabatipi benahi. Hijo, estamos yendo aguas abajo para buscar nuestra canoa que se escapó ayer con la creciente.

noque *s. hombre*

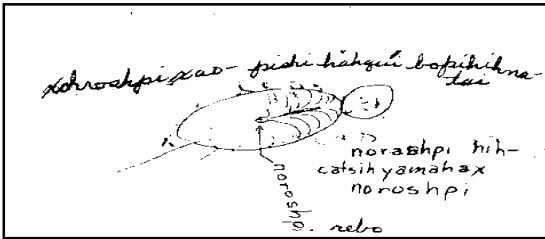
noquen

noquen *pron.pos. nuestro* “Baquen, noque tah non reboqui cahi. Noquen banabo, noquen xobo, noquen yohinahbo, noquen jahuaborabo xoboho jaibo coiranhue”, **hihqui coca**. El tío dijo: “Hija, nosotros vamos río arriba. Cuida nuestras plantas, nuestra casa, nuestros animales y todas nuestras cosas que quedan en la casa”.

noquexquin *v.a. remendar* **Heen huaxahipi coton tah hen noquexahi**. Estoy remendando la camisa que rompí el otro día.

norashpi Véase **noreshpi**.

noréquin *v.a. hachear el interior o por el lado inferior* **Hean tah hen norecai, neri mainon**. Estoy hacheando por el lado inferior para que caiga para acá.



noreshpi, norashpi *s. esternón* **Noreshpi ta joni jaiqui, yohinahbo rihbi. Jano pishi xao repijaquehtannaiton yohihi**. El sajino, como los demás animales, tiene esternón. Es donde las costillas nacen en la parte delantera. **Xohroshpi xao: pishi hahqui bopihihnatai. Norashpi hihcatsihyamahax, noroshpi**. El esternón es el hueso a que las costillas se unen. Se puede decir **norashpi** o **noroshpi**. **Noroshpi rebo** es la punta del esternón.

nori norihi *v.n. mover el abdomen (una larva) al respirar* **Tahno nori norihi mohitahpa tsecaxon racanah jascari tequehiqui**. Cuando se saca un suri del tronco y se arroja al suelo, mueve el abdomen y se agita como loco.

norontameti *no-rontameti v.n. colgarse de la barriga; colgarse en el centro* **Baquexohax jahuen mama norontameti, cashi**. Los murciélagos pequeños se cuelgan del vientre de su madre. **Xobo chicho johue norontameti ronoti**. La lámpara está colgada en el centro del cuarto. **Huetsa rihbi nescari, jointi norontameti, chicho**

ronotai yohihi. Uno podría decir que el corazón está colgado en el centro del tórax.

noroshpi Véase **noreshpi**.

noshniquin noshniquin *v.a. machacar o torcer para hacerlo flexible; romper* **Nishi nohshihue. Noshniquin, risbi noshnixon huaxaquin hashoan pextinaiya**. Tuerce ese bejuco. Hay que torcerlo para poder amarrar con él porque es muy grueso. **Jihui qui chopa noshniquin**. Se rompió el vestido al chocar con un palo.

noshpa *adj. de barriga plana* **Joni pocojoma, noshpa hi cahen pocojoma. Jahuen poco yamaha, ronopaqueyamahi**. Esa persona es de barriga plana. No es barrigón, no se le sale nada la barriga.

notaxca *s. parte inferior del caparazón de una tortuga* **Cabori notaxca maman xohiquin**. La mamá está asando la carne de la parte inferior del caparazón de la taricaya.

notsihi *v.n. enojarse* **Notsinish, joyamascai jisi**. El se enojó hace años y no viene más a visitarnos.

-nox *suf.v.gr.6* Futuro indefinido **Jahuentianbi heya joiyamanox manatahi min**. Has de permanecer sin mencionarme nunca. **Queyoyamanox manati**. Permanecerá para siempre.

-noxahn- *suf.v.gr.5* Futuro cercano indefinido del modo irrealis **¿Tsoan mia neno matsoquin jonoxahnhue hahcaxquin? ¿Quién te ha dicho que vinieras aquí para barrer? Hen hori boya pehobahini canoxahnnon, hori jisi cahue**. Ve tú a mirar hacia allá mientras yo voy para abrir un hueco en la represa.

noxaquin *v.a. cargar, acarrear en cabestrillo o aparina* **Paxquinyamanoxon tah hen baquexo noxabahinai, chopan yanapannon**. Para no cansarme, llevo al niño en un cabestrillo; esa tela me ayuda a cargarlo.

noxati *s. aparina* **Noxati ta jahuen jane qui, jahan paoti, jahan chihototi**. La tela que sirve de cabestrillo con que se lleva al niño se llama aparina.

-noxon

pabépoquin

-noxon *suf.v.gr.6* 1 Indica intención **Hihari bichi joyaxahpan, yoha taxo hearrihbi bananoxon jaan hahcai quescajaquin**. Vendré temprano por la mañana para robar un tallo de yuca para sembrar tal como él sembró. **Joribinoxonbi qui nincatahbiquin nihxon**. Espérate, primo, quiero ir a tomar; voy para regresar rápidamente. 2 Indica resultado **Jaatian notsiscai. Catannoxonsca notsihi**. Entonces se enfureció. Se enfureció tanto que pronto saldría de allí. 3 *por qué; para* ¿**Jahuejanoxon min heen yoha taxo bihtanain?** ¿Por qué has robado mi tallo de yuca?

noxoquin *v.a. sorber* **Xana xehamis hihxon, beten noxoquin, honaxonbi xehaquin cucharanen**. Ella sorbía la sopa porque temía quemarse; la probaba muy despacio con un cucharón.

noxta *adj. de barriga plana* **Mia tah min noxta qui, chahin. Hea tah hen pohtepahhuanya qui**. Primo, tú tienes la barriga plana y yo soy barrigón.

noxtahi *v.n. sumir la barriga; reducir la barriga* **Baquen, noxtahi hihtihue, miin pohte. Nichish noxtahi, tsahotax jascaribih**. Hijo, sume la barriga, tanto cuando te paras como cuando estás sentado.

noyahi *v.n. volar* **Nai naman hishmin noyahi cahuancahuanni**. Cuando el gavilán vuela, da vueltas en el aire.

-oh Véase **hoh** *part.*

-oht- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

-on Véase **-n** *suf.n.*

-ona Véase **-n** *suf.n.*

pa- *pref. oreja; borde, margen* **Pabinqui janin sahueti ta paronohti qui. Caibo paronohti pehnenibo, caibo rihibi joaya siribo**. Un arete es lo que una lleva en la oreja. Hay aretes que brillan y otros lindamente adornados con flores.

-pa- Véase **-paque-** *suf.v.gr.3.*

paamehti *pa-jana-refl-i v.r. ponerse en el alero* **Quexa phca jascari paameti**. Se pone así en el canto del alero.

paan *s. pan* **Piti ta paan qui, jema janin jihuetaibaan pihi nohueni siri**. El pan es un alimento sabroso de los que viven en la ciudad.

paanhiqui *v.n. Onomatopeya de sacudirse las ramas cuando algo salta de un árbol a otro* **Jihui mebin potatai paqueti, hiso, shino. Paanhicanahi tah hen jistanai**. Los monos saltaron por las ramas de los árboles. Vi sacudirse las ramas cuando pasaron.

paanquin *pa-jana-quin v.a. poner en el alero; poner en la parte saliente* **Chicho jatsanyamanon tapo rebon paanquin**. Lo puso en la parte sobresaliente (del emponado) para que no estorbara dentro (de la casa).

paaxihqui *v.n. suavizarse bien, ponerse muy suave; deshacerse* **Mani bimihax janobi texcaman ronotax johuetax paaxihqui**. Después de formarse, el fruto del plátano se cuelga del tallo y se madura hasta ponerse suave. **Bimi ta paaxihquiqui. Bochiquihaxbi janobihax bimihax hihti johuescaax payoti, hahmebi naman paqueti paaxihqui. Hashoan queya bihti hahtipah-yamascaax janobihax paaxihqui payoti**. El fruto se puso suave. Estaba tan alto que no se podía alcanzar y se maduró hasta estar suave y podrirse, luego se desprendió y cayó. Estaba demasiado alto; no se podía recoger y por eso quedó allí hasta ponerse muy suave y podrirse. **Mehchahah paan paaxihqui**. Al mojarse, el pan se deshace.

pabe *adj. sordo* **Nincayamahi ta pabe qui. Quenahah bi nincayamahi**. Uno que no oye es sordo. No oye cuando lo llaman.

pabehi *v.n. estar sordo; ensordecerse* **Min tah min pabehi, baquen. Jaa copi tah min mia yohuanquihnah bi nincayamahi**. Estás ensordeciéndote, hijo. Por eso no escuchas cuando te hablan.

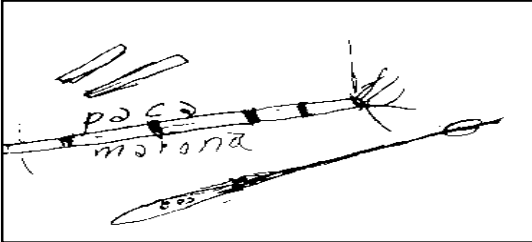
pabejaquin *v.a. ensordecer* **Avionen hea pabejabahinquin**. El ruido del avión me ensordeció.

pabépoquin *v.a. tapar los oídos* **Cana toshitaiya pabepocohti**. Me tapé los oídos cuando hubo relámpagos.

pabinqui

pabinqui *s. oreja* ¿Miin huishati, nan? Miin pabinqui janin tah qui. ¿Tu lapicero, dices? Lo tienes detrás de la oreja.

paca *s. bambú, marona (esp. de bambú*



muy espinoso) Paca cahen jihui quescapahax bi rexque chainihbo chicho xahbani xenibaan coajhti. Paca ta nihi naman jai qui. El bambú es una especie de árbol pero el tallo se compone de secciones y es hueco y largo. Los antiguos lo usaban para hacer flechas. Crece en el monte. Rehuejati ta paca qui. El bambú se utiliza para hacer flautas.

pacan tsehue xoco *s. papa roja (esp. de tubérculo)* Pacan tsehue xoco ta raho qui, jono yobin quescapa. La papa roja es medicinal y se parece a la huitina.

pacha *adj. cien; centenar* Huesti pacha coriqui hea hinanhue, cocan. Coriquinen jane ta pacha qui. Tío, dame dinero de cien (soles). Cien es el nombre de un billete.

pachihi *v.n. derretirse; disolverse* Boi xanajaha pachihi. La brea se derrite cuando uno la calienta. Hatsapoto pachihi, jenen machitah. Cuando se echa agua sobre la farriña, la farriña se disuelve.

pachiquin *v.a. derretir; disolver* Raho pachiquin. El disolvió la medicina.

pachiquin *pa-chico-quin v.a. echar en el oído* Raho pachiquin, haibaan. La mujer le echó la medicina en el oído.

pacho *s. remo caspi* Jihui ta pacho qui huintijati jihui behmaya. El remo caspi es un árbol con aletas que se usan para hacer remos.

pacho *adv. más allá* —Hori pacho canon cahue cocan. —¿Jahuen pacho nan, pishashan?

—Hori pishca, rahan, cocan. —Vámonos más allá, tío. —¿Adónde dices?, sobrino. — Sí, allacito, tío. “¿Huean hoque pacho caxon min yomerahin?”, hihqui yohuani. “¿Tú cazas más allá del otro lado de la quebrada?”, le preguntó.

pachoti *pa-choho v.r. abollarse* Paqueti tah heen quenti pachoti hihti pahohihqui. Cuando mi olla cayó se abolló horriblemente. Baquen, heen yami quenti tah hen mai qui paquehah pachoti hihtiquin, hea rohajaxonhue. Hijo, he tumbado mi olla al suelo y se ha abollado mucho. Arréglamela, por favor.

pachóti *pa-choca-refl-i v.r. lavarse la oreja* Jenen coca pachoti basihi pabinqui janin shomonai janin. El tío se demora cuando se lava la oreja donde tiene comezón.

pah- *pref. oreja; lo que cuelga* Hiso jihui mebi janin toohahcah mahuatax pahhuetax pahhueti mebin ronoti. Disparó al mono pero quedó en una rama; ya muerto, quedó colgado de la rama y no cayó.

pahcanquin *v.a. juntar o echar en forma paralela; extender* Nea jihui nonotaibo jatihibi jano rahsi pahcanquin sirijaxon nexahue. Coge estos palos que están flotando, júntalos en forma paralela y amárralos bien. Hean tao caxque jano rahsi pahcanquin barinjaquin. Pahcanquin hen pahcanah sca jano rahsi pahcati quepihi huesti huestibo pahcanah. Junté las ripias de pona; las junté en forma paralela para solearlas. Las que junté en forma paralela estaban una al lado de otra, ninguna sobre otra. Barinjaxon pahcanquin, chopa. Ella extendió la ropa (sobre los arbustos) para solearla.

pahcati *v.n. juntarse paralelamente, juntarse uno al lado de otro* Hicha hihsa jihui mebin pahcati bari xanahiya. Cuando hacía calor, había muchos pájaros juntos uno al lado de otro a lo largo de las ramas.

pahe *s. 1 enfermedad* Neno ta johuanipishqui. Jahuen pahe potaquin. El vino por acá. Nos contagió su enfermedad. *2 masato; bebida fermentada* Pahe xehahax paheni. Cuando uno toma masato fuerte, se marea. *3*

pahe

-pahinon

veneno Nea ronon pahe ta hihti coshi qui. El veneno de esta culebra es muy fuerte.

pahe *adj. fuerte; venenoso* Hompa pahe hihti pahehi yohihi jascari. Dice que el masato fermentado es muy fuerte. **Pahe, rono pahe hihribihi.** Cuando uno dice fuerte describe lo venenosas que son las culebras.

pahehi *v.n. fermentarse* Hompa bata pahehi, poo qui nechita pahehi. El masato fresco se fermenta; ella lo vacía a una tinaja y allí se fermenta.

paheni *v.n. emborracharse; estar mareado, estar borracho* Yoha cobinjaxon jene machixon carin batajaquin, jascapa pahehi xehahax paheni. Ella cocina la yuca, luego echa agua encima y la endulza con camote; al tomar esta bebida fermentada uno se emborracha. **Hompa pahe xehaquin queyohax paheni. Jahuen poco bohascái copi pahenscái.** Cuando han terminado de tomar todo el masato fermentado ya están borrachos. Al llenarse la barriga se emborran. **Conaman tsatsa paheni, conan chacaxon jene janin potahah.** Los peces se marean con barbasco; el barbasco se machaca y se bota al agua. **Joni rihbi paheni, hompa, bexnan, jaabo hicha xehahax.** La gente también se emborracha cuando toma mucho masato o aguardiente.

pahenmisbo *s. borrachos* Jano rahsi pahenica jonibo jahuiya jascari yohuani. Hihti costanaibo pahenti. “Hoa ta pahenmisbo jahuiqui, maman”, hihqui. Había gente que tenía deseo ardiente de emborracharse. Cuando venían a emborracharse y se juntaban, (el niño) decía: “Ahí vienen los borrachos, mamá”.

pahenti *s. borrachera* Pahenti qui hinamehtaxma jihuenahue. Vivan sin darse a la borrachera.

pahhuaxehqueti Véase **pahhuaxequehti** *v.r.*

pahhuaxehti *v.r. partirse la oreja u otra extensión plana* Jihui mebi pahhuaxehti mebi ronoti hani nihuen tehcaha tehqueti caxquetax ronotai. Esa rama que está colgada se partió cuando un viento violento la quebró.

pahhuaxequehti pahhuaxehqueti *v.r. partirse la oreja; romperse una oreja y quedar colgada* Hani jihui nichí hoquen mebi nihbecoinai pahhuaxequeti caxqueti ramiho mebi ronoti. Hubo un árbol grande con dos ramas en los lados opuestos del tronco; una rama se quebró y quedó colgada. **Pabinqui moxan huaxahah pahhuaxequeti, nihi meran cahiton moxan pabinqui qui huexaquin pahhuaxequin, pahhuaxequeti.** Cuando él iba por el monte una espina le rasgó la oreja y la oreja se partió. **Hochiti rihbi jonon piquin pahhuaxequin. Pahhuaxequeti sca.** Cuando el sajino mordió al perro, le rompió la oreja; ahora la oreja que se partió queda colgada.

pahhuaxequin *v.a. romper la oreja* Hochiti rihbi jonon piquin pahhuaxequin. Cuando el sajino mordió al perro, le rompió la oreja.

pahhueti *v.n. colgar; pender* Boo pahhueti. El cabello le cuelga (por los hombros). **Hiso jihui mebi janin toohahcah mahuatax pahhuetax pahhueti mebin ronoti.** El mono fue baleado en lo alto de un árbol; muerto, se quedó colgado en una rama. **Jahuen yora janin yosibohi bichi pahhueti.** Cuando uno se envejece, la piel se le cuelga del cuerpo.

-pahi- Véase **-pahich-** *suf.v.gr.4.*

-pahich- -pahi- *suf.v.gr.4 tener ganas de* Coca jaa huesti nontinma potabahinahbo caripahichi, jano cahabo janin jisi tsahoti. Hihti cacatsihqui bi jahuatohon catimahiya. Dejaron al tío solo sin ninguna canoa; él tenía muchas ganas de ir pero quedó sentado mirando por donde ellos se fueron. El quería mucho ir, pero no tenía manera.

pahihi *v.n. 1 necesitar, tener necesidad* Pitin pahiyamascanoxihcanihqui xehatinin pahiyamascai, jahuen yoha jaiya. Ellos ya no tendrán necesidad de comida ni bebida porque tienen yuca. **2 faltar** Heen yomeman ta pahihi, jahuatohon honatimahi. Me falta hilo; no tengo con qué remendar. **3 hacer falta** Mihon tah heen pahihi, baquen, min neno noque betan hihti. Hija, me hizo falta no tenerte con nosotros.

-pahinon *suf.v.gr.6 ojalá que* —¿Min hehqui jascacoinipiquin? hisiman tsi hihhue sen,

pahisma

pahsóhiqui

haitara, hisinpahinon. —Jascapa yohuanyama tah hen mihqui jai, tsaben. —¿Has dicho ese chisme de mí? Pues si es así, espero que te enfermes, ¡ojalá que te enfermes! —No he dicho nada de esa índole contra ti, prima. **Bihyamaxahpahinon jaa huestichin piyamanon.** ¡Ojalá, que él no coja nada, que sea él el único que no coma!

pahisma *adj.* desabrido Baquen, nea hompa ta pahisma qui. Nea santira rihbi nea xahuanmeya bimi rihbi ta pahisma qui. Piyamahue. Batayamahi. Hija, este masato está desabrido; la sandía y la anona también. No las comas. No son dulces. Nea bimi ta pahisma bi res qui. Este fruto es realmente desabrido.

pahismahi *v.n.* volverse desabrido Heen hompa ta bata pishinax pahismahihqui. Mi masato se ha vuelto desabrido porque faltó con qué endulzarlo. Sandía rihbi pahismahi, quimisha neten, chosco netenbo racatax, basi racatax, huesti semana. Siripih bi jahuen bata siriyamahi. La sandía dejada allí por tres, cuatro o varios días, o tal vez una semana, se ha vuelto desabrida. Es comestible pero ya no es dulce.

pahnan *s.* huasaí Pahnan ta jihui qui, queyani, bohre piti. Jahuen jihui ta jahan chiquetih qui, caxquepaquexon. Bimi piyamaquin, xoquen bimi piquin. El huasaí es una palmera alta cuyo cogollo se come. El tronco se parte en ripias para hacer paredes. El fruto no es comestible; sólo el tucán lo come.

pahnon *s.* especie de rana

-paho Véase **-pao** *suf.v.gr.6.*

-pahoni- *suf.v.gr.5* Indica acción continua o iterativa en tiempo remoto Nea ta xenibaan pipahoni xena qui, nohueni siri, xenini. Este es un gusano que los antepasados comían; es muy rico, muy gordo. Cahchan, jihui chahoma, jahan xobojacanhoni jihui. Se dice que el espíritu de esa constelación antes era un ser humano.

pahoshaquin *v.a.* aplastar; apretar; abollar Tsamanquin tah hen mani johuetahpa pahoshahinahai. Amontoné los plátanos maduros y los aplasté.

pahoshi *v.n.* apretarse; aplastarse; abollarse Bimi bochiquihax paqueti pahoshi. El fruto que cayó desde arriba se aplastó. Hatapa bachi moshitax pahoshi, jahuen jene cainaima bi pahoshi. Al abollarse el huevo de la gallina se rajó pero la clara no salió.

pahostameti pa-hostameti *v.r.* colocarse algo en la oreja Papa jahuen jahan huishati pabinqui janin pahostameti. Pabinqui texpa janin hostanquin yohihi. Papá se colocó el lápiz en la oreja. Se lo colocó justamente detrás de la oreja. Huaxmen pahostameti pabinqui quini janin. Pabinqui hisinxon huaxmen poco rahoya pocoxon pahostanquin. El se puso un pedazo de algodón en la oreja porque la oreja le dolía; mojó el algodón con medicina y se lo colocó en la oreja.

pahoxahquin *v.a.* hacer sonar pahox Onomatopeya del sonido de algo que cae al agua Jene qui mananaxon jihui champani potaquin pahoxahquin. Main pahoxihyamahi, taaxihqui. Cuando se tiran palitos planos al agua suenan pahox y si se tiran al suelo suenan taax. Tsatsan yame piquin pahoxahquin. Jahuen jana jaxbaquin xehpoha queoti. Cuando el pez come de noche hace sonar pahox al abrir y cerrar la boca. Nontin caquin huinaquin pahoxahbonaquin huintin huinaquin pahoxahquin. Cuando uno va en la canoa el remar suena pahox; es el sonido del remo en el agua.

pahoxihqui *v.n.* sonar pahox Onomatopeya del sonido de algo que entra al agua Bocon pehi jenen paqueti pahoxihqui. La hoja del cetico sonó pahox al caer al agua.

pahsenen *s.* alero; gotera Hoi behax xobo pahsenen jene bahihi. Cuando llueve, el agua corre debajo del alero de la casa. Xobo pahsenen coca nichí. Xobo pahsenenbi nichiton maman coca quenaquin. “Pahsenen nichishma xobo mapehue, rohan”, hahquin. El tío estaba parado debajo de la gotera. La mamá lo llamó: “Hermano, no te pares debajo de la gotera, sube a la casa”.

pahsóhiqui pa-soohihqui *v.n.* hincharse la oreja Heen pabinqui qui tah hen pahsohiqui, moxan huexahah. Se me está hinchando la oreja porque una espina me la rasgó. Pabinqui qui shomonax hahqui pahsohiqui

pahtsáquin

pamexbon

soohihqui. Se le está hinchando la oreja porque tiene comezón allí.

pahtsáquin *v.a.* 1 *lavar ropa* Maman jahuen chopa rishtabo tenamanxon pahtsaquin. Mamá está lavando la ropa sucia allá en el puerto. 2 *dar manazos* Peste pahtsaquin rehtequin. Mató al tábano de un manazo.

pahua xeno *s. caracha* Hisin ta pahua xeno qui, shomoni quescarax xoatai hisin, noquen yora janin, yohina yora janin. La caracha es una enfermedad que escuece como un chupo; sale en el cuerpo de las personas y de los animales.

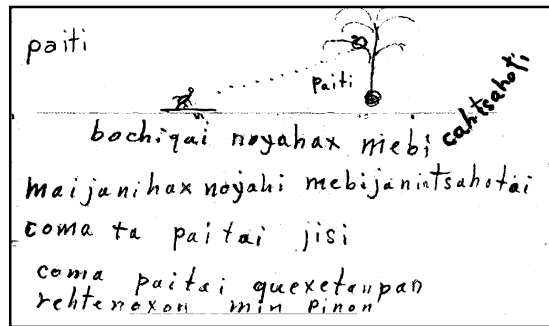
pajox *adj. de orejas blancas*

paichi *v.n. posarse para dormir (las aves)*
—Papan, hoabi coma paitai tah hen nincacai.
—¿Jahuenbi nan, baquen? —Hoabi rahan, papan. —Jano paichi tsahotai hen benatanon hea manahue, baquen. —Papá, por allá oí una perdiz que sube a dormir. —¿Dónde hijo? —Allí papá. —Hijo, espera mientras voy a buscar dónde está posada la perdiz. Coma jihui mebin paitax paichi hoxahi. La perdiz sube a posarse en la rama del árbol y allí duerme.

paish *s. hamaca* Paish ta jahan racatax hueyotihqui. “Coca racahihnanon paish chiahue, baquen”, hihqui mama. La hamaca es algo que sirve para echarse y mecerse. “Hija, extiende la hamaca para que tu tío se eche”, le dice mamá.

paishpayo *s. pájaro de las alturas, pájaro cantor; finchón* Hihsa ta paishpayo qui, mahchi janin jihuetai hihsa. Hani tahma, coroní tahni. Hinajayamaquin, jahuen baque merayamaquin. Queoti paish payo hihqui queotai. Jaa ta jatihibi neten queotihqui. Paish payo hihqui queoti, jihuin tsahotax. Neten queobahinai yantacahini. Hoxahi pari tantihí. Queoresi jihuetai. Pihanan bocabi queotai. Jaa ta jatihibinco mahchin jai qui. El finchón es un pájaro que vive en lugares altos. Es de tamaño pequeño y de color gris. No es domesticable; no se pueden encontrar las crías. Canta todos los días hasta el atardecer posado en un árbol diciendo paish payo. Solamente para dormir deja de cantar; hasta cuando come canta. Se encuentra en todos los cerros.

paisihqui *v.n.* 1 Onomatopeya de algo que se mueve en el agua Huaho janin yahua paisihqui, mehue jene xehahi nashihanah. Cuando la huangana se echa en la colpa y toma, mueve el agua lodosa y suena pais pais. 2 *gotear* Onomatopeya del sonido de lluvia que gotea Hoi behi penesax nibi paqueti sca pais paisihqui. Cuando la lluvia ya pasaba, lloviznaba y sonaba pais pais.



paiti *v.n. subir a posarse* Yantanbi hatapa paiti. Bochiqui jihui queyamehtaiton paitax xaba honanax queoti. En la tarde el gallo sube a posarse. Habiéndose subido a una rama alta de un árbol, canta al amanecer. Coma paitai quexetanpan rehtenoxon min pinon. Yo voy a acechar la perdiz que sube a posarse. La cazaré para que tú la comas.

pama *s. chimicua* “Pama tah hen jisbenahi, heen baquebaan. Hen mato reraxonnon pihí bonahue. Yotan pama tah qui, siribo jeneyahpa. Bonahue”, hihquish caxon reraxon picanquin. “Hijos, cuando venía vi chimicuas. Vamos para cortar el árbol y comer el fruto. Es del tipo que no tiene pelusa, es bueno y jugoso. Vamos”, dijo. Ellos fueron, tumbaron el árbol y comieron chimicuas.

pamexbi pamexbon *s. ojal de un mosquitero* Bachi pabinqui ta pamexbon qui, jahan non jihui niatih. El ojal de un mosquitero es la oreja de tela en la que metemos el palito (para sostenerlo).

pamexbo *s. tallo de un racimo* Bimi mexbon jano bimi hueotai. El tallo de un racimo es la parte de la cual el resto se cuelga.

pamexbon Véase **pamexbi** *s.*

pamis

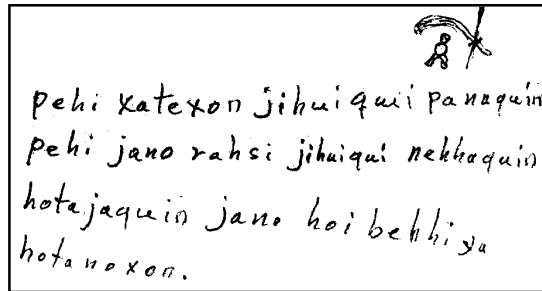
pamis *s.* escama Caibo yapa ta pamis jaiqui hani. Hani tahmabo pamisya ta moxayah qui. Huame ta pamis hani jai qui. Bahuin ta pamis yama qui. Algunos peces tienen escamas grandes. Los que tienen escamas chicas tienen muchas espinas. La gamitana tiene escamas grandes. El súngraro no tiene escamas. **Tsatsa, rono, jaabo ta pamis jai qui. Ronohhuan pamis yamahi. Huame jai. Conihhuan pamis yamahi, bichi res jai.** Algunos peces y culebras tienen escamas. La boa no tiene escamas. La gamitana las tiene. La anguila no tiene escamas sino solamente piel.

pan- *pref. en la oreja* Jise, hoa ta panjox qui. Mira, ese hombre tiene una mancha blanca en la oreja.

-pan *suf.v.gr.6* 1 Indica ofrecimiento “**Botonquin mia yanapanpan bochan**”, **hahca** “**Botonquin hea hahxonhue, jochican**”. “¿Hermano, te ayudo a bajar la canasta de yucas?”, dijo y él respondió: “Por favor ayúdame, hermanito”. **Coma paitai quexetanpan rehtenoxon min pinon.** Acecharé la perdiz que sube a posarse. La cazaré para que tú puedas comerla. 2 Indica opcionalidad **Texpa cajuquehtanai tah hen jameha haxanpan hihxon huetsa res haxantanai.** Yo me preguntaba en cuál de los brazos de la quebrada podía pescar con barbasco y decidí pescar solamente en el otro. **Coshicahini catanpan cayamapan hihquish bi jaabi hihquish cahi coshicahini.** El se preguntaba si debía ir o no, luego fue aunque tenía dudas. 3 Indica decisión **Jano cati shinanax bi bahin caquin bi jano caya catanpan jahomaho cahi.** Su plan era ir allá pero en camino decidió ir al otro lugar y cambió de rumbo. **Paquetihma bi naman nihtahtapan hihquish caresscai. Janomencahinscai.** No debía haber descendido pero decidió bajar y se fue. Se equivocó de dirección. 4 Indica resolución **¿Jenquetsahi nea joni jaajorahsiquin nontijahi? ¿Sirijahi, tiromajaquin? Jistanpan honannoxon.** ¿A qué viene ese hombre tan frecuentemente a trabajar en una canoa? ¿Hace bien o no? Voy a ver para saber. **Jahuabora bihtanpan hihquish cahax bi mequen jahui, jayajoma.** Resolvió ir a comprar unas cosas pero regresó sin nada.

panahi *v.n. flamear; moverse* Maman chopa barinjaha barini pana panahi, nihuen hahca, barinti janinhax ronotax. La ropa que mamá ha tendido al sol se mueve por el viento.

-panan *suf.v.gr.6* Indica modo hipotético condicional del verbo subordinado **Cocan nami chorish piyamaquin. Jan pipanan jahuen xeta yamahi.** El tío no come carne dura. La comería pero no tiene dientes. **Hean caya poco xatepanan ¿ma maton xatehin?** Yo cortaré el cordón umbilical pero, ¿ustedes lo han cortado ya?

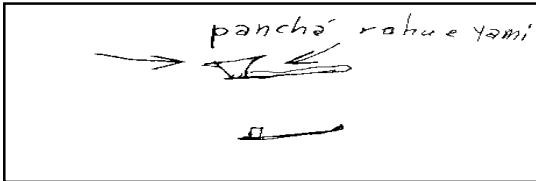


panaquin *v.a. hacer chapana (escondite); prender (hojas) en el suelo* **Jepen pehi panaquin chiquejahi. Pehin chiquequin, neque jiszymanon hihxon; panaquin mixobojaquin. Jepe pehin res.** Se prenden hojas de yarina en el suelo para hacer un cerco. Se hace el cerco de hojas para que no se vea adentro; las hojas prendidas forman una chapana. Se usa solamente la hoja de yarina. **Mari rehtenoxon cocan mani pehi jari joti quiri pehi panaquin. Marin jiszymanon hihxon janoxon jontanxon mari rehtenoxon.** Para cazar un añuje, el tío prendió hojas de plátano para formar una chapana frente a donde vendría el añuje. La hizo para esconderse adentro y cazar al añuje que no lo vería. **Cocan pehi panaquin bari xanahiya jano hotati jepe pehi panaquin. Rabe pehi panaquin.** El tío prendió hojas de yarina para sombreadse cuando el sol saliera más fuerte. Usó dos hojas de yarina.

panca *s. envoltura de ciertas flores o frutos* “**Baquen, nea cancan bihhue. Hihti johue ta jai qui, pinoxon. Panca potaxon panco bihhue, non banaxahnon**”, **hihqui mama.** “Hijo, toma esta piña que está muy madura y lista para comer. Bota las hojas de la envoltura de la flor y guarda el retoño para plantar”, dice mamá. **Mani ta panca jaiqui,**

pancha rohue

jahuen bimi patax, jahuen bimi rahcotai patax. El plátano tiene una envoltura de flor cerca del fruto.



pancha rohue *s. hacha palometa* Pancha rohue ta hani yami qui, pextin, champa rohue hahtihbi. El hacha palometa es un hacha grande y ancha, que se debería llamar hacha plana.

panco *s. vástago, retoño, esqueje* Cancan panco patax ta panca jai qui. Banati. La envoltura de la flor de la piña crece cerca del vástago. Es lo que se planta.

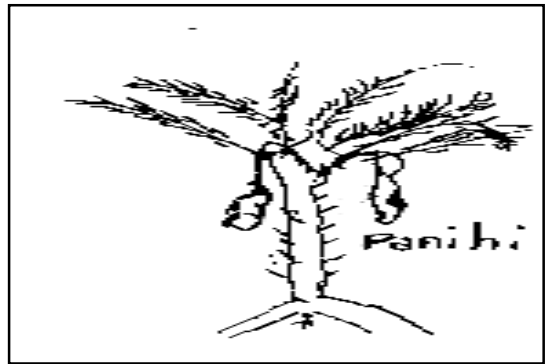
panesquin *v.n. cortar la oreja; cortar el canto o el borde* Nontin cacatsihqui noquen nonti rihbi mahpoti jai. Hashoan nenquetai mahpoti panesquin. Queríamos ir en canoa, pero nuestra canoa tenía una cumba tan larga que tuvimos que cortar los bordes.

panexquin pa-nexa-quin *v.n. amarrar las orejas; amarrar las puntas* Hen tah hen hochiti panexai. Amarré las orejas del perro. Xobo pahsenen jihui joyotai panexquin nexaquin xehopan. Papan xobojaquin xobo jihui panexquin. Papá amarró las puntas de los palos al alero de la casa que está construyendo.

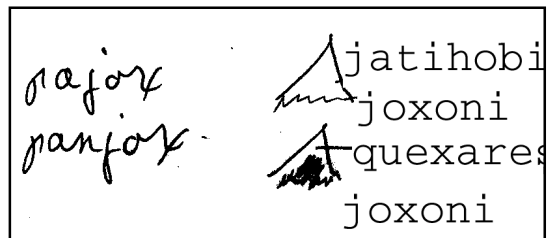
pani *s. huicungo* Pani ta jihui qui, moxaya jihui. Caibaan jahuen bimi piquin, caibaan piyamaquin. Pani bero yahuan piquin. El huicungo es una palmera espinosa; algunas personas comen el fruto y otras no; las huanganas comen las semillas. Jono xeta macoshqui ta hani qui, jahan jan pani bimi pihi xeta. El colmillo del sajino es grande; el sajino lo usa para comer el fruto del huicungo. Bochiqui pani xana janin capan baquejaquin. Las ardillas tienen cría en la parte alta del huicungo seco.

panichai *s. dedo meñique* Metoti panichai ronqui hisiniqui. Dicen que le duele el dedo meñique.

panichi pa-nichi *v.n. pararse al borde de o al lado de* Tsamatai jisbonahax tah hen jato qui hihquihax panitanai. Cuando venía vi un grupo de gente en formación y para unirme a ellos me paré al lado de ellos.



panihi *v.n. 1 estar colgado, colgar* Nea rontish panihi tesahue, jahan miin tasa pequetai nexanoxon. Rompe esa itininga que está colgada; podrás usarla para amarrar tu canasta que se está rompiendo. Bome pehi xana pani panihi, jahuen yoranbi panihax. La hoja seca de la palmera aguajilla cuelga de su tronco y se mece. 2 *correr fuertemente (un río caudaloso)* Bahi panihi ta bahihiqui. Cocan huean janin jenquetsahaxbi hinahinatimahi. El tío no puede ir río arriba de ninguna manera porque el caudal ha aumentado y corre fuertemente.



panjox pa-n-joxo *adj. pálido o blanco alrededor de las orejas* Panjox tah qui, joxojaquetai joni, hisinai joni. El está pálido alrededor de las orejas, es una persona palúdica, está enfermo.

pano *s. 1 yungunturo, armadillo grande, carachupa* Hani yahuish ta pano qui, yahuishin mama. Piti. Jaan ta xaco piyamahiqui. Tara payo maco ta jaan pihiqui. Meratima. Yame

panoquin

papesahquin

nichi yohina, neten nihyamahi. El yungunturo es un armadillo grande; se alimenta de suris y no de lombrices; no es posible encontrarlo porque es un animal nocturno y no camina de día. *2 padrino; ahijado* **Janenica ta pano qui. Janescaiton panon hahquin. Bebo betan haibo jascajaribiquin. Bebaan haibo panon hahquin. Haibaan bene rihi bi panon hahquin.** El padrino es el que da el nombre (a una criatura). Después de darle nombre, lo trata de ahijado. Se llama **pano** tanto a una mujer como a un hombre. Se trata de **pano** (padrino) a la esposa de un hombre y también al marido de una mujer.

panoquin *v.a. lavar* **Baquen, nea quentibo jatihibi pano panohue.** Hija, lava bien todas estas ollas.

pantequin *v.a. detener; cerrar el camino* **Huesti yomeranica joni reboqui cahi jahuiton meraxon pantequin. “Reboqui tah min catimah. Neahax bi banecahini catanhue”, hahquin pantequin.** Encontró a un cazador que iba río arriba y lo detuvo. “No puedes ir río arriba. Voltea aquí y regresa”, dijo. **Huean pehin pantequin. Papan hoquen pantebehconquin, tsatsa jabamis hihxon. Haxanquin pantexon conaman.** Papá represó la quebrada. La cerró con hojas más arriba y más abajo para que los peces no se escaparan. Cuando los había encerrado, pescó con barbasco. **Reboquiri yahua cahi bi cocan pantequin. Huai chian camis hihxon huai bahi pantequin. Jihui xatexon nacoshquiquin bahi pantequin.** Cuando las huanganas iban río arriba el tío las detuvo. Les cerró el camino con palos atravesados para que no entraran a la chacra.

panti *s. bellaco* **Mani ta panti qui, hanibo bimiya, quimisha mecaxque res jai mani. Rastoniho bimiya, jaa copi panti jahuen jane.** El bellaco es una especie de plátano de fruto grande, pero de sólo tres gajos. Los plátanos que da son gruesos y por eso lo llaman **panti**.

pao *s. concha (esp. de molusco)* **Hian janin jai, chaini romishin, yapama, yapahaxma bi nocho quescapahax bi champani. Nahuabaan ronqui pihiqui. Hean tah hen jahuentianbi piyamahi. Caibaan piquin.** Las conchas viven en las lagunas. Son de tamaño pequeño y de forma alargada. No son peces, sino que se parecen a los

caracoles aunque más chatos. Dicen que la gente de fuera las come. Yo no las he comido nunca, pero algunos (de nosotros) sí las han comido. **Tsatsa ta pao qui, hian janin jai, pao. Piti, xaca chahomaya. Huaho pihi ta pao qui.** La concha es un animal acuático (lit. pez) que se encuentra en las lagunas, es de concha dura y se alimenta de lodo. Es comestible.

-pao -paho *suf.v.gr.6* Indica acción potencial pasada de primera persona **¡Paquepao!** ¡Casi me cai! **Huexaquin hohchapao.** Pudiera haberlo malogrado mientras cepillaba.

paon *s. pan de árbol* **Paon ta yoha quesca qui, pehi pextinboya, bimi piti. Paquetaiton bihxon cobinjaxon piquin, nohuenihbo.** El pan de árbol es como la yuca, tiene hojas anchas y sus frutos son comestibles; se recoge el fruto que cae del árbol y se cuece (las semillas) para comer; es sabroso.

paoquin *v.a. abrazar; poner algo sobre el hombro* **Nocotaiton tah hen paobahinxon johuehantanai.** Cuando él llegó, lo saludé poniéndole un brazo sobre el hombro. **Hean heen jenabo hicha jahuiton “Johue” hahxon jato paotanquin, “¿Min jascabi siri jayamahin?” hihxon.** Cuando llegan muchos de mis parientes les digo: “Bienvenido”, los abrazo y les pregunto: “¿Cómo están?” **Baquen, hihti nihtima ta jai qui, papa, paoquin hiohue.** Hijo, pon tu brazo sobre el hombro de tu papá y llévalo a la casa porque no puede caminar. **“¿Min jahuin? baquen”, hahxon paotanxon paoquin. Joni huetsa betan sca paonanax yohuancani nichish.** Le dijo: “¿Has venido? hijito” y lo abrazó; se quedaron uno con los brazos sobre el otro mientras conversaban. **Cocan jahuen toohahti paoquin.** El tío lleva su escopeta en el hombro. **Piha paoquin huexa mespoxon boquin.** El lleva su arco en el hombro y sujeta las flechas en la mano.

papa *s. papá; tío paterno*

papa huetsa *s. tío paterno*

papanchin *papan-chini s. hijo* Término cariñoso para dirigirse al hijo

papesahquin *pa-peesah-quin v.a. perforar la oreja* **Moxan papa pabinqui**

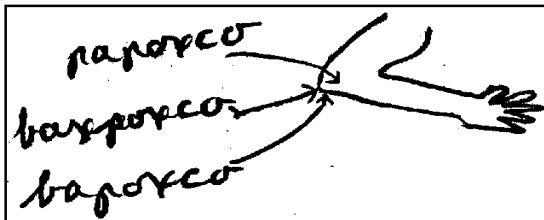
papiquin

papesahquin **quinijabahinquin** **moxa** **qui** **paqueti**, **moxan** **pabinqui** **chahchiquin** **huaxabahinquin**. Cuando papá se cayó sobre una espina, la espina le perforó la oreja; le hizo un hueco en la oreja y se la rompió. **Chocan jahuen** **baque haibo** **pabinqui** **chironon** **papesahquin**, **xohmoxen**. **Paronohti** **sahuenon** **jano** **hueontijaquin** **quinijaquin**. La hermana le perforó el lóbulo de las orejas a su hijita con una aguja. Le hizo huecos para que pudiera ponerse aretes.

papiquin *v.a.* *cargar en la espalda*, *acarrear* **Tasa** **qui** **nanexon** **papihue**. Pongo en la canasta y cárgalo en la espalda.

papira *s.* *papel* **Nea** **tah** **qui**, **papira**, **hahqui** **huishati** **pehi**. Aquí está una hoja de papel en que escribir.

papisi *pa-pisihi* *v.n.* *tener infección en la oreja* **Baquen**, **pabinqui** **janin** **tah** **min** **papisi** **shomonai**. Hijo, tienes una infección en la oreja; tienes postema en la oreja.



papoxco *s.* *el hueso del codo que corresponde al húmero, lado superior del codo* **Poyan** **xao** **chitonco** **ta** **papoxco** **hihcanihqui**. El extremo inferior del húmero se llama **papoxco**.

-paque- **-pa-**, **-paquet-** *suf.v.gr.3* 1 Indica movimiento hacia abajo **Nihpaquexon**, **mehequin** **rahmanquin**. Descendió (la escalera) y palpó el cuerpo. **Jahuen** **borasa** **tsahonpaquehax** **qui** **jahui** **haibo**. La mujer vino después de poner su canasta (en el suelo). 2 Indica en dirección hacia aguas abajo **Noquen** **jahuequisca** **napocax** **toxbapaquescai** **can**. Pues, después de embarcar nuestras cosas fuimos aguas abajo. “**Benapaquebahintanhue**”, **hahqui** **jaquin**. Dijo: “Busca a lo largo de la orilla río abajo”. 3 Indica que la acción se aplica a todos **Cobinai** **botexon** **bihpapaquexon** **piquin** **jaabiah**. Bajó la olla que estuvo cociendo en el fuego, sirvió los

platos a todos y comió hasta satisfacerse. **Jaatian** **qui** **jaton** **yohaya** **jaton** **mani** **banopaquescaax** **qui** **bocani**. Después de poner todos los plátanos y yucas en canastas, se fueron. 4 *uno tras otro* **Tsoan** **jascajaniquen**, **chahin**, **yahua** **rehtepaquehiquin**. Nadie ha cazado huanganas como tú, primo, las matas una tras otra. **Balata** **teequin** **toncojapaquequin**. Cuando juntó resina de balata hizo bolas de ella, una tras otra.

paquécahincahini *v.n.* *caer una y otra vez, caer repetidamente* **Tasa** **hihti** **bochoha** **paqueti**. **Carescaquin** **papihah** **bahin** **tasaquihax** **paqueti**. **Paquecahincahini**. Las cosas se cayeron porque la canasta estaba muy llena. Cuando él iba por el camino con la canasta las cosas caían mientras iba; caían una y otra vez. **Huean** **hihti** **tsosinaiya** **papa** **betan** **coca** **nonti** **paquexon** **xotoni** **paquecahincahini** **chiponqui** **cahi**. Cuando papá y el tío fueron río abajo, tuvieron que caer una y otra vez al agua para empujar la canoa sobre los palos por lo mermado que estaba el río.

paquequin *v.a.* 1 *hacer caer; tumbar* —¿**Baquen**, **nea** **tsoan** **quenti** **tacho** **quin**? —**Hena** **tah** **qui**, **maman**, **hen** **paquequin** **tachoha**. —Hija, ¿de quién es esta olla achatada? —Es mía, mamá, cuando la hice caer la achaté. **Mequeman** **nihsa** **pehi** **yora** **qui** **hueotai** **rahhuasquin**. **Rishtabo** **paquequin** **jatihibi**. Ella se limpió de las hojas secas que se le pegaron al cuerpo. Hizo caer toda la suciedad. 2 *terminar de trabajar* **Heen** **yoha** **mexaquin** **tah** **hen** **paquebahintanai**. Terminé de sacar mi yuca. **Huai** **reraquin** **tah** **hen** **paquebahintanai**. Terminé de tumbar los árboles para hacer chacra.

-paquet- Véase **-paque-** *suf.v.gr.3*.

paqueti *v.n.* *caer, caerse* **Paque** **cahra** **janoxihiquin** **hihxonma** **quesa** **racana** **paqueti**. Sin pensar en la posibilidad de que podría caer, lo colocó mal; como resultado, se cayó. **Coca** **huean** **tahpan** **jihui** **raxcohax** **naman** **paqueti** **racareneni** **racati**. El tío quedó tendido en el suelo al resbalarse y caerse de un puente. **Papan**, **nea** **joni** **noque** **betan** **jahui** **ta** **paquecahinquihrani** **nontin** **jahuiqui**. Papá, ese hombre que nos sigue ha caído de su canoa varias veces mientras venía.

parahahquin

parontameti

parahahquin *v.a. socarrar, tostar ligeramente* Yoha xoco siri chihin parahahquin. Mani rihbi tah non parahahquin xaca res quesamapojahi. Una yuca buena se tuesta ligeramente sobre el fuego. El plátano también se tuesta ligeramente, apenas se quema la cáscara (para quitar la resina y poder pelarlo).

paramehti *v.r. negar falsamente* Bichipish bi “Heama tah qui” hihqui quesahi. Honanxon yocacah bi jascari paramehti. El lo había robado pero mintió: “No fui yo”. Este otro sabía que ése lo había tomado, pero cuando le preguntó, mintió y negó.

paranahti *v.r. engañar; negar falsamente* Coca papan nonti jabamahax paranahti. Papan yocacah bi quesahi: “Hen tah hen nonti jisamahi”, hihqui, jaanbi jabamahax bi sinajamis hihquish. El tío engañó a papá después de dejar escapar su canoa. Cuando papá le preguntó, el tío mintió: “Yo no he visto tu canoa”, dijo, a pesar de que él mismo la había dejado escapar; estaba temeroso de que papá lo resondrara. Coriqui yometsohtax bi chahi paranahti. Jahuen hihbaan yocacah bi “Hean tah hen bihyamahi”, hihqui quesahi. El primo robó el dinero, pero negó que lo había cogido. El dueño del dinero le preguntó si sabía algo al respecto y él mintió: “Yo no lo cogí”, dijo.

paranquin *v.a. engañar* Vaca bihnoxon tashin paranquin, hinannoxonma bi bihnoxon paranquin. Para coger la vaca engaña la con sal; ofrécele sin dársela. Hea cocan paranquin, hea tah hen chiponqui cahi hihqui. Hen tah hen cahi hihcax bi cayamahi. Mi tío me engañó. Dijo que iba río abajo. Aunque dijo que iba, no fue. Hocho hiso queotaiya jonon hihxon hiso quescaxonquin. Jahuen caibo hihqui shinanax jahuiton rehtenoxon hihxon hiso paranquin jascajaquin. El está imitando al mono maquisapa que suena a lo lejos, para que venga. El mono se engaña cuando uno lo imita porque piensa que es su compañero (lit. paisano), así uno puede cazarlo.

paranyosma *s. ingenuo* Paranyosma joni tah qui, hahcoinaí joni. El es un ingenuo; realmente hace lo que dice.

parétequin *pa-rehte-quin v.a. golpear la oreja o la parte colgante* Cocan chipapan jono pabinqui tsahotahbi paretequin. Rishquiquin hihtijaquin caxquebahinquin rehtehi jascari. El tío golpeó al sajino justamente detrás de la oreja. Lo golpeó con tanta fuerza que le rompió la cabeza. Baquen, noquen mani pehibo paretequin tehcayamahue, jaan haninon. Hijo, no rompas nuestros plátanos golpeando las hojas colgantes, déjalos crecer.

pareteti *s. macanita* Pareteti ta ramiho huesti quehshoya qui. Huino cahen hoquenbohconbi. La macanita tiene filo solamente en un lado. Una macana tiene doble filo.

pari *adv. 1 primero, delante de* Chiquin ta coma rehtexon bero pari tsecaxon pihiqui. Al matar una perdiz el gavilán saca los ojos primero y los come. “Hoa hani jihui pari reranohue, baquen”, hihqui papa, “hani tahma chini reranoxon pari”, hihqui. “Hijo, primero tumbemos ese árbol grande”, dijo papá, “y después tumbaremos los pequeños”. *2 todavía* Jano pari hihhue. Quédate allí todavía.

-pari- *suf.v.gr.4 1 delante de, primero* Teeparihue, hen mia copijanon. Trabaja primero, luego te pagaré. *2 todavía* “Botehue”, hahca bi “Jan hihititinon manahue jan cobinparinon”, hihqui. Dijo: “Bájala (la olla)”; el otro respondió: “Espérate para que cocine un poco más todavía”. Heen chopa ta shinani siriyama parihihqui. Jopijaquepari taiqui. Mi ropa todavía no está bien seca. Todavía está húmeda.

parishihqui *v.n. colear, mover la cola* Hian janin caxon hian nejisah bi bohue parishihqui. Cuando fui a la cocha, miré el agua y vi que los boquichicos movían la cola.

Paro *s. Ucayali* Noyaquin tah hen paro jisbenahi. Durante el vuelo para acá vi el Ucayali.

paronohti *pa-rontoti s. arete* Pabinqui janin sahueti ta paronohti qui. Caibo paronohti pehnenibo, caibo rihbi joaya siribo. Un arete es lo que una lleva en la oreja. Hay aretes que brillan y otros lindamente adornados con flores.

parontameti *pa-rontameti v.r. colgar de la oreja* Hoa haibo ta paronohti parontameti

parontameti

pastorohahi

ronotihqui. Esa mujer tiene aretes que le cuelgan de las orejas.

parontameti pa-rontamet-ti *s. arete* “Hea pari parontameti maroxonhue”, **hihqui choca, paronohti hihti queenax.** Mi hermana dijo: “Compra aretes para mí primero”, porque quería tener aretes.

pasenquin pa-seno-quin *v.a. tajar la oreja* Cocan jono pabinqui pasenquin. **Pasenquin tah non reraxon hahyamahi. Janobi chichica racanxon pasenquin.** El tío le tajó la oreja al sajino. Para tajar no se golpea; se coloca el cuchillo en el lugar para tajar a tirones.

pashin pashini *adj. amarillo rojizo; anaranjado* Yantan ta nai pashinnica qui. Al atardecer el cielo se pone de color amarillo rojizo. **Heen chopa ta pashinih qui.** Mi vestido es de color anarajando.

pashomoni pa-shomoni *v.n. tener infección de la piel en la oreja* Pabinqui chicho hihyamahax pabinqui pecaho shomonaiya jascari, pashomoni. Cuando uno tiene una infección de la piel de adentro o de afuera de la oreja, se llama pashomoni.

pashoquirihihqui pa-shoquirihihqui *v.n. limpiarse dentro de la oreja con algo* Papa pashoquirihihqui nichí quebo pehi rebon, patahax. Papá anda mientras se limpia la cera de la oreja con la punta de una pluma de la pucacunga.

pasihí *v.a. quebrar o desprender un pedazo* Paquequin tah hen heen bandeja pasihí. Cuando hice caer mi bandeja, desprendí un pedacito (de la porcelana).

pasijaquin *v.a. pasear, visitar* “Reboqui coca pasijahi rahma canon cahue, baquen”, **hihqui mama. Cocan xobon canon hihqui jascari.** “Hijo, surquemos ahora para visitar al tío”, dijo la mamá. Así es que fui a la casa del tío.

paspahihqui *v.n. aletear* Hatapa rehtehah paspahihqui, texté. Cuando se degüella la gallina, aletea sin cabeza. **Quebo toohahquin jahuen pehi xao rebo tehcaha paquetax mai mehax paspahihqui, noyacasquimahi.** Disparó a la

pucacunga; el tiro le quebró el hueso de la punta del ala y el ave cayó al suelo. Cuando trató de volar, aleteó en vano. **Cohcoxtobi jenen paquetax paspahihqui noyacasquimahi.** Cuando la mariposa cayó al agua, aleteó; en vano trató de volar.

pásquehihti *v.n. desprenderse un pedazo* Yoha mexahah tehquetax pásquehihti. Cuando ella quería sacar la yuca, la raíz se rompió; se desprendió un pedazo.

pasquequin *v.a. desprender* Bimi picatsihqui pasquequin. Desprendió el fruto porque quería comerlo. **Cancho ta jihui huehti qui, jahan bochiqui bimi ronotai bihti, jahan pasqueti.** Un gancho es un palo que sirve para coger y desprender frutos que están altos.

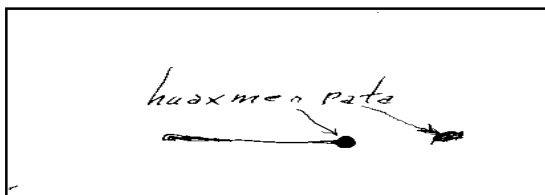
pasqueti *v.r. desprenderse* Yoha jahuen pehi pasqueti, siriscái, xeniscaí yoha. Cuando las hojas se desprenden del tallo, la yuca ya está buena; está madura. **Jihui qui hen hueonah bi pasqueti.** Lo fijé al árbol pero se desprendió.

pasquíhahquin *v.a. pisotear en el barro* Papan, hoa mehue ta yahuan pasquíhahquin hihtijahiqui. Papá, las huanganas están pisoteando mucho en esa colpa. **Yahuan mehue pasquíhahquin hichaxon poposen siqui siquiti.** Las huanganas pisotean el barro de la colpa y se cubren de lodo.

pastequin *v.a. recortar* Hatapa pehi rebo pastequin. Recortó la punta del ala de la gallina. **Jepe pastequin papan. Mahpotijaxon rebo pastequin mahpoti questequin.** Papá recortó las puntas de las hojas de yarina para hacer una cumba.

pastohi *v.n. estar sordo; ensordecerse* Baquen, min tah min pastohi, hen mia quenaha bi tah min hea nincayamahi. Hijo, tú estás sordo; yo te llamé pero tú no me oíste.

pastorohahi *v.n. jugar* Baquen, pastorohahi tah min bahin nichí. **Pastorohaxonma hea yoha boquin yanapanhue.** Hijo, tú estás jugando en el camino; deja de jugar y ayúdame a llevar la yuca.



pataca *s. cera del oído, cerumen* **Min pataca pabinqui quiha tsecahue.** Limpíate la cera de los oídos.

patahi *v.n. acumularse cera en el oído* **Papa ta pabe sca qui, patahax.** El papá está sordo porque se le ha acumulado cera en el oído.

patanehquin *v.a. atar o amarrar al borde* **Tasajaxon papan tasa quexa huetsa xehoya cataxxon sca quetatoquin patanehquin.** Al hacer una canasta, papá envolvió otro támishi alrededor del borde y lo amarró; dio así un acabado a la canasta. **Tohati patanehquin, queyoxon quexa qui nexahi tohati.** Ella ata los bordes del cedazo para darle un acabado.

patani *v.n. marchitarse* **Xebon pehi rebobo patanax xanahi.** Después que las puntas de las hojas de la conta se marchitaron, se secaron.

patataon *s. atatao, tatao* **Hani ta patataon qui, bemanan joshinihya, chioxteya jinaya. Jaan ta bina bachi pihiqui, bina qui raqueyamahi. Champo piyamaquin, bina bachi rahsi piquin.** El atatao es un ave de tamaño grande y de cabeza roja; la punta de la cola es de color blanco. Se alimenta de huevos de avispa; no tiene miedo a las avispas. No come saltamontes, sólo avispas.

patax *posp. al lado de; cerca de; junto a* **Hoa hani jihui nichí patax tah hen yami quepinbehnani, baquen. Hea bihxontanhue.** Hijo, camino acá dejé mi hacha arriada al lado de ese árbol grande. Tráemela. **Hea patax nihhue, hea pataxbi nihxon jato jise.** Ven a pararte a mi lado; parado junto a mí, obsérvalos a ellos.

pataxquin *v.a. acercarse* **Hihti sinatax coca tsahotai bi papan pataxquin, jaa patax nihxon yohuanquihnquin.** El tío estaba sentado muy enojado pero papá se le acercó. Estuvo de pie junto a él mientras conversaron.

patihihqui *v.n. 1 pender; ladear* **Heen chopá ta ramiho huesti patihihquiqui.** Mi falda está ladeada a un lado. **2 correr (una corriente de agua)** **Huean jenehi patihihqui siripi.** El agua de la creciente corre bien en la quebrada (no se alaga).

pato *s. pato* **Hina ta pato qui, xobonxon hinajahi. Jahuen jane huetsa ta nonon qui.** El pato es un animal doméstico que se cria cerca de la casa. El otro nombre del pato es **nonon**.

patoro préstamo del castellano *s. patrón*

patsá *s. roza, tierra rozada* **¿Nea patsa racatai tsoana hin? ¿De quién son estas tierras rozadas?**

patsaquin *v.a. 1 dar una manotada, dar un manotazo* **Tahe qui peste hueotaiton rehtequin mequeman patsaquin. Mequeman rihbi jene patsaquin.** De un manotazo mató al tábano cuando éste se le pegaba al pie. **2 rozar** **Hichaxon papa patsaquin yanapancanquin.** Muchos ayudaron a papá a rozar. **Huaijaquin cocan patsapariquin.** Para hacer chacra el tío comenzó con rozar.

patsenihiqui *v.n. zumbar el oído* **Pabinqui tah hen patsenihiqui hihtan hihtanai, baquen.** Hija, los oídos me están zumbando constantemente.

patsi patsihihjaquehtani *v.n. sonar dentro del oído* **Pabinqui quiniho jene hihquihí nincacah, jene chichoxon jascari pabinqui janin jene hihquihí patsi patsihihjaquehtani.** El sufre de algo que le suena en el oído; es que le entró agua al oído cuando estaba buceando y ahora le suena mucho dentro del oído.

patsi patsiyah *adj. manchado* **Heen hochiti ta patsi patsiyah qui.** Mi perro es manchado.

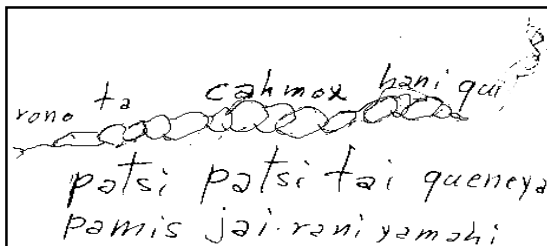
patsiquin *v.a. remojar* **Asucaro tah hen patsihi, choyoti sirinon.** Estoy remojoando el azúcar para que se ponga suave y se disuelva.

patsisnahti *v.r. tener el oído obstruido* **Pabinqui patacanen xehpohah pabinqui quini patsisnahti. Hen tah hen patsisnahtai.** La cera me

patsiti

paxonjanhihqui

ha cerrado los canales de los oídos; los oídos se me han obstruido.



patsiti *v.r.* tener manchas, ser manchado Cahmox ta queneya qui. Pochinicon huison patsitai, jahuen quene toroni racajahtani. La culebra shushupi tiene manchas redondas y negras en el centro del cuerpo. Rono ta cahmox hani qui, patsi patsitai queneya, pamis jai, rani yamaha. La shushupi grande es una culebra adornada con manchas; tiene escamas y nada de pelo.

paxa *adj.* 1 crudo Paxa pixonma xohixon mani joshin pihue, baquen. Hijo, no comas ese plátano rojo crudo; ásalo y come. 2 verde Paxa pari ta jai qui, carojatimahi, rera behna jihui. Jihui ta paxa qui. El árbol recién tumbado está verde todavía, no sirve para leña. El palo está verde.

paxahi *v.n.* protegerse; ser verde (fruto) Jihui qui paxahi, huetsan jisamanon. (El animal) se protege detrás del árbol para que el otro no lo vea.

paxajaquin *v.a.* proteger Barin baquexo chaxamis hihxon sabananen paxajaquin bari. Para que el sol no quemara a la niña, la protejo del sol con una sábana.

paxan paxanjaquin *v.a.* poner obstáculos Cocan papa paxan paxanjaquin, jahuen nonti hinantahcatsihyamahah. Hicha coti yoca yocati yohihi jascari. Papá le pidió la canoa al tío una y otra vez, pero el tío le puso obstáculos porque no la quería prestar.

paxani *v.n.* arder Hea chihin mapohax paxani hisini. Me arde la quemadura que el fuego me causó.

paxapahichi *v.n.* gemir Hisinax jaa huesti tenehi paxapahichi, heen hen, henhihqui. Hisinax

heenhihqui racati hihti sai saihiyamahi. Está enfermo pero aunque está gimiendo heen hen, hen aguanta él solo. Está gimiendo por el dolor pero no grita fuertemente; se queda echado. Hihti hisinax hisin tenehi, paxapahichi racati. Hahrai hihqui yohihi jascari. Está muy grave y para aguantar el dolor gime. Gemir es lo mismo que decir ¡ay! Jono hen toohahcah cahax bonco chian racatax paxapahichi racati. Tsehuejaha, tsehueya mahuayamahi. Hisin tenehi racatai yohihi. Cuando baleé al sajino, éste se echó en la maleza y gimió. Estaba herido, pero la herida no era mortal. Se aguantó el dolor echado.

paxbábin *s.* especie de avispa Bina tah qui, paxbabin. Hani tahma cahberoyanbo bina. Minquex xobojahax jihuetai. Huecan quexa queha bina. La paxbabin es una avispa pequeña con manchas en la espalda. Hace su nido de tierra dura y roja de la quebrada y se encuentra siempre en las riberas.

paxbí *adj.* delgado Nea miin nonti ta paxbi siri qui, hihueyamahi siri. Tu canoa es hermosamente delgada; muy liviana. Nea chopa rihbi paxbi. Esta tela también es delgada. Huinti rihbi paxbi. Los remos son delgados también.

paxbijaquin *v.a.* hacer delgado, adelgazar Miin nonti tah min paxbijaquin tiromajahi, chahin. Primo, al hacer tan delgada tu canoa la has malogrado.

paxbiti *v.n.* ponerse delgado, adelgazarse Ramiho ta miin nonti quexa paxbiti tiromahi qui, baquen. Ramiho rihbi quextoti. Hijo, hacia un lado tu canoa se pone delgada y al otro lado es gruesa.

paxcarahihqui *v.n.* batirse las orejas Hochiti bishquihihqui paxcarahihqui. Las orejas del perro se baten contra su cara mientras corre.

paxnahi *v.n.* estar débil Hihti hisinax rohahax hisinyamascaax bi yora sca paxnahi. El estuvo muy enfermo; ya se ha sanado aunque todavía está débil. Coca paxnahi bachihio racati. El tío está débil y por eso está echado en el mosquitero.

paxonjanhihqui *v.r.* soplar en el oído (soplándose la mano y luego tapándose con

paxpahahquin

esa mano el oído) **Coca paxojanhiqui pabehax**. El tío se sopló el oído porque se había ensordecido.

paxpahahquin *v.a. hervir a borbollones* Hompa cobinjaquin paxpahahquin, jahuen quimisha coti cobinjaquin seroscai bi hashoan cobinjaquin. Cuando ella cocinaba el masato por tercera vez, el masato hervía a borbollones; estaba ya espeso, pero ella lo cocinó más.

paxpahihqui *v.n. hervir a borbollones* Cobini paxpahihqui. A medida que se cocina, hierve a borbollones.

paxquini *v.n. cansarse* Hishtohax coca paxquini. El tío está cansado porque ha corrido.

paxte *s. dentón* Yapa ta paxte qui, piti, maque quescapa, pamisyahpa, hestromishin moxaya. El dentón es un pez parecido a la piraña; es comestible y tiene escamas y espinas pequeñas.

paxte *adj. viejo; usado* “Nea machito ta paxte qui”, hihqui jahuen taxo tehquetaiya. Cuando se rompió el mango del machete, él dijo: “Este machete está viejo”. Huinti paxte ramiho pexo caxquetai. Ya muy usado, el remo tenía un lado partido.

paxtebahinquin pa-xate-bahin-quin *v.a. cortar la oreja*

payanquin paya-n-quin *v.a. abanicar* Biin pimis hihxon chopan payanquin. Para que los zancudos no lo piquen, ella lo abanica con un trapo. Coca niscanax tsahotaiton jahuen haibaan niscan matsinon payatinin payanquin. Sentado, el tío estaba sudando mientras su esposa lo abanicaba con un abanico para refrescarlo.

payaquin *v.a. abanicar, soplar* Chihi payaquin maman. Rahma caro qui chihi hueotai copi hashoan chihi quetenon payaquin payatinen. Mamá abanica el fuego. En la leña el fuego recién estaba empezando a encenderse; por eso ella lo abanicaba para que ardiera más.

payari *s. arahuana* Tsatsa hani ta payari qui, hanibo pamisya, piti, moxa hicha jai. Jene bamacanya nichu tsatsa. La arahuana es un pez

grande de escamas enormes; es comestible, tiene muchas espinas y nada en la superficie del agua.

payati *v.n. soplar ligeramente* Hoi becatsihqui nihue paya payati, nihuehi honaxobi. Cuando está por llover, el viento sopla ligeramente.

payati *s. abanico* Payati yamahaia, pani xanco bihxon payatijaquin. El recogió el cogollo del huicungo para hacer un abanico porque le faltaba. Quebo pehi payati jai. Quebo rehtexon pehi bihxon payatijaquin jahan chihi payanoxon. Ahora tiene un abanico (hecho) de plumas de una pucacunga. Mató a la pucacunga, sacó plumas e hizo un abanico para abanicar el fuego.

payo *adj. podrido* “Nea payati payo potahue, baquen”, hihqui mama payati maá payoscaiya, jahan payatimascai copi. “Hijo, bota este abanico podrido”, dijo la mamá cuando el abanico se había podrido y ya no se podía abanicar.

payomisbo *s. cosa perecible, cosa que fácilmente se pudre* Nea yoha ta payomisbo qui. Hishton payotai. Esta yuca es muy perecible. Se pudre rápidamente.

payoti *v.n. 1 podrirse; estar podrido* Yoha hen tsecaxon tsamana jatihibi payoti queyocahini. Toda la yuca que saqué y que había amontonado está completamente podrida. Ma payoti heen chopa. Mi ropa se ha podrido. Nami payoti pisipi. La carne podrida apesta. 2 *infectarse* Pabinqui qui shomoni payoti. Las heridas de la oreja se han infectado.

pe- *pref. 1 hoja; ala* Pehi qui bona pechabahti, hicha bonabo pehi pemacanya hueoti, caibo nichu. Las isulas cubrieron las hojas; eran muchas las isulas que quedaron pegadas a las hojas pero algunas de ellas caminaban allí. 2 *espalda; superficie* Peca tah hen pecoyasihqui hisinai, hea jano binan hahquipiton hisini. Tengo un dolor punzante en la espalda donde una avispa me picó ayer. Tapo peanquin maman jahuen quantibo. Mamá puso sus ollas en (lit. en la superficie de) el piso.

pebesehti *v.r. desaparecer a la distancia* Joni bahin cahi rihbi pebesehti Bahinbi cahi jisbonahi cahi, yamacahinscai pebesehti, peca qui. Cierta hombre desapareció a la distancia a

pebesquin

pechoni

medida que iba por el camino. Al irse, miraba a su alrededor; de repente ya no veíamos más que su espalda, luego desapareció a la distancia.

pebesquin *v.a. terminar, acabar* Heen yoha banaquin tah hen pebesbahintanai. He terminado mi plantío de yuca.

pebetsehti *v.r. terminarse, acabarse* Xobo pebetsehti siripi. Pehi jatihibi xehuaquin sirijaquin queyohi yohihi, jahuabi pishinyamahi. Siri bi res queyotai yohihi. La construcción de mi casa se ha terminado. Se terminó el techado de hojas, no faltó nada. Se ha terminado muy bien.

peca *s. espalda* —Heen peca tah hen hisinai, chahin. —¿Jenquetsahpi min peca jascari hisinain? —Primo, la espalda me duele. —¿Por qué te duele la espalda así, primo?

peca *adj. desatado* Heen nonti risbi nexa tah hen peca merahi. Hihti nexaxon hen jenebahinah bi peca sca meraquin. Encontré la sogá de mi canoa desatada. La dejé bien amarrada pero la encontré desatada.

pecaho *posp. detrás*

pecantaba *adv. paralelamente; lado a lado* Chahin, coma rabexon tsahoxon mahuabehconquin sirijanohue rabebixon mahuabehcoinquin. Pecantaba tsahoxon, rabexon tsahoxon. Primo, sentémonos los dos uno al lado del otro para imitar a la perdiz. Hagámoslo los dos sentados lado a lado.

pecaquin *v.a. 1 desanudar, desatar* Nonti risbi nexa pecaquin. Risbi boxetaiton rihbi pecaquin. Desaté la sogá de mi canoa. También desanudé la sogá porque estaba anudada. *2 sacar una vestimenta; desvestirse, desnudarse* Heen heen cotton niscaxon pecaquin. Chopanma sca nichí. Me saqué la camisa porque sudaba, luego caminé sin camisa.

pechabahti *v.n. hormiguesear* Pehi qui bona pechabahti, hicha bonabo pehi pemacanya hueoti, caibo nichí. Las isulas están hormiguesando entre las hojas; algunas están pegadas a las hojas y otras caminan.

pechaxquin *pe-chaxa-quin v.a. hacer resplandecer la superficie* Barin xabaquin pehi **pechaxquin**. Cuando el sol brilla hace resplandecer la superficie de las hojas.

pechish *s. hoja seca y doblada* Xebon pehi **pechish**, hahmebi pehi mahuatax ronotai. Esa hoja seca doblada de la conta se secó y quedó colgada.

pechishquin *v.a. doblar una hoja o un ala* Jepe pehi **pechishquin**, cocan, jahan xobojanoxon. El tío dobló las hojas de conta para techar su casa. **Pehi pechishquin, ramiho huesti janahi. Jepe pehi, xebon pehi.** Se doblan las hojas de yarina o de conta, un lado sobre el otro. **Hatapa pehi pehiqui pechishquin pehi tehcaquin.** Cuando uno dobla las alas de un pollo, las quiebra. “**Baquen, hea jepe pechisha hea namaxon hinanhinahue, hen noquen xobojanon**”, **hihqui papa.** “Hijo, levanta las hojas dobladas de yarina y pásamelas desde abajo, para que yo teche nuestra casa”, dijo el papá.

pecho *adj. flaco* Hea tah hen pecho qui, basi piyamanish. Yo estoy flaco porque hace años que no como.

pechohi *v.n. enflaquecerse, adelgazarse; estar flaco* Hihti benaxon piquin sirijayamahax **pechohi.** El tío se adelgazó porque estaba tan apenado que no comía bien. **Coca xoa hihquish bi rahma pechohi. Hisinxon piti tenehi hicha piyamahi pechohi. Xoanihyamasca jai.** El tío estaba gordo pero ahora se ha enflaquecido. Por estar enfermo no comía y se adelgazó; ya no está gordo.

pechojaquin *v.a. dejar enflaquecer; hacer enflaquecer, enflaquecer* Xoa baquexo chocan pechojaquin. Hisinai bi rahonyamaquin **pimayamaquin.** La hermana dejó enflaquecer a la criatura gordita; no le dio medicina cuando estuvo enferma y tampoco le dio de comer. **Yohina baque pechojaquin, pimaquin sirijayamaquin.** Hizo que el animal se enflaqueciera cuando dejó de darle de comer bien.

pechoni *adj. delgado, flaco* Hiso **pechoni cocan rehtequin.** El tío mató un mono maquisapa flaco.

pechóquin

pehnaquin

pechóquin pe-choca-quin *v.a. lavar la espalda* Papa jenen peca qui pechoquin maman. La mamá le lavó con agua la espalda a papá.

pecoyasihqui pe-coyasihqui *v.n. tener dolor punzante en el hombro* Peca tah hen pecoyasihqui hisinai, hea jano binan hahquipiton hisini. Tengo un dolor punzante en el hombro justamente donde la avispa me picó el otro día.

peebohanquin *v.a. llenar con perforaciones, llenar de huecos* Jono pexo qui toohahquin pexo jatihibi qui peebohanbahinquin. Cuando disparó al sajino, la munición le llenó todo el hombro con perforaciones.

peehahquin *v.a. 1 parpadear* Hino bero peehahi racati. Bero rahcoxon bi hahquirihbi peehahi yohihi. Mahuatiscái toohahca. El tigrillo estaba echado en el suelo y parpadeaba. Cerró los ojos y volvió a parpadear. El tiro le fue fatal. Jene hihquiya bero pee peehahquin. Cuando el agua entra a los ojos, uno parpadea. *2 hacer flamear* Cocan chihí xoonhahquin quetejaquin peehahquin, chihí quetehi peehihnanon. El tío sopló el fuego para encenderlo y hacerlo flamear, luego el fuego echó llamas.

peehihqui *v.n. flamear* Chihí quetehi peehihnati. Cuando el fuego se ha encendido, las llamas flamean.

peehihtani *v.n. destellar* Cana bacahi peehihtani hihti xabacahini. Cuando relampaguea, la luz destella con brillantez.

peenahquin *v.a. perforar* Peenahquin ramiho pecahi. Tabla tah hen ramiho peenahcaí. Al perforarla, la traspasé; perforé la tabla hasta el otro lado.

peenhiqui *v.n. 1 abrirse un hueco, agujerarse* ¡Jise! ¡Yamiquenti peenhiqui! ¡Mira! ¡Se abrió un hueco en la olla! *2* Onomatopeya del sonido del tambor Haco chimaquin corotai ta peenhiqui qui. El sonido de golpes viene del tambor que tocan.

peesahquin *v.a. 1 perforar, agujerarse, hacer huecos* Boiman jihui payo peesjaquehtanbohanquin xena benaquin jihui quinijaquin. El pájaro carpintero hace huecos

alrededor del árbol podrido cuando busca gusanos. *2* Onomatopeya del sonido al golpear un árbol duro Cocan jihui chahoma peesahquin. Hihti chahomahi reraha bi yami hihquiyamahi yohihi. Cuando el tío trató de tumbar el árbol duro, los golpes del hacha sonaron. El árbol era tan duro que el hacha no entraba.

peesihqui *v.n. 1 perforarse, agujerarse* Noquen quenti payotax hahmebi peesihqui. Por vieja, nuestra olla se perforó sola. *2* Onomatopeya del sonido al cortar un árbol Reraha corotai peesihqui. Cuando uno derriba, los golpes suenan.

pehátan pehátani *v.n. aletear; estirar las alas* Xete tsahotax pehatan pehatani. Jihui mebin tsahotax pehati. Honemehti jascari. El gallinazo posado en la rama del árbol estira las alas. Hihsa pehátan pehátani, noyacatsihqui jahuen pehi sananihqui, raquexon. El pájaro comienza a aletear; se prepara para volar porque está asustado.

pehati *v.n. 1 levantar las alas* Yohina pehi yahpa ca barini pehati, xete, quebo barini pehati. Las aves como el gallinazo y la pucacunga levantan las alas cuando se solean. *2 cernerse* Bochiquihax noyahi peha pehati hihsa. Pehi perihaxma noyahi. El ave está cerniéndose en el aire. Vuela sin mover las alas.

pehchaquin *v.a. extender; estirar* Pehchabahinxon, jahuen haibaan maxen tahe naquenejaquin. Su mujer estira el empuje del pie de él para pintarlo con achiote. Chopa maman pehchaquin. Pehchaquin jatihibi jispaquequin. Mamá extendió toda la ropa para examinarla toda. Tao papan pehchaquin, sebitai pehchaquin. Papá extendió el rollo de pona.

pehchihí *v.n. calentarse cerca del fuego* Matsin hihquish tah hen pehchihí tsahotai. Me senté a calentarme cerca del fuego porque estaba con frío.

pehi *s. hoja (de planta o de papel); ala; pluma*

pehnaquin penaquin *v.a. levantar una cubierta cuidadosamente; separar hojas* Huasan pehi pehnaquin, campo benaquin. El pichico amarillo levanta las hojas caídas para ver si

pehnaquin

pehsóhiqui

hay saltamontes debajo. **Xehua penaxon jisquin.** Separó hojas del techado y miró a través el hueco.

pehnaquin Véase **penaquin** v.a.

pehnati v.r. *abrirse* Mani pehi sebitax bi quehpemehti pehnati. Una hoja nueva del plátano comienza enrollada y se abre al extenderse.

pehnejaquin v.a. *pulir*

pehneni adj. *resplandeciente* Quenti bemacanya pehneja pehnejabahinquin, pehneni janon yomexenen poo tincoquin. Después de pulir con fuerza la superficie de una vasija, se pinta con lacre para que quede resplandeciente.

pehocochti v.r. 1 *comenzar, empezar* Hea pari behuahi pehocochti behuanon mato sca chini behuanahue. Déjenme comenzar el canto, luego canten todos ustedes. *Nea neten ta hoi behi pehocochti hoi behiqui, baquen, jascabi hoi sca janoxon.* Hijo, hoy han comenzado las lluvias; de aquí en adelante seguirá lloviendo. 2 *perforarse, agujerarse* Bohnanti payotax jaabi pehocochti nahnacahti tiromahi. Por viejo, el maletín se agujeró; descompuesto, ha quedado inútil.

pehoquin v.a. 1 *abrir un caparazón* Cocan cabori pehoquin, papan Nea cabori pehohue hahcah. El tío abrió el caparazón de la taricaya cuando papá le dijo que lo hiciera. *Xaca jemanhihti janin xaca racati. Neateman cabori pehoni.* Un caparazón estaba tirado en el patio. Era de una taricaya que habían abierto años atrás. 2 *comenzar*

pehostanquin v.a. *meter entre las hojas o debajo de la superficie de algo de manera que una pequeña parte sobresalga*

pehpehiqui v.n. *Onomatopeya de un lamparín que flamea; onomatopeya de algo que se agita* Johue pehpehiquiton cotanequin. Retiré la mecha del lamparín al oír que la llama flameaba mucho. *Motoro rahma biin hihcatsihqui pehpehiqui.* Cuando un motor empieza a arrancar, emite sonidos como algo que se agita. *Xaba honanax hatapa bebo pehpehiqui, pehpehicaqueoti.* Al amanecer, el gallo agita las alas para cantar.

pehrenhahquin v.a. *Onomatopeya de batir o de sacudir una tela* Cacajati pehrenhahquin chishpo tahaquin. Ella sacudió la sábana para botar el polvo. *Nihuen pehrenhahca tah heen chocan chopabo shinanihqui.* La ropa de mi hermana que el viento bate está secándose.

pehro s. *cashapona, ponilla* Jihui ta pehro qui, banama, bimi pitima. Jahuen jihui ta jahan xobojati qui. La ponilla es una palmera silvestre de fruto no comestible; el tronco se utiliza para construir casas.

pehses adj. *moteado* “Miin hatapabo ta pehses siribo qui. Hea huetsa hinanhue, maman, hean mia tsahsah tsahsaya hinannon”, hihqui chocha hihti queenax. “Mamá, tus pollos son todos bien moteaditos. Dame uno y yo te daré uno de mis pollos rayados”, dijo mi hermana a mi mamá. Mi hermana tenía muchas ganas de tener uno de los moteados.

pehsesi v.n. *ser manchado, ser moteado* Hihsa ta joxonbires pehsesihqui, joxon, joshinihton, huisonihton. Los pájaros pueden ser manchados de colores blanco, rojo o negro. *Choparihi jascarihi. Jaa ta joshin betan yanconi pehsesi. Jaa ta joan pehsesihqui.* La ropa también es moteada con diseños de flores en rojo y azul.

pehshahihqui v.n. *chorrear* Hoi behi nihi pehibo pehshahihqui. Cuando llueve, el agua chorrea de las hojas.

pehshohahquin v.a. *hacer fluir, hacer correr (un líquido)* Tapo chocaquin jenen pehshohahquin. Cuando ella lava el piso hace correr agua en el suelo.

pehshohihqui v.n. *fluir, correr un líquido* Jenehiya jene tapo pehshohihqui. Cuando el río crece, el agua fluye sobre el emponado del piso.

pehsóhiqui pe-soohihqui v.n. *tener hinchazón en la espalda* Peca qui coca pehsóhiqui. “Peca qui nobeti tah hen hahqui soohihqui pehsóhiqui hisinai”, hihqui. El tío tuvo una hinchazón en la espalda. Dijo: “Tengo un chupo en la espalda; me produce una hinchazón muy dolorosa en la espalda”.

pehtsati

pemacanya

pehtsati *v.n.* ser moteado, ser abigarrado **Jihui pehi, hatapa pehi, quiricabo, jatihibi pehtsati.** Las hojas de los árboles, las plumas de la gallina y las hojas de libros son todas abigarradas.

pehuahi *v.n.* marchitarse; encarrujarse **Jihui rerahah pehi pehuahax choshihi.** Cuando uno derriba un árbol, sus hojas se marchitan y se secan. **Mani pehi pehuahi, bari hihti xanataiya.** Las hojas de los plátanos se encarrujan cuando hace mucho calor.

pehuajaquin *v.a.* marchitar; ablandar **Mani pehi maman chihin pehuajaquin, jahan tsatsa cahuati.** Mamá pasó las hojas de plátano por el fuego para ablandarlas y luego usarlas para envolver el pescado.

pehuasquin *pe-huasa-quin v.a.* barrer o limpiar la superficie **Chocan tapo pehuasquin, chopan pehuasquin. Matsotinin rihbi pehuasquin.** Mi hermana barrió el emponado con un trapo. Barrió con la escoba también. **Tsahoti maman pehuasquin jahan tsahonoxon, chishpo huasquin.** Mamá limpió la basura de la banca para poder sentarse.

pehuehihti *v.n.* 1 pegarse a la espalda **Coca yahnan pehuehihti. Yahnan peca qui hueoti, hochiti quesca.** La garrapata está pegada a la espalda del tío como a un perro. **Hicha jonibo jaton borasa pehuehihaquehtani.** Mucha gente está yendo con su bolsa pegada a la espalda. 2 *pegarse en la superficie* **Xobo pehuehihti coca xobo pemacanya nichí. Mahpotijaha, mahpoti racani cahax pehuehihti.** Después de hacer la cumbreira, el tío se pega a lo alto del techo para poner la cumbreira en su sitio. 3 *pegarse a las hojas* **Jihui pehin bona hinatax hueoti hicha bonabo pehi pehuehihaquehtani hueohahtani.** Muchas islas han subido al árbol y se pegan en todo el contorno de las hojas.

pehueranquin *v.a.* empujar por la espalda “Cahue”, **hahxon cocan jahuen chahi pehueranquin, canon hihxon, mequeman hueranquin, cahí bi cacasquimahi copi “Carihue”, hihxon pehueranquin.** “Anda”, dijo el tío a su primo mientras lo empujaba con las manos por la espalda; empujaba para que se fuera porque iba muy lento.

pehuetsehti *v.n.* rasparse la espalda **Hahmebi chichicanen peca qui pehuexehi.** El se raspó él mismo en la espalda con su cuchillo.

pehuishquin *pe-huisha-quin v.a.* rasguñar la espalda **Coca ta moxan pehuishquin hihti huexahiqui, jimi canchinon caman.** Una espina rasguñó tan feamente la espalda del tío que le corrió sangre por la espalda.

pehuisni *pe-huisoni adj.* de espalda negra; que tiene un lunar en la espalda “**Peca qui tah hen pehuisni jai, baquen**”, **hihqui mama.** “Hija, tengo un lunar en la espalda”, dijo la mamá.

pejan *s.* 1 *barbacoa* **Yonan pejan qui tsatsa pejanhue.** Pon el pescado en la barbacoa para asarlo. **Chosco jihui texpayá nichinxon, hahqui sca huetsa jihuibo racanai jaa, pejan.** Para hacer una barbacoa se prenden (en el suelo) cuatro palos con horquilla y encima se ponen otros palos; se usa para asar carne. 2 *canesú; parte superior de algo cosido* **Coton pejan quehxeonon bihhue.** Cómprala para coser un canesú de blusa. **Heen bachi pejan tah hen quehxei.** Estoy cosiendo la parte de arriba del mosquitero.

pejanquin *pe-jana-quin v.a.* poner en una superficie **Nea quirica tah hen misa pejanai, coiranxonhue.** Estoy poniendo este libro en la mesa, cuídamelo. **Jaa naman racatai pejanhihnihue.** Recoge eso que está en el suelo y ponlo allá arriba sobre el otro. **Tapo pejanquin maman jahuen quantibo.** Mamá pone sus ollas en el emponado.

pejox *pe-joxo adj.* de alas o espalda blanca **Pehi rebo janin joxotai pehiya ta pejox pitso qui.** El pihuicho de alas blancas tiene manchas blancas en las puntas de las alas.

pejox pitso *s.* pihuicho de alas blancas

pemacanya *adv.* encima de **Jihui bohro pemacanya tah hen tasa tsahonquin matsahonbenanai.** Antes de venir, puse mi canasta encima del tocón. **Bano qui mana xahue bahin racatai meraxon cahnexquin pemacanya nishin nexaquin. Bano ma bochoscai bi maracanribixon cahnexquin.** Encontró una tortuga echada por el camino; la cogió y la amarró con un bejuco encima del capillejo porque ya estaba lleno.

pemexohti

pepayocohti

pemexohti pe-mexohi *v.r.* *arrastrarse encima de, andar encima de (insectos o cuadrúpedos pequeños)* **Noquen bachi pemexohti cocaracha.** La cucaracha está andando encima del mosquitero. **Bari tian cabori mashi pemexohti.** En el verano la taricaya anda en la arena. **Maxo xobo pemacanya pemexohti nichí, hatapa benahi.** El zorro se arrastró a lo largo del techo del gallinero para cazar la gallina.

pemexquin pe-mexa-quin *v.a.* *desplumar las alas o la espalda* **Hatapa maman pemexquin.** La mamá desplumó la espalda del pollo.

pen- *pref.* 1 *del ala o en el ala* **Nea pitso ta penjoxni pehiya qui. Jahuen pehi rebon joxoni hi copi jascajaquin.** Este pihuicho tiene manchas blancas en el ala. Se llama pihuicho de ala blanca porque tiene manchas blancas en la punta de las alas. 2 *en el hombro* **Rabebi pehi nehaha hatapa pentsohax nichí.** El pollo caminaba con los hombros encogidos porque alguien le había atado las alas.

penaquin Véase **pehnaquin** *v.a.*

penati *v.n.* *hervir a borbollones* **Jene cobini penati.** El agua hierve a borbollones. **Tsatsa cobini penati. Rabecahuan rabecahuani hihti cobini.** El pescado está hirviendo a borbollones tal que se voltea constantemente.

penconquin *v.a.* *mecer la canoa* “**Hen mia querabemis huinabahinhue**”, **hahxon penconquin jan coshin huinati queenquin.** Dijo: “¡Rema tú, si no quieres que te voltee!” y meció la canoa (como amenaza) porque quería que el otro remarara más fuertemente.

penesi *v.n.* *garuar, lloviznar* “**Hoi quexto paquetax bi ta rahma penesi hoi nesehiqui, baquen**”, **hihqui yosibo jahuen baque yohihi.** “Hijo, ha llovido fuertemente, pero ahora sólo está garuando porque está pasando ya”, dijo el anciano a su hijo.

penexquin pe-nexa-quin *v.a.* *amarrar la espalda; amarrar las alas* **Mahpoti penexquin sirijaquin nexahue, xeho siripan, pequemis.** Amarra bien la cumbre (lit. la espalda) con támishi fuerte para que no se desate. **Pehi qui hatapa**

penexquin nehapaquehue, baquen. Nishin nehaquin non jaya canon. Amarra las alas de la gallina, hijo. Amárralas con sogá para que la llevemos. **Jatihibi jato penexapaquehue, hatapa.** Hay que amarrar las alas de todos los pollos.

penichi pe-nichí *v.n.* *caminar encima* “**¡Penihhnati! ¡Hatapa tapon penihhnati!**” **Xoboho mapetaiya jascari.** “¡Está caminando aquí encima! ¡La gallina está caminando aquí encima!”, exclamó, porque la gallina había subido a la casa.

penjox pitso *s.* *variedad de perico* **Penjox pitso jatihibi yanconihax bi jahuen pehi qui joxo jai.** El **penjox pitso** es de color verde con partes blancas en las alas.

penjoxni *adj.* *que tiene mancha blanca en la espalda* **Xahe ta pejoxni pexoya qui.** El oso hormiguero tiene manchas blancas en la espalda.

pento *adj.* *sin plumas en las alas* **Hatapa baque pehibi pehi cainrihyamahi. Hanihax bi pehi cainrihyamahi pento.** El pollito tiene alas pero las plumas en las alas todavía no le crecen. Está sin plumas en las alas.

pentso *adj.* *de hombros angostos* **Pentso pishca joni tah qui.** El es un hombre de hombros muy angostos. **Rabebi pehi nehaha hatapa pentsohax nichí.** “¿Nea hatapa pentso tsoana hin?”, **hihqui mama.** La gallina caminaba con las alas atadas y encogidas. “¿De quién es esta gallina de hombros angostos?”, preguntó mamá.

pepahuehti *v.n.* *tener algo que pende de la espalda* **Jono rehtehax papa pepahuehacahini jaya cahi.** Papá regresó después de matar al sajino; vino con el sajino que le pendía de la espalda. **Chaxo rehtehax hino jaya pepahuehacahini cahi, huetsanconxon pihi.** Cuando un tigrillo ha cazado un venado, lo lleva colgado de la espalda para comerlo en otro lugar.

pepasquin pe-patsa-quin *v.a.* *palmeear en la espalda* **Cocan papa pepasquin, min jahuin hihxon.** El tío palmeó en la espalda a papá para darle la bienvenida.

pepayocohti *v.r.* *podrirse o descomponerse la parte superior* **Heen xobo ta**

peponquin

pesabin

payoscai pepayocohtihqui. Por estar muy viejo, el techo de mi casa se está pudriendo.

peponquin peponjaquin *v.a. poner encima de Tasa papihax coca nichiton jahuen haibaan sca mani peponjaquin.* Cuando el tío estuvo parado con la canasta llena en la espalda, su esposa le puso plátanos encima de todo.

pepoquin *v.a. echar algo encima de; amontonar algo encima de Cocan jahuen xobo tapojaquin tapo pepoquin sirijaquin.* Cuando el tío hizo el piso de su casa, echó la pona encima de los travesaños de manera que quedó perfectamente colocada. “**Hehqui nea santirabo pepoquin tsamanhue, baquen**”, **hihqui coca.** “Hijo, amontona estas sandías encima de las que ya tengo”, dijo el tío.

pequeti *v.r. desatarse Heen nonti pequetax cahiton tah hen bihtanai.* Mi canoa se desató; justamente cuando estaba yendo río abajo yo fui y la recogí.

peracahti *pe-racati v.n. echarse encima de, ponerse encima de Nonti jihui peracahti, huean janin. Huean hihti tsosinaiya benesen peracahti.* La canoa se atajó encima de un tronco. La quebrada había mermado tanto que la canoa quedó puesta encima del palo. **Mesan quiricabo peracahti racatai bihxon toponi tsahoti.** El cogió los libros que estaban puestos encima de la mesa y se sentó para contarlos.

perancaraihqui *v.n. deslizarse encima de Hani nonti ninihah cahi perancaraihcahini ninoti, jihui cahracancahini cahi.* Cuando se jala una canoa grande sobre palos atravesados en el camino, la canoa se desliza un poco encima de los travesaños y luego queda inmóvil.

peré *s. hilo hilado “Hea pere hinanhue, baquen, hen paishjanoxon caquenon”, hihqui mama.* “Hija, dame el hilo hilado para urdir el telar, porque quiero tejer una hamaca”, dijo la mamá.

perebo *s. hombro “¡Hea ta perebo janin binan hahquiqui!”*, **hihqui coca.** “¡Una avispa me está picando en el hombro!”, exclamó el tío.

peréhahquin *v.a. hacer flamear Chihi nocahiton quetejaxon payatinen payaquin*

perehahquin sirijaquin maman. Cuando el fuego se apagaba, mamá lo abanicó e hizo que flameara bien.

perehiqui *v.n. flamear, llamear Maman chihi quetejaha perehi hihti perehiqui. Chihi bonotan bonotani.* El fuego que mamá hizo ardió con llamas que flamearon hasta bien arriba.

peréjaquin *v.a. hilar Huetsan yomenjaquin, huetsan hihuin perejaquin.* Una mujer hilaba hilo fino; la otra hilaba hilo grueso con el huso.

perihiqui *v.n. aletear Charax peri perihiqui. Tsatsa bichi jeneho paquetax hahquiribi sca mebin tsahotax peri perihiqui hishtexehti.* El catalán aleteó. Después de ir al agua para coger peces, volvió al árbol y posado allí aleteó de nuevo mientras se limpió y se alisó las plumas. **Hihsa noyacatsihqui perihiqui, tanaquin hen catihin catimahin hihqui honannoxon tanaquin.** Un pajarito aletea cuando aprende a volar porque quiere saber si podrá elevarse.

perohaquin *v.a. cultivar Perohaquin hani jihui boncoya racatai machitonen bonco xatepaquequin huenenjaquin.* Con el machete cultivó alrededor de un árbol grande que se había caído entre la maleza.

perorochti *v.r. despedazarse*

peroroquin *v.a. despedazar Quebo cocan toohahquin pehi qui perorobahinquin.* Con el tiro, el tío despedazó las alas de la pucacunga. **Hani jihui reraha paquequin huetsa jihui mebibo perorobahinquin tehcaquin.** Cuando un árbol grande fue derribado, al caer rompió las ramas de otro árbol y las despedazó.

pesabin *s. masaranduba; mojarra huayo (especies de árbol) Nih meran jai jihui ta pesabin qui, bimi piti, batani bimiya. Hani jihuiya. Jahuen bimi ta tonconi romishin qui. Yohina rihbi, hison, shinon, yame shinobaan bimi piquin, hihsapan rihbi.* La masaranduba, un árbol típico de la selva, tiene frutos dulces y comestibles. Tiene un tronco grande; su fruto es pequeño y redondo. Animales como el maquisapa,

pesabini

peterehahquin

el mono negro y otros monos nocturnos, así como los pájaros, comen el fruto.

pesabini *v.n.* dar vueltas, girar Non mapo maya mayaxon jisi quescari pexabini. Uno se marea cuando mira después de dar muchas vueltas.

pesabini hihqui *v.n.* marearse “Pesabini hihyamahue”, hahquin. Jan maya mayayamanon pesabini hihqui, bishquihihqui mayati, xoboya mayataiya. “No te marees”, dijo. Le dijo que no se mareara porque estaba corriendo en círculos alrededor de la casa. “Baquen, pesabini hihyamahue, min mapo mayamis”, hihqui mama. “Hijo, no des muchas vueltas porque se te mareará la cabeza”, dijo la mamá.

pesetequin *v.a.* golpear la espalda ¿Jahuajaxon min bocha pesetehin nan? ¿Por qué golpeas a tu hermano mayor en la espalda?

peshóhahquin *v.a.* esconder entre las hojas del techo Machito tsoan jisamanon hihxon, jistimascajanon xobo peshohahquin. Para que nadie viera el machete, él lo escondió entre las hojas del techo.

peshomoni pe-shomoni *v.n.* tener granos en la espalda Hea tah hen peshomoni peca janin shomonai. Tengo granos supurantes que me salen en la espalda.

peshpajaquin *v.a.* aplanar Pontequin mai peshpajaquin. Igualó el nivel cuando aplanó el suelo.

peshpani *adj.* plano, de superficie plana “Peca peshpani ta miin nonti jai qui, chahin”. Nonti peca pextinai yohihi. “Primo, tu canoa tiene la base plana”, dijo. Se refirió a una canoa de base muy ancha.

pespahahquin *v.a.* golpear la espalda

pespasquin pe-patsa-quin *v.a.* palmear la espalda Pexo janin mequeman patsaquin pespasquin. Hihti patsayamaquin honaxobi pespasquin, patsa patsahahquin. El le palmeó la espalda. No golpeó con mucha fuerza, sino ligeramente no más, con cariño.

pesponi *adj.* medio jorobado; encorvado Nea jono bene ta pesponi texoya qui. Este sajino tiene el cuello medio encorvado.

pesquéhahqui *v.n.* 1 dislocarse el hombro Paqueti pexo xao pesquehahqui. Se dislocó el hombro cuando se cayó. 2 saltar el corazón; quitarle el aliento (un susto) Heen jointi ta pesquehahcai, paquetih bi rohatax. El corazón me salta porque casi me caí.

pesquí *adj.* con la superficie untada o rociada Moropan pesquí tah qui, bemacanya sicá. (Son galletas) con superficie rociada con confites.

pesquiti *v.r.* untarse la espalda o la superficie “Maxen tah min pesquiti peca qui rishtatai, baquen. Maxen pesquiyamahue”, hihqui mama. “Hijo, cuando te untas la espalda con achiote, te ensucias; no te untes con achiote”, dijo la mamá. Rahon rihbi mama peca qui pesquiti, peca janin hisinax. La mamá se untó la espalda con medicina también porque le dolía.

peste *s.* tábano; tábano negro Pesten ta noque pihiqui. Nami piquinma bi jimi piquin. Hishon bi res noque qui hueoxon jimi hoyoquin. El tábano nos pica pero no come la carne sino que rápidamente se nos pega al cuerpo y chupa la sangre.

pestequin *v.a.* cortar las plumas Quebo baque hani tahni bihxon pehi pestequin. Noyayamanon hihxon pestequin. Cuando se captura a la cría ya grande de una pucacunga, se le cortan las plumas de las alas para que no vuele.

pesto *s.* lorobanco Hani jihui ta pesto qui. Mananan nichí jihui hani. Pehi hani tahmaya joxoni yoraya behmaya. Jahuen behman ta bateajahtiqui, behma pestexon. El lorobanco es un árbol grande que crece en terreno alto. Tiene hojas pequeñas; el tronco es blanco y tiene aletas. De las aletas se hacen bateas.

peterehahquin *v.a.* sobar la parte superior Hea jenen tahe qui tachoquin sirijahue, tahe peca peterehahquin sirijaquin, rishta tshoconon caman. Lávame los pies muy bien; has de sobar la parte superior del pie para que se desprenda el sucio.

petesihqui

pexo tocan

petesihqui pe-teesihqui *v.n.* romperse algo de la espalda Peca pono petesihqui. Se le rompió un ligamento de la espalda.

petisihqui pe-tiisihqui *v.n.* 1 *caminar por el rededor* Nichi, noque, jisi cahi, jisquin sirijaquin marin piyamahiquin hihxon. Caminamos por toda la chacra para averiguar si el añuje había comido la yuca. 2 *sobarse la espalda* Peca qui metotinin petisihqui, coca. Xoati peca qui petisihqui, biin pihá rihbi. El tío se sobaba la espalda con la mano porque tenía comezón y también porque un zancudo le había picado.

petoncoya pe-tonco-ya *adj.* jorobado Nea huaca bebo ta petoncoya qui. Hani tonco jai. Este toro jorobado (cebú) tiene una joroba grande.

petoshbahti *v.n.* tener muchos granos en la espalda Peca qui shomoni shomon romishin petoshbahti. El tiene muchísimos granitos chiquititos supurantes en la espalda.

petoshmoni *v.n.* tener granos supurantes en la espalda Xontaco petoshmoni, peca qui shomonai. La muchacha tiene granos supurantes en la espalda.

petoxbati pe-toxbati *v.n.* pelarse o despellarse la espalda Barin peca qui mapojaha bichi xocoti petoxbati. Cuando el sol quema la espalda, la piel se pela.

petsabahinquin *v.a.* rozar, pasar a ras de “Jihuin mebi paquequin ta hea petsabahinaxqui. Hah corenen tain hea hihtihaitaihiqui”, jahuen haibo sca chaniquin bebaan, huaijaquin reraha bi mebi paquequin pecaqui hahquin bi rohajaha. “La rama de un árbol se me cayó pero sólo me rozó la espalda. Podría haberme aplastado”, contó el hombre a su esposa cuando faltó poco para que una rama le cayese encima al desprenderse del árbol que estaba derribando.

petsahohti pe-tsahoti *v.n.* sentarse en la espalda o en el hombro; sentarse en una superficie Bahua baque mama petsahoti tsahoti. La cría del loro se posa en el hombro de mamá.

petsiquin *v.a.* 1 *apretar la espalda* Heen baquen ta jahuen papa peca qui petsihiqui

jahan tsahoquin. Al sentarse sobre el hombro de su papá, mi hijo le aprieta la espalda. 2 *apretar el ala* Hatapa tehquehiyamanon maman rabebi pehi qui petsiquin xecoquin. Petsiquin sirijaquin pehpelihquish camis hihxon. La mamá agarra la gallina de las dos alas para que no se revuelque. Le aprieta bien las alas para que no escape al aletear.

pex- *pref.* hombro Mahuacatsihquish hatapa pehi pextihiqui. Se le cuelgan los hombros a la gallina porque está por morir.

pexaquin *v.a.* partir Caro pexaquin, caro yamahaia carojaquin. Partió leña porque no tenía. Manan xahue cocan pexaquin. Xaca caxquequin yohihi, caxquepaquequin. El tío abrió la tortuga; partió el caparazón en pedazos.

pexbahihqui *v.n.* tener las alas caídas Hisiman hihqui hatapa pexbahihqui hocohihqui. La gallina tiene las alas caídas y tose porque está enferma.

pexcan *s.* caparazón Cabori pexcan, manan xahue pexcan, yahuish pexcan, jaabo rahsi res ta pexcan jai qui. Caibo yamaha. La tortuga taricaya, la tortuga de tierra y el armadillo tienen caparazón. Otros animales no. “¿Nea manan xahue pexcan tsoana hin? Hea maromahue”, hihxon pexcan pexoninquin. “¿De quién es este caparazón de tortuga? Véndanmelo”, dijo mientras pasaba la mano sobre el caparazón.

pexcoti *v.n.* crecer rápidamente; aumentar; subir de peso “Histon tah min pexcotai”, hihqui histon hanihi jisish. “Tú estás creciendo rápidamente”, dijo al ver que crecía rápido.

pexcóyosma *s.* uno que no crece mucho Nea heen baque ta pexcóyosma bi res qui. Este joven que es mi hijo es simplemente uno que no crece.

pexo *s.* espalda

pexo tocan *s.* la parte de la espalda entre los omóplatos; hombro Baquen, pexo tocan ta hea moxan chahchihiqui. Hijo, una espina me está hincando en la espalda.

pexo xao

pexo xao *s. omóplato, paletilla; brazo*
Jono pexo xao cobin hea hinanhue, hen pinon.
Dame para comer el brazo del sajino cocido.

pexoninquin *pe-xonin-quin v.a. palmear la espalda; acariciar* Pexo qui cocan jahuen huaca pexoninquin. El tío dio palmadas en la espalda a su toro.

pextíhiqui *v.n. inclinarse hacia un lado*
Tshotax pexo pextihiqui, coca, binan pexo qui hahca hisinax. Sentado, el tío se inclinó a un lado con el brazo colgado porque una avispa lo había picado en el hombro y le dolía. Mahuacatsihquish hatapa pehi pextihiqui. El pollo tiene las alas caídas a un lado porque está a punto de morir.

pextin *adj. ancho* Nea xobo ta jahuen pextin hihti naxba qui. Esta casa es muy ancha por dentro. Nea chopa ta pextin bi res qui. Esta tela es realmente muy ancha.

peya peyahihqui *v.n. aletear* Bahua noyacanahi jihuín tsahorenenax peya peyahihqui, jahuen pehi rohahi noyahi paxquinxon. Después de volar mucho, el loro se posó en el árbol y aleteó mientras se arreglaba las plumas por el cansancio del largo vuelo.

peyeni *adj. liso; sin grietas* Peyeni pabinquiya ta mari qui. El ñuje tiene las orejas lisas. Pehi rihbi peyeni, xohpo yamaha. Algunas hojas también son lisas, no tienen nada de pelusa.

pianpian *s. especie de pájaro* Hani hihsa ta pianpian qui, huiso raniya, pitima. Joni merahax sai saihihcai hihsa. Mohini queotai. Jano huesti tsahoyamaha, nihanan sai saihihqui. El pianpian es un pájaro de tamaño grande y de plumas negras. No es comestible. Grita cuando ve a alguien. Es muy inquieto; se mueve mientras canta con mucho ánimo.

picatsihqui *v.a. querer comer* Jontanxon hatapa hahchixon bihxon hinon picatsihqui. Picatsihqui jisish hatapa huetsanco cahí. El tigre salta de su escondite porque quiere agarrar la gallina y comérsela. La gallina se da cuenta y pasa a otro lugar.

picatsihqui *v.n. tener hambre* Hea tah hen picatsihqui. Hea piti hinanhue, hen pinon. Tengo

hambre; dame de comer. Hihti picatsihqui hatapa xaba paqueti xabacohiya jahuen xobon mehax picoti. Al amanecer, la gallina sale del gallinero con mucha hambre.

pichan *s. yuca cocida, inguiri (plátano o yuca cocida)* Coca pichan pihí tsahoti, yoha pichan maman hinanah. Sentado (en el piso), el tío come el inguiri de yuca que mamá le dio. Tsatsa xohi plato qui tsahotai qui pichan rihbi bejanquin. Pichan tsatsa beracanquin. Ella puso el inguiri encima del pescado asado en el plato. Echó el inguiri encima del pescado.

pichan chara *s. inguiri aguado* Hicha jeneya cobinjaha ta yoha chara qui. El inguiri aguado es yuca cocinada en bastante agua.

pichan mexan *s. yuca ahumada; inguiri seco* Mai quenti qui ta pichan mexan jacanihqui, hicha tahma jeneya. Para preparar la yuca seca, se cocina con poca agua en una olla de barro.

pichanquin *v.a. preparar inguiri* Maman yoha pichanquin. Mani rihbi pichanquin. Mani, yoha xocaxon quenti qui nanexon cobinjaquin yohihi jascari, jene hicha tahmaya. La mamá prepara inguiri de las yucas y de los plátanos también. Después de pelar los plátanos o las yucas y ponerlos en la olla, se cocinan en poca agua. “Nea yoha pichanti papan behi yoha pichanhue, baquen”, hihqui mama. La mamá le dijo: “Hija, prepara inguiri de estas yucas que tu papá trajo”.

pichca *adj. cinco* Hea pichca tsatsa hinanhue, chahin. Pichca rihbi mani mecaxque. Primo, dame cinco pescados y también cinco gajos de plátanos.

picoquin *v.a. sacar; dejar salir*

picoti *v.r. salir, salirse* Hen chitheo nexahah bi ta picocatsihqui hochiti sai saihihquiqui. He amarrado al perro dentro del cuarto pero está ladrando porque quiere salir. Hihti xehpoha bi picoti. Quini janinhax jono picoti. A pesar de que estaba bien tapado el hueco del sajino, éste se salió. Coca jahuen xobo mehax jeman picoti. El tío salió de su casa al patio.

pihá

pihá *s. arco* “¿Nea huanin piha tsoanah hin?” Huanin piha siri racatai jisish jascari coca yocacahiti. “¿De quién es este arco de pijuayo?”, preguntó el tío al encontrar un lindo arco de pijuayo en el suelo.

pihahhuan *s. comilón* Nea baque ta pihahhuan baque qui. Este niño es un muchacho comilón. Nea hochiti ta pihahhuan bi res qui. Este perro es un tremendo comilón.

pihan hihqui *v.n. tener hambre, estar hambriento* Yomerahi cahax tah hen pihan hihtanai. Al ir de caza tuve que aguantar porque tenía hambre. Piti yamahax pihan mahuati. Se murió hambriento porque no había nada que comer.

pihasha *s. sobrino; sobrina; yerno; nuera* Heen pihasha ta yomeratani jahuex pihan hihquiqui. Piti hinannahue, jan pinon. Mi yerno ha regresado de cazar y está con hambre; denle algo de comer.

pihati *v.r. morderse* Hisin tenecasquima-scaax hahri jaton jana rebo pihatax hashoan sca hisincani. Ellos se mordieron la punta de la lengua por no aguantar el dolor y como resultado les dolió aun más. Hehmebi tah hen quebi bichi pihatai. Me mordí el labio.

pihniti *v.n. jadear* Bahin histobenahi jahui tah hen pihnti paxquinai, baquen, hoi qui raquetax hoin mehchahjamis hihquish. Hijo, vine corriendo por el camino porque temía que la lluvia me iba a mojar; ahora ya cansada, estoy jadeando. Hochiti paxquinaxbi pihnti. Un perro jadea cuando está cansado.

pihostameti pi-hostamehti *v.r. colocarse algo debajo del brazo* Piha betan tahua xecoquin cocan. Huetsa tahua rihbi pihostameti. El tío lleva su arco y una flecha en la mano y otra flecha colocada debajo del brazo.

pihuaxquin pi-huaxa-quin *v.a. rasgar; desgarrar en las costillas* Baquen, miin hochiti ta jonon pihuaxquin hihtijahiqui. Rahonihue, nea rahon. Hijo, el sajino ha desgarrado gravemente a tu perro. Ven a curarle la herida con este remedio.

piihahquin *v.a. Onomatopeya de algo que golpea el suelo* Hiron mai piihahquin sinaxon. Hiron mai piihahquin jahuen jinan. Marin rihbi mai piihahquin, hino merahax sinaxon. Marin, jahuen taken. Tatisquirihiqui hino merahax, hino qui sinaxon. “Hea tah min pitimahi”, hahraquin can. Cuando el tigre está enojado golpea el suelo con la cola. Cuando el añuje ve al tigre, se enoja también y golpea el suelo, pero con la pata. Con ese ademán el añuje probablemente quiere decir: “¡Tú no vas a comerme a mí!”

piihiqui *v.n. Onomatopeya del ruido de algo al caer* Jihui reraah paqueti piihihreneni. Cuando se derriba un árbol, éste al caer a tierra suena pii.

piij *v.n. Onomatopeya de caer bruscamente al suelo*

piishihqui *v.n. sentir punzadas* Baquen, moxa tah hen piishihqui hisinai. Hea tsecahue, bahin caquin hen jamaquipi moxa. Shini moxa tah qui. Hija, sufro las punzadas de una espina. Sácame la espina que pisé ayer por el camino. La espina es de ñejilla.

pimaquin *v.a. dar de comer* Hocho quehax coca nocotaiton chocan pitijaxon piti pimaquin sirijaquin. Cuando el tío llegó desde lejos, mi hermana preparó la comida y le dio mucho de comer.

pincoti *v.n. pelarse* Janpincohti, xana xehahax. Xanan mapojahah pincoti. Janpincoti. La lengua se le peló porque tomó algo caliente. El calor lo quemó y ahora se le pela la boca. Baquen, jise. Miin baquen mapo ta mapisax mapis pincoti xocotihqui. Booyabi mapo bichi xocotaiya. Mira, hija, tu hijo tiene granos en la cabeza; ahora los granos lo hacen pelarse y hasta le hacen perder el cabello.

pino *s. picaflor* Hihsa hani tahma ta pino qui. Noyahi, peri perihiqui betsetai. Joa jajene pihi jihuetai. Champo piyamaquin. Joa rahsi res piquin. El picaflor es un pajarito chiquito. Mientras aletea revolotea de flor en flor. Vive del néctar de las flores. No come grillos. Se alimenta solamente de flores.

pinohihna

piscoquin

pinohihna *s. espintana* **Pinohihna jihui ta taxojati jihui qui.** El árbol espintana es bueno para hacer mangos.

pinpin *s. timelo* **Hihsa hani tahma ta pinpin qui, joxoniya huisoni patsiya, xeta hesti pishcaya, ponte res.** El timelo es un ave (acuática) pequeña de color blanco y negro; tiene el pico pequeño y recto.

piojaquin *v.a. colorear* **Maman quentijaxon mashintinin piojaquin siribojaquin.** Cuando mamá hace ollas de barro, las colorea muy atractivamente con tierra rojiza.

pion *s. especie de árbol* **Pion ta bana jihui qui, jahuen bero piquin tama quescapa.** El pion es un árbol que no crece por sí sólo, es decir que no es silvestre; sus semillas saben a maní.

pioni *adj. rosado; amarillo; pintón* **Nea maque bero jise, baquen. Pioni beroya tah qui. Caibo ta xehnani bero jai qui.** Mira los ojos de esta piraña, hijo; son rojizos. Algunos son de ojos resplandecientes.

pipabahintanquin *v.a. comer mientras va río abajo* **Hea hicha piti hinanhue, maman, hen chiponqui caquin pipabahintannon.** Mamá, dame una gran cantidad de comida porque voy río abajo y mientras voy quiero estar comiendo.

pipi pipiquin *v.a. comer mucho y muy lentamente* **Jahuen tananbi pipiquin jahua hishtoxonma.** Todo el largo rato comía a su gusto, sin apurarse.

piqui *s. nigua, pique*

piquin *v.a. comer; morder* **Tsahoxon cocan piquin. Jahuen chocan pimahah piquin. Janquenhax huenitax cahí, jahuen xobon.** El tío se sentó a comer lo que su hermana le dio. Al terminar de comer se levantó y fue a casa.

pira *s. budorquillo* **Pira ta hihsa qui, hani tahma pishca, xeta chaiya. Champo pinica, tsatsa piyamaquin. Huecan quexa ta jaa nichiqui, mananan rihbi. Maiho xobojahi, mai poquinxon baquejaquin.** El budorquillo es un pájaro pequeño de pico largo. Se alimenta de grillos, no de pescado. Suele andar por las quebradas y también por las

alturas; para tener cría, cava la tierra y hace su nido dentro del hueco.

piripahichi *v.n. tener ganas de comer, antojarse de algo para comer* **Jahuabi piti yamahaia piripahichi coca. Quenti tsahotai najisquin betsaquin hihti picatsihquin.** El tío se antojó de comer algo. Buscó en todas las ollas porque tenía mucha hambre.

piro *s. cahuara* **Tsatsa hani tah qui, piro. Huisoni tohoya. Hishpiya. Cahpashpiya rihbi. Piti. Mishquixon jaa bihquin.** El cahuara es un pez de tamaño grande y de panza grande y negra. Tiene espinas como púas en los lados y en la espalda; es comestible y se pesca con anzuelo.

pisa *s. tabaquero (esp. de tucán)* **Hani tahma ta pisa qui, xoquen yorayahax bi shoco res pioni tahni, jahuen xeta jascapa rihbi chaini. Bimi pihi. Hihsa baquebo meraxon jahuen mama jabamaxon pihi. Hihsa baquebo piquin, bachi rihbi piquin.** El tabaquero es de tamaño pequeño; el cuerpo y el pico grande se parecen a los del tucán, sólo que el plumaje es algo amarillento. Se alimenta de frutos. Cuando encuentra pajaritos tiernos, ahuyenta a la madre y se come a la cría; come los huevos también.

pisa mashcho *s. tucanilla tabaquera* **Pisa mashcho ta hani tahma qui. Xoqe naman tahni. Mapo rani mashcho jascabi rihbi pisa. Jaa ta hoi pisa qui. Piti tah qui.** La tucanilla tabaquera es un ave de tamaño chico; es un poco más chica que el tucán. Tiene penacho crespo. También se llama tabaquero de lluvia. Es comestible.

piscá *s. afaniga* **Rono joshini, caibo rihbi pioni rono ta pisca qui. Noque piha hisinyamahi. Tohco pihi, maca rihbi piquin, hani tahni rono.** La afaniga es una culebra de color rojo o amarillo. Su mordedura no duele. Se alimenta de sapos y de sachacuyes. Es de tamaño regular.

pischora *pis-chora s. pliegue; frunce* **Heen chopa ta pischorayahpah qui.** Mi vestido tiene pliegues en la cintura.

piscoquin *v.a. soltar de la mano; no lograr sostener en la mano* **Machito piscoquin paquemis xecoquin sirijahue, baquen.** Hijo,

piscoti

pishpenhiqui

agarra bien el machete para no soltarlo y no dejarlo escapar.

piscoti *v.r.* pasar el color de una tela a otra Chopa joshin piscoti. Huetsa chopa pocoquin, huetsa chopa mahnequin jahuen joshin. El color rojo de la ropa roja se destiñe y tiñe la otra ropa.

pish- *pref.* costillas

pishanquin *v.a.* desenganchar ¡Pishan-rihtaihmin! ¡Coxan teque ta taramehscái qui! ¡Desengánchate rápido! ¡El trozo de cedro ya está rodando!

pishcá *adj.* 1 pequeño, chico Tsatsa pishca hea hinanhue, baquen, hen jahan mishquinon. Hijo, dame un pescadito para usarlo como carnada. 2 por favor Jaa pishca tah non hicha rihbi yohuanai: Hatsapoto pishca hea hinanhue. La palabra pishca se usa frecuentemente por cortesía, por ejemplo: Por favor, dame faríña (lit. dame un poco de faríña).

-pishcá- *suf.v.gr.4* 1 por favor Hea hinanpishcahue. Por favor, dame algunos. 2 un poco Hihcoscaxon ninca jan jaibi qui barin manan tsacahax rabejaquepishcahiya qui, terennnn. Subió a la balsa, escuchó un rato y justamente un poco después del mediodía sonó el trueno terennnn.

pishcoshquiriqui *v.n.* echarse al través “Pishcoshquiribohanhue”, hihqui, nonti janin ponte racayamanon. “Echate al través”, dijo, para que no se acomodara a lo largo en la canoa.

pishhuehihti *v.n.* colgarse del lado ¿Tshocatsihquishma min pishhueihrescatsihquin? ¿No quieres sentarte? ¿Quieres estar solamente colgada de mi lado? Jihui pishhueihti ta hiso jaiqui. Jise. Mira, el mono se cuelga del lado del árbol.

pishi xao *s.* costilla —¿Jahuerahnohah xao nea quin? —Jaa cahisen pishi janihah xao jono pishi xao. —¿De dónde es este hueso? —Pues, es la costilla de un sajino.

pishin *s.* estera Binon xaca xehua ta pishin qui, hahqui racatax hoxati, cacahax jahan racati

tapon peracanax. La estera se teje de hojas de aguaje; se extiende la estera sobre el emponado para echarse uno a dormir.

pishini *v.n.* carecer, faltarle; faltar “Hea jene hinanhue, baquen”, hahcah hinanquin. Hinanah bi pishini. “Hea hahquiribi hinanhue”, hahcah jene sca pishini. Jene yamahi. “Hija, dame agua”, dijo y ella se la dio. El la recibió pero todavía le faltó. “Dame más”, dijo, pero ya faltaba. Ya no había agua.

pishiti *v.n.* 1 disparar Heen toohahti pishicatsihyamahi copi tah hen jono rehteyama-hi, baquen, meraxon bi. Hijo, aunque encontré un sajino no lo maté porque mi escopeta no disparó. 2 desatarse Nea hen risbi rechihah bi ta pishitihqui. Uní las sogas con un nudo pero se desataron.

pishnacoquin pish-naco-quin *v.a.* punzar en las costillas Jono tah hen machitonon pishnacohaqui. Puncé al sajino en las costillas con el machete.

pishnarasehti *v.r.* romperse en el centro

pishnexehti pish-nexehti *v.r.* ceñirse Sintoronon pishnexehti. Uno se pone un cinturón para ceñirse.

pishpenhahquin pish-penhah-quin *v.a.* hacer huecos en el costado, agujerear en el costado ¿Baquen, jahuejanoxon min heen chopá pishpenhahquin mapojahin, chihin? ¿Hijo, por qué quemas huecos en los costados de mi ropa?

pishpenhiqui *v.n.* abrirse hueco en el costado, agujerarse en el costado “Nea jihui hani ta hihti pishpenhiqui hean jisi. Jisihue”. Hani quini hi jisi jascari, main racatai jihui. Cuando vio que el árbol caído tenía un hueco grande, dijo: “Veo que este árbol grande tiene un tremendo hueco. Ven a verlo”. “Heen nonti ta pishpenhiqui quinihihqui, baquen”. Nonti napobi hisquemam jisi jascari hani quinihi. Napobima, hisqueman quini. Jihuin chahchiquin quiniyahi. “Hijo, se ha abierto un hueco en el costado de mi canoa”, dijo. Miré dentro de la canoa y vi que había un hueco grande en el centro de la canoa. El hueco no estaba en el fondo sino en el

pishquenán

pitso coin

rincón del costado. Un palo había perforado la canoa.

pishquenán *s. viga* Hea pishquenán hinanihue, baquen. Napobi jahui jihui ta qui, pishquenán. Hijo, alcánzame esa viga. Es la viga que traspasa la casa justamente en el centro.

pishquin *s. axila* Hea tah hen pishquin hisinai, pishquin qui nobeti. Me duelen las axilas porque tengo un chupo allí.

pishtehihqui *v.n. quebrarse en el centro* Huean tahpan tehqueti pishtehihqui. Pishtehihcahini napobi. El puente sobre la quebrada se quebró en el centro. Se quebró completamente en el centro.

pishtequin *v.a. 1 cruzar (un camino)* Barin bahi pishtequin. El sol cruzó el camino. *2 tomar un atajo* Bahi mayatai bi tah hen pishtehahqui. Bahin pishtehax jahui bahi mayataiton mayayamahi. Hay una vuelta en el camino pero para acortar el camino tomé un atajo. No seguí la vuelta que el camino tiene. *3 cortar en mitades; cortar por el centro* Nea jihui racatai pishtequin queyobahinhue, baquen, non jaya canon requenjahi. Hijo, corta este tronco en mitades para llevarlo como leña (lit. para que podamos llevarlo).

pishtihahquin pish-tiihah-quin *v.a. hincar en las costillas*

pishtinquin *v.a. hacer cosquillas* Pishtinquin, bitsanon hihxon. Le hicieron cosquillas al otro para que se riera. Joni huetsa betan pastorohahquin pishtinquin metotinen. En broma, hizo cosquillas a su compañero con los dedos.

pishtisahquin *v.a. tocar en las costillas* Pishtisahquin pishi qui, metotinin, rahtenoxon. Lo tocó en las costillas con los dedos para asustarlo.

pishtoquen *s. pájaro ribereño, Víctor Díaz* Hihsa tah qui, pishtoquen, hani tahma. Huean quexa jihuetai hihsa. Coroni raniya, xochi qui yancon. Mapo haniya, jahuen yora hani tahma. Champo pihí queotai. El pájaro ribereño es un pájaro de tamaño pequeño que vive por las

orillas de las quebradas. Las plumas son de color gris, el pecho azul. Tiene la cabeza grande y blanca con una mancha negra en el centro; el cuerpo es pequeño. Se alimenta de grillos y canta.

pisi *adj. hediondo; podrido*

pisihí *v.n. apestar* Nami paxa payotai ta pisihíqui, potahue. La carne cruda que se descompone apesta; bójala.

piti *s. alimento, comida, comestible* —¿Tsoan piti min pitijahin, chocan? —Chahi pihí jonon hihxon tah hen hahcai, rohan. —¿Para quién estás preparando los alimentos, hermana? —Los estoy haciendo para que tu cuñado coma cuando llegue, hermano.

pitijaquin *v.a. preparar alimento, hacer comida* Jato piquihnnoxon tah hen pitijahi. Estoy preparando la comida para comer con ellos.

pitiriqui *s. pájaro pitero* Hani tahma hihsa ta pitiriqui hihsa qui, coroni chopaya. Champo pihí. Pitima, hani tahma copi. Mextin tsahotax queotai hihsa. Queoti ca “pitiriqui, pitiriqui”. Jaa copi pitiriqui jane. El pájaro pitero es un pájaro de tamaño pequeño y de plumaje gris, que se alimenta de grillos. No son comestibles por ser muy pequeños. Se posa en las ramitas y canta diciendo pitiriqui pitiriqui. Por eso se llama pitiriqui.

pitiriquin *s. especie de pájaro*

pitsequin *v.a. apretar debajo de los brazos* Cotoman ta pitsehiqui, hashoan coton terehahquin hisinjaquin. La camisa me aprieta debajo de los brazos; está tan ajustada que me duele. Pitsehi coca nichí tahuaya. El tío aprieta las flechas debajo del brazo (para sostenerlas).

pitso *s. pihuicho, perico* Hoi penesaiya pitso queoti, xapo jihui mebin cahtsahotax nai bejisahnan. Pitson piti, xapo. El pihuicho suele posarse en una rama de la huimba; mira al cielo y canta cuando llovizna. El fruto de la huimba es la comida del pihuicho.

pitso coin *s. variedad de perico* Pitso coin ta jatihibi yanconi qui, jahuen xeta janin res pioni tahni. El perico pitso coin es de color verde,

po-

poconica

pero alrededor del pico tiene algo de color amarillento.

po- *pref. brazo* Hea nontin tsahotax potihpaqueti hipon quini janin mehehi. Sentado en la canoa, me agaché para estirar el brazo en el agua y tentar en el hueco de una carachama.

poa *s. sachapapa* Banahah poa hanihi. Baiti sca jihuín caqueti. Jihuín jahuen nishi nehe neheti baiti sca. Cuando se planta, la sachapapa crece y se enreda alrededor de un palo. Sus enredaderas envuelven al palo.

poa xohi shipi *s. pichico de boca blanca (esp. de mono)* Jaa poa xohi shipi ta joshini raniya qui. Hani tahma romishin quepoya. Piti; bimi pihi, shinaxo rihbi piquin. Jahuen jane hani tahma yohihi, caibo shipi mentan hashoan hani tahma. Jaa poa xohi shipi jahuen rani joshini tahnihi, jaa copi jahuen jane. El pichico de boca blanca tiene el pelo rojizo y es de tamaño pequeño. Es comestible; se alimenta de frutos y arañas; su nombre quiere decir pequeño, porque es más pequeño que los pichicos. El hecho de que el pelo es medio rojizo se indica en el nombre: **Poa xohi** significa sachapapa asada.

poa xoxo *s. sachapapa menuda* Heen poa xoxo romishin tah hen banahi cahi. Estoy yendo (a mi chacra) para plantar mis pequeñas sachapapas menudas.

poaxohi *s. pichico de boca blanca (esp. de mono)* Poaxohi hashoan hanitahma, shipi. Queni joxoya, huisoni raniya, quepo joxoniyabo. Poa pihajhti jahuen nami. El pichico de boca blanca es una especie de mono más chico que otros pichicos, es de color negro y con una mancha de color blanco alrededor de la boca. Su carne sabe a sachapapa. Nea poaxohi pihue. Siri coren ta jai qui. Pihi johue. Joyamaxonna pihihue, baquen. Hijo, ven a comer este pichico de boca blanca. Es verdaderamente rico; ven a comerlo, no te quedas allí.

pobemaquin *v.a. provocar, incitar, enojar* ¿Jahuanoxon min pobemahin toro? Jaa ta yohinah qui. ¿Por qué incitas al toro? Es un animal (que merece otro trato).

pobex *s. sarna en el brazo*

pobexi po-bexahi *v.n. tener sarna en el brazo* —Baquen, poyan qui shion pihah tah hen shomoni, poyan qui pobex jai. Shion pihahui toco tocohi. —Shion piha sarnama. —Hijo, tengo granitos en el brazo porque me han picado los mosquitos y me dieron sarna. Se forman ronchas porque me han picado. —Si las ronchas son de la picadura de mosquitos, no es sarna.

pochanya *adv. hasta la mitad, a la mitad* Quenti pochanyanbi senenrenennon non cobinjahi. Hacemos hervir el agua hasta tener solamente media olla. Huasi pochanya quehcha-bohanquin. Dobló la hierba en la mitad del tallo.

pochinicon *adv. por el centro, por la mitad* Nea xahui racatai pochinicon xatexon teque cocohue, baquen. Hijo, corta por la mitad esta caña que está en el suelo y coge un pedazo para chupar.

pochon *s. bíceps, músculo del brazo* —Hea ta binan pochon qui hahquiqui, chahin. —¿Pochon janin mia hahquiquin? —Primo, una avispa me ha picado en el músculo del brazo. —¿En el bíceps te ha picado?

pochoquin *v.a. lavar el brazo* Jenen pochocohi heen haita tsahoti, heen coca bahshanax tsahonon. Mi tía le lava el brazo a mi tío que está sentado con el brazo en alto.

poco *s. estómago; tripas, intestinos; barriga* Baquen, poco nahrahi tah hen poco hisinai, tiroma piti pihax, barin xanahi piti. Hijo, me duele el estómago porque se me hinchan los intestinos; comí algo malogrado, fue algo que se calentó con el sol. Baquen, hahua pocobo bihtahi min, poco tinajanoxon non pinon. Hijo, coge las tripas de la sachavaca para preparar salchichas que comeremos.

poconica *s. 1 curtidor de pieles* Jaa ta yohina bichi poconica hihpahonishqui sapato-jatijaquin. El era curtidor de pieles; producía lo que se usa en la fabricación de zapatos. *2 tela que destiñe fácilmente* Poconica ta noquen chopa qui, jahuen joshin picoxon huetsa chopa manchajaquin jascajaquin. La ropa que tengo se destiñe; su color rojo sale y mancha otras ropas.

pocoquin

pocoquin *v.a.* 1 *curtir* Yohina bichi sapatojanoxon pocohi tah hen jistanai. Allí he visto cómo se curte la piel de los animales para hacer zapatos. 2 *teñir* Baquen, miin chopa joxo pocoquin sirijahue, chexnan. Hashoan joxo ta jai qui. Hija, tiñe bien tu ropa desteñida con el chexnan (tinte de la selva). Tu ropa está muy desteñida. 3 *empapar* Raho qui huaxmen pocoxon jahan soaquin. Se aplica la medicina con un algodón empapado en la medicina; con eso se pinta al enfermo.

poh- *pref.* *barriga; tripas, intestinos* Nea tsatsabo tsamatai pohtequin sirijahue, baquen. Hija, has de destripar bien este montón de pescado. Manan xahue pohchani nichí cono benahi pinoxon. Un motelo que busca hongos se arrastra sobre la barriga.

poha *adj.* *encorvado; doblado* Bahinbi jihui poha nacoshquihti joyoti. El árbol que estaba doblado al lado del camino ahora atraviesa el camino y queda atajado allí.

pohahihnati *v.n.* *levantar el brazo* Mia yahnan pishquin qui benanon pohahihnati bahshanhue, baquen. Para buscarte garrapatas en la axila, levanta y dobla el brazo, hijito.

pohaquin *v.a.* *doblar, encorvar* Baquen, nea nishi testi pohaquin sirijaxon nehahue, hahqui sca jono bichi huaquenoxon. Hijo, dobla este bejuco en forma circular y amárralo para estirar la piel del sajino en él. Hison rihbi jihui pohaquin, jahan paanhiqui. El maquisapa dobla las ramas del árbol cuando salta de rama en rama.

pohaxcahti *v.n.* *estar por quebrarse* Jaa jihui mebi poaxcahcatsihqui cohuesihqui. Esa rama del árbol suena porque está por quebrarse.

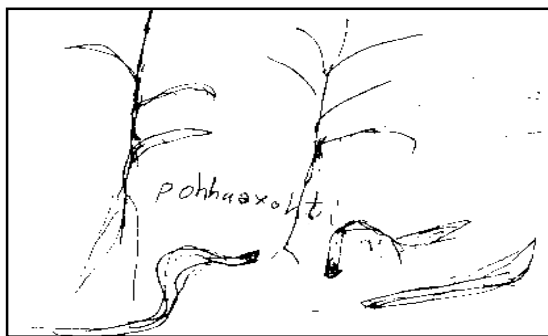
pohchani *adv.* *con los brazos o las patas arqueados* Manan xahue pohchani nichí cono benahi pinoxon. Cuando el motelo busca callampas para comer, avanza con las patas arqueadas.

pohcosihqui *v.n.* *ponerse barroso* Baquen, hoi behax ta bahi huahoti huaho pohcosihqui tiromahi qui. Hihti huahoti jano nihtimahi tiromahi. Hijo, con la lluvia de hoy el

camino se ha puesto muy barroso, tan barroso que es difícil caminar.

pohenquin *v.a.* *colgar sobre* Nea xeho nexa panihi qui miin chopabo pohequin sirijahue. Cuelga tu ropa cuidadosamente en este támishi extendido.

pohhuaxcahti *v.r.* *arrancarse (el fruto) del tronco* Coshin niniha xenan mebi pohuaxcahti paqueti. Cuando uno jala fuertemente al fruto del cimbligo, se arranca del tronco.



pohhuaxohti *v.r.* *arrancársele las hojas del tronco*

pohi *s.* 1 *excremento* Baquen, hahua pohi pohiquin ta texpa bochojahiqui, hicha pohiquin. Hijo, la sachavaca ha defecado tanto que ha llenado la quebrada con excremento. 2 *óxido* Bidon pohi naranja jihui naman tsamanhue rahonnoxon. Echa el óxido de ese bidón debajo de ese naranjo para curarlo.

pohihi *v.n.* 1 *defecar* 2 *oxidarse* Noquen tohahti ta pohihiqui. Sohuaquin sirijaxon xenin rasquiquin sirijahue. Nuestra escopeta está oxidándose; has de limpiarla bien y frotarla con aceite.

pohinqui *s.* *el recto*

pohpó *s.* 1 *la planta de la cocona; el árbol yucahuito* Jihui moxaya ta pohpo qui. Moxajoma pohpo rihbi, piti pohpo. Un árbol de la cocona tiene espinas, pero también hay otro árbol de cocona sin espinas; la cocona es comestible. 2 *el fruto de la cocona* "Pohpo tah hen bihtanai", pohpo behax. "Fui a recoger coconas", dijo al traer coconas.

pohqueti

pohqueti *v.n.* *chimbar, cruzar a la banda*
Hicha yahuan huean pohquequin jene bacoahah, jene pota bacox bi res jabati. Al cruzar la quebrada, una manada de huanganas levantó espuma e hizo que el agua corriese sucia y barrosa. Huean hoque quexaho quehax neque quexa pohquejaquehti coca. Hoque quexaho yomeratani. Después de haber ido a cazar al otro lado del río, el tío cruzó de nuevo a este lado.

pohro *s.* *árbol desramado, árbol sin ramas*
Baquen, hoa jihui pohro nichí janin ta shequeren baquejahiqui. Hijo, un pájaro carpintero tiene su cría en ese árbol sin ramas.

pohsóhiqui poh-soohihqui *v.n.*
hincharse el brazo Poyan pohsohiqui tah hen tsahotai, baquen. ¿Min jahuin? Johue. Huean tahpan raxoquin tah hen poyaman jihui rishquihax soohihqui pohsohiqui hisinai. Hijo, no hago más que sentarme aquí con el brazo hinchado. Bienvenido. Qué bueno que has venido. Me resbalé del puente al cruzar el río y me golpeé el brazo en un tronco; ahora el brazo se me ha hinchado y me duele.

pohatas *adj.* *rajado* Nea bachi pohatas cobinjaxon pihue, baquen. Hija, cocina este huevo rajado y cómelo.

pohatasihti *v.n.* *rajarse; agrietarse* Miin poo ta pohatasihtiqui, min tsahonquin sirijayamahina. Tu cántaro se rajó porque tú no lo pusiste bien.

pohatasquin *v.a.* *rajar; quebrar, romper*
Baquen, tsoan nea poo jeneya tsahotai pohatasquin tohxahaxquin. Hijo, ¿quién rompió este cántaro de agua?

pohté *s.* *barriga; una parte redondeada*
Pohte tah hen hisinai. Me duele la barriga. “Nonti pohte janinbi tsahohue”. Nonti napobi janin tsahohue hihqui jascari. “Siéntate en la barriga de la canoa”, dijo y le indicó que se sentara en el centro de la canoa.

pohtequehti poh-tequeti *v.r.* *romperse una rama* Bimi hihuehax ta pohtequetaxqui. Las ramas del árbol se rompieron porque el fruto era muy pesado.

pohtequequin *v.a.* *quebrar una rama*
Heen caimito ta jahuen bimin pohtequehaxqui. Los frutos han quebrado las ramas de mi caimito.

pohtequin *v.a.* *destripar* Nea tsatsabo tsamatai pohtequin sirijahue, baquen. Hija, destripa bien este montón de pescado. ¿Chahin, min hahua rehtexon pohtequin queyorihyahin? ¿Mia pohtequin yanapanpan? Primo, ¿todavía no terminas de destripar la sachavaca que mataste? ¿Te ayudó?

pohtoshihti *v.n.* *reventarse; romperse*
Bachi mepiscotah paqueti pohtosihcchini. Dejé caer un huevo de la mano y se rompió.

pohtosshquin poh-tosha-quin *v.a.*
reventar Cabori bachi benaquin bi mashi janin jamaquin bachiyabi bachi pohtosshquin, maiya rabetax. El buscaba huevos de taricaya pero al caminar en la playa los pisó y los reventó porque estaban mezclados con la arena. Pohpo tah hen pohtosshpaquehi cobinjaxon. Reventé las coconas para cocinarlas.

pohtoxquin poh-tohxa-quin *v.a.*
reventar Yochi pohtoxquin, cocharanen bishtaxquin. Con una cuchara ella aplastó el ají picante para reventarlo.

pohuexquin po-huexa-quin *v.a.*
rasguñar el brazo; rasgar el brazo Poyan qui moxan pohuexquin. Jimi canchinon caman huexaquin. Las espinas me rasguñaron el brazo hasta hacerme sangrar.

pohuisni po-huisoni *adj.* *bronceado*
Barin hahca pohuisni poyanya. Tiene los brazos bronceados porque ha estado en el sol.

poi *s.* *hermano de mujer; hermana de hombre*

pojoxni po-joxoni *adj.* *de brazo blanco*

pomespoquin *v.a.* *asir; agarrar del brazo*

pon- *pref.* *sobre o alrededor del brazo* Hea jenen ponchoquin sirijahue, baquen, hihqui papa, hisinax tenaman cati hahtipayamahax. “Hija, échame agua sobre los brazos”, dijo mi papá porque estaba enfermo y no podía ir al río. Poyan qui nishin hiyahamahax chopa quexen ponexquin.

ponchoquin

ponténicabo

Hay que amarrarle una sogá o un trapo alrededor del brazo.

ponchoquin pon-choca-quin *v.a. lavar el brazo* “Hea jenen ponchoquin sirijahue, baquen”, hihqui papa, hisinax tenaman cati hahtipayamahax. “Hijo, lávame bien los brazos con agua”, dijo el papá porque estaba enfermo y no podía ir al puerto.

poncosh *adj. de brazos fuertes* Hihti bi res poncosh tah min qui, baquen. Min tah min hihti coshi qui. Hijo, tú eres un hombre de brazos muy fuertes. Tienes mucha fuerza.

ponesahquin **ponesquin** pon-neesahquin *v.a. trozar el brazo; amputar el brazo* Ponesahquin xatequin nesquehue. Ponesquin sirijaquin. Hiso poyan poneshue, baquen. Cobinjati xatepaquehue. Hija, troza completamente el brazo del maquisapa y córtalo en pedazos para cocinarlo.

ponexehti *s. brazaletes, brazal* Ponexehti ta hahqui jahuen hininti niati qui, jahuen rajoti. Un brazaletes sujetado al brazo sirve como adorno en el que se meten hojas fragantes.

ponexehti *v.r. amarrarse los brazos*

ponexquin *v.a. amarrar los brazos* Poyan qui nishin hiyamahax chopa quexen ponexquin nexati yohihi jascari. Dice que debes amarrarle los brazos con sogá o con un pedazo de trapo.

pono *s. vena; tendón; fibra* Yoha pono piyamahue. Potahue. No comas la fibra de la yuca; bótala.

pononi *v.n. cantar suavemente (algunas aves)* —Quebo ta pononihqui. Jasin ta pononihqui. Nea ta pononihqui, huinihi. —Nea huesti pononi; quebo queoti, ponoyamahi; jasin huinihi, queoyamahi. —La pucacunga, el paujil y el trompetero están cantando suavemente, se están lamentando. —No, solamente el trompetero canta suavemente; la pucacunga canta pero no canta suavemente; el paujil se lamenta pero no canta. Nea pononi, xaba honani. El trompetero canta

suavemente porque sabe que pronto va a amanecer.

pononjaquin *v.a. imitar el canto suave de ciertos pájaros* Hean nea pononjaquin, nea jonon hihxon. Yo imito el canto suave del trompetero para que venga.

ponqueti *v.n. hacer pinitos, pararse con los brazos levantados y doblados* Baquexo res yohihi, rahma nihcatsihqui ponqueti. Cuando un bebé empieza a caminar hace pinitos; sólo un bebé hace eso.

ponte *adj. 1 derecho, recto* Heen tahua tah hen pontehi, baquen, huehquiyahi copi. Ponte siri hihnon sirijaquin pontequin. Estoy enderezando mis flechas, hijo, porque están curvas. Las enderezo perfectamente para que estén derechas. *2 correcto, justo* Hohchayabo casticani sontaro jahui, ponte jonibo jaabo hihxon. Los guardias vienen para corregir a los malos a fin de que vivan como gente correcta. Joni ponte siri jihuetai. Pontemabo bahchinanni jihuetai, caibo jahuen haibo rishquihi, jahuen haibo qui sinati, caibo qui sinati jascapa pontemabo. Una persona justa vive correctamente. Los malos viven en peleas, algunos golpean a sus esposas, otros riñen a sus esposas y otros son muy pleitistas; la gente mala es así.

ponte *adv. 1 directamente* Nea pononai janin ponte caxon nea meraquin ponte. Fui directamente a donde cantaba suavemente y encontré al trompetero. Hea huean ponte hiohue, hen jano haxani canon. Llévame directamente al río y pescaré allí. *2 correctamente* Pontequin ponte jihuetahbo. Los corrige para que vivan correctamente.

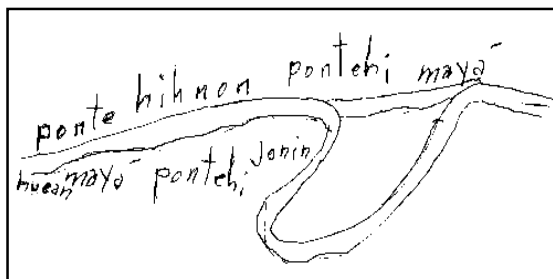
pontejaquin *v.a. hacer correctamente* Pontejaquin hahcai joni ta sirijaquin hahcai qui. La persona que hace las cosas correctamente es la que las hace bien.

pontenica *s. juez*

ponténicabo *s. personas obedientes* Nea heen baquebo ta pontenicabo qui. Todos mis hijos son obedientes.

pontequin

porohahquin



pontequin *v.a.* 1 *enderezar* Heen alambre cahco cahcotai tah hen pontehi. Enderecé el alambre que estaba doblado. Bahi mayatai ponte pontequin. Enderezó en forma recta el camino que tenía vueltas. Ponte hihnon pontehi mayá huan mayá pontehi jonin. El hombre rectificó el caño para enderezar la quebrada. 2 *poner vertical* Xobo jihui ponte nichinquin. Pontequin sirijaxonma nichinah ta tiromahi qui. Pon el horcón vertical; si no lo colocas bien vertical, tendrá una mala presentación. 3 *corregir* Jatón shinan pontehiton jato jise, hean jato rohajamis hihxon. Cuida a los que corrigen su manera de pensar; si no, yo les echo una maldición.

ponteti *v.r.* 1 *enderezarse* Tiromahi jihuecachihi bi tah hen rahma pontecahincatsihqui pontecahinai. Yo vivía muy mal pero ahora me enderezo porque quiero reformarme. 2 *ir directamente* —¿Jaa xobon min taxnayamaxihquin? —Hihyamahi rahan, hen tah hen pontecahincatsihqui, ponte bi res cahi nocoti. —¿No vas a atracar en esa casa? —No, claro que no, quiero ir directamente a mi destino; voy sin desviarme.

pontexonnica *s.* juez Quiquin hapon pontexonnica bebon ta nichiqui. Está ante el juez de primera instancia.

ponyabiquin pon-yabi-quin *v.a.* *torcer los brazos* Hiso rehtexon ponyabiquin, rabebi mequen bihxon papitijaquin. Después de matar al maquisapa le torció y le amarró los dos brazos juntos para poder cargarlo.

poó *s.* tinaja; cántaro Hahqui jene bihti poo ta hani tahma qui. Hani poo cahen hahqui hompa bohasati, pahehilton xehati. El cántaro que se usa para llevar agua es pequeño y la tinaja

grande es para llenarla con masato; de ahí se sirve cuando se fermenta el masato. Pooya tenaman cahue, hahqui jene bichi. Lleva el cántaro al puerto y trae agua.

poohahquin *v.a.* *exprimir agua* Jenen poohahquin mapo qui boshnashimaquin, mapo hisinaiton. Hisinai huinonon hihxon rahonquin jascajaquin. Ella exprimió el agua sobre la cabeza del enfermo para refrescarlo porque tenía dolor de cabeza. Es el tratamiento que se da para quitar el dolor de cabeza.

poohihqui *v.n.* *gotear agua de algo* Nishi testi jene poohihqui. Gotea agua de un bejuco nishi.

poóhahqui *v.n.* *manar* Jene manan hoquehax chicoti ta poohihquihqui. El agua está manando desde arriba.

popo *s.* lechuza Hani popo ta popo coin qui. Jaa tah non popo hahcai, hani tahmabo ta huetsa janejapaquehiqui. La lechuza verdadera es grande; damos otros nombres a las de tamaño chico.

popos *s.* barro Baquen, popos jamayamahue. Hijo, no pises el barro.

poposi *v.n.* *ser o estar barroso* “Huaho poposi ta tenaman tiromahi qui, baquen”. Huan tsosini mai huahotai yohihi jascari. “Hijo, el suelo está barroso y feo”, dice cuando la quebrada merma y el suelo queda lodoso.

poquinquin *v.a.* *cavar* Mai poquinquin yahuishin. El armadillo cava el suelo. Cocan nontijaquin nonti poquinquin, yamin. El tío cava la troza con su hacha porque está haciendo una canoa.

porishquiquin po-rishqui-quin *v.a.* *golpear en el brazo* Hea ta jihuin porishquiquin hihtijahiqui, hehqui bochiquihax paquequin. Cuando una rama se me cayó encima (al desprenderse del tronco), me golpeó fuertemente en el brazo.

porohahquin *v.a.* Onomatopeya de un líquido que se vacía en un envase Baquen, hompa cobinai bihxon porohahquin matsijahue

posaquín

poto potohi

non coca nomimanon. Hija, coge el masato que se está cocinando y vacíalo varias veces de una taza a otra para enfriarlo, para ofrecerlo al tío.

posaquín *v.a. golpear algo para romperlo*
Posaxon xocajahtanbohanquin bachi cobin. Se golpea un huevo duro (cocido) para romperlo y pelarlo.

posen *s. asada (yuca o plátano)* **Yoha xocaxon xohi ta posen qui, mapojaxonma xohi.** Una asada es una yuca pelada y asada sin quemarse.

posh- *pref. alrededor del brazo*

poshaquin *v.a. reventar* **Mentsisin cabori bachi poshaquin.** Con las uñas él revienta los huevos de la taricaya. **Hatapanen bachi chicho hoquexonbi poshaquin, quinijaquin baque sca.** Cuando los pollitos revientan los huevos, desde adentro abren huecos en el cascarón. **Bero poshaquin mextin, yame bahin cahiton.** Cuando él iba por el camino de noche, una ramita le reventó el ojo. **Shomon coo poshaquin. Shion pihah poshaquin.** Ella revienta los chupitos que se formaron en las picaduras de los mosquitos.

poshchoquin *v.a. lavar el rededor del brazo* **Hea hoquen poshchoquin sirijabehconhue, jenen. Poyan jatihobi chocahue.** Lávame todo el rededor de los brazos muy cuidadosamente. Lava todo el brazo.

poshiti *v.n. reventar* **Heen hatapa baque ta rahma poshitihuri.** Mis pollitos están por reventar.

posi *adj. rajado* **Nea quenti posi potahue. Shoco res pishca positai bi jene huinotai copi potaquin.** Bota esta olla rajada. Tiene solamente una pequeña rajadura pero el agua gotea, por eso bótala.

positi *v.n. rajarse, romperse* **Baquen, nea bachi ta positi tiromahiqui, mai qui paqueti positi.** Hija, este huevo de gallina está dañado; se rajó cuando se cayó al suelo.

posquin *s. ponilla* **Posquin ta hani tahma tao qui, nihi meran meha tapojati jihui.** La ponilla es una palmera pequeña que se encuentra en el monte; sirve para hacer emponados.

postan *s. pivi* **Hani tahma tsatsa tah qui postan. Pamis quextoya. Hipo quesca xacaya. Queniya. Hipo pihajati tsatsa. Nohueni namiya.** El pivi es un pez pequeño de escamas gruesas parecidas a las de la carachama. Tiene barbas y sabe a carachama; la carne es muy rica.

potabahinquin *v.a. dejar algo atrás al ir* **Heen hatapabo tah hen potabahinai jan banenon janobi.** Dejo mis pollos atrás; quedarán aquí donde están.

potabehnanquin *v.a. dejar algo atrás al venir* **Heen baque tah hen potabehnanipiqui joquin.** Cuando vine dejé atrás a mi hijo. **Noquen hochiti potabehnanquin nanecatsihyamahiton.** Dejamos atrás a nuestro perro porque no quiso embarcarse con nosotros.

potani *adj. turbio* **Potani ca jenehi maiya mescotai.** El agua se pone turbia cuando el río crece y trae lodo.

potanquin *v.a. botar en perjuicio de otro* **Caibaana bihxon potanquin, hena rihbi potanquin.** El botó lo que había quitado de otros y también botó lo mío.

potaquin *v.a. botar* **Jaa ta tiroma qui. Potahue.** Eso no vale. Bótalo.

potihihpaqueti *v.n. meter el brazo dentro de algo* **Hea potihihpaqueti hipon quini janin, hipo quini janin mehehi. Nontin tsahotax potihihpaqueti quini janin mehehi.** Metí el brazo en el hueco de la carachama y traté de coger una carachama con la mano. Estaba sentado en la canoa cuando metí el brazo para chapar la carachama.

potihihqui *v.n. meter el brazo* **Hinon jihui quiniho maca hihquihiton potihihxon maca quiniho queha tsecaquin.** Cuando el sachacuy se metió en el hueco de un tronco, el tigre metió el brazo en el hueco y sacó al sachacuy.

poto *s. polvo*

poto potohi *v.n. levantarse* **polvo Mai poto potohi bari xanahiya potohax nihuehiya sca poto potohi nihuen hahca.** Cuando el sol calienta y el suelo se seca, el viento sopla y se levanta polvo.

potohi

potohi *v.n.* *levantar vuelo varios* Potohi, jiin pehiyahpabo noyahi hichahi. Las hormigas aladas levantan vuelo al mismo tiempo. **Jahuen huai mapohah ta pehi mapohi potojataniqui.** **Chihi mapo ta potohihqui.** Cuando se quema chacra, todas las hojas se levantan por el aire. Asimismo la ceniza se levanta.

potohihnati *v.n.* *subir y dispersarse* Jise, baquen, hoa naman mehax bochiqui cahi hishmin potohihnati noyahibo ¿jahuen potohihnatihquin? Hijo, mira esos cóndores que suben de allá al fondo ¿a dónde crees que están levantando vuelo? **Bochiqui cahi potohihnati ta cahiqui xete, hishmin, cabahua, cohcoxtobi, samon.** El gallinazo, el cóndor, las mariposas y el moscón son los que se levantan todos juntos y se dispersan en vuelo.

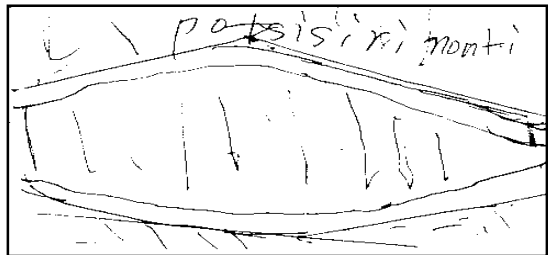
potóhihnati *v.n.* *inflarse la barriga* Baquen, nea jono min hihari rehtehta ta ma potohihnati pohte nahrahiquiqui min poco tsecayamaha. Hijo, a este sajino que mataste esta madrugada se le está inflando la barriga porque no lo destripaste.

potojahtani *v.n.* *dispersarse* Hicha jano rahsi quebo tsahotax bi hea merahax hehqui raquetax jatihibi huetsanco potojahtani cahi. Había muchas pucacungas posadas juntas pero al verme se asustaron y se dispersaron volando. **Hean jano rahsi joyotaiton yahua toohahca potojahtani cahi huesti huestibohi jabisi.** Cuando disparé a las huanganas reunidas, huyeron; se dispersaron una por una a diferentes lugares. **Champorihbi yantanaiya potojahtani noyajahtani.** En las tardes los grillos vuelan por montones y se dispersan por los alrededores.

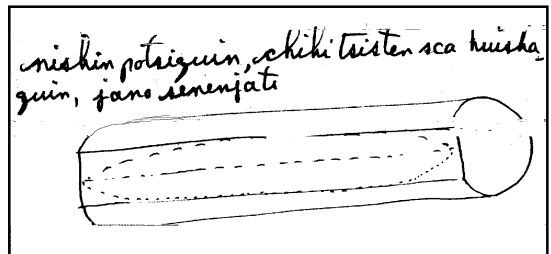
potonco po-tonco *s.* *hueco en el árbol que queda al caer una rama; protuberancia hueca de un tronco* Nihihuan potonconen ta bahuan baquejahihqui. Un loro tiene su cría en el hueco del machimango.

potoni *adj.* *seco* —Heen chopa ta potoni siripihqui. —Hena ta jascayamahiqui, jopijaque ta hena jaiqui. —Mi ropa está bien seca. —La mía no está como la tuya; todavía está húmeda.

potopi *v.n.* *estar seco* Noquen chopa mehchatax bi shinanscaiya: “Ma ta heen chopa shinani potopihí”, hihqui. Cuando nuestra ropa mojada ya está seca, una dirá: “Ahora mi ropa está seca”. **Bahi rihbi mehchatax shinan rihbi sca jascari potopi.** Cuando el camino que estaba mojado se ha secado bien, se dice que ya está seco.



potsiquin *v.a.* 1 *exprimir* Hea nobe potsiquin, coo potsihue, baquen. Hija, exprime el pus de mi chupo. **Hahua poco potsiquin chocan, cobinjaxon pinoxon.** Tu hermana exprime las tripas de la sachavaca para cocinarlas y comerlas. 2 *angostar el extremo* Nishin potsiquin, chihi tsisten sca huishaquin, jano senenjati. Para angostar el extremo (de una canoa), se marca la forma (de la canoa) con una soga y se traza con un carbón.



poxaquin *v.a.* *tumbar* Hean jihui reraha paquequin huetsa rihbi poxaquin. Cuando derribé un árbol, al caer contra otro árbol lo tumbó a ése también.

poxico *s.* *shirúe* Poxco ta hani tahni qui, nohue shama. Jahuen xao hicha. Xaca jai. El shirúe es un pez de tamaño regular, muy rico pero espinoso; tiene el pellejo duro.

poxen *s.* *útero; huevera* Hatapa haibo ta poxen jaiqui. Mananxahue haibo poxen jaribihi. Cabori rihbi poxen jai. La gallina, la tortuga y la

poxnequeti

queasehti

taricaya tienen huevera. **Cabori poxen ta jano bachi hanihí qui. Janohax bachi picotai.** La huevera de la taricaya es donde los huevos se forman. De allí salen cuando se han formado.

poxnequeti *v.r. reventarse y brotar* **Nobetipi tah hen poxnequehtax shorotai.** Tengo un furúnculo que se ha reventado y ahora chorrea.

poxoti *v.n. tumbarse, caerse* **Huai chian mani poxoti bimíya rahsi mani poxoti. Nichish maihi nihuen hahca.** Cuando el viento vino, se cayeron los plátanos de la chacra con todo el fruto.

poxtequin *po-xate-quin v.a. 1 cortar el brazo* **Hiso poyan maman poxtequin cobinjanoxon xatepaquequin.** Mamá cortó los brazos del maquisapa y los despedazó para cocinar. *2 cortar ramas* **Hani jihui mebi yamin poxtequin xatequin.** Con un hacha él cortó las ramas del árbol grande.

poxtetijaquin *v.a. cortar en pedazos una rama* **Jihui mebi carojaquin poxtetijaquin.** Para hacer leña cortó las ramas en pedazos.

poxtexihqueti *v.r. lamerse la piel* **Pox-texihqueti jahuen janan taxoquin, jahuen rani rohajaquin.** Se lame la piel con la lengua para arreglarse.

poya *s. púa* **Machito quexe poyajaquin, clabo rihbi champajaquin. Jahan xahue chahchiti, jahan cabori chahchiti, coahax bi huesti.** Para picar una taricaya o una tortuga se hace una púa de un pedazo de machete o de un clavo chancado. Ese tipo de flecha tiene una sola púa.

poyan *s. brazo* **Poyan qui nexahi peca hori.** El le amarra los brazos detrás de la espalda.

poyan tasto *s. la carne del brazo; el pectoral* **Hiso poyan chocan xohiquin poyan tasto nami.** La hermana asó la carne del brazo del maquisapa. **Poyan tasto, poyan res noquen pexo qui rechitai.** El pectoral es el músculo que une el brazo con el pecho.

poyancohi *po-yancohi v.n. adormecerse el brazo* **Hen ta heen poyan qui yancohi poyan poyancohi, poyan honanyamaquequin poyan**

nami mahuati. Se me ha adormecido el brazo; ya no siento nada en el brazo, la carne está como si estuviera muerta.

poyantihixonpajaquin *v.a. demorar un ratito (lit. del largo del brazo)* **Catanax poyantihixonpahax nocoti basiyamahi.** El fue y regresó en un ratito sin demorar.

que- *pref. 1 labio* **Tsatsa queonquin, jahuen janan rehuinquin jihui, nishi.** Ensartamos (lit. colgamos por los labios) el pescado con un palito o una soga que pasamos por la boca. *2 canto, borde, margen* **Quentijaquin maman quenti quetsanquin.** Para hacer ollas de barro, mamá amontonó (barro) en el borde de la olla. **Hian quetanbahini cahi, jene senenaibi cahi.** Siguió la margen del río caminando justamente en el borde del agua. *3 lengüeta* **Coa bahuiman quehhuiquin.** El súngaro dobló la lengüeta de mi flecha.

que bi *part. aunque* **Hean tah hen mia shinanquin jeneyamahi, baquen. Min hocho cani que bi mia jascacabijaquin shinanquin.** Hijo, no he dejado de pensar en ti; aunque tú te fuiste lejos sigo pensando en ti. **Poa xocohi ramiho quehanchahinaí que bi hean jahomaho res benaquin.** Aunque los tubérculos de la sachapapa crecieron a un lado, yo los buscaba al otro lado. **Mia manati tah hen miin xobon tsahotai, baquen. Min teeti caha que bi mia manati xobon tsahobahinahi.** Hijo, he pasado el día en tu casa porque te esperaba. Aunque habías ido a trabajar, yo me quedé sentado en la casa todo el día para esperarte.

queasehti queatsahí *v.n. emitir un sonido claramente distinguible* **Hochoxon tamera chimatai nincacah queasehti, hihti nincatihiresi janibihi nincatah.** Si desde lejos se oye claramente el sonido de un tambor, es que están tocando nitidamente. **Queasehti, joni. Hochoxon noque yohuanquihnan janibihi nincaquin. Pataxxon yohuanquihnan nincaquin hahcajaquin.** Se oye claramente a la gente hablar. Desde lejos hablan y se les oye perfectamente. Se oyen tan nitidamente que parece que estuvieran cerca. **Motoro rihbi biinhiqui queasehti.** El motor suena nitidamente aun a la distancia.

queasni

quechorocoti

queasni *adj.* *nítido, claro* **Hihti queasni ta miin rehue min xorin hahcai hen nincacai.** Cuando te oigo tocar, me parece que tu flauta tiene un sonido muy claro.

queasnihi *v.n.* *sonar claro* **Chimahah queasnihi nincaquin.** Para quien lo escucha, el toque del tambor suena claro. **Coca betan papa hihti yohuani queasnihi, hochoxon bi nincatihi.** El tío y papá conversan claramente en voz muy alta; se oye a la distancia.

queatsahti Véase *queasehti* *v.n.*

queba québahihqui *v.n.* *mover los labios* **Heen quexa ta quebahi, joni betan ta yohuanxihqui honanscaquin.** Los labios se me mueven solos; seguramente alguien viene para hablar conmigo (lit. saben que van a conversar con alguien). **Coca papa betan yohuani queba quebahi.** El tío y papá mueven los labios cuando conversan.

queban *s.* *agua de lluvia recogida* **Chocan hoi jene queban chicoquin.** Mi hermana derramó el envase con el agua de lluvia.

quebanquin *v.a.* *recoger agua de lluvia* —**Quebanquin yohihi tah non hoi jene bichi yohihi.** —¿Jahuejanoxon? —**Nomiti, jahan pahtsati.** —¿Jahuatohon? —**Quenti jaxon quenti qui, quenti yamaxon bandeja qui.** —Cuando se recoge agua de lluvia se recibe en un envase. —¿Para qué? —**Para tomar o lavar la ropa.** —¿En qué se recibe? —**En una olla, si uno la tiene, o en una bandeja.**

quebemehti *v.r.* *cerrarse* **Quebemehti yohihi ta nescari ca, noquen huai non horoxon potabahinho bi hahquirihbi huasi hanihi yohihi, haniquin noquen banabo huinonai yohihi, mahuinquin, banabo naman sca, nihi sca bochiqui, hashoan queyanih sca. Boncoscai yohihi, quebemeti.** La chacra se cerró de esta manera: habíamos cultivado la chacra pero cuando la dejamos, la hierba creció de nuevo y creció más que lo que habíamos sembrado; creció más alto y nuestras plantas quedaron bajas, la maleza más alta, más arriba. Así se cerró con monte.

quebenahti *v.r.* *cerrarse* **Yoha huai quebenahti.** La chacra de yuca se ha cerrado de

mala hierba. **Reboqui cahi bahi boncohi quebenahti. Horoti pishini.** El camino que va hacia río arriba está muy cerrado con maleza, necesita cultivo. **Heen bahi quebenahti ta jahan nihtimascai qui.** Mi camino se ha cerrado tanto que uno ya no puede caminar en él.

quebenquin *v.a.* *cerrar; tapar* **Jihui quiniho yohinahbo hihquihi quebenquin. Quebenquin tah hen sirijabehnannai, picoyama-scanon xehpohi.** Tapé el hueco del tronco al que los animales han entrado. Lo tapé muy bien, tal que ya no podrán salir.

quebí bichi *s.* *labios* **Quebi bichi qui ta hea binan hahqui qui.** Una avispa me picó en los labios.

quebijistima *adj.* *que tiene orilla fuera del alcance de la vista* **Quebijistima ta hian hani qui, noquen bero jano senenyamahi.** El mar es un lago grande con orillas fuera del alcance de la vista; la vista no alcanza a la banda.

quebini *adj.* *doble; grueso* **Quebini quexaya tah qui.** El es una persona de labios gruesos. **Quebini siri tai qui, miin chopa.** Tu ropa es bien doble.

quebo *s.* *pucacunga, pava* **Hani tah qui, quebo. Texo tepashinya, chexeni raniya, nihi meran jihuetai yohina. Piti. Queoyamahi.** La pucacunga es un ave de tamaño grande, de cuello rojo y plumaje negro, que vive en el monte; es comestible. No canta.

quecato *s.* *borde doblado (de una tela), dobladillo*

quecatoquin *v.a.* *doblar el canto, doblar el borde* **Carta xehpoquin, huishaxon quecatoquin sirijaquin.** Después de escribir la carta, él la dobla bien y la cierra.

quechon *s.* *adorno; pliegues* **Haibobaan chopa quechon jai, bebaana yamahi.** Los trajes de las mujeres tienen pliegues, pero no los de los hombres.

quechorocoti *v.n.* *colgar el borde; colgar una parte* **Heen chopa quechorocopaquetai tah**

queco

quehbiquin

hen quehxehihtihí. Necesito coser la basta de mi vestido que cuelga.

queco *s. olla pequeña de boca grande*
Jano hompa quenti ta queco qui, jano hompa betejati, jano hompa becotijati. Becoti ta mermelada quescapah qui. Una olla queco sirve para cocinar el masato hasta que se ponga casi sólido, como mermelada.

quecohihti *s. bastón* **Hani texpa tahpan janin quecohihti jihui jai. Jaa xecohax pohqueti.** En el puente que cruza la quebrada hay un palo como un bastón que sirve para apoyarse al cruzar.

quecohihti *v.r. apoyarse con la mano en un soporte; andar con bastón* **Nonti quexa quecohihti hochiti nichí.** Cuando el perro va en la canoa, se sostiene con las patas delanteras en el canto de la canoa.

quecoti *v.r. colgarse en fila, estar colgado en fila* **Hicha chopá jano rahsi joyotax quecoti ronoti, jano rahsi hueotai, pahcati patax.** Mucha ropa está colgada en fila a lo largo de la sogá; al lado de cada pieza sigue el lado de la otra.

quecoti *v.n. tener forma de olla de boca grande*

quecoti *s. bastón* **Quecotinen quecotax cahí, quecocanahí bahin chahitan cahí.** El abuelo va por la trocha; se apoya en su bastón.

queejoma *s. soltero* **Jaa rah ta queejoma qui, jahuen haibo benati pishini.** Probablemente él es soltero; le falta buscar una mujer.

queem- Véase **queen** *s.*

queen queem- *s. deseo; algo deseable*
 “Heen queen tsatsa ta nea qui”, hihqui mama, mama queenai tsatsa hinanah jascari. “Este es el pescado que quiero”, dijo mamá cuando le dieron el tipo de pescado que quería.

queenhihtiti *v.n. querer intensamente*
Hicha jahuequibo jaax bi hashoan queenhihtiti queeni. El ya tenía muchas cosas pero quería mucho más.

queeni *v.n. amar; querer*

queeyahpa *s. casado* “Hoa jonibo ta queeyahpabo rahsi qui”, hihqui coca. El tío dijo: “Todos esos hombres ya están casados”. **Haibo cahen beboyahpa, bebo cahen queeyahpa.** Si se habla de una mujer, se dice que está casada y si de hombre, que está casado.

queha *posp. de, desde* **Cachiho queha heen xeho behipi hea hinannihue, baquen.** Hijo, tráeme ese támishi que traje del centro. **Hena janin queha yoha bihhue, botannoxon, heen tasa queha janinhah yoha.** Toma algunas yucas de las que tengo, sácalas de mi canasta y llévalas.

-quehahn- -quehan- *suf.v.gr.4* 1 **casi Heen xobo ta mapoquehanipishqui.** Casi se quemó mi casa. **Jonoyabi paquequehanax rahte rahtescái, coca.** El tío se asustó mucho cuando casi se cayó con el sajino. 2 **Indica acción condicional del modo irrealis Heen bene hihquiya heanbi bihquehanai.** Si hubiera sido casadero para mí, yo misma lo hubiera tomado por mi marido. 3 **Indica acción potencial del modo realis pasado Hea paranxon hea caaro rehtemaquehanai.** Con sus engaños podría haber hecho que la leña me matara. **Yamaquihranax min jahuiton ta mia nea jaa yamanihbaan mia, mia johue hahquehanihqui, min, heen babaan.** Si hubieras muerto antes de venir, estos finados te hubieran recibido bien, nietito.

-quehan- Véase **-quehahn-** *suf.v.gr.4.*

quehani *v.n. sobresalir del suelo* **Poa xocohi ramiho quehancahinai que bi hean jahomaho res benaquin.** Aunque los tubérculos de la sachapapa sobresalían ya de un lado, yo los buscaba por el otro lado.

quehbiquin *v.a. doblar* **Quehbíhi johue, xequi.** Ven a recoger (lit. doblar) choclos de los tallos.

quehbiquin *queh-bih-quin v.a. invitar*
Coca quehbíchi nichí. Jato quenahí nichí coca, jaa huesti yahua rehtehi cacatsiyamahax, jaabaan rihbi rehtenon hihquish. El tío salió para invitar a otros. A medida que iba caminando los llamaba para ir con él porque no quería ir solo a cazar huanganas; quería que ellos también mataran. **Haxani caquin jato jatíhibi quehbiquin.**

quehchaquin

-queht-

A medida que avanzaba por el camino, él los invitaba a todos ellos para ir a pescar.

quehchaquin *v.a. abrir* “¿Miin hoxahin, baquen? Hea bero quehchaxon jise. Bero qui tah hen chishpo bepocohtai. Hea tsecahue”, hihqui. “¿Hija, estás durmiendo? Abreme el párpado y mírame el ojo. Un poco de polvo me ha caído al ojo. Sácamelo”, dijo.

quehhuiquin *v.a. doblar el canto o la punta* Coa bahuiman quehhuiquin. Hani bahuin chahchihah coa huehqui. Un súngraro dobló la lengüeta de la flecha. Piqué uno tan grande que la dobló. Yami taxon pahcatai quehhuiquin quexbajaquin, hatapa piconon. Con el mango del hacha él dobló las hojas de la cubierta de la puerta del gallinero para que los pollos salieran.

quehnaquin *v.a. doblar hacia un lado* Huasi noquen quehnaquin jano nihcatsihquin. Jihui quehnayamaquin. Para caminar, doblamos a un lado la hierba alta. No podemos hacer eso con el monte.

quehnati *v.n. rajarse* Yami taxo quehnati, bari xana napon racanah. El mango del hacha se rajó porque lo dejaron en pleno sol. Barihiya mai quehnati. Cuando el sol arde, el suelo se raja.

quehon *adv. alrededor de la boca*

quehpemehti *v.r. abrirse* Hahmebi xobo xehpoti quehpemehti. La puerta de la casa se abrió sola.

quehpenquin *v.a. abrir* Xehpoti xehqui cocan quehpenquin. Quehpenax chicho hihquihi. El tío abrió la puerta de la casa y entró.

quehshahihqui *v.n. Onomatopeya de sonar el agua en el borde o en la orilla* Nonti quexa jene quehshahihqui. El agua sonaba al entrar sobre el canto de la canoa. Yapa cahi quehshahicanahi cahi quexa jene behchonjabonaquin. Los peces que salieron a ras de la superficie hicieron sonar el agua y produjeron olas que llegaron a la orilla.

quehshin *s. lagartija bombero* Hani tahma pishca ta quehshin qui, xobo pehi naman jihuetai xabo pishca. Xabon chahi ta jaa qui. Naca pihí.

La lagartija bombero es una variedad pequeña de lagartija que vive debajo de las hojas del techo de la casa. Es de la familia de las lagartijas grandes y se alimenta de mosquitos. Quehshin, rehtenanica, jahuen caibo paranai. Jahuen caibo jaan paranquin. Xobo janin hueoti, jaa. Jahuen caibaan rehtecatsihqui. Jaa jahuen, hichaxon bihcatsihqui jaa hani tahma copi. Bihxon picatsihqui. Picatsihqui bi jaan raquejaquin, “Jise, hea tah hen rahma hani chihi tonco jai,” hahquin. Hashoan han jato pataxbonahiya sca sinascai, sinatih bi ssssss hihqui, neá tiho tehsóohihscái, nea tihoscai, joshini siriscái, “Jise, rahmabi tah hen mato qui pohahi”, hahquin. “Potayamahue, non catanrihbinon manahue”, hihqui. La lagartija bombero es peleadora que engaña a las demás. Vive dentro de nuestras casas. Las demás tratan de matarla. Tratan de cogerla y comérsela porque es pequeña. Cuando quieren comérsela, ella las espanta con amenazas: “¡Mira! Yo tengo una tremenda bola de fuego aquí en la garganta”. Cuando se aproxima más a ellas, ellas se enojan pero ella sisea sssss; la garganta se le hincha enormemente y se pone roja como que dice: “¡Mira! ¡La voy a tirar a ustedes ahorita!” y ellas responden: “¡No la tires! ¡Espera, ya nos vamos!”

quehsho *adj. filudo, con filo* Heen machito ta quehsho qui, macaman hen quenohah. Mi machete es filudo porque lo he afilado en una piedra.

quehshohihqui *v.n. chorrear sobre el borde* Nonti ta jene quehshohihqui jene hihqui. “Nonti quexcanjahaxma tsahonahue”, hihqui mama. El agua entra a la canoa sobre el canto. “Dejen de ladear la canoa de un lado a otro y siéntense bien”, dice la mamá.

quehshoquin *v.a. afilar* Hean tah hen jihui quehshohi, jahan mai poquinnoxon. Estoy afilando el palo porque lo usaré cuando cave un hueco en el suelo. Yami quehshoquin macan qui. El está afilando el hacha en la piedra.

-queht- -ht-, -t-, -aht-, -oht-, -eht-, -iht-, -meht-, -met-, -quet- *suf.v.gr.1* Marca verbo reflexivo Xohiquehti tsahihqui siripai xohi cocan piquin. Xohiquitai yohihi; xohihiya xohiquihtí siritai tsi. Jahuabi mapoyamahi. El tío comió el asado que fue tan hermosamente asado en

quehto

quemexohti

la brasa; cuando se asa bien, suena **tsi** (a medida que gotea a la brasa) pero no se quema nada de la carne.

quehto *adj. grueso* “Nonti quehto ta hihuepi cacasquihmahiqui, huinahah bi”, hihqui coca. “Esta canoa gruesa es tan pesada que por más que uno reme no avanza”, dijo el tío. “Miin huinti ta hashoan quehto qui, chahin”, hahquin. “Primo, tu remo es demasiado grueso”, le dijo.

quehtojarenenquin *v.a. abultar; hacer grueso, engrosar* Bachi quehtojarenenax bachiho coca racati hoxahi. Quepasaxma racatax bachiho hoxahi. El tío abultó un lado del mosquitero y se durmió; se durmió sin enderezar los lados del mosquitero. Tahe qui jihui queno qui nacoti ramiho bichi quehtojarenenquin. Se hincó el pie tan fuertemente con un palo filudo que abultó la piel del otro lado. Quantijaquin bi tah hen quehtojahi. Cuando hice la olla de barro la hice gruesa.

quehuáquin que-huaque-quin *v.a. levantar el borde; levantar un lado* Bachi quehuaquin. Hihquicatsihquin quehuaquin. El levanta el borde del mosquitero para entrar. Tsatsa yonan tasapan mahpotai quehuaquin. Ella levantó un lado de la canasta que cubría el pescado ahumado. Hatapa yamequiribi quehuaquin, xehpoxon picoquin pinon. Temprano por la mañana, levantó el borde de la canasta con que había cubierto los pollos para que salieran a comer.

quehuequin que-hueha-quin *v.a. sacar la espuma contra el canto* Nea xaxi qui bata jai mequeman quehuequin sirijahue. Con la mano saca bien la espuma del dulce contra los bordes del pate. Hompa bacox tah non quehuehi, ma yamascai. Hemos sacado toda la espuma del masato; ya no hay.

quehuinquin *v.a. contestar* Hiso coron quehuinquin, mahuaha noque quehuinquin. Cuando imitamos al mono choro, nos contestó.

quehxequin *v.a. coser; hacer una costura* Chopa behna xohmoxen maman quehxequin, mequeman quehxequin. Mamá está cosiendo a mano; con una aguja hace un nuevo vestido.

queiba *adv. no muy lejos de Xobo hoque* queiba coca tsahoti. El tío está sentado no muy lejos del otro lado de la casa. Huean hoque queiba hiso repihi. Hay un grupo de maquisapas no muy lejos del otro lado del río.

quejaquehti *v.n. arquear; cruzar trazando un arco* Nahuan bahi ta bahinbi quejaquehtiqui huinotimahi. El arco iris está cruzando sobre el camino; uno no debe pasar por allí.

quemanquin que-maan-quin *v.a. palpar el borde o canto; tocar el canto* Hipo quini quemanquin, quini mequeman mehequin, jeneho mequeman jisonma quini mehehi. El palpó el borde del hueco de la carachama en la barranca dentro del agua; como no la podía ver, tuvo que tocar para sentirla. Nea bahuin quexa quemanhue. Toca el canto del labio de este súngraro.

quemáquin *v.a. emitir el grito de un animal* Hiso queoti ta hiso nematihqui. Jonin hiso mahuquin ta quemaquin qui, jiso nemaquin, hiso mahuquin. Hiso quescaxonquin ca. Jahuen caibo hihqui shinanax jaa sca jahui, heen caibo jistanpan hihqui, hahbe hiso hihqui shinanquin. Cuando un mono grita, se dice que está chillando. Cuando una persona remeda al mono, se dice que está emitiendo el grito del mono; lo imita, lo remeda. Suena como un mono. El mono piensa que es otro mono y viene a verlo porque cree que el que grita es un animal igual a él.

quemeste *adj. firme; inflexible* —Baquen, nea tasa ta siri qui, quexa quemeste siri. ¿Tsoan jascajaquin tasajahiquin? —Hean rahan. Jahuen tasa quexa chahomahi siripi. Jahuabi choyo pishca yamahi. —Hijo, esta canasta está bien hecha, tiene la boca muy firme. ¿Quién la hizo? —Yo la hice, respondió. Su canasta era linda, de cantos firmes. No falló en ninguna parte.

quemestequin *v.a. recortar* Mestequin, mequen rani xatehi, mentsis xatehi. Le recorta los pelos y las uñas de la mano.

quemexohti *v.n. arrastrarse por el canto* Hian quexa hipo quemexohti, haxanah mahuati tehquihiqui. La carachama se arrastra por la orilla del lago porque está por morir porque la han pescado con barbasco. Cabori mashi quexa

quemmo

quenejaquin

rahma quemexohti. Mananan caman maperihyamahi yohihi. La taricaya se arrastra por la orilla del agua, pues todavía no sale a la playa.

quemmo *s. saliva* **Cocan quemmo toshbanjaquin nichí.** El tío estaba parado mientras escupía saliva.

quemmojaqueti *v.n. salivar* **Heen tah hen quemmojaqueti quemmo jai toshbanhíhca.** Estoy salivando; se me acumula para escupir.

quempe *s. barranco* **Huean quempe janin charaxen quinijaquin.** El pájaro catalán hace su nido en el barranco del río. **Quempe quexa tsahoti, hani hino xehchiti.** El tigre sentado en el borde del barranco muestra los dientes.

quempehi *v.n. estar empinado* **Tenaman quempehi ta jenquetsahax mapetimahiqui.** El barranco del puerto es tan empinado que es imposible subir por él. “**Nea quempe ta hashoan quempehi quempecanahiqui, baquen**”, hihqui coca. “**Hashoan mai tohrequetaiya, hashoan hanicanahi**”. “Hijo, esta cuesta está demasiado empinada”, dijo el tío. “A medida que la tierra va desprendiéndose, el barranco se agranda”.

quempin *s. saliva* **Quempin tah min quejabahitai. Quempin chopan cosohihhue.** Tienes saliva que te chorrea de la boca; límpiase con un trapo.

quempo *adj. profundo, hondo* “¿**Nea quenti quempo tsoanah hin?**” **Quemponi yohihi. Pohahoma quenti yohihi jascari.** “¿De quién es esta olla tan honda?”, preguntó. Se refería a una olla muy honda sin barriga.

quempojaquin *v.a. hacer algo empinado, hacer algo derecho* **Quentijaquin maman quempojaquin pohajaquin sirijaquin.** Cuando mamá hizo una olla, la formó primero con los lados derechos, luego la hizo curva hacia afuera para formarle la barriga.

quemponi *adj. barrancoso, empinado* **Nonti ta quemponi qui.** Los costados de la canoa son muy empinados. **Texpa quemponi tah hen haxantanai.** Pesqué con barbasco en una quebrada empinada.

quen *posp. porque; debido a* **Heen baque hospital janin hisinih quen tah hen Iqitos janin jahui.** Vine a Iqitos porque mi hija se encuentra enferma en el hospital.

quen- *pref. en el borde* **Xohmoxen chopa quenyabiquin sirijaquin.** Ella dobló el borde de su ropa (lit. dobló la tela en el borde) muy bien y lo fijó con una aguja.

quenahibo *s. invitados* **Quenahibo ta jahuiqui.** Ya llegan los invitados.

quenan *s. bombo caspi* **Quenan ta jihui qui, jahuejatima, nononica. Jahuen bimi bahuan, canchon piquin.** El bombo caspi es un árbol que no sirve para nada; su madera flota. Los guacamayos y los loros se alimentan de los frutos.

quenaquin *v.a. llamar; invitar* **Mia quenahi tah hen jahui, min pihí canon.** Vengo para invitarte a comer.

quenati *v.n. vocear; dar voces; exclamar* **Jahuen bene jonon hihxon ta quenatihqui. Hojno huetsanco jahuen bene teeti Jooooo quenati.** Ella llama a su esposo para que venga. Desde lejos, como respuesta, su marido vocea **jooooo**.

quencha *s. plato; plato de barro* **Quencha ta hahqui piti racanxon piti qui.** Un plato es el recipiente en el que se pone la comida y en el que se come.

quene *s. diseño; adorno; mancha natural de la piel de los animales* **Huetsa joni nanen quenetai jisish tah non yohuanai, jahuen quene ta siriti qui, jan quenetai.** Cuando vemos a alguien con diseños pintados con huitos decimos que esa persona se ha adornado con diseños elegantes. **Hino bichi ta siribo queneya qui.** El tigrillo tiene la piel con manchas bonitas.

quenejaquin *v.a. adornar; pintar con diseños* **Quenti quenejaquin tah non maoxen quenejahi, maox, mashinti, hahan quentijaquin quenejati.** Cuando adornamos las vasijas de barro con diseños, usamos greda blanca o greda roja; esas son las gredas con las que se pinta para adornar las ollas.

quenesahquin

quepasquin

quenesahquin que-neesah-quin *v.a.* cortar el borde; podar Xobo pehi rebo quenesahquin. Hay que cortar las puntas de las hojas del techo. Hoa joa tah non quenesahti sirijatihí hoa senenahbi xatequin, huetsa siri piconon hihxon. Necesitamos podar esas flores todas iguales para que florezcan más.

quenexquin que-nexa-quin *v.a.* amarrar el borde Tasa quexa quenexquin, nexaquin sirijaquin, nexa pequetaiton hahquiribi nexaquin. El ató bien el borde de la canasta después que se desató.

queni *s.* barba; bigote Hino, hano, mari, jono, hahua, yahua, maxo, jaabo rahsi queni jai qui. El hombre, el tigre, el añuje, el majás, el zorro, la sachavaca, el sajino y la huangana tienen barbas.

quenichi que-nichi *v.n.* 1 pararse en la orilla 2 caminar por el borde Nonti quexa quenichi coca, jahuen jahubora nanehi. Mi tío camina por el borde de la canoa para acomodar sus cosas adentro.

queninohti que-ninoti *v.n.* arrastrarse por el borde Huean tanquempeho ronohhuan queninohti. La boa se arrastra por el borde del barranco del río. Huean quexa ta rono queninohti jisiqui. Acabo de ver una culebra que se arrastraba por el canto del río.

quenísiqui que-niisiqui *v.n.* deshacerse algo tejido, destejarse Tasa quexa quenísiqui. El borde de la canasta se está deshaciendo.

queno *adj.* afilado Quenoya machito, jan xecohi cahen tsinquinoxon hahan arroz xateti quescapah, hihti queno. El tiene un machete muy bien afilado como esos que se usan para cortar el arroz.

quenoquin *v.a.* afilar; tajar Chichica quenoquin, quehshoquin. Jasca rabe tah qui, jascabehconi. Afiló el cuchillo, sacó filo al cuchillo, es igual; tienen el mismo significado. Jihui maxo quenoquin, jahan xequi bero banatijaquin. Tajó el palo con el que iba a picar la tierra para sembrar maíz.

quentí *s.* olla; cántaro Pichanti quenti copi jahuentianbi tsatsa hahqui cobinjayamaquin. Nunca se usa esta olla para cocinar pescado porque se usa para cocinar yuca.

quento *s.* shapajilla (*esp.* de palmera) Jihui ta quento qui, xebon quescapa, hani tahmabo bimiya, pitima. Capan bimi pihi. La shapajilla es un árbol parecido al shebón, de frutos pequeños no comestibles; las ardillas comen los frutos.

quenyabiquin *v.a.* doblar o enrollar el borde Xohmoxen chopa quenyabiquin sirijaquin. Ella dobló el borde de su ropa muy bien y lo fijó con una aguja.

queomehпасah *adj.* ensartado Maa huetsa jonin queonah sca queomehпасa, queomehपा sca ta hen merahi queon janin. Encontré los pescados ya ensartados por otro, todos en la cuerda ya listos para llevar.

queonquin *v.a.* ensartar pescado Tsatsa nishi qui queonquin, queonxon boquin. El ensartó los pescados en un bejuco para poderlos llevar.

queonx *adj.* que tiene rayas alrededor del ojo Bero queonx ta hihsa qui. Xochi pioni. Bero qui queonxya. Jaa copi jahanbi janequin bero queonx hahquin. El bero queonx es un pájaro de pecho amarillo conocido con el nombre de pájaro llorón; tiene rayas alrededor de los ojos por lo que se llama bero queonx.

queonxi *v.n.* tener rayas alrededor de los ojos Huaxmen hihsa huisonihton queonxai. Pishtoquen yanconihton queonxih. La huanchaca tiene rayas negras alrededor de los ojos. El pájaro ribereño (también) tiene rayas azules alrededor de los ojos.

queoti *v.n.* aullar; gruñir; cantar Hocho hino queoti. Queoti rihbi roho tsahoti. Hiso coin queoyamahi. Jaa ta nematihqui. El tigrillo gruñe desde lejos. El mono aullador aulla sentado. El maquisapa grande no aulla sino chillar.

quepasquin *v.a.* empujar hacia afuera los lados del mosquitero Heen bachi tah hen quepasai, chopa tsasijaquin quepasquin. Chopan quepasquin, bachi quexa chopabo racanquin.

quepaxahquin

querexma

Empujé el borde de mi mosquitero hacia afuera y lo hice quedar allí apretando ropa alrededor del borde.

quepaxahquin *v.a. mellar* Cahnequin quepaxahbahinquin. Cabori quescapahbo hahquin bi quexe pishca huaxabahinai yohihi. Cuando disparé, erré y solamente lo mellé. Eso pasa con animales de caza como la tortuga, no se logra más que romper un poco del caparazón.

quepihi *v.n. arrimarse, estar arrimado* Tsahtoti qui huinti quepihi quepinah. El remo está arrimado contra la silla. Coca quepihi nichí jihui qui. Mi tío se arrima contra el árbol.

quepinquin *v.a. arrimar* Yoha taxo papan quepinquin huai chian, banahi canoxon. El papá arrimó los palos de yuca contra algo en la chacra y los dejó allí para ir a plantarlos más tarde.

quepo *s. mancha alrededor de la boca* Riro, chaxo, hino, huasa, shipi, jaabo ta quepoyabo qui. Caibo joxon quepo, caibo huison. El musmuqui, el venado, el tigrillo, el pichico y el mono fraile tienen una mancha alrededor de la boca. Algunos tienen esa mancha blanca, otros la tienen negra.

quequehi *v.n. gritar en sueños; tener una pesadilla o hablar dormido* Hen tah hen quequehi, baquen. Hani hinon hea bihcatsihqui tah hen sai saihcai namaquen. Hijo, tuve una pesadilla; soñaba que un tigre grande me iba a comer y por eso grité.

quequejaquin *v.a. dar pesadilla* Yoshiman hea quequejaha hen namaquen yoshin jisish, raqueti. Yoshiman namaquen xecoquin. Un demonio me dio una pesadilla, me hizo verlo en sueños. En esa pesadilla vi que un demonio me agarraba.

querabequehti *v.r. voltearse (una embarcación)* Querabequehtax tah hen rahtequihranai. Me asusté cuando la canoa se volteó conmigo en el río. Nontin cahi bi tah hen querabequehti hihquihí mehchatai. Yo viajaba en la canoa cuando se volteó y me caí al agua; ahora estoy mojado. Querabequehquin tah hen heen jahuabora potabehnanai, nontin querabequehtax. Cuando se volteó la canoa en que venía, perdí todas mis cosas.

querabequin que-rabe-quin *v.a. voltear* Heen cajon qui bochohi tah hen naranja querabebohanai. Caiscatsihquin querabebohanquin. Volteé la caja llena de naranjas; la volteé boca abajo para escoger las naranjas.

queracahti que-racati *v.n. echarse al borde de algo* Huean quexa bahuin queracahti, jene senenai bi racati; haxanah rihbi mahuatatax queracahti. El súngraro descansa en la orilla del río justamente al borde del agua; también se echa en el borde de la orilla cuando está muriendo después de haber sido atontado con barbasco.

querásahquin que-raasah-quin *v.a. alisar el canto* Nonti quexa querasahquin, yamin. Con el hacha él alisa el borde de la canoa. Quenti quexa querasahquin, xequi xehcon. Con una tusa ella alisa el borde de la olla de barro que está haciendo.

quere *s. lengüeta; púa de flecha* Tsatsa chahchixon cocan coa quere querexhahquin coa tsecaquin. Cuando ha picado un pez, mi tío saca la punta de la flecha de un jalón que hace que la lengüeta cruja al romper la carne del pescado.

querejaquin *v.a. hacer lengüeta* Coma hahnoxon tah hen querejahi. Hice lengüetas en la punta de mi flecha para cazar una perdiz.

querésahquin que-reesah-quin *v.a. igualar el canto* Joa rihbi tah non queresahitihi quexa. Xatebonaquin jaa, hashoan chaibo. Nosotras igualamos el tamaño de las flores; cortamos lo que sobresale de las más largas.

querex querexihqui *v.n. crujir* Quini chichoxon jihui pihí hipo querex querexihqui tah hen nincacai. Oí crujir el palo cuando una carachama lo masticaba dentro de un hueco.

queréxahquin que-reexah-quin *v.a. hacer crujir* Hihti sinaxon xeta querex querexahquin. El estaba tan enojado que hizo crujir los dientes. Tsatsa chahchixon tihibi cocan coa querexah querexahquin. Coa tsecaquin. De todos los pescados que mi tío flechó, sacó la flecha dando tirones que hicieron crujir la carne.

querexma *adj. tierno* Hiso querexma tah hen rehtetanai. Yo maté un mono tierno.

querihi

queshpajaquin

Querexma tahni ta heen vaca qui. Hanihi senenrihyamahi yohihi. Haniti pishinai ta querexma qui. Mi toro es todavía tierno, maltón. Todavía no llega al tamaño de un adulto; se llama tierno al que le falta crecer más.

querihi *v.n. brincar el ojo* **Bero ta querihi joni nocotai jisnoxon.** El ojo me está brincando porque quiere ver quién llegará.

querísahquin *v.a. igualar; nivelar el borde* **Heen quenti chahomamis hihxon tah hen querisahcai. Jenen mehchaxon querisahquin quetanbohanquin.** Antes que mi olla se secase, igualé el canto. Mojé con una tusa todo el rededor para igualarlo. **Nonti quexa rihbi tah hen querisahtih, payotai pontequin.** Nivelaré el borde de la canoa vieja y así arreglaré la parte podrida.

queronhihqui *v.n. Onomatopeya de entrar en* **Yohinahbo hochitinin chibannah queronhihreneni jahuen quiniho hihcohi.** Los animales perseguidos por perros entran a esconderse en sus huecos. **Manacasquimahax caibaan potabahinaha bi hishtobenahi jahui queronhihrenenax cahi.** Cansados de esperarlo, ellos se iban sin él, pero luego vino corriendo y entró bruscamente en la canoa.

quesa *s. mentiroso* **Mia tah min quesa qui. Hea tah min paranai. Miin xobon tah hen rahma cahi hihquish bi cayamahi.** Tú eres un mentiroso, me engañaste; me dijiste que ibas a ir a mi casa y no fuiste.

quesajaquin *v.a. hacer a medias; hacer mal* **Hicha tahma conaman hen quesajaquin haxana ta tsatsa mahuayamahiqui.** Por no poner suficiente barbasco para pescar, pesqué a medias; los peces no murieron. **“Nea hea quesajaquin chopa pahtsaxonhue, baquen”, hihqui coca. Mehchajaxon res barinjati yohihi.** Mi tío dijo: “Hija, lava mi ropa rápidamente (lit. a medias); enjuágala no más y sécala”. **Nonti cocan quesajaquin nishin nexaquin. Quesajaquin nehaha nishi tesetax nonti jabati.** Mi tío dejó la canoa mal amarrada. Por eso la canoa se soltó y se fue. **“Quesajaquin hen jono pexo qui toohahca ta cahiqui, baquen”, hihqui coca.** Mi tío dijo: “Hijo, disparé mal a un sajino, solamente le dí en el brazo y se escapó”.

quesamis *s. mentiroso* **Quesati costanaibo ta quesamisbo qui.** A los que les gusta decir falsedades, éstos son mentirosos. **Min quesamis, chahin. Quesaxonma hea yohihue.** Primo, cuidado con lo que me dices, dime la verdad sin mentir. **Mia tah min quesamis joni qui. Mian tah min jato paranquin betsahi.** Eres un mentiroso, vas de uno a otro para engañar a todo el mundo.

quesca *adj. como; parecido a* **Jeo nami ta coma nami quesca jaiqui.** La carne de rana tiene un sabor parecido al de la carne de perdiz.

quescajaquin *v.a. hacer del mismo modo; hacer como* **Funciona como adverbio** **Jan yohihipi quescajaquin ta hea bexonaxqui, jahuabora hinantijahipi.** El me traje las cosas que me prometió; tal como me dijo, me traje. **Mina min hahcai quescajaquin hea huitijaxonhue.** Hazme un remo como hiciste el tuyo. **Baquen, hen mia yohihi quescajaquin coca yohitanhue. Huetsa joi yohiyamaquin.** Hijo, dile a tu tío exactamente lo mismo que te digo. No le digas otra cosa.

quescapa *adj. parecido* **Heen chopa quesca tah hen miin chopa jisi, chahin.** Primo, veo que tu ropa es muy parecida a la mía.

quescapa *s. de tipo* **Rabe quesca ta jaiqui.** Los hay de dos tipos.

quescapi *v.n. ser igual; ser parecido; parecerse a* **¿Nea heen nonti tohxati hihqui quesca miin nonti rihbi tohxatihquin? ¿Tu canoa también está partida, igual a la mía?**

queshbiti *v.n. mostrar los dientes* **Hoa hahua ta quesbiti nichiqui. Jise, baquen.** Mira hijo, esa sachavaca está mostrando los dientes.

queshpa *adj. de borde encorvado o caído* **“¿Nea nonti qeshpa tsoanah hin?” Nonti quexa huehquiya yohihi jascari.** “¿De quién es esta canoa de borde encorvado?” Así él se refirió a una canoa de cantos encorvados. **Heen quenti qeshpa jise.** Mira mi olla de borde caído.

queshpajaquin *v.a. doblar o encorvar el borde* **“Tasa qeshpajaquin, cocan”. Tasa quexa hashoan hanijaquin yohihi jascari.** “El tío está encorvando el borde de la canasta”, dijo. Quería

queshtani

decir que el tío hacía demasiado grande la boca de la canasta.

queshtani *adj. de labios manchados* Caibo ta queshtanih qui, quexa queshtani, huiso tahni. Caibo cahen piha reshtatai yohihi. Algunas personas tienen los labios manchados, los labios más o menos negros y otros se ensucian al comer.

quesonquin *v.a. atizar leña* Baquen, caro quesonquin sirijahue quetenon. Hijo, atiza bien la leña para que el fuego arda. Caro maman quesonquin quesonjahtanbohanquin. Mamá atiza la leña por todos lados del fuego.

quespin *s. astilla de pona* Tao quespín tah hen jamacai. Hea tsecahue. Yo pisé una astilla de palmera, por favor, sácamela.

-quet- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

quetanquin *que-tana-quin v.a. seguir el canto, seguir el borde* Hian quetanbahini cahi, jene senenaibi cahi. Está siguiendo el borde de la cocha, camina justamente en el borde del agua. Huean quexa quetanquin, hochitinin. Huean quexa main cahi. El perro caminó a lo largo de la ribera del río.

quetejaquin *v.a. prender fuego; prender una luz* Tsahonhihni hean quetejaquin. Huai taxa papan jano rahsi tsamanai mapojaquin. Yo prendí fuego a los chamizos que papá había amontonado en la chacra y los quemé completamente.

quetesehreneni *v.n. partirse el borde* Hiso rahchoxa mapohi quexa qui teseti. Quexa bichi quetesehreneni. Cuando se chamusca al maquisapa, se le parte la piel del borde de la boca.

queteti *v.r. arder*

quetexquin *v.a. romper el borde* Vacan quenti quetexquin, piquin. La vaca rompió el borde de la olla; se lo comió.

quetihihqui *que-tiihiqui v.n. inclinarse hacia un borde; tener borde disperejo* Chopa non sahuechi jahomaho nenquetax quetihiqui. Cuando la falda que nos hemos puesto está un lado más largo que el otro, es que tiene el borde disperejo. Huean qui quetihihqui jihui ronoti.

Jihui huean janin boxtihihqui El árbol se inclina hacia el borde de la quebrada; la copa se dobla hacia la quebrada.

quetó *s. quiebra, grieta de una barranca* Huean quexabi jihui nichí xahhuequehti. **Quetopan bichi.** El árbol que estaba al lado de la quebrada se desbarrancó. La quiebra de la barranca se lo llevó.

quetosahquin *que-toos-hah-quin v.a. abrir un hueco en el borde* Manan xahue xaca quexa quetosjahquin jano nexatijaquin. El está abriendo un huequito en el borde del caparazón de la tortuga para poderla amarrar.

quetosjaquehti *v.r. perforarse el borde*

quetoxquin *que-tohxa-quin v.a. rajar el borde* “Miin quenti ta quexa qui tohxati quetoxahqueti caxquetihqui”, hihqui. Quexa pishca tohxatai jisish jascari. Cuando vio que la olla se había roto muy cerca del borde, dijo: “Tu olla se ha roto en el borde, se ha rajado el borde, se ha partido”.

quetsanquin *v.a. pegar, unir al borde* Quentijaquin maman quenti quetsanquin. Mapo risbijaxon mapopan quetsanquin quentijahi. Mamá estaba haciendo una olla. Enrolló el barro y lo pegó con la mano al borde de la olla.

quetsin hino *s. tigrillo* Hani tahma hino ta quetsin hino qui. Hani tahma yohinahbo pihi. Mari, hano, maca, shipi, quebo, coma, hotsa. Queneya yoraya. Neten hoxahi yame mohiti. El tigrillo es un animal que se alimenta de animales pequeños como el añuje, el majás, la rata, el pichico, la pucacunga, la perdiz y el conejo. Tiene la piel rayada, duerme durante el día y se despierta de noche.

quexá *s. labio; borde, canto, orilla* Binan ta hea quexa janin hahquiqui, bina huisoninen, huean quexa janin cahiton. Una avispa negra me picó en el labio cuando yo iba por la orilla de la quebrada. Huean quexa quetsinhino nichí, hano benahi. Huean quexa janin quini jaitonbo hano benaquin betsaquin. El tigrillo va por la orilla a lo largo de la quebrada y busca majases en todos los huecos.

quexbá

quextó

quexbá *s. rendija, hendidura* **Tapo quexba janin tsahoti.** El se sentó sobre una rendija en el emponado. **Quexbapan ta noque hoquexon jisiqui.** Nos mira por la rendija desde el otro lado de la pared. **Xehqui quexba jai.** La puerta está entreabierta (lit. tiene una hendidura).

quexca *s. salamanca* **Quexca jahuen nobi janin joxo jai.** Noque qui hueotai hisini. La salamanca tiene la barriga blanca; si nos toca, duele. **Xabo quescapa ta quexca qui, hihcax bi mocani paheya, nobi qui pahe jai paheya.** Meshpani mequenya. **Xobo pehi naman jihuetai, nihi meran jihueyamahi.** La salamanca se parece a la lagartija pero es muy venenosa; el veneno está en la barriga. Tiene las patas delanteras anchas y planas. Vive entre las hojas de los techos y no en la selva.

quexcanchuani *v.n. inclinarse a un lado* **Heen quanti quexcanchuanaiya ta jene chicotaxqui.** Cuando mi olla se inclinó a un lado, el agua se derramó. **Heen nonti quexcanchuanaiya ta jene hihquihaxqui.** Cuando mi canoa se inclinó a un lado, entró agua.

quexcani *adj. inclinado* **Nea nonti ta quexcanih qui, joni quexa pishca tsahotaiya.** Cuando alguien se sienta en el borde de esta canoa, la canoa va inclinada. **Quenti quexcani, chihí janin tsahotax.** La olla está inclinada sobre el fogón.

quexcanquin *v.a. inclinar* **Mian tah min tsahocahuanquin quexcanquin nonti janin jene hihquimahí, baquen.** Hijo, cuando tú te sentaste a un lado, inclinaste la canoa e hiciste que el agua entrara.

quexe *s. pedazo, parte, porción* **Jono quexe botanhue.** Llévate una porción del sajino. **“Hea jono nami quexa maromahue”.** Hani tahma quexe pishca queeni. Ella quería un pedazo chico y dijo: “Véndeme un pedazo de carne de sajino”.

quexenancani *v.recíp. repartirse, dividirse* **“Ramiho quexe jono botanhue, cocan, hean rihbi ramiho botannon”, hihqui. Rabebi quexenancani yohihi ramiho.** “Tío, lleva el pedazo

de este lado del sajino y yo llevaré del otro lado”, dijo; luego se lo dividieron.

quexequin *v.a. acechar* **Yame hano quexequin. Jahuiton rehtenoxon tsahoxon hano quexequin, rehtenoxon jahuiton.** El acechaba al majás de noche. Esperaba para matarlo cuando viniera.

quexni *s. pestaña* **Heen bero quexni qui tah hen bepo hueotai bero hisini.** Tengo legaña en las pestañas porque tengo dolor de ojos.

quexobihti *v.r. enrollarse el borde* **Pehi barin hahca quexobihti.** Cuando una hoja se seca por el sol, se le enrollan los bordes.

quexobiquin *v.a. doblar el ruedo, doblar el borde, hacer la basta* **Chopa taquex quehxequin quexobiquin.** Cuando ella cose, dobla el ruedo de la falda.

quexobiya *adj. de borde enrollado* **Quexobiya siri miin chopa taquexquin, chahin.** Primo, ella ha hecho la basta de tu ropa con dobladillo (lit. borde enrollado) muy bien hecho.

quexpahi *v.n. 1 hacer pucheros* **Baquexo huaohihcatsihqui quexpahi jahuen jana tiromahi.** Cuando un niño va a llorar, hace pucheros, tuerce los labios. *2 achatarse* **Quenti quexa rihbi quexpa quexpahi tachohi tiromahi.** Se acható el borde de la olla también; se malogró la olla. *3 ser desigual* **Nea nonti quexa ta quexpa quexpahi quexa quexpayahi tiromahi qui.** Los bordes de esta canoa son desiguales; es muy fea cuando tiene bordes desiguales.

quexpaya *adj. de bordes desiguales* **Miin nonti ta quexpaya qui, hean jisi.** Yo considero que tu canoa es de bordes desiguales.

quextequin *que-xate-quin v.a. cortar el borde* **Chopa maman quextequin. Rebo quiri xatexon, teque res quextequin, rebo pishca.** Mi mamá cortó el borde de la tela. Cortó a lo largo de un extremo hasta quitarle el borde.

quextó *adj. grueso; espeso* **Nea chopabo ta quexto siribo qui.** Estas telas son hermosamente gruesas. **“Nea miin huinti ta hashoan quexto qui, cocan”, hihti hihuetaiya.**

queyá

“Tío, tu remo es demasiado grueso”, dijo, porque era pesado. **Nai cohin ta quexto joyotihqui, cocan.** Tío, nubes negras y espesas se están extendiendo en el cielo.

queyá *adj.* alto **Huasi ta queyáscaiqui.** El pasto está alto. **Hihti queya mahchi janin coca hinati, janoxon naman jisi raquetihi.** Mi tío subió a una montaña muy alta, desde donde da miedo cuando uno mira hacia abajo.

queyabiquin *v.a.* enrollar por todo el borde **Tasajaquin queyoxon sca tasa quexa sca queyabiquin quenexquin nehaquin.** El toque final al hacer una canasta es enrollar todo el borde y luego amarrarlo.

queyáma *adj.* bajo **Huecan quexa manan queyama jaiton cocan tapasquin, janoxon yomeranoxon.** Mi tío hizo un tambito en una lomita baja cerca del río para salir a cazar desde allí.

queyani *adj.* alto **Queyani jihui nichí patax queha cocan jihui hani tahma reraquin.** El tío tumbó el árbol chico que estaba junto al árbol alto. **Hani queyani jihui boxbohihti hiso joneti tsahoti, queyani jihuin hinatax.** El mono subió al árbol alto y se escondió en la copa.

queyanquin *v.a.* poner arriba **Hani jihui hahqui xobojati huetsa jihui qui queyanquin.** Colocó el palo grande, que serviría de viga, lo puso arriba sobre otro palo.

queyeni *adj.* liso **Mia tah min queyeni bi res qui, chahin, quenijoma.** Primo, tú tienes la cara lisa porque no tienes barba. **Mai quini queyeni janin hino hoxahi.** El tigre duerme en un hueco liso del suelo. **Heen nonti ta queyeni shaman qui.** Mi canoa es bien lisa.

queyo bocho mani *s.* guineo negro (variedad de plátano)

queyócahini *v.n.* salir varios, marcharse varios **Jonibo caibo baneti xobonbi. Caibo rihbi bohi queyocahini.** Algunas personas se quedaron en casa y otros se marcharon. **Xete noyahi queyocahini bochiqui.** Los gallinazos salieron y volaron arriba.

queyócahini *v.r.* acabarse

queyóhihnati *v.n.* abundar **Nea hian pishca janin ta yapa queyohihnati qui.** En esta pequeña laguna abundan muchos peces. **“Hicha ta tsatsa mahuati jene chicho quehax picoti queyohihnati tsamatihqui, bihhue, baquen”, hihqui hicha mahuataiya.** Cuando muchos peces morían, dijo: “Hijo, hay una gran cantidad de peces que están muriendo y flotando, ve y recógelos”. **Quiniho quehax bona picoti queyohihnati.** Las islas abundan y hormiguean fuera del hormiguero.

queyójoconi *v.n.* salir a montones **Heen hatapa xehpohah bi picoti queyojoconi.** Mis pollos que estaban encerrados salieron a montones. **Pitso jascarihbi queyojoconi, quini janinhax picoti.** Los pihuichos hicieron lo mismo; salieron a montones de su nido.

queyonica *s.* uno que siempre trabaja hasta terminar lo que hace **Jahuen joni ta teequin queyonica qui.** Su obrero es muy industrioso, siempre termina su trabajo.

queyoquin *v.a.* acabar; terminar **Nea piti jatihibi piquin queyoquin sirijahue.** Tienes que comer tu comida hasta acabarla completamente. **Teebo jatihibi queyoquin.** Terminaron todas sus obras.

queyoyamanox *adv.* siempre **Queyo-yamanox siripi jihueaxhnnahue.** Espero que siempre vivan sin novedad.

queyoyosma *s.* indolente, perezoso; uno que no termina lo que hace **Jahuen tee queyoyosma tah qui. Jaa jenehax tantiscái.** El es uno que no termina su trabajo, siempre sale pronto sin terminarlo.

qui *part.* Reportativo, indica que el contenido de la oración es información recibida de otros **Janohax qui pahe picoti.** Dicen que las plagas proceden de allí.

qui *part.* Indica que lo que la oración expresa es verdadero **Jaa ta heen mama qui.** Esa es mi mamá.

qui *posp.* 1 en, entre —**Hen tah heen jene qui raxcobahini paquequihranai, chahin.** —**Hea rihbi tah hen jene qui paquetai. Bahin tahpan pohquetih bi.** —Primo, yo me resbalé y me caí al

-qui

agua. —Yo también he caído al agua, primo, debía haber cruzado por el puente. 2 de Jaa tinintiya joihibo qui ta jatihibi janin tiromahi yohuancaniqui. En todas partes se habla mal de estos que siempre mencionan al teniente.

-qui *suf.n. a; hacia* Hehqui ta jahuiqui. Viene a mí.

-qui *suf.v.gr.6* Modo evidencial que indica certeza Basi pari ta joyaxihqui. Todavía demorará mucho antes de venir. Heen cotoman ta hea baxterehahqui. Mi camisa me aprieta las axilas.

quiha *posp. de* ¿Nea tasa quiha yoha min bichin? ¿Has cogido yuca de esta canasta? Jaabo ta noque quiha jonibo qui, noque quihax caxon. Esa es gente de aquí; gente que salió de entre nosotros.

-quihin- -quihn- *suf.v.gr.1* Indica acción asociativa Jahuen jena quenaxon piquihnquin bi piti maxcamaquin. Invitó a sus parientes a comer con él, pero no proveyó suficiente comida. Baque pishca picatsihyamahiya piquihnhue. Si el niño no quiere comer, come con él (para hacer que coma).

-quihran- -quiran- *suf.v.gr.3* Indica acción hacia el hablante Paqueti tah hen chitihquihranai raxcohi chishqui hisinjahi. Me duelen las caderas porque me resbalé y caí cuando retrocedí. Jaa champo ra ta paquetihqui hihquish bishquiquihrani joxon mishquiti namiya jai piquin. El pez viene rápidamente y traga la carnada del anzuelo porque piensa que lo que oye es un grillo que cae al agua.

qui contracción del reportativo qui y el verbo jai

quimisha *adj. tres* Quimisha joni quinani, quinan pahen hihqui. Quimisha neten sca hisini, quinan pahen. Tres personas están enfermas con vómitos; ya son tres días que están con eso.

quin formada por la partícula qui y el modo interrogativo -n *part.* Indica modo interrogativo ¿Jahuemeha hashoan siri quin? ¿Cuál es mejor?

-quin *suf.v.gr.6* Marca el verbo principal de una oración semi-independiente. Indica que el tiempo y el modo del verbo se definen por el tiempo y modo del contexto Netejanica ta neno hihpahonishqui, nea mai noque betan. Jaan qui yoha qui jaa mae hahquin. Jaiton qui: “Noquerihbi bananon noque min banahi hinanhue”, hahcabo qui jato hinanquin, yoha xoco. El creador solía vivir aquí con nosotros en nuestra tierra. Se dice que él siempre hacía masato de yuca. Los demás le dijeron: “Danos de lo que tú siembras para que nosotros también sembremos”, y él les daba de sus yucas.

-quin *suf.v.gr.6* Indica acción subordinada simultánea Bohuehtin bohuequin boo botaraxon nehaquin. Mientras la peinaba con un peine le enrolló y amarró el cabello. Baquen, nea miin naranja boxtax boxtequin jatihibi sirijahue jan huetsa siri caanon. Hijo, mientras podas las ramas secas de tu naranjo trata bien a todas para que broten otras mejores.

quinani *v.n. vomitar, arrojar* Hino quinani huasi pihax. Huasi bi res tsamati jan quinana quinan. El tigrillo vomitó después de comer pasto. Lo que arrojó fue pura hierba.

quini *s. hueco* Joron quini sahueti janinbi quempen janin jan quiniyaha. El barranco está lleno de huecos hechos por el pájaro bodogo.

quini quinini *adj. lleno de huequitos* Nea tasa behna ta quini quininiyehsihqui. La canasta nueva está llena de huequitos.

quini sahueti *v.n. estar cubierto de huecos* Joron quini sahuetai tah hen jisbenanai. Mientras venía, vi un tronco cubierto de huecos del pájaro bodogo.

quinihuan *s. huecazo* Jihui quinihuan ta heen hochitibaan jono hueimahaxqui. Mis perros arrinconaron a los sajinos en el huecazo de un árbol.

quiquin *adj. auténtico, verdadero* Quiquin haibaan baquebo tah non qui. Nosotras somos las hijas de una mujer verdadera.

-quiran-

raaxihqui

-quiran- Véase **-quihran-** *suf.v.gr.3.*

quiri *posp. hacia* Chishqui quiri bocani. Retrocedieron (lit. fueron hacia atrás).

quirica *s.* 1 libro Quirica queyamehti tsamati, hicha quiricabo. Hubo un montón de libros colocados arriba (sobre un estante). 2 carta; escritura Nea quirica hea coca hinanxontanhue, baquen. Hijo, lleva esta carta a tu tío.

quirica jisquin *v.a. leer*

quishi *s. pierna* Hano quishi betan jono quishiya rabetax racati. Allí hay piernas de majás y piernas de sajino mezcladas.

ra rah *part. 1 tal vez, quizás* Bebo pishca rah tah qui. Quizás sea un varoncito. Tsoa rah tah min qui. ¿Quién eres (lit. tú eres quién quizás)? 2 probablemente; deber de ser; deber de haber Nahua rah tah man qui. Ustedes probablemente son foráneos. Ma rah tah man jonehi, maton bene. Ustedes probablemente ya han escondido a sus maridos. "Taxo rah tah min banahi", hahcabobi qui yohuashihti. "Tú probablemente plantas el tallo", dijeron, pero él guardó el secreto. "Jano noquen baquebo caniton, jano rah ta tashiyahpa nahua jaiqui, huiracocha", hahsca ta heen papan jaiqui. Mi papá dijo: "Allí donde nuestro hijo ha ido debe de haber un patrón que tiene sal". Jaatian qui jaa bahi cahi jisbenani qui: "Nea rah tah qui", hihquish qui jisibi qui bahi hextipishca bahi qui cahi, neririqui. Al ver que ese camino iba en esa dirección, se dijo: "Este debe de ser el camino" y cuando miró de nuevo encontró otro camino, muy angosto, que venía para acá. Huai xabatai: "Hoa rah ta heen chahin huai qui". Al encontrar el claro de una chacra, dijo: "Esta debe de ser la chacra de mi cuñado". 3 *habrá sido* Hani rah can jahuen poco. Habrá tenido una barriga muy grande. Nea jenquetsahpa rah noquebaan haco chimahi jisi cahabi ta jahuen rah bori borichihqui, chahin. Primo, no sé qué tipo de gente habrá sido la que tocaba los tambores; cada vez que iba a ver, desaparecían a no sé dónde (lit. a dónde quizás). 4 *sin saber cómo* Jahuen rah hea cahnimahue, cahisen. Pues bien, sin que yo sepa cómo lo harás, déjame subir a tus hombros. Hono jahuen rah heya huaca tejabahta canish

tah hen jahui. Sin que yo supiera cómo, ese río me trajo hasta que llegué aquí.

ra- *pref. cuerpo* Hoa haibaan, bebaan ta raíspahhuanihqui. Jahuen yora jan hihti jisquin. Ese hombre y esa mujer examinan de pies a cabeza a ese otro.

raahihqui *v.n. tener dolor sordo* Nibon hahcah rohahax bi jano nibon hahcah janin raahihqui hisini. Bonan hahca tah non raahihyamahi. Shinaxon piha, nibon hahca tah non raahihqui. Cuando el alacrán pica y se sana, uno todavía siente algo de dolor en la parte picada. Esto no sucede cuando la isula nos pica. Pero si sufrimos la picadura de la araña o del alacrán, sí tenemos dolor sordo.

raanquin *v.a. mandar, enviar* Hean heen baque raanquin, chiponqui catannon jahuen coca betan haxani. Mandé a mi hijo río abajo con su tío a pescar con barbasco. Hea maman huai chian raanquin "Yoha bihtanhue, baquen", hahquin. Mamá me mandó a la chacra; me dijo: "Hijo, ve a traer yuca".

raanti *s. 1 cosas para enviar* Raanti tsamatai, noquen jahuabora tsamanax raanxihqui. Las cosas para enviar estaban amontonadas, eran todas nuestras cosas que íbamos a enviar. 2 *enviado, persona enviada* Joi chaninon raantibo cahi. Los enviados fueron para dar el mensaje.

raásahquin *v.a. romper; desgarrar* Chopa raasahquin moxan. Heen chopa ta moxan hea moxan huaxanquin raasahquin hihtijahanihqui raasahquin. Una espina me desgarró el vestido terriblemente. Nea chopa behna naponbi pishtequin raasahquin huaxahue. Rompe esta tela nueva por el centro.

raáxahquin *v.a. Onomatopeya de poner algo en el agua o en un hueco* Mai peracahti nonti racataiton niniquin raaxahquin jene janin nontanrenenquin. Ellos arrastraron la canoa que estaba en el suelo y sonó raáx cuando la echaron al agua. Quini janin niaquin raax hahquin. Cuando lo puso dentro del hueco, sonó raáx.

raaxihqui *v.n. Onomatopeya de ir adentro* Joneti bonco chian raaxihqui, jono.

rabanahti

Cuando un sajino se mete en la maleza, suena raax.

rabanahti *v.n. sufrir malestar del estómago* Mama rabanahti. Piti pahehi pihax poco masati. Jahuabi piti queenyamahi. Mamá está mal del estómago. Está mal del estómago porque ha comido algo malogrado; ya no quiere comer nada.

rabanquin *v.a. confundir una cosa o persona con otra* Jahuen haibo hihqui rabanquin, quenaquin, huetsa haibo que bi. Pensó que era su esposa y la llamó, pero era otra mujer. Hea hihqui rabanquin johue hahquin mamán, huetsa joni que bi. Mamá pensó que era yo y lo llamó pero era otra persona parecida a mí.

rabé *adj. dos* Moa rabe nonti tenaman nonotai meraquin rabehe caquin bi. Cuando fue a voltear la canoa encontró que ya había dos canoas en el puerto.

rabébi *s. ambos; los dos* Coca betan papa nihi meran catani rabebi mequen jahui. Jahuabi yohina mereyamaquin. El papá y el tío fueron a cazar y ambos regresaron sin nada. No encontraron ningún animal. Hea ta rabebi mequen janin nibon hahquiqui. Un alacrán me picó en ambas manos.

rabebohanquin *v.a. voltear, invertir* Manan xahue racatai mana sca rabebohanquin racanquin. Volteó a la tortuga patas arriba. Hani santira rabe racatai rabebohanquin. Rabebi sca mexbon tesaquin. Tesaxon ramiho racanbohanquin. Volteó dos sandías grandes que se encontraban allí. Rompió las dos de la planta y las echó a un lado.

rabécahuani *v.n. voltearse; cambiar de dirección* Rabecahuanquin bi tah hen mia tiihahcai. (¡Perdón!), te topé porque cambié de dirección.

rabéjaquecahuani *v.n. dar vuelta brusca* Hehqui pehchihax coca nichiton quenahah hishton bi res ehqui rabejaquecahuani ehqui. Cuando el tío estaba calentándose frente a la candela, lo llamé y dio una vuelta brusca para volver la cara hacia mí.

rabéjaqueti *v.n. 1 darse vuelta* Jene janin hani jihui nonotax rabeja rabejaqueti nonoti. Un árbol grande que flota en el agua se da vueltas continuamente. *2 dar la espalda* Papa betan coca joni huinotai jiscatsihyamahi jahomaho rabejaqueti tsahoti. Papá y el tío dieron la espalda a alguien que pasaba y miraron en otra dirección porque no querían verlo.

rabejaquin *v.a. hacer algo dos veces* Rabejaquin tah hen toohahtanai. Disparé dos veces.

rabénon rabé rabérihbi non rabérihbi *adj. cuatro*

rabequin *v.a. voltear* Mequeman xohi chihí janin rabequin. Ramiho sca xohiquehnon hihxon rabebohanquin. Ella lo volteó con la mano para tostarlo por el otro lado.

rabérihbi non rabérihbi Véase **rabénon** rabé *adj.*

rabeti *v.r. voltearse* Baquexo rabeti racatax. El bebé que estaba echado se volteó. Jihui teque main racatax rabeti cahnixon tenqueha. Se paró encima del trozo que estaba en el suelo y lo meció hasta que se volteara.

rabini *v.n. estar avergonzado; tener vergüenza* Jato tocan tsahoti rabini. Jonibo tsamatai janin tsahocatsihyamahi hea rahninmis hihquish. El estaba avergonzado mientras estuvo sentado entre ellos porque había muchos visitantes y pensaba que él no les caería bien. Baquen, rabinaxma jato betan yohuanhue. Hijo, no tengas vergüenza; háblales.

rabiti *v.n. jactarse* Jahuen rahui jahui nocotipi nincatax ta hahqui rabi rabitaxqui. Cuando oyó que su enemigo había llegado, se jactó de poder vencerlo.

raboxo *s. rodilla* Heen raboxo qui tah hen nobetai, baquen. Hija, tengo chupos en la rodilla.

racá taro *s. persona muy ociosa*

racanquin *v.a. echar; poner* Heen coriqui tah hen neno racanai. Pongo mi plata aquí (sobre la mesa).

racápaqueti

rahbojocoti

racápaqueti *v.r.* *echarse; acostarse* Coca tapon racapaqueti. Teeti paxquinax tantihi racati. El tío se echó en el emponado. Se echó a descansar porque estaba cansado por el trabajo.

racataro *s.* *especie de insecto*

racati *v.n.* 1 *acostarse, echarse* Huean quexa chaxo racati. El venado está echado en la orilla de la quebrada. 2 *yacer, estar en un lugar* Hen jisibi huai racati. Cuando miré, ¡allí estaba una chacra!

rae *adj.* *manso; domesticado* Hiso baque rae siri choca jai. Jahuabi sinayamahi. Mi hermana tiene un monito choro muy bien domesticado. Nunca se pone bravo.

raehi *v.n.* *hacerse amigo* Raquetax bi rae hi. Hehbetan beronan rae hi siripi hehbetan nichí haxehi. El joven era tímido pero ahora nos hemos hecho amigos y ha aprendido a acompañarme.

raejahiti *s.* *animal para domesticar o criar* “Raejahiti bahua xeni bihhue, cocan”, hihqui baque pishca. Hinajanoxon bihti queeni. “Chapa a ese loro viejo, tío, para que yo lo domestique”, dijo el niño. Lo quería para criarlo. Hiso, shino, shipi baquebo ta raejati yohinahbo qui. Caibo yohinahbo rihbi. Las crías del maquisapa, del mono negro, del pichico y de otros son animales que se pueden domesticar.

raejaquin *v.a.* *hacer amigos; acostumbrar* Hehqui raquetahxon bi hea jisi haxescaxon sca hea baque pishcan raejaquin hea pataxquin. Al principio el niño estaba temeroso de mí, pero se acostumbró a verme y llegó a ser amistoso; ya se me acerca.

raestehti *ra-hesteti v.r.* *desperzarse*

raeyamahi *v.n.* *ser poco amigable* Coca raeyamahi tsahoti. Jahuen nonti yometsohtabo sinayabi benati xehtequerehihqui tsahoti. El tío, sentado en casa, es poco amigable. Robaron su canoa y ahora enojado y triste rechina los dientes y no se mueve de su banca. Hani jono baque bihxon rae hah bi raeyamahi. Raqueresi raecatsihyamahi. Capturó una cría grande de

sajino y trata de domesticarla pero el sajino es poco amigable; está asustado; tiene miedo.

rah Véase *ra part.*

rah- *pref.* 1 *en el cuerpo* Jaboman nahsihi coca rahbishquirihihqui siripi, jatihibi janin. El tío se enjabona y luego se frota todo el cuerpo. 2 *en la corteza; en la piel* Bona jihui rahchabahti, jaton xobo janinhax cainax. Las isulas salen de su nido y cubren toda la corteza del árbol.

rahan *part.* *sí* —Yami hea hinanhue, baquen. —¿Jameha nan, papan? —¿Hani nan? —Jaa rahan. Jaa hinanah sca cahi teeti, jihui rerahi. —Hijo, dame el hacha. —¿Cuál de ellas, papá? ¿La grande? —Sí, esa es. Después de recibir el hacha fue a trabajar en su trabajo de derribar árboles. —Toa mishquiti hea hinanhue, chahin. —¿Jaameha nan, chahin, hani, hani tahma? —Hani tahma rahan. —Primo, dame ese anzuelo. —¿Cuál de ellos, primo?, ¿el grande o el chico? —El chico, sí.

rahbex *rah-bexa adj.* *sarnoso* Mia tah min rahbex qui. Tú estás sarnosa.

rahbexquin *v.a.* *rascar* Hea bexa rahbexquin sirijahue, baquen. Hen tah hen xoatai. Hija, rasca muy bien la sarna que me está escociendo.

rahbi *s.* *corteza* Hea jihui rahbi hinanihue, baquen, hen chihí quetejanon. Hijo, dame la corteza del árbol para encender un fuego.

rahbirihahquin *rah-birihahquin v.a.* *masajear, sobar, frotar* Yora hisinaiton mequeman xeyoquin rahbirihahquin. Cuando el cuerpo está adolorido se masajea muy bien con las manos.

rahbishquirihihqui *rah-bishquirihihqui v.n.* *frotarse el cuerpo* Yoha pehin rahbishquirihihqui yora qui. Mari quexehi cahi. Marin hitsa xeteyamanon hihxon hihquish. Está frotándose el cuerpo con hojas de yuca. Se hace eso porque va a cazar añujes; por el olor de la yuca el añuje no sentirá el olor del hombre.

rahbojocoti *v.n.* *cubrir el cuerpo* Yahnan rahbojocoti. Yora qui hicha yahnan hueotax

rahca

rahcoimeti

hinatai. Muchas garrapatas me cubren el cuerpo. Se me pegan al cuerpo y suben.

rahca *part. probablemente* Indica confirmación tentativa de una proposición expresada en el contexto anterior —**Hani rah ta jahuen nonti qui.** —**Hani rahca.** —Su canoa será muy grande.

rahcaconquin *v.a.* 1 *hacer cortes en la corteza; hacer cortes en el cuerpo* **Machitonén jihui reraquin, tsihuinon, jahuen rahbi res xatequin.** Se hacían cortes en la corteza de las balatas para recoger la resina que escurría. 2 *envolver* **Jono rehtexon pehin rahcaconquin sirijaxon papiquin.** Después de matar el sajino, lo envolvió bien con hojas para cargarlo. **Hoi behiya papan toohahti tepan jano jene hihquimis hihxon bome pehin rahcaconquin sirijaquin, hoin mehchayamanon.** Cuando la lluvia venía, papá envolvió bien el cañón de la escopeta con hojas de cetico para que no se mojara.

rahcataxquin *rah-cataxquin v.a.* 1 *apilar* **Rahcataxquin tah non rahcataxai jihui, quirica, chopa, jatihibi jahuequibo, platobo rihbi.** Apilamos los palos, los libros, la ropa, todas las cosas, hasta platos. 2 *poner juntos, juntar* **Jano rabe janaxon jono rabebi rahcataxquin banoquin.** Puse los dos sajinos juntos e hice un solo capillejo.

rahchabahti *v.n. hormiguar* **Jaton xobo janinhax cainax bona jihui rahchabahti.** Las isulas que han salido de su nido están hormigueando en el palo.

rahcháhhahquin *v.a. dañar* **Baquen, santira mai qui rahchahayamahue, min rahchahahca ta payotihiqui.** Hijo, no sueltes la sandía al suelo; si la dañas se pudrirá.

rahcháhhiqui *v.n. dañarse* **Santira rahchahihqui mai qui paquehah.** Una sandía se daña cuando uno la deja caer al suelo.

rahchíquin *rah-chicoquin v.a. echar agua al cuerpo* **Jene cobinjaxon tah hen jene xana hano rahchitai, huexanoxon.** Después de calentar el agua, la eché caliente sobre el majás para luego rasparlo.

rahchiquiti *v.r. derramar algo sobre sí mismo* **Hompapan coca rahchiquiti.** El tío se derramó masato. **Jenen nashihí coca hahmebi jenen rahchiquiti.** Para bañarse, el tío se echó agua encima.

rahchishahquin *v.a. escaldar, bañar con agua caliente* **Hano rahchisahquin, jene xanan, rahchoxnoxon.** Escaldó el majás con agua caliente para quitarle las cerdas. **Jene xanaxon yora qui rahchishahquin yora jatihobi qui shomonaiton jenen chocaquin rahonoxon.** Calentó agua, luego se bañó con ella porque estaba cubierto de chupos; se lavó así para curarse.

rahcho *adj. de piel floja y arrugada* “**Heen yora ta rahchobiresihqui, baquen, hen yosibohiya**”, **hihqui chahita.** Mi abuelo dijo: “La piel de mi cuerpo está arrugada y floja porque ya me estoy envejeciendo”. **Huean janin nohcho hicha rahcho hueohihnacanahi.** Muchos caracoles están pegados como piel arrugada a un palo viejo de la quebrada.

rahchóquin *rah-choca-quin v.a. lavar el cuerpo*

rahchoxquin *v.a. chamuscar* **Hiso chihin rahchoxquin. Hiso, roho, shipi, shishi, caibo yohinahbo rihbi chihin rahchoxquin.** El maquisapa así como el mono coto, el pichico, el achuni y otros animales se chamuscan con fuego (en lugar de pelarlos).

rahco *s. cubierta* **Noquen quirica rahco ta hahqui niati qui, huishan rahco.** Un sobre es la cubierta de nuestra carta.

rahcó *adj. envuelto en hojas* **Tsatsa rahcoya coca jahui. Papa rihbi coma rahcoya nocoti yomeratani.** El tío vino con pescado envuelto en hojas y papá regresó también de cazar con una perdiz envuelta en hojas.

rahcoimehti *v.r. ahumarse el cuerpo* **Yora qui cohiman rahcoimehti.** Se dejó ahumar el cuerpo en el humo.

rahcoimeti *v.r. separarse, dedicarse, consagrarse* **Hahmebi rahcoimeti, jahuen yora hahri coiranmehti.** Uno que se consagra es uno que se cuida a sí mismo.

rahcoquin

rahmexohti

rahcoquin *v.a. envolver* **Chopan baquexo rahcoquin. Hiquinai jixson rahcotinin rahcoquin sirijaquin.** Al ver que el bebé estaba con frío lo envolvieron muy bien con ropa.

rahcorohihqui *v.n. mohosearse* **Nea pichan ta maá rahcorohihqui, baquen. Potahue.** Hija, esta yuca sancochada ya se ha mohoseado; bótala.

rahcoti *v.n. abrigarse* **Hiquinax mama rahcoti rahcotinin. Matsihiya rahcotax hoxahi.** Mamá se abrigó con la frazada porque estaba con frío. Como hacía frío ella durmió envuelta en la frazada.

rahcoti *s. frazada; abrigo* **Rahcoti hea hinanhue, baquen, hen rahconon.** Hija, dame un abrigo para abrigarme.

rahhuasquin rah-huasaquin *v.a. restregar del cuerpo* **Mequeman nihsa pehi yora qui hueotai rahhuasquin. Rishtabo paquequin jatihibi.** Con la mano se restregó las hojas que se habían pegado al cuerpo. Botó todo el sucio.

rahhueihtí *v.r. pegarse a la corteza* **Jihui xana janin rahhueihtax boin noyahi, huetsa jihui janin cahí.** El carpintero se pega a la corteza del tronco de un árbol seco, luego vuela a otro.

rahhuexehti *v.r. 1 arrancarse la corteza del tronco* **Jaa jihui rahbi mequeman huaxahah rahhuexehti rahbi huaxati.** Cuando uno tira con la mano a (una faja cortada de) la corteza de ese árbol, la corteza se arranca del tronco. *2 rascarse el cuerpo* **Bari xanahiya bari chian barijahnan roho rahhuexehti jihui mebin tsahoti.** Cuando hace calor, el mono coto se solea sentado en una rama y se rasca el cuerpo.

rahhuexquin rah-huexaquin *v.a. raer o desprender del cuerpo* **Yoha mexaxon mai rahhuexquin sirijaquin, mai yoha qui hueotai pasquequin.** Cuando sacamos yucas, desprendemos toda la tierra que se pega a las raíces.

rahma *adv. ahora*

rahma pishca *adv. recién* —¿Jahuentian coca cahiquin, baquen? —Nea rahma pishca ta

cahiqui. —Hijo, ¿cuándo irá tu suegro? —Recién ha ido.

rahmabi *adv. 1 ahorita, inmediatamente* —**Rahma noquen huai chian canon cahue, baquen.** —¿Jahuentian nan, papan? —**Rahmabi rahan, Baquen** —Vamos ahora, hijo, vamos a nuestra chacra. —¿Cuándo, papá? —**Inmediatamente, hijo. 2 pronto** **Nea rahmabi ta coca huai chian mehax jahuiqui. Pitijahue, baquen, cocan pihi jonon.** Pronto llega tu tío de la chacra. Prepara la comida, hija, para que coma cuando llegue.

rahmabima *adv. más luego, no ahora* **Nea nonti ta mina hihtihqui, baquen. Hihcax bi rahmabima.** Más luego esta canoa será tuya, hijo.

rahmamama *adv. antiguo* **Jaa quantijanihbo ta rahmamama bi res qui. Neateman bi res quanti janihbo, basiscai.** Esas tinajas son muy antiguas. Las hicieron en la antigüedad, hace mucho tiempo.

rahmamama rahmabi *adv. ahora mismo*

rahmanquin rah-maan-quin *v.a. sentir el cuerpo con la mano, palpar* **Hoxahiton maxopan hatapa hoxaya rahmanquin. Rahtetax hatapa sai saihqui.** Un zorro sintió el cuerpo de la gallina mientras ésta dormía. Asustada, ella gritó. **Hisinax racataiton cocan jahuen baque rahmanquin “¿Min hisinain?, baquen”, hihxon.** El tío palpó el cuerpo de su hijo que estaba enfermo y preguntó: “¿Estás enfermo, hijo?”

rahmaxcorohahquin rah-maxcorohahquin *v.a. trasquilar*

rahmequehti rah-mequeti *v.r. dedicarse a; cuidarse de*

rahmespoquin rah-mespoquin *v.a. hundir las garras en el cuerpo* **Pexo xao janin chiquin coma rahmespoquin mespoquin.** El gavilán hundió las garras en el cuerpo de la perdiz; la cogió de la espalda.

rahmexohti *v.r. arrastrarse sobre el cuerpo, andar sobre el cuerpo* **Yora qui tah hen hohpox rahmexohti rahxayahtai, baquen. Hea hohpox benahue.** Hija, isangos me hacen

rahmishini

rahpanquin

estremecer; siento que me están andando por todo el cuerpo. Búscamelos.

rahmishini *v.n.* secarse el cuerpo **Hihti niscanax niscan rahmishini shinani.** El estuvo mojado por haber sudado tanto pero ya se ha secado el cuerpo.

rahnésahquin rah-neesahquin *v.a.* cortar **Jihui huenenjaquin rahnesahquin, jahuen nishi pari xatemenquin. Jihui sca xatequin.** Cuando uno despeja alrededor de un tronco, primero corta los bejucos, luego troza el tronco.

rahnesquin *v.a.* trozar; cortar **Rahnesquin nishi nesquehue.** Troza los bejucos en pedazos. **Chichicanen yoha rahnesquin, pochinicon xatehi.** Cortó las yucas por el centro para trozarlas en pedazos.

rahnexquin rah-nexaquin *v.a.* amarrar el cuerpo

rahni rahnihiqui *v.n.* sentirse algo mal **Noquen yora ta huetsapah rahni rahni hihqui, rahma yonacatsihqui. Matsitan matsitani.** Me siento algo mal como si tuviera fiebre; siento escalofríos.

rahnimehti *v.r.* desdeñarse, despreciarse, detestarse **Baquen, min tah min hihti rishtatai. Miabi rahnimehhue, miin yorabi.** Hijo, te has ensuciado mucho. Debes despreciarte a ti mismo.

rahninquin *v.a.* aborrecer, detestar **“Mai huahotai hean rahninquin”, hihqui. Jamati queenyamahi, huahotai copi.** “Yo detesto el lodo”, dijo. No quería pisar allí porque se hundiría en el barro.

rahninti *adj.* detestable **“Hoa jacoma rahninti potahue, baquen” hihqui coca. Pohi rahnini.** “Hijo, bota ese mal detestable”, dijo el tío. Lo que detestó fue excremento.

raho *s.* remedio **Hea raho hinanhue, rohanoxon hen xehanon. Hen tah hen mapo hisinai.** Dame algún remedio para mejorarme (lit. para que me mejore). Me duele la cabeza.

rahoihiti *v.n.* necesitar remedio **¿Hicha raho jai bi min rahohihti hih min jain?** Aunque

ya tienes mucha medicina, ¿dices que necesitas más?

rahomehti *v.r.* curarse a sí mismo **Hisinax rahomehti rohanoxon.** El se curó a sí mismo porque estaba enfermo.

rahon *part. pues* Indica confirmación repitiendo lo que otro dice como en C en el ejemplo **A:—¿Min hisinyamahin? B:—Hisini rahan. A:—¿Min hisincoinain? B:—Hisini ihcahisen. C:—Hisini rahan, ¿min nincayamahin? han jascarai.** A:—¿No te duele? B:—Sí, me duele. A:—¿Realmente te duele? B:—Sí pues, me duele. C:—Le duele pues, ¿no has oído lo que ha dicho?

rahonnica *s.* curandero **Hisinaibo jato rahonai joni ta rahonica qui.** El curandero es la persona que cura a la gente enferma.

rahonquin *v.a.* curar; reparar **Xeta hisinai hea cocan rahonquin raho xehamaquin.** El tío me curó haciéndome tomar medicina porque yo tenía dolor de muela. **Boipan cocan nonti tohxataiton rahonquin.** El tío reparó la rajadura de la canoa con brea.

rahpacahihqui *v.n.* quemarse la corteza **Chihi rahpacarahihqui, hani jihui bohro quetehi yohihi.** Cuando se dice que se quema la corteza, se dice que se prende fuego a una quiruma enorme (la parte dura no arde).

rahpacarahahquin *v.a.* quemar la corteza **Jisis hichahi tah heen naranja rahpacarahahcai.** Quemé la corteza del tronco del naranjo porque había muchas hormigas en el árbol.

rahpáhuehti rah-pahhueti *v.r.* colgar del cuerpo **Coca chopa payo raphahuehti nichí.** El tío está caminando con la ropa vieja que le cuelga del cuerpo.

rahpanquin *v.a.* 1 lavar el cuerpo **Baquexo nashimaquin sirijahue, yoraquibo rahpanquin.** Baña bien al bebé; lávale el cuerpo. 2 lavar el exterior **Quenti jenen rahpanhue, baquen. Rishta ta jai qui.** Hija, lava bien el exterior de la olla con agua; la olla está sucia.

rahpaquihti

ráhrohaquin

rahpaquihti *v.r.* echarse agua al cuerpo para bañarse Jene xanan rahpaquihti. Hisinax xobonbi jenen rahpanohti yohihi. Ella se echa agua caliente al cuerpo; está bañándose dentro de la casa porque está enferma.

rahpasquin rah-patsa-quin *v.a.* 1 sacudir con golpes suaves Chopan rahpasquin, reshta yora qui hueotaiton rahpasquin paquequin. Le quitó lo sucio del cuerpo con golpes de un trapo. 2 golpear el cuerpo Mequeman rahpasquin peste hueotai rehtequin. Con la mano golpeó un tábano que se le pegaba al otro y lo mató.

rahpaxti rah-paxati *s.* defensa para el cuerpo Rahpaxti ta hahqui paxati qui. Una defensa para el cuerpo es algo detrás del cual uno se protege.

rahpayo hisin Véase *rahpayocoti hisin s.*

rahpayocoti *v.r.* 1 podrirse la corteza Bemacanya res payoti rahpayocoti jihui. La corteza del tronco está pudriéndose. 2 infectarse la corteza o la piel Joni rahpayocoti. Payoti mapohax chihin. La piel de la gente que ha sufrido quemaduras se infecta.

rahpayocoti hisin rahpayo hisin s. viruela

rahpesquin rah-peesah-quin *v.a.* 1 perforar la corteza, hacer huecos en la corteza Santira rahpesquin macan piquin. Cuando un ratón come la sandía, hace huecos en la corteza. 2 Onomatopeya de golpear y perforar la corteza de un árbol Machitonen rahpesquin reraquin. A machetazos perforó la corteza (del árbol).

rahpexquin *v.a.* partir Nea manan xahue rahpexquin pexahue, baquen, non pinon. Hijo, parte esta tortuga para que la comamos. Jihui bohro nichí cocan yamin rahpexquin. Carojaquin yamin pexaquin caxquequin. Para hacer leña el tío partió en trozos la quiruma del árbol con el hacha.

rahpincohti *v.r.* pelarse la piel dañada Mapohax tah non bichi rahpincohtai. Cuando nos quemamos, se nos pela la piel dañada.

rahpiscohti *v.r.* pelarse la corteza dañada Bishtonai, rahpiscoquin xecotimahi. El tronco estaba resbaloso porque la corteza se peló tal que ya no se podía agarrar.

rahpishihqui *v.n.* sentir punzadas "Jatihibi yora rahpishihqui tah heen yora hisinai, baquen", hihqui chahita piishihqui. Mi abuelo dijo: "Hijo, estoy enfermo y siento punzadas en todo el cuerpo".

rahpóhahquin *v.a.* 1 soplar humo o vapor en la corteza o en la piel Jene xanan rahpohahquin mama tsahoti, jahuen baque tahe qui taxonahtaiton rahoni. Sentada cerca de su hijo, la mamá sopló vapor de agua caliente en la piel para curarlo de la comezón que tenía en los pies. 2 soplar humo en el cuerpo Papan shirinca coo rahpohahquin, chihi cohiman shinanjaquin. El papá sopló humo en la bola de shiringa para que el humo del fuego la secara.

rahposcorohahquin *v.a.* asar ligeramente, tostar Tsatsa rahposcorohahquin maman, jatihibi xacaya bi, pocoya bi. Mamá tostó el pescado entero; con todas las escamas y las tripas. Yoha rahposcorohahhue, jahan mishquinoxon xohiquin. Paxa yapan piyamaquin. Tuesta la yuca para que puedas pescar con ella; el pez no come yuca cruda.

rahposcorohihqui *v.n.* tostarse, quemarse la corteza o la cáscara Bemacanya res mapohi ta mani xohi rahposcorohihqui mapohihqui. Chicho paxanon bemacanyan mapohi. Al tostarse el plátano, se quemó la cáscara. Adentro está crudo pero la cáscara está quemada.

rahposenjaquin *v.a.* tostar; calentar de nuevo Heen pichan xeni tah hen rahposenjahi pinixon. Estoy calentando de nuevo el resto de la yuca cocida.

ráhrohaquin *v.a.* arreglar el tronco Bemacanya rahrohahquin rahtsaquin cocan, hani huishtinanti tayanquin chanoyahiton, tiroma champaniton chano bi res jaiton tayanquin. El tío arregló el trozo grande de águano para redondearlo porque el tronco tenía una parte plana; redondeó la parte que era feamente plana.

rahrontameti

-rahsi-

rahrontameti rah-rontameti *v.r. colgar del cuerpo* Jono yahnan rahrontameti. Una garrapata colgaba del cuerpo del sajino.

rahoquirihahquin *v.a. despejar el cuerpo o el tronco; limpiar el cuerpo o el tronco* Racatai jihui hani huenenjaquin rahoquirihahquin rahbi payotaibo tshoquin machitonen. El despejó el tronco grande que estaba en el suelo y limpió todo el rededor; con su machete quitó toda la corteza podrida. Hochitinin xao qui nami quexebo hueotai piquin rahoquirihahquin jahuen xetan. El perro está comiendo las carnicitas del hueso; limpia bien todo el hueso con los dientes.

rahshico *s. brasileño; persona morena* Joni huisoni ta rahshico qui. El brasileño es una persona morena.

rahshihahquin *v.a. echar lacre al cuerpo de algo* Maman quenti yomexenen rahshihahquin. Jene huinoyamanon hihxon rahshihahquin. La mamá echó lacre a la tinaja para que el agua no pasara.

rahshomoni rah-shomoni *v.n. tener chupos en el cuerpo* Rahshomoni toshmoni tah hen yora hisinai, hisiman hihqui payo hisiman. Me duele todo el cuerpo porque tengo chupos en todas partes.

rahshorohihqui *v.n. derramarse sobre el cuerpo* Jene rahshorohihqui, yora qui jene jabati. Se derramó agua y el agua le corrió por todo el cuerpo.

rahsi *adj. 1 todo de un solo tipo* Hoa joni mishquih cahí jixxon tah hen choxahi jan bihyamanon hihxon. “Min tah min hahyamanoxihqui”, hahquin, jaa rahsi tah hen hahtihí, jan jaiya. Yo le eché una maldición para que no cogiera nada cuando vi que salía a pescar. “No vas a lograr nada”, le dije, porque él se había jactado de que iba a coger pescados todos de un solo tamaño. *2 todo, todo eso; todos ellos* Jatihibi jan hahpahunibo, jan jihuepahunihbo, jaa rahsi yohuanax huaohihqui behue behueti, jano jan benatai tian. Todo lo que había hecho, todo lo que había vivido; de todo eso hablaba mientras lloraba y meneaba la cabeza al recordar con pena los tiempos pasados.

—Min mishquiti jai tah hen nincacai, cocan. Hea maromahue. —Hen jai rahsi mia hinannon marohue, baquen. —Tío, dicen que tienes anzuelos. Véndeme algunos. —Compra todo lo que tengo de eso, hijo, yo te los daré. *3 igual* Jatihibi tah non jatihahpa queya rahsi nichí, jascabehconi. Somos todos de igual estatura; todos parejos.

rahsi *adv. 1 solamente allá; todos juntos en un solo lugar* Hicha jano rahsi quebo tsahotax bi hea merahax hehqui raquetax jatihibi huetsanco potojahtani cahí. Había muchas pucacungas sentadas juntas en un lugar pero cuando me sintieron, de miedo se esparcieron y huyeron. Baquen, jatihibi noquen bimibo jano rahsi mescojaquequin tsamannonhue non rabexonbi coirannon. Hijo, amontonemos todos nuestros frutos juntos en un solo lugar para cuidarlos entre los dos. Nea pononi jano rahsi nichish. Un trompetero cantaba mientras caminaba solamente allí. *2 solamente entre ellos* Hicha jonibo huesti xoboho hihquihax baxexi tsahocani. Jeman nichibaan nincamis hihquish jaabo rahsibi baxexi yohuani. Muchas personas habían entrado a la casa y ya sentadas susurraban. Susurraban solamente entre ellos para que los que caminaban por el patio no escucharan. *3 solamente, únicamente, nada más que* Nea jatihibi jatihibi ta mina mina rahsi qui jise. Tsoanahma, mina huesti jatihibi. Mira, todo esto será completamente tuyo; únicamente de ti. No será de otros sino todo de ti solo. Hihsa hani tahma ta pino qui. Joa jajene pihi jihuetai. Champo piyamaquin. Joa rahsi res piquin. El picaflores es un pajarito pequeño. Vive del néctar de las flores. No come grillos; come solamente flores. *4 todo un grupo* “Nea rahsi xequi bihhue”, yohiquin jascajaquin bihmaquin. “Coge todo este grupo”, dijo y así autorizó que cogiera. *5 uniformemente* “Nai cohin ta huarani siripihqui, baquebaan”, hihqui yosibo. Nai bejisax nai huaranai jisish jano rahsi cohin racatai jisi. El anciano dijo: “Hijos, las nubes son hermosas, todas cirrostratos”. Mientras dijo eso él miraba el cielo y veía que los cirrostratos estaban uniformemente distribuidos.

-rahsi- -rasi- *suf.v.gr.5* Acción durativa en el pasado ¿Jenquetsahi nea joni jaajorahsiquin nontijahi? ¿Por qué venía este

rahsinahti

rahtocarahi

hombre continuamente a hacer canoa? **Hicha hean xehuaquin marotiborahsijaquin, tasa, chichan, moro xehua, chopa xehua, maitibojaquin.** Yo tejía muchas cosas para vender: canastas, cestas, collares tejidos, vestidos tejidos y sombreros.

rahsinahti *v.n. hacerse cosquillas, cosquillarse* **Noque nescajaquin pishtinah rahsinati can, hisinihma bi tenetimahi bitsati.** Cuando nos hincan así, nos cosquillamos de modo que aunque no nos duele no aguantamos, nos reímos. **Pishtinah coca rahsinahti, mequeman xoati shiroquin jascajaquin rahsinahti.** Cuando por broma alguien hincó al tío con el dedo, se hizo cosquillas.

rahsolahquin *v.a. chamuscar la superficie* **Mani pehi pechish rahsolahquin mapojaquin.** Cuando se chamusca el tallo del plátano, las hojas secas se queman.

rahsohihqui *v.n. secarse el cuerpo con algo* **Nea chopan rahsohihqui shinanjahue yora qui, baquen.** Hija, sécate el cuerpo con este trapo. **Nashihax chopan jene yora qui rahsohihqui.** El está secándose el cuerpo con un trapo porque se bañó.

rahsóhiqui *v.n. hincharse el cuerpo*

rahsopohti *v.r. amontonarse en el tronco o en el cuerpo* **Bona jihui qui hicha rahsopohti hueoti.** Muchas abejas se están amontonando en el tronco del árbol y cuelgan allí. **Janibi bina jahuen xobo janin rahsopohti sopoti tsamati hueoti.** Una gran cantidad de avispas se amontonan pegadas a su nido.

rahsokin *v.a. secar el cuerpo de una persona o cosa con algo* **Nashimaxon tah hen baquexo rahsohi.** Después de bañar al bebé lo seco. “**Hea peca qui rahsoquin sirijahue, baquen, chopan**”, **hihqui papa.** Papá dijo: “Hija, sécame bien la espalda con un trapo”. **Mehchataiton cocan jahuen toohahti chopan rahsoquin sirijaquin.** Cuando su escopeta se había mojado, el tío la secó con un trapo.

rahsokin *v.n. estregar, frotar, restregar el cuerpo* **Chopan rahsoquin, niscanaiton niscan sohuaquin sirijaquin.** Le restregó el cuerpo con un trapo porque estaba sudoroso; limpió todo el sudor.

rahtanquin *v.a. prender algo al lado de algo* **Rahtanquin jihui patax machito nichinquin.** Prendió el machete en el suelo al lado del árbol.

rahtastahihqui *v.n. estremecerse; tener escalofríos* **Heen tah hen yonati yora jatihobi rahtastahihqui tastahihqui jai.** Tengo fiebre y escalofríos; todo el cuerpo se estremece.

rahteeteti *v.n. 1 aflojarse la corteza* **Jihui yora jahuen xaca payotai jahuen xaca paquecatsihqui honaxonbi sca hueotai rahteeteti.** Un tronco cuya corteza se ha podrido y que se cae es un tronco cuya corteza se afloja lentamente. **2 limpiarse la piel** **Huaho tah min jai, rahteetehue.** Te has embarrado; límpiate la piel.

rahteexehti *v.n. sentirse fastidiado por el sudor seco* **Basi nashiyamahi tah hen yora rahteexehti caxnanahtai, baquen. Hen nashinon hea manaparihue, non canon.** Hijo, hace mucho tiempo que no me baño, estoy fastidiado por el sudor seco. Espera mientras me baño, luego iremos juntos.

rahtequin *v.a. asustar* **Hinon hea rahtequin hea bebon picoquin.** Me asustó un tigrillo cuando de repente salió frente a mí. **Chiquin hihsa rahtequin. Rahtetax sai saihihqui.** El gavilán asustó a un pájaro y éste chilló.

rahteti *v.n. asustarse* **Hani hino merahax rahteti hahqui raquetax.** Me asusté al ver un tigre porque tuve miedo.

rahtishcohti *v.r. teñirse el cuerpo; tener el cuerpo teñido* **Ja boontoish hihsa ta huison pehsesaiqui, joshiman rahtishcohtai yoraya, hani tahma hihsa.** El huanchaco es un pájaro de alas moteadas de negro y tiene el cuerpo teñido de rojo. No es comestible.

rahtocarahi rahtocarahihqui *v.n. 1 desprenderse el acabado o la corteza* **Heen quanti hoihi caha bi ta matsihax rahtocarahihquiqui.** Fui a quemar mis ollas recién hechas pero se les desprendió el acabado cuando se enfriaron. **Moa ta rahtocarahihqui siritihqui, maman, min mehi reraho.** Mamá, la corteza de la apacharama que tú cortaste el mes pasado se está desprendiendo bonitamente. **2 pelarse la piel** **Baque yora qui mapohi, polvoronen mapohi**

rahtocaraihiqui

rahxonhahquin

jatihibi jahuen yora xococahinax, rahtocaraihiqui mapohi. La piel del niño se le pela porque se quemó todo el cuerpo con pólvora.

rahtocaraihiqui Véase *rahtocarahi* v.n.

rahtoshmoni v.n. tener chupitos en el cuerpo **Bexahi tah hen yora qui rahtoshmoni hisinai.** Me duele el cuerpo porque tengo chupitos de sarna.

rahtótohti v.n. pelarse ampollas **Yora qui mapohax rahtoshmoni rahtotohti.** Cuando uno sufre quemaduras en el cuerpo se forman ampollas y la piel se pela.

rahtoxquin v.a. sacar pedazos de la corteza **Mehi machitonen rahtoxquin, bema-canyares tsecabonaquin.** Con cortecitos a lo largo del tronco de la apacharama se sacan pedazos de la corteza.

rahtsaquin v.a. labrar el exterior **Nea yoha xoco ta bema-canya payotihqui. Machitonen rahtsaquin payo potahue.** Esta yuca se está pudriendo por encima, lábrala con tu machete para quitar la parte podrida. **Yapa rahtsaquin, pamis tsahaquin, jahuen pamis tsecaquin.** Se quitan las escamas por movimientos como si uno labrara los costados del pescado.

rahtsihuihti v.r. rezumarse **Noquen poo jene rahtsihuihti.** El agua se rezuma de la jarra.

rahtsiquin v.a. apretar el cuerpo **Peca hisinaiton rahtsiquin, mequeman bishtaxquin ja-no hisinaiton.** Le apretó la espalda e hizo presión con la mano en el cuerpo justo donde le dolía.

rahuahi v.n. pasar cerca **Bii hea rahuahi noyahi nichí.** Los mosquitos revolotean cerca de mí.

rahui s. enemigo **Hehqui sinatai joni ta heen rahui qui. Non rabebi jistahihmabecoinai copi jascari.** Mi enemigo está enojado conmigo; decimos que alguien es nuestro enemigo porque nos odiamos el uno al otro.

rahuinquin v.a. pasar a otro **Chipon-quihax coca hinahihnataiya hea reboquihax toxbapaquin hean coca rahuinbahinquin chiponqui caquin.** Cuando el tío venía de río abajo

yo estaba yendo río abajo y yo lo pasé de frente cuando nos encontramos.

rahxanquin v.a. recalentar la parte exterior **Nami rahxanquin. Xohi sca hahquirihbi xanajahi pisiyamanon hahquirihbi, sirinon hihxon, payoyamanon hihxon.** Ella recalienta la carne. Calienta de nuevo el asado por encima para que no se pudra. **Pichan xeni maman rahxanquin.** Mamá tuesta por encima la yuca que sobró para recalentarla.

rahxayahti v.r. sacudirse el cuerpo; ondularse el cuerpo **Yora qui tah hen hohpox rahmexohti rahxayahtai, baquen. Hea hohpox benahue.** Hija, se me sacude el cuerpo porque siento que un isango me anda por el cuerpo. Búscame el isango.

rahxeroquin v.a. comer toda la carne de los huesos **Hochitinin xao rahxeroquin. Xao qui nami hueotaibo piquin sirijahi jascari. Tsatsan rihbi xao rahxeroquin mapin rihbi jascajaquin piquin.** Los perros comen toda la carne de los huesos; limpian los huesos de todo vestigio de carne. Lo mismo hacen los peces y también los camarones.

ráhxohti v.r. tener comezón en el cuerpo **Rahxohti tah hen yora qui xoatai. Hea peca qui xoahue, baquen.** Ráscame la espalda hija, porque tengo comezón en todo el cuerpo.

rahxocohti v.r. pelarse **Rono bichi rahxocohti yosibohax bichi behnati.** Cuando la culebra se envejece se pela y le sale otra piel nueva.

rahxonahhti v.n. sentir irritación en el cuerpo **Rahxonahhti tah hen yora caxnanahtai. Hen nashinon mantahhue.** No aguanto la irritación que siento en el cuerpo. Espérame que voy a bañarme.

rahxonhahquin rah-xoonhah-quin v.a. soplar el cuerpo **Yora qui cocan jahuen baque rahxonhahquin. Rahtetax hisinaiton romeyaxon xoonjaquin yohihi, hisinai rohanon hihxon.** El suegro está soplando humo sobre el cuerpo de su hijo. Por susto se enfermó el bebé; por eso el tío le sopla humo para que se mejore.

rahyancohi

rahyancohi *v.n.* tener el cuerpo tieso; estar tieso el cuerpo **Yora qui tah hen yancohi, baquen. Yora rahyancohi tah hen yora honanyamahi.** Hija, el cuerpo se me pone tieso. Está tieso y entumecido.

rahyen *adj.* liso **Rahyen siri, xoro jihui.** El árbol **xoro** es de corteza muy lisa.

rahyosmahi *v.n.* estar débil; debilitarse, ponerse débil **Hen tah hen rahyosmahi, baquen, yora yosmahi jahuabi teetimahi.** Hijo, el cuerpo se me pone débil, tan débil que no puedo hacer ningún trabajo.

rainhiqui *v.n.* Onomatopeya de raspar (algo duro) **Machito rainhiqui, huetsa machito qui xehhuisha.** Cuando se afila un machete raspándolo contra otro, suena **rain.**

rainyamahi *v.n.* refunfuñar **Coca ta hihti rainyamahi sinatihqui, baquen, jahuen baquebo qui.** Hijo, el tío está refunfuñando furiosamente a sus hijos.

raisahquin *v.a.* Onomatopeya de un instrumento metálico que choca con un objeto duro **Yami xetan cabori nonotaiton chahchiquin raisahquin xaca huishaquin.** La flecha dio con la taricaya que nadaba pero solamente rascó el caparazón; sonó **raís.**

rajabahpaqueti *ra-jabat-paquet-i v.n.* chorrear por el cuerpo **Nashihax, noquen boo sohuayamahax jene rajabahpaqueti.** Si no nos secamos el cabello después de bañarnos, el agua chorrea por el cuerpo. **Moxan yora qui huexahah jimi jabati rajabahpaqueti.** Cuando la espina lo desgarró, hizo que la sangre chorreara por el cuerpo.

rajispahhuan *s.* mirón

rajispahhuanquin *v.a.* clavar la vista en el cuerpo; mirar de pies a cabeza **Hoa haibaan, bebaan ta raíspahhuanihqui.** Esas mujeres y esos hombres nos miran de pies a cabeza.

rajisti *ra-jisti s.* contextura hermosa **“Hea ta rajisti siri qui, jahuabi tah hen pahiyamahi”, hih ta japahonishqui.** En tiempos pasados ellos

decían: “Yo tengo una contextura hermosa, no me falta nada”.

rajoti *v.n.* 1 arreglarse la apariencia personal **Hea tah hen rajotai, fiesta janin canoxon.** Me arreglo bien para ir a la fiesta. 2 adornarse **Hiso xeta morohax jahan raoti. Caibaan texo qui tejoquin jascari.** Ella se adornó con un brazalete que había hecho de dientes de mono. Algunas personas llevan collares similares en el cuello.

rajoxni *ra-joxoni adj.* de acabado blanco; de cuerpo blanco **Rajoxni siri ta miin poo qui, maman, min maoxen rasquihah.** Mamá, tu cántaro que frotaste con arcilla blanca tiene un acabado atractivamente blanco.

rami *adj.* inválido **Heen tahe qui reratax ramihax tah hen rahomehtai.** Estoy curándome porque me corté el pie con el hacha y con el pie ya estoy inválido.

ramiho *adv.* en el lado opuesto; del lado opuesto, del otro lado **Ramiho quexe jono botanhue, cocan, hean rihbi ramiho botannon.** Tío, lleva los pedazos de ese lado del sajino y yo llevaré los del otro lado. **Ramiho bahi texpabehconaiton coca cahi, ramiho bahi cahiton hea rihbi canon.** El tío va por un lado de la trocha que se bifurca y yo voy por el otro.

ramijaquin *v.a.* hacer inválido, volver inválido **Bero ramijaquin bero toshaquin.** Cuando le reventó los ojos lo encegució (lit. le volvió los ojos inválidos).

rampa *s.* 1 **lampa** **Jahan horoti ta rampa qui.** Una lampa sirve para cultivar. 2 **trampa** **Rampa ta toohahiti maaxcaxon yohina bahin racanquin, huinotaiton rehtenon hihxon.** Cuando se hace una trampa para matar un animal que pasa, se arma la escopeta lista para disparar en el camino justo por donde el animal va a pasar.

ran *part.* Indica actitud decidida y a veces se usa para amenazar **Rahma ran mia tantashahcai, netehue. Netetax catanhue.** Cállate y vete; si no, te pego una bofetada. **“Rehte ran hean janoxihqui”, hih ca jain.** “Ahora voy a matarlo”, decidió. **Hahquirihbi jisibi hihcascaxon ran hean jisi cahi hihcahinxonsca tah hen**

ran-

raquetah

jistanai, chahin. Primo, decidí volver allí para entrar y mirarlo y así lo hice. “**Rahma ran hean jeman caxon bichi cahi**”, **hihqui hea. Bachiho jenquetsahxon baque bihtimahiya, rahma ran hea jeman cahi.** “Ahora mismo salgo afuera para dar a luz”, me dije. Cuando no pude dar a luz dentro del mosquitero, decidí salir afuera.

ran- *pref. la rodilla* **Rantecahti janin ta hea bonan hahquiqui hihqui coca.** “Una isula me picó detrás de la rodilla”, dijo el tío.

ranahuehti *v.r. cuidarse* **Rono qui ranahuehtax nihhue.** Cuando caminas, cuídate de las culebras. **Hino, rono, jaabo qui tah non ranahuehti jai, noquen rahui copi. Jontanxon hahchimis hihquish coiramehti yohihi.** Nosotros tenemos que cuidarnos de los tigres, de las culebras y de otros animales porque son enemigos nuestros, ya que pueden esconderse y atacarnos.

ranahuehyabihi *v.n. estar alerta al peligro* **Ranahuehyabihi coca jono xocahi tsahoti. Hino qui ranahuehti, hinon hahchimis hihquish.** El tío está despellejando al sajino, pero se mantiene alerta para que un tigre no lo ataque por sorpresa.

rancanhahquin *v.a. dar un acabado, pulir* **Quentijaquin xebon beron rancanhahquin.** Cuando se hace una olla, se pule con semillas de shebón para darle un acabado.

rane shipi *s. pichico negro (esp. de mono)*

rané yahuish *s. carachupita (esp. de armadillo)* **Hani tahma yahuish ta rane yahuish qui, baquetihapa pishcahax bi xeni pishca.** La carachupita adulta es de tamaño pequeño; del mismo tamaño que la cría de la carachupa grande.

ranésahquin **ran-neesah-quin** *v.a. cortar en la rodilla* **Xao rechitai bi xao rexquebi nesquequin ranesahquin xatehue.** Córtalos justamente en las rodillas para separar los huesos de las coyunturas.

rani *s. pelo; lana; vello* **Pishquin rani, huihtax rani, jono rani, hochiti rani. Manan xahue res rani yamahi. Tsatsa rihbi rani yamahi.** Hay pelo en las axilas y en las piernas; el sajino y el

perro tienen pelos; solamente las tortugas y los peces no los tienen.

ranihuanhya *adj. peludo* **Ranihuanhya ta jono qui, jahuen rani hichahi.** El sajino es peludo; tiene mucho pelo.

raniya *adj. velludo* **Mia tah min raniya bi res qui, chahin.** Primo, tú eres muy velludo.

ranoquin *v.a. celar, tener celos* **¿Jahuajanoxon miin haibo hea ranohin? Hean tah hen miin haibo jahua hahyamahi. ¿Por qué me celas con tu mujer? Yo no hice nada con ella. Jahuen haibo ranoxon joni timaquin.** Golpeó a esa persona porque tenía celos de su mujer.

rantecahti *s. la parte posterior de la rodilla* **“Rantecahti janin ta hea bonan hahquiqui”, hihqui coca.** El tío dijo: “Una isula me ha picado en la parte posterior de la rodilla”.

ranton *s. tarso* **Coma ranton cocan piquin. Coma raboxo hihqui jascari. Coma ta raboxo yamahiqui, ranton jai. Joni ta raboxo jai qui.** El tío ha comido el tarso de la perdiz. Quiere decir que comió (lo que sería) la rodilla. Pero una perdiz no tiene rodilla sino tarso. La gente tiene rodilla.

rao *s. adorno*

raqué *adj. tímido; temeroso* **Nea heen baque ta raque qui, pataxti queenyamahi.** Este mi hjito es tímido; no quiere acercarse.

raquejaquin *v.a. dar miedo* **Nea vacan ta noque raquejahaxqui.** Esta vaca nos dio miedo.

raquepahhuan *s. uno que tiene mucho miedo; miedoso; cobarde*

raquepahhuani *v.n. tener mucho miedo; ser miedoso* **Hehqui raquepahhuanyahax chahi tsahoti hen sinajamis hihquish.** Por tener mucho miedo de mí, el primo se queda sentado allí porque piensa que yo lo podría reprender. **Raquepahhuanax hea merahax chaxo cahi. Hea hochobi jisish hocho quehax bi cahi.** Por ser miedoso, el venado se fue tan pronto como me vio. Aunque yo estaba todavía lejos, huyó.

raquetah *adj. temeroso* **Non hino, rono qui non raquetah ta tiroma qui, baquen.**

Raqueyamahue. Hijo, es malo ser temeroso de los tigres y de las culebras; no tengas miedo.

raqueti *v.n. temer* **Hea jonon sinaxon pipaho hihquish hea raqueti jono qui.** Temo a los sajinos porque pueden enojarse y morderme.

raquetijaquin *v.a. hacer terriblemente mal* **Hahqui raquetijaquin tah min huean tahpanjahi, hani tahma jihui hueyoti, jahan catimahi, hahqui raqueti.** Has hecho este puente terriblemente mal. Los palos delgados se mueven tanto que uno no puede caminar allí, es terrible.

raran *s. 1 pájaro alegre* **Hihsa ta raran qui, hani tahma, yanconi pishca. Coin coinai jihuetai hihsa. Queotai pihanán.** El pájaro alegre es una especie de pájaro de tamaño pequeño y de color azul; es un pájaro que vive muy alegre. Canta cuando come. *2 yoquilla* **Jihui rihbi ta raran qui, yoha pehiya quescapa, hani tahma banama. Behuin raho.** La yoquilla es una planta de hojas como las de la yuca; es pequeña y silvestre; se usa como medicina para combatir el acné de la cara.

raran hihsa *s. especie de pájaro* **Bari xanahiya raran hihsa rarani queoti. Raran raran hihqui queoti.** Cuando hace calor el pájaro raran canta raran raran.

rash- *pref. del cuerpo* **Rono bichi rashpequehti.** Se le pela la piel a la culebra (lit. del cuerpo de la culebra).

rashchá bi res *adj. áspero* **Coma tahe ta rashcha bi res qui, manan xahue rihbi.** La pata de la perdiz es áspera y la de la tortuga también.

rashpequehti *v.r. pelarse del cuerpo; quitarse del cuerpo* **Rono bichi rashpequehti.** Se le pela la piel a la culebra. **Chopa rashpequehti coca niscanax.** El tío se quita la camisa porque está sudado.

rashpéquin *rash-peca-quin v.a. pelar* **Bala rashpequin, soohihquiya.** Cuando un cartucho se hincha, lo pelamos (para que entre al cañón).

-rasi- Véase **-rahsi-** *suf.v.g.5.*

rasnasquin *v.a. pelar a tirones* **Yoha tah non tsecaxon xatexon bichi, machitonen sca**

xatexon rasnasai. Jahuen yora qui hueotai rahbi xocahi. Cuando sacamos la yuca y trozamos el tallo, con el machete cortamos la corteza de la raíz y a tirones la pelamos. Se quita así la corteza que se pega a la raíz. **Chichicanen hicha tahma xocaxon mequeman sca xocahi, niniquin rasnasquin.** Comenzamos con un pequeño corte de cuchillo, luego con la mano se arranca la corteza para pelarla.

rasquiquin *ra-sica-quin v.a. untar* **Poo mashintinin joshinjaquin rasquiquin.** Se unta la olla con greda roja para pintarla de rojo.

raston *adj. grueso* **Heen huihtax ta soohihqui hihti rastonihqui hea jano jihuin chahchihipi janin.** Tengo la pierna gruesa e hinchada porque una rama me pinchó allí. **Nea jihui ta raston bi res qui. Huetsa rastonma benahue.** Este palo es muy grueso; ve y busca otro más delgado. **Heen xahui hanihi ta raston siribohiqui.** Mis cañas de azúcar han crecido y están bien gruesas.

rato *s. plato* **Miin rato bihtanhue, mia hahqui hatsapoto bohasaxon hinannon.** Ve a coger tu plato; te lo devolveré lleno de fariña.

raxbijaquin *v.a. desviar el golpe*

raxcáhahini *v.n. deslizarse, resbalsarse* **Mananan racatax cape jenenencanya paqueti raxcáhahini jeneho cahí.** El lagarto que estaba en la subida se lanzó y se deslizó al agua. **“Hani nonti non ninihah ta bahma hishton raxcáhahini cahaxqui, papan”, hihqui chanihi coca sca.** Papá le dijo al tío: “Cuando jalamos la canoa grande, la canoa se deslizó y entró al agua sin ningún problema”.

raxcáhahquin *v.a. 1 Onomatopeya de rascar* **Chahchiquin bi tsatsa coan raxcáhahquin. Tsatsa cahnequin coan raxcáhahquin.** Cuando picó un pez con la flecha, la flecha sólo lo rascó. Dejó que el pez se escapara. *2 Onomatopeya de deslizarse* **Cocan tahpan raxcáhahquin raxcoquin, jahan pohqueti tahpan janin.** El tío resbaló y se cayó del puente donde cruzamos la quebrada.

raxcoquin

rebismajaquin

raxcoquin *v.a. deslizar* **Raxcoquin poonhihqui, jahuabora jamacax paqueti.** Deslizó el pie cuando pisó algo y se cayó de bruces ¡pum!

raxcoti *v.r. deslizarse, resbalarse* **Bebaan jahuen chiaraxti nenque sahuehax huiraxcohtax nichí raxcotai.** El hombre se puso el pantalón que le quedaba demasiado largo y se resbaló cuando trató de caminar.

raxnahahquin *v.a. arrancar a tirones* **Tao chacaxon sca poco raxnahahquin rasnasquin tsecaquin.** Después de batir la pona, arrancamos a tirones el meollo hasta sacarlo todo (para hacer un emponado).

raxquiquin *v.a. raspar* **Heen quenti hashoan rishtataiya tah hen raxquihí.** Estoy raspando mi olla porque está muy sucia. **Shini moxa machitonen raxquiquin.** Con su machete él raspó las espinas de la palmera ñejilla. **Cocan mishquiti taxo beshpi raxquiquin tsahapaququin sirijaquin.** El tío raspó su caña de pescar para sacar los nudos y la alisó muy bien.

rayá *s. persona muy trabajadora; persona diestra* **Nea haibo ta hihti raya qui.** Esta mujer es muy trabajadora.

rayos *s. yerno* “**Noquen rayos jahuen cahaxquin, chahin**”, **hihqui coca.** El tío le preguntó: “Primo, ¿a dónde ha ido mi yerno?”

re- *pref.* 1 *nariz* **Requin qui resho reentsiquin, resho sohuaquin sirijahue.** Límpiate bien el moco de la nariz. 2 *proa* **Huintin nonti rebiquin.** Se pilotea una canoa desde la proa. 3 *extremo* **Boo nenque hihquiya reentsiquin jene picoquin.** Cuando el cabello es muy largo, se exprime el agua de las puntas (de las trenzas). **Hoquen banaquin rebesquin siri sirijahquin.** Sembró muy bien hasta el extremo del otro lado (de la chacra).

rea *s. callo callo, sanguijuela* **Jeneho jai ta rea qui. Jaan ta jimi noque tsecahiqui. Hoyoquin jimi tsecaquin xehaquin. Biconi. Champani, chaini pishca, hestehi hanitahmahí can; ma bochoscaax neatihixonpa haniscaí.** El callo callo se encuentra en el agua. Nos saca sangre; la chupa y la traga. Es muy viscoso, chato y largo y se

angosta cuando se estira. Cuando está saciado se agranda.

rebeoxohi *re-beoxohi v.n. empezar a madurarse* **Rahma ta noquen bimi rebeoxohihcanahiqui, baquen. Piti siririhyamahi xoo parihi. Hihcax hicha tahma joshinai.** Hija, nuestros frutos están empezando a madurarse. No están listos para comer; todavía están verdes pero comienzan a ponerse rojizos.

rebesehti rebesohti *v.n. 1 estar muy distante* “**Hocho ta rebesehtai hen quenatai tsoara nincacai**”, **hihqui coca.** El tío dijo: “Oí llamar a alguien que está muy distante”. **Chiponqui coca quenacanahi cahí rebesohcahíni jahua nescacahíni.** A medida que el tío iba río abajo, llamaba; se oía su voz muy distante hasta que desapareció y ya no se oyó más. 2 *estar apenas visible* **Rebo pishca tahe xantan janin rebesehti hosoti, moxa, cocan tahe janin. Shini moxa tahe qui jamaquin tehcahah yohihi.** La punta de una espina de ñejilla que el tío pisó se le quebró en la planta del pie; apenas se puede ver ahora, sobresale sólo un poquito.

rebesehti Véase **rebesehti** *v.n.*

rebesquin *v.a. hacer algo hasta los límites o los bordes* **Texpa rebesquin sirijaquin, honanquin. Jascaxaxon jaa chashiquin rebesquin.** Exploró la cabecera de la quebrada hasta los límites e hizo señales por donde andaba. **Jahuen huai banaquin rebesi ta papa hihari jahuen huai chian paqueyahtax qui hihqui mama.** Mamá dijo que papá había ido a la chacra en la madrugada para plantar hasta los bordes.

rebiquin *re-bica-quin v.a. pilotear desde la proa* **Rebixon huinabonahi coca nontin cahí.** El tío piloteó la canoa desde la proa mientras bogaba.

rebismajaquin *v.a. coger algo apenas de un extremo* **Jahuen chopá xecocatsiqui bi rebismajaquin.** Cuando quiso agarrar su ropa, se le cayó porque la cogió apenas del borde. **Rebismajaquin tah non jahan huishati hahcai, huishati, machito, yami taxo, jahuabora rihbi rebismajaquin.** Nosotros agarramos por un

rebo

reenhiqui

extremo el lápiz, el machete, el mango del hacha y otras cosas.

rebo *s. punta, extremo, terminación; cabecera* **Xobo rebo janin tsahoti.** Está sentado en un extremo de la casa. **Heen tah hen jana rebo hisinai, baquen. Quemo xehatimahi. Hihti hisini.** Me duele la punta de la lengua, hijito. No puedo pasar ni saliva; me duele tanto.

reboqui *adv. aguas arriba, río arriba* **Coca reboqui catani toxbapaquetax chiponqui cahi, reboqui yomerahtani.** El tío fue río arriba a cazar, luego de bajada flotó hasta acá y ahora está yendo río abajo.

rebox *adj. apenas maduro* **Santicha bimi cahen rebox piyamasquin, batayamahi, joshin siriyamascai, hanibohax bi.** Por supuesto, no comemos una sandía que está apenas madura; no está roja, no es dulce; puede ser grande pero no ha madurado lo suficiente. **Xequi boo ta rebox qui, xequi rani, ma huisoscai. Jascapa pirescatihí.** Cuando la barba del choclo está poniéndose negra, aunque el choclo esté apenas maduro está listo para comer.

recax *s. trozo de algo partido* **Nonti mapo recax ta nonti mapo tohxatai quexe qui.** El trozo de una proa es un pedazo de la proa de una canoa que se ha partido.

recaxquequin *v.a. partir el extremo* **Requin qui reraquin recaxquequin machitonen. Nonti mapo rihbi recaxquequin.** Partió no solamente el extremo de la canoa con su machete; partió toda la proa.

rechahiqui *v.n. golpearse la nariz* **Paqueti rechahiqui, mai tapo janinbo requiman.** Al caerse al suelo se golpeó la nariz.

rechanoya *adj. ranurado, acanalado* **Xeta rechanoya, cohincopin.** El pajarito vaca muchacho tiene el pico ranurado.

rechexquin *re-chexa-quin v.a. producir ardor en la nariz* **Hochiti cocan rechexquin, mechanon hihxon rahon.** El tío produjo ardor (con alcohol o tabaco) en la nariz del perro para que el perro fuera un buen cazador.

rechí *adj. unido, juntado; amarrado* **Nea jihui ta rechi qui, xehopan rechi.** Este palo está unido a otro, amarrado con támishi.

rechí *s. unión, juntura; costura; amarradura* **Nea nishi rechi pecahue.** Desata esta amarradura de la soguilla.

rechíquin *v.a. coser; parchar; unir, juntar* **Tesetaiton nishi rechiquin cocan, jahuen tasa nishi hahquiribi nishi rechihax papibahini caribihi.** Cuando la soguilla de su canasta se rompió, el tío ató las puntas rotas para unir las de nuevo y volvió a cargar su canasta.

rechíya *adj. conectado* **Nea jihui ta rechíya qui. Teque pishcahiton huetsa jihuin rechíhi.** Este palo está conectado con otro porque era muy corto.

recho *s. cresta* **Pavo ta jahuen recho rerontametihiqui.** El pavo tiene una cresta que le cuelga de la nariz.

reco *s. carne de nuez* **Hehbin bimi reco ta jahuen nami chahomarihyamahiqui, jene japaríhi chícho.** La carne del fruto de la yarina todavía no se ha puesto dura; tiene líquido adentro.

recohi *v.n. faltar madurarse, no estar maduro, estar verde* **Heen xequi ta recoparihiqui. Siririhyama tai qui.** Mi maíz está verde aún; el choclo todavía no está bien.

recospi *s. palito puntiagudo insertado en una perforación en la nariz*

reenhahquin *v.a. Onomatopeya de arrancar una planta* **Heen conan tsecaquin tah hen reenhahpaquetanai. Mai chícho hosotai tsecahi reenhahquin.** Arranqué una serie de raíces de barbasco que se asomaban del suelo. **Yoha tsecaquin reenhah reenhahquin.** Arrancó muchas yucas para sacarlas.

reenhiqui *v.n. Onomatopeya del gruñir de un cerdo* **Jono ta reenhiqui corotai nincacai. Caibo yohina ta reenhíyamahiqui, jono betan yahua res.** Oigo a los sajinos que gruñen; ningún otro animal gruñe así, sólo los sajinos y las huanganas.

reexahquin

rehuehica

reexahquin *v.a.* Onomatopeya de arrancar algo **Yoha reexahquin mexaquin mai chicho quehax**. Jaló de la yuca y la arrancó del suelo. **Tasa pamexbi pecaquin reexahquin**. “**Reexahquin hishton pecahue, baquen**”, **hihqui coca**. Para desprender la pretina de la canasta, se la arrancó. El tío le había dicho: “Arráncala rápido para sacarla, hijo”.

reexihqui *v.n.* Onomatopeya de desatarse o destejarse **Hahmebi pequeti, tasa**. La canasta se destejó sola.

reh- *pref. sobre la proa; en la nariz* **Coshin nonti cahi ta jene hihquihi rehshohihqui**. Cuando la canoa corría velozmente, el agua entraba por encima de la proa. **Rehshin shio ta hani tahni qui, joni pinica**. El mosco maloso es una especie de mosquito de frente amarilla (lit. amarillo en la nariz) de tamaño regular que siempre pica a la gente.

rehboti *v.n. doblarse hacia adelante* **Coca jono papihax bahin rehboti. Jono hihuetaiya hihuehax cahcotahnihax cahi**. El tío iba doblado hacia adelante cuando cargó el sajino por el camino. Iba medio doblado porque el sajino pesaba. **Bahin rehbo rehbo canahi cahi tsibesohcahini. Jono papiya hihyamahax yoha, mani papihax cahi**. El fue doblado por el camino hasta desaparecer; estaba cargando sajino, yuca o plátano.

rehpoquin *v.a. obstruir la nariz* **Mequeman rehpoquin joinmis hihxon, shirohih can**. En broma le obstruyó la nariz para que no respirara.

rehshin *adj. de frente amarilla* **Rehshin shio ta hani tahni qui, joni pinica**. El mosco maloso es una especie de mosquito de frente amarilla y de tamaño regular que suele picar a la gente. **Rehshin pitso ta betonco qui rehshinai qui**. El perico de frente amarilla tiene una mancha amarilla en la frente.

rehshóhiqui *re-shoohihqui v.n. entrar agua por la proa* **Coshin nonti cahi ta jene hihquihi rehshohihqui**. Cuando la canoa corría velozmente, el agua entraba por la proa.

rehshóhiqui *v.n. hincharse la nariz* **Rehshohihqui hochiti repostohti, xenahi, jonon pihipi**. Se le hincha la nariz al perro y se le obstruye

porque se ha agusanado la mordedura que le dio un sajino el otro día. **Requin payo rehsohiqui, responihi**. Se le ha hinchado la nariz y se ha vuelto redonda porque tiene infección.

rehtehihtiquin *v.a. rematar* **Jan mahua-yamahiton rehtehihtiquin**. Lo remató porque no moría.

rehténanancani *v.recíp. hacer guerra entre varios grupos* **Toohahtinin jonibo rehtenanancani, jaabo rahsibi joni huetsabo rehtehi**. La gente hace guerra con armas de fuego; algunos unidos matan a los demás.

rehtenancani *v.recíp. pelear un grupo con otro* **Hicha jonibo rehtenancani, hoquen rehtenanai. Jahuen rahuibo rihbi jatihi. Jaabo rihbi jatihi mahuatai**. Mucha gente de ambos lados pelea. Matan a sus enemigos y éstos también los matan a ellos.

rehtenani *v.recíp. pelear unos con otros* **Cocan, hoa hochitibo ta rehtenani bahchinan-canaxqui**. Tío, esos perros han estado peleando y maltratándose.

rehtequin *v.a. 1 matar* **Hatapa maman rehtequin, mequeman tetoxahquin**. Mamá torció el pescuezo de la gallina con la mano para matarla. **2 golpear** **Rabejaquin rehtehue jan honannon**. Golpéalo dos veces para que aprenda.

rehtetijaquin *v.a. amenazar de muerte* “**Hen mia rehteyaxahnon**”, **jono cahiton jascajaquin tahtijaquin**. “**Hen mia rehteyaxihqui tah min qui**”, **hahquin. Jascajaquin tahtijaquin cahiton**. “**Huetsa coti mia meraxon hen mia rehteyaxahnon catanhue**”. **Jascajaquin rehtetijaquin**. “Te voy a matar”, dijo como amenaza al sajino que huía. “Tú eres uno que mataré”, dijo. Así lo amenazó cuando huía. “Vete no más, porque la próxima vez que te encuentre te mataré”. Es la manera en que lo amenazó de muerte.

rehue *s. flauta* **Rehue xorinhahquin coca tsahoti**. Sentado, el tío está tocando la flauta.

rehuehica *s. 1 flautero, flautista (esp. de ave)* **Hani tahma hihsa ta rehuehica hihsa qui. Rehue xorin hahca quescarai queotai hihsa, siri siriti, rehue quescari. Mari bairahnon**. El flautero

rehuehiqui

es de tamaño pequeño. Su canto suena como si fuera una flauta, es precioso y hace que el añuje dance. 2 *proero, el que va en la proa* “Hoa nonti rehuehica joni rahan, baquen”. Nonti rehuehica cahi joni yocacahti jascari. “Sí, hijo, el que va en la proa es el hombre”, dijo. Su hijo había preguntado con respecto al que iba sentado en la proa. Jaa ta ma rehuehica qui. Rehueihxon huinahi. Chihueihxon chibitai. Ahora él es el proero. Cuando uno va en la proa, boga. Cuando uno va en la popa, pilotea.

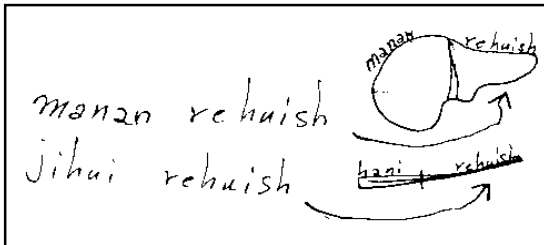
rehuehiqui *v.r.* ir en la proa; asirse de la proa Rehueihxon huinahi. El que va en la proa es quien boga.

rehuenquin *v.a.* 1 limpiar la nariz Jahuen maman jahuen baquexo rehuenquin, rishta tsecaquin. La madre mete el dedo en la nariz de su bebé para limpiarle el moco. 2 *limpiar la proa* Nonti retapo janin jenen rehuenquin chocaquin sirijahue. Echa agua por debajo de la cubierta de la proa y lávala bien.

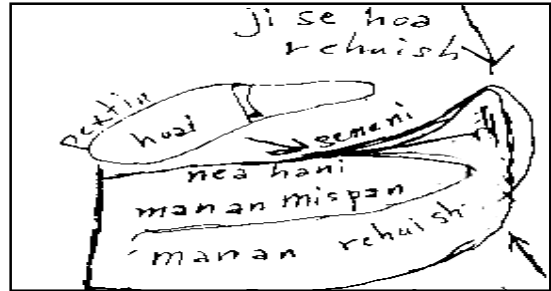
rehuepihi *v.n.* encorvarse en la punta Rehuepih tai qui nea jihui, pontehue. Este palo se está encorvando en la punta; enderézalo.

rehuepihiya *adj.* con la punta encorvada, que tiene la punta encorvada Hahua ta rexo rehuepihiya qui, jahuen rexo mayacahuani, elefante quescapa. La sachavaca tiene la punta de la nariz encorvada como la del elefante.

rehuinquin *v.a.* meter en un hueco Xohmox quini janin yomen chirehuinquin yomen rehuinquin. Mete el hilo en el ojo de la aguja. Quiniho rehuinquin, mai quiniho janin. Hano, jono, jaabo hochitinin chibanquin mai quiniho hihquimaquin. El perro persigue al majás o al sajino hasta meterlo en un hueco de la tierra.



rehuish *adj.* puntiagudo Hani manan rehuish cocan sepaquin jano xahui banati. El tío rozó la cima grande de una loma puntiaguda para plantar caña allí.



rehuishi *v.n.* tener forma puntiaguda Manan rehuishi, jano manan quempeja-quehtanai. La colina tiene forma puntiaguda; tiene barrancas por todos lados.

rehuishquin re-huisha-quin *v.a.* rasguñar o raspar la nariz Baquen, hea ta moxan requin rehuishquin hihtijahihqui. Hija, una espina me rasguñó la nariz horriblemente.

rehxóhiqui re-xoohihqui *v.n.* Onomatopeya de partir el agua (la proa) Nonti rexo qui jene rehxóhiqui bi chicho jene hihquiyamahi. Coshin huinaha cahi rehxóhica. La proa parte el agua cuando avanza pero el agua no entra al bote. Cuando vamos rápido bogando fuertemente, el agua suena cuando la proa la parte.

rei hihsa *s. roiroi, tibe* Rehuepihya xetaya ta rei hihsa qui. Hani tahma. Huean quexa mashi jaiton nihnica hihsa. Pitima. El tibe es un ave (acuática) de tamaño pequeño cuyo pico es encorvado en la punta. Suele caminar en playas arenosas y no es comestible.

reiquihti re-hihquihi *v.r.* 1 entrar por la nariz o por la proa ¡Naca ta reiquihtai! ¡Un mosquito me entró por la nariz! ¡Nonti ta jene reiquihtiqui! ¡El agua nos está entrando por la proa de la canoa! 2 *encogerse* Xena reiquihti mapo qui meheha. Xena cahi coin coincahinai bi mapo qui meheha rehihquihreneni. El gusano estaba moviéndose muy contento hasta que alguien lo tocó, luego se encogió.

rejabahti

rejabahti re-jabati *v.n. chorrear la nariz*
Baquen, hoa miin hochiti ta requin janinhax jene rejabahti tiromahi qui, rahnintih. Bamahue. Hijo, a tu perro le está chorreando la nariz y da asco, ¡bótalo afuera!

rejentsiquin re-jentsi-quin *v.a. 1 sacar líquido de la nariz con la mano* **Requin qui resho reentsiquin, resho sohuaquin sirijahue.** Límpiase bien el moco de la nariz; apriétala con la mano. *2 exprimir agua de las puntas del cabello* **Boo nenque hihquiya reentsiquin jene picoquin.** Cuando los cabellos son largos, se aprietan las puntas para exprimir el agua.

remanquin re-maan-quin *v.a. frotar la nariz* **Remanquin chahi mequemán. Requin janin xoninquin hihma hihmaquin jascajaquin mehequin.** Ella le frotó la nariz a mi primo. Le sobó la nariz con la mano para reducir la hinchazón.

remaxan *s. hueso nasal; tráquea* **Requin xao ta remaxan qui. Requin xao napon quini cahí.** El hueso nasal es donde se encuentra la cavidad nasal; la cavidad va por el centro del hueso. **Remaxan tah hen hahsatai, remaxanen piti hihquihiya jascari.** Me he atorado porque me entró comida por la cavidad del hueso nasal.

remo *s. remo (nombre de un grupo étnico)* **Hishmin qui behuahi, remo yohuani jascari.** Cuando un remo conversa, suena como si estuviese cantando el cóndor.

remoshquin re-mosha-quin *v.a. aplastar el hocico* **Jono rencho remoshquin. Rexo quiha xao moshahi rehtequin.** Aplastó el hocico del sajino. Le quebró los huesos del hocico para matarlo.

rencho *s. hocico* **Jono rencho ta piti qui. Piquin, hihti cobinjaxon.** El hocico del sajino es comestible si se cocina bien por mucho tiempo. **Rencho ta jahan jan mai poquinaí qui, xaco benaquin pinoxon.** El hocico es lo que (el sajino) usa para hociquear y buscar y comer gusanos del suelo.

-renen- *suf.v.gr.4* *repentinamente;*
rápidamente **Nonti mapon mai chahchirenen-**
hue, baquen, nonti taxnanquin. Hijo, para atracar

el bote debes chocar la proa rápidamente contra la tierra (para que la corriente no nos lleve).

renequin *v.a. moler* **Xequi maman renequin, renetinen. Mehi rihbi renequin, quentijanoxon. Rentin renehi yohihi.** Mamá muele el maíz con la moladora y también la usa para moler la apacharama para hacer ollas de barro. **Rentin y renetinen** tienen el mismo significado.

reneti Véase *renti* *s.*

renichi re-nichi *v.n. ponerse de pie en la proa* **Nonti rexo janin renichi coca, caibaan huinanon jaa renichi nonti janin.** El tío se pone de pie en la proa de la canoa y deja que otros remen.

reniscani *v.n. sudar en la nariz* **Requin qui tah min niscanai. Resohihqui sirihue.** Estás sudando en la nariz. Límpiase bien la nariz.

renqué *adj. pulido; lijado* **Quenti ta ma renque sca qui.** La olla ya está lijada.

renquequin *v.a. sacar brillo* **Quenti renquequin. Caibaan ta mashi beron renquehiqui, macan pishca. Caibaan cahen cains bero.** Algunos lavan la olla con un poco de arena para sacarle brillo; otros usan semillas de shapajillo.

renti reneti *s. moladora; especie de árbol del que se hacen moladoras* **Renti ta jihui qui, jihui reneti.** Moladora es el nombre de un árbol del que se hacen moladoras.

rentoni *adj. de nariz redondeada* **Manan xahue rexo ta rentoni bi res qui, hamen rihbi. Jahuen rencho yamaha.** La nariz de la tortuga y del ronsoco son muy redondeadas. No tienen nada de hocico.

reocohti *v.r. desparramarse; esparcirse* **Nontin cahí bi bahin jihui peracahtax nonti reocohti. Querabequeti hihquihi nonti.** Cuando la canoa se chocó con un tronco al voltearse desparramó toda la carga y se hundió. **Hahmebi bimi reocohti. Nihuen xayana hihti johuetax paqueti.** El fruto que está muy maduro se cae y se esparce cuando el viento sopla.

reoquin reoc-quin / re-joca-quin *v.a. desparramar; derramar* **Naranja jihuin hinaxon**

repasquin

requenjaquin

bimi reoquin. Subió al naranjo y desparramó los frutos. “**Hatsapoto reoquin yohyoyamahue, baquen. Reoquin tah min yohyocai. Chicoxonma pihue**”, **hihqui.** “Hijo, no derrames la fariña, no la desperdicias. Cuando la derramas, la echas a perder; come sin derramarla”, dijo.

repasquin re-patsa-quin *v.a. golpear en la nariz* **Tsahotaiton repasquin, mequeman requin qui patsahi peste rehtehi.** Golpeó en la nariz al que estaba sentado; lo golpeó con la mano para matar el tábano.

repaxbijaquin re-paxbi *v.a. adelgazar la punta* **Jihui quenoquin repaxbijaquin.** Tajó el palo para adelgazar la punta. **Nontijaquin nonti rexo quiri repaxbijaquin.** Al hacer la canoa, adelgazó la proa.

repi *s. 1 esquina; el canto de una tabla* **Mesa repi qui paqueti.** Se cayó contra el canto de la mesa. **2 manada Quimisha repi hiso, rabe repi yahua tah hen bahin jisbenahi joquin.** Cuando venía por el camino vi tres manadas de maquisapas y dos manadas de huanganas.

repero *s. la parte superior del techo; la cumba* **Repero xehuasca sirijaha.** El techo ya está bien reparado.

repihi *v.n. andar en manadas* **Hiso, shino, roho, shipi, yahua, jono, shishi, jaabo res ta repihi nichiqui. Hano, mari, hahua repiyamahi. Huestibohi nihcani.** El maquisapa, el mono negro, el mono coto, el pichico, la huangana, el sajino y el achuni suelen andar en manadas; pero el majás, el añuje y la sachavaca no forman manadas sino que andan dispersos. **Hiso repiquin jihuibo jatihibi xayanquin.** Había una manada de maquisapas que sacudía los árboles.

repinica *s. especies que tienden a formar manada* **Hicha nichu ta repinica qui.** Las especies que forman manadas son las que andan en grupo.

repinquin *v.a. 1 arrimar contra la proa* **Noquen nonti taxnaxon nexaquin repintanhue; huinti repinhue, nonti qui.** Atraca nuestro bote y amárralo; arrima el remo contra la proa. **2 meter en la nariz** **Requin repinquin jihuín hahyamaxon metotinen, requin pataca jai tsecaquin.** Se mete

un palito o un dedo en la nariz para sacar la mugre que hay allí. **Requin huaquehihniquin retinnxon.** Levanta el hocico (del animal) para metérsela (la medicina) en la nariz.

repisi re-pisihi *v.n. infectarse la nariz; estar con la nariz infectada* **Requinho tah hen repisai.** Yo tengo la nariz infectada.

repoquehti *v.r. amontonarse en la nariz; llenarse la nariz* **Mashin ta hea repoquehtai.** Me he llenado la nariz de arena.

repóquin re-poca-quin *v.a. 1 amontonar en la nariz* **Mai poto requin repoquin, requin quiniho mai poto bohasahi.** Ese es al que el polvo le ha llenado las narices; el polvo se le ha amontonado en la nariz. **2 amontonar en la proa** **Nonti rexo qui cocan hicha bimibo repoquin.** El tío amontonó muchos frutos en la proa de la canoa. **3 amontonar en el canto** —**Janobi tapo rebo janin janobi repohue. Janobi tsamanquin. — Jaa tah hen repocai.** —Amontónalo allí en el canto del emponado; déjalo allí amontonado. —Sí, estoy amontonándolo allí.

repostohti *v.n. obstruirse la nariz* **Hisimanhiqui repostohti neno xetetimahi, jointimahi.** Ella tiene gripe y no puede respirar bien porque se le obstruyó la nariz. **Hochiti repóstohti jaabi nobeti.** Se le obstruyó la nariz al perro porque tiene un chupo allí. **Requin pochicon binan hahca repostohti soohihqui.** Se le obstruyó la nariz cuando se hinchó porque una avispa lo picó justamente en el centro de la nariz.

requen *s. 1 tizón* **Chihu requen huestiya cahue, huai chian, huai chianxon non quetejanon.** Lleva un tizón a la chacra para hacer (lit. para que hagamos) candela allí. **2 brasa** **Chihu requen janin tsatsa janahue, jan xohiquehnon.** Pon el pescado en la brasa para que se ase.

requeni *v.n. 1 ir a la cabeza de la columna* **Requencahintanhue xabajabonahi cahí.** Vete tú a la cabeza de la columna para alumbrar el camino. **2 quemar, arder** **Quetejaha caro requeni siripi.** Cuando se ha prendido fuego a la leña, arde bien.

requenjaquin *v.a. hacer fuego, hacer candela* **Yamebi jahuen xobon nocoxon cocan**

requin

resinhiqui

jaanbi chihi requenjaquin. Al llegar a casa, el tío mismo hizo candela. **Hihari huenixon maman chihi requenjaquin.** **Requenaiya sca piti xanajaquin cocan pinon.** Temprano en la mañana mamá se levantó e hizo fuego. Cuando el fuego ardía, calentó la comida para que el tío comiera. **“Non mani joshin xohinon chihi requenjaquin sirijahue, baquen”, hihqui mama.** Mamá dijo: “Hija, haz un buen fuego para asar los plátanos maduros”.

requin *s. nariz; narices* **Hahua, xahe, shishi, jaabo rahsi ta requin nenqueya qui.** El tapir, el oso hormiguero y el achuni tienen la nariz larga. **Heen requin qui tah hen behuinai, chahin.** Primo, tengo un barro en la nariz.

reracameti *re-racan-refl-quin v.r. echarse en la proa* **Baquen, nonti rexo quiri reracameti racatai macan bihtanhue, non noquen machito quehshonon.** Hijo, ve a traer la piedra que está (lit. que se echa) en la proa de la canoa para sacar (lit. para que saquemos) filo a nuestros machetes.

reraquin *v.a. 1 tumbar; hachear* **Sepa racatai cocan reraquin, hani sepa, huaijaquin jihui reraquin.** Para hacer chacra, el tío tumbó los árboles en el lugar espacioso que ya había rozado. **2 golpear** **Huean quexa queracahtaiton bahuin cocan reraquin.** **Pochinicon reratahxon hahribiquin sca mapo xao qui rehtehihtiscaquin reraquin.** El tío dio un machetazo al súngaro que estaba echado al canto del río. Con el primer golpe lo golpeó en el centro, luego en la cabeza para rematarlo.

rererereni *v.n. murmurar en voz baja* **Jonibo tsinquitax jaabo rahsibi rererereni tsamacani jan nincamis hihquish.** Mucha gente reunida estaba murmurando en voz baja por miedo de que él oyera.

rerontameti *v.r. colgar de la nariz* **Rerontameti jahuabora requinqui ronotai jahuen raoti, shipibobaan.** Los shipibos tienen un adorno que cuelga de la nariz. **Hishmin recho rerontameti ronoti.** El cóndor tiene la cresta que le cuelga de la nariz. **Resho tah min rerontameti ronotai, baquen.** **Resohihhue.** Hijo, límpiate el moco que te cuelga de la nariz.

rerontameti *s. adorno para la nariz*

res *posp. no más ¿Jaa res hin? ¿Es eso, no más?*

-res- *suf.v.gr.4 1 solamente* **Jaa ta hihresihqui.** Ella solamente habla (sin sentido). **2 sin más** **Hen tah hen caresscai.** Voy ya (sin más demora).

resequin *v.a. tapar el pico de una botella* **Botella xehpoti resequin, xehpoquin. Hani tahma janayahpabo res. Xequi xehcon resequin.** El tapó el pico de la botella. Eso se puede hacer solamente con envases de boca chica. Se usa una coronta de maíz para taparla.

reshbiti *v.n. levantar y ensanchar la trompa* **Hahua reshbiti sinatax. Hihti reshbiti requin sanahinihqui sinaxon.** Cuando el tapir está enojado ensancha y levanta la trompa.

reshin pitso *s. variedad de perico* **Reshin pitso jatihibi yanconihax bi jahuen betonco qui pioni jai ca.** El perico **reshin pitso** es de color verde con una mancha amarilla en la frente.

resho *s. moco* **Requin quini janinhax ta reshho jabapaquetihqui, hisimanhikquish.** Si tienes gripe te chorrea el moco de la nariz.

reshpa reshpani *adj. de nariz achatada* **Hihui ta reshpa qui. Requin champatai copi reshpa hahquin. Requin sanahihnayamahi. Maque rihbi reshpa.** La raya tiene la nariz achatada. Se llama de nariz achatada porque es plana; no puede alzarla. La piraña también es de nariz achatada.

reshpi *s. la punta* **Quexa reshpi janin binan hahquin, coca, xahui hahecaiton.** La avispa picó al tío en la punta del labio cuando chupaba caña de azúcar.

reshtá *Véase rishtá adj.*

reshtiti *v.n. temblar el labio superior* **Hochiti xetehi reshtiti.** Al perro le tiembla el labio superior mientras olfatea (el aire).

resinhiqui *v.n. Onomatopeya de soplar por la nariz* **Hisimanhiqui coca resinhiqui. Mequeman reshho resinhixon**

résohiqui

potaquin. El tío sopló por la nariz. Con la mano botó la flema que sopló porque estaba con gripe.

résohiqui re-soiti *v.n.* *limpiarse la nariz* **Requin qui tah min niscanai. Resohiqui sirihue.** Tú estás sudando en la nariz. Límpiase bien la nariz.

responi *adj.* 1 *de nariz grande, narigón* **Responi rexoya yohina ta hano, hamen qui. Tsatsa cahen, hipo, maque, jaabo res.** Los animales de nariz grande son el majás y el ronsoco y entre los peces la carachama y la piraña. 2 *de proa redondeada* **Responi cocan nontijaquin, rexo nenquema.** El tío hizo la canoa con la proa redondeada y no en punta.

retaca *s.* *moco seco de la nariz* **Retaca tah min hosotai miin requinho, baquen.** Hijito, tienes moco seco que se te asoma por la nariz.

retanequin *v.a.* *amarrar la boca* **Poo pehin retanequin nexaquin, hompa bochojaxon reshta hihquimis hihxon.** Después de llenar la tinaja con masato, ella amarró la boca de la tinaja con hojas para que no entrara algo sucio. **Hochiti retanequin, rexo qui xenahiton. Xena tsecanoxon hihxon nexaquin, nishin.** Cuando el perro tuvo un gusano en la nariz, él le amarró la nariz con soguilla para sacarle el gusano. **Borasa retanehipish sca jaax jahui.** Después de amarrar la boca de la bolsa, él vino.

retihiqui re-tiihiqui *v.n.* 1 *tener cuesta, tener pendiente* **Manan shoco res retihiqui, quempeyamahi.** La colina tiene poca cuesta, no hay barranca. 2 *inclinarse, agacharse* **Mama retihiqui tapo naman jahuen xohmox manomahax benahi nihconatani.** Mamá andaba agachada debajo del emponado; buscaba una aguja que había perdido. **¿Jahua jenquetsax min nenohax retihiqui basijahin, baquen? Xobon cahue, tantihi.** ¿Hijo, por qué demoras tanto aquí con la cabeza inclinada? Ve a la casa a descansar. **Retihiqui hino hoxahi, jihui cahtsahotax.** El tigrillo durmió en el árbol con la cabeza inclinada. **Hochiti retihihxon mai xetequin jono cahiton.** Con la cabeza agachada, el perro olió el suelo por donde el sajino había pasado. **Coca retihiqui, papan sinajaha rabinax nichish retihiqui.** El tío estaba caminando solo con la cabeza baja porque se sentía avergonzado ya que papá lo había reñido.

reton *s.* *punta redondeada* **Poa reton ta jahuen joconti qui.** La punta redondeada de la sachapapa es donde se encuentra la yema. **Hamen rexo reton janin hochitinin piquin.** El perro mordió al ronsoco en la punta redondeada de la nariz.

retsinahi *v.n.* *tener la nariz tupida* **Hisimanhiqui ta heen baquexo requin retsinahiqui.** Mi bebé está con la nariz tupida que no lo deja respirar bien porque tiene gripe.

retsiquin *v.a.* *sonarle la nariz a otro* **Baquexo hihqui tah non retsihi. retsixon resho potaquin. jaan potati hahtipahyamahi.** Nosotros le sonamos la nariz al bebé para sacarle el moco porque todavía no puede hacerlo solo.

retsisnahti *v.n.* *tener la nariz tupida* **Rahma hisimanhiqui tah hen retsisnahti jointimahi requin quini xehpoti.** No puedo respirar porque estoy empezando a agriparme y tengo la nariz tupida.

rexabani *v.n.* *tener la nariz o la proa hueca* **“Nea miin nonti ta rexo qui rexabantihi tiromahi qui”.** **Rexo qui hani quini jaiya jascari.** “Tu canoa saldrá muy fea porque tiene una proa muy hueca”. Le dijo eso porque el hueco (para la sogá) en la proa era demasiado grande.

rexan *s.* *hueso que une el pico del pájaro o el hocico de un animal a la cabeza; paladar de un animal*

rexecoquin re-xeco-quin *v.a.* *asir de la nariz, coger de la nariz* **Hochiti cocan rexecoquin, rexo qui xecoquin xena tsecanoxon.** El tío cogió al perro de la nariz para sacarle el gusano.

rexnihi *v.n.* *olfatear con el hocico o la nariz levantados* **Jono hitsataiya hochiti rexnihi betseti nichí.** Cuando el viento trae olor de sajino, el perro va por todas partes y olfatea con el hocico levantado.

rexo *s.* *hocico; proa* **Jono rexo cobinjaquin nextexon.** Cortó el hocico del sajino y lo cocinó. **Joni rexo yamahi, yohina betan nonti res.** El ser humano no tiene hocico; solamente un animal o una canoa lo tiene.

rexonhahquin

rexonhahquin *v.a. soplar en la nariz* **Hahtsataiton tah non requin qui rexonhahquin jene potahi.** Cuando alguien se ahoga se le sopla en la nariz para botar el agua.

rexonhihqui *v.n. sonarse la nariz* **Hahua rexonhihqui cocan nincaquin.** El tío escuchó a una sachavaca que se sonaba la nariz.

rexque *s. 1 sección de un tallo* **Rehuejati ta paca qui. Moxaya, rexque nenqueboya.** El bambú sirve para hacer flautas. Tiene espinas y las secciones del tallo son largas. *2 moyona (parte del techo que sobresale)* **Xobo rexque janin jonehue.** ¡Escóndete en la moyona de la casa!

rexqué *adj. rallado* **Yoha rexque tсамати mama betan papan rexquehi hatsapotojati.** Hay un montón de yuca rallada lista para que mamá y papá hagan fariña.

rexquequin *v.a. rallar* **Mani tah hen rexquehi betennoxon, nistin mani rexquequin.** He rallado plátanos con el rallador para hacer sopa.

rexqueti *s. rallador*

rextequin *re-xate-quin v.a. cortar el hocico*

reyaquin *v.a. apretar produciendo dolor, hacer doler apretando* **Caron ta hea pexo qui hihuequin heen pexo hea reyahihqui, reyaquin hisinjaquin.** La carga de leña muy pesada me apretó los hombros produciéndome dolor. **Hea ta min xaon reyaquin hisinjahi, baquen. Heen quishi qui tsahoyamahue.** Hija, no te sientes en mis rodillas porque tus huesos me hacen doler. **Sapatonen hea reyaquin, hashoan hani tahma.** Los zapatos me hacen doler los pies porque me aprietan, me quedan muy chicos.

-rí *suf.adv. hacia* **Neri johue.** Ven acá (lit. hacia aquí). **Jaa maya chiponhohri ta nontirabetipishqui.** Abajito de (lit. hacia abajo de) esa vuelta la canoa se volteó.

-rí- Véase **-rich-** *suf.v.gr.4.*

-ribi- Véase **-rihbi-** *suf.v.gr.4.*

ribin *s. deuda* **Heen rebin copijanoxon tah hen teetai.** Estoy trabajando para poder pagar mi deuda.

ribinquin *v.a. deber* **Hean heen coca ribinquin hahbetan teeti canoxon jahuen tee janin. Chopa, coriqui, pishinaibi ribinquin.** Yo voy a ir a trabajar con mi tío porque le debo. Tuve que deberle porque no tenía ni dinero ni ropa.

-rich- -rí- *suf.v.gr.4 1 rápidamente, apuradamente* **¿Jahuen man hea merabahinax bori borichain? ¿A dónde van ustedes tan rápidamente cada vez que me ven? ¡Jorihue! ¡Ven rápidamente! 2 todavía** Seguido del negativo **-yama- Joriyama ta jaiqui.** Todavía no llega.

-rihbi- -ribi- *suf.v.gr.4 otra vez, de nuevo* **Jaatian qui huetsa, jaa hoquehatihixonpa, jano qui quepinxonrihbiquin.** Entonces hizo otra (escalera) del tamaño que alcanzara el otro lado y la colocó contra la casa otra vez para ellos. **Hahbetan hahqui boribicani.** Fueron otra vez con él para trabajar.

riihihqui *v.n. Onomatopeya de caer leve o ágilmente de un vuelo o de un salto* **Toa jihui qui nichish cayahi riihihquiranhue.** Salta de ese árbol y cae ágilmente aquí. **Bochiquihax hino cayahi riihihqui hean nincaquin.** Oí al tigrillo saltar de lo alto y caer levemente a tierra.

riij *interj.* Exclamación de sorpresa cuando otro llega rápidamente de lejos **“¡Riiij! ¿Jatihi hocho quehax min jahuin?”, hihqui jascari.** Exclamó: “¡Riiij!, ¿has llegado de tan lejos?”

riro *s. musmuque (esp. de mono)* **Yame nihnica yohina ta riro qui. Shipi mentan hashoan hani tahní. Neten hoxahi, yame piti benaxon pihí nichí.** El musmuque es un animal que anda de noche; es un poco más grande que el mono pichico; duerme durante el día, busca su comida y come de noche.

risbí *s. soga; cuerda* **Huana risbi coca jai. Bahuin bihti risbi.** El tío tiene una cuerda de chambira. Es para pescar sún garos.

rishquiquin

rohahihriyamahi

rishquiquin *v.a. pegar, golpear* Ninca-yosmahiton cocan jahuen baque rishquiquin. El tío le pegó a su hijo porque no obedeció.

rishtá reshtá *adj. sucio* “Nea jene ta rishtábiressihqui, baquen. Huetsa jene bihhue, hen nominon”, hihqui mama. “Hija, esta agua es muy sucia; tráeme otra agua para tomar”, dijo la mamá. **Chopa reshta jenen chocaquin.** Ella lava la ropa sucia.

rishtájoma *adj. muy limpio; sin suciedad* Siri tah qui. Jointi rishtajoma ta jihuetihqui. El es muy bueno. Vive con el corazón muy limpio.

rishtáma *adj. limpio; no sucio* Hoa rishtama tsahotai jene nomihue, baquen. Jaa min nomicatsihqui jene ta rishta qui. Hijo, toma el agua limpia de allí. El agua que estás por tomar es agua sucia.

riste *s. hamaca de malla similar a la de una tarrafa* Jahan racanoxon tah hen ristejahi. Estoy haciendo una hamaca para tener en que echarnos.

roaquin *v.a. maldecir* Jahuen rahuibo qui sinaxon: “Mia mahuaxahpahinon”. Hahqui sinaxon huetsa joni roaquin. Cuando se enojó con su enemigo, lo maldijo: “¡Ojalá te mueras!” **Cocan quebo roaquin, hahqui raquetax cahiton.** “¡Mia chiquin pinoxihqui!”, hahquin roaquin. El tío maldijo a la pucacunga cuando ésta voló de él por susto. Le dijo: “¡El gavilán te comerá!” **Jono roaquin. Non rehtecatsih bi cahiton sca, roaquin sca yohiquin.** “Catanhue mia hinon pinonxahnon. Hean piti queenyama sta min cahi”, hahquin. Estábamos a punto de matar al sajino cuando se escapó y por eso lo maldijimos: “¡Vete, si quieres; el tigre te comerá! ¡Es obvio que te vas porque no quieres que yo te coma!”

roati *v.n. pronosticar, predecir* Pitso roati yohuani, hoi roati. Hoi honani pitso queoti. El pihucho predice que lloverá. Canta antes que llueva porque sabe que va a llover.

rocohihcanahi *v.n. apurarse, apresurarse; correr* Rocohihcanahi caxon jahuen toohahti bichish coca cahi, yahua nincaxon rehtehi. El tío se apresuró a coger su escopeta y correr para matar las huanganas que oyó. **Bahin**

rocohihcanahi coca cahi. Bahinbi hoi jahui nincacax hishtohi. El tío corrió por el camino porque podía oír que la lluvia venía.

roha *s. hermano de mujer* “Heen roha ta hiso rehtehi nihi naman hihari cahaxqui”. **Roha jahuen cahaxquin hahquin yocaca jascari.** “Mi hermano salió temprano a la selva a matar maquisapas”. Así dijo ella cuando alguien le preguntó por su hermano.

-roha- *suf.v.gr.4* 1 *por favor* “Hea yohiyamarohahue”, nincatsihyamabiresi yohihi jascari. “Por favor, no me lo cuentes”, dice uno cuando sencillamente no quiere oír nada de lo que el otro habla. 2 *felizmente* Noque ta bihrohanishqui, queenyamaquin bi noque bihquin, bihresquin. Felizmente nos recibió muy cortésmente; aunque no quería recibirnos, lo hizo sin problema.

rohahi *v.n. sanarse* Tahe qui taxtetax tsehue rohahi bexani. Se está sanando de la herida del pie; se está cicatrizando.

rohahihrichi *v.n. estar satisfecho; estar contento; estar aliviado o refrescado* Hihti jiricatsihxon hompa nomih roha rohahihrichi nomihax. Cuando uno tiene mucha sed y toma masato, queda muy satisfecho. **Coca hahqui papa, mama rihbi nomixon pihax hihti rohahihrichi, hihti picatsihxon pihax.** El tío, el papá y la mamá tuvieron mucha hambre pero ahora se sienten muy contentos después de comer y tomar. **Niscanax nashihax tah hen hihti rohahihrichi huec hueenihi siripai.** Después de haberme bañado y quitado el sudor del cuerpo, me siento aliviado y refrescado. **Bari xana xanataiya hota janin hotahi coca hihti rohahihrichi.** Cuando hacía calor, el tío se metió en la sombra y ahora está muy refrescado.

rohahihriyamahi *v.n.* 1 *estar descontento, no estar satisfecho* Hicha tahma piti pihi tah hen rohahihriyamahi. No estoy satisfecho comiendo solamente un poco. 2 *no aliviarse* Hihti hisinai hen raho nomimaha bi ta hisin rohahihriyamapishqui. Dí medicina al tío cuando estaba enfermo pero todavía no se ha aliviado del dolor.

rohajaquin

rohajaquin *v.a.* 1 *curar* Hisinaiton raho xehamaquin. Rahon rohajaquin rahonquin. Hizo que el enfermo tomara la medicina. Lo curó con la medicina. 2 *reparar* Tiromahiton cocan jahuen nonti rohajaquin. El tío reparó la canoa que había hecho mal. 3 *casi hacer algo no deseado* Queyoquin bi rohaxon rohajahi. Casi lo acabamos pero salvamos una parte. Paquequin bi tah hen rohajahipiqui. Casi tumbé eso el otro día.

rohapa *adj.* *bueno; rico* Piti rohapa yohina rehtetanaquin tah hen cobinjahi pinoxon. Comeré una comida muy rica después de preparar este animal que cacé.

rohati *v.n.* *casi haber hecho* Paquetih bi rohati, coca texpa tahpan janin paqueti bi hicha tahma pishinai jan paqueti. Casi se cayó el tío del puente; faltó muy poco para que se cayera al agua.

rohchiquin *v.a.* *lesionar, contundir, contusionar* Caquin bi nescapa sanataiqui patihahcax jascajahi rohchiquin. “¡Heen rera tah hen rohchihhi!” Hahquirihbi jimi picotai yohihi. Neateman rerahox bi roharihyamahi. En camino hacia allá él dio con el pie contra algo que sobresalía y se lesionó. “¡He lesionado la herida del corte!”, dijo. Indicó que le sangraba nuevamente la herida. Era una herida vieja que no había sanado.

roho *s.* *mono coto* Roho ta hiso qui, hihcax bi joshini raniya, jina nenqueya. Bimi pihi, jihui bimi batanihbo. Queonica, xaba honanax. Boncon tsahotax queoti. Bonco napon hoxahi. El mono coto es un mono de pelo rojo y de cola larga; se alimenta de frutos dulces de los árboles y muy de mañana suele aullar sentado en la maleza, que es donde duerme.

roho nahin *s.* *pelejo aullador* Roho nahin ta huisonihax bi joxon patsitai qui. El pelejo aullador es de color negro pero con manchas blancas en el cuerpo.

rohon shio *s.* *especie de mosquito* Rohon shio ta bariyahpan pinica qui, yame rihbi, noque piojaquin. El mosquito rohon shio pica de día pero pica de noche también y la picadura produce manchas rojas.

rohroni *adj.* *desmenuzado; desmoronado; deshecho* Rohroni namiya, cobahua. El bocón es

un tipo de pez de carne suave y fácilmente queda desmenuzada. Paan ta rohroni qui, xohihiya rohroni. El pan saldrá desmenuzado cuando se haya tostado. Nami payoti rohroni, yonanti pishinax. Nami ta rohronihiqui, pisiscai. Cuando le falta ahumar, la carne se pudre y se deshace.

rohroquin *v.a.* *desmenuzar; ablandar* Mai rohrohi mama nichí, mai chahoma rohroquin mequeman. Mamá camina mientras desmenuza bolas duras de tierra con la mano. Mequeman pichan rohropaquequin hatapa hihyamahaxon nonon pimatí. Desmenuza la yuca con las manos para alimentar a los pollos y los patos.

rohrocorohihqui roroxcohihqui *v.n.* *tener ronquera en el pecho; roncar (el pecho)* Hatapa hisimanhiqui jahuen xochi qui roroxcorohihqui hocohihquin. La gallina está con tos y tiene ronquera en el pecho porque tiene gripe. Xochi chicho janin coca hisiman hihquish hoco rohrocorohihqui raaxhiqui. El pecho le ronca y le suena al tío porque está con gripe.

rohtoquin *v.a.* *hacer rebotar* Cocan tsatsa rohtoquin. Coan chahchiquin bi hihquimayamahi. Con su flecha el tío picó el pez, pero sólo hizo rebotar la flecha sin penetrarlo.

rohue *s.* *hacha* Papan rohue chique quexa taracahti, cocan racanah. El hacha de papá está al pie de la pared donde el tío la dejó. Hea heen rohue bihxontanhue, baquen, hen nea hani jihui reraquin honamanon. Hijo, ve y tráeme el hacha para enseñarte a derribar este árbol grande.

roiroy *s.* *timelo, pájaro de la playa* Hihsa ta roiroy qui. Huean quexa mashin nihxon mashi rishta topixon pihi. Tsatsa pihi. Caibo ta huisoni qui, caibo cahen joxoni raniya, hihsa huihtax pionihya. Pitima, hani tahma copi piyamaquin. El timelo es un pájaro que picotea granitos sucios de arena mientras anda por las playas. Algunos son de plumaje de color negro y otros de color blanco. No se come porque es muy pequeñito.

rome *s.* *tabaco* Bana ta rome qui. Hani tahma jihuiya, naman tiha pishca; jotiti. El tabaco es una planta que se cultiva. Es bajito, sólo crece del tamaño de un arbusto; se fuma.

romejaquin

roróquin

romejaquin *v.a.* 1 *fumar* ¿Min romejayamahin? ¿Tú no fumas? 2 *sembrar tabaco* Cocan romejaquin hicha. El tío sembró bastante tabaco.

romequin *v.a.* *henchir la boca, llenar la boca* Cocan pichan xecoxon romequin. Pichan jatihobi bihxon piquin. El tío cogió el inguiri y se llenó la boca con eso. Para comer, metió el inguiri entero.

romishin *adj.* *menudo* Yoha romishin tsamati. Había mucha yuca menuda amontonada.

ronanjaquin *v.a.* *pisar en vacío* Heen baquexo ta mexocanahi cahi tapo ronanjabahini paquetaxqui. Mi bebé estaba gateando cerca del canto del emponado y al pisar en vacío se cayó abajo.

ronco *s.* *regorego, sapo cunchi* Tsatsa hani tahma ta ronco qui. Hishpiyahpa. Pamisjoma. Rahbishton bi res yoraya. Piti. El sapo cunchi es una variedad pequeña de pez que tiene la aleta dorsal puntiaguda. No tiene escamas; es de cuerpo muy viscoso y es comestible.

ronin *s.* *boa mantona*

rono *s.* *culebra* Hani rono sebitax hoxahi, huecan quempe quexa queracahtax. Una culebra grande estaba durmiendo enroscada; se había echado al canto del barranco, al lado de la quebrada.

rono huaste *s.* *piripiri* Huasi ta rono huaste qui, rono raho. El piripiri es una especie de hierba que se usa como medicina contra las mordeduras de culebra.

ronocahxojaquin *v.a.* *trenzar* Chocan jahuen boo ronocahxojaquin, jahuen boo sirijaquin xehuaquin. La hermana le trenzó el cabello en trenzas muy lindas.

ronohhuan *s.* *boa* Jene hoque jihuetai rono. Hani ta ronohhuan qui, joxon patsi patsiya, rahyeni yoraya, pamis yamaha. Pitima. La boa vive en el agua, es de tamaño grande y de cuerpo liso con manchas blancas, sin escamas; no es comestible.

ronon manpan *s.* *ciempiés* “Nea ta ronon manpan racatihqui, baquen. Rehtehue noquen hatapanen pimis”. Jaa ta ronon hia qui. Rono quescapa. Jaa copi ronon hia. “Aquí está un ciempiés, hijo. Mátalo antes que una gallina lo coma”, dijo. El ciempiés se llama piojo de la culebra porque se parece a una culebra.

ronopaqueti *v.n.* *suspenderse, colgarse* Mebin hiso ronopaqueti ronoti. El mono se suspendió de la rama del árbol. Jahuen rebo res paquetai, chopa barinjahah jahuen rebo ronopaqueti. La ropa está extendida sobre el arbusto bajo el sol, solamente los bordes cuelgan en el aire.

ronoti *v.n.* *colgar* Risbi chiitaiton chopa pahtsaxon jano rontanah ronoti barini. Después de lavar la ropa, se tiende al sol en el cordel ya extendido y allí cuelga.

ronqui roqui *part.* *dicen que* Reportativo, indica información de segunda mano “Hea teexonhue”, hah ronqui patoronen coca jaipishqui. Dicen que ayer el patrón le dijo a mi tío: “Trabaja para mí”.

rontamehti *v.r.* *penderse, colgarse*

rontanquin *v.a.* *colgar* Pochinico pishnixon jihui rontanquin. Xobojanoxon bochiqui nininon hihxon pishnixon rontanquin. Para construir una casa amarraron un palo por el centro y lo colgaron para alzarlo hacia arriba.

rontish *s.* *itininga* Nihi naman jai ta rontish qui, xeho quescapahax bi choyo pishca, raho, ronon pihah jahan rahomehti. La itininga es un tipo de bejuco parecido al támishi pero más suave, que crece en el monte. Sirve como medicina contra la mordedura de culebra.

roqui Véase **ronqui** *part.*

roró *adj.* *quebrado* Hoa piti roro hatapabo hinanhue, baquen, jan pihahbo. Hija, dales de comer a los pollos esos pedacitos quebrados de comida.

roroxcohihqui Véase **rohroxcorohihqui** *v.n.* **roróquin** *v.a.* 1 *quebrar; despedazar* Piti yoha pimaquin hatapa, roropaquequin. Ella

s-

despedazó la yuca para dar de comer al pollo. 2 *disolver; desintegrar* **Noquen yora rorocohti, maiscai.** Nuestro cuerpo se desintegra, se vuelve polvo. **Rishta roroquin nashihi choquti.** Para disolver la suciedad se baña; se limpia.

S- *part.* Indica evidencia visible **Hoa sta jahuiqui.** Allí viene (está visible).

-S- Véase **-ts-** *suf.v.gr.4.*

sahihqui *v.n. lloviznar* **Sahihqui, hoi honaxobi paquetai hexti romishin.** Está lloviznando; llueve despacio, muy menudamente.

sabin *s. remanso, agua retenida* **Sabiman mishquixon tah hen tonon bihbenanai.** Al venir pesqué un bagre en el remanso. **Nea huean sabinaiton mishquihue, baquen, tsatsa bihnoxon. Jano jene bahiyamahiton ta sabin qui.** Hijo, echa tu anzuelo allí donde el agua está retenida para coger un pez. El remanso está donde el agua ya no corre.

sabini *v.n. remansarse; remolinar* **Taxa janin jene sabini.** En la palizada es donde el agua se remansa.

sachi tepon *s. especie de pájaro* **Hihsa, coroni joshini tahni huisoni. champo pihi, nihi meran baquejahi, hiscon naha quescapajaquin, rontamehtai.** El **sachi tepon** es un pájaro de varios colores: gris, rojizo y negro; se alimenta de saltamontes y tiene sus pichones en el monte. Hace su nido colgado de los árboles, como el paucar.

sahua *s. patiquina* **Sahua, xahui quescapahax bi noque xojahi ca jahuen coon.** La patiquina es una planta parecida a la caña de azúcar pero con una resina que da comezón.

sahuemaquin *v.a. vestir* **Heen baque tah hen chopa sahuemahi, nashimaxon.** Después de bañar a mi niño, lo vestí.

sahuequin *v.a. ponerse ropa, vestirse* **Heen chopa sahuenoxon tah hen honahi.** Estoy remendando mi ropa para poder ponérmela. **Tahe xaca sahuequin sirijaquin.** Se puso los zapatos y los ajustó bien. **Hinanah sahuequin, chopa.** Se vistió con los vestidos que le regalaron.

sahueti *s. ropa, vestimenta* “**Hea rabe sahueti chopa hinanhue**”, **hihqui coca. Chopa quehxe yocacahti.** Mi tío pidió ropa ya hecha así: “Deme dos juegos de ropa”.

sai saihihqui *v.n. gritar, irrumpir en exclamaciones de susto* **Rahtetax sai saihihqui. Hani rono merahax hahqui raqueti.** Asustado, irrumpió en exclamaciones de susto. Tuvo miedo porque se encontró con una culebra grande.

saihahquin *v.a. gritar enérgicamente* **Nincayamahiton saihahquin coshin quenaquin.** Cuando no lo oyeron, gritó fuertemente.

saihihqui *v.n. gritar, exclamar* **Saihihqui hean coca chiponqui nincaquin.** Oí a mi tío gritar desde aguas abajo.

saiquihti *v.n. caer las hojas viejas* **Yoha saiquihti siriscaí, hanihi senenscaí. Yoha, hahqui poa, hohso, huaran jaabo saiquihti siriti.** Las hojas viejas de la yuca, la sachapapa, la ashpa y el zapallo caen cuando el fruto está maduro, listo para cosechar. **Ma ta noquen xahuibo saiquihti siriscaiqui tesqueni.** Nuestra caña de azúcar está perdiendo hojas viejas, ya está madura.

saman *s. remolino* **Saman ta hanibohi hahqui raquetih qui.** Hay remolinos grandes a los que se debe temer.

samani *v.n. remolinar*

samaquin *v.a. ayunar; abstenerse de comer algo* **Tashi piyamaquin cocan samaquin. Tashi samaquin quimisha neten samaquin.** Mi tío se abstuvo de comer sal por tres días.

samon *s. abejón; abejorro* **Samon ta main jihuetihqui. Noque hahquin, jamacah. Campo janin ta hicha jai. Bina quescapa ca. Hani. Pahe tah qui.** El abejorro vive en la tierra. Nos pica cuando lo pisamos. Hay muchos en el campo de aterrizaje. Es como una avispa pero es grande y venenoso. **Samon ta bina mentan hashoan hani qui. Xara hani. Noque niscan piquin rahxerequin hisinjaquin.** El abejón es más grande que una avispa. Es una abeja grande. Cuando toman el sudor de nuestro cuerpo, sus pinzas nos hacen doler.

samon hihsa *s. pájaro ronsapa* Chintoni hani tahma hihsa ta samon hihsa qui. Pexbahihcai quescapa pehiya noyacatsihqui quescarai nichí mohini. El pájaro ronsapa es un pajarito mocho. Es un pajarito muy vivo que anda con las alas colgadas como si estuviera listo para volar en cualquier momento.

sananco *s. sanango (esp. de árbol medicinal)* Sananco cahen hoxa raho huean quexa jai. Hisinyamanoxon, chiquishyamanoxon xehaquin. El sanango es una medicina para el sueño que se encuentra en la orilla del río. Se toma para no ser perezoso o estar enfermo.

sanani *adj. mediano (un tipo de machete)* Sanani machito ta chahoma shama qui. El machete mediano es muy fuerte (duro).

sananquin *v.a. levantar algo para que otro lo vea o lo coja* Bochiqui huetsa joni hihqui bi namaxon huetsa namaxon hinani sananquin. Jahan nexanon hihxon ta xeho sananihqui. El hombre de abajo levantó el támishi para alcanzárselo a la persona de arriba; levantó el támishi para que el de arriba pudiera amarrar con eso.

sananxonquin *v.a. elevar a la vista de otro* Hoa matinti racatai hea sananxonhue, chahin. Hen nehanon hea hinanhue. Primo, alcánzame ese palo (lit. eleva a mi vista) que servirá de soporte para amarrarlo aquí.

sanaquin *v.a. mantener levantado en forma visible* Jahuen poyan ta sanahihniqui, banerenenhue. ¡Está (en la orilla) con la mano levantada, para (la canoa)!

sanáreneni *v.n. aparecer repentinamente* Jeneho quehax sanareneni cabori mapo sanati. La taricaya apareció repentinamente en el agua; apareció solamente la cabeza. Bahin mehax jonibo sanareneni sanati nihcani bahinbi. De repente aparecieron personas que caminaban por el camino.

sanati *v.n. aparecer, levantarse* Sanareneni hani hino bahin sanati nichí. Un tigre enorme apareció repentinamente, apareció parado en el camino. —¿Jahuaxon noque bero sanaxon jisiquin.? —Rabinax jascari. —¿Por qué levanta

los ojos hacia nosotros y nos mira? —Es que tiene vergüenza.

sanaxonquin *v.a. mostrarse a la vista de otro* Caborinen papa sanaxonquin jaan chahchinon. La taricaya se mostró a mi papá justamente a tiempo para que la picara.

sapá *adj. de cantos cuadrados* Mai sapa ta toncohax bi champanih qui, ladrillo can. Un bloque chato de arcilla y de cantos cuadrados es lo que se llama ladrillo.

sapahi *v.n. estar de través, estar atravesado* Jono sapahi nichí. Noque qui coshquiti nichí. El sajino estaba de través a nosotros. Estaba parado con el cuerpo de través a nosotros en el camino.

sapani *adj. 1 liso y recto* Sapani tah qui, ponte res, tequejoma: bandeja, libro, tabla tiromayamahi. Es algo que no tiene defectos, es muy liso y recto y sin roturas como una bandeja, un libro o una tabla. *2 bajo, de estatura baja* Nonti sapani ta nemima qui, champani nonti. Joni rihbi sapani, hani tahma yohihi, naman tiha pishca. Queyama baque quescapahax bi yosibo pishca. Una canoa baja es una que no tiene profundidad; es una canoa chata. Hay gente baja también, gente pequeña, de estatura baja. Uno se parece a un niño chico pero en realidad es un anciano.

sapen *s. manatí, vaca marina* Tsatsa hani tah qui, sapen. Pamisjoma. Piti. Hani huacan jai tsatsa. Huisoni. Bero pishcaya. El manatí es un pez grande, sin escamas, comestible. Se encuentra en los ríos grandes; es de color negro y de ojos pequeños.

saqui saquihihqui *v.n. sacudirse; tiritar, temblar* Hochiti jene janinhax mapeti saquihihqui jene potahi. Al subir del agua el perro se sacude para botar el agua del cuerpo. Mehue janinhax picoxon mananabo huahoyabi caxon jahuen yora qui hueotai jan saquihihca huaho potojaquehtani. Cuando un animal cubierto de barro sale de una colpa a la loma, se sacude el cuerpo y el barro vuela por todas partes.

sarampion *s. sarampión* Hisin ta sarampion qui, yora payoti hisin. Jahan hisini

satani

seéhahquin

saquihihqui, hisinax yonati tastahiqui. El sarampión es una enfermedad que produce úlceras en el cuerpo. Uno que sufre de eso se estremece porque la fiebre le da escalofríos.

satani *adj. maduro; grueso* Mani satanilh ta hanihni senenihqui, piti siriscaí. El plátano grueso está completamente crecido y listo para comer.

sateni *adj.* 1 *gordo, grueso* Bimi ta satenihbo. Joni rihbi xoa jasca rihbi. Jahuabi chohoyamahi, sateni siri. El fruto está gordo. Una persona también puede ser gordita, gruesa y lisa sin arrugas. 2 *sano* Sateni joni ta hisinyamahi joni qui, jaa copi xoati. Quien no está enfermo y por eso está gordo es una persona sana.

saya *s. falda larga* Haibaan sahueti nenque ta saya qui. La falda larga es un traje largo de mujer. Nashihax yocacahti: “Hea saya sca hinanhue hen sahuenon”. Después de bañarse pidió el traje: “Dame la falda larga para vestirme”.

sayahahquin *v.a. perseguir* Hochitinin jahuen rahui sayahahquin. El perro persiguió a su enemigo.

sca *posp.adv.* 1 *después de* Tsahoxon tsahoxon sca ninca ninca jan jaibi qui, “terenn”. Bahquishquihranihqui. Después de quedar sentado mucho tiempo, prestó mucha atención y escuchó el sonido *terenn*. El cielo se puso oscuro. 2 *entonces* Jaatian sca qui picoscacani. Picoscaax qui nonacanahi cahi qui, xobo pemacanya qui tsahojatani. Entonces salieron de sus casas. Afuera estaban nadando y muchos se posaban encima de sus casas. 3 *luego* “Nea nonti queyoxon, tahpannoxahtahi min. Jaa tahpan cahchian sca min nonti cajanquin” hah qui jaquin. “Primero terminas esta canoa, luego harás una balsa. Luego encima de la balsa colocarás tu canoa”, dijo (el loro). Yamequiri sca jisibi qui jeeeen, xobo, ratan xobo qui tsahojatani. Luego en la mañana echó una mirada y ¡caramba! había casas de calamina por todas partes. **Jenen mai mahpoyaxahnon sca qui:** “Jenen ta mai mahpoyaxihquiqui, jatihibi xobobo mahpoquin hihqui jai.” Porque luego el agua iba a tapar toda la tierra, (el loro dijo): “El (dueño) dice que el agua cubrirá la tierra y todas las casas”. 4 y **Jaatian qui**

caxon sca qui jatihibi yohiquin can. Huetsa xobo, huetsa xobo, huetsa xobo yohihah bi criinyamacanquin. Entonces fue y avisó a todos. Fue de casa en casa para avisarles pero no creyeron. 5 *ahora* —Janquenja tah hen jai. —Miin pitibo sca tsinqixahnhue. —He terminado (la canoa, dijo el hombre). —Ahora junta tu comida (respondió el loro). 6 *ya* Jaatian qui jaan qui tsahoxon sca qui jisquin jato. Tsahoxon sca jisquin. Jisibi qui jahuen mai sca qui mahpoquin can, jene mapescái. Entonces se sentó para observar a los demás. Mientras observaba vio que el agua ya tapaba la tierra, la inundación estaba creciendo. Tsosinaiya qui jahuen nonti racati. Jaatian qui xaba paquetaiya jisibi qui main sca qui racati. Cuando el agua mermó, su canoa descansó sobre algo. Al amanecer miró y constató que la canoa ya descansaba sobre tierra.

-sca- *suf.v.gr.4* 1 *luego* Piti xanaxon pirescaquin. Calientas la comida, luego comes. 2 *ya* Cahax joyamascai. Cuando va, ya no regresa. Caressca ta jaaxqui. Ya se ha ido.

-scapa *suf.pron. de tipo como* ¿Hoscapa hin? ¿De ese tipo es?

sebe *s. mantilla (esp. de mosca diminuta)* Hexti pishca bi res ta sebe qui. Bii quescapa joxonihbo. Yahuish quiniho jihuetai. Noque yame pihi. Jimi tsecaquin. Shioma. La mantilla es diminuta. Es como un zancudo pero de color blanco. Suele vivir en un hueco hecho por el armadillo y por las noches sale a picar y sacar sangre. Es diferente de la manta blanca.

sebiquin *v.a. enrollar* Xeho sebiquin sirijaquin. Enrolló bien el támishi.

seé *s. burbujas menudas* Chicho hihquixon, chicho quehax joina, jene toshmo picoti seehihqui. Chicho cabori, cape jaabo nichri rihbi see picoti. Cuando uno entra al agua y sopla debajo de la superficie, salen burbujas menudas a la superficie. También cuando la taricaya o el lagarto y otros caminan dentro del agua salen burbujas menudas a la superficie.

seéhahquin *v.a. echar burbujas* Jenehoxon capepan jene seehahquin. Jene

seéhihqui

sentenenen

chichoxon como picoquin. El caimán echa burbujas en el agua; el aire sale a la superficie del agua en forma de burbujas.

seéhihqui *v.n. producir burbujas, burbujear* Cabori **seehihqui, taken seehihqui, main cahi jene chicho. Seehihcanahi cahi, jan jamacai tihibi.** La taricaya produce burbujas con las patas cuando anda en el fondo del agua. Hace burbujas con cada pisada.

seenhahquin *v.a. tajar superficialmente* Yapa **seenhahquin pohtequin.** Se taja el pescado para abrirlo y destriparlo. **Jihui chahomabo seenhahyamaquin. Machitonon pari reraquin, yamin.** Los árboles duros no se tajan; se derriban con un machete o con un hacha.

seeti *v.n. burbujear* Cape **jeneho paqueti seetai see hean jisquin.** Vi las burbujas del caimán que burbujeó cuando cayó al agua.

seh *part.* Indica veracidad obvia **Reratipish tah hen rohascai, nea min naba jisi seh.** Ya me he sanado del corte que sufrí, mira la cicatriz.

sehtequin *v.a. igualar* Boo **rohajaquin jano rahsi sehthequin sirijaquin.** Igualó el cabello en todos los lados para corregir el corte del pelo.

sehteti *v.n. ser de la misma altura o tamaño; estar parejo; ser iguales* Nai **cohin sehteti jano rahsi joyoti.** Todas las nubes están juntas a la misma altura. **Joni sehteti jaa tiho rahsi nichí.** Las personas que están paradas son todas de la misma estatura.

sen hihsen *part.* 1 *pues* Indica que el hablante repite información ya mencionada **“Neno ca heen chahitan hea yohiha sen. Nea yoshin paraman bahi cahi cahron. Nea yohihi ra ta jistimabaan bahi”, hihquish qui hihquicahini qui cahi can.** “Pues, esto debe ser lo que mi abuelo explicó, ya que por allá va el camino del demonio engañador. Este debe ser el camino de los invisibles”, se dijo; luego entró por el camino de los invisibles. 2 *ojalá* Indica ruego y se usa con la partícula **tsi** y el modo imperativo **-hue** **Chopa pishinax, chopa jenipahichish: “¡Hea tsi coriqui hinanhue hihsen!”** Cuando uno no tiene ropa, tiene deseo de tenerla y se dice: “¡Ojalá me

dieran dinero!” —**¿Mai pihi man jihueniquin? Hean huaijanon hea manan jismahi bonahue. —Nea tah heen papan “Noque tsi yoha taxobo hinanhue sen, xequi noque hinanpahinon, non huaijanon”, heen papa jacachihiqui.** —¿Ustedes pasan la vida comiendo tierra? Muéstrenme una loma para hacer una chacra allí. —En esta loma mi papá se decía: “Ojalá que alguien me diera unos tallos de yuca, que nos diera semillas de maíz, para hacer una chacra aquí”.

senanquin *v.a.* 1 *contagiar una cualidad* **Hea jahuen chiquish senanmamis hihquish tah hen habbe nihyamahi, nihcatsiyamahi.** No quiero andar con él porque no quiero que me contagie su pereza. 2 *hacer doler súbitamente* **Yahnaman hea piquin quishi qui senanquin.** Una garrapata me picó en la pierna y me dio un dolor punzante.

sene *s. yanayutillo (esp. de perdiz)* **Sene queoti, main miracahtax racatax xaba honani.** Echado en el suelo, el yanayutillo canta al darse cuenta de que pronto amanecerá.

senecoin *s. firirín, yanayutillo* **Coma quescapa tah qui, senecoin. Ponte res queotai seenhiqui. Piti.** El firirín se parece a la perdiz y canta sin modular **seen.** Es comestible.

seneni *v.n. ser suficiente* **Huai seneni siripi. Yoha taxo banaha siribiresi.** Los palos de yuca fueron suficientes para plantar toda la chacra.

senenjaquin *v.a. terminar; hacer suficiente* **Quempebi sepaquin senenjaquin.** El terminó el roce hasta el barranco. **Carojaquin senenjascaquin.** Hizo suficiente leña.

senoquin *v.a. hacer cortes superficiales* **Senoquin nami, yapa, cobinjanoxon.** Para cocinar carne o pescado se hacen cortes superficiales y paralelos. **Sincomisnen senoquin, chichicanen hahcai rihbi jascajaquin senoquin.** La hierba cortadera nos corta superficialmente; hace cortes iguales a los que hace un cuchillo. **Posenohti paqueti machito qui, chichica qui.** Al caerse sobre el machete o el cuchillo se cortó el brazo superficialmente.

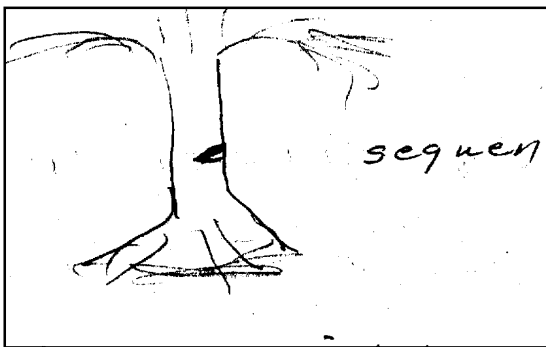
sentenenen *s. pájaro malagüero* **Hihsa tah qui sentenenen, hani tahma pishca tsatsa**

sepaquin

tsatsaya. Queoti, seeeenntenenen hihqui queoti. Nihí meran main nichí. Naman tiha pishca noyahi. Champo bihxon pihi. El pájaro malagüero es un pájaro de manchas salpicadas; canta seeeenntenenen. Suele andar por el monte y vuela bajito para cazar saltamontes.

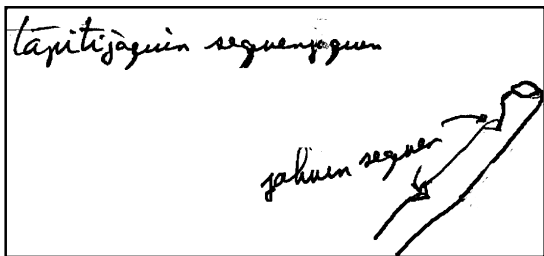
sepaquin v.a. rozar Nihí sepaquin, machitonen sepaquin huaijaquin. Para hacer chacra se roza el monte con un machete.

seque sequeya adj. de rayas, rayado Hatapa seque sequeya siri nichí jihui cahnichí. Una bonita gallina rayada está andando por el palo.



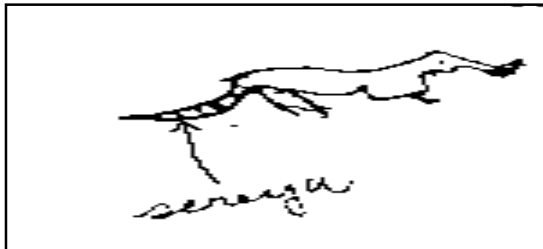
sequen s. tallado Sequen siri ta miin huinti mapo texo qui. El mango de tu remo tiene un tallado muy lindo.

sequeni v.n. arrugarse Noque yosibohi besequeni. Cuando nos envejecemos la cara se nos arruga.



sequenjaquin v.a. tallar muescas; marcar con cortes Tapitijaquin sequenjaquin. Cuando uno hace una escalera, talla muescas en el tronco. Nenque tahnijahi sequenquin, pontejaquin xatehi bemacanyan pishca rerahi jahuen bepon

piconon. Para que la resina del árbol salga,



hacemos muescas largas, rectas y superficiales (para recoger la resina). **Honantijaquin jihui reraquin bi sequenjaresquin, hihbonoxon.** Cuando uno quiere adueñarse de un árbol, lo marca con hachazos en el tronco.

sere sereti v.n. tener rayas variadas Nea xena ta sere seretai queneya qui, jahuen yora janin. Rani yamaha, jahuen yora qui res sere seretai quenetai. Este gusano tiene franjas de rayas variadas en el cuerpo. No tiene nada de pelos sino solamente rayas variadas en el cuerpo.

sere sereya adj. de rayas variadas

seró adj. espeso; viscoso Nea hompa ta sero qui, jene machiti pishini. Este masato está muy espeso; hay que agregarle agua.

seroti v.n. espesar Beten seroti betehi hashoan hicha mani rexquexon napocah. La sopa se espesa cuando añadimos demasiado plátano rallado.

sesohi v.n. silbar Sesohahnan teeti, coca. Mi tío silba mientras trabaja.

-sh- Véase -x- suf.v.gr.5.

shaconquin v.a. sacudir Xobo nihuen shaconquin. El viento sacudió la casa. Heen caimito qui hinacahinxon ta heen baquen mebi shaconah reopaquetihqui. Se esparció todo el fruto de mi caimito porque mi hijito lo trepó y sacudió las ramas. Hison, shinon, jaabo bochiqui hinaxon jihui shaconquin. Animales como los monos negros y los monos colorados suben a los árboles y los sacuden.

shacoti v.r. mecerse; sacudirse, temblar Jihui shacoti jeneho nichish jene bahiquin

shahcáhihqueti

shiani

shacona. El árbol que crece en el agua se mece por la fuerza de la corriente.

shahcáhihqueti *v.r.* *zurrir dentro de algo* Onomatopeya de cosas secas sacudidas **Quini chicho shahcahihqueti hihsa baquebo, jaa chicho corotai.** Los pichones de los pájaros están zurriendo en el hueco; hacen bulla adentro.

shahcáhihqui *v.n.* *zurrir al sacudirse* Onomatopeya de cosas secas sacudidas **Tahua neha xecoha ta shahcahihquiqui.** Cuando uno agarra un atado de flechas, las flechas zurren.

shahcati *s.* *sonajero*

shama shaman *adv.* *muy* **Xaba shama hihpahonish bi tah min jascayamascai.** Solías ser muy brillante a nuestro agrado, pero ya no eres. **Bari ta xana shama qui.** Hoy hace un calor muy agradable. **Nea ta manan xahue hani qui, mananan jihuetai, hani shaman.** Esta tortuga grande es de tierra, vive en las lomas; es muy grande.

shanca *s.* *catarata, raudal*

shani *s.* *hija menor* **Heen shani ta huetsa xobon tsahotihqui. Hea quenaxontanhue.** Mi hija menor está sentada en la otra casa; ve a llamarla por mí. **Johue, shanin, neque.** Hijita, ven acá.

shanó *s.* *caolla (esp. de culebra venenosa)*

shao *adj.* *duro y fibroso (tubérculo)* **Noquen yoha ta shao qui. Cobinjahah bi chahomahi.** Nuestra yuca es dura y fibrosa. Aun cuando se ha cocinado está todavía dura.

shaoparan *s.* *ciempiés* **Hicha taheya xena ta shaoparan qui. Hoi behiya nichí xena, pitima.** El ciempiés es un gusano con muchas patas; sale a andar cuando viene la lluvia; no es comestible.

shara *s.* *hermana menor de mujer* **“Heen shara betan huai chian cahi capan”, hihqui mama, heen chini hihqui.** “Voy a la chacra con mi hermana menor”, dijo mamá; se refirió así a su hermanita.

sheehahquin Véase **shiihahquin** *v.a.*

shéhquehihqueti *v.r.* *sonar, hacer ruido dentro de algo* **Hatapa baquebo carton janin niaha shehquehihqueti, jano hicha jahuen tahen carton jamaquin coromaquin.** Los pollitos hacen ruido con las patitas cuando están en una caja de cartón.

sheque *s.* *escarabajo volqueteador (esp. de escarabajo)* **Sheque bompá jisijati, bompá quescapa.** El escarabajo volqueteador se parece al escarabajo común; es muy parecido al **bompá**.

shequequin *v.a.* *hocicar, hociquear, hozar* **Nihsa pehi tsamatai jonon renchon shequequin. Nihsa rabequin jano jahuen piti benaquin.** El sajino hocica las hojas amontonadas. Revuelve las hojas secas en busca de comida.

shequeren *s.* *especie de pájaro carpintero* **Hihsa tah qui, shequeren. Cahniti nichish hinatai jihuin. Jihui quinijanica hihsa pishca, jihui xanan. Jano baquejaquin. Huisoni, mapo joshini yahpa jahuen cora, boin mahshin caibo.** El pájaro carpintero **shequeren** es un tipo de pájaro que trepa el tronco para subir a un árbol; hace huecos en los árboles secos para poner sus crías. Es un pájaro de color negro y de corona roja y es pariente del carpintero **boin mahshin**.

shequesh *s.* *charichuelo (esp. de árbol y su fruto)* **Jihui ta shequesh qui. Nihi meran meha. Jahuen bimi ta batanih qui. Piti. Najoxni bimiya. Hison shipin jonin rihbi piquin meraxon.** El charichuelo es un fruto de la selva como el caimito, dulce y blanco. Cuando lo encuentran los pichicos, los monos choros y la gente, lo comen.

shia *adj.* *picante* **Yochi shia tah qui, hihti bi res shiani.** Este ají es terriblemente picante.

shimehti *v.r.* *arder, producir ardor (ají picante)* **Yochi pihax shimehtax “¡Hahrai!” hihqui sca bose bosehihqui. Yochin shimehtax jascari heen chichi, yochi pahe tenehi.** Después de comer ají, mi abuelita sacudió la cabeza y exclamó: “¡Ay!” Así aguantó el ardor producido por el ají.

shiani *adj.* *1 de dolor ardiente* **Jee ta jiin romishin qui, noque chahchihí, hexti romishinbi shianihbo.** Las hormiguitas rojas son como las hormiguitas negras pero pican; a pesar de ser muy

shianquin

shinanbehnoquin

diminutas tienen una picadura de dolor ardiente. 2 *muy picante* “**Shia tah qui**”. **Hihti bi res shiani hihqui jascari**. “Es picante”, dijo. Quería decir que era terriblemente picante.

shianquin *v.a. producir ardor*

shiapi *v.n. estar picante* **Maman, nea piti min hea metexonai ta shiapi hihti shiatihqui. Pitimahi, hicha min yochi nepoca copi**. Mamá, la comida que me serviste está muy picante. No se puede comer porque pusiste demasiado ají.

shiati *v.r. ser picante*

shihua *s. gusano de palo, manadero de palo* **Shihua cahen hexti romishin shaoparan quescapa bi hexti romishin, tahe yahpa huisoni**. El gusano de palo es un gusanito que tiene muchas patas, parecido al ciempiés pero muy diminuto y de color negro.

shihuan *s. estómago del zancudo* **Bii shihuan, jaa ronotai bocho jahuen jato**. El estómago del zancudo es esa bolsa que le cuelga llena de sangre.

shihuani *v.n. saciarse de sangre* **Shihuan hihqui ta jimi bohas res scai, jahuen poco janin, shihuanhihscai**. Cuando se dice que está saciado es que la barriga está llena de sangre; se ha saciado.

shihuanjaquin *v.a. chupar sangre hasta saciarse* **Biin ta shihuanjabahini cahiqui**. Los zancudos vuelan después de chupar sangre hasta saciarse completamente.

shiihahquin sheehahquin *v.a. Onomatopeya de freír* **Pinoxon tah hen shiihahcai mani johuetahpa**. Estoy friendo plátano maduro para comer.

shimon *s. mullaca amarilla (esp. de baya comestible)* **Banama ta shimon jihui qui, main haniresai; bimi ta piti qui, batani bimiya**. La mullaca amarilla es una planta silvestre cuyo fruto es dulce y comestible.

-shina- *suf.v.gr.4 toda la noche; durante la noche* **Hoxashinahax mohiyahtax tenaman nontin nanetax chichi jenen bemanan qui bechoquihti**. La abuela durmió toda la noche y al

despertarse fue al puerto donde subió a una canoa y se lavó la cara. **Heen baque ta beraquehshinahiqui**. Mi hijo ha tenido pesadillas toda la noche.

shinamahhuanihcamahibo *s. persona vanagloriosa* **Shinamahhuanihcamahibo ta nincayosmabo qui, shinanquin tiromajaquin, shinanquin sirijayamaquin. Caibaan jatohon shinanquin bi jahan shinancoinyamahi. Jaabo yohuanresi, hihresi, quesá shinaryabo, paranti shinaryabo. Huaijati hahxonti yohixon bi hahyamahi**. Una persona vanagloriosa es una persona rebelde que piensa mal, no hace nada bueno. Otros la tratan bien pero no hace lo mismo. Habla sin sinceridad, dice falsedades y engaña. Promete hacerte chacra y no cumple.

shinamehti *v.r. preocuparse* **Hea tah hen shinamehti hoxayamahi, baquen. Heen tee hichahi copi heabi shinamehti**. Hijo, no pude dormir por estar preocupado; me preocupé por las muchas cosas que tengo que hacer.

shinan *s. pensamiento*

shinan *adj. seco* **Chopa shinan siri poheti pohetinen. Pohetax ronoti**. La ropa está bien seca y está colgada. Está doblada sobre un palo.

shinan bestojaquin *v.a. estar deprimido* **Shinan bestojaquin jahuabi shinaryamaquin, hihti hisinxon. Honanilha racatai**. Está muy enfermo y deprimido; no puede pensar en nada. Está comatoso.

shinan mitisahquin *v.a. preocuparse, estar distraído* **Shinan mitisahquiqui: hicha shinanti. Shinan metisahquin: shinan hinanti. Jascapa rihbi huetsa joi shinan mitisahquin**. Estar preocupado es tener en la mente muchas cosas. Se diferencia de **shinan metisahquin** que es dar ánimo a otros. Los dos verbos son muy similares.

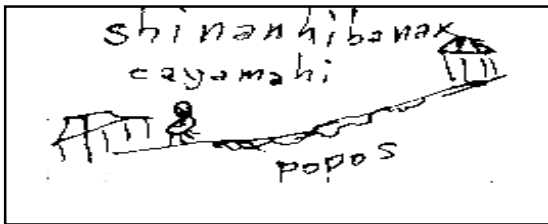
shinanbehcoquin *v.a. acordar* **Teenoxon ta shinanbehconcaniqui**. Todos han acordado trabajar.

shinanbehnoquin *v.a. olvidar* **Heen xobon canoxahnue hahcah bi cayamahi, shinanbehnoscaax**. El fue invitado a nuestra casa, pero no vino porque olvidó (venir).

shinancoinquin

shinancoinquin *v.a.* pensar correctamente **Shinancoinnicaton ta shinanquin sirijahi qui.** El que piensa correctamente es uno que considera bien las cosas.

shinani *v.n.* secarse **Mehchatax chopa shinani.** Las ropas que estaban húmedas se secaron. **Nashihax boo shinani.** El cabello se me secó después que me bañé.



shinanquin *v.a.* recordar; pensar **Hean tah hen mia shinanquin jeneyamahi, baquen. Min hocho cani que bi mia jascacabijaquin shinanquin.** Hijo, no he dejado de pensar en ti; aunque has ido lejos, sigo pensando en ti. **Shinanhibanax cayamahi (popos).** A causa del barro, pensó un momento y dejó de caminar.

shinaxo *s.* araña **Nea shinaxo ta mocani qui.** Noque jaan pihah tah non hihti hisinai. **Chihin mapojahah quescari hisini.** Esta araña es malísima. Si nos pica, duele mucho y el dolor es como si uno se hubiera quemado con fuego.

shincon *s.* plátano común **Mani ta shincon qui, mani coin.** El plátano que se llama plátano común es como cualquier plátano verdadero.

shini *s.* ñejilla (*esp. de palmera*) **Xatexon huexaxon sca jahuen huexa tsamataiton sca jahan napoquin, jahan bala napoti.** Se tumba la ñejilla y se raspa para sacar un montón de fibra útil para recargar balas. **Shini moxa machitonon raxquiquin. Reraxon horin xatebehconxon moxa raxquiquin. Raxquixonma hahcah tah non chahchitihí.** Después de tumbar la ñejilla y sacar secciones raspamos las espinas con un machete. Si no raspamos las espinas nos hincamos con ellas.

shino *s.* machín, mono negro **Shino ta nihi meran jihuetihqui. Bimi pihi, shinaxo rihibi piquin. Boncon hoxahi, neten pihi nichí.** El mono negro vive en el monte. Se alimenta de frutos y

arañas; duerme en los lugares enmarañados y de día busca comida.

shino hihsa *s.* pájaro mono **Shino hihsa ta hani tahma pishca qui. Shino queotai quescari jaa hihsa queoti. Huisoni tah qui, pitima.** El pájaro mono es un pájaro de tamaño pequeño que canta como el mono machín; es de color negro y no es comestible.

shinomaban *s.* pollera caspi (*esp. de árbol*) **Shinomaban behma tah hen tsecatanai huintijanoxon.** Fui a conseguir una aleta de pollera caspi para hacer un remo.

shinomahua hihsa *s.* especie de pájaro mono **Hani tahma hihsa ta shinomahua hihsa qui. Shino queoti quescarai hihsa. Tahshini yoraya jahuen pehi, huisoni xetaya.** Este tipo de pájaro mono es de tamaño pequeño; canta como el mono machín; tiene las plumas de color negruzco y el pico de color negro.

shinti *s.* grillo rameador **Shinti cahen champo pehima, cayahires nichí. Jahan noyati yamahí; mebin nichí.** El grillo rameador es un grillo sin alas que solamente salta, no tiene con qué volar; se arrastra por las ramas.

shio *s.* mosco maloso **Shio ta huaca quexa jai qui. Jaan noque piquin ta jimi tsecahiqui. Hahqui sca shomoni. Bii quescapa tah qui.** El mosco maloso es un mosquito que pica y se encuentra en las orillas de los ríos; al picar chupa sangre y como resultado se forman ronchas en la picadura; se parece al zancudo.

shion cohto *s.* nido del mosco maloso **Jaa shion cohto ta shion xobo qui, jano shio jihuetai.** El hueco (en el suelo) es donde el mosquito tiene su nido; allí vive.

shipa *s.* fruto delgado **Mani, xenan ta shipa qui.** El plátano y el shimbillo son frutos delgados.

shipi *s.* pichico (*esp. de mono*) **Shipi ta hicha nichiqui. Nihi meran bimi meraxon pihi. Shinaxon rihibi piquin. Joxon quepoya; paanhiqui nichí; piti.** El pichico anda en grupo y se alimenta de los frutos que encuentra en el monte y de arañas. Es de color blanco alrededor de la boca. Va meciéndose; es comestible.

shipin xopan

shoquiquin

shipin xopan *s. granadilla silvestre* **Bimi batani tah qui, shipin xopan. Hucan quexa jai bimi. Jihuijoma bimi nishi, jihuín bahitai, santira quescari bahitax bimihí. Jene tian hucan quexa hanihax bimihí.** La granadilla es un fruto dulce; crece por las orillas de los ríos. La planta es parecida a la de la sandía; da fruto después de enredarse en los árboles; el tiempo de lluvias es la época en que da fruto.

shiquibin *s. zancudo menudo* **Shiquibin ta boba janin jai qui, bii xoo romishin. Neten hoxahi, pehin hueotax.** Los zancudos menudos son zancudos pequeños y frágiles que se encuentran en la maleza espesa. Duermen de día pegados a las hojas.

shiquihui *s. marona (esp. de bambú)* **Xahui quescapihax bi queyani shiquihui qui, bimijoma. Xobo canojati, hahan chiqueti, xohnayahpa.** La marona se parece a la caña de azúcar pero es más alta; no produce fruto. Sirve para hacer ripias y paredes para la casa. La planta tiene pelusa.

shirohi *v.n. jugar* **Shiroti bichish baquebo shirohi.** Los niños están jugando con los juguetes que han recibido.

shirói *s. tipo de canasta* **Behtsenihahquin xehua ta shiroi tasa qui, bero xoo romishinya.** La canasta shiroi es de tejido tupido con malla muy fina.

shirojanica *s. jugueteón, chistoso* **Shiromis joni histon bi res jato shirojaxon hosanaí coin coinai joni. Histon jato bitsamahi joni.** Un jugueteón es uno que es chistoso y alegre; muy pronto hace reír a los demás.

shiroti *s. juguete* —¿Nea tsoan shiroti racatihquin? —Hena tah qui. Hea hinanhue, heen shiroti. —¿De quién es este juguete que está en el suelo? —Es mío. Dame mi juguete.

shishi *s. achuni, coatí* **Yohina tah qui shishi, piti, hani tahni, jina nenque. Jina qui rani joshiman sere seretai queneya. Rexo nenque, macoshquiya. Nami piyamaquin; bimibo res meraxon piquin, xaco rihibi piquin.** El achuni es un animal comestible de tamaño mediano cuya cola es larga con manchas en forma de anillos de color

rojo. Tiene nariz larga y colmillos grandes. No es carnívoro; se alimenta sólo de frutos y gusanos.

shishiho *s. suri* **Shishiho ta hisan tahno qui, piti, xeninihbo. Shishiho hani tahma joxoni, hisan jihui xanahax tahnohi.** El suri es una larva que se forma en la palmera ungurahui; es comestible, grasoso y pequeño, y es de color blanco. Cuando la palmera ungurahui se seca, el suri se forma en el tronco.

shoco res *adv. poco, poquito* **Hea hihti nehayamahue. Shoco res xahcahue.** No me lo amarres fuertemente; aflójalo un poquito.

shoma *s. pate, tazón de calabaza* **Hea shoma hinanhue, hen jahan jene huehaxon nominon.** Dame un pate para sacar agua y tomar. **Hani tahma ta shoma qui, xaxi pishca, jatihapa pishca.** El pate es de tamaño pequeño; del tamaño de un xaxi.

shomon *v.n. infección con postema en la piel*

shomoni *v.n. formarse infección con postema en la piel* **Moxan huexahi qui shomoni, huihtax qui.** Se le formó una infección con postema en la pierna donde le raspó una espina.

shoo shoohahquin *v.a. ahuyentar* **Xobon hatapa mapetai bamahi shoo shoohahquin. Jan raquetax catanon hihxon bamaquin.** Ella ahuyentó a la gallina que entró a la casa. La asustó para espantarla y hacerla salir.

shoqui shoquihiqui *v.n. saltar; culebrear* **Mohitahpa hipo bihxon jenema qui mananan potahah shoqui shoquihiqui.** Cuando se saca una carachama fuera del agua y se echa al suelo, culebrea.

shoquihiqui *v.n. dar saltos bruscos* **Mohitahpa hipo bihxon chihi qui potahah shoquihiquin tehquehiqui chihin mapohah.** La carachama que tiraron viva a la candela se alocó y dio saltos bruscos cuando el fuego la quemó.

shoquiquin *v.a. raspar y sacar* **Nane shoquiquin, hahan besquinoxon, nahuexquin.** Con el machete se parte el huito y se raspa la pulpa para sacarla y untarse la cara con ella.

shori

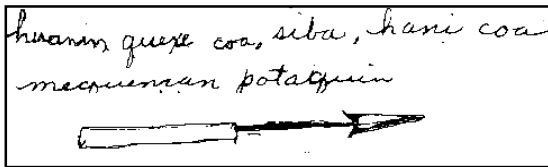
shori *s. yutillo, firirín* Coma pishca tah qui, shori, hani tahma, piti, nihi meran jai coma. Xaba honani queotai, neten rihbi queoti. Yantanai honanax miracahtax hoxahi coma. Main bi res racaresax jaa hoxahi. Maxopan meraxon hoxaya bihxon piquin. El yutillo es una especie de perdiz comestible de tamaño pequeño; vive en el monte y canta al alba y durante el día también. Al atardecer se echa en el suelo para dormir. Suele dormir echado en el suelo abierto y si la zarigüeya lo encuentra dormido lo chapa y se lo come.

shoro shoro hihqui *v.n.* Onomatopeya del canto del macho de la perdiz Hocho coma bebo queotai nincaca jascari shoro shoro hihqui queoti. A la distancia se oye que el macho de la perdiz canta shoro shoro.

shoroti *v.n. fluir; chorrear* Quenti quini jaiya jene shoroti. Jatihibi shoroti queyocahini queyoti. Si la olla tiene un hueco, el agua chorrea de la olla. Toda el agua chorrea hasta acabarse.

shoshoquin *v.a. picotear* paton huaho janin shoshoquin piquin jan piti honanai. El pato que picotea en el barro busca lo que acostumbra comer.

siahihqui *v.n. 1 chillar* Shipi queoti siahihqui tsahoti. Sentado, el mono pichico chillar. 2 *doler interiormente* Siahihqui hisinih bi chicho hisinai, noquen yora, noque bonan hahcah. Cuando uno ha sido picado por una isula, el cuerpo le duele pero sólo duele interiormente. Payotaxma jaabi yosiboscai xao tonco tihibi siahihqui, matsi hihquinish. Cuando el frío entra a los huesos, por la vejez todas las coyunturas de los huesos duelen aun cuando uno no tenga infección.



sibá *s. flechón* Huanin quexe coajaha coa ta siba qui. Jahan hahua rehteti chahchiquin quiere tah qui, siba, jahan jono, shino, bochiquihah yohinahbo hahti. Hani coa mequeman potaquin chahchiti, pihapan rihbi. El flechón se hace de

una ripia de pijuayo. Se utiliza para cazar sachavacas, sajinos, monos y animales en lo alto (de los árboles). Se puede disparar con el arco o simplemente lanzarlo con la mano. **Huanin quexe coa, sibá, hani coa, mequeman potaquin.** El arpón hecho de pijuayo, el flechón, es una flecha grande que uno lanza con la mano.

sibani *adj. recto, derecho* Heen bachi taxota sibanihbo qui. Los palos de mi mosquitero son todos rectos. **Heen tahua ta sibanihbo qui.** Todas mis flechas son derechas.

sicaquin *v.a. untar* Jahan sicitinin ta sicaquin. Lo untó con unguento.

siconquin *v.a. 1 sacar la lengua* Ronon jahuen jana siconquin. La culebra saca la lengua. 2 *meter una hoja en una abertura pequeña* “Pehi bihxon quexbatai janin siconhue”, hahca tah non sicontihi. Si nos dicen: “Coge hojas y mételas en la gotera”, metemos las hojas (y tapamos la gotera).

sihuaquin *v.a. raspar para quitar el pelo después de chamuscar* Bichiya bi picatsihquin sihuaquin. Cuando uno quiere comer la carne con toda la piel, sólo se le raspa el pelo. “Nea hiso sihuahue”, hahquin cocan, maman hiso sihuanon, jan rehtexon hinnanquin sihuanon. El tío dio a mamá el mono que había cazado y dijo: “Raspa este mono”, para que la mamá lo raspara.

sihuiquihti *v.r. desprenderse lo que cubre* Rono ta sihuiquihcahinipishqui. La culebra cambió de piel. **Jina quiha rani sihuiquihti. Rani tsequeti, bichi quihax rani picoti; ranijomascanon tsequeti.** Se le desprenden los pelos de la cola. El pelo se le cae del cuero y deja la cola sin ningún pelo.

sihuiquin *v.a. deslizar la mano sobre una parte para desprender algo* Mequeman sihuiquin, bachi taxo tsecaquin. Ella deslizó la mano sobre los palos del mosquitero para desprender la tela del mosquitero.

sihuiti *v.r. caerse lo que cubre* Mapohi hiso quexa bichi sihuiquihti sihuiti. Cuando se quema, el cuero del mono se desprende de la boca y cae.

siná

sirihahbonaquin

siná *adj.* *bravo, salvaje* Non bichipi jono baque ta sina qui, xecotimahi. La cría de sajino que capturamos el otro día es brava; no se puede coger.

sinatah *s.* *adversario* Jaabo sinatahbo jato jisreshue. A los adversarios los has de mirar no más (sin conversar con ellos).

sinatahpa *adj.* *colérico* Heen baquexo ta sinatahpa qui, histon sinati. Mi hijo es colérico; se enoja fácilmente.

sinati *v.n.* *enojarse* Tsoanbi pataxaima hihti bi res sinatai yohinahbo ta jaabo qui. Esos son animales que se enojan; no permiten que nadie se les acerque.

sincomis *s.* *cortadera (hierba de hojas cortantes)* Sincomisnen senoquin, huasihax bi hishton bi res noque xatehi qui. A pesar de ser solamente una hierba, la cortadera corta a uno muy rápidamente.

sinó *s.* *ponilla (esp. de palmera)* Jahan chiqueti, tapojati jihui tah qui, sino. La ponilla se usa para hacer pisos y paredes en las casas.

sipan *s.* *sardina* Tsatsa tah qui, sipan, pamis jai, moxa jai. Hanima; piti; mishquixon bihquin. La sardina tiene escamas y espinas finas, es de tamaño pequeño y es comestible. Se pesca con anzuelo.

sipi *s.* *uta*

sipihi *v.n.* *sufrir de uta, tener uta* Bemanan qui shomonaiya ta jascacaniqui: “Hen tah hen besipihi, baquen, hea rahonhue”. Los que tienen llagas en la cara dicen: “Sufro de uta en la cara, hija, cúrame”.

sipo xobo *s.* *cepo; cárcel* Joni sipo xoboho tsahonai yometsotaiton, joni rehtehton. Se echa a la cárcel al que roba y al que asesina.

sipojaquin *v.a.* *echar a la cárcel, encarcelar* Heen baque ta sipojahipicanaxqui. Hen yohihah bi nincayamanish mimahihqui. Han encarcelado a mi hijo. Yo le aconsejaba pero no prestó atención y ahora es más incorregible que nunca. “Mia tah min hohchajoma joni qui. Miin

xobon catanhue”, hahquin sontaronen coca yohiquin. “Jahua copi sipojatimahi, hohchajoma”. “Tú eres inocente. Vete a casa”, dijo el guardia a mi tío, “No hay por qué encarcelarte; eres inocente”.

siquiti *v.r.* *untarse; cubrirse o pintarse con algo más o menos líquido* Yahuan mehue pasquihahquin hichaxon poposen siqui siquiti. Las huanganas se echan todas a la culpa y se untan el cuerpo con barro. Boya tah hen rehtebehnani. Noque piquin. Jaabi poposen siquixon bichinquin can hiabahini caxon, hochoxon sca jahuen jajene tsecaquin. Poposen siquiti, jano hueotax noyacasquimahi noque chibanyamaquin. Derribé un árbol que tenía abejas. Ellas nos picaron. Sin embargo, nos cubrimos el cuerpo con barro y nos llevamos el nido; luego, ya lejos del árbol sacamos la miel. Cuando nos cubrimos con barro, las abejas se pegaron al barro y ya no nos siguieron.

sira *s.* *sierra* Sira jahan jihui nesqueti, jahuen queno sirahiya, nesquebahinquin. Cuando la sierra para cortar madera tiene filo, troza el tronco rápidamente.

sirahi *v.n.* *tener filo serrado* Machito sirabiresai tiromahi, quenoti pishini. El machete quedó en mala condición por tener el filo serrado; se debe afilar.

sirí *adj.* *bueno; hermoso*

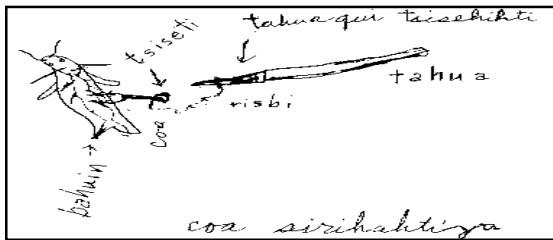
sirí jisquin *v.a.* *considerar que algo es bueno* Nea chopa tah hen siri jisi, jahan costanai. Jenquetsahpahih hihxon jisquin sirijaxon siri jisquin. Considero que esta tela es muy buena; me gusta. La examiné bien para saber cómo era y la considero de buena calidad.

sirícahini *v.n.* *quedar bien; mejorar* Noquen huai boncohiya horoha siricahini. Cuando se limpió la chacra de maleza, quedó bien.

sirihahbonaquin *v.a.* *arrastrar jalando algo largo y flexible* Sirihahti coan bahuin chahchiha sirihahbonaquin. Picó al súngaro con el arpón de punta separable y el súngaro arrastró la sogá jalándola.

sirihalti coa

sita nahin



sirihalti coa *s.* arpón de punta separable
Coa sirihalti coca siri jai, risbi yahpa coa siri. El tío tiene un lindo arpón de punta separable con soguilla; es muy bueno. **Sirihalti coan bahuin chahchiha sirihahbonaquin tahu niniquin.** Cuando uno pica un súngaro con una flecha separable, el súngaro lleva la punta separable.

sirih *v.n.* andar arrastrándose como un gusano

sirijabonaquin *v.a.* hacer algo bien mientras va **Joni huetsa yohuanquihnquin sirijabonaquin bahin cahi.** Los dos conversaron bien de todo a medida que iban por el camino.

sirijaqueti *v.n.* recuperarse; mejorarse
Hea tah hen sirijaquetai, jahuabi heen yora janin hisinyamahi. Me he recuperado; no tengo ningún dolor en el cuerpo.

sirijaquin *v.a.* hacer algo bien **Ma tah hen jisquin sirijahi.** Ahora veo muy bien.

sirijayosma *s.* persona inútil, uno que no sabe hacer nada **Jaa ta sirijayosma qui, hahquin sirijayamahi tiromahi.** Aquel es un hombre inútil; es uno que no hace nada bien, todo mal.

siripi *v.n.* 1 hacer algo bien **Tantih jatihibi bohi bonahue, baquebon, xoboho non jatihibi xoboho tantinon siripi.** Váyanse todos a casa, hijos, vamos todos a casa para descansar bien. **Nea joni ta siripi yohuanihqui.** Este hombre habla muy bien. **Jan jihueti siripai bi huetsa jonin paraxon masajaquin.** Ella vivía muy bien pero ese otro la corrompió con engaños. 2 ser bueno; estar bien **Tiroma hihqui bi rohaha sca siriscái.** Esa (escopeta) estaba mal pero la han arreglado y ahora está bien. —¿**Nea mishquitibo siriyamahiquin?** —**Jaabo ta siripihqui.** —¿No son buenos estos anzuelos? —Esos son buenos.

siriti *v.n.* ser agradable; ser favorable
Nami cobinjaha ta motsin motsini siritihqui. Cuando la carne bien cocida se pone suave, es agradable. **Miin chihi ta xehnani siritihqui, baquen. Jano hen mani xohipan.** Hija, tu candela es muy favorable; arde bien. ¿Puedo asar mis plátanos en ella?

siroquin *v.a.* lamer repetidamente
Cohcoxtobin joa piquin siroquin. La mariposa repetidamente lame la flor para alimentarse. **Jana sirohi hochiti tsahoti. Xao nohueni taxoxon jana siroquin, hahri hahriquin.** “Nohue ta jai qui”, **hihxon jahuen jana siroquin.** El perro lame mientras queda sentado. Cuando lame el hueso tan rico, lame repetidamente. “Está rico”, se dice mientras lame.

sisimonti *s.* carrizo, huaihuanti de la purma **Nihi ta sisimonti qui, hani tahu, hicha hanihi. Jaa tah non rehuejahi.** El carrizo es una planta silvestre del monte; no es muy alto y crece tupidamente; se usa para hacer zampoñas.

sita *s.* huapo, mono rojo **Yohina tah qui, sita; hani, joshini, hiso quescapa; paanhiqui mebin nichí; bimi pihi, batani bimi.** El huapo es un animal grandecito de color rojo parecido al maquisapa; va meciéndose por las ramas y se alimenta de frutos dulces.

sita bashosh *s.* 1 bayuca roja (lit. bayuca mono rojo) **Joshini raniya tah qui, sita bashosh. Mocani paheya. Pehin hueotai rihbi. Jaa bashosh ta hani qui, choncho baque tihapabo.** La bayuca roja es la que tiene los pelos de color rojo. Es muy venenosa. Vive pegada a las hojas. Es de tamaño grande, del tamaño de un pollito. 2 bayuca huapo (esp. de oruga) **Pioni bashosh tah qui, sita bashosh. Paheni raniya; rani janin pahe jai; pehin hueotai.** La bayuca huapo es una bayuca de color rosado cuya pelusa es venenosa. Vive pegada a las hojas.

sita nahin *s.* pelejo rojo **Sita nahin ta joshini qui, quexa pioni, bonco jahuen rani.** El pelejo rojo es de color rojo, labios rosados y un montón de pelo enmarañado (en la espalda).

sohsolahquin

taaxihqui

sohsolahquin *v.a.* arrullar **Hoxamahue hahca, baquexo sohsolahquin.** Cuando le dijo que lo hiciera dormir, arrulló al bebé.

sohuaquin *v.a.* limpiar con algo fibroso **Tapo qui rishta hueotai sohuaquin pehin.** Limpió con una hoja la mugre pegada al piso.

soiquihtí *v.r.* limpiarse con algo fibroso **Hoa joni ta miin chopa qui soiquihtaxqui.** Esa persona ha usado tu ropa para limpiarse.

soiti *v.n.* frotarse; limpiarse **Yohinahbo mehue hahcax huaho jihui qui huaho soiti.** Después de revolcarse en la colpa, los animales se frotan en un árbol. **Quexa rishtatax mequeman soiti.** Con la mano se limpia lo sucio de la boca.

sontaro *s.* soldado **Sontaro ta coiranai joni qui, hapon joni yonoti, hapo hahxonai.** Un soldado es uno que protege a la gente; es el servidor del gobernante, uno que hace lo que la autoridad le manda.

soohihqui *v.n.* hincharse **Xeta hisini tamo soohihqui.** Cuando uno tiene dolor de muela se hincha la mejilla.

soosahquin *v.a.* arrullar suavemente **Soosahquin pabinqui janin neno pishca behuaxonquin.** Se se se jascari behuahi. Cuando una arrulla suavemente canta se se se muy cerca del oído del bebé.

sopó *s.* flecha montonera **Hicha xetaya coa ta sopó coa qui, jahan hanitahmabo tsatsa chahchiti.** La flecha montonera es una flecha que tiene muchas puntas; se usa para picar peces muy pequeños.

sopoti *v.n.* juntarse **Bina sopoti jano rahsi hueoti. Jahuen xobo rahhueiti sopoti hueoti.** Las avispas se juntan y pululan todas en el mismo lugar; se pegan a su nido. **Jiin piti qui sopoti.** Las hormigas se juntan sobre la comida. **Hino xeta janibi sopoti. Sinataiya hashoan janibiscái.** Los dientes de un tigre se muestran todos como si se hubieran juntado; cuando está enojado, son aún más evidentes.

soróihnati *v.n.* erizarse los pelos **Hochitinoque picatsihquish soróihnati.** Se le erizan los pelos al perro que está por mordernos.

sorojaquin *v.a.* parar el pelo, la oreja o la cola **Pabo ta chihshanya qui, bochiqui rani sorojahi; bochiquiri jina sanatai chihshanya.** El pavo tiene la cola abierta como un abanico y hace parar las plumas.

soroti *v.n.* levantarse; hincharse **Sinati jono rani soroti.** Cuando el sajino se enoja se le levantan los pelos. **Mai soroti jiiman xobo janin.** El suelo se levanta donde las hormigas hacen su nido.

-t- Véase **-queht-** *suf.v.gr.1.*

ta tah *part.* Indica modo declarativo

ta- *pref.* 1 *pie* **Tacoshcahinnahue.** Sean ustedes de pies fuertes. 2 *raíz* **Tabonco quextoti, jahuen tapon janin boncohi huasibo hanihi.** La maleza alrededor de la base (lit. raíz) de la quiruma crece tupida; cerca de la raíz la yerba está alta.

taa hihqui *v.n.* 1 *expresar susto o disgusto (un hombre)* **Rahdetax taahih bebo, haibo hecehahqui.** Cuando el hombre está asustado dice **taa**; la mujer dice **hece**. 2 *Onomatopeya del canto del chicua* **Chishca queoti ta taa hihquiqui.** El pájaro chicua canta **taa**.

taanahquin *v.a.* Onomatopeya de golpear una olla con una cuchara

taanhihqui *v.n.* Onomatopeya de chocar contra algo duro **Xehpoti taanhihqui, quehpena nincaquin xehpoquin.** La puerta que ha estado abierta suena al cerrarse. **Non jihui qui taanhihqui, janohax querabequeti.** Al chocar contra un tronco se nos volteó la canoa.

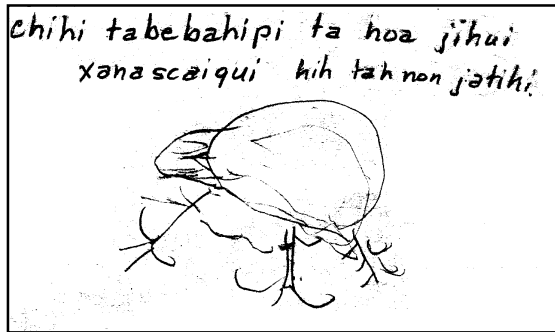
taaxihqui *v.n.* 1 *Onomatopeya de maderas que caen contra otros palos* **Jihui xatebo hahbe jihui qui paquetai, taaxihqui.** Los trozos de las ramas que caían sonaban al caer encima de otros. 2 *Onomatopeya del sonido de un machete cortando palos* **Papa huaijahi taaxihqui. Jihui mebibo machitonon mextehi taaxihqui. Hean papa hochoxon nincaquin.** Desde lejos oí el sonido que papá hacía cuando

tabajaquin

tachoquihti

estaba haciendo chacra; cortaba las ramas de los árboles con un machete.

tabajaquin *v.a. dorar, tostar* Hamen xeta mapojaquin tabajabahinquin, choshijabahinquin. Ronon piha, hihuin hahca rahojaquin. Jahuen macoshqui tabajaxon renexon jene xana qui paquexon xehaquin. Quemé el colmillo de ronsoco hasta que estuvo dorado y suave. Se usa para tratar la mordedura de serpiente y la picadura de raya. Después de tostarlo, se muele y se pone en agua caliente, luego se toma. **Hatsapoto tobanquin tabajabahinquin.** Tostó la farifia hasta dorarla. **Mani xohiquin tabajaquin.** Sirijaquin xohiquin; coiranxon xohiquin mapojayamaquin. **Xohima quescapajaquin xohiquin.** Asó el plátano hasta dorarlo. Lo asó muy bien con mucho cuidado para que no se quemara. Con todo no pareció ser un plátano asado.



tabebahi *v.n. pasar por el rededor de la base* Chihi tabebahipi ta hoa jihui xanascaiqui. Ese árbol se secó porque el fuego pasó por el rededor de la base.

tabérohaquin *ta-behroha-quin v.a. comenzar* —¿Min jahuejatanain? —Patsati tah hen taberohatanai. —¿Qué hiciste allá? —Comencé con el roce de la chacra.

tabishquirihiqui *v.n. rascar o frotar con el pie* Chaxo ta tabishquirihiqui pohixon jahuen pohi mahpohi. Después de defecar el venado rasca la tierra con la pata para cubrir el excremento.

tabonco *ta-bonco s. maleza de la base* Jihui chishni tabonco naman tsahotax queoti

canipiri. Un sapo **canipiri** está cantando en la maleza de la base de la quiruma.

taca *s. hígado* Yohina taca ta piti qui. Jointi patax ronotai ta taca qui. El hígado de los animales es comestible. Es el órgano que se encuentra cerca del corazón.

tachanquin *ta-chaca-quin v.a. golpear el pie* Tahe peca qui jihui paquequin tahe tachanquin. Mepiscohta paquequin hisinjaquin. Cuando dejó caer el palo, el palo le golpeó el empeine del pie. El palo se deslizó de la mano, cayó sobre el pie y lo lastimó.

tachaxquin *ta-chaxa-quin v.a. cortar un árbol por la base* Jihui tachaxquin, mai senenah bi reraquin. Cortó el árbol por la base a ras del suelo.

tachexehti *v.r. arderse el pie* Jene xanajahax tachexehue, taxonahtax. Si tienes comezón en el pie, con agua caliente debes escaldarte (lit. hacerte arder) los pies.

tachinto *s. rincón, ángulo entre las aletas de un árbol* Coma hani cocan rehtequin. Jihui behma tachinto ho tsahoxon mahuaquin, coma jonon caman. El tío cazó una perdiz grande. Sentado en un rincón entre las aletas de un árbol, imitó a la perdiz hasta que vino.

tachíquin *ta-chico-quin v.a. derramar sobre el pie*

tacho *adj. abollado* —Baquen, ¿Nea tsoan quenti tacho quin? —Hena tah qui, maman, hen paquequin tachoha. —Hija, ¿de quién es esta olla abollada? —Es mía, mamá, al dejarla caer la abollé.

tachohi *v.n. abollarse* Yami quenti behna behnabi mepaqui quin paquequin. Tachocahinon paquequin. Era una olla nuevecita de aluminio y al soltarla la dejó caer. Con la caída se abolló.

tachon *s. basta, dobladillo* Tachon ta noquen chopa naman meha falda quiha qui, haibaana. La basta es lo que nosotras las mujeres tenemos en el borde de la falda.

tachoquihti *v.r. lavarse el pie* Popos jamatax tachoquihti. Se lavó los pies porque pisó en el barro.

tachóquin

tahe bomex tesquen

tachóquin ta-choca-quin *v.a. lavar el pie* Hea jenen tahe qui tachoquin sirijahue, tahe peca peterehaquin sirijaquin, rishta tsohboconon caman. Lávame los pies con agua y frota el empeine del pie hasta que todo lo sucio salga.

taco *s. 1 yema; germinación* Bochoco ta jahuen pehi rahma picotaibo qui; pequescaiya cahen bochoco, pequeriyamahi cahen taco. Las hojas que recién salen se llaman brotes; cuando se han abierto son brotes, cuando no se han abierto son yemas. *2 unchala (esp. de ave)* Hucan quexa jai yohina ta taco qui. Joshini yoraya, nenque xetaya. Hatapa tihopa. Noyahi joni merahax, huetsa tian main hishtohi, hishtocanai main cahi joneti. Yapa pihi, campo jahuentianbi piyamaquin. Jaa ta piti qui. La unchala vive por las orillas de los ríos; tiene pico largo y cuerpo de color rojo. Es del tamaño de un pollo. Cuando ve a alguien vuela o corre por el suelo y se esconde. Se alimenta de pescado; nunca come saltamontes. Es comestible.

tacohuan *s. especie de pájaro* Tacohuan ta taco mentan hashoan hani tahní qui, texo chaiya. Jahuen xeta mishquiti quescapa huehpiya. Jaan ta nohcho pihiqui, tsatsa rihbi. “Hahri hahri”, hihqui. Xaba jahui honanax queoti, hen pinon xaba paquetihquin hihquish. El tacohuan, un pájaro más grande que la unchala, es de cuello largo y pico ganchudo como un anzuelo. Se alimenta de caracoles y peces. Cuando amanece canta hahri hahri. Dice: “¿Viene el amanecer para poder comer?”

tacohi *v.n. brotar, germinar* Noquen xequi bana ta tacohihqui, quiniho pehi hosotai. El maíz que sembramos ya está brotando; se ven las hojitas en los huecos donde está sembrado.

tacoshi *v.n. tener fuerza en los pies* Maton raboxobo yosmascai bi tacoshcahinnahue. Aunque ya se sientan débiles en las rodillas, tengan fuerza en los pies.

taestehti ta-hestehi *v.r. estirar el pie*

tah Véase *ta part.*

tah- *pref. en el pie* Tahe qui nobetax tahsohiqui. Se le hincha el pie (lit. se hincha en el pie) porque tiene un furúnculo.

-tah- Véase **-tahba-** *suf.v.gr.4.*

taha *adj. sacudido* Huaxmen ta taha siri qui, ma bero tsecahah, jahuabi rishta yamaha siri. El algodón está bien sacudido, ya despepitado; está muy limpio.

tahaquin *v.a. sacudir; restregar* Rishta paquenon tahaquin chopá. Restriega la ropa de modo que salga el sucio.

-tahba- -tah-, -tahbi *suf.v.gr.4 1 todavía* Banejaquerohahue, cayamahue, cayamatahhue. Por favor quédate; no te vayas, no vayas todavía. *2 antes de Tibin bochiquixon behuetahxon tsatsa quexequin pinixon.* Cuando está arriba, el tibe inclina la cabeza antes de cazar y comer un pez. **Catatahhue.** Vete antes (de hacer otra cosa). *3 durante un rato* Hoa min heen xobon cahiton mia hinantahbi huinti hea hinanhue. Devuélveme ese remo que te presté (lit. que te dí por un rato) cuando fuiste a mi casa. **Bonan tahe qui hahca coca hihti hisinax jihui cahchian tenehihti tsahotahbihi shoco res hisin tantijahi.** El tío se sienta sobre un tronco un rato hasta que el dolor de la picadura de la isula desminuya un poco.

tahcáh *part. pues* Indica asentimiento —¿Hea rihbi cahi catimahin, baquen? —**Mia rihbi johue tahcah, papan.** —Hijo, ¿no puedo yo también acompañarlos? —Pues, ven tú también, papá.

tahcaxahquin *v.a. agitar; sacudir* Histohi tah hen poco tahcaxahquin hisinjahaqui. Cuando corrí me agité el estómago hasta que me dolió. **Atún, lata quiha yapa cahua ma quehpenah sca tahcaxahquin, jatihibi paquenon.** Sacudió la lata abierta de atún para que saliera todo.

tahcaxihqui *v.n. estar flojo*

tahcaxihquihti *v.r. sacudirse*

tahe *s. pie; pata; huella*

tahe bomex *s. dedo del pie* Heen tahe bomex qui ta hea cohoboman hahquiqui. Una isuililla me picó en la punta del dedo del pie.

tahe bomex tesquen *s. tendón del dedo del pie* Tahe bomex tesquen tesquehiqui

tahe nahta

tahro

tesquehiqui. Me está picando el tendón del dedo del pie.

tahe nahta *s. planta del pie* **Hari hea rah ta tahe nahta janin nibon (alacran) chachihiqui. Hen tah hen hisinai.** Ay, creo que un alacrán me picó en la planta del pie; me duele.

tahe peca *s. empeine del pie*

tahe xaca *s. zapato*

tahhish hihqui *v.n.* Onomatopeya del disparo de una flecha **Tahua honenah pihapan jenehi betan bi tahhish hihqui tahua cahi.** Cuando se arquea el arco y se suelta la flecha, suena **tahhish.**

-tahi Véase **-tahn** *suf.v.gr.6.*

-tahn -tahi *suf.v.gr.6* 1 Indica modo imperativo familiar **Baquen, pohihax jenen chipanotahi min.** Hijito, después de defecar has de lavarte las nalgas. **Hen yohixahnon jenetahin.** Deja no más, yo lo voy a aconsejar. 2 Indica imperativo urgente ¡**Hahxonsca pinoxihtahi tsoh!** ¡Hazlo y cómelo, te advierto! 3 Indica obligación **Catahin tah hen cayamahi.** Debo ir pero no voy. **Piritahi hen jaa qui. Hea paranax cahiquin, pitihin bahma jacahinax.** Debo haberlo comido rápidamente. ¿Me engañó y se fue mi comida? ¿Puede uno comer algo que se desaparece tan rápidamente?

-tahipi *suf.v.gr.6* Indica modo hipotético en el pasado **Jaabiyahpa mia jahantahipi tah min jahuerohaquihrani jahui.** Felizmente has venido aquí, si no, te hubieran matado. **Heen jahuabora hea bichinma hea jahantahipi.** ¿**Min jaa joni yometso jisyamahaquin?** El hubiera robado mis cosas. ¿No has visto a aquel ladrón?

tahisihqui *v.n.* **sonar tac** **Heen toohahti tahisihqui, maaxcaxon pisihax toohiyamahi.** Mi escopeta solamente suena tac cuando se prepara y se aprieta el gatillo; no dispara.

tahma *adv.* **no muy, no mucho** **Hani tahma tah qui.** No es muy grande. **Hicha tahma jai.** No hay mucho.

tahni *adv.* **algo; algo más** **Basi tahni sca ta jano pari qui.** Ya hace algo más de tiempo que está allí.

-tahn- *suf.v.gr.4* **más o menos, un poco** **Hoxatahni mohitahbi xopan maaaaaatsi. Hoxatahni mohirihbiha bi qui ;teeeeeee!** **xontaco, pishcama xontaco.** Durmió más o menos mal y al despertarse encontró que la calabaza estaba muy fría. Durmió otra vez un poco y al despertarse se dio con la sorpresa que (la calabaza se había vuelto) una muchacha, una muchacha de buenas carnes.

tahno tao tahno *s. suri de pona* **Tao tahno ta hanibo qui, piti. Mapo huisoniboya. Nori norihi tsecaxon pehi qui racana racatax, nori norihi jan joinai. Jan tehquehi jahuen pocobo choyojaquin.** Los suris de pona son grandes y comestibles; tienen la cabeza negra y se culebrean cuando los sacamos del tronco y los ponemos en una hoja. Se ponen locos haciendo pulsar la barriga.

tahoti *v.r.* **incrustarse, meterse (algo) en el pie** **Tahoxon ta tsecahi.** Saqué (la astilla que) se me incrustó en el pie. **Min tao quespin qui tahomis jisish nihhue, baquen. Quespin ta hichahiqui.** Hijo, hay muchas astillas de pona en el suelo; camina con cuidado para evitar que se te metan en el pie.

-tahpa *suf.adj.* Forma frase relativa **Mahuayamahi, mohitahpa.** No está muriendo, está vivo (lit. uno que está vivo).

tahpan *s.* 1 **balsa** **Jato bonoxon coxan tequebo hicha jano rahsi nehahah ta tahpan qui.** Una balsa se forma de varios troncos de cedro atados uno con otro para facilitar su transporte por el río. 2 **puente** **Nea hucan ta tahpan yamahihqui, baquen. Hen tahpanjanon manahue, jahan non pohquenon.** Hijo, esta quebrada no tiene puente; espera que yo haga uno para cruzar.

tahro *adj.* **sin los dedos del pie** **Joni tahe payoti ma neateman rohascani sca siriscaí. Siritih bi jahuen tahe rebo yamahi, tahro.** Ese hombre tuvo un pie infectado hace mucho tiempo, pero ahora ya sano ha quedado sin los dedos del pie.

tahsha

tahui

tahsha *adv. con los pies estirados* **Hahuá nishi testi boncon hoxahi, tahsha racatax neanhiqui.** La sachavaca dormía entre la maleza con las patas bien estiradas y roncaba en esa posición.

tahshini *adj. negro; oscuro; rojo oscuro* **Hani tahma hihsa ta shinomahua hihsa qui. Tahshini yoraya jahuen pehi. Huisoni xetaya.** El pájaro mono es pequeño, el plumaje es negro y tiene el pico negro.

tahsóhiqui *tah-soohiqui v.n.* *hincharse el pie* **Tahe qui nobetax tahsohiqui.** Se le hincha el pie porque tiene un furúnculo.

tahtijaquin *v.a. amenazar* **Tahtijaquin rehtetijaquin jono cahiton. "Hen mia rehteyaxihqui tah min qui", hahquin. "Huetsa coti mia meraxon hen mia rehteyaxahnon. Catanhue".** Cuando el sajino se le escapó, lo amenazó y prometió matarlo; dijo: "Tú eres uno que mataré; la próxima vez que te encuentre te mataré; vete".

tahua *s. flecha; caña brava; isana* **Chinto tahua ta hahan coma rehteti qui, tonco jai. Sirihahti coan bahuin chahchiha sirihahbonaquin, tahua niniquin. Huanin quexe tahua ta tsatsitaxo qui, jahan huame chahchiti coa taxo.** La flecha roma es para cazar perdices; tiene un bulto en lugar de ser puntiaguda. El arpón de punta separable es para picar súngaros; éste (el súngaro) lo arrastra al ser picado. La lanza de pijuayo que se hace de un pedazo de esa palmera es para picar paiches. **Piha betan tahua xecoquin cocan. Huetsa tahua rihbi pihostameti. Tahua tehpusha tahhish hihqui jene janin paqueti tson hihqui paqueti jeneho tsibesohcahini.** El tío se paró con arco y flecha en la mano. Sostuvo otra flecha debajo del brazo. Cuando disparó una flecha, sonó **tahhish**, luego entró al agua sonando **tson** y desapareció. **Tahuan tahua bihtani joxon papan xohipaquequin. Hahqui coajanoxon tahua xohixon jano bari xanahiton barinjaquin. "Heen tahua tah hen pontehi, baquen, huehquiya hi copi; sibanihbo ta queenai, cahco cahco yamaha". Cocan chihuaquin. Tahua qui boipan chinto rasquixon tahua qui sca chihuaquin. Tahua qui coa chinto sca rehuinquin chihuaquin.** El papá calentó sobre el fuego las isanas que trajo del cañaverál, luego las puso a solear donde había más

sol. "Estoy enderezando mis flechas, hijo, porque están curvas. Yo las quiero muy derechas, sin curvas", dijo. El tío untó con resina las culatas de las puntas para insertarlas en las isanas y así fijarlas a las isanas.

tahuá *s. cumala (esp. de árbol)* **Tahuá ta hanihax bi choyo pishca jihui qui, maropá quescapa, histon rerati, jahuatatima, xobo jihuijati res huishtinantijaquin. Coxan quescapa, jatihibi hahti mesa hahqui tsahoti.** La cumala es grande y suave como la marupa, muy fácil de derribar, pero no sirve para nada aparte de sacar tablas como se hace del águano. Igual al cedro, sirve para hacer todo tipo de muebles como mesas y sillas.

tahua hihsa *s. pájaro del cañaverál* **Hani tahmabo hihsa ta tahua hihsa qui. Tahua chian hicha jihuetai. Jaa copi tahua hihsa hahquin janequin. Xochiqui pashini, cahhuis raniyah.** El pájaro del cañaverál es un pájaro pequeño que vive en bandadas entre la caña brava, de donde viene su nombre. Tiene el pecho rojo y la espalda negra.

tahuasquin *ta-huasa-quin v.a. barrer cerca del pie; barrer alrededor de la base de un árbol* **Matsoquin tah hen tsahotaibi tahuasbahintanai.** Cuando barrí la casa barrí alrededor de los pies de los que estaban allí sentados. **Jihui nichu tahuasquin, mango pehi paquetai tahuasquin.** Está barriendo las hojas secas alrededor de la base del mango.

tahuaxequeti *v.r. arrancarse por la base* **Jihui tahuaxequeti behma senenah bi. Rerahahma nihue coshin hihyamahax huetsa jihuin maiquin bishtaxah tehqueti tahuaxequeti.** Ese árbol se arrancó por la base. No fue derribado con hacha; vino un viento fuerte o quizás otro árbol cayó encima y lo arrancó a ras del suelo.

tahuexequehti *v.r. raspase el pie* **Tahe qui tahuexequehti moxa qui, jimi canchinon caman huexeti.** Topó contra una espina; raspó el pie contra la espina hasta sangrar.

tahui *s. hiel* **Hano tahui ta raho qui. Hano tahui cocan bihquin, hochiti rahonti. Hano bihnon hihxon qui tahuin rechexquin requin qui, hoxne behna racataitian. Tahuin rechexah qui**

tahxan

tamestehti

hano res bihti costanquin. El tío cogió la hiel del majás para curar al perro. La hiel es un remedio. Dicen que se debe meter la hiel en la nariz del perro en tiempo de luna nueva para que el perro cace majases. Dicen que después de ser tratado con la hiel, le gustará cazar majases.

tahxan *s. pulmón*

taisahquin *v.a. llenar; empacar* Jihui quiniho taisahihniquin, quini xehpoquin taisahquin. Llenó el hueco del tronco hasta taparlo completamente. **Taisahtanbohanquin bohnanti sirijaquin bochojahi.** Ella comprimió y empacó las cosas en su canasta; la llenó completamente.

taish taishahquin *v.a. 1* Onomatopeya de traquetear **Jahuen huexa pishca taish taishhahquin.** El (niño) traqueteó sus flechas chiquitas. *2* Onomatopeya de salpicar **Hea ta hoi jenen xobo mahpoti payotaiton hoi toisihquin bemanan qui hoin taish taishahquin rahtehaxqui, baquen.** Hijo, las gotas de la lluvia que pasan por la gotera del techo podrido me asustaron cuando me salpicaron en la cara.

taishihqui *v.n. salpicar; gotear* Onomatopeya de la caída de gotas **Bochiquihax hoi jene huesti tonco pishca paqueti, main taish hihqui.** Cuando una gota de lluvia cae desde arriba al suelo, suena **taish.** **Hen jahui bi ta hehqui popos taishaxqui.** Carro huinoquin ta hehqui popos taishihmahaxqui. Cuando yo venía, barro salpicó sobre mí. Un carro que pasó hizo que el barro me salpicara. **Jise, baquen, noquen xobo ta toisihquiqui.** **Hoabihax ta hehqui taishihqui.** **Hen jisi honahue, jan hashoan toisihyamanon.** Mira, hijo, la casa está goteando. Me salpica desde allí; repara ese hueco que veo para que no gotee más.

taisihqui *v.n. estar empacado*

taisihti *v.n. llenar* “Man chique taisihmis texe piconahue”, **hihqui, joni hashoan hicha hihquiya.** “Salgan algunos de ustedes; podrían llenar el cuarto demasiado”, dijo porque había demasiada gente en el cuarto.

tajanrenenquin *v.a. echar al pie* **Tajanrenenquin noquen tahe patax racanai.** Nos echó a los pies esto que está al lado de los pies.

tajaxcaquin *v.a. separar de la base* **Jano rahsi mani tapanco nichiton huetsa huai chian bananoxon tajaxcaquin.** Separó los brotes de plátano de la base del tronco y los sacó para plantarlos en otra chacra.

tajisihti *v.r. mirarse los pies; cuidarse los pies* —Mia ta pesten pihiqui, jise. —¿Jahuerahno nan? —Miin tapoxco janin, rahan. ¿Jenquetsahpai min tajisihti siripax nihyamahin? —¡Mira, un tábano te está picando! —¿Dónde? —En el tobillo pues; ¿cómo es que no te cuidas mejor los pies?

tajisquin *v.a. mirar los pies* **Take qui jisi moxa benaquin.** “Heen baque tah hen tajisai”. Ella le examinó el pie para encontrar la espina. Dijo: “Estoy mirando el pie de mi hija”.

tajoxni *ta-joxoni adj. de pies blancos* “Mia tah min tajoxni taheya qui, chahin”, **hahquin.** “Primo, tú tienes los pies muy blancos”, dijo.

tama *s. maní* **Bana ta tama qui. Piti, hani tahmabo romishin toronihbo, pehi chainihboya mashin banaha joconai.** El maní se cultiva; los pequeños nudos redondos son comestibles; sus hojas son largas y crece en las playas donde se siembra.

tamacanya *adv. al pie* **Xehqui tamacanya ta racatihqui.** Está echado al pie de la entrada.

tamánehti *ta-mahneti v.r. dar un paso* **Hea tamanehti hahtipayamahi moxa chian copi.** No puedo dar un paso más porque estoy en un espinal. **Rabe coti tamanehquirani johue, baquen, non canon noquen xobon.** Da dos pasos más, hijito; ya vamos a la casa.

tamehuehti *v.r. ser cogido de la mejilla o del carrillo o del costado de la cabeza* **Yapa tamo qui mishquiti huemeti, tamehuehti huemehah.** El pescado fue cogido por las agallas; quedó suspendido por el opérculo que cubre las agallas. **Huetsa rihbi metotinín tepoco tamehuehti tepocoqui xecoquin.** Puso los dedos en las agallas de otro pescado y lo sostuvo cogido así.

tamestehti *v.n. robustecerse las piernas* **Baquexo rahma tamestehti, rahma nichí haxehi.**

tamesteni

tanama

Al bebé recién se le están robusteciendo las piernas; recién está aprendiendo a caminar.

tamesteni *adj. de piernas firmes, de piernas robustas* **Moa ta heen baque jahuen huihtax tamesteni siripi qui.** Mi hijo ya camina muy bien; tiene las piernas bien robustas.

tamexquin *ta-mexa-quin v.a. arrancar lo de abajo*

tamexquin *tam-mexa-quin v.a. arrancar de las mejillas* “**Mia tamo rani tamexquin sirijanon johue**”, **hihqui.** Le dijo: “Ven para arrancarte bien esas barbas de las mejillas”.

tamo *s. mejilla* **Heen tamo tah hen hisinai.** Me duele la mejilla.

tamo tamoni *adj. de mejillas prominentes* **Tamo tamoni joni tamo qui nami jai, tamo xaoma, tamo xoa joni.** El hombre de mejillas prominentes tiene mucha carne en las mejillas, como si no tuviese huesos allí; es un hombre de mejillas gordas.

tamomohti *ta-momohti v.n. 1 alagarse hasta las paredes* **Hen xobo ta jene tamomohscaiqui.** La inundación ya alagó hasta las paredes de mi casa. *2 sumergirse hasta las mejillas* **Tamomohti ta nonotihqui, jise.** Mira, él está nadando sumergido hasta las mejillas.

tamorohti *v.n. suavizarse el pie; podrirse el pie o la raíz* **Xeta tamorohti, tamorohtax tatequehti.** La raíz del diente se pudre y cuando se pudre, se quiebra.

tamoya *adj. de mejillas peludas; que tiene pelo a los lados de la cabeza* **Tamoya hatapa jai, tamo qui rani hicha jai, queniya quescari.** Hay pollos que tienen pelo a los lados de la cabeza como si tuviesen barbas.

tampani *v.n. inclinarse a un lado* **Shino naman jiscatsihqui tampancahuanxon jisquin.** Cuando el mono quiere ver hacia abajo se inclina a un lado y mira. **Nea hani nontihax bi ta tampan tampanihqui, hen nanetah mestenihyamahi.** A pesar de que esta canoa es grande, se inclina a un lado, no se mantiene firme cuando subo a ella.

tampora *s. tambor*

tan *part.* Indica vocativo. (El hablante representa a varios) **Noque tah non jahui tan, baquebo.** Hijos, hemos llegado. **Noque tah non cocabaan haxanipi pisi bichi cahi tan, baba.** Nieto, nosotras vamos para recoger los pescados rancios (que sobraron) de la pesca que tus tíos hicieron.

tan *contracción de la partícula de modo ta y el pronombre hen part.* Indica modo declarativo

tan- *pref. la mejilla; el carrillo* **Jise, hoa ta hano tanchohi qui. Yoha pihí jaan nacahi tah hen jisi.** Mira, ese majás allí tiene los carrillos llenos (lit. es de carrillo hinchado). Veo que está masticando yucas.

-tan *suf.v.gr.7* Indica modo imperativo urgente ¡**Jistan; nea honanxahnue!** ¡Presta atención y recuerda esto!

-tan- *suf.v.gr.1* 1 Indica que la acción se realiza con reflejos musculares **Jahuen hihbo jishish jenimahax cayatan cayatani.** Al encontrar a su dueño, (el animal) dio saltitos de gozo. 2 Transitivizador **Manan qui cayatan piij.** Cuando se lanzó sobre el montículo, resonó **piij. Cayatanxon rontamehquin cohuesahquin tehcabahinquin.** Saltó encima (de la rama) y al colgarse de ella, la rompió.

-tan- *suf.v.gr.4* Indica que la acción se realiza a una distancia ¡**Jistanhue!** ¡Ve a verlo! “**Yamequiri caya hahtanxahcabo maantahhue**”, **hihquii jaa hinobo.** “Espérate un rato; deja que los demás lo hagan allá en la mañana”, dijo el hombre del clan tigre.

tana *adv. poco a poco y por uno mismo* **Heen tanabi haxehi.** Poco a poco estoy aprendiendo por mí mismo.

tanama *adj. flojo, sin ganas de hacer nada; zonzo* **Mia tah min tanama qui, chahin. Mohinihue, mia jihuín bishtaxmis.** Primo, no seas zonzo, despiértate y muévete; si no, el árbol te aplastará. **Jaa ta tanama qui, honanma, coshin teeyamahi, tsaho tsahoresi, jahuejayosma, mohinihma.** Ese hombre es un flojo, un idiota, no trabaja bien sino que pasa el día sentado, no sabe hacer nada y es inactivo.

tanaquin

taó quespin

tanaquin *v.a.* 1 *seguir* Quetanpaquebahini **cahi**. Siguió el canto de la quebrada río abajo. “**Jono hochiti tanamatanon manahue, chahin**”. **Rahma jono cahi jisish jascari**. Al ver que un sajino había pasado por allí, dijo: “Primo, espérate, déjame hacer que el perro siga al sajino”. 2 *probar* **Nea nonti tah hen tana tanaquin tanahi, jahan chiponqui canoxon. Siriyama jaiquin hihxon tanahi**. Estoy probando esta canoa una y otra vez para ver si está bien para ir río abajo. **Mama hea chiaraxti tanamahi cahco nichí. Hani rah ta qui hihxon tanamaquin. Tanamahah bi hashoan hani chiaraxti**. La mamá se agachó para ver los pantalones que me hizo probar. Quería saber si me quedaban grandes. Cuando me los hizo probar, comprobó que me quedaban grandes. **Nea jihui ronqui jahuen nenque tanamah qui, baquen, jahuen nenque tanahue non honannon**. Hijo, la medida de este tronco todavía no se ha tomado; Pruébalo (con el metro), para que sepamos.

tanáxonquin *v.a.* *hacer doler mucho* **Hea ta bonan tahe bomexbi hahquiqui. Hea copixoní johue, baquen. Hea ta tanáxomahiqui. Rehtehue**. Una isula me ha picado en el dedo del pie. Ven a vengarme, hijo. Me ha hecho doler mucho. Mátala.

tanchohi *v.n.* *tener las mejillas llenas, tener los carrillos llenos* “**Jise, hoa ta hano tanchohi qui**”. **Yoha pihi jaan nacahi jisi jascari**. “Mira, ese majás tiene los carrillos llenos”, dijo al ver que estaba masticando yuca.

tanexehti *v.r.* *amarrarse los pies juntos*

tanexquin *ta-nexa-quin v.a.* *amarrar los pies o las patas* **Hoquenbecoinbi tahe tanexquin, heen papan. Hochiti xenahiton xena rahonnoxon nishin nexaquin**. Papá amarró las patas del perro; con una sogá amarró las dos delanteras y las dos traseras también, para tratarlo de gusanos.

tanisquiri hihqui *v.n.* *Onomatopeya del canto del pájaro negro* **Tanisquiri hihqui jihui mebin tsahotax queotí hoca**. El pájaro negro posado en una rama canta **tanisquiri**.

tanquempe *tam-quempe s.* *cavidad horizontal en un plano vertical* ¡**Huean tanquempe janin ta hano hosotihqui, benahue!**

¡Vengan! ¡Un majás sobresale en la cueva del barranco! **Pishi tanquempebo hisini**. Me duele en la cavidad debajo de las costillas.

tanquempejaquin *v.a.* *dar forma cóncava al interior* **Nontijaquin jihui berasahxon poquinxon tatetinín sca tanquempejaquin jan hohcanon hanijaquin**. Para hacer una canoa se alisa la superficie del tronco y se saca la madera del interior, luego con la azuela se le da una forma cóncava para que se ensanche cuando se abra.

tantashahquin *v.a.* *abofetear* **Bemanan qui mequeman tantashahquin hahqui sinaxon**. Enojado, lo abofeteó en la cara.

tantashini *adj.* *manchado; moreno* **Tantashini bemanan beshtanihihya**. Ella es una persona morena de cara bronceada.

tantihí *v.n.* *descansar, refrescarse* **Tantihí jatihibi bohi bonahue, baquebon, xoboho non jatihibi xoboho tantinon siripi**. Hijos, ¡váyanse todos, vamos a descansar en la casa!

tantití *adj.* *de descanso* **Rahma ta tantití nete qui**. Hoy es un día de descanso.

tanto *adj.* *sin pie, que no tiene pie; de pie amputado* **Tahe payonish ta tantoscaiqui**. Hace mucho tiempo tuvo una infección en los pies y ahora no tiene pies.

tanyexehti *v.r.* *torcerse el pie, sufrir torcedura del pie* **Tanyexehtax soohihqui**. Se me está hinchando el pie porque sufrí una torcedura.

taó *s.* *pona (esp. de palmera)* **Nea tao ronqui binayahpa qui, baquen. Jaa copi ronqui rerayamacaniqui, bina qui raquexon**. Hijo, dicen que esta pona tiene avispas; por eso no la tumbaron, porque tenían miedo.

taó chaca *s.* *pona batida (pona preparada para el emponado)* —¿**Nea tao chaca tsamatai tsoanah hin, baquen?** —**Hena tah qui, papan. Heen xobo tapojati tah hen chacahahqui**. —¿De quién es este montón de pona batida, hijo? —Es mío papá, yo la bati para el emponado de mi casa.

taó quespin *s.* *astilla de pona* **Min tao quespin qui tahomis jisish nihhue, baquen. Quespin ta hichahiqui**. Hijo, hay muchas astillas

taó quexe

de pona en el suelo; camina con cuidado para evitar que se te metan en el pie.

taó quexe *s. ripia de pona* Tao caxque quexe hea bihxonhue, chahin, hen heen xobo tapo racatijanon. Chosco tao quexe. Primo, consigueme ripias de esa pona partida para hacer el emponado de mi casa. Tráeme cuatro ripias.

tao tahno Véase **tahno** *s.*

taosanani *v.n. adormecerse* ¡Ay! Hen tah hen ramibo quishi qui taosanani nihtimahi. ¡Ay! Se me ha adormecido una pierna; no puedo caminar.

tapanco *s. machca, renuevo de una planta* Caisxon siribo cancan tapanco tasa qui tsinquihue, baquen, non banahi jaya canon. Hijo, escoge buenos renuevos de piña y ponlos todos en la canasta para llevarlos a plantar.

tapanhahquin *v.a. limpiar el platanal; rozar bajo en el platanal* Heen mani huai tah hen rahma tapahahquin cahi, baquen. Hea tapanhahquin yanapani cahue. Hijo, voy a limpiar el platanal; ven conmigo para ayudarme.

tapani *v.n. colgar muy abajo; colgar a la altura del pie* Joxe sahuehax tapani. La tobillera le cuelga muy abajo. Chiaraxti nenque sahuehax tapani. Cuando se pone el pantalón largo, le cuelga alrededor de los pies.

tapas *s. tambo, techo provisional* Tapas siri tah hen jisi, hihti bi res siri bi res. Yo veo un tambo muy lindo, magnífico, extraordinariamente lindo.

tapashpi *s. espuela de gallo* Maman hatapa tapashpi xatequin, hashoan chaihiton teque xatequin. Mamá le cortó las puntas de las espuelas del gallo porque estaban muy largas.

tapasquin *v.a. hacer tambo* Janoxon huaijanoxon tah hen tapasai. Hago un tambo en que vivir mientras hago chacra. Hoa huean quexa hea tapasquin yanapani cahue, baquen. Rabe tapasquin janoxon hen nontijanon. Hijo, ven, ayúdame a hacer un tambo en la orilla de esa quebrada. Hagamos dos tambos para que desde allí haga yo una canoa.

tapaxcarahihqui *v.n. dar patadas en el suelo* Mari tapaxcarahihqui, mai tii tiiahquin jahuen taken. El añuje da patadas en el suelo; golpea el suelo ligeramente con las patas. Mashinbi cabori bishtaxa coshihi, jahuen taken tapaxcarahihqui cacatsihqui jascari. Tapaxcarahihqui jahuen taken mashi huasaquin. Cuando la taricaya está atrapada hace fuerza; con fuerza da patadas en el suelo porque quiere escapar. Cuando da patadas, barre la arena.

tapaxquiritihqui *v.n. dar patadas en el aire* Jahuen taken jamaquin bi xahbanen jamaquin xahuen. El motelo trata de caminar pero da patadas en el aire.

tapexquin *v.a. cortar parte del pie o de la base* Hea ta horoquin bi tapexaxqui. El me cortó parte del dedo del pie mientras cultivábamos.

tapiti *s. escalera* Baquen, noquen xobo tapitijatanhue. Tapiti ta yamahiqui, noquen xobo. Hijo, haz una escalera para nuestra casa; la casa no tiene escalera.

tapo *s. emponado, piso* Baquen miin xobon tapon tah hen hohnan hicha chabatai jisbenanai. Jistanhue, hishtocahinxon. Hijo, cuando venía vi que muchas hormigas curuhuinse hormiguan por montones en el piso de tu casa. Corre rápido para verlas.

tapon *s. raíz*

tapoquin *v.a. amontonar sobre la base; amontonar sobre el pie* Mani tapanco mai tapoquin. Amontonó tierra alrededor de la base de la machca de plátano. Xobo jihui mai tapoquin. Jihuin mai taxtinquin sirijaquin maimis hihxon. Amontonó tierra alrededor del horcón, luego la taqueó muy bien para que no se cayera.

tapoxco *s. tobillo* Hea tah hen tapoxco janin nobetai, baquen, hea jano moxan huexahiton. Hijo, tengo una infección en el tobillo donde me raspó una espina.

taquex *s. dobladillo* Nea chiaraxti ta tiroma qui, taquex yamahí. Este pantalón es feo; no tiene dobladillo.

taquexquin

taraxtexte

taquexquin *v.a. hacer dobladillo*
Chiaraxti taquex chocan taquexquin sirijaquin quehxequin. Mi hermana hace muy buenos dobladillos en los pantalones.

taqui *s. tibe* Hihsa ta taqui qui. Nepax pehi janin mapi benaxon pihi hihsa. El tibe es un ave que se alimenta de camarones que encuentra entre las hojas de la guama en el agua.

tara *s. palo podrido; palo viejo* Rera racatax jihui payoti conohi. Conohi queyotax tara payoscai. Jahua conotimascai. Tiromascai. Cuando un árbol es derribado, se pudre y produce hongos. Cuando ya no puede producir hongos, es solamente un palo podrido; ya no pueden formarse hongos. El palo ya no sirve.

tara bashosh *s. bayuca oscura (esp. de oruga)* Nea tara bashosh ta huisoni raniya qui, hihti mocani. Jahuen rani chihi quescapa jahuen hisin. Esta bayuca oscura es de pelusa negra; es muy venenosa; el vello produce una quemazón dolorosa, es como fuego en la piel.

tara maco *s. suri del palo podrido; suri de conta (esp. de larva comestible)* Nea tara maco ta jihui payo janin jai xena qui. El suri llamado tara maco es un tipo de suri que se encuentra en los palos podridos. Tara maco meraxon xahen piquin. Cuando el oso hormiguero encuentra suris se los come.

tara shino *s. mono negro* Huisoni raniya ta tara shino qui. Jina nenqueya. Nihi bimi batani pihi. El mono negro tiene pelo negro y la cola larga; se alimenta de frutos dulces de la selva.

taraacahini *v.n. pasar cerca de los pies* ¡Hea taraacahini jono huinoti! ¡Un sajino me pasó casi sobre los pies!

taracohti *v.r. envolverse los pies* Heen tahe tah hen taracohtai matsin hihqui Me he envuelto los pies porque tengo frío.

tarahuinquin *v.a. pasar algo sobre los pies o alrededor de los pies* Jono rehtexon horibehcoïn nexaxon huetsa nishin sca tarahuinquin papitijaquin jahan papiti nishi. Quishi naman sca nishi niaxon papiquin. Cuando uno caza un sajino, ata los pies del animal y pasa

otra sogá alrededor de los pies para cargarlo. La sogá amarrada a los pies del animal sirve de pretina para cargarlo.

taramehtí *v.r. rodarse* Hean taranah taramehtí, hani coxan teque mispaman racareneni racati. Cuando hice rodar el tronco, rodó; era una troza grande de cedro y se rodó hasta detenerse en tierra plana.

taranquin *v.a. rodar* Nea jihui teque taranquin jenenencanya potahue. Debes rodar este tronco y echarlo al agua.

tarapayo *s. palo viejo y podrido*

tarashtohi *v.n. tener los pies sucios* Baquen, min tah min tahe tarashtohi. Jenen tarashto choquitanhue. Hijo, tienes los pies sucios; ve y lávalos con agua.

taraxi *v.n. secarse la quebrada* Huean taraxi. Jahuabi jene yamahi. Baritian huean taraxi; basi hoi beyamahiya jene queyoti. La quebrada se seca. No queda nada de agua. En el verano suele secarse la quebrada, porque por mucho tiempo deja de llover.

taraxtaxtax *s. 1 especie de pájaro hormiguero* Taraxtaxtax ta hihsa qui; joshini mapoya, jahuen chopá yanconi. Jihui quinijaxon baquejahi. Payotai poquinquin. El pájaro hormiguero es un pájaro de cabeza roja y cuerpo verde. Hace huecos en un árbol para hacer su nido allí. Hace el hueco en una parte podrida del palo. 2 *hormiga maladón* Jaa taraxtaxtax ta jiin quescapa qui. Hihcax bi hicha bi res nichí jiin. Jaabaan ta hichaxon pantexon bari cohco champo pihiqui. Las hormigas maladón se parecen a las hormigas negras chiquititas pero andan en grupos. Cierran el paso a las langostas para comérselas.

taraxtexte *s. hormiga cabeza* Taraxtexte ta hani xetaya qui, tara payo janin jihuetai. Hohnan quescapa jiin tah qui. Noque piquin hihtijaquin, jimi tsecaquin. La hormiga cabeza es una hormiga con pinzas enormes que vive en los troncos podridos. Es parecida a la curuhuinse. Muerde ferozmente hasta sacar sangre.

tarehuinquin

tasohihti

tarehuinquin *v.a. pasar debajo de* Jihui bohro tapon janin naman huetsa jihuin tarehuinquin sirijahue non bohro tsecanon. Mete bien el palo debajo de la raíz de la quiruma para sacarla.

taréquin *ta-rec-quin v.a. meter hacha a la raíz; derribar a ras del suelo* Jihui tarequin mai senenai bi cocan xatequin, yamin jihui tarequin hicha tarebonaquin. El tío derribó muchos árboles, los cortó con el hacha todos a ras del suelo.

tarexquin *v.a. raspar el pie* Moxan tahe qui tarexquin. La espina le raspó el pie.

tari *s. cushma* Chopa quexto ta tari qui, jatihobi nenque sahueti. La cushma es una vestimenta entera, gruesa y larga.

tarihihqui *v.n. temblar, tiritar* Tarihihqui mequen tasta tastahiqui hiquinax. Cuando tenemos frío tiritamos; nos tiemblan las manos.

taro *s. sucio* Requin taro baquebo nichí. Los niños tienen moco (lit. sucio) en la nariz.

taroxihqui *v.n. hacer ruido, sonar (los zapatos)* Sapatonen nichí jahuen sapato queocanahi, taroxihqui. Sus zapatos suenan con cada paso que da.

tasá *adj. clavado* “Nea nonti tsahoti ta tasa siri sca qui”. Maá tasa sca merahax jascari. “¡La banca de esta canoa ya está bien clavada!” Así exclamó al encontrarlas clavadas.

tasá *s. canasta* Tesetaiton nishi rechiquin cocan, jahuen tasa nishi hahquiribi nishi rechihax papibahini caribihi. Cuando la pretina de su canasta se rompió, el tío ató las puntas rotas para unir las de nuevo y volvió a cargar su canasta. Jise baquen, min tah min xahui rebo jarimaqui bopi nanehinhiquin tasa tiromajahi. Mira, hijo, cuando pones invertidos los tallos de caña, malogras la canasta. Tasajaxon papan tasa quexa huetsa xehoya cataxxon sca quetatoquin patanehquin. Al hacer una canasta, papá reforzó el borde con otro támishi que amarró ajustadamente al borde; así dio un acabado a la canasta. Tasa bocho papihax, yoha rihbi papihax coca nichí bi jahuen haibaan sca hashoan sca bochojaquin cari,

hohso, jaabo racanhiniquin. El tío estaba parado con una canasta llena de yuca en la espalda y su esposa amontonó aún más encima; agregó camotes y ashipa. **Chichin, miin chonchon ta heen xequi pihiqui.** Piyamanon tasapan mahpohue, chichin. Abuela, tus pollitos están comiendo mi maíz. Tápalos con una canasta para que no lo coman.

tasaquin *v.a. clavar, martillar* Jihui quenoxon mai janin tasaquin. Después de sacar punta a la estaca, él la clavó en el suelo.

tasehihti *v.r. meter el pie* Tasehihti janin tasehihti. El pie se mete en el zapato.

tasehihti *s. zapato*

tashbishcohti *v.r. pelarse la piel del pie* Tahe qui tashbishcohti. Taxonahti xoatax bichi xocotai. Cuando las ampollas del pie se abren, la piel empieza a pelarse.

tashi *s. sal* Tsatsa cobin janin tashi nepohue. Echa sal al pescado que estás cocinando.

tashomoni *v.n. formarse infección con postema en la piel del pie, tener ronchas en el pie*

tashpani *adj. de pie plano* Hamen ta tahe tashpani qui. Tahe mequen jascabehconi. Jonon tahe quescayamahi hicha tahe jai. El ronsoco tiene las patas planas; las traseras y las delanteras son iguales; las patas no son como las del sajino, son muy grandes.

tashpini *adj. de pie rígido, que tiene pie rígido* Ronon pihah, tashpini, jahuen tahe pono hestehax cahi mai janin. Cuando uno ha sido mordido por una culebra, (después de sanarse) tiene pie rígido; camina como si tuviera los tendones del pie estirados.

tashtiti *v.n. caminar de puntillas* Popos jaiya tashtiti, tahe rebon jamaquin. Cuando hay barro ella camina de puntillas, pisa solamente con los dedos del pie.

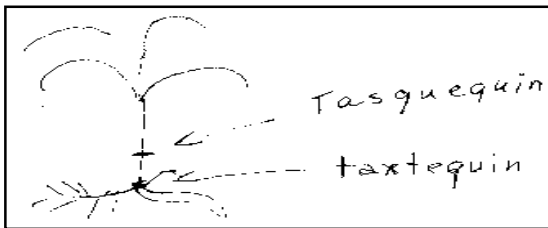
tasohihti *v.r. secarse los pies con una tela* Heen tahe chocaquin tasohihtai. Después de lavarme los pies me los sequé.

tasopohti

tatsahohti

tasopohti ta-sopoti *v.n.* 1 *congregarse muchos alrededor de la base (de los árboles)* Nihí naman tasopohcanahí yahua hicha cahí. Muchas huanganas se congregaron y avanzaron juntas por el monte. 2 *amontonarse en el pie, congregarse en el pie* ¡Mia ta bona tahe qui tasopohitiqui! ¡Se te amontonan muchas isulas en el pie!

tasoquin ta-sohua-quin *v.a.* *secar los pies con una tela*



tasquequin *v.a.* *cortar una planta dejando una estaca* Yoha mexanoxon tasquexon mexaquin. Para cosechar las yucas se corta la planta y se saca la raíz (jalando las estacas que quedan).

tasquiquin ta-sica-quin *v.a.* *untar los pies* “Nanen tah hen tasquihí heen baquexo”, nanen huisojahax. “Unté los pies de mi bebé con huito”, dijo después de ennegrecerlo.

tastahihqui *v.n.* *temblar* Hea huacan rahtehah tah hen tastahihqui, rahtetax. Estoy temblando porque el toro me ha asustado. Hiquinax tah hen tastahihqui, hoin hahca. Estoy temblando de frío porque la lluvia me ha empapado.

tasti *s.* *piedra negra* Macan huisoni ta tasti qui, huisonihbo huean quexa jai. Las tasti son piedras de color negro que uno encuentra en la orilla de la quebrada.

tasto *s.* *grosor del pie o de la pierna*

tastoni *adj.* *tener grueso el pie o la pierna* Huihtax xoani ta tastoni yohicaniqui, hani rastoni huihtaxya. Dicen que uno que tiene las

piernas gruesas es una persona de piernas grandes y robustas.

tastsequehti *v.r.* *sacar los propios pies* Tastsequehue. Sácate los zapatos (lit. saca los pies de los zapatos).

tastséquin ta-tseca-quin *v.a.* *sacar algo del pie* Tastsehue. Sácale los zapatos Yoha tastsequin, xoco tsecaquin jahuen taxo janobi nihnon. Sacó un solo tubérculo de la planta de yuca y dejó el resto en el suelo unido a la mata.

tateonhiqui *v.n.* *sufrir un dolor punzante en el pie* Tateonhiqui, tahe qui hisinax. Sufrir de un dolor punzante en el pie es tener dolor en el pie.

tatequin *v.a.* *azolar* Tatetinín cocan nonti tatequin sirijaquin. Con la azuela el tío azoló bien la canoa.

taterehahquin ta-terehah-quin *v.a.* *ajustar bien alrededor de los pies* Caibo cahen nishin taterehahquin bona hihquiyamanon. Algunos se amarran muy ajustadas las piernas (del pantalón) para que las isulas no entren. “Hihti taterehahquin tah min heen tasehihti nehahi. Xahcajahue, shoco res pishca”, hihqui coca. “Me has amarrado los zapatos muy apretados; aflójalos un poco”, dijo el tío.

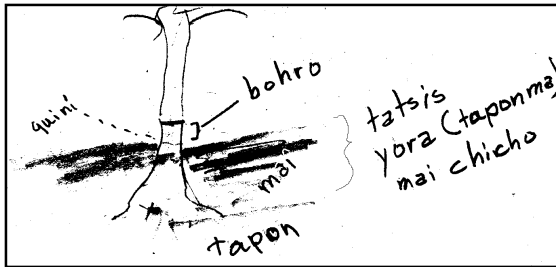
tateti *s.* *azuela* Nonti tatequin cocan tatequin sirijaquin, tatetinín tatequin. Cuando el tío azoló la canoa, la hizo muy bien con la azuela.

tatihihqui *v.n.* *patalear, dar patadas en el suelo* Mai janin nichish hahua tatihiqui. Jahuen taken mai coshin jamaquin, sinaxon. Cuando la sachavaca camina, patalea. Porque está enojada golpea el suelo con fuerza.

tatsahohti ta-tsahoti *v.n.* *sentarse a los pies* Non tah non tatsahohtai, huetsa joni nichí bi naman tsahoti, jahuen tahe patax. Nosotros nos sentamos a los pies de él; nos pusimos muy cerca de los pies del que estaba parado.

tatsis

taxnaquin



tatsis *s.* 1 *cepa, base de una palmera* Huanin tatsis tapon janin bonan xobojaquin. Las isulas hacen su nido en la base (subterránea) del pijuayo. Huanin tatsis jai, jano jahuen tapon janin, jahuen nahuita chahoma, acero quescapa. El pijuayo tiene una base profunda; cerca de la raíz el corazón es durísimo, como acero. 2 *especie de bayuca (oruga)* Tatsis ta bashosh quesca qui, yanconi, raniyahpa, noque chahchinica. Rani bocabi hisinjahi, hihti mocani chihí quescari. Esta especie de bayuca es de color verde; está cubierta de pelos que hincan. Hasta los pelos producen un dolor terrible; arde como si nos quemáramos con fuego.

tatsohahquin *v.a.* *besar o chupar el pie* Tahe qui bonan hahca quexapan tatsohahquin, jahuen pahe tsecaquin yobebean, yobe yamahiton rihbi. Cuando uno ha sido picado en el pie por una isula, el curandero chupa el pie para sacar el veneno y aun cuando no hay curandero hay personas que lo hacen.

tatsonquin *v.a.* *agarrar el pie* Hochiti tatsonquin xecotanquin maromanoxon, rahonnoxon xenahiton. Uno agarra el perro de las patas cuando quiere venderlo o para tratarlo cuando está agusanado.

tatsoquin *v.a.* *barrer cerca de los pies*

taxa *s.* *palizada* Huan quexa janin taxa jai, jano necoshquihtaibo jihui jai. En la orilla de la quebrada hay palizadas donde los palos se han atravesado en el agua.

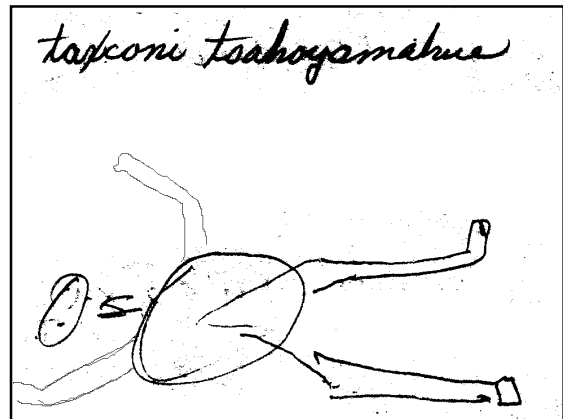
taxahi *v.n.* *formarse palizada* Huan taxahi jahuen huinotimahi taxa hichahi. En la quebrada se han formado muchas palizadas; no hay por donde pasar.

taxbá *adj.* *claro y libre de matas del monte* Heen yoha ta taxba shamani qui, non horohi. Mi yucal que nosotros desyerbamos ha quedado claro y limpio.

taxcabin *s.* *pashaquilla (esp. de árbol)* Taxcabin huan quexa jai. La pashaquilla crece por las quebradas.

taxcáhihqui *v.n.* *aflojarse* Toohahti taxo taxcahihqui. La culata de mi escopeta se aflojó. Heen quenti mehueti ta taxcahihquiqui, mehueti pasquecatsihqui. El asa de mi olla se aflojó y está a punto de salirse.

taxcan *s.* *ropoca* Xebon taxcan jahuabijatima. Pehi paxa cahuaquin jan perehiyamanon. La ropoca de la conta no sirve para nada. Es la vaina que cubre los renuevos de la conta. Huanin taxcan, joa toshitai xaca, jahuen joa rahcotai. La ropoca del pijuayo es la vaina que cubre las flores del pijuayo antes que éste dé fruto.



taxconi taxco *adj.* *con las piernas estiradas* Taxconi mama tsahoti. Mamá se sienta con las piernas estiradas. Taxcoyamahue hahca bihbohanquin. Cuando se le dijo que no estirara las piernas, las encogió.

taxnaquin *v.a.* 1 *pegar, adherir* Heen chopa huaxatai tah hen huetsa quexeya taxnahi honaquin. Para remendar mi ropa rota le pego otra tela. 2 *hacer atracar* Huinotai bi hean coca taxnaquin chiponquihax jahuiton. Mi tío vino de río abajo e iba a pasar de frente pero yo lo hice atracar.

taxnati *v.n. atracar; pegarse* Reboquihax coca nontin jahuex tenaman taxnati. El tío vino en canoa de río arriba y atracó en el puerto.

taxo *s. 1 varilla* Bachi taxo terehuinquin, bachi pamexbi janin. Puso varillas por los ojales del mosquitero. **Pinohihna bihxontanhue mishquiti taxojanon.** Consígueme un tallo de espintana para hacerme una varilla de pescar. *2 tallo* Cocan yoha taxo taxtequin. Mexanoxon pari horoxon taxtebonaquin. El tío cortó los tallos de yuca por la base; primero cultivó a lo largo de la hilera y después sacó los tubérculos. *3 mango* Heen yami taxo ta tobitaxqui. Se ha quebrado el mango de mi hacha.

taxocohti ta-xocoti *v.r. pelarse la piel del pie*

taxojaquin *v.a. hacer mango* Machito cocan taxojaquin. Yami rihbi taxojaquin, taxo yamahiton. Pinohihna jihui ta taxojati jihui qui. Mi tío hizo mangos para el machete y para el hacha que estaban sin mango. La espintana es buena para hacer mangos.

taxoquin *v.a. lamer*

taxqueti ta-xeca-refl-i *v.n. deslizar los pies*

taxtanequin *v.a. amarrar los pies juntos* “Huaca rabebi tahe qui taxtanequin nishin nehahue non xena rahonnon”, hihqui papa. Papá dijo: “Amarra las patas de la vaca de dos en dos con una sogá para tratarla de los gusanos”.

taxtequin ta-xate-quin *v.a. cortar una planta a ras del suelo; amputar el pie* Cocan yoha taxo taxtequin. Mexanoxon pari horoxon taxtebonaquin. Xahui rihbi taxtexon huenenjaquin maxca. El tío cortó a ras del suelo los tallos de la yuca y de la caña de azúcar mientras cultivaba las cepas.

taxti *s. algo enredado* Yomen taxti pecahue. Desenreda el hilo enredado.

taxtihi *v.n. enredarse* Baquen, heen yomen ta taxtihi tiromahiqui. Hea pecaxonhue. Hija, mi hilo se enreda muy mal; desenredalo por favor.

taxtijaquin *v.a. 1 bordar* Yomeman tah hen chopá taxtijahi, noquen chopá joajahi. Con este hilo estoy bordando flores en mi ropa. *2 enredar* Heen mishquiti risbi tah min hea taxtijanquin tiromajanai, baquen. Hijo, has hecho muy mal con enredar tanto mi cordel para pescar.

taya *s. papa secreta (esp. de planta medicinal)* Tayan hochiti rahonquin. Bata bero quescapa mecha raho. Jahuen bero, jahuen xoco rexquexon pitiya pimaquin, jan jahuen yopa potanon jananquin. Para hacer que el perro sea buen cazador se lo trata con la papa secreta que se parece al cacahuillo; se le da de comer el tubérculo y la hoja rallada mezclados con la comida; lo hará vomitar para quitarle la torpeza de un mal cazador. Jayaxon mishquiti raho ta taya qui. Hani tahma jihui taponjoma xocoyahpa. Mishquiti jahan sicaxon yapan noquen mishquiti bihcatsih-yamaha jahan rahonquin. Jahan mishquiti risbi sicaquin jisamanon. Mishquiti risbi coshonquin. La papa secreta es una pequeña planta tuberosa con poca raíz. Si uno no tiene éxito con el anzuelo, unta el anzuelo para curarlo y la soguilla para que el pez no la vea; esa es la manera de hechizar la soguilla.

tayancohi ta-yancohi *v.n. tener el pie tieso* Tahe tah hen tayancohi, baquen, nihtimahi, tahe honanyamaquin tahe pono mahuatax jascari. Hijo, tengo el pie tieso, no puedo andar porque no siento el pie, es como si los tendones del pie estuvieran muertos.

tayanquin *v.a. alisar en forma redonda* Hani huistinanti tayanquin cocan, yami quenoquin sirijaxon. El tío alisa en forma redonda un tronco grande de caoba con un hacha muy filuda.

tayosi *v.n. entumecerse* Hen ta hen tayosi tahe honanyamaha tsahotai baquen matsi hihquinish hicha jenen nononish jihui xotoni. Mis pies se me han entumecido, hijo, porque los enfríe durante mucho tiempo cuando andaba en la quebrada empujanod trozos.

tayosmahi *v.n. estar débil del pie* Chahi tayosmahi nihtimahi. Mi primo no puede caminar, está débil de los pies.

te-

techanto

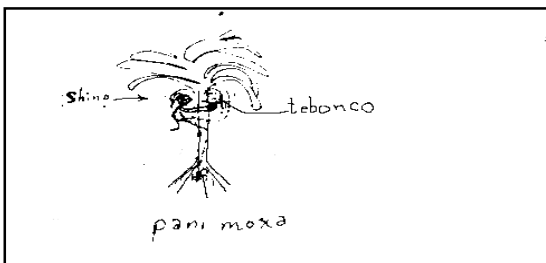
te- *pref. cuello; garganta* **Pani tebonco janin hoxahi, capa. Chiqui qui raquetax jano hoxahi.** La ardilla duerme en la mala hierba que cuelga (lit. de la garganta) del huicungo porque tiene miedo del gavilán. **Nea pehi jise, león teboncoya hino.** Mira esta página, ¡el león tiene melena (lit. mala hierba en la garganta)!

teaquin *v.a. hacer secciones cortas* **Cocan yoha taxo teaquin hicha tsamanbahinquin.** El tío hizo secciones cortas de los tallos de yuca para plantar; luego las amontonó.

tebacá *s. branquias; agallas* **Tebaca, jatihibi yapa ta jascapaya qui.** Todo pez tiene branquias. **Bahuin tebahi, jahuen tebacá janinhax tebahi.** El súngraro respira por las branquias.

tebahi *v.n. respirar por las branquias* **Bahuin tebahi nontin naracahti. Napobi racati tebahi huestibohi.** El súngraro está echado en medio de la canoa y respira por las branquias entrecortadamente.

tebesohti, tebesehiti *v.n. moverse dentro de algo que llega hasta el cuello* **Hano jene tebesohti. Hochitinin paqueha jeneho nonoxon tebesohxon jisi nonoti hano.** El majás nada sumergido hasta el cuello porque el perro lo hizo caer al agua; todavía sumergido hasta el cuello, busca al perro. **Chahi tebesohti cahi, huasi chian.** El primo está caminando entre las hierbas crecidas que le llegan hasta el cuello. **Coca huean janihoxon tebeshti nonotai hochoxon jisquin jahuen toati camaxon mehehi.** Vi al tío desde lejos cuando estaba hasta el cuello para buscar con las manos su escopeta que había caído al agua. **Chaxo nichí huasi tebesohti huasi tocan texo mapo res janibihi hochoxon jisi.** Veo un venado parado en la hierba; se ve solamente la cabeza y el cuello.

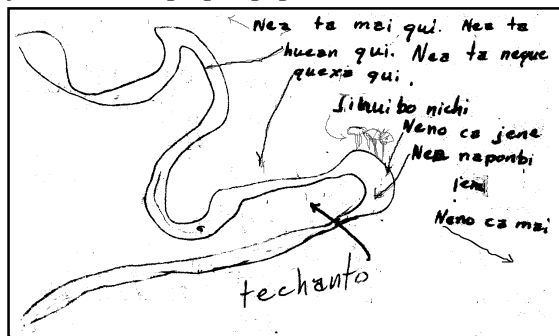


tebonco *te-bonco s. 1 mala hierba que crece cerca de la copa de un árbol* **Pani tebonco janin hoxahi, capa. Chiqui qui raquetax jano hoxahi.** Por temor al gavilán, la ardilla duerme entre la mala yerba cerca de la copa del huicungo. **2 melena Nea pehi jise, león teboncoya hino.** Mira esta página, ¡el león tiene melena!

teca *s. corazón; mente* **Heen tecapan tah hen yohuanai.** Les cuento esto con todo el corazón.

tecayahi *v.n. desviar* **Cocan bahiquin huai tecayamahinquin bahi nocoquin.** Cuando el tío hacía trocha, tuvo que hacerla desviar por el rededor de la chacra y llegó a otra trocha. **Jahuen xobo huinoquihrancatsihyamahi ta ramiho tecayaquihranai.** Como no quería pasar por su casa se desvió por otro lado.

techanto *s. península* **Huean techanto ta huean mayatai maya janin mai jai qui.** Una península es un terreno seco dentro de una vuelta de un río. —**Hoa huean techanto mayatai janin ta jono huaohihquiqui, papan, cocan.** —Jistanhue,



hen techanto benanon mia hoque mayatanhue. Hoque techanton hea nanexahnue, hihqui. —Papá, tío, un sajino está gritando en la península. —Da la vuelta (en canoa) al otro lado y yo lo buscaré en este lado. Subiré a tu canoa al otro lado de la península, respondió. (Dibujo): **1. Nea ta mai qui. 2. Nea ta huean qui. 3. Nea ta neque quexa qui. 4. Jihuibo nichí. 5. Neno ca jene. 6. Nea naponbi jene. 7. Neno ca mai. 8. Techanto. 1.** Aquí está la tierra, 2. aquí la quebrada, 3. éste es el lado cercano, 4. árboles parados, 5. y aquí pues, agua. 6. Este es el centro del río, 7 y aquí la tierra. 8. La península.

techo

teémis

techo *adj.* flaco; delgado Baque techo tsahoti, hisinax jahuen yora xoayamascai. El niño flaco se queda sentado; después de estar enfermo ya no está gordo.

techohi *v.n.* estar delgado Heen yoha bana ta techohi pehi pashinihi tiromahiqui. La yuca que planté es delgadita y sus hojas están amarillándose; está mal.

techon *adj.* malcriado Nea hochiti techon ta noquen jemanhihti janin pohihiqui, baquen. ¡Bamahue, jan catannon! Hijo, este perro malcriado está defecando en nuestro patio. ¡Espántalo para que salga! “¡Joni baque techon ta heen yoha boxtehiqui, baque techon!” sinaxon jascajaquin. “¡Esos niños malcriados están rompiendo las ramas de mis yucas!”, exclamó enojado.

techon *s.* cuello; parte posterior del cuello Nea coton techon jise. Mira el cuello de esta camisa.

tecohi *v.n.* gorjear, trinar Coma tecohi queoti. La perdiz gorjea cuando canta.

tecoyahi *v.n.* hablar o cantar con gorjeos Coma bebo queoti ta tecoyahi queonica qui. Coma, huacon, shori, shino, jisiano, jaabo ta tecoya qui. El macho de la perdiz canta con gorjeos. La perdiz, el porotihuango, el yutillo, el machín, el huapo negro; estos tipos de perdices y monos cantan con gorjeos. Behuahi rihbi tah non tecoyahi. Behuahi tecoya ta tsoon tsoon tsooon hihqui jascari tecoyahi. La gente también canta con gorjeos, dice tsoon tsoon.

teé *adj.* trabajoso, difícil Hihti tee tah hen nontijati jisi. Hean nontijatima tahni nontijahi. Me parece que hacer una canoa será muy trabajoso. No creo que yo pudiera hacer una.

teé *s.* 1 charca Tee ta hani tahma hian mananan jai qui, jahuen chihuex yamaha. Jene tian pari tsatsa jano hihquihax janobi jihueti, janobi jene banetaiya, ni jahuen bi picotiyamaha. Jene hanihiya pari. Una charca es una laguna pequeña que se encuentra en tierra alta, que no tiene salida a la quebrada. Solamente en el invierno cuando la creciente entra pueden entrar los peces y no tienen cómo salir cuando merma salvo cuando hay otra creciente. 2 trabajo Jatón tee janin ta

bocanaxqui. Ellos han ido a su trabajo. Tee jato hinanpaquequin. Repartió trabajos a cada uno.

tee *interj.* Expresa admiración o sorpresa Tee, bebaan joi rahtetax. Haibaaan joi, heee. La expresión de sorpresa de los hombres es tee y la de las mujeres heee. Hea jono rehtetani nocotaiya: “¡Teee!, ¿min hahtanain?”, hihqui. Fui a cazar y cuando regresé con un sajino, alguien me dijo: “¡Teee! ¿lograste tú eso?” “¡Teee!, ¿min cayamahahquin?”, hihqui, Hen tan cahi hihquish bi cayama hiya janobi merarihbihax. “¡Teee! ¿no te has ido?”, dijo al encontrarme, porque yo le había dicho que iba a salir ayer y vio que estaba todavía.

teehahquin *v.a.* 1 mordiscar, mordisquear Bahuiman heen mishquiti teehahquin mehequin mishquiti qui nami huemetai piquin. Un súngraro mordiscó la carnada de mi anzuelo; comió solamente la carne, no el anzuelo. 2 resucitar Paquetax mahuatai bi jene janchiquin cocan hiso baque teehahquin jihuemaquin. Teehahquin ta mahuatai bi jene xehamaquin jene jaxbaxon xehamaquin. Cuando la cría del mono se cayó y estaba por morir, mi tío le abrió la boca y le dio un poco de agua para resucitarlo.

teéhihmaquin *v.a.* hacer resucitar, revivir Hisiman hihquish hihti hisinax mahuati pishca sca jai bi raho xehamaquin chahi teéhihmaquin rohajaquin. El primo estaba enfermo con gripe, a punto de morir, pero con medicina que le dieron lo hicieron resucitar.

teéhihqui *v.n.* revivir, resucitar; latir Quenaxon teéhihqui jato jismaquin. Ma mahuatai shinanah bi ta teéhihquishqui. Los llamaron para mostrar que había resucitado. Ellos pensaban que estaba muerto, pero había resucitado.

teéma *adj.* fácil Nontijati ta hihti teema bi res qui. Huaijati rihbi teema. Caibaan tee jisi bi ta teema qui. Es muy fácil hacer una canoa y hacer chacra también es fácil; algunas personas creen que es difícil, pero no es.

teémis *s.* buen trabajador; persona industriosa Teemis ta hoa joni qui. Hihti teetai, jahuentianbi tsahoresamaha. Aquel hombre es un

teesahquin

tehnamehti

buen trabajador. Trabaja arduamente, nunca queda sentado.

teesahquin *v.a. romper a tirones* Nishi teesahquin coshin tesaquin. Rompió la sogá a tirones; la arrancó a jalones fuertes.

teestehti *v.r. tener rigidez en el cuello, tener el cuello rígido* Teesteh tah hen jisbohantimahi. Porque tengo el cuello rígido no puedo voltearme para mirar.

teeti *v.n. trabajar* Coca huai chian teeti jahuen pihasha betan. Mani, cancan, yoha banahi teeti. El tío está trabajando en la chacra con su yerno; el trabajo que hacen es plantar plátano, piña y yuca.

teéxahbonaquin *v.a. mover poco a poco* Nonti coshin nihah bi cati queenyamahi. Bocon bichi janaxon nonti teexahbonaquin. Niniquin, hicha tahma hicha tahmabo cahi. Jalamos con fuerza la canoa pero no se movió. Colocamos pedazos de corteza de cetico debajo de ella y logramos moverla poco a poco. Avanzó un poquitito con cada jalón.

teexaquin *v.a. despachurrar, aplastar* Jahan mishquinoxon teexaquin, piti bihxon, jihui qui teexaquin bihinquin, tonconon bihinquin. Para dar forma de bola a una manada de inguiri que servirá de carnada en el anzuelo, se la despachurra contra una tabla y se la amasa hasta formar una bola.

teexco *s. amígdalas; glándulas linfáticas del cuello* Teexcobi tah hen hisinai. Tengo las amígdalas adoloridas.

teexcohi *v.n. sufrir de amigdalitis* Teexcohi teexco hisini. Cuando uno sufre de amigdalitis, le duelen las amígdalas.

teexehpa *adj. en forma de panqueque* Teexehpa xohixon piquin, teexehpa shihahxon piquin. Se come el panqueque (de yuca) asado o frito.

teexi *v.n. volverse pegajoso; ser viscoso* Hihti teexi mai coin huaijaxon mai poquina jano mani tapanco banati. Cuando se cava terreno gredoso para plantar plátanos, la tierra se vuelve

muy pegajosa. **Mani coobo teexihpi.** La resina que el plátano bota es viscosa.

teexni *adj. viscoso* Mani pichan teexni siri hean piquin, hea chocan hinanah. Comí el inguiri viscoso de plátano que mi hermana me dio; estaba rico. **Mai teexni janin ta mani banatihqui. Yoha banayamaquin.** El plátano se planta en greda viscosa; la yuca no.

teh- *pref. en el cuello; en la garganta* Hea tehsohiqui, texo qui nobeti soohiqui. Se me hincha el cuello porque tengo un furúnculo.

tehcaquin *v.a. quebrar, romper* Huinti tehcaquin huinaquinbi. Cuando estaba solamente remando quebré mi remo. **Coa tehcaquin hani tsatsa chahchiquin. Tsatsa chahchiha coshichahinquin coa tehcaquin.** Quebré mi flecha cuando piqué un pez grande. El pez la quebró al voltearse con fuerza.

tehesahquin *v.a. templar, estirar bien* Hoa nishi chaho shamani tehesahquin nexaquin, jahan chopá barinjati. Templé la sogá bien y la amarré para tender la ropa.

tehhueti *v.n. cojear* Tahe qui taxtetax coca tehhueti nichí. El tío está cojeando porque se cortó el pie.

tehmosquin *v.a. amasar; mezclar* Mani xoo rexquexon mequeman tehmosquin. Tehmosxon betenquin coma betenquin. Se ralla el plátano y se amasa con la mano, luego se usa la masa para hacer sopa de perdiz. **Mapo tehmosjaquexon quantijaquin.** Amasé la arcilla para formar la olla.

tehnamehti *v.r. 1 dormir la siesta, tomar una siesta; dormir* Bariyahpan jascari: "Tehnamehtahtapan", hihqui, shoco res hoxahi. Cuando uno quiere dormir un poco durante el día, se expresa así: "Voy a tomar una siesta". **2 morirse** Hocho cahax tenamehti pihan. "Pihan tah hen tehnamehtai, jahuabi coshiyamascai, nihti". Después de caminar lejos, estando con hambre dijo: "El hambre me mata, se me agotan las fuerzas para caminar". **Piti huinotax hatapa baquebo pitin tehnamehti.** Cuando los pollitos pasan la hora de comer, se mueren de hambre.

tehnanquin

tehuasquin

tehnanquin *v.a. noquear* Tehnanah, cahi racareneni, main, mohirihbihax cahi. Fue noqueado; cayó echado en el suelo y cuando volvió en sí, se fue. **Jihuin rishquiquin cocan jahuen haibo tehnanquin.** El tío golpeó a su mujer con un palo y la noqueó. **Yohina rishquiquin. Tehnana hahquiribi teehihqui. Yora qui rishquiquin rehtehah bi jihueti.** Noqueó al animal pero volvió en sí. Parecía que había muerto por los golpes en el cuerpo pero luego revivió.

tehon *adv. con el cuello estirado* “Tehon nihnihue, mia texo jisnon”, hahquin jahuen baque yohiquin. “Párate con el cuello estirado para verte el cuello (lit. para que yo te vea el cuello)”, dijo a su hijo.

tehoni *v.n. estirar el cuello* “Tehoni nichí hean quebo meraquin”. Noyacatsihqui nichí yohihi. “Vi a la pucacunga cuando estiraba el cuello”, dijo, para indicar que el ave se alistaba para volar. **Texo qui tehonhihniquin ta jahuen hisinihquin hihxon jisi.** Estiré el cuello para verlo y le pregunté dónde le dolía. **Jatihibi jiscatsihquin noquen baque jistimahiya, tehonhihnihon jisquin.** Estiré el cuello para examinar a nuestro hijo porque de otra manera no lo veía bien.

tehpishquin *v.a. flechar* Cabori cocan tehpishquin huean quexa quemananho nihxon. El tío se paró en la cima de la barranca desde donde flechó la taricaya en la quebrada.

tehquehiqui *v.n. agitarse; aletear* Yohinahbo rehteha, toohahca, mahuati ta tehquehiqui. Cuando un animal es abaleado, agoniza, se agita en el suelo. **Tsatsa maman mohitahpa pohteha tehque tehquihiqui mohiti.** Cuando la mamá destripa un pescado vivo, éste se agita.

tehqueti *v.n. quebrarse; romperse* Nihue coshin jahuiya ta hoa jihui tehquecainipishqui. Cuando un viento sopló fuertemente, ese árbol se quebró. **Huean tahpan tehqueti pishtehihqui.** El

punte que cruza la quebrada se rompió por el centro.

tehquexihqui *v.n. 1 palpar* Rahteti jointi tehquexihqui nonti rabecatsihqui. Por el susto me palpitó el corazón cuando la canoa casi se volteó. **2 reaccionar** Jahuen baquexo tehquexihtani, noque jahuen poyaman jamatani, huerantani tehquexihqui. Su hijo (dormido en el piso) reaccionó con un reflejo del brazo y nos pegó en los pies.

tehsaranhahti *s. tráquea de pucacunga* Quebon tehsaranhahti papan piyamaquin. Quebo jahan queotai ta tehsaranhahtihqui, manguera quescapa. **Jano jahuabi piti xehayamaquin. Jahuen joi res jano jai. Jahan jan queotai jmhen jmhen** Papá no come la tráquea de la pucacunga. La tráquea es como una manguera que a la pucacunga le sirve para cantar. La comida no pasa por la tráquea, sólo la voz que suena **jmhen, jmhen.**

tehshahi *v.n. volverse calvo, perder el pelo, caerse el pelo* Yoxabo scai tah hen tehshahi. Mancóhi tehshahi. Pierdo el cabello ahora que estoy vieja; me vuelvo calva.

tehshani *v.a. inclinar el cuello a un lado* Bahinbi nichish coma tehshani nichí, noyati pishcahax. Parada en la trocha, una perdiz inclinó el cuello a un lado; estaba a punto de volar.

tehsóhiqui *te-soohihqui v.n. hincharse el cuello; inflamarse la garganta* Hea tehsóhiqui, texo qui nobeti soohihqui. Se me hincha el cuello porque tengo un furúnculo.

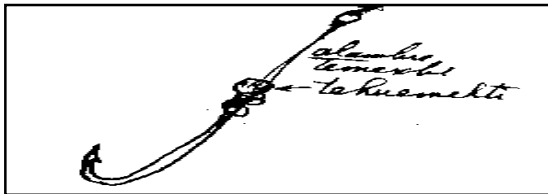
tehuasihti *v.r. despejarse el cuello* Tehuasihxon tah hen boo nexahi. Me despejé el cuello y me amarré el cabello.

tehuasquin *v.a. despejar el cuello, limpiar el cuello* Boo maxcorohti tsamatai tehuasquin. Le limpió el cuello del cabello que le había cortado.

tehuemehti

temexbi

tehuemehti *v.r. pegarse en el cuello*
Texampa qui tehuemehti, hani yahnan. Una garrapata grande se le pega en el cuello cerca del hombro.



tehuemehti *s. cabeza plana del anzuelo*

tehuenihti *te-hueniti v.n. levantar el cuello*
Retihixon pipihax bi chaxo tehuenihti.
Tehuénihxon hea jisquin, hehqui behchixon. El venado tenía la cabeza baja mientras comía pero al encontrarme levantó el cuello y me miró.

tehuénjaquin *v.a. descubrir o despejar el cuello apartando el cabello*
Tehuénjanquin texo janin boo huénjaquin hia benaquin.
Mequeman choipenquin hoquen tsamanbohanquin. Ella le despejó el cuello para buscarle los piojos. Separó el cabello en dos con la mano y lo puso a un lado.

tehuish *adj. con rayas en el cuello, de cuello rayado*
Xapo xahue hicha tehuish jai. La matamata tiene muchas rayas en el cuello.

tehuish *s. un conjunto; un paquete de; una cajita de; un carrete de*
Hea hinanhue mishquiti huesti tehuish, yomen tehuish. Dame una cajita de anzuelos y un carrete de hilo.

tehxahi *v.n. ponerse ronco, enronquecerse*
Coca tehxahi hisiman hihqui joi manoti. El tío se ha puesto ronco y pierde la voz porque está con la gripe.

teiman *s. bulto en la nuca*
Hahua ta teiman jai qui. Caibo ta yahahi qui. Texo janin techan hueotai ta teiman qui, jahuen tonco pishca. Algunas sachavacas tienen un bulto en la nuca y otras no. Ese abultamiento es una bola que se encuentra cerca del cuello.

teiquihti *te-hihquihí v.r. tirar el cuello hacia atrás*
Teiquihxon hea chaxon nihxon jisquin. El venado se paró inmóvil y con el cuello tirado hacia atrás me miró.

tejabahiti *te-jabati v.n. 1 correr por el cuello*
Huean jenehi ta tejabahitiqui. El agua de la creciente corre con fuerza por las partes angostas de la quebrada.
2 babear
Heen baquexo ta tejabatihqui quempin. Bata xehahax tejabahiti. Mi bebé babea cuando toma algo dulce.

tejabohanquin *v.a. 1 abrazar el cuello*
Tejabohanquin jahuen texo qui hicobahin, noquen bene. Abracé a mi marido con los brazos alrededor del cuello.
2 rodear
Hichaxon ta mia tejabohanxon mia tsahca tsahcahahbonacaniqui. Muchos están rodeándote y chocándose contra ti.

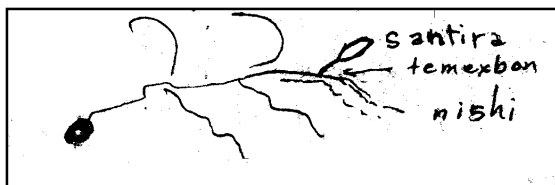
tejasihí *te-jasihi v.n. salpicar en el cuello*
“Hehqui ta champo tejasihiqui. Hehqui jisonihqui”, hihqui, texo qui champo jisonah. “Un saltamontes me salpicó orines en el cuello”, dijo, cuando un saltamontes le orinó en el cuello.

temamehti *v.r. palparse el cuello o la garganta*
Tsatsa xaon mama mishquiti xao jisquin sirijaxonma pihax mishquixon metotinin temamehxon xao tsecaquin. La mamá se atragantó con la espina de pescado que comió sin mirar bien y se palpó la garganta con los dedos para sacarlo.

temanquin *te-maan-quin v.a. palpar el cuello*
Shinon pani texo temanquin. Pani bimi benaquin. Shinaxo rihbi benaquin, pinixon. El mono negro palpa la cruz (lit. el cuello) del huicungo porque busca frutos y arañas para comer.

temexbi *s. ojal; presilla*
Bachi rihbi temexbi jai, hahqui bachi taxo terehuinti. El mosquitero también tiene ojales por donde se pasa una varilla.
Paish ta jahuen temexbi jai qui, hahqui nishi nexetai. Hahqui racacatsihquin ta hen temexbi qui nishi nehahi. Toda hamaca tiene presillas a las que se amarra la soguilla para sostenerla.
Maquen tesayamanon temexbi hueonquin alambre. Para que la piraña no lo rompa, amarra el anzuelo con un alambre que sirva de presilla.

temexbon



temexbon *s. cabillo de fruto* Temexbon ta banabo jai qui. Los frutos tienen cabillos.

tenaman *s. puerto* Tenaman tsahoxon mishquihi tsahoti mishquiti coquepinax. Está pescando; está sentado en el puerto con la caña de pescar colocada en la horqueta de un palo. Xaba paquetaiyabi huenixon coca tenaman cahi jisquin, tenaman cahi tirisihcaiton mananan mehax. Al amanecer vi al tío ir al puerto; bajó rápidamente cuesta abajo desde la loma hasta el puerto.

tenarasahquin te-na-raasah-quin *v.a. extirpar el gargüero* Yohina pohtequin tah non tetonbo tenarasahquin huaxahi. Jahuen teton xatequin sirijaxon mequeman niniquin tenarabsahinquin paquebahinquin, tetonya bi poco tsecaquin, huesti tsamajabahinquin. Para destripar un animal extirpamos el gargüero del cuello. Primero cortamos alrededor del cuello y agarramos la tráquea con la mano; arrancamos con fuerza para extirpar el gargüero con toda la tripa de adentro y la dejamos amontonada.

tenehihti *v.n. soportar más; aguantar* Bonan tahe qui hahca coca hihti hisinax jihui cahchian tenehihti tsahotahbihi, shoco res hisin tantijahi. Después que lo picó una isula en el pie, el tío se sentó en un tronco para aguantar hasta que el dolor se calmara un poco.

tenehihti *s. mari moena* Ténehihti ta nishijati qui. El árbol mari moena se usa para hacer soguilla.

tenequin *v.a. aguantar, soportar* Hihti picatsihxon bi tenequin. Piti yama hiya pihi canoxon pari tenequin. Soportó el hambre a pesar de tener mucha hambre. Por no tener nada que comer consigo, aguantó hasta la hora de ir a comer.

tenihhnati *v.n. pisar los hombros, subir a los hombros* Jahuen huetsa tenihhnaxon bimi

bihquin. Subió a los hombros de su hermano y cogió el fruto.

tenquehi *v.n. oscilar, balancearse* Caro janin cobinaiton tah non quenti tenquehi tsahonhihtiquin, rabecatsiqui bi rohajaquin chicocatsihquihton. Enderezamos la olla que estaba balanceándose sobre el fuego porque amenazaba con derramarse; la acomodamos bien para corregir su posición porque iba a voltearse.

tenquequin *v.a. hacer oscilar; mover de un lado a otro* Tenquequin tah non jihui racataiton tenquehi tanaquin hihueyamahiquin hihxon. Movimos de un lado a otro el palo que estaba en el suelo para ver si pesaba o no.

tenqueti *v.n. oscilar; tambalearse* Jono papihax tenque tenquecanahi. Mientras cargaba el sajino en la espalda, el hombre se tambaleaba de un lado a otro. Tenque tenqueti jahui bi ta paquetihqui tenque tenquecahinquihranihbi. En el camino hacia acá se tambaleó de un lado a otro hasta caerse.

tentenhica hihsa *s. lobrero, pájaro cocinero* Corotai nichí ta tentenhica hihsa qui. Hicha noyahi quescarai noyahi huestihax bi. Jaa cahi conco conco conco conco conco hicha cahi quescari. Hani tahma hihsa tah qui jaa. El lobrero hace mucho ruido cuando vuela. Uno solo da la impresión de que hubiera muchos; dice conco conco conco conco como si fuera un grupo numeroso. Es de tamaño pequeño.

tento *adj. sin cuello* “Mapo yama hi ta tento qui”. Hatapa textexon racanai jisish jascari. “Un pollo sin cuello es uno que no tiene cabeza”, dijo. Dijo eso mientras miraba el pollo degollado echado en el suelo.

teoquin *v.a. poner collar; lazar* Hiná teoquin hahcajaquin mato bihcanmis. Cuidado que él los atrape como uno laza a los animales domesticados.

teoti *s. collar; lazo* Haibaan teoti ta moro qui, xehua. El collar de la mujer es un tejido de chaquira.

tepán *s. 1 barba (carnosidad del cuello de ciertas aves)* Hatapa ta tepanyahpabo qui,

tepantequin

tepiquin

texoqui ronopaquetai. Los gallos tienen barba que se les cuelga del cuello. *2 barba de pez, opérculo* **Jahuen tepoco ta tsatsa jaiqui. Tepoco ta jahuen jano joinai. Tepan ta jaa mahpohihqui, neno tepan.** Un pez tiene agallas. Son lo que usa para respirar. La barba es lo que cubre las agallas. *3 espata, barba de planta, cáscara que cubre ciertos frutos* **Mani texabaca ta mani joa tepan qui, bimi patax jai xaca, jahuen joa xaca yohihi.** La barba del plátano cubre la flor del plátano y cuelga al lado del fruto; es lo que llamamos la cáscara de la flor. *4 guardamano, cogedero de una escopeta* **Hoi behiya papan toohahti tepan jano jene hihquimis hihxon bome pehin cahcaconquin sirijaquin, hoin mehchayamanon.** Cuando llueve, papá cubre bien el guardamano de su escopeta con una hoja de aguajillo para que la lluvia no lo moje. *5 cuello de camisa o de blusas* **Baquen, miin coton tepanan ta terabequeti tiromahiqui. Tehonihniquin perabehue.** Hijo, tienes el cuello de la camisa volteado hacia adentro y se ve feo. Voltéalo hacia afuera.

tepantequin te-pante-quin *v.a. represar* **Huean reboquiri tepantequin. Pantexon haxanquin. Tsatsa jabamis hihxon pantequin, pehin xehpoquin.** Para pescar con barbasco, represó el agua que venía de arriba, luego echó el barbasco. Usó hojas para represar para que los peces no se escaparan.

tepaquin *v.a. varar, portear, trasladar una embarcación a otro cuerpo de agua* **Hian janin nonti tepaquin, jahanxon tsatsa bihnoxon.** Trasladó la canoa desde la quebrada al lago para usarla cuando pescara en el lago.

tepushpi *s. 1 barba, barbilla (carnosidad del cuello de la gallina y de la cría de ciertas ranas grandes)* **Hatapa tepushpi ta jahuen paronohti qui.** Las barbas de una gallina son sus aretes. *2 barba (cubierta ósea sobre las agallas de ciertos peces), opérculo* **Yapa ca jahuen tepoco janin tepushpi jai, xao.** Hay peces que tienen barbas óseas sobre las agallas.

tepasquin te-patsa-quin *v.a. golpear en el cuello*

tepushquin *v.a. embarrar el cuello* **Texo qui huahopan tepushquin. Shiroti nete nocotaiya**

huahopan shirohiquish joni huetsa texo quiri huahopan tsamanai yohihi. Le embarró el cuello con barro; la fiesta de carnavales había llegado y como estaban jugando con barro, ella se lo amontonó a él en el cuello.

tepushahquin *v.a. abrir una sacarita* **Quiniscaiya ta tepicohti ma jene jano jabascai tepicohti. Jenenbi tepushahquin.** Una vez que hay una abertura por donde el agua corra, se comienza a formar allí una sacarita. El agua misma es la que abre la sacarita.

tepushihqui *v.n. 1 agujerearse la proa* **Tepushihqui payotai, quini cahini nonti rexo.** Cuando la canoa se envejece, empieza a agujerearse la proa. *2 abrirse una sacarita* **Huean mayatai maya tepushihqui tepicohti. Jano sca jene bahihi.** Cuando la quebrada crece, se abre una sacarita en una vuelta y el agua se escapa por la abertura.

tepushahquin te-peesah-quin *v.a. hacer hueco en el cuello* **Yoshiman tepushahca texo qui hisinai.** La garganta está adolorida porque un espíritu le hizo un hueco en el cuello con una flecha. **Hani maya mayatai poquinquin tepushahquin.** (El agua) carcomió la tierra en la vuelta y abrió un hueco en la orilla justamente en el cuello de la vuelta.

tepushihqui *v.n. formarse sacarita* **Hian sca banenoxon hiani, huean maya hani tepushihquish.** Cuando se forma una sacarita, el río cambia de cauce y el antiguo cauce forma una laguna.

tepicohiti *v.n. 1 echar huayo, tener fruto* **Heen mani ta tepicohscai.** Mi plátano ya echa huayo. *2 formarse sacarita* **Hoa huean maya ta ma peesihqui tepicohti qui, papan, hianscanoxon.** Papá, el río se desvía por la sacarita que se ha formado y hace que la vuelta sea una laguna.

tepinquin *v.a. hacer usar almohada* **“¿Jahuaxon heen bene quishin tepinquin?”** **Jahuen bene tepinai jisish jascari.** “¿Qué es ella que hace que mi marido use su pierna (de ella) como almohada?”, dijo al ver que la otra hacía a su marido descansar sobre su pierna.

tepiquin *v.a. reclinar la cabeza* **Jahuen baque hoxahiya tepiquin. Tapon racayamanon**

tepushca

tequen tequeni

mapo. Cuando su hijo se durmió, la mamá le hizo reclinar su cabeza en las rodillas de ella para que no se echara en el suelo. **Caibo bebo chiquishih-pahhuanaibo jahuen haibaan quishin tepiquin.** Hay hombres terriblemente perezosos; sus mujeres los hacen reclinar la cabeza sobre sus piernas (de ellas).

tepushca *s. velo del paladar* **Tepushca ta jahan non quemo xehahi qui, piti, jaabo; teton janin ta jaa qui.** El velo del paladar es lo que sirve para tragar la saliva y la comida hacia la garganta; está en la garganta.

tepushihqui *v.n. doler la garganta dando punzadas* **Texo chicho tah hen tepushihqui hisinai, tsatsa xaon mishquitax.** La garganta me da punzadas de dolor porque tengo incrustada una espina de pescado.

tepushquen *s. especie de viga* **Xobo jihui ta tepushquen qui, xohpesahca paamehti, panitai jihui, coshquitai tepushquen, napobiha.** La viga llamada **tepushquen** es un madero del almacén de la casa; en la construcción se coloca encima de la viga mayor y cruza por el centro de la casa hasta el otro lado.

tepiti *s. almohada* **Hahqui tepihax hoxati ta tepiti qui. Haibaan res ta tepitjahihqui, bebaan hahyamaquin.** La almohada es lo que nos sirve para reclinar la cabeza al dormir. Solamente las mujeres pueden hacer una almohada; los hombres no.

tepoco *s. agalla* **Tsatsa ta tepoco jai qui, jahan jan joinai. Jene hoquehahbo yohina res ta tepoco jaibo qui. Main jaibo tepoco yamahi. Tepoco janin nishi niaxon tsatsa nishi qui queonquin, queonxon boquin.** Un pez tiene agallas, es lo que usa para respirar; solamente los animales del agua las tienen, los animales terrestres no las tienen. Se pasa un cordel por las agallas para colgar los pescados y llevarlos.

teponi *v.n. estar templado* —¿Tsoan nea risbi teponjahiquin?, hihqui coca. —Jaa ta hahqui johue rontanti risbibo teponi qui, hihcani. —¿Quién ha templado esta sogá?, preguntó el tío. —Eso está templado para tener donde colgar una lámpara, respondieron.

teponjaquin *v.a. templar; extender* **Risbi teponjaquin cocan, jahuen bahuin risbi, barinjaquin mehchajaxon.** El tío templó la soguilla de su sungarero para solearla después de mojarla.

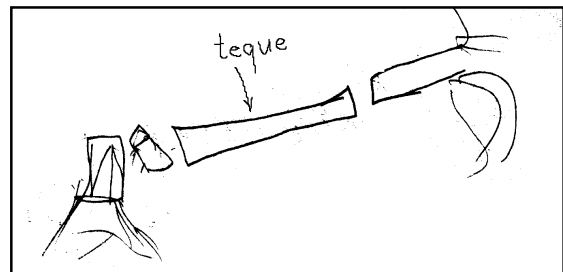
tepoquin *v.a. poner en el cuello* **Tasa bocho yoha papihax coca nichí. Jahuen haibaan sca cari, hohso, jaabo tepoquin tsamanquin.** El tío se paró para cargar en la espalda una canasta llena de yuca y su esposa puso encima camotes y ashipa, tantos que se los amontonó en el cuello.

tepotsihquitax *v.n. estrangularse* **Chaxo baque non bichipixon nexahah ta teposihquitax mahuatihqui.** Amarramos con sogá por el cuello al venadito que cogimos ayer y se estranguló.

tepotsiquin *v.a. estrangular* **Risbipan tepotsiquin hihtijaquin yapa.** La sogá estranguló duramente al pez.

tepox *s. shuyu, piaba (esp. de carachama)* **Hian tepox ta yapa pishca qui, quene queneyahpa yapa pishca, yapa quescapahax bi xacaya pishca; hian janin jai, yapahaxma bi neatiopa hipo quescapa, hishquin quescapahax bi hashoan xacaya pishca.** El shuyu del lago es algo parecido a un pez chiquito con rayas; se parece a un pez pero tiene caparazón; se encuentra en los lagos y es como la carachama y la carachamita pero es más pequeño.

teque *s. pedazo* **Hea teque pishca miin xahui teque hinanhue.** Por favor, dame un pedazo de tu caña de azúcar. —**Jihui teque tah hen bihtanai.** —¿Jahuejati hin? —**Jahan mapenoxon tapiti.** —Fui a buscar un pedazo de palo. —¿Para qué es? —Para hacer una escalera para la casa.



tequen tequeni *v.n. moverse hasta producir olas* **Huean naponbi jene bahiton hani**

tsatsa tequen tequeni. En medio de la corriente del río unos peces grandes se mueven hasta producir olas.

tequí tequícanahi *v.n. aumentar* Jaa rahan, jaa joi ta tequí tequícanahiqui. Sí, eso es; ése es el mensaje que ha ido difundándose y aumentando.

tequícahini *v.n. detenerse para visitar de casa en casa* Jatihibi xobon tequicahinquirani tah hen mihqui sca jahui. Después de detenerme para visitar todas las casas, ahora llevo a ti.

tequijaquin *v.a. llevar por turno* Chiponquihax hea nontiya jahui, cocan nontiya, chahin sca reboquí tequijaquin, jaya reboquí caquin jahan mishquihi caquin. Vine de río abajo con la canoa de mi tío y ahora mi primo a su turno la lleva aguas arriba porque va a pescar.

tequiti *v.n. detenerse un momento antes de proseguir* Xobo tihibi tequiti coca nichí. El tío va deteniéndose para visitar todas las casas.

tera terahihqui *v.n. mover la garganta* Jahuen tepishca tera terahi jahuen texo teshinani xehacatsihqui, quemó xehahi tihibi jahuen tepishca tera terahi. Cuando él tiene la garganta seca de sed, traga la saliva y cada vez que traga, la garganta se mueve de arriba abajo. Hatapa jahuen janan joinai tera terahi. Cuando la gallina respira con dificultad por el pico, la garganta se le mueve.

teraca *s. conocono (esp. de animal nocturno)* Hani tahma ta teraca qui. Macan chahi. Jina yamaha, hano quescapa chintoni. Nishi boncon neten hoxahi. Yame queoti ja ja ja jaa hih. Neten queoyamaha. El conocono es un animal pequeño de la familia de la rata, no tiene cola y su cuerpo es como el del majás; de día duerme entre los bejucos y malezas y de noche sale a cantar ja, ja, ja, jaa.

teracahti *te-racati v.n. tener algo sobre el cuello* Mama rihbi chopa teracahti matsitaiya. Cuando mamá tenía frío, tenía un trapo sobre el cuello. Coca toohahti teracahti nichí. Cuando el tío se fue, estaba cargando su escopeta en el cuello. Tasa bohas yoha papihahnan mani rihbi teracahti. Teracahta jaya cahi. Xobon nococahini cahi. A pesar de que ella cargaba una canasta llena

de yucas en la espalda, tenía encima del cuello un racimo de plátanos y con todo eso llegó a la casa.

terácoquin *te-rahco-quin v.a. envolver el cuello* Mehchamis hihxon hoi behi chian joquin cocan jahuen toohahti pehin teracoha siriya jahui. Para que no se mojara el cañón de su escopeta, cuando el tío venía en la lluvia lo envolvió bien con hojas.

térehahquin *v.a. torcer bien, retorcer, amarrar muy ajustado* Hihti terehahquin cocan xobo jihuibo nexaquin sirijaquin. Xahcamis hihxon sirijaquin terehahquin. Cuando construyó la casa, el tío amarró los palos muy bien ajustados. Los aseguró así para que no se aflojaran.

terehihqui *v.n. 1 quedar bien; estar bien ajustado* Terehihqui siri tah min chiaraxti sahuehi. Los pantalones que llevas puesto te quedan bien. *2 sonar* Jihui paqueti terehihqui, queocanahi paqueti, hochoxon nincati. Cuando los árboles caen suenan tanto que se oye el sonido desde lejos.

terenhihca *s. trueno* “¿Hoa terenhihca min nincacahquin napon bari racataiya?”, hihqui coca yocacahí. “¿Has oído el trueno que sonó al mediodía?”, preguntó el tío.

terenhihqui *v.n. tronar* Coshin terenhihqui hoi behanan. Cuando llovía, tronó fuertemente.

teréquin *v.a. machetear en el cuello* Bahuin terehue, baquen. Hijo, machetea el súngraro en el cuello.

teresahquin *v.a. desprender; separar* Shino baque nexahah xetan teresahbahini jabati. La cría de mono que estaba amarrada con una sogla la desprendió con los dientes y se escapó. “Bahuíman ta heen mishquiti risbi teresahquin tesahiqui, papan”, hihqui baque pishca. El niño le dijo a su papá: “El súngraro ha desprendido mi anzuelo y ha roto mi cordel de pescar”. Mani johuetahpa baquebaan teresahquin tesabahinquin. Cuando los niños desprendieron los plátanos maduros los arrancaron del racimo.

tereshta *te-reshta adj. de cuello sucio* Min tah min texo reshtati tereshtahi, baquen.

teresihqui

tesquéma

Hijo, tú tienes el cuello sucio porque te lo has ensuciado.

teresihqui *v.n. romperse* **Hahmebi teresihqui risbi tseti**. La sogá se rompió sola; se partió.

teretequin *v.a. matar dando golpes en el cuello* **Texo teretequin jono terishquiin, mahuanon caman rehtequin**. Se golpea al sajino en el cuello hasta que muera.

terexquequin *v.a. rascar el cuello; arañar el cuello* **Moxan rihbi terexquequin. Texo qui huexaquin rexquequin**. Las espinas me arañaron el cuello; me rascaron el cuello.

teríhiqui *v.n. tragar sin masticar* **Hicha jonibo piti terihpaqueti xeta yamahax terihiqui, hatapan hahcajaquin nacaxonma**. Mucha gente por no tener dientes traga la comida entera como hace la gallina; come sin masticar.

teriquin *v.a. hacer tragar* **Hatapan hahmebichin xequi picatsiyamahiton maman xequi bero teripaquequin, hatapa jaxbaxon**. Cuando el pollo no quiso comer maíz por sí mismo, mamá le abrió el pico y a la fuerza le hizo tragar los granos. **Mequeman terihue. Bahua jascapahbo jashpaxon pimahi, picatsiyamahiya jahuen xetan jashpaxon teriquin**. Hazlo tragar con la mano. Cuando un loro no quiere comer, para darle de comer hay que abrirle el pico y hacerlo que trague.

terishquiin *v.a. golpear en el cuello* **Texo qui cocan jono terishquiin, rishquiin. Jihui xaten rishquiin**. El tío golpeó al sajino en el cuello con un trozo de palo.

teroxahquin *v.a. Onomatopeya de morder la garganta* **Teton qui piquin hochitinin jono teroxahquin teton xao qui**. El perro mordió al sajino en la garganta.

tesaquin *v.a. sacar, desprender; jalar* **Yahnan tesaquin, mequeman**. Sacó la garrapata con la mano.

tesenquin *te-seno-quin v.a. cortar el cuello* **Janobi mani yora nihnon mani bimi tesenquin. Reraxonma bimi bihquin**. Cortó los

racimos de plátano (lit. del cuello) sin tumbar las plantas y dejó las plantas paradas.

tesétequin *v.a. golpear en el cuello* **Tesetequin jahuen rahuibo jascajaquin jonibaan**. Hay gente que golpea a los enemigos en el cuello.

teseti *v.r. desprenderse; romperse* **Hani risbi tseti hahuapan tesaha hihti coshiquin. Tesetai cocan rechiquin hahquiribi rechiquin**. Cuando la sachavaca jaló fuertemente la sogá grande, la sogá se rompió; el tío amarró los cabos de nuevo.

teshpi *s. 1 punta del velo del paladar, úvula* **Tepishca rebo ta teshpi qui, jahan non piti chicho rehuinai**. La punta del velo del paladar es el extremo del paladar; es con eso que pasamos la comida. *2 pez de tahuampa o del charco* **Hani tahma ta teshpi qui. Jeneho jihuetai tsatsahax bi pitima. Texpa bopihiton ta teshpi jai qui**. El **teshpi** es un pez pequeño; es del agua pero no es comestible. Se encuentra en la cabecera de la quebrada.

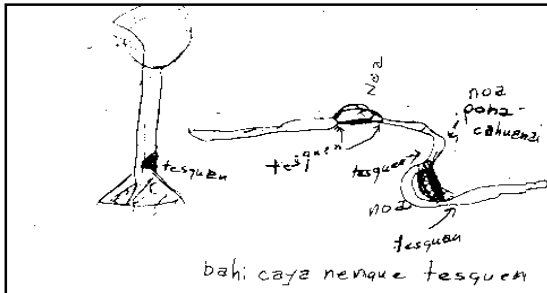
teshto pishca *s. tipo de olla pequeña* **Teshto pishca ta quantipan jane qui, jahuen xochin racatai, mai quanti hahqui jene tsahonti, hahqui jene bohi, teeti caquin jano jene yamahiton. Xenibaana hani tahni, baquebaana hani tahma**. El nombre de una olla ancha es **teshto pishca**; se usa para guardar agua o para llevar agua cuando uno va a trabajar donde no hay agua. Si este tipo de olla es para adulto, es grande y si es para niño, es pequeña.

tesquéhiqui *v.r. romperse y separarse* **Hicha xehopan hahua nexahah bi jahan nexati risbi coshiquin tesahah tesquéhiqui tseti, xeho jatihibi tesquehiqui naman caman racachinai**. La sachavaca había sido amarrada con mucha sogá de támishi pero jaló fuertemente la sogá hasta romperla; la sogá se rompió y se separó completamente de manera que toda la sogá cayó al suelo.

tesquéma *adj. no separado; no quebrado* **Cancan ta tesquema qui, tehca ma, tehcati pishini**. La piña no está separada, no está quebrada; hay que quebrarla del tallo.

tesquen

tetaoxahquin



tesquen s. 1 vado, cauce vadoso de la quebrada; un corte en la corriente del río que acorta el viaje del canoista Huean tesqueman hano paqueti hochitinen chibana. Tesqueman mapetaiton rehtequin. Cuando el majás fue perseguido por el perro, dio un brinco, entró al vado y cuando salió a la barranca lo maté. Huean tesquen hen haxanah bi ta hihiyacahin-quihraniqui. Eché barbasco en el vado pero los peces no murieron. 2 mella, hendidura Jihui tesquen nichí, cocan tesquenjaha, napobi reraquin senenjajah. Ramiho res sca reratanhue. Allí hay un árbol con una hendidura porque el tío cortó el tronco hasta el centro, luego dejó de hachear. Anda tú ahora a derribarlo desde el otro lado.

tesqueni adj. desprendido Ma ta noquen xahuibo saiquihtí siriscaiqui, tesqueni. Nuestra caña de azúcar ya está madura porque las hojas están desprendidas.

tesquenzaquin v.a. hacer hendidura, hender Jihui cocan tesquenzaquin bi napobi reraquin senenzaquin. El tío quiso derribar ese árbol pero solamente hizo una hendidura hasta el centro del tronco y luego dejó de hachear.

tesquequin v.a. quebrar y separar Jihui bohro jamaquin tahe bomes xao tesquequin. Cuando chocó el pie contra la quiruma, quebró el hueso del dedo y lo separó de los demás dedos. Cancan bimí mequeman chocan tesquequin tehcaquin. Hicha tesquepaquexon tasa janin nanexon boquin. Con las manos mi hermana quebró muchas piñas de las matas; las sacó, las puso en su canasta y las llevó a la casa.

testequin v.a. cortar el cabello del cuello Boo testequin cocan papa maxcorohaquin. El tío

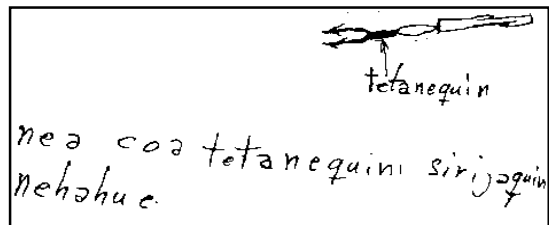
cortó el pelo a papá; le cortó el cabello alrededor del cuello.

testes s. especie de pájaro Pitso quescapahax bi hani tahni ta testes qui. Pitsohax bi huetsa join yohuani testes testes testes hihqui, huetsabi rihbi yohuani, queoti. El testes se parece al pihuicho, sólo que es un poquito más grande; aunque se parece al pihuicho canta de manera muy diferente testes, testes, testes.

testi nishi testi s. sogá tablacha (esp. de bejuco) Nishi testi tsamatai janin hahua hino hoxahi. El jaguar duerme donde se amontona la sogá tablacha.

testó s. buche Bahua, hihsa, coma, hatapa, jaabo ta testo jai qui. Jono yamaha. Noyanicabo res jai. Los loros, las perdices, las gallinas y los pájaros tienen buche; los sajinos no lo tienen sino solamente las aves aladas.

tetanequeti v.r. amarrar el cuello Heen payon ta tetanequehtai. Me amarré un pañuelo alrededor del cuello.



tetanequin v.a. amarrar el cuello Nea coa tetanequin sirijaquin nehahue. Amarra bien el cuello de esta flecha.

tetanhiqui v.n. aclararse la voz Coca betan papa tetanhiqui yohuanhannan tetanhiqui. Hihtan hihtani, coshin joni huetsa yohihax. Mientras papá y el tío conversaban, se aclaraban la voz continuamente para hablar en voz muy alta.

tetao xao s. mandíbula, maxilar inferior Coi xao rechitaibi xao ta tetao xao qui. Remaxan xao quiha rechitai. El maxilar inferior está unido al maxilar superior; está conectado al hueso de la cara.

tetaoxahquin v.a. golpear en el maxilar Hea ta jihuín bahin cahiton coi xao janin

tetapahti

texabaca

tetaoxahquin hihtijahiqui tetaoxahquin. **Jisama-hiton jihin nacoshquihixon queya tahni neno tsacaquin tetaoxahquin.** Cuando vine por el camino, una rama me golpeó fuertemente en el maxilar. No vi la rama porque estaba atravesada en el camino más arriba de lo usual; por eso me golpeó aquí en el maxilar.

tetapahti *s. puente provisional de un solo palo* **Tetapahti janin tah hen raxcoquihranai paquetih bi rohahaqui.** En camino para acá crucé por el puente provisional y me resbalé; casi me caí.

tetapahti *v.n. pasar por debajo con la cabeza agachada* **Tetapahcahinhue jihui huinonoxon.** Para avanzar pasa por debajo del palo con la cabeza baja.

teté *s. gavián negro* **Chiqui huisoni tah qui, tete. Hani chiqui. Nohcho pinica. Tsatsa rihbi piquin. Yohina piyamaquin.** El gavián negro es grande; se alimenta de caracoles y peces del agua. No come otros animales.

tetequin *v.a. quebrar el cuello* **Hatapa tah non tetecai, texo xao tehcaquin mequeman xecoxon.** Para quebrarles el cuello a los pollos los sujetamos de la cabeza y les damos vueltas.

tetinquin *v.a. tantear en el cuello con el dedo* **Texo xao quiniho jaa beronanen metotinin tetinquin, xao napo piquin.** Mientras ese muchacho come la médula del hueso del cuello, tantea con un dedo en el hueco del hueso.

tetohahquin *te-toohah-quin v.a. golpear en la garganta* **Hatapa testo qui tetohahquin jihin tsacaquin.** “Noquen hatapa tah min testo qui tetohahquin hisinjahi, baquen. Tsacayamahue”, **hihqui jahuen mama.** Cuando el niño tiró un palo al pollo, lo golpeó en el buche. “Hijo, tú estás hiriendo a nuestro pollo cuando lo golpeas en la garganta. No le tires nada”, dijo la mamá.

teton *s. 1 garganta; laringe* **Heen teton tah hen hisiman hihqui hisinai.** Me duele la garganta porque tengo gripe. *2 cuello* **Jono teton ta piti qui, nohue.** El cuello del sajino es una comida muy rica.

tetonco *te-tonco s. garganta* **Tetonco hisini coca racati.** El tío está echado porque le duele la garganta.

tetoshmoni *v.n. salir chupos en el cuello* **Texo qui shomonai ta tetoshmoni hihquiqui.** Cuando se dice que uno tiene chupos en el cuello, quiere decir que le han salido chupos allí.

tetosihqui *v.n. jadear; resollar* **Tetosihqui tsahoti, baque bihti hochoma.** Ella jadea porque está a punto de tener un hijo. **Hihuehax “¡Hahrai!” hihqui coshinhihti coshihi joini tetosihqui.** Hani tasa yoha bochojahax jaya cahax hahrai hihqui. “Hen tah hen hihuejahi. Hii, hea yanapanhue”, **hihqui, “haaj, haaj” hihqui, hihuetaiya, jahuen tsahonpaichi.** El hombre exclamó “¡ay!” porque tenía que hacer mucha fuerza y jadeaba debido al peso que llevaba. Exclamó y jadeó porque cargaba un canasto enorme lleno de yucas. “Esto pesa mucho, ¡ay, ayúdame!, **hii haaj haaj**”, decía mientras buscaba dónde bajar la carga.

tetoxahquin *v.a. romper el cuello* **Hatapa maman rehtequin; mequeman tetoxahquin; tooxihqui nincaquin.** Mamá mató al pollo; le rompió el cuello con la mano. Cuando el cuello se quebró, sonó **toox.**

tetsahohti *te-tsahoti v.n. sentarse en el hombro cerca del cuello* **Pitso texampa qui tetsahoti tsahoti. Hehca xao janin tsahotai.** El pihuicho se sienta en el hombro (de su dueño) cerca del cuello.

tetsamahti *te-tsamati v.r. acumularse en el cuello; amontonarse en el cuello* **Baquen min tah min huaho tetsamahtai.** Hijo, tú estás acumulándote barro en el cuello.

tetsiquin *v.a. estrangular; apretar el cuello* **Texo qui mequeman tetsiquin. Joni huetsa betan bahchinani sinatax tetsiquin sai saihihyamanon.** Estranguló al otro hombre. Los dos estaban peleando pero el uno, enfurecido, estranguló al otro para que no gritara.

texabaca *s. ropoca, vaina* **Mani texabaca ta mani joa tepan qui, bimi patax jai xaca. jahuen joa xaca. Biminoxon tohxatatai xaca. Huanin biminoxon caxquetai texabaca. Huanin**

texampa

pehi xanascaax paquetai texabaca. La ropoca del plátano es la vaina que cubre la flor y que cuelga a un lado del fruto; es la vaina de la flor. Se abre cuando el fruto empieza a formarse. Se puede decir que el pijuayo tiene ropoca; cuando las hojas se secan, la ropoca cae.

texampa *s.* *el hombro junto a la base del cuello* **Pitso texampa qui tetsahoti tsahoti. Hehca xao janin tsahotai.** El pihuicho se posa en el hombro cerca del cuello (de su dueño); se sienta justamente en el hueso del hombro.

texbahi *v.n.* *tener el pico abierto* **Nehaha racatax hatapa texbahi racati bari xanan hahca bari xanahax.** El pollo amarrado y tirado en el suelo tiene el pico abierto (y jadea) por el calor del sol.

texcan *s.* *rabillo* **Mani texcan textehue, hashoan nenquepaiya.** Acorta el rabillo del racimo de plátanos si es muy largo.

texe *s.* *1 algunos* **Man chique taisihmis texe piconahue** Salgan algunos de ustedes; si no, podrían llenar demasiado el cuarto. **Texe tsamajaquenon, texe rahuinanani.** Algunos pasaron y otros se juntaron allí. **Hea tah hen hicha mishquiti jai, chahin.** ¿Mia texe hinanpan? Primo, tengo muchos anzuelos. ¿Te doy algunos? *2 el resto, lo demás, los demás* **Chicho texe choyotih bi bemacanya mahpoquin sirijayamahah paxahi.** Lo que está en la superficie está crudo pero lo demás que está al fondo está cocido. **Texe bimi pixon texe bimi sca mequequin yantan pinixon coca betan.** Comamos una parte del fruto y el resto guardémoslo para comerlo con el tío en la tarde. **Tsatsa hicha bihquin hea huestichin haxanxon. Hicha bihxon texe mama hinanquin.** Yo solo pesqué muchos pescados. Aparté muchos para mí mismo y dí el resto a mamá. *3 una parte* **Jaabaan pari pixon noque texe mequxonai piti pinonhue.** Ven a comer la parte de la comida que ellos separaron cuando comieron antes que nosotros. —¿Jahuentihi bimiya min cahin, baquen? —Jatihibi tah hen bohi, cocan. —Texe potahue. **Jatihibi ta hihuepih qui.** —¿Cuántos frutos llevas, hijo? —Estoy llevando todo, tío. —Deja una parte. Si llevas todo, pesará mucho.

texehi *v.n.* *sobrar* **Texehi piti pihitahoti coca.** Sentado en el emponado, el tío come la comida que sobró ayer.

texejaquin *v.a.* *1 hacer sobrar, dejar* **Mian tah min noque piti maxcahi, baquen. Noquen rihbi non pinon noque texejaxonhue hihqui.** Hijo, estás acabando nuestra comida. Haz sobrar algo para que nosotros también comamos. *2 dejar pendiente* **Texejahipixon ta nametanai, queyotanai.** Fui a terminar el trabajo que dejé pendiente el otro día.

texenquin *v.a.* *sacar fibras* **Xahen hehbin tebonco texenquin bona, jiin, bachiya benaquin.** El oso hormiguero saca fibra de las plantas que crecen en la fronda de la yarina para buscar isulas y otras hormigas y sus huevos. **Huaxmen texenquin, rahoncatsihquin.** Ella sacó fibra de algodón porque quería curar una herida.

texo *s.* *cuello* **Hea texo janin yahnan pasquehue.** Desprende la garrapata que tengo en el cuello. **Jono texo xao hochitinin piquin.** El perro mordió al sajino en el cuello. **Chaxo, xahe, hisa ta texo chaiya qui.** El venado, el oso hormiguero y el puerco espín tienen cuello largo.

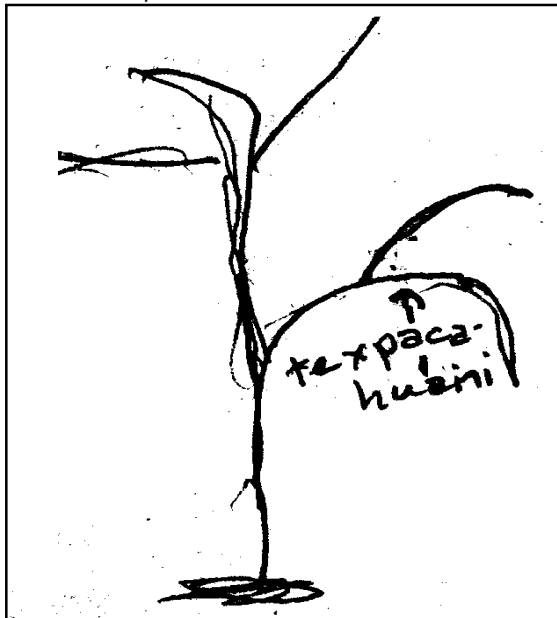
texó *s.* *copal* **Texó ta nihi naman meha jihui coo qui, jahan xabati.** El copal es un árbol de la selva cuya resina se usa para alumbrar.

texo conimin *s.* *palo anguila* **Jihui ta texo conimin qui, hahan hininpahonihbo. Rahyeni bichiya hahqui xobojati jihui.** El palo anguila es un árbol que los antiguos usaban como perfume. Tiene la corteza lisa; el tronco se usa para construir casas.

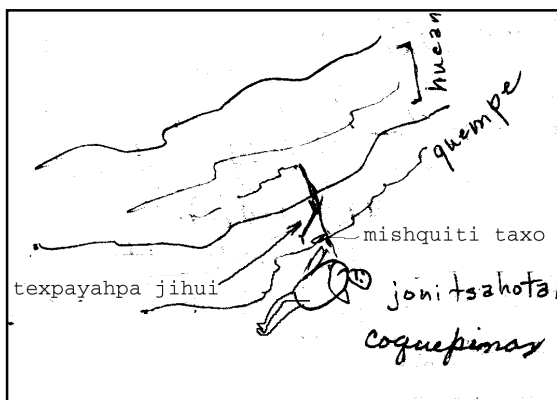
texpá *s.* *1 horqueta, bifurcación* **Jihui texpaya bihtanhue, non bishtanxon.** Consíguenos un palo con horqueta para apretar con eso. *2 quebrada* **Hoxashinahax caribihitah non boconya texpa qui noconihqui.** Después de pasar la noche allí, fuimos hasta llegar a la quebrada llamada Buncuya. “**Jisonon, texpa macayahi cahue, cahisen**”, **hah qui jaquin.** “Pues bien, para que yo vea, anda y salta sobre la quebrada”, dijo. “**Jenenencanya potahue**”, **hah qui jaquin. Texpa qui hochoma.** “Bótalo al agua”, dijo. Dicen que la quebrada no estaba lejos.

texpá nencanya

texpá nencanya *adv.* en la quebrada
Texpanencanya hahua pochinicon jene senenax tsahoti reshbiti. La sachavaca estaba sentada en medio de la quebrada con el hocico hacia arriba.



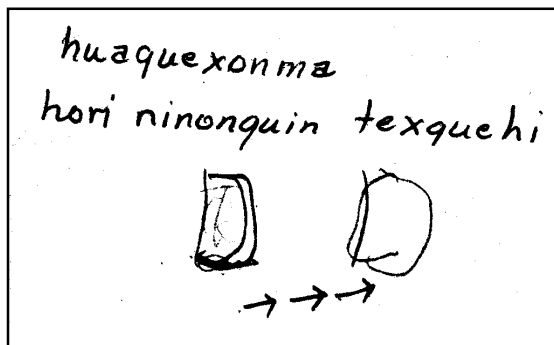
texpati *v.n.* bifurcarse Ramiho jihui
texpacahuani mebihi janin hiso hinatax tsahoti.
El maquisapa subió al árbol y se sentó donde se



bifurca la segunda horqueta del árbol. Jihui
texpabehcoinaí janin hino tsahoti. Un tigre se
paró en las ramas donde el tronco se bifurcaba a
ambos lados. Ramiho jihui texpacahuani mebihi
janin hiso hinatax tsahoti. Al otro lado del árbol,
donde las ramas se bifurcaban, estaba un mono

sentado. Texpa jano rabe texpatax jano
raberihbi bopihi bopinani. Los dos afluentes de la
quebrada nacen en cabeceras que están en
dirección opuesta donde (vista desde aguas abajo)
la quebrada se bifurca.

texquehihti *v.n.* aflojarse Heen toohahti ta
taxcahiqui texquehihti tiromahiqui. Las piezas
de mi escopeta se han aflojado mucho.



texquequin te-xeca-quin *v.a.* deslizar
sobre un espacio pequeño o vacío Hoque tahni
miin bohanti texquequin texquebohanhue.
Desliza tu maleta un poco hacia allá.
Huaquexonma hori ninonquin texquequin. Sin
levantar, jálala para allá, deslizándola.

textequin te-xate-quin *v.a.* quitar la
cabeza; degollar Jono textequin mapo pari
cobijanoxon. Sácale la cabeza al sajino para
cocinarla antes del resto.

teyancohi te-yancohi *v.n.* tener el cuello
tieso, tener el cuello rígido Hen tah hen
teyancohi texo qui; texo teyantimahi hisini.
Tengo el cuello tieso; no puedo doblarlo a un lado
porque me duele.

teyani *v.n.* doblar o inclinar el cuello a un
lado

teyasameti *v.n.* sentarse en el cuello;
montarse en el cuello Hiso baque teyasameti
mama. La cría del maquisapa se sienta en el cuello
de mamá. Coca jahuen baque pishca teyasameti.
El tío lleva a su bebé montado en el cuello.

teyeni *adj.* de cuello liso Ma teyeni siri sca
maman quanti jisbenaquin, chocan, renquequin

teyenjaquin

-tíhi

teyenjahi pehneni. Mi hermana vio que el cuello de la olla de mamá ya estaba liso y brillante porque mamá lo pulió. **Teyeni sirijaquin cocan papa maxcorohajaquin.** Papá tiene el cuello liso porque el tío le dio un corte de pelo.

teyenjaquin *v.a.* 1 *partir el cabello* **Jahuen hohshi boo nenquetaiya teyenjajaquehtanbohanquin hia benanoxon.** Partió el cabello de su hermana mayor para buscarle piojos. 2 *alisar el cuello* **Nonti mapo papan teyenjaquin sirijaquin rahyenjaquin, yamin tsahaquin.** Papá labró la proa de la canoa con el hacha para alisar bien el cuello (la parte angosta de la proa).

teyoquin *v.a.* *sobar, frotar* **Mequeman texo hisinaiton cocan papa texo qui rahoya rabejaxon teyoquin.** El tío sobó con medicina el cuello adolorido de papá. **Tobitaiton teyoquin, tobi hahquirih hihquimaquin.** Cuando alguien se fractura un hueso, se le soba para reducir la fractura.

teyosmahi *te-yosmahi v.n. tener el cuello débil* **Heen baquexon texo ta teyosmahi coshirihyamahiqui, teyosmaparihi.** Mi bebé no puede levantar la cabeza porque todavía tiene el cuello débil.

-tí *suf.v.gr.6* 1 *Nominalizador* **Neatian tapitijaxon hahbetan hahcanquin.** Esta vez hicieron una escalera para tomar (masato) con él. **Nea xobo besecantitihasca qui iscalira, iscalira sca qui quepinxonquin.** Se dice que apoyaron una escalera contra la casa; era una escalera suficientemente larga como para alcanzar la altura de esta viga. 2 *Indica complemento verbal* **Hen tah hen mia jahua yohiti hahtipahtimahi.** No tengo nada que decir.

-tí Véase **-tíhi** *suf.v.gr.5.*

tian *part. en el tiempo de; en la época de; cuando* **“Hen cahi tian mia rihbi cayaxahnue”, hihqui coca.** El tío dijo: “Cuando yo vaya, ve tú también”.

tianhihca *s. rana icaradora* **Hani tahma chaqui tah qui, tianhihca, coshonnica. Pitima. Nexba chian jihuetai chaqui.** La rana icaradora es es una rana pequeña que hechiza; no es

comestible; vive en los matorrales bajos cerca del agua.

tiashihqui *v.n.* *Onomatopeya de orinar poco a poco* **Hochiti jisoni jascari: tiash tiashihqui, cahi jisoncanahi.** Así orina el perro, va orinando poco a poco de un lugar a otro.

tibi *s. pájaro pescador, tibe (esp. de ave acuática)*

ticon *s. shihuacuyo* **Hihsa huisoni repioni ta ticon qui. Tanama mahuacatsihqui quescapa hihsa. Pitima, hisinai quescapa hihsa. Janobi tsahoti mahuacatsihqui quescari. Jaa copi tanama, mohi mohiyamahi tanamahi.** El shihuacuyo es un pájaro de color negro y de pico anaranjado; no es comestible y tiene la apariencia de estar enfermo; es zozzo, más bien parece estar medio moribundo. Por eso se considera que es muy flojo, inactivo.

tíha *adv. a la altura de* **Avión cahi tíha ta nai cohin jaiqui.** Hay nubes a la altura en que un avión vuela.

tíhapa *adv. del tamaño de; de la altura de* **Nea nobex ta ticon tíhapa qui.** La paloma es del tamaño del shihuacuyo.

tíhi *adv. tanto como* **Jaan paraxon tsinquiha cahen hichahi topontimahi, texpa quexa mashi bero jai tíhi.** Supongo que no se podría medir la cantidad que él ha reunido con engaños; sería tanto como los granos de arena del río.

-tíhi -tí *suf.v.gr.5* 1 *Indica futuro potencial* **Nea min nacax jisi ta hahqui pitso baquejatihiqui.** Este nido de comejenes es donde los pihuichos harían cría. **Saman ta hanibohi hahqui raquetihiqui.** Un remolino grande es algo temible (algo de que tendríamos miedo). **Min yamacahinax caha ta mia johue hahcantihiqui.** Si murieras antes de irte, te recibirían. 2 *Indica futuro remoto (desde el punto de vista del hablante)* **Nenohax pichca neten tah min nocotihiqui, chahitan, min xoboho.** Nieto, si sales de aquí llegarás a tu casa en unos cinco días.

tihibi

tinjahihcashan

tihibi *adv.* cada vez Raannoxon huishaxon tihibi ta jascajaquin jaan yohihiqui. El dice eso cada vez que escribe una carta.

tihixonpa *adv.* tanto tiempo; tanta distancia; del largo de ¿Yotihixonpahi min basihi? ¿Tanto tiempo te demoraste?

tihoh *adv.* tan intenso como; del tamaño de Mapojati tiho xanapi tah qui. Está caliente; tan intenso es el calor como si se quemara.

tihohaquin *v.a.* tratar según Jaabo tiromapahonibo tihohaquin jato casticanquin. Cuando los castigó, los trató según la maldad con que habían vivido.

tihopa *adv.* del tamaño de Renti tihopa tah qui. Es del tamaño de la moledora.

tihpama *adv.* 1 desde que Jahuex tihpama ta jahuabi joi nincayamarahsiqui. Desde que ha venido no se ha oído nada en cuanto a él. 2 igual a —Hena tihpama ta miin nonti qui chahin. —Jatihpama hin, chahin. Hena rah ta hani tahma qui. —Primo, tu canoa es igual a la mía. —¿Es igual a la tuya, primo? Quizás la mía sea más chica.

tihquirah *adv.* tan pronto “¿Tihquirah man hahcaquin?” Hihbo nocorih jaima jaabo pari teetai yohihi hora honanyamahi. “¿Tan pronto lo han hecho?”, preguntó, porque el dueño del trabajo todavía no había llegado y ellos por no saber la hora ya habían comenzado.

tihroma *adv.* rápidamente Tihroma pishca huai chian mehax nocoti, jahui paxquinquirani. Llegó muy rápidamente de la chacra, completamente cansado.

tiihahquin *v.a.* Onomatopeya de hincar ligeramente Hani tahma jihui xatexon ronohhuan jahan pochinico tiihahqui, hoxahi racataiton. Cortó un pequeño palo del árbol e hincó a la boa en la barriga mientras la boa estaba durmiendo en el suelo. Mequeman cocan papa tiihahquin hoxahiton. “Hoxayamahue. Tsahoxon hano jahuiton nincahue”, hahquin. Con el dedo el tío hincó a papá mientras dormía; dijo: “No duermas; siéntate y escucha si viene el majás o no”.

tiinhahquin *v.a.* 1 hociquear, hocicar Tiinhahxon hueranquin, jahuen rexon hueranai, hochiti, jono, yahua. Los perros, los sajinos y las huanganas voltean cosas al hociquear con la nariz. 2 chocar con; tantear Huetsa nontin heen nonti tiinhahquin hen nonti shaconquin hea rahtequin. Otra canoa chocó con la mía y la sacudió; eso me asustó.

tiisahquin *v.a.* 1 tocar Metotinin tiisahxon quirica jismaquin. Tocó con el dedo para señalar las letras en la página. 2 hincar Jihuin tiisahxon xequi banabonaquin. Hincaba (la tierra) con el palo a medida que iba sembrando maíz. Bemanan qui nanen maman choca tiisahquin quenejaquin, tsitsajaquin. Mamá le hincó la cara a mi hermana (con una espina) para hacerle diseños tatuados.

timaquin *v.a.* pegar, golpear con el puño Mapo qui timaquin. Mequen sebiquin toncojaxon timaquin sinaxon. Lo golpeó en la cabeza; cerró la mano con enojo y le dio un puñetazo en la cabeza.

timpa *s.* huaira caspi Hani jihui ta timpa qui. Nontijati jihui, rahbi quextoya, caibo behmaya. El huaira caspi es un árbol grande útil para hacer canoas; es de corteza gruesa; hay algunos que tienen aletas.

tinaquin *v.a.* rellenar Hahua poco chocan tinaquin. Nami chacapaquexon poco bochojaquin. Mi hermana rellena las tripas de la sachavaca. Pica la carne en pedazos pequeños para rellenar (las salchichas).

tincoquin *v.a.* mojar ligeramente; pintar Quenti bamacanya maman pehneja pehnejabahinquin, pehneni janon yomexenen quenti tincoquin. Mamá pintó la superficie de la olla con lacre para darle brillo. Pitin beten tincoxon cocan beten piquin. Cuando come, el tío moja ligeramente su yuca en el caldo para comer la yuca con el caldo.

tinjahihcashan *s.* especie de rana Tinjahihcashan, pioni pishca tohco, hexti pishchahax bi jato metsajaxonquin queoquin. La tinjahihcashan es una ranita roja que a pesar de ser chiquitita da serenata a las demás.

tinquiri

tistijaquin

tinquiri *s.* 1 *catalancillo, pájaro chacrero* Huai chian jaa jihuetai. Pashinai, jahuen xochi qui. Huai taxa chian baquejahi. Champo pihí. Tinquirin tinquirin hihqui queoti. El pájaro chacrero es un pájaro pequeño que vive en las chacras, tiene el pecho amarillo; hace su nido entre los palos de la chacra; se alimenta de saltamontes y canta tinquirin tinquirin. 2 *especie de pájaro pequeño* Hihsa tah qui, tinquiri. Hexti pishca hihsa. Jeneho tsatsa jisi hahqui paquexon, jaan tsatsa piquin. Mecha hihsa. Xeta chaiya. Yame hoxahi bonco chian. El tinquiri es una especie de pájaro pequeño que mira el río para ver los peces y atraparlos porque se alimenta de peces. Es muy buen pescador. Tiene el pico largo; duerme en el matorral tupido.

tintaxahquin *v.a. tocar tambor* Haco tintaxahquin bebobo quenati. Tocó el tambor para llamar a los hombres.

tinti *s. suri (esp. de larva o gorgojo)* Jihui tahno ta tinti qui. Piti. Xení siri. Nohueni. Pesto jihui res ta jascari tahnón hihqui, caibo hihyamahi. El suri llamado tinti es una larva de árbol; es comestible, sabroso y grasoso. Se encuentra solamente en el árbol lorobanco y no en otro tipo de árbol. —Maman, hea rihbi tah hen tinti picatsihqui. —Nea cahisen pihihue, mia metexonon, baquen, hihqui mama. —Mamá, yo también quiero comer suri, dijo. La madre respondió: —Bueno, hijo, aquí hay algunos; cómelos.

tintihí *v.n. formarse suri* Baquen, rahma ta tintihí hen jisbenanai hoa pesto jihui maiho. Hijo, cuando venía para acá vi que se estaban formando suris en ese árbol lorobanco que cayó el mes pasado.

tintijaquin *v.a. sacar suris* Tintijaquin papan tinti jihui racatai meraxon. Quini janin tsecaquin coa pishcatohon, quiniho hosotaiton. Después de encontrar suris en el árbol caído, con una pequeña flecha papá sacó los que se asomaban por los huecos.

tirisihpaqueti *v.n. bajar rápidamente* Tapiti janinhax bototi tapitinen coca tirisihpaqueti, main. El tío bajó rápidamente al suelo por la escalera.

tirisihqui *v.n. brincar, saltar* ¿Jahua jenquetsih min tirisihthanain? ¿Noque shaconain? noquen huishatima. ¿Por qué estás brincando?, ¿por qué sacudes el piso?; no nos dejas escribir. Coca tirisihqui nihreneni hihti sinatax. Muy enojado, el tío se paró rápidamente de un salto.

tiroma *adj. malo* “Tiroma ta nea texpa tahpan jai qui, baquen”, hihqui payoti tiromahiya. “Hijo, el puente de esta quebrada está malo”, dijo porque el puente se había malogrado por haberse podrido.

tiromajanica *s. uno que hace mal, malvado*

tiromajaquin *v.a. hacer mal* Nontijaquin tiromajaquin. Hizo mal la canoa.

tiscoquin *v.a. resbalarse el pie* Bicopaiya tiscotani tah hen tsahorenenai. Cuando (la tierra) estaba resbalosa se me resbaló el pie y de repente me quedé sentado. Cocan caquin tiscobahina bahin caquin mai jan tiscoha tisco sca racati. Cuando mi tío iba, se le resbaló el pie en el camino y se cayó echado.

tisqui tisqui *s. ataolero, lanchino* Chiqui ta tisqui tisqui qui. Hani beroya, manchanya, hani mapoya. Neten jisamahi, yame res pihi nichí. El lanchino es una especie de gavilán de cabeza y ojos grandes con un penacho; no se ve de día, sólo de noche sale a comer.

tisquihahpaquequin *v.a. echar las rodillas a tierra* Raboxonen tisquihahpaquequin. Tisquihahpaquehax raboxonen nichí. Se echó de rodillas a tierra y luego caminó sobre las rodillas.

tisquihpaqueti *v.n. arrodillarse* Raboxonen tisquihpaqueti mama cari banahi. Mamá se arrodilla para plantar los camotes. Hahua tisquihpaqueti main racapaqueti. Mequeman tisquihimenohi racatai yohihi. La sachavaca se arrodilla para echarse en el suelo; primero dobla las patas delanteras.

tistijaquin *v.a. echar de lado, echar de costado* Maman quenti tsistijabohanquin chocaquin rishtataiton. Mamá volteó la olla y la echó por el otro lado para lavar el sucio.

toa

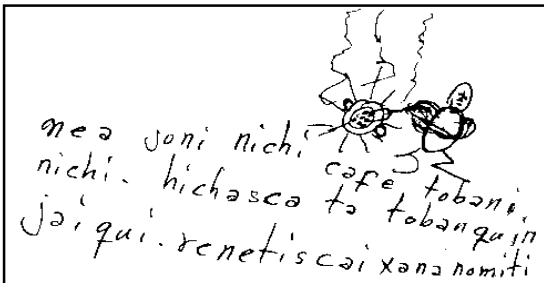
tohaquin

toa *s.* *sapo regatón* Huean quexa jai tohco ta toa qui. Yame coshin queotai. Neten queoyamahi. Toa regaton hih ta jacaniqui. Huinahi quescarai queotai: toronh toronh toron hihqui. Chiponquihax huinabenahi jahui quescari. Jaa copi "regaton" hahquin. El sapo regatón es un sapo que vive por los ríos. En la noche croa fuerte pero no de día. Se llama regatón porque cuando croa suena como si río abajo alguien estuviera remando; suena: **toron, toron, toron.**

toá *pron.* ése, ésa, eso (cerca del oyente)

toahihca *s.* *jergón* Rono mocani ta toahihca rono qui. Huean quexa jihuetai bonchohi janin. Tohco pihi ta jaa qui. El jergón es una serpiente venenosa que vive entre los matorrales de las riberas de los ríos; se alimenta de sapos.

toasihqui *v.n.* *propagarse* Hen huasi horoha bi ta toasihcanahiqui, hashoan caicanahi. He cortado la hierba pero sigue propagándose más y más por todas partes.



tobanquin *v.a.* *tostar* Hatsapojaquin cocan yoha pisi tobanquin. Para hacer fariña el tío está tostando la yuca descompuesta. Xequi maman tobanquin. Mamá tostó el maíz. Nea joni nichí café tobani nichí. Hicha sca ta tobanquin jai qui. Renetisca xana nomiti. Este hombre está de pie tostando café. Ya tiene much tostado. El próximo paso: molerlo y tomarlo caliente.

tobaquin *v.a.* *quebrar*

tobí *adj.* *roto*

tobí pishca *s.* *cojo*

tobisni *adj.* *enronchado* Heen yora qui tah hen xoatax shomoni tobis tobisnihi. Tengo todo el

cuerpo enronchado después de la infección con postema que me dio escozor.

tobiti *v.n.* *quebrarse* Xenan mebi tobiti, hashoan bimi hichahax bimi hihuehax tobiti. Una rama del paca se quebró porque tenía muchos pacaes pesados.

tocan *posp.* *entre Shipibo* tocan ta jaa jihuenishhqui. El vivió entre los shipibos.

toco *s.* *roncha* Jahuen yora qui toco jai, shoman quescama: nami chicho jai. nobetai quescapah. Tiene una roncha en el cuerpo pero la roncha no es como una infección con postema: adentro hay carne aunque en apariencia parece un furúnculo.

toco tocohi *v.n.* 1 *formar ronchas* Mohuen rishquihah toco tocohi. Cuando castigan a uno con ortiga, se le forman ronchas. 2 *tener protuberancia, tener bulto* Nea hani jihui ta toco tocohi tocobiresihqui. Este árbol grande tiene protuberancias por todo el tronco. Nea hochiti rihbi xenahi yora qui toco tocohi. Este perro también tiene bultos en el cuerpo porque se ha agusanado.

toconquin *v.a.* *embocar* Pama bimi piquin toconquin. Toconxon xocaquin jahuen bimi bero potaquin. Para comer el fruto de la chimicua, lo ponemos en la boca y lo chupamos; escupimos la pepa y la cáscara. Jene toconxon mechoquin. Embocó agua para lavarse la boca. Xana toconipish tah hen jaxocotai. Se me peló la boca porque emboqué algo caliente. Hiron jono rehtexon jono toconquin. Toconax nichí hean hino meraquin. Sé que el tigre emboca al sajino que mata porque yo encontré a uno con un sajino en la boca.

tocontanquin *v.a.* *coger de un mordisco* Hochiti sinaxon, joni huinotaiya tocontanxon piquin huaxabahinquin. Al ver pasar a alguien, el perro enojado lo cogió de un mordisco y lo desgarró. Hishton bi res hiron hano tocontanquin. Rápidamente, de un mordisco el tigre cogió al majás.

toha xohi shipi *s.* *especie de pichico*

tohaquin *v.a.* *cernir, cerner; colar* Tohatinin chocan hompa tohaquin. Mi hermana

tohati

coló el masato con el cedazo. **Mehi rihbi renexon tohaquin, quentijanoxon mapoya rabejaxon.** Molió (la ceniza de) la corteza de apacharama también y después de cernerla, la mezcló con greda para hacer ollas.

tohati *s. cedazo* Tohatijaquin ta jepe hisan **taxo hahcanihqui xehuahquin.** Los cedazos se hacen de los tallos de las hojas del bacavillo; se tejen las tiras de los tallos.

tohco *s. sapo* Quiniho ta tohco neten **hoxahiqui. Yame res pihi picoti. Hani quexaya ta tohco qui. Pitima. Rahbexyah bexaya; huisoni, hani tahni.** El sapo duerme en un hueco durante el día y de noche sale para comer. Es de boca grande y no es comestible. La piel del cuerpo es muy áspera; el sapo es de color negro y de tamaño mediano.

tohcoro *s. especie de sapo* Hani betan **hani tahma tocoro ta jai qui. Mananan jihuetai, mai quini potoniho. Bexa bexani yoraya. Naca pihi ta tohcoro qui. Jahuentianbi campo piyamaquin. Neten hoxahi. Yame pihi picoti jahuen quini hoquehax. Queoti honanyamaquin.** Hay sapos **tohcoro** grandes y pequeños que viven en los huecos secos de las lomas; tienen el cuerpo lleno de protuberancias; se alimentan de mosquitos y nunca comen saltamontes; duermen de día y salen de noche a comer; no saben croar.

tohhuenquin *v.a. palanquear* Moxa **xohmoxen tohhuenquin.** Palanqueó con la aguja para sacar la espina. **Huintin jene tohhuenquin.** (Para pilotear) palanqueó el agua con el remo.

tohhuexaquin Véase **tohhuexquin** *v.a.*

tohhuexquin tohhuexaquin *v.a. pellizcar ligeramente* Mapo **tonco racatai mentsisin tohhuexquin. Tanaquin tohhuexquin chahomayama jai quin hihxon.** Ella pellizó la bola de greda con las uñas para ver si estaba suave o no. **Noquen baque: “¿Jahuaxon min mihbe baque tohhuexahin?” “¿Por qué estás pellizcando al otro niño?”,** dije a nuestro hijo.

toho *adj. barrigón* ¿**Nea nonti toho pishca tsoana hin?”**, **hihqui coca.** “¿De quién es esta canoa barrigonita?”, preguntó el tío.

-tohon *suf.pron.* 1 Indica que el pronombre es sujeto de verbo activo **Toatohon ta xaco hahmanishqui.** Aquella es la que convivía con un gusano. **Jaatian qui: “Mia pari hihhue”, hah qui jaquin hino neatohon.** Entonces éste dijo al tigre: “Salta tú primero”. 2 Forma el caso instrumental **Jahuatohon xehatimascai.** Ya no tuvo nada con que tomar.

-tohon *suf.adj.* 1 Forma frase instrumental **Quehshonihtohon chahchihi mapo qui chahchi.** El que tiene filo es el que pica, nos da en la cabeza. 2 Forma frase adverbial locativa **Cahi qui, bahi siripahtohon cahi.** Se dice que fue en un camino muy despejado.

-tohon *suf.v.gr.6* Forma frase relativa de verbo activo **Jaa hashoan coshi hihquitohon hahchiquin.** El que es el más fuerte se lanza sobre él. **Jaa pari banahotohon bi ta texe rishquihiqui.** La primera planta que fue sembrada (hace unos meses) es la que detiene a las demás.

tohoya *adj.* 1 **embarazada** **Tohoya ta hoa haibo qui.** Esa mujer está embarazada. 2 **barrigón** **Hoa bebo ta tohoya nichiqui, jaa baque yamaha poco rahsi res.** Ese hombre parado allí es barrigón; no está embarazado sino que está lleno de intestinos.

tohrenquijaquin *v.a.* Onomatopeya de muchos golpes contra un palo **Toa tohrenquijaquin hichaxon rerahah coroti toox toox tooxihqui yamin reraha.** Cuando entre muchos derribaron ese árbol cerca de ti, a medida que hacheaban sonaba **toox, toox, toox.**

tohrenquin *v.a. hocicar, hociquear* **Yahuishin mai tohrenquin, mai rabejahi.** La huangana hocica en la tierra y la remueve.

tohtijaquin *v.a. sembrar o plantar junto o tupido* **Mani tapanco cocan huai chian banaquin jano rahsi tohtijaquin.** El tío plantó machcas de plátano en un mismo lugar de la chacra, todas muy juntas. **Jano rahsi banaquin xequi, tiroma, siriboyamahi bimih, tohtijaha.** El maíz no produjo bien porque lo sembraron en un mismo lugar y muy junto.

tohtoti *v.n. aumentar una infección* **Shomon rahonah bi ta hashoan tohtocanhiqui.**

tohuaxahquin

Aumentó la infección de la piel a pesar de que fue tratada con medicina.

tohuaxahquin *v.a. partir en trozos delgados* Carojaquin tah hen tohuaxahpaquehi quetejanoxon. Para hacer fuego partí la leña en trozos delgados.

tohuemehti *v.r. remolinar* Sabin tohuemehti jene cobini quesearax, hoa chicho hihquicahinai. El agua remolina como si estuviera hirviendo y el centro se sume en espiral.

tohuequin *v.a. romper* ¿Jahuaxon min noquen quenti tohuehin? ¿Por qué has roto nuestra olla?

tohxahquin *v.a. partir* Cocan huinti tohxahquin. Huinaquin bi jihui qui coshpiranquin huinti ramiho tohxahquin. El tío partió su remo; cuando remaba lo partió al dar contra un palo con un lado del remo. Xenan bimi mequeman tohxahquin maman, pinoxon. Mamá partió el fruto del shimbillo para comerlo.

tohxati *v.r. partirse* Hahmebi santira paqueti tohxati mai qui. Cuando la sandía cayó al suelo se partió.

toisahquin *v.a. hacer gotear* Hehqui tah min jene toisahquin, hea mehchajahi. Estás mojóndome cuando haces gotear el agua hacia mí.

toishahquin *v.a. estropear* Hatapa bachi rihbi mepischoquin toishahquin toshaquin. Cuando ella soltó el huevo de gallina lo estropeó. Pelota tohuishahquin, moxan tohuishahquin. Una espina pinchó la pelota y la estropeó.

toisihqui *v.n. gotear* Hehqui hoi toisihqui. Heen xobo payotaiya xobo quinihi janinhax huinotax hoi toisihqui. Agua de lluvia está goteando sobre mí. La lluvia pasa a través de los huecos del techo viejo de mi casa y gotea adentro.

tomes *s. sobrante, lo que sobra* Caro tomes maman quetejaquin. Mamá empezó el fuego con lo que había sobrado de la leña.

tomesquin *v.a. despedazar* Jihui tomesquin hani tahma piconon, caxquepaquin. Cuando él partió el tronco, lo despedazó en astillas.

tomi *s. lorillo* Hani tahni ta tomi qui. Bahuahax bi hani tahma. Piti. Noyahi. Jihui bimibo mocanihbo piquin. El lorillo es de tamaño mediano, más chico que el loro. Es comestible, vuela y se alimenta de frutos amargos.

tomotomo *s. garza blanca* Maxan ta tomo tomo qui, hani tahni maxan. Huean janin nihnica. Tsatsa pihi. Queoyamahi, joima noyahi. Joxoni yoraya. La garza blanca es una especie de garza de tamaño mediano. Camina por las quebradas y come peces; no canta sino que vuela en silencio; el cuerpo es de color blanco.

tompon tomponhiqui *v.n.* Onomatopeya de algo que cae en el agua Ma hatsacatsiscai, jene patsa patsajahquin tompon tomponhiqui. Cuando uno se ahoga, golpea el agua con las manos de manera que suena tompon tompon. Bochiqihax jihui bimi jene janin paqueti tompon tomponhiqui. Cuando los frutos del árbol caen al agua suenan tompon tompon.

-ton *suf.v.gr.6 mientras; justamente cuando* Naman miracahtaiton sca jonon meraxon piquin. Cuando (su fruto) cae (lit. se echa) a tierra el sajino lo encuentra y lo come.

tonco *s. bola; masa; bloque* “Nea mapó tonco racatai ¿tsoanah hin?” hihquin mama yocacahiti honancatsihqui. “¿De quién es esta bola de greda?”, preguntó mamá porque quería saber.

toncohahquin *v.a.* Onomatopeya de echar algo en agua profunda Nontin caquin cocan hani mishquitinin huean napobi mishquiquin mishquiti toncohahquin, tsatsa bihnoxon, mishquitinin tsatsa quenaquin toncohahquin. El tío estaba pescando desde su canoa en el centro de la quebrada con un anzuelo grande; echó el anzuelo al agua bruscamente para llamar a los peces.

toncopa *adj. redondo; de forma redondeada* Santira toncopa huesti tah hen mia hexonai. Te traje una sandía redonda.

tonon *s. bagre* Tsatsa ta tonon qui, hishpi yahpa. Pamis yamaha; hani tahma, queni nenqueya. Chosco res queni jai. El bagre es un tipo de pez con púas en las aletas; no tiene escama, es de tamaño pequeño y tiene cuatro barbas largas.

tonquequin

toshaquin

tonquequin *v.a.* sacar una porción, sacar pedazos **Caxquébo bimi racatai hihsapan piquin, tonquexon piquin.** Cuando hay frutos que se han abierto al caer al suelo, los pájaros sacan pedazos para comer. **Piti tonquequin tiromayahue, baquen.** Hijo, haces mescolanza con tu comida cuando sacas porciones (que pones a un lado); no hagas eso.

tontonhahquin *v.a.* Onomatopeya de tocar la puerta **Xobo qui nocoxon nincanon hihxon tontonhahquin quenaquin.** Al llegar a la casa se toca la puerta para llamar.

toohahquin *v.a.* 1 *disparar una escopeta* **Toohahquin bi cahnequin, chaxo jabascanon.** Disparó pero erró y el venado huyó. 2 *Onomatopeya de golpear un tronco hueco* **Cocan tao toohahquin. Tao chacaquin, yami mapon rishquiquin.** El tío golpeó el tronco de pona con la cabeza del hacha (para ablandarlo).

toohahti *s. escopeta*

toohihquihiti *v.r. dispararse a sí mismo* **Jaa joni ta hahri toohihquihitihqui.** Ese hombre se disparó a sí mismo.

toósahquin *v.a. pinchar* **Maman hea nobe moxan toosahquin coo toshaquin.** Mamá me pinchó el furúnculo con una espina y reventó el pus.

tooxahquin *v.a. reducir, volver a su sitio un hueso dislocado o fracturado* **Maman hea metoti rexque tooxahquin.** Mamá me redujo el dedo dislocado. **Tobitaiton tooxahquin hahquihibi camaquin.** El volvió a su sitio el hueso fracturado y lo restableció.

topiquin *v.a. recoger uno por uno; recolectar uno por uno* **Noquen rihbi tah non xequi nataxxon topihi huesti huestibo bichi mequeman topiquin.** Si derramamos nuestro maíz, recogemos los granos uno por uno en la mano. **Hatapanen xequi bero topiquin piquin main racatai topiquin queyoquin.** El pollo picoteó los granos de maíz uno por uno del suelo y los comió hasta terminarlos.

topo *s. área* **Jano racati topo huenejahue.** Limpia un área donde podamos echarnos. **Jaa topon res huajjahue.** Haz chacra solamente en esa

área. **Xobo topo res matsokuin.** Barrió solamente el área de la casa.

topon *adv. conforme al patrón, según el molde; según la forma* **Chopa jaa topon xatequin.** Ella cortó el vestido conforme al patrón del otro. **Xobojeti toponbi tah hen huenejahi. Hashoan hori hahyamaquin janobi res senenjaquin.** Limpié un área según la forma de la casa que voy a construir. No limpié más allá, sino sólo el lugar para la casa.

toponquin *v.a.* 1 *contar* **Jano rahsi tsamatai santira cocan toponquin.** El tío contó las sandías amontonadas. **Jihui nichibo toponquin. Jahuentihi jaiquin hihxon toponquin.** El contó los árboles para saber cuántos había. 2 *medir* **Huaijati tihopa ta topontanaxqui.** Midió un terreno suficiente para hacer chacra.

toron *s. esfera*

toronhahquin *v.a.* Onomatopeya de golpear una canoa **Chiponqui caquin huinaquin nonti toronhahquin.** “**Toronhahxon-ma huinahue, baquen, non hahua chitenon**”. Cuando iban río abajo él golpeó la canoa con su remo mientras remaba. El otro dijo: “Hijo, rema sin hacer tanto ruido para poder sorprender a la sachavaca”.

toroni *adj. redondo, esférico* **Nea xaxi ta toroni siri qui.** Este pate es perfectamente redondo.

toronjaquin *v.a. redondear*

toroxahquin *v.a. hilar* **Huaxmen toroxahquin mama betan choca tsahoti paishjanoxon. Hihuin ta toroxahquiqui huaxmen.** Mamá y mi hermana se sientan a hilar algodón para tejer una hamaca. Ellas usan el huso para hilar el algodón.

toshaquin *v.a.* 1 *romper* **Paquequin hatapa bachi toshaquin maman.** Cuando mamá soltó los huevos, los rompió. 2 *reventar* **Shion pihah shomon toshaquin. Moxan toshaquin.** Con una espina ella revienta los chupos producidos por picaduras de mosquitos.

toshbanhahquin

toxpiní

toshbanhahquin *v.a. escupir* Baquen, noquen tapo tah min toshbanhahquin rahninti-jahi, quemo. Hijo, cuando escupes en el piso, haces el piso muy feo.

toshiti *v.n.* 1 *reventarse* Hatapa bachi toshiti, baque sca. Los huevos de la gallina ya están reventándose; ya hay pollitos. Paqueti ta bachi toshitihqui. El huevo se cayó y se reventó. Xabin bachi tshhua toshiti xena sca. Cuando los huevos del shinguto revientan, salen los gusanitos. 2 *relampaguear* Hoi behanan cana toshiti chihí pototani cana toshi toshiti. Terenhihanan coshin cana toshiti. Mientras llovía, relampagueó repetidas veces con descargas eléctricas acompañadas por muchos truenos.

toshmon *s. chupo* Hen tah hen toshmon metoti texpa janin toshmonai. Hea toshahue, toshmon. Tengo un chupo entre los dedos; revientámelo.

toshmoni *v.n. tener chupo*

tote *adj. manchado* Mani tote pihue, baquen. Johueti choyo choyatai yohihi. Hijo, come este plátano manchado. Está maduro y suave.

tote *s. mota; mancha* ¡Nea bahuin tote jise!, jahuen yora qui huiso romishin jai, tote totैया. ¡Mira las manchas de este súngralo!, tiene el cuerpo moteado de manchas pequeñas y negras. Chopa rihbi ta tote totैयाbo jai qui. También hay tela adornada de manchas.

totejaquin *v.a. hacer que se manche; motear* Mani totejaquin sirijaquin, basi jan bexojahah mani johue johuetai. Hizo que los plátanos se mancharan; los guardó por mucho tiempo hasta que estuviesen muy maduros.

totish *s. gramalote* Huean quexa janin hanihi ta totish qui, xahui quescapa, hameman piti. Cahchiho jahuentianbi haniyamahi. Hani tahmabo. El gramalote crece al lado de las quebradas, se parece a la caña de azúcar y sirve de comida al ronsoco. Nunca crece en el monte. Es de tamaño pequeño.

totó *s. toa (esp. de bagre)* Tsatsa tah qui, totó, queni nenqueya, moxajoma. Piti siri tsatsa.

El toa es un pez de barbas largas, sin espinas. Es un pez muy comestible.

totoquin *v.a. probar el sabor* Heen cobin ta tashijomahiquin hihxon totohi. Probé un poco de lo que estoy cocinando para ver si tenía sal.

totora *s. recipiente hecho de hojas* Pehi totorajaxon jahan jene huehaxon nomiti ta totora qui. Pehi xaxi boncan pehi. De la hoja del bombonaje se hace un recipiente para tomar agua de la quebrada.

toxbápaqueti *v.n. flotar río abajo* Bahquish ta toxbapaquetipishqui. Ayer él fue río abajo.

toxhati *v.n. crecer grueso, engrosarse* Heen yoha banahipi ta toxbanihbo hanihiqui. Heen xahui huai rihbi ta toxbanihbohi siribohihqui. La yuca que planté está creciendo gruesa y en mi chacra las plantas de caña de azúcar también están engrosándose bien.

toxcahiqui *v.n.* Onomatopeya del sonido que algunos animales hacen al comer Yahua repihax toxcarihqui ta jonibaan nincaquihqui. La gente oye cuando la manada de huanganas mastica.

toxcoquin *v.a. sacar lo sucio, sacar la suciedad* Chopa pahtsaquin tah hen toxcoquin sirijatanai. Cuando lavé la ropa saqué toda la suciedad.

toxcoti *v.r. desaparecer manchas* Yora quihax reshta toxcoti, jaboman choquita. La suciedad desapareció del cuerpo porque ella se bañó con jabón. Nanen bemanan qui tsitsaha toxcoti. Nashihah nane toxcoti. Los diseños pintados en la cara con huito desaparecen; cuando uno se baña, el huito desaparece.

toxpi *s. verruga* Mequen qui, tahe qui, bemanan quibo tah non toxpi jai. Podemos tener verrugas en la cara, en la mano o en el pie.

toxpiní *adj. que tiene verruga; que tiene desigualdad en la piel o en la corteza* Xahuen meya bimi ca xaca toxpi toxpiní. La cáscara de la anona tiene muchas verrugas.

toxquiti

tsahoti

toxquiti *v.n. gatear; andar a gatas* Baquebo mexohi toxqui toxquihicahin toxqui toxquihicahin, jano tsahocatsihyamahi. Los bebés no quieren sentarse en un solo lugar sino que gatean por todas partes. **Hia toxquiti tah hen xoatai.** Cuando los piojos me andan en la cabeza me escuece.

toyohi *v.n. gotear* Moxan hea tahe xantan qui chahchiha naban jimi toyohi. Me gotea sangre de la planta del pie donde una espina me pinchó. **Quenti quini jaiton jene toyohi.** El agua gotea por un hueco en la olla.

-ts- -s- *suf.v.gr.4* 1 Indica intensidad o emoción ¡**Mia hahrescatsihtsiqui men!** ¡Cómo me gustaría matarte! 2 Indica certeza —¿**Hoa mai quini yamascaiquin?** —**Jai rahan. Mia jano paquetsipiqui.** —¿Ese hueco ya no existe? —Sí, existe. Tú te caíste en él ayer.

tsabe *s. cuñada de mujer; abuela paterna de mujer; prima de mujer* Heen tsabe betan tah hen huai chian cahi, cancan mabeni yoha hahhanan. Fui a la chacra con mi cuñada a recoger yuca y mientras estábamos allí fuimos a ver si todavía quedaban algunas piñas.

tsacaquin *v.a. tirar; dar en el blanco* ¡**Hochiti tsacahue, jan catannon tsacahue!** ¡Tira algo al perro para que se vaya!

tsaha *adj. labrado* Tsaha siri sca cocan jahuen huinti behna xobon bequin. El tío trajo a casa su nuevo remo muy bien labrado.

tsahaquin *v.a. labrar* Cocan nonti tsahaquin; yamin tsahaquin; nonti peca rohajaquin tsahaquin. El tío labró el exterior del fondo de su canoa con un hacha.

tsahaquin *v.a. colisionar, chocar* Jihui tsahaquin quebon yame noyaquin. La pucacunga que voló en la noche se chocó contra un árbol. **Shirohi joni huetsa betan tsahcananquin tsahaquin.** Mientras los jugadores jugaban y chocaban el uno con el otro, éste chocó contra ése.

tsahcati *v.r. chocarse el uno con el otro* Behchon ta noquen nonti qui tsahcataxqui. Las olas se chocaban con nuestro bote. **Hashoan bochohiya jahuen nihtimahi; xobo pishca**

bochohiya tah hen jonibo tsahcata jistanai. Vi que la gente se chocaba el uno con el otro porque había muchísima gente y no había lugar ni para pararse en esa casa chiquita.

tsahon *s. tumba; panteón*

tsahon maca *s. sachacuy, ratón panteonero* Hani ta tsahon maca qui, joxoni, najoxoni, yora qui coroni, joshini raniya tahni. **Yoha tomes pihí, jihui bimi rihbi. Piti.** El sachacuy es de tamaño grande, de pelo gris rojizo y de barriga blanca. Se alimenta de restos de yuca que dejamos y de frutos de los árboles. Es comestible.

tsahonhihniquin *v.a. 1 amontonar ramas medio quemadas, hacer shunto* Huai janin jihui mebi tsahonhihniquin. En la chacra hice montones de las ramas medio quemadas para quemarlas de nuevo. 2 *elegir a la posición sentada* Coca tsahotax bi racataiton hean hahquiribi tsahonhihniquin tsahonquin. Mi tío estaba sentado pero se volvió a reclinar; yo lo elevé a la posición sentada otra vez.

tsahonquin *v.a. 1 poner* Main chocan jahuen quenti tsahonquin. Mi hermana puso la olla en el suelo. 2 *hacer sentar* Maman jahuen baba main tsahonquin; tsahonah tsahoti. Mamá hizo sentar a su nieto en el suelo y el bebé se quedó sentado allí. 3 *enterrar* Mahuataiton mai poquinxon joni tsahonquin. Cuando alguien muere se cava un hueco en el suelo para enterrarlo.

tsahopaqueti *v.n. tomar asiento, sentarse* Bancon tsahopaqueti. Tomó asiento en el banco.

tsahori *s. cachacero (esp. de garza)* Tsahori ta texo chaiya qui, maxan quescapahax bi coroni, hanima. Bexnan poco, bexnan poco hahquin. Tsatsatsatsaya raniya, huisoni, coroni, joxoni. El cachacero tiene el cuello largo; se parece a la garza pero es de color gris y es pequeña. Canta **bexnan poco, bexnan poco.** Es moteada de color oscuro, gris y blanco.

tsahoti *s. silla; banco; asiento*

tsahoti *v.n. 1 sentarse* Pasiahi jahuex ta tsahohahtancahuanaxqui. Los que vinieron a

tsahtsá tsahtsati

tsatsa pisi hihsa

visitarnos se sentaron alrededor en círculo. 2 *haber muchos* Baquen, nea hianho ta tsatsa tsahotihqui. Hijo, en este lago hay muchos peces.

tsahtsá tsahtsati v.n. tener manchitas
Huison tsah tsahtsantai hatapa mama jai. Mamá tiene pollos que tienen manchitas negras.

tsaiquin v.a. 1 *afectar; hacer efecto* Rahon ta hea tsaihihqui, shomonai janin rahon sicaha hisinai. La medicina que me eché en la herida ya empieza a hacer efecto. 2 *penetrar* Raho xehaha poco janin tsaiquin. Después que tomé la medicina, me penetró en todo el estómago. Jenen chopa tsaiquin. El agua penetró mi ropa.

tsama adj. mucho Nea yoha ta tsama xocoya qui. Esta planta de yuca ha producido muchos tubérculos. Tsama bi res ta jono merahi bahin joquin. Mientras venía por la trocha, encontré muchos sajinos.

tsamajaqueti v.n. amontonarse; juntarse Bahinbi hicha yahua cainax tsamajaqueti caquin cocan bahin tsamatai meraquin. Cuando el tío iba por el camino, encontré muchas huanganas que habían salido a la trocha y se habían juntado en pleno camino.

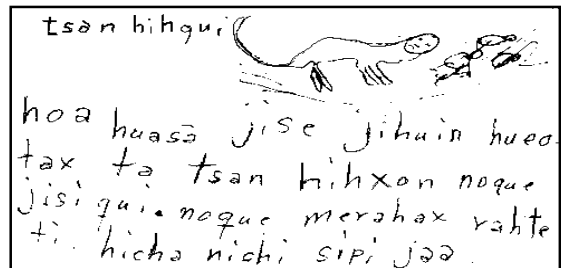
tsamanquin v.a. amontonar Jonibaan heen xobon tsamanquin jaton jahuaborabo. La gente amontona sus cosas en mi casa. Heen jihui tah hen tsamanhihnihi, bexojaquin hahqui xobojanoxon. Estoy amontonando troncos para utilizarlos cuando construya mi casa.

tsamati v.n. amontonarse, agruparse Baquebo hichahi tsamati nihcani bimi pihí, xebon bimi pihí. Muchos niños están agrupándose para comer frutos de conta.

tsampajaquin v.a. poner juntos uno al lado de otro Rabebi machito tsampajaquin. Tsampajaxon rabebi xecobahini jaya xecohax cahí. Cataxxon boquin. El puso los dos machetes juntos, los apretó lado a lado y los llevó consigo. Los apretó uno contra otro.

tsampanani v.recip. apretarse el uno al otro Tsampananax tihibi tah hen hihti hisinai. Cada vez que nos apretamos el uno al otro me duele terriblemente.

tsancá s. *punchana* Yohina ta tsanca qui, hani tahma, marin yorayahax bi pioni. Jahuen jina teque pishca; pabinqui chanca paxthínica. Jihui bimibo bero pinica. La punchana es un animal pequeño, parecido al añuje pero de color rojizo. Tiene la cola cortita y mueve las orejas rápidamente. Se alimenta de semillas de frutos.



tsanhihqui v.n. 1 *sonar; rechinar* Yami tsanhihqui jihui nahuita qui, rarahah tsanhihqui. Cuando se tala el corazón duro de un árbol, el hacha rechina. 2 *Onomatopeya de golpear contra un fierro* Hoa huasa jise, jihuin hueotax ta tsanhihxon noque jisiqui. Noque merahax rahteti. Mira a ese mono fraile; pendido de ese árbol grita a nosotros. Se asustó al descubrirnos.

tsano s. *concha del cascajo* Jaabi rihbi nohcho ta tsano qui, minquex nohcho chaini pao quescapa minquex janin hosotai. Piti. La concha del cascajo es una concha pequeña y larga que sale de la tierra pedregosa. Es comestible.

tsasihi v.n. tocar Non yobin qui tsasihax xohuati. Si tocamos la huitina, nos da comezón. Tsahoti caron cahí joni huetsa qui tsasitan tsasitani. Mientras íbamos en el carro tocábamos a otros continuamente.

tsatsa s. *pez* Tsatsa bahi panihilton tequeni, jene cobijabonahi reboqui cahí tequencanahi. Los peces van río arriba y mueven la superficie de la corriente mientras suben.

tsatsa pisi hihsa s. *pájaro cantor* Hesti pishca siri pishca hihsa ta tsatsa pishí qui, huean janin jai hihsa. Tsatsa pisi tsatsa pisi quera tsatsa pisi quera hihqui queoti jaa. Jaa copi tsatsa pisi. El pájaro cantor es un lindo pájarito chiquitito que se encuentra por las quebradas. Canta tsatsa pisi

tsatsi taxo

tsihahquin

quera, **tsatsa pisi quera**. Por eso se llama **tsatsa pisi**.

tsatsi taxo *s. lanza de pijuayo* **Huanin quexe tahua ta tsatsi taxo qui, jahan huame chahchiti coa taxo, quimisha metro nenque**. La lanza de pijuayo es una lanza hecha de una pieza de pijuayo de unos tres metros de largo que se usa para picar paiches.

tsecaquin *v.a. sacar* **Chiquin ta coma rehtexon bero pari tsecaxon pihiqui**. Después que el gavilán mata una perdiz, le saca los ojos primero para comérselos. **Tasa quiha yoha tsecaquin**. El sacó la yuca de la canasta.

tsehcohi *v.n. tener hipo; eructar* **Coca tsehcohi nichí**. El tío anda mientras tiene hipo.

tsehquesihqui *v.n. 1 estar muy concurrido; concurrir muchos* **Pasiahi cahax bi tah hen xobo pishca tsehquesihqui jahui**. Fui a visitarlos, pero mucha gente había concurrido tal que la casa quedó chica y volví. **Mai quiniho jono hihti tsehquesihqui hosoti**. Los sajinos en el hueco están amontonados y se aprietan tanto que algunos sobresalen. **2 juntar, apretar** **Noquen chopa hashoan hexti pishcaxon quehxeha tsehquesi**. Cuando cosemos una ropa muy chica, la ropa nos aprieta.

tsehue *s. herida* **Heen tsehue janibihi, mapo qui**. La herida que tengo en la cabeza está a la vista.

tsehuejaquin *v.a. herir* **Jihuin tsehuejaquin paquequin mapo qui. Hahua cocan tsehuejaquin**. El tío hirió a la sachavaca con un palo en la cabeza e hizo que cayera al suelo.

tsehueti *v.n. recibir una herida, tener una herida* **Mapo qui neateman tshueni tsehue rohascai**. Se ha sanado de la herida que recibió en la cabeza hace mucho tiempo.

tsemopi *v.n. dar sabor agrio; hacer fruncir la boca* **Umarí johueti siriyamahiya shoco beoxaiya tsemopi, noquen jana huetsapai**. Si el fruto del umarí está todavía medio verde, produce un sabor agrio en la boca. **Jaa bimi ta bataya bi tsemotihqui**. Ese fruto hace fruncir la boca.

tsequeti *v.n. salir* **Chique jihui tsequeti, nexa pequescai naman sca paquetax racati**. El palo salió del cerco; estaba amarrado pero se aflojó y cayó al suelo. **Jaton rahuibo qui tsequeti bonco chianhax**. Salieron del matorral a (la casa comunal de) sus enemigos (para atacarlos).

tsi *part. 1* Modo subjuntivo que indica emoción; **Huea tsi qui!; Hahtima tsi qui!** ¡Como apesta (este masato)! ¡No es para tomar! **2** Indica deseo intenso. Se combina con **sen** y el imperativo **-hue** en construcciones dirigidas a personas ausentes o imaginarias) **Heen baquen tsi hea meraxahnue sen**. ¡Ojalá que mi hijo me encontrara! **¡Mia tsih min hihhue sen!** ¡Que seas tú esa persona! **3** Modo subjuntivo que combinado con el el modo interrogativo y el dubitativo **rah** indica que el hablante busca certeza **¿Xete tsi ra jahua hihnica?** ¿Qué habrá sido del gallinazo? **4** Modo subjuntivo que indica incertidumbre **Jenquetsahxon bihtima tsi qui**. Parece que no hay ninguna manera en que lo cojamos.

tsi- *pref. trasero* **Chiaraxti quini janin chichica tsihostanquin**. Puso el cuchillo en un bolsillo trasero de su pantalón. **Coa jihui tsistsequin tsecaquin**. El sacó (lit. sacó del trasero) el palo al que se fija la punta de la isana.

tsibesehti tsibesohi *v.n. desaparecer de la vista* **Hino tsahotax cahí cahí. Tsibeseh-cahinaiton hean meraquin rehteyamaquin**. Después de descansar el tigre se fue. Lo descubrí justamente cuando desaparecía al alejarse y no lo maté. **Bahi cayanenquen coca cahí. Tsibeseh-cahini cahí yamacahini**. El tío fue por ese camino derecho. Fue hasta que su espalda desapareció de la vista; luego ya no lo vimos. **Jene janin tahua tehpusha paqueti jatihibi tsibesohcahini**. Cuando la flecha disparada cayó al agua, desapareció de la vista completamente.

tsibesohi Véase **tsibesehti** *v.n.*

tsihahquin *v.a. presionar* **Jihui teque hihyamahax huetsa hihuenihbo hahchimaquin, xecoquin rihbi tsihahquin**. Se coloca un tronco u otra cosa pesada encima de esto, o se puede presionar con la mano también.

tsihis *s.* 1 *shungo de palmera, madera muy dura del tronco de ciertas palmeras* **Tao tsihis ta chahoma qui, huisoni, pebro chicho jai jahuen tapon senenai bi.** El shungo de la pona es muy duro; es la parte de color negro que se encuentra en el tronco a partir de la raíz. **Huanin tsihis ta hahan pihajati qui.** Del shungo del pijuayo se hace el arco. 2 *glándula hedionda del sajino* **Jaa jono tsihis ta jahuen hitsa qui, cahte qui jai.** El dejo del sajino proviene de la glándula que tiene en la espalda.

tsihó *s.* *chicharra, cigarra* **Hani tahni ta tsiho qui. Queonica. Jihuin rahhuehichai hueotai. Pitima. Hihspan ribbi piyamaquin. Jahuatohonbi piyamaquin jaa.** La chicharra es un insecto de regular tamaño que canta y vive pegada a los árboles. No se come; ni los pájaros ni otros (animales) la comen.

tsihostamehti *tsi-hostamehti v.r. sobresalir atrás o en la parte trasera* **Chiaraxti quini janin chichica tsihostanax jaya tsihostamehti bahin nichí jono benahi.** Puso el cuchillo en el bolsillo trasero de modo que una parte sobresalía atrás, luego fue por el camino para buscar sajinos.

tsihostanquin *v.a. meter atrás algo que sobresale* **Jihui nonti tsihostanquin chishqui qui huerannoxon.** Ellos metieron el palo en la popa con un extremo que sobresalía para voltear la canoa. **Chichica tsihostanax coca jaya nichí. Jahan moxa jamaquin tehaxon tsecati jaya nichí.** El tío mete un cuchillo en la parte posterior del pantalón cuando anda. Lo lleva por si acaso pise una espina, para tener con qué sacarla.

tsihua *s. liendre* **Hian tsihua tah hen hichahi.** Tengo muchas liendres de piojo.

tsihuaquin *v.a. 1 poner huevos (los bichos)* **Xabiman tsihuaquin, noquen tsihue janin.** Las moscas ponen huevos en nuestras heridas. 2 *apretar, presionar* **Xenaxon tsihuaquin, piconon hihxon.** Si tienes gusanos, los apretamos para sacarlos.

tsihuiti *v.n. hacer agua* **Nonti caxquetax jene tsihuiti.** Una canoa rajada empieza a hacer agua.

tsiinhahqui *v.a. imitar el silbido de la sachavaca*

tsiinhiqui *v.n. silbar la sachavaca* **Onomatopeya del silbido de la sachavaca** **Hahua tsiinhiqui.** La sachavaca silba.

tsiinsihqui *v.n. carbonizarse* **Tsatsa mapohi hihti tsiinsihqui, jahuen bichi caxque caxquehihti.** Cuando el pescado se quema hasta carbonizarse, la piel se raja.

tsini *adj. adúltero* **Tsini ta jaa haibo qui. Bebobo betan hihresai ta tsini qui.** Esa mujer es adúltera. Se echa con cualquier hombre.

tsinihi *v.n. adulterar, cometer adulterio; ser adúltero* **Haibo hahqui bebo tsinihi, tsinihax tsinihi nichí rabinaxma.** Tanto hombres como mujeres son adúlteros; no tienen vergüenza.

tsiniquin *v.a. juntar, recoger; cosechar* **Hicha bimi cocan, papan ribbi tsiniquin.** Papá y el tío recogieron muchos frutos. **Xequi bero natacahtai maman tasa qui tsiniquin.** La mamá juntó en la canasta los granos de maíz que se habían caído.

tsiniquiti *v.n. reunirse, juntarse* **Jonibo huesti xoboho jaabo rahsi tsiniquiti, joni huetsabo betan yohuannoxon tsiniquicani.** La gente se reunió en una casa para hablar entre ellos.

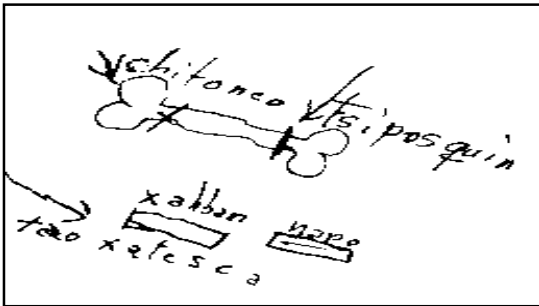
tsipasquin *tsi-patsa-quin v.n. dar palmadas en la parte posterior, palmear en el trasero; palmear la parte posterior* **Nonti chishqui tsipasquin, “Jaabi, ¿siri nonti hin?”**, **hahxon tsipasquin.** El hombre palmeó la popa (lit. el trasero) de la canoa y preguntó: “Sin embargo, ¿es ésta una buena canoa?”

tsipisi *v.n. tirar pedo, peer* **Tsipiscatsihquish tsipisi rohahihrichi, tsipisax.** Cuando uno siente que tiene que tirar pedo, se siente aliviado después de hacerlo.

tsiposquin *v.a. cortar, sacar, romper los extremos* **Hea jono xao hinanhue, baquen, hen xao napo pinon xao tsiposxon.** Hija, dame ese hueso de sajino. Voy a romper los extremos del hueso y comer la médula.

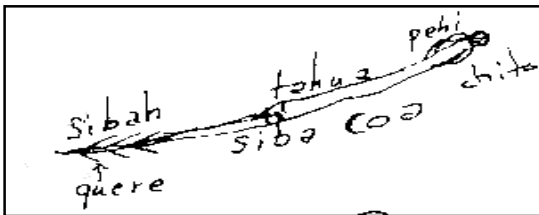
tsipostojaquin

tsistijabohanquin

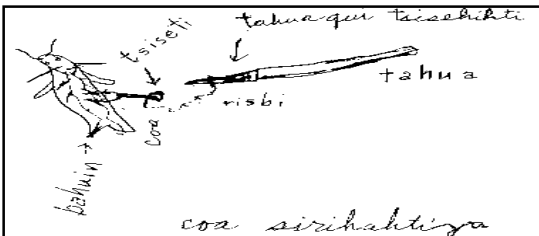


tsipostojaquin v.a. cerrar, tapar el final de Hucan tsipostojaquin haxanquin cocan, hucan cainai bi. Hucan huesti tah non tsipostojahtihi. El tío tapó la boca de la quebrada justamente donde la quebrada entra a la otra, para pescar con barbasco. Tapamos así solamente las quebradas.

tsisabin s. rabadilla Yohinahbo ta tsisabin jai qui, chincan janin. Los animales tienen rabadilla en el trasero.



tsisequin v.a. insertar balas, cargar la escopeta; insertar una punta separable en una



flecha Noquen toohahti bara tsisequin. Tsisehuenon hahua toohahnon. Inserta una bala en nuestra escopeta. Cárgala para que podamos ir a cazar sachavacas. Tahu a qui tsiseti tsisehihti. La punta separable se inserta en la flecha.

tsisétequin v.a. golpear en el trasero Chincan qui tsisetequin, jihuin. Golpéalo con un palito en el trasero.

tsiseti s. punta desprendible de una flecha Sirihahti coan bahuin chahchiha sirihahbonaquin tahu a niniquin. Cuando picamos un súngraro con un flechón de punta desprendible, el súngraro lo arrastra y se lleva el flechón. (Dibujo): tsiseti punta insertable; tahu a qui tsisehihti insertable en el flechón; risbi cuerda, tahu a flechón; bahuin súngraro; coa punta; coa sirihaktiya punta arrastrable.

tsisnaquin v.a. rellenar Hahua poco noquen tsisnaquin. Rellenamos las tripas de sachavaca.

tsispó adj. de trasero bien gordo, de trasero bien formado Nea heen yohinahbo ta tsispo siribo qui. Hihti xoabo siri hihqui, xao yamaha quescari. Mis animales tienen el trasero bien formado. Están todos muy gordos, no se ven los huesos.

tsiste s. 1 tizón Hea tsiste hinanhue, jihui mapohi tsiste. Caibo cahen teque res mapohi jihui texehi. Dame un tizón; un pedazo de leña quemada. Algunos serán pedazos de leña de los que solamente una pequeña parte se ha quemado. 2 brasa Chihit tsiste bexojaquin jahan mani joshin xohiti. Ella prepara la brasa para asar plátanos.

tsistecahini v.n. carbonizarse Hani jihui mapohi tsistecahini, huisonihscái. El palo grande se quemó hasta carbonizarse totalmente; quedó negro.

tsisti adv. de lado Hiquinax choca tsisti racati. Mi hermana se acuesta echada de lado porque tiene frío.

tsistí adj. con la base o el trasero hacia arriba Hahua rehtehahbo tsisti nonoti. La sachavaca baleada flotó con el trasero hacia arriba en el agua. Quenti tsistih racatai raisquin. Examinó la olla que estaba volteada con la base hacia arriba.

tsistijabohanquin v.a. poner o voltear algo boca abajo (lit. con la base hacia arriba)

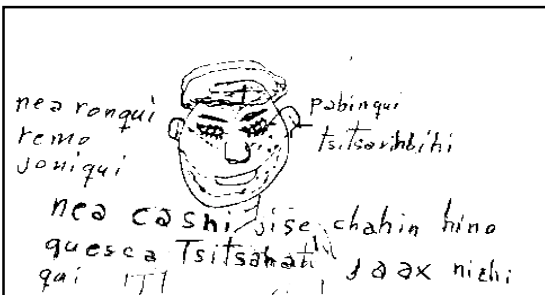
tsistoquin

Quenti tsistih racatai caxon tsistijabohanxon raisxon tsahonhihtiquin tsahonquin. La olla estaba volteada boca abajo y ella la puso derecha y la examinó para ver que estuviera bien puesta.

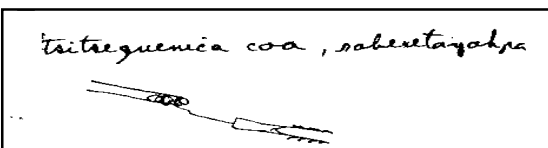
tsistoquin *v.a. esparcir* Hoin mai tsistopaquequin, mai behi. La lluvia ha esparcido la tierra al erosionarla. **Chihitsoquin huasaquin. Jahuen paish naman jano rahsi quetetai hoque potajahtanquin tsistoquin.** Ella esparció los carbones que ardían juntos debajo de la hamaca. **Tsistopaquebahini hani jihui teque huean hani tahma janin huean jenehiya toxbapaqueti tsehquesihqui cahi.** Fue para arrear las trozas grandes de madera que se esparcieron en la creciente de la quebrada pequeña.

tsistséquin *v.a. sacar de la base* Coa jihui tsistsequin tsecaquin. Sacó la punta de la isana.

tsitosahquin *v.a. hacer hueco en la base, agujerear la base* Manan xahue baque xaca tsitosahquin jano nishi rehuinxon nexanoxon. Hizo huecos en la base del caparazón de la tortugueta para pasar y atar una soguilla. **Moxan chishqui qui chahchiquin chishqui tsitosahquin.** La espina que me hincó en el trasero me hizo un hueco.



tsitsa *s. dibujo; tatuaje* Quene ta tsitsa qui, bemanan qui. Caibo nanen tsitsahi. El tatuaje es un diseño pintado en la cara. Algunos usan huito para hacerse tatuajes. **Nea ronqui remo joniqui, pabingui tsitsarihbihi. Nea cashi jise, chahin.**

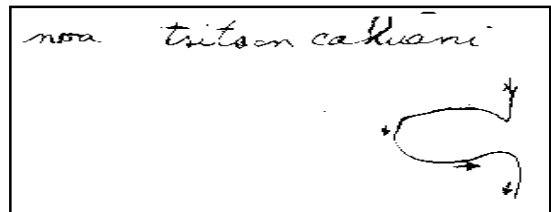


Hino quesca tsitsahahi jaax nichitzi qui. Se dice que este es un remo, con tantuaje hasta las orejas. Mira el tipo, primo, anda pintado como un tigre.

tsitsequenica *s. desprendible* Tsitsequenica coa, rabe xetayahpa. Flechón de arpón desprendible, de dos puntas.

tsitsequeti *v.r. salirse de la base* Heen coa tahua janinhax tsitsequeti. La punta de mi flecha se ha salido de su base.

tsitson *s. curva* "Hoa huean tsitson janibi janin ta hano hochitinin paquehiqui. Baquen, rehtetanhue", hihqui coca, cayanenque bi paquetai. "El perro ha echado al majás en la curva del río. Hijo, ve a matarlo", dijo el tío. **Noa tsitsoncahuanai.** El agua del remanso da vueltas.



tsitsoni *v.n. curvarse; dar vuelta* Jaa cayanenque bi cahax maya tsitsoncahuanaiton ta hea jihuetai. Yo vivo al fin de ese estirón donde el río da una vuelta aguda.

tsitsonquin *v.a. apretar entre los dedos; coger algo desde atrás* Bompa cocan tsitsonquin xecoquin. Chincan qui xecohi El tío cogió al escarabajo desde atrás. **Jahan huishati tsitsonquin xecoquin.** Cogió la punta del lápiz (lit. cogió el lápiz desde atrás).

tsoa *pron. quién* ¿Cocan xoboho tsoa mapetax coca betan yohuani hihtiquin? Tsoa jascari yohuanihquin jistanhue, baquen. ¿Quién será la persona que ha entrado a la casa de tu tío y está hablando con él? Hija, anda a ver quién habla así.

tsoa jano jaitonma *s. lugar no habitado, lugar deshabitado*

tsoabi *pron. nadie; quién exactamente* —¿Baquen, tsoabi reboqui cahi min jisamahin? —Tsoabi ta cayamahiqui, maman. —Hijo, ¿viste

tsoahquin

quién estaba yendo río arriba? —Nadie va río arriba, mamá.

tsoahquin *v.a.* Onomatopeya de succionar aire entre los labios **Hoa xobo huinoquihranai bi ta hea tsoahqui rahtehihqui**. Justamente cuando yo pasaba esa casa viniendo acá, alguien me asustó diciendo **tso**.

tsoh *part.* Indica advertencia o amonestación ¡**Min tah min piyamahi tsoh!** ¡Cómo! ¡No estás comiendo!

tsoh- *pron. quien; nadie* **Tsohqui bi raquetihma ta jaiqui**. No hay que temer a nadie.

tsohbó *adj. desprendido* **Huanin bimi tsohbo tsamati tsinquihue**. Coge todo el fruto del pijuayo que está desprendido.

tsohbocohti *v.r. desprenderse* **Huanin bimi tsohbo tsamati paquetai, jatihibi tsohbocoh-tax**. Todo el fruto desprendido del pijuayo ahora está amontonado en el suelo donde cayó cuando se desprendió.

tsohbohi *v.n. desgajarse; desprenderse* **Shipi sihuaquin, chihin rani mapojaxon rani tsohbonon**. Raspó el mono chamuscado para que los pelos quemados se desprendieran.

tsohbóquin *v.a. desprender; desgajar* **Mequeman huanin bimi tsohboquin. Tsohboxon quenti janin nanequin cobinjati**. Desprendimos el fruto del pijuayo con las manos y lo pusimos en una olla para cocinarlo. **Jano rahsi quebo pahcati tsahotaiton hean toohantin toohahquin tsohbobahinquin; jatihibi paquetai**. Disparé a las pucacungas posadas en línea y de un solo tiro desprendí a todas; cayeron todas.

tsominquin *v.a. pellizcar, usar las uñas como pinzas* **Tsominxon nea nami pihue; hihti chahoma ta jai qui**. Usa las uñas como pinzas para comer esta carne porque es dura.

tson hihqui Véase **tsonhihqui** *v.n.*

tsona *s. margarita* **Hihsa pepioni raniya ta tsona qui, texo rani joxonihya. Mai xobojahax huean quexa jihuetai; tsatsa pihi**. El pájaro margarita tiene plumas rojas y cuello blanco; hace

su nido en el suelo cerca de los ríos y se alimenta de pescado.

tsonhihqui tson hihqui *v.n.* Onomatopeya de hundirse en el agua **Tahua tehpisha jene janin paquetai tson hihqui paquetai jeneho**. Cuando se tira la flecha y cae al agua se hunde a la profundidad. **Tsonhihqui jonoha**. Cuando uno va con la tangana suena **tson** cada vez que uno mete la tangana.

tsonquiro *s. catalancillo* **Noyacanahi huean quexa mextin tsonquiro tsahoti tsatsa quexehi. Charax quescapahax bi hexti pishca qui**. El catalancillo es un pajarito que se posa en ramitas cerca de los ríos y acecha a los peces; se parece al catalán pero es pequeñito.

tsoohi *s. estar papandujo, estar demasiado maduro* **Nea cancan bimi ta tsoobiresihqui, tiromahi**. Esta piña está papanduja; no sirve para comer.

tsosini *v.n. mermar, bajar* **Huean jenehax tsosini, hihti hoi behiya jenehax**. Después de una fuerte lluvia, vino una creciente; luego mermó. **Nobetax tsosini, hihti soohihcax**. El chupo estuvo muy hinchado pero ya bajó.

tsosquihahquin *v.a. hacer escocer* **Hohposen booxon ta hea tsosquihahquiqui**. Cuando los isangos me cubrieron, hicieron que me escociera todo.

-x- -sh- *suf.v.gr.5 3.sg.*

xa- *pref. la ingle* **Jaa bebaan chiaraxti xancho quesajaquin quehxehah**. El pantalón de ese hombre es bolsacho (en la ingle) porque está mal cosido.

xabá *s. 1 luz* **Quebini hoi paqueshinahax saa hihsca jaya, xaba paquetaiya qui cahi**. Llovió ligeramente toda la noche y se disminuyó con las primeras luces del amanecer; luego partimos. “**Hoa xaba paquetaibisca hea pihi cahue, chahin**”, **hah qui jaquin**. “Ve a comerme en ese claro donde hay un poco de luz, primo”, dijo (el oso hormiguero). **2 el alba, el amanecer** **Xaba honanax queoyamahi. Neten res queoti**. (Ese pájaro) no canta al percatarse que amanece; solamente canta en pleno día.

xabacohi

xahbanen

xabacohi *v.n.* 1 *comenzar el día; comenzar la luz del día* Nea neten ta siri xabacohaxqui. Hoy empezó el día claro y hermoso. Xaba ta xabacohi, baquen. Mohihue, non teenon. La luz del amanecer ya comienza, hijo, levántate para que vayamos a trabajar. 2 *amanecer* Rahma tah hen siri xabacohaqui. Hoy amanecí bien.

xabahi *v.n.* *bostezar* Tsahotax honemehtax coca xabahi hoxacatsihquish. El tío se sentó, estiró los brazos y bostezó porque estaba soñoliento. Hea hoxa teneshinahax hoxacatsihqui xaba xabahi tsahoti. Quedé sentado y bostecé continuamente porque estaba soñoliento; no había dormido nada durante toda la noche.

xabajaquin *v.a.* *alumbrar* Hen yame jahui bi ta xabajahaxqui. Vine de noche pero él alumbró el camino.

xabánica *s.* *alumbrador; lo que alumbr* Johue ta xabanica qui. El lamparín es lo que alumbr.

xabati *v.n.* *brillar; alumbrar* Yame chian johue xaba xabati. La luz brilla mucho en la oscuridad. Hoxne netehi yame xabati. La luz de la luna alumbr durante la noche.

xabin *s.* 1 *hueco en un palo* Hoa jihui xabin janin tah hen xoquen baquejahi jisi. Veo que un tucán está poniendo huevos en el hueco de ese árbol. Behma jahtancahuani jihui ta xabinya qui. El árbol tiene un hueco formado por las aletas que lo rodean. 2 *shinguto* Nea xabin ta noyaxon piti qui jahuen bachi potahiqui. Estas moscas shinguto que vuelan dejan sus huevos en la comida. Yohinahbo tsehueya meraxon tsehue qui jahuen bachi tsihuaquin. Cuando las moscas shinguto encuentran un animal con heridas, ponen huevos dentro de las heridas.

xabo *s.* *lagartija* Jaa xabo ta yosibohax mahuayamahiqui. Jaa ta xocotihqui. Yosibo xaca rahxocohti huetsa bichi jai. Cuando la lagartija envejece no se muere, sólo cambia de piel. Cuando pierde la antigua piel, ya tiene otra nueva debajo de la vieja. Huai chian, huasi chian, jemanhihti janin ta xabo nichiqui. Champo meraxon pihi. Pitima; chiquin piti. Hani tahma ta xabo qui. Xequehax bi hesti pishca. Hay lagartijas en la chacra, en el

césped y en el patio; cuando encuentran saltamontes se los comen. No son comestibles pero los gavilanes sí las comen. Se parecen a las iguanas pero son más pequeñas.

xacá *s.* *cáscara; corteza; caparazón* Mehi xaca tsecaquin papan cahtoquin maman quantijanon hihxon. Papá sacó la corteza de la apacharama y la dobló para secarla porque mamá la utilizará cuando haga vasijas de barro. Manan xahue xaca papan chacaxon mequeman cahhuaxequin xaca tsecaquin. Papá partió el caparazón de la tortuga; luego rompió el espaldar con la mano para sacar el caparazón.

xachi tepon *s.* *aljaba* Hahqui huexa bexojati ta xachi tepon qui. La aljaba de bambú es una sección de bambú que sirve para llevar dardos.

xacó *s.* *lombriz* Mai chicho ta xaco jai qui, maiho jihuetai yohina, mai pihi jihuetai. Las lombrices viven en el suelo y se alimentan de tierra.

xaexco *s.* *glándulas linfáticas de la ingle* Xaexco ta quishi qui, jano hisin hueotai; bonan hahca xaexco janin hisini. Las glándulas de la ingle son las que nos duelen; cuando la isula nos pica el dolor se siente allí. Baquen, xaexco janin tah hen hisini nihtimahi, xaexco qui nobetai. Hijo, no puedo andar por el furúnculo que me hace doler las glándulas de la ingle.

xaexi *v.n.* *inflamarse la ingle; inflamarse las axilas* Xaexco janin tah hen xaexi hisinai. Se me han inflamado las ingles.

xah- *pref.* *cuerpo* Bohnanti xahquinho tah qui; tsecatanhue. (Eso) está dentro (lit. en la cavidad del cuerpo) de la maleta; sácalo.

xahban *adj.* *vacío* Xobo xahban janin mapexon quanti xahban huesti tsahotai jisquin. Entré a una casa vacía donde vi una sola olla vacía.

xahbanen *adv.* *en el vacío* Hen nihcanhuanai xahbanen jihui paqueti rerahabo hea bishtaxquin bi rohajaquin. Un árbol que derribaron casi me aplastó; cayó justamente en el lugar donde yo había caminado (lit. cayó en mi vacío). “Cocan xobon xahban xahbanen hea nocoti”. Jano jahuen hihbo yamahaia copi jascari, jahuen hihbo cahipi pecaho nocotax.

xahbanjamaquin

xahquin

Dijo: "Llegué a la casa vacía (lit. en el vacío) de mi tío". Así uno expresa que llegó cuando el dueño no estaba; éste ya había salido hacia dos días.

xahbanjamaquin *v.a.* 1 *echar de menos* Huetsa jonin bichinipi xahbanjamaquin. Jan racanipi bi ma bichipi sca caxon yancan nocoti hahqui xahbanjamaquin; yamascai. Echó de menos lo que el otro había robado. Sucedió así: fue a recoger lo que había dejado puesto allí pero ya no estaba. El otro lo había cogido; por eso lo echó de menos. 2 *hacer vaciar* Heen nonti hea yocaxma jaya cahuen jahuen jahuaborabo huetsa joni hean xahbanjamaquin. Cuando ese otro hombre se llevaba mi canoa sin pedirme permiso, yo lo obligué a vaciar sus cosas de la canoa.

xahbanjaquin *v.a.* *vaciar* Quenti hashoan jene bochohiton huetsa qui xahbanjaquin sirijaquin. Cuando una olla estaba muy llena de agua, ella la vació en otra olla.

-xahc- Véase **-xahn-** *suf.v.gr.5*

xahcá *adj.* *aflojado, flojo* Hen hihti nexahipi bi tah hen nexa xahca jistanai, heen nonti risbi huean jenequin xahcajahi xahcasca. Amarré fuertemente mi canoa ayer pero cuando fui a verla, la sogá ya estaba floja porque la creciente del río la había aflojado.

xahcajaquin *v.a.* *aflojar* "Baquen, hihti xecoquin xecohue; nea nonti nishi min xahcajaha ta paquetihiqui, hehqui", nontijahibi rabecatsiquiya jascari yohuani. "Hijo, agarra bien la canoa; la canoa se me va a caer encima porque aflojaste la sogá", dijo cuando la canoa que hacían se le volteaba. Nexaquin hihti terehahca shocores risbi xahcajaquin. Aflojó la sogá un poco porque él la había amarrado muy apretada.

xahé *s.* *oso hormiguero* Xahe ta hani yohina qui, bero pishcaya, quexa pishcaya. Jahuen jana ta nenque qui, jahan jan mai quiniho bona benahi copi nenque. Rabe mentsis mequen qui jabecoinai; hani tahma pabinqui jai. Jina qui rani nenqueboya, jahan jan hino paranai hinon picatsihqui. Jaa qui jahuen huino hahqui paxati. El oso hormiguero es un animal grande, de ojos pequeños, de hocico chiquito y de

lengua larga que le sirve para buscar isulas en los huecos del suelo. Las patas anteriores tienen un par de garras en forma de horqueta; tiene orejas chicas y cola larga con pelos largos con los que engaña al tigre cuando éste quiere comérselo. Se dice que la cola es su macana para defenderse.

xahhuequehti *v.r.* *desprenderse; desarraigarse* Huecan quexabi jihui nichixahhuequehti, quetopan bichi. El árbol que estaba por la orilla del río se desprendió de la barranca cuando una parte de la tierra se desbarrancó y se lo llevó. Heen mani tapanco xahhueha bahma xahhuequecahini. Bahma mai chicho quehax picotai yohihi jascari, bahma xahhuequehti. Mis plátanos se desarraigan muy fácilmente cuando los arranco.

xahhuequin *v.a.* 1 *desprender* Cocan huanin bimi mexbon xahhuequin. El tío desprendió el racimo de pijuayo (con un gancho). 2 *deshacer* Xobo siriparihi bi xahhuequin huetsanco xobojanoxon. La casa estaba buena todavía, pero él la deshizo para reconstruirla en otra parte.

-xahn- **-xahc-** *suf.v.gr.5* 1 Indica tiempo futuro indefinido del modo irrealis Chishte mequequin sirijahue, baquen, non hihari quetjaxahnon. Hija, has de conservar los tizones para hacer (lit. para que hagamos) fuego con ellos en la mañana. Yantan non hichajaxahnon jaa pishca pihue. Come esa pequeña cantidad; en la tarde haremos mucho. 2 *nunca* Cuando va con el sufijo negativo "Jahuentian bi bihyamaxahnue", rahonquin ca jahuen yomera, jan mechayamanon. Le echó una maldición; dijo: "¡Qué nunca cojas nada!" Jan hashoan bihyamaxahnon tah hen metaxahcai. Le pego las manos para que nunca más robe.

xahnen *s.* *descansadero, tierra en descanso* Yoha mexa xahnen janin poa banahue, baquen, jano yoha nihrasihiton. Hija, planta la sachapapa en los descansaderos de la yuca, donde la yuca crecía antes.

xahquin *s.* 1 *cavidad; interior* Bohnanti xahquinho tah qui, tsecatanhue. Está dentro (en el interior) del baúl; sácalo. 2 *vientre* Xahquin tah

xahquin xahquinhahquin

xahuan paiti

hen hisinai, maman, matsin payana poco qui. Mamá, me duele el vientre por el frío.

xahquin xahquinhahquin *v.a. sacudir* Shaconquin, yoha taxo xecoxon, xahquin xahquinhahquin. Tienes que agitarlos; agarras los tallos de yuca y los sacudes con fuerza.

xahquinjaquin *v.a. hacer una cavidad, hacer un hueco* Boiman tara payo bohro xahquinjaquin, jano bachinoxon. El pájaro carpintero hace huecos en los árboles podridos para poner huevos allí. **Hipon ta minquex xahquinjaquin sirijahiqui.** Las carachamas hacen huecos muy lisos en el suelo arcilloso de las orillas del río.

xahracahti xah-racati *v.n. 1 desprenderse una parte* Mai xahracahti, hueotax bi pasquehihti. Una bola de tierra se desprendió porque la barranca se desmoronaba. *2 inclinarse hacia el tronco* Xahui texqueni, ponte nichí bi jahuen pehi xahracati. La caña de azúcar crece derecha pero sus hojas se inclinan hacia el tronco.

xahráhuequin *v.a. arrancar del tronco* Jahuen mexbonya bi tesaquin. “¿Min xahráhuehin?” Uno desprendió el pijuayo con todo el racimo. (El otro preguntó:), “¿Has arrancado todo?” **Jihui rahbi xahráhuequin rahbi xahraquin, machitonen hihyamahax mequeman.** Se arranca la corteza del árbol con un machete o con las manos.

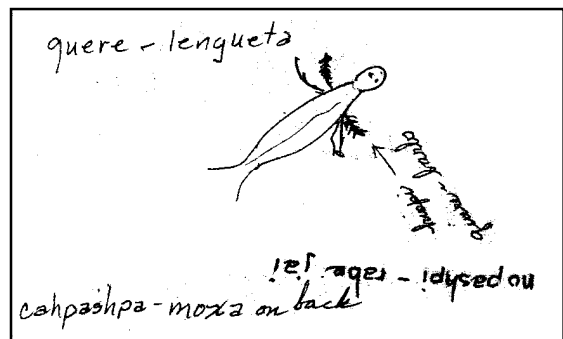
xahraquin *v.a. 1 desprender del tronco* Huehtin niniquin xahraquin, bimi paquenon. Con un jalón del gancho desprendió el fruto (del árbol) y el fruto cayó. **Quenoxon jihui chipajaxon mani tapanco chipapan xahrapaquequin tapanco tsamanbahinquin.** Afiló un palo para convertirlo en palanca y con ella desprendió hijuelos de plátano de las raíces; así recogió un montón de hijuelos plantables. *2 desprender del cuerpo* Yora qui hueotai yahnan mequeman xahraquin. Desprendió con las manos una garrapata que se le había prendido en el cuerpo.

xahuá *adj. desvenado* Miin huana xahua hea hinanhue, hen risbijanon. Dame tu chambira desvenada para hacer soguilla. **Jepe hisan taxo**

xahua ta tohatijati qui. El tallo desvenado del bacavillo sirve para hacer cedazos.

xahuan *s. guacamayo colorado* Bochiqui nihi bimi pinica ta xahuan qui. Jahuen yora pioni. Jahuen xeta hani ca, bahuan xetayahax bi hashoan hani. **Noquen rihbi hanijaquin meraxon.** El guacamayo colorado se alimenta de frutos de la parte alta de las plantas; es de cuerpo rojo, tiene el pico más grande que el del loro; lo domesticamos cuando podemos cogerlo.

xahuan hihsa *s. guacamayo pishco (esp. de guacamayo rojo)* Hani tahma ta xahuan hihsa qui. Xahuan quescapa yoraya. **Bimi rahsi piquin, campo piyamaquin jahuentianbi.** El guacamayo pishco es un ave de tamaño pequeño pero el cuerpo es parecido al del guacamayo colorado; se alimenta de frutos y nunca come grillos.



xahuan huaran *s. peje toro* Hani tsatsa tah qui, xahuan huaran, mapo haniya. Pitihaxpi hishpi quereya, cahpashpiya, nopashpi rabe jai. El peje toro es un pez grande de cabeza grande. Es comestible pero tiene espinas con lengüetas en las aletas pectorales, espinas en la dorsal y dos espinas que se destacan de la aleta ventral.

xahuan mapoya *adj. rubio* Xahuan mapoya boo joshin tahni booya hihqui can. Una persona rubia es una que tiene los cabellos medio rojos.

xahuan paiti *s. clavícula* Texampa xao ta xahuan paiti hihcaniqui, xochi xao hani. La clavícula es el hueso grande del pecho que une el cuello con el hombro.

xahuan rono

xanca

xahuan rono *s. culebra amarilla, guacamayo machácuy* Hani pisca ta xahuan rono qui. Xahuaman yoraya copi xahuan rono hahquin janequin, raston. La culebra guacamayo machácuy es grande. Se llama guacamayo machácuy por su color amarillento. Es muy gruesa.

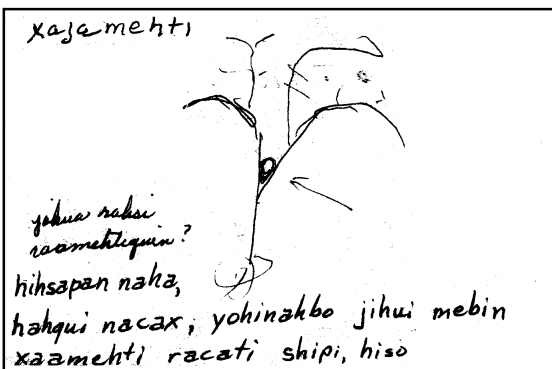
xahuaquin *v.a. desvenar* Jepe hisan taxo xahuaquin. Xaca bihxon napo potaquin xaca sca tohatijaquin. Se desvena una hoja de bacavillo. Se guarda la cubierta exterior y se bota el interior; se teje el cernidor con lo que se ha guardado.

xahue *s. charapa* Jeneho ta xahue jihuetihqui. Mai meha mentan hashoan hani. Jahuentianbi main mapetax hoxayamahi. Jeneho hoxahi. La charapa vive en el agua. Es más grande que la tortuga terrestre y nunca sale fuera del agua para dormir; duerme en el agua.

xahuehuan *s. charapa grande* “¿Jaa yotihopa xahuehuan min bichin, baquen?”, hihqui papa. “Hijo, ¿has cogido una charapa tan grande?”, exclamó el papá.

xahuenmeya *s. anona* Bana ta xahuenmeya qui. Moxa toxpi toxpini yoraya jahuen bimi rahbi. Batani paxa piti bimi. La anona es un fruto que se cultiva. La cáscara del fruto es arrugada y con espinas. Es un fruto dulce que se come crudo.

xahui *s. caña de azúcar* Bana ta xahui qui, huai chian bana. Xocaxon cocoti. La caña de azúcar se planta en la chacra. Se pela el tallo y se chupa.



xajamehti *v.r. estar en la horcadura* Baquen, hoa tah hen hihsa naha xajamehtai jisi.

Hoa jihui mebin texpabehconaiton. Hijo, veo un nido de pájaros en la horqueta de ese árbol. Está justamente donde esas ramas se bifurcan en dirección opuesta. ¿Jahua rahsi xajamehti quin? **Hihsapan naha, hahqui nacax, yohinahbo jihui mebin xaamehti racati shipi, hiso.** ¿Cuáles son las cosas que se colocan en una horcadura? Los nidos de los pájaros del comején, y animales como el mono fraile y el mono negro se descansan en las horcaduras.

xajanquin *xah-janaquin v.a. poner en la horqueta* Jihui texpa texpabehcainai janin heen toohahti xajanquin, hea yahuan jabamaha jabaquin bochiqui hinaquin. Puse mi escopeta en la horqueta del árbol porque la huangana me perseguía y tuve que subir al árbol.

xama *s. 1 cordón umbilical* Baquexo xama ta jahuen nashpi qui. El cordón umbilical es el ombligo. *2 base* Tasa xama rahma tasa chishquijahi yohihi jascari. Cuando uno comienza una canasta, decimos que primero forma la base.

xamajaquin *v.a. hacer la base, formar la base* Quantijanoxon xamajaquin, jahuen xama. Cuando se comienza una olla, se forma la base.

xana *adj. 1 caliente* Jene xana hea hinahue, baquen, hen xana nominon. Hija, dame agua caliente para tener algo caliente que tomar. *2 seco (plantas)* Jihui xana nichu huai napobi, carojati. “Jihui xana rerahue, baquen”, hihqui mama. En el centro de la chacra había un árbol seco, bueno para leña. “Hijo, derriba ese árbol seco”, dijo la mamá.

xanahi *v.n. secarse (plantas); estar caliente* Hoa jihui ta xana sca jaiqui. Ese árbol ya está secándose.

xanajaquin *v.a. calentar* Maman piti xanajaquin, matsi piyamaquin. Mamá calienta la comida; no la come fría. **Jene matsi chihin xanajaquin.** Calentamos agua fría sobre el fuego. **Barin rihbi jene xanajaquin.** El sol también calienta el agua.

xanca *s. cangrejo* Piti ta xanca qui, mai quiniho jihuetai yohina. Hicha taheya rabe poyanya mequen qui xetaya jahan jan yomerahi jahuen huino; yohina mahuatai meraxon piquin,

xancahuan

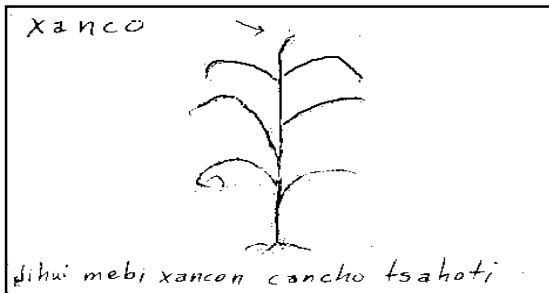
xanquen xanquenaibo

yora qui janaya. Xaca chahomaya. Beshpi sanatai beroya. Jahuen beron jisamahi quescapa jahuen bero. Jene chicho joneti cahi, mai quiniho jihuetai, jano jene yamaha, huaho janin. El cangrejo es comestible; vive en los huecos del suelo. Tiene muchas patas y dos manos como pinzas, con las que caza su presa. Sus pinzas son su macana. Cuando encuentra animales muertos se los come con la boca que se encuentra en el cuerpo; su cubierta es dura; tiene ojos que sobresalen adelante y realmente parece que los ojos no ven nada. Se oculta en el agua pero vive en huecos en el barro donde no hay agua.

xancahuan *s.* cangrejo grande

xancanhihqui *v.n.* jadear Xancan hih tah hen jai paxquini, mahchin mapeti. Estoy jadeando y muy cansado por haber subido la colina. Heen hochiti ta mari chibantanax xancanhihquiqui. Mi perro jadea después de seguir a un añuje.

xancho *adj.* bolsacho Hoa bebaan chiaraxti ta xancho qui. Quesajaquin quehxe, chohohi ronoti. El pantalón de ese hombre es bolsacho. Está mal cosido, cuelga flojo (como bolsa).



xanco *s.* retoño en forma de penacho (típico de las palmeras) Rahma hanih pehi ta xanco qui. Pani, mani, tao, posquin, hisan, binon, pahnan jihui ta xanco jai qui. Caibo jihui yamaha xanco. Los retoños son las hojas nuevas. El huicungo, el plátano, la pona, el ponillo, el ungarahui, el aguaje y el huasá son árboles que tienen retoños en forma de penachos que otros árboles no tienen. Jihui mebi xancon cancho tsahoti. El guacamayo colorado se posa en el penacho del árbol.

xancon *s.* uvilla Bata bimi jihui ta xancon qui, huean quexa jai jihui. Piti bimi. Jahuen bimi shipin rihbi piquin. Baná caibo jai xobo patax. La uvilla es una planta de frutos dulces y comestibles que hasta los monos pichicos comen; crece en las orillas de los ríos. Hay gente que la siembra cerca de la casa.

xane hihsa *s.* garcilla Hihsa ta xane hihsa qui. Hani tahma. Xeta chaiya pishca. Tsatsa pimis pishca mecha. Hian quexa jihuetai. La garcilla es un ave pequeña de pico largo. Es un buen pescador. Vive en las orillas de las lagunas.

xane jaca xanehahca *s.* especie de garza

xanehahca *s.* garza Hani ta xanehahca qui, quebo mentan hashoan hani. Hian quexa jihuetai yohina. Tsatsa pihi. Jihui bimi piyamaquin. Noyahi nichí. Texo nenqueya. Xeta chaiya. Huiso betan joshiman tsahsatai pehiya. La garza es grande, más grande que la pucacunga. Vive en las orillas de los ríos y se alimenta de pescado. No come frutos. Tiene el cuello largo y el pico largo. El plumaje es moteado de color negro y rojizo.

xano *s.* 1 abuela paterna Heen papan mama ta heen xano qui. Bebaan hihyamahax haibaan rihbi jascajaquin xano hahquin. La mamá de mi papá es mi abuela. Tanto las mujeres como los hombres la llaman abuela. 2 churo número seis (esp. de caracol) Xano hani picotax mininohti. Un gran churo número seis salió y se arrastró por el suelo.

xanquen *s.* barranco; depresión en la tierra Nea manan ta xanquen xahquentahpi qui, jano huaijatimahi xanquen hichahi. Esta colina es barrancosa, no sirve para hacer chacra porque tiene muchos barrancos.

xanquen xanquenaibo *v.n.* tener muchas depresiones Mai xanquen xanquenaibo tah hen xehpotanai, mai bochojahi. Jano quini romishin jai, jano vacan jamatai, jascapahbo sirijaquin mai tsinquixon besmiquin. Fui a llenar las desigualdades donde la tierra tenía muchas depresiones. Eran huecos pequeños hechos por el

xanquenhiqueti

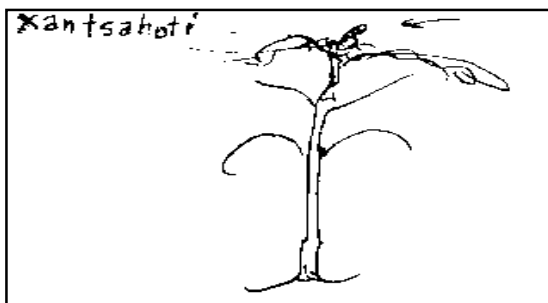
ganado al andar; junté tierra para cerrar todos los huecos de ese tipo.

xanquenhiqueti *v.r. quebrarse en pedazos* Chincan xanquenhiqueti; chincan xao tehqueti, moshitai; jihui qui paqueti xao tequeti. Se le quebró el hueso de la cadera; se fracturó cuando cayó contra un palo.

xanquentahpi *adj. de nivel desigual* Mai ta xanquen xanquentahpi qui, mispanihyamahi. El suelo es muy desigual, no es plano.

xanquin xanquinhahquin *v.a. limar* Machito xentohiton cocan huetsa machito qui xehhuishquin xanquin xanquinhahquin quenquin. El tío frota el borde de un machete desafilado contra otro; es su manera de limarlo para afilarlo.

xantan *s. 1 cuenca del ojo* Noquen bero xantan ta beroma qui, jahuen xao res nemini. La cuenca del ojo no es el ojo mismo sino solamente su órbita en el hueso. *2 hoyo pequeño* Mai xantan janin jene tsahoti hoi behiya bohasax. Mai mispan xantan janin jene jaiton tohco jihueti jano baquejahi. Cuando llueve, los hoyos del suelo se llenan de agua. Cuando el suelo es plano, los surcos se llenan de agua, luego los sapos viven allí y ponen allí sus huevos.



xanto *s. bajada en el suelo*

xantsahoti *v.n. sentarse sobre la horcadura* Hani jihui mebi texpabehcoinaí janin hiso xantsahoti tsahoti joneti. Xahtsahoti texpatái bi ponte tsahotái yohihi xantsahoti. Un mono choro está escondido, sentado sobre la horcadura formada por las ramas de ese árbol alto. Está sentado sobre la horcadura, no está hundido

en ella sino que está sentado erguido sobre ella. **Xantsahoti; mebi senenahbi tsahoti.** Posar en el pecho quiere decir que se sienta en el extremo de la rama.

xao *s. hueso* Hea jono xao hinanhue, baquen, hen xao napo pinon xao tsiposxon. Hijo, dame el hueso del sajino, voy a morder la parte de la coyuntura y comerme la médula.

xao bi res *adj. 1 flaco* Baquen, nami ta yamahiqui. Xao bi res ta jai qui. Potahue, xao. Hijo, ese no tiene carne. Es flaco. Bótalo, es huesudo. *2 sin carne* Hino xao chitonco racati, main. Xao bi res jahuabi nami yamahi. Jatihibi ma payoti. Payotai yamahi, nami. Había un hueso de tigre en el suelo. Estaba sin carne, puro hueso. Toda la carne se había podrido y había desaparecido.

xao chobox coa *s. flecha de cuatro puntas* Yohina xao coa ta xao chobox coa qui. Xao quenoxon coajaquin, chobox coa jahan tsatsa chahchiti, coma rihbi jahan chahchiquin. La flecha de cuatro puntas es una flecha hecha de huesos de animal. Primero afilamos bien los huesos, luego montamos las puntas en la flecha; este tipo de flecha usamos para picar peces y perdices.

xao napo *s. médula* Xao chicho queha ta xao napo qui. La médula es la parte central del hueso.

xao rechi *s. coyuntura, articulación*

xaon *s. añashoa, añas-súa* Tsatsa ta xaon qui, pamis xoo romishinya. Huame jisijati yoraya. Bero janinbi sanataí beroya. Piti tsatsa. El añashoa es un pez de escamas chiquitas, de cuerpo parecido al del paiche y de ojos que sobresalen de sus órbitas. Es muy comestible.

xapa *s. cucharilla de pate* Xaxi quexe ta xapa qui, jahan quantijati, jahan rohajati. Xapa yamaxon ta jahuentianbi quanti rohajatimahi-qui. Jatihibi haibaan ta quantijaquin xapayaxon quantijahiqui. Hani betan hani tahma xapayaxon quantijaquin. La cucharilla de pate es un pedazo de pate; se usa para formar las ollas de greda. Sin esta cucharilla sería imposible formar la olla. Todas las mujeres usan esta cucharilla para hacer ollas.

xapirohue

Usan cucharillas de dos tamaños, una grande y otra chica.

xapirohue *s. pájaro carpintero negro* Hihsa tah qui, xapirohue. Peshtani raniya pehiya. Yanconi xetaya. Xeta nenque. Xena pihi. Champo rihbi piquin. Bimi piyamaquin. Bena benatai queotai hihsa. Xapi rohue rorihue jeo jeo hihqui siri siriti. Hani tahma tah qui jaa hihsa. El pájaro carpintero negro es un pájaro de plumas rojizas que tiene el pico largo y azul. Se alimenta de gusanos y grillos; nunca come frutos. Canta bellamente **xapi rohue rorihue jeo jeo**. Es de tamaño pequeño.

xapo *s. huimba* Xapo ta jihui hani qui. Coman bimi pihi, pitson rihbi. Tsatsan rihbi piquin bimi. Jonin piyamaquin. La huimba es un árbol grande del monte; las perdices y los pihuichos comen su fruto; los peces también lo comen. La gente no lo come.

xapo xahue *s. matamata, asna charapilla (esp. de tortuga)* Cabori ta xapo xahue qui. Hani tahma, chano chanoya, tee janin jihuetai. Hani hian janin jihueyamahi. Piti. La tortuga asna charapilla es una pequeña taricaya de caparazón acanalado que vive en los charcos. No se encuentra en las lagunas grandes. Es comestible.

xaqueti *v.n. arrastrarse* Jene chicho xapo xahue xaqueti, nihsa pehi naman joneti cahi. La pequeña charapita se arrastra en el fondo del agua y se esconde entre la hojarasca del fondo.

xaquiquin *v.a. 1 restregar* Soaquin xaquiquin, jan sirinon. La ropa sucia se restriega para lavarla. *2 arrastrar* Baquen, mai qui miin chopa xaquiquin tah min reshtahi. Hijo, no arrastres tu ropa por la tierra porque estás ensuciándola. *3 rascar* Mehue hahcax jono xaxquiti jihui nichiqui pexoqui xohuati. Después de comer en su colpa, el sajino sube a rascarse la espalda contra un árbol.

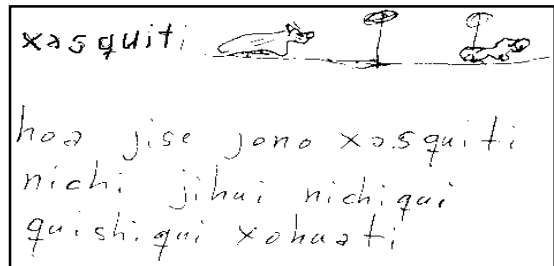
xaquiti *v.n. restregarse* Jono jihui qui xaquiti, jihui qui xoati, mehuehahcax huaho

jihui qui xaquiti. Después de revolcarse en el barro, el sajino se frota en un árbol para restregarse.

xara *s. abeja (variedad de abeja sin aguijón)* Bocon xara ta noque qui jahuiqui, baquen. Mia bero quexeromis jistaimin. Hijo, se nos vienen las abejas del cético; ten cuidado que no te laman los ojos.

xara hani *s. abejón (esp. de abeja grande sin aguijón)* Xara hanin noque niscan piquin rahxerequin hisinjaquin Cuando el abejón nos lame el sudor del cuerpo, sus pinzas nos hacen doler.

xaracahti *v.n. echarse sobre la horcadura* Hueotax bi paquetai xaracahti pasquehihti. (El racimo de frutos) estaba colgado pero cuando cayó, quedó sobre la horcadura y allí se deshizo el racimo.

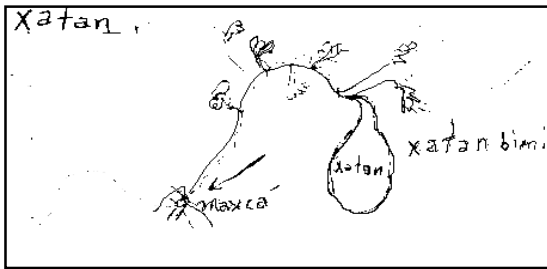


xasquiti *v.n. 1 untarse las ingles* Xasquiti pohiniqui siquihti. Cuando se untó las ingles se untó el recto. *2 frotarse el carrillo o los costados* Jono jihui nichiqui tamoqui xoati xasquiti. Un sajino que tenía comezón en el carrillo se frotaba contra un árbol. ¡Hoa jise jono xasquiti nichiqui jihui nichiqui quishiqui xohuati! ¡Mira a eso! El sajino se rasca contra ese árbol allí!

xata *s. sachabarbasco, barbasquillo* Conan ta xata qui, jahan haxanti bana. Pehin haxanyamaquin jahuen tapoman conaman hahcajaquin haxanquin. El sachabarbasco es una especie de barbasco que se planta. Se usa para pescar. Como el barbasco, se usan solamente las raíces y no las hojas.

xatan

xayanquin



xatan s. calabaza; porongo hecho de calabaza Xatan ta xaxi quescapa hani qui. Jahuen rexo quiri xatexon jahuen chicho queha jahuen nami tsecaquin hahqui jene bichi poojati. Nishi huaran quescari bimi; bana. La calabaza es grande, parecida al pate; se corta la punta y se quita toda la pulpa de adentro; el porongo se usa para recoger agua. Se siembra, como otras calabazas.

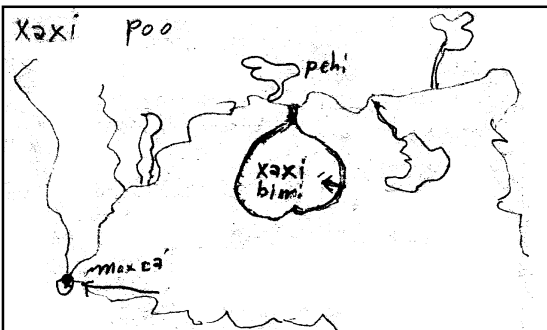
xatequin v.a. cortar Jihui xatehi machitonen. Se corta el árbol con un machete. Xahui xatequin coconoxon. Cortó cañas para chuparlas.

xateti s. hoz

xaxamis s. lija caspi (esp. de árbol) Xaxamisnin xaxaha yora xocoti, yora xaxaquin janosca jorani. Cuando nos raspa una hoja de lija caspi, nos pela la piel y luego se nos inflama la parte raspada.

xaxaquin v.a. rascar; raspar Hea ta moxan mequen qui xaxahihqui. Una espina me raspó la mano.

xaxi s. pate Hea xaxi hinanhue, chocan, hen jahan jene huehaxon jene nominon. Hermana, dame un pate para recoger agua y tomarla. Hahqui nomiti ta xaxi qui. El pate se usa como recipiente

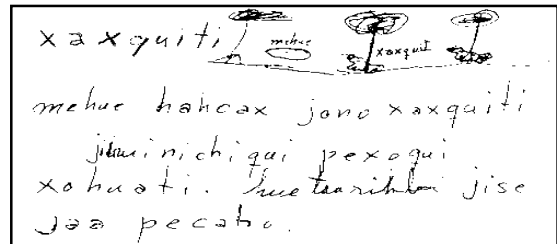


para tomar agua.

xaxi poo s. vasija de pate Hahqui jene bihti ta xaxi poo qui mai poo quescapa mehuetiya. Hahqui jene bihxon xobon tshahonti. Mai poo yamaxon hahqui bihquin. Una vasija de pate sirve para recoger agua, es como una vasija de barro y tiene mango. Sirve también como recipiente para guardar agua recogida. Cuando uno no tiene vasijas de barro, utiliza vasijas de pate.

xaxo s. batea Xaxo ta hahqui hompajati qui. Huetsa rihbi nescari nonti hohcama yohihi. Quexto pari jihui ta xaxo jacaniqui. Nonti quescapajaquin, caibo nonti. Una batea se usa para hacer masato. También hay quienes llaman batea a su canoa no abierta porque todavía está gruesa. Algunos hacen la batea en forma de una canoa.

xaxojahti s. maúba (esp. de árbol) Jaa xaxojati cahisen nontijati jihui. Jahuen jihui jane can xaxojati siri toxhani jihui queyani pehi nenqueboya behmaya jihui. La maúba es buena para hacer canoas. Se llama xaxojahti "para hacer bateas" porque el tronco no tiene nudos. Es de hojas largas y tiene aletas en la base.



xaxquiquin v.a. limar el costado, gastar el costado Yami tamo janin macaman quenoquin xaxquiquin sirijaquin cocan jahuen yami. Cuando el tío afila su hacha con la piedra, gasta el costado del hacha y le da buena forma.

xayanquin v.a. sacudir; mecer Jihui boncon hinatax jonetaiton hean hiso nishi panihiton xayanquin rahtequin cahiton. Rehtenoxon hihxon main nihxon xayanquin catannon. Para sacudir el árbol donde el mono choro se escondía, jalé violentamente un bejuco que colgaba del árbol; lo sacudí para asustar al choro y matarlo cuando corriera.

xayati

xehchiti

xayati *v.r.* *sacudirse; mecerse* Nihuen hahca ta hoa jihui xayatihqui. Ese árbol se mece porque el viento sopla. Hiso mebin nichí mebi xayati. Las ramas se mecen porque un mono choro va por ellas.

xayayosma *s.* *que no se mueve, tieso* Jan shaconah bi shacocatsihyamahi. “Heen naranja xayannah bi ta xayayosma qui, chahomahi”, hihqui. Quiso sacudir el naranjo pero estuvo muy tieso. “Traté de sacudir mi naranjo pero es uno que no se mueve, es duro”, dijo.

xebi *s.* *vulva*

xebon *s.* *conta (tipo de palmera)* Xebon ta jepe quescapa queyani jihui qui, nihi meran meha. Jonon bimi pihí. Jahuen bimi jane ta xebon bero qui. Jaa ta bero chicho maco jai qui. Tahno piti jonon jahuen rahbi piquin. La conta es tan alta en la selva como la yarina. Da frutos apetecidos por los sajinos. A los frutos los llamamos semillas de la conta; dentro de los frutos se encuentran muchos suris; los frutos son el alimento para los suris y los sajinos comen la cáscara del fruto también.

xebon chahinca *s.* *sachavaca*

xebon nohue *s.* *shebón (esp. de palmera)*

xecá *adj.* *movido; deslizado* —Hea miin bohnanti horiri xecabohanhue. —Moa ta xeca qui, cocan. —Por favor, mueve tu caja un poco más allá. —Ya está movida, tío.

xecahihniquin *v.a.* *deslizar hacia arriba*

xecaquin *v.a.* *deslizar; mover* Baquen, jise, noquen jahuaborabo hojriri xecaquin tsamanhue, noque bichincanmis. Mira, hijo, mueve nuestras cosas para allá y amontónalas porque así como están alguien podría robarlas. Tapo naponri xecahue xecaquin xecabohanhue. Neno racatai bi neno xecaquin. Desliza el emponado hacia el centro; mucho más hacia el centro. Deslízalo para allá porque está demasiado hacia este lado.

xecoquin *v.a.* *agarrar* Tsatsa tepoco qui xecoquin. Agarró el pescado por las agallas. Cahi bi hean nonti xecoquin. Agarré la canoa

justamente cuando se iba. Jahuen hihbo jonon caman hean quirica xecoquin jato hinannoxon. Agarré los papeles para poder devolverlos al dueño cuando venga.

xeh- *pref.* *diente; puerta* Bitsacatsihqui ta hoa joni xehchiti xechirohati. Ese hombre de buen genio empezó a reírse a mandíbula batiente (lit. mostró los dientes). Nea xobo xehqui xehmacanya tsahohue, baquen. Hea chicho hihquinon xehmacanyaxon hea manahue. Hijo, siéntate en la entrada de la puerta y espérame allí mientras voy adentro.

xeha *s.* *mancha, lunar* Xeha ta toxpi quescapa qui, noquen nami chicho quehax picotai. Toxpi tsecaha, haniyamascai, xeha tsecaha hashoan hanihi. El lunar es similar a una verruga que sale en el cuerpo, pero si se corta la verruga ya no crece más y si se hace lo mismo con el lunar, aumenta más.

xehan hihqui *v.n.* *tener sed* “Jano jene yamahi janin cahax tah hen xehan hihtanai, baquen. Hea jene hinanhue, hen xehanon”. Hihti xehacatsihquish jascari. “Hija, tengo sed porque fui a un lugar donde no había agua; dame agua para beber”, dijo, porque estaba muy sediento.

xehaquin *v.a.* *tragar; tomar* Jene hinanah sca xehaquin. Yaninoxon caman xehaquin, jene. Cuando le dieron agua, él tomó hasta satisfacerse. Quebon jatihobi xehaquin. Piti nacaxonma xehaquin. Jonin nacaxon xehaquin. La pucacunga traga entera su comida, traga sin masticar; pero la gente no, la gente mastica antes de tragar.

xehati *s.* *bebida* “Baquen, hea xehati xehamahue. Hen tah hen xehacatsihqui, xehati”. Hompa hea xehamahue hihqui jascari. “Hija, dame de tomar. Quiero tomar bebida”. Dijo eso porque quería tomar masato.

xehchiti *v.n.* *reírse a mandíbula batiente mostrando los dientes; hacer mueca* Bitsacatsihqui ta hoa joni xehchiti xechirohati. Ese hombre de buen genio empezó a reírse a mandíbula batiente. Hiso rehtexon chihin rahchoxa rahchoxihtí xeta xehchicahini racana racati hiso. Después de matar y chamuscar el

xehco

xehparohapa

mono, lo tiraron al suelo donde quedó con una mueca fija.

xehco *s. tusa, zuro* Baquen, hea xehco hinanhue, jahan hen botella resequin xehponon. Hija, dame una tusa con que tapar la botella.

xehhuehihti xeh-hueiti *v.n. juntarse en una abertura* Quini xehhueihxon shequerenen hea jisquin. Los pájaros carpinteros me miraron desde la boca del hueco donde se habían juntado. **Bahua rihbi bimi xehhueihtti**. El loro tiene fruto en el pico (lit. frutos se juntan en el pico).

xehhuishquin xeh-huisha-quin *v.a. afilar una hoja cortante (lit. raspar el diente)* Machito xehhuishquin cocan. Xentotaiton huetsa machito qui xehhuishquin quenoquin. Cuando el machete se desafiló, el tío lo afila con otro machete.

xehi *s. especie de hormiga con alas* Xehi ta jiiñ pehiya qui. Hoi rojati jaa xehi. Jahuen quiniho quehax picoti hoi manati. Hani tahma tah qui. Hicha xehi noyahiton hihsapan caibo piquin. El xehi es un tipo de hormiga con alas que sale de su hueco y llama la lluvia; es pequeño. Cuando salen muchos a volar en grupo, los pájaros comen algunos.

xehmacanya *adv. en la entrada* Jahui nocoxon xehmacanya nihrenenxon xobo hihbo quenaquin. Al llegar a la casa se paró en la entrada y llamó al dueño. Nea xobo xehqui xehmacanya tsahohue, baquen. Hea chicho hihquinon xehmacanyaxon hea manahue. Hijo, siéntate en la entrada de la puerta y espérame allí mientras estoy adentro.

xehmequehti *v.r. desgranarse; caerse* Nea xequi ta hahmebi xehmequehti qui, baquen. Hijo, este maíz se desgrana solo. **Jahuen rani xehmequetaiya huiso rani sca caini**. Cuando se le cae el pelo, crece de nuevo ya de color negro.

xehmequin *v.a. desgranar* Nea xequi xehmequin queyohue, hatapanen pinon potanoxon. Acaba de desgranar este maíz para dar de comer a los pollos. **Bexojanoxon xequi bero xehmequin xehmehue, baquen, banati bexojati**. Hija, desgrana el maíz y guárdalo para sembrar.

xehnnani *v.n. brillar; arder* Cape bero xehnnani chihi quescari, hahqui xabajaha xehnnanreneni. Los ojos del lagarto brillan como fuego cuando se le enfoca la linterna. **Miin chihi ta xehnnani siritihqui, baquen. Jano hen mani xohipan**. Hija, tu fuego arde muy bien; voy a tostar mis plátanos sobre él.

xehnnatan *adv. con luz intermitente* Chihi xehnnatan yame bahin cahi chihi xabataiton. Fue de noche en el camino con la luz intermitente del fuego.

xehnnati *v.n. brillar* Cohquish nichí ta xehnnati betsetihqui. La luciérnaga vuela por todas partes mientras su luz brilla.

xehnnimaquin *v.a. colocar el lado afilado contra algo* Heen baque pishcaten heen machito quenoquin xehnnimaha ta xentotih qui. Mi machete está desafilado porque mi hijito lo afiló colocando el filo contra la piedra.

xehpa *adj. de borde brusco* Quenti xehpa quenti quexa tehqueya yohihi. Una olla de borde brusco es una olla con el borde roto.

xehpachoquin xeh-pacho-quin *v.a. doblar el borde filoso* Heen machito tah hen xehpachoquin tiromajahi jihui chahoma reraquin. Malogré mi machete al usarlo para derribar un árbol duro; se dobló el borde filoso.

xehpahihtti *s. maderaje; tijera* Hea jisamahue jaábi qui rabejaqueti. Rabejaquetahbi bochiqui potaquin. Bochiqui potahah qui xequi qui joyopaquecahini cahi, xehpahihtti bochocahin qui jai. Ramiho joyopaquecahini cahi. Hichasca qui jai, xequi. Aunque él le dijo que no mirara, éste dio la vuelta y lo vio tirar la tusa hacia arriba. Allí el maíz se multiplicó hasta colgar mazorcas de todas las tijeras, hilera sobre hilera de mazorcas, estaban colgadas de todo el maderaje; había mucho maíz.

xehpan *s. 1 irapai (esp. de palmera); caterina, catirina (esp. de palmera)* Xehpan pehi xatepanitiya joxon tah hen xehuahi xobojaxon. Traje hojas de irapai preparadas y ahora voy a techar mi casa. *2 comején de tierra*

xehparohapa *adj. de buena malla* Noquen paish ta xehparohapa siri qui, tejequin

xehpésihqui

xehuajaquin

sirijahah. Nuestra hamaca tiene una malla muy buena; ha sido bien tejida.

xehpésihqui xeh-peesihqui *v.n. abrirse una abertura* **Hatapa bachi toshiti xehpesihqui baque sca picoti.** Cuando un huevo está por reventarse, primero se abre una abertura y luego sale el pollito. **Xehpoti ta xehpesihqui qui, baquen.** **Xehpohue, jano nihue hihquimis.** Hijo, en la puerta se abrió (una abertura) sola, ciérrala para que no entre el viento.

xehpishquin *v.a. dejar zafar de la boca* **Mishquixon yapa bihquin bi tah hen xehpishtanai.** Pesqué un pez pero cuando jalé, dejé que se le zafara el anzuelo de la boca.

xehpó *adj. cerrado; tapado* **Nea jonibaan jointi ta xehpo qui.** El corazón de esta gente está cerrado. **Noquen xobo ta xehpo qui.** Nuestra casa está cerrada.

xehpoquin *v.a. cerrar una abertura* **Noquen hatapa xehpoquin sirijahue, baquen. Chique chicho hihquihiton xehpoquin janobinon. Yantan ta jai qui.** Hijo, una vez que entren los pollos cierra bien la puerta del gallinero para que queden adentro; ya es tarde. **Nea quanti jahuen xehpotinin xehpoquin xehpohue, baquen.** Hija, cubre la olla con la tapa.

xehpoti *s. puerta* **Hea heen xobo xehqui xehpotijaxonhue, chahin, mia coriqui copijanan.** Primo, hazme una puerta para mi casa y te pagaré.

xehqui *s. ventana; portal* **Heen xobo xehqui ta siri bi res qui, chahin.** Primo, el portal de mi casa es muy bueno.

xehró *adj. desmuelado*

xehró paxte *adj. de muelas rotas, que tiene las muelas rotas* **Xehro paxte tah qui, xeta hihti payoscaiya xeta teque janobi hosotai.** Cuando los dientes se pudren uno queda con las muelas rotas; a veces se ven solamente pedazos de las bases.

xehshani *v.n. abrir la boca mostrando los dientes* **“Mia xeta tsecanon xehshanhue”, hahca xehshani quexa jaxbatax xehshani.** “Abre la boca y muestra los dientes para sacarte uno”. Al oír esta orden, abrió la boca mostrando los dientes. **Coi xao xehshancahini hea tsahoti. Xeta hisinax jascari xehshani tsahoti.** Yo me senté con la quijada en alto mostrando los dientes porque me dolía la muela.

xehsihuiquiti xeh-sihuiquiti *v.r. pelar los dientes* **Hino xeta janibi sopoti, xehsihuiquitiya janibihi.** Cuando el tigre pela los dientes, éstos sobresalen mucho en la boca.

xehtehahti *v.n. apretar con fuerza los dientes* **Xeta xehtehahti raho hisinaiton xehamacatsihqui jaxbacatsiyamahi.** Yo iba a darle medicina pero apreté con fuerza los dientes; no quiso abrir la boca.

xehatéquehti xeh-tehqueti *v.r. quebrarse el diente* **Heen xeta tah hen xehtequehti qui, hen xetarebo tehqueti.** Se me ha quebrado la punta de uno de los dientes.

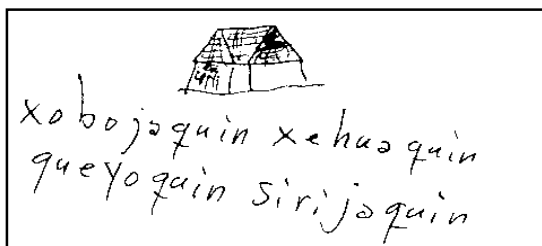
xehtequerehiqui *v.n. cerrar la boca con los dientes apretados* **Raho xehamacatsihqui bi xehpoquin jascari xehtequerehiqui.** Ella quiere darle su medicina pero él cierra la boca con los dientes apretados. **Sinayabi benati haibo xehtequerehiqui.** Por la cólera y la pena que siente, la mujer tiene la boca cerrada con los dientes apretados.

xehtohahti *v.n. germinar, brotar* **Heen yoha taxo banahipi ta xehtojahti qui.** Los tallos de yuca que planté el otro día están brotando hojas.

xehuá *adj. tejido*

xehuajaquin *v.a. hacer tejidos* **Hicha hean xehuajaquin marotiborahsijaquin, tasa, chichan, moro xehua, chopa xehua maitibojaquin.** Yo hice muchos tejidos para vender, como canastas y cestas, ropa, collares y coronas.

xehuaquin



xehuaquin v.a. *techar* Sirijaquin xehua xehuaquin, jisnoxon xehuaquin. Logró un buen trabajo cuando techó la casa. Xobojoquin xehuaquin queyoquin sirijaquin. Terminó la casa con un techo muy bien tejido.

xehuenhica s. *afaniga verde* (esp. de culebra)

xehuinquin v.a. *meter en una abertura*

xehxati s. *subilejo, pretina para trepar árboles* Xehxatinin xehxehihnati. Jihuin jahan hinataibo bochiqui hiso rehteha joitaiton jahan hinaxon bihti xehxati ta nishi hahcanihqui. Jahan jihui hinati, noque tahe rabebi janin niaquin nishi. Se sube con un subilejo. Cuando se quiere subir a un árbol para sacar un mono abaleado que queda cogido entre las ramas, se hace un subilejo con una tira de corteza; el subilejo mantiene los dos pies juntos.

xehó s. *támishi, tamshi* (esp. de bejuco) Nihí meran meha ta xeho qui, jahan xobo jihuibonehati. Xobojaquin, tasajati rihbi. El támishi crece en el monte y se usa para atar los palos en la construcción de casas; también se usa para tejer canastas.

xeiquin v.a. *enrollar* Cocan rome xeiquin. El tío enrolla hojas de tabaco. Pehi xeiquin bexojanoxon, hahqui huishati pehi. Ella enrolló las hojas de papel para guardarlas.

xeis hihsa s. *suisuy* Hani tahma ta xeis hihsa qui. Hihti siri pishca. Yancon bi res yoraya. Queotai. Champo piquin. Bimi piyamaquin. El suisuy es un pajarito pequeño de hermoso color azul; canta y come saltamontes pero no frutos.

xemen s. *chosna* Xemen ta chosna qui, yame nichí shino. Queotí nichí. Neten hoxahi.

Piti. El chosna es un tipo de mono que chilla mientras anda en las noches y duerme durante el día; es comestible.

xemi s. *palillos de tambor, baquetas* Hea xemi hinanhue, baquen, hen jahan tampora chimanon. Hijo, dame los palillos; quiero tocar el tambor.

xemiahti s. *estoraque* (esp. de árbol) Xemiahti ta jahan xobojahti jihui qui. El estoraque se usa para hacer casas.

xemiahti xeis hihsa s. *huanchaco* Xemiahti xeis hihsa ta pino tihapa qui, xeta chaiya, nanqueni raniya. Noyahahn queotai hihsa. Jina chaiya, tepashinya testoya, jihui nahuitanen quinhax hoxahi. Champo piyamaquin, jihui bimi res piquin. El huanchaco es un pájaro del tamaño de un picaflor que se posa en el estoraque; es de pico largo y de plumaje azul verdusco; canta mientras vuela; tiene cola larga y es de pecho amarillo; duerme en huecos en los árboles. No come grillos sino que se alimenta de frutos.

xena s. *gusano, oruga* Nea jihui xena ta hani qui. Bimisihti jihui rahbin hueotax hanihi xena. Jahan jan hueotai jihui pehi pihi. Este gusano de los árboles es largo. Suele pegarse a la corteza del árbol yaukshapana y come las hojas.

xenan s. *guaba, shimbillo*

xeni adj. *viejo* Heen motoro xeni ta biinhicatsihyamascai. Mi motor viejo ya no funciona.

xeni s. 1 *manteca, gordura; aceite* "Yohina xeni hea hinanhue, baquen", hihxon yocaquin yohina xeni xenijaxon jan bichi. "Hija, dame la manteca", dijo, para pedir la manteca que ella había hecho de la gordura de los animales. Huanin xeni xenin yoha rexque shiihahhue, baquen, non pinon sheehahca. Hija, fríe la yuca en aceite de pijuayo para comerla frita. Hahua xenin ta hen mani shiihahcai, pihihue shiihahca siribo. Recién he frito plátanos en manteca de sachavaca; ven a comer, están ricos. 2 *grasa* Heen motoro xeni tah hen yamascai. Ya no tengo grasa para mi motor.

xenin

xere

xenin *s. maparate (esp. de pez)* Tonon quescapa, xenin, jahuen moxa jai. Bocon bero pinica; baritian jai. El maparate tiene aletas pectorales espinosas como el bagre; se alimenta de semillas de cetico que caen en el verano.

xenini *adj. gordo, grasoso* Jono xenini tah heen rohan rehtetanipishqui. Mi hermano mató un sajino gordo el otro día.

xeno *s. sarna, caracha* Hochiti hisin ta xeno qui. Bichi payotax bishcohihcai. La sarna es una enfermedad que da a los perros; la piel se les pudre y se les cae el pelo.

xenohi *v.n. tener sarna* Hen tah hen xenohi, baquen. Heen bichi qui tah hen xohuati jimi canchi canchijahtanai xohuati xeno. Hija, tengo sarna y me escuece la piel; gotas de sangre salen por todo el cuerpo.

xento *adj. sin punta; sin filo, desafilado* Yami xento macaman quenohahma quehsho-yamahi; quenoti pishini. Si no se afila el hacha con la piedra, queda sin filo; hay que afilarla.

xentohi *v.n. estar desafilado; desafilarse* Machito xentohiya tah hen horocasquimahi. Si mi machete se desafila, hago esfuerzo en vano cuando trato de cultivar.

xentoti *v.n. desgastarse la punta* Heen rapis xentotaiya tah hen huishaquin sirijayamahi. Cuando se desgasta la punta de mi lápiz no puedo escribir bien.

xeonhihca *s. afaniga colorada* Hani rono joshini ta xeonhihca rono qui. Noque pihah hisinax bi rohahi; tohco pihi. La afaniga colorada es una culebra grande; cuando nos muerde, duele pero nos sanamos; se alimenta de sapos.

xepó *s. fibra del centro de ciertos tubérculos* Noquen baque yohiquin: "Potahihniyamaxonma racanpishca jatahimin yoha xepo piquin. Potahinixonma janobi tsamaquin sirijaxon pihue, chini potanoxon". Decimos a nuestros hijos: "Cuando comas yucas, no tires al aire las fibras del centro sino más bien júntalas en un montoncito para botarlas después".

xequi *s. maíz* Xenibo qui joni behnatian jihuexon xequi qui pimenocanquin. Xequi pimenohi jaa xequi queyoti. Xequi queyotaiya mapo piquin, jahua pitimahiya. Se cuenta que cuando la gente era nueva se alimentaba de maíz. Se terminó todo el maíz que había y luego la gente comenzó a alimentarse de greda. Xequi qui bihpapaquequin. Bihpapaquequin tsamanbahinxon jahuen haibaan jahuen baquen xehmequin. Xehmexon xaxoqui napoquin. Napoxon renequin, rentin. Rentin renexon maosahquin. Jene hahbexon maosahquin quentiqui. Bajaron un montón de maíz del maderaje y su mujer ordenó a la hija que lo desgranara. Echaron el maíz desgranado en una batea donde lo molieron, luego lo echaron en agua para suavizarlo.

xequé *s. iguana* Main nichí ta xequé qui. Sere sereya yoraya cape quescapa, cape jisijati. Hatapa pihi, maca rihbi piquin, bachi rihbi piquin. Champo piyamaquin. La iguana anda en el suelo; el cuerpo tiene rayas variadas como el cuerpo del lagarto, y se parece al lagarto. Se alimenta de pollos, ratas y huevos de gallina. No come grillos

xequécahuani *v.r. moverse a un lado; deslizarse* Tsahotax bi tah hen ramiho xequécahuanai huetsanco. Estuve sentado allí pero me moví a otro lado.

xequéron xequéren *s. iguana machácuy* Nea rono ta xequé rono qui, baquen. Jise, xequé quescapa jahuen yora. Jaa copi ta xequeron hahcaniqui. Hani rono, mohini. Hihsa pihi. Hijo, esta es la culebra iguana machácuy. El cuerpo se parece al de la iguana; por eso se llama iguana machácuy. Es larga y viva; se alimenta de pájaros.

xere *s. felipillo (esp. de pájaro)* Xere cahen xeta haniya qui, cancho quescapahax bi histi pishca, tomi tihopa pishca, xahuan yoraya. Bero quexa joxoni. Pehi xooya. Pehi rebo yanconihya. Jina chai, mapohhuanya. Jihui bimi pihi. El felipillo tiene el pico grande; se parece al guacamayo pero es pequeño, del tamaño del lorillo pero con el cuerpo de un guacamayo colorado; tiene círculos blancos alrededor de los ojos; el plumaje es suave y las alas son de color azul verdusco en la punta, tiene además la cola larga y es de cabeza grande. Se alimenta de frutos.

xeroquin

xeroquin *v.a. mordiscar, mordisquear*
¿Jahuaxon heen mani joshin hea xeronaxquin cucarachan? ¿Por qué me han perjudicado las cucarachas al mordiscar mis plátanos maduros?

xeshťicahini *v.n. mostrar los dientes*
Xeshťicahinxon piquin jahuen quexa rishtajayamahi. Ese hombre muestra los dientes mientras mastica para no ensuciarse los labios. **Naman racatai bimi xetehi xeshťicahini chaxo. Jahuen quexa xeshťicahini, jan costanyamahi, piti xetehax. Queenyama tah hen jai hihqui, huetsa benahi cahi.** El venado olfatea el fruto en el suelo y muestra los dientes en señal de que no le gusta lo que olfatea. Lo rechaza y va a buscar otra cosa.

xesponi *adj. ñato; de boca chata u hocico chato*
Nobetax xespoti. Tiene la boca achatada por el chupo. **Hamen ta rexo xesponi qui.** El ronsoco tiene el hocico ñato. **Heen nonti rexo ta xesponi qui, hean jisi.** Me parece que mi canoa tiene la proa achatada.

xeta *s. diente*

xeta nami *s. encía*

xete *s. gallinazo*
Pitima, pisi pinica. Nai janin nichí ca. El gallinazo no es comestible porque se alimenta de cosas podridas. Vuela muy alto entre las nubes.

xetequin *v.a. oler; olfatear*
Hitsapaiya hochitinin hano maspo quini xete xetequin. Xete xetehi Neno rah tah qui hihxon. Honanquin sirijayamaquin. Jaa copi xete xetequin. El perro olfatea alrededor de la madriguera del majás, ya que puede oler el olor del animal aunque no sabe con seguridad si el animal está allí.

xexe *s. maracana*
Xexe ta hani tahni qui. Xere mentan hashoan hani tahni. Mapo hani. Queocanahi noyahi. Pihí res queoyamahi. Binon bimi piquin. Xequi rihbi. Jihui quiniho hoxahi yame. La maracana es un pájaro algo grande, más que el felipillo, tiene la cabeza grande; mientras vuela chilla y se calla sólo cuando come. Se alimenta del fruto del aguaje y también de choco. Duerme en los huecos de los árboles por las noches.

xexé *s. bolaina (esp. de árbol)*

xexon *s. ubo silvestre*
Xexon ta jihui qui, nihi meran meha. Manan xahuen piti, jonin rihbi, hahuapan rihbi, shinon rihbi, hiso huestichin piyamaquin. El ubo silvestre es un árbol de la selva; las tortugas, las personas, la sachavaca y el mono negro comen los frutos, pero el maquisapa no los come.

xexiquin *v.a. afilar*
Baquen, macaman yami xexiquin quenoquin sirijahue, non jihui rerahi canon. Hijo, afila el hacha bien en la piedra; iremos a derribar árboles.

-xihq- -xih- *suf.v.gr.5*
1 Indica futuro inmediato (en el modo declarativo) **Jan rahma nocoxihqui honanxon tah hen manahi, heen baque.** Estoy esperando a mi hijo porque sé que está por llegar. **Rahma barixihqui shinanxon mehchajahi.** Mojé mi ropa porque pensé que pronto saldría el sol. 2 Indica futuro definido (en maldiciones) **Jascabi sca janoxihhue.** Que seas así para siempre. 3 Indica futuro e imperativo con amonestación o advertencia **Jascayamaxihhue heya joiyamahi.** Te advierto seriamente que no me menciones nunca.

xo- *pref. pecho*
¡Hahrai! Hihtijaquin ta hea maquen xochi xotexquin bichi xatehiqui. ¡Ay! Una piraña me mordió fuertemente el pecho; me lesionó la piel del pecho.

xoati *v.n. 1 ser gordo, estar gordo; engordarse*
Hisinipish pechohax bi xoati. Estaba flaco después de enfermarse pero ahora se ha engordado. **Xoahax bi hashoan xoatai.** Estaba gordo pero ahora se ha engordado más. 2 *escocer, dar comezón*
Huasi xohna qui tsahotax tah hen xoatai. Me da comezón después de sentarme en el césped con pelusa.

xobi *s. sachamaní, hierba bajera*
Xobi ta nihi qui, nahue huai janin jai, hani tahma. Huai horoquin tah non xobi horonica qui. El sachamaní es una hierba bajera que crece en las purmas; cuando cultivamos la chacra siempre sacamos esa hierba.

xobihi *v.n. cubrirse de hierba*
Huasi rahma xobihi, boncohi. Ahora la chacra se cubre de hierba.

xobiquin

xohcórrohiqui

xobiquin *v.a.* *enrollar* **Barin pehi xobiquin.** Xebon pehi, bocon, hahqui jepe bome pehibo ta xobinica qui barin xanajahah. El sol enrolla las hojas; la conta, la yarina, el aguajillo y el cético son plantas cuyas hojas se enrollan cuando el sol las seca. **Papira xobiquin sirijaxon botanhue.** Enrolla bien el papel y llévalo.

xobiti *v.n.* 1 *enrollarse; enroscarse* “Canonhue”, hahxon huenihah bi xobiti, cacatsihyamahi coshiti janobihax tsahotax: “Xobiyamahue non canon”. “Vamos”, le dijo y trató de levantarlo pero como el niño no quería salir, se enroscó y se sentó bien en el suelo; la madre le dijo: “Vamos, no te enrosques, vamos”. **Barin hahca, mani pehi xobiti.** Las hojas del plátano se enrollan después de estar en el sol. **Bandeja mapoha xobiquihcahini.** La bandeja de plástico se encoge (se enrolla) cuando se quema. 2 *culebrear* “Johue baquexon”, hahca baquexo hehqui xobiquihrani jahui. **Hishton jahui yohihi.** Cuando le digo: “Ven, niño”, mi bebé viene culebreándose; es decir, viene rápido.

xobo *s. casa* “Neá ta xobo jihui qui”, hihqui. **Jahan xobojati jihui nichí yohihi.** “Este es un horcón de casa”, dijo. Se refirió a un árbol apropiado para horcón de casa.

xobojaquin *v.a. hacer casa*

xobí *adj. de bordes enrollados* Nea pehi ta ma xobi qui, baquen. **Barin ta ma xobihaxqui.** Hijo, estas hojas están con los bordes enrollados; el sol las ha hecho enrollarse.

xocaquin *v.a.* 1 *despellejar* **Cape bichi hean xocaquin chichicanen.** Yo uso un cuchillo para despellejar al lagarto. 2 *pelar* **Xahui xocaquin cocoti.** Peló la caña de azúcar y la chupó. **Jahuen mani joshin mentsisin xocaquin.** Peló su plátano con la uña.

xochi *s. pecho*

xoco *s. tubérculo* **Hea huesti yoha xoco res hinanhue, hen posenjaxon pinon.** Dame una yuca (lit. un tubérculo de yuca); la asaré para comer. **Nishi pehi xoco.** **Nahue chian jai huasi yoha quescari xoco jai.** **Hihcax bi pitima.** El nishi pehi xoco es una planta que crece en la purma y produce un tubérculo como la yuca pero no es comestible.

xocohi *v.n. formar tubérculos* **Heen yoha ta moa xocohi siribocanahiqui, cocan.** Tío, ya están formándose buenos tubérculos en mis plantas de yuca.

xocoti *v.r.* 1 *pelarse* **Xana xehahax tah hen jaxocohtai.** Se me pela la boca porque tomé una bebida caliente. 2 *descascararse* **Yoha xoco haibaan xocahah xocoti siripi, pichanti; siribohi xocoti.** Cuando una mujer pela yucas para hacer inguiri, las yucas se descascaran muy fácilmente, especialmente cuando son yucas buenas. 3 *cambiar de piel* **Rono xocoti yosiboscaax.** La culebra cambia de piel cuando se envejece.

xoh- *pref. pecho; en el pecho* **Xochi rani tsecaquin xohboquin huexapan.** Al volarle las plumas la flecha dejó al pájaro con el pecho descubierto.

xohbojocohiti *v.r. caerse el pelo* **Hochiti rani xohbojocohiti, rani queyojoconi.** Se le cae el pelo al perro; se le acaba todo.

xohboquin *v.a. descubrir el pecho* **Noyanicabo yohina huexapan chahchiquin bi rani res pasquehiya, cahnequin bi xochi rani tsecaquin xohboquin huexapan.** Cuando disparó la flecha al pájaro, no acertó; sólo le rozó el pecho y al volarle las plumas dejó al pájaro con el pecho descubierto (lit. le descubrió el pecho).

xohchanquin *v.a. golpear en el pecho* **Yohina main jaibo xochi xao qui jihuin xochi xao chahchiquin xohchanquin.** Los animales que andan por el suelo se golpean el pecho contra los árboles (lit. al chocarse contra los árboles, éstos le golpean el pecho).

xohconhiqui *v.n. dar ronquera, enronquearse* **Xohconhiqui hisimanhiqui.** Te da ronquera porque estás agripado.

xohcorohi xohcorohahi *v.n.* 1 *roncar el pecho* **Hisiman hihqui baquexo xohcorohi.** Al bebé le ronca el pecho porque tiene gripe. 2 *oxidarse adentro* **Nea xohmox bero quini ta xohcorohiqui.** El ojo de esta aguja está oxidándose.

xohcórrohiqui *v.n.* 1 *desatarse* **Xohcorohih tah hen jai, mian nexaha.** Se me

xohiquin

xohta

desata lo que tú amarraste. **Risbi nexahah bi xohcorohihqui.** La sogá estaba amarrada pero ahora se desata. **2 destejarse Hen risbijahipi bi ta xohcorohihquiqui.** La sogá que tejí el otro día ahora está destejiéndose.

xohiquin *v.a. asar; quemar* Nami xohiquin pinoxon. **Mani rihbi xohiquin, chihin.** Asamos la carne para comer; los plátanos también se asan en el fuego. **Nami jihui qui queonxon xohiquin.** Asamos la carne puesta en palitos. **Mai quenti xohiquin; mai quenti behna rahma quentijahi ma chahomascai jaa mapojahi jan siriscanon jascajaquin mapojaquin.** Después que la olla de barro nueva se endurece se quema en el fuego, es decir que la quemamos para darle temple.

xohmox *s. aguja* Xohmox quini chicho corohi, pohihi. El ojo de la aguja está oxidado.

xohná *s. pelusa* Huasi xohna, nihi pehibo. Hay pelusa en la yerba y en las hojas del monte.

xohnati *v.n. tener comezón* Niscanax tah hen niscan matsihi yora qui xohnati caxnanahtai hen nashitannon manahue, baquen. Hijo, sudé mucho, el sudor se secó y ahora tengo comezón en el cuerpo; estoy muy incómodo. Espera hasta que me bañe.

xohpahichi *v.n. subir para posarse* Heen xohpahihiti xao janin pitso xohpahichi. El pihuicho se me posa en el esternón.

xohpaiti xohpahihiti *s. 1 travesaño (viga de la casa)* Xohpahihiti cahen jahan penihihnaxon hueonai jihui. El travesaño es una viga a la que uno sube para colgar cosas. **2 esternón, hueso del pecho** Xohpaiti, xochi xao, jano pishi xao bopinanai xao yohihi jascari. El esternón es donde las costillas se unen. **Heen xohpahihiti xao janin pitso baque xohpahichi tsahoti.** El pichón del pihuicho se me sube al esternón para posarse.

xohpatsihiti xoh-patsiti *v.n. palmearse el pecho* Hea ta bebo qui hihquish ta hoa joni xohpatsihtaxqui. Ese hombre se palmea el pecho para mostrar que es muy macho.

xohpaxohti *s. coraza* Chahoma chopa yohihi. Rehtenanahi caquin yora qui sahueti ta

xohpaxohti qui. Una coraza es una vestimenta dura que se usa para proteger el cuerpo para ir a la guerra.

xohpaxti *s. coraza; peto*

xohpesahca *s. 1 viga* Xobo jihui xohpesahcaya papa jahui, hahqui xobojeti jihui. Papá está trayendo una viga para construir la casa. **2 hueco en el pecho** Xohpesahcaya, xochi qui chahchihah yohihi, xochi qui quini jai. El que tiene un hueco en el pecho es el que fue picado (con la flecha).

xohpo *s. pelusa* Xohpo senan ta nahue chian meha qui, bimi chaini xohpoyahpa. Jahuen bemancanya, hexti romishin xohpo romishinya. La guaba con pelusa que se encuentra en las purmas tiene frutos largos que tienen pelusa. La superficie del fruto es donde se encuentra esta pelusa muy fina. **Pato mencotaiya jahuen naha janin hicha xohpo jai, jahuen yora janinhax picotai.** Cuando el pato empolla, se encuentra mucha pelusa en el nido; esa pelusa es del cuerpo del pato.

xohpoti *v.n. soltar pelusa* Chopa payoti xohpoti. Un vestido muy usado suelta pelusa cuando se deshilacha. **Tasa pamexbi xohpoti payoti.** Al envejecerse, las asas de la canasta también sueltan pelusa. **Nea hihsa baque ta rahma pehichi xohpoti qui.** Este pichón suelta pelusa a medida que le crecen los plumones.

xohrani *s. vello del pecho* Jatihibi yohinannen xochi qui rani jai, xohrani. Hay vello en el pecho de todos los animales.

xohrequin *v.a. sacar chonta*

xohroshpi *s. la punta del esternón* Xohroshpi xao, pishi hahqui bopihihnatai. La punta del esternón es hacia donde se curvan las costillas.

xohroxcorohihqui *v.n. roncar el pecho* Nea rahsi jatihibi sca hisiman hihqui coroti. Todo el pecho ronca cuando uno tiene gripe.

xohta *s. nieto; abuelo* Heen baba hihqui jascari, yosibo jascajanica qui, heen xohta hihqui jascari. Al referirse a su nieto todo hombre viejo

xohtahi

dirá que es su nieto y así dirá que es el hijo de su hijo. **Xohta, yosibo, noquen papan papa.** Uno que es llamado abuelo es un anciano; el papá de nuestro papá. **Heen xohtabo ronqui jahuiqui. Heen jato behchitannon hea manahue, baquen.** Hijo, dicen que mis abuelos están viniendo. Espera aquí mientras voy a encontrarme con ellos.

xohtahi *v.n. reemplazar, estar en lugar de* **Hea xohtahi banehue, bochan. Hea sca catannon mian sca mamaya papa, jaabo banajahue, hea xohtahi.** Hermano, quédate en mi lugar y cuida a nuestros padres mientras yo me vaya. **Heen naranja hahquihbi hanihi, xanaho xohta ta jai qui.** Mi naranjo está creciendo de nuevo en lugar del otro naranjo que se me secó.

xohte xohteti *v.r. darse puñetes en el pecho* **Hihti sinatax xochi qui mequen toncohax hahmebi xohte xohteti jemanhihtin nichí coca. Bahchinancatsihquish jascari sinatax.** Parado en el patio y muy enojado, el tío se daba puñetes en el pecho; quería pelearse con otro.

xohtehahquin *v.a. golpear en el pecho* **Xochi qui timaquin xochi xohtehahquin, cocan. Jahuen chahi hahqui hihti sinaxon bahchinanquin. Bahchinanquin xohtehahquin.** Mi tío golpeó a su primo en el pecho porque estaba muy enojado con él. Le golpeó el pecho cuando pelearon.

xohtehihqui *v.n. golpearse el pecho* **Rabe coti hahmen coca xohtehihqui, bahchinancatsihquish sinatax.** Mi tío se golpeó el pecho dos veces cuando se enojó; quería pelear.

xohtíhiqui *v.n. apuntarse, señalarse a sí mismo* **Hahri xohtíhiqui nihxon yohiquin: “Hea yanapanhue”, hahquin.** Se puso de pie y se apuntó a sí mismo cuando dijo: “Ayúdame”.

xohtó *s. 1 torcaza* **Xohtó ca jahuen tahe teque pishca tahni. Bochiqui nichí bimi romishin pihí. Piti, nohueni namiya. Hiquitíi, hiquitíi hihqui behuahi. Tsahotax coshin queotai, boncon hoxahi.** La paloma torcaza tiene patas cortas, come frutos pequeños en lo alto de los árboles; es comestible, de carne deliciosa. Cuando está posada canta **iquitíi, iquitíi.** Duerme entre la maleza. **2 paloma del bajo** **Xohtó ca, nexba nobex, manan nobex quescapahax bi hashoan hani tahni;**

coroni xochi qui joxoni. La paloma del bajo va por los claros cerca del agua; se parece a la paloma de las colinas pero es algo más grande; es de color gris con pecho blanco.

xohtojaquin *v.a. echar humo* **Hen chihi quetejahah nihuen chihi xohtojaquin.** Empecé a hacer fuego y cuando el viento sopló, el fuego echó humo. **Rome cohin cocan jotiquin. Cohin xohtojaquin.** Cuando el tío fuma tabaco, echa humo de la boca.

xohtoti *v.n. humear* **Chihi requeni xohto xohtoti, hochoxon bi jistihi cohin.** Cuando el fuego empieza a arder, humea de manera que se ve desde lejos. **Huetsa xobo janin chihin jahuen cohin xohtotaiya: “¿Jahua yohuannoxon chihi xohtojacaniquin?”** Cuando el fuego en otra casa humeaba mucho, uno preguntó: “¡Tanto humo hacen con su candelita! ¿Qué quieren contar?”

xohxahi *v.n. quedar grande* **Heen baque ta pechohi xohxahihqui; hanihi, naxbatai.** (La ropa) le queda grande a mi hija porque ella se ha enflaquecido; le queda muy ancha.

xoma *s. teta, seno* **Baquexon xoma rebo baquexon hoyoquin. Xoma jajene xehaquin.** El bebé chupa el pezón del seno; toma la leche.

xoma hahmaquin *v.a. lactar, mamar* **Baquexo xoma hahmaquin.** Ella lacta a su bebé.

xomanquen *s. yancontoro, yangua turi* **Xomanquen ta yahuishin mama qui, hani bi res yahuish.** El yancontoro era el espíritu de un armadillo muy grande. **Neateman japahoni yoshiman jane ta xomanquen qui. Chihi janin potahah bi xomanquen shoquihiqui, chihi napobi racatax.** El yancontoro es el nombre de un espíritu que existía hace mucho tiempo. Este espíritu fue echado al fuego donde al agonizar se estremecía entre los tizones.

xomi *s. 1 patiquina, patiquina (esp. de árbol)* **Nihi naman hani pehi jai ca, xomi, jihuihaxma bi jihui bohro patax, jahuejatimahi.** La patiquina es una planta aráceas que crece sola cerca de las quirumas; tiene hojas grandes y no sirve para nada. **2 ojé (esp. de árbol)** **Jihui ta xomi qui, raho jihui, huean quexa jai jihui. Hahuapan rihbi bimi pihí. Jahuen jene cahen**

raho, xehahax rohati. Xacoxon, joxojaquexon jahuen jene bihxon xehati. Reraxon coo jabataiton bihquin. Cobinjaquin hicha tahma xanajaquin, caibaan paxa. El ojé es un árbol medicinal que crece en la orilla de los ríos. La sachavaca se alimenta de sus frutos. La resina que se saca del árbol se utiliza para tratar los parásitos o lombrices que uno pudiera tener; se debe tomar al notar palidez o síntomas de parasitosis. Se derriba el árbol y se recoge la resina que corre. Se hace un brebaje caliente del líquido y se toma sólo un poco; hay gente que lo toma sin calentar.

-xon *suf.v.gr.6* 1 *después de; al* Indica acción consecutiva **Pichanxon piquin.** Hicieron inguiri y comieron. **Yohihah qui caxon jisibi qui jahuen yoha qui mehan mehanjahtani.** Al ser informado así, fue y miró; ¡su tallito de yuca ya echaba ramas! **Queyoxonbi hahri hahriquin.** Al acabar el masato, volvió a hacer más. **Jahui nocoxon yocaquin:** “¿Mian min heen yoha taxo hea bichintanain?”, **hahquin.** Al llegar, preguntó: “¿Eres tú el que robó un tallo de mi yuca?” **Mohiyahtipixon mae hahquin. Mae hahcayia hahbetan hahqui bocani. Jaatian hahquirihbi hahribiquin. Hahbetan hahqui boribicani. Neatian tapitijaxon hahbetan hahcanquin.** Después de levantarse al día siguiente iba a tomar masato. Los demás fueron a tomar con él. Eso ocurrió repetidas veces, hasta que pudieron subir a su casa sólo después de hacer una escalera (porque la casa se subía). 2 *porque* **Jano qui chipa nichinquin, yohapan hihxon.** Prendió su palanca allí porque quería sembrar yucas. 3 *cómo* **Yohuashihtaibi qui:** “¿Jahuajah non jenquetsahxon non banatihin?” Se preguntaron: “¿Cómo sembraremos nosotros?”, porque él era muy mezquino, **Mato tah hen jenquetsahxon mato bihyamascai. Hen tah hen caresscai.** Ya no tengo cómo rescribirlos a ustedes. Ya me voy. 4 *cuando, habiéndose* **Histon hanihi, mebi pishcaya caxon jaan nacomaha.** La ramita (del tallo de yuca) que él prendió al pasar (lit. cuando pasó) creció rápidamente. 5 *si* **Heen yoha taxo bichinxon hea yohihue.** ¡Si has robado el tallo de mis yucas, dime! 6 *habiendo (indica que el sujeto del verbo es correferencial con el del verbo gobernante y el verbo gobernante es transitivo)*

-xon *suf.n.* Indica lugar desde donde la acción se realiza **Mapohoxon nincaquin.** Escuchó desde la bajada.

-xon- *suf.v.gr.1* Indica que la acción se realiza en beneficio de otro **Bihti hahtipayamahiton hatapa bihxonquin. Bihtatahhue hahca pari bihxonquin.** Consiguió pollos para uno que no podía comprar, pero lo hizo con permiso. **Johue requenjaxonquin xehamacatsihquin yame.** En la noche le encendió una lámpara porque quería darle la medicina.

xona *s. especie de sapo* **Tohco ta xona qui. Hani mapoya. Hani rihbi quexaya. Chanti pishca. Chacha janin jihuetai. Queotai hoi honani.** El **xona** es un sapo de cabeza grande y boca grande; vive en charcos de agua y canta cuando va a llover.

xoni joro *s. locrero (esp. de ave)* **Hihsa yancon huisoni tahní, yanconi tahní. Piti que bi hashoan piyamaquin.** El locrero es de color negro y azul. Es comestible pero muchos no lo comen.

xoninquin *v.a. acariciar* **Nocotaiya jahuen baquebaan hicobahinxon xoninquin, jaton papa.** Cuando el padre llega, los niños lo abrazan y lo acarician. **Basi jisamaxon xoninquin jahuen baque.** Acarició a su hijo porque no lo había visto por mucho tiempo.

xono *s. lupuna* **Hani jihui tah qui, xono. Huean quexa nichí jihui. Jahuentianbi cahchiho nihyamahi. Choyonihi, yamin reraha chahomayamahi.** La lupuna es un árbol grande que crece por los ríos y nunca crece lejos del río. La madera es suave; cuando se derriba con el hacha, no es trabajo duro.

xonquinhahquin *v.a. meter en un vacío con movimientos bruscos* **Toohahti nasotinen nasoquin. Chicho reshta sohuaquin xonquinhahquin.** Metió bruscamente la baqueta en el interior del cañón de la escopeta para sacar la suciedad de adentro.

xontaco *s. joven, señorita, muchacha* **Joni haibo xontaco, baque bihriyamahi haibo.** La mujer joven es una que todavía no ha tenido hijo.

xontex

xotonquin

xontex *s.* *algodón despepitado* **Bero beroya tasa, hahqui maman huaxmen xontex nanehi.** Mamá puso el algodón despepitado en una canasta de huecos grandes.

xontexquin *v.a.* *despepitar* **Huaxmen xontexquin bero tsecaquin.** Despepitar es sacar las pepas del algodón.

xontori *s.* *perdicillo, firirincillo (esp. de perdiz)* **Mixan hihsa ta xontori hihsa qui, hani tahma. Yame queotai ca. Xoooooon tere tere hihqui. Piti.** El perdicillo es un pájaro chico que vive en la tierra roja de las quebradas y que suele cantar en las noches. Canta **xoooooon** tere tere. Es comestible.

xoo *adj.* *tierno; verde* **Bimi xoo pasqueyamahue, johueti pishini.** No recojas frutos verdes; falta que se maduren.

xoocama *s.* *cunchi grande* **Tsatsa tah xoocama qui, hani tahma; pamis yamahi. Totó quescapa, hishiya.** El cunchi grande es un pez de tamaño mediano, sin escamas y parecido al bagre. Las aletas son espinosas.

xooconatani *v.n.* *Onomatopeya de movimiento circular en la superficie del agua* **Hahua ta nonahi jenenencanya jascanica qui, xooconatani, hishton cahi.** Cuando la sachavaca nada, se mueve rápidamente en círculos en el agua.

xoohihqui *v.n.* *Onomatopeya del movimiento rápido del aire o de un líquido* **Jene bahihi xoohihqui.** La correntada rápida del agua suena. **Nihue jahui ta rahma xoohihcanaqui.** Se oye el viento que ahora llega.

xoonhahquin *v.a.* *soplar* **Quetenon xoonhahquin, chihi nocahiton.** El sopló el fuego porque se apagaba. **Yobebean rihbi romen xoonhahquin, hisinaiton.** Los brujos soplan el humo del tabaco sobre la persona que está enferma.

xopan *s.* *secona, sicana (esp. de calabaza)* **Bana tah qui, xopan. Huisoni bimiya. Batani. Xohixon piti. Cobinjaxon piyamaquin, xohixon res. Nishi tah qui, santira quescapa. Bahitax bimihí. Jihuin bahitax, poa quescari.** La

secona es una planta cultivada que tiene frutos negros y dulces. Se come asado, nunca sancochado. Es una enredadera parecida a la sandía. Como la sachapapa, trepa los árboles.

xoque *s.* *tucán, pinsha* **Quiniho xoque hoxahi. Hani betan hani tahma xoque jai. Huisoni jahuen testo qui joxoni, jahuen jina qui yanconi, pioni tahni, jahuen xeta nenque.** Los tucanes duermen en huecos; hay tucanes grandes y chicos. Son de color negro y de pecho blanco y tienen la cola de color azul rojizo. El pico es largo.

xoque pihani xoque baque pihani *adj.* *sobrecogido de susto (lit. que comió carne de la cría de un tucán)* **Xoque pihani rahtetax jabatai, jan jabatai honanyamaquin. Rahtexon jahuabi honanyamahi.** Uno que está sobrecogido de susto huye pero no se da cuenta de que está huyendo. Por susto no sabe lo que hace.

xoqueni *v.n.* *agonizar* **Xoquen sca tai qui. Hicha tahma sca mahuati pishini, joini huestiboscai.** Está agonizando. Respira débilmente porque está a punto de morir.

xorinhahquin *v.a.* *Onomatopeya del sonido de una flauta* **Rehue xoonhahquin cocan xorinhahquin. Siri sirijaquin xorinhahquin.** El tío produce una bella música con la flauta.

xoro *s.* *especie de árbol* **Xoro ta jihui qui. Xaca quextoya rahyen, queya, chanojoma; raho, hahan quinanti, chiquish potanoxon.** El xoro es un árbol que tiene corteza gruesa y lisa, es muy alto y el tronco no es acanalado. Es un remedio que produce vómito para hacer botar la pereza.

xoshchanquin *v.a.* *aplastar el pecho* **Pexo bopihibi jihuin xoshchanquin, pexo xao qui chahchihí.** Justamente cuando le daba la espalda, éste le golpeó en el pecho hincándolo hasta el omóplato.

xotexquin *v.a.* *morder en el pecho* **¡Hahrai! Hihtijaquin ta hea maquen xochi xotexquin bichi xatehiqui.** ¡Ay! Una piraña me mordió fuertemente en el pecho; me lesionó la piel del pecho.

xotonquin *v.a.* *empujar* **Nonti xotonhue, non canon.** Empuja la canoa para que vayamos.

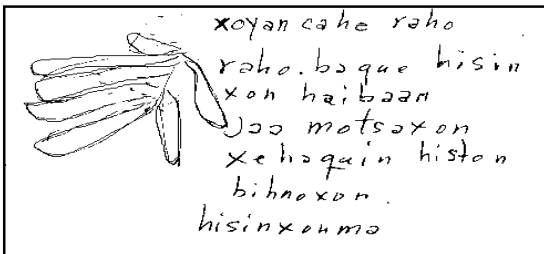
xoxohi

xoxohi *v.n.* *empezar a formarse el tubérculo* **Rahma xoxohi tah hen poa bixhon pihí.** Estoy comiendo sachachapas que empiezan a formarse.

xoxó *s.* *tubérculo medio desarrollado de la sachapapa* **Rahma poa xocohi xoco joxotai poa xoxo hihqui, hanihi joxotai.** Cuando están formándose recién los tubérculos de la sachapapa, son blancos y se llaman medio desarrollados. **Nahue chian poa xoxo piquin.** En la purma comió los tubérculos medio desarrollados de la sachapapa.

xoya *s.* *bayanito* **Hihshan hani ta xoya qui.** **Xobo maxcaten jihuetai hihshan pitima. Jahuentian bi huetsanco nihi meran jihueyamahi.** El bayanito es una especie de rata grande que vive solamente en la cumbre de la casa y no en el monte; no es comestible.

xoyan cahe raho *s.* *ratón sachá* **Xoyan cahe raho cahen pehi pishca jai, toroni romishin; jahan baque bihti raho. Hani tahma jihui raho haibaan tohoxon pehi cobinjaxon xana xehahi.** El ratón sachá es un arbusto de hojas pequeñas y redondas que se usan como remedio durante el parto; la mujer que está embarazada cocina las hojas y toma la bebida. **Xoyan cahe raho; baque hisinxon haibaan jaa motsaxon xehaquin histon bixnoxon hisinxonma.** El raton sachá es un remedio que una mujer en cinta toma cuando da a luz; el parto se efectúa fácilmente sin dolor.



xoá *adj.* *gordo* **Hoa xoa joni yora qui mequeman xoati.** Ese hombre gordo se rasca el cuerpo con la mano.

xoá pehi *s.* *arcosacha* **Xoá pehi ta raho qui, jahan nobexon rahomehti.** La arcosacha es una planta medicinal que se usa para curar chupos.

xoó *s.* *viento* **Xoopan poxahah mani poxoti.** El viento ha tumbado los plátanos.

-ya *suf.v.gr.6* **1 cuando** **Haibo honantijaquin bihyanoxon, hesti pishca bi xontacoscaiya sca.** Aunque la niña sea muy chica, se toma nota de ella para tomarla como esposa cuando ya sea adolescente. **2 si** **Huean ta jenetihiqui, hoi behiya.** La quebrada crecerá si llueve. **3 justamente cuando** **Coma paichaiya bi tah hen rehtetanai.** Justamente cuando la perdiz subía a posar, la cacé. **4 cuando quiera** **Shinan metisahquin jahuen baquebo hocho jihuetaiya heen baque bo cahran jano jenquetsihquin huetsa cahra jascariquin.** Está distraído cuando quiera que sus hijos vivan lejos porque se preocupa por el bienestar de cada uno de ellos. **Honaxonbi pishca behchonaiya jene rahma huehro huehrohi.** Cuando quiera que haya pequeñas olitas, el agua se pone tremulante. **5 desde que** **Hoi penesaiya pitso queoti, xapo jihui mebin cahtsahotax nai bejisahnán.** Desde que la lluvia ha comenzado a disminuir, el pihuicho posado en la rama de la huimba ha estado cantando. **6 cada vez que** **Mai poto potohi bari xanahiya potohax nihuehiya sca poto potohi nihuen hahca.** El polvo de la tierra se levanta cada vez que el viento sopla porque el calor del sol lo ha secado. **7 porque, a causa de, debido a, por** **“Pejoxni pecaya tah min qui, chahin”, hihqui. Peca hihti joxotaiya papan coca jascajaquin.** “Primo, tienes la espalda muy blanca”, dijo. Papá dijo eso al tío debido a que su espalda se emblanquecía. **Nihue coshin jahui ya ta hoa jihui tehquecahinipishqui.** Ese árbol se quebró debido al viento fuerte que vino ayer. **Nashihax mama hiquini.** Mamá siente el frío porque se ha bañado. **Jenquetsax hinatimahiya reraquin yamin.** Porque no hay cómo trepar el tronco, lo derribamos. **Jono bichijahi janishbi sca hino bichijahi sca mimacanihqui neatian.** **Hashoan copitaiya jaa benahi.** La gente solía venir por cueros de sajino pero ahora vienen mucho más por cueros de tigre. Vienen debido a que el tigre es mucho más caro. **8 ya que** **Jaa cahen mentsis naman niahi. “Hen mehopasai tsecahue”. Jan nincayamahiya: “Hen mehotaia tsecahue”.** Se metió una astilla debajo de la uña. “Sácame la astilla de la uña”, dijo. Ya que no oyó, repitió: “Sácame la astilla porque se me ha metido una debajo de la uña”. **Hihti mehcha ta mai jaiqui, baquen.**

-ya

Huasibo rihbi mehcha. Hoi behiya jatihibi mehchati. La tierra está muy mojada, hijo. La hierba también está mojada. Todo está mojado, ya que ha llovido. *9 después que* “**Nea risbi ta hihti terehi pecatimahiqui, baquen**”. **Hihti nexetaiya jascari coca.** Después que la sogá se enredó, el tío dijo: “Hijo, esta sogá está tan duramente anudada que no se puede desatar”. *10 por eso, por ese motivo* **Hen mani papixon beha bi hihuepaiya tah hen potabehnanai.** Dejé mi racimo de plátanos que traía; sentí el peso y por eso lo dejé en el camino. *11 si* Condición irreal **Jahuen hochiti baque jaiya hochiti hihbopaquehi jascari metisihqui.** Si fueran cachorros de perro lo que reparte, recibirían uno cada uno.

-ya *suf.n.* *1 con* **Jaya cahi.** Fue con él. *2 por* **Jaya huaohihqui.** Lloro por él.

-ya- *suf.v.gr.5* Tiempo futuro distante **Baritian tah hen huaijayaxihqui; jene tian huaijatimahi.** En el verano haré chacra; en el invierno no se puede. “**Hen hihni pecaho man jihueyaxihqui tah man qui, baquebon**”, **hahquin yosibaan.** “Ustedes son los que vivirán después de mi muerte”, dijo el anciano.

yabiquin *v.a. enrollar; arrollar; virar* **Noquen cartonbo nishin nexahi yabiquin.** Para amarrar nuestras cajas de cartón, las enrolló bien con un bejuco.

yabiti *v.r. enrollarse* **Jihui qui yabitai xeho tah hen bihbenanai.** Fui a conseguir un támishi que se había enrollado alrededor de un árbol.

yacorona *s. yacuruna* **Jene yoshin ta yacorona qui, conihhuan jahuen toohahti.** La yacuruna es un espíritu del agua y la anguila es su escopeta.

yahasamehti yahsameti *v.n. sentarse*

yahcasmahi yahtasmahi *v.n. visitar; pasearse*

yahe *s. 1* **papaya sachavaca Nihí naman meha jihui bimi ta yahe qui, pitima; hahuapan piti, yohina piti.** El papaya sachavaca es un árbol que produce frutos no comestibles para nosotros pero la sachavaca y otros animales los comen. *2* **papaya maquisapa Hani jihuiya ta yahe qui,**

batani, hanibo bimiya. Banama; behmaya huisoni rahbiya. Huaqui quescapahax bi tonconi. Nohueni. La papaya maquisapa es un árbol alto que produce frutos grandes y dulces. No se cultiva; el tronco tiene aletas y corteza negra. El fruto es parecido a la papaya pero tiene forma redonda; tiene un sabor agradable.

yahnan *s. garrapata* **Nihí naman meha ta yahnan qui. Jono, hahua, mane xahue, jaabo pihi. Hani, hani tahmabo jai.** La garrapata se encuentra en el monte. Pica al sajino, a la sachavaca y al motelo del bajo. Existen (garrapatas) de tamaño grande y pequeño.

-yahpa *suf.n.* Adjetivizador **Mia tah min mehcayahpa bebo qui. Jatihibijati honanai joni.** Tú eres un hombre cabal, sabes hacer de todo.

yahracani *v.n. tener hambre*

yahsameti yahasamehti *v.n. sentarse; estar sentado* **Pasiahi jahuex tah hen yahsametai.** Estoy sentado porque he venido a visitar.

-yaht- -yat- *suf.v.gr.5 temprano, en las primeras horas de la mañana* **Jahupish mohiyahtax ta cahaxqui.** Llegó ayer; se levantó temprano en la mañana y se fue.

yahtanquin *v.a. agarrar, apresar, atrapar* **Hinon hano hahchihí mequeman bichi rehtexonma; joni rihbi yahtanquin.** El tigre se lanza sobre el majás y lo coge con las garras sin matarlo; a veces atrapa también a personas.

yahtasmahi yahcasmahi *v.n. pasear* **Cocan xoboho yahtasmahi canon cahue, baquebaan.** Muchachos, vamos a pasear a la casa del tío.

yahto *s. mojarra* **Tsatsa tah qui, yahto, hani tahma, pamisya, piti.** La mojarra es un pez de tamaño pequeño que tiene escamas; es comestible.

yahua *s. huangana* **Hicha nihnica yohina tah qui yahua. Hanibo. Piti. Raniya. Jihui bimi pihi. Jahuen yora hihtsamis.** La huangana es un animal que anda en manadas, es de tamaño grande y es comestible. Tiene cerda y se alimenta de frutos de los árboles. El cuerpo tiene mal olor.

yahuan haco

yahuan haco *s. ishpingo quillosiso* Hani jihui ta yahuan haco jihui qui. Huean quexa nihnica haco. Nontijati jihui. Joxoni rahbiya. Pehi beshiya. Behma yamahi. El ishpingo quillosiso es un árbol grande que crece en la orilla de las quebradas; se usa para hacer canoas; la corteza es de color blanco, las hojas son pequeñas y el tronco no tiene aletas.

yahuan yono *s. moena negra* Jihui tah qui, yahuan yono; hani, nontijati jihui, xaca quextoya. La moena negra es un árbol grande, útil para hacer canoas; tiene corteza gruesa.

yahuish *s. carachupa, armadillo* Yame nichí yohina ta yahuish qui. Xacayahpa. Rani yamahi; xohpo res jai. Quiniho neten hoxahi, neten nihyamahi. Xaco pihi, tara maco; tara payo janin maco benaxon piqin. El armadillo es un animal nocturno que tiene caparazón sin pelo pero con vello. Duerme en huecos y no sale de día. Se alimenta de gusanos y de suris que encuentra en los troncos podridos.

yama *s. nada* Papa jahuen tee janin benahi caha bi yama, ma huetsanco caha. Fui a buscar a mi papá en su trabajo pero nada (no estuvo allí); ya había salido a otra parte.

-yama- -ama- *suf.v.gr.2 no* Jano cacatsiyamahax bi tah hen bahmacahinai. Aunque no quería ir allí, fui rápidamente. Jano bari paqueyamahiton bahquishi. Donde no hay sol, está oscuro.

yamahi *v.n. no haber; ausentarse* Hichahax bi yamahi bimi; yamascai queyoti. Antes había mucho fruto pero ahora ya no hay nada; se acabó.

yamahihcamahi *v.n. fingir no tener* Jahuen huinti jaha bi ta yamahihcamahiqui. El tenía un remo pero fingió no tener uno. Marohibomato jahuabora yamahihcamahi jihuenahue. Ustedes comerciantes deben vivir como si no tuvieran nada (lit. deben fingir no tener).

yamajaquin *v.a. perder; echar de menos* Benaquin bi tah hen merayamahi; rahma pari tah hen yamajahi. Lo busqué pero no lo encontré; recién me doy cuenta de que lo perdí.

yamanica *s. finado, muerto* Neateman mahuani tah qui, yamanica. Un finado es una persona que ha muerto hace tiempo.

yamé *s. noche; oscuridad*

yamé naex *s. medianoche* Yame pochinicon ta yame naex qui. La medianoche cae en el punto medio de la noche.

yamé nete hoxne nete *s. noche de luna* Yametax bi xabatai, nete quescari, hoxne neteya. En noche de luna hay luz aunque sea de noche.

yame pochinicon *adv. a medianoche* —¿Baquen, jenquetsahan min yame nocotahquin? —Yame pochinicon rahan maman. —Hijo, ¿a qué hora llegaste anoche? —A medianoche, mamá.

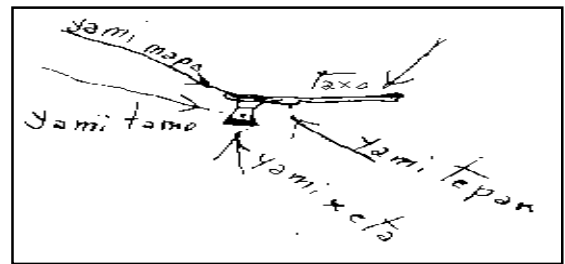
yamé yame nete *s. día obscuro*

yaméni *adj. oscuro, obscuro* Heen xobo ta chiqueyahpax yamenih qui, bahma jistimahi Mi casa está oscura por dentro; no se ve casi nada porque tiene paredes. Noa ta yamenih qui, nemin copi yameni, nexnanyamahi. El pozo en el río está oscuro por su profundidad y por la turbiedad del agua.

yamepahhuan *s. oscuridad muy densa*

yaméquiri *adv. al amanecer, de madrugada* Xaba paqueti hihti siriscái ta yamequiri hihquiqui. Al amanecer, el día comenzó muy hermoso.

yameti *v.n. anocheecer; oscurecerse, obscurecerse*



yami *s. hacha* Jihui rerati ta yami qui. El hacha es lo que se usa para cortar árboles. (Dibujo): yami mapo, taxo, yami tamo, yami xeta,

yanapanhanani

yenqueni

yami tepan la cabeza, el mango, el lado de la cabeza, el filo, el cogedero.

yanapanhanani *v.recíp. ayudarse el uno al otro, ayudarse mutuamente* **Yanapanhanani tah hen teetai, hen bocha betan.** Mi hermano y yo trabajamos para ayudarnos el uno al otro.

yanapannica *s. ayudante*

yanapanquin *v.a. ayudar* **Teetaiton yanapanquin; hahtipayamahiton yanapanquin.** Ayudó al que trabajaba; ayudó al que no podía hacer lo que tenía que hacer.

yanca *adv. en vano* **Yanca bi res caquin potabahinah payonon banaquin.** En vano plantó su yuca; lo que ha dejado plantado se pudrirá.

yancohi *v.n. ponerse tieso; estar tenso* **Barin tsatsa yancohi; chahomahi.** El pescado se pone tieso en el sol; se pone duro. **Tsatsa, yohinahbo rehteha chahomascai.** Cuando se mata un pescado o algún animal se pone tieso.

yancon *adj. verde; azul*

yanconjaquin *v.a. azular, teñir de color azul* **Chopa joxo yanconjaquin, yanconman.** Tiñó de color azul la ropa blanca.

yaniti *v.n. llenarse (al comer)* **Pihax yaniti.** Comió hasta llenarse.

yanquenjaquin *v.a. alisar; pulir* **Bemacanya res yenquenjanquin, yanquenjanquin cahen quiniho hihqui. Jascajaquin yanquenjanquin quinijaquin sirijaquin.** El alisa solamente la superficie, después alisa el interior. Así refina un hueco lindo y bien alisado después de cavarlo.

yanquish *s. 1 sacha maní* **Nishi jihui bimi piti ta yanquish jihui qui.** El sacha maní es un bejuco grande de fruto comestible. *2 mango de hacha* **Yami yanquish ta yamin taxo qui.** El mango de hacha es la vara que el hacha tiene.

yantan *adv. tarde; por la tarde* **Bahquish yantan jotanaxnhue.** Ven mañana por la tarde.

yantan mahin *s. bujurqui oscuro (esp. de pez)* **Yantan mahin ta hashoan huisonih qui.** El bujurqui oscuro es de color más negro.

yantani *v.n. atardecerse* **Bari yantani; hishton yantani yohihi.** Cuando se dice que el sol se atardece, quiere decir que se hace tarde rápidamente.

yapa *s. pez; pescado* **Jatihibi tsatsa janequin yapa hahquin; hani, hani tahmabo janequin yapa hahquin, ma mahuascai, jasca rihbi jihuetaiton yapa jarihbiquin.** Todos los peces se llaman **yapa**, sea grande o pequeño, muerto o vivo.

yapa coin *s. mojarra* **Yapa coin yastahi, mahuatx chahomascai jascari.** La mojarra se puso tiesa al morir.

yastahi *v.n. entiesarse, atiesare, ponerse tieso* **Raboxo qui bi hisinax ponte res nichí, jascari yastahi.** La rodilla se entiesa porque el dolor hace que la pierna esté derecha. **Quishi tah hen yastahi catotimahi.** Se me atiesó la pierna; no la puedo doblar.

-yat- Véase **-yaht-** *suf.v.gr.5.*

-yaxahn- *suf.v.gr.5* Tiempo futuro distante indefinido en el modo irrealis “**Hea jene bihxonyaxahnon**”, **jascaxon heen maman poco xatequin.** Cuando mi mamá le cortó el cordón umbilical dijo: “Que sea uno que me traiga agua”.

yaya *s. suegra de mujer; tía de mujer* **Heen mama ta heen haibaan yaya qui.** Mi mamá es la suegra de mi esposa.

yayoti *v.n. crecer enredado* **Poa jihuin yayoti, hanihax jihuin nishi nehe nehecanahi.** El bejuco de la sachapapa creció enredado alrededor de la estaca.

yene *s. torniador* **Tsiho ta yene qui, xanca quescapa mequenya. Jihui mebi xatehi. Queotai noyahi.** El torniador es una especie de chicharra que tiene pinzas parecidas a las del camarón. Corta ramitas de los árboles. Canta mientras vuela.

yenqueni *adj. liso* **Yenqueni yoraya ta bahuin qui.** El súngraro tiene el cuerpo liso.

yeres yeresahquin

yohá hihsa

yeres yeresahquin *v.a. rechinar los dientes* Xeta piquin ta heen baquen yeres yeresahquiqui. Mi hijo está rechinando los dientes.

yexa yexahi *v.n. roer* Jatón mama yanixon xao hinanah, jaa sca yexa yexahi baquebo racati. Después de satisfacerse, la mamá dio huesos a los cachorros y éstos echados roían los huesos.

yexqui *s. ratacara, chíó chíó* Hian tsatsa ta yexqui tsatsa qui, bohue quescapa, jahuen pamis hani tahni, moxaya, joxoni. Piti. Haxanxon tah non jaa bichiqui, tarafanen rihbi mahpoquin. El chíó chíó es un pez de laguna, parecido al boquichico, con escamas de tamaño mediano; tiene muchas espinas y es de color blanco. Es comestible. Lo cogemos con barbasco en las lagunas o con una tarrafa.

yobajaquin *v.a. animar, alentar; aguantar con fuerza* Huetsa jonin hisinaiton yobajaquin coshijaquin yohihi, tenenon. Hihue papihibo rihbi jascajaquin: “Yobajabahinxon bohue. Jaabi tenexon bohue”. Chiquishaiton jascajayamaquin: “Chiquishax yobahue”, hah-yamaquin. “Teehue”, hahquin. “Coshicahinax teehue”. Cuando alguien está enfermo, para alentarlo y animarlo a aguantar se le puede decir que aguante. También si alguien está cargando bultos pesados se le dice: “¡Aguanta con fuerza y llévalo! ¡Resiste no más!” Pero al perezoso no se le dice eso; en lugar de decirle que aguante, hay que decirle: “¡Trabaja! ¡Animate y trabaja!”

yobati *v.n. esforzarse; aguantar* Bonan hahcah hisinaiton: “Yobahue. Rohanoxon bi tah min hihqui”, hahquin, jaan tenenon. Si alguien tiene dolor por la picadura de una isula, se le dice: “¡Aguanta! Vas a sanarte”, para que aguante.

yobé *s. brujo* Hihti yobe joni ta rahonti rehteti honanai qui, yoshiman hapo. Un brujo fuerte es alguien que sabe sanar y matar a otros; maneja a los espíritus.

yobé baque *s. curandero* Yobeti hihti honanai joni ta yobe baque hihquiqui. Uno que conoce mucho de hechicería se llama curandero.

yobin *s. huitina* Yobin ta bimi qui, jahuen xoco cobinjaxon piti. Caibo xoco nenquebo, caibo poa quescapahbo tonconihbo. La huitina es

un tubérculo que se cuece para comerlo. Algunos tubérculos son largos y otros redondos como la sachapapa.

yocacahti *v.n. averiguar, preguntar acerca de* Yocacahti, hihboyahpa jahuequi queenax hihbo yocatai. Cuando uno quiere algo que ya tiene dueño, averigua y se lo pide al dueño. Honancatsihqui yocacahti, jaan rihbi honannoxon. Preguntó acerca de eso para enterarse porque él también quería saber.

yocan *s. guayaba* Yocan ca piti, caxquexon piti; hihti johuetaiya jahuen bichiyabi piquin. La guayaba es una fruta que uno parte para comer; cuando está muy madura se come con cáscara y todo.

yocajaquin *v.a. pedir; preguntar* Hihbo pari yocajaquin bihnoxon, jahuen jahuequibo. Si se quiere algo, primero se pide al dueño. Hean yocacah bi ta queenyamahiqui. Le pedí pero él no me lo quiere dar.

yocaxonquin *v.a. hacer intercesión, interceder* Min yocaxonai ta Papan nincaquih-qui. Dios oye cuando haces intercesiones.

yochi *s. ají* Jihuiyahpa tah qui, yochi, jahuen bimi shia. El ají es una planta que tiene tallo; el fruto es picante.

yocohi *v.n. ser o ponerse viscoso* Yocan bimi main paquetax payoti barin hahca yocohi. Cuando la guayaba cae del árbol y se pudre se pone viscosa con el sol. Mani xenan piha rihbi hoa chicho quehax picoti yocohi, bishtoni. También cuando los gusanos comen el tronco del plátano, lo que sale del tronco es viscoso.

yohá *s. yuca* Noquen yoha huai racati, horo siriha. Jaa copi noquen yohabo siribohi. Nuestro yucal está bien cultivado. Por eso nuestras yucas son muy buenas.

yohá hihsa *s. pájaro de yuca, pájaro chacrero* Yoha huai chian jihuetai ta yoha hihsa qui. Hani tahma queotai. Pehxa raniya, pehiya. El pájaro chacrero vive en el yucal. Es de tamaño pequeño y canta; el plumaje es moteado.

yohá huai

yohsajaquin

yohá huai *s. yuca* Yoha rahsi bana huai ta yoha huai qui. En el yuca se plantan solamente yucas.

yoháquin *v.a. plantar yuca* Yohati cahen hicha yoha taxo banati yohihi, hani huai janin. Cuando uno dice plantar yuca quiere decir que plantará muchos tallos de yuca en una chacra grande.

yohcaquin *v.a. cazar (actividad de animales); recoger* Champo yohcahi nichí hatapabo, jiiinbo, jiiin bachibo. Los pollos van cazando grillos, saltamontes, hormigas y huevos de hormigas para comer.

yohcati *v.n. perderse* Heen hatapa ta yohcatipishqui. Se perdió uno de mis pollos el otro día.

yohihahnani Véase **yohinanancani** *v.recíp.*

yohinah *s. animal* Yohina quexeti ta jaiqui, rehtenoxon. Pehi panaquin pehin chiquequin, jano jonexon yohina rehtenoxon, pehin chiquehahtanbohanquin. Para cazar un animal hay que acecharlo. Se hace un escondite en forma de una blinda de hojas donde se espera al animal hasta que venga. Hatapa yohcati, yohinahbaan pihah manotai. Mis pollos se han perdido porque otros animales se los han comido.

yohinanancani yohinancani, yohihahnani *v.recíp. conversar el uno con el otro* Hicha jonibo jaabo rahsi tsinquitax yohinancani. “Jascati taiqui. Jascari tah non teetihi”, hihcane, jaabo rahsi. Se reúnen en sesión para conversar los unos con los otros. “Así hay que hacer. En esa forma tenemos que trabajar”, dicen mientras conversan entre ellos.

yohiquin *v.a. hablar, decir; avisar; contar; ordenar* Huetsa jonin: “Hea heen baque yohixontanhue”, hahcah caxon yohiquin. Cuando otra persona me dijo: “Ve y dile a mi hijo de mi parte”, yo fui y le dije.

yohirohaquin *v.a. decir por favor* “Hea yohirohaquin yohihihue”, hihqui yohiti queenai joni. “Por favor, dime”, dijo el que quería que el otro le avisara.

yohitima *s. rebelde, desobediente; terco, obstinado* Heen baque hen yohiha bi ta nincayosma yohitima qui. Le dije a mi hijo, pero él es un rebelde desobediente.

yohixonnica *s. avisador, uno que avisa*

yohmahi *v.n. cazar (actividad de humanos), ir de caza, ir a mitayar* Yohmati ta yomerati qui. Jaa ta joni joi qui, joni yomerahi cahi joi. Yohmahi betseti. Jatihibi yohina yohmahi. Joni rihbi jahua pitimahiya, “Yohmahi ta cahaxqui”. Decir cazar es igual que decir mitayar. Es una expresión que se aplica a personas que van a buscar mitayo. Uno va a cazar por todos lados. Todos los animales se cazan. Cuando alguien que ya no tiene nada que comer sale, decimos sencillamente: “Fue de caza”. Yohmahi cahax bi tah hen yopatanai. Fui de caza pero sin éxito.

yohmes *s. carne de caza* —Heen yohmes pihihue, hihqui. —Miin yohmes pipan. —Ven a comer mi carne de caza, dijo. —Acepto; la comeré contigo.

yohmesaquin *v.a. cazar exitosamente* —¿Jahua min yohmesatanain? —Jono rahan. Jono tah hen rehtetanai, meraxon. —¿Qué has logrado cazar? —Cacé un sajino. Encontré a un sajino y lo maté.

yohmetsahpai *v.n. ser buen cazador* Heen bene ta histon yohmetsahpai qui. Mi marido es muy buen cazador.

yoho *adj. tibio* Hisan chahoma choyojanoxon jene yoho janin nachoquin; hihti xanayamahi. Para suavizar el fruto del ungurahui se lo echa en agua tibia; no debe ser muy caliente.

yohojaquin *v.a. entibiar, tibar* Hisan bimi yohojaquin, binon bimi rihbi jascajaquin. Se entibia el fruto del ungurahui, así como también el aguaje.

yohsajaquin *v.a. bromear con, hacerle bromas; burlar, burlarse de otro* Yohsajaquin noquen chahi non shirojahi quescajaquin bitsatijaquin yohuanquihnquin. Uno se burla como cuando nosotros bromeamos con nuestro primo; lo hacemos reír cuando conversamos.

yohsati

yomexen

Jahuen caibo cocan yohsajaquin. Shirojaquin yohuanquihnquin. Mi tío bromea con sus amigos; ellos se cuentan chistes.

yohsati *v.n. bromear, hacer bromas*
Jonibo yohsati, jaabo rahsibi tsahotax. La gente reunida hace bromas.

yohtoquin *v.a. embrujar* **Yobebaan yoh-toquin jahuen yobepan, coshonquin mahuanon.** El brujo nos puede embrujar con hechicería; nos hace enfermar hasta matarnos.

yohuan *s. dominio; asunto* **Jahuentianbi queyotima jahuen yohuan, yohuan hihbo cahron.** No se acabará su dominio nunca porque él es el jefe del asunto.

yohuanaibo *s. hablantes*

yohuani *v.n. conversar, charlar; hablar*
Yohuanhue hahcah yohuani hihti yohuanai joni. Cuando le dicen que hable, él habla muchísimo.

yohuanresaibo *s. chismosos*

yohuanxonnica *s. mediador; abogado*
Yohuanti hahtipayamahiton yohuanxonai joni yohuanxonnica. Un mediador es una persona que habla por otro que no puede defenderse a sí mismo.

yohuanxonquin *v.a. interceder*

yohuashihbochibi *adj. muy mezquino*

yohuashihco *s. el gran mezquino (una deidad legendaria)*

yohuashihti *v.n. ser mezquino; ser tacaño, ser avaro* **Hinancatsihyamahi, yocacahbi yohuashihti.** No quiere cederlo aunque se lo había pedido; es mezquino.

yohyocohti *v.n. desgastarse; desperdiciarse* **Hicha bimi yohyocohti tsoan pihama payotai yohihi.** Bastante fruto se desperdicia porque nadie lo come y se pudre.

yohyojaquin *v.a. hacer desperdiciarse, desperdiciar* **Hicha hatsapoto hean yohyojaquin chicoquin.** Cuando derramé la farriña hice que mucho se desperdiciara.

yohyoquin *v.a. desperdiciar* **Hochitinin nami yohyoquin.** Los perros desperdiciaron la carne.

yomanahiti *v.n. sufrir; aburrirse* **Horohi bari chian yomanahiti.** Uno sufre cuando cultiva en el sol. **Baquebo hisinai yomanahiti, jahuen mama.** La madre sufre cuando los hijos están enfermos. **Jan jatsanai, jano jihuecatsihyamascai, tsahorescatsihyamahi, jan nihquihnti queeni, jascapa yomanahiti.** El que está fatigado, el que ya no quiere vivir donde está, el que ya no quiere estar sentado o que quiere ir en compañía de otros, es una persona que se aburre.

yomanajaquehti *v.r. fastidiarse, aburrirse; sufrir* **Yora yomanajaquehti, rishtatax; nea teebahinahax jahuen yora caxnanahti yomanahiti.** Se fastidia porque tiene el cuerpo sucio y sudado; después de haber trabajado todo el día se siente incómodo y fastidiado.

yomen *s. hilo* **Yomen ta hahan honatih qui, chopa jatihibi honati.** El hilo es lo que se usa para remendar todo tipo de ropa.

yomenjaquin *v.a. hilar* **Huaxmen yomenjaquin paishjanoxon.** Se hila algodón para hacer hamaca.

yomeraquin yomerajaquin *v.a. cazar, mitayar* **Yohinahbo rehtexon xobon behi, pihabo, yomerahi joni.** El que fue a cazar trajo a casa los animales que mató, para que comieran.

yometso *s. ladrón*

yometsohti *v.n. robar* **Hen jisnonma tah hen jahuabora yometsohcanaxqui.** Me robaron mis cosas cuando yo no estaba viendo. **Hen nonti yometsohoh joni ta jaa qui.** El es el que robó mi canoa.

yomexen *s. lacre; especie de árbol que produce una resina llamada lacre* **Yomexen ta jihui coo qui, jihui coohax bi chahomahi; jan pehneninon ca jahan chomo rahshihahcai.** Lacre es la resina de un árbol; se pone dura y se utiliza para dar brillo a las ollas de barro. **Yomexenen nasquiquin.** Lo pintamos por dentro con lacre.

yonanquin

yoshin

yonanquin *v.a. ahumar* **Jono yonanquin, chihí quetejaxon xohiquin.** Ahumó la carne del sajino sobre las brasas.

yonati *v.n. estar afiebrado, tener fiebre*

yonish *s. itaúba, maúba, estoraque* **Nahuíta jihui ta yonish jihui qui, hihti chahoma.** La itaúba es un árbol shungo, muy duro.

yono *s. 1 huacapú, moena blanca* **Hani jihui tah qui, yono; nontijati; hinini xacaya; pashini namiya.** La moena blanca es un árbol grande; se usa para hacer canoas; la corteza es fragante y la madera de color rojizo. *2 servidor, sirviente, criado* **Haibo yono teeti.** La mujer trabaja porque es sirvienta.

yononma *s. viuda* **Jahuen bene mahuatai ta yononma hihcanihqui.** Una viuda es alguien cuyo esposo ha muerto.

yonoquin *v.a. ordenar trabajar, mandar trabajar* **Hean baquebo shirohi bi jato yonoquin.** Los niños estaban jugando pero yo les ordené ir a trabajar.

yonoti *s. sirviente; empleado; esclavo*

yonton *s. humor vítreo del ojo* **Bero toshitax tah non bero yonton cainax bero xaca hotsihi; bero yamascai.** Cuando se revienta el globo del ojo y sale el humor vítreo, el globo se encoge; ya no hay ojo.

yopa *adj. inepto para cazar o pescar* **“Heen baque ta yopa coren qui”, hihcani, jaton baquen mishquixon bihyamahi copi.** “Nuestro hijo es realmente inepto”, dijeron, porque iba a pescar y nunca cogía nada.

yopahi *v.n. resultar inepto para cazar o pescar* **Yomerahi cahax bi tah hen yopatanai, jahua merayamatanai.** Fui de cacería pero resulté inepto; no encontré nada.

yopanan *s. zampoña* **Yopanan ca rehue, hicha joyotai nescari.** La zampoña es un instrumento que tiene varias flautas juntas.

yoponquin *v.a. cargar algo pesado* **Hihti hihuenihbo yoponquin; hihuetai bi jaabi tenexon papihi.** Cargó cosas muy pesadas; aunque

pesaban, aguantó el peso y las llevó. **Nea yoha tah hen yoponai. Sirijaquin cobinjaxon pinoxah tahi man. Man potamis hen jaya yoponah; hocho hen yoponai tah qui.** Yo cargué estas yucas pesadas. Cocinenlas bien y cómanselas. No las vayan a desperdiciar, ya que yo las cargué desde muy lejos.

yora *s. cuerpo* **Jahuabi yora honanyamaquin.** Se le ha entumecido todo el cuerpo.

-yora- *suf.v.gr.2* **muchísimo** **Pihanyora tah hen hihqui. Pimahue.** Tengo muchísima hambre; dame de comer.

yora honanyamajaqueti *v.r. desmayar*

yora honanyamaquin *v.a. entumecerse* **Jahuabi yora honanyamaquin, huetsa jonin yora mehehi quescari.** Se le entumeció el cuerpo y cuando se tocó era como si estuviera tocando el cuerpo de otra persona.

yorahi *v.n. coagularse* **Caarobin jene janobi yorahi.** La leche caspi se coagula inmediatamente.

yore *s. tieso* **Chopa yore ca rishta quextoti, jahuen chopa rishta.** Su ropa está tiesa por la suciedad, está doble por el sucio. **Pichan rihbi yore jai, basi racatai matsihi.** El inguiri se pone tieso si se deja por largo tiempo.

yorehi *v.n. ponerse o quedar tieso* **Chopa yorehi, mehchajaha pechaxonma barinjaha janobi chahomahi yohihi. Jaboman rasquixon janobi chahomahi yorescai.** La ropa se pone tiesa si se ha mojado y se pone a solear sin abrir. El jabón con que se ha lavado se pone duro y queda tieso.

yorejaquin *v.a. atiesar, entiesar, poner tieso* **Chopa rishtajaquin yorejaquin, basi sahuequin hihti rishtataibi jayabi mehchatax bi jaabi shinanjahi.** Se puso tiesa la ropa porque ella se la puso por mucho tiempo hasta que por el sucio se endureció, luego se mojó y dejó que la ropa se secara puesta en su cuerpo.

yoshin *s. espíritu; demonio; sombra de una persona* **Nihin yoshin ca nihi meran meha yoshin. Noque jahuayamaquin, hahme rihbi jihueti; hoi becatsihquiya pari noquen jisquin.**

yoshin bahi

Nihi meran jan bahin jahui. Joni quescapa bi yamahi, jahuen xobo honanyamaquin jisresquin. Los espíritus del monte viven en la selva. No nos hacen ningún daño sino que viven aparte; sólo podemos verlos cuando está por llover; caminan por su camino y se parecen a personas pero no son personas; cuando miramos hacia su casa no vemos nada.

yoshin bahi *s. arco iris (lit. el camino de los espíritus)* **Nahuan bahi ta yoshin bahi qui, nai naman coshquitali.** El arco iris también es llamado el camino de los forasteros; se arquea debajo de los cielos.

yoshin hihsa *s. pájaro difunto (esp. de pájaro)* **Hani tahma ta yoshin hihsa qui, joshini; jistima copi yoshin hihsa hahquin.** El pájaro difunto es de tamaño pequeño y de color rojo; se llama pájaro difunto porque no se puede ver.

yoshin paran *s. demonio mentiroso* **Non mahuahah yoshin paraman noque raquejaquin; yoshin tiroma. Yame nichí yoshin, non jan queotai quescaraiya noquen rihbi mahuajaha noque jatsanquin. Xeenn sinn quextirin hihqui. Yame non bebobo nichí cahiya jaa jatsanjacatsihquish jatsanjaquin. Jaa mahuaha cahen huetsa tian tsacaquin. Jaa bebo cahax, nichí, joni quescari. Raquejaquin. Jascaraiya jisish joni sca, rahtetax sca bacox potaquin, jahuen jana janin. Jahuen raquepan sca paquetax sca tastahihqui, yohuantimahi. Coi xao chahomahi.** Si imitamos al demonio mentiroso, nos asusta; es un espíritu malo. Camina de noche y si imitamos su canto nos molesta. Canta **xeenn sinn quextirin**. Cuando nosotros los hombres salimos a caminar de noche, nos fastidia cuando le da la gana. A veces nos tira cosas si lo imitamos. Se pone a la cabeza de la columna como si fuera un ser humano y nos da miedo. Entonces los que lo ven son sobrecogidos de susto y echan espuma por la boca. Y cuando caen presos de susto, tiemblan y no pueden hablar; se les endurece la mandíbula.

yoshin tsóhíhca *s. grillo negro*

yoshinhui *yoshin-jihui s. especie de árbol (lit. palo de un espíritu)*

yoshini *v.n. ser contranatural; ser rebelde; ser terco* **Haibo cahen joni queenyamahi, joni hinancatsihqui bi queenyamahoxqui. Queenyamahi, hahbetan hoxamaha bi qui hahme rihbi racati. Jascari yoshini. Bebo jascapa jarihbi. Haibo qui yoshini, queenyamahi. Jahuen papa, jahuen mama queenai bi queenyamahi jaa.** Esa mujer no quería casarse; la dieron en matrimonio a su marido pero ella no quiso. Su padre la hizo dormir con su esposo pero ella lo rechazó, durmió sola, siendo contranatural. Hay hombres también que no quieren esposa, aun cuando sus padres quieren que acepten a la mujer.

yosibo *s. hombre viejo, anciano* **Jascari yosibo jahui, caro hiabenahi yosibo.** Luego vino un anciano que traía sobre el hombro un montón de leña.

yosibohi *v.n. envejecerse*

yosimaquin *v.a. mostrar; hacer ver*

yositi *v.n. inspeccionar, avalorar*

yosma *adv inútil; incapaz*

-yosma *suf.v.gr.6.* 1 Indica incapacidad de realizar la acción **Charo ta jenenencanya jaiqui, caborihax bi hexti romishin, haniyosma.** Las tortugas cupiso se encuentran en el agua; son una especie de taricaya pero son pequeñas, incapaces de crecer. **Heen baque ta joyocorenishqui, yohuanyosmahi.** Mi hijo es verdaderamente mudo; es incapaz de hablar. 2 Indica que el sujeto nunca realiza la acción del verbo **Hoa joni ta jeenhiyosma joni que, chahin.** Primo, ese hombre nunca está de acuerdo. **Jahuen chihi ta nocayosma qui, caro siri.** Esta leña nunca se apaga, es muy buena.

yosmahi *v.n. ponerse débil, debilitarse* **Hisinax yosmahi chiquishaxma, hihti bi res coshi yamahi.** Se puso extremadamente débil por la enfermedad y no por pereza.

yotihixonpahi *v.n. ser tan largo* **¿Yotihixonpahi min bihtanain, chahin? ¿Son tan largos los que conseguiste, primo?**

yotiho *adj. enorme, gigantesco, grandísimo* **Hihti hani hino merahax rahteyabihi**

yoxabo

yoxan

yohuani. “**Jaa yotihopa hin**”, **hihqui**, **hihtiosi jisish.** Al encontrar un tigre gigantesco se sorprendió al ver uno tan grande y dijo: “¿Es tan enorme ese tigre?”

yoxabo *s. mujer vieja, anciana* **Haibo yoxabo.** **Yohina**, **haibo rihbi yoxabo.** Con la palabra vieja se refiere a una mujer vieja, también a una hembra vieja de animal. **Jaatian que cahi**, **xobo xochibi cahi.** **Caxon jisibi qui yoxabo huesti qui racati.** **Yoxabo huesti jahuen riste pishca**, **naman chihi requenjahax qui, raca racati.**

Entonces entró al centro de la casona y descubrió que una anciana se mecía allí. Una anciana sola en su pequeña hamaca se mecía allí, con brasas que humeaban debajo de la hamaca.

yoxan *s. esposa de edad; vieja* **Yoxan heen haibo hihqui.** **Jascari bebo yosibo heen yoxan.** “**Jaa ta heen yoxan qui. Honanhue**”. A veces un hombre viejo se refiere a su esposa como su vieja. Cuando la presenta, dice: “Esta es mi vieja”.

a

A

a -i, -n, -qui

a lo largo de -jahtan-, -caque-**a pesar de que** bi

abajito (aguas abajo) chiponhori

abajo naman

aguas abajo o camino abajo chiponqui**echar abajo** namanjaquin**en dirección hacia aguas abajo** -paque-**examinar mirando de arriba abajo**

jispáquin

hacia abajo chiponhori**movimiento hacia abajo** -paque-**poner abajo** bihpáquin

abandonar jenequin

abanicar payaquin, payanquin

abanico payati

abdomen nobí

abeja

abeja colorada mano**abeja sin aguijón** xara

esp. de abeja bona

miel de abeja bona jajene

abejón samon

abejón sin aguijón xara hani

abejorro samon

abertura

abrirse una abertura xehpésihqui**cerrar una abertura** xehpoquin**de abertura angosta** contso**hacer abertura grande en un lugar**

cohchonjaquin

tapar una abertura al pie de algo

chibenquin

abigarrado pehtsati

ablandar rohroquin, pehuajaquin,

charajaquin

ablandarse chahua chahuati, bahohi

abofetear copasquin, beshrishquiquin,

tantashahquin

abogado yohuanxonnicca

abollado tacho

abollar pahoshaquin

abollarse tachohi, pahoshi, pachoti

aborrecer rahninquin

abortar baque potaquin

abrazar paoquin, hícóquin, chihtoquin

acarrear

abrazar el cuello tejabohanquin

abrigarse rahcoti

abrigo rahcoti

abrir quehpenquin, quehchaquin, caxquequin

abrir la boca jaxbati, jaxbaquin, jashpa

jashpati, copequin, copequehti

abrir la frente bepexquin**abrir la puerta** behpenquin**abrir paso** cohtojaquin**abrir una sacarita** tepenhahquin

abrirse quehpemehti, pehnati

abrirse la cara bepexehti**abrirse un hueco** copequehti**abrirse una abertura** xehpésihqui**abrirse una sacarita** tepenhiqui

abruptamente -cahin-

abstenerse

abstenerse de comer algo samaquin

abuela

abuela materna chichi, chichipin**abuela paterna** xano**abuela paterna de mujer** tsabe

abuelo xohta

abuelo materno de hombre chahi**abuelo materno de mujer** chahita

abuelo de cóndor hishmin chichi

abultar quehtojarenenquin

abultarse boxcá boxcati

abundar queyóhihnati, caibohi

aburrido

estar aburrido caxnati

aburrirse yomanajaquehti, yomanahiti,

jatsani

acá neque, neno

por acá neri

acabado

dar un acabado naconquin,

rancanhahquin

de acabado blanco rajoxni

acabar queyoquin, pebesquin, maxcaquin,

janquenjaquin, bestojaquin

acabarse queyócahini, pebetsehti

acanalado rechanoya, chano

acariciar xoninquin, pexoninquin, chihtoquin

acariñar chihtoquin

acarrear papiquin

- acarrear en cabestrillo o aparina**
 noxaquin
 acaso mentan
 acceder jeenhahquin
 acechar quexequin, cayatanquin
 aceite xeni
 aceptar bihquin
 acerca de -hohh-
 acercar
 acercar algo a la boca coquepinquin
 acercar la boca a algo coquepihi
 acercarse pataxquin
 achatado champani
 de nariz achatada reshpa
 achatarse quexpa quexpahi
 achicarse huirishihqui, hotsihi, contsohi
 achote maxe
 achuni shishi
 ácido mocani, cachapi, cachani, catcha
 ser o estar ácido cachati
 aclararse
 aclararse la voz hihtani, tetanhihqui
 acné behuin
 acompañar manaquin, banaja banajaquin
 acordar shinanbehcoinquin
 acostarse racati, racápaqueti, hoxahi
 acostarse en el suelo miracahti
 acostumbrar raejaquin, haxejaquin
 activo
 muy activo mohini
 ser muy activo mequen mequeni
 actor -nicah
 actuar
 actuar lentamente hih hiihiqui
 acuerdo
 estar de acuerdo jeenhihqui, jeenhahquin
 ponerse de acuerdo con otro bexohi
 acumularse
 acumularse cera en el oído patahi
 acumularse en el cuello tetsamahti
 acusar cahequin
 adelantarse
 adelantarse a otro huinonquin
 adelante bebo
 adelgazar paxbijaquin, huirishihqui
 adelgazar la punta repaxbijaquin
 adelgazarse pechohi, paxbiti
 ademanes
 hacer ademanes mehatan mehatani, hueati, hueaquin
 adentro na-
 echar adentro nacáquin
 onomatopeya de ir adentro raaxihqui
 subir y bajar adentro de algo nahbichahuani
 adherir taxnaquin
 administrar coiranquin
 admiración
 expresa admiración o sorpresa teee
 adoptivo
 hijo adoptivo honan baque
 adormecerse hoxan hihqui
 adormecerse el pie taosanani
 adormecerse la mano mehsosanani
 adornado
 adornado con muchas flores joa joani
 adornar quenejaquin
 adornarse rajoti
 adorno rao, quene, quechon
 adorno para la nariz rerontameti
 adorno tejido que se lleva en el brazo o la pierna joxé
 adueñarse mehcati
 adueñarse de hihbojaquin, hihbohi
 adúltero tsinihi
 adulterio
 cometer adulterio tsinihi
 adúltero tsini
 ser adúltero tsinihi
 adversario sinatah
 advertencia -mis
 afaniga (esp. de culebra inofensiva) piscá,
 naí pashin, naí tana
 afaniga colorada xeonhahca
 afaniga verde xehuenhahca
 afectar tsaiquin
 afectarse caxnanahca
 aferrarse
 aferrarse al canto de algo comocoqueti
 afiebrado
 estar afiebrado yonati
 afijarse
 afijarse a la parte posterior chihueoti

- afilado
 afilado queno
 parar el lado afilado contra algo
 xehnimaquin
- afilar quenoquin, quehshoquin, xexquiquin
afilar una hoja cortante (lit. raspar el diente) xehhuishquin
- afirmativamente
exclamar afirmativamente jeehahquin
- aflojado xahcá
- aflojar xahcajaquin
- aflojarse chohohi, taxcáhihqui, texquehihti
aflojarse la corteza rahteeteti
- afluentes
pequeños afluentes paralelos de un río
 cahui
- agachado
pasar por debajo con la cabeza agachada
 tetapahti
- agachar la cabeza betíhiqui
- agacharse cahtopaqueti, retíhiqui
- agalla tepoco
- agallas tebaca
- agarrar bihquin, comespoquin, xecoquin, yahtanquin
agarrar del brazo pomespoquin
agarrar el pie tatsonquin
agarrar la pierna huitsonquin
agarrar por la cadera chimespoquin
casi agarrar bismajaquin
no poder agarrar mebismahi
- agarrarse
agarrarse los labios comocoqueti
- agarrotado cahyanconi
- agitar tahcaxahquin
- agitarse tehquehiqui
onomatopeya de algo que se agita
 pehpehiqui
- aglomerarse hueichi
- agonizar xoqueni
- agotar maxcaquin
- agotarse maxcati
- agradable
de presentación agradable nohhueni
muy agradable shama
ser agradable siriti, metsati, metsánihi
- agrado
hacer al agrado jahuerohahi
- águila
- agrandar hanijaquin
agrandar la boca jashpajaquin
- agrandarse hanihi
agrandarse la boca jampahi
- agravarse mimarohascai
- agresiva
persona agresiva mehetahmis
- agricultor
ser agricultor industrial banayahi
- agrietarse pohtasihti
- agrio cachani
dar sabor agrio tsemopi
- agruparse tsamati
- agua jene, ne-
agua con sedimento chishta
agua de lluvia recogida queban
agua fresca jene paxa
agua retenida sabin
agua sucia chishta
al agua necayan
botar el agua huacanquin, nahuequin
con agua jen-
dentro del agua -nencanya,
 jenenencanya
echar agua nahuequin
echarse agua en la cabeza mahshóhiqui
echarse en el agua neracahti
en el agua necayan, jenenencanya
entrar agua por detras o por debajo
 chííquiti
entrar agua por la proa mahshóhiqui
onomatopeya de agua removida
 huaaxahquin
onomatopeya de echar algo en agua
profunda toncohahquin
onomatopeya del sonido de algo que entra
al agua pahoxihqui
poner en agua nepóquin, nejanquin
recoger agua de lluvia quebanquin
volverse agua jenejaqueti
- aguaje (esp. de palmera) binon
- aguajillo (esp. de palmera) bome
- águano (esp. de árbol) huishtinanti
- aguantar tenequin, tenehihti, yobati
aguantar con fuerza yobajaquin
- aguardiente bexnan
- aguarse jenejaqueti
- agujón de un insecto chishpi
- águila nahua tete

- aguja xohmox
 agujereado bero beroni
 agujereado encima mapénhiya
 agujerear berojaquin, peesahquin
 agujerear en el costado pishpenhahquin
 agujerear la base tsitosahquin
 agujerearse pehocoti, peenhiqui, peesihqui
 agujerearse la proa tepenhiqui
 agutí mari
 ahijado pano
 ahogarse hahsati, hihcohi
 ahora ma, rahma, sca
 ahora mismo rahmamama rahmabi
 ahorita rahmabi
 no ahora rahmabima
 ahuecar
 ahuecar un tronco nanaconquin
 extraer o ahuecar el interior naxtenquin
 ahuihua (esp. de oruga) cotsis
 ahumar yonanquin
 ahumarse
 ahumarse el cuerpo rahcoimehti
 ahuyentar bamaquin, camaquin, shoo
 shoohahquin
 aire nihue, hueé
 ají yochi
 ajustado
 amarrar muy ajustado térehahquin
 estar ajustado en el brazo baxterehihqui
 estar bien ajustado terehiqui
 ajustar
 ajustar bien alrededor de los pies
 taterahahquin
 ajustar en el brazo baxterehihqui
 ajustar en las axilas baxterehahquin
 ajustar la cabeza matequerehahquin
 ajustar la cintura naterehahquin
 al -xon, -ax
 ala pehi, bash-
 amarrar las alas penexquin
 apretar el ala petsiquin
 de alas blancas pejox
 del ala o en el ala pen-
 doblar un ala pechishquin
 tener las alas caídas pexbahihqui
 alacrán nibo
 alagarse
 alagarse hasta las paredes tamomohti
 alargar chaijaquin
 alba xabá
 albahaca cahua meso
 alcanzar hahinihiquin
 no poder alcanzar mebismahi
 alear bashbahihqui
 alegrarse jenímahi, coin coin
 alejado
 alejado del río jenemaqui
 alejándose de alguien o algo -bahin-
 alentar yobajaquin
 alero pahsenen
 alero del techo chimaya
 poner en el alero paanquin
 ponerse en el alero paamehti
 alerta
 estar alerta al peligro ranahuehyabihi
 aleta
 aleta de árbol behma
 aleta caudal de un pez jincha
 debajo de las aletas (de un tronco
 tumbado) chibehon
 espina de una aleta hishpi
 aletear bashbahihqui, paspahihqui, pehátan
 pehátani, perihihqui, peya peyahihqui,
 tehquehiqui
 algo
 algo más tahni
 algodón huaxmen
 algodón despepitado xontex
 algunos caibo, texe
 aliento
 aliento caliente o que apesta jaxan
 quitar el aliento jointi xecahihniquin
 quitarle el aliento (un susto) pesquéhiqui
 tener el aliento caliente jaxanhiqui
 alimento piti
 preparar alimento pitijaquin
 alisar yanquenjaquin
 alisar bien la pared de un hueco
 nayenquin
 alisar el canto querásahquin
 alisar el cuello teyenjaquin
 alisar en forma redonda tayanquin
 alisar por dentro nayénjaquin
 alistar hihrocohti
 aliviado
 estar aliviado o refrescado rohahihrichi

aliviarse

aliviarse

no aliviarse rohahihriyamahi

aljaba xachi tepon

allá hori, hono, hojno

desde allá honohax

más allá pachó

más allá de hoque

solamente allá rahsi

allí, allí donde jano, hoá

alma caya

almohada tepiti

hacer usar almohada tepinquin

alquilar hinantahquin

alrededor -jahtan-, -jaque-, -jaquet-

saltar progresivamente alrededor -cona

alrededor de la boca quehon

los alrededores de la casa jeman

movimiento alrededor o hacia un lado -cahuan-

alrededor de la mano men-

alrededor del brazo pon-, posh-

alto queyani, queyá, maxcatan

aumento a un nivel alto -hihni-

en terreno alto mananho

posarse en lo alto de los árboles

boyasameti

ser alto masohi

altura

a la altura de tiha

de la altura de tihapa

en altura mananho

estar a la misma altura cohsesohti, sehteti

ser de la misma altura cohseteti

alumbrador xabánica

alumbrar xabati, xabajaquin

lo que alumbrá xabánica

alzar hueniquin, hahinihniquin

alzar el brazo o la mano mehani

alzar la barbilla cohani

alzar la cara o la barbilla cohan

cohanhihqui

alzar la cara o la boca rápidamente

cohantanquin

alzar la parte inferior chihuenihniquin

alzarse bohtoti

alzarse en cúmulo bohtoti

amanecer xabacohi

amenazar

al amanecer yamequiri

amansar haxejaquin

amar queeni, noiquin

amargo cacha, cachani, cachapi, mocani

ser o estar amargo cachati

amarillo pioni, cana

amarillo rojizo pashin

de frente amarilla rehshin

amarrado rechí

amarradura rechí

amarrar nexaquin, nehaquin, boxcajaquin

amarrar a la espalda penexquin

amarrar alrededor de la cabeza

manyábiquin

amarrar del hombro a la cintura

cahnexquin

amarrar el borde quenexquin,

patanehquin

amarrar el cabello o la cabeza bonexquin

amarrar el cuello tetanequeti

amarrar el cuerpo rahnexquin

amarrar en medio nanexquin

amarrar encima de mabexoquin

amarrar la boca retanequin, conexquin

amarrar la tapa mabexoquin

amarrar las alas penexquin

amarrar las manos meyabiquin,

menexquin, mextanequin, metanequin

amarrar las orejas o las puntas panexquin

amarrar los brazos ponexquin

amarrar los dedos mextanequin

amarrar los pies juntos taxtanequin

amarrar los pies o las patas tanexquin

amarrar muy ajustado térehahquin

amarrar por la espalda cahnexquin

amarrarse

amarrarse algo en la mano méneheti

amarrarse alrededor de las manos

metanehti

amarrarse el cabello bonexehti,

manexehti

amarrarse la cabeza manexehti

amarrarse los brazos ponexehti

amarrarse los pies juntos tanexehti

amasar tehmosquin, motsaquin

amasar entre las manos bihinquin

amasisa (esp. de árbol) caxopachi

ambos rabebi

amenazar tahtijaquin

- amenazar con la muerte** rehtetijaquin
- amigable**
ser poco amigable raeyamahi
- amígdalas** teexco
- amigdalitis**
sufrir de amigdalitis teexcohi
- amigo**
hacer amigos raejaquin
hacerse amigo raehi
- amonestación** -xihq-, tsoh
- amontonar** tsamanquin
amontonar algo encima de pepoquin
amontonar colocando uno dentro de otro nachinanquin
amontonar en el canto, en la nariz o en la proa repóquin
amontonar en el suelo o en el piso mipóquin, minchinquin
amontonar ramas medio quemadas tsahonhihniquin, mapotaquin, nataxahquin
amontonar sobre el pie o sobre la base tapoquin
amontonarle en la cara betsamanquin
- amontonarse** tsamati, tsamajaquehti, hueiti, cobohi
amontonarse en el cuerpo o en el tronco rahsopohti
amontonarse en el cuello tetsamahti
amontonarse en el pie tasopohti
amontonarse en la nariz repoquehti
estar amontonado en el suelo o en el piso minchihi
estar amontonado en la parte trasera o al fondo chiminchihti
- amorararse** hemojaqueti
- amparar** huashiti
- ampollar** joranquin
- ampollarse** la mano mepiscohti, mechocohti
- ampolla, ampollas**
formarse ampolla corani, jorani
pelarse ampollas rahtótohti
producir ampolla joranquin
reventar una ampolla bishcoquin
tener ampollas de quemadura en la mano meparocoti
- amputar**
amputar el brazo ponesahquin
amputar el pie taxtequin
- anaranjado** pashin
- ancho** pextin, naxbá
de base ancha y plana chishpani
- anciana** yoxabo
- anciano** yosibo
- andar** nichí, cahuan cahuani
andar a gatas toxquiti
andar de puntillas chahnichi
andar en cuatro patas mexquiti
andar en cuatro pies mehniti
andar en la cabeza mamexohti
andar en manadas repihi
andar encima de (insectos) pemexohti
andar sentado chishbiti
andar sobre el cuerpo rahmexohti
- anfitrión**
servir de anfitrión nacati
- angostar**
angostar el extremo potsiquin
- angosto**
de abertura angosta contso
ser o estar angosto huintsíhi
hacer angosto huintsijaquin
hacer más angosta la boca de algo contsojaquin
la parte angosta del exterior del fondo de una canoa cahchan
- anguila** conihhuan, boyachino
palo anguila (esp. de árbol) texo conimin
- ángulo**
ángulo entre las aletas de un árbol tachinto
poner en un ángulo chexquequin
- anhelar** jenipahichi
anhelar ir caripahichi
- anillo** mehosohti
anillo en el dedo mesehihti
con anillo en el dedo mehosohtiyahpa
- animal** yohinah
animal doméstico o domesticado hiná
emitir el grito de un animal quemáquin
- animar** yobajaquin
- animarse** coshihi
- anochececer** yameti
- anona** xahuenmeya
- ansia**
esperar con ansia manábehtijaquin
- ansioso**
estar ansioso masá shinanquin
- anteayer** hoqueha bahquish

antes

antes

antes de -tahba-**antes que** jani, jari**coger algo antes que otro** mehamaquin

antiguo rahmamama

antojarse

antojarse de algo para comer pirípahichi

anudar boxcajaquin

anunciar hoi roati

anzuelo mishquiti

cabeza plana del anzuelo tehuemehti**pescar con anzuelo** mishquiquin

añashoa, añas-súa (esp. de pez) xaon

año baritian, bari

añuje avispa (esp. de avispa) nishbin

añuje (aguti) mari

apacharama (esp. de árbol) mehi

mezclar ceniza de la corteza de la**apacharama con greda** mehinquin

apachurrar nemosquin, bishquihahquin

apaciguar

apaciguar la sed jiriquin

apagar nocajaquin

apagarse nocahi

que no se apaga nocayosma

aparecer sanati

aparecer repentinamente sanáreneni

aparentar algo hihcometi

apariencia

cambiar de apariencia metsácahini

aparina noxati

acarrear en aparina noxaquin

apestar pisihi, huiapi, hitsapi

aliento que apesta jaxan

apilar rahcataxquin

aplanar peshpajaquin

aplastado

de boca aplastada jamosh jamoshni

aplastar teexaquin, pahoshaquin,

mohnaquin, bishtaxquin, bishanjaquin

aplastar el hocico remoshquin**aplastar el pecho** xoshchanquin**aplastar la cabeza** boshmoshbahinquin**aplastar la mano** mechanquin

aplastarse pahoshi

aplastarse los dedos mebitaxmehti

araña

apoderarse de mehcati, babójatanquin

apolillado mahsani

apoyar

apoyar la mano mepihi

apoyarse

apoyarse con la mano en un soporte

quecohihti

apreciar noitahpai

aprender honanquin, haxehi

apresar yahtanquin

apresurarse rocohihcanahi

apretar bishtaxquin, miscojaquin,

naterehihqui, pahoshaquin, tsihuaquin,

tsehquesihqui

apretar con fuerza los dientes xehtehahti**apretar con peso** hihuejaquin**apretar debajo de los brazos** pitsequin**apretar el cuello** tetsiquin**apretar el cuerpo** rahtsiquin**apretar en el brazo** baxterehihqui**apretar en las axilas** baxterehahquin**apretar entre los dedos** tsitsonquin**apretar fuertemente la parte superior**

matequerehahquin

apretar la barriga natsiquin**apretar la espalda** petsiquin**apretar la mano** metsiquin**apretar produciendo dolor** reyaquin

apretarse pahoshi

apretarse contra la tierra mitsampahi**apretarse el uno al otro** tsampanani

apropiarse

apropiarse de algo entre varios metísihqui

apuntar metoquin

apuntarse xohtíhiqui

apura hahrihue

apuradamente -rich-

apurarse rocohihcanahi, hishtohi

aquél, aquélla ho-, hoá

aquí neno, neá

de aquí, desde aquí nenoxon, nenohax

arahuana (esp. de pez) payari

arambás, arambasa (esp. de abeja) boya

miel de arambás boya jajene

araña shinaxo

esp. de araña huexnin

arañar huishaquin

- arañar el cuello terexquequin
- arañar la cara bemespoquin
- arañar la espalda cahhuexequin

árbol jihui

- aleta de árbol behma
- árbol de tronco delgado (cualquier esp. de árbol pequeño) maxo
- árbol desramado pohro
- árbol tortuga hehshi
- posarse en lo alto de los árboles boyasameti

arcilla mapó

- arcilla esquistosa minquex
- arcilla roja mixan

arco pihá

- cruzar trazando un arco quejaquehti
- arco iris nahuan bahi, yoshin bahi
- arcosacha (esp. de planta medicinal) xoá pehi
- arder cohóti, chexaquin, machexehti, mapohi, paxani, queteti, rekuensi, shiamehti, xehnani

- arder adentro naperehihqui
- hacer arder la boca cohexahquin

arderse

- arderse el pie tachexehti

ardiente

- de dolor ardiente shiani
- producir un dolor ardiente chiishahquin

ardilla capa

- ardilla de lomo negro cahhuis capa

ardor

- dar ardor en los ojos bechexquin
- producir ardor shianquin
- producir ardor (ají picante) shiamehti
- producir ardor en la nariz rechexquin
- tener un ardor por dentro nachexehti

área topo

arena mashi

arenal mashi

arete parontameti, paronohti

argüir maháchimaquin

armadillo yahuish

- armadillo grande pano

armadura paxatibo

aro mehosohti

arpón coa, chicaro

- hacer arpones mahisbohaquin

arqueado

- con los brazos o las patas arqueados pohchani

arquear honenquin, cabiquin

arrancar nashniquin, huaxaquin

- arrancar a tirones raxnahahquin
- arrancar de las mejillas tamexquin
- arrancar del tronco xahráhuequin
- arrancar el motor biinhahquin
- arrancar el pelo o las plumas de la cabeza bomexquin
- arrancar la corteza cahhuaxquin
- arrancar la parte trasera chixáhuequin
- arrancar las plumas de la cola jimexquin
- arrancar lo de abajo tamexquin (tamexquin)
- arrancarle el centro de la espalda cahnarasahquin
- arrancarle lo de adentro naxahuequin
- onomatopeya de arrancar algo reexahquin
- onomatopeya de arrancar una planta reenahquin

arrancarse

- arrancarse de raíz mexeti
- arrancarse la corteza del tronco rahhuexehti
- arrancarse la parte posterior chixáhuequeti
- arrancarse los cabellos de la cabeza mamexehti
- arrancarse por la base tahuaxequeti

arrastrar niniquin, xaquiquin

- arrastrar algo pesado ninonquin
- arrastrar jalando algo largo y flexible sírihahbonaquin
- arrastrar lo que está en el agua nehuequin

arrastrarse mininohti, ninoti, xaqueti

- andar arrastrándose sirihi
- arrastrarse en el agua nemexohti
- arrastrarse encima de pemexohti
- arrastrarse por el borde queninohti
- arrastrarse por el canto quemexohti
- arrastrarse sobre el cuerpo rahmexohti
- crecer arrastrándose baichi

arrebatar bichinquin, babójatanquin

- arrebatar algo del alcance de otro mehamaquin

arreglar bexojaquin

- arreglar el tronco ráhrohaquin
- arreglar la base chiboxoquin

arreglarse

arreglarse

arreglarse la apariencia personal rajoti
arreglarse las plumas histexehti,
boxtexehti

arremolinarse nihaquehtancahuani

arrepentirse homitsahqueti

arriba bochiqui, bochi, machi

aguas arriba reboqui

caminar cuesta arriba maniti

con la base o el trasero hacia arriba tsisti

deslizar hacia arriba xecahihniquin

ir río arriba hinahihnati

movimiento hacia arriba -hihni-, -hihnat-

poner arriba queyanquin

arrimar quepinquin

arrimar contra la proa repinquin

arrimarse quepihi

arrocero (esp. de pájaro) huasi hihsa

arrodiarse tisquihihpaqueti

arrojar janani, quinani

arrollar yabiquin

arrugado

de piel floja y arrugada rahcho

ponerse arrugado chohohi

arrugar chompijaquin

arrugarse chohohi, chompihi, sequeni

arrugarse la cara bechohi

arrugas chompi

arrugas en la cara becho

arrullar sohsolahquin

arrullar suavemente soosahquin

articulación xao rechi

la articulación de los dedos metoxco

asado (yuca o plátano) posen

asar xohiquin

asar ligeramente rahposcorohahquin

asar masa tabajaquin

asar superficialmente bétoasahquin

echar al fuego para asar

nashoquirihahquin

ascender hinahihnati, nihinati

asentar

tomar para asentar la comida maschiquin

asentarse

asentarse el sedimento del agua turbia

chitati

asentir jeenhahquin

atiesar

asentir con la cabeza behué

behuéhahquin, behué behuéhiqui

ashipa (esp. de tubérculo) hohso

así jascari, jascabi

estar o hacer así jascascai, nescajaquin

hacer así jascajaquin

ser así nescari

asiento tsahoti

tomar asiento tsahopaqueti

asir pomespoquin

asir de la nariz rexecoquin

asna charapa (esp. de tortuga) nesa

asna charapilla xapo xahue

asociativa

acción asociativa -quihin-

asomar

meter algo de modo que una parte asome

hostanquin

asomarse

asomarse a la superficie betáshihti

áspero rashchá bi res

astilla bequex

astilla de pona taó quespin

con una astilla debajo de la uña

mehómaha

partirse en astillas chahnacahti

romper en astillas mohnaquin

asunto yohuan

asustar rahtequin

asustarse rahteti

atacar bahchinquin

atajar joichi

atajarse joyoti

atajo

tomar un atajo pishtequin

ataolero (esp. de gavilán) tisqui tisqui

atar nexaquin, boxcajaquin

atar al borde patanehquin

atar en medio nanexquin

atar las manos, atar las patas ménehequin

atardecer bepiti, bepichi

atardecerse yantani

atascarse cahnati

atatao (esp. de ave) patataon

¡atención! jistahin

atiesar yorejaquin

- atiesarse yastahi
 atizar chihnaquin, quesonquin
 atorarse mishquiti, mihcani, hahsati
 atracar
 hacer atracar taxnaquin
 atracarse taxnati
 atracarse de comida janpocohti
 atraer
 atraer con engaño beparanquin
 atraer peces chohbanhahquin
 atragantarse mishquiti, hahsati
 atrapar yahtanquin, comespoquin
 atrás cahchiho
 caer para atrás chitíhiqui
 dejar algo atrás al venir potabehnanquin
 doblarse hacia atrás cahchishcahini
 sentarse atrás chiyasameti
 sobresalir atrás tsihostamehti
 atravesado
 colocar atravesado nacoshquiquin
 estar atravesado sapahi
 atravesar
 atravesar a pie maishtahti
 aullar queoti, huaohihqui
 aumentar caibohi, caibojaquin, hanihi,
 hanijaquin, hichajaquin, pexcoti, tequí
 tequícanahi, tohtoti
 aumentar la población caipahihonahi
 hacer aumentar caíjaquin
 aumentarse caichi
 aumento
 aumento a un nivel alto -hihni-
 aun -bochibi
 aun cuando bi
 aunque que bi, hihcaxbi, bi
 ausentarse yamahi
 auténtico quiquin
 autoprotección paxatibo
 autoridad hapo
 uno con absoluta autoridad sobre algo
 hihbo
 autorizar para llevar bihmaquin
 avalorar yositi
 avaro
 ser avaro yohuashihti
 aventajar mahuinquin
 avergonzado
 estar avergonzado rabini
 averiguar yocacahti
 avisador yohixonnica
 avisar yohiquin, nincomaquin, chaniquin
 uno que avisa yohixonnica
 avispa bina
 esp. de avispa paxbábin
 miel de avispa bina jajene
 nido de avispa binan xobo
 axila pishquin
 ajustar o apretar en las axilas
 baxterehahquin
 inflamarse las axilas xaexi
 ayahuasca honi
 ayaúma (esp. de árbol) nahuanbo
 ayayaymama (esp. de ave) conahue
 ayer bahquish
 ayudante yanapannica
 persona que tiene ayudantes meyáyahpa,
 maxéyahpa
 ayudar yanapanquin
 ayudarse
 ayudarse el uno al otro yanapanhanani
 ayunar samaquin
 azolar tatequin
 azuela tateti
 cavar una madera con azuela baxtenquin
 azul yancon
 azular yanconjaquin
- B
- babear tejabahti
 bacavillo (esp. de palmera) jepe hisan
 bagre tonon
 bailar bairahti
 bailar al estilo antiguo mahshahihqui
 bailar en grupo chirinti
 bajada
 bajada en el suelo xanto
 en la bajada mapoho
 bajar tsosini, namanquin, bihpáquin
 bajar la cabeza por vergüenza
 beshonhiqui
 bajar la vista betíhiqui
 bajar de la loma cahpaquehti
 bajar rápidamente tirisihpaqueti
 hacer bajar botonquin
 subir y bajar dentro de algo nahbicahuani
 bajarse bototi

- bajo
bajarse dentro de napaquehti
bajo sapani, queyáma, naman
bajo claro nexbá
poner más bajo namanquin
- bala bala
cargar balas en la escopeta tsisequin
- balancearse tenquehi
- balsa tahpan
- bambú paca
- banca sequenjati
banca de canoa besequenjati
- banco tsahoti
- bancos
pasar en bancos (peces) hinihi
- banda hoque quexa
banda en la frente besete
banda para cargar una canasta mexbí
cruzar a la banda pohqueti
- bañar
bañar con agua caliente rahchishahquin
- bañarse nashihi
echarse agua al cuerpo para bañarse
rahpaquihti
- baquetas xemi
- barato copíma
- barba queni, corani, tepán, tepashpi
- barbacoa pejan
- barbasco conan
- barbasquillo xata
- barbilla tepashpi
alzar la barbilla cohani, cohan
cohanhiqui
- barranco quempe, xanquen
- barrancoso quemponi
- barrer matsóquin, huasquin
barrer alrededor de la base tahuasquin
barrer cerca del pie tahuasquin,
tatsoquin
barrer en la superficie behuasquin,
pehuasquin
barrer la parte superior mahuasquin
barrer la tierra mihuasquin
- barrido matsó
- barriga pohté, poh-, nobí
de barriga plana noxta, noshpa, naxpa
- barrigón tohoya, toho
- barro popos, huaho
- besar
barro arcilloso mapó
sonar barro movido naaxihqui
- barros behuin
- barroso
ser o estar barroso poposi
ponerse barroso pohcosihqui
- barullo
haber barullo coroti
- base xama, chixama
arreglar la base chiboxoquin
base de una palmera tatsis
de base ancha y plana chishpani
formar o hacer la base xamajaquin
partirse la base chitóxaquehti
remendar la base chibexoquin
- basta tachon
hacer la basta quexobiquin
- bastón quecoti, quecohihti, mepiti
andar con bastón quecohihti
- basura manish, huecax, chishpó
- batea xaxo
- batido
pona batida para el emponado taó chaca
- batidor chihuenti
- batir hueconquin
onomatopeya de batir una tela
pehrenhahquin
- batirse
batirse las orejas paxcarahihqui
- baúl bohnanti
- bautizar hihquimatanquin
- bayanito (esp. de rata) xoya
- bayuca (esp. de oruga) bashosh
bayuca blanca (oruga peluda) huaxmen
bashosh
bayuca oscura tara bashosh
bayuca roja, bayuca huapo sita bashosh
esp. de bayuca tatsis
- bebé baquexo
- beber nomiquin, hahquin
- bebida xehati
bebida fermentada pahe
- bellaco (esp. de plátano) panti
- beneficio -xon-
- Benjamín
el Benjamín chito
- besar betsóhahquin

- besar el pie** tatsohahquin
bíceps pochon
el bíceps del brazo mestó
- bien**
de trasero bien formado tsispó
estar bien siripi
hacer algo bien siripi, siríjaquin
hacer algo bien mientras va
 sirijabonaquin
hacer bien hihtijaquin
más bien caya
quedar bien sirícahini, terehihqui
- bifurcación** texpá
bifurcarse texpati
bigote queni
bijauillo (esp. de planta) mihnan pehi
bisabuela hehuacoin
bisabuelo hepacoin
- blanco**
dar en el blanco tsacaquin
- blanco, blancura** joxo, joxoni
blanco alrededor de las orejas panjox
de acabado blanco rajoxni
de brazo blanco pojoxni
de cabeza o pelo blanco bojox, bojoxi
de cola blanca chijoxni
de mano blanca, que tiene mano blanca
 mejoxni
de pies blancos tajoxni
ponerse blanco joxojaquehti
tierra blanca para decorar vasijas majox
- blandir** hueconquin
blando nibani, choyo
estar blando chahua chahuati
- blanquear** chishcoquin
blinda mixobo
bloque tonco
boa ronohhuan
boa mantona ronin
- boca** jana, ja-, coh-, co-
abrir la boca jaxbati, jaxbaquin, jashpa
 jashpati, copequin
abrir o desatarse la boca copequehti
acercar algo a la boca coquepinquin
acercar la boca a algo coquepihi
agrandar la boca jashpajaquin
agrandarse la boca jampahi
alrededor de la boca quehon
amarrar la boca conexquin
boca abajo behon, behó
- boca de un río** chimacanya
cerrar la boca fuertemente cobitaxeti
chancarse o magullarse la boca
 cochahihqui
coser la boca de algo coboxehquin
cubrirse la boca corácohti
de boca angosta (pantalón) huintsi
de boca aplastada jamosh jamoshni
de boca chata xesponi
de boca chica contso
de boca floja jancho
de boca fruncida coxpa
de boca grande jampa
de boca lisa janyenqueni
echarse boca abajo dentro de algo
 nabehoti
enjuagarse la boca mancoti
estar boca abajo behoti
frotarse la boca coxquiti
fruncir la boca coxpahi
golpear la boca contra el canto de algo
 cochaoshihqui
hacer arder la boca cochexahquin
hacer de boca grande jashpaquin
hacer más angosta la boca de algo
 contsojaquin
lavarle la boca cochoquin
lavarse la boca mancoti, cochocohti
limpiar la boca cosoquin
limpiarse la boca cosoihti
llenar la boca janchin janchini
llenarse o henchirse la boca jariquihti
maascar con la boca abierta
 cháhcohahquin
meter algo en la boca para taparla
 cobopoquin
meter un objeto largo en la boca
 jarehquin
meterse el dedo en la boca metocohti
pelarse dentro de la boca janpincohti,
 jaxocohti
poner boca abajo behonquin,
 behonjaquin
poner o voltear boca abajo
 tsistijabohanquin
por la boca jan-
redondear la boca cohchoni
rozar la boca coxquiti
tapar la boca cobopoquin
tener forma de olla de boca grande
 quecoti
topar o golpear en la boca jantinquin
torcer la boca coxpahi

bocholocho (esp. de ave)

bocholocho (esp. de ave) hisco

bocón joi cachaniyah

bocón (esp. de pez) cobahua

bodogo (esp. de pájaro) joro

boduque (esp. de ave) noa joro

bofetada

dar una bofetada bepasquin

bola tonco

bolaina (esp. de árbol) xexé

bolsa borasa

bolsa tejida jisín

bolsacho xancho

bombear joosahquin

bombo haco

bombo de alcance mediano haco haibo

bombo pequeño haco baque

bombo que suena lejos haco bebo

bombo caspi (esp. de árbol) quenán

bombonaje boncantamaya, boncan

boquichico (esp. de pez) bohue

borbollones

hervir a borbollones penati, paxpahihqui, paxpahahquin

bordar taxtijaquin

borde quexá, que-, pa-, chibenhá

al borde behró

borde inferior chibonish

borde inferior de pared chibenen

caminar por el borde quenichi

chorrear sobre el borde quehshohihqui

colgar el borde quechorocoti

de borde brusco xehpa

de borde encorvado qeshpa

de borde enrollado quexobiya

de bordes desiguales quexpaya

de bordes enrollados xobí

doblar el borde quecatoquin

echarse al borde coracahti, queracahti

en el borde de un terreno behró

enrollar el borde quenyahiquin

sentarse al borde coyasameti

tener borde disparatejo quetíhiqui

borrachera pahenti

borracho

borrachos pahenmisbo

estar borracho paheni

borrarse chishcoti

brillar

bosque nihi

bostezar xabahi, jaxbati

botar potaquin

botar agua de una canoa natenquin, nahuequin

botar agua de una represa huacanquin

botar en perjuicio de otro potanquin

bote nonti

botella

tapar la boca de una botella resequin

botón

botón de un aparato mashpi

presionar un botón matsiquin

branquias tebaca

brasa tsiste, requen

brasileño rahshico

bravo siná

brazal ponexehti

brazalete ponexehti, merontameti,

mehuehihti

brazo poyan, po-, pexo xao, bax-, bah-, ba-

alrededor del brazo posh-

amarrar los brazos ponexquin

brazo doblado baxtequehti

colgarse del brazo de otro baxmehuehti

colocar debajo del brazo pihostameti

de brazo blanco pojoxni

de brazos fuertes poncosh, mecosh

estar ajustado o apretado en el brazo

baxterehihqui

frotarse el brazo baxquiti

levantar a medias el brazo bahshani

levantar el brazo pohahihnati

meter el brazo potíhiqui

músculo del brazo pochon

pararse con los brazos levantados y

doblados ponqueti

que tiene brazos fuertes mecosh

sarna en el brazo pobex

untarse el brazo con algo basquiti

brea boí

brea de árbol bihin

untar con brea nicoquin

brevemente basima

brillante nihbani

brillar xehnati, xehnani, xabati, bahriti

hacer brillar nechaxquin

brillo

dar brillo nechaxquin
sacar brillo renquequin

brincar cayahi, cayatani, tirisihqui

brincar el ojo querihi**brincar encima de** cayatanquin

brincotear cayatani

brisa hueé

con una brisa hueeni

bromas

hacer bromas yohsati, yohsajaquin

bromear

bromear con alguien hosanquin

bronceado pohuisni

brotar bochocohi, joconi, metoni, tacohi,

xehtohahti

brotar hojas nuevas chocobehnahi**reventarse y brotar** poxnequeti

brote bochoco

brujo yobe

brusco

dar saltos bruscos shoquihihqui**dar vuelta brusca** rabéjaquecahuani**de borde brusco** xehpa

búho huapa

bucear maos maosihqui

hacer bucear hihquimatanquin

buche testó

budorquillo (esp. de pajarito) pira

bueno sirí, rohapa

considerar que algo es bueno sirí jisquin**ser bueno** siripi

bufeó coshoshica

bufeó aguja (esp. de pez) cohoshin

buitre hishmin

bujurqui (esp. de pez) mahin

bujurqui azul chexna mahin**bujurqui oscuro** yantan mahin**bujurquillo** bari mahin

bulla

haber bulla coroti**hacer bulla** cahtimahpi, coroti,
naqueyohti

bullanguero joi cachaniyah

bullir bojoquin

bulto

bulto en la nuca teiman**hacer un bulto** boxcajaquin**tener bulto** toco tocohi

burbuja como, comon

burbujas menudas seé**echar burbujas** seéhahquin**hacer burbujas** cohbohiqui**hacer burbujas en el agua**

nemoshmojaquin

producir burbujas seéhiqui,

comonjaquin

salir burbujas moshmohiqui

burbujear seeti, seéhiqui, nehsehiqui,

hehbehi, cohbohiqui

burbujear ruidosamente moshmohiqui**hacer burbujear el agua** cohbohahquin**hacer burbujear en perjuicio de alguien**

cohbohanquin

burlar yohsajaquin

burlarse mahuaquin

burlarse de alguien hosanquin**burlarse de otro** yohsajaquin

buscar benaquin

buscar con minuciosidad mabenquin

C

cabal mehcáyahpa

cabecear huaisihqui

cabecera rebo

en la cabecera de un río bopihahnton

cabello boo, bo-

amarrar el cabello bonexquin**amarrarse el cabello** bonexehti,

manexehti

arrancarse los cabellos de la cabeza

mamexehti

caer los cabellos de la cabeza mahsáhihqui**cortar el cabello** maxcorohahquin**de cabello crespo** maxchoya**de cabellos negros** mahuisni**examinar los cabellos** majisquin**gancho para el cabello** bonexehti**mugre en el cabello** bomis**partir el cabello** becaxquehti, teyenjaquin**separar cabellos** chohpenquin**tener bolas de suciedad en el cabello**

bomisi

cabestrillo

acarrear en cabestrillo noxaquin

cabeza mapo, bo-, box-, ma-

agachar la cabeza betíhiqui**ajustar la cabeza** matequerehahquin

cabillo (de fruto)

amarrar alrededor de la cabeza
 manyábiquin
amarrar la cabeza bonexquin
amarrarse la cabeza manexehti
aplastar la cabeza boshmoshbahinquin
arrancar el pelo o las plumas de la cabeza
 bomexquin
asentir con la cabeza behueti, behué
 behuéhahquin
bajar la cabeza por vergüenza
 beshonhihqui
caminar o andar en la cabeza mamexohti
dar un movimiento vertical con la cabeza
 behueti
dar un paso largo para pasar sobre la
cabeza de una persona acostada
 mahuishtahti
de cabeza negra mahuisni
de cabeza blanco bojox
de cabeza plana mashpani
dolor de cabeza mapo hisin
el centro de la cabeza masábin
enmarañarse alrededor de la cabeza
 manyábiti
enrollar alrededor de la cabeza
 botaranquin
espolvorearse la cabeza mapocohti
estrujar la cabeza boxmoxquin
frotar la cabeza masoquin
frotar o rascar la cabeza mabish
 mabíshahquin
frotarse la cabeza masoihti
frotarse o rascarse la cabeza mabíshihqui
golpear la cabeza matasquin, bochanquin
golpear ligeramente la cabeza bospasquin
golpearse la cabeza mapósihti
inclinarse la cabeza hacia adelante
 bostasquirihihqui
inclinarse la cabeza behueti
inclinarse la cabeza en señal de asentimiento
 behué behuéhahquin
infectarse la cabeza mapisi
ir a la cabeza bebohi
lavar la cabeza machóquin, bopanquin,
 boshchoquin, boxnashimaquin
lavarse la cabeza machoquihti,
 boshchoquihti
limpiar la cabeza mahuasquin
mirar la cabeza majisquin
mojar la cabeza mahshóhahquin
mojar la cabeza ligeramente
 mapaquihaquin

cadera

mover la cabeza boxtaranquin, babó
 baboti
mover la cabeza de un lado a otro
 boxtarameti
mover la cabeza de un lado a otro en señal
de frustración o desagrado bosé
 boséhihqui
mover la cabeza lateralmente behuecani
palpar la cabeza mamanquin
pegar en la cabeza matasquin
pelar de la cabeza mashpéquin
pelar la cabeza boshpéquin
ponerle en la cabeza maimaquin
ponerse algo en la cabeza maiquin,
 maamehti
protección para la cabeza boxpaxti
punzar la cabeza con algo puntiagudo
 mapesquin
que tiene la cabeza plana mashpani
que tiene pelo a los lados de la cabeza
 tamoya
rascar o rasguñar la cabeza mahuishquin
reclinarse la cabeza tepiquin
romper la cabeza a golpes mapexquin
sacudirse la cabeza bostasquirihihqui
topar la cabeza matíhahquin
untar la cabeza masquiquin
untarse la cabeza masquiti
voltear la cabeza boxtaranquin

cabillo (de fruto) temexbon
quitar cabillos baxtequin

cacao nohó
 cachacero (esp. de garza) tsahori
 cachaza bexnan
 cachetada
dar una cachetada bepasquin

cada
 cada día netetihibi
 cada vez tihibi
 cada vez que -ya

cadera chi-
agarrar por la cadera chimespoquin
caer de las caderas chipaqueti
de cadera redonda jintoni
de la cadera chih-
enflaquecerse en las caderas chichohi
limpiar las caderas chipanquin
llevar a un niño sobre la cadera
 chihtoquin
mojarse las caderas o sumergirse hasta las
caderas chimonhihqui

picar en la cadera chicháchiquin
por la cadera chish-
punzarse en la cadera chishtíhiquiti
rascar la cadera chihuexquin
romper las caderas chihuáxequin
sin caderas chinto
 caduco maxtax
 caer paquetai, maihi, joxcorohti
caer antes de su tiempo (fruto) chírocohti
caer de la parte inferior o posterior, caer de las caderas chipaqueti
caer el rocío nibiti
caer encima de algo hahchiquin
caer las hojas viejas saiquihti
caer los cabellos de la cabeza mahsáhihqui
caer para atrás chitíhiqui
caer una y otra vez paquécahincani
hacer caer paquequin
hacer que caiga de la mano mepámaquin
onomatopeya de algo que cae en el agua
 tompon tomponhiqui
onomatopeya de caer bruscamente al suelo piij
onomatopeya de caer leve o ágilmente
 riíhiqui
onomatopeya de la caída de gotas
 taishihqui
onomatopeya de maderas que caen contra otros palos taaxihqui
 caerse paquetai, poxoti, xehmequehti
caerse de la mano mepaquihti
caerse el pelo tehshahi, xohbojocohti
caerse lo que cubre sihuiti
onomatopeya del sonido de algo al caerse
 piihiqui
 cahuara ishanga (esp. de ortiga) nahuan
 mohue
 cahuara (esp. de pez) piro, cheque
 caimán capé
 cajita tehuish
 calabaza
porongo de calabaza xatan
tazón de calabaza shoma
 calado bero beroya
 calafatear bihinquin
 calambre misco
 calar
flotar sin calar mucho chinonohti
 calavera hianquenti
 calentar xanajaquin

calentar agua nexananquin
calentar de nuevo rahposenjaquin
 calentarse
calentarse cerca del fuego pehchihi
 caliente xana
estar caliente xanahi
 callampa (hongo) cono
 callar netenhahquin
 callarse neteti, comocoqueti
 callo callo (sanguijuela) rea
 calmarse
calmarse la superficie del agua jetehi
 calvicie manco
 calvo mancoya
ser calvo o ponerse calvo mancohi
volverse calvo tehshahi, mancohi
 cama bachi
 camaleón hapashiro
 camarón mapi
 cambiar mahnequin
cambiar al sentido opuesto
 bopinjaquenquin
cambiar de dirección o ubicación
 rabécahuani
 caminar nichí
caminar a gatas en namexohti
caminar cuesta arriba maniti
caminar de puntillas tashtiti
caminar en el agua nenichi
caminar en la superficie beniti
caminar encima penichi
caminar en la cabeza mamexohti
caminar por el borde quenichi
caminar por el vado o por la superficie
 benichi
caminar sin parar nih nichí
 camino bahi
camino abajo chiponqui
cerrar el camino pantequin
cruzar un camino pishtequin
fuera del camino bahimahhuan
hacer camino bahijaquin
señalar un camino en el monte chashiquin
 camote cari
 camotillo carihhuan
 camungo, camunguy (esp. de ave) hahuecon
 canasta tasá
canasta provisional bano
hacer una canasta provisional banoquin

- canción
 poner algo en una canasta provisional para cargarlo banoquin
 tipos de canasta cacán, shiró
 canción behua
 candela
 hacer candela requeñaquin
 canesú pejan
 cangrejo xanca, mabo
 cangrejo grande xancahuan
 canoa nonti
 canoa de popa cuadrada chihpa
 cansarse paxquini, jatsani
 cantar queoti, behuahi
 cantar (las mujeres mientras bailan) nahua nahuahi
 cantar (los monos) chorohihqui
 cantar con gorjeos tecoyahi
 cantar suavemente (algunas aves) pononi
 cántaro quentí, poó, chomo
 canto (borde) quexá, que-
 aferrarse al canto de algo comocoqueti
 canto de una tabla repi
 canto de la casa chibi
 chocar el canto coshpiranquin
 cortar un canto coxtequin
 doblar el canto quecatoquin
 tocar el canto quemanquin
 canto (canción)
 canto en verso de hombre chirinti
 onomatopeya del canto del pájaro negro tanisquiri hihqui
 cantor
 cantores behuahibo
 pájaro cantor paishpayo
 caña
 caña brava tahua
 caña de azúcar xahui
 miel de caña mishquin
 cañaveral
 pájaro del cañaveral tahua hihsa
 cañazo bexnan
 caño (canal entre un río y una laguna)
 chihuex
 caolla (esp. de culebra venenosa) shanó
 capa
 capa viscosa cahbico
 capa viscosa de una corriente jene beten
 caparazón xacá, pexcan
 abrir un caparazón pehoquin
 parte inferior del caparazón de una tortuga notaxca
 capibara hamen
 capillejo (canasta provisional) bano
 hacer capillejo banoquin, banojaquin
 capirona conimi, haxo
 cara bemanan, be-, besh- behonx
 abrirse la cara bepexehti
 amontonarle en la cara betsamanquin
 arañar la cara bemespoquin
 arrugarse la cara bechohi
 cara con pintas o rayas behosh behoshni
 cara pequeña y desagradable behosh behoshni
 cara negra (esp. de pájaro) manpan joro
 chancar la cara bechanquin
 cortarle la cara beréquin
 cortarse la cara besemehti
 de cara blanca bejoxni
 de cara fina o pequeña behsi
 de cara limpia (sin acné o barros) bejoxni
 de cara manchada bepatsihya
 de cara morena o roja betáshinti
 de cara negra beshtani
 frotarse la cara con la cabeza baja beshonquirihihqui
 golpear la cara bechanquin
 hincar la cara betisahquin
 hincharse la cara cohcati
 lavarle la cara bechoquin
 lavarse la cara bepamehti, benashihi
 limpiar la cara besoquin
 limpiarse la cara bésohihqui
 mirarle la cara bejisquin
 mirarse la cara el uno al otro bejisihtanani
 palparle la cara bemanquin
 palparse la cara bemamehti
 pegar en la cara beshrishqui
 pelar o despellejar la cara beshpequin
 pellizcar la cara bemespoquin
 pellizcarse la cara con las uñas bemespocohti
 quebrarse algo en la cara besquehihti
 quemar la cara bepacarahahquin
 quemarse la cara bepacahrahi
 secar la cara besoquin
 sollamar la cara bepacarahahquin
 tajar la cara besenquin
 tajarse la cara besemehti
 tapar la cara beshonquirihihqui

taparse la cara por timidez beshonhiqui
tener la cara hinchada cohsohiqui
tener llaga en la cara besipih
tentarle la cara bemanquin
tocarse la cara con el dedo betsíhqui
untar la cara besquiquin
 caracha (sarna) xeno, pahua xeno
 carachama (esp. de pez) hipo
 carachamita (esp. de pez) hishquin
 carachupa (armadillo) yahuish, pano
 carachupita rané yahuish
 caracol de tierra mahchi raro
 carahuasca (esp. de árbol) hehshi
 carbón coho tsiste, chishte, chihi tsiste
 carbonizarse tsistecahini, tsiinsihqui
 carcajear bitsarohahi
 cárcel sipo xobo
 echar a la cárcel sipojaquin
 carecer pishini
 cargar noxaquin, boquin
 cargar algo pesado yoponquin
 cargar en los hombros hiáquin
 cargar en la espalda papiquin
 cargar balas en la escopeta tsisequin
 banda para cargar una canasta mexbí
 carne nami, maxeti
 carne de caza yohmes
 carne del brazo poyan tasto
 comer toda la carne de los huesos
 rahxeroquin
 cortar la carne namijaquin
 faltar carne en la comida maxehi
 sin carne xao bi res
 caro copí
 ser caro copiti
 carpintero
 pájaro carpintero shequeren
 carpintero blanco chohchox boin
 carrete tehuish
 carrillo
 en el carrillo tan-
 frotarse el carrillo xasquiti
 tener los carrillos llenos tanchohi
 carrizo sisimonti
 carta quirica
 casa xobo
 hacer casa xobojaquin
 casada beneyahpa
 casadera

mujer casadera hahuinjati
 casado queeyahpa
 casarse huanohi, haibo bihquin,
 hahuinjaquin, benohi
 casarse con benejaquin
 cascabel jashiron
 cascajoso macan macani
 cáscara xacá, bichi
 partir una cáscara choxaquin
 casco boxpaxti
 poner casco bopaxahquin
 cashacuchillo (puerco espín) hisa
 cashapona (esp. de palmera) pehro
 casi -quehahn-
 casi haber hecho rohati
 casi hacer algo no deseado rohajaquin
 castigar casticanquin
 catahua (esp. de árbol) haná
 catalán (esp. de ave) charax
 catalancillo tsonquiro, tinqiri
 catarata shanca
 caterina (esp. de palmera) xehpan
 cauce
 cauce vadoso de la quebrada tesquen
 caudal
 aleta caudal de un pez jincha
 causa
 a causa de -ya
 cautelosamente
 extender los dedos cautelosamente para
 coger meshtíhihti
 cavar poquinquin
 cavar una madera con azuela baxtenquin
 cavidad xahquin
 cavidad horizontal en un plano vertical
 tanquempe
 hacer una cavidad xahquinjaquin
 hacer una cavidad redonda
 cohtohihniquin
 cazador
 buen cazador mecha
 ser buen cazador yohmetsahpai
 cazar yomeraquin, hahquin
 cazar (actividad de animales) yohcaquin
 cazar (actividad de humanos) yohmahi
 cazar exitosamente yohmesaquin
 ir de caza yohmahi
 resultar inepto para cazar yopahi

- cedazo
 cedazo tohati
 cejas bexo quempo, bero quemni
 celar ranoquin
 celeste
 de color celeste nanqueni
 celos
 tener celos ranoquin
 celoso
 ponerse celoso bexicohti
 ceniza chihi mapo
 centellear bacatan bacatani
 centenar pacha
 centro napo, na-
 cortar por el centro pishtequin
 el centro de la cabeza masábin
 en el centro cahchiho, nacanya
 pasar por el centro nabebahahini
 poner en el centro naponjaquin
 ceñir
 ceñir las patas delanteras con muchas
 vueltas meyabiquin
 ceñirse pishnexehti
 ceño
 fruncir el ceño besequencahini
 cepa tatsis, maxcá
 la cepa de una planta chishni
 cepo sipo xobo
 cera boí
 acumularse cera en el oído patahi
 cera del oído pataca
 cerca
 cerca de patax
 pasar cerca rahuahi
 cercar chiquéquin
 cerco chiqué
 hacer cerco chiquéquin
 cerdo cochi
 cerner tohaquin
 cernerse pehati
 cerquillo beste, besesti, behsesti
 cerrado xehpó
 cerrar behpoquin, besmiquin, quebenquin,
 tsipostojaquin
 cerrar el camino pantequin
 cerrar el paso bebontequin
 charco
 cerrar la boca con los dientes apretados
 xehtequerehiqui
 cerrar la tapa con costuras coboxehquin
 cerrar una abertura xehpoquin
 cerrarse quebenahti, quebemehti, besmiti
 cerrarse la boca fuertemente cobitaxeti
 cerro mahchi
 cerumen pataca
 cesta
 esp. de cesta chichan
 cetico (esp. de árbol) bocon
 chacra huai
 chacra libre de palos coho mancoya
 que tiene chacra cultivada banaya
 parte posterior de la chacra chipanta
 chacrero
 pájaro chacrero (esp. de pájaro) tinquri
 chambino (esp. de pez) cohco
 chambira (esp. de palmera y su fibra) huana
 chamuscar rahchoxquin
 chamuscar la cara behsóhahquin
 chamuscar la superficie rahsohahquin
 chamuscarse
 chamuscarse la cara behsóhiqui
 chancar
 chancar la cara o la frente bechanquin
 chancar la mano mechanquin
 chancarse
 chancarse la boca cochahihqui
 chancho cochi
 chapana (escondite) mixobo
 hacer chapana panaquin
 chapana elevada en un árbol mexobo
 chapo (bebida hecha de plátano)
 hacer chapo motsaquin
 chapotear nepasquin, huishnijaquehtanquin
 chapoteo
 hacer chapoteo pahoxahquin
 chaquira moró
 charapa (tortuga acuática) xahue
 charapa grande xahuehuan
 charapilla (fruto del shihuahuaco) comanbin
 charapilla (tortuga) nesa
 charca teé
 charco huampa, chachá
 agua de charco nexpa jene

pez del charco teshpi
 charichuelo (esp. de árbol y su fruto)
 shequesh
 charlar yohuani
 chato champani, champá
 de boca chata u hocico chato xesponi
 chicha hompá
 chicharra tsihesti pishcahó
 chichirichi (esp. de pájaro negro) hoca
 chico pishcá
 chiquito hesti pishca
 de boca chica consto
 chicua (esp. de ave) chishca
 onomatopeya del canto del chicua taa
 hihqui
 chillar siahihqui, nemati, caxahi, jiins jiins
 hihqui, chanquinhiqui, bírihiqui
 chillidos
 emitir chillidos bírihiqui
 chimbar pohqueti
 chimenea
 chimenea enorme boyomahnhuan
 chimicua (esp. de árbol) pama
 esp. de chimicua coro pama
 chinche
 esp. de chinche del monte que hiede moto
 chíó chíó (esp. de pez) yexqui
 chiripira (esp. de pez) cohxon
 chirriclés (esp. de loro) chihin reya
 chismear joihihti, hahqui yohuani
 chismosos yohuanresaibo
 chisporrotear chooxhiqui
 chistoso shirojanica
 chocar tsahcaquin
 chocar con tiinhahquin, chaxaquin
 chocar el canto coshpiranquin
 onomatopeya de chocar contra algo duro
 taanhihqui
 onomatopeya de un instrumento metálico
 que choca con un objeto duro raísahquin
 chocarse
 chocarse el uno con el otro tsahcati
 chocolate nohó
 chonta bohré
 sacar chonta xohrequin, bohréquin
 choro hiso coro
 chorrear shoroti, pehshahihqui

chorrear la nariz rejabahti
chorrear por el cuerpo rajabahpaqueti
chorrear sobre el borde quehshohihqui
 chorrearse
 chorrearse de la boca jancharahihqui
 chosna (esp. de mono) xemem
 chosna (mamífero nocturno) bosa
 chuchu huasi, chuchuhuasha (esp. de árbol)
 chochohuasha
 chueco huehqui
 chupar cocoquin
 chupar el dedo metoconquin
 chuparse los dedos métsohihqui
 chupar el pie tatsohahquin
 chupar sangre hasta saciarse
 shihuanjaquin
 chupo toshmon, nobé
 tener chupo toshmoni, nobeti
 tener chupos en el cuerpo rahshomoni
 tener chupitos en el cuerpo rahtoshmoni
 salir chupos en el cuello tetoshmoni
 churo (esp. de caracol) nohcho
 churo número seis xano
 cicatriz naba
 ciego benche
 medio ciego bexo
 cielo naí
 cielo despejado naí ratex
 ennegrecerse el cielo boshtati
 ciempiés shaoparan, ronon manpan
 cien pacha
 cigarra tsihó
 cilíndrico
 objeto cilíndrico nato
 dar forma cilíndrica natojaquin
 cinco pichca
 a las cinco y medio de la tarde barin nihi
 mechaxquin
 cintura chishtehti
 circular
 onomatopeya de movimiento circular en la
 superficie del agua xooconatani
 círculo
 en círculo -jahtan-
 elevarse o detenerse repetidamente
 mientras va en círculos -cona
 ir en círculos mayáconatani,
 mayácahuani
 circunspecto

- ciudad
ser circunspecto caisihti
ciudad jema
claramente janibi
claro queasni, nexnani, nepax, hicoraque, cah
bajo claro nexbá
claro (el cielo) naí natex
claro y libre de matas del monte taxbá
sonar claro queasnihi
¡claro! (respuesta afirmativa) che
clavado tasá
clavar tasaquin
clavar la vista jisiquin
clavar la vista en el cuerpo
rajispahhuanquin
clavícula xahuan paiti
coagularse yorahi
coágulo
coágulo de sangre jinta
coatí shishi
cobarde raquepahhuan
cobrar cobranquin
cobrar fuerzas cosihi
cocha (laguna) hian
cochita mehpá
cocinar joaquin, cobinjaquin
cocinarse cobini
cocona (esp. de planta y su fruto) pohpó
codiciar jenipahichi
codo baxpoxco, bax-
cogedero
cogedero de una escopeta tepán
coger bihquin, comespoquin
coger algo apenas de un extremo
rebismajaquin
coger algo de la olla nebíquin
coger algo desde atrás tsitsonquin
coger de la mano mehuequin
coger de la nariz rexecoquin
coger de un mordisco tocontanquin
coger delicadamente entre el pulgar y el índice con el brazo extendido
meshtíhnhnati
coger en la mano mexbíquin
coger más, coger mucho bihihtiquin
coger o arrastrar lo que está en el agua
nehuequin
coger un puñado o una manada mesóquin
colgarse
ser cogido de la mejilla, del carrillo o del costado de la cabeza tamehuehti
cogollo chiroto
cogollo de palmera bohré
cortar el cogollo chishtequin
cojear tehueti
cojo tobí pishca, nihosma, chanto
cola jina, ji-
aleta de la cola de un pez jincha
arrancar las plumas de la cola jimexquin
con la cola levantada chihshanya
de cola blanca chijoxni
de cola mocha chintoni
desplumar la cola chimexquin
la cola de un pez jimpan
menear la cola huinquinquin, huinquini
mover la cola huinquini, parishihqui
colador
usar red o colador nehuequin
colar tohaquin
uno que cuele nehuenica
colear parishihqui
colérico sinatahpa
voz colérica joi mocapi
colgado
estar colgado panihi
estar colgado en grupo a lo largo de algo
hueojahtani
colgar hueoti, hueonquin, pahhueti, panihi, ronoti, rontanquin
colgar a la altura del pie tapani
colgar al lado pah-
colgar de la mano o de la muñeca de otro
merontameti
colgar de la nariz rerontameti
colgar de la oreja parontameti
colgar del cuerpo rahrontameti, rahpáhuehti
colgar muy abajo tapani
colgar sobre pohenquin
colgar una parte quechorocoti
estar colgado en fila quecoti
romperse una oreja y quedar colgada
pahhuaxequehti
colgarse cahpoheti, hueojahtani, ronopaqueti, rontamehti
colgarse de la barriga norontameti
colgarse de la mano mehuehihti
colgarse del brazo de otro baxmehuehti
colgarse del lado pishhuehihti

colgarse en el centro norontameti
colgarse en el lado inferior nohhuehihti
colgarse las ramas boxtíhiqui
 colina manan, mahto
 colisionar tsahcaquin
 collar teoti
 poner collar teoquin
 collar casha (esp. de fruto) comocomo
 colmillo macoshqui
 colocar niaquin, janaquin
 colocar atravesado nacoshquiquin
 colocar boca abajo dentro de algo
 nabehonquin
 colocar debajo del brazo pihostameti
 colocar en agua o en el fuego neyásanquin
 colocar un palo sobre otro o en una
 horqueta de otro palo jashtacanquin
 colocarse
 colocarse algo en la oreja pahostameti
 colocarse encima de maamehti
 color
 de colores entreverados mahsesi
 pasar el color (de una tela a otra) piscoti
 colorado joshini
 colorear piojaquin
 colorete betashinti
 culpa mehue
 columna
 ir a la cabeza de la columna requeni
 comadre coma
 comején nacax
 comején de tierra xehpan
 comején manti chohchox
 comenzar behrojaquin, behroti, pehoquin,
 pehocolti, -catsihqui-, tabérohaquin
 comenzar a quebrarse cohuesihqui
 comer piquin, hahquin
 abstenerse de comer algo samaquin
 comer mientras va río abajo
 pipabahintanquin
 comer mucho y muy lentamente pipi
 pipiquin
 comer sin masticar jaboxquin
 comer toda la carne de los huesos
 rahxeroquin
 dar de comer pimaquin
 onomatopeya del sonido que algunos
 animales hacen al comer toxcahiqui
 querer comer picatsihqui, pirípahichi

comestible
 la parte comestible de frutos y tubérculos
 nami
 comezón
 dar comezón xoati
 tener comezón xohnati
 tener comezón en el cuerpo ráhxoahiti
 tener comezón en la mano méxoahti
 comida piti
 hacer comida pitijaquin
 resto de comida chishte
 sacar comida y servirla metéxquin
 tragar la comida entera jaboxquin
 comilón pihahhuan
 comisura
 comisura del ojo cerca de la nariz chihueux
 como -scapa, quesca, -sca-
 hacer como quescajaquin
 como si fuera, como si hubiera, como si
 tuviera -ihcama-, -hahcama-
 como él habbé
 como tú mihbé
 como yo hehbé
 cómo jenques, jenquetsah, jenquetsahi,
 jenquetsahpa, jenquetsi, -ax, -xon
 cómo hacer jenquesaquin
 comonguear (burbujear ruidosamente)
 moshmohihqui, móshmohahquin
 compadre compa
 compasión
 sentir compasión o pena por alguien
 honismaquin
 compañero hahberabeti, companihro
 completamente -cahin-, -bahin-, -ti
 completar nanoquin
 completar todo betsabahinquin
 ir completando todo betsabonaquin
 completo moánma
 comprar maroquin, bihquin
 comprar abundantemente bihitihtiquin
 comprender jisquin
 comprimir miscojaquin
 con betan, -bé, -ya
 con él habbé
 con usted mih-
 cóncavo
 dar forma cóncava al interior
 tanquempejaquin
 concebir baquehi

- concha (molusco)
 concha (molusco) pao
concha del casco tspano
- concurrir
concurrir muchos, estar muy concurrido
 tshquesihqui
- condicional -panan
acción condicional del modo irrealis -
 quehahn-, -ya
- condimentar nohuejaquin
- cóndor hishmin
- conectado rechíya
- conejo hotsa
- confeccionar
confeccionar ropa chopajaquin
- conflictivo jointi mocapayahpa
- confundido
estar confundido mintonihi
- confundir jaxcanquin
confundir una cosa o persona con otra
 rabanquin
- congregarse mahpócani
congregarse en el pie , congregarse
muchos alrededor de la base (de los
árboles) tasopohti
- cónico
de forma cónica bontsi
ser cónico, terminar en punta cónica
 bontsihi
- conjunto tehuish
- conmigo hehbetan, hehbé
- conminuta
sufrir una fractura conminuta
 moshquíhiqui
- conocer honanquin
- conocimiento
perder el conocimiento maxcahi
- conocono (esp. de animal nocturno) teraca
- conquistar jonijaquin
- consagrarse rahcoimeti
- consecutiva
indica acción consecutiva -i, -xon
- conseguir bihquin
conseguir como mano de obra jonijaquin
- consentir jeenhiqui, jeenhahquin
- considerar
considerar que algo es bueno sirí jisquin
- corazón
- consumir maxcaquin
- conta (esp. de palmera) xebon
- contar yohiquin, toponquin
- contentarse coin coin
- contento
estar contento rohahihrichi, jenímahi
- contestar quehquinquin
contestar malcriadamente joi bichinquin
- contextura
contextura hermosa rajisti
- contigo mihbetan, mihbé
- continuo
acción continua o iterativa de tiempo
remoto -pahoni-
- contra
el uno contra el extremo del otro -
 bonquet-
- contracciones
tener contracciones de parto nachitohti
tener contracciones camiti
- contraerse miscohi
- contranatural
ser contranatural yoshini
- contrario
en sentido contrario jarimaqui
- contusionar rohchiquin
- conversar yohuani
conversar el uno con el otro
 yohinanancani
- convertirse en -jaquet-
- convivir hihqui
convivir con hihquihinquin
- convulsionarse jomihi
- convulsiones
tener convulsiones jomihi
- copa de árbol bosh-
mala hierba que crece cerca de la copa de
un árbol tebonco
mondar o podar la copa borásahquin
- copal (esp. de árbol) texó
- coraza xohpaxti, xohpaxohti
- corazón tecá, jointi
doler el corazón chexajaqueti
saltar el corazón pesquéhiqui
corazón meduloso nashiro
corazón duro de un palo nahuita

cordón umbilical xama
 corona maiti
 coronilla bosh-, masábin
 lavarse la coronilla boshchoquihti
 pegar a uno en la coronilla de la cabeza boshpasquin
 corral chiqué
 correctamente ponte
 hacer correctamente pontejaquin
 correcto ponte
 corregir pontequin, jahihtihquin,
 hahihtihquin
 correr bishquihiqui, hishtohi, rocohihcanahi
 correr (agua) bahihi
 correr (líquido) jabati, behsháhiqui
 correr (una corriente de agua) patihiqui
 correr fuertemente (un río caudaloso) panih
 correr por el cuello tejabahti
 correr por todas partes betseti
 hacer correr un líquido pehshohahquin
 hacer correr un motor biinhahquin
 corresponder copiquin
 cortadera (hierba de hojas cortantes)
 sincomis
 cortar xatequin, tsiposquin, rahnesquin,
 rahnésahquin
 cortar de un solo tajo cahrequin
 cortar el canto o el borde quenesahquin,
 quextequin, panesquin
 cortar el brazo poxtequin
 cortar el cabello del cuello testequin
 cortar el cabello maxcorohahquin
 cortar el cogollo chishtequin
 cortar el cuello tesenquin
 cortar el extremo coréquin
 cortar el hocico rextequin
 cortar el pelo en forma de flequillo bestequin
 cortar el trasero chishtequin
 cortar en la rodilla ranésahquin
 cortar en pedazos una rama poxtetijaquin
 cortar la carne namijaquin
 cortar la cola de un pez jintequin
 cortar la mano mextequin
 cortar la mano superficialmente mesenquin
 cortar la oreja panesquin,
 paxtebahinquin
 cortar la parte superior maxtequin
 cortar la rama meréquin

cortar la superficie besenquin
 cortar las plumas pestequin
 cortar las puntas de las ramas boxtequin
 cortar parte del pie o de la base tapexquin
 cortar por el centro masábin
 cortar por el lomo o la espalda cahrequin
 cortar troncos cerca del suelo chiréquin
 cortar un árbol por la base tachaxquin
 cortar un canto coxtequin
 cortar una planta a ras del suelo taxtequin
 cortar una planta dejando una estaca tasquequin
 cortarle la cara o la frente beréquin
 onomatopeya del sonido de un machete cortando palos taaxihqui
 onomatopeya del sonido al cortar un árbol peesihqui
 volver a cortar la punta boxtehihtiquin
 cortarse
 cortarse la cara besemehti
 cortarse la mano superficialmente mesemehti
 cortes
 hacer cortes chaxaquin
 hacer cortes en la corteza o en el cuerpo rahcaconquin
 hacer cortes pequeños y superficiales a un tronco cahchaxquin
 hacer cortes superficiales senoquin
 hacer cortes transversales besequenjaquin
 marcar con cortes sequenjaquin
 corteza xacá, rahbi, rah-
 sacar pedazos de la corteza rahtoxquin
 cosas jahuequibo, jahuabora
 cosechar tsinquiquin
 coser quehxequin, rechíquin
 coser la boca de algo coboxehquin
 coser ropa chopajaquin
 cosquillas
 hacer cosquillas pishtinquin
 hacerse cosquillas rahsinahti
 costado
 agujerearse en el costado pishpenhiqui
 echar de costado tistíjaquin
 frotarse los costados xasquiti
 romperse en un costado hishhuarasiqui
 costilla pishi xao, pish-
 desgarrar en las costillas pihuaxquin
 punzar en las costillas pishnacoquin

- costoso
 costoso copí
 costura rechí
 cerrar la tapa con costuras coboxehquin
 hacer una costura quehxequin
 coyuntura xao rechi, histoco
 quebrar en la coyuntura jaxcaquin
 cráneo mapo xao, hianquenti
 crear jonijaquin
 crecer hanihi, bonohi, bohtoti
 crecer arrastrándose baichi
 crecer bien bostoni
 crecer grueso toxbati
 crecer mal boncani
 crecer rápidamente pexcoti
 crecer (río, quebrada) jenehi
 uno que no crece mucho pexcóyosma
 creer nincacoinquin, criinquin
 crespo naha, nahaya, maxchoya
 de cabello crespo maxchoya
 cresta recho, mashpi
 cría baque
 cría de la taricaya charo
 tener cría baquejaquin
 criada yono
 criar hanijaquin
 criar animales hinajaquin
 animal para domesticar o criar raejahti
 criatura baquexo
 crudo paxa
 crujir cohues hihqui, querex querexihqui
 crujir hojas secas al ser pisadas
 nashquihqui
 hacer crujir queréxahquin
 cruzar
 cruzar a la banda pohqueti
 cruzar al otro lado cahpóquehti
 cruzar trazando un arco quejaquehti
 cruzar un camino pishtequin
 cuadrado
 canoa de popa cuadrada chihpa
 de cantos cuadrados sapá
 cuál jahuemeha, jahua, jaameha
 cuando -ax , tian, -ton, -xon, -ya
 cuando quiera -ya
 cuándo jahuentian
 cuantos
 unos cuantos huestíbo
 cuánto, cuántos jahuentihi
- cuerno
 cuarto chiqué
 cuatro rabénon rabé, chosco
 cubierta rahco
 cubierta de hojas de plantas hihuati
 levantar una cubierta cuidadosamente
 pehnaquin
 remover la cubierta mabis mabíahquin
 cubierto
 estar cubierto de huecos quini sahueti
 cubrir mahpoquin, maanquin, bojoquin
 cubrir con hojas de plantas hihuaquin
 cubrir el cuerpo rahbojocoti
 cubrir la cabeza bopaxahquin
 cubrir la superficie besmiquin
 cubrir la cabeza bopaxahquin
 cubrir totalmente besotimabahinquin
 cubrirse
 cubrirse de hierba xobihi
 cubrirse la boca corácohti
 cubrirse con algo más o menos líquido
 siquiti
 cubrirse totalmente besotimacahini
 cucharilla
 cucharilla de pate xapa
 cuchichear baxexi
 cuchillo chichica
 cuchipe (esp. de llaga) chihue
 cuclillas, en chiquerón
 cuello texo, teton, techon, te-
 abrazar el cuello tejabohanquin
 con el cuello estirado tehon
 correr por el cuello tejabahti
 cuello de camisa y de blusa tepán
 matar dando golpes en el cuello
 teretequin
 moverse entre algo que llega hasta el
 cuello tebesohti
 poner en el cuello tepoquin
 sin cuello tento
 tener algo sobre el cuello teracahti
 tener el cuello rígido teyancohi, teestehti
 tirar el cuello hacia atrás teiquihti
 cuenca
 cuenca del ojo xantan
 cuerda risbí
 cuerda que sostiene un mosquitero mexbí
 cuerdas vibrantes behsaranti
 cuerno mashpi
 cuerno de un animal muerto manchan

cuerno de un animal vivo machan
 cuero bichi
 cuerpo yora, ra-
 chorrear por el cuerpo rajabahpaqueti
 cubrir el cuerpo rahbojocoti
 de cuerpo blanco rajoxni
 del cuerpo o en el cuerpo xah-
 en el cuerpo rah-
 hacer cortes en el cuerpo o en la corteza
 rahcaconquin
 cuesta
 caminar cuesta arriba maniti
 hacia cuesta arriba mananho
 tener cuesta retíhiqui
 cuidado jistan
 tener cuidado -mis
 cuidadosamente
 terminar cuidadosamente betsabahinquin
 cuidar coiranquin
 cuidarse ranahuehti
 cuidarse de rahmequehti
 cuidarse los pies tajisihti
 culantro haxe
 culebra rono
 culebra amarilla xahuan rono
 culebrear xobiti, shoqui shoquihiqui
 culpa hohchá
 sin culpa hohchájoma
 culpar cahequin
 culpar falsamente cacáquin
 cultivado baná
 que tiene chacra cultivada banaya
 cultivador
 ser cultivador industrial banayahi
 cultivar horoquin, mírohahquin, perohaquin
 cultivar hasta el agua nepátsahquin
 cumala (esp. de árbol) tahuá
 cumalillo (esp. de árbol) moxti
 cumbre
 pasar sobre la cumbre matanquin
 cumbretera mahpoti
 de la cumbretera, en la cumbretera maxcatan
 cunchi (esp. de pez) hishixo
 cunchi grande xocama
 cunchi negro hishish
 cunchi sin agallas boxcá rehue
 cuñada
 cuñada de mujer tsabe

cuñado chahi
 cupiso (esp. de tortuga) charo
 curaca hapo
 curandero yobe baque, rahonnica
 curar rohajaquin, rahonquin
 curarse
 curarse a sí mismo rahomehti
 curtidor poconica
 curtir pocoquin
 curuhuinse (esp. de hormiga) hohnan
 curva tsitson, mayá
 curvarse tsitsoni
 cushma tari
 cuy del monte maca

D

danzar chirini
 dañar masajaquin, rahcháhahquin
 dañarse rahcháhiqui
 dañino
 hacerse algo dañino hahrícahbihi
 daño masá
 hacer daño hohchaquin
 dar hinanquin, bihmaquin
 dar a luz baque bihquin
 dar ardor en los ojos bechexquin
 dar con chaxaquin
 dar la mano metsiquin
 darle en la cara bechanquin
 dar el canto contra algo coshpiranquin
 dar en la frente con un palo bétoahquin
 dardo huexa
 de quiha, qui, queha
 de él, de ello jahan, jaya
 de ida -bona-
 de una vez por todas -bicho
 de ustedes matona
 de veras jaabin
 debajo, debajo de naman
 debajo de la parte inferior chibehon
 pasar debajo de tarehuinquin
 debatir maháchimaquin
 deber ribinquin
 deber de
 deber de haber, deber de ser ra
 debido a -ya, quen
 débil
 de manos débiles meyosma

debilitarse

estar débil del pie tayosmahi
estar débil rahyosmahi, paxnahi
ponerse débil rahyosmahi, yosmahi
sentirse débil hehten hehteni
tener el cuello débil teyosmahi

debilitarse yosmahi, rahyosmahi

decaer mahshahihqui

decidida

indica actitud decidida ran

decir yohiquin, hahquin, hihqui, -ja-

dicen que ronqui

decir la verdad hihcoinjaquin

decir que no jeenhenhahquin

declarativo

modo declarativo ta

declinar mahshahihqui

decorar

decorar el centro de naquenquin

dedicar mequexonquin

dedicarse rahcoimeti

dedicarse a rahmequehti, mequéjaqueti

dedo

amarrar los dedos mextanequin

aplastarse los dedos mebitaxmehti

chuparse los dedos métsohihqui

dedo de la mano metoti

dedo del pie tahe bomex

dedo meñique panichai

extender los dedos por dolor meshtiti

hihtih

extender o levantar la punta de los dedos

meshtiti

formarse dedos o lenguas metoni

golpear el dedo metasquin

la articulación de los dedos metoxco

la punta del dedo del pie o de la mano

bomex

meterse el dedo en la boca metocohti

sin dedos meshpi

sin los dedos del pie tahro

usar la punta de los dedos continuamente

meshtí meshtiti

defecar pohihi

defender huashiti

defensa

defensa para el cuerpo rahpaxti

definitivamente -bicho

defoliado mextax

de ramas defoliadas boxtax

derramar

defoliarse boxtaxi

degollar textequin

dejar jenequin, bestojaquin

dejar algo atrás al ir potabahinquin

dejar de medrar mahshahihqui

dejar escapar camaquin

dejar zafar de la boca xehpishquin

delante bebo

delante de bebon, pari, -pari-

delfín coshoshica

delgado techo, pechoni, paxbí, huirish

estar delgado techohi

hacer delgado paxbíjaquin

ponerse delgado paxbiti

delicadamente

coger delicadamente entre el pulgar y el índice meshthihnati

demás

lo/los demás texe

demasiado -bires-

demonio yoshin

demonio mentiroso yoshin paran

demorar basihi

demorar en hacer algo meshpi meshpihi

demorar un ratito poyantihixonpajaquin

dentón (esp. de pez) paxte

dentro chichó

dentro de -ho

estar uno dentro de otro nachinameti

lugar donde uno puede ver dentro najisti

poner dentro de algo nanequin

depresión

depresión en el terreno mixanque

depresión en la tierra xanquen

tener muchas depresiones xanquen

xanquenaibo

deprimido

estar deprimido shinan bestojaquin,

mintonihi, homitsahqueti

derecha

a la derecha mecáyaho

a la mano derecha mecáyaho

derecho sibani, ponte, bintini

hacer algo derecho quempojaquin

derramar chicoquin, reoquin

derramar agua sobre la mano mechíquin

derramar algo sobre sí mismo rahchiquiti

derramar en la boca janchíquin

- derramar encima o sobre machíquin**
derramar sobre el pie tachíquin
derramarse sobre el cuerpo
 rahshorohihqui
 derretido chara
 derretir pachíquin, charajaquin
 derretirse pachihí, charatí
 derribar
derribar a ras del suelo taréquin
 derribarse maihi
 desabrido pahisma
volverse desabrido pahismahi
 desafilado xento
estar desafilado xentohi
 desafilarse xentohi
 desagradable
ser o volverse desagradable metsámahi
 desagrado
mover la cabeza de un lado a otro en señal de frustración o desagrado bosé
 boséhihqui
 desalentarse jointi machexehti
 desamarrarse
desamarrarse la boca de algo janpequehti
 desangrarse jimihí
 desanimarse jointi machexehti
 desanudar pecaquin
 desaparecer
desaparecer a la distancia pebesehi
desaparecer de la vista tsibesehti
desaparecer manchas toxcoti
 desarmar nahnaquin
 desarmarse nahnacahti
 desarraigado
ser desarraigado chixáhuequeti
 desarraigar completamente chixáhuequequin
 desarraigarse xahhuequehti
 desarreglarse el pelo mashchanahi
 desarrollado
bien desarrollado bosto
 desarrollar bonohi
desarrollarse bien bostoni
 desasosegarse jointi machexehti
 desatado pecá
 desatar pecaquin, mexninquin
 desatarse xohcórohíhqui, pishiti, pequeti
desatarse la boca copequehti
- onomatopeya de desatarse o destejarse**
 reexihqui
 desbordarse
desbordarse de un envase bopaquehti
 descansadero xahnen
 descansar tantihí
 descascararse xocoti
 descender bototi
descender de un cerro cahpaquehti
 descolorarse maxani
 descomponerse corohi
descomponerse la parte superior
 pepayochohti
 descontentadizo jeenhihyosma
 descontento
estar descontento rohahihriyamahi,
 caxnati, caxnanahti
 descortezar cahtoquin, boshcoquin
 descoyuntar jexcaquin, cohpiucohti
 descoyuntarse chiquéxcohti
 descubrir
descubrir el pecho xohboquin
descubrir el cuello apartando el cabello
 tehuenjaquin
 desde queha
desde allá honohax
desde aquí nenoxon, nenohax
desde donde -hax
desde que -ya, tihpama
 desdeñarse rahnimehti
 deseable
algo deseable queen
 desear
desear ir caripahichi
 desechos manish
 desenganchar pishanquin
 desenredar
desenredar sogas mexninquin
 desenrollar choréquin
 desenvolverse chorequehti
 deseo queen
 desfoliar boxtaxahquin
 desgajar tsohbóquin
 desgajarse tsohbohi
 desgarrar raásahquin, huemequin
desgarrar en las costillas pihuaxquin
desgarrar la mandíbula conarasaquin

- desgastar
 desgastar naxquíquin
 desgastarse yohyochohti, maxani, marorocoti
 desgastarse la punta xentoti
 desgranar xehmequin, berojaquin
 desgranarse xehmequehti
 desgreñados (cabellos) choshca
 deshabitado
 lugar deshabitado tsoa jano jaitonma
 deshacer xahhuequin
 deshacerse paaxihqui, nahnacahti,
 chorequehti
 deshacerse algo tejido quenísihqui
 deshecho rohroni
 desherbar huenejaquin
 deshilachar bishanjaquin
 deshilacharse cochorequeti
 deshojar boxtaxahquin, boshcoquin
 deshojarse boxtaxi
 deshuesar namijaquin
 designar como propietario
 hihbojaquemaquin
 desigual
 de bordes desiguales quexpaya
 de nivel desigual xanquentahpi
 ser desigual quexpa quexpahi
 desigualdad
 que tiene desigualdad en la piel o en la
 corteza toxpini
 desintegrar roróquin
 deslizado xecá
 deslizar xecaquin, raxcoquin
 deslizar hacia arriba xecahihniquin
 deslizar la mano sobre una parte para
 desprender algo sihuiquin
 deslizar los pies taxqueti
 deslizar sobre un espacio pequeño o vacío
 texquequin
 onomatopeya de deslizar raxcáhahquin
 deslizarse xequécahuani, raxcoti, raxcácahini
 deslizarse encima de perancaralihqui
 deslumbrar bechaxquin
 desmantelar nahnaquin, huaxequin
 desmayar yora honanyamajaqueti
 desmayarse maxcahi
 desmañado meshpi
 ser muy desmañado meshpi meshpihi
- desperdiciar
 desmenuzado rohroni
 desmenuzar rohroquin, bishanjaquin
 desmochar boxtequin
 desmoronado rohroni
 desmoronar
 tierra que se desmorona mai teex
 desmuelado xehró
 desnudarse pecaquin
 desnudo chopajoma
 desobediente yohitima, nincayosma
 despachurrar teexaquin
 despacio honaxobi, honahaxbi
 desparramar reoquin
 desparramarse reocohti
 despedazar tomesquin, roróquin, peroroquin,
 bishanjaquin
 despedazarse perorochohti, marorocoti
 despedir camaquin
 despeinarse mashchanahi
 despejado
 estar despejado (terreno) minconih
 monte o cielo despejado naí natex
 despejar naspaquin
 despejar de encima cahhuenjaquin
 despejar el cuello apartando el cabello
 tehuenjaquin
 despejar el cuello tehuasquin
 despejar el cuerpo o el tronco
 rahoquirihahquin
 despejar el interior de algo nárohahquin
 despejar el suelo mírohahquin
 despejar hasta el agua nepátsahquin
 despejar la espalda cahhuenenjaquin
 despejarse
 despejarse el cuello tehuasihti
 despellejar xocaquin
 despellejar el interior naxóquin
 despellejar la cabeza mashpéquin,
 boshpéquin
 despellejar la cara beshpequin
 despellejarse
 despellejarse la espalda petoxbati
 despepitado
 algodón despepitado xontex
 despepitar xontexquin
 desperdiciar yohyoquin, yohyojaquin

desperdiciarse yohyocohti

hacer desperdiciarse yohyojaquin

desperezarse raestehti, honemehti

despertar mohinquin

despertarse mohiti

desplazamiento

desplazamiento hacia el hablante -hona-

desplazarse janomehti

desplomarse maihi, chohrequehti

desplumar

desplumar las alas o la espalda

pemexquin

desplumar la cola chimexquin

despojos chishte

desprender xahhuequin, tsohbóquin,

tesaquin, teresahquin, pasquequin,

chishboquin

deslizar la mano sobre una parte para

desprender algo sihuiquin

desprender el anzuelo de la boca

copishquin

desprender a tirones niisahquin

desprender del cuerpo o del tronco

xahraquin

desprender el sucio del interior

nabirishahquin

desprender fruto menudo berojaquin

desprender la yema beshpenquin

desprender un pedazo pasihi

desprender del cuerpo rahhuexquin

desprender pedacitos de los lados

coxquequin

desprenderse xahhuequehti, tsohbohi,

tsohbocohti, teseti, pasqueti, niisihqui,

chohrequehti

desprenderse algo fibroso de la espalda o

del tronco cahhuaxequehti

desprenderse el acabado o la corteza

rahtocarahi

desprenderse lo que cubre sihuiquihti

desprenderse un pedazo pásquehihti

desprenderse una parte xahracahti

desprenderse y esparcirse la borra

mehtexehti

tierra que se desprende mai teex

desprendido tsohbó, tesqueni

después chiní

después de -xon, -ax, cahchiqui, sca

después de eso jaa pecaho

después de todo -cohren-

después que -ya, cahchiqui

destacado masponi

destapar behpenquin

destejerse xohcórohihqui, cochorequeti

onomatopeya de destejerse reexihqui

destellar peehihtani

destetar chocho jenemaquin

desteñir

tela que destiñe fácilmente poconica

destripar pohtequin

desvenado xahuá

desvenar xahuaquin

desvestirse pecaquin

desviar tecayahi

desviar el golpe raxbjaquin

desyerbar huenenjaquin

detener pantequin, chitequin, banequin

detenerse chiteti, baneti, banejaqueti

detenerse para visitar de casa en casa

tequicahini

detenerse un momento antes de proseguir

tequiti

deteriorarse maxani

detestable rahninti

detestar rahninquin, caxnaquin

detrás pecaho

detrás de hoque, cahchiho

detrás de mí hehchon

empujar por detrás chixotonquin

entrar agua por detrás chíiquihti

detrimentativo

indica acción detrimental -han

deuda ribin

devolver hinanrihbiquin, copiquin

día nete

comenzar el día xabacohi

comenzar la luz del día xabacohi

de día bariyahpan

día obscuro yame yame nete

durante el día -bahina-

todo el día -bahina-

todos los días netetihibi

diarrea

tener diarrea chixoti

dibujar

dibujar en el interior naquenquin

dibujo tsitsa

diente xeta, xeh-, co-

- diestro
abrir la boca mostrando los dientes xehshani
apretar con fuerza los dientes xehtehahti
cerrar la boca con los dientes apretados xehtequerehihqui
el diente canino macoshqui
mostrar los dientes qeshbiti
pelar los dientes xehsihuiquihti
sin dientes xento
- diestro meheyahpa
persona diestra rayá
- diez chonca
- difamar cacáquin
- diferente
hacer diferente huetsajaquin
- difícil teé
difícil de reconocer honantahtima
- diminutivo, diminuto hesti
- dinero coriqui
sin dinero coriquijoma
- dirección
cambiar de dirección o ubicación -jaquet-
cambiar de dirección rabécahuani
echarse en direcciones opuestas bopinani
en dirección hacia aguas abajo -paque-
en otra dirección -jaquen-
- directamente ponte
ir directamente ponteti
- discreto
ser discreto caisihti
- discutir huetsa yohuani
- disentir jeenhenhahquin
- diseño quene
pintar con diseños quenejaquin
- disgusto
exclamación de disgusto naan
expresar susto o disgusto (un hombre) taa
 hihqui
- dislocar cohpiSCOhti
- dislocarse chiquéSCOhti
dislocarse el hombro pesquéhihqui
- disminuir
disminuir el agua netsoti
que disminuye gradualmente hacia el extremo superior bontsi
- disolver roróquin, pachiquin
- disolverse pachihí
- disparar pishiti
- doblar
disparar contra algo o alguien hahquin
disparar una escopeta toohahquin
- dispararse
dispararse a sí mismo toohihquihti
- disparejo
tener borde disparejo quetíhihqui
- disparo
onomatopeya del disparo de una flecha tahhish hihqui
- dispersar
dispersar en el terreno mitíSAhquin
 dispersarse potojahtani, jabisi, cajaquehtani
subir y dispersarse potohihnati
- disputar huetsa yohuani
- distancia
desaparecer a la distancia pebesehi
indica que la acción se realiza a una distancia -tan-
tanta distancia tihxonpa
- distante
estar muy distante rebesehti
- distinguible
no distinguible bahquishni
- distraer la atención beparanquin
- distraído
estar distraído shinan mitisahquin
- distribuir metíSAhquin
distribuir en el terreno mitíSAhquin
- dividirse metíSihqui, cajaquehtani
- dobladillo taquex, tachon, quecato
hacer dobladillo taquexquin
- doblado poha, cahco
borde doblado (de una tela) quecato
brazo doblado baxtequehti
estar doblado cahcoti
pararse con los brazos levantados y doblados ponqueti
- doblar quehbiquin, pohaquin, catoquin, cabiquin
doblar el borde o el canto quexobiquin, quecatoquin
doblar hacia un lado quehnaquin
doblar la espalda cahhuepihti
doblar o encorvar el borde qeshpajaquin
doblar o enrollar el borde quenyabiquin
doblar o inclinar el cuello a un lado teyani
doblar una hoja o un ala pechishquin
doblar una planta hacia abajo nashniquin

doblar una varilla maáxcaquin
doblar uno contra otro cahconquin
 doblarse nohhueti, catoti
doblarse hacia adelante rehboti
doblarse hacia atrás cahchishcahini
 doble quebini
 doblegar cabiquin
 doblez chora
hacer dobleces chorajaquin
 doler hisini, chexaquin
doler el corazón chexajaqueti
doler interiormente siahihqui
doler la garganta dando punzadas tepishihqui
hacer doler hisinjaquin
hacer doler apretando reyaquin
hacer doler mucho tanáxonquin
hacer doler súbitamente senanquin
 dolerse caxnanahti
 dolor
de dolor ardiente shiani
dolor de cabeza mapo hisin
producir un dolor ardiente chiishahquin
sufrir un dolor interior punzante nateonihqui
sufrir un dolor punzante en el pie tateonihqui
sufrir un dolor punzante en las nalgas o el trasero chipishihqui
tener dolor en el estómago nahisini
tener dolor punzante coyasihqui
tener dolor punzante en el hombro pecoyasihqui
tener dolor punzante en la ingle chishpishihqui
tener dolor punzante en la mano mepishihqui
tener dolor sordo raahihqui
 domesticado rae
 doméstico
animal doméstico o domesticado hiná
 dominar capoquin
 dominio yohuan
 doncella (esp. de pez) joxo bahuin
 donde janin, hihba
desde donde -hax
 dónde jahuerahno, jahuen
 dorar tabajaquin
 dormir hoxahi
dormir la siesta tehnamehti

posarse para dormir paichi
 dormitar tehnamehti, hoxan hihqui
 dorso cahté
 dos rabe
hacer algo dos veces rabejaquin
los dos rabebi
 dudosamente mentan
 dueño hihbo
ser dueño de hihbohi
 dulce batani, bata
cosas dulces nohuepahbo
 dulzura bata
 durante
durante el día -bahina-
durante la noche -shina-
durante un rato -tahba-
 durativo
acción durativa en el pasado -cachih-
 duro chorish, chahoma, cani
duro y fibroso (tubérculo) shao
palo duro o corazón duro de un palo nahuita
parte dura del tallo o del fruto nahuita
ponerse duro charishi
ser duro chahomahi

E

echar racanquin
echar abajo namanjaquin
echar agua nahuequin
echar agua al cuerpo rahchíquin
echar al agua nontanquin, nechíquin
echar al fuego (para asar) nashoquirihahquin
echar al pie tajanrenenquin
echar al suelo mipóquin
echar algo en la cabeza masquiquin
echar algo encima cojanquin
echar burbujas seéahquin
echar de menos manoquin
echar o juntar en forma paralela pahcanquin
echar todo junto en un recipiente nahsiahquin
onomatopeya de echar algo en agua profunda toncoahquin
 echarse (acostarse) racati, racápaqueti
echarse agua en la cabeza mahshóhihqui
echarse agua al cuerpo para bañarse rahpaquihti
echarse al borde coracahti, queracahti

eco

echarse al través pishcoshquiriqui
echarse boca abajo dentro de algo
 nabehoti
echarse en direcciones opuestas bopinani
echarse en el agua neracahti
echarse en el extremo coracahti
echarse en el suelo miracameti
echarse en la proa reracameti
echarse en la superficie beracahti
echarse encima de peracahti, cahracahti,
 boracahti
echarse sobre cahpoheti
estar echado en el suelo miracahti

eco

hacer eco mahuabehconquin

efecto

hacer efecto tsaiquin

egoístamente mihmen mihmeni

elegante

ser elegante metsánihi

elevado

en terreno elevado mananho

terreno elevado masponi

elevar

elevar a la vista de otro sananxonquin

elevar a la posición sentada

tsahonhihniquin

elevarse bohtoti

ellos jato, jaabo

todos ellos rahsi (adj.)

él, ella, eso ja-, jaa, jan, hah-

de él, de ella, de eso; por él, por ella, por

ello jahan

precisamente él, ella, eso jaamama

embarazada tohoya

embarcación nonti

embarcar nanequin

embarcarse naneti

embargo, sin hihcaxbi

embarrar

embarrar el cuello tepaxquin

embocar toconquin, mocoquin

emborracharse paheni

embrear nicoquin

embruja yohtoquin

eminencia mahto

encima

emitir

emitir chillidos bírihihqui

emitir el grito de un animal quemáquin

emitir olor rico nihisihpi

emitir un sonido claramente distinguible

queasehti

empacado

estar empacado taisihqui

empacar taisahquin, hahroquin

empacar pertenencias hihrocohti

empapar pocoquin, maosahquin,

mehchájaquin, mashcharahaquin

empastar

empastar la cabeza bopaxahquin

empañar

empañar la vista bechaxquin

empeine del pie tahe peca

empeorarse nanocohti, nameti

empezar pehocochi, behroti, behrojaquin

empinado quemponi

estar empinado quempehi

hacer algo empinado quempojaquin

empleado yonoti

empollar mencoti

emponado (piso de habitación hecho con

pona) tapo

pona batida para el emponado taó chaca

empujar xotonquin, hueranquin

empujar hacia afuera los lados del

mosquitero quepasquin

empujar por detrás chixotonquin

empujar por la espalda pehueranquin

empujón

salir a empujones chabati

en qui, chian, chichó, -ho, janin, meran

en todo sitio jatihibinco

encarcelar sipojaquin

encarrujarse pehuahi

encia xeta nami

encima maxcatan, machi

agujereado encima mapénhiya

caminar encima penichi

echar algo encima cojonquin

pasar por encima máráaquin

poner encima maanquin

sacar de encima mapáquin

encima de pemacanya, cahmacanya,
cahchian, bemaanya
amarrar encima de mabexoquin
andar encima de (insectos o cuadrúpedos pequeños) pemexohti
brincar encima de cayatanquin
caer encima de algo hahchiquin
colocarse encima de maamehti
echar algo encima de pepoquin
echarse encima de algo boracahti
estar o posar encima de mayasameti
extenderse encima de maamehti
pasar por encima de maishtahti, maraahi
poner encima de peponquin, peponjaquin
ponerse encima de peracahti
encogerse reíquihti, miscohi, hotsihi, contsohi
encontrar meraquin
encontrarse con behchiquin
encorvado poha, pesponi, cahco
de borde encorvado qeshpa
que tiene la punta encorvada rehuepihiya
encorvar pohaquin, catoquin, cabiquin
encorvar la espalda cahhuepihti
encorvar (plantas o árboles) cabiquin
encorvar o doblar el borde qeshpajaquin
encorvarse nohhueti, cahcoti
encorvarse en la punta rehuepihi
enderezar pontequin
remar una canoa desde la popa
enderezando el rumbo chihuaxahquin
enderezarse ponteti
endulzar batajaquin
endurecer
dejar endurecer canijaquin
tierra que se endurece mai teex
endurecerse chahomahi, charishi, caniti,
canihi
endurecerse la mano meyancohi
enemigo rahui
enérgicamente
hacer enérgicamente hihtijaquin
enfermedad pahe, hisin
enfermo
estar enfermo hisini
hacer que esté enfermo hisinjaquin
enflaquecer pechojaquin
enflaquecerse pechohi
enflaquecerse en las caderas chichohi
enganchar huemequin

enganchar en perjuicio de otro
huemenquin
engancharse
engancharse de la boca jamehuehti
engañar paranquin, paranahti
engañar con un ofrecimiento o con palabras ilusorias hesequin
engendrar baquejaquin
engordarse xoati
engreírse hihcoimeti
engrosar quehtojarenenquin
engrosarse toxbati
enjambrarse nayati
enjuagar maosahquin
enjuagarse la boca mancoti
enjulio de telar cahquenti
enmarañarse
enmarañarse alrededor de la cabeza
manyábiti
enmohecerse corohi
enmudecerse joyohi
ennegrecer naconquin
ennegrecerse corohi, corani
ennegrecerse el cielo boshtati
enojar pobemaquin
enojarse sinati, notsihi
enorme yotího, hihtiosi, -ahhuan
enredado taxti
crecer enredado yayoti
pelo enredado naha
enredar taxtijaquin
enredarse taxtihi, caqueti
enrollado
de borde enrollado quexobiya
de bordes enrollados xobí
enrollar yabiquin, xobiquin, xeiquin,
sebiquin, bobiquin
enrollar algo alrededor de un palo
caconquin
enrollar alrededor de la cabeza
botaranquin
enrollar o doblar el borde quenyabiquin
enrollar por todo el borde queyabiquin
enrollarse yabiti, xobiti, bobiti
enrollarse el borde quexobihti
enronchado tobisni
enronquecerse xohconhiqui, tehxahi

enroscarse

enroscarse xobiti
 ensanchar naxbajaquin, hohcaquin
 ensangrentarse jimih
 ensartado queomehpasah
 ensartar niaquin
 ensartar pescado queonquin
 enseñar honanmaquin, haxemaquin
 ensordecer pabejaquin
 ensordecerse pastohi, pabehi
 ensuciarse
 ensuciarse la mano meshtati
 ensuciarse las nalgas chishtanihi
 entender honanquin
 entero moánma, jatihobi
 enterrar tsahonquin, mihinquin
 entibiar yohojaquin
 entiesar yorejaquin
 entiesarse yastahi
 entiesarse la columna vertebral
 cahyancohi
 entonces sca, jaatian
 entrada
 en la entrada xehmacanya
 entrar hihquihi, hihcohi
 entrar agua por detrás o por debajo
 chiíquihti
 onomatopeya de entrar adentro
 queronhihqui
 onomatopeya del sonido de algo que entra
 al agua pahoxihqui
 entre tocan, qui
 de entre meha
 entreabierto
 con las piernas entreabiertas taxconi
 pararse con las piernas entreabiertas
 chahati
 entrecerrar
 entrecerrar los ojos bero yamacahini
 entregar bihmaquin
 entregarse hinamehti
 entremezclar mescojaquequin, jaxcanquin
 entristecer benámaquin
 entristecerse benati
 entumecerse yora honanyamaquin
 envase

escarbar

onomatopeya de un líquido que se vacía
en un envase porohahquin
 envejecerse yosibohi
 enviado raanti
 enviar raanquin
 envoltura
 envoltura de ciertas flores o frutos panca
 envolver rahcoquin, rahcaconquin,
 cahuaquin, boxcajaquin, besotimabahinquin
 envolver la barriga nanexquin
 envolver el cuello terácoquin
 envolverse besotimacahini
 envolverse los pies taracohti
 envuelto
 envuelto en hojas rahcó
 epidemia hisin
 época
 en la época de tian
 equilibrio
 perder el equilibrio janomencahini
 erguido
 llevar erguido chantih
 erizarse
 erizarse los pelos soróhihnati
 erizo hisa
 errar
 errar el tiro cahnequin
 eructar tsehcohi
 esa, eso toá, hoá, hah, ja-, jaa, jan
 esbelto naxpa
 escabroso mahto mahtoni
 escaldar rahchishahquin
 escalera tapiti
 escalofríos
 tener escalofríos rahtastahihqui
 escama pamis
 escapar
 dejar escapar camaquin
 hacerlo escapar bahmajaquin
 escaparse cahneti
 escarabajo bomba
 escarabajo volqueteador sheque
 escarbar huishaquin
 escarbar la hojarasca nihuasquin

escarbar la tierra mihuasquin
 escoba matsoti
 escocer
 hacer escocer tsosquihahquin
 escoger caisquin
 escogidos jaxcanbo
 esconder jonequin
 esconder entre las hojas del techo
 peshóhahquin
 esconderse joneti
 esconderse de otro jontanquin
 escondite mixobo
 escopeta toohahti
 disparar una escopeta toohahquin
 preparar una escopeta maáxcaquin
 escozor
 dar escozor de los ojos bechexquin
 sufrir escozor de una infección en las
 nalgas chishomoni
 escribir huishaquin
 escrito
 lo escrito, cosas escritas huishá
 que tiene muchos escritos huisha
 huishaya
 escritura quirica, huishá
 escuchar nincatai, nincaquin
 escupir toshbanhahquin
 escupir en la mano mechóquin
 ése ho-, hoá, jaabi
 ese, esa, eso jaa, toá, hoá
 eso mismo, precisamente eso jaamama
 por eso jaa copi, copi
 todo eso rahsi (adj.)
 de eso jahan
 esfera toron
 esférico toroni
 esforzarse yobati, nacoshi
 esfuerzo
 hacer esfuerzo coshihi
 espacio
 hacer un espacio donde estar cohtojaquin
 espádice baca
 espalda peca, pexo, pexo tocan, cahté, cah-,
 ca-
 amarrar por la espalda cahnexquin
 cargar en la espalda papiquin
 dar la espalda rabéjaqueti
 de alas o espalda blanca pejoj

de espalda negra pehuisni, cahhuis
despejar o aclarar la espalda
 cahhuenenjaquin
doblar o encorvar la espalda cahhuepihti
empujar por la espalda pehueranquin
en la espalda pe-
espalda con espalda -cahchinan
estar cargado en la espalda de otro
 cahpapihti
frotar o raspar la espalda cahbirihaquin
golpear en la espalda cahsetequin
golpear la espalda pesetequin
palmear en la espalda pepasquin
partir o romper la espalda cahtesihqui
rascar o arañar la espalda cahhuexequin
sobarse la espalda petisihqui
sobre la espalda de cahmacanya
voltear la espalda cahchinani
 espantar hihinquin, bamaquin
 esparcir tsistoquin, mihsáhahquin,
 jasijaquehtanquin, jaasaquehtanquin
 esparcir en la superficie de algo
 behsáhahquin
 esparcirse reocohti, jabisi, huestibohi
 esparcirse en el suelo mipácahneneni
 desprenderse y esparcirse la borra
 mehtexehti
 espectador
 ser espectador mánahihti
 espejo bejisihti
 esperar manati, manaquin, banaja
 banajaquin
 esperar con ansia, atención o cuidado
 manábehtijaquin
 espesar seroti, nepaxpahaquin
 espeso seró, quextó
 hacer espeso nepaxpahaquin
 maleza espesa bobá
 espina moxa
 espina de una aleta hishpi
 la espina de la espalda de ciertos peces
 jinguere
 espinazo cahte xao
 espintana (esp. de árbol) pinohihna
 espíritu yoshin, caya
 espíritu del agua yacorona
 un espíritu de los cielos huishtin yoshin
 un espíritu en algunas leyendas hichinca
 espolvorearse
 espolvorearse la cabeza mapocohti

- esposa
 esposa honanma, haibo, hahuin
 esposo bene
 tomar por esposo benohi, benejaquin
 espuela
 espuela de gallo tapashpi
 espuma becho, bacox
 formar o hacer espuma bacoxaquin
 espumar hehbehi, bacoxi
 esputar caexahquin
 esqueje panco
 esquina repi, hisquen
 estaca
 cortar una planta dejando una estaca
 tasquequin
 estancia jihue
 estar jai, hihqui
 estar así jascascai
 estar encima de mayasameti
 estar en un lugar racati
 estatura
 de estatura baja sapani
 este
 al este bari cainai quiri
 éste ne-, neá
 estera pishin, cahuin
 estéril baqueyosma
 esternón xohpaiti, noreshpi
 la punta del esternón xohroshpi
 estimar noitahpai
 estirado
 con el cuello estirado tehon
 con los pies estirados tahsha
 estirar hestejaquin, pechaquin, huaquequin
 estirar bien tehesahquin
 estirar el cuello tehoni
 estirar el pie taestehti
 estirar la mano meestehti
 estirar las alas pehátan pehátani
 estirarse niihiqui, hestehi
 estirón bahi najisti chai, caya nenque
 estómago poco, jató
 de estómago fuerte nacosh
 estómago del zancudo shihuan
 llenarse el estómago natihiqui
 estoraque (esp. de árbol) yonish, xemiahti
 estornudar hahtishconhiqui
- extender
 estrangular tetsiquin, tepotsiquin
 estrangularse tepotsihquitax
 estregar rahsoquin, bishquihahquin
 estrella huishi
 estremecerse rahtastahihqui, bara barahi
 estremecerse dentro de algo
 nashoquirihiqui
 estropear toishahquin
 estrujar bishquihahquin
 estrujar la cabeza boxmoxquin
 estrujar la punta de las ramas
 boxmoxquin
 estudiante haxenica
 estúpido
 persona estúpida honanma
 exactamente jascabi, -cohren-, cohren
 examinar
 examinar bien, examinar mirando de
 arriba abajo jispáquin
 examinar una serie de cosas jispaquequin
 examinar los cabellos majisquin
 exceder mahuinquin
 exclamación
 exclamación afirmativa jee
 exclamación de disgusto naan
 exclamar saihihqui, quenati
 exclamar afirmativa o interrogativamente
 jeehahquin
 irrupir en exclamaciones de susto sai
 saihiqui
 excremento pohi
 expectorar caexahquin
 experto meyá, mecayahpa, mecáya
 explorar
 explorar el interior naxcahahquin
 expresarse
 expresarse mal jabénohti
 exprimir potsiquin, jentsinquin, bishtaxquin
 exprimir agua poohahquin
 exprimir agua de las puntas del cabello
 rejentsiquin
 extender teponjaquin, pechaquin,
 pahcanquin, nenquejaquin, hohcaquin,
 chiaquin
 extender de un punto a otro joyonquin
 extender la mano mehsanameti

extender las manos elevadas con las palmas hacia abajo meshpáhihnati
extender los dedos cautelosamente para coger meshtíhihti
 extenderse
 extenderse encima de maamehti
 extenderse una rama mehsanameti
 extirpar
 extirpar el gargüero tenarasahquin
 extraer
 extraer el interior naxtenquin
 extraviarse manoti, behnoti
 extrañar manoquin
 extremo rebo
 cortar el extremo coréquin
 echarse en el extremo coracahti
 el uno contra el extremo del otro -bonquet
 en el extremo o del extremo re-
 extremo superior box-
 fracturarse el extremo superior
 botéquehti
 trozar un extremo (de un palo) coxtequin
 exudar
 exudar sangre canchiti

F

fácil teéma
 ser fácil de hacer bahmahi
 falda chitonti
 falda de fibras sueltas conimi
 falda larga saya
 fallar cahnequin
 falsamente
 culpar falsamente cacáquin
 negar falsamente paranahti
 falta
 hacer falta pahihi
 faltar pishini, pahihi, maxcati
 faltar carne en la comida maxehi
 famoso cacayahpa
 fango huaho
 fariña
 fariña hecha de yuca hatsa pota
 fastidiado
 sentirse fastidiado por el sudor seco
 rahteexehti
 fastidiar jatsanjaquin
 fastidiarse yomanajaquehti

favor
 decir por favor yohirohaquin
 por favor -pishcá-
 favorable
 ser favorable siriti
 tener resultado favorable
 jahuerohajaquin
 felipillo (esp. de pajarito) charabeho, xere
 feliz
 estar feliz jenímahi
 felizmente -roha
 hacer algo felizmente jahuerohajaquin,
 jahuerohahi
 fémina haibo
 feo jaroma
 fermentado cachani, cacha
 bebida fermentada pahe
 fermentar nehcashi, jiisihqui, cachahi
 fermentarse pahehi, cobini
 fibra pono
 fibra del centro de ciertos tubérculos xepó
 sacar fibras texenquin
 fibroso
 duro y fibroso (tubérculo) shao
 fiebre
 tener fiebre yonati
 fila
 colgarse en fila, estar colgado en fila
 quecoti
 poner en fila joyonquin
 ponerse en fila joyoti, joyohi
 filo
 con filo quehsho
 sin filo xento
 tener filo serrado sirahi
 filudo quehsho
 fin
 al fin, por fin chiní
 finado yamanica
 finfinchón (esp. de pájaro pequeño)
 paishpayo
 fingir hohshi hohshih
 fingir no tener yamahihcamahi
 fingir saber honanihcamahi
 fingir sinceridad hihcometi
 firirín (esp. de ave) senecoin, boí sene, shori
 firirincillo (esp. de perdiz) xontori
 firme quemeste, chorish

flaco

de piernas firmes tamesteni

flaco xao bi res, techo, pechoni, pecho

estar flaco pechohi

flamear perehiqui, peehiqui, panahi,

bonotani, bonohi

hacer flamear pérehahquin, peehahquin**onomatopeya de un lamparín que flamea**

pehpehiqui

flauta rehue

onomatopeya de la música de una flauta

xorinhahquin

flautero rehuehica

flautista (esp. de ave) rehuehica

flecha tahua, huexa

flecha de cuatro puntas xao chobox coa**flecha de dos puntas** corabe**flecha de varias puntas** chobox coa**flecha montonera** sopó**flecha para pescar** coa**hacer flechas** mahisbohaquin**onomatopeya del disparo de una flecha**

tahhish

púa de flecha quere

flechar tehpishquin

flechón sibá

flema hoco, bishton

flequillo beste

cortar el pelo en forma de flequillo

bestequin

flojo xahcá, tanama

de boca floja jancho**de piel floja y arrugada** rahcho**estar flojo** tahcaxihqui

flor joa

floreceer joahi

flotar nonoti

echar a flotar chinontanquin**flotar esparcidos en la superficie**

bepácahti

flotar esparcidos y distantes en la superficie bepácahtani**flotar río abajo** toxbápaqueti**flotar sin calar mucho** chinonohti**flotar sumergido hasta las sienas**

manontamecahini

fluidez

ganar fluidez en el habla janpequehti

fluir shoroti, pehshohihqui, bahihi

hacer fluir pehshohahquin

frente

fondo

estar amontonado al fondo chiminchihti**el fondo de la casa** chipanta**partirse el fondo** chitóaquehti**podrirse el fondo de algo** chipayocoti**sacar lo que se pega al fondo** nataxquin

foráneo nahua

forma

en qué forma jenquetsi**hacer en esa forma** jascajaquin**según la forma** topon

fornido mestoni, coshi

fósforo chihi

fractura

sufrir una fractura conminuta

moshquihiqui

fracturarse

fracturarse el extremo superior

botéquehti

fragancia nihi, jane

fragante janeni, hinini

ser fragante hinini

franja

franja blanca behonya**una franja en la frente** besete

frazada rahcoti

frecuentemente

ir frecuentemente cari carichi

freír sheehahquin

onomatopeya de freír shiihahquin

frente betonco, bemanan

abrir la frente bepexquin**chancar la frente** bechanquin**cortarle la frente** beréquin**dar en la frente con un tiro de escopeta o****con un palo** bétohahquin**de frente amarilla** rehshin**de frente manchada** bepatsihya**de frente prominente** besponi**fruncir la frente** besequencahini**golpear la frente** beposquin**golpearse la frente** beposihti**inclinarse la frente** betíhpaqueti**mancharse en la frente** betoti**marcarse con una banda en la frente**

behesehti

pinchar en la frente betósahquin**romper la frente** bepexquin**una banda o franja en la frente** besete

fresco hueeni
 frío matsini, matsi
 estar con frío, tener frío hiquini
 frotar teyoquin, rahsoquin, rahbirihaquin,
 bishquihahquin
 frotar con el pie tabishquiritihqui
 frotar el interior naxquíquin
 frotar la cabeza masoquin, mabish
 mabíshahquin
 frotar la espalda cahbirihaquin
 frotar la nariz remanquin
 frotar por dentro nasquiquin
 frotarlo por dentro nabishquiritihahquin
 frotarse soiti, naterehiqui
 frotarse el brazo, frotarse las axilas
 baxquiti
 frotarse el carrillo o los costados xasquiti
 frotarse el cuerpo rahbishquiritihqui
 frotarse la boca coxquiti
 frotarse la cabeza masoihti, mabíshihqui
 frotarse la cara con la cabeza baja
 beshonquiritihqui
 frotarse las sienes con la mano
 boxtexoqueti
 frunce pischora
 fruncido
 de boca fruncida coxpa
 fruncir
 fruncir la boca coxpahi
 fruncir el ceño o la frente besequenchahini
 fruncir las cejas behonshihí
 hacer fruncir la boca tsemopi
 fruncirse chompihi
 frutar bimihí
 fruto bimi
 dar fruto bimihí
 el último fruto chito
 fruto delgado shipa
 la parte dura del fruto nahuita
 tener fruto tepicohti
 fuego chihí
 echar al fuego para asar
 nashoquiritihahquin
 echar fuego por los ojos bero yamecahíni
 hacer fuego requeñaquin
 prender fuego quetejaquin
 remover la olla del fuego botequin
 fuera
 estar fuera de su lugar janomehti
 fuera del camino bahimahhuan

fuerte pahe, coshi
 de brazos fuertes poncosh
 de manos fuertes, que tiene brazos fuertes
 mecosh
 fuerte canipi
 fuertemente -hihti-
 fuerza
 cobrar fuerzas coshihi
 hacer fuerza nacoshi
 tener fuerza en los pies tacoshi
 fumar romejaquin, jotiti
 funcionar
 onomatopeya de un motor que funciona
 biinhiqui
 furúnculo nobé
 tener furúnculo nobeti
 futuro
 futuro cercano -nox-
 futuro indefinido del modo irrealis -xahn-
 , -xahc-
 futuro cercano del modo irrealis -noxahn-
 futuro distante del modo irrealis -yaxahn-
 futuro indefinido -nox
 futuro inmediato o definido -xihq-
 futuro potencial -tihi
 futuro remoto tihi

G

gacho
 ser o estar gacho coxpehi
 gajo mecho, mecaxque, mebon
 gallinazo xete
 gallo, gallina hatapa; chiqui hatapa
 gamitana hamaquiri
 gamotilla (esp. de planta acuática) nechax
 ganar capoquin, cananquin, cananquin
 ganar a otro mehamaquin
 ganas
 sin ganas de hacer nada tanama
 tener ganas de -pahich-
 gancho huehti, cancho
 gancho para el cabello mamehuehti,
 bonexehti
 garcilla (esp. de ave) xane hihsa
 garganta tetonco, teton, te-
 mover la garganta tera terahihqui
 palparse el cuello o la garganta
 temamehti
 garrapata yahnan

garras

garras

hundir las garras en el cuerpo
rahmespoquin

garuar penesi

garza xanehahca, xane jaca, maxan

garza blanca tomotomo**garza sin cola** jimi maxan

gastar

gastar el costado xaxquiquin

gatas, a

andar a gatas mininohti, mehniti**caminar a gatas en** namexohti

gatear toxquiti, mexquiti, mexohi

gatear en namexohti

gato misho

gavilán chiqui

gavilán cazador huacon chiqui**gavilán grande** nahua tete**gavilán nocturno** maó**gavilán negro** teté

gemir paxapahichi

genérico

indica una clase genérica -bo

gente jonibo

gente ardilla (nombre de un clan) capabo

germinación taco

germinar xehtohahti, tacohi, joconi

gestos

hacer gestos behcashí

gigantesco yotího; -ahhuan

girar pesabini, mayati, mayaquin

globoso

cosa pequeña y globosa moró

golondrina naí hihsa, chono

golondrina negra nihue hihsa

golpe

dar golpes con el hacha huecohihqui**onomatopeya de muchos golpes contra****una madera** tohrenquijaquin**onomatopeya de un pequeño golpe**

tahisihqui

golpear rishquiquin, reraquin, rehtequin,

coanhahquin, chaxaquin, bahchinquin

golpear algo para romperlo posaquín**golpear con el puño** timaquin**golpear el cuerpo** rahpasquin

gordura

golpear el dedo metasquin**golpear el pie** tachanquin**golpear en el brazo** porishquiquin**golpear en el cuello** tepasquin,
tesétequin, terishquiquin**golpear en el maxilar** tetaoxahquin**golpear en el pecho** xohchanquin,
xohtehahquin**golpear en el trasero** tsisétequin**golpear en la boca** jantinquin**golpear en la espalda** cahsetequin,
pespahahquin**golpear en la garganta** tetohahquin**golpear en la nariz** repasquin**golpear la boca contra el canto de algo**
cochaoshihqui**golpear la cabeza** matasquin, bochanquin**golpear la cara o la frente** bechanquin**golpear la frente** beposquin**golpear la mano** metáxahquin,
metasquin, mechanquin**golpear la oreja o la parte colgante**
parétequin**golpear la pierna** huipasquin**golpear la tapa** matasquin**golpear las puntas** bochanquin**golpear ligeramente la cabeza** bospasquin**golpear por dentro** natasquin**onomatopeya de algo que golpea el suelo**
piihahquin**onomatopeya de golpear contra un fierro**
tsanhihqui**onomatopeya de golpear un tronco hueco**
toohahquin**onomatopeya de golpear una canoa**
toronhahquin**onomatopeya de golpear una olla con una**
cuchara taanhahquin**onomatopeya de golpear y perforar la**
corteza de un árbol rahpesquin**onomatopeya del sonido al golpear un**
árbol duro peesahquin

golpearse

golpearse el ojo beposihti**golpearse el pecho** xohtehihqui**golpearse la cabeza** mapósihti**golpearse la frente** beposihti**golpearse la nariz** rechahihqui

gordo xoá, xenini, sateni

ser o estar gordo xoati

gordura xeni

- gorjear tecohi
gorjeo
 cantar con gorjeos tecoyahi
gorra maiti, cora
gota
 caer a gotas en agua netoisihqui
gotear toisihqui, tsihuiti, toyohi
 gotear agua de algo poohihqui
 gotear en agua netoisihqui
 hacer gotear toisahquin
 hacer gotear en agua netoisahquin
 onomatopeya del sonido de lluvia que
 gotea paisihqui
gotera pahsenen
gracias hiraque
gramalote totish
granadilla boraca, shipin xopan
grande hani
 muy grande hihtiosi
 quedar grande xohxahi
grandísimo yotího
granos
 tener granos en la espalda peshomoni
 tener granos supurantes en la espalda
 petoshmoni
 tener muchos granos en la espalda
 petoshbahti
grasa xeni
grasoso xenini
greda mapó
 greda colorada para pintar vasijas de
 barro mashinti
grieta
 grieta de una barranca quetó
 sin grietas peyeni
grillo champo, masho
 grillo negro yoshin tsóhихca
 grillo rameador shinti
gripe nahuan pahe
gris coroni
gritar saihihqui, sai saihihqui
 gritar afirmativa o interrogativamente
 jeehahquin
 gritar en sueños quequehi
 gritar enérgicamente saihahquin
grito
 emitir el grito de un animal quemáquin
gritón joi cachaniyah
grueso quextó, quehto, quebini, raston,
satani, sateni
 crecer grueso toxbati
 hacer grueso quehtojarenenquin
 tener grueso el pie o la pierna tastoni
grupo
 todo un grupo rahsi (adv.)
gruñido
 onomatopeya del gruñido de un cerdo
 reenhiqui
gruñir queoti, noónhiqui, choohihqui,
bírihiqui
guaba xenan
guacamayo
 guacamayo amarillo cana xahuan
 guacamayo colorado xahuan, cancho
 guacamayo machácuy xahuan rono
 guacamayo pishco xahuan hihsa
guama (vegetación acuática) nepax
guardado mequeti
guardamano tepán
guardar bexojaquin, coiranquin, hahroquin,
mequequin
guardián coirannicah
guariuba (esp. de árbol) mashinti pio
guayaba yocan
guerra
 hacer guerra entre varios grupos
 rehténanancani
guiar jismaquin
guineo
 guineo marrón joshin mani, coyobocho
 guineo negro queyo bocho mani
guisador coron
gusano xena, nohin
 esp. de gusano que tiene muchas patas
 minísiri
 gusano de palo chashimis, shihua
 gusano de plátano mahnon
 gusano del árbol |ibimis|r bimis
 gusano o larva del árbol |iplata caspi|r
 bisha
gusano caspi (esp. de árbol) cotsis
gustar totoquin
 gustarle algo costanquin
 uno a quien le gusta -mis
gusto
 ser de buen gusto metsánihi

haber

H

haber hihqui

haber (verbo auxiliar) jai**haber muchos tsahoti****haber sido ra****no haber yamaha**

hábil mecáya

persona hábil mecayahpa

habitual

acción habitual -mis, -nicah

habla

ganar fluidez en el habla janpequehti

hablante

acción hacia el hablante -quihran-**hablantes yohuanaibo**

hablar yohuani, yohiquin

hablar de hahqui yohuani**hablar dormido quequehi****hablar en voz baja baxexi****hablar mal hahqui yohuani****hablar mal de otros joihihti****hablar o cantar con gorjeos tecoyahi**

hacer -ja-

hacer arpones mahisbohaquin**hacer así, hacer de esta manera**

nescajaquin, jascascai

hacer bien jaconjaquin**hacer bucear boasihmaquin****hacer como si fuera hahcajaquin****hacer flechas mahisbohaquin****hacer gestos behcashi****hacer hueco en el cuello tepesahquin****hacer mucho hihtijaquin****hacer muecas behcashi****hacer oscilar tenquequin****hacer ruido dentro de algo**

shéhquehiqueti

hacer señas con la cabeza behantanquin**hacer sonar coanhahquin****hacer visajes behcashi****hacer zambullir boasihmaquin****qué hacer jenquesaquin**

hacerse -ihpi

hacerse algo dañino hahrícahbihi

hacha yami, rohue

hacha palometa pancha rohue, champa rohue**mango del hacha yanquish****meter hacha a la raíz taréquin****meter hacha en la espalda cahrequin**

hervir

hachear reraquin

hachear el interior o por el lado inferior noréquin

hacia -qui, quiri, hahqui, -ri

indica acción hacia el hablante -quihran-

hallar meraquin

hamaca paish

hamaca con malla similar a la de una tarrafa riste

hambre

tener hambre picatsihqui, pihan hihqui, natsini, yahracani

hambriento

estar hambriento pihan hihqui

harina de maíz meto

harto

estar harto caxnati

hasta caman

hebilla mamehuehti, bonexehti

hediondo pisi

glándula hedionda del sajino tsihis

hembra haibo

henchir la boca romequin

henchirse la boca jariquihti

hender tesquenzaquin

hendidura quexbá, tesquen

hendirse behmequeti

herida tsehue

recibir una herida tsehueti

herir tsehuejaquin

hermana

hermana de hombre choca, poi**hermana de mujer huetsa****hermana mayor de mujer hohshi****hermana menor de mujer shara****personas tratadas como hermana por un hombre chocahabo**

hermano

hermano de hombre huetsa**hermano mayor de hombre bocha****hermano menor de hombre jochica****hermano (voc.) jinchon****hermano de mujer roha, poi**

hermoso sirí

hernia

sufrir una hernia natesquin

hervir cobinjaquin, cobini, cobihí

hervir a borbollones penati,
 paxpahahquin, paxpahihqui
 hiel tahui
 hierba bajera (esp. de planta) xobi
 hígado taca
 hija haibo baque
 hija menor shani
 hija (sentido metafórico) hisin
 término cariñoso empleado por el padre o la madre para dirigirse a su hija
 mamanchin
 hijo bebo baque, baque
 hijo adoptivo honan baque
 término cariñoso para dirigirse al hijo
 papanchin
 el último hijo chito
 hilar yomenjaquin, toroxahquin, peréjaquin
 hileras
 repartido en hileras (nubes) huarani
 hilo yomen
 hilo hilado peré
 hincar tíisahquin, naconquin, naaxahquin, chahchiquin
 hincar la cara o el ojo betísahquin
 hincar en las costillas pishtíhahquin
 onomatopeya de hincar ligeramente
 tiihahquin
 hincarse
 hincarse en el ojo betísihqui
 hinchada
 tener la cara hinchada cohsohahqui
 hincharse soohihqui, jorosi, soroti, bohtoti
 hincharse el brazo pohsohahqui
 hincharse el cuello tehsóhahqui
 hincharse el cuerpo rahsóhahqui
 hincharse el pie tahsóhahqui
 hincharse la cara behsóhahqui
 hincharse la mejilla o la cara cohcati
 hincharse la nariz rehsóhahqui
 hincharse la oreja pahsóhahqui
 hinchazón
 tener hinchazón en la espalda
 pehsóhahqui
 hipo
 tener hipo tsehcohi
 hipócrita hihcoini camahi yohuani
 ser hipócrita honanihcamahi
 hipotético

indica modo hipotético en el pasado -
 tahipi
indica modo hipotético -han
 hocico rexo, rencho
 de hocico chato xesponi
 hociquear tiinhahquin, tohrenquin,
 shequequin
 hoja pehi, pe-
 brotar hojas nuevas chocobehnahi
 caer las hojas de una planta mahsáhahqui
 cubrir con hojas de plantas hihuaquin
 doblar una hoja pechishquin
 recipiente hecho de hojas totora
 secarse las hojas mehsáhahqui
 separar hojas penaquin, chohpenquin
 separar las hojas tiernas de una palmera
 chohcaquin
 palmera sin hojas maxtax
 hojarasca nihsa pehi
 hollín chihi huiso
 hombre bebo, noque, joni
 hombre viejo yosibo
 hombre pexo tocan, pex-, perebo
 el hombro junto a la base del cuello
 texampa
 de hombros angostos pentso
 cargar en los hombros hiáquin
 dislocarse el hombro pesquéhahqui
 poner algo sobre el hombro paoquin
 sentarse en la espalda o en el hombro
 petsahohti
 subir a los hombros teníhahni
 homota (esp. de gallina) chihpa
 hondo quempo, nemin
 hongo cono
 esp. de hongo grande y comestible jancho
 producirse hongos, salir hongos conohi
 hora
 a esta hora nescaran
 a qué hora jenquetsah
 a esas horas jascaran
 horcadura
 echarse sobre la horcadura xaracahti
 estar en la horcadura xajamehti
 sentarse sobre la horcadura xantsahoti
 hormiga, especies de jisis, jiin, taraxtexte,
 xehi, chohchox, mais, taraxtaxtax
 hormiguear rahchabahti, pechabahti, nayati,
 chabati, bojoquin
 horqueta texpá

hoyo pequeño

poner en la horqueta xajanquin
 hoyo pequeño xantan
 hoz xateti
 huaca (esp. de planta) marax
 huacapú (esp. de árbol) yono
 huaihuanti de la purma (esp. de carrizo) sisimonti
 huaira caspi (esp. de árbol) timpa
 huairanga (esp. de avispa) maribin
 huallpa comején mai xehpan, chohchox
 hualo (esp. de rana grande) jeo
 huaman samana (esp. de árbol) caxopachi, hihná
 huambé (esp. de bejuco) hanon rontish
 huanchahui (esp. de ave) meoxcahuan
 huanchaco bontoísh hihsa, bonjish hihsa, bontosh
 huanchaco teretaño xemiahti xeis hihsa
 huanchaco blanco huaxmen hihsa
 huangana yahua
 madre de la huangana (esp. de ave) beno
 huangana sapo (esp. de rana) chaqui
 huapo (esp. de mono) sita
 huapo negro jisinano
 huasaco (esp. de pez) mexco
 huasaco macho mexco cohsi
 huasaí (esp. de palmera) pahnan
 huáyhuash (ardilla) capa
 huayhuashillo (esp. de ardilla) cahhuis capa
 huayo (fruto)
 echar huayo tepicohti
 huayo de yarina hehbin
 hueco quini, bero
 abrir hueco copexquin
 abrir un hueco en el borde quetosahquin
 abrirse hueco en el costado pishpenhiqui
 abrirse un hueco peenhiqui
 con muchos huecos bero beroya
 estar cubierto de huecos quini sahueti
 hacer hueco en el cuello tepesahquin
 hacer hueco en la base tsitosahquin
 hacer huecos peesahquin
 hacer huecos en el costado pishpenhahquin
 hacer huecos en la corteza rahpesquin
 hacer muchos huecos berojaquin
 hacer un hueco xahquinjaquin, copequin

hundirse

hacerse hueco en la cabeza mapesihqui
huecazo quinihuan
hueco en el árbol que queda al caer una rama potonco
hueco en el pecho xohpesahca
hueco en un palo xabin
llenar de huecos peebohanquin
lleno de huecos, que tiene huecos bero beroni
tapar un hueco boyaquin
tener forma hueca y redonda cohtoti
tener la nariz o la proa hueca rexabani
 huella tahe
 huequitos
 lleno de huequitos quini quini
 hueso xao
 hueso de la cabeza mapo xao
 hueso del pecho xohpaiti
 hueso nasal remaxan
 hueso que une el pico del pájaro o el hocico de un animal a la cabeza rexan
 los huesos de la muñeca mepoxco
 el hueso del codo que corresponde al húmero papoxco
 huevera poxen
 huevo bachi
 poner huevo (aves) bachihi
 poner huevos (bichos) tsihuaquin
 huicungo (esp. de palmera) pani
 huimba (esp. de árbol) xapo
 huir jabati
 permitir que huya bahmajaquin
 huitina (esp. de tubérculo comestible) yobin, jonon yobin, mapata
 huito (jagua) nane
 humear xohtoti, jancoimeti, cohini
 humedecerse jopíjaqueti
 húmedo
 estar húmedo jopíjaqueti
 ponerse húmedo mehchati
 humita misi
 preparar humitas misijaquin
 humo cohin
 ascender nubes de humo cohinhinhati
 echar humo xohtojaquin
 soplar humo o vapor en la corteza o en la piel rahpóhahquin
 hundirse

onomatopeya de hundirse en el agua

tsonhíhqui

hurgar nohaquin

huso hihui

I

icarar (prevenir o curar males mediante curanderismo) hicarankin

idioma joi

idiota honanma

ignorantes honanmabo

igual

igual a tihpama, hahbe, -be

iguales rahsi (adj.), jascábehcoini

ser igual quescapi, sehteti

igualar sehtequin, querísahquin

igualar el canto querésahquin

iguana xequé

iguana machácuy (esp. de culebra) xequéron

imágenes

formar imágenes de hombres jonijaquin

imaginar hohshi hohshih

imitar mahuaquin, hahcajaquin

imitar el canto suave de ciertos pájaros

pononjaquin

imitarse

imitarse el uno al otro mahuabehconquin

impeler

impeler una embarcación con un palo

jonoquin

imperativo -hue

indica modo imperativo urgente -tan

modo imperativo familiar -tahn

importante hihti honanti

imposible

ser imposible hahtimahi

incapacidad

incapacidad de realizar la acción -yosma

incapaz yosma

incitar pobemaquin

inclinado quexcani

inclinarse quexcanquin, nanati

inclinarse el cuello a un lado tehshani,

teyani

inclinarse la cabeza behueti

inclinarse la cabeza en señal de asentimiento

behué behuéhíhqui

inclinarse la cabeza hacia adelante

bostasquirihíhqui

inclinarse la frente betíhíhpaqueti

inclinarse retíhíhqui

inclinarse a un lado quexcancahuani, tampani

inclinarse hacia el tronco xahracahti

inclinarse hacia un borde quetíhíhqui

inclinarse hacia un lado pextíhíhqui

inclinarse las ramas boxtíhíhqui

incrustarse tahoti

incubar mencoti

inculpar cacáquin

indistinguible bahquishni

indolente queyoyosma

industrioso meheyahpa, mehcáyahpa,

mecáya, teémis

ser agricultor industrial banayahi

inepto

inepto para cazar o pescar yopa

inesperadamente -cahin-

inextinguible nocayosma

infección

estar con infección en la nariz repisi

formarse infección con postema en la piel del pie tashomoni

infección con postema en la piel shomon

infección del cuero cabelludo mapisi

sufrir escozor por una infección en las

nalgas chishomoni

tener infección de la piel en la oreja

pashomoni

tener infección en la oreja papisi

infectarse payoti

infectarse la cabeza mapisi

infectarse la corteza o la piel rahpayocoti

infectarse la mano mepayohti

infectarse la nariz repisi

inferior

alzar la parte inferior chihuenhíhniquin

borde inferior chibonish

borde inferior de pared chibenen

caer de la parte inferior o posterior

chipaqueti

debajo de la parte inferior chibehon

la parte inferior no-, chi-

inflado jestani

inflamarse

inflamarse la garganta tehsóhíhqui

- inflar
 inflar joosahquin
 inflarse
 inflarse la barriga potóhihnati
 inflexible quemeste
 información
 indicadores de información de segunda mano ronqui, roqui, qui
 informar chanihi
 ingenuo paranyosma
 ingle
 de la ingle xa-
 glándulas linfáticas de la ingle xaexco
 inflamarse la ingle xaexi
 tener dolor punzante en la ingle
 chishpishihqui
 inguiri (plátano o yuca cocida) pichan
 inguiri aguado pichan chara
 inguiri seco pichan mexan, máhua
 inguiri sudado de yuca máhua
 preparar inguiri pichanquin,
 mahuahahquin, mexanijaquin
 iniciativa
 tomar la iniciativa mequen mequeni
 inmediatamente rahmabi
 inocente hohchájoma
 inquieto
 estar inquieto caxnati, caxnanahti
 insecto, especies de mabo, racataro
 especie acuática manpan
 insertado
 tener un palito insertado en los extremos (hamaca) nahoti
 insertar tsisequin
 insertar en el suelo misequin
 insertar un palito en los extremos de una hamaca nahonquin
 inspeccionar yositi
 instruir honanmaquin
 instrumental
 sufijo que forma frase instrumental -
 tohon
 insuficiente
 quedar insuficiente maxcati
 insultar hicháquin
 insultarse maanhahqui
 íntegro jatihobi
- ir
- inteligente honan
 intención
 tener intenciones de hihcahini, -catsihqui-
 , -noxon
 intensamente bires
 mirar intensamente jisitihtitih
 intenso
 acción intensa -hihnat-
 tan intenso como tiho
 interceder yohuanxonquin, yocaxonquin
 intercesión
 hacer intercesión yocaxonquin
 interior xahquin, no-, naex, na-, chité
 de interior resistente nacosh
 llenar el interior bohaskaquin
 sacar el interior de un tronco
 nanaconquin
 interrogativo
 indica modo interrogativo -n
 exclamar o gritar afirmativa o
 interrogativamente jeehahquin
 intestinos poh-, poco
 intransitable catimahi
 introducir naanhahquin
 inundar mai mahpoquin
 inútil yosma, sirijayosma, meyo
 tener la mano inútil meyosmahi
 inútilmente -casquima-
 inválido rami, nihosma, meyo
 hacer o volver inválido ramijaquin
 invertido bopi
 invertir rabebohanquin
 invertir boca abajo dentro de algo
 nabehonquin
 invirtiendo -bohan-
 invisible mamehuehti
 invitados quenahibo
 invitar quenaquin, quehbíquin
 inyectar chahchiquin
 ir cahi
 ir a la cabeza, ir primero bebohi
 ir aguas arriba hinahihnati
 ir apurado hishtohi
 ir de caza yohmahi
 ir en dirección opuesta cahchinani
 ir por todas partes betseti
 ir varios bohi

irapai mixan, xehpan
 irrealis -quehahn-, -ya
 irreconocible
 ser irreconocible metsácahini
 irritación
 sentir irritación en el cuerpo rahxonahti
 irritar maxaxquin
 isana (pedúnculo de la flor de la caña brava)
 tahua
 isango (esp. de arácnido) hohpox
 ishanga (ortiga) mohue
 ishpingo (esp. de árbol) haco
 ishpingo quillosiso yahuan haco
 isla nasi
 isula (esp. de hormiga de picadura muy dolorosa) bona
 isulilla (esp. de hormiga) cohbon
 itaúba (esp. de árbol) yonish
 iterativo
 acción continua o iterativa en tiempo remoto -pahoni-
 itininga (esp. de bejuco) rontish, mixox
 izquierda
 a la izquierda memiho

J

jabón jabon
 jactarse rabiti, cacati
 jadear xancanhiqui, tetosihqui, pihniti,
 jaxanhiqui
 jagua nane
 jalar tesaquin
 jalara un pez fuera del agua huéonx
 hahquin
 jalara en direcciones opuestas
 nininanbehcoinaí
 jefe maxéyahpa, huiracocha, hapo
 jergón toahihca
 jirón
 hacer jirones huaxaquin
 jorobado petoncuya
 medio jorobado pesponi
 joven xontaco, beronan
 juez pontexonnica, pontenica
 jugar shirohi, pastorohahi
 jugar fingiendo hohshi hohshihi
 juguete shiroti

juguetón shirojanica
 juntado rechí
 juntados jaxcanbo
 juntar tsiniquin, tshquesihqui, rechíquin,
 rahcataxquin, cataxquin
 echar o juntar en forma paralela
 pahcanquin
 juntarse tsiniquiti, tsamajaquehti, sopoti,
 mahpócani, jaxcamehti, hueiti, hueichi
 juntarse en una abertura xehhuehihti
 juntarse paralelamente pahcati
 juntarse uno al lado del otro pahcati
 junto
 junto a patax
 poner juntos rahcataxquin
 poner juntos uno al lado de otro
 tsampajaquin
 plantar junto o tupido tohtijaquin
 juntura rechí
 justamente -cohren-
 justamente cuando -ya
 justo ponte

L

labio quexá, que-
 labios quebí bichi
 agarrarse los labios comocoqueti
 de labios estirados y flojos jampa
 de labios flojos jancho
 de labios manchados queshtani
 labrado tsaha
 labrar tsahaquin, cahrocahajaquin
 labrar el exterior rahtsaquin
 labrar el interior nárohahquin,
 narahahquin
 labrar la superficie berásahquin
 frotar o labrar el interior naxquíquin
 lacre yomexen
 echar lacre al cuerpo de algo
 rahshíhahquin
 esp. de árbol que produce lacre yomexen
 lactar xoma hahmaquin
 dejar de lactar chocho jenequin
 ladear patihiqui
 lado
 a un lado -jaquen-
 al lado de patax
 de lado tsisti
 del lado opuesto, del otro lado ramiho
 echar de lado tistíjaquin

ladrar

el otro lado hoque quexa
en ambos lados opuestos hoquenbehcoïn
en lados opuestos horibehcon, hoquen
estar lado a lado cataxohti, cataxehti
indica movimiento alrededor o hacia un lado -cahuan-
ir por todos lados mayájahtancahuani
juntarse uno al lado de otro pahcati
lado a lado pecantaba
mover de un lado a otro huehro
huehrohiqui
por otro lado jahómaho
unir lado a lado cataxquin
volverse a un lado por ser introvertido
bobiqihiti

ladrar jooihiqui, jooahquin

ladrón yometso

lagartija xabo

lagartija bombero quehshin

lago hian

lágrima bero jene

laguna hian

laguna pequeña mehpa
formarse una laguna hiani
formarse una laguna cerrada hianquehti

lamentarse jiihiqui

lamer taxoquin, siroquin

lamerse

lamerse la piel poxtexihqueti

lampa rampa

lana rani

lanchina (esp. de gavilán) beno

lanchino (esp. de gavilán) tisqui tisqui

langosta amarilla (esp. de grillo) bari cohco

lanza jashi

lanza de pijuayo tsatsi taxo

lanzar

lanzar al centro natsáquin

lapo

dar un lapo bepasquin

largar jenequin

largo nenqué, chai

a lo largo de -caque-, -jahtan
del largo de tihixonpa
ser tan largo yotihixonpahi

laringe teton

larva o gusano del árbol plata caspi bisha

látex bepon

lento

latir teéhiqui

lavado chocá

lavar panoquin, chocaquin

lavar el brazo ponchoquin, pochoquin**lavar el cuerpo o el exterior** rahpanquin, rahchóquin**lavar el fondo** nachoquin**lavar el pie** tachoquin**lavar el rededor del brazo** poshchoquin

lavar la cabeza machóquin,
boxnashimaquin, boshchoquin,
bopanquin

lavar la espalda pechóquin**lavar la mano** mechóquin**lavar por dentro** nahpanquin**lavar ropa** pahtsáquin**lavarle la boca** cochoquin**lavarle la cara** bechoquin, bepanquin

lavarse choquiti

lavarse el pie tachoquihti**lavarse la boca** mancoti, cochocohti

lavarse la cabeza machoquihti,
boshchoquihti

lavarse la cara benashihi, bechoquihti**lavarse la coronilla** boshchoquihti**lavarse la mano** mechoquihti**lavarse la oreja** pachóti**lavarse las manos** mepanohti

lazar teoquin

lazo teoti

leche chocho jene

leche caspi carobin, chatin

lechuzá popo

lechuzá ataolera (esp. de pájaro) mahquex
popo

leer quirica jisquin

legaña bepo

formarse legañas, tener legañas bepohi
tener legañas secas bepoxi

lejos hochó, hojno

no muy lejos de queiba

lengua jana, ja-

sacar la lengua siconquin

lenguaje joi

lengüeta quere, que-

hacer lengüeta querejaquin

lentamente honahaxbi

lento honaxobi, honahaxbi

persona que trabaja muy lento mexobo

leña caro

hacer leña carojaquin

lesionar rohchiquin

leudar (pan) jorósihmaquin

levantado

con la cola levantada chihshanya
pararse con los brazos levantados y doblados ponqueti

levantar hueniquin, huaquequin

levantar a medias el brazo bahshani
levantar algo para que otro lo vea o lo coja sananquin

levantar el borde, levantar un lado quehuáquin

levantar el brazo pohahihnati

levantar las alas pehati

levantar por la mano mehuenihinahquin

levantar una cubierta cuidadosamente pehnaquin

levantar vuelo varios potohi

levantarse soroti, sanati, mohiti, hueniti,

bonotani

levantarse el cuello tehuenihti

levantarse polvo pototo potohi

libre

chacra libre de palos coho mancoya
claro y libre de matas del monte taxbá

libro quirica

líder maxéyahpa, cacánica

liebre hotsa

liendre tsihuá, hian tsihua

lija caspi (esp. de árbol) xaxamis

lijado renqué

limar xanquin xanquinhahquin

limar el costado xaxquiquin

límites

hacer algo hasta los límites o los bordes rebesquin

limpia

chacra limpia coho mancoya
de cara limpia (sin acné) bejoxni

limpiar huasaquin, horoquin, chishcoquin, chishboquin

limpiar con algo fibroso sohuaquin

limpiar el cuello tehuasquin

limpiar el cuerpo o el tronco rahroquirihahquin

limpiar el interior nabishahquin

limpiar el monte nihuasquin

limpiar el platanal tapanhahquin

limpiar la boca cosoquin

limpiar la cabeza mahuasquin

limpiar la cara o los ojos besoquin

limpiar la nariz, limpiar la proa rehuenquin

limpiar la quebrada nérohahquin

limpiar las caderas o las nalgas chipanquin

limpiar o barrer la superficie pehuasquin

limpiarse soiti, histexehti, chishcoti

limpiarse la boca cosoihti

limpiarse la cara o los ojos básohihqui

limpiarse la nariz résohihqui

limpiarse la piel rahteeteti

limpiarse con algo fibroso soiquihti

limpiarse dentro de la oreja con algo pashoquirihihqui

limpio rishtáma

estar limpio minconihi

muy limpio rishtájoma

linfático

glándulas linfáticas de la ingle xaexco

glándulas linfáticas del cuello teexco

líquido jene

correr un líquido pehshohihqui

onomatopeya de un líquido que se vacía en un envase porohahquin

onomatopeya de un líquido sacudido dentro de un envase chohcóhihqui

sacar agua u otro líquido hoxquequin

lisa (esp. de pez) baton

lisa blanca moxo baton

lisa quebradero noho baton

liso yenqueni, rahyen, queyeni, peyeni, beyeni, nihbani

de boca lisa janyenqueni

de cuello liso teyeni

liso por dentro nanqueni

liso y recto sapani

ser liso por dentro nayeni

listo

estar listo manábehtijaquin

liviano hihuema

llaga

tener llaga en la cara besipihi

tener llagas en la cara o en la frente bepisi

llamar quenaquin

llamar la atención jistahin

llamar peces chohbanhahquin

llamear perehiqui, johuéhihnati

- llano machín (esp. de mono)
- llano champani
- llausa topa (esp. de topa) bishto
- llave
presionar una llave matsiquin
- llegar nocoti
hacer llegar nocoquin
- llenar bochojaquin, bohásjaquin,
napasihniquin, taisihti, taisahquin
llenar con algo suave napaxquin
llenar el interior bohasnaquin
llenar la boca romequin, janchin janchini
- llenarse bohasi, bochohi
llenarse al comer yaniti
llenarse de maleza manishi
llenarse el centro napocohti
llenarse la boca jariquihti
llenarse el estómago natihihqui
llenarse la nariz repoquehti
llenarse por dentro nabochohi
- lleno bohas, bocho
estar lleno bohasi, bochohi
lleno de huequitos quini quinini
- llevar hioquin, boquin
llevar a un niño sobre la cadera chihtoquin
llevar erguido chantihí
- llorar huaohihqui, jiihíhqui
- llorón huaon
- llover hoihi
llover gotas esparcidas maani
- lloviznar saahihqui, penesi
- lluvia hoi
agua de lluvia recogida queban
caer gotas de lluvia maani
en plena lluvia hoi naex
llegar las lluvias hoi behi
onomatopeya del sonido de lluvia que
gotea paisihqui
pasar la lluvia nesehi
recoger agua de lluvia quebanquin
- lobo del río, lobo marino néhino
- locativa
forma frase adverbial locativa -tohon
- lobrero (esp. de ave) tentenihca hihsa, xoni
- joro
- loma maspó, manan, mahto
bajar de la loma cahpaquehti
- lombriz xacó, nohin
- lomo cahté
- lorillo (esp. de loro) tomi
- loro bahua
- loro machácuy (esp. de culebra) bahuaron,
huasaron
- lorobanco (esp. de árbol) pesto, baxo
- luciérnaga cohquish
- lucir
lucir bien metsati
lucir muy bien metsácahíni
- luego jaatian, sca, -sca-
- lugar
a un lugar equivocado janoma
estar en un lugar racati
estar fuera de su lugar janomehti
lugar cerca de la casa jemanhihti
lugar desde donde la acción se realiza -
xon
lugar no habitado tsoa jano jaitonma
- luna hoxné
noche de luna yame nete, hoxne nete
- lunar xeha, mehíis
que tiene un lunar en la espalda pehuisni
- lupuna (esp. de árbol) xono
- luz xabá, nete, johué
comenzar la luz del día xabacohi
con luz intermitente xehnatán
prender una luz quetejaquin
- M**
- macana huino
hacer una macana huinojaquin
- macana (esp. de pez) coní
transformarse en macana conihí
- macanita (arma) pareteti
- machacar mosháquin
machacar o torcer nohshíquin
onomatopeya de machacar mooshahquin
- machacarse moshiti
- machca (renuevo de una planta) tapanco
- machete machito
machete muy largo naí tana machito
- machetear
machetear en el cuello teréquin
- machín (esp. de mono) shino

machinga (esp. de árbol) baxo

macho bebo

machucar chacaquin

machucarse

machucarse la mano mebitaxmehti

madera

madera muy dura del tronco de ciertas

palmeras tsihis

maderaje xehpahihti

madre mama

madre de la tangarana (esp. de hormiga)

janin

madrugada

de madrugada yamequiri, hihari

madurar johueti

empezar a madurar beoxi

estar a punto de madurar nachachahti

madurarse mehsáhihqui

faltar madurarse recohi

madurarse (yuca) rebeoxohi

maduro satani, johué

apenas maduro rébox

casi maduro beox

estar demasiado maduro tsoohi

estar maduro johueti

no estar maduro recohi

maestro honanmanica, haxemanica

magullarse

magullarse la boca cochahihqui

maíz xequi

maíz cocido moti

maíz molido meto

majás hano

mal

hacer mal tiromajaquin

hacer mal, hacer a medias quesajaquin

hacer terriblemente mal raquetijaquin

uno que hace mal tiromajanica

mal agüero

pájaro mal agüero chohish paran,

sentenenen

sapo mal agüero canípiri

malcriadamente

contestar malcriadamente joi bichinquin

malcriado techon

maldecir roaquin, choxaquin

malestar

sufrir malestar del estómago rabanahti

maleta bohnanti

maleza bonco

entrar en maleza tupida bobahi

haber maleza boncohi

llenarse de maleza manishi

maleza de la base tabonco

maleza espesa o tupida bobá, manish

terreno visible debajo de la maleza natex

malla

de buena malla xehparohapa

malo tiroma

malograr masajaquin

malograrse masati

mamá mama

mamar xoma hahmaquin, chocho hahquin

manacaraco (esp. de pájaro) janacan

manada repi

especies que tienden a formar manada

repinica

manada (puñado)

coger una manada mesóquin

manadero de palo (esp. de gusano) shihua

manar poóhihqui

manatí sapen

manazos

dar manazos pahtsáquin

mancha xeha, tote

con manchas blancas en la cola jijoxni

con manchas cerca de los ojos betoya

desaparecer manchas toxcoti

mancha alrededor de la boca quepo

mancha natural de la piel de los animales

quene

manchas blancas en la piel bari

que tiene mancha blanca en la espalda

penjoxni

tener manchas patsitai

tener manchitas tsahtsá tsahtsati

manchado tote, tantashini, patsi patsiyah

de cara manchada bepatsihya

de frente manchada bepatsihya

de labios manchados queshtani

ser manchado pehsesi, patsitai

manchar

hacer que se manche totejaquin

mancharse en la frente o cerca del ojo

betoti

mandar raanquin

- mandíbula
mandar trabajar yonoquin
 mandíbula tetao xao, coi xao, coh-, co-
desgarrar la mandíbula conarasaquin
**reír a mandíbula batiente y mostrar los
 dientes** xehchiti
- manera
contestar de mala manera joi bichinquin
de manera similar -sca-
hacer de esa manera jascajaquin
hacer de esta manera jascascai,
 nescajaquin
- mango (asidero) taxo
hacer mango taxojaquin
mango del hacha yanquish
- manguaré (tambor para enviar mensajes)
 haco
- maní tama
- maníatar menyabiquin
- mano mequen, me-
a la mano derecha mecáyaho
adormecerse la mano mehsosanani
algo puesto en la mano mehostameti
alrededor de la mano men-
amarrar las manos mexthanequin,
 menexquin, ménehequin
ampollarse la mano mepiscohti,
 mechocohti
aplastar, chancar o golpear la mano
 mechanquin
apoyar la mano mepihi
apretar la mano metsiquin
caerse de la mano, soltar de la mano
 mepaquihti
coger de la mano mehuequin
coger en la mano mexbíquin
colgarse de la mano mehuehihti
conseguir como mano de obra jonijaquin
cortar la mano mextequin
cortar la mano superficialmente
 mesenquin
cortarse la mano superficialmente
 mesemehti
dar la mano metsiquin
de mano blanca mejoxni
de manos fuertes mecosh
de manos pequeñas mehsi
de manos sucias meshtani
en la mano mex-
endurecerse la mano meyancohi
ensuciarse la mano meshtati
escupir en la mano mechóquin
- marcharse
estirar la mano meestehti
extender la mano mehsanameti
extender las manos elevadas
 meshpáhihnati
golpear la mano metasquin
hacer que caiga de la mano mepámaquin
infectarse la mano mepayohti
lavar la mano mechóquin
lavarse la mano mechoquihti, mepanohti
levantar por la mano mehuenihinahquin
machucarse la mano mebitaxmehti
pegarle en la mano mepasquin,
 metáxahquin
poner en la mano mejanquin
quemarse la mano meparahihti
sacudirse las manos meshbishcohti,
 mepaxcarahihqui, mebishcohti
soltarse la mano mepequehti
soporte para la mano mepiti
tajar la mano mesenquin
tajarse la mano mesemehti
tener comezón en la mano méxohti
- manotada
dar una manotada patsaquin
- manso rae
- manta blanca (esp. de mosquito) bijox
- manteca xeni
- mantilla (esp. de mosca diminuta) sebe
- mantona (esp. de boa) ronin
- mañana bahquish
a las seis y media de la mañana bari nihi
 machihihnascaila
en las primeras horas de la mañana -yaht-
 pasado mañana hoqueha bahquish
- mañana me voy (esp. de pez) chámpa
- maparate (esp. de pez) xenin
- mapirori (esp. de planta acuática) necax
- maquisapa (esp. de mono) hiso
maquisapa grande hiso coin
- maracana (esp. de loro) haya
- maracana (esp. de pájaro) xexe
- marcar
marcar con cortes sequenjaquin
marcar la superficie con cortes
 besequenjaquin
- marcarse
marcarse con una banda en la frente
 behsesehti
- marcharse cahí

marcharse varios queyócahini
 marchitar pehuajaquin
 marchitarse pehuahi, patani
 mareado
 estar mareado paheni
 marearse pesabini hihqui
 margarita (esp. de pájaro) tsona
 margen que-, pa-, huean quexa
 mari moena (esp. de árbol) tenehihti
 marido bene
 mariposa cohcoxtobi
 mariposa nocturna coso
 marona (esp. de bambú muy espinoso) paca,
 shiquihui
 martillar tasaquin
 mas bi, bi res
 más hashoan
 más allá de hoque
 más luego rahmabima
 más o menos -tahni
 más que mentan
 más que nunca mima
 ser más que nunca mímahí
 sin más -res-
 un poquito más hihbi
 no más que -cohren-
 masa tonco, misi
 asar masa tabajaquin
 masa de yuca cocida chahchí
 masajear rahbirihahquin
 masaranduba (esp. de árbol) pesabin
 masato hompá, mae, pahe
 máscara nahua yosibo
 mascar, masticar nacaquin
 mascar con la boca abierta
 cháhcohahquin
 mascar ruidosamente cháhcohihqui
 comer sin masticar jaboxquin
 masticar maíz o yuca para endulzar el
 masato batajaquin
 onomatopeya de masticar moonhíhqui
 matamata xapo xahue
 matar rehtequin, hahquin
 matar dando golpes en el cuello
 teretequin
 matarse hahcati
 matorral bobá
 matorral tupido bonco
 maúba (esp. de árbol) yonish, xaxojahti

maxilar
 maxilar inferior tetao xao
 mazo maso, chanti
 mazorca
 mazorca anormalmente pequeña bomex
 me hea
 mecer xayanquin, hueyonquin,
 huesconhahquin, huehron huehronhahquin
 mecer (la canoa) penconquin
 mecerse xayati, shacoti
 mecerse en el centro nahueyohti
 mecerse dentro del agua momoti
 mediador yohuanxonnicá
 mediano (un tipo de machete) sanani
 medianoche yame naex
 a medianoche yame pochinicon
 medias
 hacer a medias quesajaquin
 medio
 en medio de napon
 poner en el medio de napoquin,
 naponjaquin
 por el medio pochinicon
 por medio del cual jahan
 mediodía
 al mediodía barin manan tsahcahiya
 medir toponquin
 medrar
 dejar de medrar mahshahihqui
 médula xao napo, nashiro
 médula espinal cahte xao napo
 mejilla tamo
 de mejillas peludas tamoya
 de mejillas prominentes tamo tamoni
 de mejillas salientes o hinchadas cohso
 en la mejilla tan-
 hincharse la mejilla cohcati
 mejillas blancas behonx
 tener las mejillas llenas tanchohi
 mejorar sirícahini
 mejorarse siríjaqueti, hihititi
 melena tebonco
 mella tesquen
 mellar quepaxahquin
 mencionar joihihti, joihi
 menear
 menear la cola huiquinquin, huiquini
 menor chiní

menos

menos

echar de menos yamajaquin,
xahbanjamaquin, manoquin
más o menos -tahni

menospreciar jistahihmaquin

menstruar jimihí

mente tecá

mentiroso quesamis, quesá

menudo romishin

meñique

dedo meñique panichai

mermar tsosini

meter niaquin

meter algo en la boca para tajarla
cobopoquin

meter atrás algo que sobresale
tsihostanquin

meter de manera que una pequeña parte
sobresalga pehostanquin

meter el brazo potíhiqui

meter el brazo dentro de algo
potíhiquaqueti

meter el pie tasehihti

meter en nariquin

meter en el trasero chirehwinquin

meter en la nariz repinquin

meter en la tierra mitisahquin

meter en un hueco rehwinquin

meter en un vacío con movimientos

bruscos xonquinhahquin

meter en una abertura xehwinquin

meter hacha a la raíz taréquin

meter la barriga nohohi

meter las garras mespoquin

meter un objeto largo en la boca

jarehwinquin

meter una hoja en una abertura pequeña
siconquin

meterse

meterse algo debajo de la uña mehoti

meterse algo en el pie tahoti

meterse el dedo en la boca metocohti

mezclado mescó

mezclar mescoquin, jaxcanquin, tehmosquin,
motsaquin

mezclar bien mescojaquequin

mezclarse mescoti, jaxcamehti

misho isma (esp. de planta medicinal)

mezquino

el gran mezquino (una deidad legendaria)
yohuashihco
muy mezquino yohuashihbochibi
ser mezquino yohuashihti

mí

a mí hea, hehqui

de mí hena

detrás de mí hehchon

por mí solo hehmen

miedo

dar miedo raquejaquin

tener mucho miedo raquepahhuani

uno que tiene mucho miedo

raquepahhuan

miedoso raquepahhuan

ser miedoso raquepahhuani

miel

miel de abeja bona jajene

miel de arambás boyá jajene

miel de avispa bina jajene

miel de caña mishquin

mientras -i, -hahna-, -ton

mientras procede, mientras va -bona-

miope

ser miope behcohi

mío, mía hena

miraguano (esp. de árbol) moxó

mirar jisquin

mirar con los ojos entrecerrados bexchahi

mirar dentro najisquin

mirar intensamente jisitihtitihí

mirar la cabeza majisquin

mirar los pies tajisquin

mirarle la cara bejisquin

mirarse

mirarse la cara el uno al otro

bejishtanani

mirarse los pies tajisihti

mirón rajispahhuan

misericordia

tener misericordia homisbajaquin

misho chaqui (esp. de fruto) hino mequen

misho isma (esp. de planta medicinal) cape

rexo

mishquipanga (esp. de planta de hojas olorosas) hitsabin

mismo

a sí mismo hahrí
él mismo jaabi
el mismo, eso mismo jaamama
hacer del mismo modo quescajaquin
lo mismo jascabi
por tí mismo mihmé
ser de la misma altura o tamaño sehteti

mitad

cortar en mitades pishtequin
hasta la mitad pochanya
por la mitad pochinicon
romper por la mitad nashniquin

mitayo (animales comestibles de la selva)

maxeti

moco reshó, hoco

moco seco de la nariz retaca

moena (esp. de árbol)

moena blanca yono
moena negra yahuan yono
mari moena tenehihti

mohosearse rahcorohihqui

mojado mehchá

mojar mehchájaquin, maosahquin

mojar encima mahshóhahquin
mojar la cabeza mahshóhahquin,
 boshnashimaquin
mojar la cabeza ligeramente
 mapaquihaquin
mojar ligeramente tincoquin

mojarra yapa coin, yahto, jiberon

mojarrita hishté

mojarra huayo (esp. de árbol) pesabin

mojarse mehchati

mojarse las caderas chimonihqui

molde

según el molde topon

moledora (esp. de árbol) renti

moler renequin

molestar jatsanjaquin

molesto jointi mocapayahpa

ademán molesto joi mocapi

molleja chijato

momento

un momento basima

mondar la copa borásahquin

mono

esp. de mono negro mahín

mono blanco joxo shino

mono coto roho

mono fraile huasa

mono negro tara shino, shino

mono rojo sita

monopolizar mehcati

montarse

montarse en el cuello teyasameti

montarse sobre cahtsahoti

monte nihi

al monte, en el monte nihi naman

hacia monte adentro cahchihohri

monte adentro cahchiho

monte despejado naí natex

monte tupido nihi quexto, bonco

monte bastante tupido bobá

montículo maspó

montón

montoncillo maspó, mahto

que tiene montones desiguales mahto

mahtoni

salir a montones queyójoconi

montonera, flecha sopó

montuoso mahto mahtoni

morar jihueti

morder piquin

morder en el pecho xotexquin

onomatopeya de morder la garganta

teroxahquin

onomatopeya de romper cosas duras al

morderlas móonjisahquin

morderse pihati

mordisco

coger de un mordisco tocontanquin

mordisquear xeroquin, teehahquin

moreno tantashini, meshoni

de cara morena betáshinti

persona morena rahshico

morir mahuati, hhihqui

morirse tehnamehti

mosco maloso (esp. de mosquito) shio

mosquitero bachi

cuerda que sostiene un mosquitero mexbí

el ojal de un mosquitero pamexbí

empujar hacia afuera los lados del

mosquitero quepasquin

- mosquito
 orejas de un mosquitero que lo sostienen
 mexbin
 mosquito naca
 esp. de mosquito rohon shio
 mostrar yosimaquin, jismaquin
 mostrar los dientes xeshhtëahini, qeshbiti
 reír a mandíbula batiente y mostrar los
 dientes xehchiti
 mota tote
 mota (esp. de pez) cahuin
 mote moti
 moteado pehtsati, pehses
 ser moteado pehsesi
 motear totejaquin
 motelo (tortuga terrestre) maxcóbo
 motelo común, motelo negro manan
 xahue
 motelo del bajo mane xahue
 motelo gigantesco mirícohti
 motivo
 por motivo de -ya
 motor
 arrancar o hacer correr el motor
 biinhahquin
 onomatopeya de un motor que funciona
 biinhihqui
 mover xecaquin, cahuenquin
 mover de un lado a otro huehro
 huehrohiqui, tenquequin
 mover el abdomen (una larva) al respirar
 nori norihi
 mover la cabeza boxtaranquin, babó
 baboti
 mover la cabeza de un lado a otro
 boxtarameti, bosé boséhihqui, huaisihqui
 mover la cola huiquini, parishihqui
 mover los labios queba québahihqui
 mover poco a poco teéxahbonaquin
 moverse panahi, hueyoti, huehroti
 moverse a un lado xequécahuani
 moverse en grupo hinihi
 moverse en masa dentro de algo nayati
 moverse entre algo que llega hasta el
 cuello tebesohti
 onomatopeya de algo que se mueve en el
 agua paisihqui
 que no se mueve xayayosma
 movido xecá
 movimiento
 musmuque (esp. de mono)
 movimiento hacia abajo -paque-
 movimiento hacia un lado -cahuan-
 sentir movimiento en el interior del
 vientre nayohi
 muchacha xontaco, haibo baque
 muchacho beronan, bebo baque
 mucho -bi res, tsama, hicha
 hacer mucho hihtjaquin
 muchas veces hihti
 muchísimo -yora
 mudo joyo
 mueca
 hacer muecas xehchiti, behcashi
 muela
 de muelas rotas xehró paxte
 muerto yamanica
 muesca
 tallar muescas sequenjaquin
 mugre
 mugre en el cabello bomis
 mujer haibo
 mujer casadera haibojati
 mujer con quien uno puede casarse por
 tener la relación de parentesco apropiada
 hahuinjati
 mujer legendaria cortadora de barrigas
 nahuishnica
 mujer vieja yoxabo
 mujercita haibo baque
 tomar mujer haibo bihquin, hahuinjaquin
 mullaca amarilla (esp. de baya comestible)
 shimon
 mundo nete
 muñeca (de la mano) mepoxco
 colgar de la mano o de la muñeca de otro
 merontameti
 pender de la muñeca mepani
 murciélagos cashi
 murciélagos caspi (esp. de bejuco) cashin
 mentsis
 murco (mugre en el cabello) bomis
 murmurar
 murmurar en voz baja reren rereni
 músculo
 músculo del brazo pochon
 músculos de la pantorrilla huistó
 musmuque (esp. de mono) riro

muy -ahhuan-, -bi res, hihti, hashoan
no muy tahma

N

nacer caini

nacimiento

en el nacimiento de un río bopihaton

nada -bires-, yama, jahuabi

nada más res

nada más que rahsi (adv.)

sin nada jahuaajoma

nadar nonahi

nadie tsoabi, tsoh-

nalgas chincan, chishqui

ensuciarse las nalgas chishtanihi

limpiar las nalgas chipanquin

pegar en las nalgas chirishquiin

sufrir escozor por una infección en las nalgas chishomoni

sufrir un dolor punzante en las nalgas chipishihqui

tener siso en las nalgas chipayocoti

narigón responi

nariz, narices requin, re-

chorrear la nariz rejabahti

de nariz achatada reshpa

de nariz grande responi

en la nariz reh-

producir ardor en la nariz rechexquin

sacar líquido de la nariz con la mano rejentsiquin

sonar la nariz a otro retsiquin

sonarse la nariz rexonihiqui

navidad huayo (esp. de árbol) mashíshi

navidad pishco (esp. de ave) huasi hihsa,

navidad hihsa

neblina nete coro

necesitar pahih

negación -yama-

mover la cabeza en señal de negación

huaisihqui

negar

negar falsamente paranahiti, paramehiti

negro huiso, huisoni, tahshini

de cabellos negros, de cabeza negra

mahuisni

de cara negra beshtani

de espalda negra cahhuis

de cara pintada con negro o rojo oscuro

betáshinti

hacerse negro corohi, corani

negruzco

negruzco en el lomo cahhuis

ni ni

nido bachi, naha, baquejati

nido de avispa binan xobo

hacer nido nahajaquin

nido del mosquito shio shion cohto

nieto xohta

nieto o nieta de mujer baba

nigua piqui

nítido queasni

nivelar

nivelar terreno mispanjaquin

nivelar el borde querisahquin

niña baque, haibo baque

niño baque, baquebebo

no ma, jeenhen, -yama-

no obstante bi

noche yame

durante la noche, toda la noche -shina-

nombrar janequin

nombre jane

poner nombre a janequin

nominalizador -ti

noquear tehnanquin

nosotros, nosotras noque, -non-, non

noticias joi behna

nube cohin, naí cohin

ascender nubes de humo cohinhihnati

nublado

estar nublado beichi

tener la vista nublada bexohi

ver nublado behcohi

nublarse beichi, bei beiti

nuca hianquenti

nudillo metoxco

nudo

hacer un nudo nehaquin

nuera pihasha

nuera de mujer hihni

nuestro noquen

nuevo behna

de nuevo -rihbi-

nuez

carne de nuez reco

número

- nunca
del número de tihi
 nunca jahuentianbi
más que nunca mima
 nutria jenen bosi
- Ñ**
- ñato xesponi
 ñejilla (esp. de palmera) shini
- O**
- obedecer nincaquin, nincacoinquin
 obediente
personas obedientes ponténicabo
 objeto
objeto cilíndrico nato
 objetos jahuabora
 obra
conseguir como mano de obra jonijaquin
 obscurecer (Véase oscurecer.)
 obscuridad (Véase oscuridad.)
 oscuro (Véase oscuro.)
 observador
ser observador mánahihti
 obstáculos
poner obstáculos paxan paxanjaquin
 obstante
no obstante jaabi, hihcaxbi
 obstinado yohitima
 obstruido
tener el oído obstruido patsisnahti
 obstruir
obstruir la nariz rehpoquin
 obstruirse
obstruirse la nariz repostohti
 obtener cananquin
 ocioso
persona muy ociosa racá taro
 ocuera (esp. de arbusto) chion
 ocuparse
ocuparse en algo mehcati
 odiar jistahihmaquin
 oeste
al oeste bari hihquihi quiri
 ofrecer
engañar ofreciendo algo o con palabras
 engañosas hesequin
- olor
- oído pabinqui
cera del oído pataca
echar en el oído pachíquin
sonar dentro del oído patsi
 patsihijjaquehtani
tener el oído obstruido patsisnahti
 oír nincaquin
hacer oír nincamaquin
 ojal temexbi
el ojal de un mosquitero pamexbi
 ojalá sen
ojalá que -pahinon-
 ojé (esp. de árbol) xomi
 ojo bero, be-, beh-, besh-
brincar el ojo querihi
con manchas cerca de los ojos betoya
dar ardor o escozor en los ojos
 behexquin
echar fuego por los ojos bero yamecahini
entrecerrar los ojos bero yamacahini
golpearse el ojo beposihti
hincar el ojo betisahquin
hincarse en el ojo betísihqui
limpiar los ojos besoquin
limpiarse los ojos bésohihqui
mancharse cerca del ojo betoti
 !!ojo! jistahin
picar en el ojo betósahquin
que tiene rayas alrededor del ojo queonx
tapar los ojos berácoquin, bebépoquin
untarle en el ojo betsamanquin
venda para los ojos bebépohti
vendar los ojos bebépoquin
voltear los ojos nahbijaquin
- ola behchon
moverse hasta producir olas tequen
 tequeni
producir olas behchonjaquin
 oler xetequin, hitsapi
oler rico hinini
 olfatear xetequin
olfatear con el hocico o la nariz levantados
 rexnihi
 olla quentí, chomo
olla pequeña de boca grande queco
tener forma de olla de boca grande
 quecoti
tipo de olla pequeña teshto pishca
- olor nihis, hitsá
emitir olor rico nihisihpi

oloroso hinini
 olvidar shinanbehnoquin, behnoquin
 olvidarse janomencahini
 ombligo nashpi
 omóplato pexo xao
 ondear hueyoti
 ondular momoti, mahshahihqui
 ondularse
 ondularse el cuerpo rahxayahti
 opérculo tepashpi, tepán
 opinión
 solicita una opinión cahran
 oponerse cahchinanbehcoini
 opuesto -behcoini
 cambiar al sentido opuesto
 bopinjaquenquin
 del lado opuesto ramiho
 echarse en dirección opuesta bopihi
 en ambos lados opuestos hoquenbehcoini
 en el lado opuesto ramiho
 en lados opuestos horibehcon, hoquen
 estar en direcciones opuestas
 bopinanbecoini
 hacia un lado opuesto jarimaqui
 ir en dirección opuesta cahchinani
 jalar en direcciones opuestas
 nininanbehcoina
 paralelamente pero en dirección opuesta
 bopinanya
 pararse con la cara en direcciones
 opuestas nihbecoini
 pasar en direcciones opuestas
 huinojaqueti
 voltear en dirección opuesta bopinquin
 ordenar yohiquin
 oreja pabinqui, pa-, pah-
 colocarse algo en la oreja pahostameti
 cortar la oreja panesquin
 en parte de la oreja pan-
 orejas de un mosquito mexbin
 partirse la oreja pahhuaxehti
 romper la oreja pahhuaxequin
 romperse una oreja y quedar colgada
 pahhuaxequehti
 orilla quexá, huan quexa
 pararse en la orilla quenichi
 que tiene orilla fuera del alcance de la
 vista quebjjstima
 orinar jisoni

onomatopeya de orinar poco a poco
 tiashihqui
 orines jison
 oriol negro boí hisco
 oro cori
 ortiga mohue
 oruga xena
 oruga de choclo coso
 oscilar tenqueti, tenquehi
 hacer oscilar tenquequin
 oscurecerse, obscurecerse bepichi,
 bahquishni, boshtati, yameti
 oscurecerse la vista bexohi
 oscurecer, obscurecer bahquishaquin
 oscuridad, obscuridad yame, bahquish
 oscuridad muy densa yamepahhuan
 oscuro, obscuro yameni, tahshini, meshoni,
 huiso
 día obscuro yame yamenete
 ser o estar obscuro bahquishi
 oso hormiguero xahe
 oso perezoso nahin
 otra vez hahquirihbi, -rihbi-
 otro huetsa
 a otro sitio, en otra parte huetsanco
 hacer otro huetsajaquin
 oxidarse pohihi
 oxidarse adentro xohcorohi
 óxido pohi

P

paco (esp. de pez) hasapa
 padecer hohmis hohmisi
 hacer padecer hehten hehtenjaquin
 padrino pano
 pagar copíjaquin
 paiche huame
 paisano caibo
 pájaro hihsá
 pájaro alegre raran
 pájaro añuje mari paran
 pájaro cantor tsatsa pisi hihsa
 pájaro carpintero boin
 pájaro carpintero negro xapirohue
 pájaro carpintero rojo boinmahshin
 pájaro cauchero mixoxon
 pájaro chacrero bois hihsa
 pájaro choro hiso hihsa
 pájaro cochero hian hihsa

palabra

pájaro cocinero tentenhihca hihsa
pájaro copiadador, pájaro puqueador mapo hihsa
pájaro de las alturas paishpayo
pájaro de la cocha mehpá hihsa
pájaro de la playa roiroi
pájaro de los cerros mahchi hihsa
pájaro de yuca yoha hihsa
pájaro del bajial nexba hihsa
pájaro difunto yoshin hihsa
pájaro gloria jono hihsa
pájaro hormiguero taraxtax
pájaro llorón bero queonx
pájaro mal agüero chohish paran
pájaro malillero jimin tsintsin
pájaro mono shino hihsa, shinomahua hihsa
pájaro mortal mahuá hihsa
pájaro negro nane hihsa, mismisco
pájaro pescador tibi
pájaro pitero pitiriqui
pájaro quebradero cahcaporo
pájaro remedador mahua hihsa
pájaro ribereño pishtoquen
pájaro ronsapa samon hihsa
 palabra joi
 paladar
 el paladar de un animal rexan
 palanquear tohhuenquin
 palanquear la tierra micaquin
 paletilla pexo xao
 palidecer joxojaquehti
 pálido
 estar pálido joxojaquehti
 pálido alrededor de las orejas panjox
 palillo (esp. de condimento) coron
 palillos de tambor xemi
 palito
 insertar un palito en los extremos de una hamaca nahonquin
 palito puntiagudo insertado en una perforación en la nariz recospi
 palito que sirve para mantener una hamaca abierta nahoti
 palizada taxa
 formarse palizada taxahi
 palma

papa

la palma de la mano mequen nahta, mequen mehta, mehta
 palma real jepe, binon
 palmear
 palmear en el trasero tsipasquin
 palmear en la espalda pexoninquin, pespasquin
 palmearse
 palmearse el pecho xohpatsihti
 palo jihui
 dar en la frente con un palo bétohaquin
 palo duro nabuita
 palos recolectados para quemarlos de nuevo mapotah
 palo anguila texo conimin
 palo de sangre jimijihui
 palo de vómito cahtsanti
 paloma nobex
 paloma del bajo xohtó
 esp. de paloma hohpoxtonco
 palometa (esp. de pez) chihá
 palpar rahmanquin, mehequin
 palpar el borde o canto quemanquin
 palpar el cuello temanquin
 palpar la cabeza mamanquin
 palpar la tapa mabish mabíshahquin
 palparle la cara bemanquin
 palparse
 palparse la cara bemamehti
 palparse el cuello o la garganta temamehti
 palpitar tehquexihqui
 pan paan
 pan de árbol paon
 panguana (esp. de perdiz parda) hompaxoa
 panqueque
 en forma de panqueque teexehpa
 pantalón chiaraxti
 panteón tsahon
 pantorilla
 músculos de la pantorilla huistó
 panza jató
 paña maque
 papa
 papa roja pacan tsehue xoco
 papa secreta taya

papá papa, hepa

papandujo

estar papandujo tsoohi

papaya huaqui

papaya maquisapa, papaya sachavaca (esp. de árbol) yahe

papel papira

paquete tehuish

para -i

para que -non, noxon, -hahbo

para qué jahuejanoxon

para que no jari

paralelamente pecantaba

paralelamente pero en dirección opuesta bopinanya

paralelo

juntar o echar en forma paralela

pahcanquin

dar forma irregular con lados no paralelos

naxbijaquin

paralítico nihosma, canto

parar nichinquin, nichí

caminar sin parar nih nichí

parar el lado afilado contra algo

xehnimaquin

parar el pelo sorojaquin

parar encima manichinquin

pararse

pararse al borde de o al lado de panichi

pararse con la cara en direcciones

opuestas nihbecoini

pararse con las piernas entreabiertas chahati

pararse con los brazos levantados y

doblados ponqueti

pararse en la orilla quenichi

pararse de puntillas chahniti

pararse sobre cahnichi

parchar rechíquin

parche

coser un parche mihxequin

parecerse a quescapi, jisihahiti

parecido quescapa

parecido a quescap

ser parecido quescapi

pared chiqué

borde inferior de pared chibenen

hacer pared chiquéquin

parejo jascábehcoini

estar parejo sehteti

pariente jená

parpadear peehahquin

párpado cahpoti

parte quexe

una parte texe

dar parte chanihi

parte superior bo- box-, bosh-

participio

participio pasado -hah-

participio presente -ax, -xon

partir caxquequin, pexaquin, tohxaquin,

rahpexquin, conarasaquin

partir el cabello becaxquehti

partir el extremo recaxquequin

partir en pedazos caxquepaquequin

partir la espalda cahtesihqui

partir una cáscara choxaquin

onomatopeya de partir el agua (la proa)

rehxóhiqui

partir en trozos delgados tohuaxahquin

partir hojas chohcaquin

partirse tohxati, caxqueti

partirse el borde quetesehrenehi

partirse el fondo, la base, o la popa

chitóxaquehti

partirse en astillas chahnacahti

partirse la oreja pahhuaxequehti

partirse la oreja u otra extensión plana

pahhuaxehti

partirse un lado coxqueti

sonar al partirse cohuesihqui

pasado

acción durativa en el pasado -rahsi-

pasado mañana hoqueha bahquish

pasado cercano -ipi-

pasado distante (uno o más meses atrás) -

ho-

pasado remoto -ni-

pasar huinoti

pasar a otro rahuinquin

pasar adelante de huinonquin

pasar algo sobre los pies tarahuinquin

pasar cerca de los pies taraacahini

pasar cerca rahuahi

pasar de uno a otro mahnecanahi

pasar debajo de tarehuinquin

pasar en direcciones opuestas

huinojaqueti

pasar la lluvia nesehi

pasear

pasar por debajo con la cabeza agachada
tetapahti
pasar por el centro nabebacahini
pasar por el rededor de la base tabebahi
pasar por encima de maraahi, maishtahti
pasar por encima máráaquin
pasar sobre la cabeza de uno echado
mahuishtahti

pasear pasijaquin, yahtasmahi

pasearse yahcasmahi

pashaquilla (esp. de árbol) taxcabin

paso

abrir paso cohtojaquin
cerrar el paso bebontequin
dar un paso tamánehti
dar un paso largo para pasar sobre la cabeza de una persona acostada
mahuishtahti

pasto huasi

pata tahe

andar en cuatro patas mexquiti
atar las patas ménehequin
las patas delanteras mequen

patadas

dar patadas en el aire tapaxquiritihqui
dar patadas en el suelo tatíhiqui,
tapaxcarahihqui

patalear tatíhiqui

patco (estomatitis)

tener patco jashohi

pate xaxi, shoma

patio jemanhihti, jeman

patiquina xomi, sahua

pato pato, nonon

patrón huiracocho, patoro

patrón (modelo)

conforme al patrón topon

paucar hisco, chao

paucarillo (esp. de ave) chana

paujil (esp. de ave) jasin

pava quebo

pavita coxohuan

pecado hohchá

pecarí jono

pecas en la cara

con pecas en la cara beshtani

pecho xochi, xo-, xoh-, champá

pelar

darse puñetes en el pecho xohte xohteti
descubrir el pecho xohboquin
hueso del pecho xohpaiti

pectoral

el pectoral poyan tasto

pedazo teque, quexe

desprender pedacitos de los lados

coxquequin

sacar pedazos tonquequin**sacar pedazos transversales**

besequenjaquin

saltar en muchos pedazos

jasijaquehtanquin

pedir yocaquin

pedo

tirar pedo tsipisi

pedregoso macan macani

peer tsipisi

pegajoso

volverse pegajoso teexi

pegar rishquiquin, timaquin, taxnaquin,

quetsanquin, mehcati

pegar a uno en la coronilla de la cabeza

boshpasquin

pegar en la cabeza matasquin**pegar en la cara** beshrishquiquin**pegar en la mano** metáxahquin**pegar en las nalgas o el trasero**

chirishquiquin

pegarle en la mano mepasquin

pegarse taxnati

pegarse a hueoti**pegarse a la corteza** rahhueihtí**pegarse a la proa** rehuehiqui**pegarse a la tierra** mitsampahi**pegarse a la espalda, a las hojas o en la superficie** pehuehihti**pegarse a la parte posterior** chihueoti**pegarse en el cuello** tehuemehti

peinado bobini

peinar bohuexquin

peinarse bohuexehti

peine bohuexehti

peine de telar chihapish

peje toro xahuan huaran

pelar xocaquin, rashpéquin, boshcoquin

pelar a tirones rasnasquin**pelar de la cabeza** mashpéquin**pelar la cabeza** boshpéquin

- pelar la cara** beshpequin
pelar los dientes xehsihuiquihti
pelarse xocoti, rahxocohti, pincoti
pelarse del cuerpo rashpequehti
pelarse dentro de la boca jaxocohti, janpincohti
pelarse en la boca janxocohti
pelarse la corteza dañada rahpiscohti
pelarse la piel rahtocarahi
pelarse la piel dañada rahpincohti
pelarse la piel del pie tashbishcohti, taxocohti
pelarse por tener infección de la piel (perro) bishcohihqui
- pelear**
pelear un grupo con otro rehtenancani
pelear unos con otros rehtenani
pelearse bahchinnani
pelearse verbalmente maanhiqui
- pelejo** (oso perezoso) nahin
pelejo aullador roho nahin
pelejo blanco huaxmen nahin
pelejo colorado joshin nahin, hoxne nahin
pelejo negro huiso nahin
pelejo rojo sita nahin
- pellizcar** tsominquin
pellizcar la cara bemespoquin
pellizcar ligeramente tohhuexquin
- pellizcarse**
pellizcarse la cara con las uñas bemespocohti
- pelo** boo, rani, bo-
arrancar el pelo de la cabeza bomexquin
caerse el pelo xohbojocohti
de pelo blanco bojox
de pelo ondulado maxchoya
pelo enredado naha
perder o caerse el pelo tehshahi
- peludo** ranihuanhya
- pelusa** xohpo, xohná
soltar pelusa xohpoti
- pena** bená
sentir pena hohmismahi
dar pena, hacer que tenga pena benamaquin
estar con pena masá shinanquin, benati
sentir pena por homismaquin
sentir pena por alguien homisbajaquin, honismaquin
tener pena benati
- penacho de palmera** maxcá
pender patihihqui, pahhueti
pender de la muñeca mepani
tener algo que pende de la espalda pepahuehti
penderse rontamehti
- pendiente**
dejar pendiente texejaquin
pendiente en el terreno mixanque
- pene** jina, boshi
penetrar tsaiquin, hihquihi
península techanto
pensamiento shinan
pensar shinanquin, hihqui, hihcahini
pensar correctamente shinancoinquin
- pepa** bero
pequeño pishcá, hani tahma
pequeño y fino beshi
pequeñito hesti pishca
- percibir**
percibir por el tacto mehequin
- perder** yamajaquin, manómaquin
perder algo después de capturarlo bismajaquin
perder el conocimiento maxcahi
perder el equilibrio janomencahini
perder el pelo tehshahi
- perderse** yohcati, manoti, behnoti
- perdicillo** (esp. de perdiz) xontori
- perdiz** coxo, coma
perdiz azul comachon
perdiz puqueadora comahhuan
perdiz sacha coman bachi xoá
onomatopeya del canto del macho de la perdiz shoro shoro hihqui
- perecible**
cosa perecible payomisbo
- pereza**
contagiar pereza senanquin
perezoso chiquish, queyoyosma
perezoso (oso) nahin
- perforación** naba
llenar con perforaciones peebohanquin
- perforar** peesahquin, peenhahquin, copesquin
hacer perforar copesahquin
perforar la corteza rahpesquin
perforar la oreja papesahquin

- perforarse
 perforarse pehocohti, peesihqui
perforarse el borde quetosjaquehti
- perico pitso
variedades de perico reshin pitso, pitso
 coin, penjox pitso
- pericote hihshan
- perjudicar hohchaquin
- perjuicio
indica acción en perjuicio de alguien - han-
botar en perjuicio de otro potanquin
- permiso
dar permiso para coger bihmaquin
- permitir jenequin
- pero -bochibi, bi
- perplejo
estar perplejo mintonihi
- perro hochiti
perro del monte nihin hochiti
- perseguir chibanquin, sayahahquin
- persona joni
persona agresiva mehetahmis
persona con ayudantes maxéyahpa, meyáyahpa
persona de valentía, persona de renombre cacánica
persona estúpida honanma
persona morena rahshico
- pesadilla
dar pesadilla quequejaquin
tener pesadilla beraquehti
tener una pesadilla quequehi
- pesado hihué
cargar algo pesado yoponquin
no pesado hihuema
ser pesado hihuepi
- pesar hihuepi, hihue
a pesar de -hahbo bi, -bochibi
a pesar de que -bi
- pescado yapa
- pescador
pescador que usa red nehuenica
- pescar
flecha para pescar coa
pescar con anzuelo mishquiquin
pescar con el producto de una planta tóxica haxanquin
resultar inepto para pescar yopahi
- pie
- peso hihue
poner peso sobre algo hihuejaquin
sentir o calcular el peso hihuejaquin
subir de peso pexcoti
tener peso hihuepi
- pestaña quexni, bero bexni, bex-
 pestañar béxtihihqui, bestihi
- peste hisin
- peto xohpaxti
- pez yapa, tsatsa
llamar o atraer peces chohbanhahquin
pez de tahuampa o del charco teshpi
- piaba (esp. de carachama) tepox
- piano
tocar piano chimaquin
- piar chiohiqui
- picaflor pino
- picante shia
estar picante shiapi
muy picante shiani
ser picante shiati
- picar hahquin, chahchiquin
picar el centro natsáquin
picar en el agua netsáhahquin
picar en el ojo betósahquin
picar en la cadera chicháchiquin
picar la tierra para plantar mitísahquin
- pichico (esp. de mono) shipi
esp. de pichico toha xohi shipi
pichico amarillo jihui tahui shipi, huasa
pichico de boca blanca poa xohi shipi, poaxohi
pichico maquisapa hiso shipi
pichico negro rane shipi
- pico
hueso que une el pico del pájaro con la cabeza rexan
tener el pico abierto texbahi
- picotear shoshoquin
- pie tahe, ta-
al pie tamacanya
con los pies estirados tahsha
de pie amputado tanto
de pie plano tashpani
de pies blancos tajoxni
el pie de una planta chishni
grosor del pie o de la pierna tasto
ponerse de pie en la proa renichi
sin pie tanto

tener los pies sucios tarashtohi
 piedra macan
piedra negra tasti
tipo de piedra suave maxax
 piel bichi, rah-
cambiar de piel xocoti
de piel floja y arrugada rahcho
 pierna quishi, huistó, huihtax
agarrar o sujetar la pierna huitsonquin
con las piernas entreabiertas chaha
con las piernas estiradas taxconi
de piernas robustas tamesteni
golpear la pierna huipasquin
pararse con las piernas entreabiertas
 chahati
 pihuicho (esp. de lorito) pitso
pihuicho colpero, pihuicho de cascajo
 choin pitso
pihuicho de alas blancas pejox pitso
pihuicho de las alturas manan pitso
pihuicho ribereño huean pitso
 pijuayo huanin
 pili mili (elástico con bolitas para amarrar el
 cabello) bonexehti
 pilotear chibíquin
pilotear desde la proa rebiquin
 pinchar toósaquin, naconquin, naaxahquin
pinchar en la frente betósaquin
 pinito
hacer pinitos ponqueti
 pinsha xoque
 pinta
de pintas rayadas seque sequeya
 pintar tincoquin
pintar con diseños quenejaquin
 pintarse
pintarse con algo más o menos líquido
 siquiti
 pintón pioni, joshini
estar pintón nachachahti
 pinzas meton
usar las uñas como pinzas tsominquin
 piña cancan
 piojo hia, cai
 pique piqui
 piraña maque
 piripiri (esp. de hierba) huaste
piripiri medicinal rono huaste
 pisar jamáquin

pisar en vacío ronanjaquin
pisar los hombros teníihnati
 piso tapo
amontonar en el piso minchinquin
estar amontonado en el piso minchihi
sentarse en el piso miyasameti
 pisotear
pisotear en el barro pasquíhahquin
 pitero
pájaro pitero pitiriqui
 pivi (esp. de pez) postan
 plano peshpani, champani
de base ancha y plana chishpani
de cabeza plana mashpani
de pie plano tashpani
de superficie plana peshpani
estar plano mispanihi
una parte plana champá
 plano (terreno) mispani
 planta del pie tahe nahta
 plantar banaquin
plantar junto o tupido tohtijaquin
plantar yuca yohaquin
 plata caspi (esp. de árbol) bisha
 platanal mani huai
 plátano mani
plátano común shincon
plátano guineo cantsin
 plato rato, quencha
plato de barro quencha
 playa mashi
 pliegue pischora, chora
pliegues quechon
 pluma pehi
arrancar las plumas de la cabeza
 bomexquin
arrancar las plumas de la cola jimexquin
arreglarse las plumas boxtexehti
cortar las plumas pestequin
sin plumas en las alas pento
 plural
plural de segunda persona -na-
plural de tercera persona -bo, -cana-
 población
aumentar la población caipahihonahi
 pobre coriquijoma
 poco huestíbo, hichama, hicha tahma
mover poco a poco teexahbonaquin
poco a poco y por uno mismo tana

- podar
poco tiempo basima
un poco shoco res, -tahni, -pishcá-
- podar quenesahquin, choquenquin
podar la copa borásahquin
podar las ramas mextequin
- poder
poder hacer hahtipahquin
no poder agarrar mebismahi
no poder hacer hahtimahi
- podrido pisi, payo
estar podrido payoti
palo podrido tara
- podrirse payoti
cosa que fácilmente se pudre payomisbo
podrirse el fondo de algo chipayocoti
podrirse el pie o la raíz tamarohti
podrirse la corteza rahpayocoti
podrirse la parte superior marorocoti, pepayocohti
- polilla mahsan
con polilla mahsani
- pollera caspi (esp. de árbol) shinomaban
- pollo hatapa
pollito choncho
- polvo poto, chitex, chishpó
polvo fino coro
levantarse polvo poto potohi
- pompon (esp. de ave) jenen pompo, jenen coma
- pona (esp. de palmera) taó
pona batida (para el emponado) taó chaca
ripiá de pona taó quexe
- poner tsahonquin, racanquin, niaquin, janaquin
onomatopeya de poner algo en el agua o en un hueco raáxahquin
poner algo sólido en el agua nenanquin
poner abajo bihpáquin
poner al revés nashbiquin, nashbihah
poner casco bopaxahquin
poner collar teoquin
poner dentro de algo nanequin
poner en agua o líquido nepóquin, nejanquin
poner en el alero paanquin
poner en el centro naponjaquin
poner en el cuello tepoquin
poner en el suelo mijanquin
poner en la mano mejanquin
- posarse
poner en medio de napoquin, naponjaquin
poner en nariquin, napoquin, najanquin
poner encima de o en la superficie de bejanquin, peponquin, peponjaquin
poner encima maanquin
poner huevo bachihí
poner juntos uno al lado de otro tsampajaquin
poner más bajo namanquin
poner obstáculos paxan paxanjaquin
poner peso sobre algo hihuejaquin
ponerle en la cabeza maimaquin
- ponerse -jaquet-
ponerse algo en la cabeza maamehti, maiquin
ponerse celoso bexicohti
ponerse el sol bari hihquihí
ponerse en el alero paamehti
ponerse encima de peracahti
ponerse ropa sahuequin
- ponilla (esp. de palmera) sinó, posquin, pehro, nisti
- popa chishqui
canoá de popa cuadrada chihpa
de popa torcida chihuepihiya
partirse la popa chitóxaquehti
- poquito shoco res
- por -hon, -ya, copi
de por sí hahmebi
por él jahan
por eso jaa copi, copi
por favor -roha, pishcá
por la boca jan-
por medio del cual jahan
por qué jenquetsahi, jahuejanoxon, jahuejahi, jahua copi
por supuesto cah, cahen
por ti mismo mihme
por todas partes jatihibinco, -jahtan-
- porción quexe
sacar una porción tonquequin
- porotohuango (esp. de avispa) huaconbin
- porotohuango (esp. de perdiz) huacon
- porque -ya, -xon, quen, copi, -ax
- porra maso
- portal xehqui
- portear (una embarcación) tepáquin
- portero coirannicah
- posarse mayasameti

- posarse en la copa de un árbol** boxbohihti
posarse en lo alto de los árboles boyasameti
posarse en una rama meyasameti
posarse para dormir paichi
subir a posarse paiti, xohpahichi
- posesión**
asumir posesión de hihbojaquin
posesiones jahuequibo, jahuabora
tomar posesión de hihbohi
transferir posesión a otro hihbojaquemaquin
- posesivo**
indica caso posesivo -n
- posible**
no ser posible hahtimahí
ser posible hihrahi
- postema**
formarse infección con postema en la piel shomoni
infección con postema en la piel shomon
- posterior**
arrancarse la parte posterior chixáhuequeti
caer de la parte posterior chipaqueti
la parte posterior de la casa chipanta
palmeaar la parte posterior tsipasquin
parte posterior de la chacra chipanta
parte posterior del cuello techon
pegarse a la parte posterior chihueoti
- potencial**
acción potencial -mis
acción potencial del modo realis pasado - quehahn-
acción potencial o que casi se realiza -hon
acción potencial pasada de primera persona -pao
futuro potencial -tihi
- potolomo (esp. de ave) matin**
pozo (hondura en la vuelta de un río) noa
prado huampa
precio copí
precisamente
precisamente él, ella o eso jaamama
predecir roati
- pregunta**
pregunta retórica cahra
preguntar yocaquin
preguntar acerca de yocacahti
- prender nichinquin, naanhahquin**
prender (hojas) en el suelo panaquin
prender algo al lado de algo rahtanquin
prender fuego, prender una luz quetejaquin
prender las garras en la cara bemespoquin
prender las garras en la mandíbula comespoquin
prender o parar algo encima manichinquin
- prensa bishtaxmati**
presar bishtaxquin
preocuparse shinamehti, shinan mitisahquin
- preparar**
preparar alimento pitijaquin
preparar humitas misijaquin
preparar inguiri mahuahahquin, pichanquin
preparar (cocinar) yuca seca mexanijaquin
preparar una escopeta maáxcaquin
- presagiar**
presagiar la venida de lluvia hoi roati
- presentimiento**
tener presentimiento de lluvia hoi roati
- presilla temexbi**
presionar tsihuaquin, tsihahquin
presionar un botón, presionar una llave matsiquin
- prestar hinantahquin**
prestarse para bahmahi
- pretina**
pretina para trepar árboles xehxati
- prima (de mujer) tsabe**
primero pari, -pari-, -meno-
ir primero bebohi
- primo (de hombre) chahi, cashi baquebo**
término de cariño para un primo maxcóbo
- primogénito** bihmenohi baque
- proa rexo, re-, reh-**
agujerearse la proa tepenhiqui
de proa redondeada responi
el que va en la proa rehuehica
entrar agua por la proa rehshóhiqui, mahshóhiqui
ponerse de pie en la proa renichi
tener la proa hueca rexabani

probable

probable

ser probable hihrahi

probablemente ra, rahca

probar tanaquin

procrear baquejaquin

producir

producir olas behchonjaquin

producirse

producirse olas behchoni

proero rehuehica

profesor honanmanica, haxemanica

profundidad

de poca profundidad benes**tener poca profundidad** benesi

profundo quempo, nemin

progresivo

distribución o movimiento progresivo -
cana-

prometer -ja-

prometer hacer algo para otro
hahxontijaquin

pronosticar roati

pronto rahmabi, histon

pronunciar

pronunciar mal jabénohti

propagar caijaquin

propagarse toasihqui

propietario

designar como propietario

hahbojaquemaquin

prostituta hahti haibo, hahresti haibo

protección

protección para la cabeza boxpaxti

proteger paxajaquin

protegerse paxahi

protuberancia

protuberancia hueca de un tronco

potonco

tener protuberancia toco tocohi

provocar pobemaquin

prudente

ser prudente caisihti

púa poya

puntiagudo

púa de flecha quere

pucacunga quebo

pucacuro (esp. de hormiga roja) jee

puchero

hacer pucheros quexpa quexpahi,
coxpehi

pudzopudzul (esp. de planta acuática) nechá

puente tahpan

puente provisional de un solo palo
tetapahti

puerco espín hisa

puerta xehpoti, xeh-

abrir la puerta behpenquin

puerto tenaman

pues sen, hica hisen, can, cahisen, cahen

pues bien hica hisen

puesto que cahron

pulgar hisan nataxti

pulido renqué

pulir yanquenjaquin, rancanhahquin,
pehnejaquin

pulmón tahxan, boxan

pulsera merontameti

pulular meboni, chabati

pulular sobre el suelo michabahti

puma huiso hino

puma majás hano hino**venado puma** chaxo hino

pumagarza (esp. de garza) jaca

punchana (esp. de aguti) tsancá

punta rebo, reshpi

con la punta encorvada rehuepihiya**cortar o romper las puntas de las ramas**
boxtequin**desgastarse la punta** xentoti**estrujar la punta de las ramas**

boxmoxquin

golpear las puntas bochanquin**punta redondeada** reton**que tiene la punta encorvada** rehuepihiya**que tiene punta negra (planta)** boshtá**quitar la punta** maréquin**sin punta** xento**volver a cortar las puntas** boxtehihtiquin

puntiagudo rehuish

palito puntiagudo insertado en una perforación en la nariz recospí
tener forma puntiaguda rehuishi

puntillas

andar de puntillas chahnichi
caminar de puntillas tashtiti
pararse de puntillas chahniti

punzadas

sentir punzadas piishihqui, rahpíshihqui

punzante

sufrir un dolor interior punzante nateonhiqui
sufrir un dolor punzante en el pie tateonhiqui
sufrir un dolor punzante en las nalgas o el trasero chipishihqui
tener dolor punzante coyasihqui
tener dolor punzante en la ingle chishpishihqui

punzar naconquin, copexquin, chahchiquin

punzar la cabeza (con algo puntiagudo) mapesquin

punzarse

punzarse en la cadera chishtíhiquiti

puñado

coger un puñado mesóquin

puñetazos

dar puñetazos bahchinquin

puñetes

darse puñetes en el pecho xohte xohteti

puño mequen

puñuisiqui (esp. de pez) mexco

purma (chacra abandonada) nahue

pus coo

echar pus coohi

hacer salir pus coojaquin

putsoputso (esp. de planta acuática) nechá

Q

qué jahua

a qué hora jenquetsah

en qué forma jenquetsi

para qué jahuejahi

por qué -noxon

qué hacer jenquesaquin

qué tipo jenquetsahpa

quebrada texpá, huean

en la quebrada texpá nencanya,
 hueanencayan

quebrado roró

no quebrado tesquéma

quebrantar

quebrantar el interior natóxaquin

quebrar tobaquin, tehcaquin, roróquin,

pohtasquin, huaxaquin, hisquequin

quebrar a ras de besquequin

quebrar el cuello tetequin

quebrar en la coyuntura jaxcaquin

quebrar las ramas mesquequin,

metéquequin

quebrar un pedazo pasihi

quebrar una rama pohteququin

quebrar y separar tesquequin

quebrarse tobiti, tehqueti, coxqueti

comenzar a quebrarse cohues hihqui

estar por quebrarse pohaxcahti

quebrarse a ras de la superficie

bésquehiqui

quebrarse algo en la cara o en la

superficie besquehihti

quebrarse el diente xehtéquehti

quebrarse en el centro pishtehihqui

quebrarse en pedazos xanquenhiqueti

quebrarse la mano, el dedo o la muñeca

metéquehti

quebrarse la rama metéquehti

quedar manati

quedar bien sirícahini

quedar grande xohxahi

quedarse hihqui, baneti

quemado mapó

quemar xohiquin, rekuensi, mapojaquin,

mapohi, cohaquin

quemar la cara o la superficie

bepacarahahquin

quemar la corteza rahpacarahahquin

quemar superficialmente bohóhahquin

quemar vasijas de barro hoiquin

quemarse cohóti

quemarse la cara o la superficie

bepacahrahi

quemarse la corteza rahpacahihqui

quemarse la corteza o la cáscara

rahposcorohihqui

quemarse la mano meparahihti

quemarse la parte superior, quemarse

superficialmente bohóhahqui

querer queeni, noiquin, jenipahichi, -

catsihqui-

querer comer picatsihqui, pirípahichi

querer intensamente queenhihtiti

quiebra (grieta)

quiebra (grieta) quetó

quien tsoh-

quién tsoa

quijada coi xao

tener la quijada rígida coyancohi

quillobordón (esp. de árbol) hami

quillobordón amarillo cana hami

quiruma (tocón) jihui bohro, bohro

quitar bichinquin

quitar cabillos baxtequin

quitar de la superficie behuequin

quitar lo sucio chishboquin

quitar la cabeza textequin

quitar la parte exterior (de un tronco)

cahrocahajaquin

quitar la punta maréquin

quitarse

quitarse del cuerpo rashpequehti

quizás ra

R

rabadilla tsisabin, chirishpi, chincan

rabillo (ángulo)

mirar con el rabillo del ojo chexquequin

rabillo (pedúnculo) texcan, chishni

rabojina

sin rabo jintoni, jinto

racimo mexbon

racimo pequeño mecho

tallo de un racimo pamexbo

raer

raer del cuerpo rahhuexquin

raíz tapon, ta-

de raíz delgada corish

raíces delgadas y fibrosas bonish

sacar de raíz mexaquin

rajado posi, pohtas

rajar pohtasquin, caxquequin

rajar el borde quetoxquin

rajarse behmequeti, quehnati, positi,

pohtasihti, caxqueti

rallado rexqué

rallador rexqueti, nisti

rallar rexquequin

rama mebi, me-

colgarse las ramas boxtíhiqui

rasguñar

cortar ramas poxtequin, meréquin

de ramas defoliadas o secas boxtax

de ramas sin hojas mextax

extenderse una rama mehsanameti

inclinarse las ramas boxtíhiqui

onomatopeya de sacudir las ramas cuando

algo salta de un árbol a otro paanhiqui

podar las ramas mextequin

posarse en una rama meyasameti

quebrar las ramas metéquequin

quebrarse la rama metéquehti

secarse las ramas mexani

temblar las ramas mebishcohti

ramita

fragmento de una ramita mexti

rana jiri, tinjahihcashan, pahnon, manan jeo

rana icaradora tianhica

ranurado rechanoya

rápidamente tihroma, -rich-, -renen, -cahin-

crecer rápidamente pexcoti

hacer algo rápidamente bahmajaquin

hacer rápidamente bahmahi

rápido histon, hishton

onomatopeya del movimiento rápido del

aire o de un líquido xooihiqui

ras

cortar a ras del suelo miréquin

pasar a ras de petsabahinquin

quebrar a ras de besquequin

quebrarse a ras de la superficie

bésquehiqui

rascar xaxaquin, rahbexquin

onomatopeya de rascar raxcáhahquin

rascar el brazo pohuexquin

rascar el cuello terexquequin

rascar la cabeza mahuishquin, mabish

mabíshahquin

rascar la cadera chihuexquin

rascar la cara behuishquin

rascar la espalda cahhuexequin

rascar con el pie tabishquirihiqui

rascarse

rascarse el cuerpo rahhuexehti

rascarse la cabeza mabíshihiqui

rasgar pihuaxquin, huexaquin, huaxaquin

rasguñar

rasguñar el brazo pohuexquin

rasguñar la cabeza mahuishquin

rasguñar la espalda pehuishquin

rasguñar la nariz rehuishquin
 raspar xaxaquin, raxquiquin, maxaxquin,
 huishaquin, huexaquin, hueexihqui
onomatopeya de raspar algo duro
 rainhiqui
raspar el pie tarexquin
raspar encima cahhuexequin
raspar la barriga narexquequin
raspar la espalda cahbirihaquin
raspar la nariz rehuishquin
raspar para quitar el pelo después de
chamuscarse sihuaquin
raspar por dentro narexquequin
raspar y sacar shoquiquin
 rasparse huexeti
rasparse el pie tahuexequehti
rasparse la espalda pehuetseshti
 rastrillar
rastrillar la tierra mihuequin
 ratacara (esp. de pez) yexqui
 rato
durante un rato -tahba-
venir y salir después de poco rato -huan
 ratón hihshan
ratón panteonero tsahon maca
 ratón sachá (esp. de planta medicinal) xoyan
 cahe raho
 raudal shanca
 raya
cara con rayas behosh behoshni
con rayas en el cuello tehuish
de rayas variadas sere sereya
hacerse la raya becaxquehti
que tiene muchas rayas huisha huishaya
que tiene rayas alrededor del ojo queonx
rayas blancas en la frente behonx
tener rayas alrededor de los ojos queonxi
tener rayas variadas sere sereti
 raya (pez) hihui
 rayado
de pintas rayadas seque sequeya
de cuello rayado tehuish
 rayo caná
 razón
con razón hicaraque
 reaccionar tehquexihqui
 realidad, en -cohren-
 realmente hihcoini, coreneni, -coin-, -cohren-
 , cohren

rebelde yohitima
ser rebelde yoshini
 rebosar bopaquehti
 rebotar rohtoquin, cashtiti
 rebuscar mabenquin
rebuscar a tientas en el agua nemanquin
rebuscar en líquido o en un hueco
 netinquin
 recaer huecoti
 recaída
sufrir una recaída nanocohti, huecoti
 recalentar
recalentar la parte exterior rahxanquin
 rechinar tsanhiqui, coscanhiqui
rechinar los dientes yeres yeresahquin
 recibir bihquin
recibir una herida tsehueti
 recién rahma pishca
 recíproca
acción recíproca -hahnan-
 reciprocarse copiquin
 reclinar
reclinar la cabeza tepiquin
 recoger tsinquiquin, yohcaquin
recoger agua de lluvia quebanquin
recoger líquidos huehaquin
recoger uno por uno topiquin
 recolectar
recolectar uno por uno topiquin
 reconocer honanquin
difícil de reconocer honantahtima
no reconocer janomencahini
 recordar shinanquin
 recortar quemestequin, pastequin,
 boxtehihtiquin
 rectificar jahihtiquin, hahihtiquin
 recto ponte, sibani, bintini, pohiniqui
liso y recto sapani
tener forma uniformemente recta bintinihi
 recuperarse siríjaqueti
 rededor
caminar por el rededor petisihqui
pasar por el rededor de la base tabebahi
 redondeado
de forma redondeada toncopa
de nariz redondeada rentoni
de proa redondeada responi

redondear

punta redondeada reton
una parte redondeada pohté

redondear toronjaquin

redondear la boca cohchoni
redondear la trompa cohtoti

redondo toroni

de superficie redonda besponi

reducir

reducir la barriga noxtahi
reducir una fractura tooxahquin

reducirse

reducirse en número huestíbohi

reemplazar xohtahi

reflejar

reflejar luz bahriti

reflejos

reflejos musculares -tan-

reflexivo

forma verbo reflexivo -queht-

refrescado

estar aliviado o refrescado rohahihrichi

refrescante

hacer algo refrescante para uno que
padece hahroquin

refrescar mapaquihaquin

refrescarse tantih

refunfuñar rainyamahi

regocijarse jenimajaqueti

regocijarse dando exclamaciones nashbi
 nashbiti

regorego (esp. de pez) ronco

reír bitsati

reír a carcajadas bitsarohahi
reír a mandíbula batiente y mostrar los
dientes xehchiti

relámpago caná

relampaguear toshiti, bacahi

relativo

forma frase relativa de actor transitivo -
 tohon

forma frase relativa de actor intransitivo -
 i

rellenar tsisnaquin, tinaquin, bohásjaquin

rellenar una malla grande nabirohahquin

relucir behri behrihiqui

repartir

remansarse sabini

remanso sabin

remar

remar una canoa desde la popa
enderezando el rumbo chihuaxahquin

rematar rehtehihtiquin, namequin

remedar mahuaquin

remedarse el uno al otro
 mahuabehconquin

remedio raho

echar remedio en la cabeza
 boshnashimaquin

necesitar remedio rahohihiti

remendar honaquin, noquexquin, mihxequin

remendar la base o la parte trasera
 chibexoquin

remo huinti

remo caspi (esp. de árbol) haxopacho, pachó

remo (nombre de una tribu) remo

remojar patsiquin

remolinar, remolinear tohuemehti, samani, sabini, mayati

remolino saman

remover huehron huehronhahquin,
 cahuenquin

remover la cubierta o la parte superior
 mabis mabísahquin

onomatopeya de agua removida
 huaaxahquin

remover todo en busca de algo
 chohshiquin

renaco (esp. de planta) baxomin

rendija quexbá

renombrado cacayahpa

renombre

de renombre cacayahpa
persona de renombre cacánica

renovar behnajaquin

renovarse behnati

reñir maanhiqui, maanhahquin

rejo

mirar de rejo caxnaquin

reparar bexojaquin, rohajaquin, rahonquin

repartido

repartido en hileras (nubes) huarani

repartir quexenancani

repartirse metísihqui, cajaquehtani
 repentidamente -renen-
 repetidamente
 caer repetidamente paquécahincahini
 ir repetidamente cari carichi
 repetidamente en el pasado -cachihi-
 reportar chanihi
 reportativo ronqui, qui
 represa boyá
 hacer represa chipantequin
 represar tepantequin, boyaquin
 resbaladizo
 ser resbaladizo bishtoni
 resbalarse raxcoti, raxcácahini
 resbalarse el pie tiscoquin
 resbaloso
 ser resbaloso bishtoni
 reservado mequeti
 reservar mequequin
 reservar para otro mequexonquin
 reservarse mequéjaqueti
 residir manati, jihueti
 resina coo, bihin, bepon
 resina de cierto árbol johué
 resistente coshi, chorish
 resollar tetosihqui
 resolución -pan
 resoplar choonxhiqui
 respirar
 respirar por las branquias tebahi
 resplandecer behrihi, behri behrihiqui
 hacer resplandecer la superficie
 pechaxquin
 resplandeciente pehneni
 responder hihqui
 respuesta
 exclamación que solicita una respuesta
 nan
 decir sí, respuesta afirmativa de las
 mujeres jooihiqui
 resquebrarse marorocoti
 resto texe
 resto de comida chishte
 restregar xaquiquin, tahaquin
 restregar del cuerpo rahhuasquin
 restregar el cuerpo rahsoquin
 restregarse xaquiti

resucitar teéhihqui, teehahquin
 hacer resucitar teéhihmaquin
 resultado -noxon
 sin resultado -casquimi-
 retenido
 agua retenida sabin
 retirar
 retirar del fuego botequin
 retirarse chitíhiqui
 retoñar caohi, bochocohi
 retoño panco, cao, bochoco, beshpi
 retoño en forma de penacho (típico de las
 palmeras) xanco
 retorcer térehahquin
 retorcerse el cuerpo nobarihi
 retórico
 pregunta retórica cahra
 retortijón
 tener retortijón natéyochohti
 retroceder chitíhiqui
 retumar bírihiqui
 reunirse tsinquti, mahpócani, jaxcamehti
 reventar toshaquin, poshiti, poshaquin,
 pohtoxquin, pohtoshquin, copexquin
 reventar una ampolla bishcoquin
 reventarse toshiti, pohtoshihti
 reventarse y brotar poxnequeti
 revés
 al revés nobího, jahómaho, bopi
 poner al revés nashbiquin, nashbihah
 revivir teéhihqui, teéhihmaquin
 revolotear nahuani
 rezumarse rahtsihuihti
 ribereño
 pájaro ribereño pishtoquen
 rico nohue, rohapa, cacayahpa
 oler rico hinini
 rigidez
 tener rigidez en el cuello teestehti
 rígido canipi
 de pie rígido tashpini
 ponerse rígido caniti
 tener el cuello rígido teyancohi, teestehti
 tener la quijada rígida coyancohi
 rincón hisquen, tachinto
 riñón jison borasa, jeoxco
 río huean, huaca

ripia

alejado del río jenemaqui
 boca de un río chimacanya
 ir río arriba hinahihnati
 movimiento río arriba -ihnat-
 río abajo chiponqui
 río arriba reboqui
 una vuelta río abajo chimayati

ripia

ripia de pona taó quexe

robar yometsotshi

robustecerse las piernas tamestehti

roce

hacer roce bajo en el platanal
 tapanhahquin

rociar nibiti, jasijaquin, behsáhahquin

con la superficie rociada pesquí

rocío nibí

caer el rocío nibiti

rodar taranquin, cahuan cahuani

hacer rodar encima botaranquin

rodarse taramenti

rodear tejabohanquin, mayáconatani

rodilla raboxo, ran-

echar las rodillas a tierra

tisquihahpaquequin

la parte posterior de la rodilla rantecahti

roer yexa yexahi

roiroy (esp. de ave acuática) rei hihsa

rojo joshini, joshin

de cara pintada con negro o rojo oscuro

betáshinti

rojo oscuro tahshini

romper huaxaquin, huaxequin, toshaquin,

tohuequin, tehcaquin, raásahquin,

pohtasquin, noshniquin, copexquin

golpear algo para romperlo posaquin

romper a tirones teesahquin

romper el borde quetexquin

romper el cuello tetoxahquin

romper en astillas mohnaquin

romper la cabeza a golpes mapexquin

romper la corteza o el caparazón de la
espalda cahhuaxquin

romper la espalda cahtesihqui

romper la frente bepexquin

romper la mandíbula o un lado de algo

cosquejaquin

romper la oreja pahhuaxequin

romper las caderas chihuáxequin

romper los extremos tsiposquin

romper por la mitad nashniquin

romperse tehqueti, teseti, teresihqui, positi,
 pohtoshihti, huarasihqui

romperse algo de la espalda petesihqui

romperse en el centro pishnarasehti

romperse en un costado hishhuarasiqui

romperse una oreja y quedar colgado

pahhuaxequehti

romperse una rama pohtequehti

romperse y separarse tesquéhiqui

sonar al romperse cohuesahquin

roncar neanhiqui

roncar el pecho xohroxcorohiqui,

xohcorohi, rohroxcorohiqui

roncha toco

formar ronchas toco tocohi

tener ronchas en el pie tashomoni

ronco

ponerse ronco tehxahi

ronquera

dar ronquera xohconhiqui

tener ronquera en el pecho

rohroxcorohiqui

ronsapa

pájaro ronsapa samon hihsa

ronsoco (capibara) hamen

ropa sahueti, chopa

confeccionar o coser ropa chopajaquin

ponerse ropa sahuequin

ropoca (la vaina de ciertas plantas) texabaca,

baca, taxcan

formarse ropoca bacahi

rosado pioni

roto tobí

rotura

hacer el sonido de rotura mooshahquin

roza patsa

rozar sepaquin, petsabahinquin, patsaquin,

hueaquin

rozar encima de bospaquin

rozar la boca coxquiti

rubio xahuan mapoya, joxo mapoya

ruedo

doblar el ruedo quexobiquin

ruido

hacer ruido dentro de algo
shéhquehiqueti

hacer ruido el zapato taroxihqui
onomatopeya del ruido que hace la
sachavaca huiinsihqui, tsiinhiqui

S

sábana cacajati, caca

saber honanquin

saber verdaderamente honancoinquin

sin saber cómo ra

uno que no sabe hacer nada siríjayosma

sabiduría honan

sabio honan

sabor

probar el sabor totoquin, mocoquin

sabroso nohue

sacar picoquin, tsecaquin, tsiposquin,

tesaquin

sacar agua u otro líquido hoxquequin

sacar algo de la candela botequin

sacar algo del pie tastséquin

sacar brillo renquequin

sacar comida y servirla metéquin

sacar chonta xohrequin

sacar de adentro naxahuequin, nabíquin

sacar de encima mapáquin

sacar de la base tsistséquin

sacar de raíz mexaquin

sacar el exceso de un recipiente muy lleno

bopáquin

sacar el interior con azuela narasahquin

sacar el interior de un tronco

nanaconquin

sacar lo sucio toxcoquin

sacar fibras texenquin

sacar la cabeza a la superficie betáshihti

sacar la espuma contra el canto

quehuequin

sacar la lengua siconquin

sacar la parte fibrosa interior nashniquin

sacar la parte interior con hacha naréquin

sacar la suciedad toxcoquin

sacar lo de adentro natséquin,

nastsébahinquin

sacar lo que se pega al fondo nataxquin

sacar los propios pies tastsequehti

sacar pedazos tonquequin

sacar pedazos transversales

besequenjaquin

sacar una porción tonquequin

sacar una vestimenta pecaquin

sacarita (corte hecho por la corriente de un río)

abrir una sacarita tepenhahquin

abrirse una sacarita tepenhiqui

formarse sacarita tepicohti, tepesihqui

sacha maní (esp. de bejuco) yanquish, xobi

sachabarbasco (esp. de planta) xata, haxa

sachacuy (cuy del monte) tsahon maca

sachacuy nocturno maca

sachahuiro (esp. de caña) bohcashtaco

sachapapa (tubérculo comestible) poa

sachapapa menuda poa xoxo

tubérculo medio desarrollado de la

sachapapa xoxó

sachaperro (perro del monte) nihin hochiti,

caman hino

sachavaca (tapir) hahua, chishta, xebon

chahinca

imitar el silbido de la sachavaca

tsiinhahquin

onomatopeya del silbido de la sachavaca

huiinsihqui, tsiinhiqui

saciarse

chupar sangre hasta saciarse

shihuanjaquin

saciarse de sangre shihuani

sacudir xayanquin, xahquin xahquinhahquin,

tahcaxahquin, tahaquin, shaconquin,

huehroti, huehron huehronhahquin

onomatopeya de sacudir una tela

pehrenhahquin

onomatopeya de sacudir las ramas

paanhiqui

onomatopeya que expresa la acción de

sacudir un envase que contiene líquido

chohcáhahquin

sacudir con golpes suaves rahpasquin

sacudir para desprender huishcoquin

sacudirse xayati, tahcaxihquiti, shacoti,

saqui saquihiqui, bara barahi

sacudirse el cuerpo rahxayahti

sacudirse la cabeza bostasquirihiqui

sacudirse las manos al tocar algo muy

caliente o muy frío meri merihi

sacudirse las manos mepaxcarahiqui,

mebishcohti

sacudirse las manos para desprender algo

meshbishcohti

- sajino (pecarí)
 sajino (pecarí) jono
 sal tashi
 salado jahuini
 estar salado jahuiipi
 salamanca quexca
 salar jahuijaquin
 salir caini, tsequeti
 dejar salir picoquin
 salir a empujones chabati
 salir a la superficie betáshihti
 salir a montones queyójoconi
 salir el sol bari caini
 salir vapor de la boca jancoimeti
 salir varios queyócahini
 salirse picoti
 salirse de la base tsitsequeti
 saliva jajene, quempin, quemo
 salivar quemojaqueti
 salpicado mahsesi
 salpicar taishihqui, jenpenquin
 onomatopeya de salpicar taish
 taishahquin
 salpicar en el cuello tejasihqui
 saltar cayahi, cayatani, cashtiti, tirisihqui,
 shoqui shoquihihqui
 saltar en muchos pedazos
 jasijaquehtanquin
 saltar sobre algo hahchiquin
 saltos
 dar saltos bruscos shoquihihqui
 dar saltos sucesivos cayaconi
 saludar
 dar la mano para saludar metsonquin,
 meshaconquin
 salvaje siná
 sanango (esp. de árbol medicinal) sananco
 sanarse rohahi, bexohi
 sancochar corojaquin, cobinjaquin
 sangre jimi, jin-
 sangre coagulada, coágulo de sangre junta
 echar sangre jimihí
 exudar sangre canchiti
 palo de sangre jimijihui
 saciarse de sangre shihuani
 sanguijuela rea
 sano sateni
 sapo tohco, jiri, xona, tohcoro, mano, bexco
 sapo del alto hichinca
 sedimento
 sapo mal agüero canípiri
 sapo regatón toa
 sapo revolucionario jenen cahue
 sapo cunchi (esp. de pez) ronco
 sarampión sarampion
 sardina sipan
 sarna xeno, bexa
 sarna en el brazo pobex
 tener sarna xenohi, bexahi
 tener sarna en el brazo pobexi
 sarnoso rahbex
 satisfecho
 estar satisfecho rohahihrichi
 no estar satisfecho rohahihriyamahi
 savia coo
 sazonar nohuejaquin, hininjaquin
 secar jomesaquin, choshijaquin
 secar el cuerpo con algo rahsoquin
 secar la cara besoquin
 secar los pies con una tela tasoquin
 secarse shinani, mashchoshi, jomesi, choshihi
 secarse (plantas) xanahi
 secarse el cuerpo con algo rahsohiqui
 secarse el cuerpo rahmishini
 secarse la quebrada taraxi
 secarse las hojas mehsáhihqui
 secarse las ramas mexani
 secarse los pies con una tela tasohihti
 sección
 hacer secciones cortas teaquin
 la última sección del dedo del pie o de la
 mano bomex
 sección de un tallo rexque
 seco shinan, potoni
 de ramas defoliadas o secas boxtax
 estar seco potopi
 hoja seca y doblada pechish
 preparar (cocinar) yuca seca
 mexanijaquin
 seco (plantas) xana
 seco (yuca cocida a vapor) mexani
 secona (esp. de calabaza) xopan
 secreto jone joi
 sed
 apaciguar la sed jiriquin
 tener sed xehan hihqui
 sedimento chitex
 agua con sedimento chishta

asentarse el sedimento del agua turbia
 chitati
sedimento de agua turbia chitá
 seguir tanaquin, chibanquin
seguir el borde quetanquin
seguir inmediatamente tras otro
 chihuexquin
 seguro
poner en un sitio seguro hahroquin
 seleccionados jaxcanbo
 sellar boyaquin, bihinquin, besmiquin
 selva nihi
 sembrado baná
 sembrar banaquin, jonequin
 semen joro
 semilla bero
sacar semillas berojaquin
 sencillamente bi res
 seno xoma, chocho
 sentado
andar sentado chishbiti
 sentar
hacer sentar tsahonquin
 sentarse tsahoti, tsahopaqueti, yahsameti
sentarse a los pies tatsahohti
sentarse al borde coyasameti
sentarse atrás chiyasameti
sentarse en cahtsahoti
sentarse en el centro de nayásameti
sentarse en el cuello teyasameti
sentarse en el hombro cerca del cuello
 tetsahohti
sentarse en el suelo o en el piso
 mitsahohti, miyasameti
sentarse en la copa de un árbol boxbohihti
sentarse en una superficie petsahohti
sentarse sobre la horcadura xantsahoti
 sentir
sentir compasión o pena por alguien
 honismaquin
sentir el cuerpo con la mano rahmanquin
sentir o calcular el peso hihuejaquin
sentir movimiento en el interior del
vientre nayohi
sentir punzadas piishihquin, rahpíshihqui
 sentirse
sentirse algo mal rahni rahnihihqui
sentirse débil hehten hehteni
 seña

hacer señas huaequin
hacer señas con la cabeza behantanquin
 señal
poner una señal honantijaquin
hacer señales con la mano mehatan
 mehatani
 señalar honantijaquin
señalar un camino en el monte chashiquin
señalar con el dedo metoquin
tocarse la cabeza con el dedo (para señalar
una dirección) mametohti
 señalarse metocohti
señalarse a sí mismo xohtíhiqui
 señorita xontaco
 separable
arpón de punta separable sírihahti coa
 separado mequeti
no separado tesquéma
 separar teresahquin, mequequin
separar de la base tajaxcaquin
separar hojas o cabellos chohpenquin
separar las hojas tiernas de una palmera
 chohcaquin
 separarse rahcoimeti
 ser jai, hihqui
 sería cohren
 servidor yono, hahxonti
 servir
sacar comida y servirla metéxquin
 sesos mapo naex
 sexual
permitir tener relaciones sexuales
 chotamaquin
tener relaciones sexuales con una mujer
 hahquin
 shamiro haya
 shansho (esp. de ave) nexnex
 shapajilla (esp. de palmera) quento
 shapajillo (esp. de palmera) mai xepan
 shebón (esp. de palmera) xebon nohue
 shihuacuyo (esp. de pájaro) ticon
 shihuahuaco (esp. de árbol) coman
 shihuango (esp. de ave) nahuashian
 shimbillo xenan
 shinguto (esp. de mosca) xabin
 shirúe (esp. de pez) poxco
 shivi (esp. de animal) hisobin
shivi blanco hoxnebin

shonta

shivi negro huiso hoxnebin

shonta (Véase shunto.)

shungo (corazón duro de la madera) tsihis

shunto, shonta (montón)

hacer shunto tsahonhihniquin

shushupi (esp. de culebra venenosa) cahmox

shuyu (esp. de pez) tepox

si -ya, -xon, -ax

sí rahan, che

dar el sí jeenhiqui, jeenhahquin**eso sí** caya

sicana (esp. de calabaza) xopan

siempre queyoyamanox

sienes

flotar sumergido hasta las sienas

manontamecahini

frotarse las sienas con la mano

boxtexoqueti

sierra sira

siesta

dormir la siesta, tomar una siesta

tehnamehti

signo honanti

silbar sesohi

silbido

imitar el silbido de la sachavaca

tsiinhahquin

onomatopeya del silbido de la sachavaca

tsiinhiqui

silencio

caer en silencio jahua nescascai

silla tsahoti

similar a -bé

de manera similar -sca-

sin -joma

sin cuello tento**sin dientes** xento**sin embargo** hihcaxbi, bi**sin los dedos del pie** tahro**sin más** -res-**sin nada** jahujoma**sin pies** tanto**sin plumas** pento**sin rabo** jintoni, jinto**sin resultado** -casquima-**sin saber cómo** ra**venir sin traer nada** mequen jahui

solamente, sólo

siquiera bocabi

sirviente yonoti, yono

sisear chooxihiqui

siso (sarna) bexa

tener siso bexahi**tener siso en las nalgas** chipayocoti

sitarácuy (esp. de hormiga) mais xehpa

situllal (prado) huampa

situlli (esp. de arbusto) manish

sobar teyoquin, rahbirihahquin, nabirihahquin

sobar la parte superior peterehahquin

sobarse

sobarse la espalda petisihqui

sobrante tomes

sobrar texehi, chishtejaquin

hacer sobrar texejaquin

sobras chishte, tomes

sobre machi, bochi

sobre el brazo pon-**sobre la espalda de** cahmacanya

sobrepasar mahuinquin, jabismahi,

cananquin

sobresalir hostamehti, hosoti

meter atrás algo que sobresale

tsihostanquin

meter debajo de algo de manera que una**pequeña parte sobresalga** pehostanquin**meter dentro de modo que una parte****sobresalga** hosonquin**sobresalir atrás o en la parte trasera**

tsihostamehti

sobresalir del suelo quehani

sobreviguilla cahqueyanti

sobrino, sobrina pihasha

sobrino, (hijo de la hermana de un**hombre)** hiconin**sobrino de mujer** hinaquen

socarrar parahahquin, behsóhahquin

socarrarse bepacahrahi, behsóhiqui

soga risbí, nishi

soga tablacha (esp. de bejuco) testi

sol bari

a punto de ponerse el sol barin nihi

mechaxquin

ponerse el sol bari hihquih**salir el sol** bari caini**tostarse en el sol** meshojaqueti

solamente, sólo rahsi, -res-, -cohren-, cohren

- soldado sontaro
 solear barinjaquin
 solearse barini
 solidificar
 solidificar la parte inferior o trasera
 chihuaquin
 sollamar
 sollamar la cara bepacarahahquin
 solo
 estar solo hahmin hihnon
 por mí solo hehmen
 por ti solo mihmé
 solo (él/ella) hahmebi, hahmen
 todos juntos en un solo lugar rahsi
 uno solo huestí
 soltar
 soltar de la mano piscoquin, mepaquihti
 soltarse
 soltarse la mano mepequehti
 soltera benejoma
 soltero queejoma, haibojoma
 sombra hota
 buscar sombra, estar en la sombra hotahi
 sombra de una persona yoshin
 sombrearse hotati
 sombrero maiti
 sonajero shahcati
 sonar hihqui, cohbohiqui, choohihqui,
 huaaxihqui, shéhquehiqueti, tsanhiqui,
 terehiqui
 hacer sonar coanhahquin
 onomatopeya de sonar el agua en el borde
 o en la orilla quehshahiqui
 onomatopeya del sonido de algo que entra
 al agua pahoxihqui
 sonar (como tambor) coanhiqui
 sonar al partirse cohuesihqui
 sonar al romperse cohuesahquin
 sonar barro movido naaxihqui
 sonar claro queasnihi
 sonar dentro del oído patsi
 patsihijaquehtani
 sonarle la nariz a otro retsiquin
 sonarse
 sonarse la nariz rexonhiqui
 sonido jee
 emitir un sonido claramente distinguible
 queasehti
 hacer un sonido característico hihqui
 sonreír bitsati
 soñar namaquin
 soñoliento
 estar soñoliento hoxan hihqui
 sopa beten
 hacer sopa betenquin
 sopapo
 dar un sopapo copátsahquin
 sopar nontanquin
 soplar xoonhahquin, payaquin
 onomatopeya de soplar por la nariz
 resinhiqui
 soplar dentro de algo o por algo
 naxonhahquin
 soplar el cuerpo rahxonhahquin
 soplar en el oído paxonjanhiqui
 soplar en la nariz rexonhahquin
 soplar humo en el cuerpo rahpóhahquin
 soplar ligeramente payati
 soportar tenequin
 soportar más tenehihti
 soporte cahtimahti
 soporte en una construcción matinti
 soporte para la mano mepiti
 sorber noxoquin
 sordo pabe
 estar sordo pastohi, pabehi
 sorpresa
 exclamación de sorpresa cuando otro llega
 rápidamente de lejos riij
 expresa admiración o sorpresa teee
 onomatopeya de sorpresa o susto de una
 mujer heéh
 sostener
 cuerda que sostiene un mosquitero mexbí
 no lograr sostener en la mano piscoquin
 su (de él, ella, ello) jahuen
 suave choyo, choyoni, nibani
 estar o ponerse muy suave motsí motsiti
 estar suave huahahi, chahua chahuati
 ponerse muy suave paaxihqui
 ponerse suave choyohi, chahohi, huahahi
 suavemente honaxobi
 suavizar choyojaquin, chahojahquin,
 huahajaquin
 suavizarse bahohi, chahohi, choyohi,
 huahahi, jexcati
 suavizarse bien paaxihqui
 suavizarse el pie tamorohti

subilejo (pretina para trepar árboles)

subilejo (pretina para trepar árboles) xehxati

subir mapeti, nihinati, maniti, hinati

subir a los hombros teníhnhati

subir a posarse paiti, xohpahichi

subir varios a la superficie bepácahti

subir de peso pexcoti

subir y bajar dentro de algo nahbichahuani

subir y dispersarse potohihnati

subjuntivo

indica modo subjuntivo tsi

succionar

onomatopeya de succionar aire entre los labios tsoahquin

suciedad

sin suciedad rishtájoma

tener bolas de suciedad en el cabello

bomisi

sucio rishtá, taro

no sucio rishtáma

agua sucia chishta

de cuello sucio tereshta

de manos sucias meshtani

desprender el sucio del interior

nabirishahquin

quitar el sucio chishboquin

sacar lo sucio toxcoquin

tener los pies sucios tarashtohi

sudado (yuca) máhuaha

sudar niscani

sudar en la nariz reniscani

sudor niscan

suegra

suegra de hombre haita

suegra de mujer yaya

suegro coca

suelda con suelda (esp. de planta parasítica)

hihsa jihui

suelo mai

acostarse en el suelo miracahti

amontonar en el suelo minchinquin

amontonar o echar en el suelo mipóquin

bajada en el suelo xanto

cortar troncos cerca del suelo chiréquin

dar patadas en el suelo tatíhnhqui

echarse en el suelo miracameti

esparcirse en el suelo mipácahreneni

estar amontonado en el suelo minchihi

insertar en el suelo misequin

superficial

poner en el suelo mijanquin

sentarse en el suelo miyasameti, mitsahohti

sobresalir del suelo quehani

sueño hoxa

en sueños namaquen

gritar en sueños quequehi

suficiente

hacer suficiente senenjaquin

ser suficiente seneni

sufijo chihueoti

sufrir yomanajaquehti, yomanahiti, masá

tenequin, hohmis hohmisi

hacer sufrir hehten hehtenjaquin

sufrir escozor por una infección en las nalgas chishomoni

sufrir un dolor punzante en el pie

tateonhnhqui

sufrir un dolor punzante en las nalgas o el

trasero chipishnhqui

sufrir una hernia natesquin

sufrir una recaída nanocohti

suisuillu (esp. de pájaro) bontoísh hihsa

suisuy (esp. de pájaro) bonjishihca, bonjish

hihsa, bontosh, xeis hihsa

sujetar

sujetar la pierna huitsonquin

sujeto

indica que el pronombre es sujeto de verbo activo -n, -tohon

sumergido

flotar sumergido hasta las sienes

manontamecahini

sumergir maos maosihqui, hihquimatanquin

sumergirse

sumergirse hasta las mejillas tamomohti

sumergirse hasta las caderas

chimonhnhqui

sumir

sumir la barriga nohohi, noxtahi

súngaro (esp. de pez) bahuin

súngaro blanco joxo bahuin

súngaro tigrillo hino bahuin

superar mahuinquin

superficial

hacer cortes superficiales senoquin

superficialmente

quemar superficialmente bohsóhahquin

quemarse superficialmente bohsóhahqui

superficie pe-, be-

asomarse a la superficie betáshihti

calmarse la superficie del agua jetehti

caminar por la superficie benichi, beniti

con la superficie untada o rociada pesquí

cortar la superficie besenquin

cubrir o tapar la superficie besmiquin

de superficie plana peshpani

de superficie redonda besponi

echarse en la superficie beracahti

en la superficie bemaçanya

flotar esparcidos en la superficie

bepácahti

flotar esparcidos y distantes en la

superficie bepácahtani

labrar la superficie berásahquin

marcar la superficie con cortes

besequenjaquin

poner en la superficie de bejanquin,

peponquin, peponjaquin

poner en una superficie pejanquin

quebrarse algo en la superficie

besquehihti

quemar la superficie bepacarahahquin

quemarse la superficie bepacahrahi

sacar la cabeza a la superficie betáshihti

sentarse en una superficie petsahohti

subir varios a la superficie bepácahti

superior

apretar fuertemente la parte superior

matequerehahquin

barrer la parte superior mahuasquin

cortar la parte superior maxtequin

la parte superior ma-, bo-

parte superior de algo cosido pejan

podrirse la parte superior marorocoti

quemarse la parte superior bohsóhahqui

remover la parte superior mabis

mabíahquin

sobar la parte superior peterehahquin

suposición cahra

supuesto, por cah

supurar jeshibohi

suri (esp. de larva comestible) tinti

formarse suri tintihi

sacar suris tintijaquin

suri de conta shishiho, maco

suri de palo podrido tara maco

suri de pona tahno

surtido mescó

suspenderse ronopaqueti

suspirar jointi xecahihniquin

susto

exclamación de susto choo

expresar susto (hombre) taa hihqui

irrupir en exclamaciones de susto sai

saihihqui

onomatopeya de susto de una mujer heéh

sobrecogido de susto xoque pihani

susurrar baxexi

suyo

de él, ella jahuena

de ellos jatona

de usted mina

de ustedes matona

T

tabaco rome

sembrar tabaco romejaquin

tábano peste

tabaquero (esp. de tucán) pisa

tablacho (plano) champani

tacarpo (palo puntiagudo para sembrar) miti,

chipá

tacaño

ser tacaño yohuashihti

tacto

percibir por el tacto mehequin

tahuampa (pantano) chachá

agua de tahuampa nexpajene

pez de tahuampa teshpi

tajada caxqué

tajar quenoquin, neésahquin,

caxquepaquequin, senoquin

tajar adentro nasenquin

tajar la cara besenquin

tajar la mano mesenquin

tajar la oreja pasenquin

tajar superficialmente seenhahquin

tajarse

tajarse la cara besemehti

tajarse la mano mesemehti

tal

que esté tal como está hahmin hihnon

tal vez ra

tallado sequen

tallar

- tallo
tallar muescas sequenjaquin
 tallo taxo
la parte dura del tallo nahuita
tallo de un racimo pamexbo
 talón mentsis, jotsisto
- tamaño
de ese tamaño jatíhopa
del tamaño de tiho, tihopa, tihapa
ser de la misma altura o tamaño sehteti
 tambalearse tenqueti
 tambo tapas
hacer tambo tapasquin
 tambor tempora
onomatopeya del sonido del tambor
 peenhiqui
sonar como tambor coanhiqui
tocar tambor tintaxahquin,
 chinchinjaquin, chimaquin
- támishi xehó
- tan
tan intenso como, tan grande como tiho
tan pronto tihquirah
 tangana jonoti
 tanganarillo (esp. de árbol) cata
 tanganear (impeler una embarcación con un palo) jonoquin
 tangarana (esp. de árbol) janin, cahchan
 tantear tiinhahquin
tantear el interior naxcahahquin
tantear en el cuello con el dedo tetinquin
tantear un hueco con un palo natinquin
- tanto
tanto como tihi
tanto que mentan
tanto tiempo tihxonpa
- tapa
amarrar la tapa mabexoquin
cerrar la tapa con costuras coboxehquin
golpear la tapa matasquin
palpar la tapa mabish mabíshahquin
 tapado xehpó
 tapar quebenquin, mahpoquin, maanquin, behpoquin
tapar el final de tsipostojaquin
tapar la boca cobopoquin, cobepoquin
tapar la boca de una botella resequin
tapar la cara beshonquirihiqui
tapar la superficie besmiquin
- temer
tapar los oídos pabépoquin
tapar los ojos berácoquin, bebépoquin
tapar un hueco boyaquin
tapar una abertura al pie de algo
 chibenquin
 taparse besmiti
taparse la cara por timidez beshonhiqui
 tapir hahua
 tarántula mexpó
 tarde yantan, bepí
a las cinco y media de la tarde barin nihi
 mechaxquin
en la tarde bepí
hacerse tarde bepiti
por la tarde yantan
 taricaya (esp. de tortuga) cabori
cría de la taricaya charo
taricaya pequeña nexo
 tarrafa (esparavel) jisín
 tarso ranton
 tartamudear jabismahi yohuani
 tatao (esp. de ave) patataon
 tatuaje tsitsa
 tazón
tazón de calabaza shoma
 te mihqui, mihon
 techar xehuaquin
 techo
alera del techo chimaya
el área de la casa en la que el techo es bajo
 chipanta
techo provisional tapas
 tejer caquequin
 tejido xehuá
hacer tejidos xehuajaquin
adorno tejido que se lleva en el brazo o la
pierna joxé
deshacerse algo tejido quenísiqui
 tela chopa
 telar
peine de telar huino, chihapish
 telaraña huexnin
 temblar tastahiqui, tarihiqui, shacoti, saqui
 saquihiqui, huaisiqui, bara barahi, bacahi
temblar las ramas mebishcohti
temblar la tierra mihuani
temblar el labio superior reshtiti
 temer raqueti

temeroso raquetah, raqué

templado

estar **templado** teponi

templar teponjaquin, tehesahquin,

huaquequin, chiaquin

mezclar la ceniza de la corteza de apacharama con greda para temprarla
mehinquin

temporal

llegar temporales hoi behi

temprano hihari, -yaht-

tenaza meton

tender (extender) hueonquin, chiaquin, cacajaquin

tender (propender)

que tiende a -mis

tenderse chiiti

tendido

lo que está tendido (sábana) cacajati, caca

tendón pono

tendón del dedo del pie tahe bomex
tesquen

tener jai

tener pena benati

tener siso o sarna bexahi

tenso

estar **tenso** yanchohi

tentar (tocar) mehequin

tentar con la mano para encontrar el camino mimanbonaquin

tentar en líquido o en un hueco netinquin

tentarle la cara bemanquin

teñido

tener el cuerpo teñido rahtishcohti

teñir pocoquin

teñir de rojo joshinjaquin

teñirse

teñirse el cuerpo rahtishcohti

tercera

indica tercera persona -x-

terco yohitima

ser **terco** yoshini

terminación rebo

terminar senenjaquin, queyoquin,

pebesquin, nanoquin, janquenjaquin,

bestojaquin

terminar cuidadosamente betsabahinquin

terminar el trabajo betsaquin

terminar la parte interior naqueyohti

uno que termina lo que hace queyonica

uno que no termina lo que hace

queyoyosma

terminarse pebetsehti

terreno

en el borde de un terreno behró

en terreno alto o elevado mananho

terreno despejado minconihi

terreno elevado masponi

terreno visible debajo de la maleza natex

terrón de tierra mai teex

testículo jobo

teta xoma, chocho

ti mih-

de ti miin, mihon, mihqui

de ti mismo mihrí

por ti solo mihmé

por ti mismo mihmé

tía

tía de hombre haita

tía de mujer yaya

tibe (esp. de ave acuática) mipen hihsa, tibi,

taqui, rei hihsa

tibiar yohojaquin

tibio yoho

tiempo

a través del tiempo -cana-

acción continua de tiempo remoto -

pahoni-

en el tiempo de tian

en ese tiempo jaatian

hace mucho tiempo neateman

mucho tiempo basi

poco tiempo basima

tanto tiempo tihixonpa

tiempo futuro distante -ya

tiempo pasado cercano -ipi-

tiempo pasado distante (uno o más meses

atrás) -ho-

tiempo pasado inmediato -hah-

tiempo presente -i

tientas, a

andar a tientas mimanbonaquin

rebuscar a tientas en el agua nemanquin

tierno xoo, querexma

tierra mai, mi-

abrir y voltear la tierra para sembrar

mintísahcaquin

tieso

apretarse contra la tierra, pegarse a la tierra mitsampahi
barrer o escarbar la tierra mihuasquin
hacia tierra jenemaqui
rastrillar la tierra mihuequin
tierra abierta para plantar yuca micá
tierra arcillosa, tierra colorada o roja mixan, mixan mai
tierra blanca para decorar vasijas de barro majox
tierra buena mai coin
tierra natal nete
tierra que se desmorona, que se desprende o que se endurece mai teex
tierra rozada patsa

tieso yore, xayayosma, cahyanconi
estar tieso el cuerpo rahyancohi
poner tieso yorejaquin
ponerse o quedar tieso yorehi, yastahi, yancohi
tener el cuello tieso teyancohi
tener el cuerpo tieso rahyancohi
tener el pie tieso tayancohi

tigre garza (esp. de garza) hino jaca
 tigre machácuy (esp. de culebra) hinoron
 tigre (jaguar)

tigre negro huiso hino
 tigrillo hino, quetsin hino
 tijera xehpahihti
 timelo (esp. de ave acuática) roiroi, mipen
 hihsa, pinpin
 tímido raqué
ser tímido hihtimahpi, hihcoimeti

timón chibiti

tinaja poó

tingotero (esp. de hormiga) cochish

tinieblas bahquishihpahhuan
estar en tinieblas bahquishi

tinte chexna

tío

tío materno coca

tío paterno papa huetsa, papa

tío Juan (esp. de gavilán) barin baque

tipo

de tipo quescapa, -scapa
todo de un solo tipo rahsi (adj.)
de ese tipo jascapa, hoscapa
de este tipo nescapa

torcaza

qué tipo jenquetsahpa

tirar tsacaquin

tirarse

tirarse en el centro de napocohti

tiritar tarihihqui, saqui saquihihqui

tirón

arrancar a tirones raxnahahquin

romper a tirones teesahquin

tizón tsiste, requen, coho tsiste, chishte

toa (especies de pez) cananya, totó

tobillo tapoxco

torcerse el tobillo jorabequeti

tocar mehequin, tsasihi, tiisahquin

tocar el canto quemanquin

tocar en las costillas pishtisahquin

onomatopeya de tocar la puerta

tontonhahquin

tocar (hacer sonar)

tocar tambor chinchinjaquin, chimaquin,

tintaxahquin

tocarse

tocarse la cara con el dedo betísihqui

tocón jihui bohro, bohro

tocón (esp. de mono) nano

todavía pari, -tahba-, -pari-, -rich-

todo jatihibi, rahsi

a todo, a todos -bahin-, -paque-

en todo sitio jatihibinco

ir o correr por todas partes betseti

por todas partes jatihibinco, -jahtan-

todo el día -bahina-

toda la noche -shina-

todos ellos rahsi

tomar xehaquin, nomiquin, jiriquin, hahquin, bihquin

tomar asiento tsahopaqueti

tomar para asentar la comida maschiquin

tomarshibe (esp. de sapo) canípiri

tonto honanma

topar

topar en la boca jantinquin

topar la cabeza matíhahquin

toque

dar los toques finales al interior de una

canoa naraxahquin

torcaza xohtó

torcedura

sufrir torcedura del pie tanyexehti

torcer

machacar o torcer nohshiquin**torcer bien** térehahquin**torcer la boca** coxpahi**torcer los brazos** ponyabiquin

torcerse

torcerse el interior natéyocohti**torcerse el pie** tanyexehti**torcerse el tobillo** jorabequeti

torcido huehquiya, huehqui, cahco

de popa torcida chihuepihiya

torniador (esp. de chicharra) yene

torpe meshpi

tortuga manan xahue, maxcóbo

onomatopeya del sonido que hace una**tortuga** heexihqui

toser hocohi, hihtani

tostar tobanquin, tabajaquin,

rahposenjaquin, rahposcorohahquin,

bétoasahquin

tostar ligeramente parahahquin

tostarse rahposcorohihqui

tostarse en el sol meshojaqueti

trabajador meheyahpa, meyani

buen trabajador teémis**persona muy trabajadora** rayá

trabajar teeti

ordenar trabajar yonoquin

trabajo teé

terminar el trabajo betsaquin

trabajoso teé

traer hihuequin, bequin

traer varias veces hahbequin**venir sin traer nada** mequen jahui

tragar xehaquin

hacer tragar teriquin**onomatopeya de tragar un líquido**

cohrexihqui

tragar la comida entera jaboxquin**tragar sin masticar** teríhiqui

trampa rampa

transferir mahnequin

transferir una posesión a otro

hihbojaquemaquin

transitivizador -tan-

transparente nexnani, nepax

transpirar niscani

trapo chopa

tráquea remaxan

tráquea de pucacunga tehsaranhahti

traquetear

onomatopeya de traquetear taish

taishahquin

tras hahchon

trasero (asentadero) chincan

cortar el trasero chishtequin**de trasero bien gordo o bien formado**

tsispó

pegar en el trasero chirishquiquin**sufrir un dolor punzante en el trasero**

chipishihqui

trasero (que está detrás) tsi-

arrancar la parte trasera chixáhuequin**ensuciarse en la parte trasera** chishtanihi**estar amontonado en la parte trasera**

chiminchihiti

remendar la parte trasera chibexoquin

trasladar mahnequin

trasladar una embarcación a otro cuerpo

de agua tepáquin

trasquilar rahmaxcorohahquin

tratar

tratar según tihojaquin

travesano besequenjati, xohpaiti

trecho

trecho recto de un río bahi najisti chai

tremendamente -ahhuan-

tremendo -ahhuan

trenzar ronocahjojaquin

trepadora

esp. de planta trepadora honi

tregar hinati

tres quimisha

trinar tecohi

tripas poco, poh-

triste

de aspecto triste homitsahpa

tristeza bená

triturarse moshiti

trocha bahi

abrir trocha bahiquin, bahijaquin**tipo de trocha que consiste en señales**

pequeñas chashi

trompa

levantar y ensanchar la trompa reshbiti

trompetero

trompetero nea

tronar terenhiqui

tronco jihui yora

de tronco delgado chisqueni

tropezar joxcorohti

trozar rahnesquin, nesquequin, neésahquin

trozar el brazo ponesahquin**trozar un extremo (de un palo)** coxtequin

trozo jihui teque

partir en trozos delgados tohuaxahquin**trozo de algo partido** recax

trueno terenhihca

tu miin, mi-

tú mi-, min, mia

tuayo (esp. de ave) choxpe

tubérculo xoco

formarse tubérculos xocohti**tubérculos no bien desarrollados** métso

tucán xoque

tucán de lluvia hoi xoque**tucán grande** hahua xoque

tucanilla tabaquera pisa mashcho

tumba tsahon

tumbar reraquin, poxaquin, paquequin,

maimaquin

tumbarse poxoti, maihi

tupido

maleza tupida bobá, manish**matorral o monte tupido** bonco**monte bastante tupido** bobá**sembrar o plantar junto o tupido**

tohtijaquin

tener la nariz tupida retsisnahti, retsinahi

tuquituqui (esp. de ave) nepax taqui

turbio potani

asentarse el sedimento del agua turbia

chitati

turno

llevar por turno tequíjaquin

turushuqui (esp. de pez) mocho

tusa xehco

tutumo (esp. de calabaza) masen

tuviera

como si tuviera -ihcama-

tuyo mina

uta

U

ubo silvestre (esp. de árbol) xexon

Ucayali Paro

último chiní

el último fruto o último hijo chito

unchala (esp. de ave) taco

ungurahui (esp. de palmera) hisan

únicamente rahsi, cohren

unido rechí

uniforme bintini

uniformemente rahsi

tener forma uniformemente recta bintinihi

unión rechí

unir rechíquin, cataxquin

unir al borde quetsanquin**unir lado a lado** cataxquin**unir sólidamente la parte inferior o****trasera** chihuaquin

unirse hueichi

uno huestí

uno por uno -jaque-**uno tras otro** -paque-**unos cuantos** huestíbo

untar sicaquin, rasquiquin

con la superficie untada pesquí**untar con brea** nicoquin**untar la cabeza** masquiquin**untar la cara** besquiquin**untarle en el ojo** betsamanquin**untar los pies** tasquiquin

untarse siquiti

untarse el brazo con algo basquiti**untarse la cabeza** masquiti**untarse la espalda o la superficie** pesquiti**untarse las ingles** xasquiti

uña mentsis

con una astilla debajo de la uña

mehómaha

meterse algo debajo de la uña mehohi**usar las uñas como pinzas** tsominquin

urdir caquequin

usado paxte

usted min, mia

ustedes man, maton, mato**de ustedes** matona

uta sipi

sufrir de uta sipihi

sufrir de uta en la cara besipih
 útero poxen
 uvilla (esp. de árbol) xancon, harachompa
 úvula teshpi

V

vaca huaca
 vaca marina sapen
 vaca muchacho (esp. de ave) cohincolin
 vaciar xahbanjaquin, napáquin, napaquin, huacanquin
 hacer vaciar xahbanjamaquin
 onomatopeya de un líquido que se vacía en un envase porohahquin
 vaciar invirtiendo napábohanquin
 vaciar una calabaza nastenquin
 vacío xahban
 en el vacío xahbanen
 pisar en vacío ronanjaquin
 venir con las manos vacías mequen jahui
 vado tesquen
 caminar por el vado benichi
 vadoso benes
 cauce vadoso de la quebrada tesquen
 ser vadoso benesi
 vagar cahuan cahuani
 vaina texabaca
 valentía
 persona de valentía cacánica
 vanaglorioso
 persona vanagloriosa
 shinamahhuanihcamahibo
 vano
 en vano yanca, -casquima-
 vapor
 salir vapor de la boca jancoimeti
 soplar vapor en la corteza o en la piel
 rahpóhahquin
 vapor de agua cohin
 varar tepáquin
 variado mescó
 varilla taxo
 doblar una varilla maáxcaquin
 varoncito bebo baque
 vasija
 quemar vasijas de barro hoiquin
 vasija de pate xaxi poo
 vástago panco, mexbon

¡vaya! jaabin
 vecino noque patax jihuetai, jená
 vejiga chixanen
 vello rani
 vello del pecho xohrani
 velludo raniya
 velo del paladar tepishca
 punta del velo del paladar teshpi
 vena pono
 venado chaxo
 venado puma chaxo hino
 venda
 venda para los ojos bebépohti
 vendar
 vendar los ojos bebépoquin
 vender maromaquin
 venderse
 venderse a sí mismo maroti
 veneno pahe
 venenoso pahe
 vengar copiquin
 venir jahui, jo-
 acción hecha antes de venir o al venir -
 behnan-
 venir sin traer nada mequen jahui
 venir varios a la vez becani
 venir varios behi
 venir y salir después de poco rato -huan
 venta
 algo que está en venta maroti
 ventana xehqui
 ventarrón nihuehhuan
 ver meraquin, jisquin
 hacer ver yosimaquin
 lugar donde uno puede ver dentro najisti
 ver dentro najisquin
 ver nublado behcohi
 veracidad
 indica veracidad obvia seh
 verano baritian
 veras
 de veras jaabin, hihcoini, hioraque, -
 coin-
 verbalizar
 verbalizar intransitivamente -hihc-
 verbalizar transitivamente -hahc-, -ja-
 verdad

- verdaderamente
decir la verdad hihcoinjaquin
en verdad hihcoini, -coin-
- verdaderamente -coin-
saber verdaderamente honancoinquin
- verdadero coin, quiquin
indica que lo que la oración expresa es verdadero qui
- verde yancon, xoo, paxa
ser o estar verde (fruto) paxahi
- vergüenza
bajar la cabeza por vergüenza beshonhihqui
tener vergüenza rabini, hihtimahpi
- verruga toxpi
que tiene verruga toxpini
- vertical
poner vertical pontequin
posición vertical -hihntat-, -hihni-
- vestido chopa
- vestimenta sahueti
sacar una vestimenta pecaquin
- vestir sahuemaquin
- vestirse sahuequin
- vez
a veces huetsa tian
cada vez que -cahtich-
de una vez por todas -bicho
hacer algo dos veces rabejaquin
hacer una vez huestíhi, huestíjaquin
otra vez hahquirihbi, -rihbi-
- Víctor Díaz (esp. de ave) pishtoquen
- vida jiri, jihue
- viejo xeni, paxte
mujer vieja yoxabo
palo viejo tara
ponerse viejo chipayocoti
- viento xoó, nihue
- vientre xahquin, chixanen
- viga xohpesahca, sequenjaquin, pishquenán,
cahqueyanti, besequenjati, tepishquen
- vigilante coirannicah
- vigilar coiranquin
- violento joi cachaniyah
- virar yabiquin, mayaquin, bobiquin
- viruela rahpayocoti hisin
- visajes
hacer visajes behcashí
- voltear
- viscosidad bishton
- viscoso teexni, seró, bishton
capa viscosa cahbico
capa viscosa de una corriente jene beten
ponerse viscoso bishtoni
ser viscoso yocohi, teexi, bishtoni
- visible
estar apenas visible rebesehti
mantener levantado en forma visible sanaquin
- visitar pasijaquin, yahcasmahi
detenerse para visitar de casa en casa tequícahini
- vislumbre
dejar vislumbres de algo blanco en la parte inferior najoxcahuan najoxcahuani
- vista beh-
a plena vista janibi
bajar la vista betíhiqui
clavar la vista jisiquin
de vista débil behco
de vista nublada bexo
elegir a la vista de otro sananxonquin
empañar la vista bechaxquin
mostrarse a la vista de otro sanaxonquin
oscurecerse la vista bexohi
tener la vista nublada u oscurecida bexohi
- vítreo
humor vítreo del ojo yonton
- viuda yononma
- viudo haibojoma
- vivaz mohini
- vivir jihueti, hihiqui
- vivo mohitahpa
- vocativo
caso vocativo -n
- vocear quenati
- volar noyahi
- volcar corabequin
- volteado bopi, behó
uniformemente volteado bobini
- voltear rabequin, rabebohanquin,
querabequin, nashbiquin, mayaquin,
corabequin, cahuenquin, behonquin,
behonjaquin
abrir y voltear la tierra para sembrar
mintísahcaquin
voltear boca abajo tsistijabohanquin

voltear en dirección opuesta bopinquin
voltear la cabeza boxtaranquin
voltear la espalda cahchinani
voltear la tierra con una palanca micaquin
voltear lo de encima berabequin
voltear los ojos nahbijaquin
voltear para que el lado interior quede hacia afuera nashbihah
voltear y levantar algo behosanquin
 voltearse rabeti, rabécahuani, nashbijaqueti, behometi
voltearse en dirección opuesta bobíjaqueti
voltearse (una embarcación) querabequehti
 volver
volver algo en dirección opuesta bopinquin
 volverse -ihpi, -jaquet-
volverse en dirección opuesta bobíjaqueti
 volverse (cambiarse)
volverse agua jenejaqueti
volverse desabrido pahismahi
volverse desagradable metsámahi
 vomitar quinani, janani
 voz jee
aclararse la voz hihtani, tetanhiqui
dar voces quenati
hablar en voz baja baxexi
voz colérica joi mocapi
 vuelo
levantar vuelo varios potohi
 vuelta mayá
dar vuelta mayati, tsitsoni, mayáconatani, pesabini
dar vuelta brusca rabéjaquecahuani
dar vuelta de campana bopihahcahinqirani
darle vuelta mayaquin
darse vuelta rabéjaqueti
ir por una vuelta circular mayácahuani
seguir la vuelta del río mayati
una vuelta río abajo chimayati
 vuestro (de ustedes) matona
 vulva xebi, joto, jampi, cohue, chishpi

Y

y sca, -i
y luego bi
 ya ma, sca, -sca-, moá, ma
ya que -ya, cahron
 yacer racati

yacu pato (esp. de pájaro) jenen pompo
 yacuruna (demonio del agua) jene yoshin
 yanayoto (esp. de perdiz) boí sene
 yanayutillo (esp. de ave) senecoin, sene
 yancontoro xomanquen
 yangua turi (un espíritu) xomanquen
 yarina jepe
huayo de yarina hehbin
 yaukshapana (esp. de árbol) bimisihti, bimis
 yavarachi (esp. de pez) cohco
 yema taco, beshpi
desprender la yema beshpenquin
yema de huevo mashin
 yerba huasi
 yerno rayos, pihasha, huanoni
 yo he-, hen, hea
como yo hehbé
únicamente yo hehmen
 yoquilla (esp. de planta) raran
 yuca yoha, hatsa
masa de yuca cocida chahchí
plantar yuca yohaquin
preparar yuca seca mexanijaquin
yuca ahumada pichan mexan
yuca cocida pichan
 yucahuito (esp. de árbol) pohpó
 yucal yoha huai
 yungunturo (armadillo grande) pano
 yuquilla (esp. de árbol) cori
 yutillo (esp. de perdiz) shori

Z

zafar
dejar zafar de la boca xehpishquin
 zambullirse boasihti, boan boanhiqui
hacer zambullir boasihmaquin
 zampoña yopanan
 zancudo bii, chiquibin
estómago del zancudo shihuan
zancudo menudo shiquibin
 zapallo huaran
 zapato tasehihti, tahe xaca
hacer ruido el zapato taroxihqui
 zapote jechibin
 zarigüeya maxó
 zonzo tanama
 zorrillo (esp. de zarigüeya) maxó hihshan
 zorro (zarigüeya) maxó

zumbar

zumbar

zumbar en el oído patsenhiqui

zurdo memiya

zuro xehco

zurrir

zurrir al sacudirse (onomatopeya de cosas secas que se sacuden) shahcáhihqui

zurrir dentro de algo (onomatopeya de cosas secas que se sacuden dentro de algo) shahcáhihqueti

zurrir

Apéndice A Regionalismos

abejón especie de abeja grande sin agujón	bocholocho especie de ave
afaniga especie de culebra inofensiva	bocón especie de pez
afaniga colorada especie de culebra	bodogo especie de pájaro
afaniga verde especie de culebra	bodunque especie de ave
aguaje especie de palmera	bolaina especie de árbol
aguajillo especie de palmera	bombo caspi especie de árbol
águano especie de árbol	bombonaje especie de planta
ahuihua especie de oruga	budorquillo especie de pajarito
amasisa especie de árbol	bufeo aguja especie de pez
anas-súa añashoa	bujurqui especie de pez
añashoa especie de pez	bujurqui azul especie de pez
añuje avispa especie de avispa	bujurqui oscuro especie de pez
apacharama especie de árbol	bujurquillo especie de pez
arauana especie de pez	cachacero especie de garza
arambás arambasa	cahuara especie de pez
arambasa especie de abeja	cahuara ishanga especie de ortiga
árbol tortuga especie de árbol	cancha blanca manchas blancas en la piel
arcosacha especie de planta medicinal	caolla especie de culebra venenosa
arrocero especie de pájaro	capirona especie de árbol
asada comida de yuca o plátano asado	capirona de altura especie de árbol
ashipa especie de tubérculo	cara negra especie de pájaro
asna charapa especie de tortuga pequeña	carachamita especie de pez
asna charapilla especie de tortuga taricaya	carachupita especie de armadillo
ataolero especie de gavilán	carahuasca especie de árbol
ata tao especie de ave	carpintero blanco especie de pájaro
ayaúma especie de árbol	cashapona especie de palmera
ayayaymama especie de ave	catahua especie de árbol
bacavillo especie de palmera	catalán especie de ave
bambú especie de arbusto muy espinoso	catalancillo especie de pájaro
byanito especie de rata	caterina especie de palmera
bayuca especie de oruga	chambino especie de pez
bayuca blanca especie de oruga peluda	chambira especie de palmera y su fibra
bayuca huapo especie de oruga	chapana blinda para cazar
bellaco especie de plátano	charapilla especie de tortuga pequeña
bijauillo una especie de planta cuya hoja se utiliza para teñir de azul	charichuelo especie de árbol y su fruto
	chichirichi especie de pájaro negro

- chicua** especie de ave
chimicua especie de árbol
chio chio especie de pez
chiripira especie de pez
chirriclés especie de loro
chosna especie de mamífero nocturno, especie de mono
churo número seis especie de caracol
collar casha fruto de una especie de planta
colpa lamedal, lamedero
comején manti especie de comején
comonguear salir burbujas ruidosamente mientras mete el pico en el barro para comer
concha especie de molusco
conocono especie de animal nocturno
copal especie de árbol
cuchi especie de llaga
cumala especie de árbol
cumalillo especie de árbol
cunchi grande especie de pez
cunchi negro especie de pez
cupiso especie de tortuga
curuhuinse especie de hormiga
dentón especie de pez
escarabajo volqueteador especie de escarabajo
espintana especie de árbol
estirón trecho recto del río
estoraque especie de árbol
felipillo especie de pájaro
finfinchón especie de pájaro pequeño
firirín especie de perdiz
firirincillo especie de perdiz
flautero especie de ave
flautista especie de ave
gamotilla especie de planta acuática
granadilla especie de fruto silvestre
grillo rameador especie de grillo
guacamayo pishco especie de guacamayo rojo
guama especie de vegetación acuática flotante
guariuba especie de árbol
gusano caspi especie de árbol
hacer shunto amontonar ramas después de quemar chacra
hierba bajera especie de planta
homota especie de gallina
hormiga cabeza especie de hormiga
hormiga maladón especie de hormiga
huaca especie de planta venenosa que se usa para la pesca
huacapú moena blanca
huaihuanti de la purma carrizo
huaira caspi especie de árbol
huairanga especie de avispa
huallpa comején especie de comején
hualo especie de rana grande
huaman samana especie de árbol
huambé especie de bejuco
huancahui especie de ave
huanchaca especie de pájaro
huanchaco especie de pájaro blanco o teretaño
huangana sapo especie de rana
huapo negro especie de mono
huasaco especie de pez
huasaco macho especie de pez
huasaí especie de palmera
huáyuash ardilla
huayhuashillo ardilla de lomo negro
huicungo especie de palmera
huimba especie de árbol
huitina especie de tubérculo comestible
huitina del sajino especie de planta
icarar prevenir males o curar mediante curanderismo
iguana machácuy especie de culebra
irapai irapay
irapai comején de tierra
irapay especie de palmera

isango especie de arácnido pequeñísimo que produce mucha comezón	maquisapa especie de mono
ishanga especie de ortiga	maracana especie de loro
ishpingo especie de árbol	margarita especie de pájaro
ishpingo quillosiso especie de árbol	mari moena especie de árbol
isula especie de hormiga de picadura muy dolorosa	marona especie de arbusto muy espinoso
isulilla especie de hormiga	masaranduba especie forestal
itaúba estoraque	matamata especie de tortuga taricaya
itininga especie de bejuco	maúba especie de árbol
itininga especie de bejuco	mauba estoraque
lanchina especie de ave	miraguano especie de árbol
lanchino especie de gavilán	misho chaqui especie de fruto
langosta amarilla especie de grillo	misho isma especie de planta medicinal
leche caspi especie de árbol jebero	mishquipanga especie de planta de hojas olorosas
lechuza ataolera especie de pájaro	moena blanca especie de árbol
lija caspi especie de árbol	moena negra especie de árbol
lisa especie de pez	mojarra huayo especie forestal
lisa quebradero especie de pez	moledora especie de árbol
l্লাusa topa especie de topa	mosco maloso especie de mosquito
lobo del río nutria	mosquitero pabellón de gasa dentro del cual uno duerme
lobo marino nutria	mota especie de pez
locrero especie de ave	motelo del bajo especie de tortuga
loro banco, lorobanco especie de árbol	mullaca amarilla especie de baya comestible
loro machácu y especie de culebra	murciélago caspi especie de bejuco
especie de árbol	musmuque especie de mono
lupuna especie de árbol	navidad huayo especie de árbol
macana especie de pez	navidad pishco especie de pájaro
machca renuevo de una planta	ñiejilla especie de palmera
machinga especie de árbol	ocuera especie de arbusto
madre de la huangana especie de ave	ojé especie de árbol
madre de la tangarana especie de hormiga	oriol negro especie de pájaro
malillero uno que pronostica mala suerte	paco especie de pez
manacaraco especie de pájaro	pájaro añuje especie de pájaro
manta blanca especie de mosquito	pájaro cantor especie de pájaro
mantilla especie de mosca diminuta	pájaro cauchero especie de pájaro
mañana me voy especie de pez	pájaro chacrero especie de pájaro
maparate especie de pez	pájaro cochero especie de pájaro
mapirori especie de planta acuática	pájaro del bajial especie de ave

- pájaro difunto** especie de pájaro
- pájaro gloria** especie de pájaro asociado al sajino
- pájaro malagüero** especie de pájaro que pronostica males
- pájaro mono** especie de pájaro
- pájaro negro** especie de pájaro
- pájaro pescador** especie de ave acuática
- pájaro quebradero** especie de pájaro que vive cerca de las quebradas
- pájaro remedador** especie de pájaro que imita el canto o chillido de otros pájaros y animales
- pájaro ronsapa** especie de pájaro
- palma real** especie de palmera
- palo anguila** especie de árbol
- palo de vómito** especie de árbol
- palometa** especie de pez
- panguana** especie de perdiz parda
- papa roja** especie de tubérculo
- papa secreta** especie de planta medicinal
- papaya maquisapa** especie de árbol
- papaya sachavaca** especie de árbol
- pashaquilla** especie de árbol
- patiquina** especie de planta cuyas hojas dan comezón
- patiquina** patiquina
- paucarillo** especie de ave
- perdicillo** especie de perdiz
- perdiz puqueadora** especie de perdiz
- perdiz sacha** especie de árbol
- piaba** especie de carachama
- pichico** especie de mono
- pichico de boca blanca** especie de mono
- pifayo** pijuayo
- pihuayo** pijuayo
- pijuayo** especie de palmera
- piripiri** especie de planta medicinal
- pivi** especie de pez
- plata caspi** especie de árbol; especie de larva o gusano en el árbol plata caspi
- pollera caspi** especie de árbol
- pompon** especie de ave
- pona** especie de palmera
- ponilla** especie de palmera
- porotohuango** especie de perdiz
- potolomo** especie de ave
- pucacuro** especie de hormiga roja
- pudzopudzul** putsoputso
- puñuisiqui** especie de pez
- putsoputso** especie de planta acuática
- quillobordón** especie de árbol
- quillobordón amarillo** especie de árbol
- rallador; ponilla** especie de palmera
- rana icaradora** especie de rana
- ratacara** especie de pez
- ratón sacha** especie de planta medicinal
- regorego** especie de pez
- remo caspi** especie de árbol
- renaco** especie de planta
- ripia** ripia de la palmera pona
- roiroy** especie de ave acuática
- ropoca** la vaina de ciertas plantas, campana de flor, espádice
- sacha maní** especie de bejuco cuyo fruto es comestible
- sachabarbascos** especie de planta tóxica
- sachahuiro** especie de caña
- sachamaní** especie de planta
- sachaperro** especie de perro silvestre
- sanango** especie de árbol medicinal
- sapo cunchi** especie de pez
- sapo malagüero** especie de sapo que pronostica males
- sapo regatón** especie de sapo
- sapo revolucionario** especie de sapo
- secona** especie de calabaza
- shamiro** especie de loro
- shansho** especie de ave
- shapajilla** especie de palmera

shapajillo especie de palmera	tarrafa esparavel
shebón especie de palmera	tatao especie de ave
shihuacuyo especie de pájaro	tibe tibi
shihuahuaco especie de árbol	tibi especie de ave acuática
shihuango especie de ave	tigre garza especie de garza
shimbillo especie de guaba	tigre machácuy especie de culebra
shinguto especie de mosca	timelo especie de ave acuática
shirúe especie de pez	tingotero especie de hormiga
shivi especie de animal similar al perezoso	tío Juan especie de gavilán
shungo corazón duro de la madera	toa especie de bagre
shunto montón	tocón especie de mono
shushupi especie de culebra venenosa	tomarshibe especie de sapo
shuyu especie de carachama	torniador especie de insecto
sicana especie de calabaza	tuayo especie de ave
sitarácuy especie de hormiga	tuqituqui especie de ave
situllal prado	turushuqui especie de pez
situlli especie de arbusto	tutumo especie de calabaza
soga tablacha especie de bejuco	ubo (ubilla, uvilla) especie de árbol de fruto comestible
subilejo pretina para trepar árboles	unchala especie de ave
suelda con suelda especie de planta parasítica	ungurahui especie de palmera
suisuillu especie de pájaro	uvilla especie de árbol de fruto comestible
suisuy especie de pájaro	vaca marina manatí
suisuy grande especie de pájaro	vaca muchacho especie de ave negro
suri especie de escarabajo cuya larva es comestible	yacu pato especie de pájaro
tabaquero especie de tucán	yacuruna especie de espíritu del río
tacarpo palanca usada para preparar el terreno para sembrar	yanayoto especie de perdiz
tahuampa pantano	yanayutillo especie de perdiz
támishi especie de bejuco	yancontoro especie de espíritu
tamshi támishi	yangua turi yancontoro
tanganarillo especie de árbol	yaukshapana especie de árbol; especie de gusano que vive en el árbol yaukshapana
tangarana especie de árbol; especie de hormiga pequeña que vive dentro del árbol tangarana	yavarachi especie de pez
taricaya especie de tortuga	yoquilla especie de planta
	yungunturo armadillo grande, carachupa
	yutillo especie de perdiz

APENDICE B PREFIJOS

ba- <i>pref.</i> brazo	mex- <i>pref.</i> en la mano
bah- <i>pref.</i> brazo	mi- <i>pref.</i> tierra
bash- <i>pref.</i> ala	mih- <i>pref.</i> en la tierra, sobre la tierra
bax- <i>pref.</i> brazo; codo	min- <i>pref.</i> en el suelo o en el piso
be- <i>pref.</i> cara; superficie; ojo	na- <i>pref.</i> el centro; el interior; adentro
beh- <i>pref.</i> vista; ojos	nas- <i>pref.</i> de adentro
besh- <i>pref.</i> cara; ojo	nash- <i>pref.</i> del lado interior
bex- <i>pref.</i> pestañas	ne- <i>pref.</i> agua
bo- <i>pref.</i> cabeza; la parte superior; pelo, cabello	neh- <i>pref.</i> dentro del agua
bosh- <i>pref.</i> la coronilla; la parte superior de la cabeza; la parte superior; la copa	no- <i>pref.</i> el interior; la parte inferior
box- <i>pref.</i> parte superior, extremo superior; cabeza	noh- <i>pref.</i> en el lado inferior
ca- <i>pref.</i> espalda	pa- <i>pref.</i> oreja; borde, margen
cah- <i>pref.</i> espalda	pah- <i>pref.</i> oreja; lo que cuelga
chi- <i>pref.</i> la parte inferior; la cadera	pan- <i>pref.</i> en la oreja
chih- <i>pref.</i> de la cadera	pe- <i>pref.</i> hoja; ala; espalda; superficie
chish- <i>pref.</i> por la cadera	pen- <i>pref.</i> del ala o en el ala; en el hombro
co- <i>pref.</i> mandíbula; dientes; boca	pex- <i>pref.</i> hombro
coh- <i>pref.</i> en la mandíbula, a la mandíbula; en la boca	pish- <i>pref.</i> costillas
hui- <i>pref.</i> pierna	po- <i>pref.</i> brazo
ja- <i>pref.</i> lengua; boca	poh- <i>pref.</i> barriga; tripas, intestinos
jan- <i>pref.</i> por la boca	pon- <i>pref.</i> sobre o alrededor del brazo
jen- <i>pref.</i> con agua	posh- <i>pref.</i> alrededor del brazo
ji- , jin- <i>pref.</i> la cola	que- <i>pref.</i> labio; canto, borde, margen; lengüeta
jin- <i>pref.</i> sangre	quen- <i>pref.</i> en el borde
ma- <i>pref.</i> la cabeza; la parte superior	ra- <i>pref.</i> cuerpo
mah- <i>pref.</i> en la cabeza; encima; por la proa; en la proa	rah- <i>pref.</i> en el cuerpo; corteza; piel
man- <i>pref.</i> de la cabeza	ran- <i>pref.</i> la rodilla
mas- <i>pref.</i> sobre la cabeza, sobre la parte superior	rash- <i>pref.</i> del cuerpo
mash- <i>pref.</i> encima de; de la cabeza	re- <i>pref.</i> nariz; proa; extremo
max- <i>pref.</i> alrededor de la cabeza	reh- <i>pref.</i> sobre la proa; en la nariz
me- <i>pref.</i> mano; rama	ta- <i>pref.</i> pie; raíz
men- <i>pref.</i> alrededor de la mano	tah- <i>pref.</i> en el pie
mesh- <i>pref.</i> de la mano	tan- <i>pref.</i> la mejilla; el carrillo
	te- <i>pref.</i> cuello; garganta
	teh- <i>pref.</i> en el cuello; en la garganta
	tsi- <i>pref.</i> trasero

xa- *pref.* la ingle

xoh- *pref.* pecho; en el pecho

xah- *pref.* cuerpo

xeh- *pref.* diente; puerta

xo- *pref.* pecho

APENDICE C SUFIJOS

Sufijos Verbales

Sumario alfabético de los sufijos verbales
según el grupo.

Grupo 1

-hahc-
-hahcama-
-hahnán-
-han-
-honh-
-ihcama-
-ja-
-jaquet-
-ma-
-queht-
-quihin
-tan-
-xon-

Grupo 2

-hihti-
-yama-
-yora-

Grupo 3

-bahin-
-behnan-
-bena-
-bohan-
-bona-
-cahuan-
-cana-
-caque-
-cona-
-hihnat-
-hihni-
-hona-
-jahtán-
-jaque-
-jaquen-
-paque-
-quihran-

Grupo 4

-bahina-

-behcoin-
-bicho-
-bires-
-bochibi
-bonquet-
-cahin-
-casquima-|
-catsihqui-
-cohren-
-coin-
-han-
-huan-
-meno-
-pahich-
-pari-
-pishcá-
-quehahn-
-renen-
-res-
-rich-
-rihbi-
-roha-
-sca-
-shina-
-tahba-
-tahni-
-tan-
-ts-

Grupo 5

-cachihí-
-cahtich-
-cana-
-hah-
-ho-
-i
-ipi-
-na-
-ni-
-non-
-noxahn-
-pahoni-

-rahsi-
-tihi
-x-
-xahn-
-xihq-
-ya-
-yaht-
-no-
-yaxahn-

Grupo 6

-ah
-ah-
-ahhuan-
-ax
-hahbo bi
-hahnan
-han
-ho
-hon
-hue
-i
-i
-mis
-nicah

-ah, -hah *suf.v.gr.6* el complemento del verbo es el actor del verbo principal

-ahbo, -hahbo *suf.v.gr.6* para que (ellos)

-ahhuan-, -hhuan- *suf.v.gr.6* tremendamente; muy

-ax, -hax, -ish *suf.v.gr.6* participio presente; lugar desde donde la acción se realiza; al; después de; porque; cómo; cuando, habiéndose; si; habiendo (sujeto del verbo es correferencial con el del verbo gobernante)

-bahin- *suf.v.gr.3* completamente; a todos, a todo; alejándose de alguien o algo

-bahina- *suf.v.gr.4* todo el día, durante el día

-behcoin- *suf.v.gr.4* opuesto

-behnan-, -benan- *suf.v.gr.3* acción realizada antes de venir o al venir

-bena- *suf.v.gr.3* acción realizada mientras el agente viene

-bicho- *suf.v.gr.4* definitivamente; de una vez por todas

-bires- *suf.v.gr.4* nada de, en nada; muy, intensamente; demasiado

-bochibi *suf.v.gr.4* pero; aun; a pesar de

-bohan- *suf.v.gr.3* invirtiendo; a un lado

-bona- *suf.v.gr.3* mientras va, de ida, mientras

-non
-noxon
-pahinon
-pan
-panan
-pao
-qui
-quin
-quin
-tahin
-tahipi
-ti
-tohon
-xon
-ya
-yosma
-ahbo
-nox
-ton

Grupo 7

-ma
-n
-tan

procede

-bonquet-, -bohquen- *suf.v.gr.4* el uno contra el extremo del otro

-cachihi-, -cachi- *suf.v.gr.5* acción durativa en el pasado; acción repetida en el pasado

-cahin- *suf.v.gr.4* abruptamente; rápidamente; inesperadamente, de repente; completamente

-cahtich-, -cahti- *suf.v.gr.5* cada vez que

-cahuan- *suf.v.gr.3* movimiento alrededor o hacia un lado

-cana-, -can- *suf.v.gr.5* plural de tercera persona

-cana- *suf.v.gr.3* movimiento progresivo; distribución progresiva sobre una superficie; extensamente a través del tiempo

-caque- *suf.v.gr.3* a lo largo de

-casquima- *suf.v.gr.4* en vano, inútilmente, sin resultado

-catsihqui-, -catsih- *suf.v.gr.4* comenzar; querer; estar por; tener intenciones de

-cohren-, -corenen-, -coren- *suf.v.gr.4* en realidad; no más que; después de todo; solamente

-coin- *suf.v.gr.4* en verdad, verdaderamente, realmente, de veras

-cona-, -con- *suf.v.gr.3* acción saltante y

- progresiva alrededor; acción repetida mientras va en círculos
- hah-, -ah-, -ha-, -a-** *suf.v.gr.5* tiempo pasado inmediato; participio pasado
- hahbo bi** *suf.v.gr.6* a pesar de
- hahc-, -ahc-, -ah-** *suf.v.gr.1* verbalizador transitivo
- hahcama-** *suf.v.gr.1* como si hubiera; como si fuera
- hahnan-, -hanan-, -anan-, -nan-** *suf.v.gr.1* acción recíproca
- hahnan, -ana-** *suf.v.gr.6* mientras
- han, -an** *suf.v.gr.6* modo hipotético; el sujeto de la oración se mantiene aparte
- han-, -an-, -in, -n-** *suf.v.gr.1* acción en perjuicio de alguien
- hihnat-, -hinat-** *suf.v.gr.3* acción intensa; movimiento hacia arriba; posición vertical; movimiento río arriba
- hihni-, -hini-** *suf.v.gr.3* movimiento hacia arriba; aumento a un nivel alto; posición vertical
- hihti-** *suf.v.gr.2* fuertemente
- ho** *suf.v.gr.6* forma antigua del sufijo verbal **-hue**
- ho-** *suf.v.gr.5* tiempo pasado distante
- hon** *suf.v.gr.6* acción potencial
- hona-** *suf.v.gr.3* desplazamiento hacia el hablante
- honh-, -hoh-** *suf.v.gr.1* acerca de, aplicativo
- huan-** *suf.v.gr.4* venir y salir después de poco rato
- hue** *suf.v.gr.6* el modo imperativo
- i, -ai, -hi** *suf.v.gr.5* tiempo presente; acción consecutiva; cláusula relativa
- i, -hi** *suf.v.gr.6* (*terminación de verbo intransitivo*) el tiempo y el modo del verbo se definen por el tiempo y modo del contexto
- i** *suf.v.gr.6* para; a; y; mientras
- ihcama-, -hihcama-** *suf.v.gr.1* como si fuera; como si hubiera; como si tuviera
- ipi-, -hipi-** *suf.v.gr.5* marca tiempo pasado cercano
- ja-** *suf.v.gr.1* transitivizador; hacer; decir; prometer
- jahtan-, -hahtan-** *suf.v.gr.3* a lo largo de; por todas partes; en círculo; alrededor, en el rededor
- jaque-, -haque-** *suf.v.gr.3* uno por uno; alrededor; a un lado
- jaquen-** *suf.v.gr.3* en otra dirección
- jaquet-** *suf.v.gr.1* volverse; convertirse en; ponerse; alrededor; cambiar de dirección o ubicación
- ma** *suf.v.gr.7* no
- ma-** *suf.v.gr.1* el actor causa la acción significada por la raíz del verbo
- meno-** *suf.v.gr.4* primero
- mis** *suf.v.gr.6* acción habitual; advertencia; acción potencial; tendencia o gusto por realizar la acción del verbo
- n** *suf.v.gr.7* modo interrogativo
- na-** *suf.v.gr.5* plural de segunda persona del modo imperativo
- ni-** *suf.v.gr.5* tiempo pasado remoto
- nicah, -nica** *suf.v.gr.6* nominalizador del actor; nominalizador de acción o estado habitual; acción característica
- non** *suf.v.gr.6* para que; decisión o propósito de 1a persona; modo exhortativo
- non-** *suf.v.gr.5* nosotros, nosotras
- no-** *suf.v.gr.5* futuro
- nox** *suf.v.gr.6* futuro indefinido; futuro cercano
- noxahn-** *suf.v.gr.5* futuro cercano indefinido del modo irrealis
- noxon** *suf.v.gr.6* intención; resulta; por qué; para
- pahich-, -pahi-** *suf.v.gr.4* tener ganas de
- pahinon-** *suf.v.gr.6* ojalá que
- pahoni-** *suf.v.gr.5* acción continua o iterativa de tiempo remoto
- pan** *suf.v.gr.6* ofrecimiento; opcionalidad; decisión; resolución
- panan** *suf.v.gr.6* modo hipotético condicional
- pao, -paho** *suf.v.gr.6* acción potencial pasada de primera persona
- paque-, -pa-, -paquet-** *suf.v.gr.3* movimiento hacia abajo; en dirección hacia aguas abajo; que la acción se aplica a todos; uno tras otro
- pari-** *suf.v.gr.4* delante de, primero; todavía
- pishcá-** *suf.v.gr.4* por favor; un poco

- quehahn-, -quehan-** *suf.v.gr.4* casi; acción condicional del modo irrealis; acción potencial del modo realis pasado
- queht-, -ht-, -t-, -aht-, -oht-, -eht-, -iht-, -meht-, -met-, -quet-** *suf.v.gr.1* reflexivo
- qui** *suf.v.gr.6* modo evidencial que certeza
- quihin-, -quihn-** *suf.v.gr.1* acción asociativa
- quihran-, -quiran-** *suf.v.gr.3* acción hacia el hablante
- quin** *suf.v.gr.6* (*verbo subordinado*) acción subordinada simultánea
- quin** *suf.v.gr.6* (*verbo principal de una oración semi-independiente*) el tiempo y el modo del verbo se definen por el tiempo y modo del contexto
- rahsi-, -rasi-** *suf.v.gr.5* acción durativa en el pasado
- renen-** *suf.v.gr.4* repentinamente; rápidamente
- res-** *suf.v.gr.4* solamente; sin más
- rich-, -rí-** *suf.v.gr.4* rápidamente, apuradamente; todavía
- rihbi-, -ribi-** *suf.v.gr.4* otra vez, de nuevo
- roha-** *suf.v.gr.4* por favor; felizmente
- sca-** *suf.v.gr.4* luego; ya
- shina-** *suf.v.gr.4* toda la noche; durante la noche
- tahba-, -tah-, -tahbi** *suf.v.gr.4* todavía; antes de; durante un rato
- tahin-, -tahi** *suf.v.gr.6* modo imperativo familiar; imperativo urgente; obligación
- tahipi** *suf.v.gr.6* modo hipotético en el pasado
- tahni-** *suf.v.gr.4* más o menos, un poco
- tan-** *suf.v.gr.4* la acción se realiza a una distancia
- Sufijos de sustantivos, adjetivos y adverbios**
- ahhuan, -ahhuan, -ihhuan, -hhuan** *suf.n.* gigantesco, enorme, tremendo
- hax** *suf.n.* desde donde
- hihc-** *suf.n.* verbaliza intransitivamente
- n** *suf.n.* indica caso vocativo
- n, -nin, -in, -an, -en** *suf.n.* marca una frase nominal como sujeto de un verbo activo, como instrumento o como locativo
- nencanya** *suf.n.* dentro del agua
- tan-** *suf.v.gr.1* la acción se realiza con reflejos musculares; transitivizador
- tan** *suf.v.gr.7* modo imperativo urgente
- ti** *suf.v.gr.6* nominalizador; complemento verbal
- tihi, -ti** *suf.v.gr.5* futuro potencial; futuro remoto
- tohon** *suf.v.gr.6* frase relativa de verbo activo
- ton** *suf.v.gr.6* mientras; justamente cuando
- ts-, -s-** *suf.v.gr.4* intensidad o emoción; certeza
- x-, -sh-** *suf.v.gr.5* 3.sg.
- xahn-, -xahc-** *suf.v.gr.5* tiempo futuro indefinido del modo irrealis; nunca (cuando va acompañado del sufijo negativo)
- xihq-, -xih-** *suf.v.gr.5* futuro inmediato; futuro definido; amonestación o advertencia
- xon** *suf.v.gr.6* acción consecutiva; al; después de; porque; cómo; cuando, habiéndose; si; habiendo (el sujeto del verbo es correferencial con el del verbo gobernante)
- xon-** *suf.v.gr.1* la acción se realiza en beneficio de otro
- ya** *suf.v.gr.6* cuando; si; justamente cuando; cuando quiera; desde que; cada vez que; debido a; ya que; porque; a causa de, debido a; después que; por eso, por motivo de; porque; condición irreal
- ya-** *suf.v.gr.5* tiempo futuro distante
- yaht-, -yat-** *suf.v.gr.5* temprano, en las primeras horas de la mañana
- yama-, -ama-** *suf.v.gr.2* negación
- yaxahn-** *suf.v.gr.5* tiempo futuro distante indefinido en el modo irrealis
- yora-** *suf.v.gr.2* muchísimo
- ni** *suf.adj.* forma frase relativa; indica estar en el estado de caracterizarse por el adjetivo a que se agrega
- ri** *suf.adv.* hacia
- tohon** *suf.adj.* forma frase instrumentiva; forma frase adverbial locativa
- xon** *suf.n.* indica locación desde donde la acción se realiza
- ya** *suf.n.* con; por

APENDICE D PARTÍCULAS

bi part. pero, indica expectación no realizada; pero, indica desilusión; pero, indica restricción del significado de la frase verbal subordinada; justamente cuando; y luego; aunque; a pesar de que; no obstante; aun cuando

cah, ca part. pues, por supuesto (indica el modo suposicional en que el hablante supone que el oyente podría haber anticipado ya la información ofrecida)

cahen part. pues; como sabrás; por supuesto

cahisen [posiblemente una fusión del modo **cah** y la partícula **isen**] **part.** pues (Se emplea en respuestas para indicar deseo de terminar el tema de conversación por parte del hablante.)

cahqui contracción de **cah** y **qui part.** indica modo reportativo, dicen que se supone que

cahra part. indica suposición o pregunta retórica

cahran part. solicita una opinión o respuesta referente a algo mencionado o anticipado

cahron part. puesto que, ya que, porque; claro pues

can part. pues, por supuesto (Modo suposicional en que el hablante indica que el oyente puede haber anticipado la información ofrecida.)

caya part. eso sí; más bien

cohren, corenen, coren part. solamente, únicamente, no más; exactamente, precisamente; realmente

hah part. indica advertencia al oyente

hen, -in part. indica modo interrogativo con enfoque en el verbo (Siempre requiere el interrogativo -n)

hicahisen part. pues; pues bien

hihcaxbi part. sin embargo; no obstante; aunque

hiraque préstamo del shipibo, de uso limitado part. gracias

hoh, -ho, -oh part. indica que el hablante atribuye lo que dice a otros y habla en representación de ellos

mentan part. más bien; indica el límite derecho de una construcción comparativa

nan part. indica que el hablante espera una aclaración del oyente

que bi part. aunque

qui part. reportativo, indica que el contenido de la oración es información recibida de otros

qui part. indica que lo que la oración expresa es verdadero

quin fusión de la partícula **qui** y el modo interrogativo **-n part.** indica modo interrogativo

ra, rah part. tal vez, quizás; probablemente; deber de ser; deber de haber; habrá sido; sin saber cómo

rahan part. sí

rahca part. probablemente; indica confirmación tentativa de una proposición expresada en el contexto anterior

rahon part. pues, indica confirmación repitiendo lo que otro dice

ran part. indica actitud decidida (a veces se usa para amenazar)

ronqui, roqui part. dicen que (reportativo, indica información de segunda mano)

roqui part. indica información de segunda mano; variante de ronqui

s- part. indica evidencia visible

seh part. indica veracidad obvia

sen, hihsen part. pues; ojalá, indica ruego (Usase con la partícula **tsi** y el modo imperativo **-hue**)

ta, tah part. indica el modo declarativo

tahcáh part. pues (indica asentimiento)

tan part. indica vocativo (El hablante habla en representación de varios)

tan [contracción de la partícula de modo **ta** y el pronombre **hen**] **part.** indica modo declarativo

tian part. en el tiempo de; en la época de; cuando

tsi part. modo subjuntivo que indica emoción; esperanza, indica deseo intenso (Usase en combinación con **sen** y el imperativo **-hue** en construcciones dirigidas a personas)

ausentes o imaginarias); modo subjuntivo que en combinación con el el modo interrogativo y el dubitativo **rah** indica que el hablante busca certeza; modo subjuntivo

que indica incertidumbre

tsoh part. indica advertencia o amonestación

APENDICE E TERMINOS DE PARENTESCO

baba nieto o nieta de mujer

baque cría; hijo; niño

baquexo bebé, criatura

bebo hombre, macho

bebo baque hijo; varoncito, niño, muchacho

bene marido, esposo

beronan joven, muchacho

bihmeno **hi baque** primogénito

bocha hermano mayor de hombre

capabo gente ardilla (el nombre de un un clan de los capanahua)

cashi baquebo primos (término con que se refiere a personas no emparentadas)

chahi cuñado; primo; abuelo materno de un hombre

chahita abuelo materno de una mujer

chichi abuela materna

chichipin abuela materna (vocativo arcaico que sólo se encuentra en las leyendas)

choca hermana de hombre

chocahabo personas tratadas como hermana por un hombre

coca tío; suegro

hahuin esposa

hahuinjati mujer casadera; mujer con quien uno puede casarse por tener la relación de parentesco apropiada

haibo mujer; esposa; hembra; femenina

haibo baque hija; niña, muchacha, mujercita

haibojati mujer casadera

haita tía; suegra

hehuacoin bisabuela (lit. mamá verdadera)

hepa papá

hepacoin bisabuelo

hiconin sobrino

hihni nuera de mujer

hinaquen sobrino de mujer

hohshi hermana mayor de mujer

honan baque hijo adoptivo

honanma esposa

huanoni yerno

huetsa hermano de hombre; hermana de mujer

jinchon hermano (forma vocativa)

jochica hermano menor (de hombre)

mama mamá, madre

mamanchin término cariñoso empleado por el padre o la madre para dirigirse a su hija

maxcobo tortuga (úsase para fastidiar cariñosamente a un primo)

papa papá; tío paterno

papa huetsa tío paterno

papanchin hijo (término cariñoso para dirigirse al hijo)

pihasha sobrino; sobrina; yerno; nuera

poi hermano de mujer; hermana de hombre

rayos yerno

roha hermano de mujer

shani hija menor

shara hermana menor de mujer

tsabe cuñada de una mujer; abuela paterna de una mujer, prima de mujer

xano abuela paterna

xohta nieto; abuelo

yaya suegra de mujer; tía de mujer

yoxan esposa de edad, vieja

APENDICE F TERMINOS RELACIONADOS CON EL TIEMPO

bahquish mañana; ayer (según el tiempo del verbo)	neateman hace mucho tiempo
bari sol; año	nescaran a esta hora
bari caini salir el sol	nete día, luz, mundo; tierra natal
bari hihquihi ponerse el sol	netetihibi todos los días; cada día
bari nihi machihihnascaya a las seis y media de la mañana (lit. cuando el sol se levanta sobre el monte)	rahma ahora
barin manan tsahcahiya al mediodía (lit. cuando el sol da con el cenit)	rahma pishca recién
barin nihi mechaxquin a punto de ponerse el sol, a las cinco y media de la tarde (lit. el sol ilumina la parte inferior de las ramas del monte)	rahmabi ahorita, inmediatamente, pronto
baritian verano, año	rahmabima más luego, no ahora
bariyahpan de día	rahmamama antiguo
basi mucho tiempo	rahmamama rahmabi ahora mismo
basihi demorar	xabá luz, alba
basima brevemente, poco tiempo, un momento	xabacohi comenzar el día; comenzar la luz del día, amanecer
bepí en la tarde; tarde	yamé noche; oscuridad
bepichi atardecer; oscurecerse	yamé naex medianoche
bepiti atardecer; hacerse tarde	yamé nete noche de luna
hihari de madrugada; temprano	yaméquiri al amanecer, de madrugada
hoqueha bahquish anteayer; pasado mañana	yameti anochecer; obscurecerse
	yantan tarde; por la tarde
	yantani atardecerse

APENDICE G ANIMALES

bosa chosna	hano majás
cahhuis capa huayhuashillo, ardilla de lomo negro	hano hino puma majás
capa huáyhuash, ardilla	hapashiro camaleón
capé caimán	hihshan ratón, pericote
cashí murciélago	hino tigrillo; felino
chaxo venado	hisa cashacuchillo, puerco espín, erizo
chaxo hino venado puma	hiso maquisapa
chishta sachavaca	hiso coin maquisapa grande
cochi chancho, cerdo	hiso coro choro
coshoshica bufeo, delfín	hiso shipi pichico maquisapa
hahuá sachavaca, tapir	hisobin shivi
hamen ronsoco	hochiti perro
	hotsa conejo, liebre

hoxné nahin pellejo colorado	poaxohi pichico de boca blanca
hoxnébin shivi blanco	quetsin hino tigrillo
huaca vaca	rane shipi pichico negro
huasa pichico amarillo; mono fraile	rané yahuish carachupita
huaxmen nahin pellejo blanco	riro musmuque
huiso hino puma, tigre negro	roho mono coto
huiso hoxnebin shivi negro	roho nahin pellejo aullador
huiso nahin pellejo negro	sapen vaca marina, manatí
jenen bosí nutria	shino machín, mono negro
jihui tahui shipi pichico amarillo	shipi pichico
jisinano huapo negro	shishi achuni, coatí
jono sajino	sita huapo, mono rojo
joshin nahin pellejo colorado	sita nahin pellejo rojo
joxo shino mono blanco	tara shino mono negro
maca cuy del monte, sachacuy nocturno	teraca conocono
mahín especie de mono negro	toha xohi shipi especie de pichico
mari añuje	tsahon maca sachacuy, ratón panteonero
maxó zorro	tsancá punchana
maxo hihshan zorrillo	xahé oso hormiguero
misho gato	xebon chahinca sachavaca
nahin pellejo, oso perezoso	xemen chosna
nano tocón	xoya bayanito
néhino lobo del río, lobo marino	yahua huangana
nihin hochití perro del monte, sachaperro	yahuish carachupa, armadillo
pano yungunturo, armadillo grande, carachupa	yohinah animal
poa xohi shipi pichico de boca blanca	

APENDICE H PECES Y ANIMALES ACUATICOS

bari mahin bujurquillo	chihá palometa
baton lisa	cobahua bocón
bohue boquichico	cohco yavarachi, chambino
boxcá rehue cunchi sin agallas	cohoshin bufeo aguja
boyachino anguila	cohxon chiripira
cahuin mota	coni macana
cananya toa	conihuan anguila
chámpa mañana me voy	hamaquiri gamitana
cheque cahuara	hasapa paco
chexna mahin bujurqui azul	hihui raya

hino bahuin súngraro tigrillo	piro cahuara
hipo carachama	postan pivi
hishish cunchi negro	poxco shirúe
hishixo cunchi	rea callo callo, sanguijuela
hishquin carachamita	ronco regorego, sapo cunchi
hishté mojarrita, mojarra menuda	tepox shuyu, piaba
huame paiche	teshpi pez de la tahuampa o del charco
jiberon mojarra	tonon bagre
joxo bahuin súngraro blanco, doncella	totó toa
mabo cangrejo	tsano concha del cascajo
mahin bujurqui	tsatsa pez
mapi camarón	xahuan huaran peje toro
maque piraña; paña	xanca cangrejo
mexco huasaco, puñuisiqui	xancahuan cangrejo grande
mexco cohsi huasaco macho	xaon añashoa, anas-súa
mocho turushuqui	xenin maparate
moxo baton lisa blanca	xocama cunchi grande
nohcho churo	yahto mojarra
noho baton lisa quebradero	yantan mahin bujurqui oscuro
pao concha	yapa pez; pescado
paxte dentón	yapa coin mojarra
payari arahuana	yexqui ratacara, chio chio

APENDICE I PLANTAS

baxo machinga, lorobanco (especie de árbol)	cahtsanti palo de vómito (especie de árbol)
baxomin renaco (especie de planta)	cahua meso albahaca
bimis yaukshapana (especie de árbol)	cana hami quillobordón amarillo (especie de árbol)
bimisihti yaukshapana (especie de árbol)	cantsin plátano guineo
binon aguaje, palma real (especie de palmera)	capé rexo misho isma (especie de planta medicinal)
bisha plata caspi (especie de árbol)	carihuan camotillo
bishto llausa topa (especie de topa)	carobin leche caspi (especie de árbol)
bocon cetico	cashin mentsis murciélagos caspi (especie de bejuco)
bohcashtaco sachahuiro (especie de caña)	caxopachi huaman samana, amasisa (especie de árbol)
bome aguajillo (especie de palmera)	chanti maso
boncan bombonaje (especie de planta)	chatin especie de leche caspi
boncantamaya bombonaje	
boraca granadilla	
cahchan tangarana (especie de árbol)	

- chion** ocuera (especie de arbusto)
- chochohuasha** chuchu huasi, chuchuhuasha
- coanacha** especie de árbol
- coman** shihuahuaco (especie de árbol)
- coman bachi xoá** perdiz sacha (especie de árbol)
- comanbin** charapilla (fruto del shihuahuaco)
- comocomo** collar casha (fruto de una especie de planta)
- conan** barbasco
- conimi** capirona de altura (especie de árbol)
- cono** callampa, hongo
- cori** yuquilla (especie de árbol)
- coro pama** especie de chemicua
- coron** palillo, guisador
- cotsis** gusano caspi (especie de árbol)
- coyobocho** guineo marrón
- haco** ishpingo (especie de árbol)
- hami** quilibordón (especie de árbol)
- haná** catahua (especie de árbol)
- hanon rontish** huambé (especie de bejuco)
- harachompa** uvilla (especie de árbol)
- hatsa** yuca
- haxa** sachabarbasco
- haxe** culantro
- haxo** capirona (especie de árbol)
- haxopacho** remo caspi (especie de árbol)
- hehbin** huayo de yarina
- hehshi** árbol tortuga, carahuasca (especie de árbol)
- hihná** huaman samana (especie de árbol)
- hihsá jihui** suelda con suelda (especie de planta parasítica)
- hino mequen** misho chaqui (especie de fruto)
- hisan** ungurahui (especie de palmera)
- hítsábin** mishquipanga (especie de planta de hojas olorosas)
- hohso** ashipa (especie de tubérculo)
- honi** especie de planta trepadora; una variedad de ayahuasca
- huampa** prado; situllal
- huana** chambira (especie de palmera y su fibra)
- huanin** pijuayo, pifayo, pihuayo (especie de palmera)
- huaqui** papaya
- huaran** zapallo
- huasi** yerba; pasto
- huaste** piripiri (una especie de hierba)
- huaxmen** algodón
- huishtinanti** águano (especie de árbol)
- jancho** especie de hongo grande y comestible
- janin** tangarana (especie de árbol)
- jasin tahe** especie de árbol (lit. pie de paujil)
- jehibin** zapote
- jepe** palma real, yarina
- jepe hisan** bacavillo (especie de palmera)
- jihui** árbol; palo
- jinhuis** especie de árbol
- jonon yobin** huitina del sajino (especie de planta)
- joshin mani** guineo marrón
- mai xepan** shapajillo (especie de palmera)
- mani** plátano
- manish** situlli (especie de arbusto)
- mapata** huitina (especie de tubérculo comestible)
- marax** huaca (especie de planta venenosa que se usa para la pesca)
- masen** tutumo
- mashinti pio** guariuba (especie de árbol)
- mashishi** navidad huayo (especie de árbol)
- maxe** achioté
- maxo** árbol de tronco delgado (cualquier especie de árbol pequeño)
- mehi** apacharama (especie de árbol)
- mesqué** una especie de arbusto de fruto rojo
- mihnan pehi** bijauillo (una especie de planta cuya hoja se utiliza para teñir de azul)
- mixan** irapai, irapay (especie de palmera)
- mixox** itininga (especie de bejuco)
- mohue** ishanga, ortiga
- moxó** miraguano (especie de árbol)

- moxti** cumalillo (especie de árbol)
- nahuan mohue** cahuara ishanga (especie de ortiga)
- nahuanbo** ayaúma (especie de árbol)
- nane** huito
- necax** mapirori (especie de planta acuática)
- nechá** putsoputso, pudzopudzul (especie de planta acuática)
- nechax** gamotilla (especie de planta acuática)
- nepax** guama (especie de vegetación acuática flotante)
- nishi** especie de árbol; sogá
- nisti** rallador; ponilla (especie de palmera)
- nohó** cacao; chocolate
- paca** bambú, marona (especie de arbusto muy espinoso)
- pacan tshue xoco** papa roja (especie de tubérculo)
- pacho** remo caspi (especie de árbol)
- pahnan** huasaí (especie de palmera)
- pama** chimicua (especie de árbol)
- pani** huicungo (especie de palmera)
- panti** bellaco (especie de plátano)
- paon** pan de árbol
- pehro** cashapona, ponilla (especie de palmera)
- pesabin** masaranduba; mojarra huayo (especies forestales)
- pesto** lorobanco (especie de árbol)
- pinohihna** espintana (especie de árbol)
- pion** especie de árbol
- poa** sachapapa
- poa xoxo** sachapapa menuda
- pohpó** el árbol de la cocona; el árbol yucahuito; el fruto del árbol cocona
- posquin** ponilla (especie de palmera)
- quenán** bombo caspi (especie de árbol)
- quento** shapajilla (especie de palmera)
- queyo bocho mani** guineo negro
- raran** yoquilla (especie de planta)
- rome** tabaco
- rono huaste** piripiri (especie de planta medicinal)
- rontish** itininga (especie de bejuco)
- sahua** patiquina (especie de planta cuyas hojas dan comezón)
- sananco** sanango (especie de árbol medicinal)
- shequesh** charichuelo (especie de árbol y su fruto)
- shimon** mullaca amarilla (especie de baya comestible)
- shincon** plátano común
- shini** ñiejilla (especie de palmera)
- shinomaban** pollera caspi (especie de árbol)
- shipin xopan** granadilla (especie de fruto silvestre)
- shiquihui** marona (especie de bambú)
- shoma** pate, tazón de calabaza
- sincomis** cortadera (hierba de hojas cortantes)
- sinó** ponilla (especie de palmera)
- sisimonti** huaihuanti de la purma, carrizo
- tahua** flecha; caña brava; isana
- tahuá** cumala (especie de árbol)
- tama** maní
- taó** pona (especie de palmera)
- taxcabin** pashaquilla (especie de árbol)
- taya** papa secreta (especie de planta medicinal)
- tebonco** mala hierba que crece cerca de la copa de un árbol; melena
- tenehihti** mari moena (especie de árbol)
- testi** sogá tablacha (especie de bejuco)
- texó** copal (especie de árbol)
- texto conimin** palo anguila (especie de árbol)
- timpa** huaira caspi (especie de árbol)
- totish** gramalote
- xahuenmeya** anona
- xahui** caña de azúcar
- xancon** uvilla
- xapo** huimba (especie de árbol)
- xata** sachabarbasco, barbasquillo
- xatan** calabaza (porongo de calabaza)
- xaxamis** lija caspi (especie de árbol)
- xaxi** pate

xaxojahti maúba (especie de árbol)	xoxó tubérculo medio desarrollado de la sachapapa
xebon conta (tipo de palmera)	xoyan cahe raho ratón sacha (especie de planta medicinal)
xebon nohue shebón (especie de palmera)	yahe papaya sachavaca (especie de árbol), papaya maquisapa (especie de árbol)
xehó támishi, tamshi (especie de bejuco)	yahuan haco ishpingo quillosiso (especie de árbol)
xehpan irapai (especie de palmera); caterina (especie de palmera)	yahuan yono moena negra (especie de árbol)
xenan guaba, shimbillo	yanquish sacha maní (especie de bejuco cuyo fruto es comestible)
xequi maíz	yobin huitina (tubérculo comestible)
xexé bolaina (especie de árbol)	yocan guayaba
xexon ubo silvestre (especie de árbol)	yochi ají
xoá pehi arcosacha (especie de planta medicinal)	yohá yuca
xobi sachamaní, hierba bajera (especie de planta)	yomexen lacre; especie de árbol que produce una resina llamada lacre
xomi patiquina, patquina (especie de árbol), ojé (especie de árbol)	yonish itaúba, maúba, estoraque (especie de árbol)
xono lupuna (especie de árbol)	yono huacapú, moena blanca (especie de árbol)
xopan secona, sicana (especie de calabaza)	
xoro especie de árbol	

APENDICE J REPTILES

bahuaron loro machácuy	rono culebra
cahmox shushupi (especie de culebra venenosa)	ronohhuan boa
hinoron tigre machácuy	shanó caolla (especie de culebra venenosa)
huasaron loro machácuy	toahihca jergón
jashiron cascabel	xabo lagartija
naí pashin afananga	xahuan rono culebra amarilla, guacamayo machácuy
naí tana afananga (especie de culebra inofensiva)	xehuenhihca afananga verde
piscá afananga	xeonhihca afananga colorada
quehshin lagartija bombero	xequé iguana
quexca salamanca	xequéron iguana machácuy
ronin boa mantona	

APENDICE K SAPOS

bexco especie de sapo	hichinca sapo del alto; un espíritu en algunas leyendas
canípiri sapo malagüero, tomarshibe (especie de sapo)	jenen cahue sapo revolucionario (especie de sapo)
chaqui huangana sapo (especie de rana)	

jeo hualo (especie de rana grande)
jiri rana; sapo
manan jeo variedad de rana
mano especie de sapo
pahnnon especie de rana
tianhihca rana icaradora

tinjahihcashan especie de rana
toa sapo regatón (especie de sapo)
tohco sapo
tohcoro especie de sapo
xona especie de sapo

APENDICE L TORTUGAS

cabori taricaya (especie de tortuga)
charo cupiso (especie de tortuga); la cría de la taricaya
manan xahue tortuga, motelo común, motelo negro
mane xahue motelo del bajo (especie de tortuga)
mirícohti motelo gigantesco

nesa charapilla, asna charapa (especie de tortuga pequeña)
nexo especie de taricaya
xahue charapa
xahuehhuan charapa grande
xapo xahue matamata, asna charapilla (especie de tortuga taricaya)

APENDICE M PAJAROS

bahua loro
barin baque tío Juan (especie de gavilán)
beno lanchina, madre de la huangana (especie de ave)
bero queonx pájaro llorón
boí hisco oriol negro
boí sene firirín, yanayoto (especie de perdiz)
boin pájaro carpintero
boinmahshin pájaro carpintero rojo
bois hihsa pájaro chacrero
bonjish hihsa huanchaca, suisuy grande
bonjishihca suisuy
bontoish hihsa huanchaco, suisuillu
bontosh huanchaca (especie de suisuy)
cahcaporo pájaro quebradero (especie de pájaro que vive cerca de las quebradas)
cana hihsa especie de pájaro de color amarillo
cana xahuan guacamayo amarillo
cancho guacamayo colorado
chana paucarillo
chao paucar

charabeho felipillo
charax catalán
chihin reya chirriclés (especie de loro)
chihpa homota (especie de gallina)
chiqui gavilán
chiqui hatapa especie de gallina
chirishihca especie de pájaro
chishca chicua
chohchox boin carpintero blanco (especie de pájaro)
chohish paran pájaro malagüero
choin pitso pihuicho colpero, pihuicho de cascajo
choncho pollito
chono golondrina
choxpe tuayo
cohincohin vaca muchacho (especie de ave negro)
coma perdiz
comachon perdiz azul
comahhuan perdiz puqueadora
conahue ayayaymama

- corocoro** especie de ave
coxo perdiz
coxohhuan pavita; pava pishco (lit. perdiz gigantesco)
hahuá xoque tucán grande
hahuecon camungo, camunguy
hatapa pollo; gallo; gallina
haya shamiro, maracana (especie de loro)
hian hihsa pájaro cochero
hihsá pájaro
hino jaca tigre garza
hisco paucar, bocholocho
hishmin cóndor; buitre
hishmin chichi abuelo de cóndor
hiso hihsa pájaro choro
hoca chichirichi (especie de pájaro negro)
hohpoxtonco especie de paloma
hoi xoque tucán de lluvia
hompaxoa panguana (especie de perdiz parda)
huacon porotohuango (especie de perdiz)
huacon chiqui gavilán cazador
huapa búho
huasi hihsa navidad pishco, arrocero
huaxmen hihsa huanchaco (especie de pájaro blanco)
huean hihsa especie de pájaro (lit. pájaro del río)
huean pitso pihuicho ribereño
hueontin especie de pájaro pequeño
jaca pumagarza
janacan manacaraco
jasin paujil
jenen coma pompon
jenen pompo yacu pato, pompon
jimi maxan garza sin cola
jimin tsintsin pájaro malillero
jono hihsa pájaro gloria (lit. pájaro del sajino)
joro bodogo
mahchi hihsa pájaro de los cerros
mahquex popo lechuza ataolera
mahua hihsa pájaro remedador (especie de pájaro que imita el canto o chillido de otros pájaros y animales)
mahuá hihsa pájaro mortal
manan pitso pihuicho de las alturas
manpan joro cara negra
maó gavilán nocturno
mapo hihsa pájaro puqueador; pájaro copiadador
mari paran pájaro añuje
matin potolomo
maxan garza
mehpá hihsa pájaro de la cocha
meoxcahuan huanchahui
mipen hihsa tibi, timelo
mismisco pájaro negro (especie de pájaro)
mixoxon pájaro cauchero
nahua tete águila, gavilán grande
nahuashian shihuango
naí hihsa golondrina
nane hihsa pájaro negro
navidad hihsa navidad pishco
nea trompetero
nepax taqui tuquituqui
netexoxo especie de pájaro nocturno
nexba hihsa pájaro del bajal
nexnex shansho
nihue hihsa golondrina negra
noa joro boduque
nobex paloma
nonon pato
paishpayo pájaro de las alturas, pájaro cantor; finfinchón (especie de pájaro pequeño)
patataon atatao, tatao
pato pato
pejox pitso pihuicho de alas blancas
penjox pitso variedad de perico
pianpian especie de pájaro
pino picafior
pinpin timelo (especie de ave acuática)

pira budorquillo	tibi pájaro pescador, tibi (especie de ave acuática)
pisa tabaquero (especie de tucán)	ticon shihuacuyo
pisa mashcho tucanilla tabaquera	tinquiri catalancillo, pájaro chacrero (especie de pájaro), especie de pájaro pequeño
pishtoquen pájaro ribereño, Víctor Díaz	tisqui tisqui ataolero, lanchino (especie de gavián)
pitiriqui pájaro pitero	tomi lorillo
pitiriquin especie de pájaro	tomotomo garza blanca
pitso pihuicho, perico	tsahori cachacero (especie de garza)
pitso coin variedad de perico	tsatsa pisi hihsa pájaro cantor (especie de pájaro)
popo lechuza	tsona margarita
quebo pucacunga, pava	tsonquiro catalancillo
raran pájaro alegre	xahuan guacamayo colorado
raran hihsa especie de pájaro	xahuan hihsa guacamayo pishco (especie de guacamayo rojo)
rei hihsa roiroi, tibe (especie de ave acuática)	xane hihsa garcilla
reshin pitso variedad de perico	xane jaca especie de garza
roiroi timelo, pájaro de la playa	xanehahca garza
sachi tepon especie de pájaro	xapirohue pájaro carpintero negro
samon hihsa pájaro ronsapa	xeis hihsa suisuy
sene yanayutillo (especie de perdiz)	xemiahti xeis hihsa huanchaco (especie de pájaro teretaño)
senecoin firirín, yanayutillo	xere felipillo
sentenenen pájaro malagüero (especie de pájaro)	xete gallinazo
shequeren especie de pájaro carpintero	xexe maracana
shino hihsa pájaro mono	xohtó torcaza (especie de paloma), paloma del bajo
shinomahua hihsa especie de pájaro mono	xoni joro locrero
shori yutillo, firirín (especie de perdiz)	xontori perdicillo, firirincillo (especie de perdiz)
taco unchala (especie de ave)	xoque tucán, pinsha
tacohhuan especie de pájaro	yohá hihsa pájaro de yuca, pájaro chacrero
tahua hihsa pájaro del cañaverál	yoshin hihsa pájaro difunto (especie de pájaro)
taqui tibe	
taraxtaxtax especie de pájaro hormiguero	
tentenhica hihsa locrero, pájaro cocinero	
testes especie de pájaro	
teté gavián negro	

APENDICE N INSECTOS Y AFINES

bari cohco langosta amarilla (especie de grillo)	bijox manta blanca (especie de mosquito)
bashosh bayuca (especie de oruga)	bimis gusano que se encuentra en el árbol
bii zancudo	bimis
	bina avispa

- bisha** larva o gusano en el árbol plata caspi
- bompa** escarabajo (especie de escarabajo cuya larva llamada suri es comestible y se usa también como carnada para pescar)
- bona** isula (especie de hormiga de picadura muy dolorosa), especie de abeja
- cahchan** tangarana (especie de hormiga pequeña que vive dentro del árbol tangarana)
- cai** piojo
- champo** grillo
- chashimis** gusano de palo
- chiquibin** especie de zancudo
- chohchox** especie de hormiga, comején manti, huallpa comején
- cochish** tingotero (especie de hormiga)
- cohbon** isulilla (especie de hormiga)
- cohcoxtobi** mariposa
- cohquish** luciérnaga
- coso** mariposa nocturna; oruga de choclo
- cotsis** ahuihua (especie de oruga)
- hia** piojo
- hian tsihua** liendre
- hohnan** curuhinse (especie de hormiga)
- hohpox** isango (especie de arácnido pequeñísimo que produce mucha comezón)
- huaconbin** porotohuango avispa
- huaxmen bashosh** bayuca blanca (lit. bayuca algodón) (especie de oruga peluda)
- huexnin** especie de araña
- janin** madre de la tangarana (especie de hormiga)
- jee** pucacuro (especie de hormiga roja)
- jiin** especie de hormiga pequeña y negra
- jisis** hormiga
- mabo** especie de insecto
- maco** suri de conta
- mahnon** gusano de plátano
- mahsan** polilla
- mai xehpan** huallpa comején
- mais** especie de hormiga que avanza en columnas como un ejército
- mais xehpa** sitarácuy (especie de hormiga)
- mano** abeja colorada
- manpan** especie de insecto acuático
- maribin** huairanga (especie de avispa)
- masho** especie de grillo
- mexpó** tarántula
- minísiri** especie de gusano que tiene muchas patas
- moto** especie de chinche del monte que hiede
- naca** mosquito
- nacax** comején
- nibo** alacrán
- nishbin** añuje avispa (especie de avispa)
- nohin** gusano; lombriz
- paxbábin** especie de avispa
- peste** tábano; tábano negro
- piqui** nigua, pique
- racataro** especie de insecto
- rohon shio** especie de mosquito
- ronon manpan** ciempiés
- samon** abejón; abejorro
- sebe** mantilla (especie de mosca diminuta)
- sheque** escarabajo volqueteador (especie de escarabajo)
- shihua** gusano de palo, manadero de palo
- shinaxo** araña
- shinti** grillo rameador (especie de grillo)
- shio** mosco maloso (especie de mosquito)
- shiquibin** zancudo menudo
- shishiho** suri (especie de larva)
- sita bashosh** bayuca roja (lit. bayuca mono rojo), bayuca huapo (especie de oruga)
- tahno** suri de pona
- tara bashosh** bayuca oscura
- tara maco** suri del palo podrido; suri de conta
- taraxtaxtax** especie de pájaro hormiguero, hormiga maladón (especie de hormiga)
- taraxtexte** hormiga cabeza (especie de hormiga)
- tatsis** especie de bayuca
- tinti** suri (especie de larva o gorgojo)

tsihó chicharra, cigarra

tsihúa liendre

xabin shinguto (especie de mosca)

xara abeja (variedad de abeja sin agujón)

xara hani abejón (especie de abeja grande sin agujón)

xehi especie de hormiga con alas

xehpan comején de tierra

xena gusano, oruga

yahnan garrapata

yene torniador (especie de insecto)

yoshin tsóhihca grillo negro